

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”的学习，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”的学习，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 24 个章节

1. 童妻(the Child Wife) 000001

2. 童妻(the Child Wife) 000002

3. 童妻(the Child Wife) 000003

4. 童妻(the Child Wife) 000004

5. 童妻(the Child Wife) 000005

6. 童妻(the Child Wife) 000006

7. 童妻(the Child Wife) 000007

8. 童妻(the Child Wife) 000008

9. 童妻(the Child Wife) 000009

10. 童妻(the Child Wife) 000010

11. 童妻(the Child Wife) 000011

12. 童妻(the Child Wife) 000012

13. 童妻(the Child Wife) 000013

14. 童妻(the Child Wife) 000014

15. 童妻(the Child Wife) 000015

16. 童妻(the Child Wife) 000016

17. 童妻(the Child Wife) 000017

18. 童妻(the Child Wife) 000018

19. 童妻(the Child Wife) 000019

20. 童妻(the Child Wife) 000020

21. 童妻(the Child Wife) 000021

22. 童妻(the Child Wife) 000022

23. 童妻(the Child Wife) 000023

24. 童妻(the Child Wife) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童妻(The Child Wife)

第1/24页

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪn] [ˈriːd]
Captain Mayne Reid
队长 梅恩 里德

梅恩·里德上尉

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [waɪf]
" The Child Wife
" 这 孩子 妻子

《童妻》

" [tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [piːs] .
The Isle of Peace .
这 小岛 的 和平 .

和平之岛。

- — “ [aɪl] [ʌv; əv] [piːs] !
Aquidnec — “ Isle of Peace !
- — “ 小岛 的 和平 !

阿奎德内克——“和平之岛！ ”

" [oʊ] , [ˈkɑːdɪŋtən] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [əˈsɪstənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːrt] !
" Oh , Coddington , and ye Assistants of the General Court !
" 哦 , 科丁顿 , 和 是的 助理 的 这 一般的 法庭 !

“哦，科丁顿，还有各位大法官助理们！ ”

[wʌt] [kreɪz] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fer] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l][fɔːr; fər]
what craze possessed you to change this fair title of the red aboriginal for
什么 狂热 拥有 你 到 改变 这 公平的 标题 的 这 红色的 土著 为了

[ðə; ðɪ] [ˈpetɪ] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [roʊdʒ] ?
the petty appellation of " Rhodes ?
这 小气 称谓 的 " 罗德岛 ?

你究竟是出于什么疯狂，才将这个美丽的红发原住民的名字改为“罗德雷斯”这个不起眼的名字？

" [aʊt] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [teɪst] — [jʊr; jər] [ˈklæsɪk] [ˌæfektɪf(ə)n] !
" Out upon your taste — your classic affectation !
" 出去 之上 你的 品尝 — 你的 经典的 做作 !

“恕我直言——你那老套的做作！ ”

[aʊt] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] — [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [ðə; ðɪ] " [ruːt] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [dʌtʃ] [ˈnævɪɡeɪtər]
Out upon your ignorance — to mistake the " Roodt " of the old Dutch navigator
出去 之上 你的 无知 — 到 错误 这 " 鲁特 " 的 这 老的 荷兰语 航海家

[fɔːr; fər] [ðæt] [neɪm] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈlɑːsəs] !
for that name appertaining to the country of the Colossus !
为了 那 姓名 属于 到 这 国家 的 这 巨人 !

真是愚昧无知——竟然把荷兰古代航海家的“Roodt”误认为是巨像之国的名字！

[ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [biˈstəʊ] [baɪ] [blɑ:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [əˈprəʊpriətənəs] — [i:v(ə)n]
In the title bestowed by Block there was at least appropriateness — even
在这标题授予经过堵塞那里曾是至少在至少恰当性——甚至
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpəʊətri].
something of poetry.
某物的诗。

布洛克所起的标题至少还算贴切——甚至还有点诗意。

[ˈseɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [sæku:əst] [pɔɪnt] , [hi:; hi] [biˈheld] [ðə; ði][grænd] [wʊdz] , [red] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sʌn] -
Sailing around Sachuest Point , he beheld the grand woods , red in the golden sun -
帆船大约萨丘斯特观点 , 他观看这盛大树林 , 红色的在这金的太阳 -
[ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] .
glow of autumn .
辉光的秋天 .

他乘船绕过萨丘斯特角，看到了壮丽的森林，在秋日金色的阳光下泛着红光。

[flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [tri:] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Flashed upon his delighted eyes the crimson masses of tree foliage , and the
闪光灯之上他的高兴极了眼睛这赤红群众 of 树叶子 , 和这
[fesˈtʊnəri] [ʌv; əv][ˈska:rlət] [kˈri:pəz] .
festoonery of scarlet creepers .
花环 of 猩红爬行者 .

他欣喜地看着眼前一片绯红的树叶和绚丽的猩红色藤蔓。

[bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ˈoʊkərəs; ˈoʊkriəs] [ˈrɑ:ks] [ˈkrɒpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] .
Before his face were bright ochreous rocks cropping out from the cliff .
前他的脸是明亮的赭色岩石裁剪出去从这悬崖 .

他眼前是悬崖上露出的明亮的赭色岩石。

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔ:g] - [bʊk] [went] [ðə; ði] “ [red] [ˈaɪlənd] !
Down in his log - book went the “ Red Island !
向下在 his 日志 - 书去这 “ 红色的 岛 !

他的航海日志上写着“红岛！

” [oʊ] , [ˈwɜ:rðɪ] [ˈkɑ:dɪŋtən] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] ?
“ Oh , worthy Coddington , why did you reject the appellation of the Indian ?
” 哦 , 值得 科丁顿 , 为什么 做过 你 拒绝 这 称谓 的 这 印度 ?

“哦，可敬的科丁顿，你为什么拒绝印第安人的称谓呢？”

[ɔ:r] [waɪ] [dɪˈkri:] [sʌt] [ˈklʌmzi] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈdʌtʃmən] ?
Or why decree such clumsy transformation to that of the daring Dutchman ?
或者为什么 法令 这样的 笨拙 转型 到 那 的 这 大胆 荷兰人 ?

否则，为何要颁布如此笨拙的法令，将人变成勇敢的荷兰人呢？

[aɪ][æɪ; əɪ] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈtaɪt(ə)l] — “ [aɪ] [ʌv; əv] [pi:s] ” ;
I shall cling to the old title — “ Isle of Peace ” ;
我 将 黏着 到 这 老的 标题 — “ 小岛 的 和平 ” ;

我将继续沿用旧称号——“和平之岛”；

[ðʊ] [ɪn][ˈleɪtər] [taɪmz] [les] [æpt][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] - [beɪðd] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [lɪmz]
though in later times less apt than when the Warapanoag bathed his bronzed limbs
尽管在之后时代较少的易于比什么时候这 - 洗澡他的古铜色四肢
[ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnærəˈgænsɪt] ,
in the tranquil waters of the Narraganset ,
在这宁静水的的这纳拉甘西特 ,

虽然在后世，这不如瓦拉帕诺亚格人在纳拉甘西特河平静的河水中沐浴他古铜色的四肢时那么贴切了，

[ænd; ənd] [ˈpædlɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kəˈnu:] [əˈraʊnd] [ɪts] [rɑ:k] - [ɡɜ:rt] [ʃɔ:z] .
and paddled his light canoe around its rock - girt shores .
和划桨他的光独木舟大约它是岩石 - 束海岸 .

他划着轻便的独木舟绕着岩石环绕的海岸游览。

[sɪns] [ðen] , - ! [tu:] [ɔ:f(ə)n][hæst] [ðəʊ] [felt] [ðə; ði] [sɔ:r] ['skeɪðɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Since then , Aquidnec ! too often hast thou felt the sore scathing of war .
自从 然后 , - ! 也 经常 哈斯特 你 毛毡 这 疮 尖刻 的 战争 .

自那时起, 阿奎德内克! 你已多次感受到战争的残酷蹂躏。

[wer] [naʊ] [ðaɪ] ['vɜ:rdʒɪn] [wʊdz] [ðæt] [ri'dʒɔɪst] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['vera:'za:nɔ:] , [freʃ] [frʌm; frəm]
Where now thy virgin woods that rejoiced the eyes of Verrazano , fresh from
在哪里 现在 你的 处女 树林 那 欣喜若狂 这 眼睛 的 韦拉扎诺 , 新鲜的 从
[ˈtʌskən] [si:nz] ?
Tuscan scenes ?
托斯卡纳 场景 ?

如今, 你那片曾令韦拉扎诺目睹托斯卡纳美景的原始森林在哪里?

[wer] [ðaɪ] [grænd] [oʊks] ['eɪmz] , [ænd; ənd]['meɪpəlz] ?
Where thy grand oaks elms , and maples ?
在哪里 你的 盛大 橡树 榆树 , 和 枫树 ?

你那些高大的橡树、榆树和枫树在哪里?

[ðaɪ] [gri:n] [paɪnz][ænd; ənd] [red] ['si:dəz] ?
Thy green pines and red cedars ?
你的 绿色的 松树 和 红色的 雪松 ?

你那绿色的松树和红色的雪松?

[ðaɪ] [bɜ:tʃɪz] [ðæt] [geɪv] [bɑ:rk] , [ðaɪ] ['tʃes,nʌt] [ə'fʊ:d] [fu:d] ; [ðaɪ] ['sæsəfræs] ['lɔ:rəl] , [rɪ'stɔ:rər]
Thy birches that gave bark , thy chestnuts affording food ; thy sassafras laurel , restorer
你的 白桦树 那 给予 吠 , 你的 栗子 负担得起 食物 ; 你的 黄樟 月桂树 , 修复器
[ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] ?
of health and life ?
的 健康 和 生活 ?

你的白桦树提供树皮, 你的栗树提供食物; 你的黄樟月桂树, 恢复健康和生命?

[gɔ:n] — [ɔ:l] [gɔ:n] !
Gone — all gone !
已消失 — 全部 已消失 !

没了——全没了!

[swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs] ['soʊldʒər] - [dɪ'strɔɪər] .
Swept away by the torch and axe of the ruthless soldier - destroyer .
扫荡 离开 经过 这 火炬 和 斧头 的 这 无情 士兵 - 驱逐舰 .

被冷酷无情的士兵毁灭者的火炬和斧头扫荡一空。

[dɪ'spaɪt] [ðaɪ] [dɪs'pɔʊli'eɪʃn] , - , [ðəʊ] [ɑ:rt] [stɪl] [ə; eɪ] [fer] [spɑ:t] .
Despite thy despoliation , Aquidnec , thou art still a fair spot .
尽管 你的 掠夺 , - , 你 艺术 仍然 一个 公平的 点 .

阿奎德内克, 尽管你遭受了蹂躏, 但你仍然是一个美丽的地方。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [pi:s] , [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [lʌv] — [ɪts] ['veri] [,æ^ə'pi:məni] ;
Once more the Isle of Peace , the abode of Love — its very Agapemone ;
一次 更多的 这 小岛 的 和平 , 这 住所 的 爱 — 它是 非常 百子莲 ;

和平之岛, 爱的居所——它就是阿加佩莫内;

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [tɜ:rf] ['trɑ:dn] [baɪ] ['lʌvəz] - [fi:t] — ['evri] [ledʒ] [ʌv; əv][ðaɪ] [klɪfs] ['lɪsnɪŋ]
every inch of thy turf trodden by lovers ' feet — every ledge of thy cliffs listening
每一个 英寸 的 你的 草皮 践踏 经过 恋人 - 脚 — 每一个 壁架 的 你的 悬崖 聆听
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ,
to the old ,
到 这 老的 ,

你的每一寸土地都曾被恋人们的脚步踏过——你的每一处悬崖峭壁都曾聆听过古老的低语。

[oʊld] ['stɔ:ri] .
old story .
老的 故事 .

老生常谈了。

[ˈnuːpɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] - — , [ɪn][ðə; ði] “ [hɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
Newport , in the year of our Lord 18 — , in the “ height of the season .
纽波特 , 在 这 年 的 我们的 主 - — , 在 这 “ 高度 的 这 季节 .
公元 18— 年, 在“旺季”的纽波特。

“ [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ðæt] [moʊst][ˈhɑːspɪtəb(ə)][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhɑːstəlɪz] , [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [haʊs] ,
“ **An apartment in that most hospitable of American hostelries , the Ocean House ,**
“ 一个 公寓 在 那 最多 好客 的 美国人 旅店 , 这 海洋 房子 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwestwərd] .
with a window looking westward .
和 一个 窗户 寻找 向西 .
“位于美国最热情好客的旅馆之一——海洋之家旅馆的一间公寓, 窗户朝西。

[ɑːn][ðə; ði][trwaːˈziːəm] [əˈtɑːʒ] , [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbælkəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the troisième étage , commanding a continuous balcony , with a view of the
在 这 第三部分 层 , 指挥 一个 连续的 阳台 , 和 一个 看法 的 这
[ətˈlæntɪk] ,
Atlantic ,
大西洋 ,
在三楼, 坐拥一整面阳台, 可饱览大西洋美景,

[ˈspredɪŋ] [brɔːd] [ænd; ænd] [bluː] , [brɪˈʤɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .
spreading broad and blue , beyond the range of the telescope .
传播 广阔 和 蓝色的 , 超过 这 范围 的 这 望远镜 .
广阔无垠的蓝色, 超出了望远镜的观测范围。

[sækuːəst] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] , [laɪk] [ˈsnəʊfleɪks] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Sachuest Point on the left , with the spray , like snowflakes , breaking over the
萨丘斯特 观点 在 这 左边 , 和 这 喷 , 喜欢 雪花 , 打破 超过 这
[ˈkɔːrmərənt] [rɑːk] ;
Cormorant Rock ;
鸬鹚 岩石 ;
左侧是萨丘斯特角, 飞溅的水花像雪花一样落在鸬鹚岩上;

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈbiːvər] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbiːkən] ; [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] -
on the right , Beaver Tail , with its beacon ; between them a fleet of fishing -
在 这 正确的 , 海狸 尾巴 , 和 它是 信标 ; 之间 他们 一个 舰队 的 钓鱼 -
[kraːft] ,
craft ,
工艺 ,
右侧是海狸尾岛及其灯塔; 它们之间是一支渔船队。

[ˈdɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [straɪpt] - [beɪs] [ænd; ænd] [tɔːˈtɑːg] ; [ɪn][ðə; ði][faːr] [ˈɔːfɪŋ] [ðə; ði] [spred] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]
dipping for striped - bass and tautog ; in the far offing the spread sails of a
浸渍 为了 有条纹的 - 低音 和 黑鲷 ; 在 这 远的 离岸 这 传播 帆 的 一个
[fɒl] - [rɪɡd] [ʃɪp] ,
full - rigged ship ,
满的 - 作弊 船 ,
垂钓条纹鲈鱼和黑鲷; 远处海面上, 一艘满帆船只的风帆张开。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pluːm] - [laɪk] [smoʊk] [sɔːrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstiːmər] — [bəʊθ] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə]
and the plume - like smoke soaring up from a steamer — both broadside to
和 这 羽 - 喜欢 抽烟 翱翔 向上 从 一个 汽船 — 两个都 舷侧 到
[ðə; ði][brɪˈhoʊldər] ,
the beholder ,
这 旁观者 ,
还有从轮船上腾起的柱状浓烟——两者都正对着观赏者。

[ɑːn][ðər; ðər] [wei] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈsiːpɔːts] [ʌv; əv] [ˈʃɒmət] [ænd; ænd] [mənˈhætən] .
on their way between the two great seaports of Shawmut and Manhattan .
在 他们的 方式 之间 这 二 伟大的 海港 的 肖穆特 和 曼哈顿 .
在他们往返于肖穆特和曼哈顿这两个大港口之间的途中。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvjuː] [ɪz] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈestʃuəri] [lʌ; əv] [ˌnærəˈɡænsɪt] — [wʌn][əˈpɑːn]
A noble view is this opening of the great estuary of Narraganset — one upon
 一个 高贵 看法 是 这 开幕 的 这 伟大的 河口 的 纳拉甘西特 — 一 之上
 [wɪtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈrestɪd] .
which beautiful eyes have often rested .
 哪个 美丽的 眼睛 有 经常 休息 .

纳拉甘西特大河口的入口处景色壮丽，美丽的眼睛常常会在此驻足。

[ˈnevər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðʊz] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdvud] , [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Never more beautiful than those of Julia Girdwood , the occupant of the
 绝不 更多的 美丽的 比 那些 的 朱莉娅 吉尔伍德 , 这 居住者 的 这
 [əˈpɑːrtmənt] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
apartment above mentioned .
 公寓 多于 提及 .
 朱莉娅·吉尔伍德（Julia Girdwood）的公寓里，她的公寓里没有比这更美的了，她就是上面提到的那间公寓的住户。

[ʃiː ʃɪ ɪz] [nɑːt] [ɪts] [soʊl] [ˈɑːkjəpənt] .
She is not its sole occupant .
 她 是 不是 它是 唯一 居住者 .

她并非唯一的住户。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [br'saɪd] [hɜːr; həər], [hɜːr; həər]['kʌz(ə)n], [kɔːr'niːljə] ['ɪnskɪp] .
There is another young lady beside her , her cousin , Cornelia Inskip .
 那里 是 其他 年轻的 女士 旁 她 , 她 表哥 , 科妮莉亚 跳过 .
 她旁边还有一位年轻女士，是她的表妹科妮莉亚·因斯基普。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈbɔːlsʊz] [ˈprɪti] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [tɪnt] ;
She has also pretty eyes , of a bluish tint ;
 她 有 还 漂亮的 眼睛 , 的 一个 蓝蓝色 着色 ;
 她还有一双漂亮的眼睛，略带蓝色；

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] [skɜ:s] [əb'z:rvd] [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ɔ:bz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈbɪstər] ,
but they are scarce observed after looking into those orbs of dark bistre ,
 但 他们 是 稀少 观察到 后 寻找 进入 那些 球体 的 黑暗的 酒 ,
 但凝视那些深褐色的眼球后,却很难再发现它们的踪迹。

[ðæt] [si:m] [tu:; tə] [bɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [evər'læstɪŋ] [lʌv] - [laɪt] .
that seem to burn with an everlasting love - light .
 那 似乎 到 烧伤 和 一个 永恒 爱 - 光 .
 仿佛燃烧着永恒的爱之光。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊməns] ['raɪtər] , ['dʒu:liə] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ] [bru:'net] ,
In the language of the romance writer , Julia would be termed a brunette ,
 在 这 语言 的 这 浪漫 作家 , 朱莉娅 会 是 称为 一个 棕发 ,
 [kɔ:r'ni:ljə] [ə; eɪ] [blɑ:nd] .
Cornelia a blonde .
 科妮莉亚 一个 金发 .

用言情小说家的语言来说 茱莉亚会被称为黑发女郎 科妮莉亚会被称为金发女郎

[ðər; ðær] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðər; ðær][kəm'plekʃ(ə)n] : [ðə; ði]['fɔ:rmər] [tɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Their figures are as different as their complexion : the former tall and of
 他们的 数据 是 作为 不同的 作为 他们的 肤色 : 这 以前的 高的 和 的
 [fʊl] ['wʊmənli] [dɪ'veləpmənt] ,
full womanly development ,
 满的 女性 发展 ,
 她们的身材和肤色一样迥异：前者身材高挑，体态丰满，充满女性魅力；

她们的身材和肤色一样迥异：前者身材高挑，体态丰满，充满女性魅力；
[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [lou] ['stætʃər] , ['slaitər] , [ænd; ʌnd] [tu; tə] [ɔ:l] [ə'pɪərəns] [mɔ:r] ['ju:θfl] .
the latter of low stature , slighter , and to all appearance more youthful .
这 后者 的 低的 身材 , 略微 , 和 到 全部 外貌 更多的 青春 .
后者身材矮小，体型较瘦弱，而且看起来更年轻。

[ˈiːkwəli] [ˈʌnˈlaɪk] [ðer; ðər] [dispəˈziːnz] .
Equally unlike their dispositions .
同样地 与此不同 他们的 性情

他们的性格也截然不同。

[ʃiː; ʃi][ˈʌv; əv][ðə; ði][daːrk][kəmˈplek(ə)n] [əˈpɪrɪz] [ˈdaːrkər][ɪn] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [səˈlemnəti] [ˈʌv; əv]
She of the dark complexion appears darker in thought , with greater solemnity of
她 的 这 黑暗的 肤色 出现 较暗 在 想法 , 和 更大的 严肃 的
[ˈmuːvmənt] ; [waɪl] ,
movement ; while ,
移动 ; 尽管 ,

她肤色黝黑，思绪似乎更加阴沉，举止也更加庄重；而

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜːr; həər] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [geɪ] , [ˈsprɪtli] [kɔːrˈniːljə] [θɪŋks] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði][pæst]
judging by her speech , the gay , sprightly Cornelia thinks but little of the past
评判 经过 她 演讲 , 这 同性恋 , 轻快的 科妮莉亚 思考 但 小的 的 这 过去的
,
:
,

从她的言谈举止来看，活泼开朗的科妮莉亚对过去的事情并不太在意。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and still less about the future .
和 仍然 较少的 关于 这 未来 .

至于未来，就更不怎么关心了。

[roʊbd] [ɪn] [luːs] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈræpərz] , [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ˈslɪpərz] [pɔɪzd] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈtoʊz] , [ðeɪ]
Robed in loose morning - wrappers , with tiny slippers poised upon their toes , they
身着长袍 在 松动的 早晨 - 包装纸 , 和 微小的 拖鞋 准备 之上 他们的 脚趾 , 他们
[ɑːr; ər] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈrɑːkiŋ] - [tʃerz] ,
are seated in rocking - chairs ,
是 坐着 在 摇滚 - 椅子 ,

她们身着宽松的晨衣，脚趾上蹬着小拖鞋，坐在摇椅上。

[dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
just inside the window .
只是 里面 这 窗户 .

就在窗户里面。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈʌv; əv][bəʊθ] , [ˈswiːpiŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] ,
The eyes of both , sweeping the blue sea ,
这 眼睛 的 两个都 , 扫荡 这 蓝色的 海 ,

两人的目光扫过蔚蓝的大海，

[hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪd] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [ˈkʌmiŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [ˈdʒuːdɪθ] ,
have just descried the steamer coming from beyond the distant Point Judith ,
有 只是 描述 这 汽船 未来 从 超过 这 遥远 观点 朱迪思 ,
刚才我描述了从远处朱迪思角驶来的汽船，

[ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ˈiːstərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and heading in a north - easterly direction .
和 标题 在 一个 北 - 东风 方向 .

并向东北方向前进。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [ðɪs] [hjuːdʒ] [blæk] [ˈmɑːnstər] [ˈbiːtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bluː]
It was a fine sight , this huge black monster beating its way through the blue
它 曾是 一个 美好的 视线 , 这 巨大的 黑色的 怪物 殴打 它是 方式 通过 这 蓝色的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

那景象真壮观，这头巨大的黑色怪物在蔚蓝的海水中奋力游动。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['si:ðɪŋ] [træk] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
and leaving a white seething track behind it .
和 离开 一个 白色的 沸腾 追踪 在后面 它 .
身后留下一道白色的沸腾痕迹。

[kɔ:r'ni:ljə] [spræŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['bælkəni] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Cornelia sprang out into the balcony to get a better view of it .
科妮莉亚 弹簧 出去 进入 这 阳台 到 得到 一个 更好的 看法 的 它 .
科妮莉亚跳到阳台上，想看得更清楚些。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [boʊt][,aɪ 'ti:][ɪz] ?
” **I wonder what boat it is ?**
” 我 想知道 什么 船 它 是 ?
我想知道那是什么船？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['oʊ(ə)n] [s'ti:məz] , [aɪ] [sə'pouz] — [ə; eɪ] [kə'nɑrdər] ! ”
” **One of the great ocean steamers , I suppose — a Cunarder !** ”
” 一 的 这 伟大的 海洋 蒸汽船 , 我 认为 — 一个 冠达集团 ! ”
“我猜想，这是一艘大型远洋轮船——冠达邮轮！ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , ['ni:l] .
” **I think not , Neel** .
” 我 思考 不是 , 尼尔 .
“我不这么认为，尼尔。”

[aɪ] [wiʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'bo:rd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
I wish it was one , and I aboard of it .
我 希望 它 曾是 一 , 和 我 船上 的 它 .
我希望它是其中之一，而我则在其中。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !
谢天谢地！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] , [br'fɔ:r] ['meni] [wi:ks] . ”
I shall be , before many weeks . ”
我 将 是 , 前 许多 周 . ”
几周之内我就会到了。

“ [wʌt] !
” **What !**
” 什么 !
“什么！

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['nu:pɔ:rt] [ɔ:l'redi] ?
tired of Newport already ?
疲劳的 的 纽波特 已经 ?
已经厌倦纽波特了吗？

[wi:l] [faɪnd][noʊ] ['plezəntə] [pleɪs] [ɪn] ['jʊrəp] .
We'll find no pleasanter place in Europe .
出色地 寻找 不 更令人愉悦 地方 在 欧洲 .
我们在欧洲找不到比这更宜人的地方了。

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi] [ʃænt] . ”
I'm sure we shan't . ”
我是 当然 我们 不会 . ”
我相信我们不会。

“ [wi:l] [faɪnd] [ˈplezəntə] [ˈpi:p(ə)l] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] . ”
“ **We'll find pleasanter people , at all events .** ”
“ 出色地 寻找 更令人愉悦 人们 , 在 全部 活动 : ”

“无论如何，我们都会找到更和善的人。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Why , what have you got against them ?** ”
“ 为什么 , 什么 有 你 得到 反对 他们 ? ”

“你跟他们有什么过节？”

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t] [əˈgenst] [ju: ˈes] ? ”
“ **What have they got against us ?** ”
“ 什么 有 他们 得到 反对 我们 ? ”

他们和我们有什么仇敌？

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [hɪr] .
I don't mean the natives here .
我 不 意思是 这 本地人 这里 :

我指的不是这里的本地人。

[ðeə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
They're well enough , in their way .
它们是 出色地 足够的 , 在 他们的 方式 :

他们过得挺好，以他们自己的方式。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌmə] [ˈvɪzɪtər] , [laɪk] [ɑ:rˈselvz] .
I speak of their summer visitors , like ourselves .
我 说话 的 他们的 夏天 访客 , 喜欢 我们自己 :

我指的是他们的夏季访客，就像我们一样。

[ju:; jʊ][æsk] [wʌt] [ðeɪv] [gɑ:t] [əˈgenst] [ju: ˈes] .
You ask what they've got against us .
你 问 什么 他们有 得到 反对 我们 :

你问他们和我们有什么仇敌。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwestʃən] ! ”
A strange question ! ”
一个 奇怪的 问题 ! ”

真是个奇怪的问题！

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈnɒtɪst] [ˈeniθɪŋ] . ”
“ **I haven't noticed anything .** ”
“ 我 还没有 注意到 任何事物 : ”

“我什么也没注意到。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] . ”
“ **But I have .** ”
“ 但 我 有 : ”

但我有。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [ˈri:teɪl] [ˈstɔ:ki:pəz] ,
Because our fathers were retail storekeepers ,
因为 我们的 父亲们 是 零售 店主 ,

因为我们的父亲都是零售店主，

[ðɪ:z] [dʒeɪ] . - [es][ænd; ənd][el] . - [es][ænd; ənd][bi:] . - [es] [əˈfekt] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] !
these J . ' s and L . ' s and B . ' s affect to look down upon us !
这些 J : - s 和 L : - s 和 B : - s 影响 到 看 向下 之上 我们 !

这些J、L、B这些人一副瞧不起我们的样子！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [du:] .
You know they do .
你 知道 他们 做 :

你知道他们会这么做。

“ [mɪs] [ˈɪnskɪp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [hɜːr; hər] .
“ Miss Inskip could not deny that something of this had been observed by her .
“ 错过 跳过 可以 不是 否定 那 某物 的 这 有 到过 观察到 经过 她 .

“因斯基普小姐无法否认她确实观察到了其中的一些事情。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kənˈtɛntɪd] [ˈspɪrɪts] [huː] [set] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [əˈpɑːn]
But she was one of those contented spirits who set but little store upon
但 她 曾是 一 的 那些 满足 烈酒 WHO 放 但 小的 店铺 之上
[əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [əˈkweɪntəns] ,
aristocratic acquaintances ,
贵族 熟人 ,

但她属于那种知足常乐的人，不太看重贵族朋友。

[ænd; ænd] [ɑːr; ər] [ˈðɜːfɔːr] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [slaɪt] .
and are therefore insensible to its slights .
和 是 所以 麻木不仁 到 它是 轻蔑 .

因此对它的轻视麻木不仁。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ˈdʒuːliə] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
With the proud Julia it was different .
和 这 自豪的 朱莉娅 它 曾是 不同的 .

对于骄傲的茱莉亚来说，情况就不同了。

[ɪf] [nɑːt] [æbsəˈluːtli] [ˈslaɪtɪŋ] ,
If not absolutely slighting ,
如果 不是 绝对地 轻视 ,

即使不是绝对轻视，

[ðə; ðɪ] “ [səˈsaɪəti] “ [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]
the “ society ” encountered in this fashionable watering - place had in some way
这 “ 社会 ” 遭遇 在 这 时髦 浇水 - 地方 有 在 一些 方式
[ˈspɑːtɪd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dʒeɪ] . - [es] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [el] . -
spited her — that section of it described as the J . ' s and the L . ' s
憎恨 她 — 那 部分 的 它 描述 作为 这 J . - s 和 这 L . -
[es] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [biː] . - [es] .
s and the B . ' s .
s 和 这 B . - s .

在这个时髦的聚会场所遇到的“上流社会”似乎对她怀有某种敌意——被称作 J、L 和 B 的那部分人。

“ [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
“ And for what reason ? ” she continued , with increasing indignation .
“ 和 为了 什么 原因 ? ” 她 持续 , 和 增加 愤慨 .

“那又有什么理由呢？”她继续说道，语气越来越愤慨。

“ [ɪf] [ˈɑːʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər] [ˈriːteɪl] [ˈstɔːkiːpəz] , [ðɜːr; ðər] [ˈɡrændˌfɑːðəz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
“ If our fathers were retail storekeepers , their grandfathers were the same .
“ 如果 我们的 父亲们 是 零售 店主 , 他们的 祖父们 是 这 相同的 .

“如果我们的父亲是零售店主，那么他们的祖父也是。”

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
Where's the difference , I should like to know ?
在哪里? 这 不同之处 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，它们之间有什么区别？

“ [mɪs] [ˈɪnskɪp] [kʊd; kəd] [siː] [nʌn] , [ænd; ænd] [sed] [soʊ] .
“ Miss Inskip could see none , and said so .
“ 错过 跳过 可以 看 没有任何 , 和 说 所以 .

“因斯基普小姐什么也没看见，并这样说道。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:tɪ]['træŋkwilaɪz, 'træn-][ðə; ði] [tʃeɪft] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd]
But this did not tranquillise the chafed spirit of her cousin , and
但 这 做过 不是 镇静剂 这 擦伤 精神 的 她 表哥 , 和
[pəˈsi:vɪŋ] [aɪˈti:] ,
perceiving it ,
感知 它 ,

但这并没有平息她表妹焦躁不安的心情，她察觉到了这一点，

[ʃi; ji] [traɪd] [tu; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n] [əˈnʌðər] [tæk] .
she tried to soothe her on another tack .
她 尝试 到 舒缓 她 在 其他 钉 .
她试图用另一种方式安抚她。

“ [wel] , [dʒu:liə] , [ɪf] [ðə; ði] [mɪs] [dʒei] . - [es] , [ænd; ənd] [mɪs] [el] . - [es] , [ænd; ənd] [mɪs] [bi:] . - [es] ,
“ **Well , Julia , if the Miss J . ' s , and Miss L . ' s , and Miss B . ' s ,**
“ 出色地 , 朱莉娅 , 如果 这 错过 J . - s , 和 错过 L . - s , 和 错过 B . - s ,
[lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es] ,
look down on us ,
看 向下 在 我们 ,

“朱莉娅，如果J小姐、L小姐和B小姐都瞧不起我们，

[ðer; ðər] ['brʌðərz] [dəʊnt] .
their brothers don't .
他们的 兄弟 不 .
他们的兄弟们不会。

[ɑ:n][ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] . “
On you , I'm sure they don't .”
在 你 , 我是 当然 他们 不 . “
我相信他们不会对你这样。

“ ['bɑ:ðər] [ðer; ðər] ['brʌðərz] !
“ **Bother their brothers !**
“ 打扰 他们的 兄弟 !
“去骚扰他们的兄弟！ ”

[ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
A fig for their condescension .
一个 如图 为了 他们的 居高临下 .
用无花果来回击他们的傲慢。

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stu:pɪd] , [ˈni:l] ?
Do you take me for a stupid , Neel ?
做 你 拿 我 为了 一个 愚蠢的 , 尼尔 ?
尼尔，你把我当傻子吗？

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [left] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðəz] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu; tə][em 'i:]
A million dollars left by my father's will , and which must come to me
一个 百万 美元 左边 经过 我的 父亲的 将要 , 和 哪个 必须 来 到 我
[æt; ət] [ˈmʌðəz] [deθ] ,
at mother's death ,
在 母亲的 死亡 ,
父亲遗嘱中留下一百万美元，母亲去世后必须由我继承。

[wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
will account for it .
将要 帐户 为了 它 .
我会对此做出解释。

[bɪ'saɪdʒ] , [ən'les] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ɪn][maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [telz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][laɪ] , [aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ]
Besides , unless the quicksilver in my looking - glass tells a terrible lie , I'm not such
除了 , 除非 这 水银 在 我的 寻找 - 玻璃 讲述 一个 糟糕的 说谎 , 我是 不是 这样的
[ə; eɪ] [fraɪt] .
a fright .
一个 惊吓 .

此外, 除非我镜子里的水银说了弥天大谎, 否则我并不那么可怕。

" [ʃiː; ji] [maɪt] [wel] [tʊ:k] [ðʌs] .
" **She might well talk thus** .
" 她 可能 出色地 讲话 因此 .

她很有可能会这么说。

[ðæn; ðən]['dʒuːliə] ['gɜːrdwʊd] , [ˈeniθɪŋ] [les] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] ['nevər] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər]
Than Julia Girdwood , anything less like a fright never stood in front of a mirror
比 朱莉娅 吉尔伍德 , 任何事物 较少的 喜欢 一个 惊吓 绝不 站立 在 正面 的 一个 镜子
.
.
.

比起朱莉娅·吉尔伍德, 没有人站在镜子前会感到害怕。

[fʊl] - [groʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] , [ðɪs] [-] ['dɔːtər] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
Full - grown , and of perfect form , this storekeeper's daughter had all the
满的 - 生长 , 和 的 完美的 形式 , 这 店主的 女儿 有 全部 这
[grænd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
grand air of a duchess .
盛大 空气 的 一个 公爵夫人 .

这位店主的女儿已经完全长大成人, 身材匀称完美, 浑身散发着公爵夫人的雍容华贵气质。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] .
The face was perfect as the figure .
这 脸 曾是 完美的 作为 这 数字 .

脸蛋和身材一样完美。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ʌv] ; [ðʊʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd]
You could not look upon it without thoughts of love ; though strangely , and
你 可以 不是 看 之上 它 没有 想法 的 爱 ; 尽管 奇怪的 , 和
['sʌmwʌt] [ʌn'plezntli] ,
somewhat unpleasantly ,
有些 令人不快的 ,

你无法看着它而不产生爱意; 尽管奇怪, 而且有点令人不快,

[kə'mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
commingled with an idea of danger .
混合 和 一个 主意 的 危险 .

与危险的观念交织在一起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æspekt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [kliːə'pætrə] , [luː'kriːjə] ['bɔːdʒiə] , [ɔːr][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
It was an aspect that suggested Cleopatra , Lucrezia Borgia , or the beautiful
它 曾是 一个 方面 那 建议 克利奥帕特拉 , 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 , 或者 这 美丽的
['mɜːrdəres] [ʌv; əv] ['dɑːrnlɪ] .
murderess of Darnley .
杀人犯 的 达恩利 .

这一点让人联想到克利奥帕特拉、卢克雷齐娅·博尔吉亚, 或是达恩利的漂亮女杀手。

[ɪn][hɜːr; hər] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːkwərdnəs] — [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [saɪn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]
In her air there was no awkwardness — not the slightest sign of humble
在 她 空气 那里 曾是 不 尴尬 — 不是 这 丝毫 符号 的 谦逊的
[ˈɔːrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

她举手投足间没有丝毫拘谨, 丝毫看不出出身卑微。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɡoʊʃəˈri] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsprɪŋz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
or the gaucherie that usually springs from it .
或者 这 笨拙 那 通常 弹簧 从 它 :

或者由此产生的笨拙行为。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈkʌz(ə)n] , [kɔːrˈniːljə] .
Something of this might have been detected in the country cousin , Cornelia .
某物 的 这 可能 有 到过 检测到 在 这 国家 表哥 , 科妮莉亚 :

或许在她的乡下表妹科妮莉亚身上能发现一些这样的迹象。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwʊd] [hæd; həd] [biːn] [ˈstepɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
But Julia Girdwood had been stepping too long on the flags of the Fifth
但 朱莉娅 吉尔伍德 有 到过 步进 也 长的 在 这 旗帜 的 这 第五
[ˈævənuː] ,
Avenue ,
大街 ,

但朱莉娅·吉尔伍德践踏第五大道旗帜的时间太长了。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstɜːrənəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈdæmzəlz][ʌv; əv] [ðæt] [əˈrɪstəˈkrætɪk]
to be externally distinguished from the proudest damsels of that aristocratic
到 是 外部 杰出的 从 这 最引以为豪 少女们 的 那 贵族
[striːt] .
street .
街道 :

外表要与那条贵族街上最骄傲的淑女们截然不同。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
Her mother's house was in it .
她 母亲的 房子 曾是 在 它 :

她母亲的房子也在其中。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈdʒuːliə] , ” [əˈsentɪd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [rɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] ” .
“ **It is true , Julia ,** ” **assented her cousin ;** “ **you are both rich and beautiful** . ”
“ 它 是 真的 , 朱莉娅 , ” 同意 她 表哥 ; “ 你 是 两个都 富有的 和 美丽的 ” .
“没错, 朱莉娅,”她的表妹赞同道, “你们既富有又漂亮。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] . “
I wish I could say the same . ”
我 希望 我 可以 说 这 相同的 : “

我希望我也能这么说。

“ [kʌm] , [ˈlɪt(ə)] [ˈflætərər] !
“ **Come , little flatterer !**
” 来 , 小的 奉承者 !

“来吧, 小马精! ”

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][læst] ; [ðoo] [ˈniːðər] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [mʌʃ] [hɪr]
if not the first , you are certainly the last ; though neither counts for much here
如果 不是 这 第一的 , 你 是 当然 这 最后的 ; 尽管 两者都不 计数 为了 很多 这里
“
”
: “
”
:

即使你不是第一个, 也肯定是最后一个; 不过在这里, 这两个都无关紧要。

“ [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ **Why did we come here ?** ”
“ 为什么 做过 我们 来 这里 ? ”

我们为什么来这里?

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **I had nothing to do with it** . ”
“ 我 有 没有什么 到 做 和 它 :

“这件事与我无关。”

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Mamma is answerable for that .
妈妈 是 可回答的 为了 那 .

这件事要怪妈妈。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][prɪˈfɜːr] [,særəˈtəʊgə] , [wer] [ðeəz; ðəz] [les] [prɪˈtenʃənz] [əˈbaʊt] [ˈpedɪɡriː] ,
For my part I prefer Saratoga , where there's less pretensions about pedigree ,
为了 我的 部分 我 更喜欢 萨拉托加 , 在哪里 有 较少的 虚荣心 关于 谱系 ,
就我个人而言, 我更喜欢萨拉托加, 那里的人们对血统的追求没那么高。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpɜːz] [ˈdɔːtər] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgrændɔːtər] .
and where a shopkeeper's daughter is as good as his granddaughter .
和 在哪里 一个 店主的 女儿 是 作为 好的 作为 他的 孙女 .

甚至店主的女儿和他的孙女一样优秀。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
I wanted to go there this season .
我 通缉 到 去 那里 这 季节 .

我这赛季本来想去那里的。

[ˈmʌðər] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
Mother objected .
母亲 反对 .

母亲反对。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ˈnuːpɔːrt] , [ˈnuːpɔːrt] , [ˈnuːpɔːrt] !
Nothing would satisfy her but Newport , Newport , Newport !
没有什么 会 满足 她 但 纽波特 , 纽波特 , 纽波特 !

只有纽波特、纽波特、纽波特才能让她满意！

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
And here we are .
和 这里 我们 是 .

我们来到了这里。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "
it won't be for long . "
它 惯于 是 为了 长的 . "

不会持续太久。

" [wel] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [let][juː ˈes][æt; ət] [liːst] [ɪnˈdʒɔɪ] [wʌt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [kʌmz] [fɔːr; fər]
" **Well , since we are here , let us at least enjoy what everybody comes for**
" 出色地 , 自从 我们 是 这里 , 让 我们 在 至少 享受 什么 大家 来 为了
— [ðə; ðɪ] [ˈbeɪðɪŋ] . "
— the bathing . "
— 这 洗澡 . "

“既然来了, 那就让我们至少享受一下大家来这里的目的一一洗澡吧。”

" [prɪˈtendz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [miːn] !
" **Pretends to come for , you mean !**
" 假装 到 来 为了 , 你 意思是 !

“假装来, 你是说! ”

[ˈdɪpɪŋ] [ðer; ðər][skɪnz] [ɪn][sɔːlt][ˈwɔːtər] , [ðə; ðɪ] [mɪs] [dʒeɪ] . - [es] , [ænd; ənd][el] . - [es] ,
Dipping their skins in salt water , the Miss J . ' s , and L . ' s ,
浸渍 他们的 皮肤 在 盐 水 , 这 错过 J . - s , 和 L . - s ,

J小姐和L小姐将她们的皮肤浸入盐水中，

[ænd; ənd][bi:] . - [es] — [mʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['nu: pɔ:rt] !
and B . ' s — much has that to do with their presence at Newport !
和 B . - s — 很多 有 那 到 做 和 他们的 在场 在 纽波特 !

还有 B 的——这很大程度上与他们出现在纽波特有关！

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] !
A good thing for them if it had !
一个 好的 事物 为了 他们 如果 它 有 !

如果真是那样，对他们来说倒是件好事！

[aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪm'pru:v] [ðər; ðər] [kəm'plekʃənz] [ə; eɪ][lɪt(ə)] .
It might improve their complexions a little .
它 可能 提升 他们的 肤色 一个 小的 .

或许能稍微改善他们的肤色。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [bi;; bi] [θæŋkt] [aɪ][dəunt] . "
Heaven knows they need it ; and Heaven be thanked I don't . "
天堂 知道 他们 需要 它 ; 和 天堂 是 谢谢 我 不 . "

天知道他们需要它；感谢天，我不需要。

" [bʌt; bət] [ju:l] [beɪð] [tu;; tə] - [deɪ] ? "
" But you'll bathe to - day ? "
" 但 你会 洗澡 到 - 天 ? "

“但你今天会洗澡吗？ ”

" [aɪ] [ʃænt] ! "
" I shan't ! "
" 我 不会 ! "

“我不会！ ”

" [kən'sɪdər] , ['kʌz(ə)n] !
" Consider , cousin !
" 考虑 , 表哥 !

“考虑一下，表哥！ ”

[ɪts] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] . "
It's such a delightful sensation . "
它是 这样的 一个 愉快 感觉 . "

这感觉真是太棒了。”

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] ! "
" I hate it ! "
" 我 恨 它 ! "

“我恨它！ ”

" [jʊə(r)] ['dʒestɪŋ] , ['dʒu:liə] ? "
" You're jesting , Julia ? "
" 你是 开玩笑 , 朱莉娅 ? "

“朱莉娅，你在开玩笑吧？ ”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [aɪ][dɪs'lʌk] [ˈbeɪðɪŋ] — [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [kraʊd] . "
" Well , I don't mean that I dislike bathing — only in that crowd . "
" 出色地 , 我 不 意思是 那 我 不喜欢 洗澡 — 仅有的 在 那 人群 . "

“嗯，我不是说我不喜欢洗澡——只是不喜欢和那种人一起洗澡。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:t] . "
" But there's no exclusiveness on the beach . "
" 但 有 不 独家性 在 这 海滩 . "

“但海滩上并没有什么排他性。”

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care . "
" 我 不 关心 . "

我不在乎。

[aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] — [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɔːr] ['els,wer] .
I won't go among them any more — on the beach , or elsewhere .
我 惯于 去 之中 他们 任何 更多的 — 在 这 海滩 , 或者 别处 .

我 不会再和他们在一起了——无论是在海滩上，还是在其他地方。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [beɪð] [aʊt] ['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] [bluː] ['wɔːtər] ,
If I could only bathe out yonder , in the deep blue water ,
如果 我 可以 仅有的 洗澡 出去 远处 , 在 这 深的 蓝色的 水 ,

如果我能到那边去，到那深蓝色的海水里沐浴该多好啊，

[ɔːr][ə'mɪd] [ðoʊz] [waɪt] ['breɪkəz] [wiː; wi] [siː] !
or amid those white breakers we see !
或者 之中 那些 白色的 断路器 我们 看 !

或者在我们看到的那些白色浪花中！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [sen'seɪ(ə)n] !
that would be a delightful sensation !
那 会 是 一个 愉快 感觉 !

那将是一种令人愉悦的感觉！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][dɪp][baɪ] [ɑːr'selvz] ? "
I wonder if there's any place where we could take a dip by ourselves ? "
我 想知道 如果 有 任何 地方 在哪里 我们 可以 拿 一个 蘸 经过 我们自己 ? "

我想知道有没有什么地方我们可以单独下水游泳？

" [ðer; ðər][ɪz] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt][aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
“ **There is ; I know the very spot I discovered it the other day ,**
” 那里 是 ; 我 知道 这 非常 点 我 发现 它 这 其他 天 ,

“确实有；我知道我前几天发现它的确切地点。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kə'ziːə] ['gæðərɪŋ] ['felz] .
when I was out with Keziah gathering shells .
什么时候 我 曾是 出去 和 凯齐亚 采集 贝壳 .

我和凯齐亚出去捡贝壳的时候。

[ɪts] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] .
It's down under the cliffs .
它是 向下 在下面 这 悬崖 .

它在悬崖下面。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [keɪv] , [ə; eɪ] ['pɜːrɪkt] ['grɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpi] [puːl] [ɪn] [frʌnt] ,
There's a sweet little cave , a perfect grotto , with a deepish pool in front ,
有 一个 甜的 小的 洞穴 , 一个 完美的 石窟 , 和 一个 深沉 水池 在 正面 ,

那里有个可爱的小洞穴，一个完美的岩洞，前面还有一个较深的水池。

[ænd; ənd] [smuːð] ['sændɪ] ['bɑːtəm] , [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] .
and smooth sandy bottom , white as silver .
和 光滑的 沙 底部 , 白色的 作为 银 .

底部是光滑的沙质，洁白如银。

[ðə; ði] [klɪf] [kwaɪt] [oʊvər'hæŋz] [aɪ 'tiː] .
The cliff quite overhangs it .
这 悬崖 相当 悬垂 它 .

悬崖几乎完全遮蔽了它。

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [juː 'es][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
I'm sure no one could see us from above ;
我是 当然 不 一 可以 看 我们 从 多于 ;

我确信从上面没有人能看到我们；

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi][gʊʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈbeɪðɪŋ] .
especially if we go when the people are bathing .
尤其 如果 我们 去 什么时候 这 人们 是 洗澡 .

尤其是如果我们在人们洗澡的时候去的话。

[ðen] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [biːt] , [ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv][ðə; ði] [klɪf] [ʃɔːr]
Then everybody would be at the beach , and we'd have the cliff shore
然后 大家 会 是 在 这 海滩 , 和 我们会 有 这 悬崖 支撑
[tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

那样的话，大家都会去海滩，而我们就能独享悬崖海岸了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wiː; wi][kæn; kən] [ʌnˈdres] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For that matter , we can undress in the cave , without the chance of a
为了 那 事情 , 我们 能 脱衣服 在 这 洞穴 , 没有 这 机会 的 一个
[ˈkriːtʃər] [ˈsiːɪŋ] [juːˈes] .
creature seeing us .
生物 看到 我们 .

因此，我们可以在山洞里脱衣服，而不用担心被任何生物看到。

[kəˈziːə] [kʊd; kəd] [kiːp] [wɑːtʃ] [aʊtˈsaɪd] .
Keziah could keep watch outside .
凯齐亚 可以 保持 手表 外部 .

凯齐亚可以守在外面放哨。

[seɪ] [juːl] [gʊʊ] , [ˈdʒuːliə] ? "
Say you'll go , Julia ? "
说 你会 去 , 朱莉娅 ? "

你说你会去，朱莉娅？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
" **Well , I don't mind .**
" 出色地 , 我 不 头脑 .

“嗯，我不介意。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈmæmə] ?
But what about mamma ?
但 什么 关于 妈妈 ?

那妈妈呢？

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] .
She's such a terrible stickler for the proprieties .
她是 这样的 一个 糟糕的 坚持者 为了 这 礼仪 .

她真是个极其讲究礼节的人。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ˈɑːbdʒekt] . "
She may object . "
她 可能 目的 . "

她可能会反对。

" [wiː; wi] [ˈniːdnt] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" **We needn't let her know anything about it .**
" 我们 不必 让 她 知道 任何事物 关于 它 .

“我们没必要让她知道这件事。”

[ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [ˈbeɪðɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiːz] [dʒʌst][tʊʊld][emˈiː][soʊ] .
She don't intend bathing to - day ; she's just told me so .
她 不 打算 洗澡 到 - 天 ; 她是 只是 讲述 我 所以 .

她今天不打算洗澡；她刚刚告诉我的。

[wiː; wi] [tuː] [kæn; kən][stɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [stɑɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
We two can start in the usual style , as if going to the beach .
我们 二 能 开始 在 这 通常 风格 , 作为 如果 去 到 这 海滩 .

我们俩可以像往常一样开始，就像去海滩一样。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
Once outside , we can go our own way .
一次 外部 , 我们 能 去 我们的 自己的 方式 .

出去之后，我们就可以各走各的路了。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ˈðætəl] [teɪk] [juː ˈes][ˈɔːlmoʊst][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
I know of a path across the fields that'll take us almost direct to the place .
我 知道 的 一个 小路 穿过 这 字段 那将 拿 我们 几乎 直接的 到 这 地方 .

我知道一条穿过田野的小路，几乎可以直接带我们到达目的地。

[juːl] [goʊ] ? "
You'll go ? "
你会 去 ? "

你会去吗？

" [oʊ] , [aɪm] [əˈɡriːd] . "
" Oh , I'm agreed . "
" 哦 , 我是 同意 . "

“哦，我同意。”

" [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][set] [aʊt] , [ðen] .
" It's time for us to set out , then . "
" 它是 时间 为了 我们 到 放 出去 , 然后 .

“那么，我们该出发了。”

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ?
You hear that tramping along the corridor ?
你 听到 那 徒步旅行 沿着 这 走廊 ?

你听到走廊里传来的脚步声了吗？

[ɪts] [ðə; ði] [ˈbeɪðərz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt] .
It's the bathers about to start .
它是 这 沐浴者 关于 到 开始 .

游泳者们即将开始游泳。

[let] [juː ˈes] [kɔːl] [kəˈziːə] , [ænd; ɐnd][biː; bi] [ɔːf] .
Let us call Keziah , and be off .
让 我们 称呼 凯齐亚 , 和 是 离开 .

我们给基齐亚打电话，然后出发吧。

" [æz; əz][ˈdʒuːliə] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈsprɑɪtli] [ˈkʌz(ə)n] [trɪpt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ;
" As Julia made no objection , her sprightly cousin tripped out into the corridor ;
" 作为 朱莉娅 制成 不 异议 , 她 轻快的 表哥 绊倒了 出去 进入 这 走廊 ;

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

“朱莉娅没有反对，她那活泼的表妹就蹦蹦跳跳地跑进了走廊；然后，

[ˈstɑːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] , [kɔːld] " [kəˈziːə] !
stopping before the door of an adjoining apartment , called " Keziah !
停止 前 这 门 的 一个 相邻的 公寓 , 称为 " 凯齐亚 !

停在隔壁公寓的门前，这间公寓名叫“Keziah！”

“ [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] - ; [kəˈzi:ə] , [hɜ:r; hər][ˈsɜ:rvənt] — [ə; eɪ] [ˈseɪbl] - [skɪnd]
“ **The room was Mrs Girdwood's ; Keziah , her servant — a sable - skinned**
“ 这 房间 曾是 太太 - ； 凯齐亚 , 她 仆人 — 一个 黑貂 - 去皮
[ˈdæmzl] , [hu:] [pleɪd] [ˈleɪdi:z] [meɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] .
damsel , who played lady's maid for all three .
“ 闺女 , WHO 玩 女士的 女佣 为了 全部 三 .

“这间房间是吉尔伍德太太的；凯齐亚是她的女仆——一个皮肤黝黑的姑娘，她为这三个人当贴身女仆。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [tʃaɪld] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈeɪdɪntli] [nɑ:t] - .
“ **What is it , child ?** ” **asked a voice evidently not Keziah's .**
“ 什么 是 它 , 孩子 ? ” 问 一个 嗓音 显然 不是 - .

“孩子，什么事？”一个显然不是凯齐亚的声音问道。

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [beɪð] , [ænt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hæf] - [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **We're going to bathe , aunt ,** ” **said the young lady , half - opening the door ,**
“ 是 去 到 洗澡 , 阿姨 , ” 说 这 年轻的 女士 , 一半 - 开幕 这 门 ,
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
and looking in .
和 寻找 在 .

“我们要去洗澡了，阿姨，”年轻女子说着，半开着门，往里看了看。

“ [wi:; wi][wɑ:nt] [kəˈzi:ə] [tu:; tə][get] [ˈredi] [ðə; ði] [ˈdresɪz] . ”
“ **We want Keziah to get ready the dresses .** ”
“ 我们 想 凯齐亚 到 得到 准备好 这 连衣裙 . ”

“我们希望凯齐亚准备好礼服。”

“ [jes] , [jes] , ” [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwʊd] [hɜ:rˈself] .
“ **Yes , yes ,** ” **rejoined the same voice , which was that of Mrs Girdwood herself .**
“ 是的 , 是的 , ” 重新加入 这 相同的 嗓音 , 哪个 曾是 那 的 太太 吉尔伍德 她自己 .

“是的，是的，”同样的声音再次响起，那是吉尔伍德太太本人的声音。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] , [kəˈzi:ə] ? ”
“ **You hear , Keziah ?** ”
“ 你 听到 , 凯齐亚 ? ”

“你听到了吗，凯齐亚？”

[ænd; ənd][hɑ:rk][ji:; ji] , [ˈgɜ:lz] !
And hark ye , girls !
和 听着 是的 , 女孩们 !

听着，姑娘们！

“ [jɪ:; ji] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [naʊ] [bəuθ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ **she added , addressing herself to the two young ladies , now both standing in the**
“ 她 额外 , 解决 她自己 到 这 二 年轻的 女士们 , 现在 两个都 常设 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

她对着站在门口的两位年轻女士补充道：“

“ [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] [ˈles(ə)n] .
“ **see that you take a swimming lesson .**
“ 看 那 你 拿 一个 游泳 课 .

“一定要去上游泳课。”

[rɪˈmembər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ˈsi:z] , [wer] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
Remember we are going over the great seas , where there's many a chance of
记住 我们 是 去 超过 这 伟大的 海域 , 在哪里 有 许多 一个 机会 的
[ˈgetɪŋ] [draʊnd] . ”
getting drowned . ”
获得 溺水 . ”

记住，我们要横渡大海，那里有很多溺水的风险。

“ [oʊ] , [ma:] !
“ **Oh , ma !**
“ 哦 , 玛 !

“哦，妈！

[ju:; jʊ] [meɪk] [wʌn] [ˈʃɪvər] . “
you make one shiver . “
你 制作 一 颤抖 . “

你让人不寒而栗。

“ [wel] , [wel] , [aɪ][hoʊp] [ˈswɪmɪŋ] [meɪ] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .
“ **Well , well , I hope swimming may never be needed by you** .
“ 出色地 , 出色地 , 我 希望 游泳 可能 绝不 是 需要 经过 你 .

“嗯，嗯，我希望你永远不需要游泳。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [hed] [əˈbʌv] [ˈwɔ:tər] ,
For all that , there's no harm in being able to keep your head above water ,
为了 全部 那 , 有 不 伤害 在 存在 有能力的 到 保持 你的 头 多于 水 ,
尽管如此，能够保持清醒的头脑总归是有益无害的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [mɔ:r] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
and that in more senses than one .
和 那 在 更多的 感官 比 一 .

而且这在很多方面都适用。

[bi:; bi] [kwɪk] , [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdresɪz] !
Be quick , girl , with the dresses !
是 快的 , 女孩 , 和 这 连衣裙 !

姑娘，快点儿，把裙子拿来！

[ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] ; [ju:l] [bi:; bi] [leɪt] .
The people are all gone ; you'll be late .
这 人们 是 全部 已消失 ; 你会 是 晚的 .

人都走了，你会迟到的。

[naʊ] , [ðen] , [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Now , then , off with you !
现在 , 然后 , 离开 和 你 !

好了，你走吧！

“ [kəˈzi:ə] [su:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] .
“ **Keziah soon made her appearance in the corridor , carrying a bundle** .
“ 凯齐亚 很快 制成 她 外貌 在 这 走廊 , 携带 一个 捆 .

“凯齐亚很快出现在走廊里，手里抱着一个包裹。”

[ə; eɪ] [staʊt] , [ˈhelθɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈni:ɡres] — [hɜ:r; hər] [ˈwʊli] [hed] “ - ” [ɪn] [nu:] [ɔ:ˈliənz] [staɪl]
A stout , healthy - looking negress — her woolly head “ toqued ” in New Orleans style
一个 肥硕 , 健康 - 寻找 黑人女性 — 她 毛茸茸的 头 “ - ” 在 新的 奥尔良 风格
,
.
,

一位身材健壮、看起来很健康的黑人女性——她蓬松的脑袋上戴着新奥尔良风格的“毛线帽”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃekəd] [bænˈdænə] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæpənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈfʌŋkt]
with a checkered bandanna — she was an appanage of the defunct
和 一个 格子图案 头巾 — 她 曾是 一个 附属地 的 这 已倒闭
[-] [ˈfæməli] ;
storekeeper's family ;
店主的 家庭 ;

她戴着格子头巾——她是已倒闭的店主家的佣人；

[ˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æn; ən] [er] [ˈsʌðərn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [əˌrɪstəˈkrætɪk]
 specially designed to give to it an air Southern , and of course aristocratic
特别 设计 到 给 到 它 一个 空气 南方 , 和 的 课程 贵族
.
:
.

经过特别设计，使其具有南方风情，当然也带有贵族气息。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈnɔːrðərn] [ˈleɪdi] [huː] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
 At this time Mrs Girdwood was not the only Northern lady who selected
在 这 时间 太太 吉尔伍德 曾是 不是 这 仅有的 北方 女士 WHO 已选
[hɜːr; hær] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪˈfekt] .
 her servants with an eye to such effect .
她 仆人 和 一个 眼睛 到 这样的 影响 .

当时，吉尔伍德夫人并不是唯一一位如此注重挑选仆人的北方贵妇。

[ˈslɪpərz] [wɜːr; wər] [suːn] [kɪkt] [ɔːf] , [ænd; ənd][kɪd] [buːts] [pʊld] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
 Slippers were soon kicked off , and kid boots pulled on in their places .
拖鞋 是 很快 踢 离开 , 和 孩子 靴子 拉 在 在 他们的 地方 .
拖鞋很快就被脱掉，换上了童鞋。

[hæts][wɜːr; wər][set] [koʊˈketɪʃli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
 Hats were set coquettishly on the head ,
帽子 是 放 卖弄风情 在 这 头 ,
帽子被俏皮地戴在头上，

[ænd; ənd] [ɔːlz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kuːl] — [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈluːsli] [ˈoʊvər]
 and shawls — for the day was rather cool — were thrown loosely over
和 披肩 — 为了 这 天 曾是 相当 凉爽的 — 是 抛掷 松散地 超过
[ˈʃəʊldəz] .
 shoulders .
肩膀 .

由于当天天气有些凉爽，人们便随意地将披肩搭在肩上。

“ [kʌm] [ɑːn] ! ” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] [ˈkʌznz] [ɡlaɪdɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [dɪˈsendɪd]
“ **Come on ! ” and at the word the cousins glided along the gallery , descended**
“ 来 在 ! ” 和 在 这 单词 这 表兄弟姐妹 滑翔 沿着 这 画廊 , 下降
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ster] ,
 the great stair ,
这 伟大的 楼梯 ,
“快点！ ”话音刚落，表兄弟俩便沿着走廊滑行，走下宽阔的楼梯。

[trɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
 tripped across the piazza outside , and then turned off in the direction of
绊倒了 穿过 这 广场 外部 , 和 然后 转向 离开 在 这 方向 的
[ðə; ði] [bæθ] [roʊd] .
 the Bath Road .
这 洗澡 路 .

绊倒在外面的广场上，然后拐向巴斯路方向。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
 Once out of sight of the hotel , they changed their course ,
一次 出去 的 视线 的 这 酒店 , 他们 已更改 他们的 课程 ,
一旦离开酒店的视线范围，他们就改变了航向。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] .
 striking into a path that led more directly toward the cliff .
引人注目 进入 一个 小路 那 引领 更多的 直接地 朝向 这 悬崖 .
径直走向一条更直接通往悬崖的小路。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [dɪ'sendɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
In less than twenty minutes after , they might have been seen descending it ,
在 较少的 比 二十 分钟 后 , 他们 可能 有 到过 已见 下降 它 ,
不到二十分钟后, 人们可能就会看到他们走下山坡。

[θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sloʊpɪŋ] [rə'vi:nz] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði][kɑ:ntrɪ'hu:əti]
through one of those sloping ravines that here and there interrupt the continuity
通过 一 的 那些 倾斜的 峡谷 那 这里 和 那里 打断 这 连续性
[ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] — [kɔ:r'ni:ljə] ['goʊɪŋ][fɜ:rst] ,
of the precipice — Cornelia going first ,
的 这 悬崖 — 科妮莉亚 去 第一的 ,
穿过那些不时中断悬崖连贯性的倾斜沟壑之一——科妮莉亚走在最前面,

['dʒu:liə][kloʊz] ['æftər] , [ðə; ði] ['tɜ:rbənd] ['ni:gres] , ['berɪŋ] [hɜ:r; hər]['bʌnd(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Julia close after , the turbaned negress , bearing her bundle , in the rear .
朱莉娅 关闭 后 , 这 戴头巾的 黑人女性 , 轴承 她 捆 , 在 这 后部 .
紧随其后的是朱莉娅, 那位戴着头巾的黑人女子抱着她的包裹, 走在队伍的最后面。

['tʃæptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .
第二章

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['naɪ.ædz] .
A Brace of Naiads .
一个 支撑 的 水仙女 .
一对水仙女。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] .
They were seen .
他们 是 已见 .
他们被人看到了。

[ə; eɪ]['sɑ:lətəri]['dʒent(ə)lmən] ['sɑ:ntərɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] , [sɔ:] [ðə; ði]['gɜ:lz][goʊ] [daʊn] .
A solitary gentleman sauntering along the cliff , saw the girls go down .
一个 孤 绅士 闲逛 沿着 这 悬崖 , 锯 这 女孩们 去 向下 .
一位独自漫步在悬崖边的绅士, 看到女孩们掉了下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['oʊkər] [pɔɪnt] ,
He was coming from the direction of Ochre Point ,
他 曾是 未来 从 这 方向 的 赭石 观点 ,
他是从赭石角方向过来的,

[bʌt; bət] [tu:] [fɑ:r][ɔ:f][tu:; tə] [tel] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
but too far off to tell more than that they were two young ladies ,
但 也 远的 离开 到 告诉 更多的 比 那 他们 是 二 年轻的 女士们 ,
但距离太远, 只能看出她们是两位年轻女士。

['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['sɜ:rvənt] .
followed by a black servant .
随后 经过 一个 黑色的 仆人 .
后面跟着一名黑人仆人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [streɪndʒ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
He thought it a little strange at that hour .
他 想法 它 一个 小的 奇怪的 在 那 小时 .
他觉得在那个时间做这件事有点奇怪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] - [taɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
It was bathing - time upon the beach .
它 曾是 洗澡 - 时间 之上 这 海滩 .
当时正是海滩游泳时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɑːksɪz] [dɪs'tʃɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] [geɪ] [gruːps] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]
He could see the boxes discharging their gay groups in costumes of green and
他 可以 看 这 盒子 出院 他们的 同性恋 团体 在 服装 的 绿色的 和
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

他可以看到那些箱子里走出来一群穿着绿色和蓝色服装的同性恋者。

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['skɑːrlət] — [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [ˌlɪlɪ'pjʊːʃn] .
crimson and scarlet — in the distance looking like parti - coloured Lilliputians .
赤红 和 猩红 — 在 这 距离 寻找 喜欢 派对 - 有色 小人国 .

远处，深红色和猩红色交织在一起，看起来像是五彩缤纷的小人国居民。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz] [nɑːtɪ] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ Why are these two ladies not along with them ? ” was his reflection .
“ 为什么 是 这些 二 女士们 不是 沿着 和 他们 ? ” 曾是 他的 反射 .

他心想：“为什么这两位女士没有和他们一起呢？”

“ [ʃel] - ['gæðərər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt] ['fɑːləʊd] .
“ Shell - gatherers , I suppose , ” was the conjecture that followed .
“ 壳 - 采集者 , 我 认为 , ” 曾是 这 推测 那 随后 .

“我猜他们是捡贝壳的人。”这是随后人们的猜测。

“ [sɜːrtʃər] [æftər][streɪndʒ] [siːwiːdz] .
“ Searchers after strange seaweeds .
“ 搜索者 后 奇怪的 海藻 .

“寻找奇异海藻的人们。”

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [noʊ] [daʊt] .
From Boston , no doubt .
从 波士顿 , 不 怀疑 .

毫无疑问，来自波士顿。

[ænd; ənd][aɪ'd][bet] [haɪ] [ðæt][ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [brɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː]
And I'd bet high that the nose of each is bridged with a pair of blue
和 ID 赌注 高的 那 这 鼻子 的 每个 是 桥接 和 一个 一对 的 蓝色的
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

我敢打赌，他们每个人的鼻梁上都架着一副蓝色眼镜。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kən'siːtɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'tiː] .
“ The gentleman smiled at the conceit , but suddenly changed it .
“ 这 绅士 微笑 在 这 自负 , 但 突然 已更改 它 .

“这位先生对这种自负之举笑了笑，但突然改变了主意。”

[ðə; ði] ['seɪblɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
The sable complexion of the servant suggested a different conclusion .
这 黑貂 肤色 的 这 仆人 建议 一个 不同的 结论 .

仆人黝黑的肤色暗示着另一种结论。

“ [mɔːr] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌðərnər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌtəd] [rɪ'mɑːrk] .
“ More like they are Southerners ? ” was the muttered remark .
“ 更多的 喜欢 他们 是 南方人 ? ” 曾是 这 低声说道 评论 .

“他们更像是南方人？”有人低声说道。

[ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][hiː; hi] ['siːstɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
After making it he ceased to think of them .
后 制作 它 他 停止 到 思考 的 他们 .

完成这件事之后，他就不再想起他们了。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [əˈnʌðər] .
The chances of a shot were as good at one place as another .
这 机会 的 一个 射击 是 作为 好的 在 一 地方 作为 其他 .
在不同的地方，射击的几率都一样。

[ˈaʊərz] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [er] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [haʊs] [ɡɔ:ŋ] [wʊd] [ˈsʌmən] [ɪts] [ˈskætərd] [ɡests] [tu:; tə]
Hours must elapse ere the Ocean House gong would summon its scattered guests to
小时 必须 流逝 埃雷 这 海洋 房子 锣 会 召唤 它是 疏散 客人 到
[ðer; ðər][ɡrænd] [ˈdɪnər] .
their grand dinner .
他们的 盛大 晚餐 .
几个小时过去后，海洋之屋的锣声才会召唤分散的宾客们前来享用盛大的晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He was one of them .
他 曾是 一 的 他们 .
他就是其中之一。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪˈtʜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Until that time he had no reason for returning to the hotel .
直到 那 时间 他 有 不 原因 为了 返回 到 这 酒店 .
在那之前，他没有任何理由返回酒店。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ˈli:ʒərli] [ˈstrəʊlɪŋ] , [ɪz] [ˈwɜ:rdi] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
The gentleman thus leisurely strolling , is worthy a word or two by way of
这 绅士 因此 悠闲 漫步 , 是 值得 一个 单词 或者 二 经过 方式 的
[dɪˈskripʃn] .
description .
描述 .
这位悠闲漫步的绅士，值得我们用一两句话来描述一番。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈspɔ:rtsmən] , [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ˈpleɪnli]
That he was only an amateur sportsman , his style of dress plainly
那 他 曾是 仅有的 一个 业余 运动员 , 他的 风格 的 裙子 显然
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
proclaimed :
宣布 .
他只是个业余运动员，他的穿着打扮清楚地表明了这一点。

[mɔ:r] [ˈpleɪnli] [dɪd][aɪˈti:] [brɪˈspi:k] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
More plainly did it bespeak the soldier .
更多的 显然 做过 它 表明 这 士兵 .
更直白地说，这说明他是名士兵。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:ɹɪdʒ] [kæp] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [si:n] [ˈsɜ:rvis] ,
A forage cap , that had evidently seen service ,
一个 饲料 帽 , 那 有 显然 已见 服务 ,
一顶明显使用过的军用帽

[hæf] [ˈʃædoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [hu:z] [di:p] [sʌn] - [tæn][ˈtoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜ:rvis] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]
half shadowed a face whose deep sun - tan told of that service being done in a
一半 阴影 一个 脸 谁 深的 太阳 - 棕褐色 讲述 的 那 服务 存在 完毕 在 一个
[ˈtra:pɪk(ə)] [klaɪm] ;
tropical clime ;
热带 气候 ;
半掩在阴影里，一张晒得黝黑的脸庞说明这是在热带气候下进行的一项服务；

[waɪl] [ðə; ði][tɪnt] , [stiɪl] [freʃ] [ænd; ənd][wɔ:rm] , [wʌz; wəz] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [rɪˈtʜ:rn] .
while the tint , still fresh and warm , was evidence of recent return .
尽管 这 着色 , 仍然 新鲜的 和 温暖的 , 曾是 证据 的 最近的 返回 .
而那依旧清新温暖的色调，则表明这里是最近才回来的。

[ə; eɪ][pleɪn] [frɑ:k] - [koʊt] , [ʌv; əv][sə'vɪliən] [kʌt] , [kloʊz] ['bʌtnd] ; [ə; eɪ][pər] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:]
A plain frock - coat , of civilian cut , close buttoned ; a pair of dark - blue
一个 清楚的 连衣裙 - 外套 , 的 平民 切 , 关闭 纽扣 ; 一个 一对 的 黑暗的 - 蓝色的
[ˌpæntə'lu:nz] ,
pantaloons ,
灯笼裤 ,

一件款式朴素的便服外套，扣子系得很紧；一条深蓝色灯笼裤，

[wɪð; wɪθ] [wel] - [meɪd] [bu:ts] [bɪ'loʊ] [ðəm; ðəm] , [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈsemi] - ['mɪləteri] ['kɑ:stu:m] .
with well - made boots below them , completed his semi - military costume .
和 出色地 - 制成 靴子 以下 他们 , 完全的 他的 半 - 军队 戏服 .
脚下是一双做工精良的靴子，使他的半军事装束更加完整。

[ˈædɪd] : [ðæt] [ði:z] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [ˈfɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðəm; ðəm]
Added : that these garments were fitted upon a figure calculated to display them
额外 : 那 这些 服装 是 适配 之上 一个 数字 计算 到 展示 他们
[tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [əd'væntɪdʒ] .
to the utmost advantage .
到 这 极致 优势 .

补充说明：这些服装是为身材合适的人量身定制的，旨在最大程度地展现服装的优点。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] .
The face was in keeping with the figure .
这 脸 曾是 在 保持 和 这 数字 .

脸型与身材相称。

[nɑ:t][ˈoʊv(ə)] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [roʊ'tʌnd] [ˈfeɪp] , [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['derɪŋ] , [æz; əz]
Not oval , but of that rotund shape , ten times more indicative of daring , as
不是 椭圆形 , 但 的 那 圆润 形状 , 十 时代 更多的 指示性的 的 大胆 , 作为
[ʌv; əv] [dɪ,tɜ:rmi'nei(ə)n] .
of determination .
的 决心 .

不是椭圆形，而是圆润的形状，这种形状比椭圆形更能体现大胆和决心。

['hænsəm] , [tu:] , [sə:'maunt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] ,
Handsome , too , surmounted as it was by a profusion of dark hair ,
英俊的 , 也 , 克服 作为 它 曾是 经过 一个 丰富 的 黑暗的 头发 ,
他长相英俊，一头浓密的黑发更添几分魅力。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['mʌstæf; mə'stæf] .
and adorned by a well - defined moustache .
和 装饰 经过 一个 出色地 - 定义 胡子 .

并留着轮廓分明的胡须。

[ði:z] [əd'væntɪdʒɪz][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] , [hu:] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
These advantages had the young man in question , who , despite the appearance
这些 优势 有 这 年轻的 男人 在 问题 , WHO , 尽管 这 外貌
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈtræv(ə)] ,
of much travel ,
的 很多 旅行 ,

这些优势使这位年轻人——尽管看起来经常旅行——

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪləteri] ['sɜ:rvis] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['θɜ:rtɪ] .
and some military service , was still under thirty .
和 一些 军队 服务 , 曾是 仍然 在下面 三十 .

服过一些兵役，当时还不到三十岁。

['sləʊli] ['sɔ:ntərɪŋ] ['ɑ:nwərd] , [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] ,
Slowly sauntering onward , his boots scrunching among the pebbles ,
缓慢地 闲逛 向前 , 他的 靴子 嘎吱作响 之中 这 鹅卵石 ,
他缓缓向前走去，靴子在鹅卵石间发出沙沙的响声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʊtsteps] .
he heard but the sound of his own footsteps .
他 听到 但 这 声音 的 他的 自己的 脚步声 .

他只听到了自己的脚步声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌl] ,
It was only on stopping to await the passage of a gull ,
它 曾是 仅有的 在 停止 到 等待 这 通道 的 一个 鸥 ,

只是停下来等待海鸥飞过，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ðæt] [ˈʌðər] [saʊndz] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz]
and while calculating the carry of his gun , that other sounds arrested his
和 尽管 计算 这 携带 的 他的 枪 , 那 其他 声音 被捕 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

正当他盘算着如何携带枪支时，那其他的声音吸引了他的注意力。

[ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌl] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [fərˈɡɑːtn] .
These were so sweet , that the gull was at once forgotten .
这些 是 所以 甜的 , 那 这 鸥 曾是 在 一次 被遗忘的 .

这些食物太美味了，以至于海鸥立刻被遗忘了。

[aɪˈtiː] [fluː] [pæst] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˈtrɪɡər] — [ɔːlˈðoʊ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
It flew past without his attempting to pull trigger — although so close to the
它 飞翔 过去的 没有 他的 尝试 到 拉 扳机 — 虽然 所以 关闭 到 这
[ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] “ [ˈməːdəd] ” [aɪˈtiː] !
muzzle of his gun he might have “ murdered ” it !
枪口 的 他的 枪 他 可能 有 “ 被谋杀 ” 它 !

它飞过，他甚至都来不及扣动扳机——尽管它离他的枪口如此之近，他完全有可能把它“击毙”！

“ [ˈnɪmfs] ! [ˈnaɪædz] !
“ **Nymphs ! Naiads !**
“ 若虫 ! 水仙女 !

“仙女！水泽仙女！”

[ˈmɜːmeɪdz] !
Mermaids !
美人鱼 !

美人鱼！

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ?
Which of the three ?
哪个 的 这 三 ?

这三个中的哪一个？

[ˈprɒsəpaɪn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðer; ðər][əˈkwɑːtɪk][spɔːrts] !
Proserpine upon a rock superintending their aquatic sports !
普罗塞平 之上 一个 岩石 监督 他们的 水 运动的 !

岩石上的普罗塞庇娜监督着他们的水上运动！

[jiː; ji][ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] !
Ye gods and goddesses !
叶 神 和 女神们 !

诸神啊！

[wʌt] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈtæbloʊ] ?
what an attractive tableau ?
什么 一个 吸引人的 画面 ?

多么迷人的画面！

“ [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
“ These words escaped him ,
“ 这些 字 逃脱 他 ,
“这些话脱口而出，

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['kraʊtɪŋ] [br'hænd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [ə'bat] [fɑ:r][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
as he stood crouching behind a point of rock that abutted far out from the
作为 他 站立 蹲伏 在后面 一个 观点 的 岩石 那 相邻 远的 出去 从 这
[laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
line of the cliff .
线 的 这 悬崖 .

他蹲在一块突出于悬崖边缘的岩石后面。
[brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kəʊv][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['beɪðɪŋ] — [ðə; ði] ['ni:gres]
Beyond it was the cove in which the young ladies were bathing — the negress
超过 它 曾是 这 海湾 在 哪个 这 年轻的 女士们 是 洗澡 — 这 黑人女性
[ki:pɪŋ]
keeping
保持

再往前走就是小海湾，年轻的姑娘们正在那里沐浴——黑人女子守卫着
[bʌt; bət] ['kerləs] [wɑ:tʃ] [æz; əz][ɪ:; ɪɪ][sæt][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .
but careless watch as she sat upon one of the ledges .
但 粗心 手表 作为 她 卫星 之上 一 的 这 壁架 .
但她坐在其中一个窗台上时，却目光粗心。

“ [tʃeɪst] [daɪ'æn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] ; “ [pɑ:rd(ə)n][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'tru:z(ə)n] .
“ Chaste Dian ! ” exclaimed the sportsman ; “ pardon me for this intrusion .
“ 贞洁 迪安 ! ” 惊呼 这 运动员 ; “ 赦免 我 为了 这 入侵 .
“贞洁的黛安娜！”这位运动员惊喊道；“请原谅我的打扰。”

[kwɔɪt] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)nt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
Quite inadvertent , I assure you .
相当 无意的 , 我 保证 你 .
我向你保证，这完全是无意的。

[aɪ][mʌst; məst] [træk] [bæk] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [træns'fɔ:md]
I must track back , “ he continued , “ to save myself from being transformed
我 必须 追踪 后退 , “ 他 持续 , “ 到 节省 我 从 存在 转变
[ɪntu:][ə; eɪ][stæg] .
into a stag .
进入 一个 麋 .
“我必须回头，”他继续说道，“才能避免自己变成一头雄鹿。”

[prə'vʊʊkɪŋ] , [tu:] !
Provoking , too !
挑衅 , 也 !
也很具挑衅性！

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ə; eɪ] [keɪv] [aɪv] [hɜ:rd] ['spʊʊkən][ʌv; əv] .
I wanted to go that way to explore a cave I've heard spoken of .
我 通缉 到 去 那 方式 到 探索 一个 洞穴 我已经 听到 说 的 .
我想走那条路去探索一个我听说过的洞穴。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
I came out with this intention .
我 来了 出去 和 这 意图 .
我就是抱着这样的目的而来的。

[haʊ] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ɪntə'rʌptɪd] !
How awkward to be thus interrupted !
如何 尴尬的 到 是 因此 中断 !
被这样打断真是太尴尬了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][laɪ] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmʌtəd]
“ **There was something like a lie outlined upon his features as he muttered**
” 那里 曾是 某物 喜欢 一个 说谎 概述 之上 他的 特征 作为 他 低声说道
[ðə; ðɪ][læst] [rɪˈflek(ə)n] .
the last reflection .
这 最后的 反射 .

“当他喃喃自语道出最后一番感慨时，他的脸上似乎带着一丝谎言的意味。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [tuː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [ˈlɔɪtəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [rɑːk] — [stɪl] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]
In his actions too ; for he still loitered behind the rock — still kept looking over
在 他的 行动 也 ; 为了 他 仍然 徘徊 在后面 这 岩石 — 仍然 保留 寻找 超过
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他的行为也是如此；因为他仍然在岩石后面徘徊——仍然不断地向岩石上方张望。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn] [pəˈluːsɪd] [ˈwɔːtər][nɑːt] [weɪst] - [diːp] — [ðer; ðər] [ˈloʊər] [ɪksˈtremɪtɪs] [ˈoʊnli] [kənˈsiːld] [baɪ]
Plunging in pellucid water not waist - deep — their lower extremities only concealed by
骤降 在 透明 水 不是 腰部 - 深的 — 他们的 降低 四肢 仅有的 暗 经过
[ðə; ðɪ][ˈsætʃəreɪtɪd][skəːts] [ðæt] [klʌŋ] [laɪk] [ˈsɪrəmənts] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [fiːt] [ˈʃoʊɪŋ]
the saturated skirts that clung like cerements around them — their feet showing
这 饱和 裙子 那 紧紧抓住 喜欢 寿衣 大约 他们 — 他们的 脚 显示
[klɪr] [æz; əz][ˈkɔːrəl] — [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][dɪˈspɔːrt] [ðəmˈselvz] .
clear as coral — the two young creatures continued to disport themselves .
清除 作为 珊瑚 — 这 二 年轻的 生物 持续 到 玩耍 他们自己 .

这两个小家伙跳进没过腰部的清澈海水中——下半身只被浸透的裙子遮住，裙子像水泥一样紧紧地贴在身上——他们的脚像珊瑚一样清澈——他们继续嬉戏玩耍。

[ˈoʊnli][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] !
Only Joseph himself could have retreated from the sight !
仅有的 约瑟夫 他自己 可以 有 撤退 从 这 视线 !
只有约瑟本人才能从那景象中退缩！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [her] [ɪn] [fʊl] [dɪˈʃeɪvlmənt] — [ʌv; əv] [tuː] [ˈkʌlər] , [blæk] [ænd; ənd][ɡoʊld]
And then their long hair in full dishevelment — of two colour , black and gold
和 然后 他们的 长的 头发 在 满的 凌乱 — 的 二 颜色 , 黑色的 和 金子
— [ˈsprɪŋkld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrli] [spreɪ] ,
— sprinkled by the pearly spray ,
— 撒上 经过 这 珍珠般的 喷 ,

然后是她们凌乱的长发——黑色和金色两种颜色——上面洒满了珠光喷雾，

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni][ˈroʊz] - [tɪpt] [ˈfɪŋɡərz] ,
as the girls , with tiny rose - tipped fingers ,
作为 这 女孩们 , 和 微小的 玫瑰 - 倾斜 手指 ,
女孩们，手指尖涂着玫瑰色的细小指甲油，

[dæʃt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ɪn] [iːtʃ] [ˈlðɜːz] [ˈfeɪsɪz] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]
dashed the water in each other's faces — all the time making the rocks ring with
虚线 这 水 在 每个 其他的 面孔 — 全部 这 时间 制作 这 岩石 戒指 和
[ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmerɪ] [ˈvɔɪsɪz] — [ɑː] !
the music of their merry voices — ah !
这 音乐 的 他们的 欢乐 声音 — 啊 !

他们互相泼水，欢快的歌声响彻岩石——啊！

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [huː] [kʊd; kəd][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
from such a picture who could comfortably withdraw his eyes ?
从 这样的 一个 图片 WHO 可以 舒适地 提取 他的 眼睛 ?
谁能从这样的画面中移开视线呢？

[aɪˈtiː][kɔːst][ðə; ði][ˈspɔːrtsmən][æn; ən][ˈefərt] ; [ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] — [ˈoʊnli][baɪ]
It cost the sportsman an effort ; of which he was capable — only by
它 成本 这 运动员 一个 努力 ; 的 哪个 他 曾是 有能力的 — 仅有的 经过
[ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
thinking of his sister .
思维 的 他的 姐姐 .

这位运动员付出了巨大的努力；而他之所以能做到这一点，仅仅是因为他想到了他的妹妹。

[ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi][ˈlɔɪtəd][noʊ][bɔːŋɡər] , [bʌt; bət][druː] [bæk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
And thinking of her , he loitered no longer , but drew back behind the
和 思维 的 她 , 他 徘徊 不 更长 , 但 画 后退 在后面 这
[rɔːk] .
rock .
岩石 .

想到她，他不再徘徊，而是退到了岩石后面。

“ [ˈduːsɪd][ˈɔːkwərd] !
“ **Deuced awkward !**
“ 过度 尴尬的 !

“太尴尬了！ ”

“ [hiː; hi][əˈɡen][ˈmʌtəd][tuː; tə][hɪmˈself] — [pərˈhæps][ðɪs][taɪm][wɪð; wɪθ][mɔːr][sɪnˈserəti] .
“ **he again muttered to himself — perhaps this time with more sincerity .**
“ 他 再次 低声说道 到 他自己 — 也许 这 时间 和 更多的 诚意 .

他又自言自语道——也许这一次语气更加真诚了。

“ [aɪ][wɪtʃ][pərˈtɪkjələrli][tuː; tə][ɡoʊ][ðæt][wei] .
“ **I wished particularly to go that way .**
“ 我 希望 特别 到 去 那 方式 .

“我特别希望走那条路。”

[ðə; ði][keɪv][ˈkænəːt][biː; bi][mʌtʃ][ˈfɑːrðər][ɑːn] , [ænd; ənd][naʊ][tuː; tə][trʌdʒ][ɔːl][ðə; ði][wei][bæk] !
The cave cannot be much farther on , and now to trudge all the way back !
这 洞穴 不能 是 很多 更远 在 , 和 现在 到 跋涉 全部 这 方式 后退 !

洞穴应该就在前方不远了，现在得一路跋涉回去！

[aɪ][mʌst; məst][ˈiːðər][duː][ðæt] , [ɔːr][weɪt][tɪl][ðeɪv][ɡəːt][θruː] [ðer; ðər][geɪm][ʌv; əv][əˈkwɑːtɪks] .
I must either do that , or wait till they've got through their game of aquatics .
我 必须 任何一个 做 那 , 或者 等待 直到 他们有 得到 通过 他们的 游戏 的 水上运动 .

我要么得这么做，要么就得等到他们玩完水上游戏。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][stʊd][ˈrɪflektɪŋ] .
“ **For a moment he stood reflecting .**
“ 为了 一个 片刻 他 站立 反思 .

他站在那里沉思了一会儿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns][tuː; tə][ðə; ði][pleɪs][wer][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsendɪd][ðə; ði]
It was a considerable distance to the place where he had descended the
它 曾是 一个 大量 距离 到 这 地方 在哪里 他 有 下降 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

从他下悬崖的地方到那里还有相当远的距离。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði][træk][wʌz; wəz][ˈtɔɪlsəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pruːvd][baɪ][ɪkˈspɪriəns] .
Moreover , the track was toilsome , as he had proved by experience .
而且 , 这 追踪 曾是 辛苦 , 作为 他 有 已证实 经过 经验 .

此外，正如他亲身经历所证明的那样，这条赛道十分艰辛。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][steɪ][wer][hiː; hi][wʌz; wəz][tɪl][ðə; ði] “ [koʊst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][klɪr] .
He decided to stay where he was till the “ coast should be clear .
他 决定 到 停留 在哪里 他 曾是 直到 这 “ 海岸 应该 是 清除 .

他决定留在原地，直到“局势安全”。

” [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; ei] [stoʊn] , [tʊk] [aʊt][ə; ei][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['smoʊkɪŋ] .
“ He sat down upon a stone , took out a cigar , and commenced smoking .
” 他 卫星 向下 之上 一个 石头 , 采取 出去 一个 雪茄 , 和 开始 吸烟 .
他坐在一块石头上, 掏出一支雪茄, 开始抽了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skers] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['prɪti] [dɪrɪz] [wɜ:r; wər]
He was scarce twenty paces from the pool in which the pretty dears were
他 曾是 稀少 二十 步幅 从 这 水池 在 哪个 这 漂亮的 亲爱的们 是
[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
enjoying themselves .
享受 他们自己 .
他离那群漂亮姑娘们正在嬉戏的泳池只有不到二十步远。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:mz] , [laɪk] [jʌŋ] ['sɪgnət] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][wɔ:tər]
He could hear the plashing of their palms , like young cygnets beating the water
他 可以 听到 这 飞溅 的 他们的 棕榈树 , 喜欢 年轻的 小天鹅 殴打 这 水
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .
with their wings .
和 他们的 翅膀 .
他能听到他们手掌拍打水面的声音, 就像小天鹅用翅膀拍打水面一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['spi:tʃɪz] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [pi:lz] [ʌv; əv] [klɪr] - ['rɪŋɪŋ]
He could hear them exchange speeches , mingled with peals of clear - ringing
他 可以 听到 他们 交换 演讲 , 混合 和 果皮 的 清除 - 铃声
['læftər] .
laughter .
笑声 .
他能听到他们互相发表讲话, 其中夹杂着清脆响亮的笑声。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [saʊndz] ,
There could be no harm in listening to these sounds ,
那里 可以 是 不 伤害 在 聆听 到 这些 声音 ,
听这些声音应该没什么害处。
[sɪns] [ðə; ði][saʊsɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
since the sough of the sea hindered him from making out what was said .
自从 这 飒飒 的 这 海 受阻 他 从 制作 出去 什么 曾是 说 .
由于海浪的拍打声妨碍了他听清对方在说什么。

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [æn; ən][ɪntər'dʒek(ə)n] ,
Only now and then did he distinguish an interjection ,
仅有的 现在 和 然后 做过 他 区分 一个 敬 ,
他偶尔才能分辨出感叹词,
[prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ləɪt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [tu:] ['naɪ.ædz][wɜ:r; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] , [ɔ:r][wʌn] ,
proclaiming the delight in which the two Naiads were indulging , or one ,
宣告 这 喜 在 哪个 这 二 水仙女 是 沉溺于 , 或者 一 ,
宣告两位水泽仙女（或其中一位）正在享受的快乐,

[ðə; ði] [ˈʃɑ:rpər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:ɡres] , [tu:; tə][wɔ:rn] [ðen] [ə'ɡenst] [streɪn] [tu:] [fɑ:r][aʊt] ,
the sharper voice of the negress , to warn then against straying too far out ,
这 更锐利 嗓音 的 这 黑人女性 , 到 警告 然后 反对 迷途 也 远的 出去 ,
那位黑人女子的声音更加尖锐, 是为了警告他们不要走得太远。

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [hæd; həd] [kə'menst] ['raɪzɪŋ] .
as the tide had commenced rising .
作为 这 潮 有 开始 上升 .
随着潮水开始上涨。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [sainz] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪk'spoʊzd][baɪ]
From these signs he knew he had not been observed while standing exposed by
从 这些 标志 他 知道 他 有 不是 到过 观察到 尽管 常设 裸露 经过
[ðə; ðɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɑ:k] .
the projection of rock .
这 投影 的 岩石 .
从这些迹象来看, 他知道当他站在突出的岩石旁时, 没有人注意到他。

[ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [sti:l] [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pi:lz] [ʌv; əv]
A full half - hour elapsed , and still continued the plunging and the peals of
一个 满的 一半 - 小时 过去 , 和 仍然 持续 这 骤降 和 这 果皮 的
[læftər] .
laughter .
笑声 .
整整半个小时过去了, 俯冲声和笑声依然此起彼伏。

" [ˈveri] [ˈmɜ:meɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] — [tu:; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] !
" **Very mermaids they must be — to stay so long in the water !**
" 非常 美人鱼 他们 必须 是 — 到 停留 所以 长的 在 这 水 !
“她们一定是美人鱼——才能在水里待这么久!”

[ˈʊrli] [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ'ti:] !
Surely they've had enough of it !
一定 他们有 有 足够的 的 它 !
他们肯定已经受够了!

" [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['spɔ:rtsmən] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **As shown by this reflection , the sportsman was becoming impatient .**
" 作为 所示 经过 这 反射 , 这 运动员 曾是 成为 不耐烦 .
从这番反思可以看出, 这位运动员变得不耐烦了。

[ˈʃɔ:rtli] [læftər] , [ðə; ðɪ] [plæʃ] ['si:st] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][ðə; ðɪ] [læftər] .
Shortly after , the plashing ceased , and along with it the laughter .
不久 后 , 这 飞溅 停止 , 和 沿着 和 它 这 笑声 .
不久之后, 水花声停止了, 笑声也随之消失了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [æt; ət]
He could still hear the voices of the two girls engaged in conversation — at
他 可以 仍然 听到 这 声音 的 这 二 女孩们 已订婚的 在 对话 — 在
[ɪntərvlz] [ɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ni:gres] .
intervals intermingled with that of the negress .
间隔 交织 和 那 的 这 黑人女性 .
他仍然能听到两个女孩的谈话声——不时与黑人女子的谈话声交织在一起。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] , " [hi:; hi] ['dʒɔɪfəli] [kən'dʒektʃərd] .
" **They are out now , and dressing , " he joyfully conjectured .**
" 他们 是 出去 现在 , 和 敷料 , " 他 欣喜地 推测 .
“他们现在已经出来了, 正在穿衣服,”他欣喜地推测道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I wonder how long they'll be about that .**
" 我 想知道 如何 长的 他们会 是 关于 那 .
“我想知道这种情况会持续多久。”

[nɑ:t] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [aɪ] [hoʊp] .
Not another hour , I hope .
不是 其他 小时 , 我 希望 .
希望不要再过一个小时了。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] .
" **He took out a fresh cigar .**
" 他 采取 出去 一个 新鲜的 雪茄 .
他掏出一支新雪茄。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrd] .
It was his third .
它 曾是 他的 第三 .

这是他的第三个。

“ [baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] , ” [rɪˈflektɪd] [hiː; hi] , “ [ðeɪl] [biː; bi] [ɡɔːn] .
” By the time I've finished this , ” reflected he , ” they'll be gone .
” 经过 这 时间 我已经 完成的 这 , ” 反映 他 , ” 他们会 是 已消失 .
“等我做完这件事,”他心想,“他们就都走了。”

[æɪt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drest] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈruːdnəs] ,
At all events , they ought to be dressed ; and , without rudeness ,
在 全部 活动 , 他们 应该 到 是 穿着 ; 和 , 没有 粗鲁 ,
无论如何,他们都应该衣着得体;而且,举止要文明礼貌。

[aɪ][meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [pæst][ðəm; ðəm] .
I may take the liberty of slipping past them .
我 可能 拿 这 自由 的 滑倒 过去的 他们 .
我或许会擅自溜过他们。

“ [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] , [smoʊkt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
” He lit the cigar , smoked , and listened .
” 他 点燃 这 雪茄 , 熏制 , 和 听着 .
他点燃雪茄,抽着烟,听着。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [ʌn,ɪntəˈrʌptɪd] [streɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ˈkwaɪətər]
The conversation was now carried on in an uninterrupted strain , but in quieter
这 对话 曾是 现在 携带 在 在 一个 不间断 拉紧 , 但 在 更安静
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,
谈话继续进行,但语气变得低沉,并未中断。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
and no longer interspersed with laughter .
和 不 更长 穿插 和 笑声 .
而且不再夹杂着笑声。

[ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːtnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌmp] ,
The cigar became shortened to a stump ,
这 雪茄 成为 缩短 到 一个 树桩 ,
雪茄被削成了一截短截。

[ænd; ənd] [stiɪl] [ðoʊz] [ˈsɪlvəri] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv]
and still those silvery voices were heard mingling with the hoarse symphony of
和 仍然 那些 银色 声音 是 听到 混杂 和 这 嘶哑 交响乐 的
[ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [ˈlætər] ,
the sea — the latter ,
这 海 — 这 后者 ,
那些银铃般的声音仍然与大海沙哑的交响曲交织在一起——后者

[ɪːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈləʊdəɪ] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] .
each moment growing louder as the tide continued to rise .
每个 片刻 生长 更大声 作为 这 潮 持续 到 上升 .
随着潮水不断上涨,每一刻的声音都越来越大。

[ə; eɪ] [freɪ] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] , [brɔːt] [ˈɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l] [ˈbɪləʊ] ,
A fresh breeze had sprung up , which , brought shoreward by the tidal billow ,
一个 新鲜的 微风 有 弹簧 向上 , 哪个 , 带来 向岸边 经过 这 潮汐 巨浪 ,
[ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [nɔɪz] ;
increased the noise ;
增加 这 噪音 ;
一阵清风吹来,被潮水掀起的波浪带到岸边,加剧了噪音;

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'pɪəd] [laɪk][sʌm; səm] ['dɪstənt] [mə'tælək] ['mɜːrmər] ,
until the voices of the girls appeared like some distant metallic murmur ,
直到 这 声音 的 这 女孩们 出现 喜欢 一些 遥远 金属 低语 ,
直到女孩们的声音像遥远的金属低语般响起,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['daʊtrɪd] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
and the listener at length doubted whether he heard them or not .
和 这 听众 在 长度 怀疑 无论 他 听到 他们 或者 不是 .
听者最终开始怀疑自己是否听到了他们的声音。

“ [ðer; ðər] [ˈtaɪmz] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
“ **Their time's up** , ” **he said** , **springing to his feet** ,
” 他们的 时间 向上 , ” 他 说 , 弹簧 到 他的 脚 ,
“他们的时间到了,”他一边说着,一边猛地站了起来。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
and flinging away the stump of the cigar .
和 投掷 离开 这 树桩 的 这 雪茄 .
然后把雪茄头扔掉。

“ [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈtɔɪlət] [twɑɪs] ['oʊvər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
“ **They've had enough to make their toilet twice over** , **at all events** .
” 他们有 有 足够的 到 制作 他们的 洗手间 两次 超过 , 在 全部 活动 .
“无论如何,他们已经有足够的钱把厕所打扫两遍了。”

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] [mɔːr] [greɪs] ; [soʊ] [hɪr] [ɡoʊz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ][eksplə'reɪ](ə)n] !
I can give no more grace ; so here goes to continue my exploration !
我 能 给 不 更多的 优雅 ; 所以 这里 去 到 继续 我的 勘探 !
我不能再宽容了; 所以,我将继续我的探索之旅!

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɜːrdz] [ðə; ði][prə'dʒek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
“ **He turned towards the projection of the cliff** .
” 他 转向 向 这 投影 的 这 悬崖 .
他转向悬崖的突出部分。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] ['fɔːrwəd] ,
A single step forward ,
一个 单身的 步 向前 ,
向前迈出一步,

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
and he came to a stand — his countenance suddenly becoming clouded with
和 他 来了 到 一个 站立 — 他的 面容 突然 成为 阴天 和

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
an unpleasant expression !
一个 令人不快的 表达 !
他站了起来——脸上突然浮现出不愉快的表情!

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd]['stəʊlən][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ,
The tide had stolen up to the rocks ,
这 潮 有 被盗 向上 到 这 岩石 ,
潮水已经漫到了岩石边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɒl] [θriː] [fiːt] ['ʌndər] ['wɔːtər] ; [waɪl]
and the point of the promontory was now full three feet under water ; while
和 这 观点 的 这 海角 曾是 现在 满的 三 脚 在下面 水 ; 尽管

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [weɪvz] ,
the swelling waves ,
这 肿胀 波浪 ,
海岬的尖端现在完全淹没在水下三英尺处; 而汹涌的波浪,

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['sɜːdʒd] [sti] ['haɪər] !
at intervals , surged still higher !
在 间隔 , 激增 仍然 更高 !

时不时地，价格还会进一步飙升！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [biːtʃ] [br'loʊ] , [nɔːr] [ledʒ] [ə'boʊv] ; [noʊ] [wei] [bʌt; bət][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːtər] .
There was neither beach below , nor ledge above ; no way but by taking to the water .
那里 曾是 两者都不 海滩 以下 , 也不 壁架 多于 ; 不 方式 但 经过 采取 到 这 水 .

下面既没有沙滩，上面也没有岩架；除了下水别无他法。

[ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [prəʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
The explorer saw that it would be impossible to proceed in the direction intended ,
这 探险家 锯 那 它 会 是 不可能的 到 继续 在 这 方向 打算的 ,

探险家意识到，按照原计划的方向前进是不可能的。

[wɪ'daʊt] ['weɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
without wading up to his waist .
没有 涉水 向上 到 他的 腰部 .

无需涉水至腰部。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hɪz; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæt'ə'reɪʃ(ə)n] ;
The object he had in view was not worth such a saturation ;
这 目的 他 有 在 看法 曾是 不是 值得 这样的 一个 饱和 ;

他所关注的对象不值得花费如此多的精力；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] — [ə'grɪn] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [taɪm] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
and with an exclamation of disappointment — chagrin , too , for the lost time — he turned upon his heel ,
和 和 一个 感叹 的 失望 — 懊恼 , 也 , 为了 这 丢失的 时间 — 他 转向 之上 他的 脚跟 ,

他失望地惊呼一声——也为失去的时间感到懊恼——然后转身离去。

[ænd; ænd] [kə'menst] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfs] .
and commenced retracing his steps along the base of the bluffs .
和 开始 回溯 他的 步骤 沿着 这 根据 的 这 悬崖 .

然后他开始沿着悬崖底部原路返回。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [went] ['strəʊlɪŋ] [ɔːr] ['sɔːntərɪŋ] .
He no longer went strolling or sauntering .
他 不 更长 去 漫步 或者 闲逛 .

他不再散步或闲逛了。

[æn; ən] [æpri'henʃn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [peɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
An apprehension had arisen in his mind that stimulated him to the quickest pace in his power .
一个 忧虑 有 出现 在 他的 头脑 那 刺激 他 到 这 最快 步伐 在 他的 力量 .

他心中升起一丝不安，促使他以最快的速度奔跑。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbstək(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd]
What if his retreat should be cut off by the same obstacle that had interrupted
什么 如果 他的 撤退 应该 是 切 离开 经过 这 相同的 障碍 那 有 中断
[hɪz; ɪz] [æd'væns] ?
his advance ?
他的 进步 ?

如果当他撤退时，遇到的障碍和他前进时遇到的障碍一样，那该怎么办？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'laːrɪŋ] ; [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] ,
The thought was sufficiently alarming ; and hastily scrambling over the ledges ,
这 想法 曾是 足够 令人担忧 ; 和 草草 争抢 超过 这 壁架 ,
这个想法着实令人胆寒；于是，他慌忙地爬过岩架，

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌ; əv] ['kwɪksænd] — [naʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [puːlz] —
and skimming across the stretches of quicksand — now transformed into pools —
和 撇脂 穿过 这 伸展 的 流沙 — 现在 转变 进入 游泳池 —
[hiː; hi] ['oʊnli] [briːðd] ['friːli] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd]
he only breathed freely when once more in the gorge by which he had descended
他 仅有的 呼吸 自由 什么时候 一次 更多的 在 这 峡谷 经过 哪个 他 有 下降
.
:
.

他掠过一片片流沙——现在变成了水池——只有再次回到他下来的峡谷时，他才能自由呼吸。

[ˈtʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ðə; ði] [tuː] ['poʊɪ,tæstərz] .
The Two Poetasters .
这 二 诗人 .

两位诗人。

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['biːɪŋ] [ɡɔːn] .
The sportsman was under a mistake about the girls being gone .
这 运动员 曾是 在下面 一个 错误 关于 这 女孩们 存在 已消失 .

这位运动员误以为女孩们已经离开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [koʊv] ; ['oʊnli] [noʊ] [bɔːŋɡər] [kən'vɜːsɪŋ] .
They were still within the cove ; only no longer conversing .
他们 是 仍然 之内 这 海湾 ; 仅有的 不 更长 对话 .

他们仍然在海湾里，只是不再交谈了。

[ðer; ðər] ['daɪəlɔːɡ] [hæd; həd] ['endɪd] [ə'loːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] ;
Their dialogue had ended along with their dressing ;
他们的 对话 有 结束 沿着 和 他们的 敷料 ;

他们的对话随着他们穿衣的结束而结束了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tuː] ['seprət] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — [bəʊθ] [ʌ; əv]
and they had betaken themselves to two separate occupations — both of
和 他们 有 被带走 他们自己 到 二 分离 职业 — 两个都 的

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
which called for silence .
哪个 称为 为了 沉默 .

他们选择了两种不同的职业——这两种职业都需要保持沉默。

[mɪs] ['gɜ:rdwɒd] [hæd; həd] [kə'menst] ['ri:dn̩] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm]
Miss Girdwood had commenced reading a book that appeared to be a volume
错过 吉尔伍德 有 开始 阅读 一个 书 那 出现 到 是 一个 体积
[ʌ; əv][ˈpoʊəmz] ;
of poems ;
的 诗歌 ;

吉尔伍德小姐开始阅读一本书，那似乎是一本诗集；

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['kʌz(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['drɔ:ɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] ,
while her cousin , who had come provided with drawing materials ,
尽管 她 表哥 , WHO 有 来 假如 和 绘画 材料 ,

而她的表妹则带着绘画材料前来，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈgrɑ:tʊ] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊbɪŋ]
was making a sketch of the grotto that had served them for a robing
曾是 制作 一个 草图 的 这 石窟 那 有 服务 他们 为了 一个 劫掠
- [ru:m] .
- **room** .
- 房间 .

当时他正在绘制一个洞穴的草图，这个洞穴曾被他们用作更衣室。

[ɑ:n][ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,
On their emerging from the water ,
在 他们的 新兴 从 这 水 ,

他们从水中出来时，

[kə'zi:ə] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [seɪm] [pu:l] — [naʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ,
Keziah had plunged into the same pool — now disturbed by the incoming tide ,
凯齐亚 有 暴跌 进入 这 相同的 水池 — 现在 不安 经过 这 即将到来 潮 ,

凯齐亚也跳进了同一个水池——现在水池已被涨潮搅动。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; həɹ] ['dʌski] [tʃɑ:rmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌ; əv] ['eni] [wʌn]
and deep enough to conceal her dusky charms from the eyes of any one
和 深的 足够的 到 隐藏 她 昏暗 魅力 从 这 眼睛 的 任何 一
[streɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ðɪ] [klɪf] .
straying along the cliff .
迷途 沿着 这 悬崖 .

而且足够深，可以遮蔽她黝黑的魅力，不让任何沿着悬崖漫步的人看到。

[ˈæftər] [sp'ɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv][ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ðɪ] ['ni:gres] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
After spluttering about for a matter of ten minutes , the negress returned to
后 喷溅 关于 为了 一个 事情 的 十 分钟 , 这 黑人女性 返回 到

[ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] ;
the shore ;
这 支撑 ;

挣扎了大约十分钟后，这名黑人女子回到了岸边；

[wʌnz] [mɔ:ɹ] [dru:] [ðə; ðɪ] ['gɪŋəm] [gaʊn] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ;
once more drew the gingham gown over her head ;
一次 更多的 画 这 格子布 袍 超过 她 头 ;

她再次将格子布长袍套在头上；

[skwi:zd] [ðə; ðɪ][sɔ:lɪt] [spreɪ] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ['kɪŋki] [kə:lz] ; [ri:ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [bæn'dænə] ; [ænd; ənd]
squeezed the salt spray out of her kinky curls ; readjusted the bandanna ; and
挤压 这 盐 喷 出去 的 她 淫 卷发 ; 重新调整 这 头巾 ; 和
,
.
,
,

她挤掉了卷曲头发上的盐渍；重新整理了一下头巾；然后，

[ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪlɪːn] [ɪˈmɜːrʒn] ,
giving way to the languor produced by the saline immersion ,
给予 方式 到 这 倦怠 生产 经过 这 盐水 浸没 ,
因盐水浸泡而产生的倦怠感袭来,

[leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][draɪ] [ˈɪŋɡl] — [ˈɔːlmoʊst] [ɪnstəntli] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] .
lay down upon the dry shingle — almost instantly falling asleep .
躺 向下 之上 这 干燥 卵石 — 几乎 即刻 坠落 睡着了 .
躺在干燥的瓦片上——几乎立刻就睡着了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hæd; həd][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [brɪˈklʌm] [dɪˈspoʊzd] , [æz; əz][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] ,
In this way had the trio become disposed , as the explorer ,
在 这 方式 有 这 三人组 变得 处置 , 作为 这 探险家 ,
就这样, 三人被处置了, 就像探险家一样,

[ˈæftər] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði] [əbˈstrʌk(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɔːɡres] ,
after discovering the obstruction to his progress ,
后 发现 这 梗阻 到 他的 进步 ,
在发现阻碍他前进的因素之后,

[tɜːrnd] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][strænd] — [ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [hæd; həd]
turned back along the strand — their silence leading him to believe they had
转向 后退 沿着 这 链 — 他们的 沉默 领导 他 到 相信 他们 有
[ˈteɪkən] [dɪˈpɑːrtʃər] .
taken departure .
已采取 离开 .
他沿着海滩往回走——他们的沉默让他相信他们已经离开了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnjuːd] , [kɔːrˈniːljə] [ˈteɪkɪŋ] [ɡreɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
For some time this silence continued , Cornelia taking great pains with her
为了 一些 时间 这 沉默 持续 , 科妮莉亚 采取 伟大的 疼痛 和 她
[ˈdrɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .
沉默持续了一段时间, 科妮莉亚全神贯注地画着画。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˈfɪɡjərz]
It was a scene well worthy of her pencil , and with the three figures
它 曾是 一个 场景 出色地 值得 的 她 铅笔 , 和 和 这 三 数据
[ɪntrəˈduːst] ,
introduced ,
介绍 ,
这幅场景非常值得她用画笔描绘, 随着三个人物的登场,

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][nɔːt][feɪl][tuː; tə] [merk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
just as they were , could not fail to make an interesting picture .
只是 作为 他们 是 , 可以 不是 失败 到 制作 一个 有趣的 图片 .
即使他们保持原样, 也一定会构成一幅有趣的画面。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈrɪdʒən(ə)l] [siːn] :
She intended it as the record of a rare and somewhat original scene :
她 故意的 它 作为 这 记录 的 一个 稀有的 和 有些 原来的 场景 :
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
她意在记录一个罕见且颇具原创性的场景: 因为,

[ɔːlˈðoʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tʊk] [ə; eɪ][slʌɪ][dɪp][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɔːləteri] [ˈpleɪsɪz] ,
although young ladies occasionally took a sly dip in such solitary places ,
虽然 年轻的 女士们 偶尔 采取 一个 狡猾 蘸 在 这样的 孤 地方 ,
虽然年轻女子偶尔也会在这些僻静的地方偷偷游泳,

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] .
it required a certain degree of daring .
它 必需的 一个 肯定 程度 的 大胆 :

这需要一定的胆量。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , [æz; əz][fɑːr][aʊt][æz; əz][ðə; ðɪ][taɪd] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsketʃt]
Seated upon a stone , as far out as the tide would allow her , she sketched
坐着 之上 一个 石头 , 作为 远的 出去 作为 这 潮 会 允许 她 , 她 草图
[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 :

她坐在一块石头上，尽可能地远离潮水，为她的表妹画像。

[ˈliːnɪŋ] [ˈstuːdiəsli] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈseɪbl] - [skɪnd] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ]
leaning studiously against the cliff , and the sable - skinned maid - servant , with
倾斜 认真地 反对 这 悬崖 , 和 这 黑貂 - 去皮 女佣 - 仆人 , 和
[ˈtɜːrbənd] [hed] , [ˈlaɪnɪŋ] [stretʃt] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪŋɡl] .
turbaned head , lying stretched along the shingle .
戴头巾的 头 , 说谎 拉伸 沿着 这 卵石 :

他倚靠在悬崖上，神情专注；而那位皮肤黝黑、头戴头巾的女仆则躺在鹅卵石滩上。

[ðə; ðɪ] [skɑːpt] [ˈpresəpɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡrɑːtoʊ] [ʌndərˈniːθ] ; [ðə; ðɪ][daːrk] [ˈrɑːks] [hɪr] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]
The scarped precipice , with the grotto underneath ; the dark rocks here overhanging
这 刮痕 悬崖 , 和 这 石窟 下 ; 这 黑暗的 岩石 这里 悬垂
,
:
,

陡峭的悬崖，下方是洞穴；这里悬垂着深色的岩石，

[ðer; ðər] [siːmd] [baɪ][ə; eɪ][ɡɔːrdʒ] [ðæt] [sloʊpt] [ˈstiːpli] [ˈʌpwərd] — [ðə; ðɪ][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər]
there seamed by a gorge that sloped steeply upward — the sides of the latter
那里 缝合 经过 一个 峡谷 那 倾斜的 陡峭地 向上 — 这 侧面 的 这 后者
[ˈtreɪlɪs] [wɪð; wɪθ][kənˈvɒljʊləɪ][ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈʃrʌbəri] ,
trellised with convolvuli and clumps of fantastic shrubbery ,
棚架式 和 旋花 和 团块 的 极好的 灌木 ,

那里有一条陡峭向上倾斜的峡谷——峡谷两侧长满了旋花和奇特的灌木丛。

— [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] .
— all these were to appear in the picture .
— 全部 这些 是 到 出现 在 这 图片 :

——所有这些都将出现在图片中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmerkɪŋ] [fer] [ˈprɑːɡres] , [wen] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She was making fair progress , when interrupted by an exclamation from her
她 曾是 制作 公平的 进步 , 什么时候 中断 经过 一个 感叹 从 她
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 :

她进展顺利，却被表妹的一声惊呼打断了。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk]
The latter had been for some time turning over the leaves of her book
这 后者 有 到过 为了 一些 时间 转弯 超过 这 树叶 的 她 书
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [dɪˈnəʊtɪd] [ˈiːðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɔːr][ˈdaɪər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ɪts] [ˈkɑːntents] .
with a rapidity that denoted either impatience or dire disappointment in its contents .
和 一个 快速 那 表示 任何一个 不耐烦 或者 可怕的 失望 在 它是 内容 :

后者已经翻阅书页好一阵子了，速度之快表明她要么是缺乏耐心，要么是对书的内容感到非常失望。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɑːp] , [riːd] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] ,
At intervals she would stop , read a few lines ,
在 间隔 她 会 停止 , 读 一个 很少 线条 ,

她时不时会停下来，读几行字，

[ænd; ənd] [ðen] [swi:p] [ˈɑ:nwərd] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .
and then sweep onward — as if in search of something better .
和 然后 扫 向前 — 作为 如果 在 搜索 的 某物 更好的 .
然后继续向前——仿佛在寻找更好的东西。

[ðɪs] [ˈeksərsaɪz] [ˈendɪd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
This exercise ended , at length , by her dashing the volume down upon the
这 锻炼 结束 , 在 长度 , 经过 她 帅气 这 体积 向下 之上 这
[ˈɪŋɡl] , [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
shingle , and exclaiming :
卵石 , 和 惊呼 :
最终, 她将书本摔在瓦片上, 大喊道:

“ [stʌf] ! ”
“ Stuff ! ”
“ 东西 ! ”
“东西! ”

“ [hu:] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”
“WHO? ”

“ [ˈtenɪsn] . ”
“ Tennyson . ”
“ 丁尼生 . ”
“丁尼生。”

“ [ˈʊrli] [jʊə(r)] [ˈdʒestɪŋ] ? ”
“ Surely you're jesting ? ”
“ 一定 你是 开玩笑 ? ”
“你肯定是在开玩笑吧? ”

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈtenɪsn] — [ðə; ði][pet][ˈpəʊət][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ? ”
The divine Tennyson — the pet poet of the age ? ”
这 神圣的 丁尼生 — 这 宠物 诗人 的 这 年龄 ? ”
神圣的丁尼生——这个时代最受欢迎的诗人?

“ [ˈpəʊət][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ! ”
“ Poet of the age ! ”
“ 诗人 的 这 年龄 ! ”
“时代诗人! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ! ”
There's no such person ! ”
有 不 这样的 人 ! ”
根本没有这个人!

“ [wʌt] ! [nɑ:t] [ˈlɒŋfeləu] ? ”
“ What ! not Longfellow ? ”
“ 什么 ! 不是 朗费罗 ? ”
“什么! 不是朗费罗吗?”

“ [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ Another of the same . ”
“ 其他 的 这 相同的 . ”
“又一个一样的。”

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃn] , [daɪˈlu:tɪd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)] .
The American edition , diluted , if such a thing were possible .
这 美国人 版 , 稀 , 如果 这样的 一个 事物 是 可能的 .
美国版, 稀释过的版本, 如果真有这种说法的话。

[ˈpəʊəts] [ɪnˈdiːd] ！
Poets indeed ！
诗人 的确 ！

真是诗人啊！

[ˈraɪmstərz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [kənˈsiːts] — [ˈspɪnəz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈsentɪmənts] [ɪn] [lɔːŋ] [hekˈsæmɪtər] —
Rhymesters of quaint conceits — spinners of small sentiments in long hexameters —
押韵者 的 古雅 奇想 — 旋转器 的 小的 情感 在 长的 六音步 —
[nɑːt] [səʊl] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈskrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [bəʊθ] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪljənθ] [pɑːrt] [ʌv; əv]
not soul enough in all the scribblings of both to stir up the millionth part of
不是 灵魂 足够的 在 全部 这 涂鸦 的 两个都 到 搅拌 向上 这 第一百万分之一 部分 的
[æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ？ ”
an emotion ？ ”
一个 情感 ？ ”

那些擅长用奇特比喻押韵，用长长的六音步诗句编织细碎情感的诗人——他们所有的涂鸦都缺乏灵魂，以至于无法激起
哪怕百万分之一的情感吗？

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] ， [ˈkʌz(ə)n] ．
” **You are severe , cousin ．**
” 你 是 严重 ， 表哥 ．

“你真严厉，表哥。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːrld] - [waɪd] [ˌpɑːpjʊˈlærəti] ？
How do you account for their world - wide popularity ？
如何 做 你 帐户 为了 他们的 世界 - 宽的 人气 ？
你如何解释它们在全球范围内的受欢迎程度？

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpəʊəts] ？ ”
Is that not a proof of their being poets ？ ”
是 那 不是 一个 证明 的 他们的 存在 诗人 ？ ”

这难道不是他们是诗人的证明吗？

“ [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsauði, ˈsʌði] ？
” **Was it a proof in the case of Southey ？**
” 曾是 它 一个 证明 在 这 案件 的 骚塞 ？

“这是否能作为骚塞案的证据？ ”

[pʊr] ， [kənˈsiːtɪd] [ˈsauði, ˈsʌði] ， [huː] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈbaɪrən] ！
Poor , conceited Southey , who believed himself superior to Byron ！
贫穷的 ， 自负 骚塞 ， who 相信 他自己 优越的 到 拜伦 ！

可怜的、自负的骚塞，他竟然认为自己比拜伦更优秀！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] — [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ， [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd]
And the world shared his belief — at least one - half of it , while he lived
和 这 世界 共享 他的 信仰 — 在 至少 一 - 一半 的 它 ， 尽管 他 居住地
！
！
！

在他生前，全世界都认同他的观点——至少有一半人认同！

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn] [vɜːrs] [wʊd] [skers] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prɪnt] ． ”
In these days such a dabbler in verse would scarce obtain the privilege of print ． ”
在 这些 天 这样的 一个 半瓶醋 在 诗 会 稀少 获得 这 特权 的 打印 ． ”

如今，像这样浅尝辄止的诗人几乎不可能获得出版作品的特权。

“ [bʌt; bət] [ˈlɒŋfeləʊ] [ænd; ənd] [ˈtenɪsn] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] ． ”
” **But Longfellow and Tennyson have obtained it ． ”**
” 但 朗费罗 和 丁尼生 有 获得 它 ． ”

“但朗费罗和丁尼生已经获得了它。”

“ [tru:] ； [ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪ](ə)n] .
“ **True** ； **and** **along** **with** , **as** **you** **say** , **a** **world - wide** **reputation** .

“ 真的 ； 和 沿着 和 , 作为 你 说 , 一个 世界 - 宽的 名声 .

“ 没错；而且正如你所说，还享有世界声誉。”

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [i:zəli] [ɪk'spleɪnd] . “
All that is easily explained . ”

全部 那 是 容易地 解释 . “

这一切都很容易解释。

“ [haʊ] ？ ”
“ **How** ？ ”

“ 如何 ？ ”

“如何？ ”

[baɪ][ðə; ði][ˌæksɪdənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['æftər]['baɪrən] — [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪm; ɪm] . “
“ **By the accident of their coming after Byron — immediately after him** . ”

“ 经过 这 事故 的 他们的 未来 后 拜伦 — 立即地 后 他 . ”

“由于他们恰好在拜伦之后——紧随其后——才得以成名。”

“ [aɪ][dəʊnt] [kɑ:mpri'hend] [ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] . “
“ **I don't comprehend you , cousin** . ”

“ 我 不 理解 你 , 表哥 . ”

“我听不懂你在说什么，表哥。”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['klɪərər] .
“ **Nothing can be clearer** .

“ 没有什么 能 是 更清晰 .

“再清楚不过了。”

['baɪrən] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] .
Byron made the world drunk with a divine intoxication .

拜伦 制成 这 世界 醉 和 一个 神圣的 中毒 .

拜伦用一种神圣的陶醉感让世界为之倾倒。

[hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb] [vɜ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [wʌt] [waɪn] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] ;
His superb verse was to the soul what wine is to the body ;

他的 高超 诗 曾是 到 这 灵魂 什么 葡萄酒 是 到 这 身体 ;

他那精妙绝伦的诗句之于灵魂，犹如美酒之于肉体；

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [θrɪl] — [ə; eɪ] ['veri] [kə'raʊzl] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt]
producing a grand and glorious thrill — a very carousal of intellectual enjoyment

生产 一个 盛大 和 辉煌 刺激 — 一个 非常 旋转木马 的 知识分子 享受

·

·

·

带来一种宏大而辉煌的快感——一场精神上的狂欢。

[laɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] ,
Like all such excesses ,

喜欢 全部 这样的 过剩 ,

就像所有这类过激行为一样，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ðæt] ['nɜ:rvəs] [dɪ'bɪləti] [ðæt] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [blu:] [pɪl] [ænd; ənd] [blæk]
it was followed by that nervous debility that requires a blue pill and black

它 曾是 随后 经过 那 紧张的 虚弱 那 需要 一个 蓝色的 丸 和 黑色的

[dra:ft] .
draught .

草稿 .

随后出现的是那种需要服用蓝色药丸和黑色药剂才能缓解的神经衰弱。

[aɪˈti:] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈæbsɪnθ] [ænd; ənd] [ˈkæməmaɪl] [ˈbɪtərz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn]
It called for its absinthe and camomile bitters ; and these have been
它 称为 为了 它是 苦艾酒 和 洋甘菊 苦味酒 ; 和 这些 有 到过
[səˈplaɪd] [baɪ] [ˈælfred] [ˈtenɪsn] ,
supplied by Alfred Tennyson ,
供应 经过 阿尔弗雷德 丁尼生 ;
它需要苦艾酒和洋甘菊苦酒；而这些酒是由阿尔弗雷德·丁尼生提供的。

[ˈpoʊət] [ˈlɔːriət] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈwɑːdzwəθ] [ˈlɒŋfeləʊ] ,
Poet Laureate to the Queen of England , and Henry Wadsworth Longfellow ,
诗人 桂冠 到 这 女王 的 英格兰 , 和 亨利 沃兹沃思 朗费罗 ,
英国女王的桂冠诗人，以及亨利·沃兹沃思·朗费罗

[pet] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)][ænd; ənd] [ˈspektəkld] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbaːstən] .
pet of the sentimental and spectacted young ladies of Boston .
宠物 的 这 感伤的 和 戴眼镜的 年轻的 女士们 的 波士顿 .
波士顿那些多愁善感、戴眼镜的年轻女士们的宠物。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊˈetɪk] [ˈtempɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][proʊˈzeɪɪk][kɑːm] ,
It was a poetic tempest , to be followed by a prosaic calm ,
它 曾是 一个 诗意的 暴风雨 , 到 是 随后 经过 一个 平淡无奇 冷静的 ,
这是一场充满诗意的风暴，随后是平淡无奇的平静。

[ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [ˈlæstɪd] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [ʌnˈbroʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [per]
that has now lasted over forty years , unbroken save by the piping of this pair
那 有 现在 持续 超过 四十 年 , 未破 节省 经过 这 管道 的 这 一对
[ʌv; əv][ˈpoʊɪ,tæstərz] ! "
of poetasters ! "
的 诗人 ! "
至今已持续四十余年，除了这对蹩脚诗人的胡闹之外，从未中断过！

" [ˈpiːtər][ˈpaɪpər] [pɪkt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [ˈpɪkld] [ˈpepərz] !
" **Peter Piper picked a peck of pickled peppers !**
" 彼得 派珀 挑选 一个 啄 的 腌制 辣椒 !
"彼得·派珀捡了一小撮腌辣椒！ "

" [rɪˈpiːtɪd] [kɔːrˈniːljə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [læf] .
" **repeated Cornelia , with a good - natured laugh .**
" 重复 科妮莉亚 , 和 一个 好的 - 自然 笑 .
"科妮莉亚重复道，带着和蔼的笑声。

" [jes] ! " [kraɪd][ˈdʒuːliə] , [ˈræðər] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **Yes ! " cried Julia , rather irritated by her cousin's indifference .**
" 是的 ! " 哭 朱莉娅 , 相当 受刺激 经过 她 表亲 漠不关心 .
"是啊！"朱莉娅喊道，她对表妹的冷漠感到有些恼火。

" [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [pleɪ] [əˈpɑːn] [wɜːrdz] , [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl]
" **By just such a paltry play upon words , by the imagination of small**
" 经过 只是 这样的 一个 微不足道 玩 之上 字 , 经过 这 想像力 的 小的
[ˌsentɪmənˈtælitɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [kənˈsiːts] ,
sentimentalities , and sickly conceits ,
感伤 , 和 病弱的 奇想 ,
"仅仅凭借这种拙劣的文字游戏，凭借狭隘的感伤主义和病态的自负，

[plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbærən] [breɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [məˈʃiːnd] [ˈɪntuː][set] [ˈstænzə] ,
plucked out of barren brains , and then machined into set stanzas ,
拨弦 出去 的 荒芜 大脑 , 和 然后 机加工 进入 放 诗节 ,
从贫瘠的大脑中抽取出来，然后被机械地加工成固定的诗节，

[hæv; həv] [ðiːz] [seɪm] [ˈpoʊɪ,tæstərz] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
have these same poetasters obtained the world - wide reputation you speak of .
有 这些 相同的 诗人 获得 这 世界 - 宽的 名声 你 说话 的 .
这些蹩脚诗人真的获得了你所说的世界声誉吗？

[aʊt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [pri'tendəz] ！
Out upon such pretenders ！
出去 之上 这样的 冒名顶替者 ！

打倒这些伪君子！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] .
And this is how I would serve them .
和 这 是 如何 我 会 服务 他们 。

这就是我会为他们服务的方式。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [fʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɔɪt(ə)] [stæmp] , [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hi:l]
" She raised her little foot , and , with a spiteful stamp , brought her heel
" 她 提高 她 小的 脚 , 和 , 和 一个 恶毒的 邮票 , 带来 她 脚跟
[daʊn] [ə'pɑ:n] [pʊɹ] [ˈtenɪsn] ,
down upon poor Tennyson ,
向下 之上 贫穷的 丁尼生 ,

她抬起小脚，恶狠狠地跺了一下，脚后跟踩在了可怜的丁尼生身上。

[ˈsɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [di:p] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈspʌndʒɪ] [sænd] ！
sinking him deep into the spongy sand ！
下沉 他 深的 进入 这 海绵状的 沙 ！

把他深深地陷进松软的沙子里！

" [oʊ] , [ˈdʒu:liə] , [ju:v] [spɔɪlt] [ðə; ði] [bʊk] ？ "
" Oh , Julia , you've spoilt the book ？ "
" 哦 , 朱莉娅 , 你已经 被宠坏了 这 书 ？ "

“哦，茱莉亚，你把书剧透了？”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [spɔɪl] .
" There's nothing in it to spoil .
" 有 没有什么 在 它 到 剧透 。

“里面没有什么会破坏气氛的。”

[weɪst] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˈpeɪpə] .
Waste print and paper .
浪费 打印 和 纸 。

废弃印刷品和纸张。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ˈpoʊətri] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈprɪti] [ˈsi:wi:dz] [ðæt] [laɪ] [nɪˈgлектɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] —
There's more poetry in one of these pretty seaweeds that lie neglected on the sand —
有 更多的 诗 在 一 的 这些 漂亮的 海藻 那 说谎 被忽视的 在 这 沙 —
[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɜ:rθləs] [ˈvɑ:ljəmz] .
far more than in a myriad of such worthless volumes .
远的 更多的 比 在 一个 无数 的 这样的 毫无价值 卷 。

沙滩上被人遗弃的这些美丽海藻中，蕴含的诗意远胜过无数此类毫无价值的书籍。

[let] [aɪ ˈti:] [laɪ] ！
Let it lie ！
让 它 说谎 ！

就让它过去吧！

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ] [əˈdrest] [tu:; tə] [kəˈzi:ə] , [hu:] , [ˈstɑ:rtld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ˈslʌmbəɹ] ,
" The last words were addressed to Keziah , who , startled from her slumber ,
" 这 最后的 字 是 已解决 到 凯齐亚 , WHO , 惊慌 从 她 睡眠 ,

“最后的话是对凯齐亚说的，她被惊醒，从睡梦中醒来，

[hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtræmpld] [ˈvɑ:ljəm] .
had stooped to pick up the trampled volume .
有 弯腰 到 挑选 向上 这 践踏 体积 。

他弯下腰去捡起被踩扁的书。

“ [let] [aɪˈtiː][laɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [swi:p] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ber] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] ;
“ **Let it lie , till the waves sweep over it and bear it into oblivion ;**
“ 让 它 说谎 , 直到 这 波浪 扫 超过 它 和 熊 它 进入 遗忘 ;
“ 就让它躺在那里, 直到海浪将它淹没, 带入遗忘之中;

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪl] [wɑːʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːθər] .
as the waves of Time will wash out the memory of its author .
作为 这 波浪 的 时间 将要 洗 出去 这 记忆 的 它是 作者 .
时间的浪潮终将冲刷掉作者的记忆。

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [truː] — [wʌn] [ˈriːəl] [ˈpoʊət] !
Oh , for one true — one real poet !
哦 , 为了 — 真的 — — 真实的 诗人 !
哦, 多么希望有一个真正的诗人啊!

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [kɔːrniːljə] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪ:t] ; [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [sed] [baɪ]
“ **At this moment Cornelia started to her feet ; not from anything said by**
“ 在 这 片刻 科妮莉亚 开始 到 她 脚 ; 不是 从 任何事物 说 经过
[hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,
“ 就在这时, 科妮莉亚猛地站了起来; 这并非因为她表妹说了什么,

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈstiːlɪŋ] [əˈraʊnd]
but simply because the waves of the Atlantic were already stealing around
但 简单地 因为 这 波浪 的 这 大西洋 是 已经 偷窃 大约
[hɜːr; hər] [skəːts] .
her skirts .
她 裙子 .
仅仅是因为大西洋的波浪已经拍打着她的裙摆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrekt] , [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] .
As she stood erect , the water was dripping from them .
作为 她 站立 直立 , 这 水 曾是 滴落 从 他们 .
她直立着身子, 水珠从她身上滴落下来。

[ðə; ði] [ˈsketʃər] [rɪɡˈretɪd] [ðɪs] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tæsk] ; [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [hæf]
The sketcher regretted this interruption of her task ; the picture was but half
这 素描家 后悔 这 中断 的 她 任务 ; 这 图片 曾是 但 一半
[kəmˈpliːtɪd] ;
completed ;
完全的 ;
素描者很遗憾自己的工作被打断了; 这幅画只完成了一半;

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [aɪˈtiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and it would spoil it to change the point of view .
和 它 会 剧透 它 到 改变 这 观点 的 看法 .
改变观点会破坏这一切。

“ [noʊ] [ˈmætər] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [əˈɡen]
“ **No matter , she muttered , closing her sketch - book , we can come again**
“ 不 事情 , “ 她 低声说道 , 结束 她 草图 - 书 , “ 我们 能 来 再次
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .
“没关系,”她合上素描本, 喃喃自语道, “我们明天还可以再来。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][emˈliː] ? “
You will , won't you , Julia , to oblige me ? ”
你 将要 , 惯于 你 , 朱莉娅 , 到 必须 我 ? “
你会答应我的, 对吧, 朱莉娅?

“ [ænd; ənd][maɪ'self] [mɪs] .
“ And myself miss .
“ 和 我 错过 .

“还有我自己想念。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [plʌndʒ] [sænz][fə'sɑ:n] .
It's the very thing , this little plunge sans façon .
它是 这 非常 事物 , 这 小的 暴跌 无 法孔 .

正是如此，这个没有装饰的小跳水。

[aɪ] [ˈhævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ'ti:] [sɪns] [ˈlændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — -
I haven't enjoyed anything like it since landing on the island of — of — Aquidnec
我 还没有 享受 任何事物 喜欢 它 自从 降落 在 这 岛 的 — 的 —
:
:
:

自从登陆阿奎德内克岛以来，我就再也没有享受过如此美妙的体验了。

[ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [æpə'leɪ(ə)n] .
That , I believe , is the ancient appellation .
那 , 我 相信 , 是 这 古老的 称谓 .

我相信，那是古老的称呼。

[kʌm] , [ðen] , [let][ju: 'es][bi:; bi][ɔ:f] !
Come , then , let us be off !
来 , 然后 , 让 我们 是 离开 !

走吧，我们出发！

[tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)ltɪ] , [aɪ][jæl; jəl][daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æŋ; ən] [ˈæpɪtaɪt]
To - day , for a novelty , I shall dine with something resembling an appetite
到 - 天 , 为了 一个 新奇 , 我 将 用餐 和 某物 类似 一个 食欲
:
:
:

今天，为了体验一下新鲜感，我将带着类似食欲的状态用餐。

” [kə'zi:ə] [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈdresɪz] [ænd; ənd][taɪd][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] ,
” Keziah having wrung out the bathing - dresses and tied them in a bundle ,
” 凯齐亚 拥有 拧干 出去 这 洗澡 - 连衣裙 和 系 他们 在 一个 捆 ,
[ðə; ði] [θɪ:ɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
the three prepared to depart .
这 三 准备 到 离开 .

“基齐亚拧干泳衣，捆成一捆，三人准备出发。”

[ˈtenɪsn] [stɪl] [leɪ] [krʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ;
Tennyson still lay crushed upon the sand ;
丁尼生 仍然 躺 碎 之上 这 沙 ;

丁尼生仍然躺在沙地上，尸体被压得粉碎；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspɑɪt(ə)l][ˈkrɪtɪk] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] !
and his spiteful critic would not allow him to be taken up !
和 他的 恶毒的 评论家 会 不是 允许 他 到 是 已采取 向上 !

而他那心怀恶意的批评者却不允许他被接纳！

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [baɪ][ðə; ði]
They started to return to the hotel — intending to go up the cliff by the
他们 开始 到 返回 到 这 酒店 — 意图 到 去 向上 这 悬崖 经过 这
[seɪm] [rə'vi:n] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
same ravine through which they had come down .
相同的 峡谷 通过 哪个 他们 有 来 向下 .

他们开始返回酒店——打算沿着他们来时的同一条峡谷爬上悬崖。

[ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [ʌðər] [wei] .
They knew of no other way .
他们 知道 的 不 其他 方式 .

他们别无他法。

[ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɑ:k] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈflæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,
On reaching the jutting rock that formed the flanking of the cove ,
在 到达 这 突出 岩石 那 形成 这 侧翼 的 这 海湾 ,
到达构成海湾侧翼的突出岩石时,

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .
all three were brought suddenly to a stand .
全部 三 是 带来 突然 到 一个 站立 .

三人突然被带到了被告席上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prəʊˈsi:d] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [tu:] [lɔ:n] [ɪn]
There was no path by which they could proceed ; they had stayed too long in
那里 曾是 不 小路 经过 哪个 他们 可以 继续 ; 他们 有 入住 也 长的 在
[ðə; ði][koʊv] ,
the cove ,
这 海湾 ,

他们无路可走；他们在海湾里待的时间太长了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [ðer; ðər] [rɪˈtri:t] .
and the tide had cut off their retreat .
和 这 潮 有 切 离开 他们的 撤退 .

潮水阻断了他们的退路。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɪn] [depθ] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪˈti:] [bɪn] [sti:l] ,
The water was only a few feet in depth ; and , had it been still ,
这 水 曾是 仅有的 一个 很少 脚 在 深度 ; 和 , 有 它 到过 仍然 ,
水深只有几英尺；而且，如果水面平静的话，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [weɪdɪd] [aɪˈti:] .
they might have waded it .
他们 可能 有 涉水 它 .

他们或许涉水而过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [floʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rdʒ] [strɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [swi:p] [ðem; ðəm]
But the flow was coming in with a surge strong enough to sweep them
但 这 流动 曾是 未来 在 和 一个 涌 强的 足够的 到 扫 他们

[ɔ:f] [ðer; ðər] [fi:t] .
off their feet .
离开 他们的 脚 .

但水流势头强劲，足以将他们冲倒。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈfi:lɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .
They saw this , but without feeling anything like fear .
他们 锯 这 , 但 没有 感觉 任何事物 喜欢 害怕 .

他们看到了这一切，但却丝毫没有感到害怕。

[ðeɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [aɪˈti:][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
They regarded it only as an unpleasant interruption .
他们 认为 它 仅有的 作为 一个 令人不快的 中断 .

他们只把它看作是一件令人不快的干扰。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " [sed] [ˈdʒu:liə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" **We must go in the opposite direction , " said Julia , turning back into the**
" 我们 必须 去 在 这 对面的 方向 , " 说 朱莉娅 , 转弯 后退 进入 这
[koʊv] ,
cove ,
海湾 ,

“我们必须往相反的方向走，”朱莉娅说着，转身走回了海湾。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .

and leading the way around it .
和 领导 这 方式 大约 它 .

并引领我们绕过它。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [pæθ] [əb'stræktɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .

But here again was their path obstructed , just as on the opposite side .
但 这里 再次 曾是 他们的 小路 受阻 , 只是 作为 在 这 对面的 边 .

但他们的路再次被阻挡了, 就像在对面一样。

[ðə; ði] [seɪm] [depθ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ]

The same depth of water , the same danger to be dreaded from the lashing

[ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrdʒ] !

of the surge !
的 这 涌 !

水深相同, 但汹涌的巨浪带来的危险同样令人恐惧!

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [groʊ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs]

As they stood regarding it , it appeared to grow deeper and more dangerous

作为 他们 站立 关于 它 , 它 出现 到 生长 更深 和 更多的 危险的

!
!
!

他们站在那里注视着它, 发现它似乎变得更深更危险了!

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [left] .

Back to the place just left .
后退 到 这 地方 只是 左边 .

回到刚才离开的地方。

[ðer; ðər] , [tuː] , [hæd; həd][ðə; ði] [depθ] [bɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] .

There , too , had the depth been increasing .
那里 , 也 , 有 这 深度 到过 增加 .

那里的深度也在增加。

[ðə; ði] [taɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [sɪns] [ðeɪ] [left] [aɪ ˈtiː] .

The tide seemed to have risen more than a foot since they left it .
这 潮 似乎 到 有 升起 更多的 比 一个 脚 自从 他们 左边 它 .

自他们离开以来, 潮水似乎上涨了一英尺多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [stɪl] [ˈfreʃnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .

It was but the breeze still freshening over the sea .
它 曾是 但 这 微风 仍然 清新 超过 这 海 .

那不过是海面上仍在逐渐增强的微风罢了。

[tuː; tə][hæv; həv] [weɪdɪd] [əˈraʊnd] [ɪːðər] [pɔɪnt] [siːmd] [noʊ][ˌɔːŋɡər][ˈpaːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

To have waded around either point seemed no longer possible ; and none of

到 有 涉水 大约 任何一个 观点 似乎 不 更长 可能的 ; 和 没有任何 的

[ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd] [swɪm] !

the three could swim !
这 三 可以 游泳 !

绕过这两个点似乎已经不可能了; 而且这三个人都不会游泳!

[ðə; ði] [ˈkʌznz] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [kraɪ] .

The cousins uttered a simultaneous cry .
这 表兄弟姐妹 说出 一个 同时 哭 .

表兄弟俩同时发出了一声哭喊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊpən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [bəʊθ] [ˈsiːkrətli] [felt] .

It was the first open acknowledgment of a fear both secretly felt .
它 曾是 这 第一的 打开 致谢 的 一个 害怕 两个都 偷偷 毛毡 .

这是两人首次公开承认他们内心深处一直隐藏的恐惧。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ðer; ðər][dɑːrk] - [skɪnd] [ə'tendənt] , [fɑːr] [mɔːr] ['fraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən]
The cry was echoed by their dark - skinned attendant , far more frightened than
这 哭 曾是 回声 经过 他们的 黑暗的 - 去皮 服务员 , 远的 更多的 害怕 比
[ðeɪ] .
they .
他们 :

他们的黑皮肤侍从也发出了同样的惊叫声，他比他们更加恐惧。

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] — [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwəd] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
Back again to the other side — once more back and forward — and their
后退 再次 到 这 其他 边 — 一次 更多的 后退 和 向前 — 和 他们的
[ˈpænɪk][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
panic was complete .
恐慌 曾是 完全的 :

又一次来回折返——他们彻底慌了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][bɪŋɡər][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ðer; ðər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
They were no longer in doubt about their situation .
他们 是 不 更长 在 怀疑 关于 他们的 情况 :

他们对自己所处的境地不再有任何疑问。

[ɑːn][bəʊθ] [saɪdz][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktɪd] .
On both sides the path was obstructed .
在 两个都 侧面 这 小路 曾是 受阻 :

道路两侧都被堵住了。

['klɪrli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [kʌt] [ɔːf] !
Clearly was their retreat cut off !
清楚地 曾是 他们的 撤退 切 离开 !

他们的退路显然被切断了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第2/24页

[ʌp] [ðə; ði] ['presəpɪs] [went] [ðer; ðər] [aɪz] , [tu;; tə] [si:] ['weðər] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi;; bi] [klaɪmd] .
Up the precipice went their eyes , to see whether it could be climbed .
向上 这 悬崖 去 他们的 眼睛 , 到 看 无论 它 可以 是 攀登 .

他们的目光向上望去, 想看看悬崖是否可以攀登。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [tu;; tə] [tel] [ðem; ðəm] “ [noʊ] !
It needed but a glance to tell them “ No !
它 需要 但 一个 瞥一眼 到 告诉 他们 “ 不 !

只需一眼就能告诉他们“不! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][gɔ:rdʒ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] ;
“ There was the gorge running up the cliff ;
“ 那里 曾是 这 峡谷 跑步 向上 这 悬崖 ;

“那里有一条沿着悬崖向上延伸的峡谷;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [skeɪld] [aɪ 'ti:] !
but it looked as if only a cat could have scaled it !
但 它 看起来 作为 如果 仅有的 一个 猫 可以 有 缩放 它 !

但它看起来好像只有猫才能爬上去!

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'sper] .
They turned from it in despair .
他们 转向 从 它 在 绝望 .

他们绝望地转身离去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] [rɪ'meɪnɪŋ] .
There was but one hope remaining .
那里 曾是 但 一 希望 其余的 .

只剩最后一线希望了。

[ðə; ði][taɪd] [maɪt] [nɑ:t] [maʊnt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ;
The tide might not mount above their heads ;
这 潮 可能 不是 山 多于 他们的 头部 ;

潮水可能不会淹没他们;

[ænd; ənd] [maɪt] [ðeɪ] [nɑ:t] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ebd] [ə'gen] ?
and might they not stay where they were till it ebbed again ?
和 可能 他们 不是 停留 在哪里 他们 是 直到 它 退潮 再次 ?

他们或许不会一直待在原地, 直到潮水再次退去?

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [glɑ:nsɪz] [ðeɪ] [ɪn'terə,ɡertɪd] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði]['ɡrɑ:tʊʊ] , [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʊəvər'hed] .
With quick glances they interrogated the waves , the grotto , the rocks overhead .
和 快的 眼神 他们 审问 这 波浪 , 这 石窟 , 这 岩石 开销 .

他们目光迅速扫视着海浪、洞穴和头顶的岩石。

[ʌnə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] , [ðeɪ] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [weɪz] .
Unaccustomed to the sea , they knew but little of its ways .
不习惯 到 这 海 , 他们 知道 但 小的 的 它是 方式 .

由于不熟悉大海, 他们对大海的习性知之甚少。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ; [bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] ?
They knew that the waves rose and fell ; but how far ?
他们 知道 那 这 波浪 玫瑰 和 跌倒 ; 但 如何 远的 ?

他们知道海浪会涨落, 但涨落的幅度有多大呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ; [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][ðer; ðər] [fɪrʒ] ,
They could see nothing to tell them ; nothing to confirm their fears ,
他们 可以 看 没有什么 到 告诉 他们 ; 没有什么 到 确认 他们的 恐惧 ;
他们什么也看不到，没有任何东西可以证实他们的担忧。

[ɔ:r] [əˈfʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈseɪftɪ] !
or assure them of their safety !
或者 保证 他们 的 他们的 安全 !
或者向他们保证他们的安全！

[ðɪs] [səˈspens] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
This suspense was even worse to endure than the certainty of danger .
这 悬念 曾是 甚至 更糟 到 忍受 比 这 肯定 的 危险 .
这种悬念比确定无疑的危险更令人难以忍受。

[əˈprest] [baɪ][aɪˈti:] , [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [klɑ:spt] [i:tʃ] [ˈðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Oppressed by it , the two girls clasped each other by the hand ,
受压迫者 经过 它 ; 这 二 女孩们 紧握 每个 其他 经过 这 手 ;
受此压迫，两个女孩紧紧地握住了彼此的手。

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] [dɪˈlɪvərəns] : “ [help] !
raising their united voices in a cry for deliverance : “ Help !
提高 他们的 团结的 声音 在 一个 哭 为了 解救 : “ 帮助 !
他们齐声高呼，请求拯救：“救命！

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

“ [ˈtʃæptər] [fɔ:r] .
“ **Chapter Four .**
“ 章 四 .
第四章。

“ [help] !
“ **Help !**
“ 帮助 !
“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

“ [ðer; ðər][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈstres] [əˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
“ **Their cry of distress ascended to the summit of the cliff .**
“ 他们的 哭 的 痛苦 上升 到 这 首脑 的 这 悬崖 .
他们的呼喊声响彻悬崖之巅。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪsɪz] ,
It was heard ; and by one who had lately listened to the same voices ,
它 曾是 听到 ; 和 经过 一 WHO 有 最近 听着 到 这 相同的 声音 ;
有人听到了；而且这个人最近也一直听着同样的声音，

[ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [kənˈtentmənt] .
speaking in tones of the sweetest contentment .
请讲 在 音调 的 这 最甜美的 满意 .
语气中充满了最甜蜜的满足感。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
It was he who carried the gun .
它 曾是 他 WHO 携带 这 枪 .
是他带的枪。

[ˈæftər] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ˈnɔːrθwərd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
After scrambling up the gorge , he had faced northward in the direction of
后 争抢 向上 这 峡谷 , 他 有 面对 向北 在 这 方向 的
[ˈiːstənz] [biːtʃ] ;
Easton's Beach ;
伊斯顿的 海滩 ;

他攀上峡谷后，面向北方，朝着伊斯顿海滩的方向望去；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
for the reason only that this was his nearest way to the hotel .
为了 这 原因 仅有的 那 这 曾是 他的 最近的 方式 到 这 酒店 .

原因很简单，因为这是他离酒店最近的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm]
He was reflecting upon the incident that had caused him such a toilsome
他 曾是 反思 之上 这 事件 那 有 导致 他 这样的 一个 辛苦
-
détour ;
- ;

他回想起那件给他带来如此漫长而艰辛的麻烦的事件；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈdwelɪŋ] [les] [əˈpaːn] [ðɪs] [ðæn; ðən][əˈpaːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn]
though his thoughts were dwelling less upon this than upon the face of one
尽管 他的 想法 是 住宅 较少的 之上 这 比 之上 这 脸 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈnaɪædz] [siːn] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
of the two naiads seen playing in the pool .
的 这 二 水仙女 已见 玩耍 在 这 水池 .

不过，他的思绪更多地集中在两个在水池中嬉戏的水仙女之一的脸上，而不是这件事上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ˈdɑːrkər] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
It was the one of darker complexion .
它 曾是 这 一 的 较暗 肤色 .

那是肤色较深的那一个。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] .
Her figure , too , was recalled .
她 数字 , 也 , 曾是 召回 .

人们也回忆起了她的身影。

[ɪn] [ðæt] [ˈtrænzətɔːri] [ɡlæns] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [laɪn] , [ænd; ənd]
In that transitory glance he had perceived above the water - line , and
在 那 短暂的 瞥一眼 他 有 感知 多于 这 水 - 线 , 和
[kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [trænsˈlusənsɪ] [bɪˈniːθ] ,
continued in the translucency beneath ,
持续 在 这 半透明 下面 ,

在那转瞬即逝的目光中，他看到了水线以上的部分，并继续看向水线以下的半透明区域。

[æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [nɑːt] [ˈiːzəli] [fərˈɡɑːtn] .
an outline not easily forgotten .
一个 大纲 不是 容易地 被遗忘的 .

令人难忘的概要。

[hiː; hi][soʊ] [wel] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ,
He so well remembered it ,
他 所以 出色地 记得 它 ,

他记得非常清楚。

[æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪˈpent] [ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
as almost to repent the spasm of delicacy that had caused him to
作为 几乎 到 悔改 这 痉挛 的 美味 那 有 导致 他 到
[rɪˈtri:t] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [rɑːk] .
retreat behind the rock .
撤退 在后面 这 岩石 .

他几乎要后悔自己刚才出于一时冲动躲到岩石后面了。

[ðɪs] [rɪˈpentəns] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
This repentance had something to do with the direction he was now
这 悔改 有 某物 到 做 和 这 方向 他 曾是 现在
[ˈteɪkɪŋ] .
taking .
采取 .

这种悔改与他现在所走的方向有关。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪðərz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
He had hopes of encountering the bathers as they came up to the summit
他 有 希望 的 遭遇 这 沐浴者 作为 他们 来了 向上 到 这 首脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
of the cliff .
的 这 悬崖 .

他希望能在游泳者们爬到悬崖顶上时与他们相遇。

[mʌtʃ] [taɪm] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [pæst] .
Much time , however , had passed .
很多 时间 , 然而 , 有 通过了 .

然而，时间已经过去很久了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] — [ðə; ði] [fjuː] [daːrk][fɔːrmz] [əˈpiəriŋ] [əˈpɑːn]
He could see that the beach was deserted — the few dark forms appearing upon
他 可以 看 那 这 海滩 曾是 荒凉的 — 这 很少 黑暗的 表格 出现 之上
[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪvɪdəntli] [ðoʊz] [səːləteri] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ˈbætʃələr] [kaɪnd] ,
it being evidently those solitary creatures of bachelor kind ,
它 存在 显然 那些 孤 生物 的 学士 种类 ,

他看到沙滩上空无一人——沙滩上出现的几个黑色身影显然是那些独来独往的单身汉。

[huː] [brɪˈkʌm] [ˈneɪptjuːnz] [ɡests] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈteɪbl] .
who become Neptune's guests only at the second table .
WHO 变得 海王星的 客人 仅有的 在 这 第二 桌子 .

他们只有在第二张桌子上才能成为海王星的客人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɜːmeɪdz] [ˈhævɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [luːs] [əˈkwɑːtɪk] [ˈkaːstjuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Of course the two mermaids having exchanged their loose aquatic costume for the
的 课程 这 二 美人鱼 拥有 交换 他们的 松动的 水 戏服 为了 这
[mɔːr] [kənˈstreɪnd] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
more constrained dress of the street ,
更多的 受限 裙子 的 这 街道 ,

当然，这两位美人鱼已经脱下了宽松的水下服装，换上了更为拘谨的街头服饰。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɡɔːn] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
had long since gone home to the hotel .
有 长的 自从 已消失 家 到 这 酒店 .

早就回酒店了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃər] .
This was his conjecture .
这 曾是 他的 推测 .

这是他的推测。

[ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][aɪˈtɪː] ; [kloʊz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] !
A cry came to contradict it ; close followed by another , and another !
一个 哭 来了 到 顶撞 它 ; 关闭 随后 经过 其他 , 和 其他 !
一声叫喊声响起，与此形成鲜明对比；紧接着又是一声，再一声！

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdaʊnwərd] .
He ran out to the edge of the cliff and looked downward .
他 跑 出去 到 这 边缘 的 这 悬崖 和 看起来 向下 .
他跑到悬崖边，向下望去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændmɑːks] .
He could remember nothing of the landmarks .
他 可以 记住 没有什么 的 这 地标 .
他完全记不起那些地标建筑。

[ðə; ði][taɪd] , [naʊ] [wel] [ɪn] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈloʊ] .
The tide , now well in , had changed the look of everything below .
这 潮 , 现在 出色地 在 , 有 已更改 这 看 的 一切 以下 .
潮水已经涨得很高，改变了下方一切的面貌。

[ðə; ði] [ledʒ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] — [ðer; ðər][pəˈzɪ(ə)n] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði][sɜːrf] [ˈbreɪkɪŋ]
The ledges were covered — their position only to be told by the surf breaking
这 壁架 是 涵盖 — 他们的 位置 仅有的 到 是 讲述 经过 这 冲浪 打破
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
over them .
超过 他们 .
礁石被海水淹没——只能通过拍打在上面的海浪来判断它们的位置。

[wʌns] [mɔːr] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] !
Once more came up the cry !
一次 更多的 来了 向上 这 哭 !
喊声再次响起！

[ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [krept] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [eˈskaːrp] [edʒ] —
Dropping on his knees , he crept closer and closer to the escarped edge —
下降 在 他的 膝盖 , 他 悄悄地爬 更近 和 更近 到 这 陡峭的 边缘 —
[aʊt] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [brɪŋk] .
out to its very brink .
出去 到 它是 非常 边缘 .
他跪倒在地，一步步靠近陡峭的边缘——一直爬到悬崖边。

[stiɪl] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪˈloʊ] !
Still nothing to be seen below !
仍然 没有什么 到 是 已见 以下 !
下面仍然什么也看不到！

[ˈniːðər] [ˈwʊmən] [nɔːr][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
Neither woman nor human being .
两者都不 女士 也不 人类 存在 .
既非女人，也非人类。

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [ˈfʊtɪŋ] .
Not a spot on which one might find footing .
不是 一个 点 在 哪个 — 可能 寻找 立足点 .
这里并非可以立足之地。

[noʊ] [biːtʃ] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] — [noʊ] [ʃoʊl] , [rɑːk] , [ɔːr] [ledʒ] , [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] —
No beach above water — no shoal , rock , or ledge , projecting from the precipice —
不 海滩 多于 水 — 不 浅滩 , 岩石 , 或者 壁架 , 投影 从 这 悬崖 —
[noʊ] [ˈstændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
no standing - place of any kind .
不 常设 - 地方 的 任何 种类 .
水面上没有沙滩——没有浅滩、岩石或悬崖突出——没有任何可以站立的地方。

[ˈoʊnli][ðə; ði][dɑ:rk][ˈæŋɡri] [weɪvz] , [ˈrɔ:riŋ] [laɪk] [ɪn'reɪdʒd] [ˈlaɪənz] ,
Only the dark angry waves , roaring like enraged lions ,
仅有的 这 黑暗的 生气的 波浪 , 咆哮 喜欢 愤怒 狮子 ,
只有黑暗愤怒的巨浪, 像愤怒的狮子般咆哮。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌtmənt] [æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [wʊd] [dræg][,aɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and embracing the abutment as though they would drag it back with them
和 拥抱 这 邻接 作为 尽管 他们 会 拖 它 后退 和 他们
[ɪntu:][ðə; ði][ə'bizəm][,ʌv; əv][ðə; ði][oʊʃ(ə)n] !
into the abysm of the ocean !
进入 这 深渊 的 这 海洋 !

他们紧紧抱住桥墩, 仿佛要把它拖回深渊一般!
[ə'mɪdst][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] , [wʌns] [mɔ:ɹ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][kraɪ] !
Amidst the crashing and seething , once more ascended the cry !
在.....之中 这 崩溃 和 沸腾 , 一次 更多的 上升 这 哭 !

在轰鸣和骚动中, 呐喊声再次响起!
[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [tʃænt] !
Again , and again , till it became a continuous chant !
再次 , 和 再次 , 直到 它 成为 一个 连续的 呗 !
一遍又一遍, 直到变成持续不断的吟唱!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mis'teɪk] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
He could not mistake its meaning .
他 可以 不是 错误 它是 意义 .
他不可能误解它的意思。

[ðə; ði] ['berðərz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [br'loʊ] .
The bathers were still below .
这 沐浴者 是 仍然 以下 .
沐浴者们还在下面。

[brɪ'ɑ:nd] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər] .
Beyond doubt they were in danger .
超过 怀疑 他们 是 在 危险 .
毫无疑问, 他们当时身处险境。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ?
How could he assist them ?
如何 可以 他 协助 他们 ?
他能如何帮助他们?

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He started to his feet .
他 开始 到 他的 脚 .
他站了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] - [pæθ] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ['stretʃɪŋ] [bæk]
He looked all round — along the cliff - path , and across the fields stretching back
他 看起来 全部 圆形的 — 沿着 这 悬崖 - 小路 , 和 穿过 这 字段 伸展 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
from the shore .
从 这 支撑 .
他环顾四周——沿着悬崖小路, 以及从海岸向后延伸的田野。

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] — [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] .
No house was near — no chance of obtaining a rope .
不 房子 曾是 靠近 — 不 机会 的 获得 一个 绳索 .
附近没有房子——不可能弄到绳子。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˈi:stənz] [bi:tj] .
He turned toward Easton's Beach .
他 转向 朝向 伊斯顿的 海滩 .

他转向伊斯顿海滩。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][boʊt] [ðer; ðər] .
There might be a boat there .
那里 可能 是 一个 船 那里 .

那里可能有一艘船。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][,aɪ ˈti:][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] [taɪm] ?
But could it be brought in time ?
但 可以 它 是 带来 在 时间 ?

但是能及时实现吗？

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] .
It was doubtful .
它 曾是 疑 .

这令人怀疑。

[ðə; ði] [kraɪz] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈperəl]wʌz; wəz] [ɪmɪnənt] .
The cries continuing told him that the peril was imminent .
这 哭泣 继续 讲述 他 那 这 危险 曾是 迫在眉睫 .

持续不断的哭喊声告诉他，危险迫在眉睫。

[ðoʊz] [ɪmpeˈrəld] [maɪt] [bi:; bi] ɔ:ˈlredi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] !
Those imperilled might be already struggling with the tide !
那些 危及 可能 是 已经 挣扎 和 这 潮 !

那些身处险境的人可能已经在与潮水搏斗了！

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ɡɔ:rdʒ] .
At this moment he remembered a sloping gorge .
在 这 片刻 他 记得 一个 倾斜的 峡谷 .

这时他想起了一条倾斜的峡谷。

[,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi][fɑ:r] [ɔ:f] .
It could not be far off .
它 可以 不是 是 远的 离开 .

应该不远了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] .
It was the same by which the young ladies had gone down .
它 曾是 这 相同的 经过 哪个 这 年轻的 女士们 有 已消失 向下 .

那条路和年轻女士们下山的路是一样的。

[hi:; hi]wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈswɪmər] , [ænd; ənd] [nu:] [,aɪ ˈti:] .
He was a strong swimmer , and knew it .
他 曾是 一个 强的 游泳运动员 , 和 知道 它 .

他游泳技术很好，而且他也知道这一点。

[baɪ] [ˈswɪmɪŋ] [raʊnd] [ɪntu:][ðə; ði] [koʊv] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] [ˈreskju:] .
By swimming round into the cove , he might be able to effect their rescue .
经过 游泳 圆形的 进入 这 海湾 , 他 可能 是 有能力的 到 影响 他们的 救援 .

他游到海湾里，或许能救出他们。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [tu:; tə] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]wʌz; wəz] [noʊn] ,
Giving a shout , to assure them that their situation was known ,
给予 一个 喊 , 到 保证 他们 那 他们的 情况 曾是 已知 ,

大声喊叫，让他们知道他们的情况已被了解。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
he started at full speed along the crest of the cliff .
他 开始 在 满的 速度 沿着 这 波峰 的 这 悬崖 .

他沿着悬崖顶全速前进。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [hi;; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:] -
On reaching the ravine , he flung himself into it , and soon reached the sea -
在 到达 这 峡谷 , 他 扔 他自己 进入 它 , 和 很快 达到 这 海 -
['lev(ə)l] [br'loʊ] .
level below .
等级 以下 .

到达峡谷后，他纵身跃入，很快就到达了下面的海平面。

[wɪ'dəʊt] ['pɔ:ziŋ] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [rʌʃɪŋ] ['oʊvər][sænd][ænd; ənd] ['ɪŋɡl] , ['oʊvər]
Without pausing , he turned along the shore , rushing over sand and shingle , over
没有 暂停 , 他 转向 沿着 这 支撑 , 匆忙 超过 沙 和 卵石 , 超过
[ʃɑ:rp] [ledʒ] ,
sharp ledges ,
锋利的 壁架 ,

他没有停顿，转身沿着海岸线奔跑，冲过沙滩和鹅卵石滩，越过锋利的岩架。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] ['boʊldərz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] ['si:wi:d] .
and making his way among boulders slippery with seaweed .
和 制作 他的 方式 之中 巨石 滑 和 海藻 .

他艰难地穿过布满海藻、湿滑的巨石。

[hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'batmənt] [ðæt] ['flæŋkt] [wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,
He reached the abutment that flanked one side of the cove ,
他 达到 这 邻接 那 侧翼 一 边 的 这 海湾 ,
他走到海湾一侧的桥墩前，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'gen] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
from which he could now again hear the cries of distress ,
从 哪个 他 可以 现在 再次 听到 这 哭泣 的 痛苦 ,
他现在又能听到痛苦的呼喊声了。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] ['fri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
mingled with the hoarse shrieking of the sea .
混合 和 这 嘶哑 尖叫 的 这 海 .

与大海沙哑的咆哮声交织在一起。

[tu;; tə] [weɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
To wade round the point was plainly impossible .
到 涉水 圆形的 这 观点 曾是 显然 不可能的 .

显然，要涉水绕过这个岬角是不可能的。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [nek] - [di:p] , ['si:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] .
The water was neck - deep , seething and swelling .
这 水 曾是 脖子 - 深的 , 沸腾 和 肿胀 .

水深及颈，波涛汹涌，水位暴涨。

['kɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡʌn] , [kæp] , [ænd; ənd][koʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] ,
Kicking off his boots , and throwing his gun , cap , and coat upon a ledge ,
踢 离开 他的 靴子 , 和 投掷 他的 枪 , 帽 , 和 外套 之上 一个 壁架 ,
[hi;; hi] [plʌndʒd] [ɪn] ,
he plunged in ,
他 暴跌 在 ,

他踢掉靴子，把枪、帽子和外套扔到岩架上，然后纵身跳了下去。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪləʊz] .
and commenced a struggle with the billows .
和 开始 一个 斗争 和 这 波澜 .

于是开始与波涛搏斗。

[aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][wʌŋ] — [hɪz; ɪz][laɪf] ['nɪrli] .
It cost him one — his life nearly .
它 成本 他 一 — 他的 生活 几乎 .

这让他付出了生命的代价。

[ˈtwɑɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [bɔːrɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈvaɪələns] — [iːtʃ] [taɪm]
Twice was his body borne against the rock with fearful violence — each time
两次 曾是 他的 身体 出生 反对 这 岩石 和 可怕 暴力 — 每个 时间
[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] .
receiving injury in the shock .
接收 受伤 在 这 震惊 .

他的身体两次被猛烈地撞击在岩石上——每次都在冲击中受伤。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊv] [bɪˈjɑːnd] ,
He succeeded in rounding the point and reaching the cove beyond ,
他 成功了 在 四舍五入 这 观点 和 到达 这 海湾 超过 ,
[ˈwɜːr] [ðə; ði] [swel] [broʊk] [mɔːr] [ˈsmuːðli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [bed] .
where the swell broke more smoothly upon a sloping bed .
在哪里 这 膨胀 打破 更多的 顺利 之上 一个 倾斜的 床 .
[ˈhɪː; hi] [naʊ] [swæm] [wɪð; wɪθ] [iːz] ; [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðərz] ,
He now swam with ease ; and soon stood in the presence of the bathers ,
他 现在 游泳 和 舒适 ; 和 很快 站立 在 这 在场 的 这 沐浴者 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他成功绕过岬角，到达了对面的海湾。

[ˈwɜːr] [ðə; ði] [swel] [broʊk] [mɔːr] [ˈsmuːðli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [bed] .
where the swell broke more smoothly upon a sloping bed .
在哪里 这 膨胀 打破 更多的 顺利 之上 一个 倾斜的 床 .
[ˈhɪː; hi] [naʊ] [swæm] [wɪð; wɪθ] [iːz] ; [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðərz] ,
He now swam with ease ; and soon stood in the presence of the bathers ,
他 现在 游泳 和 舒适 ; 和 很快 站立 在 这 在场 的 这 沐浴者 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

在倾斜的河床上，涌浪破碎得更加平缓。

[hiː; hi][naʊ] [swæm] [wɪð; wɪθ] [iːz] ; [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðərz] ,
He now swam with ease ; and soon stood in the presence of the bathers ,
他 现在 游泳 和 舒适 ; 和 很快 站立 在 这 在场 的 这 沐浴者 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他现在游起来毫不费力；很快便站在了沐浴者们面前，他们.....

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈsiːst] [ðer; ðər][kraɪz] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈdeɪndʒər][æt; ət][æən; ən]
at sight of him , had ceased their cries , believing their danger at an
在 视线 的 他 , 有 停止 他们的 哭泣 , 相信 他们的 危险 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

一见到他，它们就停止了哭喊，以为危险已经过去。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] , [æz; əz] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði]
All were within the grotto , to which they had retreated , as offering the
全部 是 之内 这 石窟 , 到 哪个 他们 有 撤退 , 作为 提供 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɡraʊnd] .
highest ground .
最高 地面 .

所有人都退守到洞穴里，因为那里地势最高。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋklz] [ɪn][ˈwɔːtər] !
For all this , they were up to the ankles in water !
为了 全部 这 , 他们 是 向上 到 这 脚踝 在 水 !
[ˈæt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ðeɪ] [rʌft] [aʊt] , [ˈweɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
At his approach they rushed out , wading knee - deep to meet him .
在 他的 方法 他们 匆忙 出去 , 涉水 膝盖 - 深的 到 见面 他 .

尽管如此，他们还是被水淹到了脚踝！

[ˈæt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ðeɪ] [rʌft] [aʊt] , [ˈweɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
At his approach they rushed out , wading knee - deep to meet him .
在 他的 方法 他们 匆忙 出去 , 涉水 膝盖 - 深的 到 见面 他 .
[ˈhɪː; hi] [naʊ] [swæm] [wɪð; wɪθ] [iːz] ; [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðərz] ,
He now swam with ease ; and soon stood in the presence of the bathers ,
他 现在 游泳 和 舒适 ; 和 很快 站立 在 这 在场 的 这 沐浴者 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他走近时，他们冲了出去，趟过齐膝深的水去迎接他。

“ [oʊ] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , “ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
“ **Oh , sir ! ” cried the eldest of the young ladies , “ you see how we are**
” 哦 , 先生 ! ” 哭 这 长子 的 这 年轻的 女士们 , “ 你 看 如何 我们 是
[ˈsɪtʃueɪtɪd] :
situated :
位于 :

“哦，先生！”年纪最大的那位年轻女士喊道，“您看我们现在的处境：

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'sɪst] [juː 'es] ?
can you assist us ?
能 你 协助 我们 ？

您能帮帮我们吗？

" [ðə; ði] ['swɪmə] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪ'rekt] .
The swimmer had risen erect .
" 这 游泳运动员 有 升起 直立 。

“游泳者已经直立起来了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [brɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [rɪ'dʒʊɪndə] .
He looked right and left , before making rejoinder .
他 看起来 正确的 和 左边 ； 前 制作 回复 。

他左右看了看，然后才做出回应。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Can you swim ? " he asked .
" 能 你 游泳 ？ " 他 问 。

“你会游泳吗？”他问。

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] . "
Not one of us . "
" 不是 一 的 我们 。

“我们当中没有一个人。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][bæd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
It is bad , " he muttered to himself .
" 它 是 坏的 ； " 他 低声说道 到 他自己 。

“情况很糟糕，”他喃喃自语道。

" [ɪːðər] [wei] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [θruː] [aɪ 'tiː] .
Either way , it is doubtful whether I could carry them through it .
" 任何一个 方式 ； 它 是 疑 无论 我 可以 携带 他们 通过 它 。

“无论如何，我能否带领他们渡过难关都令人怀疑。”

[ɪts] [bɪn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː:][fɔːr; fər][maɪ'self] .
It's been as much as I could do for myself .
它是 到过 作为 很多 作为 我 可以 做 为了 我 。

我已经尽我所能了。

[wiːd] [biː; bi][ˈɔːlmʊst][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .
We'd be almost certain of being crushed .
我们会 是 几乎 肯定 的 存在 碎 。

我们几乎肯定会被碾碎。

[wʌt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
What , in heaven's name , can be done for them ?
什么 ； 在 天 姓名 ； 能 是 完毕 为了 他们 ？

天哪，我们还能为他们做些什么？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]
They were thoughts rather than words , and the girls could not know
" 他们 是 想法 相当 比 字 ； 和 这 女孩们 可以 不是 知道

[ðem; ðəm] .

them .
他们 。

“那些不是言语而是思想，女孩们不可能知道它们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz]
But they saw the stranger's brow clouded with apprehension ; and with eyes
但 他们 锯 这 陌生人的 眉头 阴天 和 忧虑 ; 和 和 眼睛
[ˈstreɪnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
straining into his ,
紧张 进入 他的 ,

但他们看到陌生人眉头紧锁，满脸忧虑；他们目光紧紧盯着他，

[ðeɪ] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] .
they stood trembling .
他们 站立 发抖 .

他们站在那里，浑身颤抖。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] .
He turned suddenly , and glanced up the cliff .
他 转向 突然 , 和 瞥了一眼 向上 这 悬崖 .

他突然转身，抬头望向悬崖。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
He remembered the seam he had observed from above .
他 记得 这 接缝 他 有 观察到 从 多于 .

他想起了从上面观察到的那条接缝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈsɜːrveɪ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [ˈsʌmɪt] .
He could now survey it from base to summit .
他 可以 现在 民意调查 它 从 根据 到 首脑 .

他现在可以从山脚到山顶进行勘测了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A gleam of hope flashed over his face .
一个 闪耀 的 希望 闪光灯 超过 他的 脸 .

他脸上闪过一丝希望的光芒。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [skeɪld] !
It could be scaled !
它 可以 是 缩放 !

它可以扩展！

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæən; kən] [klaɪm] [ʌp][ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
“ **Surely you can climb up there ?** ” **he asked , encouragingly .**
“ 一定 你 能 爬 向上 那里 ? ” 他 问 , 令人鼓舞的是 .

“你肯定能爬上去吧？”他鼓励道。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [goʊ][ʌp] [ðæt] [weɪ] .
I'm sure we could never go up that way .
我是 当然 我们 可以 绝不 去 向上 那 方式 .

我确信我们永远不可能走那条路。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] . “
I could not .”
我 可以 不是 . “

我做不到。

“ [nɔːr][aɪ] . “
“ **Nor I .**”
“ 也不 我 . “

“我也是。”

“ [ju:; jʊ] [maɪ] [sə'steɪn] [jɔ: r'selvz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
“ **You might sustain yourselves by taking hold of the bushes** .
“ 你 可能 维持 你们自己 经过 采取 抓住 的 这 灌木丛 .

你们可以抓住灌木丛来维持生命。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] .
It is not so difficult as it appears .
它 是 不是 所以 难的 作为 它 出现 .

其实并没有看起来那么难。

[ðoʊz] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [wʊd] [help][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [wer] [ju:; jʊ] [maɪ] **Those tufts of grass would help you ; and there are points where you might**
那些 簇绒 的 草 会 帮助 你 ; 和 那里 是 积分 在哪里 你 可能
[pleɪs] [jʊr; jər] [fi:t] .
place your feet .
地方 你的 脚 .

那些草丛会对你有帮助；而且那里还有一些可以落脚的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)]
I could climb it easily myself ; but , unfortunately , it would be impossible
我 可以 爬 它 容易地 我 ; 但 , 很遗憾 , 它 会 是 不可能的
[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .
for me to assist you .
为了 我 到 协助 你 .

我自己可以轻松爬上去；但是，很遗憾，我无法帮助你。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] [tu:; tə][goʊ][ʌp] [tə'geðər] . “
There is not room for two to go up together . ”
那里 是 不是 房间 为了 二 到 去 向上 一起 . ”

没有空间让两个人一起上去。

“ [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [aɪ][ʊd; jəd] [fɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] !
“ **I am sure I should fall before I was halfway to the top** !
“ 我 是 当然 我 应该 落下 前 我 曾是 半 到 这 顶部 !

“我确信我还没爬到一半就会摔下来！ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [kɔ:r'ni:ljə] .
“ **This was said by Cornelia** .
“ 这 曾是 说 经过 科妮莉亚 .

这是科妮莉亚说的。

[ˈdʒu:liə] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
Julia signified the same .
朱莉娅 表示 这 相同的 .

朱莉娅也表达了同样的意思。

[ðə; ði] ['ni:gres] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] .
The negress had no voice .
这 黑人女性 有 不 嗓音 .

这位黑人女子没有发言权。

[wɪð; wɪθ][lɪps] ['æʃɪ] [peɪl] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:] [mʌt] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
With lips ashy pale , she seemed too much terrified to speak .
和 嘴唇 灰烬 苍白 , 她 似乎 也 很多 恐惧 到 说话 .

她嘴唇苍白如灰，似乎吓得说不出话来。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rənətv] [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ] ['swɪmɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wʌns]
“ **Then there is no alternative but to try swimming , ” said the stranger , once**
“ 然后 那里 是 不 选择 但 到 尝试 游泳 , ” 说 这 陌生人 , 一次
[mɔ:r] ['feɪsɪŋ] ['si:wərd] ,
more facing seaward ,
更多的 面向 向海 ,

“那除了游泳别无他法了,”陌生人说着，再次面向大海。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['skru:tɪnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rf] .
and again scrutinising the surf .
和 再次 仔细审查 这 冲浪 .

再次仔细观察海浪。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

“ [hi; hi] ['ædɪd] , [ə'pærəntli] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , “ [baɪ] ['swɪmɪŋ] [aɪ] [maɪ] [seɪv]
“ he added , apparently recoiling from the design , “ by swimming I might save
“ 他 额外 , 显然 反冲 从 这 设计 , “ 经过 游泳 我 可能 节省
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

他补充道, 显然对这个设计感到反感, “游泳或许能救我一命。”

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [bɜ:ŋgər] ['sɜ:rt(ə)n] .
though it is no longer certain .
尽管 它 是 不 更长 肯定 .

虽然现在已不再确定。

[ðə; ði] [swel] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
The swell has increased since I came in here .
这 膨胀 有 增加 自从 我 来了 在 这里 .

自从我来到这里, 海浪就越来越大了。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [wɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [aʊt'saɪd] .
There's been wind on the sea outside .
有 到过 风 在 这 海 外部 .

外面海面上刮着风。

[aɪm] [ə; eɪ] [fer] ['swɪmər] ; [bʌt; bət] [tu; ; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ju; ; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] ,
I'm a fair swimmer ; but to take one of you with me is , I fear ,
我是 一个 公平的 游泳运动员 ; 但 到 拿 一 的 你 和 我 是 , 我 害怕 ,
[bɪ'jʌnd] [maɪ] [streŋθ] . “
我游泳还不错; 但要带你们其中一个一起去, 恐怕不行。

[bɪ'jʌnd] [maɪ] [streŋθ] . “
beyond my strength . “
超过 我的 力量 . “

超出我的能力范围了。

“ [bʌt; bət] , [sɜ:ɹ] ! “ [ə'pi:ld] [ʃi; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] ,
“ But , sir ! “ appealed she of the dark eyes ,
“ 但 , 先生 ! “ 上诉 她 的 这 黑暗的 眼睛 ,

“可是, 先生! ”她用那双深邃的眼睛恳求道。

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)n] [wi; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [fɔ:lz] [ə'gen] ? “
“ is it certain we could not stay here till the tide falls again ? “
“ 是 它 肯定 我们 可以 不是 停留 这里 直到 这 潮 瀑布 再次 ? “

“我们真的不能一直待在这里直到潮水退去吗? ”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的!

[lʊk] [ðer; ðər] ! “ [ænsər] [hi; hi] , [pɔɪntɪŋ] [tu; ; tə] [ðə; ði] [klɪf] .
Look there ! “ answered he , pointing to the cliff .
看 那里 ! “ 回答 他 , 指向 到 这 悬崖 .

“看那边! ”他指着悬崖回答道。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
There could be no mistaking what he meant .
那里 可以 是 不 误会 什么 他 意思是 .
他的意思肯定没错。

[ðæt] [laɪn] ['trendɪŋ] [hɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær]
That line trending horizontally along the façade of the precipice , here and there
那 线 热门话题 水平方向 沿着 这 正面 的 这 悬崖 , 这里 和 那里
['ræɡɪd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [ræk] ,
ragged with sea - wrack ,
破烂不堪 和 海 - 残骸 ,
那条沿着悬崖立面水平延伸的线条，不时被海浪冲刷得参差不齐。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
was the high - water mark of the tide .
曾是 这 高的 - 水 标记 的 这 潮 .
那是潮汐的最高水位线。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [oʊvər'hed] !
It was far overhead !
它 曾是 远的 开销 !
它就在头顶上方！

[ðə; ði]['gɜːlz] ['ʌtəd] [ə; eɪ][saɪm(ə)'teɪniəs] [skriːm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [aɪ 'tiː] .
The girls uttered a simultaneous scream as they stood regarding it .
这 女孩们 说出 一个 同时 尖叫 作为 他们 站立 关于 它 .
女孩们站在那里看着它，同时发出了一声尖叫。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðær]['deɪndʒər]
It was , in truth , the first time they had felt a full sense of their danger
它 曾是 , 在 真相 , 这 第一的 时间 他们 有 毛毡 一个 满的 感觉 的 他们的 危险
.
:
.
事实上，这是他们第一次真正感受到自己身处险境。

[hɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [nɑːt] [maʊnt] [soʊ]
Hitherto they had been sustained by a hope that the tide would not mount so
迄今为止 他们 有 到过 持续 经过 一个 希望 那 这 潮 会 不是 山 所以
[haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ðem; ðəm] .
high as to submerge them .
高的 作为 到 淹没 他们 .
此前，他们一直抱有希望，认为潮水不会涨得太高，将他们淹没。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [træk] , [brɪ'ɑːnd] [rɪːtʃ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðær][hændz] !
But there was the tell - tale track , beyond reach even of their hands !
但 那里 曾是 这 告诉 - 故事 追踪 , 超过 抵达 甚至 的 他们的 双手 !
但是，那里却留有蛛丝马迹，即使他们也够不着！

" ['kɜːrɪdʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,
" **Courage !** " **cried the stranger , his voice all at once assuming a cheerful tone ,**
" 勇气 ! " 哭 这 陌生人 , 他的 嗓音 全部 在 一次 假设 一个 快乐 语气 ,
“鼓起勇气！”陌生人喊道，他的声音突然变得欢快起来。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as if some bright thought had occurred to him .
作为 如果 一些 明亮的 想法 有 发生 到 他 .
仿佛他突然想到了什么好主意。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlz] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **You have shawls , both of you .**
" 你 有 披肩 , 两个都 的 你 .
“你们俩都有披肩。”

[let] [em 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Let me have them .
让 我 有 他们 :

给我吧。

“ [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [bəʊθ] [reɪzd] [ðə; ði][kæzmɪr,'kæʃmɪr][frʌm; frəm][ðer; ðər]
” Without questioning his purpose , both raised the cashmeres from their
” 没有 提问 他的 目的 , 两个都 提高 这 羊绒 从 他们的

['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

shoulders , and held them out to him .
肩膀 , 和 握住 他们 出去 到 他 :

“两人没有质疑他的意图，便从肩上取下羊绒衫，递给了他。

“ [ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , ” [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
” A plan has occurred to me , ” said he , taking out his knife ,
” 一个 计划 有 发生 到 我 , ” 说 他 , 采取 出去 他的 刀 ,

“我想到一个计划，”他一边说着，一边掏出刀子。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][kɔ:stli][fæbrɪk]['ɪntu:] [strips] .

and cutting the costly fabric into strips .
和 切割 这 昂贵 织物 进入 条状物 :

并将昂贵的布料裁剪成条状。

“ [aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .

” I did not think of it before .
” 我 做过 不是 思考 的 它 前 :

我之前没有想到这一点。

[baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [meɪ] [get][ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði] [klɪf] .

By the help of these I may get you up the cliff .
经过 这 帮助 的 这些 我 可能 得到 你 向上 这 悬崖 :

借助这些东西，我或许能带你爬上悬崖。

“ [ðə; ði] [ʃɔ:lz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['bændz] .

” The shawls were soon separated into several bands .
” 这 披肩 是 很快 分开 进入 一些 乐队 :

“这些披肩很快被分成了几批。”

[ði:z] [hi:; hi] ['nɑ:tɪd] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] [fes'tʊnəri] .
These he knotted together so as to form a long , narrow festoonery .
这些 他 打结的 一起 所以 作为 到 形式 一个 长的 , 狭窄的 花环 :

他将这些绳子打结在一起，形成一条细长的花环。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hændz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] .

With eager hands the young ladies assisted him in the operation .
和 渴望的 双手 这 年轻的 女士们 协助 他 在 这 手术 :

年轻的女士们热情地协助他进行手术。

“ [naʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌŋk](ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ;

” Now ? ” he said , as soon as the junction was completed ;
” 现在 ? ” 他 说 , 作为 很快 作为 这 交汇处 曾是 完全的 ;

“现在？”他一看到路口建成就问道；

“ [baɪ] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [drɔ:] [ju:; jʊ][ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

” by this I can draw you up , one by one .
” 经过 这 我 能 画 你 向上 , 一 经过 一 :

“通过这种方法，我可以把你们一个个拉上来。”

[hu:] [fɜ:rst] ? ”

Who first ? ”
WHO 第一的 ? ”

谁先来？

“ [gʊʊ] , [ˈkʌz(ə)n] !
“ **Go** , **cousin** !
“ 去 , 表哥 !

“加油，表哥！ ”

“ [sed] [ʃiː ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [aɪz] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪtəst] .
“ **said she of the dark eyes ; “ you are lightest** .
“ 说 她 的 这 黑暗的 眼睛 ; “ 你 是 最轻 .

她指着那双深邃的眼睛说：“你是最浅的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
It will be easier for him in the trial .
它 将要 是 更轻松 为了 他 在 这 审判 .

对他来说，审判会更容易一些。

“ [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ˈserəmoʊni] [ɔːr] [dɪˈspjuːt] , [kɔːrˈniːljə] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]
“ **As there was no time for either ceremony or dispute , Cornelia accepted the**
“ 作为 那里 曾是 不 时间 为了 任何一个 仪式 或者 争议 , 科妮莉亚 公认 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“由于没有时间举行仪式或进行争论，科妮莉亚接受了这个提议。”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
The stranger could have no choice .
这 陌生人 可以 有 不 选择 .

陌生人别无选择。

[ðə; ði] [ʃɔːl] - [roʊp][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [əˈdʒʌstɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ker]
The shawl - rope was carefully adjusted around her waist , then with equal care
这 披肩 - 绳索 曾是 小心 调整 大约 她 腰部 , 然后 和 平等的 关心
[ˈfaːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
fastened to his .
系紧 到 他的 .

她小心翼翼地将披肩绳系在腰间，然后同样仔细地系在他的腰间。

[ðʌs] [lɪŋkt] , [ðeɪ] [kəˈmenst] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] .
Thus linked , they commenced climbing the cliff .
因此 链接 , 他们 开始 攀登 这 悬崖 .

他们就这样结伴而行，开始攀登悬崖。

[ðʊʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][bəʊθ] , [ðə; ði] [ˈskeɪlɪŋ] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd]
Though difficult for both , the scaling proved successful ; and the young girl stood
尽管 难的 为了 两个都 , 这 缩放 已证实 成功的 ; 和 这 年轻的 女孩 站立
[ʌnˈhɑːrmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
unharmed upon the summit .
毫发无损 之上 这 首脑 .

虽然攀登过程十分艰难，但最终成功了；小女孩毫发无损地站在了山顶。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
She made no demonstration of joy .
她 制成 不 示范 的 喜悦 .

她没有表现出任何喜悦之情。

[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [stiːl] [brɪˈloʊ] — [stiːl] [ɪn][ˈdeɪndʒər] !
Her cousin was still below — still in danger !
她 表哥 曾是 仍然 以下 — 仍然 在 危险 !

她的表妹还在下面——仍然处于危险之中！

[wʌns] [əˈgen] [daʊn] [ðə; ði][gɔːrdʒ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [dɪˈsendɪd] .
Once again down the gorge by which he had before descended .
一次 再次 向下 这 峡谷 经过 哪个 他 有 前 下降 .

他再次沿着之前下来的峡谷向下走去。

[wʌnz] [mɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] — [ænd; ənd] [ə'gen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]
Once more around the rock , battling with the breakers — and again safe in the
一次 更多的 大约 这 岩石 , 战斗 和 这 断路器 — 和 再次 安全的 在 这
[ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .
shelter of the cove .
庇护所 的 这 海湾 .

再次绕着岩石，与海浪搏斗——然后再次安全地躲进了海湾的庇护之下。

[ðə; ði] [ʃɔːl] - [roʊp] [flʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [brɪ'loʊ] ;
The shawl - rope flung down from above had been caught by those below ;
这 披肩 - 绳索 扔 向下 从 多于 有 到过 捕捉 经过 那些 以下 ;
[ˈfɪlɪŋ] [dʌʊn] [frɒm] [əbʌv] [həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [brɪ'loʊ] ;
从上面扔下来的披肩绳被下面的人接住了 ;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [pʊt] ['ɪntuː] [,rekwi'ziʃ(ə)n] .
and was for the second time put into requisition .
和 曾是 为了 这 第二 时间 放 进入 征用 .

这辆车第二次被征用。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] !
In like manner was Julia rescued from the danger of drowning !
在 喜欢 方式 曾是 朱莉娅 获救 从 这 危险 的 溺水 !
[ˈɪn] [laɪk] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] !
朱莉娅也同样从溺水的危险中获救 !

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjʊ:ər][dɪd][nɔːt][end] [hɪr] .
But the efforts of the rescuer did not end here .
但 这 努力 的 这 救援人员 做过 不是 结尾 这里 .

但救援人员的努力并未就此结束。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləntri] [ðæt] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn]
His was a gallantry that had nought to do with the colour of the skin
他的 曾是 一个 英勇 那 有 零 到 做 和 这 颜色 的 这 皮肤
.
:
.

他的英勇与肤色无关。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪmpe'rəld] ,
For the third time his life was imperilled ,
为了 这 第三 时间 他的 生活 曾是 危及 ,

这是他第三次生命受到威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgres] [stʊd] [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] — [tuː; tə][ju'nait][wɪð; wɪθ]
and the negress stood safe upon the summit of the cliff — to unite with
和 这 黑人女性 站立 安全的 之上 这 首脑 的 这 悬崖 — 到 团结 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['grætituːd] .
the young ladies in the expression of their gratitude .
这 年轻的 女士们 在 这 表达 的 他们的 感激 .

黑人女子安然地站在悬崖顶上——与年轻的女士们一起表达她们的感激之情。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪstər] - ['kʌlərd] [aɪz] .
“ **We can never sufficiently thank you ,** ” **said she of the bistre - coloured eyes .**
“ 我们 能 绝不 足够 感谢 你 , ” 说 她 的 这 酒 - 有色 眼睛 .
“我们永远无法充分感谢你,”她指着那双棕褐色的眼睛说道。

“ [oʊ] , ['nevər] !
“ **Oh , never !**
“ 哦 , 绝不 !

“哦，绝不！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪrɪ'diːz][ʌv; əv] ['æzər] .
“ **exclaimed her companion with the irides of azure .**
“ 惊呼 她 伴侣 和 这 虹膜 的 蔚蓝 .

“她那拥有蔚蓝色虹膜的同伴惊呼道。”

“ [ə'ʌðər] [ˈfeɪvər] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] .
“ **Another favour , sir , ” said the first speaker .**
“ 其他 偏爱 , 先生 , ” 说 这 第一的 扬声器 .

“先生，我再帮您一个忙。”第一位发言者说道。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə][æsk][aɪ ˈtiː] .
“ **It seems quite a shame to ask it .**
“ 它 似乎 相当 一个 耻辱 到 问 它 .

问这个问题似乎很不好意思。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ] [læft] [æt; ət] [ɪf] [ðɪs] [bɪˈkʌm] [noʊn] .
But we shall be so laughed at if this become known .
但 我们 将 是 所以 笑了 在 如果 这 变得 已知 .

但如果这件事被人知道，我们会被人嘲笑的。

[wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈkwest] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri]
Would it be too much to request , that nothing be said of our very
会 它 是 也 很多 到 要求 , 那 没有什么 是 说 的 我们的 非常
[ʌnˈplez(ə)nt] [ədˈventʃər] ? “
unpleasant adventure ? ”
令人不快的 冒险 ? ”

如果我的请求过分，请大家不要提及我们那次非常不愉快的经历，那会是怎样的呢？

“ [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [baɪ][em ˈiː] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈreskjʊər] .
“ **There shall be nothing said by me , ” responded the rescuer .**
“ 那里 将 是 没有什么 说 经过 我 , ” 回应 这 救援人员 .

“我不会说任何话，”救援者回答道。

“ [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈleɪdɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈfɔrd] . ”
“ **Of that , ladies , you may rest assured . ”**
“ 的 那 , 女士们 , 你 可能 休息 保证 . ”

“女士们，对此你们完全可以放心。”

“ [θæŋks] ! — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
“ **Thanks ! — a thousand thanks !**
“ 谢谢 ! — 一个 千 谢谢 !

“谢谢！——万分感谢！”

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Indeed , we are greatly indebted to you .
的确 , 我们 是 非常 负债累累 到 你 .

我们真的非常感激您。

[ɡʊd] - [deɪ] , [sɜːr] !
Good - day , sir !
好的 - 天 , 先生 !

先生，您好！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
“ **With a bow ,**
“ 和 一个 弓 ,

“鞠躬致谢，

[dɑːrk] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n]
dark eyes turned away from the cliff along the path leading to the Ocean
黑暗的 眼睛 转向 离开 从 这 悬崖 沿着 这 小路 领导 到 这 海洋
[haʊs] .
House .
房子 .

一双深邃的眼睛从通往海洋小屋的小路上的悬崖边移开。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [di:pər] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:bz] [ʌv; əv] [blu:] ;
A somewhat deeper sentiment was observed in the orbs of blue ;
一个 有些 更深 情绪 曾是 观察到 在 这 球体 的 蓝色的 ;

在蓝色的眼球中，人们观察到了一种更为深沉的情感；

[ðoo] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [tʊk] [li:v] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
though their owner took leave without giving it expression .
尽管 他们的 所有者 采取 离开 没有 给予 它 表达 .

虽然它们的主人一声不吭地离开了。

[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [leit] [əˈlɑ:rm] [maɪt] [pərˈhæps] [pli:d] [ðer; ðər][ɪkˈskju:s] .
The confusion arising from their late alarm might perhaps plead their excuse .
这 困惑 产生 从 他们的 晚的 警报 可能 也许 恳求 他们的 原谅 .

他们迟来的警报造成的混乱或许可以作为他们的借口。

[nʌn] [wʌz; wəz] [ˈni:did] [baɪ][ðə; ði] [ˈni:gres] .
None was needed by the negress .
没有任何 曾是 需要 经过 这 黑人女性 .

那位黑人女性什么都不需要。

“ [gɑ:d] [ˈbrɛs] [ju:; jʊ] , [breɪv] [ˈmæsə] !
” **God bress you , brave massa !**
” 上帝 布雷斯 你 , 勇敢的 马萨 !

“上帝保佑你，勇敢的主人！ ”

[gɑ:d] [ˈbrɛs] [ju:; jʊ] !
God bress you !
上帝 布雷斯 你 !

上帝保佑你！

” [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ðæt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈspoʊkən][ɪn] [tru:]
” **were her parting words — the only ones that appeared to be spoken in true**
” 是 她 离别 字 — 这 仅有的 一个 那 出现 到 是 说 在 真的

[ˈgrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .

这是她临别时说的话——也是唯一一句听起来像是发自内心感激的话。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ðə; ði] [skeɪðd] [rɪˈtri:vər] .
The Scathed Retriever .
这 受伤 寻回犬 .

受伤的寻回犬。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ænd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈɡrɪn] ,
Filled with astonishment , and not without a slight feeling of chagrin ,
已填 和 惊讶 , 和 不是 没有 一个 轻微 感觉 的 懊恼 ,

满怀惊讶，也略带懊恼，

[ðə; ði] [ˈspɔ:rtsmən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ˈɔ:lmoʊst]
the sportsman stood looking after the trio he had delivered from almost
这 运动员 站立 寻找 后 这 三人组 他 有 发表 从 几乎

[ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] .
certain death .
肯定 死亡 .

这位运动员站在那里，看着他从几乎必死的境地中救出的三个人。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
“ A thousand thanks !
“ 一个 千 谢谢 !

万分感谢！

[ɪnˈdi:d] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jə] ?
Indeed we are greatly indebted to you ?
的确 我们 是 非常 负债累累 到 你 ？

我们确实非常感激您？

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ðɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspəʊkən] .
“ He repeated these words , imitating the tone in which they had been spoken .
“ 他 重复 这些 字 , 模仿 这 语气 在 哪个 他们 有 到过 说 .

他重复了这些话，模仿了说话时的语气。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] ? “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəˌsɪs] [ɑːn] [ɪːtʃ] [wɜːrd] ,
“ By my faith ? “ he continued , with an emphasis on each word ,
“ 经过 我的 信仰 ？ “ 他 持续 , 和 一个 强调 在 每个 单词 ,

“凭我的信仰？”他继续说道，每个字都加重了语气。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kuːlɪst] !
“ if that isn't a little of the coolest !
“ 如果 那 不是 一个 小的 的 这 最酷 !

“如果这还不够酷的话！ ”

[wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪkɪnz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [deɪmz] ?
What the dickens have I been doing for these dames ?
什么 这 狄更斯 有 我 到过 正在做 为了 这些 女士们 ？

我到底为这些女人做了些什么？

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ]
In the country of my christening I'd have had as much for helping
在 这 国家 的 我的 洗礼 ID 有 有 作为 很多 为了 帮助

[ðem; ðəm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [stɑɪl] ,
them over a stile ,
他们 超过 一个 风格 ,

在我受洗的国家，如果我帮他们翻过栅栏，也会得到同样的报酬。

[ɔːr] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [draːpt] [glʌv] .
or picking up a dropped glove .
或者 挑选 向上 一个 掉落 手套 .

或者捡起掉落的手套。

- [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] !
‘ Good - day , sir !
- 好的 - 天 , 先生 !

“先生，您好！ ”

- [neɪm] [ˈniːðər] [æskt] [nɔːr][ˈɡɪv(ə)n] !
‘ Name neither asked nor given !
- 姓名 两者都不 问 也不 给定 !

姓名既未被询问也未被提供！

[nɔːt][ə; eɪ] [hɪnt] [əˈbaʊt] - [ˈkɔːlɪŋ] [əˈɡen] - !
Not a hint about ' calling again ' !
不是 一个 暗示 关于 - 呼叫 再次 - !

完全没有提到“再次来电”！

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ Well , I suppose I shall have another opportunity of seeing them .
“ 出色地 , 我 认为 我 将 有 其他 机会 的 看到 他们 .

“嗯，我想我还有机会再见到他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊ](ə)n [haʊs] .
They are going straight towards the Ocean House .
他们 是 去 直 的 向 这 海 洋 房 子 .

他们正径直朝着海洋之家走去。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪkˈstensiʋ] [ˈeɪvɪəri] .
No doubt a brace of birds from that extensive aviary .
不 怀疑 一个 支撑 的 鸟 类 从 那 广 泛 的 鸟 舍 .

毫无疑问，这是一对来自那座大型鸟舍的鸟。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [tuː] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [faɪn] [ˈfeðəz] !
Birds of paradise , too — judging by their fine feathers !
鸟 类 的 天 堂 , 也 — 评 判 经 过 他 们 的 美 好 的 羽 毛 !

看它们漂亮的羽毛，应该是天堂鸟！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][daːrk][wʌn] .
the dark one .
这 黑 暗 的 — .

黑暗面的那个。

[step] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] — [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈiːg(ə)l] !
Step like a race - horse — eye like a she - eagle !
步 喜 欢 一 个 种 族 - 马 — 眼 睛 喜 欢 一 个 她 - 鹰 !

步伐如赛马般轻快，目光如母鹰般锐利！

“ [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [dɪˈkleəz] [ɪts] [ˈprefrəns] !
“ **Strange how the heart declares its preference !**
“ 奇 怪 的 如 何 这 心 声 明 它 是 偏 爱 !

“真奇怪，人心会表达自己的喜好！ ”

[streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [əˈpɪrd] [liːst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] !
Strange I should think most of her who appeared least grateful !
奇 怪 的 我 应 该 思 考 最 多 的 她 WHO 出 现 至 少 感 激 的 !

奇怪的是，我觉得她当中大多数人看起来最不感激！

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [suːpərˈsɪliəsli] .
Nay , she spoke almost superciliously .
不 , 她 辐 几 乎 傲 慢 地 .

不，她说话的语气几乎是傲慢的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [laɪks] [wɜːr; wər][ˈevər][ˈmjuːtʃuəl] .
I wonder if likes were ever mutual .
我 想 知 道 如 果 点 赞 是 曾 经 相 互 的 .

我想知道这种喜欢是否曾经是双向的。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [ðæt] [gɜːrl] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I could love that girl — I'm sure of it .**
“ 我 可 以 爱 那 女 孩 — 我 是 当 然 的 它 .

“我可能会爱上那个女孩——我对此深信不疑。”

[wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [truː] , [ˈɑːnɪst] [ˈpæ(ə)n] ?
Would it be a true , honest passion ?
会 它 是 一 个 真 的 , 诚 实 的 热 情 ?

这会是真挚的热情吗？

[nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Not so sure of that .
不 是 所 以 当 然 的 那 .

我不太确定。

[ʃi:z] [nɑ:tɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][kɔ:l] [waɪf] .

She's not exactly the kind I'd like to call wife .
她是 不是 确切地 这 种类 ID 喜欢 到 称呼 妻子 .

她并不是我理想中的妻子类型。

[aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ʃi:d] [ə'spaɪər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] —

I feel convinced she'd aspire to wear the —
我 感觉 确信 棚 渴望 到 穿 这 —

我确信她会渴望穿上——

“ [tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ɪnɪk'spresɪb(ə); ɪnek-] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][kəʊt] , [hæt] , [ænd; ənd] [bu:ts] .

“ Talking of inexpressibles makes me think of my coat , hat , and boots .
” 说 的 不可言说的 制作 我 思考 的 我的 外套 , 帽子 , 和 靴子 .

“谈到难以言喻的事物，我就想到了我的外套、帽子和靴子。”

[sə'pəʊz] , [naʊ] , [ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm][ɔ:f] ?

Suppose , now , the tide has swept them off ?
认为 , 现在 , 这 潮 有 扫荡 他们 离开 ?

假设现在，潮水已经把它们冲走了呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [fɪgjər] [aɪ'd][kʌt] ['sni:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][maɪ] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] !

What a figure I'd cut sneaking back to the hotel in my shirt - sleeves !
什么 一个 数字 ID 切 鬼鬼祟祟 后退 到 这 酒店 在 我的 衬衫 - 袖子 !

我穿着衬衫袖子偷偷溜回酒店，那身装扮该有多酷啊！

[hætɪs] [ænd; ənd] [fʊlɪs] [tu:; tə] [bu:t] !

Hatless and shoeless to boot !
无帽 和 赤脚 到 启动 !

而且还没戴帽子，也没穿鞋！

[ɪts] [dʒʌst][pɑ:səb(ə)] [sʌtʃ] [ɪk'spəʊz][ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

It's just possible such exposé is in store for me .
它是 只是 可能的 这样的 暴露 是 在 店铺 为了 我 .

很有可能，这样的丑闻也会发生在我身上。

[maɪ][gɑ:d] !

My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

“ [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æksent] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“ The exclamation was uttered with an accent quite different from the
” 这 感叹 曾是 说出 和 一个 口音 相当 不同的 从 这

[ˈspi:tʃɪz] [ðæt] [pri'si:did] [aɪ 'ti:] .

speeches that preceded it .
演讲 那 之前 它 .

“这句感叹的口音与之前演讲的口音截然不同。”

[ðɪ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌtəd] [dʒəu'kəʊsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

These had been muttered jocosely , with a smile upon his lips .
这些 有 到过 低声说道 滑稽地 , 和 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 .

他带着微笑，半开玩笑地低声说道这些话。

[ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [maɪ][gɑ:d] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] , ['klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .

Along with the “ My God ! ” came a cloud , covering his whole countenance .
沿着 和 这 ” 我的 上帝 ! ” 来了 一个 云 , 覆盖 他的 所有的 面容 .

伴随着一声“我的天哪！”，一团乌云笼罩了他的整张脸。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [wʌt] ['kwɪkli] [keɪm] ['æftər] .

The change was explained by what quickly came after .
这 改变 曾是 解释 经过 什么 迅速地 来了 后 .

这一变化可以从随后发生的一切中得到解释。

“ [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ！
“ **My pocket - book** ！
“ 我的 口袋 - 书 ！

“我的钱包！ ”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ɪn][aɪ 'ti:] ！
A thousand dollars in it ！
一个 千 美元 在 它 ！

里面花了一千美元！

[ɔ:lɪ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ！
All the money I have in the world ！
全部 这 钱 我 有 在 这 世界 ！

我所有的钱！

[ɪf] [ðæts] [lɔ:st] [aɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [sti:l] ['sɔ:riər] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
If that's lost I'll cut a still sorrier figure at the hotel .
如果 那就是 丢失的患病的 切 一个 仍然 更抱歉 数字 在 这 酒店 ！

如果丢了，我在酒店里会显得更加沮丧。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪl] ['oʊɪŋ] ！
A long bill owing ！
一个 长的 账单 欠款 ！

欠了一大笔钱！

[maɪ] ['pepərz] , [tu:] ！
My papers , too ！
我的 文件 ， 也 ！

我的论文也是！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu; tə][em 'i:] — [di:dz] [ænd; ænd]['dɑ:kjuments] ！
Some of them of great importance to me — deeds and documents ！
一些 的 他们 的 伟大的 重要性 到 我 — 契约 和 文件 ！

其中一些对我来说非常重要——契约和文件！

[gɑ:d][help][em 'i:] , [ɪf] [ðeə(r)] [gɔ:n] ！
God help me , if they're gone ！
上帝 帮助 我 ， 如果 它们是 已消失 ！

如果他们走了，上帝保佑我！

“ [wʌns] [mɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] ; [wʌns] [mɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] ,
“ **Once more along the cliff ; once more descending the slope** ,
“ 一次 更多的 沿着 这 悬崖 ； 一次 更多的 下降 这 坡 ，

“再次沿着悬崖；再次沿着斜坡向下，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtɪ] [heɪst] [æz; əz] [ɪf] [sti:l] [ə'hʌðər] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ] “ [ʃi:; ʃi] - ['i:g(ə)l] ” [aɪz] [wʌz; wəz]
with as much haste as if still another damsel with “ she - eagle ” eyes was
和 作为 很多 匆忙 作为 如果 仍然 其他 闺女 和 “ 她 - 鹰 ” 眼睛 曾是
['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][help] [bɪ'ləʊ] ！
screaming for help below ！
尖叫 为了 帮助 以下 ！

仿佛下面还有一位眼神锐利的少女在呼救似的，急忙赶来！

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [si:] - ['lev(ə)l] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][strænd] ,
He had reached the sea - level , and was turning along the strand ,
他 有 达到 这 海 - 等级 ， 和 曾是 转弯 沿着 这 链 ，

他已经到达海平面，正沿着沙滩转身。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][daːrk][ˈɑːbdʒekt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkeɪbəlz][lenkθ; lenθ][aʊt]
when he saw a dark object upon the water — about a cable's length out
什么时候 他 锯 一个 黑暗的 目的 之上 这 水 — 关于 一个 电缆的 长度 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] .
from the shore .
从 这 支撑 .

当他看到水面上有一个黑色物体时——距离岸边大约一根电缆的长度。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [roʊ] - [boʊt] ; [wɪð; wiθ] [tuː] [men][ɪn][aɪˈtiː] .
It was a small row - boat ; with two men in it .
它 曾是 一个 小的 排 - 船 ; 和 二 男人 在 它 .

那是一艘小划艇，船上有两个人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ˈiːstən] [biːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrəʊəz] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈpʊlɪŋ] ,
It was headed toward Easton Beach ; but the rowers had stopped pulling ,
它 曾是 标题 朝向 伊斯顿 海滩 ; 但 这 划船者 有 停止 拉 ,
它原本驶向伊斯顿海滩；但划桨者已经停止了划桨。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wiθ][ɔːrz; ʊərz] [ʌnˈʃɪpt] .
and were sitting with oars unshipped .
和 是 坐着 和 桨 未发货 .

他们坐在那里，船桨却还没装船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][koʊv] [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [klaɪmd] .
They were nearly opposite the cove out of which he had so lately climbed .
他们 是 几乎 对面的 这 海湾 出去 的 哪个 他 有 所以 最近 攀登 .

他们几乎就在他不久前爬出来的那个小海湾的对面。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
“ **What a pity !** ” **was his reflection** .
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 曾是 他的 反射 .

“真是太可惜了！”他心想。

“ [hæd; həd] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ʃoʊn] [ðəmˈselvz] [bʌt; bət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈsuːnər] ,
“ **Had these fellows shown themselves but twenty minutes sooner** ,
“ 有 这些 伙伴们 所示 他们自己 但 二十 分钟 很快 ,

“如果这些人早出现二十分钟，

[ðeɪd] [hæv; həv] [seɪvd] [emˈiː][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [sɔːr] [boʊnz] ,
they'd have saved me a set of sore bones ,
他们会 有 已保存 我 一个 放 的 疮 骨头 ,

他们本可以让我免受骨头疼痛的折磨。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːlz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm][ə; eɪ]
and the young ladies a couple of shawls that must have cost them a
和 这 年轻的 女士们 一个 夫妻 的 披肩 那 必须 有 成本 他们 一个
[ɡʊd] [raʊnd] [praɪs] — [noʊ] [daʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [əˈpiːs] !
good round price — no doubt five hundred dollars apiece !
好的 圆形的 价格 — 不 怀疑 五 百 美元 一块 !

还有两位年轻女士买的两条披肩，肯定花了她们不少钱——毫无疑问，每条五百美元！

[ðə; ði][boʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
The boat must have been coming up shore all the time .
这 船 必须 有 到过 未来 向上 支撑 全部 这 时间 .

那艘船肯定一直在往岸边驶去。

[haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][emˈiː][nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː] !
How stupid of me not to have seen it !
如何 愚蠢的 的 我 不是 到 有 已见 它 !

我怎么这么蠢竟然没看到！

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [stɑ:p(t)] [fɔ:r; fər] [naʊ] ?
“ **What are they stopped for now ?**
“ 什么 是 他们 停止 为了 现在 ?

他们现在被阻止的原因是什么？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [kæp] !
my coat and cap !
我的 外套 和 帽 ！

我的外套和帽子！

[ðeɪ] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [du:] [aɪ] . [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pepərz]
They see them , and so do I . Thank heaven , my pocket - book and papers
他们 看 他们 , 和 所以 做 我 . 感谢 天堂 , 我的 口袋 - 书 和 文件

[ɑ:r; ər] [seɪf] !
are safe !
是 安全的 !

他们看到了，我也看到了。谢天谢地，我的钱包和文件都安然无恙！

“ [hi; hi] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ɑ:n] [tu; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sti:l] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] ,
“ **He was hastening on to make them still more secure ,**
“ 他 曾是 加速 在 到 制作 他们 仍然 更多的 安全的 ,

他正加快步伐，力求让他们更加安全。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [kloʊz] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['gɑ:rmənts] — [wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns]
for the tide was close threatening his scattered garments — when all at once
为了 这 潮 曾是 关闭 威胁 他的 疏散 服装 — 什么时候全部 在 一次

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['mɑ:nstər] - [laɪk] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] ,
a dark monster - like form was seen approaching from the sea ,
一个 黑暗的 怪物 - 喜欢 形式 曾是 已见 接近 从 这 海 ,

因为潮水逼近，随时可能卷走他散落的衣物——就在这时，他突然看到一个黑暗的、像怪物一样的身影从海里逼近。

['sɜ:rdʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
surging toward the same point .
滔滔 朝向 这 相同的 观点 .

朝着同一个方向涌动。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['jæloʊ] ['wɔ:tər] , [ɪts] ['bɔ:di] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [hju:dʒ]
As it got into shallow water , its body rose above the surface discovering a huge
作为 它 得到 进入 浅的 水 , 它是 身体 玫瑰 多于 这 表面 发现 一个 巨大的

[njoʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] !
Newfoundland dog !
纽芬兰 狗 ！

当它游到浅水区时，它的身体浮出水面，发现了一只巨大的纽芬兰犬！

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] — [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm]
The animal had evidently come from the boat — had been sent from
这 动物 有 显然 来 从 这 船 — 有 到过 发送 从

[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

这只动物显然来自那艘船——是从船上被送过来的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['[ægi]

But for what purpose did not strike the sportsman till he saw the shaggy
但 为了 什么 目的 做过 不是 罢工 这 运动员 直到 他 锯 这 毛茸茸

['kri:tʃər] [sprɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,

creature spring upward to the ledge ,
生物 春天 向上 到 这 壁架 ,

但直到看到那只毛茸茸的动物跃上岩架，这位猎人才明白它的目的是什么。

[siːz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ɪn][ɪts] [tiːθ] ,

seize hold of his coat in its teeth ,
抢占 抓住 的 他的 外套 在 它是 牙齿 ,

用牙齿咬住他的外套，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [plʌndʒ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] !

and then turning with it plunge back into the water !
和 然后 转弯 和 它 暴跌 后退 进入 这 水 !

然后转身一头扎回水中！

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [frɑːk] [ʌv; əv][best] ['brɔːd,kləʊ] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] ;

A Broadway frock of best broadcloth ; a thousand dollars in the pockets ;
一个 百老汇 连衣裙 的 最好的 府绸 ; 一个 千 美元 在 这 口袋 ;

一件百老汇顶级府绸礼服；口袋里揣着一千美元；

[ˈpepərz] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] !

papers worth ten times the amount !
文件 值得 十 时代 这 数量 !

价值十倍于此的纸张！

“ [haɪ; heɪ] ! [haɪ; heɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['oʊnər] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [reɪp]

“ Heigh ! heigh ! ” cried the owner , rushing on toward the spot where the rape
“ 身高 ! 身高 ! ” 哭 这 所有者 , 匆忙 在 朝向 这 点 在哪里 这 强奸

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kəˈmɪtɪd] ,

was being committed ,
曾是 存在 坚定的 ,

“嘿！嘿！”店主喊着，冲向强奸案发生的地点。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [bruːt] !

“ down with it , you brute !
“ 向下 和 它 , 你 蛮力 !

“打倒它，你这畜生！ ”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] !

down with it !
向下 和 它 !

打倒它！

[draːp][aɪ 'tiː] ! “

drop it ! ”
降低 它 ! ”

放下它！

“ [fetʃ] [aɪ 'tiː] ? ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ; “ [kʌm] [ɑːn] , [gʊd] ['brʊnoʊ] !

“ Fetch it ? ” came a voice from the boat ; “ come on , good Bruno !
“ 拿来 它 ? ” 来了 一个 嗓音 从 这 船 ; “ 来 在 , 好的 布鲁诺 !

“去拿吗？”船上传来一个声音；“快点，好布鲁诺！ ”

[fetʃ] [aɪ 'tiː] !

Fetch it !
拿来 它 !

去拿！

” [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ræŋ] [ˈskɔ:rnfəli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
” **The words were followed by a peal of laughter that rang scornfully along the**
” 这 字 是 随后 经过 一个 皮尔 的 笑声 那 响铃 轻蔑地 沿着 这
[klɪfs] .
cliffs .
悬崖 .

话音刚落，一阵轻蔑的笑声便沿着悬崖回荡。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][aɪˈti:] .
The voices of both the boatmen took part in it .
这 声音 的 两个都 这 船夫 采取 部分 在 它 .

两个船夫的声音都参与其中。

[blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɔ:ks] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔ:rtsmən] ,
Blacker than the rocks behind him became the face of the sportsman ,
布莱克 比 这 岩石 在后面 他 成为 这 脸 的 这 运动员 ,
这位运动员的脸比他身后的岩石还要黑，

[hu:] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [səˈpraɪz] .
who had paused in silent surprise .
WHO 有 暂停 在 沉默的 惊喜 .

他愣住了，脸上带着惊讶的神情。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd][nɔ:t] [si:n]
Up to that moment he had supposed that the two men had not seen
向上 到 那 片刻 他 有 据称 那 这 二 男人 有 不是 已见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

直到那一刻，他一直以为那两个人没有看见他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [maɪt] [əˈpɪr] “ [ʌnˈkleɪmd]
and that the dog had been sent to pick up what might appear “ unclaimed
和 那 这 狗 有 到过 发送 到 挑选 向上 什么 可能 出现 “ 无人认领
[ˈpra:pərti] .
property .
财产 .

并且，这只狗被派去捡拾一些看起来像是“无人认领的财产”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmænd] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] ,
” **But the command given to the animal , with the scornful laugh ,**
” 但 这 命令 给定 到 这 动物 , 和 这 轻蔑的 笑 ,
但下达给那只动物的命令，伴随着轻蔑的笑声，

[æt; ət] [wʌns] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlu:ʒn] ,
at once cured him of his delusion ,
在 一次 治愈 他 的 他的 错觉 ,

立刻治好了他的妄想，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈterəfaɪd] [ˈboʊldər]
and he turned toward them with a scowl that might have terrified bolder
和 他 转向 朝向 他们 和 一个 皱眉头 那 可能 有 恐惧 更大胆
[ˈspɪrɪts][ðæn; ðən] [ðərz] .
spirits than theirs .
烈酒 比 他们的 .

他转过身来，脸上带着一种足以吓退比他们胆子更大的人的凶狠表情。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz][ˈraɪzɪŋ] [ræθ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ]
It did not check his rising wrath to perceive that they were a brace of young
它 做过 不是 查看 他的 上升 愤怒 到 感知 那 他们 是 一个 支撑 的 年轻的
“ [blʌdz] ” [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpleɪzərɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
“ bloods ” out on a pleasuring excursion .
“ 血 ” 出去 在 一个 愉悦 短途旅行 ”

即使看到他们是两个外出寻欢作乐的年轻“小伙子”，也丝毫没有平息他日益高涨的怒火。

[pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
Perhaps all the more did he feel sensible of the insult .
也许 全部 这 更多的 做过 他 感觉 明智的 的 这 侮辱 .

或许正因如此，他才更加感到受到了侮辱。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [fɑːr][ænd; ænd][waɪd] ; [huː] [hæd; həd] [trækt] [kəˈmæntʃi] [ɑːn][ðə; ði]
He who had wandered far and wide ; who had tracked Comanches on the
他 WHO 有 漫步 远的 和 宽的 ; WHO 有 已追踪 科曼奇人 在 这
[wɔːr] - [pæθ] ;
war - path ;
战争 - 小路 ;

他曾四处游历；他曾追踪科曼奇人的战略；

[hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ʃəˈvʊʃ] - [diː] - [friːz] [ʌv; əv][ˈmeksɪkən] [ˈberənɪts] , [tuː; tə]
had struck his sword against a chevaux - de - frise of Mexican bayonets , to
有 击 他的 剑 反对 一个 马 - 德 - 弗里斯 的 墨西哥 刺刀 , 到
[biː; bi] [mɑːkt] [ˈæftər] [sʌtʃ] [fænˈtæstɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
be mocked after such fantastic fashion ,
是 嘲笑 后 这样的 极好的 时尚 ,

他曾挥剑砍向一队墨西哥刺刀，却遭到如此荒诞的嘲弄。

[ænd; ænd][baɪ] [sʌtʃ] [ˈfeləʊz] !
and by such fellows !
和 经过 这样的 伙伴们 !

竟然是这种人！

“ [kəˈmænd] [ðə; ði][dɔːg] [bæk] !
“ Command the dog back !
“ 命令 这 狗 后退 !

“命令狗回来！ ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈrɑːks] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] .
“ he shouted , in a voice that made the rocks re - echo .
“ 他 喊叫 , 在 一个 嗓音 那 制成 这 岩石 关于 - 回声 .

他大声喊道，声音响彻岩石，回荡在岩石间。

“ [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][bəʊθ] [ruː] [aɪˈtiː] ! ”
“ Back with him ; or , by heaven , you shall both rue it ! ”
“ 后退 和 他 ; 或者 , 经过 天堂 , 你 将 两个都 后悔 它 ! ”

“跟他回去吧；否则，老天作证，你们俩都会后悔的！ ”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈbrʊnoʊ] ? ” [kraɪd] [ðeɪ] , [ˈrekləs] , [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] .
“ Come on , Bruno ? ” cried they , reckless , now they had committed themselves .
“ 来 在 , 布鲁诺 ? ” 哭 他们 , 鲁莽 , 现在 他们 有 坚定的 他们自己 .

“来吧，布鲁诺？”他们鲁莽地喊道，他们已经义无反顾了。

“ [gʊd] [dɔːg] !
“ Good dog !
“ 好的 狗 !

“好狗狗！ ”

[fetʃ] [aɪˈtiː] !
Fetch it !
拿来 它 !

去拿！

[fetʃ] [aɪˈti:]!
fetch it!
拿来 它 ！

去拿！

” [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ʒɑːrt] - [sliːvz] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈrezəluːt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈfiːlɪŋ]
” **He in the shirt - sleeves stood for a moment irresolute , because feeling**
” 他 在 这 衬衫 - 袖子 站立 为了 一个 片刻 徊 , 因为 感觉
[hɪmˈself] [ˈhelpləs] .
himself helpless .
他自己 无助 .

“他穿着衬衫，站在那里犹豫不决，因为他感到自己无能为力。”

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)][hæd; həd][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
The animal had got out of his reach .
这 动物 有 得到 出去 的 他的 抵达 .

动物已经跑出了他的够不着的地方。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][aɪˈti:] .
It would be impossible to overtake it .
它 会 是 不可能的 到 超过 它 .

超越它是不可能的。

[ɪˈkwəli] [soʊ][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [riːk] [hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrəʊəz] ,
Equally so to swim out to the boat , and wreak his wrath upon the rowers ,
同样地 所以 到 游泳 出去 到 这 船 , 和 破坏 他的 愤怒 之上 这 划船者 ,
他同样会游到船边，向划桨者们发泄怒火。

[huːz] [spiːtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .
whose speech continued to torture him .
谁 演讲 持续 到 酷刑 他 .

他的话语持续折磨着他。

[ðoo] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æŋ; ən][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈækʃn] [wʌz; wəz] [skers] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekəndz]
Though seeming to him an age , his inaction was scarce of a second's
尽管 似乎 到 他 一个 年龄 , 他的 不作为 曾是 稀少 的 一个 秒
[kənˈtɪnjuəns] .
continuance .
继续 .

虽然在他看来仿佛过了很久，但他的不作为实际上只持续了不到一秒钟。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡʌn] ,
On looking around to see what might be done , his eye rested upon the gun ,
在 寻找 大约 到 看 什么 可能 是 完毕 , 他的 眼睛 休息 之上 这 枪 ,
他环顾四周，看看该怎么办，目光最终落在了枪上。

[stiɪl] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪˈti:] .
still lying upon the ledge where he had left it .
仍然 说谎 之上 这 壁架 在哪里 他 有 左边 它 .

它仍然躺在他离开时的窗台上。

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ʃaʊt] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [held][aɪˈtiː][ɪn]
With an exulting shout he sprang toward the piece , and again held it in
和 一个 欣喜若狂 喊 他 弹簧 朝向 这 片 , 和 再次 握住 它 在
[hɪz; ɪz][ɡræsp] .
his grasp .
他的 抓牢 .

他欢呼一声，扑向那件东西，再次把它抓在手中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ʃɑːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] -
It was loaded with large shot ; for he had been sporting for water -
它 曾是 已加载 和 大的 射击 ; 为了 他 有 到过 体育 为了 水 -
[faʊl] .
fowl .
鸡 .

枪里装的是大号弹丸；因为他一直在猎杀水禽。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [weɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] ['wɔːrnɪŋ] .
He did not wait to give warning .
他 做过 不是 等待 到 给 警告 .

他没有等发出警告就离开了。

[ðə; ði] ['skɜːrvi] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hæd; həd] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['serəməʊni] ;
The scurvy behaviour of the fellows had released him from all ceremony ;
这 坏血病 行为 的 这 伙伴们 有 发布 他 从 全部 仪式 ;
[ænd; ənd][ˈheɪstɪli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,
and hastily raising the piece ,
和 草草 提高 这 片 ,

那群家伙卑鄙无耻的行为让他摆脱了所有礼节；他匆匆举起枪，

[sent][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪʊˈfaʊndlənd] .
sent a shower of shot around the shoulders of the Newfoundland .
发送 一个 淋浴 的 射击 大约 这 肩膀 的 这 纽芬兰 .

纽芬兰犬的肩部周围响起了一阵弹雨。

[ðə; ði][dɔːg] [drɔːpt] [ðə; ði][koʊt] , [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd][swæm] , ['krɪpld] -
The dog dropped the coat , gave out a hideous growling , and swam , crippled -
这 狗 掉落 这 外套 , 给予 出去 一个 可怕 咆哮 , 和 游泳 , 残疾的 -
[laɪk] , [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .
like , toward the boat .
喜欢 , 朝向 这 船 .

狗扔掉外套，发出可怕的咆哮，像瘸子一样向船游去。

['læftər] [noʊ][bɔːŋgər][ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .
Laughter no longer ran along the cliffs .
笑声 不 更长 跑 沿着 这 悬崖 .

悬崖边不再传来笑声。

[aɪˈtiː][hæd; həd] ['siːst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] .
It had ceased at sight of the gun .
它 有 停止 在 视线 的 这 枪 .

一看到枪，他就停了下来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] [huː] [ɡrɑːspt] [aɪˈtiː] ,
“ **It's a double one ,** ” **said he who grasped it** ,
“ 它是 一个 双倍的 一 , ” 说 他 WHO 抓住 它 ,

“这是个双份的,”抓住它的人说道。

['spiːkɪŋ] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
speaking loud enough for them to hear him .
请讲 大声 足够的 为了 他们 到 听到 他 .

他大声说道，确保他们都能听到。

“ [ɪf] [juːl] [brɪŋ] [jɔːr; jər][boʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɪrər] , [aɪ] [meɪ] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['bærəl] ?
“ **If you'll bring your boat a little nearer , I may treat you to the second barrel ?**
“ 如果 你会 带来 你的 船 一个 小的 更近 , 我 可能 对待 你 到 这 第二 桶 ?
“如果你能把船开近一点，我或许会请你喝第二桶酒？”

“ [ðə; ði] [blʌdz] [θɔːt] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪnvi'teɪʃ(ə)n] .
“ **The bloods thought better than to accept the invitation** .
“ 这 血 想法 更好的 比 到 接受 这 邀请 .

“血帮成员们觉得最好还是不要接受邀请。”

[ðer; ðær][dʒoʊk][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][ə; eɪ] [disə'gri:əb(ə)l] [tɜ:rmɪ'nei](ə)n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈru:f(ə)l] [ˈfeɪsɪz]
Their joke had come to a disagreeable termination ; and with rueful faces
他们的 开玩笑 有 来 到 一个 令人不快的 终止 ; 和 和 懊悔的 面孔
[ðeɪ] [pʊld] [pər] [ˈbrʊnoʊ] [ə'bo:rd] ,
they pulled poor Bruno aboard ,
他们 拉 贫穷的 布鲁诺 船上 ;
他们的玩笑以不愉快的方式结束了 ; 他们一脸懊悔地把可怜的布鲁诺拉上了船。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [roʊ] [soʊ] [rɪ'gretfəli] [ɪntə'rʌptɪd] .
and continued the row so regretfully interrupted .
和 持续 这 排 所以 遗憾的是 中断 .
争吵继续进行，可惜被打断了。
[ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspɔ:rtsmən] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stiɪl] “ [ˈrʌnɪŋ] ,
Fortunately for the sportsman , the tide was still “ running ,
幸运的是 为了 这 运动员 , 这 潮 曾是 仍然 “ 跑步 ,
幸运的是，对于这位运动员来说，潮水仍在“奔流”。

“ [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊt] [keɪm] [ə'ɔ:ɹ] — [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒləz][ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
” **so that his coat came ashore — dollars and documents along with it .**
” 所以 那 他的 外套 来了 岸上 — 美元 和 文件 沿着 和 它 .
于是他的外套被冲上了岸——里面还带着美元和文件。

[hi; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈsætʃəreɪtɪd] [həbɪ'limənts] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
He spent some time in wringing out his saturated habiliments , and making
他 花费 一些 时间 在 拧干 出去 他的 饱和 服装 , 和 制作
[hɪm'self] [prɪ'zentəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] .
himself presentable for the hotel .
他自己 像样 为了 这 酒店 .
他花了一些时间拧干湿透的衣服，让自己看起来像样地去酒店住。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] ,
By good luck ,
经过 好的 运气 ,
祝你好运，

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ] [stri:ts] [tu; tə] [pæs] [θru:] — [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [haʊs] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
there were no streets to pass through — the Ocean House being at this time
那里 是 不 街道 到 经过 通过 — 这 海洋 房子 存在 在 这 时间
[ˈsepəreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][fɑ:rm] [fi:ldz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ɔ:ɹ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
separated only by farm fields from the rocky shore that had been the scene of
分开 仅有的 经过 农场 字段 从 这 岩石 支撑 那 有 到过 这 场景 的
[hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] .
his achievements .
他的 成就 .
当时没有街道可以通行——海洋之家与他取得成就的岩石海岸之间只隔着农田。

“ [əd'ventʃəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] !
” **Adventures enough for one day !**
” 冒险 足够的 为了 — 天 !
“一天的冒险就够了！ ”

“ [hi; hi] [ˈmʌtəd] [tu; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði][grænd][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri]
” **he muttered to himself , as he approached the grand caravanserai**
” 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他 接近 这 盛大 商队旅馆
[ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæpi] [ˈhʌndrədz] .
swarming with its happy hundreds .
蜂拥而至 和 它是 快乐的 数百 .
他一边喃喃自语，一边走向那座挤满了数百名快乐人群的宏伟商队旅馆。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [stiːl] [əˈhʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He did not know that still another was in store for him .
他 做过 不是 知道 那 仍然 其他 曾是 在 店铺 为了 他 .

他并不知道，还有另一场灾难在等着他。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːŋ] [piˈɑːzə] , [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [siːn] [ˈentərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
As he stepped into the long piazza , two gentlemen were seen entering at the
作为 他 步 进入 这 长的 广场 , 二 先生们 是 已见 进入 在 这

opposite end .
对面的 结尾 .

当他踏入长长的广场时，看到有两个绅士从另一端走了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , [ðæt] [ˈsædli] [ˈniːdɪd] [ˈhelpɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [staɪl] .
They were followed by a large dog , that sadly needed helping over a stile .
他们 是 随后 经过 一个 大的 狗 , 那 令人遗憾的是 需要 帮助 超过 一个 风格 .

他们身后跟着一只大狗，可怜的是，它需要人帮忙才能翻过栅栏。

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈmjuːtʃuəl] ; [ðoʊ] [ˈoʊnli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][rɪˈsɪprək(ə)l] [fraʊn] ,
The recognition was mutual ; though only acknowledged by a reciprocal frown ,
这 认出 曾是 相互的 ; 尽管 仅有的 已确认 经过 一个 互惠的 皱眉 ,

双方心照不宣，只是互相皱了皱眉。

[soʊ][dɑːrk][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [diˈspeld] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɡɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsaʊndɪŋ]
so dark as not to be dispelled by the cheerful gong at that moment sounding
所以 黑暗的 作为 不是 到 是 驱散 经过 这 快乐 锣 在 那 片刻 听起来

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
the summons to dinner .
这 传票 到 晚餐 .

黑暗笼罩着大地，即使此时响起欢快的锣声，召唤人们共进晚餐，也无法驱散这片黑暗。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
A Loving Couple .
一个 爱 夫妻 .

一对恩爱的夫妻。

“ [ˈmærid] [fɔːr; fər] [lʌv] ！
“ Married for love ！
“ 已婚 为了 爱 ！

“因爱而结婚！”

[ˈhætʃ] ！ [fuːl] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ！
Hach ！ fool that I've been ！
哈希 ！ 傻子 那 我已经 到过 ！

哈！我真是个傻瓜！

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl]
“ The man who muttered these words was seated with elbows resting upon a table
“ 这 男人 WHO 低声说道 这些 字 曾是 坐着 和 肘部 休息 之上 一个 桌子
,
!
,

“说出这些话的男人当时正坐着，双肘撑在桌子上。”

[ænd; ænd][hændz] [θrʌst] [dɪˈstræktɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
and hands thrust distractedly through his hair .
和 双手 推力 心不在焉地 通过 他的 头发 .

双手心不在焉地拨弄着头发。

“ [fʊ:l] [ðæt] [aɪv] [bɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈri:z(ə)n] !
“ **Fool that I've been , and for a similar reason !**
“ 傻子 那 我已经 到过 , 和 为了 一个 相似的 原因 !

“我真是个傻瓜，而且原因也差不多！ ”

“ [ðə; ði][rɪ'dʒʌɪndər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] , [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [əˈpɑ:rtmənt] .
“ **The rejoinder , in a female voice , came from an inner apartment .**
“ 这 回复 , 在 一个 女性 嗓音 , 来了 从 一个 内 公寓 .

“一个女人的声音从公寓内部传来，回答道。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:l'redi] [ə'dʒɑ:r] , [wʌz; wəz] [ˈspɔɪtʃəli] [pʊʃt] [ˈoʊpən] ,
At the same instant the door , already ajar , was spitefully pushed open ,
在 这 相同的 立即的 这 门 , 已经 半开 , 曾是 恶意地 推动 打开 ,
[dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [tu:; tə] [vju:] :
disclosing the speaker to view :
披露 这 扬声器 到 看法 :

就在同一时刻，原本半掩的门被人恶意地推开，让说话的人暴露在外：

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [fɔ:rm][ænd; ənd] [fɪʃər] , [nɑ:t][ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər]
a woman of splendid form and features , not the less so that both were
一个 女士 的 灿烂 形式 和 特征 , 不是 这 较少的 所以 那 两个都 是
[ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
quivering with indignation .
颤抖 和 愤慨 .

一位身材和容貌都非常出众的女子，尽管如此，两人都气得浑身发抖。

[ðə; ði][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
The man started , and looked up with an air of embarrassment .
这 男人 开始 , 和 看起来 向上 和 一个 空气 的 尴尬 .

那人吓了一跳，抬起头，一脸尴尬。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em ˈi:] , [ˈfrænsɪs] ?
“ **You heard me , Frances ?**
“ 你 听到 我 , 弗朗西丝 ?

“你听到我说话了吗，弗朗西丝？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hæf] - [ˈsɜ:rlɪ] , [hæf] - [əˈfeɪmd] .
“ **he said , in a tone half - surly , half - ashamed .**
“ 他 说 , 在 一个 语气 一半 - 粗鲁 , 一半 - 羞愧 .

“他半是恼怒，半是羞愧地说。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈswi:pɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
“ **I heard you , Richard , “ answered the woman , sweeping majestically into the room .**
“ 我 听到 你 , 理查德 , “ 回答 这 女士 , 扫荡 雄伟地 进入 这 房间 .

“我听到了，理查德，”女人回答道，仪态万方地走进房间。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [skers] [twelv] [mʌnθs] [ˈmærid] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
“ **A pretty speech for a man scarce twelve months married — for you !**
“ 一个 漂亮的 演讲 为了 一个 男人 稀少 十二 几个月 已婚 — 为了 你 !

“对于一个结婚不到十二个月的男人来说，这是一篇很棒的演讲——献给你！ ”

[ˈvɪlən] ! “
Villain ! “
恶棍 ! “

恶棍！

“ [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ˈwelkəm] !
“ **That name is welcome !**
“ 那 姓名 是 欢迎 !

“这个名字很棒！ ”

“ [ˈdɒːɡɪdli] [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][mən] .
“ **doggedly retorted the man** .
“ 顽强地 反驳 这 男人 .

“他固执地反驳道。”

“ [ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ？ ”
“ **It's enough to make one a villain ？** ”
“ 它是 足够的 到 制作 一 一个 恶棍 ？ ”

“这就足以把一个人变成反派了吗？ ”

“ [wɒts] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] ？ ”
“ **What's enough , sir ？** ”
“ 是什么 足够的 , 先生 ？ ”

“先生，您觉得够了吗？ ”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr]
“ **To think that but for you I might have had my thousands a year**
“ 到 思考 那 但 为了 你 我 可能 有 有 我的 数千 一个 年
,
,
,
,

“想想如果不是你，我可能每年就能赚到几千块钱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪtld] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ！ ”
with a titled lady for my wife ！ ”
和 一个 标题 女士 为了 我的 妻子 ！ ”

我娶了一位有爵位的女士为妻！

“ [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [tenz]
“ **Not worse than to think that but for you I might have had my tens**
“ 不是 更糟 比 到 思考 那 但 为了 你 我 可能 有 有 我的 十
[ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
of thousands ！
的 数千 ,

“想到如果不是因为你，我可能已经拥有了数万块钱，这感觉糟透了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] ！
with a lord for my husband ！
和 一个 主 为了 我的 丈夫 ！

我丈夫是一位贵族！

[eɪ] , [ə; eɪ][kɔːrəˈnet][ɑːn][maɪ] [kraʊn] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] ？ ”
ay , a coronet on my crown , where you are barely able to stick a bonnet ？ ”
哎 , 一个 冠 在 我的 王冠 , 在哪里 你 是 仅仅 有能力的 到 戳 一个 引擎盖 ？ ”

哎，你连个小帽子都戴不上，我头上却戴着一顶小皇冠？

“ [bɑː] ！
“ **Bah ！**
“ 呸 ！

“呸！

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔːr; jər][lɔːrd] . ”
I wish you had your lord . ”
我 希望 你 有 你的 主 . ”

我希望你拥有你的主人。

“ [ænd; ænd] [bɑː] [tuː; tə][juː; jʊ] ！
“ **And bah to you ！**
“ 和 呸 到 你 ！

“呸！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jər][ˈleɪdi] .
I wish you had your lady .
我 希望 你 有 你的 女士 .

我希望你拥有你的爱人。

[ˈdɒə; ði][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈbenədɪkt] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mætʃt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]
" The dissatisfied benedict , finding himself more than matched in the game
" 这 不满 本尼迪克特 , 寻找 他自己 更多的 比 匹配 在 这 游戏
[ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪˈneiʃn] ,
of recrimination ,
的 相互指责 ,

“不满的本笃发现自己在相互指责的游戏中完全处于劣势，

[drɔːpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈriːplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
dropped back into his chair , replanted his elbows on the table ,
掉落 后退 进入 他的 椅子 , 重新种植 他的 肘部 在 这 桌子 ,
他重新坐回椅子上，双肘再次撑在桌子上。

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
and resumed the torturing of his hair .
和 恢复 这 酷刑 的 他的 头发 .

然后又继续折磨他的头发。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [peɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [waɪf] , [laɪk]
Back and forth over the floor of the apartment paced the outraged wife , like
后退 和 前进 超过 这 地面 的 这 公寓 踱步 这 义愤填膺 妻子 , 喜欢
[ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] [tʃeɪft] ,
a tigress chafed ,
一个 母老虎 擦伤 ,
愤怒的妻子像一只受了委屈的母老虎一样，在公寓的地板上来回踱步。

[bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] .
but triumphant .
但 凯 .

但却取得了胜利。

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkʌp(ə)l] .
Man and wife , they were a remarkable couple .
男人 和 妻子 , 他们 是 一个 卓越 夫妻 .

他们是一对非常了不起的夫妻。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [ɪnˈdaʊd] ; [ðə; ði][mæn] [ˈhænsəm] [æz; əz][əˈpɑːləʊ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən]
By nature both were highly endowed ; the man handsome as Apollo , the woman
经过 自然 两个都 是 高度 捐赠 ; 这 男人 英俊的 作为 阿波罗 , 这 女士
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈviːnəs] .
beautiful as Venus .
美丽的 作为 金星 .

两人天资聪颖，男子英俊如阿波罗，女子美貌如维纳斯。

[əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrəl] [greɪs] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ]
Adorned with moral grace , they might have challenged comparison with anything
装饰 和 道德 优雅 , 他们 可能 有 挑战 比较 和 任何事物
[ɑːn] [ɜːrθ] .
on earth .
在 地球 .

他们品德高尚，堪称世间万物都无法比拟。

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [dɪˈskraɪbd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˈluːsɪfər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːnoʊ] [ɪnˈreɪdʒd] .
In the scene described , it was more like Lucifer talking to Juno enraged .
在 这 场景 描述 , 它 曾是 更多的 喜欢 路西法 说 到 朱诺 愤怒 .
在所描述的场景中，更像是路西法愤怒地对朱诺说话。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] , [ðə; ði][ˈæksənt][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
The conversation was in the English tongue , the accent was English ,
这 对话 曾是 在 这 英语 舌头 , 这 口音 曾是 英语 ,
对话是用英语进行的, 口音也是英国口音。

[ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [əˈpærəntli] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ˈkʌntri] — [bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
the speakers apparently belonging to that country — both of them .
这 演讲者 显然 属于 到 那 国家 — 两个都 的 他们 .
两位发言者显然都来自那个国家。

[ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɡɪr] , [ˈtrʌŋks] [ænd; ənd]
This impression was confirmed by some articles of travelling gear , trunks and
这 印象 曾是 确认的 经过 一些 文章 的 旅行 齿轮 , 树干 和
[pɔːtˈmæntəʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌmænjuˈfæktʃər] ,
portmanteaus of English manufacture ,
合成词 的 英语 生产 ,
一些英国制造的旅行装备、箱子和旅行包证实了这种印象。

[ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
scattered over the floor .
疏散 超过 这 地面 .
散落在地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [klæs] [ˈbɔːrdɪŋ] -
But the apartment was in the second storey of a second - class boarding -
但 这 公寓 曾是 在 这 第二 层 的 一个 第二 - 班级 登机 -
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ˌjɔːk] .
house in the city of New York .
房子 在 这 城市 的 新的 约克 .
但那套公寓位于纽约市一家二等寄宿公寓的二楼。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .
The explanation is easy enough .
这 解释 是 简单的 足够的 .
解释起来很简单。

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)lɪ] [ˈkʌp(ə)lɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ətˈlæntɪk] [ˈstiːmə] .
The amiable couple had but lately landed from an Atlantic steamer .
这 可亲 夫妻 有 但 最近 登陆 从 一个 大西洋 汽船 .
这对和蔼可亲的夫妇不久前刚从一艘大西洋轮船上下来。

[ðə; ði] “ [oʊ] . [keɪ] . ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [haʊs] [ˌjɔːk] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈledʒəb(ə)lɪ][ɑːn][ðər; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] .
The “ O . K . ” of the Custom House chalk was still legible on their luggage .
这 “ 哦 . K . ” 的 这 风俗 房子 粉笔 曾是 仍然 清晰易读 在 他们的 行李 .
他们行李上还能清晰地看到海关用粉笔签上的“OK”字样。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈtrævələz] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
Looking upon the pair of strange travellers — more especially after listening to what
寻找 之上 这 一对 的 奇怪的 旅行者 — 更多的 尤其 后 聆听 到 什么
[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] — [wʌn] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
they have said — one skilled in the physiognomy of English life would have made
他们 有 说 — 一 熟练 在 这 面相学 的 英语 生活 会 有 制成
[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [rɪˈflekʃnz] : —
the following reflections : —
这 下列的 反思 : —

观察这对古怪的旅人——尤其是在听过他们的谈话之后——一位精通英国人生活面相的人会做出如下思考：
[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [bɔːrn] “ [ə; eɪ][ˈdʒənt(ə)lmən] ,
The man has evidently been born “ a gentleman ,
这 男人 有 显然 到过 出生 “ 一个 绅士 ,
这个人显然天生就是个“绅士”，

” [ænd; ənd][æz; əz] [ˈeɪdəntli] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bæd] [sku:l] .
” **and as evidently brought up in a bad school** .
” 和 作为 显然 带来 向上 在 一个 坏的 学校 .

显然是在一所糟糕的学校里长大的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ] .
He has been in the British army .
他 有 到过 在 这 英国 军队 .

他曾在英国军队服役。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [misˈteɪk] ; [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
About this there can be no mistake ; no more than that he is now out of

[aɪˈti:] .
it .
它 .

这一点毋庸置疑；他现在已经出局了。

[hi:; hi] [stɪl] [ˈkæriz] [ɪts] [ˈwɪskər] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪts] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
He still carries its whisker , though not its commission .
他 仍然 携带 它是 胡须 , 尽管 不是 它是 委员会 .

他仍然保留着它的胡须，尽管不再拥有它的使命。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ:st][baɪ] [ˈselɪŋ] [aʊt] ;
The latter he has lost by selling out ;

后者是他因为出卖自己而失去的；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
but not until after receiving a hint from his colonel ,

但直到他从上校那里得到暗示之后，他才这么做。

[ɔ:r][ə; eɪ] “ [raʊnd] [ˈrɑ:bin] ” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz] , [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] “
or a “ round robin “ from his brother officers , requesting him to “

或者 一个 “ 圆形的 罗宾 “ 从 他的 兄弟 警官 , 请求 他 到 “
[rɪˈzaɪn] .
resign .
辞职 .

或者他的同僚们轮番要求他“辞职”。

” [ɪf] [ˈevər] [rɪtɪʃ] , [hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈskwɒndəd] [hɪz; ɪz] [welθ] ;
” **If ever rich , he has long since squandered his wealth ;**
” 如果 曾经 富有的 , 他 有 长的 自从 挥霍 他的 财富 ;

“如果他曾经富有，那他早就把财富挥霍一空了；

[pərˈhæps][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌni] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
perhaps even the money obtained for his commission .
也许 甚至 这 钱 获得 为了 他的 委员会 .

甚至可能包括他获得的佣金。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [pɔr] .
He is now poor .
他 是 现在 贫穷的 .

他现在很穷。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ədˈventʃərər] .
His looks proclaim him an adventurer .
他的 看起来 宣布 他 一个 冒险家 .

他的外表表明他是个冒险家。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [hɜːr'self] .
Those of the woman carry to a like conclusion , as regards herself .
那些 的 这 女士 携带 到 一个 喜欢 结论 , 作为 问候 她自己 .

对于她自己而言，那些女人也得出了类似的结论。

[hɜːr; hær] [er] [ænd; ənd]['æk(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃoʊi] [stɑɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [dres] ,
Her air and action , the showy style of her dress ,
她 空气 和 行动 , 这 炫耀 风格 的 她 裙子 ,
她的神态举止，她华丽的着装风格，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['rekləsənəs] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɜːr; hær] ['kaʊntənəns] , [brɪŋ] [ðə; ði]
a certain recklessness observable in the cast of her countenance , bring the
一个 肯定 鲁莽 可观察的 在 这 投掷 的 她 面容 , 带来 这
[bɪ'hoʊldər] ,
beholder ,
旁观者 ,

她脸上流露出的某种鲁莽，会让旁观者有所察觉。

[huː] [hæz; hæz][wʌns] [stʊd] [əˌbːŋ'saɪd] “ [ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] , ” [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] -
who has once stood alongside “ Rotten Row , “ back to the border of that world -
WHO 有 一次 站立 旁边 “ 烂 排 , “ 后退 到 这 边界 的 那 世界 -
[rɪ'naʊnd] [raɪd] .
renowned ride .
著名 骑 .

他曾站在“烂摊子”旁边，回到那条举世闻名的游乐设施的边界。

[ɪn][ðə; ði] [fer] [fæn][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈprɪti] [hɔːrs] - ['breɪkər] “ — [ðə; ði] “
In the fair Fan he sees the type of the “ pretty horse - breaker “ — the “
在 这 公平的 扇子 他 看到 这 类型 的 这 “ 漂亮的 马 - 断路器 “ — 这 “
[ə'nɒnimə] “ [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
Anonyma “ of the season .
匿名 “ 的 这 季节 .

在美丽的范身上，他看到了“漂亮驯马师”的典型形象——本季的“匿名者”。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪəriəns] .
It is an oft - repeated experience .
它 是 一个 经常 - 重复 经验 .

这是经常发生的事。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] ['wʊmən] , [bəʊθ] ['iːkwəli] [hɑːrt] - ['wɪkɪd] , [ɪn'spaɪərɪŋ][wʌn]
A handsome man , a beautiful woman , both equally heart - wicked , inspiring one
一个 英俊的 男人 , 一个 美丽的 女士 , 两个都 同样地 心 - 邪恶 , 鼓舞人心 —
[ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['pæʃ(ə)n] ,
another with a transient passion ,
其他 和 一个 瞬态 热情 ,

一位英俊的男子，一位美丽的女子，两人都心怀邪念，彼此激发出一段转瞬即逝的激情。

[ðæt] ['læsts] [ɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] ['rerli] [aʊt'lɪvz]
that lasts long enough to make man and wife of them , but rarely outlives
那 持续时间 长的 足够的 到 制作 男人 和 妻子 的 他们 , 但 很少 活得更久
[ðə; ði] ['hʌnɪmuːn] .
the honeymoon .
这 蜜月 .

这段感情持续的时间足以让他们结为夫妻，但很少能超过蜜月期。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)] [ɪn] ['kwestʃən] .
Such was the story of the couple in question .
这样的 曾是 这 故事 的 这 夫妻 在 问题 .
这就是这对夫妇的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ɹmi] [si:n] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] .

The stormy scene described was far from being the first .

这 暴风雨 场景 描述 曾是 远的 从 存在 这 第一的 .

所描述的暴风雨场景远非第一次。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɔ:lz] [ˈɔ:lmʊʊst] ['deɪli] [ə'kɜ:rɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

It was but one of the squalls almost daily occurring between them .

它 曾是 但 一 的 这 暴风雨 几乎 日常的 发生 之间 他们 .

这只是他们之间几乎每天都会发生的一次暴风雨中的一次。

[ðə; ði] [kɑ:m] [sək'si:dɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [gʌst] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəs] .

The calm succeeding such a violent gust could not be continuous .

这 冷静的 成功 这样的 一个 暴力 阵风 可以 不是 是 连续的 .

如此猛烈的狂风过后，随之而来的平静不可能持续太久。

[ə; eɪ] [klaʊd] [soʊ] [dɑ:rk] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

A cloud so dark could not be dissipated without a further discharge of

一个 云 所以 黑暗的 可以 不是 是 消散 没有 一个 更远 释放 的

[ɪlek'trɪsəti] .

electricity .

电 .

如此浓重的云层，若不进一步放电，就无法消散。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ; [ðə; ði] [læst] ['spi:kər] , [æz; əz] [ɪf] [li:st] ['sætɪsfɑɪd] , [rɪ'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] .

It came ; the last speaker , as if least satisfied , resuming the discourse .

它 来了 ; 这 最后的 扬声器 , 作为 如果 至少 使满意 , 恢复 这 话语 .

它来了；最后一位发言者似乎最不满意，继续发言。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [jɔ:; jər] ['leɪdi] — [aɪ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [mi:n] — [ðæt]

“ And supposing you had married your lady — I know whom you mean — that

” 和 假如 你 有 已婚 你的 女士 — 我 知道 谁 你 意思是 — 那

[oʊld] [skrætʃ] , ['leɪdi] [si:] — ,

old scratch , Lady C — ,

老的 划痕 , 女士 C — ,

“假设你娶了你的夫人——我知道你指的是谁——那个老太太，C夫人——，

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !

what a nice time the two of you would have had of it !

什么 一个 好的 时间 这 二 的 你 会 有 有 的 它 !

你们俩当时一定玩得很开心！

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [kɪst] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌnt] [ti:θ] , [ɔ:r]

She could only have kissed you at the risk of losing her front teeth , or

她 可以 仅有的 有 亲吻 你 在 这 风险 的 输 她 正面 牙齿 , 或者

['swɒləɪŋ] [ðem; ðəm] .

swallowing them .

吞咽 他们 .

她冒着失去门牙或吞下门牙的风险吻了你。

[ha:] ! [ha:] !

Ha ! ha !

哈 ! 哈 !

哈哈！

[ha:] ! “

ha ! “

哈 ! “

哈！

“ ['leɪdi] [si:] — [bi:; bi] [hæŋd] !

“ Lady C — be hanged !

” 女士 C — 是 绞刑 !

“C夫人——该被绞死！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['taɪtlɪ] ['leɪdɪz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz]
I could have had half a score of titled ladies ; some of them as
我 可以 有 有 一半 一个 分数 的 标题 女士们 ； 一些 的 他们 作为
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

我本来可以拥有二十多位有爵位的女士；其中一些还很年轻，

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪz][juː; jʊ] ! "
and just as good - looking , is you ! "
和 只是 作为 好的 - 寻找 , 是 你 ! "

你也一样英俊！

" [boʊstɪŋ] ['brægərt] !
" Boasting braggart !
" 吹嘘 自吹自擂者 !

“吹牛大王！”

- [tɪz] [fɔːls] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
' Tis false , and you know it !
- 的 错误的 , 和 你 知道 它 !

这是假的，你自己也知道！

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][em 'iː] !
Good - looking as me !
好的 - 寻找 作为 我 !

长得跟我一样好看！

[haʊ] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [tuːn] !
How you've changed your tune !
如何 你已经 已更改 你的 调 !

你的态度怎么变了！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [bel] [ʌv; əv] ['brɒmtən] !
You know I was called the ' Belle of Brompton !
你 知道 我 曾是 称为 这 - 美女 的 布朗普顿 !

你知道我曾被称为“布朗普顿的美人”吗！

- [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][dəʊnt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə]['sætɪsfai][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [lʊks] .
' Thank heaven , I don't need you to satisfy me of my good looks .
- 感谢 天堂 , 我 不 需要 你 到 满足 我 的 我的 好的 看起来 .

谢天谢地，我不需要你来满足我对自身外貌的欣赏。

[men][ʌv; əv][ten] [taɪmz] [jʊr; jər] [teɪst] [hæv; həv] [prə'haʊnst] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ; [ænd; ʌnd] [meɪ] [jet] !
Men of ten times your taste have pronounced upon them ; and may yet !
男人 的 十 时代 你的 品尝 有 发音 之上 他们 ; 和 可能 然而 !

品味比你高十倍的人都对它们发表过评论；而且将来也可能如此！

" [ðə; ði][læst] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'livərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'væl] [glæs] , [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" The last speech was delivered in front of a cheval glass , before which the
" 这 最后的 演讲 曾是 发表 在 正面 的 一个 马 玻璃 , 前 哪个 这
[ˈspiːkər] [hæd; həd] [stɔːpt] ,
speaker had stopped ,
扬声器 有 停止 ,

“最后一次演讲是在一面落地镜前进行的，演讲者在落地镜前停了下来。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
as if to admire her person .
作为 如果 到 钦佩 她 人 .

仿佛是在欣赏她的人格魅力。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [glæs] [geɪv] [aʊt][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][kɑ:ntrəˈdɪkt] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] .
Certainly the glass gave out an image that did not contradict what she had said .
当然 这 玻璃 给予 出去 一个 图像 那 做过 不是 顶撞 什么 她 有 说 .

玻璃呈现出的影像确实与她所说的并不矛盾。

“ [meɪ] [jet] ！ ” [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈseɪʃɪətrɪd] [reɪk] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:l] , [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [ˈi:ðər] [ɪnˈdɪfrəns] ,
“ **May yet ！ ” echoed the satiated rake in a drawl , that betokened either indifference ,**
“ 可能 然而 ！ ” 回声 这 饱足 耙 在 一个 拖长音 , 那 标记 任何一个 漠不关心 ,
[ɔ:r][ɪts] [əˈsʌmp](ə)n] .
or its assumption .
或者它是 假设 .

“或许还有机会！”那心满意足的浪荡子懒洋洋地回荡着，这要么表明他漠不关心，要么表明他对此毫不在意。

“ [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] ！ ”
“ **I wish some of them would ！ ”**
“ 我 希望 一些 的 他们 会 ！ ”

“我希望他们中有些人能做到！”

“ [ɪnˈdi:d] ！
“ **Indeed ！**
“ 的确 ！

“的确！

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æ;l; ʃəl] ！ ”
Then some of them shall ！ ”
然后 一些 的 他们 将 ！ ”

那么他们中的一些人就会！

“ [oʊ] ！ [aɪm] [əˈɡri:əb(ə)l] .
“ **Oh ！ I'm agreeable .**
“ 哦 ！ 我是 同意 .

“哦！我同意。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈɡreɪtər] [ˈplezər] .
Nothing would give me greater pleasure .
没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 .

没有什么比这更让我高兴的了。

[θæŋk] [ɡɑ:d] ！
Thank God ！
感谢 上帝 ！

感谢上帝！

[wi:v] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hu:z] [ˈpi:p(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] - [sens] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
we've got into a country whose people take a common - sense view of these
我们已经 得到 进入 一个 国家 谁 人们 拿 一个 常见的 - 感觉 看法 的 这些
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

我们已经进入了一个人民对这些问题持常识性看法的国家，

[ænd; ənd] [wer] [dɪˈvɔ:rs] [kæen; kən][bi:; bi] [əbˈteɪnd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwaiət] , [bʌt; bət] [ˈtʃi:pər]
and where divorce can be obtained , not only on the quiet , but cheaper
和 在哪里 离婚 能 是 获得 , 不是 仅有的 在 这 安静的 , 但 更便宜
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ɪtˈself] ！
than the licence itself ！
比 这 执照 本身 ！

而且，离婚不仅可以悄悄进行，而且比离婚证本身还要便宜！

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [wei] , [ˈmædəm] , [aɪl] [du:][ɔ:l][aɪ][kæen; kən][tu:; tə] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] .
So far from standing in your way , madam , I'll do all I can to assist you .
所以 远的 从 常设 在 你的 方式 , 女士 , 患病的 做 全部 我 能 到 协助 你 .

夫人，我绝不会妨碍您，反而会尽我所能帮助您。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [pliːd] - [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈtempər] - ? "
I think we can honestly plead ' incompatibility of temper ' ? "
我 思考 我们 能 诚实地 恳求 - 不兼容性 的 脾气 - ? "

我认为我们可以理直气壮地以“性格不合”为由分手吧？

" [ʃiːd] [biː; bi][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ðæt] [ˈkudnt] [pliːd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **She'd be an angel that couldn't plead that with you . "**
" 棚 是 一个 天使 那 不能 恳求 那 和 你 . "

“她就算是个天使，也无法向你提出这样的请求。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ðen] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [pliː] , [ənˈles] [ˈfɔːləŋ] [ˈeɪndʒəlz]
" **There's no danger , then , of your being denied the plea , unless fallen angels**
" 有 不 危险 , 然后 , 的 你的 存在 否认 这 恳求 , 除非 倒下 天使

[biː; bi] [ɪkˈseptɪd] . "
be excepted . "
是 例外 . "

“那么，除非堕落天使例外，否则你的请求不会被驳回。”

" [miːn] [ɪnˈsʌltə] !
" **Mean insulter !**
" 意思是 侮辱者 !

“恶毒的侮辱者！ ”

[oʊ] , [ˈmɜːrsi] !
Oh , mercy !
哦 , 怜悯 !

哦，天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [θroʊn] [maɪˈself] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈwɜːrθləs] [mæn] ? "
to think I've thrown myself away on this worthless man ? "
到 思考 我已经 抛掷 我 离开 在 这 毫无价值 男人 ? "

我竟然把自己的一切都浪费在这个没用的男人身上？

" [θroʊn] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] ?
" **Thrown yourself away ?**
" 抛掷 你自己 离开 ?

“自毁前程？ ”

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ?
What were you when I found you ?
什么 是 你 什么时候 我 成立 你 ?

我找到你的时候，你是什么状态？

[ə; eɪ][weɪf] , [ɪf] [naːt] [wɜːrs] .
A waif , if not worse .
一个 孤儿 , 如果 不是 更糟 .

如果不是更糟的话，至少也是个孤儿。

[ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] ! "
The darkest day of my life was that on which I picked you up ! "
这 最黑暗的 天 的 我的 生活 曾是 那 在 哪个 我 挑选 你 向上 ! "

我生命中最黑暗的一天，就是我接你回家的那天！

“ [ˈskaʊndrəl] ！
“ **Scoundrel** ！
“ 恶棍 ！

“恶棍！

“ [ðə; ði][tɜ:rm] “ [ˈskaʊndrəl] “ [ɪz][ðə; ði] [ʃɒr] [ænd; ənd][kloʊz] [priˈkɜ:rsər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] .
“ **The term “ scoundrel ” is the sure and close precursor of a climax** .
“ 这 学期 “ 恶棍 ” 是 这 当然 和 关闭 前体 的 一个 高潮 。

“恶棍”一词是高潮的必然且直接的前兆。

[wen] [pæst] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ ˈti:] [na:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl]
When passed between two gentlemen , it not unfrequently leads to a mutual
什么时候 通过了 之间 二 先生们 , 它 不是 不常 线索 到 一个 相互的
[ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊzɪz] .
pulling of noses .
拉 的 鼻子 。

当两个男人之间传递这个信息时，常常会导致互相揪鼻子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈdɪfrənt] ,
From a lady to a gentleman the result is of course different ,
从 一个 女士 到 一个 绅士 这 结果 是 的 课程 不同的 ,
从女士到男士，结果当然会有所不同。

[ðooʊ] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈti:] [kənˈdʌkts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
though in any case it conducts to a serious turn in the conversation .
尽管 在 任何 案件 它 进行 到 一个 严肃的 转动 在 这 对话 。

不过无论如何，这都使谈话走向了严肃的方向。

[ɪts] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][end][aɪ ˈti:] [ˌɪltəˈgeðər] .
Its effect in the present instance was to end it altogether .
它是 影响 在 这 展示 实例 曾是 到 结尾 它 共 。

就目前情况而言，它的效果是彻底结束了这件事。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [fɔ:r; fər][rɪˈdʒʊɪndər] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
With only an exclamation for rejoinder , the husband sprang to his feet ,
和 仅有的 一个 感叹 为了 回复 , 这 丈夫 弹簧 到 他的 脚 ,

丈夫只是惊呼一声作为回应，便猛地站了起来。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and commenced pacing up and down one side of the room .
和 开始 踱步 向上 和 向下 一 边 的 这 房间 。

然后他开始在房间的一侧来回踱步。

[ðə; ði] [waɪf] , [ˌɔ:lˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [laɪk] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] , [hæd; həd] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The wife , already engaged in like perambulation , had possession of the other .
这 妻子 , 已经 已订婚的 在 喜欢 步行 , 有 拥有 的 这 其他 。

妻子当时正忙着四处走动，另一只手已经拿着了。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ˌri:ˈkrɔ:st] ; [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈæŋɡri] [ɡlɑ:nsɪz] , [laɪk]
In silence they crossed and recrossed ; at intervals exchanging angry glances , like
在 沉默 他们 交叉 和 重新交叉 ; 在 间隔 交换 生气的 眼神 , 喜欢
[ə; eɪ][ˈtaɪɡər][ænd; ənd][ˈtaɪɡrəs] ,
a tiger and tigress ,
一个 老虎 和 母老虎 ,

它们默默地来回穿梭，不时交换愤怒的眼神，就像老虎和母老虎一样。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðər; ðər][keɪdʒ] .
making the tour of their cage .
制作 这 旅游 的 他们的 笼 。

参观他们的笼子。

[fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mjuːt] ; [ˌʌnˈsoʊʃl] [ˌprɑːməˈneɪd] [kənˈtɪnjuːd] .
For ten minutes or more was this mute , unsocial promenade continued .
为了 十 分钟 或者 更多的 曾是 这 沉默的 , 不善交际 长廊 持续 :

这种沉默、冷漠的散步持续了十分钟甚至更久。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][ˈtaɪər][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
The man was the first to tire of it , and once more resuming his seat ,
这 男人 曾是 这 第一的 到 胎 的 它 , 和 一次 更多的 恢复 他的 座位 ,
那人最先感到厌倦, 又一次坐了回去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] “ [rɪˈgeɪliə] ” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] , [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːd] , [ænd; ənd]
he took a “ regalia ” from his case , set fire to the weed , and
他 采取 一个 “ 礼服 ” 从 他的 案件 , 放 火 到 这 杂草 , 和
[kəˈmenst] [ˈsmoʊkɪŋ] .
commenced smoking .
开始 吸烟 :

他从箱子里拿出一件“礼服”, 点燃了大麻, 然后开始吸食。

[ðə; ðɪ][ˈwʊmən] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
The woman , as if determined not to be outdone in the way of indifference ,
这 女士 , 作为 如果 决定 不是 到 是 胜过 在 这 方式 的 漠不关心 ,
[prəˈduːst] [hɜːr; hər][sɪˈgɑːr] - [keɪs] ,
produced her cigar - case ,
生产 她 雪茄 - 案件 ,

那女人似乎不甘示弱, 也毫不示弱地掏出了雪茄盒。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈtaɪni] “ [kwɪːn] , ” [ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] -
selected from it a tiny “ queen , ” and , sinking down into a rocking -
已选 从 它 一个 微小的 “ 女王 , ” 和 , 下沉 向下 进入 一个 摇滚 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

从中选出一个娇小的“女王”, 然后瘫坐在摇椅上,

[sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [suːn] [ˈrendərd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ɪnˈvɪzəb(ə)][æz; əz]
sent forth a cloud of smoke that soon rendered her almost as invisible as
发送 前进 一个 云 的 抽烟 那 很快 渲染 她 几乎 作为 无形的 作为
[ˈdʒuːnoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɪmbəs] .
Juno in her nimbus .
朱诺 在 她 雨云 :

她喷出一团烟雾, 很快便使她几乎像朱诺在光环中一样隐形了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡlɑːnsɪz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [skers] [ˈpɑːsəb(ə)] —
There was no longer an exchange of glances — it was scarce possible —
那里 曾是 不 更长 一个 交换 的 眼神 — 它 曾是 稀少 可能的 —
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [nɑːt][ˈeni] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and for ten minutes more not any of speech .
和 为了 十 分钟 更多的 不是 任何 的 演讲 :

两人之间不再有眼神交流——这几乎是不可能的——而且接下来的十分钟里, 两人一句话也没说。

[ðə; ðɪ][waɪf][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] ,
The wife was silently nursing her wrath ,
这 妻子 曾是 默默 护理 她 愤怒 ,
妻子默默地积压着怒火。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][sʌm; səm] [əbˈstruːs] [ˈprɑːbləm] [ðæt]
while the husband appeared to be engaged on some abstruse problem that
尽管 这 丈夫 出现 到 是 已订婚的 在 一些 奥 问题 那
[ˈɑːkjupaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪntələkt] .
occupied all his intellect .
占领 全部 他的 智力 :

而丈夫似乎正全神贯注地思考某个深奥的问题。

[hiː; hi]	[lent]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[prəˈnaʊnsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[ɪn]	[dɪˈmɪnɪjətɪv]
he	leant	toward	his	wife	,	at	the	same	time	pronouncing	her	name	in	diminutive
他	倾斜	朝向	他的	妻子	,	在	这	相同的	时间	发音	她	姓名	在	小字

——

——

——

——

他俯身靠近妻子，同时用昵称唤她的名字——

[ðə; ði][waɪf] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪmələŋli] [ə'fektɪd] , [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] " [kwi:n] " [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ;
The wife , as if similarly affected , removed the " queen " from her lips ;
 这 妻子 , 作为 如果 相似地 做作的 , 已移除 这 " 女王 " 从 她 嘴唇 ;

妻子似乎也受到了同样的触动，从嘴里删去了“女王”这个词；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][tu:n] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [geɪv] [aʊt][ðə; ði][rɪ'dʒʊɪndər] :
and in a tone that smacked of forgiveness , gave out the rejoinder :
 和 在 一个 语气 那 猛击 的 饶恕 , 给予 出去 这 回复 :

他用一种充满宽恕的语气回应道：

“ [dɪk] ！ ”
“ **Dick** ！ ”
“ 迪克 ！ ”

“ 迪克！ ”

“ [æn; ən][aɪ'di:ə][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , “ [sed] [hi:; hi] , [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
“ **An idea has occurred to me , “ said he , resuming the conversation in a**
“ 一个 主意 有 发生 到 我 , “ 说 他 , 恢复 这 对话 在 一个
[ʃeɪp] [ɪn'taɪərli] [nu:] .
shape entirely new .
形状 完全 新的 .

“我想到一个主意,”他说道, 以一种全新的方式继续着谈话。

“ [ə; eɪ][grænd][aɪ'di:ə] ！ ”
“ **A grand idea** ！ ”
“ 一个 盛大 主意 ！ ”

“真是个好主意！ ”

“ [ʌv; əv][ɪts] ['grændʒər] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] .
“ **Of its grandeur I have my doubts .**
“ 的 它是 宏伟 我 有 我的 疑虑 .

“我对它的宏伟壮丽持怀疑态度。”

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)][tu:; tə][dʒʌdʒ] [wen] [ju:v] [ɪm'pɑ:tɪd] [aɪ'ti:] .
I shall be better able to judge when you've imparted it .
我 将 是 更好的 有能力的 到 法官 什么时候 你已经 传授 它 .

当你传授给我之后, 我才能更好地判断。

[ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [pər'si:v] . “
You intend doing that , I perceive . “
你 打算 正在做 那 , 我 感知 . ”

我看得出你打算这么做。

“ [aɪ][du:] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:rkæzəm] .
“ **I do , “ he answered , without taking notice of the sarcasm .**
“ 我 做 , “ 他 回答 , 没有 采取 注意 的 这 讽刺 .

“我愿意,”他回答道, 丝毫没有注意到对方的讽刺。

“ [lets] [hɪr] [aɪ'ti:] , [ðen] . “
“ **Let's hear it , then . “**
“ 我们来吧 听到 它 , 然后 . ”

“那就说说看。”

“ [wel] , [fæn] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
“ **Well , Fan , if there's anything in this world clearer than another ,**
“ 出色地 , 扇子 , 如果 有 任何事物 在 这 世界 更清晰 比 其他 ,

“范, 如果说这世上有什么比另一件事更清楚的话,

[ɪts] [ðæt] [baɪ] ['getɪŋ] ['mæɪɪd] [wi:v] [bəʊθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌkər] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . “
it's that by getting married we've both made a mucker of it . “
它是 那 经过 获得 已婚 我们已经两个都 制成 一个 泥巴 的 它 . ”

结婚这件事, 让我们俩都把事情搞砸了。

“ [ðæts] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] — [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [li:st] . “
“ **That's clear as daylight — to me at least . “**
“ 那就是 清除 作为 日光 — 到 我 在 至少 . ”

“这对我来说显而易见。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **Then you can't be offended if I take a similar view of the question .**
“ 然后 你 不能 是 被冒犯了 如果 我 拿 一个 相似的 看法 的 这 问题 .

“那么, 如果我对这个问题持有类似的看法, 你就不应该感到被冒犯。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第3/24页

[wiː; wi] ['mærid] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [lʌv] .
We married one another for love .
我们 已婚 一 其他 为了 爱 .

我们因为相爱而结婚。

[ðər; ðər][wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] , [sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] . " **There we did a stupid thing , since neither of us could afford it . "**
那里 我们 做过 一个 愚蠢的 事物 , 自从 两者都不 的 我们 可以 买得起 它 . "

我们当时做了件蠢事，因为我们俩都负担不起。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" I suppose I know all that . "
" 我 认为 我 知道 全部 那 . "

我想我应该都知道这些。

[tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . " **Tell me something new . "**
告诉 我 某物 新的 . "

说点新鲜的吧。

" [mɔːr] [ðæn; ðən]['stuːpɪd] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['hʌzbənd] ; " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
" More than stupid , " pursued the worthless husband ; " it was an act of
" 更多的 比 愚蠢的 , " 追击 这 毫无价值 丈夫 ; " 它 曾是 一个 行为 的
[æbsəluːt] ['mædnəs] ! "
absolute madness ! "
绝对 疯狂 ! "

“这不仅仅是愚蠢，”那个没用的丈夫继续说道，“简直是疯了！”

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] . " **" Most certainly , on my part . "**
" 最多 当然 , 在 我的 部分 . "

“就我而言，当然是这样。”

" [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
" On the part of both of us . "
" 在 这 部分 的 两个都 的 我们 . "

“就我们双方而言。”

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [rɪ'pent] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
Mind you , I don't say I repent making you my wife .
头脑 你 , 我 不 说 我 悔改 制作 你 我的 妻子 .

请注意，我并不是说我后悔娶你为妻。

[ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɪn][laɪf] .
Only in one way , and that is because I've spoiled your chances in life .
仅有的 在 一 方式 , 和 那 是 因为 我已经 被宠坏了 你的 机会 在 生活 .

只有一种可能，那就是因为我毁了你的人生机会。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['rɪtʃər] [men] . " **I am aware you could have married richer men . "**
我 是 意识到的 你 可以 有 已婚 更富有 男人 . "

我知道你本来可以嫁给更有钱的男人。

" [oʊ] , [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? " **" Oh , you admit that , do you ? "**
" 哦 , 你 承认 那 , 做 你 ? "

“哦，你承认了，是吗？”

“ [aɪ][du:] .
“ **I do** .
“ 我 做 .

“我愿意。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['rɪtʃər] ['wɪmɪn] . “
And you must admit I could have married richer women . ”
和 你 必须 承认 我 可以 有 已婚 更富有 女性 . ”

你必须承认，我本来可以娶到更有钱的女人。

“ ['leɪdɪ] ['skrætʃ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] . “
“ **Lady Scratch , for example** . ”
“ 女士 划痕 , 为了 例子 . ”

“例如，Lady Scratch。”

“ [noʊ] ['mætər] .
“ **No matter** .
“ 不 事情 .

“不管。

['leɪdɪ] ['skrætʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑ:rd] ['skrætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Lady Scratch could have kept me from this hard scratch for a living ,
女士 划痕 可以 有 保留 我 从 这 难的 划痕 为了 一个 活的 ,

如果当初有Lady Scratch在，我或许就能免于这种艰难的处境了。

[wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['hɑ:rdər] .
which promises to be still harder .
哪个 承诺 到 是 仍然 更难 .

而这预示着未来将更加艰难。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [left] [em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [skɪl] [aɪv] [ə'kwɑ:rd] [ɪn]
You know there's no resource left me but the little skill I've acquired in
你 知道 有 不 资源 左边 我 但 这 小的 技能 我已经 获得 在

[[mə'nɪpjʊleɪtɪŋ]] ['peɪstbɔ:rd] .
manipulating pasteboard .
操纵 纸板 .

你知道，我除了掌握的一点点操作剪贴板的技能之外，已经没有任何其他资源了。

[aɪv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ʌndər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hə'lu:si'nei(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪnz] ,
I've come over here under the pleasant hallucination I should find plenty of pigeons ,
我已经 来 超过 这里 在下面 这 令人愉快的 幻觉 我 应该 寻找 很多 的 鸽子 ,

我怀着美好的幻想来到这里，以为会看到很多鸽子。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:ks] ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
and that the hawks only existed on our side of the Atlantic .
和 那 这 老鹰 仅有的 存在 在 我们的 边 的 这 大西洋 .

而且，这些鹰只存在于大西洋的我们这边。

[wel] , [aɪv] [bɪn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪntrə'dʌkʃənz] , [ænd; ʌnd] [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
Well , I've been round with my introductions , and what's the result ?
出色地 , 我已经 到过 圆形的 和 我的 介绍 , 和 是什么 这 结果 ?

嗯，我已经四处介绍过了，结果如何呢？

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [dʌlɪst] [flæt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n]
To discover that the dullest flat in New York would be a sharp in the saloons
到 发现 那 这 最无聊的 平坦的 在 新的 约克 会 是 一个 锋利的 在 这 酒吧

[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

你会发现，纽约最乏味的公寓在伦敦的酒吧里也会显得格外时髦。

[aɪv] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [si:] [mʌt] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
I've dropped a hundred pounds already , and don't see much chance of taking
我已经 掉落 一个 百 磅 已经 , 和 不 看 很多 机会 的 采取
[ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] . "
them up again . "
他们 向上 再次 . "

我已经减掉了一百磅，而且感觉不太可能再反弹了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] , [dɪk] ?
"**And what do you see , Dick ?**
" 和 什么 做 你 看 , 迪克 ?

“迪克，你看到了什么？”

[wɒts] [ðɪs] [grænd][aɪ'di:ə] ? "
What's this grand idea ? "
是什么 这 盛大 主意 ? "

这个宏伟计划是什么？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][prə'pouz(ə)] ? "
"**Are you prepared to listen to a proposal ? "**
" 是 你 准备 到 听 到 一个 提议 ? "

“你愿意听听这个提议吗？”

" [haʊ] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:] !
"**How condescending of you to ask me !**
" 如何 居高临下的 的 你 到 问 我 !

你问我这个问题，真是太傲慢了！

[let] [em 'i:] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
Let me hear it .
让 我 听到 它 .

让我听听。

['weðər] [aɪ] [meɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] . "
Whether I may feel inclined to agree to it is another thing . "
无论 我 可能 感觉 倾斜 到 同意 到 它 是 其他 事物 . "

我是否会同意则是另一回事了。

" [wel] , [maɪ] [daɪr] [fæn] , [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] ,
"**Well , my dear Fan , your own words have suggested it ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 扇子 , 你的 自己的 字 有 建议 它 ,

“嗯，我亲爱的范，你自己的话也暗示了这一点，”

[soʊ][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'proʊtʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
so you can't reproach me for originating it . "
所以 你 不能 责备 我 为了 起源 它 . "

所以你不能指责我发明了它。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [æn; ən][aɪ'di:ə] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fɪr] [ðæt] .
"**If it be an idea , you needn't fear that .**
" 如果 它 是 一个 主意 , 你 不必 害怕 那 .

“如果只是想法，那就无需害怕。”

[wʌt] [wɜ:rdz] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
What words , may I ask ? "
什么 字 , 可能 我 问 ? "

请问是什么词？

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɪft] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [maɪ]['leɪdi] . "
"**You said you wished I had married my lady . "**
" 你 说 你 希望 我 有 已婚 我的 女士 . "

“你说过你希望我娶了我的夫人。”

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did** .
“ 我 做过 .

“我做了。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ? ”
What is there in that ? ”
什么 是 那里 在 那 ? ”

这里面有什么玄机呢？

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .
“ **More than you think for** .
“ 更多的 比 你 思考 为了 .

比你想象的还要多。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] . ”
A whole world of meaning . ”
一个 所有的 世界 的 意义 . ”

一个充满意义的世界。

“ [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”
“ **I meant what I said** . ”
“ 我 意思是 什么 我 说 . ”

“我说的话都是真心话。”

“ [ɪn] [spaɪt] [ˈoʊnli] , [fæn] . ”
“ **In spite only , Fan** . ”
“ 在 尽管如此 仅有的 , 扇子 . ”

“尽管如此，范。”

“ [ɪn] [ˈɜːrniːst] . ”
“ **In earnest** . ”
“ 在 认真 . ”

“认真地说。”

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
I know you too well for that . ”
我 知道 你 也 出色地 为了 那 . ”

我太了解你了，我不会那样做。

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ **Do you** ?
“ 做 你 ?

“你？

[juː; jʊ] [ˈflætər] [jɔːrˈself] , [aɪ] [θɪŋk] .
You flatter yourself , I think .
你 奉承 你自己 , 我 思考 .

我觉得你太自恋了。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][jɔːr; jər] [misˈteɪk] . ”
Perhaps you may some day find your mistake . ”
也许 你 可能 一些 天 寻找 你的 错误 . ”

或许有一天你会发现自己的错误。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **Not a bit of it** .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[juː; jʊ] [ʌv] [em 'i:] [tuː] [wel] .
You love me too well .
你 爱 我 也 出色地 .

你太爱我了。

[fæn] , [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .
Fan , as I do you .
扇子 , 作为 我 做 你 .

就像我喜欢你一样。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [merk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] . "
It is just for that I am going to make the proposal . "
它 是 只是 为了 那 我 是 去 到 制作 这 提议 . "

我正是为此才提出这个建议的。

" [aʊt] [wið; wiθ][aɪ 'tiː] !
" **Out with it !**
" 出去 和 它 !

“说出来！ ”

[aɪ] [ʃænt] [laɪk][juː; jʊ] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['tæntəlaɪzɪŋ][em 'i:] .
I shan't like you any the better for thus tantalising me .
我 不会 喜欢 你 任何 这 更好的 为了 因此 诱人的 我 .

你这样挑逗我，我并不会因此更喜欢你。

[kʌm] , [dɪk] ; [juː; jʊ][waːnt][em 'i:][tuː; tə][grænt] ['sʌmθɪŋ] ?
Come , Dick ; you want me to grant something ?
来 , 迪克 ; 你 想 我 到 授予 某物 ?

迪克，你到底想让我答应你什么事？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [gɪv] [em 'i:][jɔːr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] — "
" **Give me your permission to —** "
" 给 我 你的 允许 到 — "

“请允许我——”

" [tuː; tə][duː] [wʌt] ? "
" **To do what ? "**
" 到 做 什么 ? "

“做什么？”

" [tuː; tə][get] ['mærid] [ə'gen] !
" **To get married again !**
" 到 得到 已婚 再次 !

“再结一次婚！ ”

" [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ʌ:t] .
" **The wife of twelve months started , as if struck by a shot .**
" 这 妻子 的 十二 几个月 开始 , 作为 如果 击 经过 一个 射击 .

“结婚十二个月的妻子猛地一惊，仿佛中枪一般。”

[ɪn][hɜːr; hər] [glæns] [ðər; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ʊʊnli] [səb'duːd] [baɪ] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] .
In her glance there was anger and surprise , only subdued by interrogation .
在 她 瞥一眼 那里 曾是 愤怒 和 惊喜 , 仅有的 低沉的 经过 审讯 .

她的眼神中闪过愤怒和惊讶，只有通过质问才得以平息。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrniːst] , [dɪk] ?
" **Are you in earnest , Dick ?**
" 是 你 在 认真 , 迪克 ?

“迪克，你是认真的吗？”

” [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz] [məˈkæni(ə)l] 。

” **The inquiry was mechanical** 。

这 询问 曾是 机械的 。

“调查过程很机械。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] 。

She saw that he was 。

她 锯 那 他 曾是 。

她看出他确实如此。

” [weɪt] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [em ˈiː] [aʊt] ， ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ， [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n] 。

” **Wait till you've heard me out , ” he rejoined , proceeding to the explanation** 。

” 等待 直到 你已经 听到 我 出去 ， ” 他 重新加入 ， 进行中 到 这 解释 。

“等我把话说完再说，”他接着说道，然后开始解释。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] 。

She waited 。

她 等待 。

她等待着。

” [wʌt] [aɪ] [prəˈpəʊz] ， [ðen] ， [ɪz] [ðɪs] ： [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] [friː] [tuː; tə] [get] [ˈmæɪɪd] [əˈgen] 。

” **What I propose , then , is this : You leave me free to get married again** 。

” 什么 我 提出 ， 然后 ， 是 这 ： 你 离开 我 自由的 到 得到 已婚 再次 。

“那么，我的提议是：你们让我自由地再次结婚。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ， [ɡɪv] [em ˈiː] [jɔː; jər] [help] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmjuːtʃuəl]

More than that , give me your help to accomplish it — for our mutual

更多的 比 那 ， 给 我 你的 帮助 到 完成 它 — 为了 我们的 相互的

[ˈbenɪfɪt] 。

benefit 。

益处 。

不仅如此，请你帮助我完成这件事——这对我们双方都有好处。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ；

It's the very country for such a scheme ；

它是 这 非常 国家 为了 这样的 一个 方案 ；

这个国家正是实施此类计划的理想之地；

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [aɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [meɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri]

and I flatter myself I'm the very man who may bring it to a satisfactory

和 我 奉承 我 我是 这 非常 男人 WHO 可能 带来 它 到 一个 令人满意的

[kənˈkluːz(ə)n] 。

conclusion 。

结论 。

我自认为，我就是能让这件事圆满解决的人。

[ðiːz] [ˈjæŋkiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [rɪtʃ] 。

These Yankees have been growing rich 。

这些 洋基队 有 到过 生长 富有的 。

这些洋基队球员都发财了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [skɔːrɪz] — [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv] [ˈerəs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] 。

There are now scores — hundreds of heiresses among them 。

那里 是 现在 得分 — 数百 的 女继承人 之中 他们 。

现在有几十位——其中有数百位是女继承人。

[streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pɪk] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] ！

Strange if I can't pick one of them up ！

奇怪的 如果 我 不能 挑选 — 的 他们 向上 ！

如果我不能拿起其中一个，那就太奇怪了！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːðər] [biː; bi] [ˈdeɪntiːə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fæn] , [ɔːr] [els] [aɪv] [lɔːst][maɪ] [ətˈrækʃnz] .
They must either be daintier than you , Fan , or else I've lost my attractions .
他们 必须 任何一个 是 更精致 比 你 , 扇子 , 或者 别的 我已经丢失的 我的 景点 :

她们要么比你更娇小, 范, 要么就是我对她们失去了兴趣。

” [ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvænəti] , [ˈskɪlf] [ðoo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [ə; eɪ]
” The appeal to her vanity , skilful though it was , failed to elicit a
” 这 上诉 到 她 虚荣 , 熟练 尽管 它 曾是 , 失败的 到 引出 一个
[rɪˈdʒʊndər] .
rejoinder .
回复 :

“尽管诉诸她的虚荣心的手段十分高明, 但并未引起她的反驳。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
She remained silent , permitting her husband to continue his explanation .
她 剩余 沉默的 , 允许 她 丈夫 到 继续 他的 解释 :

她保持沉默, 任由丈夫继续解释。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道:

” [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
” It's no use shutting our eyes to the situation .
” 它是 不 使用 关闭 我们的 眼睛 到 这 情况 :

“对这种情况视而不见是没用的。”

[wiːv] [bəuθ] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
We've both been speaking the truth .
我们已经 两个都 到过 请讲 这 真相 :

我们俩说的都是实话。

[wiːv] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
We've made fools of ourselves .
我们已经 制成 傻瓜 的 我们自己 :

我们真是出丑了。

[jɔːr; jər] [ˈbjuːti] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ɪn][laɪf] ; [ænd; ənd][maɪ] —
Your beauty has been the means of spoiling my chances in life ; and my —
你的 美丽 有 到过 这 方法 的 破坏 我的 机会 在 生活 ; 和 我的 —
[wel] , [gʊd] [lʊks] ,
well , good looks ,
出色地 , 好的 看起来 ,

你的美貌毁了我的人生机遇; 而我的——嗯, 英俊的外表,

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪˈtiː] — [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
if I must say it — have done the same for you .
如果 我 必须 说 它 — 有 完毕 这 相同的 为了 你 :

恕我直言——我也为你做过同样的事。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈsɪprək(ə)] [ˈruːɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [sel] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]
It's been a mutual love , and a reciprocal ruin — in short , a sell on both sides
它是 到过 一个 相互的 爱 , 和 一个 互惠的 废墟 — 在 短的 , 一个 卖 在 两个都 侧面
· “
: “
· ”

这是一场相互的爱恋, 也是一场相互的毁灭——简而言之, 双方都卖掉了对方。

” [truː] [ɪˈnʌf] .
” True enough .
” 真的 足够的 :

“确实如此。”

[gəʊ][ɑ:n] ? ”
Go on ? ”
去 在 ? ”

继续？

“ [ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [bɪˈfɔ:r] [ju: 'es] !
“ The prospect before us !
” 这 前景 前 我们 ！

“我们面前的前景！

[aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜr] [ˈprebənd] ; [ju:; jʊ] — [wel] , [its] [noʊ][ju:z][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈfæməli]
I , the son of a poor prebend ; you — well , it's no use to talk of family
我 , 这 儿子 的 一个 贫穷的 预弯 ; 你 — 出色地 , 它是 不 使用 到 讲话 的 家庭
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

我，一个贫穷佃农的儿子；你——唉，谈论家事没什么用。

[wi:; wi] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbetərɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
We came over here in hopes of bettering our condition .
我们 来了 超过 这里 在 希望 的 改进 我们的 状况 .

我们来到这里，希望能改善我们的处境。

[ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] [gɔ:l] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] .
The land of milk and honey turns out to be but gall and bitterness .
这 土地 的 牛奶 和 蜂蜜 转弯 出去 到 是 但 痠 和 苦味 .

原来流着奶与蜜的土地，其实只有苦胆和苦涩。

[wi:v] [bʌt; bət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [left] .
We've but one hundred pounds left .
我们已经 但 一 百 磅 左边 .

我们只剩下100英镑了。

[wen] [ðæts] [gɔ:n] , [wʌt] [nekst] , [fæn] ?
When that's gone , what next , Fan ?
什么时候 那就是 已消失 , 什么 下一个 , 扇子 ?

如果这一切都结束了，接下来该怎么办，范？

“ [fæn][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] .
“ Fan could not tell .
” 扇子 可以 不是 告诉 .

范无法分辨。

“ [wi:; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt][bʌt; bət] [slaɪt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒenˈtɪləti] [hɪr] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði]
“ We may expect but slight consideration for gentility here , “ continued the
” 我们 可能 预计 但 轻微 考虑 为了 绅士风度 这里 , “ 持续 这
[ədˈventʃərər] .
adventurer .
冒险家 .

“在这里，我们恐怕得不到多少礼貌上的尊重，”这位冒险家继续说道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [kæʃ] [wʌnz] [spent] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] — [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] ?
“ Our cash once spent , what can I do — or what you ?
” 我们的 现金 一次 花费 , 什么 能 我 做 — 或者 什么 你 ?

“我们的现金一旦花光了，我还能怎么办——或者你能怎么办？”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t]
I know of nothing , except to take hold of the delicate ribbons of a street
我 知道 的 没有什么 , 除了 到 拿 抓住 的 这 精美的 丝带 的 一个 街道
[hæk] ;
hack ;
黑客 ;

我一无所知，只知道抓住街头小贩的纤细腰带；

[waɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtuːn] [jɔː; jər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪr][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃiːn]
while you must attune your musical ear to the tinkle of a sewing - machine
尽管 你 必须 协调 你的 音乐 耳朵 到 这 小便 的 一个 缝纫 - 机器
，
！
，

你必须调整你的音乐耳朵，去辨别缝纫机的叮当声。

[ɔːr][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæŋɡ(ə)l] .
or the creaking of a mangle .
或者 这 嘎吱作响 的 一个 绞肉机 。

或者轧布机的吱嘎声。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
By heaven ！
经过 天堂 ！

我的天哪！

[ˈðerəl] [biː; bi][noʊ][help][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ？
there'll be no help for it ？
将会 是 不 帮助 为了 它 ？

真的没有办法了吗？

” [ðə; ði][siː aɪ] - [dəˈvænt] [bel] [ʌv; əv] [ˈbrɒmtən] ， [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑːspekt] , [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm]
” **The ci - devant belle of Brompton , appalled by the prospect , started up from**
” 这 ci - 前 美女 的 布朗普顿 ， 震惊 经过 这 前景 ， 开始 向上 从
[ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ，
the rocking - chair ，
这 摇滚 - 椅子 ，

“布朗普顿的这位绝世佳人，被眼前的景象吓坏了，猛地从摇椅上站了起来。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kəˈmenst] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
and once more commenced pacing the room .
和 一次 更多的 开始 踱步 这 房间 。

于是他又开始在房间里踱步。

[ˈsʌd(ə)nli] [fiː; ji] [stɑːpt] ， [ænd; ənd] ， [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ， [ɪnˈkwaiəd] ː
Suddenly she stopped , and , turning to her husband , inquired ː
突然 她 停止 ， 和 ， 转弯 到 她 丈夫 ， 询问 ː

她突然停了下来，转身问丈夫：

” [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] ， [dɪk] ？
” **Do you intend to be true to me , Dick ？**
” 做 你 打算 到 是 真的 到 我 ， 迪克 ？

“迪克，你打算对我忠诚吗？”

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] ， [ˈɜːrniʃt] [tʊən] .
” **The question was put in an eager , earnest tone** .
” 这 问题 曾是 放 在 一个 渴望的 ， 认真 语气 。

“提问者语气急切、认真。”

[ˈiːkwəli] [ˈɜːrniʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ː
Equally earnest was the answer ː
同样地 认真 曾是 这 回答 ː

回答同样诚恳：

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
” **Of course I do** .
” 的 课程 我 做 。

当然。

[həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] , [fæn] ?

How can you doubt me , Fan ?
如何 能 你 怀疑 我 , 扇子 ?

范, 你怎么能怀疑我呢?

[wɪə(r)] [bəuθ] [ə'laɪk] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][spekju'leɪ(ə)n] .

We're both alike interested in the speculation .
是 两个都 同样 感兴趣的 在 这 推测 .

我们俩都对这种猜测很感兴趣。

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:][æz; əz] [sti:l] ! "

You may trust me as steel ! "
你 可能 相信 我 作为 钢 ! "

你可以像信任钢铁一样信任我!

" [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðen] , [dɪk] .

" I agree to it , then , Dick .
" 我 同意 到 它 , 然后 , 迪克 .

“那我同意了, 迪克。”

[bʌt; bət] [dred] [sti:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪ'treɪ] [em 'i:] !

But dread steel if you betray me !
但 恐惧 钢 如果 你 背叛 我 !

但如果你背叛我, 就等着承受钢铁的惩罚吧!

" [dɪk] ['ænsər] [ðə; ði] [θret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ;

" Dick answered the threat with a light laugh ;
" 迪克 回答 这 威胁 和 一个 光 笑 ;

迪克轻笑一声, 回应了这一威胁;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ]['dʒu:dəs] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:]

at the same time imprinting a Judas kiss on the lips that had pronounced it
在 这 相同的 时间 印记 一个 犹大 吻 在 这 嘴唇 那 有 发音 它

!

!

!

与此同时, 在说出这句话的嘴唇上印上了一个犹大之吻!

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ]['du:tɪf(ə)] ['dɔ:tər] .

A Dutiful Daughter .
一个 尽职尽责的 女儿 .

孝顺的女儿。

" [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

" An officer just returned from Mexico — a captain , or something of the
" 一个 官 只是 返回 从 墨西哥 — 一个 队长 , 或者 某物 的 这

[sɔ:rt] ,

sort ,
种类 ,

“一位刚从墨西哥回来的军官——上尉之类的,

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] [reɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .

in one of the regiments raised for the war .
在 一 的 这 军团 提高 为了 这 战争 .

在为战争组建的某个团里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][ˈnoʊbə:di] !
Of course , a nobody !
的 课程 , 一个 无人 !

当然，他只是个无名小卒！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [-] [ˈrelikt] [hu:] [spʊk] .
" It was the storekeeper's relict who spoke .
" 它 曾是 这 店主的 遗迹 WHO 辐 .

“说话的是店主的遗物。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈmæmə] ? " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈdʒu:liə] .
" Did you hear his name , mamma ? " murmured Julia .
" 做过 你 听到 他的 姓名 , 妈妈 ? " 低声说道 朱莉娅 .

“妈妈，你听到他的名字了吗？”朱莉娅低声问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[ðə; ði] [klɜ:rk] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈredʒɪstər] — [ˈmeinəd] . "
The clerk pointed it out on the hotel register — Maynard . "
这 职员 尖 它 出去 在 这 酒店 登记 — 梅纳德 . "

店员在酒店登记簿上指出了名字——梅纳德。

" [ˈmeinəd] !
" Maynard !
" 梅纳德 !

“梅纳德！

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈmeinəd] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ˈhi:z] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnoʊbə:di]
If it be the Captain Maynard spoken of in the papers , he's not such a nobody
如果 它 是 这 队长 梅纳德 说 的 在 这 文件 , 他是 不是 这样的 一个 无人

.
:
.

如果真是报纸上提到的梅纳德上尉，那他可不是什么无名小卒。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] .
At least the despatches do not say so .
在 至少 这 电报 做 不是 说 所以 .

至少电报上没有这么说。

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [led] [ðə; ði] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [æt; ət] [si:] — ,
Why , it was he who led the forlorn hope at C — ,
为什么 , 它 曾是 他 WHO 引领 这 绝望 希望 在 C — ,

为什么？正是他带领着C——那渺茫的希望，

[bɪˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [fɜ:rst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
besides being first over the bridge at some other place with an
除了 存在 第一的 超过 这 桥 在 一些 其他 地方 和 一个
[ˌʌnpɹəˈhaʊnsəbl] [neɪm] ? "
unpronounceable name ? "
无法发音 姓名 ? "

除了在某个名字拗口难念的地方第一个过桥之外？

" [stʌf] [əˈbaʊt] [fərˈlɔ:rn] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] !
" Stuff about forlorn hopes and bridges !
" 东西 关于 绝望 希望 和 桥梁 !

“关于渺茫的希望和桥梁的故事！ ”

[ðæt] [wəʊnt] [help] [him; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]
That won't help him , now that he is out of the service , and his regiment
那 惯于 帮助 他 , 现在 那 他 是 出去 的 这 服务 , 和 他的 团
[dɪs'bændɪd] .
disbanded .
解散 .

既然他已经退伍，他的部队也解散了，这样做对他没有任何帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] ['iːðər] ['penʃən] [ɔːr] [peɪ] , [br'saɪdɪz] [ə; eɪ] ['suːp.sɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of course he'll be without either pension or pay , besides a soupçon of his
的 课程 地狱 是 没有 任何一个 养老金 或者 支付 , 除了 一个 汤 的 他的
[ˈhævɪŋ] ['empti] ['pɑːkəts] .
having empty pockets .
拥有 空的 口袋 .

当然，他既没有养老金也没有工资，而且口袋里可能还会空空如也。

[aɪ][gɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [weɪts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "
I got so much out of the servant who waits upon him . "

我 得到 所以 很多 出去 的 这 仆人 WHO 等待 之上 他 . "

我从服侍他的仆人那里得到了很多帮助。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
"**He is to be pitied for that** . "
" 他 是 到 是 可怜的 为了 那 . "

“他真可怜。”

" ['pɪtɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][dəʊnt][let][aɪ 'tiː][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
"**Pity him as much as you like , my dear ; but don't let it go any further** .
" 遗憾 他 作为 很多 作为 你 喜欢 , 我的 亲爱的 ; 但 不 让 它 去 任何 更远 .

“亲爱的，你可以尽情地同情他；但不要再让他受苦了。”

[ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðər; ðər] [wei] , [wen] [ðeɪv] [gɔːt][ðə; ði]['dɔːləz, 'dɒləz][tuː; tə] [bæk] -
Heroes are all very well in their way , when they've got the dollars to back ' -
英雄 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 , 什么时候 他们有 得到 这 美元 到 后退 -
[ɪm] [ʌp] .
em up .
呃 向上 .

只要有足够的资金支持，英雄们都能如鱼得水。

[wɪ'dəʊt] [ðiːz] [ðeɪ] [dəʊnt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['gɜːlz][dəʊnt][goʊ]
Without these they don't count for much now - a - days ; and rich girls don't go
没有 这些 他们 不 数数 为了 很多 现在 - 一个 - 天 ; 和 富有的 女孩们 不 去
[ˈmæɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] ['eni] [mɔːr] . "
marrying them any more . "
结婚 他们 任何 更多的 . "

如今没有了这些，他们就没什么价值了；富家女也不再嫁给他们了。

" [haː] ! [haː] !
"**Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈哈！

[huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Who thinks of marrying him ?
WHO 思考 的 结婚 他 ?

谁会想嫁给他？

“ [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [niːs] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [æskt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **Daughter and niece simultaneously asked the question** .
“ 女儿 和 侄女 同时地 问 这 问题 .

女儿和侄女同时问了这个问题。

“ [noʊ] [flɜːrˈteɪn] [ˈniːðər] , “ [ˈɡreɪvli] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] .
“ **No flirtations neither , “ gravely rejoined Mrs Girdwood** .
“ 不 调情 两者都不 , “ 严重地 重新加入 太太 吉尔伍德 .

“没有任何调情行为,”吉尔伍德太太严肃地回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
“ **I won't allow them — certainly not with him** . “
“ 我 惯于 允许 他们 — 当然 不是 和 他 . “

“我绝不会允许——当然不会允许他这么做。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] , [moʊst] [ˈɑːnəd] [ˈmʌðər]
“ **And why not with him , as much as any one else , most honoured mother**
“ 和 为什么 不是 和 他 , 作为 很多 作为 任何 一 别的 , 最多 荣幸 母亲
? “
? “
? “

“为什么不让他也享受同样的待遇呢? 他可是我最尊敬的母亲啊! ”

“ [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] .
“ **Many reasons** .
“ 许多 原因 .

原因有很多。

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
We don't know who or what he may be .
我们 不 知道 WHO 或者 什么 他 可能 是 .

我们不知道他是谁, 也不知道他是什么。

[hiː; hi][dəʊnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
He don't appear to have the slightest acquaintance with any one in the place ;
他 不 出现 到 有 这 丝毫 熟人 和 任何 一 在 这 地方 ;

他似乎和这里任何人都没有丝毫交集;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and no one is acquainted with him .
和 不 一 是 熟人 和 他 .

没有人认识他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈaɪrɪʃ] . “
He's a stranger in this country , and believed to be Irish . “
他是 一个 陌生人 在 这 国家 , 和 相信 到 是 爱尔兰 . “

他是个外来者, 据信是爱尔兰人。

“ [oʊ] , [ænt] !
“ **Oh , aunt !**
“ 哦 , 阿姨 !

“哦, 姑姑!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .
I should not think any the worse of him for that .
我 应该 不是 思考 任何 这 更糟 的 他 为了 那 .

我不该因此而对他产生更坏的看法。

[maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] . “
My own father was Irish . “
我的 自己的 父亲 曾是 爱尔兰 . “

我父亲是爱尔兰人。

“ [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [wʌn] , ” [ˈkwaiətli] **“ Whatever he may be , he's a brave man , and a gallant one , ” quietly** 任何 他 可能 是 , 他是 一个 勇敢的 男人 , 和 一个 英勇 一 , ” 悄悄 [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdʒuːliə] . **rejoined Julia** . 重新加入 朱莉娅 . “不管他是什么人，他都是个勇敢的人，一个英勇的人，”朱莉娅平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wʌn] , [tuː] ! ” [ˈædɪd] [kɔːr'niːljə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slai] [glæns] [tɔːrdz] **“ And a handsome one , too ! ” added Cornelia , with a sly glance towards** 和 一个 英俊的 一 , 也 ! ” 额外 科妮莉亚 , 和 一个 狡猾 瞥一眼 向 [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] . **her cousin** . 她 表哥 . “而且还是个英俊的表哥！”科妮莉亚说着，狡黠地瞥了表哥一眼。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [pər'suːd] [ˈdʒuːliə] , **“ I should think , ” pursued Julia ,** 我 应该 思考 , ” 追击 朱莉娅 , “我想应该是这样，”朱莉娅继续说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈskeɪlɪŋ] - [ˈlædər] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] **“ that he who has climbed a scaling - ladder — to say nothing about the bridge** 那 他 WHO 有 攀登 一个 缩放 - 梯子 — 到 说 没有什么 关于 这 桥 — [ænd; ənd] [huː] [ˈæftərwəd] , — **and who afterward ,** — 和 WHO 之后 , “那个爬过攀岩梯——更不用说桥了——然后，

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , **at the risk of his life ,** 在 这 风险 的 他的 生活 , 冒着生命危险，

[pulz] [tuː] [nɑːt] [ˈveri] [laɪt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜːrən'dɪkjələr] [ˈpresəpɪs] , **pulls two not very light young ladies up the face of a perpendicular precipice ,** 拉 二 不是 非常 光 年轻的 女士们 向上 这 脸 的 一个 垂直 悬崖 , 把两个体重不太轻的年轻女子拉上垂直的悬崖峭壁，

[maɪt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ; [iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒeɪ] . - [es] , **might dispense with any farther introduction to society ; even to the J . ' s ,** 可能 分配 和 任何 更远 介绍 到 社会 ; 甚至 到 这 J . - s , [ðə; ði] [el] . - [es] , **the L . ' s ,** 这 L . - s , 或许无需再向社交界人士做任何介绍；即使是向J、L等人介绍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biː] . - [es] — [ðə; ði] - [kriːm] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] . “ **and the B . ' s — the ' cream , ' as they call themselves . ”** 和 这 B . - s — 这 - 奶油 , - 作为 他们 称呼 他们自己 . ” 还有B队——他们自称是“精英”。

“ [pff] ! ” [ˈskɔːrnfəli] [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] . **“ Pff ! ” scornfully exclaimed the mother .** 噗 ! ” 轻蔑地 惊呼 这 母亲 . “呸！”母亲不屑地叫道。

“ [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər]
“ **Any gentleman would have done the same ; and would have done it for**
“ 任何 绅士 会 有 完毕 这 相同的 ; 和 会 有 完毕 它 为了
[ˈeni] [ˈleɪdi] .
any lady .
任何 女士 .

“任何一位绅士都会这样做；而且会为任何一位女士这样做。”

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kəˈziːə] ,
Why , he made no difference between you and Keziah ,
为什么 , 他 制成 不 不同之处 之间 你 和 凯齐亚 ,
为什么？他根本没把你和基齐亚区别对待。

[huː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] !
who is almost as heavy as both of you in a bundle !
WHO 是 几乎 作为 重的 作为 两个都 的 你 在 一个 捆 !
它几乎和你们两个加起来一样重！

“ [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ;
“ **The remark caused the two young ladies to break forth into a fit of laughter ;**
“ 这 评论 导致 这 二 年轻的 女士们 到 休息 前进 进入 一个 合身 的 笑声 ;
这句话让两位年轻女士捧腹大笑；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈperəl]
for they remembered at the time they had been saved from their peril
为了 他们 记得 在 这 时间 他们 有 到过 已保存 从 他们的 危险
[ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈniːgres] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
the ludicrous look of the negress as she was drawn up to the crest of
这 荒谬 看 的 这 黑人女性 作为 她 曾是 绘制 向上 到 这 波峰 的
[ðə; ði] [klɪf] .
the cliff .
这 悬崖 .

因为他们还记得，当他们从危险中获救时，那个黑人女子被拉到悬崖顶上时那滑稽的表情。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsent] ,
Had she not been the last in the ascent ,
有 她 不是 到过 这 最后的 在 这 上升 ,
如果她不是最后一个登顶的人，

[ðer; ðər] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈvɪvɪd] .
their remembrance of it might have been less vivid .
他们的 纪念 的 它 可能 有 到过 较少的 生动 .
他们对此的记忆可能不太清晰。

“ [wel] , [ˈgɜːlz] ; [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Well , girls ; I'm glad to see that you enjoy it .**
“ 出色地 , 女孩们 ; 我是 高兴的 到 看 那 你 享受 它 .
“嗯，姑娘们；我很高兴看到你们喜欢它。”

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [ˈɜːrnist] .
You may laugh as much as you like ; but I'm in earnest .
你 可能 笑 作为 很多 作为 你 喜欢 ; 但 我是 在 认真 .
你尽管笑吧，但我说的是真的。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [ˈmæɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [æz; əz] [ðæt] , [nɔːr] [flɜːtɪŋ] [ˈiːðər] .
There must be no marrying in such a quarter as that , nor flirting either .
那里 必须 是 不 结婚 在 这样的 一个 四分之一 作为 那 , 也不 调情 任何一个 .
在那样的地方，绝对不允许结婚，也不允许调情。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
I don't want either of you talked about .
我 不 想 任何一个 的 你 谈话 关于 .
我不想让别人谈论你们俩。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - , [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['eni] [kən'troʊl]['oʊvər][juː; jʊ] .
As for you , Corneel , I don't pretend to exercise any control over you .
 作为 为了 你 , - , 我 不 假装 到 锻炼 任何 控制 超过 你 .
 至于你, 科尼尔, 我可不敢说我能控制你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
Of course you can act as you please ."
 的 课程 你 能 行为 作为 你 请 . "
 当然, 你可以随心所欲。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] ? " ['kwɪkli] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['dʒuːliə] .
" And I cannot ? " quickly inquired the imperious Julia .
 " 和 我 不能 ? " 迅速地 询问 这 专横 朱莉娅 .
 "难道我不能吗? "傲慢的朱莉娅迅速问道。

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes you can , my dear .
 " 是的 你 能 , 我的 亲爱的 .
 "是的, 亲爱的, 你可以的。"

[ˈmæri] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] , [ɔːr] ['eni] [ˈlðər] [mæn] [huː] [ˈsuːts][jʊr; jər] [ˈfænsi] .
Marry Captain Maynard , or any other man who suits your fancy .
 结婚 队长 梅纳德 , 或者 任何 其他 男人 WHO 西装 你的 想要 .
 嫁给梅纳德船长, 或者任何你喜欢的男人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [kən'sent] ,
But if you do so without my consent ,
 但 如果 你 做 所以 没有 我的 同意 ,
 但如果你未经我同意就这样做,

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pɪn] - ['mʌni] .
you may make up your mind to be contented with your pin - money .
 你 可能 制作 向上 你的 头脑 到 是 满足 和 你的 别针 - 钱 .
 你或许会下定决心, 满足于你的零花钱。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪljən] [left] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [maɪn] [fɔːr; fər] [laɪf] . "
Remember that the million left by your father is mine for life ."
 记住 那 这 百万 左边 经过 你的 父亲 是 矿 为了 生活 . "
 记住, 你父亲留下的那一百万美元将永远属于我。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
 " 的确 ! "
 "的确! "

" [eɪ] !
" Ay !
 " 哎 !
 "哎! "

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] [ə'genst] [maɪ] [wɪ'ɪz] , [aɪ][jæl; jəl][lɪv; laɪv] ['θɜːrti] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər] ,
And if you act against my wishes , I shall live thirty years longer ,
 和 如果 你 行为 反对 我的 愿望 , 我 将 居住 三十 年 更长 ,
 如果你违背我的意愿, 我将多活三十年。

[tuː; tə] [spart] [juː; jʊ] — ['fɪfti] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! "
to spite you — fifty if I can ! "
 到 尽管如此 你 — 五十 如果 我 能 ! "
 为了气你——如果可以的话, 我要五十个!

" [wel] , [ˈmæmə] ; [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊə(r)] ['kændɪd] .
" Well , mamma ; I can't say but that you're candid .
 " 出色地 , 妈妈 ; 我 不能 说 但 那 你是 坦率 .
 "嗯, 妈妈; 我只能说你很坦率。"

[ə; ei] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈprɑ:spekt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:] [pli:z] [em ˈi:] [tu:; tə] [dɪsəˈbeɪ] [ju:; jʊ] ? " **A charming prospect , should it please me to disobey you ?** "

一个 迷人 前景 , 应该 它 请 我 到 违 你 ? "

真是个迷人的选择，如果我能违抗您的命令呢？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] , [ˈdʒu:liə] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwʊd] , [ˈkoʊksɪŋli] , " [ju:; jʊ][wəʊnt] . **But you won't , Julia ?** " **said Mrs Girdwood , coaxingly , " you won't .** "

" 但 你 惯于 , 朱莉娅 ? " 说 太太 吉尔伍德 , 哄骗地 , " 你 惯于 .

"但是你不会的，朱莉娅？"吉尔伍德太太哄着说，“你不会的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] : **You know better than that :**

你 知道 更好的 比 那 :

你比谁都清楚：

[els] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðəz] [ˈti:tʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] . **else your dear mother's teaching has been so much waste time and trouble .**

别的 你的 亲爱的 母亲的 教学 有 到过 所以 很多 浪费 时间 和 麻烦 .

否则，你亲爱的母亲的教导岂不是白费了这么多时间和精力？

[bʌt; bət] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] " [dɪr] [ˈmʌðər] , **But talking of time , " continued the " dear mother ,**

但 说 的 时间 , " 持续 这 " 亲爱的 母亲 ,

但说到时间，"这位"亲爱的母亲"继续说道，"

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; ei] [ˈdʒu:əld] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [belt] , " [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɪl] **" as she drew a jewelled watch from her belt , " in two hours the ball will**

" 作为 她 画 一个 珠宝 手表 从 她 腰带 , " 在 二 小时 这 球 将要

[bɪˈɡɪn] . **begin** .

开始 .

她从腰带上掏出一块镶满珠宝的手表，“两个小时后舞会就要开始了。”

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [ænd; ənd] [get] [drest] . **Go to your room , and get dressed .**

去 到 你的 房间 , 和 得到 穿着 .

回房间穿好衣服。

" [kɔ:rˈni:ljə] , [əˈbi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] , [ˌtrɪpt] [ʌʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd] , **" Cornelia , obedient to the command , tripped out into the corridor , and ,**

" 科妮莉亚 , 听话 到 这 命令 , 绊倒了 出去 进入 这 走廊 , 和 ,

[ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] , **gliding along it ,**

滑翔 沿着 它 ,

科妮莉亚遵照命令，轻快地走到走廊里，沿着走廊滑行而去。

[tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [hɜ:rˈself] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] . **turned into the apartment occupied by herself and cousin .**

转向 进入 这 公寓 占领 经过 她自己 和 表哥 .

变成了她和表妹居住的公寓。

[ˈdʒu:liə] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌʊtˈsaɪd] . **Julia , on the contrary , walked on to the balcony outside .**

朱莉娅 , 在 这 相反 , 步行 在 到 这 阳台 外部 .

相反，朱莉娅走到了外面的阳台上。

" [pleɪŋ] [teɪk] [ðə; ði] [bɔ:l] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn] [ə; ei] [jɔ:n] . **" Plague take the ball ! " said she , raising her arms in a yawn .**

" 瘟疫 拿 这 球 ! " 说 她 , 提高 她 武器 在 一个 打哈欠 .

"瘟疫，接球！"她打着哈欠举起双臂说道。

“ [aɪ'd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [gʊv][tuː; tə][bed] ? ”
“ **I'd a thousand times rather go to bed ?** ”
“ ID 一个 千 时代 相当 去 到 床 ? ”
“我宁愿去睡觉一千次？ ”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['faːləʊd] [hɜːr; həɹ]
“ **And why , you silly child ?** ” **inquired her mother , who had followed her**
“ 和 为什么 , 你 愚蠢的 孩子 ? ” 询问 她 母亲 , WHO 有 随后 她
[aʊt] .
out .
出去 .

“你这傻孩子，为什么呢？”她的母亲跟着她走了出来，问道。

“ ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] !
“ **Mother , you know why !**
“ 母亲 , 你 知道 为什么 !
“妈妈，你知道为什么！ ”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ləst] [wʌn] — [ɔːl] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz]
It will be just the same as at the last one — all alone among those
它 将要 是 只是 这 相同的 作为 在 这 最后的 一 — 全部 独自的 之中 那些
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['pi:p(ə)] .
impertinent people .
无礼 人们 .

情况将和上次一样——孤身一人置身于那些傲慢无礼的人群之中。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
I hate them !
我 恨 他们 !

我讨厌他们！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hjuː'mɪliət] [ðem; ðəm] ! ”
How I should like to humiliate them ! ”
如何 我 应该 喜欢 到 羞辱 他们 ! ”

我真想羞辱他们！

“ [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **To - night you shall do that , my dear .** ”
“ 到 - 夜晚 你 将 做 那 , 我的 亲爱的 . ”

“今晚你就要做这件事，亲爱的。”

“ [haʊ] , ['mæmə] ? ”
“ **How , mamma ?** ”
“ 如何 , 妈妈 ? ”

“妈妈，你好吗？ ”

“ [baɪ] ['weɪrɪŋ] [maɪ] ['daɪmənd] [hed] - [dres] .
“ **By wearing my diamond head - dress .**
“ 经过 穿着 我的 钻石 头 - 裙子 .

“戴着我的钻石头饰。”

[ðə; ði][ləst][ˈprez(ə)nt][jʊr; jər] [dɪr] ['faːðər] [geɪv] [em 'iː] .
The last present your dear father gave me .
这 最后的 展示 你的 亲爱的 父亲 给予 我 .

这是你亲爱的父亲送给我的最后一份礼物。

[aɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləɹ] [tʃek] !
It cost him a twenty thousand dollar cheque !
它 成本 他 一个 二十 千 美元 查看 !
他为此支付了两万美元！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈtɪkɪt] [ðə; ði][praɪs][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] ,
If we could only ticket the price upon the diamonds ,
如果 我们 可以 仅有的 票 这 价格 之上 这 钻石 ,
如果我们能给钻石标价就好了,

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈenviəs] [aɪz] .
how they would glitter in their envious eyes .
如何 他们 会 闪光 在 他们的 羡慕 眼睛 .
在他们羡慕的眼中，它们会闪闪发光。

[ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪˈtiː] .
Never mind ; I should think they'll be sharp enough to guess it .
绝不 头脑 ; 我 应该 思考 他们会 是 锋利的 足够的 到 猜测 它 .
没关系；我想他们足够敏锐，应该能猜到。

[naʊ] , [maɪ][gɜːrli] , [ðæt] [wɪl] [hjuːˈmɪliət] [ðem; ðəm] ! "
Now , my girl , that will humiliate them ! "
现在 , 我的 女孩 , 那 将要 羞辱 他们 ! "
“我的宝贝，这下他们可要丢脸了！ ”

" [naːt] [mʌt]] . "
" Not much . "
" 不是 很多 . "
“不多。”

" [naːt] [mʌt]] !
" Not much ! "
" 不是 很多 ! "
“不多！ ”

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] !
Twenty thousand dollars worth of diamonds !
二十 千 美元 值得 的 钻石 !
价值两万美元的钻石！

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [sʌt] [ə; eɪ][tiˈɑːrə][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
There isn't such a tiara in the States .
那里 不是 这样的 一个 头饰 在 这 各州 .
美国没有这样的皇冠。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪˈtiː][æɪt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
There won't be anything like it at the ball .
那里 惯于 是 任何事物 喜欢 它 在 这 球 .
舞会上绝对不会有这样的场面。

[æz; əz][ˈdaɪəmənds][ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] , [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ;
As diamonds are in full fashion now , it will give you no end of a triumph ;
作为 钻石 是 在 满的 时尚 现在 , 它 将要 给 你 不 结尾 的 一个 胜利 ;
由于钻石现在非常流行，它一定会给你带来巨大的成功；

[æɪt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
at all events , enough to satisfy you for the present .
在 全部 活动 , 足够的 到 满足 你 为了 这 展示 .
总之，足够你目前满意了。

[pərˈhæps] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [hɪr] [əˈgen] ,
Perhaps when we come back here again ,
也许 什么时候 我们 来 后退 这里 再次 ,
或许当我们再次回到这里的时候，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [set][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ˈʃeɪp] . "
we may have the diamonds set in a still more attractive shape . "
我们 可能 有 这 钻石 放 在 一个 仍然 更多的 吸引人的 形状 . "
我们可以把钻石镶嵌成更漂亮的形状。”

“ [haʊ] ？ ”
“ **How ？** ”
“ 如何 ？ ”

“如何？ ”

“ [ɪn][ə; eɪ][kɔːrəˈnet] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ， [ˈwɪspərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ɪr] ．
“ **In a coronet ！** ” **replied the mother , whispering the words in her daughter's ear .**
“ 在 一个 冠 ！ ” 回复 这 母亲 ， 耳语 这 字 在 她 女儿的 耳朵 ．
“戴着小皇冠！”母亲回答道，在她女儿耳边低语。

[ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwɒd] [ˈstɑːrtɪd] ， [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Julia Girdwood started , as if the speech had been an interpretation of
朱莉娅 吉尔伍德 开始 ， 作为 如果 这 演讲 有 到过 一个 解释 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] ．
her own thought .
她 自己的 想法 ．

朱莉娅·吉尔伍德开口说道，仿佛这篇演讲是她自己想法的诠释。

[brɔːt] [ʌp] [əˈmɪd] [ˈbaʊndləs] [welθ] ，
Brought up amid boundless wealth ,
带来 向上 之中 无边无际 财富 ，

在无尽的财富中长大，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɡoʊld] [meɪ] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ；
she had been indulged in every luxury for which gold may be exchanged ;
她 有 到过 沉溺其中 在 每一个 奢华 为了 哪个 金子 可能 是 交换 ；
她享受了所有可以用黄金兑换的奢侈品；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɡoʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɜːrtʃəs] — [æn; ən][ˈɑːn.treɪ][ˈɪntuː] [ðæt]
but there was one which even gold could not purchase — an entrée into that
但 那里 曾是 — 哪个 甚至 金子 可以 不是 购买 — 一个 主菜 进入 那
[ˈmɪstɪk] [ˈsɜːrk(ə)] [kɔːld] “ [səˈsaɪətɪ] ” — [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [diː][lɑː] - ．
mystic circle called “ society ” — a mingling with the crème de la crème .
神秘 圆圈 称为 “ 社会 ” — 一个 混杂 和 这 - 德 拉 - ．

但有一种东西，即使是黄金也买不到——那就是进入那个被称为“上流社会”的神秘圈子的机会——与精英中的精英交往。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ， [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Even in the free - and - easy atmosphere of a watering - place , she felt that she
甚至 在 这 自由的 - 和 - 简单的 气氛 的 一个 浇水 - 地方 ， 她 毛毡 那 她
[wʌz; wəz][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] ．
was excluded .
曾是 排除 ．

即使在轻松自在的温泉胜地，她也感到自己被排斥在外。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ， [æz; əz][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ，
She had discovered , as had also her mother ,
她 有 发现 ， 作为 有 还 她 母亲 ，

她和她的母亲一样，都发现了这一点。

[ðæt] [ˈnuːpɔːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈriːteɪl]
that Newport was too fashionable for the family of a New York retail
那 纽波特 曾是 也 时髦 为了 这 家庭 的 一个 新的 约克 零售
[ˈstɔːrkiːpər] ，
storekeeper ,
店主 ，

对于一个纽约零售店主的家庭来说，纽波特太时髦了。

[haʊˈevər] [səkˈsesf(ə)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːdətɪz] ．
however successful he may have been in disposing of his commodities .
然而 成功的 他 可能 有 到过 在 处置 的 他的 商品 ．

然而，无论他在处理商品方面多么成功。

[wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ˈvɪʒ(ə)n]

What her mother had just said was like the realisation of a vague vision
什么 她 母亲 有 只是 说 曾是 喜欢 这 实现 的 一个 模糊的 想象

[ɔːl'reɪdɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfænsi] ;

already floating in her fancy ;
已经 漂浮的 在 她 想要 ;

她母亲刚才说的话，就像是把她脑海中一个模糊的景象变成了现实；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ [kɔːrə'net] ” [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɪn] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn]

and the word “ coronet ” had more effect in spoiling the chances of Captain
和 这 单词 “ 冠 ” 有 更多的 影响 在 破坏 这 机会 的 队长

[ˈmeɪnəd] ,

Maynard ,
梅纳德 ,

“冠冕”这个词对梅纳德上尉的胜算造成了更大的破坏。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɔːŋɡɪst] [mə'tɜːrn(ə)] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [tekst] .

than would have been the longest maternal lecture on any other text .
比 会 有 到过 这 最长 母体 演讲 在 任何 其他 文本 .

比任何其他文本中篇幅都长的母性训诫还要长。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wel] [nuː] [ðɪs] .

The mother well knew this .
这 母亲 出色地 知道 这 .

母亲很清楚这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [treɪnd] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈdʒuːliə][tuː; tə][roʊ'mæntɪk] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

She had not trained her dear Julia to romantic disobedience .
她 有 不是 受过训练 她 亲爱的 朱莉娅 到 浪漫的 不服从 .

她并没有训练她亲爱的茱莉亚去做出浪漫的违抗行为。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][,aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][neɪl] [ˈwɑːntɪd] [ˈklɪntʃɪŋ] ;

But at that moment it occurred to her that the nail wanted clinching ;
但 在 那 片刻 它 发生 到 她 那 这 指甲 通缉 锁定胜局 ;

但就在那一刻，她突然意识到钉子需要钉牢；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ˈhæməɪ] [,aɪ 'tiː] [hoʊm] .

and she proceeded to hammer it home .
和 她 继续 到 锤 它 家 .

然后她继续反复强调这一点。

“ [ə; eɪ][kɔːrə'net] , [maɪ] [ʌv] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɔːt] ?

“ A coronet , my love ; and why not ?
“ 一个 冠 , 我的 爱 ; 和 为什么 不是 ?

“一顶小冠冕，我的爱人；为什么不呢？ ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪˈbɔːds][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [ɪn] [fræns] , [skɔːrɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

There are lords in England , and counts in France , scores of them ,
那里 是 领主们 在 英格兰 , 和 计数 在 法国 , 得分 的 他们 ,

英国有贵族，法国有伯爵，数不胜数。

[glæd][tuː; tə][græsp][æt; ət] [sʌtʃ] [ekspek'teɪ(ə)nɪz][æz; əz] [jɔːrɪz] .

glad to grasp at such expectations as yours .
高兴的 到 抓牢 在 这样的 期望 作为 你的 .

很高兴能满足您这样的期望。

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv][ˈdɔːləz, 'dɒləz] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪ] [bɪ'saɪdɪz] — [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [blʌʃ] , [ˈdɔːtər] —

A million of dollars , and beauty besides — you needn't blush , daughter —
一个 百万 的 美元 , 和 美丽 除了 — 你 不必 脸红 , 女儿 —

[tuː] [θɪŋz] [nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [tækt] [tə'geðər] ,

two things not often tacked together ,
二 事物 不是 经常 已钉住 一起 ,

一百万美元，再加上美貌——女儿，你不用脸红——这两样东西通常不会同时出现。

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈevri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [striːts] — [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɔːr][ˈpærɪs] .
nor to be picked up every day in the streets — either of London or Paris .
也不 到 是 挑选 向上 每一个 天 在 这 街道 — 任何一个 的 伦敦 或者 巴黎 .
也不会每天在伦敦或巴黎的街头捡到。

[ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] !
A prize for a prince !
一个 奖 为了 一个 王子 !
这是给王子的奖品!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒuːliə] , [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .
And now , Julia , one word more .
和 现在 , 茱莉娅 , 一 单词 更多的 .
现在, 茱莉娅, 再说一句话。

[aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][ˈkændɪd] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I shall be candid , and tell you the truth .
我 将 是 坦率 , 和 告诉 你 这 真相 .
我将坦诚相告, 告诉你实话。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli] , [aɪ][ɪnˈtend] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
It is for this purpose , and this only , I intend taking you to Europe .
它 是 为了 这 目的 , 和 这 仅有的 , 我 打算 采取 你 到 欧洲 .
我带你去欧洲的目的, 也仅仅是为了这个目的。

[ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [friː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪˈlekt]
Promise to keep your heart free , and give your hand to the man I select
承诺 到 保持 你的 心 自由的 , 和 给 你的 手 到 这 男人 我 选择
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,
答应我, 要保持你的心自由, 并将你的手交给我为你挑选的男人。

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [aɪ][æɪ; jəl] [meɪk] [ˈoʊvər][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] [left] [baɪ]
and on your wedding - day I shall make over one - half of the estate left by
和 在 你的 婚礼 - 天 我 将 制作 超过 一 - 一半 的 这 财产 左边 经过
[jʊr; jər] [leɪt] [ˈfaːðər] !
your late father !
你的 晚的 父亲 !
在你的婚礼当天, 我将获得你已故父亲留下的遗产的一半以上!

" [ðə; ði][gɜːrɪl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **The girl hesitated .**
" 这 女孩 犹豫了一下 .
女孩犹豫了一下。

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈreskjʊər] ?
Perhaps she was thinking of her late rescuer ?
也许 她 曾是 思维 的 她 晚的 救援人员 ?
或许她是在想念已故的救命恩人?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
But if Maynard was in her mind ,
但 如果 梅纳德 曾是 在 她 头脑 ,
但如果梅纳德一直萦绕在她心头,

[ðə; ði] [ˈɪnrəst] [hi; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [slɑɪt] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] **the interest he had gained there could only have been slight — certainly not**
这 兴趣 他 有 获得 那里 可以 仅有的 有 到过 轻微 一 当然 不是
[strɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu;; tə][hoʊld][ɪts] [pleɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [tɜ:rmz] [ðʌs] [held] [aʊt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] **strong enough to hold its place against the tempting terms thus held out to her**
强的 足够的 到 抓住 它是 地方 反对 这 诱人的 条款 因此 握住 出去 到 她
.
:
.

他在那里产生的兴趣肯定微乎其微——当然不足以抵挡住摆在她面前的诱人条件。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈmeɪnəd] [maɪt] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Besides , Maynard might not care for her .
除了 , 梅纳德 可能 不是 关心 为了 她 .

此外，梅纳德可能并不喜欢她。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hi; hi][dɪd] .
She had no reason to suppose that he did .
她 有 不 原因 到 认为 那 他 做过 .

她没有任何理由认为他会那样做。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [daʊt] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [les] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfeɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] .
And under this doubt , she had less difficulty in shaping her reply .
和 在下面 这 怀疑 , 她 有 较少的 困难 在 成型 她 回复 .

在这种疑虑下，她更容易组织出自己的回答。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪriəs] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈmætər] , ” [ˈɜ:dʒd][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈmʌðər] .
“ **I am serious upon this matter ,** ” **urged the ambitious mother .**
“ 我 是 严肃的 之上 这 事情 , ” 敦促 这 雄心勃勃 母亲 .

“我对这件事是认真的，”这位雄心勃勃的母亲强调说。

“ [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ][eɪˈem][aɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wi;; wi][hoʊld] [hɪr] .
“ **Quite as much as you am I disgusted with the position we hold here .**
“ 相当 作为 很多 作为 你 是 我 厌恶 和 这 位置 我们 抓住 这里 .

“我和你一样，对我们目前的处境感到厌恶。”

[tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][moʊst] [ˈwɜ:rθləs] [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ðə; ði][oʊld] [ˈsaɪnər] -
To think that the most worthless descendants of one of - the old signers -
到 思考 那 这 最多 毫无价值 后代 的 一 的 - 这 老的 签署人 -

[ʃʊd; ʃəd] [di:m] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [kɑ:ndɪˈsenʃn] [tu;; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔ:tər] !
should deem it a condescension to marry my daughter !
应该 认为 它 一个 居高临下 到 结婚 我的 女儿 !

难以置信，那些“老签署者”中最没用的后代竟然会觉得娶我的女儿是一种屈尊！

[ɑ:x] !
Ach !
ach !

啊！

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][jæl; ʃəl] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] . “
not one of them shall — with my consent .”
不是 一 的 他们 将 一 和 我的 同意 . “

未经我同意，他们中任何人都不得这样做。”

“ [wɪˈðəʊt] [ðæt] , [ˈmʌðər] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [ˈmæri] . ”
“ **Without that , mother , I shall not marry .**”
“ 没有 那 , 母亲 , 我 将 不是 结婚 . ”

“母亲，如果没有那件东西，我就不结婚。”

“ [ɡʊd] [ɡɜ:rl] !
“ **Good girl !**
“ 好的 女孩 !

“好女孩！ ”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] .
you shall have the wedding gift I promised you .
你 将 有 这 婚礼 礼物 我 承诺 你 .

我答应你的结婚礼物你一定会收到。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][naːt][ˈoʊnli] [wer] [maɪ][ˈdaɪəmənds] ,
And to - night you shall not only wear my diamonds ,
和 到 - 夜晚 你 将 不是 仅有的 穿 我的 钻石 ,

今晚你不仅要佩戴我的钻石，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][jʊr; jər] [oʊn] .
but I make you free to call them your own .
但 我 制作 你 自由的 到 称呼 他们 你的 自己的 .

但我允许你自由地称它们为你自己的东西。

[ɡoʊ][ɪn] — [get][ðem; ðəm][ɑːn] ?
Go in — get them on ?
去 在 — 得到 他们 在 ?

进去——让他们上车？

” [ˈtʃæptər] [eɪt] .
” Chapter Eight .
” 章 八 .

第八章。

[ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ɪnˈkɔ^] .
A Nobleman Incog .
一个 贵族 隐秘 .

贵族公司

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ðʌs] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]
The strange dialogue thus terminated took place in front of the window of Mrs
这 奇怪的 对话 因此 终止 采取 地方 在 正面 的 这 窗户 的 太太
- [əˈpɑːrtmənt] .
Girdwood's apartment .
- 公寓 .

这段奇怪的对话就此结束，地点是吉尔伍德太太的公寓窗前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ə; eɪ] [naɪt] [ˈstɑːrləs] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
It was in the night ; a night starless and calm , and of course
它 曾是 在 这 夜晚 ; 一个 夜晚 无星 和 冷静的 , 和 的 课程
[ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvzdɹɑːpər] .
favourable to the eavesdroppers .
有利 到 这 窃听者 .

那是在夜里；一个没有星星、平静的夜晚，当然非常适合偷听者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
There was one .
那里 曾是 一 .

只有一个。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [raɪt] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] .
In the room right above was a gentleman who had that day taken possession .
在 这 房间 正确的 多于 曾是 一个 绅士 WHO 有 那 天 已采取 拥有 .

楼上房间里住着一位当天刚刚入住的先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [boʊt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
He had come by the night - boat from New York ,
他 有 来 经过 这 夜晚 - 船 从 新的 约克 ,

他从纽约乘夜船来的，

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈredʒɪstər][æz; əz] “ ['swɪntən] ,
and entered his name on the register as “ Swinton ,
和 进入 他的 姓名 在 这 登记 作为 “ 斯温顿 ,
并在登记册上登记了他的名字，即“斯温顿”。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:dist] ['pri:fɪks][ʌv; əv]['mɪstər] [əˈtætɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ”
“ with the modest prefix of Mr Attached were the words “ and servant “
“ 和 这 谦虚的 前缀 的 先生 随附的 是 这 字 ” 和 仆人 ”
— [ðə; ði] ['lætər] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] ,
— the latter represented by a dark - haired ,
— 这 后者 代表 经过 一个 黑暗的 - 头发 ,
在谦逊的“先生”前缀之后，是“和仆人”字样——后者由一位黑发男子代表，

[dɑ:rk] - [kəmˈplekʃənd] [ju:θ] , [drest] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , [ɔ:r]
dark - complexioned youth , dressed after the fashion of a footman , or
黑暗的 - 肤色 青年 , 穿着 后 这 时尚 的 一个 男仆 , 或者
[ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][di:ˈju] [ˈvɔɪdʒ] .
valet du voyage .
代客泊车 杜 航程 .
肤色黝黑的青年，穿着男仆或旅行侍者的服饰。

[tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] , ['mɪstər] ['swɪntən] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
To Newport , Mr Swinton appeared to be a stranger ;
到 纽波特 , 先生 斯温顿 出现 到 是 一个 陌生人 ;
对纽波特来说，斯温顿先生就像个陌生人；

[ænd; ənd][hæd; həd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɪti] [ˈfaʊndɪd] [baɪ]
and had spent most of that day in exploring the little city founded by
和 有 花费 最多 的 那 天 在 探索 这 小的 城市 创立 经过
[ˈkɑ:dɪŋtən] ,
Coddington ,
科丁顿 ,
他那天大部分时间都用来探索科丁顿创建的这座小城。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɪˈstɔ:rɪk] [ˌrekəˈlekʃənz] .
and full of historic recollections .
和 满的 的 历史性 回忆 .
充满了历史回忆。

[ðəʊ] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][hi:; hi] [met] , [hi:; hi] [ˈevɪdəntli] [nu:] [noʊ][wʌn] ;
Though conversing with nearly everybody he met , he evidently knew no one ;
尽管 对话 和 几乎 大家 他 遇见 , 他 显然 知道 不 一 ;
虽然他几乎和遇到的每个人都交谈过，但他显然谁也不认识；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈevɪdəntli] [noʊ][wʌn] [nu:] [hɪm; ɪm] .
and as evidently no one knew him .
和 作为 显然 不 一 知道 他 .
显然没有人认识他。

[wɑ:nt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [nɑ:t] [kəmˈpɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
Want of politeness to a stranger would not comport with the character of
想 的 礼貌 到 一个 陌生人 会 不是 康波特 和 这 特点 的
[ˈnu:pɔ:rt] [ˈpi:p(ə)] ;
Newport people ;
纽波特 人们 ;
对陌生人缺乏礼貌与纽波特人的性格不符；

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [ˈstreɪndʒər][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt]
especially when that stranger had all the appearance of an accomplished
尤其 什么时候 那 陌生人 有 全部 这 外貌 的 一个 完成
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

尤其是当那个陌生人看起来完全像是一位有修养的绅士时，

[ˈfaːləʊd] [æt; ət] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈsɜːrvənt] .
followed at respectful distance by a well - dressed and obsequious servant .
随后 在 尊重 距离 经过 一个 出色地 - 穿着 和 低三下四 仆人 .
一名衣着考究、毕恭毕敬的仆人跟在后面，保持着一段恭敬的距离。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] :
Those with whom he came in contact had but one thought :
那些 和 谁 他 来了 在 接触 有 但 一 想法 :
与他接触过的人都只有一个想法:

“ [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈvɪzɪtər] .
“ **A distinguished visitor** .
” 一个 杰出的 游客 :
一位尊贵的来宾。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][ðə; ði]
” **There was nothing in the appearance of Mr Swinton to contradict the**
” 那里 曾是 没有什么 在 这 外貌 的 先生 斯温顿 到 顶撞 这
[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .
supposition .
假设 .

“斯温顿先生的外表并没有任何迹象表明这种推测是错误的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈsʌmərz] ,
He was a man who had seen some thirty summers ,
他 曾是 一个 男人 WHO 有 已见 一些 三十 夏天 ,
他是一个经历过三十多个夏天的人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈplezntli] [spent] .
with no signs to show that they had been unpleasantly spent .
和 不 标志 到 展示 那 他们 有 到过 令人不快的 花费 .
没有迹象表明他们曾被不愉快的事情缠身。

[əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [kəːlz] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈɔːbərn] [ˈkʌlər] ,
Amidst his glossy curls of dark auburn colour ,
在.....之中 他的 光滑 卷发 的 黑暗的 奥本 颜色 ,
在他那浓密亮泽的深红褐色卷发中，

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][strænd][ʌv; əv] [ɡreɪ] ;
the eye could not detect a single strand of grey ;
这 眼睛 可以 不是 探测 一个 单身的 链 的 灰色的 ;
这只眼睛连一根灰发都看不见；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kroʊ] [hæd; həd][set] [ɪts] [klɔː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [træk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and if the crow had set its claw upon his face , the track could not be
和 如果 这 乌鸦 有 放 它是 爪 之上 他的 脸 , 这 追踪 可以 不是 是
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .
如果乌鸦用爪子抓伤了他的脸，也找不到痕迹。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [wel] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈwɪskər] [,juˈnəɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌstæf; məˈstæ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ɪn]
Under a well - cultivated whisker uniting to the moustache upon his lips — in
在下面 一个 出色地 - 栽培 胡须 联合 到 这 胡子 之上 他的 嘴唇 — 在
[ɔːrt] [ðə; ði] [ˈfeɪ(ə)l] [ˈtɑːnʃər] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [həˈbɪtʃu,eɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .
short the facial tonsure which distinguishes the habitu   of the Horse Guards .
短的 这 面部的 剃度 哪个 区别 这 常客 的 这 马 卫兵 .
精心修剪的胡须与嘴唇上的小胡子连成一体——简而言之，这是皇家骑兵卫队成员特有的面部剃度。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] “ [ˈbrɪtɪʃər] ” ;
There could be no mistaking him for any other than a “ Britisher ” ;
那里 可以 是 不 误会 他 为了 任何 其他 比 一个 “ 英国人 ” ;
他绝对不会被误认为是其他任何人，他就是典型的“英国人”。

[ænd;   nd] [  z;   z] [sʌtʃ] [wʌz; w  z] [hiː; hi] [set] [daʊn] , [b  u  ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪt  znz] [ʌv;   v] [ðə; ði] [taʊn] ,
and as such was he set down , both by the citizens of the town ,
和 作为 这样的 曾是 他 放 向下 , 两个都 经过 这 公民 的 这 镇 ,
因此，他被镇上的居民们这样看待。

[  nd;   nd] [ðə; ði] [ɡests] [  t;   t] [ðə; ði] [ho  tel] .
and the guests at the hotel .
和 这 客人 在 这 酒店 .
以及酒店的客人。

[ðə; ði] [miːl] [k  ld] “ [tiː] - [ˈs  p  r] ” [ˈbiːɪŋ] [ˈo  v  r] , [  nd;   nd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒ  r] , [ˈh  vɪŋ] [ˈn  θɪŋ]
The meal called “ tea - supper ” being over , and the stranger , having nothing
这 一顿饭 称为 “ 茶 - 晚餐 ” 存在 超过 , 和 这 陌生人 , 拥有 没有什么
[ˈbet  r] [tuː; t  ] [duː] ,
better to do ,
更好的 到 做 ,
名为“下午茶”的餐点结束了，陌生人百无聊赖，

[w  z; w  z] [ˈliːnɪŋ] [  ʊt] [ʌv;   v] [ðə; ði] [ˈwɪnd  ] [ʌv;   v] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] , [  ːn] [ðə; ði] [f  ːr  ] [ˈst  ːrɪ] —
was leaning out of the window of his sleeping room , on the fourth storey —
曾是 倾斜 出去 的 这 窗户 的 他的 睡眠 房间 , 在 这 第四 层 —
[ˈtr  ŋkwɪli] [ˈsm  ʊkɪŋ] [  ; eɪ] [sɪˈɡ  ːr] .
tranquilly smoking a cigar .
平静地 吸烟 一个 雪茄 .
他倚在四楼卧室的窗户边，悠闲地抽着雪茄。

[  ; eɪ] [k  ːnv  rˈseɪ(  )n] [ð  t] [  ˈk  ːrd] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [  nd;   nd] [hɪz; ɪz] [ˈs  ːrv  nt] — [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [  ːn] [ðə; ði]
A conversation that occurred between himself and his servant — exhibiting on the
一个 对话 那 发生 之间 他自己 和 他的 仆人 — 展出 在 这
[w  n] [saɪd] [k  ːndrɪˈsenʃn] ,
one side condescension ,
— 边 居高临下 ,
他与仆人之间的一段对话——一方面表现出居高临下的态度，

[  ːn] [ðə; ði] [ˈʌð  r] [  ; eɪ] [streɪndʒ] [f  ˌmɪliˈ  r  ti] — [niːd] [n  ːt] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
on the other a strange familiarity — need not be repeated .
在 这 其他 一个 奇怪的 熟悉 — 需要 不是 是 重复 .
另一方面，却又有一种奇特的熟悉感——无需赘述。

[  ˈtiː] [h  d; h  d] [ˈendɪd] ; [  nd;   nd] [ðə; ði] [ˈs  ːrv  nt] [h  d; h  d] [  roʊn] [hɪmˈself] , [s  enz] [f  ˈs  ːn] , [  ːn] [  ; eɪ]
It had ended ; and the servant had thrown himself , sans fa  on , on a
它 有 结束 ; 和 这 仆人 有 抛掷 他自己 , 无 法孔 , 在 一个
[ˈsoʊf  ] ; [waɪl] [ð  ; ði] [ˈm  st  r] ,
sofa ; while the master ,
沙发 ; 尽管 这 掌握 ,
一切都结束了；仆人一动不动地倒在沙发上；而主人，

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'spaɪə] [ðə; ði] [pə'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
with arms resting on the window - sill , continued to inspire the perfume of the
和 武器 休息 在 这 窗户 - 窗台 , 持续 到 启发 这 香水 的 这
[nɪ'kəʊʃn] [wi:d] ,
nicotian weed ,
尼古丁 杂草 ,

双臂搭在窗台上，继续散发着烟草的香气。

[ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪəudaɪz] [er] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ældzɪ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ](ə)n] .
along with the iodised air that came up from the algae of the ocean .
沿着 和 这 碘化 空气 那 来了 向上 从 这 藻类 的 这 海洋 .
以及从海洋藻类中上升的含碘空气。

[ðə; ði]['træŋkwɪl] [si:n] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [rɪ'flek](ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['mɪstər] ['swɪntən]
The tranquil scene was favourable to reflection , and thus Mr Swinton
这 宁静 场景 曾是 有利 到 反射 , 和 因此 先生 斯温顿
[rɪ'flektɪd] :
reflected :
反映 :

宁静的景色适宜沉思，于是斯温顿先生陷入了沉思：

“ [ˈdu:sɪd] [naɪs] [pleɪs] !
“ **Deuced nice place !**
“ 过度 好的 地方 !
“真是个好地方！ ”

[ˈdevəlɪʃ] ['prɪti] [ˈgɜ:lz] !
Devilish pretty girls !
恶魔般的 漂亮的 女孩们 !
妖娆又漂亮的女孩子！

[hoʊp] [aɪl] [faɪnd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:z] [gʌ:t] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz]
Hope I'll find one of them who's got money , and command of it as
希望 患病的 寻找 一 的 他们 谁是 得到 钱 , 和 命令 的 它 作为
[wel] .
well .
出色地 .

希望我能找到一个既有钱又能掌控金钱的人。

[ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][oʊld][hæg] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['stɑ:kɪŋ] ,
Sure to be some old hag here with a well - filled stocking ,
当然 到 是 一些 老的 魔女 这里 和 一个 出色地 - 已填 袜 ,
肯定有个老巫婆带着满满一袜子的礼物来了。

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] .
though it may take time to discover it .
尽管 它 可能 拿 时间 到 发现 它 .
虽然可能需要一些时间才能发现。

[let] [ˌem 'i:] [get][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][kɔ:rnə'kɒʊpiə] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][tɜ:rn][ðə; ði] [smɔ:l] [end]
Let me get a glance at her cornucopia , and if I don't turn the small end
让 我 得到 一个 瞥一眼 在 她 丰饶角 , 和 如果 我 不 转动 这 小的 结尾
[ˈʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

让我瞥一眼她的丰饶角，如果我不把小头朝上，

[ðen] — [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [brɪ'li:v] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ði:z] ['jæŋki] [deɪmz] :
then — then I shall believe what I have heard of these Yankee dames :
然后 — 然后 我 将 相信 什么 我 有 听到 的 这些 扬基 女士们 :
到那时——到那时我才会相信我所听到的关于这些北方佬女人的事：

[ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] [pɜ:rs] - [strɪŋz] [taɪtər] [ðæn; ðən][du:][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌznz] [ʌv; əv]
that they hold their purse - strings tighter than do their simple cousins of
那 他们 抓住 他们的 钱包 - 字符串 更紧 比 做 他们的 简单的 表兄弟姐妹 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他们比英国的普通表亲们更吝啬于理财。

[ˈsevrəl] [ˈerəs] [əˈbaʊt] , [aɪv] [hɜ:rd] .
Several heiresses about , I've heard .
一些 女继承人 关于 , 我已经 听到 .

我听说有好几个女继承人。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ] [pi:s] — [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
One or two with something like a million a piece — dollars , of course .
一 或者 二 和 某物 喜欢 一个 百万 一个 片 — 美元 , 的 课程 .

其中一两件价值百万美元——当然，指的是美元。

[faɪv] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] .
Five dollars to the pound .
五 美元 到 这 磅 .

五美元兑一英镑。

[let] [em ˈi:] [si:] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [meɪks] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
A million of dollars makes two hundred thousand pounds .
一个 百万 的 美元 制作 二 百 千 磅 .

一百万美元等于二十万英镑。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ðæt] [wʊd] [du:] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
that would do , or even the half of it .
那 会 做 , 或者 甚至 这 一半 的 它 .

那样就行了，或者哪怕只做到一半也行。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈperənt] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
I wonder if that good - looking girl , with the maternal parent attached to her
我 想知道 如果 那 好的 - 寻找 女孩 , 和 这 母体 父母 随附的 到 她
 , [hæz; həz][gɑ:t] [ˈeni] [blʌnt] ?
, has got any blunt ?
 , 有 得到 任何 钝 ?

我想知道那个长相漂亮、母亲依附在她身边的女孩，有没有一点钝感？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [ɡeɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [əˈɡri:əb(ə)l] .
A little love mixed with the play would make my game all the more agreeable .
一个 小的 爱 混合 和 这 玩 会 制作 我的 游戏 全部 这 更多的 同意 .

如果游戏中加入一点爱意，我的游戏体验会更加愉快。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[wɒts] [bɪ'ləʊ] ?
What's below ?
是什么 以下 ?

下面是什么？

[ðə; ði] [ˈʃæ,dəʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The shadows of women from an open window , the occupants of the
这 阴影 的 女性 从 一个 打开 窗户 , 这 居住者 的 这
[əˈpɑ:rtmənt] [ʌndəˈni:θ] .
apartment underneath .
公寓 下 .

从敞开的窗户望出去，可以看到楼下公寓里住户的身影。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Talking they are .
说 他们 是 .

他们在交谈。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
If they would only come out on the balcony ,
如果 他们 会 仅有的 来 出去 在 这 阳台 ,

如果他们能到阳台上来就好了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
there would be some chance of my hearing them .
那里 会 是 一些 机会 的 我的 听力 他们 .

我或许有几率听到他们的声音。

[aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [fɔ:r; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈskænd(ə)] ;
I'm just in the humour for listening to a little scandal ;
我是 只是 在 这 幽默 为了 聆听 到 一个 小的 丑闻 ;

我今天心情正好想听听一些小八卦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðer; ðər][seks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
and if they're anything like their sex on the other side of the Atlantic ,
和 如果 它们是 任何事物 喜欢 他们的 性别 在 这 其他 边 的 这 大西洋 ,

如果他们和大西洋彼岸的同性一样，

[ðæts] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [θi:m] .
that's sure to be the theme .
那就是 当然 到 是 这 主题 .

这肯定会成为本次活动的主题。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] !
they're coming out !
它们是 未来 出去 !

他们要出来了！

[dʒʌst][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈi:] .
Just to oblige me .
只是 到 必须 我 .

只是为了满足我的要求。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [kɔːrniːljə] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd]
“ It was just at this moment that Cornelia retired to her room , and
“ 它 曾是 只是 在 这 片刻 那 科妮莉亚 退休 到 她 房间 , 和
[ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] ,
Mrs Girdwood ,
太太 吉尔伍德 ,

就在这时，康妮莉亚回到了自己的房间，吉尔伍德太太

[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
following her daughter ,
下列的 她 女儿 ,
继她女儿之后，
[tʊk] [stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd]
took stand upon the balcony to continue the conversation which had been carried
采取 站立 之上 这 阳台 到 继续 这 对话 哪个 有 到过 携带
[ɑːn][ɪnˈsaɪd] .
on inside .
在 里面 .

他们走到阳台上，继续刚才在屋内进行的谈话。

[ˈfeɪvərd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] [əˈkuːstɪks] ,
Favoured by the calm night , and the natural law of acoustics ,
受青睐 经过 这 冷静的 夜晚 , 和 这 自然的 法律 的 声学 ,
得益于宁静的夜晚和自然声学原理，

[ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈwɪspər] .
Mr Swinton heard every word that was said — even to the softest whisper .
先生 斯温顿 听到 每一个 单词 那 曾是 说 — 甚至 到 这 最柔软 耳语 .

斯温顿先生听到了每一个字——哪怕是最轻柔的耳语。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,
In order to secure himself against being seen ,
在 命令 到 安全的 他自己 反对 存在 已见 ,
为了不被人看见，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪndəʊ] ,
he had withdrawn behind the Venetian shutter of his own window ,
他 有 撤回 在后面 这 威尼斯 快门 的 他的 自己的 窗户 ,
他躲在了自家窗户的百叶窗后面。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [læθ] - [wɜːrk] , [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and stood with his ear against the open lath - work , listening with all the
和 站立 和 他的 耳朵 反对 这 打开 板条 - 工作 , 聆听 和 全部 这
[ɪnˈtɛntnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑɪ] .
intentness of a spy .
专注 的 一个 间谍 .

他侧耳贴着敞开的木条，像间谍一样全神贯注地倾听。

[wen] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːɡ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi] [ˈkreɪnd] [aʊt] ,
When the dialogue came to an end , he craned out ,
什么时候 这 对话 来了 到 一个 结尾 , 他 起重机 出去 ,
对话结束后，他伸出手去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪnˈsaɪd] ,
and saw that the young lady had gone inside ,
和 锯 那 这 年轻的 女士 有 已消失 里面 ,
只见那位小姐已经进了屋，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
but that the mother still remained standing in the balcony .
但 那 这 母亲 仍然 剩余 常设 在 这 阳台 .
但母亲仍然站在阳台上。

[wʌns] [mɔːr] ['kwaɪətli] ['drɔːɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmənaɪŋ] [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Once more quietly drawing back , and summoning the valet to his side ,
一次 更多的 悄悄 绘画 后退 , 和 召唤 这 代客泊车 到 他的 边 ,
他再次悄悄后退, 并叫来贴身男仆。

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
he talked for some minutes in a low ,
他 谈话 为了 一些 分钟 在 一个 低的 ,
他低声说了几分钟话,

[ˈhɜːrɪd] [tuːn] — [æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
hurried tone — as if giving the servant some instructions of an important
慌忙 语气 — 作为 如果 给予 这 仆人 一些 指示 的 一个 重要的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
语气急促——仿佛在给仆人下达一些重要的指示。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [sɜːə'tʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
Then putting on his hat , and throwing a light surtout over his shoulders ,
然后 推杆 在 他的 帽子 , 和 投掷 一个 光 苏尔特 超过 他的 肩膀 ,
然后他戴上帽子, 把一件轻便的披肩搭在肩上,

[hiː; hi] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
he hastened out of the room .
他 加快 出去 的 这 房间 .
他匆匆离开了房间。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ['faːloʊd] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'læpst] .
The servant followed ; but not until an interval had elapsed .
这 仆人 随后 ; 但 不是 直到 一个 间隔 有 过去 .
仆人跟了上去; 但过了一段时间才跟上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˈæftər] ,
In a few seconds after ,
在 一个 很少 秒 后 ,
几秒钟后,

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['sɔːntərɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the Englishman might have been seen sauntering out upon the balcony with a
这 英国人 可能 有 到过 已见 闲逛 出去 之上 这 阳台 和 一个
[ˈkerləs] [er] ,
careless air ,
粗心 空气 ,
人们或许会看到那位英国人漫不经心地踱步到阳台上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdɔʊ] [stʊd] ['liːnɪŋ]
and taking his stand within a few feet of where the rich widow stood leaning
和 采取 他的 站立 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 这 富有的 寡妇 站立 倾斜
[ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .
over the rail .
超过 这 轨 .
他站在离那位倚在栏杆上的富有寡妇几英尺远的地方。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .
He made no attempt to address her .
他 制成 不 试图 到 地址 她 .
他没有试图和她说话。

[wɪ'ðəʊt] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['ruːdnəs] [ɪn][aɪ'tiː] .
Without introduction , there would have been a certain rudeness in it .
没有 介绍 , 那里 会 有 到过 一个 肯定 粗鲁 在 它 .
如果没有介绍, 那就显得有些粗鲁了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Nor was his face toward her , but to the sea ,
也不 曾是 他的 脸 朝向 她 , 但 到 这 海 ,
他的脸也没有朝向她，而是朝向大海。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [rɑːk] ,
as if he had stopped to contemplate the light upon the Cormorant Rock ,
作为 如果 他 有 停止 到 沉思 这 光 之上 这 鸬鹚 岩石 ,
仿佛他曾驻足凝视鸬鹚岩上的光芒。

[ˈgliːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪliəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒntræstɪd] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
gleaming all the more brilliantly from the contrasted darkness of the night .
闪闪发光 全部 这 更多的 精彩 从 这 对比 黑暗 的 这 夜晚 .
在夜幕的映衬下，它们显得更加璀璨夺目。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ˈstætʃər] [əˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt]
At that moment a figure of short stature appeared behind him , giving a slight
在 那 片刻 一个 数字 的 短的 身材 出现 在后面 他 , 给予 一个 轻微
[kɔːf] ,
cough ,
咳嗽 ,
这时，他身后出现了一个身材矮小的身影，轻轻咳嗽了一声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
as if to attract his attention .
作为 如果 到 吸引 他的 注意力 .
仿佛是为了引起他的注意。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
It was the servant .
它 曾是 这 仆人 .
是那个仆人。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
“ **My lord ,** ” **said the latter ,**
“ 我的 主 , ” 说 这 后者 ,
“大人,”后者说道，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] — [ðoʊ] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] .
speaking in a low tone — though loud enough to be heard by Mrs Girdwood .
请讲 在 一个 低的 语气 — 尽管 大声 足够的 到 是 听到 经过 太太 吉尔伍德 .
他说话的声音很低，但足以让吉尔伍德太太听到。

“ [ɔː] — [fwæŋk] — [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Aw — Fwank — what is it ?** ”
“ 啊 — 弗旺克 — 什么 是 它 ? ”
“啊——Fwank——这是什么? ”

“ [wʌt] [dres] [wɪl] [jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wer] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ? ”
“ **What dress will your lordship wear at the ball ?** ”
“ 什么 裙子 将要 你的 领主 穿 在 这 球 ? ”
“大人，您参加舞会将穿什么礼服? ”

“ [ɔː] — [ɔː] — [pleɪn] - , [ʌv; əv] - .
“ **Aw — aw — plain bwack , of cawse .**
“ 啊 — 啊 — 清楚的 - , 的 - .
“哦——哦——当然是纯黑色。

[ə; eɪ] [waɪt] - . “
A white chawker . ”
一个 白色的 - . “
一辆白色敞篷车。”

“ [wʌt] [gʌvz] , [jɔː; jər] ['lɔːrdʃɪp] ?
“ What gloves , your lordship ?
“ 什么 手套 , 你的 领主 ? ”

“什么手套，大人？”

[waɪt] [ɔːr] [strɔː] ? “
White or straw ? ”
白色的 或者 稻草 ? ”

白色还是稻草色？

“ - - .
“ Stwaw — stwaw .
“ - - .

“Stwaw——stwaw。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [rɪˈtaɪərd] .
“ The servant , touching his hat , retired .
“ 这 仆人 , 接触 他的 帽子 , 退休 .

仆人摸了摸帽子，退下了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “ [æz; əz][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
“ His lordship , “ as Mr Swinton appeared to be ,
“ 他的 领主 , “ 作为 先生 斯温顿 出现 到 是 ,

“阁下，”斯温顿先生似乎这样称呼他。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˈkɔːrmərənt] [rɑːk] .
returned to his tranquil contemplation of the light upon Cormorant Rock .
返回 到 他的 宁静 沉思 的 这 光 之上 鸬鹚 岩石 .

他又开始平静地凝视着鸬鹚岩上的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌbːŋgər] [træŋˈkwɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːteɪl] [ˈstɔːrkiːpər] .
There was no longer tranquillity for the relict of the retail storekeeper .
那里 曾是 不 更长 宁静 为了 这 遗迹 的 这 零售 店主 .

对于零售店主这个老古董来说，宁静早已不复存在。

[ðoʊz] [ˈmædʒɪk] [wɜːrdz] , “ [maɪ][ˌbːrd] , “ [hæd; həd][set] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] .
Those magic words , “ my lord , “ had set her soul in a flutter .
那些 魔法 字 , “ 我的 主 , “ 有 放 她 灵魂 在 一个 扑 .

那句神奇的词语，“我的大人”，让她心跳加速。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˌbːrd] [wɪˈðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
A live lord within six feet of her .
一个 居住 主 之内 六 脚 的 她 .

一位活着的领主就在她六英尺之内。

[ˈɡreɪʃəs] [ˌemˈiː] !
Gracious me !
亲切 我 !

我的天哪！

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
It is the lady's privilege to speak first , as also to break through the
它 是 这 女士的 特权 到 说话 第一的 , 作为 还 到 休息 通过 这
[ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] .
boundaries of reserve .
边界 的 预订 .

女士有权首先发言，也有权打破矜持的界限。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [wʌz; wəz][naːt] [sləʊ] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːrˈself] .
And of this Mrs Girdwood was not slow to avail herself .
和 的 这 太太 吉尔伍德 曾是 不是 慢的 到 可用 她自己 .

吉尔伍德夫人很快就利用了这一点。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ] , [sɜ:r] , [aɪ] [prɪˈzu:m] — [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
“ You are a stranger , sir , I presume — to our country , as well as
“ 你 是 一个 陌生人 , 先生 , 我 估 一 到 我们的 国家 , 作为 出色地 作为
[tu:; tə] [ˈnu:pɔ:rt] ? ”
to Newport ? ”
到 纽波特 ? ”

“先生，我猜您是位陌生人——不仅是对我们国家，也是对纽波特吧？ ”

“ [ɔ:] — [jes] , [ˈmædəm] — [ɪnˈdi:d] , [jes] .
“ Aw — yes , madam — indeed , yes .
“ 啊 — 是的 , 女士 — 的确 , 是的 .

“啊——是的，夫人——的确如此。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [jɔ:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði][ləst] - .
I came to yaw beautiful country by the last steemaw .
我 来了 到 偏航 美丽的 国家 经过 这 最后的 - .

我乘坐最后一班蒸汽火车来到了这个美丽的国家。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [baɪ] [bɔt] [frʌm; frəm] - . ”
I arrived at Noopawt this morning , by bawt from Nooyawk . ”
我 到达的 在 - 这 早晨 , 经过 bawt 从 - . ”

我今天早上乘船从努瓦克抵达努瓦特。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊ; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wɪl] [laɪk] [ˈnu:pɔ:rt] .
“ I hope your lordship will like Newport .
“ 我 希望 你的 领主 将要 喜欢 纽波特 .

“我希望阁下会喜欢纽波特。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈaʊə; ɑ:r][moʊst] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔ:təriŋ] - [pleɪs] . ”
It is our most fashionable watering - place . ”
它 是 我们的 最多 时髦 浇水 - 地方 . ”

这是我们最时尚的休闲场所。

“ [ɔ:] ; - [aɪ][æɪ; jəl] — - .
“ Aw ; sawtingly I shall — sawtingly .
“ 啊 ; - 我 将 — - .

“啊；我将——痛苦地。

[bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] - [em ˈi:][æz; əz] [jɔ:] .
But , madam , you adwess me as yaw ludship .
但 , 女士 , 你 - 我 作为 偏航 路德希普 .

但是，夫人，您称我为 yaw ludship。

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪnˈtaɪtld] ? ”
May I ask why I have the honaw to be so entitled ? ”
可能 我 问 为什么 我 有 这 - 到 是 所以 标题 ? ”

请问我凭什么有这样的资格？

“ [oʊ] , [sɜ:r] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [əˈvɔɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [jʊ; jər] [ˈsɜ:rvənt] [soʊ]
“ Oh , sir ; how could I avoid giving you the title , after hearing your servant so
“ 哦 , 先生 ; 如何 可以 我 避免 给予 你 这 标题 , 后 听力 你的 仆人 所以
[əˈdres] [ju:; jʊ] ? ”
address you ? ”
地址 你 ? ”

“哦，先生；听到您的仆人这样称呼您，我怎能不尊称您为先生呢？ ”

“ [ɔ:] , [fwæŋk] , [ˈstu:pɪd] - !
“ Aw , Fwank , stoopid fellow !
“ 啊 , 弗旺克 , 愚蠢 - !

“哎呀，Fwank，你这个笨蛋！ ”

[ˈduːs] [ˈteɪk] [hɪm; ɪm] !
doose take him !
杜斯 拿 他 ！

把他带走！

- [em ˈiː], [ˈmædəm], [ˈfɔ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈwʊdnəs] .
Pawdon me , madam , faw seeming woodness .
- 我 , 女士 , 福 似乎 木质 .

帕顿，夫人，看起来像木头。

[aɪ] [ˈvewɪ] [mʌtʃ] - [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] .
I vewy much wegwet the occurrence .
我 非常 很多 - 这 发生 .

我非常重视这件事。

[aɪ][eɪ ˈem] - [ɪnkəˈɡniːtoʊ] .
I am twavelling incognito .
我 是 - 隐姓埋名 .

我正在匿名出行。

[juː; jʊ], [ˈmædəm], [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɔː] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [jɔː] - [lənd][ʌv; əv]
You , madam , will understand what a baw it is — especially in yaw fwee land of
你 , 女士 , 将要 理解 什么 一个 汪 它 是 — 尤其 在 偏航 - 土地 的
- ,
libawty ,
- ,

夫人，您一定会明白这有多么糟糕——尤其是在你们这自由的土地上。

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [self] - [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ?
to have one's self pawpetwally pointed out ?
到 有 一个人的 自己 - 尖 出去 ?

被人用爪子指指点点？

[ə; eɪ] [haʊd] [ˈbɔː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [jɔː] ? "
A howed baw , I assure yaw ? "
一个 豪德 汪 , 我 保证 偏航 ? "

一声嚎叫，我向你保证？

" [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
"**No doubt it is .**
" 不 怀疑 它 是 .

毫无疑问。

[aɪ][kæn; kən] [ɪːzəli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [maɪ][ˈbɔːrd] . "
I can easily understand that , my lord . "
我 能 容易地 理解 那 , 我的 主 . "

我完全可以理解，大人。

" [θæŋks] , [ˈmædəm] !
"**Thanks , madam !**
" 谢谢 , 女士 ！

“谢谢您，夫人！”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈvewɪ] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [jɔː] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
I am vewy much indebted to yaw intelligence .
我 是 非常 很多 负债累累 到 偏航 智力 .

我非常感谢你的智慧。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][ə; eɪ] [stɪl] [ˈɡreɪtər] - [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
But I must ask a still greater fayvaw at your hands .
但 我 必须 问 一个 仍然 更大的 - 在 你的 双手 .

但我必须向您请求更大的恩惠。

[baɪ][ðə; ði] [stu:pɪdɪtɪ] [ʌv; əv][maɪ] - , [aɪ][eɪ 'em] [kəm'pli:tli] [ɪn] [jɔ:] ['paʊər] .
By the stoopidity of my fellow , I am completely in yaw power .
经过 这 愚蠢 的 我的 - , 我 是 完全地 在 偏航 力量 .
由于我同伴的愚蠢, 我完全受制于偏航力。

[aɪ] - [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
I pwesume I am talking to a lady .
我 - 我 是 说 到 一个 女士 .
我猜我是在和一位女士说话。

[ɪn][fækt][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
In fact I am shaw of it . "
在 事实 我 是 肖 的 它 . "
事实上, 我对此并不知情。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [maɪ][bɔ:rd] . "
" I hope so , my lord . "
" 我 希望 所以 , 我的 主 . "
“但愿如此, 大人。”

" [ðen] , ['mædəm] , [ðə; ði] - [aɪ] [wʊd] [æsk][ɪz] , [ðæt] [jɔ:] [ki:p] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sekwt] - [ma:]
" Then , madam , the fayvaw I would ask is , that yaw keep this little secwet abawt ma
" 然后 , 女士 , 这 - 我 会 问 是 , 那 偏航 保持 这 小的 secwet - 玛
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .
“那么, 夫人, 我唯一的要求是, 请您保守我头衔的这个秘密。”

[pweɪ] [eɪ 'em][aɪ] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ? "
Pway am I asking too much ? "
公园 是 我 问 也 很多 ? "
我要求过分吗?

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] ; [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
" Not at all , sir ; not at all . "
" 不是 在 全部 , 先生 ; 不是 在 全部 . "
“完全没有, 先生; 完全没有。”

" [jɔ:] - [em 'i:] ? "
" Yaw pwomise me ? "
" 偏航 - 我 ? "
“你答应我吗? ”

" [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] . "
" I promise you , my lord . "
" 我 承诺 你 , 我的 主 . "
“我向您保证, 大人。”

" [haʊ] ['vewɪ] [kaɪnd] !
" How vewy kind !
" 如何 非常 种类 !
“真是太好了! ”

[ə; eɪ] - ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['mædəm] !
A hundwed thousand thanks , madam !
一个 - 千 谢谢 , 女士 !
十万个感谢, 夫人!

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] - - .
I shall be fawever gwateful .
我 将 是 - - .
我将永远感激不尽。

P'waps

P'waps	
[jɔ:] [ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] ? "	
yaw are going to the bawl to - night ? "	
偏航 是 去 到 这 嘍 到 - 夜晚 ? "	
你们今晚要去参加派对吗？	
" [aɪ][ɪn'tend][soʊ] , [maɪ][lɔ:rd] .	
" I intend so , my lord .	
" 我 打算 所以 , 我的 主 .	
“我正打算这样做，大人。”	
[aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [ni:s] . "	
I go with my daughter and niece . "	
我 去 和 我的 女儿 和 侄女 . "	
我和女儿、侄女一起去。	
" [ɔ:] — [ɔ:] .	
" Aw — aw .	
" 啊 — 啊 .	
“啊——啊。”	
[aɪ][hoʊp][aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jɔ:] .	
I hope I shall have the plesyaw of seeing yaw .	
我 希望 我 将 有 这 - 的 看到 偏航 .	
我希望能够有幸见到你。	
[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - [hɪr] , [ʌv; əv] -	
As I am a stwanger here , of cawse	
作为 我 是 一个 - 这里 , 的 -	
当然，我在这里是个外行。	
[aɪ] [noʊ] [nɔ:] [wʌn] .	
I know naw one .	
我 知道 不 一 .	
我不认识任何人。	
[aɪ][ɡoʊ][aʊt][ʌv; əv] [mi:'aʊ] - , [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ][ʊd; fəd] [seɪ] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [jɔ:] ['næ(ə)nəl]	
I go out of meaw quyuosity , or rather I should say , to observe yaw national	
我 去 出去 的 喵 - , 或者 相当 我 应该 说 , 到 观察 偏航 国家的	
"	
cawactewistics . "	
"	
我出于好奇，或者更确切地说，是为了观察国家文化。”	
" [oʊ] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi][noʊ][ˈstreɪndʒər] .	
" Oh , sir ; you need be no stranger .	
" 哦 , 先生 ; 你 需要 是 不 陌生人 .	
“哦，先生；您不必是陌生人。”	
[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [wɪl] [ək'sept][æz; əz][ˈpɑ:rtnərz][maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,	
If you wish to dance , and will accept as partners my niece and daughter ,	
如果 你 希望 到 舞蹈 , 和 将要 接受 作为 合作伙伴 我的 侄女 和 女儿 ,	
如果你想跳舞，并且愿意接受我的侄女和女儿作为舞伴，	
[aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [bəʊθ] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] ['hæpi] . "	
I can promise that both will be most happy . "	
我 能 承诺 那 两个都 将要 是 最多 快乐的 . "	
我可以保证他们俩都会非常开心。	

“ [ˈmædəm] , [ˌjɔː - [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌjɔː] .
“ **Madam** , **yaw** **ovawwhelm** **me** **with** **yaw** **genewosity** .
“ 女士 , 偏航 我 和 偏航 .
“夫人, 您的慷慨让我感动不已。”

“ [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [hɪr] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
“ **The** **dialogue** **here** **came** **to** **an** **end** .
“ 这 对话 这里 来了 到 一个 结尾 .
对话到此结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] ; [ænd; ənd] ,
It **was** **time** **to** **dress** **for** **the** **ball** ; **and** ,
它 曾是 时间 到 裙子 为了 这 球 ; 和 ;
到了舞会着装的时候了;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
with **a** **low** **bow** **on** **the** **part** **of** **the** **lord** ,
和 一个 低的 弓 在 这 部分 的 这 主 ,
领主微微鞠躬,

[ænd; ənd][æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈkɜːrtəsi] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
and **an** **obsequious** **courtesy** **on** **the** **side** **of** **the** **lady** ,
和 一个 低三下四 礼貌 在 这 边 的 这 女士 ,
而女士则表现得毕恭毕敬。

[ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] — [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [təˈgeðər] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **separated** **—** **expecting** **to** **come** **together** **again** **under** **the** **sheen** **of** **the**
他们 分开 — 期待 到 来 一起 再次 在下面 这 光泽 的 这
[ˌændəˈlɪəz] .
chandeliers .
吊灯 .

他们分开了——期待在水晶吊灯的光芒下再次相聚。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter **Nine** .
章 九 .

第九章。

[ævɑːrɪ] [lə][ˈbæl] .
Avant **le** **Bal** .
前卫 勒 巴尔 .

舞会前。

[təːpˈsɪkəri] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
Terpsichore , **at** **a** **fashionable** **watering** - **place** **in** **the** **New** **World** ,
舞蹈家 , 在 一个 时髦 浇水 - 地方 在 这 新的 世界 ,
特普西科瑞, 在新大陆一个时髦的度假胜地

[əˈfekts; ˈæfˌekts] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɛrɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] .
affects **pretty** **much** **the** **same** **airs** **as** **in** **the** **Old** .
影响 漂亮的 很多 这 相同的 播出 作为 在 这 老的 .
影响的气氛与旧时几乎相同。

[ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [wer] [ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][səˈpouʒd; səˈpouʒɪd][tuː; tə][biː; bi] [best] [ˈpiːp(ə)] ,
In **a** **ball** - **room** , **where** **all** **are** **not** **supposed** **to** **be** **best** **people** ,
在 一个 球 - 房间 , 在哪里 全部 是 不是 据称 到 是 最好的 人们 ,
在一个舞厅里, 并非所有来宾都是上流人士,

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈstreɪndʒər][ˈfaɪndz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeksərsaɪz] —
the solitary gentlemen - stranger finds but little opportunity of taking exercise —
这 孤 先生们 - 陌生人 发现 但 小的 机会 的 采取 锻炼 —
[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] “ [skwer] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
especially in the “ square - dances :
尤其 在 这 “ 正方形 - 舞蹈 :

这位孤独的陌生绅士几乎没有机会锻炼身体——尤其是在“方块舞”中。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈkəʊtəri] [meɪk] [ðə; ði][sets] , [ænd; ənd][məˈnɑ:pəlaɪz] [ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ˈpɔːjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **As the coteries make the sets , and monopolise the choicest portions of the**
” 作为 这 小圈子 制作 这 套 , 和 独占 这 精选 部分 的 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“当小团体布置舞台，垄断舞池中最黄金的地段时，

[wen] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dæns] , [ðə; ði] [ʌnˈlʌki]
when the room is crowded and everybody determined to dance , the unlucky
什么时候 这 房间 是 挤 和 大家 决定 到 舞蹈 , 这 倒霉
[waɪt] , [wɪˈðəʊt] [əˈkweɪntəns] ,
wight , without acquaintances ,
怀特岛 , 没有 熟人 ,

当房间里人山人海，每个人都决心要跳舞时，那个不幸的、没有熟人的家伙，

[ˈfaɪndz] [hɪmˈself] [ˈsædli] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
finds himself sadly overlooked .
发现 他自己 令人遗憾的是 被忽视的 .

他遗憾地发现自己被忽视了。

[ðə; ði] [stjuədʒ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] ,
The stewards are usually too much occupied with themselves ,
这 管家 是 通常 也 很多 占领 和 他们自己 ,

服务员通常都太专注于自己的事情了。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [ˈɑːnərəri] [ˈduːtiz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [roʊˈzet] [ɔːr] [ˈrɪbən] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtnhoʊl]
to remember those honorary duties represented by rosette or ribbon in the buttonhole
到 记住 那些 名誉 职责 代表 经过 玫瑰花结 或者 丝带 在 这 纽扣孔
.
:
.

谨记那些以胸花或丝带装饰的荣誉职责。

[wen] [ˌaɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] “ [raʊnd] , “ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈstændz][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] .
When it comes to the “ round , “ the stranger stands a better chance .
什么时候 它 来 到 这 “ 圆形的 , “ 这 陌生人 站立 一个 更好的 机会 .

就“回合”而言，陌生人更有可能获胜。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ;
It is only a matter of mutual consent between two individuals ;
它 是 仅有的 一个 事情 的 相互的 同意 之间 二 个人 ;

这只是两个人之间相互同意的问题；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] ,
and he must be a very insignificant personage , indeed ,
和 他 必须 是 一个 非常 微不足道 人士 , 的确 ,

他肯定是个非常不起眼的人物，的确如此。

[huː] [ˈkænɑːt] [ðen] [ˈfaɪnd][sʌm; səm] [nɪˈglektɪd] [ˈwɔːflaʊər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm] .
who cannot then find some neglected wallflower willing to accommodate him .
WHO 不能 然后 寻找 一些 被忽视的 壁花 愿意的 到 容纳 他 .

然后他又找不到某个被冷落的壁花愿意接纳他。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɪˈdʒɪdəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:pɔ:rt]
Something of this frigidity might have been felt in the atmosphere of a Newport
某物 的 这 冷漠 可能 有 到过 毛毡 在 这 气氛 的 一个 纽波特
[bɔ:l] - [ru:m] ;
ball - room ;
球 - 房间 ;

纽波特舞厅的气氛中或许能感受到这种冷漠；

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈæntɪ] [ˈbeləm] , [wen] [ˈfɑ:di] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] ,
even in those days , ante bellum , when shoddy was a thing unheard - of ,
甚至 在 那些 天 , 赌注 战争 , 什么时候 劣质的 曾是 一个 事物 闻所未闻 - 的 ,
即使在战前那个年代, 劣质产品还是闻所未闻的,

[ænd; ənd] “ [aɪl,ɪl,əl] ” [leɪ] “ [ʌnˈstrʌk] ” [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ʌndərˈgraʊnd] .
and “ ile “ lay “ unstruck “ in the dark underground .
和 “ 伊莱 “ 躺 “ 未击中 “ 在 这 黑暗的 地下 .

而“ile”则“未被击中”地躺在黑暗的地下。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ˈleɪtli] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] ,
Something of it was felt by the young officer lately returned from Mexico ,
某物 的 它 曾是 毛毡 经过 这 年轻的 官 最近 返回 从 墨西哥 ,
那位刚从墨西哥回来的年轻军官对此深有体会。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] “ [səˈsaɪəti] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
and who was in fact a greater stranger to the “ society ” of the country
和 WHO 曾是 在 事实 一个 更大的 陌生人 到 这 “ 社会 ” 的 这 国家

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] ,
for which he had been fighting ,
为了 哪个 他 有 到过 斗争 ,

事实上, 他对于自己为之战斗的国家的“社会”而言, 反而是一个更加陌生的人。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] !
than to that against which he had fought !
比 到 那 反对 哪个 他 有 战斗 !

比他曾经与之对抗的还要糟糕!

[ɪn][bəʊθ][hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtrævələr] — [hæf] - [ˈwɑ:ndərɪŋ] [weɪf] , [hæf] - [ədˈventʃərə] —
In both he was but a traveller — half - wandering waif , half - adventurer —
在 两个都 他 曾是 但 一个 游客 — 一半 - 漫游 孤儿 , 一半 - 冒险家 —
[ˈgaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] [les] [baɪ] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
guided in his peregrinations less by interest than inclination .
引导 在 他的 游历 较少的经过 兴趣 比 倾角 .

在这两方面, 他都只是一个旅行者——半个流浪的孤儿, 半个冒险家——他的游历与其说是受兴趣所驱使, 不如说是受倾向所驱使。

[tu:; tə][ɡoʊ] [ˈdænsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ʌnˈnoʊn] [ˈpi:p(ə)] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˌɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
To go dancing among unknown people is about the dullest occupation to which a
到 去 跳舞 之中 未知 人们 是 关于 这 最无聊的 职业 到 哪个 一个
[ˈtrævələr] [kæn; kən] [bɪˈteɪk] [hɪmˈself] ;
traveller can betake himself ;
游客 能 带 他自己 ;

在陌生人中间跳舞, 是旅行者所能从事的最无聊的事情之一;

[ənˈles] [ðə; ði] [dæns] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [kaɪnd] , [wer] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ɑ:r; ər] [ˈi:zi] — [ˈmɔ:ɾɪs]
unless the dance be one of the free kind , where introductions are easy — morris
除非 这 舞蹈 是 一 的 这 自由的 种类 , 在哪里 介绍 是 简单的 — 莫里斯
, [mæsk] , [ɔ:r][ˈfænˈdæŋɡoʊ] .
, masque , or fandango .
, 面具 , 或者 凡丹戈 .

除非是那种自由的舞蹈, 介绍起来很容易——比如莫里斯舞、假面舞或凡丹戈舞。

[ˈmeɪnəd] [nu:] , [ɔ:r] [kənˈdʒektʃəd] , [ðɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] [ˈnu:pɔ:rt] , [æz; əz] [ˈels,wer] .
Maynard knew , or conjectured , this to be true of Newport , as elsewhere .
梅纳德 知道 , 或者 推测 , 这 到 是 真的 的 纽波特 , 作为 别处 .

梅纳德知道, 或者推测, 纽波特的情况也和其他地方一样。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] .
But for all that , he had determined on going to the ball .
但 为了 全部 那 , 他 有 决定 在 去 到 这 球 .

尽管如此, 他还是决定去参加舞会。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv] [kjʊriˈɑ:səti] ; [ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] ;
It was partly out of curiosity ; partly to kill time ;
它 曾是 部分 出去 的 好奇心 ; 部分 到 杀 时间 ;

一部分是出于好奇, 一部分是为了消磨时间;

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈɡen] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz]
and perhaps not a little for the chance of again meeting the two girls
和 也许 不是 一个 小的 为了 这 机会 的 再次 会议 这 二 女孩们

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [roʊˈmæntɪkli] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] .
with whom he had been so romantically made acquainted .
和 谁 他 有 到过 所以 浪漫地 制成 熟人 .

或许, 他也有相当大的希望再次见到那两位曾与他有过浪漫邂逅的女孩。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sɪnz] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
He had seen them several times since — at the dinner - table , and
他 有 已见 他们 一些 时代 自从 — 在 这 晚餐 - 桌子 , 和

[ˈels,wer] ; [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
elsewhere ; but only at a distance ,
别处 ; 但 仅有的 在 一个 距离 ,

此后他见过他们好几次——在餐桌上, 在其他地方; 但都只是远远地看着。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈu:treɪ] [ˌɪntrəˈdʌk(jə)n] .
and without claiming the privilege of his outré introduction .
和 没有 声称 这 特权 的 他的 古怪 介绍 .

而且他并没有声称自己享有这种离奇出场方式的特权。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .
He was too proud to throw himself in their way .
他 曾是 也 自豪的 到 扔 他自己 在 他们的 方式 .

他太骄傲了, 不忍心挡在他们前面。

[brˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ædˈvæns] ,
Besides , it was for them to make the advance ,
除了 , 它 曾是 为了 他们 到 制作 这 进步 ,

此外, 推进的权力应该掌握在他们手中。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈweðər] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ʌp] .
and say whether the acquaintance was to be kept up .
和 说 无论 这 熟人 曾是 到 是 保留 向上 .

并说明是否要继续保持这种关系。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] !
They did not !
他们 做过 不是 !

他们没有!

[tu:] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] — [ˈɪ:ðər] [baɪ] [spi:tʃ] , [ɪˈpɪsl] , [baʊ; boʊ] , [ɔ:r]
Two days had passed , and they did not — either by speech , epistle , bow , or
二 天 有 通过了 , 和 他们 做过 不是 — 任何一个 经过 演讲 , 书信 , 弓 , 或者

[ˈkɜ:rtəsi] !
courtesy !
礼貌 !

两天过去了, 他们仍然没有——通过言语、书信、鞠躬或礼节!

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)] ? ” [sə'ɪləkwəɪz] [hiː; hi] .

“ **What am I to make of these people ?** ” **soliloquised he** .
“ 什么 是 我 到 制作 的 这些 人们 ? ” 独白 他 .

“我该如何看待这些人呢？”他自言自语道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veriɪst] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ [snɒbz] ,
“ **They must be the veriest —** ” **He was going to say** “ **snobs** ,
“ 他们 必须 是 这 最真实的 — ” 他 曾是 去 到 说 ” 势利眼 ,

“他们一定是——”他本来想说“势利眼”，

“ [wen] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdɪz] .
“ **when checked by the thought that they were ladies** .
“ 什么时候 已检查 经过 这 想法 那 他们 是 女士们 .

“当想到她们是女士时，我才意识到这一点。”

[bɪ'saɪdɪz] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪθet] [tuː; tə]['dʒuːliə] ['gɜːrdwʊd] !
Besides , such an epithet to Julia Girdwood !
除了 , 这样的 一个 别名 到 朱莉娅 吉尔伍德 !

此外，这简直是对茱莉亚·吉尔伍德的侮辱！

([hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .)
(**He had taken pains to make himself acquainted with her name** .)
(他 有 已采取 疼痛 到 制作 他自己 熟人 和 她 姓名 .)

(他费尽心思记住了她的名字。)

[nɑːt] [mɔːr] [ɪnə'prɒʊpɪət] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] !
Not more inappropriate than if applied to a countess or a queen !
不是 更多的 不当 比 如果 应用 到 一个 伯爵夫人 或者 一个 女王 !

如果用在伯爵夫人或女王身上，也同样不合适！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hiːz; ɪz] ['gæləntri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [sʌm; səm]['spæzəmz][ʌv; əv] [fə'grɪn] ; [ðə; ði] ['kiːnər]
With all his gallantry he could not help some spasms of chagrin ; the keener
和 全部 他的 英勇 他 可以 不是 帮助 一些 痉挛 的 懊恼 ; 这 更敏锐
, [ðæt] ,
, **that** ,
, 那 ,

尽管他表现得十分英勇，但还是难免会感到一丝懊恼；越是敏锐地察觉到这一点，

[gʊʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , ['dʒuːliə] ['gɜːrdwʊd] [siːmd] [tuː; tə][gʊʊ] [ə'ləŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
go where he would , Julia Girdwood seemed to go along with him .
去 在哪里 他 会 , 朱莉娅 吉尔伍德 似乎 到 去 沿着 和 他 .

他去哪儿，朱莉娅·吉尔伍德似乎就跟到哪儿。

[hɜːr; hər] ['splendɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] [ə'pɪəd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Her splendid face and figure appeared ever before him .
她 灿烂 脸 和 数字 出现 曾经 前 他 .

她那绝美的容颜和身姿总是出现在他眼前。

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊːt] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] — [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]
To what was he to attribute this indifference — it might be called
到 什么 曾是 他 到 属性 这 漠不关心 — 它 可能 是 称为

[ɪn'grætɪtuːd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ?
ingratitude on her part ?
忘恩负义 在 她 部分 ?

他该如何解释她的这种冷漠呢？——或许可以称之为她的忘恩负义？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prɔːmɪs] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] ?
Could it be explained by the promise exacted from him upon the cliff ?
可以 它 是 解释 经过 这 承诺 索取 从 他 之上 这 悬崖 ?

这是否可以用他在悬崖边被迫许下的承诺来解释？

[ðɪs] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪk'skju:zəb(ə)] .

This might make it in some way excusable .
这 可能 制作 它 在 一些 方式 情有可原 .

这或许能让这种行为在某种程度上变得情有可原。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [si:n] [ðə; ði][gɜ:; lɜ:] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mə'tɜ:rn(ə)] ['gɑ:rdiən] — [ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv]

He had since seen the girls only with their maternal guardian — a dame of

他 有 自从 已见 这 女孩们 仅有的 和 他们的 母体 监护人

— a dame of

— 一个 贵妇人 的

severe aspect .

严重 方面 .

此后，他只见过那几个女孩和她们的母亲监护人在一起——那是一位面容严肃的妇人。

[hæd; həd][ðə; ði] ['si:krət] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] !

Had the secret to be kept from her !

有 这 秘密 到 是 保留 从 她 !

必须对她保密！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] ['dɪstəns] ?

And was this the reason why they were preserving distance ?

和 曾是 这 这 原因 为什么 他们 是 保存 距离 ?

这就是他们保持距离的原因吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)] .

It was probable .

它 曾是 可能 .

很有可能。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] , [wen] [wʌns][ɔ:r] [twais] ,

He had some pleasure in thinking so ; but more , when once or twice ,

他 有 一些 乐趣 在 思维 所以 ; 但 更多的 , 什么时候 一次 或者 两次 ;

他这样想时颇为愉悦；但更多的是，当一两次之后，

[hi:; hi] [dɪ'tektɪd] ['dʒu:ljəz][dɑ:rk] [aɪz] ['streɪndʒli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wɪð'drɔ:n]

he detected Julia's dark eyes strangely gazing upon him , and instantly withdrawn

他 检测到 茱莉亚的 黑暗的 眼睛 奇怪的 凝视 之上 他 , 和 即刻 撤回

, ,

,

他察觉到朱莉娅那双深邃的眼睛正奇怪地盯着他，立刻缩回了手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'keɪm] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

as his became turned upon her .

作为 他的 成为 转向 之上 她 .

因为他转而对她产生了敌意。

“ [ðə; ði] ['pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] , [hweə'wɪð] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ” ['hæmlət]

“ The play's the thing , wherewith to touch the conscience of the king , ” Hamlet

“ 这 戏剧的 这 事物 ; , 以及 到 触碰 这 良心 的 这 国王 ; , ” 村庄

[dɪ'klerd] .

declared .

声明 .

“关键在于戏，它能触动国王的良心，”哈姆雷特说道。

[ðə; ði] [bɔ:l] !

The ball !

这 球 !

球！

[aɪ 'ti:] ['pra:mɪst] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['mɪstəri] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] .

It promised a clearing up of this little mystery , with perhaps some others .

它 承诺 一个 清理 向上 的 这 小的 神秘 , 和 也许 一些 其他的 .

它承诺会解开这个小谜团，或许还会解开其他一些谜团。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ˈmʌðər] , [ˈdɔ:tər] , [ni:s] — [ɔ:l] [θri:] !
He would be sure to meet them there — mother , daughter , niece — all three !
他 会 是 当然 到 见面 他们 那里 — 母亲 , 女儿 , 侄女 — 全部 三 ！

他一定会在那里见到她们——母亲、女儿、侄女——三个！

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][streɪndʒ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪntrəˈdu:s] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] ,
It would be strange if he could not introduce himself ; but if not ,
它 会 是 奇怪的 如果 他 可以 不是 介绍 他自己 ; 但 如果 不是 ,

如果他不能自我介绍，那才奇怪；但如果他能做到，

[hi:; hi][mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstjuədʒ] .
he must trust to the stewards .
他 必须 相信 到 这 管家 .

他必须信任管家们。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [hi:; hi] [went] ;
And to the ball he went ;
和 到 这 球 他 去 ;

于是他走向了球；

[drest] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [teɪst] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wʊd] [əˈlʌʊ] — [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
dressed with as much taste as the laws of fashion would allow — in those days
穿着 和 作为 很多 品尝 作为 这 法律 的 时尚 会 允许 — 在 那些 天

[ˈlɪbəərəl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pərˈmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
liberal enough to permit of a white waistcoat .
自由主义 足够的 到 允许 的 一个 白色的 马甲 .

穿着打扮很有品味，但要符合当时的时尚潮流——在那个年代，时尚潮流还算开放，允许穿白色马甲。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈɪntəv(ə)] — [ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][æz; əz][ðə; ði]
With only an occasional interval — transient as the
和 仅有的 一个 偶然 间隔 — 瞬态 作为 这

[ˌsɪntəˈleɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmi:tɪər] — [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [blæk] [ˈevər] [sɪns] !
scintillation of a meteor — it has been black ever since !
闪烁 的 一个 流星 — 它 有 到过 黑色的 曾经 自从 ！

除了偶尔像流星划过天际般短暂的闪光之外，它一直都是漆黑一片！

[ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ˈoʊpən] .
The ball - room was declared open .
这 球 - 房间 曾是 声明 打开 .

舞厅宣布开放。

[ˈkæərɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈhaʊs] ,
Carriages were setting down by the piazza of the Ocean House ,
马车 是 环境 向下 经过 这 广场 的 这 海洋 房子 ,

马车正停靠在海洋大厦的广场上。

[ænd; ənd][sɪlks] [ˈrʌslɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [sɪˈlekt] [ʌv; əv] [ˌkæərəvənˈseɪraɪz] .
and silks rustling along the corridors of that most select of caravanserais .
和 帛 沙沙声 沿着 这 走廊 的 那 最多 选择 的 商队旅馆 .

丝绸在最高级的商队旅馆的走廊里沙沙作响。

[frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][ˈdaɪnɪŋ] - [səˈlu:n] , [klɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzən] ([ænd; ənd] [wen] [klɪrd] ,
From the grand dining - saloon , cleared for the occasion (and when cleared ,
从 这 盛大 用餐 - 酒吧 , 已清除 为了 这 场合 (和 什么时候 已清除 ,

从为此次活动清空的大型餐厅（以及清空后，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ru:m] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [təˈpˌsɪkəri] [hɜ:rˈself]) ,
making a dancing - room worthy of Terpsichore herself) ,
制作 一个 跳舞 - 房间 值得 的 舞蹈家 她自己) ,

打造一个配得上忒耳普西科瑞本人的舞厅)，

[keɪm] [ðoʊz] [nɑ:t] [ˈveri] [hɑ:rˈmoʊniəs] [saʊndz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtjʊniŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪdlz] ,
came those not very harmonious sounds that tell of the tuning of fiddles ,
来了 那些 不是 非常 和谐 声音 那 告诉 的 这 调谐 的 小提琴 ,
传来一些不太和谐的声音,那是小提琴调音时发出的声音。

[ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [trɒmˈbəʊnz] .
and clearing out the throats of trombones .
和 清理 出去 这 喉咙 的 长号 .
并清理长号的喉咙。

[ðə; ði] [ˈɡɜ:rdwʊd] [ˈpɑ:rti] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪˈkla:] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [drest] [laɪk][ə; eɪ]
The Girdwood party entered with considerable éclat — the mother dressed like a
这 吉尔伍德 派对 进入 和 大量 光辉 — 这 母亲 穿着 喜欢 一个
[grænd] - [ˈdʌtʃəs] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈdaɪəmənds] .
grand - duchess , though without her diamonds .
盛大 - 公爵夫人 , 尽管 没有 她 钻石 .
吉尔伍德一行人盛装出席——母亲打扮得像个大公爵夫人,虽然没有佩戴钻石。

[ði:z] [bleɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] ,
These blazed upon the brow of Julia ,
这些 燃烧的 之上 这 眉头 的 朱莉娅 ,
这些光芒闪耀在朱莉娅的额头上,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第4/24页

[ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [snəʊ] [waɪt] ['bɒzəm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][set] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['nekləs]
and sparkled on her snow white bosom — for the set comprised a necklace
和 闪闪发光 在 她 雪 白色的 怀 — 为了 这 放 包括 一个 项链

[wɪð; wɪθ] ['pendənts] .
with pendants .
和 吊坠 .

闪耀在她雪白的胸脯上——因为这套首饰包括一条带有吊坠的项链。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['splendɪdli] [ə'taɪərd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [lɒkt] [su:'pɜ:rb] .
She was otherwise splendidly attired ; and , in truth , looked superb .
她 曾是 否则 精彩地 穿着 ; 和 , 在 真相 , 看起来 高超 .

她其他方面的穿着都非常华丽；说实话，看起来非常漂亮。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:ɹ] ['mɑ:dɪst] [greɪs] [ænd; ənd] [mi:nz] , [ðoʊ] ['prɪti] , [si:md] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
The cousin of more modest grace and means , though pretty , seemed as nothing
这 表哥 的 更多的 谦虚的 优雅 和 方法 , 尽管 漂亮的 , 似乎 作为 没有什么
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
beside her .
旁 她 .

那位家境和气质都比较普通的表亲，虽然长相漂亮，但在她面前却显得黯然失色。

[ˈmɪsɪz] ['gɜ:rdwɒd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tu:] ['ɜ:rlɪ] .
Mrs Girdwood had made a mistake — in coming in too early .
太太 吉尔伍德 有 制成 一个 错误 — 在 未来 在 也 早期的 .

吉尔伍德太太犯了个错误——她来得太早了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tru:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɔ:'lredi] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
It is true there were fashionable people already in the room .
它 是 真的 那里 是 时髦 人们 已经 在 这 房间 .

的确，房间里已经有一些时髦人士了。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] “ [ɔ:'rgənaɪzəɹz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ; [hu:] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]
But these were the “ organisers ” of the entertainment ; who , backed by a
但 这些 是 这 “ 组织者 ” 的 这 娱乐 ; WHO , 支持的 经过 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['semi] - [ə'fɪ(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,
sort of semi - official authority ,
种类 的 半 - 官方的 权威 ,

但这些都是娱乐活动的“组织者”；他们得到了某种半官方机构的支持，

[hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] , ['skæniŋ] [ə'krɔ:s] [fænz] , [ɔ:r] [θru:] [aɪ] -
had gathered in little groups over the floor , scanning across fans , or through eye -
有 聚集 在 小的 团体 超过 这 地面 , 扫描 穿过 粉丝 , 或者 通过 眼睛 -
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

他们三三两两地聚集在地板上，目光扫过风扇，或者透过眼镜扫视着。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
the dancers as they came in .
这 舞者 作为 他们 来了 在 .

舞者们入场时的样子。

[θru:] [ði:z] [ðə; ði] - [hæd; həd][tu:; tə][rʌŋ] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] — [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]
Through these the Girdwoods had to run the gauntlet — as they made their
通过 这些 这 - 有 到 跑步 这 手套 — 作为 他们 制成 他们的
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
way to the upper end of the room .
方式 到 这 上 结尾 的 这 房间 :

吉尔伍德一家必须穿过这些障碍——才能到达房间的上端。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [su:pər'sɪliəs]
They did so with success , though not without being aware of some supercilious
他们 做过 所以 和 成功 , 尽管 不是 没有 存在 意识到的 的 一些 傲慢
[glɑ:nsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

他们成功地做到了，尽管也察觉到了一些傲慢的目光。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] [ðæt] , [ɪf] [hɜ:rd] , [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd]
accompanied by whispered words that , if heard , might have somewhat disconcerted
伴随 经过 低声说道 字 那 , 如果 听到 , 可能 有 有些 不安
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

伴随着低语声，如果他们听到了，可能会感到有些不安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['nu:pɔ:rt] [bɔ:l] — “ [hɑ:ps] ” [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]
It was the second Newport ball — “ hops ” count for nothing — at which Mrs
它 曾是 这 第二 纽波特 球 — “ 酒花 ” 数数 为了 没有什么 — 在 哪个 太太
[gɜ:rdwʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['gɜ:lz][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] .
Girdwood and her girls had shown themselves .
吉尔伍德 和 她 女孩们 有 所示 他们自己 :

这是吉尔伍德夫人和她的女孩们第二次在纽波特舞会上亮相——“跳跃”并不算什么。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n] [greɪt] [sætɪs'fæk(ə)n] — [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]['dʒu:liə] .
The first had not given great satisfaction — more especially to Julia :
这 第一的 有 不是 给定 伟大的 满意 — 更多的 尤其 到 朱莉娅 :

第一个并没有让人感到十分满意——尤其是朱莉娅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['prɑ:spekt] [nəʊ] .
But there was a better prospect now .
但 那里 曾是 一个 更好的 前景 现在 :

但现在有了更好的前景。

['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [hæd; həd] ['entəd] ,
Mrs Girdwood had entered ,
太太 吉尔伍德 有 进入 ,

吉尔伍德太太进来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][fɪ:; jɪ][hæd; həd][dʒʌst] [held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with a confidence based on the conversation she had just held with the
和 一个 信心 基于 在 这 对话 她 有 只是 握住 和 这
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪnkɑ:g'nɪ:təʊ] , ['mɪstər] ['swɪntən] .
distinguished incognito , Mr Swinton .
杰出的 隐姓埋名 , 先生 斯温顿 :

她之所以如此自信，是因为她刚刚与那位身份不明的杰出人士斯温顿先生进行了一次谈话。

[fɪ:; jɪ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] : [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] [noʊn] ,
She had seen this gentleman during the day : for , as already known ,
她 有 已见 这 绅士 期间 这 天 : 为了 , 作为 已经 已知 ,

她白天见过这位先生：因为，正如之前所知，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
he had not shut himself up in his room .
他 有 不是 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 。

他并没有把自己关在房间里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs]
She was sufficiently discerning to see that he was possessed of a fine face
她 曾是 足够 有洞察力 到 看 那 他 曾是 拥有 的 一个 美好的 脸
[ænd; ənd] ['fɪgjər] .
and figure .
和 数字 。

她眼光敏锐，一眼就看出他长相俊美，身材魁梧。

[hɪz; ɪz] [her] , [tu:] — [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [kaɪnd] !
His hair , too — of the most aristocratic kind !
他的 头发 , 也 — 的 这 最多 贵族 种类 ！

他的头发也一样——极具贵族气质！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ？

还能有别的结果吗？

[ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ; [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
She alone knew the reason — she and her daughter ; to whom she had ,
她 独自的 知道 这 原因 — 她 和 她 女儿 ; 到 谁 她 有 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

只有她自己知道原因——她和她的女儿；当然，她对女儿也是这样想的。

[kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] .
communicated the secret of her discovery .
沟通 这 秘密 的 她 发现 。

她透露了自己发现的秘密。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['brʊkən] ['pra:mɪs] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪz] .
A bit of broken promise that need not be severely criticised .
一个 少量 的 破碎的 承诺 那 需要 不是 是 严重 受到批评 。

只是未能履行承诺，不必过于苛责。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][maɪ][bɔ:(r)dz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)] — [frʌm; frəm] ['kænədə] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] —
She knew of my lord's late arrival — from Canada he had told her —
她 知道 的 我的 领主的 晚的 到达 — 从 加拿大 他 有 讲述 她 —
[ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
though he had paid a flying visit to New York .
尽管 他 有 有薪酬的 一个 飞行 访问 到 新的 约克 。

她知道老爷晚归——他告诉她是从加拿大回来的——尽管他曾短暂访问过纽约。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [tɪl] ['æftər]
She hoped no one in the ball - room would recognise him — at least not till after
她 希望 不 — 在 这 球 - 房间 会 认出 他 — 在 至少 不是 直到 后
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'reɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rti] ,
she had paraded him with her own party ,
她 有 游行 他 和 她 自己的 派对 ,

她希望舞厅里没有人会认出他——至少在她带着他与自己的宾客们一起亮相之后不会。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'su:m] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntrə'dʒʊsər] .
and could assume the seeming of his introducer .
和 可以 认为 这 似乎 的 他的 介绍人 。

并可能被认为是他的介绍人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [stiːl] [strɔːŋɡər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
She had still stronger reason for this .
她 有 仍然 更强 原因 为了 这 .

她还有更充分的理由。

[-] ['wɪdʊw] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː, ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði] [truː] [tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] -
Storekeeper's widow , as she was , she possessed the true tact of the match -
店主的 寡妇 , 作为 她 曾是 , 她 拥有 这 真的 策略 的 这 匹配 -
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌðər] .
making mother .
制作 母亲 .

虽然她是店主的遗孀，但她却具备了媒婆应有的那种圆滑世故。

[,aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][noʊ] [klaɪm] [ɪkˈskluːsɪvli] ; [noʊ] [ˈkʌntri] .
It belongs to no clime exclusively ; no country .
它 属于 到 不 气候 只 ; 不 国家 .

它不属于任何特定气候带，也不属于任何特定国家。

[,aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [wel] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ɪn] [ˈlʌndən] , [viˈenə] , [ɔːr][ˈpæris] .
It can be as well acquired in New York as in London , Vienna , or Paris .
它 能 是 作为 出色地 获得 在 新的 约克 作为 在 伦敦 , 维也纳 , 或者 巴黎 .

在纽约、伦敦、维也纳或巴黎都能买到。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biˈliːvər] [ɪn][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [kɒmprəmaɪzɪz] ” [ðæt] [ˈɔːf(ə)n]
She was a believer in first impressions — with the “ compromises ” that often
她 曾是 一个 信徒 在 第一的 印象 — 和 这 “ 妥协 ” 那 经常
[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;
spring from them ;
春天 从 他们 ;

她相信第一印象——以及由此产生的“妥协”；

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ˈθiːəri] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈpɒtɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
and in this theory — with the view of putting it into practice — she had
和 在 这 理论 — 和 这 看法 的 推杆 它 进入 实践 — 她 有
[ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈdʒuːliə] [waɪl] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .
instructed her dear Julia while dressing her for the ball .
指示 她 亲爱的 朱莉娅 尽管 敷料 她 为了 这 球 .

为了实践这一理论，她在为亲爱的茱莉亚打扮参加舞会时，向她传授了这一理论。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [kəmˈplaɪəns] .
The daughter had promised compliance .
这 女儿 有 承诺 遵守 .

女儿已承诺服从。

[huː] [ˈwʊdnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]
Who wouldn't , with the prospect of earning twenty thousand dollars ' worth of
WHO 不会 , 和 这 前景 的 收入 二十 千 美元 - 值得 的
[ˈdaɪəmənds] ?
diamonds ?
钻石 ?

谁不想赚到价值两万美元的钻石呢？

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

[ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
A Previous Engagement .
一个 以前的 订婚 .

先前的合约。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [grəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθɜːrm(ə)] [laɪn] ,
In all the gradations of the thermal line ,
在 全部 这 渐变 的 这 热的 线 ,
在所有热力线的等级中,

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈætməsfiːr] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
is there any atmosphere more unbearable than that of a ball - room before the
是 那里 任何 气氛 更多的 难以忍受 比 那 的 一个 球 - 房间 前 这
[ˈdænsɪŋ] [kəˈmensɪz] ?
dancing commences ?
跳舞 开始 ?

还有什么比舞会开始前舞厅里的气氛更令人难以忍受的吗?
[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] .
It is the very essence of discomfort .
它 是 这 非常 本质 的 不适 .
这正是不适感的本质。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði][bəˈtɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ɪz] [siːn] [ˈelɪvətɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈækəlaɪts]
What a relief when the baton of the conductor is seen elevated over his acolytes
什么 一个 宽慰 什么时候 这 指挥棒 的 这 导体 是 已见 升高 超过 他的 侍僧
,
!
,

当看到指挥家的指挥棒高高举过他的追随者们面前时，真是令人如释重负。
[ænd; ænd] [ðoʊz] [streɪnz] , [prəˈvɜːrbiəli] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæɪdʒ] , [rɪˈzəʊnd] [θruː] [ðə; ði]
and those strains , proverbially soothing to the savage , resound through the
和 那些 菌株 , 俗语 舒缓 到 这 野蛮的 , 回响 通过 这
[ˈɡlɪtərɪŋ] [səˈluːn] !
glittering saloon !
闪闪发光 酒吧 !

这些乐曲，据说能抚慰野蛮人的心灵，在灯火辉煌的酒吧里回荡！
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈɡɜːlz] .
It was a relief to Mrs Girdwood and her girls .
它 曾是 一个 宽慰 到 太太 吉尔伍德 和 她 女孩们 .
这让吉尔伍德太太和她的女儿们松了一口气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðəmˈselvz] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɜːrvd] .
They had begun to fancy themselves too much observed .
他们 有 开始 到 想要 他们自己 也 很多 观察到 .
他们开始觉得自己被观察得太多了。

[æt; ət] [liːst] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] , [hæf] [səˈspektɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)]
At least Julia had , half suspecting herself of being the subject of a cynical
在 至少 朱莉娅 有 , 一半 怀疑 她自己 的 存在 这 主题 的 一个 愤世嫉俗
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,
至少朱莉娅是这么想的，她隐隐觉得自己成了某种愤世嫉俗的批评对象。

[wɪtʃ] [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdaɪəmənds] .
which she did not think of attributing to her diamonds .
哪个 她 做过 不是 思考 的 归因 到 她 钻石 .
她当时并没有想到这会与她的钻石有关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [rɪˈprest] [spliːn] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈmɪnɪʃt] [æz; əz]
She was burning with an ill - repressed spleen , by no means diminished as
她 曾是 燃烧 和 一个 患病的 - 压抑 脾 , 经过 不 方法 减少 作为
[ðə; ði][sets] [kəˈmenst] [ˈfɔːmɪŋ] ,
the sets commenced forming ,
这 套 开始 成型 ,
她怒火中烧, 难以抑制, 即使随着比赛的进行, 这种怒火也丝毫没有减弱。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [kleɪm] [ˈiːðər] [hɜːrˈself][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
and no one came forward to claim either herself or her cousin .
和 不 一 来了 向前 到 宣称 任何一个 她自己 或者 她 表哥 .
但没有人站出来认领她或她的表妹。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
At that moment appeared a man whose presence changed the current of her
在 那 片刻 出现 一个 男人 谁 在场 已更改 这 当前的 的 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
就在这时, 一个男人出现了, 他的出现改变了她的思绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪnəd] .
It was Maynard .
它 曾是 梅纳德 .
是梅纳德。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [prɪˈkɔːʃənəri] [ˈkaʊnsəlz] , [mɪs] [ˈɡɜːrdwɒd] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk]
In spite of her mother's precautionary counsels , Miss Girdwood could not look
在 尽管如此 的 她 母亲的 预防 律师 , 错过 吉尔伍德 可以 不是 看
[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
upon this gentleman with indifference .
之上 这 绅士 和 漠不关心 .
尽管母亲百般劝阻, 吉尔伍德小姐还是无法对这位先生漠不关心。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
To say nothing of what had passed between them ,
到 说 没有什么 的 什么 有 通过了 之间 他们 ,
更别提他们之间发生过什么事了。
[ə; eɪ] [glæns] [ˈsætɪsfard][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
a glance satisfied her that there was no handsomer man in the room ,
一个 瞥一眼 使满意 她 那 那里 曾是 不 更英俊 男人 在 这 房间 ,
她只消一眼就确信, 房间里没有比他更英俊的男人了。

[ɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
or likely to come into it .
或者 可能 到 来 进入 它 .
或者很可能卷入其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] , [əˈpærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]
He was approaching from the entrance , apparently making his way toward the
他 曾是 接近 从 这 入口 , 显然 制作 他的 方式 朝向 这
[ˈɡɜːrdwɒd] [ɡruːp] .
Girdwood group .
吉尔伍德 团体 .
他正从入口处走来, 显然是朝着吉尔伍德集团的方向走去。

[ˈdʒuːliə] [ˈwʌndəz-d] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
Julia wondered whether he was going to join them .
朱莉娅 想知道 无论 他 曾是 去 到 加入 他们 .
朱莉娅想知道他是否会加入他们。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
She hoped that he would .
她 希望 那 他 会 .

她希望他会这样做。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][æskz][em 'iː] ? ”
“ I suppose I may dance with him , mother — that is , if he asks me ? ”
“ 我 认为 我 可能 舞蹈 和 他 , 母亲 — 那 是 , 如果 他 问 我 ? ”
“我想我可以和他跳舞，母亲——如果他邀请我的话？”

“ [nɑːt] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt] [jet] .
“ Not yet , my dear , not yet .
“ 不是 然而 , 我的 亲爱的 , 不是 然而 .

“亲爱的，还没到时候，还没到时候。”

[weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔːŋɡər] .
Wait a little longer .
等待 一个 小的 更长 .

再稍等片刻。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] — [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] — [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
His lordship — Mr Swinton — may come in at any moment .
他的 领主 — 先生 斯温顿 — 可能 来 在 在 任何 片刻 .

斯温顿先生随时可能进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You must have the first with him .
你 必须 有 这 第一的 和 他 .

你必须先和他见面。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˈhiːz] [nɑːt] [hɪr] , “ [pər'suːd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˈperənt] ,
I wonder why he's not here , “ pursued the impatient parent ,
我 想知道 为什么 他是 不是 这里 , “ 追击 这 不耐烦 父母 ,
“他为什么没来？”这位不耐烦的家长追问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the tenth time raising her eye - glass and taking a survey of the
为了 这 第十 时间 提高 她 眼睛 - 玻璃 和 采取 一个 民意调查 的 这
[sə'luːn] .
saloon .
酒吧 .

她第十次举起望远镜，环顾四周。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɑːt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv][ræŋk][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈɜːrli] .
“ I suppose it's not fashionable for men of rank to come in early .
“ 我 认为 它是 不是 时髦 为了 男人 的 秩 到 来 在 早期的 .
“我想，有身份的人早到是不合时宜的。”

[noʊ] [ˈmætər] , [ˈdʒuːliə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zɜːrv] [jɔːr'self] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] .
No matter , Julia ; you must reserve yourself till the last moment .
不 事情 , 朱莉娅 ; 你 必须 预订 你自己 直到 这 最后的 片刻 .
没关系，朱莉娅；你必须等到最后一刻。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .
“ But the last moment had now arrived .
“ 但 这 最后的 片刻 有 现在 到达的 .
“但最终的时刻已经到来。”

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] [hʌm]
The introductory piece had been played and was succeeded by the hum
这 引言 片 有 到过 玩 和 曾是 成功了 经过 这 哼
[ʌv; əv][hæf] - [ˈwɪspəd] [ˈvɔɪsɪz] ,
of half - whispered voices ,
的 一半 - 低声说道 声音 ,

引子演奏完毕，随后传来低声耳语的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈdresɪz] — [baɪ][ðæt] [ˈmu:vmənt] [wɪt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ]
and the rustling of silk dresses — by that movement which precedes the taking
和 这 沙沙声 的 丝绸 连衣裙 — 经过 那 移动 哪个 之前 这 采取
[ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] — [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn] [ˌɔ:rt] [ˈsteɪdʒɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈflɔ:r] ,
of places — gentlemen gliding in short stages across the slippery floor ,
的 地方 — 先生们 滑翔 在 短的 阶段 穿过 这 滑 地面 ,
丝绸裙摆的沙沙声——那是就位前的动作——绅士们在湿滑的地板上小步滑行，

[ˈfɔ:rməli] [ˈbendɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪkˈspændɪd][skə:ts] , [ænd; ənd] [ˈmɪnsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
formally bending in front of expanded skirts , and mincing out the well - known
正式地 弯曲 在 正面 的 扩展 裙子 , 和 绞碎 出去 这 出色地 - 已知
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

正式地弯腰倚靠在蓬松的裙摆前，并断断续续地念着那篇著名的演讲稿，

“ [meɪ][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] ?
“ May I have the pleasure ?
“ 可能 我 有 这 乐趣 ?

“我能荣幸地为您效劳吗？ ”

“ [ðen] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [[ɒʊ] [ʌv; əv] [ɪˈrezəˈlu:ʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ Then a momentary show of irresolution on the part of the lady ,
“ 然后 一个 瞬间 展示 的 分辨率不足 在 这 部分 的 这 女士 ,
“然后，这位女士短暂地表现出犹豫不决，

[pər'hæps][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] ,
perhaps the consulting of a slip of cardboard ,
也许 这 咨询 的 一个 滑 的 纸板 ,

或许可以参考一张硬纸板上的信息，

[æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [skers] [əbˈzɜ:rvəbl] , [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ]
an inclination of the head so slight as to be scarce observable , a rising
一个 倾角 的 这 头 所以 轻微 作为 到 是 稀少 可观察的 , 一个 上升
[tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] ,
to the feet ,
到 这 脚 ,

头部轻微倾斜，几乎难以察觉；起身站立。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈpærənt] [rɪˈlʌktəns] , [ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:fərd]
with the greatest apparent reluctance , and lastly the acceptance of the offered
和 这 最 明显 不情愿 , 和 最后 这 验收 的 这 提供
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

他起初极不情愿，最终还是接受了递过来的武器。

[æz; əz] [ɪf] [kənˈfɜ:rɪŋ] [ðə; ði][sjuˈpri:m; sə-][ʌv; əv] [ˈfeɪvəz] !
as if conferring the supremest of favours !
作为 如果 授予 这 至高无上的 的 恩惠 !

仿佛是在授予至高无上的恩惠！

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] - [ker] [hæd; həd] [bɪn] [jet] [kɔːld] [əˈpɑːn]
Neither of the young ladies under Mrs Girdwood's care had been yet called upon
两者都不 的 这 年轻的 女士们 在下面 太太 - 关心 有 到过 然而 称为 之上
[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈpæntəmaɪm] .
to take part in this pantomime .
到 拿 部分 在 这 哑剧 .

吉尔伍德太太照顾的两位年轻小姐都还没有被选中参加这场哑剧表演。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [stjuədz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ˈduːti] .
Certainly the stewards were not doing their duty .
当然 这 管家 是 不是 正在做 他们的 责任 .

显然，工作人员没有尽到职责。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈfaɪnər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There were no finer - looking girls in the room ,
那里 是 不 更精细 - 寻找 女孩们 在 这 房间 ,

房间里没有比她更漂亮的女孩了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə]
and there were scores of gentlemen who would have been delighted to
和 那里 是 得分 的 先生们 WHO 会 有 到过 高兴极了 到
[dæns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
dance with them .
舞蹈 和 他们 .

有很多绅士都乐意与她们共舞。

[ðer; ðər] [ˈstændɪŋ] [nɪˈgлектɪd] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][æn; ən][æksəˈdent(ə)l] [ˈoʊvəsaɪt] .
Their standing neglected could be only an accidental oversight .
他们的 常设 被忽视的 可以 是 仅有的 一个 偶然 监督 .

他们的处境被忽视可能只是一个无意的疏忽。

[ðə; ði] [-] [ˈwɪdʊv] [brɪˈɡæən][tuː; tə][faɪnd][,aɪ ˈtiː] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
The storekeeper's widow began to find it disagreeable .
这 店主的 寡妇 开始 到 寻找 它 令人不快的 .

店主的遗孀开始觉得这很令人不快。

[fiː; ji] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪɡˈzæktɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz] .
She felt inclined to be less exacting about the description of partners .
她 毛毡 倾斜 到 是 较少的 严格 关于 这 描述 的 合作伙伴 .

她觉得在描述伴侣时可以不那么苛刻。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbɔːrd][ɪn] [saɪt] , [ðə; ði][eks] - [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbɔːŋɡər]
As there was no lord in sight , the ex - officer would not be much longer
作为 那里 曾是 不 主 在 视线 , 这 前任 - 官 会 不是 是 很多 更长
[ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] .
objected to .
反对 到 .

由于没有领主出现，这位前军官不会再受到太多反对。

“ [dʌz] [hiː; hi][ɪnˈtend] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? ” [fiː; ji] [rɪˈfлектɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈswɪntən] .
“ **Does he intend coming at all ?** ” **she reflected , thinking of Swinton** .
“ 做 他 打算 未来 在 全部 ? ” 她 反映 , 思维 的 斯温顿 .

“他到底有没有打算来？”她心想，脑海中浮现出斯温顿的身影。

“ [dʌz] [hiː; hi][ɪnˈtend] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfлект(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] , [hɜːr; hər]
“ **Does he intend coming to us ?** ” **was the reflection of Julia , her**
“ 做 他 打算 未来 到 我们 ? ” 曾是 这 反射 的 朱莉娅 , 她
[θɔːts] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmeɪnəd] .
thoughts dwelling upon Maynard .
想法 住宅 之上 梅纳德 .

“他打算来我们这里吗？”朱莉娅心想，她的思绪一直萦绕在梅纳德身上。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Her eyes , too , were on him .
她 眼睛 , 也 , 是 在 他 .

她的目光也落在了他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ðʊʊ] [ˈsləʊli] .

He was still approaching , though slowly .
他 曾是 仍然 接近 , 尽管 缓慢地 .

他仍在靠近，虽然速度很慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪndəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈkʌpəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He was hindered by the hurrying couples as they took position on the floor .
他 曾是 受阻 经过 这 匆忙 情侣 作为 他们 采取 位置 在 这 地面 .

他被匆匆忙忙在地板上找位置的情侣们挡住了去路。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] — [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n]

But she could see that he was looking toward them — herself and cousin
但 她 可以 看 那 他 曾是 寻找 朝向 他们 — 她自己 和 表哥

— [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

— where they stood .
— 在哪里 他们 站立 .

但她能看出他正看着她们——她和表妹——她们站的地方。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪdəntli] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [hɪz; ɪz] [glæns] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə]

He evidently approached with an air of indecision , his glance appearing to
他 显然 接近 和 一个 空气 的 优柔寡断 , 他的 瞥一眼 出现 到

[ɪnˈterəgeɪt] [ðem; ðəm] .

interrogate them .
审问 他们 .

他显然带着犹豫不决的神情走近，目光似乎在审问他们。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [met][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,

It must have been met by one of encouragement ,
它 必须 有 到过 遇见 经过 一 的 鼓励 ,

这一定得到了鼓励。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

for his demeanour became suddenly changed and stepping up to the two
为了 他的 风度 成为 突然 已更改 和 步进 向上 到 这 二

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,

young ladies ,
年轻的 女士们 ,

因为他的态度突然发生了变化，他走到两位年轻女士面前，

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

he saluted them with a bow .
他 敬礼 他们 和 一个 弓 .

他鞠躬向他们致敬。

[baɪ][bəʊθ][ðə; ði][sæljuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] , [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

By both the salutation was returned , perhaps more cordially than he had
经过 两个都 这 问候 曾是 返回 , 也许 更多的 诚挚地 比 他 有

[bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] .

been expecting .
到过 期待 .

两人都回以问候，而且回礼的热情程度可能超出了他的预期。

[bəʊθ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ʌnɪnˈgeɪdʒd] .

Both appeared to be still unengaged .
两个都 出现 到 是 仍然 未参与 .

两人似乎仍未订婚。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪm'self] ?
To which ought he to offer himself ?
到 哪个 应该 他 到 提供 他自己 ?
他应该向谁献身？

[hi:; hi] [nu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv]
He knew which he would have chosen , but there was a question of
他 知道 哪个 他 会 有 选定 , 但 那里 曾是 一个 问题 的
[ˈetɪkət] .
etiquette .
礼仪 .
他知道自己会选择哪一个，但涉及到礼仪问题。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
As it turned out , there was no question of choice .
作为 它 转向 出去 , 那里 曾是 不 问题 的 选择 .
结果证明，根本没有选择的余地。

“ [ˈdʒu:liə] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwəd] , [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstɑɪlɪʃli] - [drest] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
“ **Julia , my dear , “ said Mrs Girdwood , presenting a very stylishly - dressed individual**
“ 朱莉娅 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 吉尔伍德 , 呈现 一个 非常 时尚地 - 穿着 个人
,
.
,
.
“朱莉娅，亲爱的，”吉尔伍德夫人说着，引荐了一位衣着非常时尚的女士。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ] .
who had just been given in charge to her by one of the stewards .
WHO 有 只是 到过 给定 在 收费 到 她 经过 一 的 这 管家 .
这位管家刚刚被一位工作人员交托给她负责这项工作。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪnˈɡeɪdʒd] [jɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwə'drɪl] ?
“ **I hope you have not engaged yourself for the quadrille ?**
“ 我 希望 你 有 不是 已订婚的 你自己 为了 这 方阵舞 ?
“我希望你没有参加四对舞？ ”

[aɪv] [ˈpra:mɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] .
I've promised you to this gentleman .
我已经 承诺 你 到 这 绅士 .
我已经答应你这位先生了。

[ˈmɪstər] [ˈsmiθsn] — [maɪ] [ˈdɔ:tər] .
Mr Smithson — my daughter .
先生 史密森 — 我的 女儿 .
史密森先生——我的女儿。

“ [ˈdʒu:liə] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ˈsmiθsn] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [hɪm; ɪm][fɑ:r]
“ **Julia glanced at Smithson , and then looked as if she wished him far**
“ 朱莉娅 瞥了一眼 在 史密森 , 和 然后 看起来 作为 如果 她 希望 他 远的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
“朱莉娅瞥了史密森一眼，然后看起来好像希望他离她远远的。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [kəmˈpeld] [tu:; tə][əkˈsept] .
But she had not engaged herself , and was therefore compelled to accept .
但 她 有 不是 已订婚的 她自己 , 和 曾是 所以 被迫 到 接受 .
但她并未主动订婚，因此被迫接受。

[lest] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪstər] ['smiθsn] [ʃəd; ʒəd] [bi; bi] [trɒtɪd] [ʌp] , ['meɪnəd] ['heɪsnd] [tu;; tə] [sɪ'kjər]
Lest a second Mr Smithson should be trotted up , Maynard hastened to secure
免得 一个 第二 先生 史密森 应该 是 小跑 向上 , 梅纳德 加快 到 安全的
[kɔ:r'ni:ljə] ,
Cornelia ,
科妮莉亚 ,

为了避免第二个史密森先生出现，梅纳德赶紧去抓捕科妮莉亚。

[ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu;; tə] [fɔ:rm] “ [ɑ:pəzɪt] ['kʌp(ə)l] .
and led her off to form “ opposite couple .
和 引领 她 离开 到 形式 “ 对面的 夫妻 .

然后带着她去组成“反差萌情侣”。

” [ˈsi:mɪŋli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ðʌs] [meɪd] , ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [rɪ'taɪəd] [tu;; tə] [ə; eɪ]
Seemingly satisfied with the disposal thus made , Mrs Girdwood retired to a
” 似乎 使满意 和 这 处理 因此 制成 , 太太 吉尔伍德 退休 到 一个
[si:t] .
seat .
座位 .

“吉尔伍德夫人似乎对这样的处置方式感到满意，便退到座位上坐了下来。”

[hɜ:r; hər] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [kən'tɪnjuəns] .
Her contentment was of short continuance .
她 满意 曾是 的 短的 继续 .

她的满足感并没有持续多久。

[ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [skers] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [wen] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ]
She had scarce touched the cushion , when she saw coming towards her a
她 有 稀少 感动 这 软垫 , 什么时候 她 锯 未来 向 她 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'pɪərəns] ,
gentleman of distinguished appearance ,
绅士 的 杰出的 外貌 ,

她刚一碰到靠垫，就看见一位相貌堂堂的绅士朝她走来。

[ɪn] [strɔ:] [kɪdz] .
in straw kids .
在 稻草 孩子们 .

稻草人孩子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪn'kɒ^] .
It was his lordship incog .
它 曾是 他的 领主 隐秘 .

那是他的化名。

[ʃi;; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
She started back to her feet ,
她 开始 后退 到 她 脚 ,

她重新站了起来。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:rd] [ðə; ði] [skwer] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['gɜ:ɪlz] .
and glanced across the room toward the square that contained her girls .
和 瞥了一眼 穿过 这 房间 朝向 这 正方形 那 包含 她 女孩们 .

她瞥了一眼房间另一边，看向围坐在广场上的女孩们。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] , [ðen] [dɪ'sperɪŋli] .
She looked interrogatively , then despairingly .
她 看起来 疑问句 , 然后 绝望地 .

她先是疑惑地看了看，然后露出绝望的神情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ðə; ði] [kwə'drɪl] [hæd; həd] [kə'menst] .
The quadrille had commenced .
这 方阵舞 有 开始

四对舞开始了。

[ˈmɪstər] [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] “ [raɪt] [ænd; ənd] [left] ” [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
Mr Smithson was doing “ right and left ” with her daughter .
先生 史密森 曾是 正在做 “ 正确的 和 左边 ” 和 她 女儿

史密森先生正和他的女儿一起做“左右”运动。

[kən'faʊnd] [ˈmɪstər] [ˈsmiθsn] !
Confound Mr Smithson !
混杂 先生 史密森 !

真该气死史密森先生！

“ [ɔ:] , [ˈmædəm] !
“ **Aw , madam !**
“ 啊 , 女士 !

“哦，夫人！ ”

[ˈhaʊd] [du:] , [ə'gen] ?
How'd do , again ?
怎么做到的 做 , 再次 ?

再说一遍，你好吗？

[bɔ:l] [bɪ'gʌn] , [aɪ] - ; [ænd; ənd][aɪm] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - . “
Ball begun , I pawceive ; and I'm cut out of the kadwille . ”
球 开始 , 我 - ; 和 我是 切 出去 的 这 - . ”

球开始了，我感觉到了；而我被排除在外了。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ; [ju:v] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] , [sɜ:r] . ”
“ **It is true , Mr Swinton ; you've come in a little late , sir** . ”
“ 它 是 真的 , 先生 斯温顿 ; 你已经 来 在 一个 小的 晚的 , 先生 . ”

“没错，斯温顿先生，您来得有点晚了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɔ:] !
“ **What a baw !**
“ 什么 一个 汪 !

“真是个混蛋！ ”

[aɪ] - [jɔ:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ? “
I pwesume yaw young ladies are disposed of ? ”
我 - 偏航 年轻的 女士们 是 处置 的 ? ”

我猜你们这些年轻女士都被处理掉了是吧？

“ [jes] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] .
“ **Yes ; they are dancing over yonder** .
“ 是的 ; 他们 是 跳舞 超过 远处 .

“是的，他们正在那边跳舞。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwɒd] [ˈpɔɪntɪd] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
“ **Mrs Girdwood pointed them out** .
“ 太太 吉尔伍德 尖 他们 出去 .

吉尔伍德夫人指给他们看。

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Adjusting his eye - glass , Mr Swinton looked across the room .
调整 他的 眼睛 - 玻璃 , 先生 斯温顿 看起来 穿过 这 房间 .

斯温顿先生调整了一下眼镜，环顾房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] - [ˈdɔ:tər] .
His eye wandered in search of Mrs Girdwood's daughter .
他的 眼睛 漫步 在 搜索 的 太太 - 女儿 .

他的目光四处游移，寻找吉尔伍德太太的女儿。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:s] .
He did not think of the niece .
他 做过 不是 思考 的 这 侄女 .

他根本没想起侄女。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][wʌz; wəz] [də'rektrɪd] [mɔ: r] [tu:; tə][ˈdʒu:ljəz][ˈpɑ:rtnər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
And his inquiry was directed more to Julia's partner than herself .
和 他的 询问 曾是 指导 更多的 到 茱莉亚的 伙伴 比 她自己 .

他的询问对象与其说是朱莉娅本人，不如说是她的伴侣。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [lʊk] [si:md] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] .
A single look seemed to satisfy him .
一个 单身的 看 似乎 到 满足 他 .

他似乎只消看一眼就心满意足了。

[ˈmɪstər] [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'i:zi] .
Mr Smithson was not the man to make him uneasy .
先生 史密森 曾是 不是 这 男人 到 制作 他 不安 .

史密森先生并不是那种会让他感到不安的人。

“ [aɪ][hoʊp] , [ˈmædəm] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
“ **I hope , madam ,** ” **he said , turning to the mother ,**
“ 我 希望 , 女士 , ” 他 说 , 转弯 到 这 母亲 ,

“我希望如此，夫人，”他转过身对母亲说道。

“ [aɪ][hoʊp] [mɪs] [ˈgɜ:rdwʊd] [hæz; həz][nɑ:t] [fɪld] [ʌp][hɜ:r; hər] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ? ”
“ **I hope Miss Girdwood has not filled up her cawd for the evening ?** ”
“ 我 希望 错过 吉尔伍德 有 不是 已填 向上 她 - 为了 这 晚上 ? ”

“我希望吉尔伍德小姐今晚还没喝饱酒吧？ ”

“ [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [sɜ:r] ! ”
“ **Oh , certainly not , sir !** ”
“ 哦 , 当然 不是 , 先生 ! ”

“哦，当然不是，先生！ ”

“ - [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] — [aɪ] - [baɪ][ðə; ði] - [ə; eɪ] - — - [aɪ] [maɪt]
“ **Pewaps for the next — I pawceive by the pawgwam a valz — pwaps I might**
“ - 为了 这 下一个 — 我 - 经过 这 - 一个 - — - 我 可能

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
have the honour of valzing with her ?
有 这 荣誉 的 - 和 她 ?

“接下来——我通过 pawgwam 听到了 valz——pwaps 我是否有幸与她一起跳 valz 呢？ ”

[meɪ] [aɪ] [brɪˈspi:k] [jɔ:] [ˈɪnfluəns] [ɪn][maɪ] [brɪˈhæf] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðər; ðər][bi:; bi][noʊ] [pwi:vi:əs]
May I bespeak yaw influence in my behalf ; that is , if there be no pprevious
可能 我 表明 偏航 影响 在 我的 代表 ; 那 是 , 如果 那里 是 不 先前
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ? “
engagement ? ”
订婚 ? ”

我可以请求您代表我施加影响吗？ 也就是说，如果之前没有任何约定的话？

“ [aɪ] [noʊ] [ðər; ðər][ɪz] [nʌn] .
“ **I know there is none .**
“ 我 知道 那里 是 没有任何 .

我知道没有。

[aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] , [sɜ:r] ;
I can promise you that , sir ;
我 能 承诺 你 那 , 先生 ;

先生，我可以向您保证；

[maɪ] [ˈdɔːtər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ][juː; jə] . “
my daughter will no doubt be most happy to waltz with you . ”
我的 女儿 将要 不 怀疑 是 最多 快乐的 到 华尔兹 和 你 . ”

我女儿一定会非常乐意和你跳华尔兹。

“ [θæŋks] , [ˈmædəm] !
“ **Thanks , madam !**
“ 谢谢 , 女士 !

“谢谢您，夫人！ ”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] ?
A thousand thanks ?
一个 千 谢谢 ?

万分感谢？

“ [ænd; ənd] , [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈsetld] ,
“ **And , this point settled** ,
“ 和 , 这 观点 定居 ,

“这一点就此定论了。”

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈnoʊblmən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrelikt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːteɪl] [ˈstɔːrkiːpər]
the amiable nobleman continued to talk to the relict of the retail storekeeper
这 可亲 贵族 持续 到 讲话 到 这 遗迹 的 这 零售 店主
[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌeɪmiəˈbɪləti][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈiːkwəl][ɪn][ræŋk] .
with as much amiability as if she had been his equal in rank .
和 作为 很多 和蔼 作为 如果 她 有 到过 他的 平等的 在 秩 .

这位和蔼可亲的贵族继续与这位零售店主的遗孀交谈，语气和蔼可亲，仿佛她与他地位相当。

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mrs Girdwood was delighted with him .
太太 吉尔伍德 曾是 高兴极了 和 他 .

吉尔伍德太太对他非常满意。

[haʊ] [mʌtʃ] [suːˈpiəriər] [ðɪs] [sprɪɡ][ʌv; əv] [truː] [ˈbrɪtɪʃ] [noʊˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌpstɑːrt] [blʌdz] [ʌv; əv] [nuː]
How much superior this sprig of true British nobility to the upstart bloods of New
如何 很多 优越的 这 枝 的 真的 英国 贵族 到 这 暴发户 血 的 新的
[jɔːk] [ɔːr][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] !
York or Boston !
约克 或者 波士顿 !

这株真正的英国贵族血统比纽约或波士顿那些暴发户高明得多！

[ˈniːðər] [ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] , [noːr] [saʊθ] [ˌkæərəˈleɪnə] [ɪtˈself] , [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
Neither the Old Dominion , nor South Carolina itself , could produce such a charming
两者都不 这 老的 自治领 , 也不 南 卡罗莱纳 本身 , 可以 生产 这样的 一个 迷人
[ˈkriːtʃər] !
creature !
生物 !

无论是弗吉尼亚州，还是南卡罗来纳州，都无法孕育出如此迷人的生物！

[wʌt] [ə; eɪ] [rer] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃænst] [soʊ] [ˈtaɪmiəsli] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] !
What a rare stroke of good fortune to have chanced so timeously across him !
什么 一个 稀有的 中风 的 好的 财富 到 有 偶然 所以 及时地 穿过 他 !
能如此及时地遇到他，真是难得的好运！

[ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ˈstuːpɪd] - , [fwæŋk] !
Blessings upon the head of that “ Stoopid fellow , Fwank !
祝福 之上 这 头 的 那 “ 愚蠢 - , 弗旺克 !
愿上帝保佑那个“愚蠢的家伙，Fwank！ ”

“ [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [staɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
“ **as his lordship had styled the little valet** :
“ 作为 他的 领主 有 风格 这 小的 代客泊车 :

正如老爷称呼这位小男仆那样。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][deɪ] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [hæd; həd]
Frank was entitled to a present , which some day Mrs Girdwood had
坦率 曾是 标题 到 一个 展示 , 哪个 一些 天 太太 吉尔伍德 有
['mentəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
mentally determined upon giving him .
精神上 决定 之上 给予 他 .
弗兰克有权得到一份礼物, 吉尔伍德太太早就想好了要送给他什么。

[ˈdʒu:liə] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] !
Julia engaged for the next !
朱莉娅 已订婚的 为了 这 下一个 !
茱莉亚订婚了!

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Certainly not !
当然 不是 !
当然不是!

[nɔ:r][ðə; ðɪ][nekst] , [nɔ:r][ðə; ðɪ][nekst] .
Nor the next , nor the next .
也不 这 下一个 , 也不 这 下一个 .
下一个也不是, 再下一个也不是。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
She should dance with him all night long if he desired it .
她 应该 舞蹈 和 他 全部 夜晚 长的 如果 他 想要的 它 .
如果他愿意, 她应该陪他跳一整夜的舞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm]
And if it were to be so , how she would like to be released from
和 如果 它 是 到 是 所以 , 如何 她 会 喜欢 到 是 发布 从
[ðæt] ['prɑ:mɪs] ,
that promise ,
那 承诺 ,
如果真是如此, 她希望如何才能摆脱那个承诺?

[ænd; ənd][let] [ɔ:l] ['nu:pɔ:rt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] ['swɪntən] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ][lɔ:rd] !
and let all Newport know that Mr Swinton was — a lord !
和 让 全部 纽波特 知道 那 先生 斯温顿 曾是 — 一个 主 !
让整个纽波特都知道, 斯温顿先生是一位——勋爵!

[soʊ][ræn][ˈmɪsɪz] - [θɔ:ts] — [kept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][hɜ:r'self] .
So ran Mrs Girdwood's thoughts — kept , of course , to herself .
所以 跑 太太 - 想法 — 保留 , 的 课程 , 到 她自己 .
吉尔伍德太太的思绪就是这样——当然, 她没有告诉任何人。

[ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vɪs] - - - [vɪs][ɑ:r; ər]['oʊnli] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [ðoʊz]
In a quadrille , the opportunities of the vis - à - vis are only inferior to those
在 一个 方阵舞 , 这 机会 的 这 视觉 - - - 视觉 是 仅有的 下 到 那些
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:rtnər] .
of the partner .
的 这 伙伴 .

在四对舞中, 对立方的机会仅次于舞伴的机会。
['meɪnəd] [hæd; həd] [ɪm'pru:vɪd] [hɪz; ɪz][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˈdʒu:liə] ['gɜ:rdwʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɔ:ltz] !
Maynard had improved his by engaging Julia Girdwood for the waltz !
梅纳德 有 改进 他的 经过 引人入胜 朱莉娅 吉尔伍德 为了 这 华尔兹 !
梅纳德通过邀请朱莉娅·吉尔伍德与他共舞华尔兹, 提高了自己的水平!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
With this understanding they had separated upon the floor .
和 这 理解 他们 有 分开 之上 这 地面 .
基于这种共识, 他们在地板上分开了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ə; eɪ] [gru:p] [maɪt] [hæv; həv] ,
In less than ten minutes after a group might have ,
在 较少的 比 十 分钟 后 一个 团体 可能 有 ,
不到十分钟后, 一群人可能.....

[bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [tu:]
been observed on one side of the ball - room , consisting of two ladies and two
到过 观察到 在 一 边 的 这 球 - 房间 , 由 的 二 女士们 和 二
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

有人看到舞厅一侧有两名女士和两名男士。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['krʊkɪd] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [si:n] .
who seemed to have some crooked question between them — a scene .
WHO 似乎 到 有 一些 歪 问题 之间 他们 — 一个 场景 :

他们之间似乎存在某种不可告人的问题——一场闹剧。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['mesərz]
The ladies were Mrs Girdwood and her daughter ; the gentlemen , Messrs
这 女士们 是 太太 吉尔伍德 和 她 女儿 ; 这 先生们 , 先生们
['meɪnəd] [ænd; ənd] ['swɪntən] .
Maynard and Swinton .
梅纳德 和 斯温顿 .

女士们是吉尔伍德夫人和她的女儿; 男士们是梅纳德先生和斯温顿先生。

[ɔ:l] [fɔ:r] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [tu:] [læst] [wɪ'ðəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [spi:tʃ] [ɔ:r][bəʊ; boʊ] ,
All four had just come together ; the two last without exchanging speech or bow ,
全部 四 有 只是 来 一起 ; 这 二 最后的 没有 交换 演讲 或者 弓 ,

四人刚刚走到一起; 最后两人没有交谈, 也没有鞠躬。

[bʌt; bət] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [saɪn][ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] — [saɪn] ,
but exhibiting in the exchanged glances sufficient sign of mutual recognition — sign ,
但 展出 在 这 交换 眼神 充足的 符号 的 相互的 认出 — 符号 ,
[tu:] , [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [æn'tɪpəθi] .
too , of some old antipathy .
也 , 的 一些 老的 反感 .

但从彼此交换的眼神中, 却流露出足够的相互认可的迹象——同时也流露出一些旧日的敌意。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] .
In the confusion of the moment , Mrs Girdwood did not observe this .
在 这 困惑 的 这 片刻 , 太太 吉尔伍德 做过 不是 观察 这 .

当时场面混乱, 吉尔伍德夫人并没有注意到这一点。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [dɪd] .
Her daughter did .
她 女儿 做过 .

她女儿做到了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
What was the trouble among them ?
什么 曾是 这 麻烦 之中 他们 ?

他们之间到底发生了什么事?

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪl] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
The conversation will explain it .
这 对话 将要 解释 它 .

对话会解释清楚的。

“ [dʒu:liə] , [maɪ] [dɪr] ” — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [hu:] [spʊʊk] — “ [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ju:; jʊ] ”
“ **Julia** , **my dear** ” — **it was Mrs Girdwood who spoke** — “ **I've engaged you** ”
“ 朱莉娅 , 我的 亲爱的 ” — 它 曾是 太太 吉尔伍德 WHO 辐 — “ 我已经 已订婚的 你 ”
[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [wɔ:lts] — [tu:; tə] ['mɪstər] ['swɪntən] [hɪr] .
for the first waltz — to Mr Swinton here .
为了 这 第一的 华尔兹 — 到 先生 斯温顿 这里 .
“朱莉娅, 亲爱的”——说话的是吉尔伍德太太——“我已经安排你和这位斯温顿先生跳第一支华尔兹了。”

['mɪstər] ['swɪntən] — [maɪ] ['dɔ:tər] .
Mr Swinton — my daughter .
先生 斯温顿 — 我的 女儿 .
斯温顿先生——我的女儿。

“ [ðə; ðɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [hæd; həd] [dʒʌst] ['endɪd] [æz; əz] ['meɪnəd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ”
“ **The introduction had just ended as Maynard , coming forward to claim his** ”
“ 这 介绍 有 只是 结束 作为 梅纳德 , 未来 向前 到 宣称 他的 ”
['pra:mɪst] ['pɑ:rtnər] ,
promised partner ,
承诺 伙伴 ,
介绍环节刚结束, 梅纳德就上前认领他承诺的伴侣。

[fɔ:rmɪd] [ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] ['kɔ:rnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kwɑ:r'tet] .
formed the fourth corner in the quartette .
形成 这 第四 角落 在 这 四重奏 .
组成了四重奏中的第四个角。

[ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] .
The music was commencing .
这 音乐 曾是 开始 .
音乐响起。

[ðə; ðɪ] ['hɑ:st(ə)l] “ [ster] ” [ɪks'tʃeɪndʒd] [br'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['læstɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
The hostile “ stare ” exchanged between the two gentlemen lasted only a second ,
这 敌对的 “ 盯 ” 交换 之间 这 二 先生们 持续 仅有的 一个 第二 ,
[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
when the young officer ,
什么时候 这 年轻的 官 ,
两位先生之间充满敌意的“对视”只持续了一秒钟, 之后, 那位年轻的军官.....

[ri:kəm'pəuzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [mɪs] ['gɜ:rdwʊd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]
recomposing his countenance , turned toward Miss Girdwood , at the same time
重组 他的 面容 , 转向 朝向 错过 吉尔伍德 , 在 这 相同的 时间
[ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
offering his arm .
提供 他的 手臂 .
他重新振作精神, 转向吉尔伍德小姐, 同时伸出手臂。

['ji:lɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜ:ɪ; hər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ]
Yielding obedience to an authoritative look from her mother the lady
屈服 服从 到 一个 权威性 看 从 她 母亲 这 女士
[ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [aɪ 'ti:] .
appeared to hesitate about accepting it .
出现 到 犹豫 关于 接受 它 .
面对母亲威严的目光, 这位女士似乎有些犹豫, 最终还是服从了母亲的命令。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [maɪ] ['dɔ:tər] , [sɜ:r] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] , “ [fɪ; jɪ] [ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn'geɪdʒd] . ”
“ **You will excuse my daughter , sir , “ said Mrs Girdwood , “ she is already engaged . “** ”
“ 你 将要 原谅 我的 女儿 , 先生 , “ 说 太太 吉尔伍德 , “ 她 是 已经 已订婚的 . ” ”
“先生, 请您原谅我的女儿,”吉尔伍德太太说, “她已经订婚了。”

“ [ɪn'di:d] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][eks] - ['kæptɪn] , ['lɒkɪŋ] ['grændli] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] ,
“ **Indeed** ！ ” **exclaimed** **the** **ex - captain** , **looking** **grandly** **astonished** **at** **the** **mother** ,

“ 的确 ！ ” 惊呼 这 前任 - 队长 , 寻找 宏伟 惊讶 在 这 母亲 ,

“真的吗！”前船长惊呼道，脸上满是惊讶，他看着这位母亲。

[ænd; ʌnd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
and **turning** **to** **the** **daughter** **for** **an** **explanation** .

和 转弯 到 这 女儿 为了 一个 解释 .

然后转向女儿寻求解释。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['mæmə] ？ ” ['ænsər] ['dʒu:liə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] .
“ **I think not** , **mamma** ？ ” **answered** **Julia** , **with** **an** **air** **of** **indecision** .

“ 我 思考 不是 , 妈妈 ？ ” 回答 朱莉娅 , 和 一个 空气 的 优柔寡断 .

“我想不是吧，妈妈？”朱莉娅犹豫地回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [tʃaɪld] ！
“ **But** **you** **have** , **my** **child** ！

“ 但 你 有 , 我的 孩子 ！

“但是你已经做到了，我的孩子！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstər] ['swɪntən] [hɪr] , [br'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:l] [br'gæən] .
You **know** **I** **had** **promised** **you** **to** **Mr** **Swinton** **here** , **before** **the** **ball** **began** .

你 知道 我 有 承诺 你 到 先生 斯温顿 这里 , 前 这 球 开始 .

你知道，在舞会开始之前，我已经答应过斯温顿先生让你来这里了。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ɔ:kwəd] ！
It **is** **very** **awkward** ！

它 是 非常 尴尬的 ！

太尴尬了！

[aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [hɜ:r; həɹ] ？
I **hope** , **sir** , **you** **will** **excuse** **her** ？

我 希望 , 先生 , 你 将要 原谅 她 ？

先生，希望您能原谅她？

“ [ðə; ði] [læst] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] ['meɪnəd] .
“ **The** **last** **speech** **was** **addressed** **to** **Maynard** .

“ 这 最后的 演讲 曾是 已解决 到 梅纳德 .

“最后一场演讲是向梅纳德发表的。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rd] ['dʒu:liə] .
He **glanced** **once** **more** **toward** **Julia** .

他 瞥了一眼 一次 更多的 朝向 朱莉娅 .

他又瞥了朱莉娅一眼。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [sti:l] [ʌndɪ'saɪdɪd] .
She **seemed** **still** **undecided** .

她 似乎 仍然 未决定 .

她似乎仍然犹豫不决。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [lɒk] [mɑ:t] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , “ [ɪk'skju:s] [em 'i:] .
But **her** **look** **might** **be** **translated** , “ **Excuse** **me** .

但 她 看 可能 是 翻译 , “ 原谅 我 .

但她的表情或许可以解读为：“对不起。”

“ [soʊ] [ɪn'tɜ:rprɪt] [,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] ；
“ **So** **interpreting** **it** , **he** **said** ；

“ 所以 翻译 它 , 他 说 ；

“所以他这样解释道:”

“ [ɪf] [,aɪ 'ti:] [bi:; bi] [mɪs] - [wɪʃ] , [aɪ] [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɹ] .
“ **If** **it** **be** **Miss** **Girdwood's** **wish** , **I** **release** **her** .

“ 如果 它 是 错过 - 希望 , 我 发布 她 .

“如果这是吉尔伍德小姐的意愿，我就释放她。”

” [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈfɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
“ Again he fixed his eyes upon her face , watching for the movement of ”
再次 他 固定的 他的 眼睛 之上 她 脸 , 观看 为了 这 移动 的
[hɜːr; həɹ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

“他又一次将目光锁定在她的脸上，观察着她嘴唇的细微动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] !
There was none !
那里 曾是 没有任何 !

没有 !

[ˈsaɪləns] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [kənˈsent] .
Silence appeared to give consent .
沉默 出现 到 给 同意 .

沉默似乎就代表同意。

[ˈfɔːrsəbli] [ðə; ði][oʊld][ˈædɪdʒ] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈmeɪnɜːdz] [maɪnd] — [soʊ][ˈfɔːrsəbli] , [ðæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Forcibly the old adage came before Maynard's mind — so forcibly , that with a

[baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [kəmˈpriːhendɪd] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] ,
bow , which comprehended the trio ,
弓 , 哪个 理解 这 三人组 ,

那句古老的谚语突然涌上梅纳德的脑海——如此强烈，以至于他鞠了一躬，这鞠躬包含了三人组的意思。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
he turned upon his heel , and disappeared among the dancers .
他 转向 之上 他的 脚跟 , 和 消失 之中 这 舞者 .

他转身就走，消失在舞者之中。

[ɪn][sɪks][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər] , [ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwʊd] [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
In six seconds after , Julia Girdwood was whirling around the room ,
在 六 秒 后 , 朱莉娅 吉尔伍德 曾是 旋转 大约 这 房间 ,

六秒钟后，朱莉娅·吉尔伍德在房间里转来转去。

[hɜːr; həɹ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] ,
her flushed cheek resting upon the shoulder of a man known to nobody ,
她 酡 脸颊 休息 之上 这 肩膀 的 一个 男人 已知 到 无人 ,

她绯红的脸颊靠在一个陌生男人的肩膀上。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈdænsɪŋ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ədˈmaɪəd] .
but whose dancing everybody admired .
但 谁 跳舞 大家 钦佩 .

但他的舞姿却赢得了所有人的赞赏。

” [huː] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈstreɪndʒər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəɪəri][ɑːn] [ˈevri] [lɪp] .
“ Who is the distinguished stranger ? ” was the inquiry on every lip .
” WHO 是 这 杰出的 陌生人 ? ” 曾是 这 询问 在 每一个 唇 .

“这位尊贵的陌生人是谁？”每个人都在这样问。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][pʊt] — [ˈlɪspɪŋli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [baɪ][ðə; ði][dʒeɪ] . - [es][ænd; ænd][ðə; ði][el] . - [es]
It was even put — lispingly of course — by the J . ' s and the L . ' s

[ænd; ænd][ðə; ði][biː] . - [es] .

and the B . ' s .
和 这 B . - s .

甚至连 J、L 和 B 也用口吃的方式说了出来。

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][tuː; tə][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][ðer; ðər]
Mrs Girdwood would have given a thousand dollars to have satisfied their
太太 吉尔伍德 会 有 给定 一个 千 美元 到 有 使满意 他们的
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] — [tuː; tə][hæv; həv][ˈspartɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]
curiosity — to have spited them with the knowledge that her daughter
好奇心 — 到 有 憎恨 他们 和 这 知识 那 她 女儿
[wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrd] !
was dancing with a lord !
曾是 跳舞 和 一个 主 ！

吉尔伍德太太宁愿花一千美元来满足他们的好奇心——让他们知道她的女儿正在和一位贵族跳舞，以此来羞辱他们！

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[bɔːl] - [ruːm] [ɪˈməʊʃənz] .
Ball - Room Emotions .
球 - 房间 情绪 .

舞厅里的情绪。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “ [bɑːr] ” [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈset(ə)l][jʊr; jər][hoʊˈtel] [əˈkaʊnt] , [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n]
In addition to the “ bar ” at which you settle your hotel account , the Ocean
在 添加 到 这 “ 酒吧 ” 在 哪个 你 定居 你的 酒店 帐户 , 这 海洋
[haʊs] [hæz; həz] [əˈnʌðər] ,
House has another ,
房子 有 其他 ,

除了您结算酒店账单的“酒吧”之外，海洋之家还有另一间酒吧，

[ɪkˈskluːsɪvli] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
exclusively devoted to drinking .
只 奉献 到 喝 .

专门用于饮酒。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [snʌɡ] , [ˈfeɪdi] [əˈfer] , [ˈpɑːrʃəli] [ˌsʌbtəˈreɪniən] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] ,
It is a snug , shady affair , partially subterranean , and reached by a stairway ,
它 是 一个 舒适 , 阴凉 事务 , 部分 地下 , 和 达到 经过 一个 楼梯 ,
[ˌstɑːweɪ] [ˈsteɪ] [ˈstɑːweɪ]
这是一个舒适阴凉的地方，部分位于地下，需要通过楼梯才能到达。

[ˈtraːdn] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [ˈbækəs] .
trodden only by the worshippers of Bacchus .
践踏 仅有的 经过 这 信徒 的 巴克斯 .

只有酒神巴克斯的信徒才会踏足此地。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪts][loʊˈkæləti][ɪz] [ˈskersli] [noʊn] .
Beyond this limited circle its locality is scarcely known .
超过 这 有限的 圆圈 它是 地点 是 几乎 已知 .

除了这个有限的范围之外，它的具体位置几乎无人知晓。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈrɪːdʒən][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæv; həv] [wækst] [wɔːrm][ˈoʊvər]
In this underground region the talk of gentlemen , who have waxed warm over
在 这 地下 地区 这 讲话 的 先生们 , WHO 有 打蜡 温暖的 超过
[ðer; ðər] [kʌps] ,
their cups ,
他们的 杯子 ,

在这片地下区域，绅士们谈笑风生，杯中酒香，

[meɪ] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [ɑːn][ˈevər][soʊ] [ˈruːdli] ,
may be carried on ever so rudely ,
可能 是 携带 在 曾经 所以 粗鲁地 ,

可能会以极其粗鲁的方式进行，

[wɪˈdʌʊt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɪrʒ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [fer] [sɪlf] [ˈskɪmɪŋ]
without danger of its reaching the delicate ears of those fair sylphs skimming
没有 危险 的 它是 到达 这 精美的 耳朵 的 那些 公平的 风精灵 撇脂
[θru:] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [əˈbʌv] .
through the corridors above .
通过 这 走廊 多于 .

不会有被上方走廊中穿梭的仙女们娇嫩的耳朵听到的危险。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bɪˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n]
This is as it should be ; befitting a genteel establishment , such as the Ocean
这 是 作为 它 应该 是 ; 合适 一个 文雅的 建立 , 这样的 作为 这 海洋
[haʊs] [ʌnˈdʌʊtɪdli] [ɪz] ;
House undoubtedly is ;
房子 无疑 是 ;

这正合其意；这与海洋之家这样高档场所的身份相符；

[əˈdæptɪd] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsetɪk] [ˈæt məsfɪr] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
adapted also to the ascetic atmosphere of New England .
改编 还 到 这 苦行僧 气氛 的 新的 英格兰 .

也适应了新英格兰的清苦氛围。

[ðə; ði][ˈpʃʊrɪtən] [priˈfəːz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk] “ [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] .
The Puritan prefers taking his drink “ on the quiet .
这 清教徒 偏好 采取 他的 喝 “ 在 这 安静的 .

清教徒喜欢“悄悄地”喝酒。

“ [ɑːn][bɔːl] [naɪts] , [ðə; ði][baːr] - [ruːm] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ˈpeɪtrənaɪz] ,
“ **On ball nights , the bar - room in question is more especially patronised** ,
“ 在 球 夜晚 , 这 酒吧 - 房间 在 问题 是 更多的 尤其 受惠 ,

“在舞会之夜，这家酒吧尤其受欢迎。”

[nɔːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ˈaʊtˈsaɪdər] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd]
not only by the guests of the House , but outsiders from other hotels , and
不是 仅有的 经过 这 客人 的 这 房子 , 但 局外人 从 其他 酒店 , 和

“ [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] .
“ **the cottages** .
“ 这 小屋 .

不仅是酒店的客人，还有来自其他酒店和“别墅”的客人。

“ [təːpˈsɪkəri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [ˈkriːtʃər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv] [ˈbækəs] ;
“ **Terpsichore is a thirsty creature — one of the best customers of Bacchus ;**
“ 舞蹈家 是 一个 渴 生物 — 一 的 这 最好的 顾客 的 巴克斯 ;

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈdænsɪŋ] ,
and , after dancing ,
和 , 后 跳舞 ,

“特普西科瑞是个嗜渴的生物——她是酒神巴克斯最忠实的顾客之一；而且，在跳舞之后，

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sendz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːli][gɑːd] .
usually sends a crowd of worshippers to the shrine of the jolly god .
通常 发送 一个 人群 的 信徒 到 这 神社 的 这 快乐的 上帝 .

通常会吸引大批信徒前往这位快乐之神的庙宇。

[æt; ət][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [haʊs] [bɔːlz] , [drɪŋk] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] [ʌpˈsterz] , [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd]
At the Ocean House balls , drink can be had upstairs , champagne and
在 这 海洋 房子 球 , 喝 能 是 有 楼上 , 香槟酒 和
[ˈʌðər] [laɪt] [waɪnz] ,
other light wines ,
其他 光 葡萄酒 ,

在海洋屋舞会上，楼上可以喝到香槟和其他清淡的葡萄酒。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒelɪz][ænd; ənd][ˈaɪsɪz] ;
with jellies and ices ;
和 果冻 和 冰 ;

配果冻和冰块；

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˌʌndərˈgraʊnd][ɑːr; ər][juː; jə][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][duː;][jər; jər][ɪmˈbaɪbɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
but only underground are you permitted to do your imbibing to the
但 仅有的 地下 是 你 允许 到 做 你的 饮用 到 这
[əˈkʌmpənɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
accompaniment of a cigar .
伴奏 的 一个 雪茄 .

但只有在地下，你才被允许一边抽雪茄一边喝酒。

[fɔːr; fər][ðɪs][ˈriːz(ə)n][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈdɑːnsəz] , [æt; ət][ˈɪntərvɪz] ,
For this reason many of the gentlemen dancers , at intervals ,
为了 这 原因 许多 的 这 先生们 舞者 , 在 间隔 ,
因此，许多男舞者会不时地.....

[dɪˈsendɪd][ðə; ðɪ][ˈsterweɪ][ðæt][led][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] .
descended the stairway that led to the drinking - saloon .
下降 这 楼梯 那 引领 到 这 喝 - 酒吧 .
走下通往酒吧的楼梯。

[əˈmʌŋ][ˈʌðər][wʌz; wəz][ˈmeɪnəd] , [ˈsmɑːrtɪŋ][ˌʌndər][hɪz; ɪz][dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
Among others was Maynard , smarting under his discomfiture .
之中 其他的 曾是 梅纳德 , 刺痛 在下面 他的 沮丧 .
其中就包括梅纳德，他因失败而感到难堪。

“ [ə; eɪ][ˈbrændɪ][smæ] !
“ **A brandy smash !**
“ 一个 白兰地 粉碎 !

“一杯白兰地碎冰酒！ ”

“ [hiː; hi][dɪˈmɑːndɪd] , [ˈpɔːzɪŋ][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] .
“ **he demanded , pausing in front of the bar .**
“ 他 要求 , 暂停 在 正面 的 这 酒吧 .
“他停下脚步，站在吧台前问道。”

“ [ʌv; əv][ɔːl][men] , [dɪk][ˈswɪntən] !
“ **Of all men , Dick Swinton !**
“ 的 全部 男人 , 迪克 斯温顿 !

“竟然是迪克·斯温顿！ ”

“ [səˈlɪləkwɑɪz][hiː; hi][waɪl][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmɪkstʃər] .
“ **soliloquised he while waiting for the mixture .**
“ 独白 他 尽管 等待 为了 这 混合物 .

他一边等待混合物，一边自言自语。

“ [ɪts][truː] , [ðen] , [ðæt][ˈhiːz][bɪn][tɜːrnd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
“ **It's true , then , that he's been turned out of his regiment .**
“ 它是 真的 , 然后 , 那 他是 到过 转向 出去 的 他的 团 .
“那么，他被逐出部队是事实。”

[noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspektɪd] .
No more than he deserved , and I expected .
不 更多的 比 他 应得的 , 和 我 预期的 .

他得到的待遇完全符合他应得的，也在我的预料之中。

[kənˈfaʊnd][ðə; ðɪ][skæmp] !
Confound the scamp !
混杂 这 恶棍 !

真该气死这个小家伙！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈwɒts] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] ？
I wonder what's brought him out here ？
我 想知道 是什么 带来 他 出去 这里 ？

我想知道是什么把他吸引到这里来了？

[sʌm; səm] [kɑ:rd] - [ˈʃɑ:pɪŋ] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [ə; eɪ] [ˈræziə] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [ru:sts] [ʌv; əv]
Some card - sharpening expedition , I suppose — a razzia on the pigeon - roosts of
一些 卡片 - 锐化 远征 , 我 认为 — 一个 拉齐亚 在 这 鸽子 - 栖息地 的
[əˈmerɪkə] ！
America ！
美国 ！

我猜想这是一次赌博行动——对美国鸽子栖息地的突袭！

[əˈpærəntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡɜ:rdwʊd] [mɛ:r] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv]
Apparently under the patronage of Girdwood mère , and evidently in pursuit of
显然 在下面 这 赞助 的 吉尔伍德 母亲 , 和 显然 在 追逐 的
[ˈɡɜ:rdwʊd] [ˈfi:jə] .
Girdwood fille .
吉尔伍德 女儿 。

显然是在吉尔伍德母亲的庇护下，显然是在追求吉尔伍德女儿。

[haʊ] [hæz; həz] [hi:; hi] [ɡɑ:t] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ？
How has he got introduced to them ？
如何 有 他 得到 介绍 到 他们 ？

他是如何认识他们的？

[aɪˈd] [bet] [haɪ] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . “
I'd bet high they don't know much about him . ”
ID 赌注 高的 他们 不 知道 很多 关于 他 。

我敢肯定他们对这个人了解不多。

“ [ˈbrændɪ] [smæʃ] , [ˈmɪstər] ？ ”
“ **Brandy smash , mister ？** ”
“ 白兰地 粉碎 , 先生 ？ ”

“先生，要不要来杯白兰地碎冰？ ”

“ [wel] ！
“ **Well ！**
“ 出色地 ！

“出色地！

“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
“ **he continued ,**
“ 他 持续 ,

他继续说道：“

[æz; əz] [ɪf] [ˈtræŋkwɪlaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪst] [ˈmɪkstʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɑ:rˈkɑ:tɪk] [smel] [ʌv; əv]
as if tranquillised by a pull at the iced mixture and the narcotic smell of
作为 如果 镇静剂 经过 一个 拉 在 这 冰镇 混合物 和 这 麻醉剂 闻 的
[ðə; ði] [mɪnt] .
the mint .
这 薄荷 。

仿佛被冰镇饮料和薄荷的麻醉气味所麻醉。

“ [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [wɒts] [pæst] , [aɪ] [dəʊnt] [ɪnˈtend] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] .
“ **It's no business of mine ; and after what's passed , I don't intend making it .**
“ 它是 不 商业 的 矿 ; 和 后 是什么 通过了 , 我 不 打算 制作 它 。

“这与我无关；而且经历了这些事之后，我也不打算去做。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðər; ðər] [oʊn] [praɪs] .
They can have him at their own price .
他们 能 有 他 在 他们的 自己的 价格 。

他们可以按自己的价格把他带走。

[ˈkæviæt] [ˈemptə] .
Caveat emptor .
注意 买者 .

买者自负。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] [aɪ] [ˈniːdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
For this little contretemps I needn't blame him ,
为了 这 小的 冲突 我 不必 责备 他 ,

对于这件小事，我无需责怪他。

[ðooʊ] [aɪˈd] [ɡɪv] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈtwiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] !
though I'd give twenty dollars to have an excuse for tweaking his nose !
尽管 ID 给 二十 美元 到 有 一个 原谅 为了 微调 他的 鼻子 !

我真想花二十美元找个借口捏捏他的鼻子！

" [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəlsəm] [mæn] .
" **Captain Maynard was anything but a quarrelsome man** .
" 队长 梅纳德 曾是 任何事物 但 一个 爱争吵的 男人 .

“梅纳德船长绝不是一个爱争吵的人。”

[hiː; hi] [ˈooŋli] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
He only thought in this strain , smarting under his humiliation .
他 仅有的 想法 在 这 拉紧 , 刺痛 在下面 他的 屈辱 .

他满脑子都是这种想法，羞辱感让他痛苦不堪。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
" **It must have been the doing of the mother** ,
" 它 必须 有 到过 这 正在做 的 这 母亲 ,

“这一定是母亲所为。”

[huː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔː] [priˈfəːz] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [tuː; tə] [em ˈiː] .
who for a son - in - law prefers Mr Swinton to me .
WHO 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 偏好 先生 斯温顿 到 我 .

他宁愿选择斯温顿先生而不是我做女婿。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈooŋli] [nuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] ?
If she only knew him as I do ?
如果 她 仅有的 知道 他 作为 我 做 ?

如果她能像我一样了解他，那该多好？

" [əˈhʌðər] [ɡʌlp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlæs] .
" **Another gulp out of the glass** .
" 其他 咕噜 出去 的 这 玻璃 .

“又从杯子里喝了一大口。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡɜːrli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈsentɪŋ] [ˈpɑːrti] .
" **But the girl was a consenting party** .
" 但 这 女孩 曾是 一个 同意 派对 .

但女孩是自愿的。

[ˈklɪrli] [soʊ] ; [els] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [hʌŋ] [ˈfaɪər] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [æŋ; ən] [ˈænsər] ?
Clearly so ; else why should she have hung fire about giving me an answer ?
清楚地 所以 ; 别的 为什么 应该 她 有 悬挂 火 关于 给予 我 一个 回答 ?

显然如此；否则她为什么迟迟不肯给我答复？

[kʌt] [aʊt] [baɪ] [dɪk] ['swɪntən] !
Cut out by Dick Swinton !
切 出去 经过 迪克 斯温顿 !

迪克·斯温顿剪下来的！

[ðə; ði][ˈdev(ə)] ?
The devil ?
这 魔鬼 ?

魔鬼？

" [ə; eɪ][θɜːrd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['brændi] [smæ] .
" A third pull at the brandy smash .
" 一个 第三 拉 在 这 白兰地 粉碎 .

“第三次尝试白兰地碎冰酒。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
" Hang it !
" 悬挂 它 !

“挂掉它！ ”

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][duː][tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self] [dɪ'fi:tɪd] .
It won't do to declare myself defeated .
它 惯于 做 到 宣布 我 战败 .

宣布自己失败是行不通的。

[ðeid] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ru:m] !
They'd think so , if I didn't go back to the ball - room !
他们会 思考 所以 , 如果 我 没有 去 后退 到 这 球 - 房间 !

如果我不回到舞厅，他们肯定会这么想！

[ænd; ænd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ?
And what am I to do there ?
和 什么 是 我 到 做 那里 ?

那我到了那里该做什么呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [laɪk] [sʌm; səm]
I don't know a single feminine in the room and to wander about like some
我 不 知道 一个 单身的 女性 在 这 房间 和 到 漫步 关于 喜欢 一些
[fər'loːrɪn][ænd; ænd][fər'seɪkən] ['spɪrɪt] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət]
forlorn and forsaken spirit would but give them a chance for sneering at
绝望 和 被遗弃的 精神 会 但 给 他们 一个 机会 为了 冷笑 在
[em 'i:] .
me :
我 .

我不认识房间里任何一个女人，像个孤苦伶仃的幽灵一样四处游荡，却给了她们一个嘲笑我的机会。

[ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl] [retʃɪz] !
The ungrateful wretches !
这 忘恩负义 可怜虫 !

这些忘恩负义的家伙！

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [blɑːnd] [aɪ] [maɪt] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Perhaps I shouldn't be so severe on the little blonde I might dance with her ?
也许 我 不应该 是 所以 严重 在 这 小的 金发 我 可能 舞蹈 和 她 ?

或许我不应该对那个我可能会和她跳舞的金发小姑娘那么严厉？

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不！

[aɪ][jæɪ; ʃəl][nɑ:t][gou] [nɪr] [ðem; ðəm] .
I shall not go near them .
我 将 不是 去 靠近 他们 :

我不会靠近他们。

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [stjuədʒ] [tu:; tə][prə'vaɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
I must trust to the stewards to provide me with something in the shape
我 必须 相信 到 这 管家 到 提供 我 和 某物 在 这 形状
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rtnər] .
of a partner .
的 一个 伙伴 :

我必须相信管理人员会为我提供一位合作伙伴。

" [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [reɪzɪd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['emptɪd] .
" **He once more raised the glass to his lips , this time to be emptied** .
" 他 一次 更多的 提高 这 玻璃 到 他的 嘴唇 , 这 时间 到 是 清空 :

他再次举起酒杯送到嘴边, 这次是为了喝光杯中的酒。

[ðen] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [ru:m] .
Then , ascending the stairs , he sauntered back to the hall - room .
然后 , 上升 这 楼梯 , 他 漫步 后退 到 这 大厅 - 房间 :

然后, 他走上楼梯, 悠闲地回到大厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [rəʊ'zets] .
He was lucky in his intercession with the gentlemen in rosettes .
他 曾是 幸运的 在 他的 代祷 和 这 先生们 在 玫瑰花结 :

他运气不错, 向那些佩戴玫瑰花结的绅士们求情。

[hi:; hi] ['tʃænst] [ə'pɑ:n][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'noʊn] ;
He chanced upon one to whom his name was not unknown ;
他 偶然 之上 一 到 谁 他的 姓名 曾是 不是 未知 ;

他偶然遇到一个对他并不陌生的人;

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɪntər'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [pɑ:rtnərz][ɪn] ['plenti] .
and through the intercession of this gentleman found partners in plenty .
和 通过 这 代祷 的 这 绅士 成立 合作伙伴 在 很多 :

通过这位先生的斡旋, 他们找到了许多合作伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][fɔ:r; fər] ['evri] [dæns] — [wɔ:ltz] , [kwə'drɪl] , ['pɒlkə] , [ænd; ənd] —
He had one for every dance — waltz , quadrille , polka , and schottishe —
他 有 一 为了 每一个 舞蹈 — 华尔兹 , 方阵舞 , 波尔卡舞 , 和 - —

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [swi:təst] ['kri:tʃərz] " [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
some of the " sweetest creatures " on the floor .
一些 的 这 " 最甜美的 生物 " 在 这 地面 :

他为每种舞种都准备了一支舞鞋——华尔兹、方阵舞、波尔卡舞和苏格兰舞——舞池里一些“最甜美的生物”。

[ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ['dʒu:liə] ['gɜ:rdwɒd] .
In such companionship he should have forgotten Julia Girdwood .
在 这样的 友谊 他 应该 有 被遗忘的 朱莉娅 吉尔伍德 :

在这样的陪伴下, 他本该忘记朱莉娅·吉尔伍德。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
And yet he did not .
和 然而 他 做过 不是 :

但他并没有这样做。

[streɪndʒ] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] !
Strange she should continue to attract him !
奇怪的 她 应该 继续 到 吸引 他 !

真奇怪, 她居然还能继续吸引他!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [fer] [æz; əz][fɪː; fɪ] — [pərˈhæps] [ˈferɜː] ; [bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
There were others fair as she — perhaps fairer ; but throughout the
那里 是 其他的 公平的 作为 她 — 也许 更公平 ; 但 自始至终 这
[kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɪtəriŋ] [θrɔːŋ] ,
kaleidoscopic changes of that glittering throng ,
万花筒般的 变化 的 那 闪闪发光 人群 ,

还有其他和她一样美丽的女子——或许更美；但在那群光彩夺目的女子组成的万花筒般的人群中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈoʊnli]
his eyes were continually searching for the woman who had given him only
他的 眼睛 是 持续 搜索 为了 这 女士 WHO 有 给定 他 仅有的
[ʃəˈɡrɪn] .
chagrin .
懊恼 .

他的目光不停地寻找着那个让他只有懊恼的女人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] — [ɔːl]
He saw her dancing with a man he had good reason to despise — all
他 锯 她 跳舞 和 一个 男人 他 有 好的 原因 到 鄙视 — 全部
[naɪt] [lɔːŋ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
night long dancing with him ,
夜晚 长的 跳舞 和 他 ,

他看到她和一个他有充分理由鄙视的男人跳舞——整晚都和他跳舞。

[əbˈzɜːrvd] [baɪ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ænd][baɪ] [ˈmeni] [ədˈmaɪəd] .
observed by everybody , and by many admired .
观察到 经过 大家 , 和 经过 许多 钦佩 .

人人都关注，许多人都钦佩。

[ɪn] [ˈsiːkrət] [ʌnˈplezntnəs] [ˈmeɪnəd] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] ;
In secret unpleasantness Maynard watched this splendid woman ;
在 秘密 不愉快 梅纳德 观看 这 灿烂 女士 ;

梅纳德暗自厌恶地注视着这位美丽的女子；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
but it was the acmé of bitterness when he saw her give ear to the
但 它 曾是 这 - 的 苦味 什么时候 他 锯 她 给 耳朵 到 这
[ˈwɪspəriŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] ,
whisperings of Richard Swinton ,
耳语 的 理查德 斯温顿 ,

但当他看到她听信了理查德·斯温顿的耳语时，痛苦达到了顶峰。

[ænd; ænd] [liːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and lean her cheek upon his shoulder as they whirled around the room ,
和 倾斜 她 脸颊 之上 他的 肩膀 作为 他们 旋转 大约 这 房间 ,

她将脸颊靠在他的肩膀上，两人在房间里旋转着。

[ˈkiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛˈlɪəriəs] .
keeping time to the voluptuous strains of the Cellarius .
保持 时间 到 这 丰满的 菌株 的 这 酒窖 .

伴着 Cellarius 悠扬婉转的旋律打着节拍。

[əˈɡen] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] :
Again occurred to him the same thought :
再次 发生 到 他 这 相同的 想法 :

他再次想到了同样的事情：

“ [aɪˈd] [ɡɪv] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪksˈkjuːs][fɔːr; fər] [ˈtwiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] !
“ I'd give twenty dollars to have an excuse for tweaking his nose !
” ID 给 二十 美元 到 有 一个 原谅 为了 微调 他的 鼻子 !

“我愿意花二十美元找个借口捏捏他的鼻子！”

” [hi:; hi][dɪd][nə:t] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət] [les] [kɔ:st] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈsi:kɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
“ He did not know that , at less cost , and without seeking it ,
“ 他 做过 不是 知道 那 , 在 较少的 成本 , 和 没有 寻求 它 ,
他并不知道, 付出更少的代价, 无需刻意追求,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
he was near to the opportunity .
他 曾是 靠近 到 这 机会 .
他离机会很近了。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
Perhaps he would have sought it ,
也许 他 会 有 寻求 它 ,
或许他会去寻找它。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [tɜ:rnd] [ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə]['træŋkwilaɪz, 'træn-][hɪm; ɪm] .
but for a circumstance that turned up just in time to tranquillise him .
但 为了 一个 环境 那 转向 向上 只是 在 时间 到 镇静剂 他 .
但恰逢其时, 一件意想不到的事情让他平静了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] , [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ][set] [skri:n] .
He was standing by the entrance , close to a set screen .
他 曾是 常设 经过 这 入口 , 关闭 到 一个 放 屏幕 .
他当时站在入口处, 靠近一块布景屏。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ˈdʒu:liə] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]
The Girdwoods were retiring from the room , Julia leaning on the arm of
这 - 是 退休 从 这 房间 , 朱莉娅 倾斜 在 这 手臂 的
[ˈswɪntən] .
Swinton .
斯温顿 .
吉尔伍德一家正要离开房间, 朱莉娅靠在斯温顿的胳膊上。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][spɑ:t][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
As she approached the spot he saw that her eyes were upon him .
作为 她 接近 这 点 他 锯 那 她 眼睛 是 之上 他 .
当她走近那个地方时, 他发现她的目光正落在他身上。

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər] [ɪk'spre(ə)n] .
He endeavoured to read their expression .
他 努力 到 读 他们的 表达 .
他努力解读他们的表情。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈskɔ:nf(ə)] ?
Was it scornful ?
曾是 它 轻蔑的 ?
这是轻蔑吗?

[ɔ:r] ['tendər] ?
Or tender ?
或者 投标 ?
或者嫩的?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
He could not tell .
他 可以 不是 告诉 .
他无法分辨。

[ˈdʒu:liə] ['gɜ:rdwɒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [rer] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
Julia Girdwood was a girl who had rare command of her countenance .
朱莉娅 吉尔伍德 曾是 一个 女孩 WHO 有 稀有的 命令 的 她 面容 .
朱莉娅·吉尔伍德是一位极善于控制自己面容的女孩。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈprest] [baɪ][sʌm; səm][ˈboʊld] [θɔ:t] , [ɔ:r][pərˈhæps][ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv]
Suddenly , as if impressed by some bold thought , or perhaps a pang of
突然 , 作为 如果 印象深刻 经过 一些 大胆的 想法 , 或者 也许 一个 疼痛 的
[rɪˈpentəns] ,
repentance ,
悔改 ,

突然间, 仿佛受到某种大胆想法的启发, 或者也许是一阵悔恨的涌上心头,

[ʃiː; ʃɪ] [let] [ɡoʊ][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnər] , [ˈdra:pɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
she let go the arm of her partner , dropping behind ,
她 让 去 这 手臂 的 她 伙伴 , 下降 在后面 ,
她松开了伴侣的手臂, 跌坐在后面。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
and leaving him to proceed with the others .
和 离开 他 到 继续 和 这 其他的 .

然后让他继续处理其他人的事情。

[ðen] [ˈswə:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pæs] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ˈmeɪnəd] [stʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Then swerving a little , so as to pass close to where Maynard stood , she said ,
然后 急转弯 一个 小的 , 所以 作为 到 经过 关闭 到 在哪里 梅纳德 站立 , 她 说 ,
然后她稍微转向, 从梅纳德站立的地方附近经过, 说道:

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [hæf] - [ˈwɪspər] :
in a hurried half - whisper :
在 一个 慌忙 一半 - 耳语 :

他急促地低语道:

“ [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈdezərt] [juːˈes] ! ”
“ **Very unkind of you to desert us !** ”
“ 非常 不友善 的 你 到 沙漠 我们 ! ”

“你这样抛弃我们, 真是太没良心了! ”

“ [ɪnˈdi:d] ! ”
“ **Indeed !** ”
“ 的确 ! ”

“的确! ”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **You should have come back for an explanation ,** ” **added she , reproachfully .**
“ 你 应该 有 来 后退 为了 一个 解释 , ” 额外 她 , 责备地 .

“你应该回来听我解释,”她责备地补充道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪˈti:] .
“ **I could not help it .**
“ 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

“ [bɪˈfɔ:r] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ;
“ **Before he could make reply she was gone ;**
“ 前 他 可以 制作 回复 她 曾是 已消失 ;

“他还没来得及回答, 她就走了;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈæksent][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [left] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
but the accent of reproach left tingling in his ear was anything but
但 这 口音 的 责备 左边 刺痛感 在 他的 耳朵 曾是 任何事物 但
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] .
disagreeable .
令人不快的 .

但那责备的语气在他耳边萦绕, 却丝毫没有让他感到不快。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:rl] [ðɪs] ! ” [ˈmʌtəd] [hi:; hi] , [ɪn] [əˈsta:nɪʃt] [səˈlɪləkwɪ] .
“ **A strange girl this !** ” **muttered he , in astonished soliloquy .**
“ 一个 奇怪的 女孩 这 ！ ” 低声说道 他 , 在 惊讶 独白 .

“这姑娘真奇怪！ ”他惊讶地自言自语道。

“ [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] !
“ **Most certainly an original !**
“ 最多 当然 一个 原来的 ！

“绝对是原创作品！ ”

[ˈæftər] [ɔ:l] , [pərˈhæps] , [nɑ:t][soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] .
After all , perhaps , not so ungrateful .
后 全部 , 也许 , 不是 所以 忘恩负义 .

毕竟，或许他们并没有那么忘恩负义。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
It may have been due to the mother .
它 可能 有 到过 到期的 到 这 母亲 .

这或许与母亲有关。

“ [ˈtʃæptər] [twelv] .
“ **Chapter Twelve .**
“ 章 十二 .

第十二章。

“ [æˈpreɪ][lə][ˈbæl] .
“ **Après le Bal .**
“ 之后 勒 巴尔 .

“舞会之后。

“ [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [flægd] [ænd; ənd] [ˈflæɡɪŋ] [ˈdɑ:nsəz] [ˈræpɪdli] [rɪˈtaɪərɪŋ] .
“ **The ball was almost over ; the flagged and flagging dancers rapidly retiring .**
“ 这 球 曾是 几乎 超过 ; 这 已标记 和 标记 舞者 快速 退休 .

舞会几乎结束了；疲惫不堪的舞者们迅速退场。

[ðə; ði] [belz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ˈdʒu:liə] [ˈɡɜ:rdwɒd] .
The belles were already gone , and among them Julia Girdwood .
这 美女 是 已经 已消失 , 和 之中 他们 朱莉娅 吉尔伍德 .

美女们都已经走了，其中也包括朱莉娅·吉尔伍德。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɔ:lflaʊər] , [jet] [kəmˈpærətɪvli] [freʃ] , [wɜ:r; wər] [ˈstɜ:rɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Only the wallflowers , yet comparatively fresh , were stirring upon the floor .
仅有的 这 壁花 , 然而 比较 新鲜的 , 是 搅拌 之上 这 地面 .

只有那些相对而言还很新鲜的壁花在地板上活动着。

[tu:; tə][ðəm; ðəm][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tru:] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;
To them it was the time of true enjoyment ;
到 他们 它 曾是 这 时间 的 真的 享受 ;

对他们来说，那是一段真正快乐的时光；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz] [ðeɪ] [hu:] “ [dæns] [ɔ:l] [naɪt] [tɪl] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] .
for it is they who “ dance all night till broad daylight .
为了 它 是 他们 WHO “ 舞蹈 全部 夜晚 直到 广阔 日光 .

因为正是他们“彻夜跳舞，直到天亮”。

“ [ˈmeɪnəd] [hæd; həd][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈæftər] [mɪs] [ˈɡɜ:rdwɒd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
“ **Maynard had no motive for remaining after Miss Girdwood was gone .**
“ 梅纳德 有 不 动机 为了 其余的 后 错过 吉尔伍德 曾是 已消失 .

“吉尔伍德小姐离开后，梅纳德就没有理由留下来了。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
It was , in truth , she who had retained him .
它 曾是 , 在 真相 , 她 WHO 有 保留 他 .

事实上，是她留住了他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [naʊ] [stɜ:rd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l]
But with a spirit now stirred by conflicting emotions , there would be little
但 和 一个 精神 现在 搅拌 经过 冲突 情绪 , 那里 会 是 小的
[tʃæns] [ʌv; əv] [sli:p] ;
chance of sleep ;
机会 的 睡觉 ;

但现在他内心充满矛盾的情绪，很难入睡；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] , [brɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
and he resolved , before retiring to his couch ,
和 他 已解决 , 前 退休 到 他的 长椅 ,
于是，在躺回沙发上休息之前，他下定决心：
[tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] ['bækəs] .
to make one more sacrifice at the shrine of Bacchus .
到 制作 一 更多的 牺牲 在 这 神社 的 巴克斯 .

在酒神巴克斯的神龛前再献祭一次。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] , [hi:; hi] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [sə'lu:n] .
With this intent , he again descended the stairway leading to the cellar saloon .
和 这 意图 , 他 再次 下降 这 楼梯 领导 到 这 地窖 酒吧 .
怀着这个目的，他再次走下通往地窖酒吧的楼梯。

[ɑ:n] [rɪ:tɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:si:did] [baɪ][ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv]
On reaching the basement , he saw that he had been preceded by a score of
在 到达 这 地下室 , 他 锯 那 他 有 到过 之前 经过 一个 分数 的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

到达地下室后，他发现前面已经有二十位绅士了。

[hu:] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] .
who , like himself , had come down from the ball - room .
WHO , 喜欢 他自己 , 有 来 向下 从 这 球 - 房间 .
他和他一样，都是从舞厅下来的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [nɔ:ts] — ['drɪŋkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [kən'və:sɪŋ] .
They were standing in knots — drinking , smoking , conversing .
他们 是 常设 在 绳结 — 喝 , 吸烟 , 对话 .
他们三三两两地站着——喝酒、抽烟、聊天。

[skers] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [glæns] , [hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
Scarce giving any of them a glance , he stepped up to the bar ,
稀少 给予 任何 的 他们 一个 瞥一眼 , 他 步 向上 到 这 酒吧 ,
他几乎没看他们一眼，就走到吧台前。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] — [ðɪs] [taɪm] [pleɪn] ['brændɪ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
and pronounced the name of his drink — this time plain brandy and water .
和 发音 这 姓名 的 他的 喝 — 这 时间 清楚的 白兰地 和 水 .
然后说出了他喝的饮料的名字——这次是白兰地加水。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
While waiting to be served a voice arrested his attention .
尽管 等待 到 是 服务 一个 嗓音 被捕 他的 注意力 .
在等待服务的时候，一个声音吸引了他的注意。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [θri:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hu:] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd][ˈteɪkən][stænd]
It came from one of three individuals , who , like himself , had taken stand
它 来了 从 一 的 三 个人 , WHO , 喜欢 他自己 , 有 已采取 站立
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
before the counter ,
前 这 柜台 ,
这句话来自三个人中的一位，他们和他一样，都站在柜台前。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ˈglæsɪz] .
on which were their glasses .
在 哪个 是 他们的 眼镜 .

他们的眼镜就放在上面。

[ðə; ði] [ˈspi:kə-z] [bæk] [wʌz; wəz] [tə:rd] [hɪm; ɪm] ,
The speaker's back was toward him ,
这 演讲者的 后退 曾是 朝向 他 ,

说话者的背对着他。

[ðoo] [səˈfɪ(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪskər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər] [ˈmeinəd] [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [dɪk]
though sufficient of his whisker could be seen for Maynard to identify Dick
尽管 充足的 的 他的 胡须 可以 是 已见 为了 梅纳德 到 确认 迪克
[ˈswɪntən] .
Swinton .
斯温顿 .

尽管梅纳德还能看到迪克·斯温顿的胡须，但他还是认出了迪克·斯温顿。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsou] [ˈʒekəɡnaɪzəbəl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈskɜ:rʃənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roo] - [boʊt] ,
His companions were also recognisable as the excursionists of the row - boat ,
他的 同伴 是 还 可识别的 作为 这 远足者 的 这 排 - 船 ,
他的同伴们也被认出来是乘坐划艇的游览者。

[hu:z] [dɔ:g][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpepəd] [wɪð; wɪθ] [dʌk] - [ʃɑ:t] .
whose dog he had peppered with duck - shot .
谁 狗 他 有 胡椒 和 鸭子 - 射击 .

他曾用鸭弹射伤过那条狗。

[tu:; tə][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdɪntli] [ˈri:s(ə)nt] [əˈkweɪntəns] , [pɪkt] [ʌp][pərˈhæps] [ˈdʊrɪŋ]
To Mr Swinton they were evidently recent acquaintances , picked up perhaps during
到 先生 斯温顿 他们 是 显然 最近的 熟人 , 挑选 向上 也许 期间
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ;
the course of the evening ;
这 课程 的 这 晚上 ;

对斯温顿先生来说，他们显然是最近才认识的，可能是当晚结识的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][æz; əz][ˈkaɪndli][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tu:] ,
and they appeared to have taken as kindly to him as if they , too ,
和 他们 出现 到 有 已采取 作为 亲切地 到 他 作为 如果 他们 , 也 ,
[hæd; həd] [lɜ:nt] ,
had learnt ,
有 学会了 ,

他们似乎也对他很友善，仿佛他们也学到了什么似的。

[ɔ:r] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɔ:rd] !
or suspected him to be a lord !
或者 怀疑 他 到 是 一个 主 !

或者怀疑他是位贵族！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ɡrænd] [stɑɪl] [ʌv; əv][ɪntəˈneiʃ(ə)n] ,
He was holding forth to them in that grand style of intonation ,
他 曾是 保持 前进 到 他们 在 那 盛大 风格 的 语调 ,
他用那种庄重的语调向他们慷慨陈词。

[səˈpoozɪd; səˈpoozɪd][tu:; tə][bi:; bi][pɪˈkju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊblmən] ;
supposed to be peculiar to the English nobleman ;
据称 到 是 奇特 到 这 英语 贵族 ;

据说是英国贵族特有的；

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ˈkærɪkətʃərɪst;ˈkærɪkətʃərɪst][ænd; ənd]
though in reality but the conceit of the stage caricaturist and
尽管 在 现实 但 这 自负 的 这 阶段 漫画家 和
[boʊ'hi:miən] ['skɪblər] ,
Bohemian scribbler ,
波西米亚 涂鸦者 ,

虽然实际上只是舞台漫画家和波西米亚涂鸦者的自负，

[hu:] ['oʊnli] [noʊ] “ [maɪ][lɔ:rd] ” [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
who only know “ my lord ” through the medium of their imaginations .
WHO 仅有的 知道 “ 我的 主 ” 通过 这 中等的 的 他们的 想象力 .
[ˈmeɪnəd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] .
Maynard thought it a little strange .
梅纳德 想法 它 一个 小的 奇怪的 .

梅纳德觉得这有点奇怪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [ðə; ði][mæn] [naʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
But it was many years since he had last seen the man now near him ;
但 它 曾是 许多 年 自从 他 有 最后的 已见 这 男人 现在 靠近 他 ;
但距离他上次见到现在在他身边的这个人已经过去很多年了；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][sʌm; səm] [kwɪr] [tʃeɪndʒɪz] , ['mɪstər] ['swɪntənɪz] [stɑɪl] [ʌv; əv]
and as time produces some queer changes , Mr Swinton's style of
和 作为 时间 产 一些 酷儿 变化 , 先生 斯温顿的 风格 的
[ˈtɔ:kɪŋ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
talking need not be an exception .
说 需要 不是 是 一个 例外 .

随着时间的推移，一些奇怪的变化也随之而来，斯温顿先生的说话方式也不例外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][wɜ:r; wər] ['frætərnaɪzɪŋ] ,
From the manner in which he and his two listeners were fraternising ,
从 这 方式 在 哪个 他 和 他的 二 听众 是 联谊 ,
从他两位听众亲切交谈的方式来看，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r] .
it was evident they had been some time before the bar .
它 曾是 明显 他们 有 到过 一些 时间 前 这 酒吧 .

很明显，他们在酒吧之前已经待了一段时间了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [ˌɒbfə'skeɪtɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [nu:] - ['kʌmə] ,
At all events they were sufficiently obfuscated not to notice new comers ,
在 全部 活动 他们 是 足够 模糊的 不是 到 注意 新的 - 来者 ,
总之，他们的伪装足够巧妙，以至于没有注意到新来者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðər; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and thus he had escaped their attention .
和 因此 他 有 逃脱 他们的 注意力 .

因此，他逃脱了他们的注意。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðəm; ðəm] [ɪ'kwəli] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
He would have left them equally unnoticed ,
他 会 有 左边 他们 同样地 未被察觉 ,

他本会让他们同样不被人注意。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wɜ:rdz] ['straɪkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] ['eɪdɪəntli] [bɔ:r] ['refrəns] [tu:; tə] [hɪm'self]
but for some words striking on his ear that evidently bore reference to himself
但 为了 一些 字 引人注目 在 他的 耳朵 那 显然 钻孔 参考 到 他自己
.
:
.

但有些话却刺痛了他的耳朵，显然是在暗指他自己。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [sɜ:r] ; ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ə'dresɪŋ] ['swɪntən] , “ [ɪf] [ɪts] [nɑ:t] ” **By - the - way , sir , ” said one of the strangers , addressing Swinton , “ if it's not** 经过 - 这 - 方式 ; 先生 , ” 说 一 的 这 陌生 人 , 解决 斯温顿 , ” 如果 它是 不是 [ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [fri:] , **making too free ,** 制作 也 自由的 ,

“顺便问一下, 先生,”其中一个陌生人对斯温顿说, “如果这不算太冒昧的话,

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ə'fer] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - **may I ask you for an explanation of that little affair that happened in the ball -** 可能 我 问 你 为了 一个 解释 的 那 小的 事务 那 发生 在 这 球 - [ru:m] ? ” **room ? ”** 房间 ? ”

请问您能否解释一下舞厅里发生的那件小事?

“ [ɔ:] — [ɔ:] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ə'fer] [du:] [jɔ:] [spi:k] , ['mɪstər][ˈlu:kəs] ? ”

“ **Aw — aw ; of what affair do yaw speak , Mr Lucas ? ”** 啊 — 啊 ; 的 什么 事务 做 偏航 说话 , 先生 卢卡斯 ? ”

“哎呀, 卢卡斯先生, 您在说什么事呢?”

“ ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] — [dʒʌst] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:lts] .

“ **Something queer — just before the first waltz .** 某物 酷儿 — 只是 前 这 第一的 华尔兹 .

“在第一支华尔兹之前, 发生了一件奇怪的事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [hed] - [dres] — [ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ] **There was a dark - haired girl with a diamond head - dress — the same you** 那里 曾是 一个 黑暗的 - 头发 女孩 和 一个 钻石 头 - 裙子 — 这 相同的 你 [dɑ:nst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ] — [mɪs] ['gɜ:rdwɒd] [aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] **danced a good deal with — Miss Girdwood I believe her name is — and a** 跳舞 一个 好的 交易 和 — 错过 吉尔伍德 我 相信 她 姓名 是 — 和 一个 ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ˈmʌstæf; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] . **fellow with moustache and imperial .** 同伴 和 胡子 和 帝国 .

那里有一位黑发女孩, 头戴钻石头饰——就是你经常与之跳舞的那位——我相信她叫吉尔伍德小姐——还有一位留着胡子、穿着帝王式礼服的男士。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ 'ti:] .

The old lady , too , seemed to have a hand in it . 这 老的 女士 , 也 , 似乎 到 有 一个 手 在 它 .

那位老太太似乎也参与其中。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [klaʊz][baɪ] ,

My friend and I chanced to be standing close by , 我的 朋友 和 我 偶然 到 是 常设 关闭 经过 ,

我和朋友碰巧站在附近,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .

and saw there was some sort of a scene among you . 和 锯 那里 曾是 一些 种类 的 一个 场景 之中 你 .

我看到你们中间似乎发生了一些争执。

['wɔznt] [aɪ 'ti:][soʊ] ? ”

Wasn't it so ? ” 不是 它 所以 ? ”

难道不是吗?

“ [si:n] — [nɔ:] — [nɔ:] .

“ **Scene — naw — naw .** 场景 — 不 — 不 .

“场景——不——不。

[ˈoʊnli][ðə; ði] - [ˈwa:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][drˈvaɪn] - ,
Only the fellow wanted to have a spin with the divine queetyaw ,
仅有的 这 - 通缉 到 有 一个 旋转 和 这 神圣的 - ,

只有那家伙想和神圣的奎蒂亚一起兜风，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [prɪˈfɜ:rd] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:] [ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜ:rvənt] .
and the lady preferred dancing with yaw humble servant .
和 这 女士 首选 跳舞 和 偏航 谦逊的 仆人 .

而这位女士更喜欢与卑微的仆人跳舞。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] - [jɔ:] . "
That was all , gentlemen , I ashaw yaw . "
那 曾是 全部 , 先生们 , 我 - 偏航 . "

先生们，就这些了，我再说一遍。

" [wi; wi] [θɔ:t] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
"**We thought there had been a difficulty between him and you** :
" 我们 想法 那里 有 到过 一个 困难 之间 他 和 你 :

“我们以为你和他之间出了什么问题。”

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈdevəlɪʃ] [laɪk][aɪ ˈti:] . "
It looked devilish like it . "
它 看起来 恶魔般的 喜欢 它 . "

它看起来像个恶魔。

" [na:t][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
"**Not with me** .
" 不是 和 我 .

“不会跟我在一起。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
I believe there was a misunderstanding between him and the young lady .
我 相信 那里 曾是 一个 误解 之间 他 和 这 年轻的 女士 .

我认为他和那位年轻女士之间存在误会。

[ðə; ði] - [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] - [ə; eɪ] [pwi:vi:əs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə]
The twuth is , she pweaded a pwevious engagement , which she didn't seem to
这 - 是 , 她 - 一个 先前 订婚 , 哪个 她 没有 似乎 到

[hæv; həv][əˈpa:n][hɜ:r; hər] - .
have upon her cawd .
有 之上 她 - .

事实是，她声称自己之前有过婚约，但她似乎并没有履行婚约的打算。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] — [dɪd]
For my part I had nothing to do with the fellow — absolutely nothing — did
为了 我的 部分 我 有 没有什么 到 做 和 这 - — 绝对地 没有什么 — 做过

[na:t][ˈi:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
not even speak to him . "
不是 甚至 说话 到 他 . "

至于我，我和那家伙没有任何瓜葛——绝对没有任何瓜葛——我甚至都没跟他说过话。

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðooʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][ju:; jʊ] .
"**You looked at him , though , and he at you** :
" 你 看起来 在 他 , 尽管 , 和 他 在 你 .

“你看着他，他也看着你。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] !
I thought you were going to have it out between you , there and then !
我 想法 你 是 去 到 有 它 出去 之间 你 , 那里 和 然后 !

"
"
"

我以为你们俩当时就要当场吵起来呢！

“ [ɔ:] — [ɔ:] ; [hi:; hi] [ʌndə'stændz] [em 'i:] - — [ðæt] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . ”
“ **Aw — aw ; he understands me bettaw — that same individual .** ”
“ 啊 — 啊 ； 他 明白 我 - — 那 相同的 个人 ； ”
“ 啊——啊；他更了解我——就是同一个人。”

“ [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] , [ðen] ? ”
“ **You knew him before , then ?** ”
“ 你 知道 他 前 , 然后 ? ”
“ 那你之前就认识他？ ”

“ ['slartli] , [ˈvewi] ['slartli] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . ”
“ **Slightly , vewy slightly — a long time agaw .** ”
“ 轻微地 , 非常 轻微地 — 一个 长的 时间 阿加乌 . ”
“ 稍微，非常稍微——很久以前。”

“ [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['kʌntri] , [pər'hæps] ? ”
“ **In your own country , perhaps ?** ”
“ 在 你的 自己的 国家 , 也许 ? ”
“ 或许在你自己的国家？ ”

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] . ”
He appears to be an Englishman . ”
他 出现 到 是 一个 英国人 . ”
他看起来像个英国人。

“ [nɔ:] — [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
“ **Naw — not a bit of it .** ”
“ 不 — 不是 一个 少量 的 它 . ”
“ 不——一点儿也不是。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [dɛmd] - .
He's a demmed Iwishman .
他是 一个 魔鬼 - .
他是个该死的伊维什曼。

“ ['meɪnɜːdz] [ɪrɪz] [wɜ:ɪr; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli][hɔ:t] . ”
“ **Maynard's ears were becoming rapidly hot .** ”
“ 梅纳德 耳朵 是 成为 快速 热的 . ”
梅纳德的耳朵迅速变得滚烫。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɑ:n][jɔr; jər][saɪd] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ʌv; əv] ['swɪntənɪz] [nu:]
“ **What was he on your side ?** ” **inquired the junior of Swinton's new**
“ 什么 曾是 他 在 你的 边 ? ” 询问 这 初级 的 斯温顿的 新的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,
“他是站在你这边的吗？”斯温顿新认识的一位年轻朋友问道。

[hu:] [ə'pɪrɪd] [kwɔɪt][æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊldər][wʌn] .
who appeared quite as curious as the older one .
WHO 出现 相当 作为 好奇的 作为 这 老 一 .
他看起来和年长者一样好奇。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ! ”
“ **What was he !** ”
“ 什么 曾是 他 ! ”
“他到底是什么人！ ”

[ɔ:] — [ɔ:] , [fɔ] [ðæt] ['mætər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] . ”
Aw — aw , faw that matter nothing — nothing . ”
啊 — 啊 , 福 那 事情 没有什么 — 没有什么 . ”
啊——啊，那都无关紧要——无关紧要。”

“ [noʊ] [ˈkɔːlɪŋ] , [ɔːr] [prəˈfeɪ](ə)n] ? ”
“ **No calling , or profession ?** ”
“ 不 呼叫 , 或者 职业 ? ”

“没有职业或职业吗？ ”

“ [wɑː] , [ˈjəz] ; [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] - [hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈensən] [ɪn][æən; ən] [ˈɪnfəntri]
“ **Wah , yas ; when I knew the fellow he was an ensign in an infantry**
“ 哇 , 是的 ; 什么时候 我 知道 这 - 他 曾是 一个 军旗 在 一个 步兵
-
wegiment .

“哇，是的；我认识他的时候，他是一个步兵团的少尉。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔːr] , [jɔː] [nɔː] .
Not one of the cwack corps , yaw know .
不是 一 的 这 - 兵团 , 偏航 啃咬 .

不是那些混蛋，你知道的。

[wiː; wi][ʊd; fəd][nɑːt][hæv; həv] - [hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊəz] .
We should not have weceived him in ours .
我们 应该 不是 有 - 他 在 我们的 .

我们本不该把他接到我们家。

“ [ˈmeɪnɜːdz] [ˈfɪŋgəz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [twɪtʃ] .
“ **Maynard's fingers began to twitch** .
“ 梅纳德 手指 开始 到 抽搐 .

梅纳德的手指开始抽搐。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] “ [swel] . ”
“ **Of course not , “ continued the “ swell .** ”
“ 的 课程 不是 , “ 持续 这 “ 膨胀 . ”

“当然不是,”那“涌浪”继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːd] — [hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz]
“ **I have the honaw , gentlemen , to bewong to the Gawds — Her Majesty's**
“ 我 有 这 - , 先生们 , 到 - 到 这 天哪 — 她 陛下的
- [gɔːd] . ”
Dwagoon Gawds . “
- 天哪 . ”

“先生们，我有幸向诸神致敬——女王陛下的诸神。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənts] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **He has been in our service — in one of the regiments raised for the**
“ 他 有 到过 在 我们的 服务 — 在 一 的 这 军团 提高 为了 这
[ˈmeksɪkən][wɔːr] .
Mexican war .
墨西哥 战争 .

“他曾在我们部队服役——在为墨西哥战争组建的某个团里。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [jɔːrz] ? “
Do you know why he left yours ? ”
做 你 知道 为什么 他 左边 你的 ? ”

你知道他为什么离开你家吗？

“ [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː] - [ʌv; əv][ə; eɪ] -
“ **Well , gentlemen , it's not for me to speak too fweely of a fellow's**
“ 出色地 , 先生们 , 它是 不是 为了 我 到 说话 也 - 的 一个 -
[æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] .
antecedents :
来路 .

“嗯，先生们，我不好过多谈论一个人的出身。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkɔːʃəs] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætəɹz] — [ˈvewi] [ˈkɔːʃəs] , [ɪnˈdiːd] . ”
I am usually cautious about such matters — vewy cautious , indeed . ”
我 是 通常 谨慎 关于 这样的 事情 — 非常 谨慎 , 的确 . ”

我通常对这类事情很谨慎——确实非常谨慎。

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [raɪt] [ɪˈnʌf] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [riˈbjʊːkt] [ɪnˈkwaɪərər] ;
“ Oh , certainly ; right enough , ” rejoined the rebuked inquirer ;
” 哦 , 当然 ; 正确的 足够的 , ” 重新加入 这 责备 询问者 ;

“哦，当然；说得对，”被责备的询问者回答道；

“ [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][jər; jər][ˈɑːrmi] ”
“ I only asked because it seems a little odd that an officer of your army
” 我 仅有的 问 因为 它 似乎 一个 小的 奇怪的 那 一个 官 的 你的 军队
[jʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ˈaʊərz] . ”
should have left it to take service in ours . ”
应该 有 左边 它 到 拿 服务 在 我们的 . ”

“我这么问只是因为，你们军队的一名军官离开军队来我们军队服役，这似乎有点奇怪。”

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - - , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdzmən] ,
“ If I knew anything to the fellow's qwedit , ” continued the Guardsman ,
” 如果 我 知道 任何事物 到 这 - - , ” 持续 这 卫兵 ,

“如果我知道这伙人有什么事的话，”卫兵继续说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [aɪ ˈtiː] .
“ I should be most happy to communicate it .
” 我 应该 是 最多 快乐的 到 交流 它 .

“我非常乐意与大家分享这件事。”

- , [aɪ][dəʊnt] .
Unfawtunately , I don't .
- , 我 不 .

很遗憾，我没有。

[kwɑɪt] [ðə; ði] - !
Quite the contwawy !
相当 这 - !

真是个棘手的问题！

“ [ˈmeɪnɜːdz] [ˈmʌslz] — [ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdekstər][ɑːrm] — [wɜːr; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈfɪrfəli]
“ Maynard's muscles — especially those of his dexter arm — were becoming fearfully
” 梅纳德 肌肉 — 尤其 那些 的 他的 德克斯特 手臂 — 是 成为 恐惧地
[kənˈtræktɪd] .
contracted .
合同 .

“梅纳德的肌肉——尤其是他的右臂肌肉——开始可怕地收缩起来。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
It wanted but little to draw him into the conversation .
它 通缉 但 小的 到 画 他 进入 这 对话 .

它只是想让他参与到谈话中来。

[wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrk] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ænd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˈmɪstər]
One more such remark would be sufficient ; and unfortunately for himself , Mr
— 更多的 这样的 评论 会 是 充足的 ; 和 很遗憾 为了 他自己 , 先生
[ˈswɪntən] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
Swinton made it .
斯温顿 制成 它 .

再说一句这样的话就足够了；不幸的是，斯温顿先生真的说了这样的话。

“ [ðə; ði] - [ɪz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ The twuth is , gentlemen , ” said he ,
” 这 - 是 , 先生们 ; ” 说 他 ,

“事实是，先生们，”他说，

[ðə; ði] [drɪŋk] [pər'hæps] ['hævɪŋ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['kɔːʃ(ə)n] — “ [ðə; ði] - [ɪz]
the drink perhaps having deprived him of his customary caution — “ the twuth is
这 喝 也许 拥有 被剥夺的 他 的 他的 习惯 警告 — “ 这 - 是
,
,
,

或许是酒精让他丧失了往常的谨慎——“事实是，
[ðæt] ['mɪstər] ['ensən] ['meɪnəd] — [ɔːr] ['kæptɪn] ['meɪnəd] ,
that Mr Ensign Maynard — or Captain Maynard ,
那 先生 军旗 梅纳德 — 或者 队长 梅纳德 ,
那位梅纳德少尉——或者梅纳德上尉，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [hiː; hi] [naʊ] [staɪlz] [hɪm'self] — [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrvɪs] .
as I believe he now styles himself — was kicked out of the Bwedish service .
作为 我 相信 他 现在 风格 他自己 — 曾是 踢 出去 的 这 - 服务 .

据我所知，他现在自称是——被英国国家队开除了。
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [ðooʊ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] - [fɔːr; fər][ɪts] - . “
Such was the report , though I won't be wesponsible for its twuth . “
这样的 曾是 这 报告 , 尽管 我 惯于 是 - 为了 它是 - . “

报道内容大致如此，但我不会为其真实性负责。
“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! ” [kraɪd] ['meɪnəd] , [sʌd(ə)nli] ['pɒlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kɪd] [glʌv] ,
“ **It's a lie ! “ cried Maynard , suddenly pulling off his kid glove ,**
“ 它是 一个 说谎 ! ” 哭 梅纳德 , 突然 拉 离开 他的 孩子 手套 ,
“这是谎言！”梅纳德喊道，突然扯下了他的小手套。

[ænd; ænd] ['drɔːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] - [tʃiːk] .
and drawing it sharply across his traducer's cheek .
和 绘画 它 尖锐地 穿过 他的 - 脸颊 .
然后狠狠地用手划过诽谤者的脸颊。

“ [ə; eɪ][laɪ] , [dɪk] ['swɪntən] !
“ **A lie , Dick Swinton !**
“ 一个 说谎 , 迪克 斯温顿 !
“迪克·斯温顿，你撒谎了！ ”

[ænd; ænd] [ɪf] [nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ə'ɪdʒɪneɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər]
And if not responsible for originating it , as you say you shall be for
和 如果 不是 负责的 为了 起源 它 , 作为 你 说 你 将 是 为了
[gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][sɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
giving it circulation .
给予 它 循环 .

即使你不是始作俑者，正如你所说，你也应该为传播它负责。
[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['skaʊndrəl] !
There never was such a report , and you know it , scoundrel !
那里 绝不 曾是 这样的 一个 报告 , 和 你 知道 它 , 恶棍 !
根本没有这样的报道，你这个无赖，你心里清楚！

“ ['swɪntənz] [tʃiːk] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [glʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['smɪtn] [aɪ 'tiː] ;
“ **Swinton's cheek turned white as the glove that had smitten it ;**
“ 斯温顿的 脸颊 转向 白色的 作为 这 手套 那 有 迷恋 它 ;
“斯温顿的脸颊变得像打在它脸上的手套一样白了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pælər][ʌv; əv] [fɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən]['æŋgər] .
but it was the pallor of fear rather than anger .
但 它 曾是 这 苍白 的 害怕 相当 比 愤怒 .
但那并非愤怒，而是恐惧的苍白。

“ [ɔ:] — [ɪn'di:d] ！
“ **Aw — indeed** ！
“ 啊 — 的确 ！

“啊——确实如此！ ”

[ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ˈmɪstər] [ˈmeɪnəd] ！
you there , Mr Maynard ！
你 那里 , 先生 梅纳德 ！

梅纳德先生，你好！

[wel] — [wel] ; [aɪm] [fʊr] — [ju:; jʊ][seɪ] [ɪts] [nɑ:t] - .
Well — well ; I'm sure — you say it's not twue .
出色地 — 出色地 ; 我是 当然 — 你 说 它是 不是 - .

嗯——嗯；我敢肯定——你会说这不是真的。

[ænd; ənd] [ju:v] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] - ！
And you've called me a scoundwell ！
和 你已经 称为 我 一个 - ！

你竟然骂我是个无赖！

[ænd; ənd] [jɔ:] - [em 'i:][wɪð; wɪθ] [jɔ:] [glʌv] ? “
And yaw stwuck me with yaw glove ? ”
和 偏航 - 我 和 偏航 手套 ? ”

雅沃用雅沃手套打了我？

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [blɒʊ] .
“ **I shall repeat the word and the blow** .
“ 我 将 重复 这 单词 和 这 吹 .

“我将重提这番话，再次挥出这拳。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][spɪt][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'trækt] ！ “
I shall spit in your face , if you don't retract ！ ”
我 将 吐 在 你的 脸 , 如果 你 不 缩回 ！ ”

如果你不收回言论，我就朝你脸上吐口水！

“ - ！ ”
“ **Wetwact** ！ ”
“ - ！ ”

“湿漉漉的！ ”

“ [bɑ:] ！
“ **Bah** ！
“ 呸 ！

“呸！

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪˈnʌf] [pæs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
there's been enough pass between us .
有 到过 足够的 经过 之间 我们 .

我们之间已经隔了足够多的距离了。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .
I leave you time to reflect .
我 离开 你 时间 到 反映 .

我留给你们时间思考。

[maɪ] [ru:m] [ɪz] - , [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['stɔ:ri] .
My room is 209 , on the fourth storey .
我的 房间 是 - , 在 这 第四 层 .

我的房间是209号，在四楼。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [wəʊnt][bi:; bi] [ə'blaʋ] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I hope you'll find a friend who won't be above climbing to it .
我 希望 你会 寻找 一个 朋友 WHO 惯于 是 多于 攀登 到 它 .

我希望你能找到一个愿意陪你一起爬上去的朋友。

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [riˈflektɪŋli] .
“ he continued , reflectingly .
“ 他 持续 , 反思地 .

他若有所思地继续说道。

“ [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [ə; eɪ] - — [noʊ] [fwend] — “
“ I am here a stwanger — no fwend — “
“ 我 是 这里 一个 - — 不 朋友 — “

“我在这里是个陌生人——没有朋友——”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈluːkəs] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] ,
“ Oh , for that matter , interrupted Lucas , the owner of the Newfoundland dog ,
“ 哦 , 为了 那 事情 , “ 中断 卢卡斯 , 这 所有者 的 这 纽芬兰 狗 ,

“哦，说到这个，”纽芬兰犬的主人卢卡斯打断道。

“ [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ there need be no difficulty .
“ 那里 需要 是 不 困难 .

“不必担心会有困难。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsekənd] .
I shall be most happy to act as your second .
我 将 是 最多 快乐的 到 行为 作为 你的 第二 .

我非常乐意担任您的助手。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [ðʌs] [ˈredɪli] [vɒləntiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈærənt] [ə; eɪ] [pɑːlˈtruːn]
“ The man who thus readily volunteered his services was as arrant a poltroon
“ 这 男人 WHO 因此 容易 自愿 他的 服务 曾是 作为 绝对的 一个 懦夫

[æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈhɑːstəlri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
as could have been found about the fashionable hostelry in which the conversation
作为 可以 有 到过 成立 关于 这 时髦 旅店 在 哪个 这 对话

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] — [nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈswɪntən] [hɪmˈself] .
was taking place — not excepting Swinton himself .
曾是 采取 地方 — 不是 除外 斯温顿 他自己 .

“这位欣然毛遂自荐的人，是当时正在谈话的那家时髦旅馆里能找到的最懦弱的人——就连斯温顿本人也不例外。”

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn]
He , too , had good cause for playing principal in a duel with Captain
他 , 也 , 有 好的 原因 为了 玩耍 主要的 在 一个 决斗 和 队长

[ˈmeɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

他也有充分的理由在与梅纳德上尉的决斗中扮演主导角色。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsekənd] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] [nuː] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
But it was safer to be second ; and no man knew this better than
但 它 曾是 更安全 到 是 第二 ; 和 不 男人 知道 这 更好的 比

[ˈluːɪs] [ˈluːkəs] .
Louis Lucas .
路易斯 卢卡斯 .

但做第二名更安全；没有人比路易斯·卢卡斯更明白这一点。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [kəˈpæsəti] .
It would not be the first time for him to act in this capacity .
它 会 不是 是 这 第一的 时间 为了 他 到 行为 在 这 容量 .

这并非他第一次以这种身份行事。

[twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,
Twice before had he done so ,
两次 前 有 他 完毕 所以 ,

他之前曾两次这样做过。

[əb'teɪnɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɔ:rouəd] [ɪ'kla:] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] ['breɪvəri] .
obtaining by it a sort of borrowed éclat that was mistaken for bravery .
获得 经过 它 一个 种类 的 借来的 光辉 那 曾是 错误 为了 勇敢 .
由此获得了一种借来的光芒，这种光芒被误认为是勇敢。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
For all this he was in reality a coward ;
为了 全部 这 他 曾是 在 现实 一个 懦夫 ;
尽管如此，他实际上是个懦夫；

[ænd; ənd] [ðoo] ['smɑ:rtɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['meɪnəd] ,
and though smarting under the remembrance of his encounter with Maynard ,
和 尽管 刺痛 在下面 这 纪念 的 他的 遇到 和 梅纳德 ,
尽管想起与梅纳德的遭遇仍让他感到痛苦，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] [steps] .
he had allowed the thing to linger without taking further steps .
他 有 允许 这 事物 到 萦绕 没有 采取 更远 步骤 .
他任由这件事继续发展，没有采取进一步措施。

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['swɪntən] [wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The quarrel with Swinton was therefore in good time , and to his hand .
这 争吵 和 斯温顿 曾是 所以 在 好的 时间 , 和 到 他的 手 .
因此，与斯温顿的争吵来得正是时候，而且正合他意。

“ [ɪ:ðər] [aɪ] , [ɔ:r] [maɪ] [frend] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **Either I , or my friend here , ” he added** .
“ 任何一个 我 , 或者 我的 朋友 这里 , ” 他 额外 .
“要么是我，要么是我朋友，”他补充道。

“ [wɪð; wɪθ] ['plezər] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **With pleasure , ” assented the other** .
“ 和 乐趣 , ” 同意 这 其他 .
“乐意之至，”对方同意道。

“ [θæŋks] , ['dʒent(ə)lmən] ; [θæŋks] , [bəuθ] !
“ **Thanks , gentlemen ; thanks , both !**
“ 谢谢 , 先生们 ; 谢谢 , 两个都 !
“谢谢各位先生；谢谢两位！ ”

[ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
Exceedingly kind of you !
非常 种类 的 你 !
您真是太好了！

[bʌt; bət] , “ [kən'tɪnju:d] ['swɪntən] [ɪn] [ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] ['mænər] ,
But , ” continued Swinton in a hesitating manner ,
但 , “ 持续 斯温顿 在 一个 犹豫不决 方式 ,
“但是，”斯温顿犹豫地继续说道， “

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] - [tu:; tə] [bwaɪŋ] [ɪ:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [maɪ] - .
“ **I should be sowy to bwing either of you into my scwape** .
“ 我 应该 是 - 到 bwing 任何一个 的 你 进入 我的 - .
“我很抱歉把你们俩中的任何一个拉进我的骗局。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [kɑ:mweɪdz] [ɪn] ['kænədə] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] -
There are some of my old comwades in Canada , sarving with their wegiments -
那里 是 一些 的 我的 老的 康瓦德斯 在 加拿大 , 上菜 和 他们的 -
.
:
.
我在加拿大的一些老战友，正在用他们的武器服役。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I shall telegwaph to them .
我 将 - 到 他们 :

我将给他们发电报。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [mʌst; məst] [weɪt] .
And this fellow must wait .
和 这 - 必须 等待 :

这个人还得等着。

[naʊ] , [dem][,aɪ 'ti:] !
Now , dem it !
现在 , 民主 它 !

现在，让他们看看！

[lets] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [teɪk] - [dwɪŋk] .
let's dwop the subject , and take anothaw dwink .
我们来吧 DWOP 这 主题 , 和 拿 - dwink :

咱们还是别谈这个话题了，再喝一杯吧。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [er] [ʌv; əv] [ə'su:md] ['ku:lnəs] ,
" **All this was said with an air of assumed coolness** ,
" 全部 这 曾是 说 和 一个 空气 的 假定 凉爽 ,
"说这一切的时候，他都摆出一副冷漠的姿态。"

[ʌv; əv] [wɪt] [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [drɪŋks] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ðə; ði] ['pri:tens] .
of which not even the drinks already taken could cover the pretence .
的 哪个 不是 甚至 这 饮料 已经 已采取 可以 覆盖 这 虚伪 :

即便已经喝下的酒也无法掩盖真相。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌbtərʃu:dʒ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
It was , in truth , but a subterfuge to gain time ,
它 曾是 , 在 真相 , 但 一个 托词 到 获得 时间 ,
事实上，这只是争取时间的诡计。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:lɪŋ] ['meɪnəd] [aʊt] .
and reflect upon some plan to escape without calling Maynard out .
和 反映 之上 一些 计划 到 逃脱 没有 呼叫 梅纳德 出去 :

并思考如何才能在不揭穿梅纳德的情况下逃脱。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
There might be a chance , if left to himself ; but once in the hands of
那里 可能 是 一个 机会 , 如果 左边 到 他自己 ; 但 一次 在 这 双手 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

如果任由他自己处置，或许还有一线生机；但一旦落入他人之手，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [ʌp] .
there would be no alternative but to stand up .
那里 会 是 不 选择 但 到 站立 向上 :

除了站起来别无选择。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] ['ræpɪdli] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] ['mɪstər] ['swɪntənz] [maɪnd] , [waɪl] [ðə; ði]
These were the thoughts rapidly coursing through Mr Swinton's mind , while the
这些 是 这 想法 快速 赛跑 通过 先生 斯温顿的 头脑 , 尽管 这
[freʃ] [drɪŋks] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perəd] .
fresh drinks were being prepared .
新鲜的 饮料 是 存在 准备 :

在准备新鲜饮品的时候，这些念头迅速地在斯温顿先生的脑海中闪过。

[æz; əz][ðə; ði] [glæs] [ə'gen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd][draɪ] ;
As the glass again touched his lips , they were white and dry ;
作为 这 玻璃 再次 感动 他的 嘴唇 , 他们 是 白色的 和 干燥 ;

当玻璃杯再次触碰到他的嘴唇时，他的嘴唇已经苍白干燥了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪkt] - [ʌp] [ə'kweɪntəns]
and the after - conversation between him and his picked - up acquaintances
和 这 后 - 对话 之间 他 和 他的 挑选 - 向上 熟人
[wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ðæt] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
was continued on his part with an air of abstraction that told of a
曾是 持续 在 他的 部分 和 一个 空气 的 抽象 那 讲述 的 一个
[ˈterəb(ə)l] [ʌn'i:zɪnɪs] .
terrible uneasiness .
糟糕的 不安 .

他与结识的熟人之间的后续谈话，他始终带着一种茫然的神情，透露出一种可怕的不安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ə'blɪvɪəs] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [drɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] ['swægər] ;
It was only when oblivious with more drink that he assumed his swagger ;
它 曾是 仅有的 什么时候 浑然不觉 和 更多的 喝 那 他 假定 他的 昂首阔步 ;
[bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftərwərd] ,
but an hour afterward ,
但 一个 小时 之后 ,

只有在酒酣耳热之际，他才摆出一副趾高气扬的样子；但一个小时后，

[æz; əz][hi:; hi] ['stæɡərd] [ʌp'sterz] ,
as he staggered upstairs ,
作为 他 交错 楼上 ,

他踉跄着上了楼，

[i:v(ə)n][ðə; ði][ælkə'hɑ:lɪk] “ [ˈbʌzɪŋ] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈhɪndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
even the alcoholic “ buzzing ” in his brain did not hinder him from having a
甚至 这 酗酒者 “ 嗡嗡声 ” 在 他的 脑 做过 不是 阻碍 他 从 拥有 一个
[klɪr] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [dɛmd] - !
clear recollection of the encounter with the “ demmed Iwishman !
清除 回忆 的 这 遇到 和 这 “ 魔鬼 - !

即使酒精让他大脑“嗡嗡作响”，也丝毫没有妨碍他清晰地回忆起与“该死的伊维什曼”的遭遇！

” [wʌns] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [ə; eɪ][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]
” Once inside his own apartment , the air of the nobleman a as suddenly
” 一次 里面 他的 自己的 公寓 , 这 空气 的 这 贵族 一个 作为 突然
[ə'bəndənd] .
abandoned .
弃 .

“一进自己的公寓，贵族的架子就突然消失了。”

[soʊ] , [tu:] , [ðə; ði][sə'poozɪd; sə'poozɪd] [rɪ'zembləns] [ɪn] [spi:tʃ] .
So , too , the supposed resemblance in speech .
所以 , 也 , 这 据称 相似 在 演讲 .

说话方式上的相似之处也是如此。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mənər] — [ɪn'tɑ:ksɪkətɪd] .
His talk was now that of a commoner — intoxicated .
他的 讲话 曾是 现在 那 的 一个 平民 — 酩 .

他现在的说话方式就像一个醉汉一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
It was addressed to his valet , still sitting up to receive him .
它 曾是 已解决 到 他的 代客泊车 , 仍然 坐着 向上 到 收到 他 .

信件是写给他的贴身男仆的，男仆当时还坐着迎接他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] -
A small ante - chamber on one side was supposed to be the sleeping -
一个 小的 赌注 - 房间 在 一 边 曾是 据称 到 是 这 睡眠 -
[pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .
place of this confidential servant .
地方 的 这 机密的 仆人 .

一侧的小前厅原本是这位贴身侍从的寝室。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['daɪələʊg] [ðæt] [ɪn'sjuːd] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wel] [kɔːld] [kɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] .
Judging by the dialogue that ensued , he might be well called confidential .
评判 经过 这 对话 那 随后 , 他 可能 是 出色地 称为 机密的 .

从随后的对话来看, 称他为机密人员一点也不为过。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [aɪ 'tiː] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
A stranger to the situation would have been surprised it listening to it .
一个 陌生人 到 这 情况 会 有 到过 惊讶 它 聆听 到 它 .

一个不了解情况的人听到后会感到惊讶。

“ [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [naɪt] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
“ **A pretty night you've made of it !** ” **said the valet** ,
“ 一个 漂亮的 夜晚 你已经 制成 的 它 ! ” 说 这 代客泊车 ,
“你把今晚过得真美好!”侍者说道。

[ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][təʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .
speaking more in the tone of a master .
请讲 更多的 在 这 语气 的 一个 掌握 .

说话的语气更像是一位大师。

“ [fækt] — [ˈfæk] — - !
“ **Fact — fac — hic'p !**
“ 事实 — 脸 — - !
“事实——事实——打嗝!

[juː; jʊ] [spiːk] [tiː 'eɪtʃ] - [truːθ] , [fræŋk] !
you speak th ' truth , Frank !
你 说话 th - 真相 , 坦率 !
弗兰克, 你说得对!

[noʊ] — [nɔːt] ['prɪtɪ] [naɪt] .
No — not pretty night .
不 — 不是 漂亮的 夜晚 .

不——今晚不太好过。

[ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜːrs] — [ə; eɪ][diː] - [dæmd] ['ʌɡli] [naɪt] . “
The very reverse — a d - damned ugly night .”
这 非常 撤销 — 一个 d - 该死的 丑陋的 夜晚 . “

恰恰相反——真是个糟糕透顶的夜晚。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][sɔːt] ? ”
“ **What do you mean , you sot ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 , 你 酒 ? ”
“你这酒鬼什么意思?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第5/24页

“ [mi:n] — ['mi:] - [æn; ən] !
“ Mean — mee - an !
“ 意思是 — 美 — 一个 !

“Mean——mee-an!

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][dʒi:] - [ɡɪɡ] - ['ɡeɪmz] [ʌp] .
I mean the g - gig - game's up .
我 意思是 这 克 - 演出 - 游戏的 向上 :

我的意思是，g-gig游戏已经结束了。

- [tɪz] , [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] !
! Tis , by Jingo !
- 的 , 经过 沙文主义 !

真是的，Jingo!

- [tʃæns] .
Splend'd chance .
- 机会 :

绝佳的机会。

['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] - ['nʌðər] .
Never have such ' nother .
绝不 有 这样的 - 另一个 :

再也没有这样的“另一个”了。

['mɪljən] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] !
Million dollars !
百万 美元 !

一百万美元!

[ɔ:l] [spɔɪld] — [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'fɜ:rn(ə)]['felər] ! “
All spoiled — th ' infernal fella ! ”
全部 被宠坏了 — th - 地狱 伙计 ! ”

全都被糟蹋了——这该死的家伙!

“ [wʌt] ['feləʊ] ? ”
“ What fellow ? ”
“ 什么 同伴 ? ”

“哪个家伙? ”

“ [hu:] [-] - [s'pəʊz] [aɪv] [si:n] — [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɔ:l] — [bɔ:l] — [bɑ:r] - [ru:m] — [daʊn]
“ Who d'ye ' spose I've seen — met him in the ball — ball — bar - room — down
“ WHO 染料 - 假设 我已经 已见 — 遇见 他 在 这 球 — 球 — 酒吧 - 房间 — 向下
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 :

“你猜我见过谁? ——在楼下的舞厅——酒吧里见过他。

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] !
Let's have another drink !
我们来吧 有 其他 喝 !

咱们再喝一杯吧!

[drɪŋks] [ɔ:l] [raʊnd] — [hu:z] [dʒi:] - [ɡɪɡ] - ['ɡɔɪn] - [drɪŋk] ? “
Drinks all round — who's g - gig - goin ' drink ? ”
饮料 全部 圆形的 — 谁是 克 - 演出 - 去 - 喝 ? ”

大家一起喝一杯——谁要去喝酒?

“ [traɪ][ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪtər] ！
“ **Try and talk a little straighter ！**
“ 尝试 和 讲话 一个 小的 更直 ！

“请你说话直一点！ ”

[wɒts] [ðɪs] [əˈbaʊt] ？ “
What's this about ？ ”
是什么 这 关于 ？ ”

这是怎么回事？

“ - - [baʊt] ？
“ **Whas't 'bout ？**
“ - - 回合 ？

“什么事？ ”

[wʌt] [d] [biː; bi] [əˈbaʊt] ？
What sh'd be about ？
什么 嘘 是 关于 ？

她会讲些什么呢？

[hɪm; ɪm] — - ！ - [baʊt] [hɪm; ɪm] . “
Him — hic'p ! 'bout him . ”
他 — - ！ - 回合 他 . ”

他——嗝！ 关于他。

“ [hɪm; ɪm] ！ [hu:] ？ “
“ **Him ！ who ？** ”
“ 他 ！ WHO ？ ”

“他！ 谁？ ”

“ [hu:] — [hu:] — [hu:] — [waɪ] , ['meɪnəd] .
“ **Who — who — who — why , Maynard .**
“ WHO — WHO — WHO — 为什么 , 梅纳德 .

“谁——谁——谁——为什么，梅纳德。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ] [noʊ] ['meɪnəd] ？
Of course you know Maynard ？
的 课程 你 知道 梅纳德 ？

你当然认识梅纳德吧？

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɜ:rtɪ] — ['θɜ:rtɪ] — [dəʊnt] - [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈredʒɪmənt] .
B'long to the Thirty — Thirty — Don't rectect the number of regiment .
b'long 到 这 三十 — 三十 — 不 - 这 数字 的 团 .

属于三十——三十——不要反映团的人数。

[noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
No matter for that .
不 事情 为了 那 .

不过这都无所谓了。

[ˈhi:z] [hɪr] — [ðə; ði][siː] - [siː] - [kənˈfaʊndɪd] [kɜ:r] . “
He's here — the c - c - confounded cur . ”
他是 这里 — 这 c - c - 令人困惑 库尔 . ”

他来了——这该死的混蛋。”

“ ['meɪnəd] [hɪr] ！ “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
“ **Maynard here ！** ” **exclaimed the valet , in a tone strange for a servant .**
“ 梅纳德 这里 ！ ” 惊呼 这 代客泊车 , 在 一个 语气 奇怪的 为了 一个 仆人 .

“梅纳德来了！ ”男仆用一种对于仆人来说很不寻常的语气喊道。

“ - [hiː; hi][ɪz] ！
“ **B'shure he is ！**
“ - 他 是 ！

“当然是他！ ”

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
Straight as a trivet , curse him !
直的 作为 一个 三脚架 , 诅咒 他 !

笔直得像个隔热垫，真该死！

[seɪf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˈevrɪθɪŋ] — [meɪk] [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [ˈmʌkər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
Safe to spoil everything — make a reg'lar mucker of it . "
安全的 到 剧透 一切 — 制作 一个 reg'lar 泥巴 的 它 . "

可以放心地把一切都搞砸——把它变成一个普通的烂摊子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" Are you sure it was he ? "

你确定是他吗？

" [ʃʊr] — [ʃʊr] !
" Sure — sure !
" 当然 — 当然 !

“当然——当然！ ”

[aɪ] [ʃd] [θɪŋk] [soʊ] .
I sh'd think so .
我 嘘 思考 所以 .

我也这么认为。

[ˈhiːz] [ɡɪv] [em ˈiː] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] , [siː] - [kɜːrs] - [ɪm] ! "
He's give me good reason , c - curse ' im ! "
他是 给 我 好的 原因 , c - 诅咒 - 我是 ! "

他给了我充分的理由，该死的！

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Did you speak to him ? "
" 做过 你 说话 到 他 ? "

你跟他谈过了吗？

" [jes] — [jes] . "
" Yes — yes . "
" 是的 — 是的 . "

“是的，是的。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What did he say to you ? "
" 什么 做过 他 说 到 你 ? "

他跟你说了什么？

" [nɑːt] [mʌtʃ] [sed] — [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much said — not much .
" 不是 很多 说 — 不是 很多 .

“没说什么——真的没说什么。”

[ɪts] [wʌt] [ˈhiːz] — [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] . "
It's what he's — what he's done . "
它是 什么 他是 — 什么 他是 完毕 . "

这就是他——这就是他所做的事。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] — [jes] — [jes] .
" Devil of a lot — yes — yes .
" 魔鬼 的 一个 很多 — 是的 — 是的 .

“真是个麻烦精——是的——是的。”

[ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] .
Never mind now .
绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[lets] [goʊ][tuː; tə][bed] , [fræŋk] .
Let's go to bed , Frank .
我们来吧 去 到 床 , 坦率 .

弗兰克，我们去睡觉吧。

[tel] [juː; jʊ][ɔ:l] - [baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Tell you all 'bout in the morning .
告诉 你 全部 - 回合 在 这 早晨 .

明天早上再跟你们细说。

[ˈgeɪmz] [ʌp] .
Game's up .
游戏的 向上 .

游戏结束了。

- [tɪz] [baɪ][dʒeɪ] - ['dʒuːpɪtər] !
'Tis by J - Jupiter !
- 的 经过 J - 木星 !

这是 J-Jupiter 的作品！

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːɡ] — [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [hɪm'self] —
" As if incapable of continuing the dialogue — much less of undressing himself —
" 作为 如果 无法 的 继续 这 对话 — 很多 较少的 的 脱衣服 他自己 —
['mɪstər] ['swɪntən] ['stæɡərd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ;
Mr Swinton staggered across to the bed ;
先生 斯温顿 交错 穿过 到 这 床 ;

“仿佛无法继续对话——更不用说脱衣服了——斯温顿先生踉跄着走到床边；

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [suːn] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .
and , sinking down upon it , was soon snoring and asleep .
和 , 下沉 向下 之上 它 , 曾是 很快 打鼾 和 睡着了 .

然后，他瘫倒在上面，很快就打起了鼾，睡着了。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
It might seem strange that the servant should lie down beside him , which he did .
它 可能 似乎 奇怪的 那 这 仆人 应该 说谎 向下 旁 他 , 哪个 他 做过 .

仆人躺在他身边，这或许会让人觉得很奇怪，但他确实这么做了。

[nɑːt][ˈæftər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] !
Not after knowing that the little valet was his wife !
不是 后 会心 那 这 小的 代客泊车 曾是 他的 妻子 !

得知那个小男仆竟然是他的妻子之后，他更不这么想了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)] " [fæn] " [huː] [ðʌs] [ʃerd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ɪn'iːbriːət]
It was the amiable " Fan " who thus shared the couch of her inebriate
它 曾是 这 可亲 " 扇子 " WHO 因此 共享 这 长椅 的 她 醉酒
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

于是，和蔼可亲的“范”就和她醉醺醺的丈夫一起睡在了沙发上。

[ˈtʃæptər] [θɜːr'tiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] .
Challenging the Challenger .
具有挑战性的 这 挑战者 .

挑战挑战者。

“ [ɪn] [feɪθ] , [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , ” [rɪˈflektrɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] ,
“ **In faith , I've done a very foolish thing ,** ” **reflected the young Irishman ,**
“ 在 信仰 , 我已经 完毕 一个 非常 愚蠢 事物 , ” 反映 这 年轻的 爱尔兰人 ,
“出于信仰, 我做了一件非常愚蠢的事,”这位年轻的爱尔兰人反思道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][ˈdɔːrmətɔːrɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
as he entered his dormitory , and flung himself into a chair .
作为 他 进入 他的 宿舍 , 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

他走进宿舍, 然后一屁股坐在椅子上。

“ [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
“ **Still there was no help for it** .
“ 仍然 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

“但还是没有办法解决这个问题。”

[sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [laɪk] [dɪk] [ˈswɪntən] , [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði]
Such talk as that , even from a stranger like Dick Swinton , would play the
这样的 讲话 作为 那 , 甚至 从 一个 陌生人 喜欢 迪克 斯温顿 , 会 玩 这
[duːs] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
deuce with me .
二 和 我 .

即使是像迪克·斯温顿这样的陌生人, 说出这种话我也会觉得很可笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;
Of course they don't know him here ;
的 课程 他们 不 知道 他 这里 ;

当然, 这里的人都不认识他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
and he appears to be playing a great part among them ;
和 他 出现 到 是 玩耍 一个 伟大的 部分 之中 他们 ;

而且他似乎在他们当中扮演着重要角色;

[noʊ] [daʊt] [ˈplʌkɪŋ] [sʌtʃ] [hæf] - [fledʒd] [ˈpɪdʒɪns] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] .
no doubt plucking such half - fledged pigeons as those with him below .
不 怀疑 拔毛 这样的 一半 - 羽翼丰满 鸽子 作为 那些 和 他 以下 .

毫无疑问, 他正在拔掉像下面这些半成品鸽子的毛。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmʌðər] — [tuː; tə][hɜːrˈself] ?
“ **Very likely he said something of the same to the girl's mother — to herself ?**
“ 非常 可能 他 说 某物 的 这 相同的 到 这 女孩们 母亲 — 到 她自己 ?
“他很可能也对女孩的母亲——或者说是对自己——说了类似的话? ”

[pərˈhæps] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [soʊ] [ʌnˈkɜːrtiəsli] !
Perhaps that's why I've been treated so uncourteously !
也许 那就是 为什么我已经 到过 治疗 所以 粗鲁地 !

也许这就是我受到如此无礼对待的原因吧!

[wel] , [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] [naʊ] ; [ænd; ənd][[æɪ; əl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈpent] [hɪz; ɪz]
Well , I have him on the hip now ; and shall make him repent his
出色地 , 我 有 他 在 这 时髦的 现在 ; 和 将 制作 他 悔改 他的
[ɪnˈkɔːʃəs] [ˈspiːtʃɪz] .
incautious speeches .
不谨慎 演讲 .

好了, 我现在把他牢牢控制住了; 我一定会让他为他那些轻率的言论感到后悔。

[kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜ:rvis] !
Kicked out of the British service !
踢 出去 的 这 英国 服务 !

被英国军队开除！

['laɪɪŋ] [kɜ:r] , [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] !
Lying cur , to have said it !
说谎 库尔 , 到 有 说 它 !

你这撒谎的家伙，居然说出这种话！

[tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
To have thought of such a thing !
到 有 想法 的 这样的 一个 事物 !

竟然有人会想到这种事！

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
And from what I've heard it's but a leaf from his own history !
和 从 什么 我已经 听到 它是 但 一个 叶子 从 他的 自己的 历史 !

据我所知，这不过是他自身经历中的一页而已！

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .
This may have suggested it .
这 可能 有 建议 它 .

这或许暗示了这一点。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['hi:z] ['eni] [ɔ:ŋgə] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] : [els] [wʌt] [ʊd; ʊd][hi:; hi][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr]
I don't believe he's any longer in the Guards : else what should he be doing out here
我 不 相信 他是 任何 更长 在 这 卫兵 : 别的 什么 应该 他 是 正在做 出去 这里
?
?
?

我不认为他已经是卫队成员了：否则他怎么会在这里？

['gɑ:dzmən] [dəʊnt] [li:v] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪts] [wɪ'ðəʊt] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][dʒen(ə)rəli]
Guardsmen don't leave London and its delights without strong , and generally
卫兵 不 离开 伦敦 和 它是 美味 没有 强的 , 和 一般来说
[dɪsə'gri:əb(ə)l] , ['ri:z(ə)nz] .
disagreeable , reasons .
令人不快的 , 原因 .

卫兵们离开伦敦及其美景，通常都有着强烈且令人不快的理由。

[aɪ'd] [leɪ] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] ['hi:z] [bɪn] [dɪs'greɪst] .
I'd lay all I've got he's been disgraced .
ID 躺 全部我已经 得到 他是 到过 蒙羞的 .

我愿意倾尽所有，他已经蒙羞了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][læst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He was on the edge of it when I last heard of him .
他 曾是 在 这 边缘 的 它 什么时候 我 最后的 听到 的 他 .

我最后一次听到他的消息时，他正处于崩溃的边缘。

“ ['hi:l] [faɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
“ **He'll fight of course ?**
” 地狱 斗争 的 课程 ?

他当然会反抗吧？

[hi:; hi] ['wʊdnt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [swi:p] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He wouldn't if he could help it — I know the sweep well enough for that .
他 不会 如果 他 可以 帮助 它 — 我 知道 这 扫 出色地 足够的 为了 那 .

如果可以的话，他肯定不会这么做——我对扫荡行动足够了解。

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

But I've given him no chance to get out of it .
但 我已经 给定 他 不 机会 到 得到 出去 的 它 .

但我没给他任何逃脱的机会。

[ə; eɪ][kɪd] [glʌv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,

A kid glove across the face ,
一个 孩子 手套 穿过 这 脸 ,

脸上像戴着婴儿手套一样，

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][spɪt][ɪn][aɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

to say nothing of a threat to spit in it — with a score of strange
到 说 没有什么 的 一个 威胁 到 吐 在 它 — 和 一个 分数 的 奇怪的

[ˈdʒent(ə)lmən] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ！

gentlemen looking on and listening ！
先生们 寻找 在 和 聆听 ！

更别提还威胁要往里面吐口水了——当时还有二十几个陌生的绅士在旁边看着、听着呢！

[ɪf] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [pɑːl'truːn] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [der] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [naʊ] .

If ten times the poltroon he is , he dare not show the white feather now .
如果 十 时代 这 懦夫 他 是 , 他 敢 不是 展示 这 白色的 羽毛 现在 .

就算他胆小十倍，现在也不敢露出白羽。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [kɔːl][em 'iː][aʊt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ？

“ Of course he'll call me out ; and what am I to do for a second ?
” 的 课程 地狱 称呼 我 出去 ; 和 什么 是 我 到 做 为了 一个 第二 ？

“他当然会指责我；而我又能怎么办呢？”

[ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['feləʊz] [aɪv] [skreɪpt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][men] —

The three or four fellows I've scraped companionship with here are not the men —
这 三 或者 四 伙伴们 我已经 刮擦 友谊 和 这里 是 不是 这 男人 —

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one of them .
— 的 他们 .

我在这里勉强结识的三四个家伙都不是男人——其中一个不是。

[br'saɪdʒ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ker] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'iː][ɑːn] [sʌt] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] ？

Besides , none of them might care to oblige me on such short acquaintance ?
除了 , 没有任何 的 他们 可能 关心 到 必须 我 在 这样的 短的 熟人 ？

此外，在如此短暂的相识之后，他们中恐怕没有人会愿意帮助我吧？

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ？

“ What the deuce am I to do ?
” 什么 这 二 是 我 到 做 ？

我到底该怎么办？

[ˈtelɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ？

Telegraph to the Count ?
电报 到 这 数数 ？

给伯爵发电报？

“ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [spɛnt] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] .

“ he continued , after a pause spent in reflecting .
” 他 持续 , 后 一个 暂停 花费 在 反思 .

他停顿片刻，沉思片刻后继续说道。

“ ['hiːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .

“ He's in New York , I know ; and know he would come on at once .
” 他是 在 新的 约克 , 我 知道 ; 和 知道 他 会 来 在 在 一次 .

“我知道他在纽约；而且我知道他会立刻赶来。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [vju:] [sa'broer] ,
It's just the sort of thing would delight the vieux sabreur ,
它是 只是 这 种类 的 事物 会 喜 这 老的 军刀 ,
这正是老剑客会喜欢的那种东西。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkən] [ə'fer] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['hi:z] [wʌns] [mɔ:r] [kəm'peld] [tu:; tə] [ʃi:ð]
now that the Mexican affair is ended , and he's once more compelled to sheathe
现在 那 这 墨西哥 事务 是 结束 , 和 他是 一次 更多的 被迫 到 鞘
[hɪz; ɪz] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [sɔ:rd] .
his revolutionary sword .
他的 革命性的 剑 .
现在墨西哥事件已经结束，他不得不再次收起他的革命之剑。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !
进来！

[hu:] [ðə; ði] [du:s] [nɒks] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [dɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌn,serə'moʊniəs] [ˈaʊər]
Who the deuce knocks at a gentleman's door at this unceremonious hour
WHO 这 二 敲门声 在 一个 绅士的 门 在 这 随便 小时
?
?
?
谁会在这么不合时宜的时间敲响一位绅士的家门？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [faɪv][ə; eɪ] . [em] .
" **It was not yet 5 a . m .**
" 它 曾是 不是 然而 5 一个 : 米 :
当时还不到凌晨5点。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['kæɪdʒ] [wi:lz] ['roʊlɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['rɔɪstərərz] ,
Outside the hotel could be heard carriage wheels rolling off with late roisterers ,
外部 这 酒店 可以 是 听到 运输 车轮 滚动 离开 和 晚的 喧闹者 ,
酒店外面传来马车轮滚滚驶离的声音，车上载着夜归的狂欢者。

[hu:] [hæd; həd] [aʊt'steɪd] [ðə; ði][bɔ:l] .
who had outstayed the ball .
WHO 有 逗留时间过长 这 球 .
他比球停留的时间还长。

" ['ʊrli] [its] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['emɪserɪ] [frʌm; frəm] ['swɪntən] ?
" **Surely it's too soon for an emissary from Swinton ?**
" 一定 它是 也 很快 为了 一个 使者 从 斯温顿 ?
“现在就从斯温顿派使者是不是太早了？ ”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !
进来！

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [naɪt] - ['pɒtər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **The door opening at the summons , discovered the night - porter of the hotel** .
" 这 门 开幕 在 这 传票 , 发现 这 夜晚 - 搬运工 的 这 酒店 :
“听到召唤声，门开了，原来是酒店的夜班门卫。”

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地！

[wʌt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] ? ”
“**what want you , my man ?**”
“ 什么 想 你 , 我的 男人 ? ”

你想要什么，我的男人？

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈwɒnts][ju:; jʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **A gentleman wants you , sir .**”
“ 一个 绅士 想要 你 , 先生 . ”

“先生，有位绅士想见您。”

“ [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] ! ”
“ **Show him up !**”
“ 展示 他 向上 ! ”

“让他出丑！ ”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][ə'pɔ:lə'dʒi:z][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][soʊ]
“ **He told me , sir , to give you his apologies for disturbing you at so**
“ 他 讲述 我 , 先生 , 到 给 你 他的 致歉 为了 令人不安 你 在 所以
[ɜ:rlɪ] [æn; ən][ˈaʊər] .
early an hour .
早期的 一个 小时 .

“他让我转达他对您的歉意，先生，这么早打扰您了。”

[ɪts] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . ”
It's because his business is very important .”
它是 因为 他的 商业 是 非常 重要的 . ”

因为他的生意非常重要。

“ [bɔ:ʃ] ! ”
“ **Bosh !**”
“ 博世 ! ”

“Bosh!

[waɪ] [ni:d] [hi:; hi][hæv; həv] [sed] [ðæt] ?
Why need he have said that ?
为什么 需要 他 有 说 那 ?

他为什么非要说这些呢？

“ [dɪk] ['swɪntənz] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['delɪkət] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [hɪm'self] ! ”
“ **Dick Swinton's friend must be a more delicate gentleman than himself !**”
“ 迪克 斯温顿的 朋友 必须 是 一个 更多的 精美的 绅士 比 他自己 ! ”

“迪克·斯温顿的朋友一定比他本人更有风度！ ”

[ðə; ðɪ][ləst] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [sə'ɪləkwɪ] , [ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɔtər] .
The last speech was in soliloquy , and not to the porter .
这 最后的 演讲 曾是 在 独白 , 和 不是 到 这 搬运工 .

最后一段话是独白，而且不是对着门房说的。

“ [hi:; hi] [sed] , [sɜ:r] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] ['lætər] , “ [ðæt] ['hævɪŋ] [kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ][boʊt] — ”
“ **He said , sir , “ continued the latter , “ that having come by the boat —**”
“ 他 说 , 先生 , “ 持续 这 后者 , “ 那 拥有 来 经过 这 船 — ”

“先生,”后者继续说道，“他说，他是乘船来的——”

“ [baɪ][ðə; ðɪ][boʊt] ? ”
“ **By the boat ?**”
“ 经过 这 船 ? ”

“乘船吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k] [boʊt] . ”
“ **Yes , sir , the New York boat .**”
“ 是的 , 先生 , 这 新的 约克 船 . ”

“是的，先生，是纽约的船。”

[ʃi:z] [dʒʌst][ɪn] . “
She's just in . ”
她是 只是 在 . ”

她刚进来。

“ [jes] — [jes] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] .
“ **Yes — yes ; I heard the whistle** .
” 是的 — 是的 ; 我 听到 这 哨 .

“是的——是的；我听到了哨声。”

[wel] ? “
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [ðæt] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][boʊt] , [hi:; hi] [θɔ:t] — [hi:; hi] [θɔ:t] — “
“ **That having come by the boat , he thought — he thought —** ”
” 那 拥有 来 经过 这 船 , 他 想法 — 他 想法 — ”

“他乘船而来，心想——他心想——”

“ [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] !
“ **Confound it !**
” 混杂 它 !

“真可恶！ ”

[maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ; [daʊnt] [steɪ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˌsekəndˈhænd] .
my good fellow ; don't stay to tell me his thoughts secondhand .
我的 好的 同伴 ; 不 停留 到 告诉 我 他的 想法 二手 .

我的好朋友，别留下来告诉我他的想法了。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [spi:k] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] . “
Show him up here , and let him speak them for himself . ”
展示 他 向上 这里 , 和 让 他 说话 他们 为了 他自己 . ”

把他叫过来，让他自己说出来。

“ [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ? ” [kənˈtɪnju:d] [ˈmeɪnəd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
“ **From New York ?** ” **continued Maynard , after the porter had disappeared** .
” 从 新的 约克 ? ” 持续 梅纳德 , 后 这 搬运工 有 消失 .

“从纽约来的？”搬运工消失后，梅纳德继续问道。

“ [hu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪkərbɔ:kərz] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
“ **Who of the Knickerbockers can it be ?**
” WHO 的 这 尼克博克 能 它 是 ?

“会是尼克博克队的哪一位呢？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][tu:; tə][ˈsta:rt(ə)l][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And what business of such importance as to startle a fellow from his
和 什么 商业 的 这样的 重要性 作为 到 惊吓 一个 同伴 从 他的

[sli:p] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [səˈpəʊzɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈsli:p] —
sleep at half - past four in the morning — supposing me to have been asleep —
睡觉 在 一半 - 过去的 四 在 这 早晨 — 假如 我 到 有 到过 睡着了 —

[wɪtʃ] [ˈlʌkɪli] [aɪm][nɔ:t][ɪz][ðə; ði][ˈempaɪər] [ˈsɪti] [əˈbleɪz] ,
which luckily I'm not Is the Empire city ablaze ,
哪个 幸运的是 我是 不是 是 这 帝国 城市 燃烧 ,

究竟是什么大事，竟能让我凌晨四点半从睡梦中惊醒——假设我当时正在睡觉——幸好我没睡——难道是帝国之城着火了？

[ænd; ɐnd][fɜˈhændʊ, fɜˈhɑːndʊ] [wʊd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈnɪrʊ], [ˈfɪdlɪŋ] [ɪn] [ˈruːθləs] [gliː] [ˈoʊvər][ɪts]
and Fernando Wood , like a second Nero , fiddling in ruthless glee over its
和 费尔南多 木头 , 喜欢 一个 第二 尼禄 , 拉琴 在 无情 高兴 超过 它是
[ˈruːɪnz] ?
ruins ?
废墟 ?

而费尔南多·伍德，就像第二个尼禄，在废墟上肆无忌惮地弹奏着小提琴，得意洋洋？

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

- ? "
Roseveltdt ? "
- ? "

罗斯维尔特？

" [ˈmeɪnəd] !
" Maynard !
" 梅纳德 !

"梅纳德！

" [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ɐnd]
" The tone of the exchanged salutation told of a meeting unexpected , and
" 这 语气 的 这 交换 问候 讲述 的 一个 会议 意外 , 和
[ˌæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .
after a period of separation .
后 一个 时期 的 分离 .

“双方互致问候的语气表明这是一次意料之外的会面，也是在一段时间的分别之后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ɪmˈbreɪs] .
It was followed by a mutual embrace .
它 曾是 随后 经过 一个 相互的 拥抱 .

随后，两人互相拥抱。

[ðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [tuːː] [ˈfɜːrvənt][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv]
Theirs was a friendship too fervent to be satisfied with the shaking of
他们的 曾是 一个 友谊 也 热切 到 是 使满意 和 这 摇晃 的
[hændz] .
hands .
双手 .

他们的友谊太过热烈，握手远远不足以满足彼此的情谊。

[ˈfeləʊ] [kæmˈpeɪnərz] — [æz; əz] [frendz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪsɪŋ]
Fellow campaigners — as friends — they had stood side by side under the hissing
同伴 活动家 — 作为 朋友们 — 他们 有 站立 边 经过 边 在下面 这 嘶嘶声
[ˈheɪlstɔːrm] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
hailstorm of battle .
冰雹 的 战斗 .

作为战友，他们并肩作战，如同朋友一般，在呼啸的冰雹般的战斗中并肩作战。

[saɪd][baɪ][saɪd][hæd; həd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [stiːp] [ʌv; əv] [tʃəˈpʊltəˌpek] ,
Side by side had they charged up the difficult steep of Chapultepec ,
边 经过 边 有 他们 带电 向上 这 难的 陡 的 查普尔特佩克 ,

他们并肩冲上了查普尔特佩克山陡峭险峻的山峰。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hævɪtsər] ['bɛltɪŋ] [fɔːrθ] [ðər; ðər] ['dedli] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʃɑːt] — [saɪd][baɪ][saɪd]
in the face of howitzers belching forth their deadly shower of shot — side by side
在这脸的榴弹炮打嗝前进他们的致命淋浴的射击 — 边经过边
[ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntəˌskaːp] ,
fallen on the crest of the counterscarp ,
倒下在这波峰的这反斜坡 ,
面对榴弹炮倾泻而下的致命炮弹雨——并排倒在反斜坡的顶峰上,

[ðər; ðər] [blʌd] ['striːmɪŋ] [juˈnaɪtɪdli][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
their blood streaming unitedly into the ditch .
他们的血流媒体团结一致进入这沟 .
他们的鲜血汇聚成一股股洪流，流入沟渠。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] [ˈðə] [sɪns] .
They had not seen each other since .
他们 有 不是 已见 每个 其他 自从 .
他们此后就再也没见过面。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][iˈmæʊənz] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [θruː]
No wonder they should meet with emotions corresponding to the scenes through
不 想知道 他们 应该 见面 和 情绪 相应的 到 这 场景 通过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
which they had passed .
哪个 他们 有 通过了 .
难怪他们会对自己所经历的场景产生相应的情感。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪˈfɔːr] [iːðər] [kʊd; kəd][faɪnd][koʊˈhɪrənt] [spiːtʃ] .
Some minutes passed before either could find coherent speech .
一些 分钟 通过了 前 任何一个 可以 寻找 相干 演讲 .
过了好一会儿，两人才能够说出完整的话。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] .
They only exchanged ejaculations .
他们 仅有的 交换 射精 .
他们之间只交换了精液。

['meɪnəd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kɑːm] .
Maynard was the first to become calm .
梅纳德 曾是 这 第一的 到 变得 冷静的 .
梅纳德是第一个平静下来的人。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ?
” **God bless you , my dear Count ?**
” 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 数数 ?
“上帝保佑你，我亲爱的伯爵？ ”

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ][grænd] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][wɔːr] .
” **he said ; “ my grand instructor in the science of war .**
” 他 说 ; “ 我的 盛大 讲师 在这 科学 的 战争 .
他说：“我的战争科学导师。”

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! “
How glad I am to see you ! ”
如何 高兴的 我 是 到 看 你 ! “
见到你我真是太高兴了！

“ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈʃer] [kɑːməˈraːd] ! “
” **Not more than I to see you , cher camarade ! ”**
” 不是 更多的 比 我 到 看 你 , 亲爱的 同志情谊 ! “
“我比你更想见到你，亲爱的战友！ ”

“ [bʌt; bət] [seɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **But say , why are you here ?**
“ 但 说 , 为什么 是 你 这里 ?

“但是，请问，你为什么在这里？ ”

[aɪ][dɪd][nɔːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] ; [ðʊʊ] [streɪndʒ] [ɪ'hʌf] [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]
I did not expect you ; though strange enough I was this moment thinking of you
我 做过 不是 预计 你 ; 尽管 奇怪的 足够的 我 曾是 这 片刻 思维 的 你
！ ”
！ ”
！ ”

我没想到你会来；不过说来也怪，我此刻竟然在想你！

“ [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['speʃəli] [juː; jʊ] ! ”
“ **I'm here to see you — specially you !** ”
“ 我是 这里 到 看 你 — 特别 你 ！ ”

“我是来看你的——特别来看你！ ”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 ！

“啊！

[fɔːr; fər] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] - ? ”
For what , my dear Roseveltdt ? ”
为了 什么 , 我的 亲爱的 - ? ”

为何而来，我亲爱的罗斯维尔特？

“ [juːv] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][wɔːr] .
“ **You've said that I instructed you in the science of war .**
“ 你已经 说 那 我 指示 你 在 这 科学 的 战争 。

“你曾说过我教过你战争科学。”

[biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 。

就这么办吧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːp(ə)] [naʊ] [ɪk'selz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] — [hæz; həz] [ɡɔːn] [faːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [feɪm] .
But the pupil now excels his teacher — has gone far beyond him in fame .
但 这 瞳孔 现在 卓越 他的 老师 — 有 已消失 远的 超过 他 在 名声 。

但如今这位学生已经超越了他的老师——在名气上远远超过了他。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] . ”
That's why I'm here . ”
那就是 为什么 我是 这里 。

这就是我来这里的原因。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [kaʊnt] ! ”
“ **Explain yourself , Count !** ”
“ 解释 你自己 , 数数 ！ ”

“解释一下，伯爵！ ”

“ [riːd] [ðɪs] .
“ **Read this .**
“ 读 这 。

读读这个。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [spiːtʃ] .
It will save speech .
它 将要 节省 演讲 。

它将拯救语言。

[jʊː; jɒ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
You see it is addressed to yourself .
你 看 它 是 已解决 到 你自己 :

你看，这是写给你自己的。

" [ˈmeinəd] [tʊk] [ðə; ði] [siːld] [ˈletər] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Maynard took the sealed letter handed to him .
梅纳德 采取 这 密封 信 递交 到 他 :

梅纳德接过递给他的密封信件。

[aɪ 'ti:] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] :
It bore the superscription :
它 钻孔 这 上标 :

上面刻着:

" [ˈkæptɪn] [ˈmeinəd] .
Captain Maynard .
队长 梅纳德 :

“梅纳德船长。”

" [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈoʊpən] , [hiː; hi] [riːd] :
Breaking it open , he read :
打破 它 打开 , 他 读 :

他掰开盒子，读道:

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrmən] [ˈrefʊdʒiːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [nuːz]
The committee of German refugees in New York , in view of the late news
这 委员会 的 德语 难民 在 新的 约克 , 在 看法 的 这 晚的 消息
[frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] ,
from Europe ,
从 欧洲 ,

“鉴于欧洲方面传来的最新消息，纽约德国难民委员会表示:

[hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [ˈfriːdəm] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˈfɑːðərlænd] .
have hopes that freedom is not yet extinguished in their ancient fatherland .
有 希望 那 自由 是 不是 然而 熄灭 在 他们的 古老的 祖国 :

他们希望自由在他们古老的祖国还没有消亡。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] ,
They have determined upon once more returning to it ,
他们 有 决定 之上 一次 更多的 返回 到 它 ,

他们决定再次返回那里。

[ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈgen] [bɪˈɡʌn] [ɪn] [ˈbeɪdən] [ænd; ænd] [ðə; ði] [pəˈlætənəɪt] .
and taking part in the struggle again begun in Baden and the Palatinate .
和 采取 部分 在 这 斗争 再次 开始 在 巴登 和 这 腓 :

并再次参与在巴登和普法尔茨开始的斗争。

[ɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡæləntri] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [juː; jɒ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmeksɪkən] [wɔːr] ,
Impressed by the gallantry displayed by you in the late Mexican war ,
印象深刻 经过 这 英勇 显示 经过 你 在 这 晚的 墨西哥 战争 ,

我对你在墨西哥战争后期所展现出的英勇精神印象深刻。

[wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [prəˈtektɪv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkʌntriːmɪn] [huː] [sɜːrvd] [ˈʌndər] [juː; jɒ] —
with your protective kindness to their countrymen who served under you —
和 你的 保护的 仁慈 到 他们的 同胞们 WHO 服务 在下面 你 —

[ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,

你对在你麾下服役的同胞展现了保护和仁慈——尤其重要的是，

“ [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
“ This very day .
“ 这 非常 天 .

就在今天。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈbeɪdən] [hæz; həz] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ɐnd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌrevəˈluːʃənz] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni]
The rising in Baden has begun , and you know revolutions won't wait for any
这 上升 在 巴登 有 开始 , 和 你 知道 革命 惯于 等待 为了 任何
[wʌn] .
one .
— .

巴登起义已经开始，要知道革命不会等人。

[ˈevri] [ˈaʊər] [ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
Every hour is important .
每一个 小时 是 重要的 .

每一小时都很重要。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [bəʊt] .
You are expected back by the next boat .
你 是 预期的 后退 经过 这 下一个 船 .

预计您将乘坐下一班船返回。

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] ?
I hope there's nothing to prevent it ?
我 希望 有 没有什么 到 防止 它 ?

我希望没有什么能阻止它发生？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
There is something ? "
那里 是 某物 ? "

有什么事吗？

" [ðer; ðər] [ɪz] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] . "
“ There is ; something rather awkward . ”
“ 那里 是 ; 某物 相当 尴尬的 ”

“确实有件挺尴尬的事。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
“ Not a woman ?
“ 不是 一个 女士 ?

“不是女人？ ”

[noʊ] — [noʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不！

[jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
You're too much of a soldier for that . ”
你是 也 很多 的 一个 士兵 为了 那 . "

你太像个军人了，不会做那种事。

" [noʊ] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ No ; not a woman .
“ 不 ; 不是 一个 女士 .

“不，不是女人。”

“ [æz; əz] ['meinəd] [sed] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
“ **As Maynard said this a strange expression came over his countenance** ,
“ 作为 梅纳德 说 这 一个 奇怪的 表达 来了 超过 他的 面容 ;
“梅纳德说完这番话时, 脸上露出了一种奇怪的表情。”

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [tru:θ] .
“ **as if he was struggling against the truth** .
“ 作为 如果 他 曾是 挣扎 反对 这 真相 .
“仿佛他在与真相抗争。”

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ **No — no !**
“ 不 — 不 !
“ “不——不!”

“ [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] .
“ **he continued , with a forced smile** .
“ 他 持续 , 和 一个 强制 微笑 .
“他继续说道, 脸上带着勉强的笑容。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ **Not a woman** .
“ 不是 一个 女士 .
“ “不是女人。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ; [ɪn'di:d] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌŋ] . “
It's only a man ; indeed only a thing in the shape of one . ”
它是 仅有的 一个 男人 ; 的确 仅有的 一个 事物 在 这 形状 的 一 . “
“它只不过是一个人; 实际上, 它只不过是长着人形的东西而已。”

“ [ɪk'spleɪn] , ['kæptɪn] !
“ **Explain , captain !**
“ 解释 , 队长 !
“ “解释一下, 船长! ”

[hu:] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz][hi; hi] ? “
Who , or what is he ? ”
WHO , 或者 什么 是 他 ? “
“他是谁? 或者说, 他是什么?”

“ [wel] , [ɪts] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'fer] .
“ **Well , it's simply an affair** .
“ 出色地 , 它是 简单地 一个 事务 .
“ “嗯, 这只是一场婚外情。”

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ][aɪ] [slæpt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . “
About an hour ago I slapped a fellow in the face . ”
关于 一个 小时 前 我 被掌掴 一个 同伴 在 这 脸 . “
“大约一小时前, 我扇了一个人一巴掌。”

“ [hɑ:] ! “
“ **Ha ! ”**
“ 哈 ! “
“ “哈! ”

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɔ:l] [tu; tə] - [naɪt] — [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hɪr] . “
“ **There's been a ball to - night — in the hotel , here . ”**
“ 有 到过 一个 球 到 - 夜晚 — 在 这 酒店 , 这里 . “
“今晚这里——酒店里——举办了一场舞会。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **I know it** .
“ 我 知道 它 .
“ “我知道这。”

[aɪ] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
I met some of the people going away .
我 遇见 一些 的 这 人们 去 离开 .

我遇到了一些即将离开的人。

[wel] ？ ”
Well ？ ”
出色地 ？ ”

出色地？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — ”
“ There was a young lady — ”
“ 那里 曾是 一个 年轻的 女士 — ”

“有一位年轻女士——”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [tu:] .
“ I might have known that , too .
“ 我 可能 有 已知 那 , 也 .

“我也可能早就知道了。”

[hu:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]
Who ever heard of an affair without a lady , young or old , at the bottom of
WHO 曾经 听到 的 一个 事务 没有 一个 女士 , 年轻的 或者 老的 , 在 这 底部 的
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

谁听说过哪段婚外情背后没有女人牵涉其中的？

[bʌt; bət][ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ju:; jʊ] . ”
But excuse me for interrupting you . ”
但 原谅 我 为了 打断 你 . ”

打扰一下，不好意思。

“ [ˈæftər][ɔ:l] , ” [sed] [ˈmeɪnəd] , [əˈpærəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæk] ,
“ After all , ” said Maynard , apparently changing his tack ,
“ 后 全部 , ” 说 梅纳德 , 显然 变化 他的 钉 ,

“毕竟,”梅纳德显然改变了策略，说道。

“ [aɪ] [ˈni:dnt] [steɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ I needn't stay to tell you about the lady .
“ 我 不必 停留 到 告诉 你 关于 这 女士 .

“我无需留下来向你讲述那位女士的故事。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
She had little or nothing to do with it .
她 有 小的 或者 没有什么 到 做 和 它 .

她与此事几乎没有任何关系。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] [ˈæftər][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
It occurred in the bar - room after the ball was over , and she in her bed ,
它 发生 在 这 酒吧 - 房间 后 这 球 曾是 超过 , 和 她 在 她 床 ,
[aɪ] [səˈpəʊz] . ”
I suppose . ”
我 认为 . ”

舞会结束后，事情发生在酒吧里，我猜当时她应该在床上。

“ [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][wʌn][saɪd] [ðen] , [ænd; ænd][let][hɜ:r; hər] [sli:p] . ”
“ Leave her to one side then , and let her sleep . ”
“ 离开 她 到 一 边 然后 , 和 让 她 睡觉 . ”

“那就把她放在一边，让她睡觉吧。”

“ [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:] [ðɪs] [bɑ:r] - [ru:m] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [naɪt] - [kæp] ,
“ **I had gone into this bar - room to take a drink , by way of night - cap ,**
“ 我 有 已消失 进入 这 酒吧 - 房间 到 拿 一个 喝 , 经过 方式 的 夜晚 - 帽 ,
“我走进这家酒吧是为了喝一杯, 算是睡前小酌。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
and was standing by the counter ,
和 曾是 常设 经过 这 柜台 ,
他当时正站在柜台旁边,

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræðər] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .
when I heard some one making rather free use of my name .
什么时候 我 听到 一些 一 制作 相当 自由的 使用 的 我的 姓名 .
当我听到有人随意使用我的名字时。

[θri:] [men][wɜ:r; wər][kloʊz] [brˈsaɪd] [em ˈi:] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fæst] [stɑɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
Three men were close beside me , talking in a very fast style , and , as I
三 男人 是 关闭 旁 我 , 说 在 一个 非常 快速地 风格 , 和 , 作为 我
[su:n] [dɪˈskʌvəd] ,
soon discovered ,
很快 发现 ,
我身边有三个男人, 他们语速很快, 而且, 我很快发现,

[əˈbaʊt] [maɪˈself] .
about myself .
关于 我 .
关于我自己。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbaɪbɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tʃæns] [tu;; tə] [si:] [em ˈi:] .
They had been imbibing a good deal , and did not chance to see me .
他们 有 到过 饮用 一个 好的 交易 , 和 做过 不是 机会 到 看 我 .
他们喝了不少酒, 所以没碰巧看到我。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði]
“ **One of the three I had known in England , when we were both in the**
“ 一 的 这 三 我 有 已知 在 英格兰 , 什么时候 我们 是 两个都 在 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɜ:rvis] .
British service .
英国 服务 .
“我在英国时认识的三个人之一, 当时我们都在英国军队服役。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] — [əˈmerɪkənz] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðem; ðəm] — [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
“ **The other two — Americans I suppose them — I had only seen for the first**
“ 这 其他 二 — 美国人 我 认为 他们 — 我 有 仅有的 已见 为了 这 第一的
[taɪm][sʌm; səm] [tu:] [deɪz] [əˈɡəʊ] .
time some two days ago .
时间 一些 二 天 前 .
“另外两个人——我猜他们是美国人——我两天前才第一次见到他们。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Indeed , I had then a little difficulty with them ,
的确 , 我 有 然后 一个 小的 困难 和 他们 ,
的确, 当时我和他们之间确实存在一些新问题。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈni:dnt] [steɪ] [tu;; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju;; jʊ] [əˈbaʊt] [naʊ] ;
which I needn't stay to trouble you about now ;
哪个 我 不必 停留 到 麻烦 你 关于 现在 ;
我现在不必留下来麻烦你了;

[ðəʊ] [aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪkˈspektrɪd] [tu;; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
though I more than half expected to have had a challenge for that .
尽管 我 更多的 比 一半 预期的 到 有 有 一个 挑战 为了 那 .
虽然我几乎百分之百预料到会遇到挑战。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [kʌm] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [wʌt] [sɔ:rt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
“ **It didn't come , however ; and you may guess what sort they are .** ”
“ 它 没有 来 , 然而 ; 和 你 可能 猜测 什么 种类 他们 是 : ”

然而，它并没有来；你大概能猜到它们是什么类型的。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈkwɑ:ndəm] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:rmɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
“ **It was my quondam acquaintance of the English army who was taking**
“ 它 曾是 我的 quondam 熟人 的 这 英语 军队 WHO 曾是 采取
[ˈlɪbəti:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkærəktər] ,
liberties with my character ,
自由 和 我的 特点 ,

“是我以前在英国军队里的熟人，他肆意诋毁我的人格。”

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ɪn'kwaiəriz][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈpʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
in answer to inquiries the other two were putting to him . ”
在 回答 到 查询 这 其他 二 是 推杆 到 他 : ”

回答另外两人向他提出的问题。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
“ **What was he telling them ?** ”
“ 什么 曾是 他 讲述 他们 ? ”

他跟他们说了些什么？

“ [noʊ][end][ʌv; əv][laɪz] ;
“ **No end of lies ;**
“ 不 结尾 的 谎言 ;

谎言无穷无尽；

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɜ:rvis] !
the worst of them being that I had been kicked out of the British service !
这 最差 的 他们 存在 那 我 有 到过 踢 出去 的 这 英国 服务 !
其中最糟糕的是我被英国军队开除了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][læst] .
Of course it was also his last .
的 课程 它 曾是 还 他的 最后的 .

当然，这也是他的最后一部作品。

[ˈæftər] [ðæt] — “
After that — ”
后 那 — ”

在那之后-”

“ [ˈæftər] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] .
“ **After that you kicked him out of the bar - room .** ”
“ 后 那 你 踢 他 出去 的 这 酒吧 - 房间 : ”

“之后你就把他赶出了酒吧。”

[aɪ][ˈfænsɪ]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [fʊt] [ˈpræktɪs] ! “
I can see you engaged in that little bit of foot practice ! ”
我 能 看 你 已订婚的 在 那 小的 少量 的 脚 实践 ! ”

我看到你正在练习走路呢！

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [ru:d] [æz; əz] [ðæt] .
“ **I was not quite so rude as that .** ”
“ 我 曾是 不是 相当 所以 粗鲁的 作为 那 : ”

“我并没有那么粗鲁。”

[aɪ][ˈoʊnli] [slæʃt] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [glʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm]
I only slashed him across the cheek with my glove , and then handed him
我 仅有的 削减 他 穿过 这 脸颊 和 我的 手套 ; 和 然后 递交 他
[maɪ][kɑːrd] .
my card .
我的 卡片 :

我只是用手套划破了他的脸颊，然后把我的名片递给了他。

“ [ɪn] [truːθ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈnaʊnst] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]
“ In truth , when you were announced I thought it was his friend , and
” 在 真相 , 什么时候 你 是 宣布 我 想法 它 曾是 他的 朋友 , 和
[nɑːt] [maɪn] :
not mine :
不是 矿 :

“说实话，当你被宣布的时候，我以为是他的朋友，而不是我的朋友：

[ðoʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ][duː] ,
though , knowing the man as I do ,
尽管 , 会心 这 男人 作为 我 做 ,

不过，以我对这个人的了解，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [soʊ] [ˈɜːrli] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [emˈiː] .
the idea of his sending a messenger so early rather surprised me .
这 主意 的 他的 发送 一个 信使 所以 早期的 相当 惊讶 我 :

他这么早就派人来传递消息，这让我颇感意外。

“ [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , [kaʊnt] .
“ I'm glad you've come , Count .
” 我是 高兴的 你已经 来 , 数数 :

“伯爵，您能来真是太好了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlemə] — [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [huː]
I was in a devil of a dilemma — being acquainted with nobody here who
我 曾是 在 一个 魔鬼 的 一个 困境 — 存在 熟人 和 无人 这里 WHO
[kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] .
could have served me for a second .
可以 有 服务 我 为了 一个 第二 :

我陷入了进退两难的境地——我在这里一个熟人都没有，没人能帮上我的忙。

[aɪ] [səˈprouz] [aɪ][kæn; kən] [ˈrekən] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ? “
I suppose I can reckon upon you ? ”
我 认为 我 能 估计 之上 你 ? ”

我想我可以指望你吧？

“ [oʊ] , [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Oh , that of course , ” answered the Count ,
” 哦 , 那 的 课程 , ” 回答 这 数数 ,

“哦，那当然了，”伯爵回答道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈsuːsiəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
with as much insouciance as if he had been only asked for a cigar .
和 作为 很多 漫不经心 作为 如果 他 有 到过 仅有的 问 为了 一个 雪茄 :

他一副漫不经心的样子，仿佛只是被问要了一支雪茄。

“ [bʌt; bət] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ?
“ But , ” he added , “ is there no way by which this meeting may be avoided ?
” 但 , ” 他 额外 , ” 是 那里 不 方式 经过 哪个 这 会议 可能 是 避免 ?

“但是，”他补充道，“难道就没有办法避免这次会面吗？”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [ˈkreɪv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ði] [ɪntəˈrɑːɡətɪr] .
“ It was not any craven thought that dictated the interrogatory .
” 它 曾是 不是 任何 懦夫 想法 那 口述 这 质询 :

“审讯的依据并非任何卑鄙的想法。”

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [kaʊnt] - [wʊd] [hæv; həv] ['sætɪsfaid] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
A glance at Count Roseveldt would have satisfied any one of this .
一个 瞥一眼 在 数数 - 会 有 使满意 任何 一 的 这 .

只要看一眼罗斯维尔特伯爵，这些人中的任何一个都会心满意足。

[fʊl] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eidʒ] , [wɪð; wɪθ]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] ['wɪskər] [dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] **Full forty years of age , with moustache and whisker just beginning to show**
满的 四十 年 的 年龄 , 和 胡子 和 胡须 只是 开始 到 展示
[sti:l] - [greɪ] ,
steel - grey ,
钢 - 灰色的 ,

四十岁了，胡须和鬓角开始泛灰，

[ʌv; əv] [tru:] ['mɑ:r(ə)lɪ] ['berɪŋ] ,
of true martial bearing ,
的 真的 武术 轴承 ,

具有真正的武士风范，

[hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [ɪm'prest] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [mʌt] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] **he at once impressed you as a man who had seen much practice in the**
他 在 一次 印象深刻 你 作为 一个 男人 WHO 有 已见 很多 实践 在 这
[ˈterəb(ə)lɪ] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒu:'eləu] .
terrible trade of the duello .
糟糕的 贸易 的 这 决斗 .

他立刻给人的印象是一位在残酷的决斗中久经沙场的人。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][noʊ] [er] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊli] [ɔ:r] **At the same time there was about him no air either of the bully or**
在 这 相同的 时间 那里 曾是 关于 他 不 空气 任何一个 的 这 欺负 或者
[brə'va:dʊʊ] .
bravado .
虚张声势 .

与此同时，他身上丝毫没有欺凌弱小或虚张声势的气息。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['maɪldnəs] — [ɑ:n] **On the contrary , his features were marked by an expression of mildness — on**
在 这 相反 , 他的 特征 是 标记 经过 一个 表达 的 温和 — 在
[ə'keɪʒənz] ['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][stɜ:rn] .
occasions only changing to stern .
场合 仅有的 变化 到 船尾 .

相反，他的脸上总是带着温和的表情——只有在某些情况下才会变得严肃。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈtʃeɪndʒɪz] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['meɪnəd] [ɪm'fætɪkli] [meɪd] ['ænsər] : “
One of these changes came over them , as Maynard emphatically made answer : “
一 的 这些 变化 来了 超过 他们 , 作为 梅纳德 强调地 制成 回答 : “
[noʊ] . “
No . “
不 . “

其中一项变化发生在他们身上，梅纳德斩钉截铁地回答：“不。”

“ - ！
“ **Sacré !**
” - ！

“神圣！

” [hi:; hi] [sed] , [hɪsɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [frentʃ] [eksklə'meɪʃn] .
” **he said , hissing out a French exclamation .**
” 他 说 , 嘶嘶声 出去 一个 法语 感叹 .

“他嘶嘶地说着，用法语发出了一声惊叹。”

“ [haʊ] [prə'vʊkɪŋ] ！
“ **How provoking** ！
“ 如何 挑衅 ！

“真是令人愤慨！ ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] — [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊərəp] — [[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]
To think such an important matter — the liberty of all Europe — should suffer
到 思考 这样的 一个 重要的 事情 — 这 自由 的 全部 欧洲 — 应该 遭受
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltrɪ] [ˌmɪs'tʃæns] ！
from such a paltry mischance ！
从 这样的 一个 微不足道 灾难 ！

难以置信，如此重要的事情——全欧洲的自由——竟然会因为如此微不足道的意外而受到影响！

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ！
It has been well said that woman is the curse of mankind ！
它 有 到过 出色地 说 那 女士 是 这 诅咒 的 人类 ！

人们常说，女人是人类的诅咒！

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər] [ðɪs] [ʌn'gælənt] [spiːtʃ] ,
“ **Have you any idea ,** “ **he continued , after this ungallant speech ,**
“ 有 你 任何 主意 , “ 他 持续 , 后 这 不绅士 演讲 ,
“你难道一点儿也不知道吗？ ”说完这番无礼的言论后，他继续说道。

“ [wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][send] [ɪn] ? ”
“ **when the fellow is likely to send in ?** ”
“ 什么时候 这 同伴 是 可能 到 发送 在 ? ”

“那家伙大概什么时候会发邮件？ ”

“ [nɑːt] ['eni] .
“ **Not any** .
“ 不是 任何 .

没有。

[sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
Some time during the day , I take it .
一些 时间 期间 这 天 , 我 拿 它 .

我会在白天某个时间服用。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][naʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
There can be no cause for delay that I can think of .
那里 能 是 不 原因 为了 延迟 那 我 能 思考 的 .

我想不出有什么理由会延误。

['hev(ə)n] [naʊz] , [wɪə(r)] [nɪr] [ɪ'nʌf] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɪns] [bəʊθ][aːr; ər] ['staːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Heaven knows , we're near enough each other , since both are stopping in the same
天堂 知道 , 是 靠近 足够的 每个 其他 , 自从 两个都 是 停止 在 这 相同的
[hoʊ'tel] . “
hotel . “
酒店 . “

天知道，我们离得挺近的，因为我们都住在同一家酒店。

“ ['tʃælɪndʒ] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
“ **Challenge some time during the day** .
“ 挑战 一些 时间 期间 这 天 .

“在一天中的某个时间进行挑战。

[ʃuːtɪŋ] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrɪŋ] .
Shooting , or whatever it may be , to - morrow morning .
射击 , 或者 任何 它 可能 是 , 到 - 明天 早晨 .

明天早上要进行拍摄或其他什么活动。

[nəʊ] [ˈreɪlweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [bəʊt] [ˈoʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .
No railway from here , and boat only once a day .
不 铁路 从 这里 , 和 船 仅有的 一次 一个 天 :

这里没有铁路，一天只有一班船。

[li:vz] [ˈnu:pɔ:rt] [æt; ət] [ˈsevən] [pi:] . [em] .
Leaves Newport at 7 p . m .
树叶 纽波特 在 7 p . 米 :

晚上7点从纽波特出发

[ə; eɪ] [klɪr] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [lɔ:st] !
A clear twenty - four hours lost !
一个 清除 二十 - 四 小时 丢失的 !

整整白白浪费了24小时！

[sæk] - [ɑ:r] - [reɪ] !
Sac - r - ré !
萨克 - r - 关于 !

萨克雷！

“ [ði:z] [kælkjəˈleɪfənz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [səˈlɪləkwɪ] ; [kaʊnt] - , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
” **These calculations were in soliloquy ; Count Roseveldt , as he made them ,**
” 这些 计算 是 在 独白 ; 数数 - , 作为 他 制成 他们 ,
[ˈtɔ:tʃəriŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
torturing his great moustache ,
酷刑 他的 伟大的 胡子 ,

“这些计算都是罗斯维尔特伯爵自言自语地进行的；他一边计算，一边折磨着他那浓密的胡须，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈɑ:bdʒekt] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈmeɪnəd] [rɪˈmeɪnd]
and looking at some imaginary object between his feet Maynard remained
和 寻找 在 一些 假想 目的 之间 他的 脚 梅纳德 剩余
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 :

梅纳德望着脚间某个想象中的物体，一言不发。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:toʊ] [ˈvoʊtʃɪ] [ˈspi:tʃɪz] ,
The Count continued his sotto voce speeches ,
这 数数 持续 他的 sotto voce 演讲 ,

伯爵继续低声发表讲话，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪntu:] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [toʊn] , [ænd; ənd]
now and then breaking into ejaculations delivered in a louder tone , and
现在 和 然后 打破 进入 射精 发表 在 一个 更大声 语气 , 和
[ɪnˈdɪfrəntli] [ɪn] [frentʃ] ,
indifferently in French ,
漠不关心 在 法语 ,

时不时地，他会用更大的音量，漫不经心地用法语发出呻吟声。

[ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈspænɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rmən] .
English , Spanish , and German .
英语 , 西班牙语 , 和 德语 :

英语、西班牙语和德语。

“ [baɪ] [ˈhevəns] , [aɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] ?
” **By heavens , I have it ?**
” 经过 天 , 我 有 它 ?

“老天作证，我真的有吗？ ”

“ [hi:; hi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɪkˈskleɪmd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
” **he at length exclaimed , at the same time starting to his feet .**
” 他 在 长度 惊呼 , 在 这 相同的 时间 开始 到 他的 脚 :

“他终于喊了出来，同时站了起来。”

“ [aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] , ['meinəd] ！
“ I have it , Maynard ！
“ 我 有 它 , 梅纳德 ！

“我明白了，梅纳德！ ”

[aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ？ “
I have it ？ “
我 有 它 ？ “

我有吗？

“ [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ？ “
“ What has occurred to you , my dear Count ？ “
“ 什么 有 发生 到 你 , 我的 亲爱的 数数 ？ “

“亲爱的伯爵，您究竟是怎么想的？ ”

“ [ə; eɪ][plæn][tu:; tə] [seɪv] [taɪm] .
“ A plan to save time .
“ 一个 计划 到 节省 时间 .

“一个节省时间的计划。”

[wi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [baɪ][ðə; ði] ['i:vniŋz] [boʊt] ！ “
We'll go back to New York by the evening's boat ！ “
出色地 去 后退 到 新的 约克 经过 这 晚上 船 ！ “

我们今晚将乘船返回纽约！

“ [nɔ:t] [bɪ'fɔ:r] ['faɪtɪŋ] ！
“ Not before fighting ！
“ 不是 前 斗争 ！

“先打一架再说！ ”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [ɪn'klu:d] [ðæt] [ɪn][jɔ:; jər] [kælkjə'leɪfənz] ？ “
I presume you include that in your calculations ？ “
我 估 你 包括 那 在 你的 计算 ？ “

我想你计算的时候应该已经把这个因素考虑进去了吧？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
“ Of course I do .
“ 的 课程 我 做 .

当然。

[wi:l] [faɪt] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɪn] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
We'll fight , and be in time all the same .
出色地 斗争 , 和 是 在 时间 全部 这 相同的 .

我们会战斗，而且总会及时赶到。

“ [ɪf] ['meinəd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['delɪkət] [səseptə'bɪlɪtɪz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
“ If Maynard had been a man of delicate susceptibilities he might have
“ 如果 梅纳德 有 到过 一个 男人 的 精美的 易感性 他 可能 有
[rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] .
reflected on the uncertainty of such a programme .
反映 在 这 不确定 的 这样的 一个 程序 .

“如果梅纳德是一个心思细腻的人，他或许会思考一下这种计划的不确定性。”

[hi:; hi] ['mɪrli] [æskt] [fɔ:r; fər][ɪts][eksplə'neɪ(ə)n] .
He merely asked for its explanation .
他 仅仅 问 为了 它是 解释 .

他只是要求对方解释一下。

“ ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , “ [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Perfectly simple , “ responded the Count .
“ 完美 简单的 , “ 回应 这 数数 .

“很简单,”伯爵回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ You are to be the challenged party , and , of course ,
“ 你 是 到 是 这 挑战 派对 , 和 , 的 课程 ,
“你们是被挑战的一方，当然，

[hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [bəuθ][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ˈweɪpənz] .
have your choice both of time and weapons .
有 你的 选择 两个都 的 时间 和 武器 .
时间和武器都有你的选择权。

[noʊ] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweɪpənz] .
No matter about the weapons .
不 事情 关于 这 武器 .
武器什么的都无所谓。

[ɪts] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnz][juːˈes][soʊ] . “
It's the time that concerns us so .”
它是 这 时间 那 担忧 我们 所以 . “
真正让我们担忧的是时间问题。

“ [juːd] [brɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ You'd bring off the affair to - day ? ”
“ 你会 带来 离开 这 事务 到 - 天 ? ”
“你今天就能把这事办完吗？ ”

“ [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] . ”
“ Would , and will . ”
“ 会 , 和 将要 . ”
“过去会，将来也会。”

“ [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [əˈraɪv] [tuː] [leɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [seɪ] ? ”
“ How if the challenge arrive too late — in the evening say ? ”
“ 如何 如果 这 挑战 到达 也 晚的 — 在 这 晚上 说 ? ”
“如果挑战来得太晚了呢——比如说，在晚上？ ”

“ - ! — [tuː; tə][juːz][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈmeksɪkən] [ˈɪbəleθ] — [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʌv; əv]
“ Carrambo ! — to use our old Mexican shibboleth — I've thought of that — of
“ - ! — 到 使用 我们的 老的 墨西哥 示播列 — 我已经 想法 的 那 — 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
“卡兰博！——借用我们古老的墨西哥口号——我想过——所有的一切。

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˈɜːrli] — [mʌst; məst] [kʌm] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈædvərseri] [biː; bi][ə; eɪ]
The challenge shall come early — must come , if your adversary be a
这 挑战 将 来 早期的 — 必须 来 , 如果 你的 对手 是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
挑战必将早早到来——如果你的对手是一位绅士，那么挑战就必须到来。

[aɪv] [hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [fɔːrs] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] . “
I've hit upon a plan to force it out of him in good time .”
我已经 打 之上 一个 计划 到 力量 它 出去 的 他 在 好的 时间 . “
我已经想出了一个办法，可以及时让他说出真相。

“ [jʊr; jər][plæn] ? ”
“ Your plan ? ”
“ 你的 计划 ? ”
“你的计划？ ”

“ [ju:l] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][jæl; ʃəl] — [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v]
“ **You'll write to him — that is , I shall — to say you are compelled to leave**
“ 你会 写 到 他 — 那 是 , 我 将 — 到 说 你 是 被迫 到 离开
[ˈnu:pɔ:rt] [tu:; tə] - [naɪt] ;
Newport to - night ;
纽波特 到 - 夜晚 ;

“你会写信给他——也就是说，我会——告诉他你今晚不得不离开纽波特；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][grænd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmənd] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
that a matter of grand importance has suddenly summoned you away .
那 一个 事情 的 盛大 重要性 有 突然 被召唤 你 离开 .
一件极其重要的事情突然把你召走了。

[ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [tu:; tə] [send] [ɪn][hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns]
Appeal to him , as a man of honour , to send in his invitation at once
上诉 到 他 , 作为 一个 男人 的 荣誉 , 到 发送 在 他的 邀请 在 一次
,
.
.

恳请他以一个有荣誉感的人的身份，立即发出邀请。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
so that you may arrange a meeting .
所以 那 你 可能 安排 一个 会议 .
以便你们安排会面。

[ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][du:][soʊ] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][goʊ] ,
If he don't do so , by all the laws of honour you will be free to go ,
如果 他 不 做 所以 , 经过全部 这 法律 的 荣誉 你 将要 是 自由的 到 去 ,
如果他 not 这样做，根据所有的荣誉准则，你可以自由离开。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ju:; jʊ] [meɪ] [neɪm] . “
at any hour you may name . ”
在 任何 小时 你 可能 姓名 . “
您指定的任何时间都可以。”

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] .
“ **That will be challenging the challenger .**
“ 那 将要 是 具有挑战性的 这 挑战者 .
“那将是对挑战者的挑战。”

[wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [kə'rekt] ? “
Will it be correct ? ”
将要 它 是 正确的 ? “
这样对吗？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
“ **Of course it will .**
“ 的 课程 它 将要 .
当然会。

[aɪl] [bi:; bi] [ˈænsərəb(ə)l] .
I'll be answerable .
患病的 是 可回答的 .
我会接受质询。

[ɪts] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn] - — [ˈstriktli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd] . “
It's altogether en règle — strictly according to the code . ”
它是 共 英文 - — 严格 根据 到 这 代码 . “
一切都完全符合规定。

“ [aɪ] [ə'ɡri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðen] . ”
“ I agree to it , then . ”
“ 我 同意 到 它 , 然后 . ”

“那我同意。”

“ [ɪ'nʌf] !
“ Enough !
“ 足够的 !

“足够的!

[aɪ][mʌst; məst][set] [ə'baʊt] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
I must set about composing the letter .
我 必须 放 关于 构成 这 信 .

我必须开始写这封信了。

[bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [θɔ:t] .
Being a little out of the common , it will require some thought .
存在 一个 小的 出去 的 这 常见的 , 它 将要 要求 一些 想法 .

由于有点非同寻常, 这需要仔细考虑一下。

[wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][penz] [ænd; ənd][ɪŋk] ?
Where are your pens and ink ?
在哪里 是 你的 钢笔 和 墨水 ?

你的笔和墨水在哪里?

“ ['meɪnəd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
“ Maynard pointed to a table , on which were the writing materials .
“ 梅纳德 尖 到 一个 桌子 , 在 哪个 是 这 写作 材料 .

梅纳德指着一张桌子, 桌子上放着书写材料。

['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , - ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
Drawing up a chair , Roseveltd seated himself beside it .
绘画 向上 一个 椅子 , - 坐着 他自己 旁 它 .

罗斯维尔特拉过一把椅子, 在旁边坐了下来。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] “ [kri:m] [leɪd] ” [brɪ'fɔ:r]
Then , taking hold of a pen , and spreading a sheet of “ cream laid ” before
然后 , 采取 抓住 的 一个 笔 , 和 传播 一个 床单 的 “ 奶油 铺设 ” 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后, 他拿起一支笔, 在他面前铺开一张“奶油”纸,

[hi; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [ɪ'pɪsl] ,
he proceeded to write the premonitory epistle ,
他 继续 到 写 这 预兆 书信 ,

他接着写下了那封预言书信,

[skers] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][mæn][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kən'teɪn] .
scarce consulting the man most interested in what it might contain .
稀少 咨询 这 男人 最多 感兴趣的 在 什么 它 可能 包含 .

很少有人去咨询最感兴趣的人, 看看它可能包含什么内容。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][revə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn]['beɪdən] ,
Thinking of the revolution in Baden ,
思维 的 这 革命 在 巴登 ,

想起巴登革命,

[hi; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][set] [fri:] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'vʊkɪŋ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ,
he was most anxious to set free his friend from the provoking compromise ,
他 曾是 最多 焦虑的 到 放 自由的 他的 朋友 从 这 挑衅 妥协 ,

他最迫切地想要让他的朋友摆脱这种令人恼火的妥协。

[soʊ] [ðæt] [bəʊθ] [maɪt] [ber] [ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðərlænd] .
so that both might bear the flag of freedom through his beloved fatherland .
所以 那 两个都 可能 熊 这 旗帜 的 自由 通过 他的 心爱 祖国 .

这样他们两人就可以高举自由的旗帜，穿越他们挚爱的祖国。

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [suːn] [ˈrɪt(ə)n] ; [ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈkerfəli] [ˈteɪkən] , [ˈfoʊldɪd][ʌp] , [ænd; ənd] [ʌvd] [ˈɪntuː]
The note was soon written ; a copy carefully taken , folded up , and shoved into
这 笔记 曾是 很快 书面 ; 一个 复制 小心 已采取 , 折叠 向上 , 和 推搡 进入
[æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
an envelope .
一个 信封 .

纸条很快就写好了；一份副本被仔细地复印、折叠好，然后塞进信封里。

[ˈmeɪnəd] [skers] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
Maynard scarce allowed the opportunity of reading it !
梅纳德 稀少 允许 这 机会 的 阅读 它 !
梅纳德几乎没有给过我阅读它的机会！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] [baɪ][hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)nɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˈmɪstər]
It had to be addressed by his directions , and was sent to Mr
它 有 到 是 已解决 经过 他的 方向 , 和 曾是 发送 到 先生
[ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] ,
Richard Swinton ,
理查德 斯温顿 ,

必须按照他的指示处理，于是寄给了理查德·斯温顿先生。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɔːŋ] , [ˈskriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈhaʊs] ,
just as the great gong , screaming through the corridors of the Ocean House ,
只是 作为 这 伟大的 锣 , 尖叫 通过 这 走廊 的 这 海洋 房子 ,
就像那巨大的锣声，在海洋之家的走廊里凄厉地响起，

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][tuː; tə][ɪts] [ɡests] [ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər][deɪˈʒɜːnər] - [lɑː] [fɔːrˈʃet] .
proclaimed to its guests the hour for déjeuner à la fourchette .
宣布 到 它是 客人 这 小时 为了 午餐 - 拉 四叉 .
向客人们宣布了 déjeuner à la fourchette 的时刻。

[ˈtʃæptər] [fɔːrˈtiːn] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .
第十四章

[ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [faɪt] .
A Request for a Quick Fight .
一个 要求 为了 一个 快的 斗争 .
请求速战速决。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] .
The first shriek of the gong startled Mr Swinton from his slumber .
这 第一的 尖叫 的 这 锣 惊慌 先生 斯温顿 从 他的 睡眠 .
铃声的第一声尖锐惊醒了正在熟睡的斯温顿先生。

[ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi]
Springing out of his couch , he commenced pacing the floor with an unsteady
弹簧 出去 的 他的 长椅 , 他 开始 踱步 这 地面 和 一个 不稳定
[straɪd] .
stride .
步幅 .
他猛地从沙发上跳起来，开始在地板上踱步，步履蹒跚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrən][æɪ; ət][ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði] [strɔː] [kɪdz] [ɪkˈseptɪd] .
He was in the dress he had worn at the ball , the straw kids excepted .
他 曾是 在 这 裙子 他 有 磨损 在 这 球 , 这 稻草 孩子们 例外 .
除了稻草人小孩之外，他穿着参加舞会时穿的那件礼服。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr] ['tɔɪlət] .
But he was not thinking either of dress or toilet .
但 他 曾是 不是 思维 任何一个 的 裙子 或者 洗手间 .

但他当时既没考虑穿什么衣服，也没考虑上厕所的事。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [pri'kluːdɪd] [ɔːl] [θɔːts] [ə'baʊt]
His mind was in an agony of excitement that precluded all thoughts about
他的 头脑 曾是 在 一个 痛苦 的 激动 那 排除 全部 想法 关于
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
personal appearance .
个人的 外貌 .

他兴奋得心神恍惚，完全无暇顾及自己的外表。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
Despite the ringing in his brain ,
尽管 这 铃声 在 他的 脑 ,

尽管他脑中嗡嗡作响，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
it was clear enough for him to recall the occurrences of the night .
它 曾是 清除 足够的 为了 他 到 记起 这 发生 的 这 夜晚 .

他清楚地记得当晚发生的事情。

[tuː] [wel] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .
Too well did he remember to what he had committed himself .
也 出色地 做过 他 记住 到 什么 他 有 坚定的 他自己 .

他对自己做出的承诺记忆犹新。

[hɪz; ɪz] [æprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['verɪd] ['kærəktər] .
His apprehensions were of a varied character .
他的 担忧 是 的 一个 多种多样 特点 .

他的担忧多种多样。

['meɪnəd] [nuː] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ; [ænd; ænd][wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtər] ,
Maynard knew him of old ; and was perhaps acquainted with his later ,
梅纳德 知道 他 的 老的 ; 和 曾是 也许 熟人 和 他的 之后 ,
[ænd; ænd] [les] ['kredɪtəbl] , ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and less creditable , history :
和 较少的 可信赖的 , 历史 .

梅纳德以前就认识他；或许也了解他后来不太光彩的经历。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] ['frʌstreɪtɪd] .
His character would be made known ; and his grand scheme frustrated .
他的 特点 会 是 制成 已知 ; 和 他的 盛大 方案 沮丧的 .

他的真面目将会被揭露；他的宏伟计划将会落空。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌðər] ['mætər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði]
But this was nothing compared with the other matter upon his mind — the
[steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
stain upon his cheek — that could only be wiped out at the risk of losing his
弄脏 之上 他的 脸颊 — 那 可以 仅有的 是 擦拭 出去 在 这 风险 的 输 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

但这与他心中所想的另一件事相比，简直微不足道——那就是他脸颊上的污渍——只有冒着生命危险才能将其擦掉。

[hiː; hi] ['fɪvəd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['stæɡərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
He shivered , as he went staggering around the room .
他 瑟瑟发抖 , 作为 他 去 令人震惊 大约 这 房间 .

他浑身颤抖，踉跄地在房间里走来走去。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskəmˈpooʒər] [wʌz; wəz] [tu:] [pleɪn] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
His discomposure was too plain to escape the notice of his wife .
他的 不安 曾是 也 清楚的 到 逃脱 这 注意 的 他的 妻子 .
他的不安表现得太明显了, 逃不过妻子的眼睛。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ʃi; ʃɪ] [ri:d] [sʌm; səm] [ˈterəb(ə)l] [teɪl] .
In his troubled look she read some terrible tale .
在 他的 麻烦 看 她 读 一些 糟糕的 故事 .
从他忧虑的眼神中, 她读出了一段可怕的故事。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪˈti:] , [dɪk] ? ” [ʃi; ʃɪ] [æskt] , [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] .
“ What is it , Dick ? ” she asked , laying her hand upon his shoulder .
“ 什么 是 它 , 迪克 ? ” 她 问 , 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 .
“怎么了, 迪克? ”她问道, 同时把手放在他的肩膀上。
“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] .
“ There's been something unpleasant .
“ 有 到过 某物 令人不快的 .
“发生了一些不愉快的事情。”

[tel] [emˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .
请把所有细节都告诉我。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn] [ðə; ði] [tʊn] .
“ There was a touch of tenderness in the tone .
“ 那里 曾是 一个 触碰 的 压痛 在 这 语气 .
语气中带着一丝温柔。

[ɪ:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈska:d] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈprɪti] [hɔ:rs] - [ˈbreɪkər] ” [hæd; həd] [stɪl] [left] [ɪn] [aɪˈti:]
Even the scarred heart of the “ pretty horse - breaker ” “ had still left in it ”
甚至 这 疤痕 心 的 这 “ 漂亮的 马 - 断路器 ” “ 有 仍然 左边 在 它
[sʌm; səm] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [dɪˈvaɪn] [ˈneɪtʃər] .
some vestige of woman's divine nature .
一些 痕迹 的 女性的 神圣的 自然 .
即使是“漂亮驯马师”那颗伤痕累累的心, 仍然保留着一些女性神圣天性的痕迹。

“ [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪnəd] ? ” [ʃi; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .
“ You've had a quarrel with Maynard ? ” she continued .
“ 你已经 有 一个 争吵 和 梅纳德 ? ” 她 持续 .
“你和梅纳德吵架了? ”她继续问道。

“ [ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] ? ”
“ Is that it ? ”
“ 是 那 它 ? ”
“就这些吗? ”

“ [jes] ! ” [ˈhɔ:rsli] [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
“ Yes ! ” hoarsely responded the husband .
“ 是的 ! ” 沙哑地 回应 这 丈夫 .
“是的! ”丈夫沙哑地回答道。

“ [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] . ”
“ All sorts of a quarrel . ”
“ 全部 排序 的 一个 争吵 . ”
“各种各样的争吵。”

“ [haʊ] [dɪd] [aɪˈti:] [əˈraɪz] ? ”
“ How did it arise ? ”
“ 如何 做过 它 出现 ? ”
它是如何产生的?

” [ɪn] [spi:tʃ] [nɑ:t] [ˈveri] [kouˈhɪrənt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ælkəˈhɑ:lɪk] [ˈtremər] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]
“ **In speech not very coherent — for the alcoholic tremor was upon him — he**
” 在 演讲 不是 非常 相干 — 为了 这 酗酒者 震颤 曾是 之上 他 — 他
[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
answered the question ,
回答 这 问题 ,
“他说话含糊不清——因为酒精的作用让他有些颤抖——他回答了这个问题，

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
by giving an account of what had passed — not even concealing his own
经过 给予 一个 帐户 的 什么 有 通过了 — 不是 甚至 隐藏 他的 自己的
[dɪsˈkredɪtəbl] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
discreditable conduct in the affair .
不光彩的 执行 在 这 事务 .
他讲述了事情经过，甚至没有隐瞒自己在这件事中的不光彩行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [ˈfri:lɪ] [kənˈfest]
There was a time when Richard Swinton would not have so freely confessed
那里 曾是 一个 时间 什么时候 理查德 斯温顿 会 不是 有 所以 自由 坦白
[hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈwɪldər] .
himself to Frances Wilder .
他自己 到 弗朗西丝 怀尔德 .
曾几何时，理查德·斯温顿不会如此坦率地向弗朗西丝·怀尔德坦白自己的感情。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] , [ˈhævɪŋ] [skers] [səˈvaɪvd] [ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] .
It had passed , having scarce survived their honeymoon .
它 有 通过了 , 拥有 稀少 幸存下来 他们的 蜜月 .
这段感情已经过去了，甚至连蜜月都没能熬过去。

[ðə; ði] [kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌ; əv][ˈmætrɪmoʊni][hæd; həd] [kɹʊr] [bəuθ][ʌ; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl]
The close companionship of matrimony had cured both of the mutual
这 关闭 友谊 的 婚姻 有 治愈 两个都 的 这 相互的
[həˌluːsɪˈnei](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
hallucination that had made them man and wife .
幻觉 那 有 制成 他们 男人 和 妻子 .
婚姻的亲密陪伴治愈了他们彼此之间的幻觉，正是这种幻觉让他们成为了夫妻。

[ðə; ði][ˈrouməns][ʌ; əv][æn; ən] [ʌnˈhæloʊd] [lʌv] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ;
The romance of an unhallowed love had died out ;
这 浪漫 的 一个 不神圣的 爱 有 死亡 出去 ;
不神圣的爱情的浪漫已经消逝了；

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspekt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər][wʌn]
and along with it what little respect they might have had for one
和 沿着 和 它 什么 小的 尊重 他们 可能 有 有 为了 —
[əˈnʌðəz] [ˈkærəktər] .
another's character .
另一个的 特点 .
随之消失的还有他们彼此之间仅存的一点尊重。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][soʊ] [rɪˈfektʃuəlɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
On his side so effectually , that he had lost respect for himself ,
在 他的 边 所以 有效地 , 那 他 有 丢失的 尊重 为了 他自己 ,
他如此轻易地就被对方压制，以至于他失去了对自己的尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnɪs] [hiː; hi] [felt] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
and he took but little pains to cover the uneasiness he felt — in the eyes
和 他 采取 但 小的 疼痛 到 覆盖 这 不安 他 毛毡 — 在 这 眼睛
[ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈwedɪd] [waɪf] — [ˈɔːlmoʊst] [kənˈfesɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
of his wedded wife — almost confessing himself a coward .
的 他的 已婚 妻子 — 几乎 坦白 他自己 一个 懦夫 .
他几乎没有费心思掩饰自己内心的不安——在妻子面前——几乎是在承认自己是个懦夫。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtempt] [kənˈsiːlɪŋ] [aɪˈti:] .
It would have been idle for him to attempt concealing it .
它 会 有 到过 闲置的 为了 他 到 试图 隐藏 它 .

他试图隐瞒这件事是徒劳的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [pərˈhæps] [mɔːr]
She had long since discovered this idiosyncrasy in his character — perhaps more
她 有 长的 自从 发现 这 特质 在 他的 特点 — 也许 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpent] [ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
than all else causing her to repent the day when she stood beside him at
比 全部 别的 导致 她 到 悔改 这 天 什么时候 她 站立 旁 他 在
[ðə; ðɪ][ˈɔːltər] .
the altar .
这 坛 .

她早就发现了他的这个怪癖——或许正是这一点，让她后悔当初站在他身旁，站在圣坛前的那一刻。

[ðə; ðɪ][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdeɪndʒər]
The tie that bound her to him now was but that of a common danger
这 领带 那 边界 她 到 他 现在 曾是 但 那 的 一个 常见的 危险
,
!
,

如今将她与他联系在一起，仅仅是共同的危险。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] .
and the necessity of self - preservation .
和 这 必要性 的 自己 - 保存 .

以及自我保护的必要性。

“ [juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
“ **You expect him to send you a challenge ?** ” **said she , a woman ,**
“ 你 预计 他 到 发送 你 一个 挑战 ？ ” 说 她 , 一个 女士 ,
“你指望他向你发起挑战？”一位女士说道。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈduːəl] .
and of course ignorant of the etiquette of the duel .
和 的 课程 无知 的 这 礼仪 的 这 决斗 .

当然，他对决斗的礼仪一无所知。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [kəˈrektɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ **No ,** ” **he replied , correcting her .**
“ 不 , ” 他 回复 , 纠正 她 .
“不,”他纠正她道。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][emˈiː] — [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [ɪnˈsʌltɪd] .
“ **That must come from me — as the party insulted .**
“ 那 必须 来 从 我 — 作为 这 派对 受辱 .
“这必须由我来做——正如该党所侮辱的那样。”

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] — “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
If it had only been otherwise — ” he went on muttering to himself .
如果 它 有 仅有的 到过 否则 — ” 他 去 在 喃喃自语 到 他自己 .
“要是事情不是这样就好了——”他继续喃喃自语。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt][tuː; tə] [pɪtʃ] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] !
“ **What a mistake not to pitch into him on the spot !**
“ 什么 一个 错误 不是 到 沥青 进入 他 在 这 点 !
“当时没有立刻扑向他，真是个错误！ ”

[ɪf] [aɪˈd][ˈoʊnli] [dʌn] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ðer; ðər] ;
If I'd only done that , the thing might have ended there ;
如果 ID 仅有的 完毕 那 , 这 事物 可能 有 结束 那里 ;
如果我当时那样做了，事情可能就到此为止了；

[ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [left] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [kri:p] [aʊt] [ʌv; əv] .
or at all events left me a corner to creep out of .
或者 在 全部 活动 左边 我 一个 角落 到 潜行者 出去 的 .
或者至少给我留了个可以溜出去的角落。

" [ðɪs] [ləst] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['spʊkən] [ə'laʊd] .
" **This last was not spoken aloud** .
" 这 最后的 曾是 不是 说 大声 .
“最后这句话没有说出口。”

[ðə; ði] [eks] - [ˈgɑːrdzmən] [wʌz; wəz] [nɔːt] [jet] [soʊ] [ˈgrændli] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The ex - guardsman was not yet so grandly degraded as to make such a
这 前任 - 卫兵 曾是 不是 然而 所以 宏伟 退化的 作为 到 制作 这样的 一个
[hjuː'miliəriŋ] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
humiliating confession to his wife .
羞辱 忏悔 到 他的 妻子 .
这位前卫兵还没有堕落到如此地步，以至于向妻子做出如此屈辱的坦白。

[ʃiː; ji] [maɪt] [siː] , [bʌt; bət] [nɔːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
She might see , but not hear it .
她 可能 看 , 但 不是 听到 它 .
她或许能看到，但听不到。

" [noʊ] [tʃæns] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
" **No chance now , " he continued to reflect** .
" 不 机会 现在 , " 他 持续 到 反映 .
“现在没机会了，”他继续沉思道。

" [ðoʊz] [tuː] ['feləʊz] ['prez(ə)nt] .
" **Those two fellows present** .
" 那些 二 伙伴们 展示 .
“在场的那两个人。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ; [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] ; [sɔː]
Besides a score of others , witnesses to all that passed ; heard every word ; saw
除了 一个 分数 的 其他的 , 证人 到 全部 那 通过了 ; 听到 每一个 单词 ; 锯
[ðə; ði] [blɒʊ] [ˈɡɪv(ə)n] ;
the blow given ;
这 吹 给定 ;
除了其他二十多名目击者外，所有人都听到了每一句话，看到了那一击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːrdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
and the cards exchanged .
和 这 牌 交换 .
然后交换了扑克牌。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] !
It will be the talk of the hotel !
它 将要 是 这 讲话 的 这 酒店 !
这将成为酒店里的热门话题！

[aɪ][mʌst; məst] [faɪt] , [ɔːr][biː; bi][fɔːr; fər] ['evər] [dɪs'greɪst] !
I must fight , or be for ever disgraced !
我 必须 斗争 , 或者 是 为了 曾经 蒙羞的 !
我必须战斗，否则将永远蒙羞！

" [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
" **Another turn across the room , and an alternative presented itself** .
" 其他 转动 穿过 这 房间 , 和 一个 选择 呈现 本身 .
“又一次转向房间另一边，另一种选择出现了。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [flaɪt] ！
It was flight !
它 曾是 航班 ！

那是飞行！

“ [aɪ] [maɪt] [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [klaɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [pə'su:d] [hi; hi] ,
“ **I might pack up , and clear out of the place ,** ” **pursued he ,**
“ 我 可能 盒 向上 , 和 清除 出去 的 这 地方 , ” 追击 他 ,
“我可能要收拾东西, 离开这个地方了,”他接着说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu; ; tə] [ðə; ði] ['kʌʊədli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
giving way to the cowardly suggestion .
给予 方式 到 这 胆小 建议 .

屈服于这种懦弱的建议。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] ['mætər] ？
“ **What could it matter ?**
“ 什么 可以 它 事情 ？

“这有什么关系呢？ ”

[noʊ] [wʌn] [hɪr] [noʊz] [,em 'i:] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [maɪt] [nɑ:t] [bi; bi] [rɪ'membər] .
No one here knows me as yet ; and my face might not be remembered .
不 一 这里 知道 我 作为 然而 ; 和 我的 脸 可能 不是 是 记得 .

这里还没有人认识我；我的长相可能也不会被人记住。

[bʌt; bət] [maɪ] [neɪm] ？
But my name ?
但 我的 姓名 ？

但我的名字呢？

[ðeɪl] [get] [ðæt] .
They'll get that .
他们会 得到 那 .

他们会明白的。

[ˈhi:l] [bi; bi] [ʃʊr] [tu; ; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [noʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [mi:t] [,em 'i:] ['evriwɛr] ！
He'll be sure to make it known , and the truth will meet me everywhere !
地狱 是 当然 到 制作 它 已知 , 和 这 真相 将要 见面 我 到处 ！

他一定会让世人知道，真相终将昭告天下！

[tu; ; tə] [θɪŋk] , [tu:] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ！
To think , too , of the chance I should lose — a fortune !
到 思考 , 也 , 的 这 机会 我 应该 失去 — 一个 财富 ！

想想我可能会失去的机会——一大笔钱！

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl] .
I feel sure I could have made it all night with this girl .
我 感觉 当然 我 可以 有 制成 它 全部 夜晚 和 这 女孩 .

我觉得我完全可以和这个女孩待一整晚。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] [ɔ:'redi] ！
The mother on my side already !
这 母亲 在 我的 边 已经 ！

我这边的妈妈已经出面了！

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] — [ðə; ði] [hoʊl] [wʌn] [ɪn] [taɪm] ！
Half a million of dollars — the whole one in time !
一半 一个 百万 的 美元 — 这 所有的 — 在 时间 ！

五十万美元——全部及时到账！

[wɜːrθ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə][əbˈteɪn] — [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ; [eɪ] , [ʌv; əv] [wʌnz]
Worth a life of plotting to obtain — worth the risk of a life ; ay , of one's
值得 一个 生活 的 绘制 到 获得 — 值得 这 风险 的 一个 生活 ; 哎 ; 的 一个人的
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

值得用一生去谋划——值得冒生命危险；是的，甚至灵魂的危险！

[ɪts] [lɔːst] [ɪf] [aɪ][goʊ] ; [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [steɪ] !
It's lost if I go ; can be won if I only stay !
它是 丢失的如果 我 去 ; 能 是 韩元 如果 我 仅有的 停留 !

我若走就输了；我若留下就有机会赢！

[kɜːrs] [əˈpɑːn][maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] !
Curse upon my tongue for bringing me into this scrape !
诅咒 之上 我的 舌头 为了 带来 我 进入 这 刮 !

都怪我的舌头，害我陷入了这种困境！

[ˈbetər] [aɪˈd] [bɪn] [bɔːrn] [dʌm] ?
Better I'd been born dumb ?
更好的 ID 到过 出生 哑的 ?

我生来愚笨反而更好？

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] , [naʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
" **He continued to pace the floor , now endeavouring to fortify his courage to**
" 他 持续 到 步伐 这 地面 , 现在 努力 到 强化 他的 勇气 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,
the point of fighting ,
这 观点 的 斗争 ,

他继续在房间里踱步，努力鼓起勇气准备战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊədli] [ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
and now giving way to the cowardly instincts of his nature .
和 现在 给予 方式 到 这 胆小 本能 的 他的 自然 .

现在，他屈服于自己天性中的懦弱本能。

[waɪl] [ðʌs] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
While thus debating with himself , he was startled by a tapping at the door .
尽管 因此 辩论 和 他自己 , 他 曾是 惊慌 经过 一个 窃听 在 这 门 .

他正自言自语时，突然被一阵敲门声吓了一跳。

" [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [fæn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈwɪspər] .
" **See who it is , Fan , " he said in a hurried whisper .**
" 看 WHO 它 是 , 扇子 , " 他 说 在 一个 慌忙 耳语 .

“看看是谁，范，”他急忙低声说道。

" [step] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [ænd; ənd] [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [dəʊnt][let][ðem; ðəm] [lʊk] [ɪn] .
" **Step outside ; and whoever it is , don't let them look in .**
" 步 外部 ; 和 谁 它 是 , 不 让 他们 看 在 .

“走到外面去；不管是谁，都不要让他们往里看。”

" [fæn] , [stiɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈɡaɪz] [ʌv; əv][ˈvæltɪ; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ɡlaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] ,
" **Fan , still in her disguise of valet , glided to the door , opened it ,**
" 扇子 , 仍然 在 她 伪装 的 代客泊车 , 滑翔 到 这 门 , 打开 它 ,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and looked out .
和 看起来 出去 .

范依然伪装成侍者，轻盈地走到门口，打开门，向外望去。

" [ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [buːts] [ɔːr] [ˈfeɪvɪŋ] - [ˈwɔːtər] ?
" **A waiter , I suppose , bringing my boots or shaving - water ?**
" 一个 服务员 , 我 认为 , 带来 我的 靴子 或者 剃须 - 水 ?

“我猜是服务员，给我送靴子或者剃须水之类的东西吧？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈswɪntənz] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
” This was Mr Swinton's reflection .
” 这 曾是 先生 斯温顿的 反射 .

这是斯温顿先生的思考。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [neɪmd] .
It was a waiter , but not with either of the articles named .
它 曾是 一个 服务员 , 但 不是 和 任何一个 的 这 文章 命名 .

那是一个服务员，但跟提到的两样东西都没关系。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈpɪsl] .
Instead , he was the bearer of an epistle .
反而 , 他 曾是 这 持有人的 一个 书信 .

相反，他携带的是一封书信。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][fæn] , [hu:] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] , [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd]
It was delivered to Fan , who stood in the passage , keeping the door closed
它 曾是 发表 到 扇子 , WHO 站立 在 这 通道 , 保持 这 门 关闭

[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

信送到了范女士手中，她站在走廊里，身后的门紧紧关着。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
She saw that it was addressed to her husband .
她 锯 那 它 曾是 已解决 到 她 丈夫 .

她发现这封信是寄给她丈夫的。

[aɪ ˈti:] [bɔ:r] [noʊ][ˈpoʊstmɑ:rk] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [bʌt; bət][ˈri:s(ə)ntli] [ˈrɪt(ə)n] .
It bore no postmark , and appeared but recently written .
它 钻孔 不 邮戳 , 和 出现 但 最近 书面 .

邮件上没有邮戳，而且看起来像是最近才写的。

” [hu:] [sent] [aɪ ˈti:] ? ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] , [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [toʊn] .
” Who sent it ? ” was her inquiry , couched in a careless tone .
” WHO 发送 它 ? ” 曾是 她 询问 , 卧倒 在 一个 粗心 语气 .

“是谁寄的？”她漫不经心地问道。

” [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɑ:k] - [ˈspærəʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] -
” What's that to you , cock - sparrow ? ” was the rejoinder of the hotel -
” 是什么 那 到 你 , 公鸡 - 麻雀 ? ” 曾是 这 回复 的 这 酒店 -

[ˈsɜ:rvənt] ;
servant ;
仆人 ;

“那关你什么事，小麻雀？”旅店服务员反驳道；

[ɪnˈklaɪnd] [tɔ:rd] [ˈtʃæfɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən]
inclined toward chaffing the servitor of the English gentleman — in his American
倾斜 朝向 摩擦 这 仆人的 这 英语 绅士 — 在 他的 美国人

[aɪz] , [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fˈlʌŋkiɪzəm] .
eyes , tainted with flunkeyism .
眼睛 , 受污染的 和 奴才 .

他倾向于嘲讽英国绅士的仆人——在他这个美国人看来，这个仆人沾染了马屁精的气息。

” [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
” Oh , nothing !
” 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

” [ˈmɑ:distli] [ˈænsər] [fræŋk] .
” modestly answered Frank .
” 谦虚地 回答 坦率 .

“弗兰克谦虚地回答道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [əˈpærəntli] [ˈmɒləˌfaɪd] ,
“ **If you must know , ” said the other , apparently mollified ,**
“ 如果 你 必须 知道 , ” 说 这 其他 , 显然 柔和的 ,
“如果你非要知道的话,”另一个人显然被安抚了下来, 说道。

“ [ɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [boʊt] — [ə; eɪ][bɪg] , [blæk] [ˈfeləʊ] ,
“ **it's from a gentleman who came by this morning's boat — a big , black fellow ,**
“ 它是 从 一个 绅士 WHO 来了 经过 这 早晨 船 — 一个 大的 , 黑色的 同伴 ,
[sɪks] [fi:t] [haɪ] ,
six feet high ,
六 脚 高的 ,
“是一位今天早上乘船过来的先生发来的——一个身材高大、皮肤黝黑的家伙, 身高六英尺,

[wɪð; wɪθ][ˈmʌstæf; məˈstæf][æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ˈɔːŋ] .
with moustaches at least six inches long .
和 胡子 在 至少 六 英寸 长的 .
留着至少六英寸长的胡须。

[aɪ] [ges] [jʊr; jər][ˈmæstər] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I guess your master will know all about him .
我 猜测 你的 掌握 将要 知道 全部 关于 他 .
我想你的主人应该很了解他。

[ˈenihaʊ] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .
Anyhow , that's all I know .
无论如何 , 那就是 全部 我 知道 .

总之, 我只知道这些。

“ [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] ,
“ **Without more words , the waiter handed over the letter ,**
“ 没有 更多的 字 , 这 服务员 递交 超过 这 信 ,
服务员一言不发, 把信递了过去。

[ænd; ænd] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈlðər] [djuːdz] .
and took himself off to the performance of other dudes .
和 采取 他自己 离开 到 这 表现 的 其他 伙计们 .
然后他独自一人去看其他男生的表演。

[fæn][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Fan re - entered the room , and handed the epistle to her husband .
扇子 关于 - 进入 这 房间 , 和 递交 这 书信 到 她 丈夫 .
范女士重新回到房间, 把信递给了丈夫。

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [boʊt] ? ” [sed] [ˈswɪntən] .
“ **By the morning boat ? ” said Swinton .**
“ 经过 这 早晨 船 ? ” 说 斯温顿 .
“是搭乘早晨的船吗?”斯温顿问道。

“ [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?
“ **From New York ?**
“ 从 新的 约克 ?

“来自纽约?”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlðər] .
Of course , there's no other .
的 课程 , 有 不 其他 .

当然, 没有其他选择。

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [ðens] , [ðæts] [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Who can have come thence , that's got any business with me ?
WHO 能 有 来 因此 , 那就是 得到 任何 商业 和 我 ?
谁会从那里来, 跟我有什么关系?

” [aɪˈtiː][dʒʌst] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [əkˈseptəns] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [kʊd; kəd][biː; bi]
“ It just flashed across his mind that acceptances given in England could be
” 它 只是 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 接受 给定 在 英格兰 可以 是
[trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
transmitted to America .
传输 到 美国 .
“他脑海中突然闪过一个念头：在英国获得的录取通知书可以传到美国。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][trænsˈfɜːr] , [ðə; ði] [drɔːr] [bɪˈklʌmɪŋ] [ɪnˈdɔːrsər] .
It was only a question of transfer, the drawer becoming endorser .
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 转移 , 这 抽屉 成为 代言人 .
这只是转让的问题，出票人变成了背书人。
[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɪz-z][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˈliːvər] ,
And Richard Swinton knew that there were lawyers of the tribe of Levi ,
和 理查德 斯温顿 知道 那 那里 是 律师 的 这 部落 的 利维 ,
理查德·斯温顿知道利未支派里也有律师，

[huː] [hæd; həd] [trænˈzækʃənz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [stæmpt] [ˈpeɪpər] , [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
who had transactions in this kind of stamped paper, corresponding with each
WHO 有 交易 在 这 种类 的 盖章 纸 , 相应的 和 每个
[ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
other across the Atlantic .
其他 穿过 这 大西洋 .
他们使用这种盖有邮戳的纸张进行交易，并在大西洋彼岸进行通信。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [bɪlz] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] ,
Was it one of his London bills forwarded to the American correspondent ,
曾是 它 一 的 他的 伦敦 账单 转发 到 这 美国人 通讯员 ,
那是他寄给美国通讯员的伦敦账单之一吗？

[ten] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] ?
ten days before the day of dishonour ?
十 天 前 这 天 的 羞辱 ?
耻辱之日前十天？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ]
Such was the suspicion that came into his mind while listening to the dialogue
这样的 曾是 这 怀疑 那 来了 进入 他的 头脑 尽管 聆听 到 这 对话
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .
这是他听着外面的对话时，脑海中浮现出的疑虑。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrɪn][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd]
And it remained there, till he had torn open the envelope, and
和 它 剩余 那里 , 直到 他 有 撕裂 打开 这 信封 , 和
[kəˈmenst] [ˈriːdɪŋ] .
commenced reading .
开始 阅读 .
它就一直放在那里，直到他撕开信封，开始阅读。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [ˈfɔːləʊz] :
He read as follows :
他 读 作为 跟随 :
他朗读道：
” [sɜːr] , — [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] ,
“ Sir, — As the friend of Captain Maynard ,
” 先生 , — 作为 这 朋友 的 队长 梅纳德 ,
“先生，——作为梅纳德上尉的朋友，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ə'kɜːrd] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jə][læst] [naɪt] , [aɪ] [ə'dres]
and referring to what occurred between him and you last night , I address
和 指 到 什么 发生 之间 他 和 你 最后的 夜晚 , 我 地址
[juː; jə] .
you :
你 :

针对昨晚你和他之间发生的事情，我向你问话。
“ [sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ɪn'diːd] , [pə'remptəri] — [kærəktər] [rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz]
“ **Circumstances of an important — indeed , peremptory — character require his**
“ 情况 的 一个 重要的 — 的确 , 蛮横 — 特点 要求 他的
[ˈprez(ə)nʃ] [ˈels,wer] ,
presence elsewhere ,
在场 别处 ,
“由于一些重要——甚至是专断——的情况，他需要到别处去。”

[nə'sesɪteɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˈnuːpɔːrt] [baɪ][ðə; ði][boʊt] [wɪt] [teɪks] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][ert][piː] .
necessitating him to leave Newport by the boat which takes departure at 8 p .
需要 他 到 离开 纽波特 经过 这 船 哪个 需要 离开 在 8 p :
[em] . [brɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ,
m . Between this and then there are twelve hours of daylight ,
米 : 之间 这 和 然后 那里 是 十二 小时 的 日光 ,
因此他必须乘船离开纽波特，该船晚上 8 点出发。从那时到那时，白天有 12 个小时。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈset(ə)][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [dɪ'spjuːt] [brɪ'twiːn] [juː; jə] .
enough to settle the trifling dispute between you .
足够的 到 定居 这 琐事 争议 之间 你 :
足以解决你们之间的小纠纷。

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jə] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər]
Captain Maynard appeals to you , as a gentleman , to accept his offer for
队长 梅纳德 上诉 到 你 , 作为 一个 绅士 , 到 接受 他的 提供 为了
[kwɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
quick satisfaction :
快的 满意 :

梅纳德船长恳请您，作为一位绅士，接受他的提议，以便尽快得到解决。
[ʃʊd; ʃəd] [juː; jə] [dɪ'klaɪn] [aɪ 'tiː] , [aɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,
Should you decline it , I , speaking as his friend ,
应该 你 衰退 它 , 我 , 请讲 作为 他的 朋友 ,
如果你拒绝，我，作为他的朋友，这样说：

[ænd; ənd] [brɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
and believing myself tolerably well acquainted with the code of honour ,
和 相信 我 勉强可以接受出色地 熟人 和 这 代码 的 荣誉 ,
而且我自认为对荣誉准则相当了解，

[ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈækʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
shall feel justified in absolving him from any further action relating to the
将 感觉 合理的 在 赦免 他 从 任何 更远 行动 相关 到 这
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,
认为有理由免除他因该事件而应承担的任何进一步责任。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˈeni] [ə'spɜːʒənz] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz]
and shall be prepared to defend him against any aspersions that may arise
和 将 是 准备 到 保卫 他 反对 任何 诽谤 那 可能 出现
[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
from it :
从 它 :

并应做好准备，为他辩护，以应对由此可能产生的任何诽谤。

“ [ʌn'tɪl] ['sevən] :
“ **Until 7** :
“ 直到 7 :

“直到7点:

- [pi:] . [em] . — [ə'laʊɪŋ] [hæf][æn; ən][ʰaʊər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][boʊt] — [jɔːr; jər] [frend] [wɪl] [faɪnd][em 'i:]
30 p . m . — allowing half an hour to reach the boat — your friend will find me
- p . 米 . — 允许 一半 一个 小时 到 抵达 这 船 — 你的 朋友 将要 寻找 我
[ɪn] ['kæptɪn] ['meɪnɜːdz] [ru:m] .
in Captain Maynard's room .
在 队长 梅纳德 房间 .

下午 30 分（预留半小时到达船上），你的朋友会在梅纳德船长的房间里找到我。

“ [jɔːrz] [ə'biːdiəntli] , —
“ **Yours obediently** , —
“ 此致 顺从地 , —

“您忠实的，——

“ ['ruːpərt] - .
“ **Rupert Roseveldt** .
“ 鲁珀特 - .

“鲁珀特·罗斯维尔特。

“ [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriən] ['empaɪər] .
“ **Count of the Austrian Empire** .
“ 数数 的 这 奥地利 帝国 .

“奥地利帝国伯爵。”

“ [twais] , [wɪ'ðəʊt] ['stɑːpɪŋ] , [dɪd] ['swɪntən] [pə'ruːz] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [ɪ'pɪsl] .
“ **Twice , without stopping , did Swinton peruse this singular epistle** .
“ 两次 , 没有 停止 , 做过 斯温顿 仔细阅读 这 单数 书信 .

“斯温顿一刻不停地仔细阅读了这封独特的信件两次。”

[ɪts] ['kɑːntents] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
Its contents , instead of adding to the excitement of his spirit ,
它是 内容 , 反而 的 添加 到 这 激动 的 他的 精神 ,
它的内容非但没有让他更加兴奋，反而.....

[siːmd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [træŋkwəlɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] .
seemed to have the effect of tranquillising it .
似乎 到 有 这 影响 的 镇静剂 它 .

似乎起到了镇静作用。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [waɪt] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn]
Something like a smile of satisfaction stole over his countenance , white engaged in
某物 喜欢 一个 微笑 的 满意 偷窃 超过 他的 面容 , 白色的 已订婚的 在
[ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
the second reading .
这 第二 阅读 .

他的脸上浮现出一丝满意的笑容，他正全神贯注地进行第二次阅读。

“ [fæn] ? ” [hi; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] ['heɪstɪli] [tɔːrd]
“ **Fan ? ” he said , slipping the letter into his pocket , and turning hastily toward**
“ 扇子 ? ” 他 说 , 滑倒 这 信 进入 他的 口袋 , 和 转弯 草草 朝向
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“范？”他一边说着，一边把信塞进口袋，然后匆匆转向妻子。

“ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər] ['brændɪ] [ænd; ənd]['soʊdə] — [sʌm; səm][sɪ'gaːrz] , [tu:] .
“ **ring the bell , and order brandy and soda — some cigars , too** .
“ 戒指 这 钟 , 和 命令 白兰地 和 苏打 — 一些 雪茄 , 也 .

“按铃，点一杯白兰地苏打水——再来点雪茄。”

[ænd; ənd] , [hɑ:rk][ji:; ji] , [gɜ:r] : [fɔ:r; fər][jɔr; jər][laɪf] , [dəʊnt][let][ðə; ði] ['weɪtər] [pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][,ɪn'saɪd]
And , hark ye , girl : for your life , don't let the waiter put his nose inside
和 , 听着 是的 , 女孩 : 为了 你的 生活 , 不 让 这 服务员 放 他的 鼻子 里面
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

听着, 姑娘: 看在老天的份上, 千万别让服务员把鼻子伸进房间!

[ɔ:r] [si:] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
or see into it .
或者 看 进入 它 :

或者深入了解一下。

[teɪk] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Take the tray from him , as he comes to the door .
拿 这 托盘 从 他 , 作为 他 来 到 这 门 :

当他走到门口时, 从他手中接过托盘。

[seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] ,
Say to him , besides ,
说 到 他 , 除了 ,

此外, 还要告诉他:

[ðæt] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] — [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [læst]
that I won't be able to go down to breakfast — that I've been indulging last
那 我 惯于 是 有能力的 到 去 向下 到 早餐 — 那 我已经 到过 沉溺于 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我没法下楼吃早餐了——因为我昨晚吃得太多了。

[ænd; ənd][,eɪ 'em][soʊ] - [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and am so - so this morning .
和 是 所以 - 所以 这 早晨 :

今天早上感觉一般。

[ju:; jʊ] [meɪ] [,eɪ dɪ: 'di:] [ðæt] [aɪm][ɪn][bed] .
You may add that I'm in bed .
你 可能 添加 那 我是 在 床 :

你还可以补充一句, 我已经躺在床上。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][,kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] .
All this in a confidential way , so that he may believe it .
全部 这 在 一个 机密的 方式 , 所以 那 他 可能 相信 它 :

这一切都要秘密进行, 这样他才会相信。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] — [ɡʊd] ['ri:z(ə)nz] .
I have my reasons — good reasons .
我 有 我的 原因 — 好的 原因 :

我有我的理由——而且是充分的理由。

[soʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
So have a care , and don't make a mull of it .
所以 有 一个 关心 , 和 不 制作 一个 思考 的 它 :

所以要谨慎, 不要想太多。

" ['saɪləntli] [ə'bi:diənt] , [ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət]
" Silently obedient , she rang the bell , which was soon answered by a knock at
" 默默 听话 , 她 响铃 这 钟 , 哪个 曾是 很快 回答 经过 一个 敲 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 :

她默默地按响了门铃, 很快便有人敲门回应。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] “ [kʌm] [ɪn] ?
Instead of calling “ Come in ?
反而 的 呼叫 “ 来 在 ?

而不是喊“进来吗? ”

“ [fæn] , [ˈstændɪŋ] [ˈredi] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] , [stept] [aʊt] — [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
“ **Fan , standing ready inside the room , stepped out — closing the door after her ,**
“ 扇子 , 常设 准备好 里面 这 房间 , 步 出去 — 结束 这 门 后 她 ,
范冰冰地站在房间里, 走了出去, 随手关上了门。

[ænd; ənd] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:b] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and retaining the knob in her hand .
和 保留 这 旋钮 在 她 手 .

她手里紧紧握着旋钮。

[hi; hi] [hu:] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɑ:kjələr] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kɑ:k]
He who answered was the same jocular fellow who had called her a cock
他 WHO 回答 曾是 这 相同的 诙谐 同伴 WHO 有 称为 她 一个 公鸡
- [ˈspærəʊ] .
- **sparrow .**
- 麻雀 .

回答他的是那个曾经骂她是“公鸡麻雀”的爱开玩笑的家伙。

“ [sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊðə] , [dʒeɪmz] . [aɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Some brandy and soda , James . Ice , of course .**
“ 一些 白兰地 和 苏打 , 詹姆斯 . 冰 , 的 课程 .

“来点白兰地苏打水, 詹姆斯。当然要加冰。”

[ænd; ənd] [steɪ] — [wʌt] [els] ?
And stay — what else ?
和 停留 — 什么 别的 ?

留下来——还能是什么呢?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[sʌm; səm][sɪˈɡɑ:rz] .
some cigars .
一些 雪茄 .

一些雪茄。

[ju; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
You may bring half a dozen .
你 可能 带来 一半 一个 打 .

你可以带半打。

[maɪ][ˈmæstər] , “ [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] , [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [kʊd; kəd][tɜ:rn] [əˈweɪ] , “ [dəʊnt] [ɪnˈtend] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn]
My master , “ she added , before the waiter could turn away , “ don't intend going down
我的 掌握 , “ 她 额外 , 前 这 服务员 可以 转动 离开 , “ 不 打算 去 向下
[tu; tə] [ˈbrekfəst] .
to breakfast .
到 早餐 .

“我的主人,”她趁着服务员还没来得及转身离开, 又补充道, “不打算下去吃早餐。”

“ [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [smaɪl] , [ðæt] [sɪˈkjʊrd] [dʒeɪmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɑ:rlɪ] .
“ **This with a significant smile , that secured James for a parley .**
“ 这 和 一个 重要的 微笑 , 那 安全 詹姆斯 为了 一个 谈判 .

“带着一丝意味深长的微笑, 这促使詹姆斯同意进行谈判。”

[aɪˈtiː] [keɪm] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [liːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,
It came off ; and before leaving to execute the order ,
它 来了 离开 ; 和 前 离开 到 执行 这 命令 ;
它脱落了；在离开去执行命令之前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dʒent] [huː]
he was made acquainted with the helpless condition of the English gent who
他 曾是 制成 熟人 和 这 无助 状况 的 这 英语 绅士 who
[ɑːkjupaɪd] [ˈnʌmbər] - .
occupied Number 149 .
占领 数字 - .

他了解到住在 149 号的英国绅士的无助处境。
[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] .
In this there was nothing to surprise him .
在 这 那里 曾是 没有什么 到 惊喜 他 .
这件事并没有让他感到意外。

[ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [gest] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
Mr Swinton was not the only guest under his charge ,
先生 斯温顿 曾是 不是 这 仅有的 客人 在下面 他的 收费 ;
斯温顿先生并非他照料的唯一客人。

[huː] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈbrændi] [ænd; ənd] [ˈsoʊdə] .
who on that particular morning required brandy and soda .
WHO 在 那 特别的 早晨 必需的 白兰地 和 苏打 .
那天早上，谁需要一杯白兰地苏打水？

[dʒeɪmz] [ˈræðər] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət] [aɪˈtiː] , [æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kleɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈpɜːrkwɪzɪt]
James rather rejoiced at it , as giving him claim for an increased perquisite
詹姆斯 相当 欣喜若狂 在 它 , 作为 给予 他 宣称 为了 一个 增加 特权
.
:
.

詹姆斯对此颇为高兴，因为这让他有资格获得更高的津贴。
[ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪˈɡɑːrɪz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ɪn] [æz; əz] [dəˈrektɪd] ;
The drink was brought up , along with the cigars , and taken in as directed ;
这 喝 曾是 带来 向上 , 沿着 和 这 雪茄 , 和 已采取 在 作为 指导 ;
饮料和雪茄一起被端了上来，并按照指示喝了下去；

[ðə; ði] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈsɜːrvənt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [ˈkjəriˈɑːsəti]
the gentleman's servant giving the waiter no opportunity to gratify curiosity
这 绅士的 仆人 给予 这 服务员 不 机会 到 满足 好奇心
[baɪ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmæstər] .
by a sight of his suffering master .
经过 一个 视线 的 他的 痛苦 掌握 .
绅士的仆人没有给侍者任何机会去满足好奇心，看看他受苦的主人。

[ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,
Even had the door been left open , and James admitted to the room ,
甚至 有 这 门 到过 左边 打开 , 和 詹姆斯 承认 到 这 房间 ;
即使门开着，詹姆斯也进了房间，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [wʌn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] .
he would not have gone out of it one whit the wiser .
他 会 不是 有 已消失 出去 的 它 一 白色 这 更明智 .
他从那里出来后，丝毫没有变得更聪明。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][tʊʊld] [ðæt] [ˈfræŋks] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [sti] [əˈbed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd]
He could only have told that Frank's master was still abed , his face buried
他 可以 仅有的 有 讲述 那 弗兰克的 掌握 曾是 仍然 阿贝德 , 他的 脸 埋葬
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] !
under the bedclothes !
在下面 这 床上用品 !

他只能看出弗兰克的主人还在床上，脸埋在被子里！

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [əˈgenst] [səˈpraɪz] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈætɪtu:d] ;
To make sure against surprise , Mr Swinton had assumed this interesting attitude ;
到 制作 当然 反对 惊喜 , 先生 斯温顿 有 假定 这 有趣的 态度 ;

为了避免措手不及，斯温顿先生采取了这种有趣的态度；

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvæliɾ; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
and for reasons unknown even to his own valet .
和 为了 原因 未知 甚至 到 他的 自己的 代客泊车 .

而个中缘由，甚至连他自己的贴身男仆都不得而知。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɾ] , [hi:; hi] [ˈflʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkʌvərɪɾ] ,
On the rebolting of the door , he flung off the coverlet ,
在 这 重新螺栓 的 这 门 , 他 扔 离开 这 床单 ,

门重新门上后，他一把掀开了被子。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɾ] [kəˈmenst] [ˈtredɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ɾpɪɾ] .
and once more commenced treading the carpet .
和 一次 更多的 开始 踩踏 这 地毯 .

于是，他又开始在地毯上踱步。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪtər] ?
“ Was it the same waiter ?
“ 曾是 它 这 相同的 服务员 ?

“是同一个服务员吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] ; “ [hi:; hi] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈletər] ? ”
“ he asked ; “ he that brought the letter ? ”
“ 他 问 ; “ 他 那 带来 这 信 ? ”

他问道：“是他送来的信吗？ ”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [dʒeɪmz] — [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ It was — James — you know ? ”
“ 它 曾是 — 詹姆斯 — 你 知道 ? ”

“是——詹姆斯——你知道吗？ ”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ So much the better .
“ 所以 很多 这 更好的 .

“那就好多了。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔ:ɾk] , [fæn] !
Out with that cork , Fan !
出去 和 那 软木 , 扇子 !

范，把软木塞拔出来！

[aɪ][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l][maɪ] [nə:vs] , [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈi:] [fɪt][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋk] ?
I want something to settle my nerves , and make me fit for a good think ?
我 想 某物 到 定居 我的 神经 , 和 制作 我 合身 为了 一个 好的 思考 ?

我想要一些东西来平复我的紧张情绪，让我能够好好思考。

" [waɪl] [ðə; ði][ˈwaɪər][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊdə][ˈbɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv]
" While the wire was being twisted from the soda bottle , he took hold of
" 尽管 这 金属丝 曾是 存在 扭曲 从 这 苏打 瓶子 , 他 采取 抓住 的
[ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

“当他把电线从汽水瓶上拧下来的时候，他拿起了一根雪茄。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第6/24页

[bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [end] , [lɪt] , [ænd; ɐnd] [kə'menst] ['smoʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] .

bit off the end , lit , and commenced smoking it ;
少量 离开 这 结尾 , 点燃 , 和 开始 吸烟 它 .

咬掉一端, 点燃, 然后开始抽。

[hi:; hi] [dræŋk] [ðə; ði] ['brændi] [ænd; ɐnd] ['soʊdə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] [dra:ft] ; [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər]

He drank the brandy and soda at a single draught ; in ten minutes after
他 喝 这 白兰地 和 苏打 在 一个 单身的 草稿 ; 在 十 分钟 后

['ɔ:rdərɪŋ] [ə'hʌðər] [dʊs] ,

ordering another dose ,
订购 其他 剂量 ,

他一口气喝光了白兰地苏打水; 十分钟后, 他又点了一份。

[ænd; ɐnd] [su:n] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

and soon again a third .
和 很快 再次 一个 第三 .

很快又出现了第三个。

['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [ɑ:r 'i:] - [ri:d] - ['letər] — [i:t] [taɪm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

Several times he re - read Roseveltdt's letter — each time returning it to his
一些 时代 他 关于 - 读 - 信 — 每个 时间 返回 它 到 他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket ,
口袋 ,

他反复阅读罗斯维尔特的信, 每次都把它放回口袋里。

[ænd; ɐnd] ['ki:pɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [frʌm; frəm] [fæn] .

and keeping its contents from Fan .
和 保持 它是 内容 从 扇子 .

并瞒着范。

[æt; ət] [ɪntərvlz] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] , [bæk] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] [held]

At intervals he threw himself upon the bed , back downward , the cigar held
在 间隔 他 扔 他自己 之上 这 床 , 后退 向下 , 这 雪茄 握住

[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ;

between his teeth ;
之间 他的 牙齿 ;

他时不时地仰面躺在床上, 嘴里叼着雪茄;

[ə'gen] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ɐnd] [straɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

again to get up and stride around the room with the impatience of a man
再次 到 得到 向上 和 步幅 大约 这 房间 和 这 不耐烦 的 一个 男人

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kraɪsɪs] — ['daʊt(ə)l] ['weðər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] .

waiting for some important crisis — doubtful whether it may come .
等待 为了 一些 重要的 危机 — 疑 无论 它 可能 来 .

他又起身在房间里踱步, 焦急地等待着某个重要危机的到来——尽管他怀疑这个危机是否会到来。

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [dɪd] ['mɪstər] ['swɪntən] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪ'lev(ə)n] [lɔ:n] ['aʊərz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz]

And thus did Mr Swinton pass the day , eleven long hours of it , inside his
和 因此 做过 先生 斯温顿 经过 这 天 , 十一 长的 小时 的 它 , 里面 他的

['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] !

sleeping apartment !
睡眠 公寓 !

就这样, 斯温顿先生在自己的公寓里度过了漫长的一天, 整整十一个小时!

[waɪ] [ðɪs] [mə'hu:vərɪŋ] , ['si:mɪŋli] [soʊ] [ɪk'sentɹɪk] ?
Why this manoeuvring , seemingly so eccentric ?
为什么 这 机动 , 似乎 所以 偏心 ?

为何采取这种看似如此古怪的策略？

[hi:; hi][ə'loʊn] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
He alone knew the reason .
他 独自的 知道 这 原因 .

只有他自己知道原因。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kə'mju:nikeitɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['ka:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had not communicated it to his wife — no more the contents of the
他 有 不是 沟通 它 到 他的 妻子 — 不 更多的 这 内容 的 这
[leɪtli] [rɪ'si:vɪd] ['letər] — ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [nɑ:t] ['veri] ['flætərɪŋ] [tu:; tə]
lately received letter — leaving her to indulge in conjectures not very flattering to
最近 已收到 信 — 离开 她 到 放纵 在 猜想 不是 非常 奉承 到
[hɜ:r; həɹ][b:ɹd][ænd; ənd]['mæstər] .
her lord and master .
她 主 和 掌握 .

他没有将最近收到的那封信的内容告诉妻子，而是让她自行猜测，而这些猜测对她的主人来说并不怎么恭维。

[sɪks] ['brændɪz] [ænd; ənd]['səʊdəz] [wɜ:r; wəɹ] [b:ɹdərɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:ʃ(ə)n]
Six brandies and sodas were ordered , and taken in with the same caution
六 白兰地 和 汽水 是 订购 , 和 已采取 在 和 这 相同的 警告
[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
as the first .
作为 这 第一的 .

点了六杯白兰地苏打水，像第一杯一样小心翼翼地端了上来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [sɪ'gɑ:ɹz] [smoʊkt] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
They were all consumed , and as many cigars smoked by him during the day .
他们 是 全部 消耗 , 和 作为 许多 雪茄 熏制 经过 他 期间 这 天 .

它们都被吃光了，就像他一天抽掉的雪茄一样多。

['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [su:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] — [ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt] ['fɑ:ləʊz]
Only a plate of soup and a crust for his dinner — the dish that follows
仅有的 一个 盘子 的 汤 和 一个 地壳 为了 他的 晚餐 — 这 盘子 那 跟随
[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] .
a night of dissipation .
一个 夜晚 的 耗散 .

他的晚餐只有一盘汤和一块面包皮——这是他前一晚放纵之后留下的残羹剩饭。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['swɪntən] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] , [ðæt] [dɪd][nɑ:t][end] [tɪl] ['sevən] : -
With Mr Swinton it was a day of dissipation , that did not end till 7 : 30
和 先生 斯温顿 它 曾是 一个 天 的 耗散 , 那 做过 不是 结尾 直到 7 : -
[pi:] . [em] .
p . m .
p . 米 .

与斯温顿先生一起，这是放纵的一天，直到晚上7点半才结束。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:ɹd] [ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæktɪks] —
At that hour an event occurred that caused a sudden change in his tactics —
在 那 小时 一个 事件 发生 那 导致 一个 突然 改变 在 他的 策略 —
[træns'fɔ:mɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪn] ,
transforming him from an eccentric to a sane ,
转变 他 从 一个 偏心 到 一个 理智 ,

就在那时，发生了一件事，导致他的策略突然改变——使他从一个古怪的人变成了一个理智的人。

[ɪf] [nɑ:t]['soʊbər] , [mæn] !
if not sober , man !
如果 不是 清醒 , 男人 !

如果不是清醒的话，伙计！

[ˈtʃæptər] [ˈfɪftiːn] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] .
A Parting Glance .
一个 离别 瞥一眼 .

临别的一瞥。

[ˈeni] [wʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈpɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][ˈædʒʌŋkts] ,
Any one acquainted with the topography of the Ocean House and its adjuncts ,
任何 一 熟人 和 这 地形 的 这 海洋 房子 和 它是 附属品 ,
任何熟悉海洋屋及其附属地貌的人,

[noʊz] [ðæt] [ɪts] [ˈlɪvəri] - [ˈsteɪb(ə)] [laɪz] [ˈiːstwərd] — [əˈproʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [wei] [ˈpæsiŋ] [raʊnd]
knows that its livery - stable lies eastward — approached by a wide way passing round
知道 那 它是 涂装 - 稳定的 谎言 向东 — 接近 经过 一个 宽的 方式 通过 圆形的
[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end] .
the southern end .
这 南部 结尾 .

知道它的马厩位于东边——有一条宽阔的道路绕过南端到达那里。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] , [ɪɡˈzæktli][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈɪsjuːɪŋ]
On that same evening , exactly at half - past seven o'clock , a carriage , issuing
在 那 相同的 晚上 , 确切地 在 一半 - 过去的 七 点钟 , 一个 运输 , 发行
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd] ,
from the stable - yard ,
从 这 稳定的 - 院子 ,

当晚七点半整，一辆马车从马厩院子里驶出，

[keɪm] [ˈroulɪŋ] [əˈbɔːŋ] [təːrd] [ðə; ði][houˈtel] .
came rolling along toward the hotel .
来了 滚动 沿着 朝向 这 酒店 .

一路滚向酒店。

[baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈlɪvəri] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbædʒ.ləs] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ðə; ði] “
By the absence of livery coat , and the badgeless hat of the driver , the “
经过 这 缺席 的 涂装 外套 , 和 这 无徽章 帽子 的 这 司机 , 这 “
[hæk] “ [wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ;
hack “ was proclaimed ;
黑客 “ 曾是 宣布 ;

由于司机没有穿制服外套，也没有戴徽章的帽子，所以这辆马车就被认定为“出租车”。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər][toʊld][ɪts] [ˈerənd] .
while the hour told its errand .
尽管 这 小时 讲述 它是 差事 .

时间告诉了它它的任务。

[ðə; ði] - [ˈwɪs(ə)] , [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [wɔːrf] , [wʌz; wəz] [ˈsʌməniŋ] [ɪts]
The steamer's whistle , heard upon the far - off wharf , was summoning its
这 - 哨 , 听到 之上 这 远的 - 离开 码头 , 曾是 召唤 它是
[ˈpæsəndʒə] [əˈbɔːrd] ;
passengers aboard ;
乘客 船上 ;

从远处的码头传来汽笛声，那是轮船在召唤乘客登船；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɔʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][its] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] “
and the carriage was on its way to the piazza of the hotel to take up”
和 这 运输 曾是 在 它是 方式 到 这 广场 的 这 酒店 到 拿 向上 “
[di'pɑ:tʃəz] .
departures .
出港 .

马车正前往酒店的广场，准备接载“乘客”。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
” **Instead of going round to the front** ,
” 反而 的 去 圆形的 到 这 正面 ,
“与其绕到前面去，

[aɪ'ti:] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [end] — [wer] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd]
it stopped by the southern end — where there is also a set of steps and
它 停止 经过 这 南部 结尾 — 在哪里 那里 是 还 一个 放 的 步骤 和
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈeksɪt] .
a double door of exit .
一个 双倍的 门 的 出口 .

它停在了南端——那里也有一组台阶和一扇双开出口门。

[tu:] ['leɪdɪz] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'blʌv] , [sɔ:] [ðə; ði] ['kæriɔʒ] [drɔ:] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt]
Two ladies , standing on the balcony above , saw the carriage draw up , but without
二 女士们 , 常设 在 这 阳台 多于 , 锯 这 运输 画 向上 , 但 没有
['gɪvɪŋ] [aɪ'ti:] [θɔ:t] .
giving it thought .
给予 它 想法 .

站在楼上阳台上的两位女士看到马车驶来，但并没有在意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kɔ:nvər'seɪ](ə)n] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
They were engaged in a conversation more interesting than the sight of an
他们 是 已订婚的 在 一个 对话 更多的 有趣的 比 这 视线 的 一个
['empti] [hæk] ,
empty hack ,
空的 黑客 ,

他们正在进行一场比看到一辆空车更有趣的谈话。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˌspekju'leɪ](ə)n][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkən][baɪ][aɪ'ti:][tu:; tə]
or even the speculation as to who was about to be taken by it to
或者 甚至 这 推测 作为 到 WHO 曾是 关于 到 是 已采取 经过 它 到
[ðə; ði][boʊt] .
the boat .
这 船 .

甚至有人猜测，它要把谁带到船上。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ˈdʒu:liə] ['gɜ:rdwɒd] [ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] ['ɪnskɪp] ;
The ladies were Julia Girdwood and Cornelia Inskip ;
这 女士们 是 朱莉娅 吉尔伍德 和 科妮莉亚 跳过 ;

这两位女士分别是朱莉娅·吉尔伍德和科妮莉亚·因斯基普；

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vɜ:rs] [ðə; ði] “ ['dɪfɪkəlti] ” [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn]
the subject of their converse the “ difficulty ” that had occurred between Captain
这 主题 的 他们的 交谈 这 “ 困难 ” 那 有 发生 之间 队长
[ˈmeɪnəd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] ['swɪntən] ,
Maynard and Mr Swinton ,
梅纳德 和 先生 斯温顿 ,

他们谈话的主题是梅纳德船长和斯温顿先生之间发生的“矛盾”。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpenətreɪtɪd]
which , having been all day the talk of the hotel , had , of course , penetrated
哪个 , 拥有 到过 全部 天 这 讲话 的 这 酒店 , 有 , 的 课程 , 渗透
[tu:; tə][ðer; ðər] [əˈpɑ:rtmənt] .
to their apartment .
到 他们的 公寓 .

这件事在酒店里传了一整天，当然也传到了他们的公寓里。

[kɔ:rˈni:ljə] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
Cornelia was sorry it had occurred .
科妮莉亚 曾是 对不起 它 有 发生 .

科妮莉亚对发生这件事感到后悔。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [soʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [ˈdʒu:liə] .
And , in a way , so also was Julia .
和 , 在 一个 方式 , 所以 还 曾是 朱莉娅 .

从某种意义上说，朱莉娅也是如此。

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈhʌðər] [wei] [fi; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .
But in another way she was not .
但 在 其他 方式 她 曾是 不是 .

但从另一个角度来看，她并非如此。

[ˈsi:kɹətli] [fi; ji] [tɒk] [ˈkredɪt] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n]
Secretly she took credit to herself for being the cause , and for this reason
偷偷 她 采取 信用 到 她自己 为了 存在 这 原因 , 和 为了 这 原因
[ˈsi:kɹətli] [felt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
secretly felt gratification .
偷偷 毛毡 满足感 .

她暗自认为这是自己的功劳，因此暗自感到满足。

[aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [ræn] [hɜ:r; hər] [səˈmaɪzɪz] ,
It proved to her , so ran her surmises ,
它 已证实 到 她 , 所以 跑 她 推测 ,

她的推测证实了这一点。

[ðæt] [bəuθ] [ði:z] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪnd] [æz; əz] [ðei] [ˈkwa:rəld]
that both these men must have had her in their mind as they quarrelled
那 两个都 这些 男人 必须 有 有 她 在 他们的 头脑 作为 他们 争吵
[ˈoʊvər] [ðer; ðər] [kʌps] ;
over their cups ;
超过 他们的 杯子 ;

这两个男人在争吵时，心里肯定都想着她；

[ðoo] [fi; ji] [keəd] [les] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈswɪntən] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈmeɪnəd] .
though she cared less for the thoughts of Swinton than of Maynard .
尽管 她 关心 较少的 为了 这 想法 的 斯温顿 比 的 梅纳德 .

不过，她更在意梅纳德的想​​法，而不是斯温顿的想法。

[æz; əz] [jet] [fi; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈi:ðər] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prəˈfaʊndli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt]
As yet she was not so interested in either as to be profoundly anxious about
作为 然而 她 曾是 不是 所以 感兴趣的 在 任何一个 作为 到 是 深刻地 焦虑的 关于
[ðə; ði] [əˈfer] .
the affair .
这 事务 .

她对这两件事都还没有那么感兴趣，以至于对这件事感到非常焦虑。

[ˈdʒu:liə] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:st] , [ɔ:r] [wʌn] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
Julia Girdwood's was not a heart to be lost , or won , within the hour .
朱莉娅 - 曾是 不是 一个 心 到 是 丢失的 , 或者 韩元 , 之内 这 小时 .

朱莉娅·吉尔伍德的心不是那种一小时内就能失去或赢得的。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdu:əl] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [kɔ:ˈrni:ljə] ,
“ **Do you think they will have a duel ?** ” **asked the timid Cornelia** ,
“ 做 你 思考 他们 将要 有 一个 决斗 ? ” 问 这 胆小 科妮莉亚 ,
“ 你觉得他们会决斗吗? ” 胆怯的科妮莉亚问道。

[ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
trembling as she put the inquiry :
发抖 作为 她 放 这 询问 :
她颤抖着问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈderɪŋ] [ˈdʒu:liə] .
“ **Of course they will ,** ” **responded the more daring Julia** .
“ 的 课程 他们 将要 , ” 回应 这 更多的 大胆 朱莉娅 :
“ 他们当然会, ” 更大胆的朱莉娅回答道。

“ [ðeɪ] [ˈkæna:t] [wel] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] — [ðæt] [ɪz] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [ˈkæna:t] . ”
“ **They cannot well get out of it — that is , Mr Swinton cannot .** ”
“ 他们 不能 出色地 得到 出去 的 它 — 那 是 , 先生 斯温顿 不能 . ”
“ 他们很难摆脱困境——也就是说, 斯温顿先生无法摆脱困境。”

“ [ænd; ænd] [səˈpəʊz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ki] [ðə; ði] [ˈlðər] ? ”
“ **And suppose one of them should kill the other ?** ”
“ 和 认为 一 的 他们 应该 杀 这 其他 ? ”
“ 假设他们其中一个杀了另一个呢? ”

“ [ænd; ænd] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [du:] — [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ki] [wʌŋ] [əˈnʌðər] ? ”
“ **And suppose they do — both of them — kill one another ?** ”
“ 和 认为 他们 做 — 两个都 的 他们 — 杀 一 其他 ? ”
“ 假设他们两个都互相残杀了呢? ”

[ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] . ”
It's no business of ours . ”
它是 不 商业 的 我们的 : ”
这不关我们的事。

“ [oʊ] , [ˈdʒu:liə] ! ”
“ **Oh , Julia !** ”
“ 哦 , 朱莉娅 ! ”
“ 哦, 朱莉娅! ”

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [na:t] ? ”
Do you think it is not ? ”
做 你 思考 它 是 不是 ? ”
你认为不是吗?

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] . ”
“ **I'm sure it isn't .** ”
“ 我是 当然 它 不是 : ”
“ 我确信不是。”

[wʌt] [hæv; həv] [wi:; wi] [gʌ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ?
What have we got to do with it ?
什么 有 我们 得到 到 做 和 它 ?
这跟我们有什么关系?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsa:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
I should be sorry , of course , about them ,
我 应该 是 对不起 , 的 课程 , 关于 他们 ,
我当然应该为他们感到遗憾。

[æz; əz] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈfu:lɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [si:] [frɪt] [tu:; tə] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ˈdrɪŋk] .
as about any other foolish gentlemen who see fit to take too much drink .
作为 关于 任何 其他 愚蠢 先生们 WHO 看 合身 到 拿 也 很多 喝 :
就像其他任何愚蠢的绅士一样, 他们如果喝得太多, 也会如此。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] .
I suppose that's what did it .
我 认为 那就是 什么 做过 它 .

我想这就是原因。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [priˈtendɪd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðɪs] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [ɪkˈsprest] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈbaʊt]
" She only pretended to suppose this , as also her expressed indifference about
" 她 仅有的 假装 到 认为 这 , 作为 还 她 表达 漠不关心 关于
[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] .
the result .
这 结果 .

“她只是假装这么认为，就像她对结果表现出的漠不关心一样。”

[ðoʊ] [nɑːt] [æbsəˈluːtli] [æŋkʃəs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [faːr][frʌm; frəm] [ɪnˈdɪfrənt] .
Though not absolutely anxious , she was yet far from indifferent .
尽管 不是 绝对地 焦虑的 , 她 曾是 然而 远的 从 冷漠 .

虽然她并非极度焦虑，但也远非漠不关心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [ˈmeɪnɜːdz] [ˈkuːlnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz]
It was only when she reflected on Maynard's coolness to her at the close
它 曾是 仅有的 什么时候 她 反映 在 梅纳德 凉爽 到 她 在 这 关闭
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːl] ,
of the ball ,
的 这 球 ,

直到她回想起舞会结束时梅纳德对她的冷淡态度，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fiːl] [ˈkerləs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
that she endeavoured to feel careless about the consequences .
那 她 努力 到 感觉 粗心 关于 这 结果 .

她努力让自己对后果毫不在意。

" [huːz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [ˈkærɪdʒ] ?
" Who's going off in this carriage ?
" 谁是 去 离开 在 这 运输 ?

“谁要坐这节车厢离开？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [drɔːn] [tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt]
" she asked , her attention once more drawn to it by the baggage being brought
" 她 问 , 她 注意力 一次 更多的 绘制 到 它 经过 这 行李 存在 带来
[aʊt] .
out .
出去 .

“她问道，行李被搬出来的时候，她的注意力再次被吸引住了。”

[ðə; ðɪ] [ˈkʌznz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbæləstreɪd] , [lʊkt] [brɪˈloʊ] .
The cousins , leaning over the balustrade , looked below .
这 表兄弟姐妹 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 看起来 以下 .

表兄弟俩倚在栏杆上，向下望去。

[ˈletərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈleðərn] [trʌŋk] , [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] , [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ðɪ]
Lettered upon a leathern trunk , that had seen much service , they made out the
字母 之上 一个 皮革 树干 , 那 有 已见 很多 服务 , 他们 制成 出去 这
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他们从一个饱经风霜的皮质箱子上辨认出了名字：

" [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] , " [ænd; ənd] [ʌndərˈhiːθ] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ɪˈniʃəls] , " [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
" CAPTAIN MAYNARD , " and underneath the well - known initials , " U : S : A :
" 队长 梅纳德 , " 和 下 这 出色地 - 已知 首字母 , " U : S : 一个 .

“梅纳德上尉”，以及在这些著名的缩写下方是“美国”。

” [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ？
“ Was it possible ?
“ 曾是 它 可能的 ？
“有可能吗？ ”

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [mɪ'steɪkən] ？
Or were they mistaken ?
或者 是 他们 错误 ？
或者他们弄错了？

[ðə; ði] ['letərɪŋ] [wʌz; wəz][dɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
The lettering was dim , and at a distance .
这 字母 曾是 暗淡 , 和 在 一个 距离 .
字迹模糊不清，而且距离很远。

[fɔrli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] ？
Surely they were mistaken ?
一定 他们 是 错误 ？
他们肯定弄错了吧？

[ˈdʒu:liə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] .
Julia remained with eyes fixed upon the portmanteau .
朱莉娅 剩余 和 眼睛 固定的 之上 这 合成词 .
朱莉娅的目光始终停留在那个旅行箱上。

[kɔ:r'ni:ljə] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [lɔ:r'njet] .
Cornelia ran to her room to fetch a lorgnette .
科妮莉亚 跑 到 她 房间 到 拿来 一个 望远镜 .
科妮莉亚跑回房间去拿一副望远镜。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [fɪ; jɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['hi:dɪd] .
But before she returned with it , the instrument was no longer needed .
但 前 她 返回 和 它 , 这 乐器 曾是 不 更长 需要 .
但还没等她带着乐器回来，它就已经不再需要了。

[mɪs] ['gɜ:rdwʊd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [daʊn] , [sɔ:] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Girdwood , still gazing down , saw Captain Maynard descend the steps of the
错过 吉尔伍德 , 仍然 凝视 向下 , 锯 队长 梅纳德 下降 这 步骤 的 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,
吉尔伍德小姐仍然低头看着，看到梅纳德船长走下了酒店的台阶。

[krɔ:s] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] .
cross over to the carriage , and take his seat inside it .
叉 超过 到 这 运输 , 和 拿 他的 座位 里面 它 .
他走到马车旁，坐了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɪ; jɪ]['oʊnli] [geɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [glæns] .
There was a man along with him , but she only gave this man a glance .
那里 曾是 一个 男人 沿着 和 他 , 但 她 仅有的 给予 这 男人 一个 瞥一眼 .
他身边还有一个男人，但她只是瞥了他一眼。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði][eks] - ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv]['meksɪkən] [sə'lebrəti] , [hɜ:r; hər]['reskju:ər]
Her eyes were upon the ex - officer of Mexican celebrity , her rescuer
她 眼睛 是 之上 这 前任 - 官 的 墨西哥 名人 , 她 救援人员
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
from the perils of the sea .
从 这 危险 的 这 海 .
她的目光落在了那位墨西哥名人前军官身上，正是他将她从海上的危险中救了出来。

[wɜːr] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where was he going ?
在哪里 曾是 他 去 ？

他要去哪里？

[hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] - [ˈsɪɡnəl] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] .
His baggage and the boat - signal answered this question .
他的 行李 和 这 船 - 信号 回答 这 问题 .
他的行李和船上的信号回答了这个问题。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ？

为什么？

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈeɪp] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] .
For this it was not so easy to shape a response .
为了 这 它 曾是 不是 所以 简单的 到 形状 一个 回复 .
为此，要形成有效的回应并不容易。

[wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [ʌp] ?
Would he look up ?
会 他 看 向上 ？

他会抬头吗？

[hiː; hi][dɪd] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hæk] .
He did ; on the instant of taking his seat within the hack .
他 做过 ； 在 这 立即的 的 采取 他的 座位 之内 这 黑客 .
他照做了；就在他坐进马车的那一刻。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ɡlæns] , [hæf] [ˈtendər] , [hæf] [rɪˈproʊtʃfl] — [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz]
Their eyes met in a mutual glance , half tender , half reproachful — on both sides
他们的 眼睛 遇见 在 一个 相互的 瞥一眼 , 一半 投标 , 一半 责备的 — 在 两个都 侧面
[ɪntəˈraːɡətɹi] .
interrogatory .
质询 .
他们的目光交汇，彼此对视，眼神中既有温柔，又有责备——双方都带着疑问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsætɪsfaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was no time for either to become satisfied about the thoughts of the
那里 曾是 不 时间 为了 任何一个 到 变得 使满意 关于 这 想法 的 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
两人都没有时间去了解对方的想法。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈpɑːrtɪd] [tuː] [streɪndʒ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɑːdli]
The carriage whirling away , parted two strange individuals who had come oddly
这 运输 旋转 离开 , 分手了 二 奇怪的 个人 WHO 有 来 奇怪
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,
马车飞驰而去，将两个原本莫名其妙走到一起的人分开。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈɑːdli] [ˈsepəreɪtɪd] — [ˈpɑːrtɪd][ðəm; ðəm] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ˈevər] !
and almost as oddly separated — parted them , perhaps for ever !
和 几乎 作为 奇怪 分开 — 分手了 他们 , 也许 为了 曾经 !
而且几乎同样奇怪的是，他们被分开了——也许永远地分开了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hu:] [ˈwɪtnɪst] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst]
There was another who witnessed that departure with perhaps as much interest
那里 曾是 其他 WHO 目击者 那 离开 和 也许 作为 很多 兴趣
[æz; əz][dɪd][ˈdʒu:liə] [ˈgɜ:rdwʊd] ,
as did Julia Girdwood ,
作为 做过 朱莉娅 吉尔伍德 ,

还有另一个人目睹了这一幕，其兴趣或许不亚于朱莉娅·吉尔伍德。

[ðooθ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈbɪtərnəs] .
though with less bitterness .
尽管 和 较少的 苦味 .

虽然苦味较少。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɔɪ] : [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈswɪntən] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [spi:k] .
To him it was joy : for it is Swinton of whom we speak .
到 他 它 曾是 喜悦 : 为了 它 是 斯温顿 的 谁 我们 说话 .

对他来说，那是喜悦：因为我们说的正是斯温顿。

[ˈni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Kneeling at the window of his room ,
跪着 在 这 窗户 的 他的 房间 ,

他跪在房间的窗前，

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈstɔ:ri] — [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈslæntɪd] [lɑ:ðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃənz] —
on the fourth storey — looking down through the slanted laths of the Venetians —
在 这 第四 层 — 寻找 向下 通过 这 倾斜的 木条 的 这 威尼斯人 —

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [hæk] [draɪv] [ʌp] ,
he saw the hack drive up ,
他 锯 这 黑客 驾驶 向上 ,

在四楼——透过威尼斯式斜屋顶的木条向下望去——他看到那辆马车开了上来，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [aɪz] [wɑ:tʃt] [tɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] .
and with eager eyes watched till it was occupied .
和 和 渴望的 眼睛 观看 直到 它 曾是 占领 .

他们用充满渴望的目光注视着，直到它被占据为止。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [bɪ'ləʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
He saw also the two ladies below ; but at that moment he had no
他 锯 还 这 二 女士们 以下 ; 但 在 那 片刻 他 有 不

[θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
thoughts for them .
想法 为了 他们 .

他还看到了下面的两位女士；但那一刻他并没有想到她们。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪlstəʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] — [ðə; ði] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm]
It was like removing a millstone from his breast — the relief from
它 曾是 喜欢 移除 一个 磨石 从 他的 胸部 — 这 宽慰 从

[sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [ɪn'dʊrd] [ˈægəni] — [wen] [ˈmeɪnəd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ;
some long - endured agony — when Maynard entered the carriage ;
一些 长的 - 忍受 痛苦 — 什么时候 梅纳德 进入 这 运输 ;

梅纳德进入马车的那一刻，就像从他胸口移开了一块磨石——长期忍受的痛苦终于得到了解脱；

[ðə; ði][læst][ˈspæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪn] [ˈpæsɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪp] [krækt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wi:lz]
the last spasm of his pain passing , as the whip cracked , and the wheels
这 最后的 痉挛 的 他的 疼痛 通过 , 作为 这 鞭 裂纹 , 和 这 车轮

[went] [ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [ə'weɪ] .
went whirling away .
去 旋转 离开 .

随着鞭子抽打的响声，车轮飞速旋转着驶离，他最后一丝痛苦也随之消散。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [kəɹ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈstrɔːt] [lʊk] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwɒd] ；
Little did he care for that distraught look given by Julia Girdwood ；
小的 做过 他 关心 为了 那 心烦意乱 看 给定 经过 朱莉娅 吉尔伍德 ；
他丝毫不在意朱莉娅·吉尔伍德那惊恐的表情；

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ．
nor did he stay to listen whether it was accompanied by a sigh ．
也不 做过 他 停留 到 听 无论 它 曾是 伴随 经过 一个 叹 ．
他也没有留下来听听那声音是否伴随着一声叹息。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [kəˈmenst] [ˈmuːvɪŋ] ， [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ， [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
The moment the carriage commenced moving , he sprang to his feet , turned his
这 片刻 这 运输 开始 移动 ， 他 弹簧 到 他的 脚 ， 转向 他的
[bæk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ，
back upon the window ，
后退 之上 这 窗户 ，
马车刚一启动，他就跳了起来，背对着窗户。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ；
and called out ；
和 称为 出去 ；

然后喊道：

“ [fæn] ！ ”
“ **Fan** ！ ”
“ 扇子 ！ ”

“扇子！ ”

“ [wel] ， [wʌt] [naʊ] ？ ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪˈtendɪd] [ˈsɜːrvənt] ．
“ **Well , what now ?** ” **was the response from his pretended servant** ．
“ 出色地 ， 什么 现在 ？ ” 曾是 这 回复 从 他的 假装 仆人 ．
“那么，现在怎么办？”他假扮的仆人回答道。

“ [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪnəd] ．
“ **About this matter with Maynard** ．
“ 关于 这 事情 和 梅纳德 ．

“关于梅纳德的这件事。

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ．
It's time for me to call him out ．
它是 时间 为了 我 到 称呼 他 出去 ．
是时候揭穿他了。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsekənd] ．
I've been thinking all day of how I can find a second ．
我已经 到过 思维 全部 天 的 如何 我 能 寻找 一个 第二 ．
我一整天都在想怎么才能找到第二个。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [nɑːt] [ˈveri] [ˈskɪlfəli] [kənˈsiːvd] — [ə; eɪ] [wiːk] ，
“ **It was a subterfuge not very skilfully conceived — a weak** ，
“ 它 曾是 一个 托词 不是 非常 巧妙地 构思 — 一个 虚弱的 ，
“这是一个构思并不高明的诡计——一个软弱无力的诡计，

[spæzˈmɑːdɪk] [ˈefərt] [əˈɡenst] [ˈæbsəluːt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ．
spasmodic effort against absolute humiliation in the eyes of his wife ．
痉挛性的 努力 反对 绝对 屈辱 在 这 眼睛 的 他的 妻子 ．
在妻子眼中遭受彻底羞辱，他只能做出断断续续的努力来对抗这种羞辱。

“ [ju:v] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ” [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ˈɔ:lməʊst]
“ **You've thought of one , have you ?** ” **interrogated she , in a tone almost**
“ 你已经 想法 的 一 , 有 你 ? ” 审问 她 , 在 一个 语气 几乎
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

“你想好了吗?”她用一种近乎漠不关心的语气问道。
“ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **I have** . ”
“ 我 有 : ”
“我有。”

“ [ænd; ənd] [hu:] , [preɪ] ? ”
“ **And who , pray ?** ”
“ 和 WHO , 祈祷 ? ”
“那么，究竟是谁呢?”
“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['feləʊz] [aɪ] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .
“ **One of the two fellows I scraped acquaintance with yesterday at dinner** .
“ 一 的 这 二 伙伴们 我 刮擦 熟人 和 昨天 在 晚餐 :
“昨天晚餐时，我勉强认识了这两个人中的一个。

[aɪ][met][ðem; ðəm] [ə'gen] [læst] [naɪt] .
I met them again last night .
我 遇见 他们 再次 最后的 夜晚 .
“我昨晚又见到他们了。
[hɪəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — ['lu:ɪs] ['lu:kəs] .
Here's his name — Louis Lucas .
这里是 他的 姓名 — 路易斯 卢卡斯 .

他的名字是——路易斯·卢卡斯。
“ [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][kɑ:rd] .
“ **As he said this he handed her a card** .
“ 作为 他 说 这 他 递交 她 一个 卡片 :
“说着，他递给她一张名片。”

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? ”
“ **What do you want me to do with it ?** ”
“ 什么 做 你 想 我 到 做 和 它 ? ”
“你想让我怎么处理它?”
“ [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
“ **Find out the number of his room** .
“ 寻找 出去 这 数字 的 他的 房间 :
“查出他的房间号。”

[ðə; ði][klɜ:rk] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][baɪ][jʊɹ; jər] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] .
The clerk will tell you by your showing the card .
这 职员 将要 告诉 你 经过 你的 显示 这 卡片 :
你出示卡片后，店员会告诉你答案。
[ðætʃs] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] [naʊ] .
That's all I want now .
那就是 全部 我 想 现在 .

这就是我现在想要的全部了。
[steɪ] !
Stay !
停留 !
“停留!”

[jʊː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ɪf] [ˈhiːz] [ɪn] .

You may ask , also , if he's in .
你 可能 问 , 还 , 如果 他是 在 .

你也可以问问他是否在场。

” [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈerənd] .
” **Without saying a word she took the card , and departed on her errand .**
” 没有 说 一个 单词 她 采取 这 卡片 , 和 已离开 在 她 差事 .

她一言不发地接过名片，去办她的事了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][əˈlækrəti] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ][æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] .
She made no show of alacrity , acting as if she were an automaton .
她 制成 不 展示 的 敏捷 , 表演 作为 如果 她 是 一个 自动机 .

她丝毫没有表现出任何敏捷，仿佛一个机器人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈswɪntən] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
As soon as she had passed outside , Swinton drew a chair to the table ,
作为 很快 作为 她 有 通过了 外部 , 斯温顿 画 一个 椅子 到 这 桌子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她一走出屋外，斯温顿就拉过一把椅子到桌边，然后，

[ˈspredɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] , [ˈskɪrɪbəlɪd] [sʌm; səm][laɪnz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
spreading out a sheet of paper , scribbled some lines upon it .
传播 出去 一个 床单 的 纸 , 潦草的 一些 线条 之上 它 .

摊开一张纸，在上面潦草地写了几行字。

[ðen] [ˈheɪstɪli] [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] , [hiː; hi] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][ɪnˈsaɪd][æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then hastily folding the sheet , he thrust it inside an envelope , upon which he
然后 草草 折叠式的 这 床单 , 他 推力 它 里面 一个 信封 , 之上 哪个 他
[raʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsʊpəɹˈskɹɪpʃən] :
wrote the superscription :
写道 这 上标 :

然后他匆匆将纸折好，塞进信封里，并在信封上写下题词：

” [ˈluːɪs] [ˈluːkəs] , [ɛsˈkwəɪəɹ] .
” **Louis Lucas , Esq .**
” 路易斯 卢卡斯 , 先生 .

“路易斯·卢卡斯，法学博士

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒəɹ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðə; ðɪ] [əˈkɑːmplɪʃmənt]
” **By this time his messenger had returned , and announced the accomplishment**
” 经过 这 时间 他的 信使 有 返回 , 和 宣布 这 成就
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈerənd] .
of her errand .
的 她 差事 .

“这时他的使者已经返回，并宣布任务完成。”

[ˈmɪstəɹ][ˈluːkəsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈnʌmbəɹ] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɪn] . ”
Mr Lucas's room was Number 90 , and he was “ in . ”
先生 卢卡斯的 房间 曾是 数字 - , 和 他 曾是 “ 在 . ”

卢卡斯先生的房间号是90，他“在”。

” [ˈnʌmbəɹ] - .
” **Number 90 .**
” 数字 - .

“第90号。

[ɪts] [bɪˈloʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈfloːr] .
It's below , on the second floor .
它是 以下 , 在 这 第二 地面 .

就在下面，二楼。

[faɪnd][aɪ 'ti:] , [fæn] , [ænd; ənd] [dɪ'livə] [ðɪs] [noʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Find it , Fan , and deliver this note to him .
寻找 它 , 扇子 , 和 递送 这 笔记 到 他 .

范, 找到它, 然后把这张纸条交给他。

[meɪk] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [ri:dz] [aɪ 'ti:] .

Make sure you give it into his own hands , and wait till he reads it .
制作 当然 你 给 它 进入 他的 自己的 双手 , 和 等待 直到 他 阅读 它 .

务必将信件交到他本人手中, 并等到他阅读后再交出。

[hi:; hi] [wɪl] ['i:ðə] [kʌm] [hɪm'self] , [ɔ:r][send][æn; ən] ['ænsə] .

He will either come himself , or send an answer .
他 将要 任何一个 来 他自己 , 或者 发送 一个 回答 .

他要么亲自前来, 要么发答复过来。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [aʊt'saɪd] ,

If he returns with you , do you remain outside ,
如果 他 返回 和 你 , 做 你 保持 外部 ,

如果他跟你一起回来, 你留在外面吗?

[ænd; ənd][dəʊnt] [ʃoʊ] [ɔ:r'self] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][aʊt] [ə'ɡen] .

and don't show yourself till you see him go out again .
和 不 展示 你自己 直到 你 看 他 去 出去 再次 .

等他再次出门后再现身。

" [fɔ:r; fə] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [fæn] [went] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə] .

" For the second time Fan went forth as a messenger .
" 为了 这 第二 时间 扇子 去 前进 作为 一个 信使 .

“范第二次以信使的身份出征。”

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪv] [ɡɔ:t] [ðɪs] ['krʊkɪd] [dʒɑ:b] [streɪt] , " [sə'ɪləkwɑɪz] ['swɪntən] ,

" I fancy I've got this crooked job straight , " soliloquised Swinton ,
" 我 想要 我已经 得到 这 歪 工作 直的 , " 独白 斯温顿 ,

“我觉得我把这份见不得光的工作搞定了,”斯温顿自言自语道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

as soon as she was out of hearing .
作为 很快 作为 她 曾是 出去 的 听力 .

她一走开, 就听不见了。

" ['i:v(ə)n] [streɪtə] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

" Even straighter than it was before .
" 甚至 更直 比 它 曾是 前 .

“比以前更直了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [ɡeɪm] , [ɪts] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ðɪ] [trʌmp] [kɑ:rd] .

Instead of spoiling my game , it's likely to prove the trump card .
反而 的 破坏 我的 游戏 , 它是 可能 到 证明 这 王牌 卡片 .

这非但不会影响我的比赛, 反而可能成为我的王牌。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [flu:k] [aɪ 'ti:][ɪz] !

What a lucky fluke it is !
什么 一个 幸运的 吸虫 它 是 !

真是幸运的巧合!

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ] ['wʌndə] [wer] ['meɪnəd] [kæn; kən][bi:; bi] [ɡɔ:n] ,

By the way , I wonder where Maynard can be gone ,
经过 这 方式 , 我 想知道 在哪里 梅纳德 能 是 已消失 ,

对了, 我很好奇梅纳德去了哪里。

[ɔ:r] [wɒts] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?

or what's carried him off in such a devil of a hurry ?
或者 是什么 携带 他 离开 在 这样的 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 ?

或者是什么让他如此匆忙地离开了?

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I think I know now .
我 思考 我 知道 现在 。

我想我明白了。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] .
It must be something about this that's in the New York papers .
它 必须 是 某物 关于 这 那就是 在 这 新的 约克 文件 。

纽约报纸上肯定报道了这件事。

[ðɪ:z] ['dʒɜ:rmən] [ˌrevə'lu:ʃənɪsts] , [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn] - - ,
These German revolutionists , chased out of Europe in ' 48 ,
这些 德国 革命者 , 追逐 出去 的 欧洲 在 - - ,

这些德国革命者在1948年被驱逐出欧洲，

[hu:] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˌekspe'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɡʊʊ] [bæk] .
who are getting up an expedition to go back .
WHO 是 获得 向上 一个 远征 到 去 后退 。

他们正组织一支探险队返回。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊnts] [neɪm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] .
Now I remember , there was a count's name mixed up with the affair .
现在 我 记住 , 那里 曾是 一个 计数 姓名 混合 向上 和 这 事务 。

现在我想起来了，这件事里还牵扯到一个伯爵的名字。

[jes] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - !
Yes — it was Roseveltdt !
是的 — 它 曾是 - ！

没错——是罗斯维尔特！

[ðɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [mæn] .
This must be the man .
这 必须 是 这 男人 。

这肯定就是他。

[ænd; ənd] ['meɪnəd] ?
And Maynard ?
和 梅纳德 ？

梅纳德呢？

['ɡoʊɪŋ] [ə'ɪv:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] .
Going along with them , no doubt .
去 沿着 和 他们 , 不 怀疑 。

毫无疑问，我会和他们一起行动。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræbɪd] ['rædɪk(ə)l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
He was a rabid Radical in England .
他 曾是 一个 狂犬病 激进的 在 英格兰 。

他曾是英国一名狂热的激进分子。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
That's his game , is it ?
那就是 他的 游戏 , 是 它 ？

这就是他的套路，是吗？

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[ˈsplendɪd] , [baɪ][dʒoʊv] !
Splendid , by Jove !
灿烂 , 经过 朱庇特 !

天哪，太棒了！

[ˈpleɪɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪŋz] !
Playing right into my hands , as if I had the pulling of the strings !
玩耍 正确的 进入 我的 双手 , 作为 如果 我 有 这 拉 的 这 字符串 !

正中我的下怀，仿佛我掌控着一切！

[wel] , [fæn] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði][noʊt] ? "
Well , Fan ! Have you delivered the note ? "
出色地 , 扇子 ! 有 你 发表 这 笔记 ? "

范同学，你把纸条送出去了吗？

" [aɪ][hæv; həv] . "
" **I have** . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [wʌt] [ˈænsər] ?
" **What answer ?**
" 什么 回答 ? "

“什么答案？ ”

[ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] ? "
Is he coming ? "
是 他 未来 ? "

他会来吗？

" [hiː; hi][ɪz] . "
" **He is** . "
" 他 是 . "

“他是。”

" [bʌt; bət] [wen] ? "
" **But when ?**
" 但 什么时候 ? "

“但是什么时候呢？ ”

" [hiː; hi] [sed] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" **He said directly** .
" 他 说 直接地 .

他直截了当地说。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ? "
I suppose that's his step in the passage ? "
我 认为 那就是 他的 步 在 这 通道 ? "

我猜这就是他在这段旅程中迈出的步骤吧？

" [slɪp] [aʊt] [ðen] .
" **Slip out then** .
" 滑 出去 然后 .

“那就溜出去吧。”

[kwɪk] — [kwɪk] !
Quick — quick !
快的 — 快的 !

快——快！

" [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest][ðə; ði] [dɪsˈgaɪzd] [waɪf] [dɪd][æz; əz] [dəˈrektɪd] ,
" **Without protest the disguised wife did as directed** ,
" 没有 反对 这 伪装 妻子 做过 作为 指导 ,

“乔装打扮的妻子没有提出任何异议，照做了。”

[ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rt][fɪ:, ʃi][hæd; həd] [kən'sentɪd]
though not without some feeling of humiliation at the part she had consented
尽管 不是 没有 一些 感觉 的 屈辱 在 这 部分 她 有 同意
[tu:; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

尽管她同意扮演这个角色，但她心中仍然感到些许羞辱。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪks'ti:n] .
Chapter Sixteen .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [seɪf] ['tʃælɪndʒ] .
A Safe Challenge .
一个 安全的 挑战 .

安全的挑战。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæks] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
From the time of the hack's departure ,
从 这 时间 的 这 黑客的 离开 ,

从黑客离开的那一刻起，

[tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['heɪstɪli] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
till the moment when the valet was so hastily sent out of the room ,
直到 这 片刻 什么时候 这 代客泊车 曾是 所以 草草 发送 出去 的 这 房间 ,

直到男仆被匆匆打发出房间的那一刻，

['mɪstər] ['swɪntən] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
Mr Swinton had been acting as a man in full possession of his senses .
先生 斯温顿 有 到过 表演 作为 一个 男人 在 满的 拥有 的 他的 感官 .

斯温顿先生的行为举止完全像个神志清醒的人。

[ðə; ði] [drɪŋk] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [tu:; tə][ɪts][ˈju:ʒuəl]
The drink taken during the day had but restored his intellect to its usual
这 喝 已采取 期间 这 天 有 但 恢复 他的 智力 到 它是 通常
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;

白天喝的酒只是让他的智力恢复到了往来的水平；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [breɪn] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɪstər] ['lu:ɪs] ['lu:kəs]
and with a clear brain he had written the note inviting Mr Louis Lucas
和 和 一个 清除 脑 他 有 书面 这 笔记 邀请 先生 路易斯 卢卡斯
[tu:; tə][æn; ən] ['ɪntərvju:] .
to an interview .
到 一个 面试 .

他头脑清醒地写下了邀请路易斯·卢卡斯先生接受面试的便条。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] — [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest]
He had solicited this interview in his own apartment — accompanying the request
他 有 征求意见 这 面试 在 他的 自己的 公寓 — 随同 这 要求
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['lu:kəs] .
with an apology for not going to that of Mr Lucas .
和 一个 道歉 为了 不是 去 到 那 的 先生 卢卡斯 .

他主动要求在自己的公寓接受采访，并就未能前往卢卡斯先生的公寓接受采访一事表示歉意。

[ðə; ði] [ɪk'skju:s] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] " [leɪd] [ʌp] .
The excuse was that he was " laid up .
这 原谅 曾是 那 他 曾是 " 铺设 向上 .

他的借口是“卧床不起”。

” [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['dɪkʃ(ə)n] ;
“ **All this he could have done in a steady hand , and with choice diction ;**
” 全部 这 他 可以 有 完毕 在 一个 稳定的 手 , 和 和 选择 措辞 ;
“所有这些他都能以沉稳的笔触和优美的措辞完成;

[fɔːr; fər] ['rɪtəd] ['swɪntən] [wʌz; wəz] ['niːðər] [dʌns] [nɔːr][,ɪgnə'reɪməs] .
for Richard Swinton was neither dunce nor ignoramus .
为了 理查德 斯温顿 曾是 两者都不 笨蛋 也不 无知者 .

因为理查德·斯温顿既不是笨蛋也不是无知者。

[ɪn'sted] , [ðə; ðɪ][noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['skɪɪb(ə)] ,
Instead , the note was written in scribble ,
反而 , 这 笔记 曾是 书面 在 涂 ,

然而, 这张纸条却是潦草写的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪ'ɑːtɪk][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv] [freɪzɪ'ɑːlədʒɪ] — [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
and with a chaotic confusion of phraseology — apparently the production of
和 和 一个 混乱 困惑 的 用语 — 显然 这 生产 的
[wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ ['tremblz] .
one suffering from the “ trembles .
— 痛苦 从 这 “ 颤抖 .

措辞混乱不堪——显然是患有“颤抖症”的人所写。

” [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zʌɪn] ; [æz; əz][ˈbɪːlsʊʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] ['swɪntən] ,
“ **In this there was a design ; as also , in the behaviour of Mr Swinton ,**
” 在 这 那里 曾是 一个 设计 ; 作为 还 , 在 这 行为 的 先生 斯温顿 ,

“这其中必有蹊跷; 斯温顿先生的行为也是如此,

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['fʊtɪɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrɪdʊːr] [ɪn]
when he heard the footfall of his expected visitor coming along the corridor in
什么时候 他 听到 这 人流量 的 他的 预期的 游客 未来 沿着 这 走廊 在
[ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
the direction of his room .
这 方向 的 他的 房间 .

当他听到期待已久的访客沿着走廊朝他的房间走来时。

[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'sentɹɪk] [kaɪnd] — [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His action was of the most eccentric kind — as much so as any of his
他的 行动 曾是 的 这 最多 偏心 种类 — 作为 很多 所以 作为 任何 的 他的
['muːvmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
movements during the day .
移动 期间 这 天 .

他的行为极其古怪——就像他白天的任何举动一样古怪。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][siː aɪ] - [də'vænt][hə'bɪtʃu,eɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [gɑːrdz]
It might have been expected that the ci - devant habitué of the Horse Guards
它 可能 有 到过 预期的 那 这 ci - 前 常客 的 这 马 卫兵
,
.
,

人们或许会预期, 皇家骑兵卫队的常客

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][pæst][ˈhæbɪts] ,
in conformity with past habits ,
在 一致性 和 过去的 习惯 ,

按照以往的习惯,

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv]
would have made some attempt to arrange his toilet for the reception of
会 有 制成 一些 试图 到 安排 他的 洗手间 为了 这 接待 的
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .

他或许会想办法布置一下自己的厕所，以便接待陌生人。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɔːrs] ;
Instead , he took the opposite course ;
反而 , 他 采取 这 对面的 课程 ;

相反，他采取了截然相反的做法；

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ˈmɪstər][ˈluːkəs][wɜːr; wər] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and while the footsteps of Mr Lucas were resounding through the gallery ,
和 尽管 这 脚步声 的 先生 卢卡斯 是 高亢 通过 这 画廊 ,
当卢卡斯先生的脚步声在画廊里回荡时，

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] ['swɪntən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ʌnpri'zentəbl] [æz; əz]
the hands of Mr Swinton were busy in making himself as unpresentable as
这 双手 的 先生 斯温顿 是 忙碌的 在 制作 他自己 作为 不体面 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

斯温顿先生正忙着让自己看起来尽可能地不体面。

['wɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dres] - [kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ,
Whipping off the dress - coat he had worn at the ball ,
鞭打 离开 这 裙子 - 外套 他 有 磨损 在 这 球 ,

他迅速脱下参加舞会时穿的礼服外套，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stræk(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] ['kæərɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [flɪŋɪŋ]
and which in his distraction he had all day carried on his shoulders ; flinging
和 哪个 在 他的 分心 他 有 全部 天 携带 在 他的 肩膀 ; 投掷
[ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ˈæftər] ,
the waistcoat after ,
这 马甲 后 ,

他心不在焉地把那东西扛在肩上整整一天；然后把背心扔了出去，

[ænd; ænd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsɪz] ; [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
and then slipping his arms out of the braces ; in shirt - sleeves and with
和 然后 滑倒 他的 武器 出去 的 这 牙套 ; 在 衬衫 - 袖子 和 和
[her] [dɪ'fevlɪd] ,
hair dishevelled ,
头发 蓬头垢面 ,

然后他从吊带里抽出胳膊，穿着衬衫，头发蓬乱。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
he stood to await the incoming of his visitor .
他 站立 到 等待 这 即将到来 的 他的 游客 .

他站着等待访客的到来。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ɪnˌtəːksɪ'keɪ(ə)n] .
His look was that of one just awakened from the slumber of intoxication .
他的 看 曾是 那 的 一 只是 觉醒 从 这 睡眠 的 中毒 .

他看上去就像刚从醉酒的沉睡中醒来一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kærəktər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kaʊntərfit] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi]
And this character — which had been no counterfeit in the morning — he
和 这 特点 — 哪个 有 到过 不 伪造 在 这 早晨 — 他
[sə'steɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
sustained during the whole time that the stranger remained in his room .
持续 期间 这 所有的 时间 那 这 陌生人 剩余 在 他的 房间 .
而这个早上还不是伪装出来的形象，在陌生人待在他房间里的整个期间，他都保持着。

[ˈmɪstər][ˈluːkəs][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .
Mr Lucas had no suspicion that the Englishman was acting .
先生 卢卡斯 有 不 怀疑 那 这 英国人 曾是 表演 .
卢卡斯先生丝毫没有怀疑这位英国人在演戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] [rɪ'æləti] ; ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]
He was himself in just that condition to believe in its reality ; feeling , and
他 曾是 他自己 在 只是 那 状况 到 相信 在 它是 现实 ; 感觉 , 和
[æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] ,
as he confessed ,
作为 他 坦白 ,
他自己当时的状态正是相信其真实性；他感受到了，正如他所坦白的，

“ ['siːdi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ **seedy as the devil .**
“ 肮脏的 作为 这 魔鬼 .
“卑鄙无耻，如同魔鬼。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɪn] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][sæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['swɪntən] .
“ **This was his speech , in return to the salutations of Swinton .**
“ 这 曾是 他的 演讲 , 在 返回 到 这 问候 的 斯温顿 .
这是他对斯温顿的问候所作的回应。

“ ['jəz] , [biː'eɪ] - !
“ **Yas , ba Jawve !**
“ 亚斯 , ba - !
“是的，巴·贾夫！ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː] [duː] .
I suppose yaw do .
我 认为 偏航 做 .
我想你肯定也这么认为。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I feel just the same way .
我 感觉 只是 这 相同的 方式 .
我也有同感。

[ɔː] — [ɔː] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ? “
Aw — aw — I must have been asleep for a week ? ”
啊 — 啊 — 我 必须 有 到过 睡着了 为了 一个 星期 ? ”
啊——啊——我肯定睡了一个星期了吧？

“ [wel] , [juːv] [mɪst] [θriː] [miːlz] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **Well , you've missed three meals at least , and I two of them .**
“ 出色地 , 你已经 错过 三 餐 在 至少 , 和 我 二 的 他们 .
“嗯，你至少错过了三顿饭，而我错过了两顿。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] . “
I was only able to show myself at the supper - table . ”
我 曾是 仅有的 有能力的 到 展示 我 在 这 晚餐 - 桌子 . ”
我只能在餐桌上露面。

“ **Suppaw!** ”

“Suppaw!

[jɔ:] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ? ”
Yaw don't mean to say it's so late as that ? ”
偏航 不 意思是 到 说 它是 所以 晚的 作为 那 ? ”

你不会是说已经这么晚了吧？

“ [aɪ][du:] [ɪn'di:d] .
“ **I do indeed** .
” 我 做 的确 .

“我确实有。”

[ˈsʌpər] [wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
Supper we call it in this country ;
晚餐 我们 称呼 它 在 这 国家 ;

在这个国家，我们称之为晚餐；

[ðoo] [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪts] [ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jə] [daɪn] .
though I believe in England it's the hour at which you dine .
尽管 我 相信 在 英格兰 它是 这 小时 在 哪个 你 用餐 .

不过我相信在英国，这指的是用餐时间。

[ɪts] ['æftər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] . “
It's after eight o'clock . ”
它是 后 八 点钟 . ”

现在已经过了八点钟了。

“ [bi: 'eɪ] !
“ **Ba heavens!** ”
” 巴 天堂 !

“天哪！

[ðɪs] [ɪz][bæd] .
This is bad .
这 是 坏的 .

这很糟糕。

[aɪ] - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [læst] [naɪt] .
I wemembaw something that occurred last night .
我 - 某物 那 发生 最后的 夜晚 .

我记得昨晚发生的一件事。

[jɔ:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wɜ:r; wər][ju:; jə][nɑ:t] ? ”
Yaw were with me , were you not ? ”
偏航 是 和 我 , 是 你 不是 ? ”

你当时和我在一起，对吧？

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **Certainly I was** .
” 当然 我 曾是 .

“当然是。”

[aɪ] [geɪv] [ju:; jə][maɪ][kɑ:rd] . “
I gave you my card . ”
我 给予 你 我的 卡片 . ”

我把名片给你了。

“ ['jəz] — ['jəz] .
“ **Yas — yas** .
” 亚斯 — 是的 .

“是的——是的。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:] .

I have it .
我 有 它 .

我有。

[ə; eɪ] - [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] — [ə; eɪ]['mɪstər] ['meɪnəd] .

A fellow insulted me — a Mr Maynard .
一个 - 受辱 我 — 一个 先生 梅纳德 .

有个叫梅纳德的家伙侮辱了我。

[ɪf] [aɪ] - [ɔaɪt] , [hi:; hi] - [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

If I wemembaw awight , he stwuck me in the face . "

如果 我 - 重量 , 他 - 我 在 这 脸 . "

如果我没记错的话，他打了我一巴掌。

" [ðæts] [tru:] ; [hi:; hi][dɪd] . "

" That's true ; he did . "
" 那就是 真的 ; 他 做过 . "

“没错，他确实这么做了。”

" [eɪ 'em][aɪ] [waɪt] [tu:] [ɪn][maɪ] - [ðæt] [jɔ:] , [sɜ:r] ,

" Am I wight too in my wecollection that yaw , sir ,
" 是 我 怀特岛 也 在 我的 - 那 偏航 , 先生 ,

“先生，我的记忆中是否也包含了那个雅虎的字样？”

[wɜ:r; wər][soʊ] [ˈvewɪ] [əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [jɔ:] [wʊd] [ækt][fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz] — [æz; əz] — [ə; eɪ]

were so veyv obliging as to say yaw would act for me as — as — a
是 所以 非常 乐于助人 作为 到 说 偏航 会 行为 为了 我 作为 — 作为 — 一个

[fwend] ? "

fwend ? "
朋友 ? "

你竟然如此热心，愿意像朋友一样为我效力？

" [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['lu:kəs] ,

" Quite right , " replied the willing Lucas ,
" 相当 正确的 , " 回复 这 愿意的 卢卡斯 ,

“完全正确，”乐意的卢卡斯回答道。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

delighted with the prospect of obtaining satisfaction for his own little private
高兴极了 和 这 前景 的 获得 满意 为了 他的 自己的 小的 私人的

[rɔ:ŋ] ,

wrong ,
错误的 ,

他很高兴能为自己的小小私过错得到补偿，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['deɪndʒər][tu:; tə] [hɪm'self] .

and without danger to himself .
和 没有 危险 到 他自己 .

而且不会对自己造成危险。

" [kwaɪt] [raɪt] .

" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[aɪm] ['redi] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [sed] , [sɜ:r] . "

I'm ready to do as I said , sir . "

我是 准备好 到 做 作为 我 说 , 先生 . "

先生，我准备好照我说的做了。

“ [θæŋks] , ['mɪstər][ˈlu:kəs] ！
“ **Thanks** , **Mr Lucas** ！
“ 谢谢 , 先生 卢卡斯 ！

“谢谢你，卢卡斯先生！ ”

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θæŋks] ！
a world of thanks ！
一个 世界 的 谢谢 ！

千言万语，感激不尽！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [left] ['fɔ] - ['tɔ:kɪŋ] .
And now there's no time left faw fawther talking .
和 现在 有 不 时间 左边 福 - 说 .

现在父亲们已经没有时间再说话了。

[baɪ] - ！
By Jawve ！
经过 - ！

我的天哪！

[aɪv] [slept] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] ！
I've slept so long as to be in danger of having committed myself ！
我已经 睡着了 所以 长的 作为 到 是 在 危险 的 拥有 坚定的 我 ！

我睡得太久了，都快要把自己送进精神病院了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [waɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ɔ:r] [wʊd] [jɔ:] - [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] - ？
Shall I wite out the challenge , or would yaw pwefer to do it yawself ?
将 我 白色 出去 这 挑战 , 或者 会 偏航 - 到 做 它 - ？

我应该把挑战写出来吗？还是你更愿意自己完成？

[jɔ:] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd] [meɪ] [wɜ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz] [jɔ:] [wɪʃ] . "
Yaw know all that passed , and may word it as yaw wish . "
偏航 知道 全部 那 通过了 , 和 可能 单词 它 作为 偏航 希望 . "

你知道所有过去的事情，可以按照你的意愿来表达。

“ [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈsekənd]
“ **There need be no difficulty about the wording of it ,** ” **said the chosen second**
“ 那里 需要 是 不 困难 关于 这 措辞 的 它 , ” 说 这 选定 第二
,
.
,

“措辞上应该没什么问题，”被选为副手的人说道。

[hu:] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ˈæktɪd][ɪn] [laɪk] [kəˈpæsəti] [bɪˈfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “
who , from having acted in like capacity before , was fairly acquainted with the ”
WHO , 从 拥有 行动 在 喜欢 容量 前 , 曾是 相当 熟人 和 这 “
[koʊd] . “
code . “
代码 . “

由于之前曾担任过类似职务，他对“规则”相当熟悉。

“ [ɪn][jɔr; jər] [keɪs] , [ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l] .
“ **In your case , the thing's exceedingly simple** .
“ 在 你的 案件 , 这 事物 非常 简单的 .

“就你的情况而言，事情非常简单。”

[ðɪs] ['mɪstər][ɔ:r] ['kæptɪn] ['meɪnəd] , [æz; əz][ˈhi:z] [kɔ:ld] , [ɪnˈsʌltɪd] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈɡroʊsli] .
This Mr or Captain Maynard , as he's called , insulted you very grossly .
这 先生 或者 队长 梅纳德 , 作为 他是 称为 , 受辱 你 非常 粗略地 .

这位名叫梅纳德先生或船长的人，正如人们所称呼的那样，对你进行了非常恶劣的侮辱。

[aɪ] [hɪr] [ɪts] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
I hear it's the talk of the hotel .
我 听到 它是 这 讲话 的 这 酒店 ：

我听说这事儿在酒店里引起了热议。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [ɔ:r][ə'pɑ:lədʒaɪz] . " "
You must call upon him to go out , or apologise . "
你 必须 称呼 之上 他 到 去 出去 , 或者 道歉 ：

你必须要求他出去，或者向他道歉。

" [ɔ:] , - .
" **Aw , sawtingly .**
" 啊 , - .

“啊，痛彻心扉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ðæt] .
I shall do that .
我 将 做 那 ：

我会这么做。

[waɪt] ['fɔ] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [saɪn] . " "
Wite faw me , and I shall sign . "
白色 福 我 , 和 我 将 符号 ：

请写信给我，我将签字。

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [raɪt] [jɔ:r'self] ?
" **Hadn't you better write yourself ?**
" 之前没有 你 更好的 写 你自己 ？

你难道不应该自己写吗？

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .
The challenge should be in your own hand .
这 挑战 应该 是 在 你的 自己的 手 ：

挑战应该掌握在自己手中。

[aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . " "
I am only the bearer of it . "
我 是 仅有的 这 持有人 的 它 ：

我只是它的持有者。

" - — - !
" **Twue — twue !**
" - — - !

“真的——真的！”

[kən'faʊnd] [ðɪs] [dwɪŋk] .
Confound this dwink .
混杂 这 dwink ：

真让人恼火。

[,aɪ 'ti:] [merks] [wʌn] - [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
It makes one obwivious of everything .
它 制作 一 - 的 一切 ：

它使人对一切都浑然不觉。

[ʌv; əv] - [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [waɪt] [,aɪ 'ti:] .
Of cawse I should wite it .
的 - 我 应该 白色 它 ：

我当然应该写。

“ ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [fɒd] [noʊ] ['tremblɪŋ] , ['mɪstər]
“ **Sitting down before the table , with a hand that showed no trembling , Mr**
“ 坐着 向下 前 这 桌子 , 和 一个 手 那 显示 不 发抖 , 先生
['swɪntən] [roʊt] :
Swinton wrote :
斯温顿 写道 :

“斯温顿先生在桌前坐下，他那只手没有丝毫颤抖，他写道:”

“ [sɜːr] — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ʼəʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [aɪ] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði]
“ **Sir — Referring to our interview of last night , I demand from you the**
“ 先生 — 指 到 我们的 面试 的 最后的 夜晚 , 我 要求 从 你 这
[sætɪs'fæk](ə)n] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] ,
satisfaction due to a gentleman ,
满意 到期的 到 一个 绅士 ,

先生——关于我们昨晚的面谈，我要求您给予我一位绅士应有的尊重，

[huːz] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] .
whose honour you have outraged .
谁 荣誉 你 有 义愤填膺 .

你玷污了他的名誉。

[ðæt] [sætɪs'fæk](ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ɔːr][æn; ən][ʼæmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
That satisfaction must be either a meeting , or an ample apology .
那 满意 必须 是 任何一个 一个 会议 , 或者 一个 充足 道歉 .

这种满意必须体现在一次会面，或者一份诚挚的道歉上。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊər; jər] [tʃɔɪs] .
I leave you to take your choice .
我 离开 你 到 拿 你的 选择 .

你自己做出选择吧。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] ['luːɪs] ['luːkəs] , [wɪl] [ə'weɪt] [jʊər; jər] ['ænsər] .
My friend , Mr Louis Lucas , will await your answer .
我的 朋友 , 先生 路易斯 卢卡斯 , 将要 等待 你的 回答 .

我的朋友路易斯·卢卡斯先生将等待您的答复。

“ ['rɪtʃəd] ['swɪntən] . ”
“ **Richard Swinton .** ”
“ 理查德 斯温顿 . ”

“理查德·斯温顿。”

“ [wɪl] [ðæt] [duː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][eks] - ['gɑːrdzmən] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **Will that do , think you ?** ” **asked the ex - guardsman , handing the sheet to his**
“ 将要 那 做 , 思考 你 ? ” 问 这 前任 - 卫兵 , 处理 这 床单 到 他的
['sekənd] .
second .
第二 .

“这样可以吗？”这位前卫兵问道，同时把纸递给了他的助手。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
“ **The very thing !**
“ 这 非常 事物 !

“正是如此！

[ɔːrt] , [ɪf] [nɑːt] [swiːt] .
Short , if not sweet .
短的 , 如果 不是 甜的 .

简短，但并不完美。

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] - [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .
I like it all the better without the ' obedient servant .
我 喜欢 它 全部 这 更好的 没有 这 - 听话 仆人 .

没有“顺从的仆人”，我反而更喜欢它。

- [ˌaɪ ˈti:] [riːdʒ] [mɔːr] [dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði][əˈpɔːlədʒi]
- **It reads more defiant , and will be more likely to extract the apology**
- 它 阅读 更多的 桀骜不驯 , 和 将要 是 更多的 可能 到 提炼 这 道歉
.
:
.

“这样读起来更具挑衅意味，更有可能迫使对方道歉。”

[wer] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] ?
Where am I to take it ?
在哪里 是 我 到 拿 它 ?

我该把它带到哪里去？

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɔːt] .
You have his card , if I mistake not .
你 有 他的 卡片 , 如果 我 错误 不是 .

如果我没记错的话，你有他的名片。

[dʌz] [ˌaɪ ˈti:] [tel] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ? "
Does it tell the number of his room ? "
做 它 告诉 这 数字 的 他的 房间 ? "

上面有他房间的号码吗？

" - — - !
" **Twue — twue !**
" - — - !

“真的——真的！”

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] - .
I have his cawd .
我 有 他的 - .

我拥有他的羊。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

" [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈti:] ; [ˈswɪntən] [fɪʃt]
" **Taking up his coat from the floor , where he had flung it ; Swinton fished**
" 采取 向上 他的 外套 从 这 地面 , 在哪里 他 有 扔 它 ; 斯温顿 钓鱼

[aʊt] [ðə; ði][kɑːrd] .
out the card .
出去 这 卡片 .

斯温顿从地上捡起他扔在地上的外套，从中掏出那张卡片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnʌmbər] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [neɪm] .
There was no number , only the name .
那里 曾是 不 数字 , 仅有的 这 姓名 .

没有号码，只有名字。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [ðə; ði][ˈsekənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] .
" **No matter , " said the second , clutching at the bit of pasteboard .**
" 不 事情 , " 说 这 第二 , 紧握 在 这 少量 的 纸板 .

“没关系,”第二个人说着，紧紧抓着那块纸板。

" [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] .
" **Trust me to discover him .**
" 相信 我 到 发现 他 .

“相信我，我会发现他的。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [brɪˈɔːr] [juːv] [smoʊkt] [aʊt] [ðæt] [sɪˈɡɑːr] .
I'll be back with his answer before you've smoked out that cigar .
患病的 是 后退 和 他的 回答 前 你已经 熏制 出去 那 雪茄 。

在你抽完雪茄之前，我就会把他的答复告诉你。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpraːmɪs] , [ˈmɪstər][ˈluːkəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" With this promise , Mr Lucas left the room .
" 和 这 承诺 , 先生 卢卡斯 左边 这 房间 。

“带着这个承诺，卢卡斯先生离开了房间。”

[æz; əz][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
As Mr Swinton sat smoking the cigar , and reflecting upon it ,
作为 先生 斯温顿 卫星 吸烟 这 雪茄 , 和 反思 之上 它 ,

斯温顿先生一边抽着雪茄，一边沉思着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [noʊ][mæn] [seɪv] [hɪmˈself] [kəd; kəd][hæv; həv]
there was an expression upon his face that no man save himself could have
那里 曾是 一个 表达 之上 他的 脸 那 不 男人 节省 他自己 可以 有
[ɪnˈtɜːrprətɪd] .
interpreted .
翻译 。

他脸上有一种表情，除了他自己，没有人能够解读。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌmækiəˈveli] .
It was a sardonic smile worthy of Machiavelli .
它 曾是 一个 讽刺的 微笑 值得 的 马基雅维利 。

那是一种堪比马基雅维利式的嘲讽微笑。

[ðə; ði][sɪˈɡɑːr][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] [bəːnd] [aʊt] , [wen] [ˈmɪstər][ˈluːkəs][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈhʌrɪŋ] [bæk]
The cigar was about half burned out , when Mr Lucas was heard hurrying back
这 雪茄 曾是 关于 一半 烧伤 出去 , 什么时候 先生 卢卡斯 曾是 听到 匆忙 后退
[əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
along the corridor .
沿着 这 走廊 。

雪茄燃尽一半的时候，人们听到卢卡斯先生沿着走廊匆匆走回来。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər][hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
In an instant after he burst into the room ,
在 一个 立即的 后 他 爆裂 进入 这 房间 ,

他冲进房间后，瞬间，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
his face showing him to be the bearer of some strange intelligence .
他的 脸 显示 他 到 是 这 持有人 的 一些 奇怪的 智力 。

他的脸上显示出他拥有某种奇特的智慧。

" [wel] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈswɪntən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈfektɪd] [ˈkuːlnəs] .
" Well ? " inquired Swinton , in a tone of affected coolness .
" 出色地 ? " 询问 斯温顿 , 在 一个 语气 的 做作的 凉爽 。

“怎么样？”斯温顿故作冷淡地问道。

" [wʌt] [sez] [ˈʌʊər; ɑːr] - ? "
" What says our fellow ? "
" 什么 说道 我们的 - ? "

“我们的同伴怎么说？”

" [wʌt] [sez] [hiː; hi] ?
" What says he ?
" 什么 说道 他 ?

他说了什么？

[ˈnʌθɪŋ] . "
Nothing . "
没有什么 . "

没有什么。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [pwaːməst] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [fwend] , [aɪ] - ? "
" **He has pwomised to send the answer by a fwend , I pwesume ?** "
" 他 有 已实现 到 发送 这 回答 经过 一个 朋友 , 我 - ? "
“他答应让朋友把答案发过来，我猜是这样吧？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] : [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn]
" **He has promised me nothing : for the simple reason that I haven't seen**
" 他 有 承诺 我 没有什么 : 为了 这 简单的 原因 那 我 还没有 已见
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

“他什么也没答应我：原因很简单，我还没见过他！”

" [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" **Haven't seen him ?** "
" 还没有 已见 他 ? "

“没见过他吗？”

" [noʊ] — [nɔːr] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [ˈniːðər] .
" **No — nor ain't likely neither** .
" 不 — 也不 不是 可能 两者都不 .

“不——也不太可能。”

[ðə; ði] [ˈkaʊəd] [hæz; həz] - - . - "
The coward has ' swartouted . ' "
这 懦夫 有 - - - - "
这个懦夫“装腔作势”。

" - ? "
" **Swawtuated ?** "
" - ? "

“Swawtuated？”

" [jes] ; [dʒiː] . [tiː] . [tiː] . — [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈteksəs] ! "
" **Yes ; G . T . T . — gone to Texas !** "
" 是的 ; G . T . T . — 已消失 到 德克萨斯州 ! "

“是的，GTT——去了德克萨斯州！”

" [biː ˈeɪ] - !
" **Ba Jawve !**
" 巴 - !

“Ba Jawve！

[ˈmɪstər][ˈluːkəs] ; [aɪ][dəunt] - [jɔː] ? "
Mr Lucas ; I don't compwehend yaw ? "
先生 卢卡斯 ; 我 不 - 偏航 ? "

卢卡斯先生，我不明白你的意思？

" [juː; jʊ] [wɪl] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔːr; jər][æntəɡənɪst][hæz; həz] [left] [ˈnuːpɔːrt] .
" **You will , when I tell you that your antagonist has left Newport** .
" 你 将要 , 什么时候 我 告诉 你 那 你的 反派 有 左边 纽波特 .

“当我告诉你你的对手已经离开纽波特时，你就会明白了。”

[ɡɔːn] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [boʊt] . "
Gone off by the evening boat . "
已消失 离开 经过 这 晚上 船 . "

乘晚班船走了。

“ Honaw bwright , Mr Lucas ? ” cried the Englishman , in feigned astonishment .
“ 先生 卢卡斯 ? ” 哭 这 英国人 , 在 假装 惊讶 .

“霍纳怀特, 卢卡斯先生?”这位英国人假装惊讶地喊道。

“ Shawley you must be jawking . ”
“ 肖利 你 必须 是 . ”

“肖利, 你肯定是在胡说八道。”

“ Not in the least , I assure you . ”
“ 不是 在 这 至少 , 我 保证 你 . ”

“一点也不, 我向你保证。”

The clerk tells me he paid his hotel bill ,
这 职员 讲述 我 他 有薪酬的 他的 酒店 账单 ,

店员告诉我他已经付清了酒店账单。

and was taken off in one of their hacks .
和 曾是 已采取 离开 在 一 的 他们的 黑客 .

并在他们的一次黑客攻击中被劫持了。

Besides , I've seen the driver who took him , and who's just returned .
除了 , 我已经 已见 这 司机 WHO 采取 他 , 和 谁是 只是 返回 .

此外, 我见过送他来的司机, 他刚刚回来。

He says that he set Mr Maynard down , and helped to carry his baggage
他 说道 那 他 放 先生 梅纳德 向下 , 和 帮助 到 携带 他的 行李

aboard the boat .
船上 这 船 .

他说他把梅纳德先生扶下车, 并帮他把行李搬上船。

There was another man , some foreign - looking fellow , along with him .
那里 曾是 其他 男人 , 一些 外国的 - 寻找 同伴 , 沿着 和 他 .

与他同行的还有另一个人, 看起来像个外国人。

Be sure , sir , he's gone . ”
是 当然 , 先生 , 他是 已消失 . ”

先生, 请放心, 他已经走了。

“ And left no message , no address , as to where I may find him ? ”
“ 和 左边 不 信息 , 不 - , 作为 到 在哪里 我 可能 寻找 他 ? ”

“他没有留下任何信息, 没有告诉我他在哪里?”

“ Not a word , that I can hear of . ”
“ 不是 一个 单词 , 那 我 能 听到 的 . ”

“我没听到任何消息。”

“ Ba Gawd ? ”
“ 巴 天哪 ? ”

“巴·加德?”

” [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðis] [ɪm'pæʃnd] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
“ **The man who had called forth this impassioned speech was at that moment**
” 这 男人 WHO 有 称为 前进 这 热情洋溢 演讲 曾是 在 那 片刻
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ,
upon the deck of the steamer ,
之上 这 甲板 的 这 汽船 ,
“当时，发表这番慷慨激昂演讲的那个人正在轮船甲板上。”

[fæst] ['kli:vɪŋ] [hɜ:r; hær] [træk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] .
fast cleaving her track towards the ocean .
快速地 劈裂 她 追踪 向 这 海洋 .
她迅速劈开一道道通往大海的路。
[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æftər] - [gɑ:rdz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['nu: pɔ:rt]
He was standing by the after - guards , looking back upon the lights of Newport
他 曾是 常设 经过 这 后 - 守卫 , 寻找 后退 之上 这 灯 的 纽波特
,
.
他站在卫兵旁边，回头望着纽波特的灯光。

[ðæt] ['strʌɡld] [ə'genst] [ðə; ði] ['twailaɪt] .
that struggled against the twilight .
那 挣扎 反对 这 暮 .
在暮色中挣扎。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [fɪkst] [ɑ:n][wʌn] [ðæt] ['glɪməd] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
His eyes had become fixed on one that glimmered high up on the summit of
他的 眼睛 有 变得 固定的 在 一 那 闪烁 高的 向上 在 这 首脑 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,
他的目光被山顶上闪闪发光的一盏灯牢牢吸引住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv]
and which he knew to proceed from a window in the southern end of
和 哪个 他 知道 到 继续 从 一个 窗户 在 这 南部 结尾 的
[ðə; ði]['oʊ(ə)n] [haʊs] .
the Ocean House .
这 海洋 房子 .
他知道要从海洋屋南端的窗户进去。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ju:z] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]
He had little thought of the free use that was just then being made of
他 有 小的 想法 的 这 自由的 使用 那 曾是 只是 然后 存在 制成 的
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðæt] ['swɔ:rmɪŋ] [haɪv][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] — [els] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
his name in that swarming hive of beauty and fashion — else he might have
他的 姓名 在 那 蜂拥而至 蜂巢 的 美丽 和 时尚 — 别的 他 可能 有
[rɪ'pentɪd] [ðə; ði] [ʌn'serə'moʊniəs] [heɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
repented the unceremonious haste of his departure .
悔改 这 随便 匆忙 的 他的 离开 .

他当时几乎没有想到，他的名字正在那个熙熙攘攘的美丽与时尚的蜂巢中被随意使用——否则他或许会后悔自己匆匆离开。
[nɔ:r][wɒz; wəz][hi:; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Nor was he thinking of that which was carrying him away .
也不 曾是 他 思维 的 那 哪个 曾是 携带 他 离开 .
他当时并没有想到那些让他心神不宁的事情。

[hɪz; ɪz] [rɪ'ɡrets] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] [kaɪnd] : [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌt]] .
His regrets were of a more tender kind : for he had such .
他的 遗憾 是 的 一个 更多的 投标 种类 : 为了 他 有 这样的 .
他的遗憾则更为温柔：因为他确实有过这样的遗憾。

[rɪ'ɡrets] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]
Regrets that even his ardour in the sacred cause of Liberty did not prevent him
遗憾 那 甚至 他的 热情 在 这 神圣 原因 的 自由 做过 不是 防止 他
[frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .
from feeling .
从 感觉 .
遗憾的是，即使他对自由这一神圣事业充满热情，也未能阻止他产生情感。

- , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ænd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] ['jædɔs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːzəli]
Roseveltdt , standing by his side , and observing the shadow on his face , easily
- , 常设 经过 他的 边 , 和 观察 这 阴影 在 他的 脸 , 容易地
[di'vaɪnd] [ɪts] ['kærəktər] .
divined its character .
神谕 它是 特点 .
罗斯维尔特站在他身边，观察着他脸上的阴影，轻易地就看出了阴影的性质。

“ [kʌm] , ['meɪnəd] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['bæntər] ,
“ **Come , Maynard ! ” said he , in a tone of banter ,**
“ 来 , 梅纳德 ! ” 说 他 , 在 一个 语气 的 闲聊 ,
“来吧，梅纳德！”他用开玩笑的语气说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [em 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
“ **I hope you won't blame me for bringing you with me .**
“ 我 希望 你 惯于 责备 我 为了 带来 你 和 我 .
“我希望你不会怪我带你一起来。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juːv] [left] ['sʌmθɪŋ] [br'haɪnd][juː; jʊ] ! ”
I see that you've left something behind you ! ”
我 看 那 你已经 左边 某物 在后面 你 ! ”
我看到你留下了什么东西！

“ [left] ['sʌmθɪŋ] [br'haɪnd][em 'iː] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['meɪnəd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðoʊ] [hæf] -
“ **Left something behind me ! ” returned Maynard , in astonishment , though half -**
“ 左边 某物 在后面 我 ! ” 返回 梅纳德 , 在 惊讶 , 尽管 一半 -
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] .
conscious of what was meant .
有意识的 的 什么 曾是 意思是 .
“我落下了东西！”梅纳德惊讶地回答道，尽管他隐约明白对方的意思。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ˈdʒɑːkjələrli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ **Of course you have , ” jocularly rejoined the Count .**
“ 的 课程 你 有 , ” 开玩笑地 重新加入 这 数数 .
“当然有，”伯爵开玩笑地回答道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [steɪ] [sɪks] [deɪz] [wɪ'ðəʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [br'haɪnd][juː; jʊ] ?
“ **Where did you ever stay six days without leaving a sweetheart behind you ?**
“ 在哪里 做过 你 曾经 停留 六 天 没有 离开 一个 亲爱的 在后面 你 ?
“你曾经在哪里待过六天而不留下你的爱人？”

[ɪts] [truː] , [juː; jʊ] ['skeɪp,ɡreɪs] ! ”
It's true , you scapegrace ! ”
它是 真的 , 你 逃犯 ! ”
没错，你这个无赖！

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [em 'iː] , [kaʊnt] .
“ **You wrong me , Count .**
“ 你 错误的 我 , 数数 .
“你误会我了，伯爵。”

[aɪ] [əʻʃɔːr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [nʌn] — “
I assure you I have none — ”
我 保证 你 我 有 没有任何 — ”

我向你保证，我没有——”

“ [wel] , [wel] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [revəˈlʊʃənɪst] , “ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈbænɪʃ] [ðə; ði]
“ **Well , well , ” interrupted the revolutionist , “ even if you have , banish the**
” 出色地 , 出色地 , ” 中断 这 革命家 , ” 甚至 如果 你 有 , 放逐 这
[rɪˈmembrəns] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
remembrance , and be a man !
纪念 , 和 是 一个 男人 !

“好吧，好吧，”革命者打断道，“即使你有，也要抛弃记忆，做一个真正的男人！ ”

[let] [jʊːr; jər] [sɔːrd] [naʊ] [biː; bi][jʊːr; jər] [ˈswiːthɑːrt] .
Let your sword now be your sweetheart .
让 你的 剑 现在 是 你的 亲爱的 .

让你的剑成为你的爱人吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈprɑːspekt] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] .
Think of the splendid prospect before you .
思考 的 这 灿烂 前景 前 你 .

想想你面前那美好的前景。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][jʊːr; jər] [fʊt] [ˈtʌtʃɪz] [jʊərəˈpiːən] [sɔɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The moment your foot touches European soil , you are to take command of the
这 片刻 你的 脚 触摸 欧洲的 土壤 , 你 是 到 拿 命令 的 这
[hoʊl] [ˈstuːd(ə)nt][ˈɑːrmi] .
whole student army .
所有的 学生 军队 .

从你踏上欧洲土地的那一刻起，你就要统领整个学生大军。

[ðə; ði] [dəˈrektəri] [hæv; həv][soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] .
The Directory have so decided .
这 目录 有 所以 决定 .

董事会已做出如此决定。

[faɪn] [ˈfeləʊz] , [aɪ] [əʻʃɔːr] [juː; jʊ] , [ðiːz] [ˈdʒɜːrmən] [ˈstjʊdnts] : [truː] [sʌnz][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] — - [laː]
Fine fellows , I assure you , these German students : true sons of Liberty — à la
美好的 伙伴们 , 我 保证 你 , 这些 德语 学生 : 真的 儿子们 的 自由 — - 拉
[ˈfɪlər] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
Schiller , if you like .
席勒 , 如果 你 喜欢 .

我向你保证，这些德国学生都是非常优秀的小伙子：他们是真正的自由之子——如果你愿意的话，可以称他们为席勒式的自由之子。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːd] [ðem; ðəm] [əˈgenst]
You may do what you please with them , so long as you lead them against
你 可能 做 什么 你 请 和 他们 , 所以 长的 作为 你 带领 他们 反对
[ˈdespəˌtɪzəm] .
despotism .
专制主义 .

只要你带领他们反抗专制，你可以随意处置他们。

[aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][jʊːr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
I only wish I had your opportunity .
我 仅有的 希望 我 有 你的 机会 .

我只希望我也有你这样的机会。

“ [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈstɜːrɪŋ] [wɜːrdz] ,
“ **As he listened to these stirring words ,**
” 作为 他 听着 到 这些 搅拌 字 ,

“当他聆听这些激动人心的话语时，

[ˈmeɪnɜːdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡrædʒuəli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈnuːpɔːrt] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]
Maynard's eyes were gradually turned away from Newport — his thoughts from
梅纳德 眼睛 是 逐步地 转向 离开 从 纽波特 — 他的 想法 从
[ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwʊd] .
Julia Girdwood .
朱莉娅 吉尔伍德 .

梅纳德的目光逐渐从纽波特移开——他的思绪也从朱莉娅·吉尔伍德身上转移开来。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ” [rɪˈflektɪd] [hiː; hi] ,
“ **It may be all for the best ,** ” **reflected he** ,
“ 它 可能 是 全部 为了 这 最好的 , ” 反映 他 ,
“也许一切都是最好的安排,”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɔːn][ðə; ði] [fəːsˈfɔːrɪk] [træk] .
as he gazed down upon the phosphoric track .
作为 他 凝视 向下 之上 这 磷酸 追踪 .
他俯视着磷光轨道。

“ [ˈiːv(ə)n][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] , [wɪt] [ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)] , [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Even could I have won her , which is doubtful , she's not the sort for a**
“ 甚至 可以 我 有 韩元 她 , 哪个 是 疑 , 她是 不是 这 种类 为了 一个
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

“即使我能赢得她的芳心（这很怀疑），她也不是那种适合做妻子的那种人；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm] [naʊ] [ˈwɑːntɪŋ] .
and that's what I'm now wanting .
和 那就是 什么 我是 现在 想要 .
而这正是我现在想要的。

[ˈsɜːrt(ə)n] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
Certain , I shall never see her again .
肯定 , 我 将 绝不 看 她 再次 .
我肯定再也见不到她了。

[pərˈhæps][ðə; ði][oʊld][ˈædɪdʒ] [wɪl] [sti] [pruːv] [truː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Perhaps the old adage will still prove true , ” he continued ,
也许 这 老的 谚语 将要 仍然 证明 真的 , ” 他 持续 ,
“或许这句古老的谚语仍然适用,”他继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] : “
as if the situation had suggested it : “
作为 如果 这 情况 有 建议 它 : “
仿佛情况已经暗示了这一点: “

- [ɡʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˈevər][wɜːr; wər] [kɔːt] .
' **Good fish in the sea as ever were caught** .
- 好的 鱼 在 这 海 作为 曾经 是 捕捉 .
“一如既往，海里捕获了许多好鱼。”

- [ˌsɪntɪˈleɪʃənz] [əˈhed] , [jet] [ˌʌnˈsiːn] , [ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] !
' **Scintillations ahead , yet unseen , brilliant as those we are leaving behind us** !
- 闪烁 前方 , 然而 看不见 , 杰出的 作为 那些 我们 是 离开 在后面 我们 !
前方闪耀着光芒，虽然尚未显现，但与我们身后留下的光芒一样璀璨夺目！

“ [ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
“ **Chapter Seventeen** .
“ 章 十七 .

“第十七章。

“ [ðə; ði] ['kaʊəd] ！
“ The Coward ！
“ 这 懦夫 ！
“ 懦夫！ ”

“ [ðə; ði] ['sti:mər] [ðæt] ['kærid] ['kæptɪn] ['meinəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:tənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The steamer that carried Captain Maynard and his fortunes out of the
“ 这 汽船 那 携带 队长 梅纳德 和 他的 财富 出去 的 这
[ˌnærə'gænsɪt] [beɪ] ，
Narraganset Bay ，
纳拉甘西特 湾 ；

“载着梅纳德船长和他的全部财产离开纳拉甘西特湾的汽船，
[hæd; həd][nɑ:t] ['raʊndɪd] [pɔɪnt] ['dʒu:dɪθ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['meni] [brɪ'keɪm]
had not rounded Point Judith before his name in the mouths of many became
有 不是 圆润 观点 朱迪思 前 他的 姓名 在 这 嘴 的 许多 成为
[ə; eɪ] [skɔ:nd] [wɜ:rd] ．
a scorned word ．
一个 被鄙视 单词 ；

还没等他绕过朱迪思角，他的名字就已经在许多人口中变成了一个令人鄙夷的词语。
[ðə; ði][groʊs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnɪst]
The gross insult he had put upon the English stranger had been witnessed
这 总的 侮辱 他 有 放 之上 这 英语 陌生人 有 到过 目击者
[baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][dʒent(ə)lmən] ，
by a score of gentlemen ；
经过 一个 分数 的 先生们 ；

他对那位英国陌生人的粗鲁侮辱，被二十多位绅士亲眼目睹。
[ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] ['kænvəst] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
and extensively canvassed by all who had heard of it ．
和 广泛地 拉票 经过全部 WHO 有 听到 的 它 ；
凡是听说过这件事的人都进行了广泛的调查。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] “ [kɔ:l] [aʊt] ， ” [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃu:tɪŋ] ．
Of course there would be a “ call out , ” and some shooting ．
的 课程 那里 会 是 一个 “ 称呼 出去 ， ” 和 一些 射击 ；
当然，肯定会有“喊话”，也会有枪击事件发生。

['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] ．
Nothing less could be expected after such an affront ．
没有什么 较少的 可以 是 预期的 后 这样的 一个 冒犯 ；
遭受如此侮辱，这样的结果也在情理之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ， [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] ， [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sʌltə] [hæd; həd]['stɒlən]
It was a surprise , when the discovery came , that the insulter had stolen
它 曾是 一个 惊喜 ， 什么时候 这 发现 来了 ， 那 这 侮辱者 有 被盗
[ɔ:f] ；
off ；
离开 ；

令人惊讶的是，当真相揭晓时，那个侮辱他的人竟然已经溜走了；
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [pʊt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ．
for this was the interpretation put upon it ．
为了 这 曾是 这 解释 放 之上 它 ；
因为这就是人们对它的解释。

[tu:; tə] ['meni] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ə'ɡrɪn] ．
To many it was a chagrin ．
到 许多 它 曾是 一个 懊恼 ；
令许多人感到懊恼。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] ,
Not much was known of Captain Maynard ,
不是 很多 曾是 已知 的 队长 梅纳德 ,
人们对梅纳德船长知之甚少。

[brɪˈɑ:nd] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [rɪˈpju:t] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
beyond that public repute the newspapers had given to his name , in connection
超过 那 民众 声誉 这 报纸 有 给定 到 他的 姓名 , 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeksɪkən][wɔ:r] .
with the Mexican war .
和 这 墨西哥 战争 .
除了报纸因墨西哥战争而给他带来的公众名声之外。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [pru:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:rmɪ]
This , however , proved him to have carried a commission in the American army
这 , 然而 , 已证实 他 到 有 携带 一个 委员会 在 这 美国人 军队
;
;
;
;
但这证明他曾在美国陆军服役并担任过军官;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [su:n] [brɪˈkeɪm] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn]
and as it soon became understood that his adversary was an officer in
和 作为 它 很快 成为 理解 那 他的 对手 曾是 一个 官 在
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
that of England ,
那 的 英格兰 ,
很快人们就了解到, 他的对手是英国的一名军官。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl][ðər; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfi:ʃɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ]
it was but natural there should be some national feeling called forth by
它 曾是 但 自然的 那里 应该 是 一些 国家的 感觉 称为 前进 经过
[ðə; ði] [əˈfer] .
the affair .
这 事务 .
这件事自然会激起一些民族情绪。

“ [ˈæftər] [ɔ:l] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ˈmeɪnəd] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [əˈmerɪkən] !
“ **After all , ” said they , “ Maynard is not an American !**
” 后 全部 , ” 说 他们 , ” 梅纳德 是 不是 一个 美国人 !
“毕竟,”他们说, “梅纳德不是美国人! ”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌpæliˈeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [pɒlˈtru:nəri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
” **It was some palliation of his supposed poltroonery that he had**
” 它 曾是 一些 缓和 的 他的 据称 怯懦 那 他 有
[steɪd] [ɔ:l] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
stayed all day at the hotel ,
入住 全部 天 在 这 酒店 ,
“他整天待在酒店里, 这多少能减轻他所谓的懦弱表现。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [sent] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [tɪl] [ˈæftər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
and that his adversary had not sent the challenge till after he was gone .
和 那 他的 对手 有 不是 发送 这 挑战 直到 后 他 曾是 已消失 .
而且他的对手直到他离开后才发出挑战。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɪrɪd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪˈnʌf] ;
But the explanation of this appeared satisfactory enough ;
但 这 解释 的 这 出现 令人满意的 足够的 ;
但这个解释似乎足够令人满意;

[ænd; ənd] ['swɪntən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sləʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [noʊn] .
and Swinton had not been slow in making it known .
和 斯温顿 有 不是 到过 慢的 在 制作 它 已知 ；

斯温顿很快就将此事公之于众。

[,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [ʃeɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪ 'ti:]
Notwithstanding some shame to himself , he had taken pains to give it

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rkjə'leɪ](ə)n] ;
a thorough circulation ;
一个 彻底 循环 ；

尽管他自己感到有些羞愧，但他还是尽力让它充分流通；

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ]
supposing that no one knew aught of the communication he had received

[frʌm; frəm] - .
from Roseveltdt .
从 - .

假设没有人知道他从罗斯维尔特那里收到的任何信息。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][dɪd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] ,
And as no one did appear to know of it , the universal verdict was ,
和 作为 不 一 做过 出现 到 知道 的 它 , 这 普遍的 判决 曾是 ,

由于似乎没有人知道这件事，所以大家的普遍看法是：

[ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][si:] — , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ,
that the hero of C — , as some of the newspapers pronounced him ,
那 这 英雄 的 C — , 作为 一些 的 这 报纸 发音 他 ,

一些报纸称他为C——的英雄，

[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] [wer] ['faɪtɪŋ] ['ɑ:nərz] [maɪt] [bi:; bi] [les] [ɔ:sten'teɪʃəsli]
had fled from a field where fighting honours might be less ostentatiously

[əb'teɪnd] .
obtained .
获得 .

他逃离了战场，因为在那里，战斗荣誉可能不会那么显眼地获得。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] , [haʊ'evər] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə]
There were many , however , who did not attribute his departure to

['kʌʊədɪs] ,
cowardice ,
怯懦 ,

然而，也有很多人并不认为他的离开是出于懦弱。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'li:vd] [ɔ:r] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv]
and who believed or suspected that there must have been some other motive

— [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] .
— **though they could not conceive what** .
— 尽管 他们 可以 不是 构想 什么 .

他们相信或怀疑一定还有其他动机——尽管他们无法想象是什么。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'fer] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [left] ['nu:pɔ:rt] [ɪn]
It was altogether an inexplicable affair ; and had he left Newport in

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

这完全是一件无法解释的事情；如果他早上离开纽波特的话，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
instead of the evening ,
反而 的 这 晚上 ,

而不是晚上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] [neɪmz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
he would have been called by much harder names than those that were being
他 会 有 到过 称为 经过 很多 更难 姓名 比 那些 那 是 存在
[biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
bestowed upon him .
授予 之上 他 .

他原本会被人用比现在加在他身上的那些更难听的词语来称呼。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [taɪm] ,
His stay at the hotel for what might be considered a reasonable time ,
他的 停留 在 这 酒店 为了 什么 可能 是 经过考虑的 一个 合理的 时间 ,
他在酒店住了相当长一段时间，这或许可以算得上是合理的。

[ɪn][pɑːrt] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] .
in part protected him from vituperation .
在 部分 受保护 他 从 谩骂 .
在一定程度上保护他免受辱骂。

[stiːl] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ,
Still had he left the field to Mr Swinton ,
仍然 有 他 左边 这 场地 到 先生 斯温顿 ,
他仍然把球场留给了斯温顿先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [ˈhɪroʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] [dɪsˈɡreɪsfl] [rɪˈtriːt]
who was elevated into a sort of half - hero by his adversary's disgraceful retreat
WHO 曾是 升高 进入 一个 种类 的 一半 - 英雄 经过 他的 敌方的 可耻 撤退
.
:
.

由于对手的耻辱性撤退，他反而被捧成了半个英雄。

[ðə; ði][ˌɔːrd][ˌɪnkəːɡniːtoʊ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərz] [ˈmiːkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
The lord incognito carried his honours meekly as might be .
这 主 隐姓埋名 携带 他的 荣誉 温顺地 作为 可能 是 .
这位隐姓埋名的勋爵温顺地接受了他的荣誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [ˈmeɪnəd] [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] ,
He was not without apprehension that Maynard might return ,
他 曾是 不是 没有 忧虑 那 梅纳德 可能 返回 ,
他并非完全没有担心梅纳德会回来。

[ɔːr][biː; bi][met] [əˈɡen] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [tuː; tə][kɔːl]
or be met again in some other corner of the world — in either case to call
或者 是 遇见 再次 在 一些 其他 角落 的 这 世界 — 在 任何一个 案件 到 称呼
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˈeni] [traɪˈʌmfənt] [ˈswægərɪŋ] .
him to account for any triumphant swaggering .
他 到 帐户 为了 任何 凯 趾高气扬 .
或者在世界的某个角落再次遇到他——无论哪种情况，都要让他为任何得意洋洋的举动负责。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [dɪˈspleɪ] , [ˈænsər] [wen] [ˈkwestʃənd] :
Of this he made only a modest display , answering when questioned :
的 这 他 制成 仅有的 一个 谦虚的 展示 , 回答 什么时候 被质问 :
对此，他只是低调地作了个答，被问及时只回答说：

“ [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] - !
“ **Confound the fellow !**
” 混杂 这 - !

“真该死！”

[ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nɔː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] !
He's given me the slip , and I don't know where to find him !
他是 给定 我 这 滑 , 和 我 不 啃咬 在哪里 到 寻找 他 !
他溜走了, 我不知道去哪里找他!

[ɪts] [ə; eɪ] [dɛmd] [ˈbɔː] !
It's a demmed baw !
它是 一个 魔鬼 汪 !
真是该死的家伙!

” [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [æz; əz] [ðʌs] [təʊld] , [suːn] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,
” **The story , as thus told , soon circulated through the hotel ,**
” 这 故事 , 作为 因此 讲述 , 很快 流通 通过 这 酒店 ,
“就这样, 这个故事很快在酒店里传开了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɜːrdwɔd] [ˈfæməli] .
and of course reached that part of it occupied by the Girdwood family .
和 的 课程 达到 那 部分 的 它 占领 经过 这 吉尔伍德 家庭 .
当然, 也到达了吉尔伍德家族居住的那部分地区。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ˈmeɪnəˈdʒ] [dɪˈpɑːrtʃər] — [ˈhævɪŋ] [hɜːrˈself]
Julia had been among the first who knew of Maynard's departure — having herself
朱莉娅 有 到过 之中 这 第一的 WHO 知道 的 梅纳德 离开 — 拥有 她自己
[bɪn] [æn; ən] [əˈstɔːnɪʃt] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
been an astonished eye - witness of it .
到过 一个 惊讶 眼睛 - 证人 的 它 .
朱莉娅是最早知道梅纳德离开的人之一——她本人就是这一事件的震惊目击者。

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɔd] , [ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [keəd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Mrs Girdwood , only too glad to hear he had gone , cared but little about the
太太 吉尔伍德 , 仅有的 也 高兴的 到 听到 他 有 已消失 , 关心 但 小的 关于 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

吉尔伍德太太听到 he 走了的消息后非常高兴, 但她对原因却漠不关心。
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] .
Enough to know that her daughter was safe from his solicitations .
足够的 到 知道 那 她 女儿 曾是 安全的 从 他的 征集 .
足以让她确信女儿不会再受到他的骚扰。

[fɑːr] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɔːtər] .
Far different were the reflections of this daughter .
远的 不同的 是 这 反思 的 这 女儿 .
这位女儿的想法则截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði]
It was only now that she began to feel that secret longing to possess the
它 曾是 仅有的 现在 那 她 开始 到 感觉 那 秘密 渴望 到 具有 这
[θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] .
thing that is not to be obtained .
事物 那 是 不是 到 是 获得 .

直到此刻, 她才开始感受到那种想要拥有那无法得到的东西的隐秘渴望。
[æn; ən][ˈiːg(ə)l][hæd; həd] [stʊːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [səbˈmɪtɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə]
An eagle had stooped at her feet — as she thought , submitting itself to
一个 鹰 有 弯腰 在 她 脚 — 作为 她 想法 , 提交 本身 到
[biː; bi] [kəˈrest] [baɪ][hɜːr; hər] .
be caressed by her .
是 被爱抚 经过 她 .
一只鹰俯冲到她的脚边——她想, 它是在任由她抚摸。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
It was only for a moment .
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [bɜːrd][hæd; həd] [sɔːd]
She had withheld her hand ; and now the proud bird had soared
她 有 隐瞒 她 手 ; 和 现在 这 自豪的 鸟 有 飙升
[rɪˈzentfəli] [əˈweɪ] ,
resentfully away ,
怨恨地 离开 ,

她没有伸出手；现在，那只骄傲的鸟儿愤懑地飞走了。

[ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈteɪmɪŋ] !
never more to return to her taming !
绝不 更多的 到 返回 到 她 驯服 !

再也不会回到驯服她的时候了！

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmeɪnɜːdz] [ˈkaʊədɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
She listened to the talk of Maynard's cowardice without giving credence to it .
她 听着 到 这 讲话 的 梅纳德 怯懦 没有 给予 信任 到 它 .

她听着别人议论梅纳德的懦弱，却并不相信。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːrtʃər] ;
She knew there must be some other cause for that abrupt departure ;
她 知道 那里 必须 是 一些 其他 原因 为了 那 突然 离开 ;

她知道他突然离开肯定还有其他原因；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈslændər][wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈsaɪləns] .
and she treated the slander with disdainful silence .
和 她 治疗 这 诽谤 和 轻蔑的 沉默 .

她对诽谤之词不屑一顾，保持沉默。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈæŋɡər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
For all this , she could not help feeling something like anger toward him ,
为了 全部 这 , 她 可以 不是 帮助 感觉 某物 喜欢 愤怒 朝向 他 ,

尽管如此，她还是忍不住对他感到一丝愤怒。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈɡrɪn] .
mingled with her own chagrin .
混合 和 她 自己的 懊恼 .

她心中也夹杂着一丝懊恼。

[ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðæt] [hjuːˈmɪliətɪŋ]
Gone without speaking to her — without any response to that humiliating
已消失 没有 请讲 到 她 — 没有 任何 回复 到 那 羞辱
[kənˈfe(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] !
confession she had made to him before leaving the ball - room !
忏悔 她 有 制成 到 他 前 离开 这 球 - 房间 !

他一声不吭地走了，对她离开舞厅前向他作出的那番羞辱性的告白，他没有任何回应！

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] !
On her knees to him , and not one word of acknowledgment !
在 她 膝盖 到 他 , 和 不是 一 单词 的 致谢 !

她跪在他面前，却连一句回应都没有！

[ˈklɪrli] [hiː; hi] [keəd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Clearly he cared not for her .
清楚地 他 关心 不是 为了 她 .

显然他根本不在乎她。

[ðə; ði] ['twailaɪt] [hæd; həd] ['di:pənd] [daʊn] [æz; əz][fi; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [tʊk]
The twilight had deepened down as she returned into the balcony , and took
这 暮 有 加深 向下 作为 她 返回 进入 这 阳台 , 和 采取
[hɜ:r; həɹ][stænd][ðer; ðər] ,
her stand there ,
她 站立 那里 ,
当她回到阳台上时, 暮色已经更加浓重, 她站在那里。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [beɪ] .
with eyes bent upon the bay .
和 眼睛 弯曲 之上 这 湾 .
目光紧盯着海湾。
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ə'loʊn] ,
Silent and alone ,
沉默的 和 独自的 ,
寂静而孤独，

[fi; fɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ['mu:vɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪɡnɪs] ['fætju:əs] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]
she saw the signal - light of the steamer moving like an ignis fatuus along the
她 锯 这 信号 - 光 的 这 汽船 移动 喜欢 一个 伊格尼斯 法图斯 沿着 这
[em'pə:pəld] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] — [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
empurpled bosom of the water — at length suddenly disappearing behind the
紫化 怀 的 这 水 — 在 长度 突然 消失 在后面 这
[ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] .
battlements of the Fort .
城垛 的 这 堡 .
她看到汽船的信号灯像鬼火一样在紫红色的水面上移动——最终突然消失在堡垒的城垛后面。

“ [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ? ” [fi; fɪ] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
“ **He is gone ?** ” **she murmured to herself , heaving a deep sigh .**
” 他 是 已消失 ? ” 她 低声说道 到 她自己 , 起伏 一个 深的 叹 .
“他走了吗?”她喃喃自语, 深深地叹了口气。
“ [pər'hæps] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [baɪ][em 'i:] .
“ **Perhaps never more to be met by me .**
” 也许 绝不 更多的 到 是 遇见 经过 我 .
“或许我再也不会见到他了。”

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] !
Oh , I must try to forget him !
哦 , 我 必须 尝试 到 忘记 他 !
哦, 我一定要努力忘记他!
“ ['tʃæptər] [eɪ'ti:n] .
“ **Chapter Eighteen .**
” 章 十八 .
“第十八章。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despəts] !
Down with the Despots !
向下 和 这 独裁者 !
打倒暴君!
[taɪm] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] “ [lɔ:ŋ] ,
Time was — and that not “ long ,
时间 曾是 — 和 那 不是 “ 长的 ,
时间就是——而且那段时间并不“漫长”，

[lɒːŋ] [ə'ɡəʊ] “ — [wen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][λv; əv][ə; eɪ] [jʊərə'piːən] ['stiːmə] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][æn; ən]
long ago “ — when the arrival of a European steamer at New York was an
长的 前 “ — 什么时候 这 到达 的 一个 欧洲的 汽船 在 新的 约克 曾是 一个
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,

很久以前“——那时一艘欧洲轮船抵达纽约是一件大事，

[æz; əz][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as was also the departure .
作为 曾是 还 这 离开 .

出发也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] “ [kjuːnə-dʒ-z] ” [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɒns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ;
There were only “ Cunarders “ that came and went once a fortnight ;
那里 是 仅有的 “ 冠达邮轮 ” 那 来了 和 去 一次 一个 两星期 ;
只有“冠达邮轮”，每两周来来往往一次；

[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] ['pɪriəd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] [hɛb'damədəli] .
at a later period making the trip hebdomadally .
在 一个 之后 时期 制作 这 旅行 每周 .

之后一段时间，每周或每周都进行一次旅行。

[eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk] [baɪ][ðə; ði][kjuːnə-d] [s'tiːməz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][tuːld]
Any one who has crossed the Atlantic by the Cunard steamers need not be told
任何 一 WHO 有 交叉 这 大西洋 经过 这 冠达邮轮 蒸汽船 需要 不是 是 讲述
[ðæt] ,
that ,
那 ,

凡是乘坐过冠达邮轮横渡大西洋的人，都不需要别人告诉他们这一点。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðer; ðər] [pɔɪnt] [λv; əv] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [jɔːr] .
in New York , their point of landing and leaving is upon the Jersey shore .
在 新的 约克 , 他们的 观点 的 降落 和 离开 是 之上 这 球衣 支撑 .

在纽约，他们的登陆点和离境点都在泽西海岸。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] “ [sen'seɪʃənz] ,
In the days when such things were “ sensations ,
在 这 天 什么时候 这样的 事物 是 “ 感觉 ,
在那些事物被视为“轰动”的年代，

“ [ə; eɪ] [kraʊd] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət][ðə; ði][kjuːnə-d] [wɔːrf] ,
“ a crowd used to collect at the Cunard wharf ,
“ 一个 人群 用过的 到 收集 在 这 冠达邮轮 码头 ,
过去常常有大批人群聚集在库纳德码头。

[ə'træktɪd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [λv; əv][ðə; ði][væst] [lə'vaɪəθən] .
attracted thither by the presence of the vast leviathan .
吸引 那里 经过 这 在场 的 这 广阔的 利维坦 .
被那头庞然大物吸引而来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]
Now and then were occasions when the motive was different or rather the
现在 和 然后 是 场合 什么时候 这 动机 曾是 不同的 或者 相当 这
[ə'trækʃ(ə)n] — [wen] ,
attraction — when ,
景点 — 什么时候 ,
有时，动机或吸引力会有所不同——当.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mə] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv]
instead of the steamer , it was some distinguished individual aboard of
反而 的 这 汽船 , 它 曾是 一些 杰出的 个人 船上 的
[hɜ:r; hər] : [prɪns] , ['peɪtriət] , ['sɪŋər] , [ɔ:r] ['kɔ:rtɪzn] .
her : prince , patriot , singer , or courtesan .
她 : 王子 , 爱国者 , 歌手 , 或者 妓女 .
船上不是轮船, 而是某个杰出人士: 王子、爱国者、歌手或名妓。

[geɪ] , [ʌnrɪ'flektɪŋ] ['gɑ:θəm] [steɪz] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɑ:nər] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
Gay , unreflecting Gotham stays not to make distinction , honouring all kinds of
同性恋 , 不加反思 哥谭 停留 不是 到 制作 区别 , 致敬 全部 种类 的
[ˌnoʊtə'reɪəti] [ə'laɪk] ;
notoriety alike ;
恶名 同样 ;
同性恋、不加反思的哥谭市不加区分, 对各种恶名都一视同仁;

[ɔ:r][æ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['ɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][æn; ən] ['i:kwəl][dɪstrɪ'bju:](ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] .
or at all events giving them an equal distribution of its curiosity .
或者 在 全部 活动 给予 他们 一个 平等的 分配 的 它是 好奇心 .
或者至少让他们平等地分享这份好奇心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'keɪzənz] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:lɪər] .
One of these occasions was peculiar .
一 的 这些 场合 曾是 奇特 .
其中一次情况比较特殊。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ðə; ði] [boʊt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kæmbriə] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sləʊəst] ,
It was a departure ; the boat being the Cambria , one of the slowest ,
它 曾是 一个 离开 ; 这 船 存在 这 坎布里亚 , 一 的 这 最慢 ,
这是一次不同的体验; 这艘船是坎布里亚号, 是速度最慢的船之一。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] , [s'ti:məz] [ɑ:n][ðə; ði] " [laɪn] .
at the same time most comfortable , steamers on the " line .
在 这 相同的 时间 最多 舒服的 , 蒸汽船 在 这 " 线 .
同时, 最舒适的蒸汽船在“线上”。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:n] [sɪns] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [aɪ'ti:;] [hɜ:r; hər] [ki:l] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑ:t] ,
" **She has been long since withdrawn from it ; her keel , if I mistake not ,**
" 她 有 到过 长的 自从 撤回 从 它 ; 她 龙骨 , 如果 我 错误 不是 ,
“她早已远离那里; 如果我没记错的话, 她的龙骨.....”

[naʊ] ['plʌʊɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['træŋkwɪl] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊ](ə)n] .
now ploughing the more tranquil waters of the Indian Ocean .
现在 耕作 这 更多的 宁静 水 的 这 印度 海洋 .
现在正航行在较为平静的印度洋海域。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [breɪv] , ['eɪmiəb(ə)l] ['ʃænən] !
And her captain , the brave , amiable Shannon !
和 她 队长 , 这 勇敢的 , 可亲 香农 !
还有她的船长, 勇敢友善的香农!

[hi:; hi] , [tu:;] , [hæz; həz] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɜ:rvis] ,
He , too , has been transferred to another service ,
他 , 也 , 有 到过 转移 到 其他 服务 ,
他也被调往其他部门。

[wer] [ðə; ði] ['kerz] [ʌv; əv] [sti:m] [ˌnævɪ'geɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ʃæl; ʃəl][veks]
where the cares of steam navigation and the storms of the Atlantic shall vex
在哪里 这 关心 的 蒸汽 导航 和 这 暴风雨 的 这 大西洋 将 烦恼
[hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
him no more .
他 不 更多的 .
在那里, 他将不再受蒸汽航行的烦恼和大西洋风暴的困扰。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .
He is not forgotten .
他 是 不是 被遗忘的 .

人们没有忘记他。

[ˈriːdɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ˈmeni] [ˈhɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [truː]
Reading these words , many hearts will be stirred up to remember him — true
阅读 这些 字 , 许多 心 将要 是 搅拌 向上 到 记住 他 — 真的
[ˈhɑːrts] — [stɪl] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
hearts — still beating in New York ,
心 — 仍然 殴打 在 新的 约克 ,

读到这些文字, 许多人的心都会被触动, 想起他——那些真心实意地缅怀他的人——他们的心依然在纽约跳动。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [jɔːr] [əˌbɜːŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ]
still holding in record that crowd on the Jersey shore alongside the departing
仍然 保持 在 记录 那 人群 在 这 球衣 支撑 旁边 这 离开
[ˈstiːmə] .
steamer .
汽船 .

至今仍保留着当年在泽西海岸边, 伴着即将离港的轮船聚集的人群的景象。

[ðoʊ] [ə'sembld] [ə'pɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [aɪ 'tiː]
Though assembled upon American soil , but few of the individuals composing it
尽管 组装 之上 美国人 土壤 , 但 很少 的 这 个人 构成 它
[wɜːr; wər] [ə'merɪkən] .
were American .
是 美国人 .

虽然是在美国土地上组建的, 但组成它的人中很少有美国人。

[ðə; ði] [ˌfɪziˈɔːnəmi] [wʌz; wəz] [jʊrə'piːən] , [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [taɪp] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
The physiognomy was European , chiefly of the Teutonic type , though with an
这 面相学 曾是 欧洲的 , 主要 的 这 条顿 类型 , 尽管 和 一个
[ˌɪntə'mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læ'tɪnɪk] .
intermingling of the Latinic .
混合 的 这 拉丁语 .

面相为欧洲类型, 主要为日耳曼类型, 但也混杂有拉丁类型。

[əˌbɜːŋ'saɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈdʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [skɪn][ænd; ənd][hjuːdʒ] [ˈtɔːni]
Alongside the North German , with light - coloured skin and huge tawny
旁边 这 北 德语 , 和 光 - 有色 皮肤 和 巨大的 黄褐色
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

与这位肤色浅、留着浓密黄褐色胡须的北德人并肩而立,

[stʊd] [hɪz; ɪz][ˈdɑːrkər][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] ; [ænd; ənd] [brɪ'saɪd] [bəʊθ][ðə; ði] [stɪl] [ˈswɔːrθiər] [sʌn]
stood his darker cousin of the Danube ; and beside both the still swarthier son
站立 他的 较暗 表哥 的 这 多瑙河 ; 和 旁 两个都 这 仍然 更黝黑 儿子
[ʌv; əv] [ɪtəli] ,
of Italy ,
的 意大利 ,

站在他肤色较深的表亲——多瑙河畔的那位——身旁; 而站在他们两人旁边的, 则是肤色更加黝黑的意大利之子。

[wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪk] [ˈjæv'ljʊːə] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] .
with gleaming dark eyes , and thick chevelure of shining black .
和 闪闪发光 黑暗的 眼睛 , 和 厚的 头发 的 灼灼 黑色的 .
她有着闪亮的黑色眼睛和浓密的黑色秀发。

[hɪr] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈnoʊtɪd] , [tuː] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] ,
Here could be noted , too , a large admixture of Frenchmen ,
这里 可以 是 著名的 , 也 , 一个 大的 混合物 的 法国人 ,
值得注意的是, 这里还有相当数量的法国人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sti:l] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blaʊs] [brɔ:t] ['oʊvər][frəm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ;
some of them still wearing the blouse brought over from their native land ;
一些 的 他们 仍然 穿着 这 女式衬衫 带来 超过 从 他们的 本国的 土地 ;

她们中有些人仍然穿着从家乡带来的衬衫；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [uˈvri:er] [klæs] , [hu:] [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd]
most of them of that brave ouvrier class , who but the year before , and
最多 的 他们 的 那 勇敢的 工人 班级 , WHO 但 这 年 前 , 和
[tu:] ['jɪrɪz] ['æftər] ,
two years after ,
二 年 后 ,

他们中的大多数都是勇敢的工人阶级，但就在前一年和后两年，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['rezəlu:tli] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [bəˈrɪˈkeɪdz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
might have been seen resolutely defending the barricades of Paris .
可能 有 到过 已见 坚决地 防守 这 路障 的 巴黎 .

人们或许曾看到他坚定地保卫着巴黎的街垒。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [feɪs] ,
Only here and there could be distinguished an American face ,
仅有的 这里 和 那里 可以 是 杰出的 一个 美国人 脸 ,
只有零星几个地方才能辨认出美国人的面孔。

[ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈspʊkən][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] — [ðə; ði] ['spi:kər] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['spekteɪtər]
or a word spoken in the English language — the speaker being only a spectator
或者 一个 单词 说 在 这 英语 语言 — 这 扬声器 存在 仅有的 一个 旁观者
[hu:] [hæd; həd] [tʃænst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
who had chanced upon the spot .
WHO 有 偶然 之上 这 点 .

或者说的是一句英语单词——说话者只是一个偶然路过的旁观者。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] — [men]
The main body of the assemblage was composed of other elements — men
这 主要的 身体 的 这 装配 曾是 由 的 其他 元素 — 男人
[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv] ['məʊtɪvz] [kwɑɪt] [əˈpɑ:rt][frəm; frəm] [mɪr] [kʃjəriˈɑ:səti] .
who had come there out of motives quite apart from mere curiosity .
WHO 有 来 那里 出去 的 动机 相当 除 从 仅仅 好奇心 .

集结的主体由其他成员组成——这些人来到这里并非仅仅出于好奇。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] , [tu:] — [jʌŋ] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [di:p] [blu:] [aɪz] ,
There were women , too — young girls with flaxen hair and deep blue eyes ,
那里 是 女性 , 也 — 年轻的 女孩们 和 亚麻色 头发 和 深的 蓝色的 眼睛 ,
[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ˈraɪnlænd; -lənd] ,
recalling their native Rhineland ,
回忆 他们的 本国的 莱茵兰 ,

还有一些女性——年轻女孩，她们有着亚麻色的头发和深蓝色的眼睛，让人想起她们的故乡莱茵兰地区。

[wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ʌv; əv][ˈdɑ:rkər][skɪn] , [bʌt; bət] [ˈi:kwəli] ['prɪti] ['feɪsɪz] , [frəm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]
with others of darker skin , but equally pretty faces , from the country of
和 其他的 的 较暗 皮肤 , 但 同样地 漂亮的 面孔 , 从 这 国家 的
[kəjˈrɪn, -ˈri:n] .
Corinne :
科琳 .

还有来自科琳娜国的其他肤色较深但同样容貌姣好的女孩。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - ['pæsndʒə] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈlðər] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈnɑrdər] — [hæd; həd]
Most of the cabin - passengers — there are no others in a Cunarder — had
最多 的 这 舱 - 乘客 — 那里 是 不 其他的 在 一个 冠达集团 — 有
[əˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
ascended to the upper deck ,
上升 到 这 上 甲板 ,

大部分客舱乘客——冠达邮轮上没有其他乘客——都已升至上层甲板。

[æz; əz][ɪz][ˈjuːzuəl][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsti:mər] .
as is usual at the departure of a steamer .
作为 是 通常 在 这 离开 的 一个 汽船 .
就像轮船启航时一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was but a natural desire of all to witness the withdrawal of the
它 曾是 但 一个 自然的 欲望 的 全部 到 证人 这 退出 的 这
[steɪdʒ] - [plæŋk] — [ðə; ði] [ˈsevrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [lɪŋk] [ˈbaɪndɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][lənd] [ðeɪ]
stage - plank — the severance of that last link binding them to a land they
阶段 - 板 — 这 遣散费 的 那 最后的 关联 结合 他们 到 一个 土地 他们
[wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪd] [ɪˈməʊʃənz] .
were leaving with varied emotions .
是 离开 和 多种多样 情绪 .

所有人都很自然地想要亲眼目睹舞台木板的撤去——切断将他们与即将离开的土地之间最后的联系，他们带着各种各样的心情离开。

[dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [θɔːts] , [ˈweðər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] [ˈsɑːrəʊ] ,
Despite their private thoughts , whether of joy or sorrow ,
尽管 他们的 私人的 想法 , 无论 的 喜悦 或者 悲哀 ,
尽管他们内心可能怀有喜悦或悲伤的想法，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈskænɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɪjərɪˈɑːsəti] [ðæt] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [spred] [aʊt] [brɪˈfɔːr]
they could not help scanning with curiosity that sea of faces spread out before
他们 可以 不是 帮助 扫描 和 好奇心 那 海 的 面孔 传播 出去 前
[ðəm; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
them upon the wharf .
他们 之上 这 码头 .

他们不禁好奇地扫视着码头上铺展开来的一张张面孔。
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈfæməli] [ˈpɑːrtɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] , [ɔːr][ɪn][ˈrouz; ˈraʊz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][reɪl] ,
Standing in family parties over the deck , or in rows leaning against the rail ,
常设 在 家庭 各方 超过 这 甲板 , 或者 在 行 倾斜 反对 这 轨 ,
一家人围坐在甲板上，或者一排排倚靠在栏杆上，

[ðeɪ] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈɡæðərɪŋ] ,
they interrogated one another as to the cause of the grand gathering ,
他们 审问 一 其他 作为 到 这 原因 的 这 盛大 采集 ,
他们互相询问这次盛大聚会的原因，

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [kəmˈpəʊzɪd] [aɪ ˈtiː] .
as also the people who composed it .
作为 还 这 人们 WHO 由 它 .
以及创作这部作品的人们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmerɪkən] ; [ænd; ænd] [ˈiːkwəli] [soʊ] ,
It was evident to all that the crowd was not American ; and equally so ,
它 曾是 明显 到 全部 那 这 人群 曾是 不是 美国人 ; 和 同样地 所以 ,
所有人都很清楚，这群人并非美国人；同样地，

[ðæt] [nɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsti:mər] .
that not any of them were about to embark upon the steamer .
那 不是 任何 的 他们 是 关于 到 启程 之上 这 汽船 .
他们中没有一个人准备登上轮船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbæɡrɪdʒ] , [ðəʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbɔːrd] .
There was no appearance of baggage , though that might have been aboard .
那里 曾是 不 外貌 的 行李 , 尽管 那 可能 有 到过 船上 .
虽然行李可能在船上，但没有看到行李的踪影。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]
But most of them were of a class not likely to be carried by a
但 最多 的 他们 是 的 一个 班级 不是 可能 到 是 携带 经过 一个
[kə'nɑrdər] .
Cunarder .
冠达集团 .

但他们中的大多数都属于冠达邮轮不太可能承运的级别。

[br'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] — [noʊ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:r][hænd] - ['feɪkɪŋ] ,
Besides , there were no signs of leave - taking — no embracing or hand - shaking ,
除了 , 那里 是 不 标志 的 离开 - 采取 — 不 拥抱 或者 手 - 摇晃 ,
此外, 没有任何告别的迹象——没有拥抱, 也没有握手。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [wen] [frendz] [ɑ:r; ər][ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
such as may be seen when friends are about to be separated by the sea .
这样的 作为 可能 是 已见 什么时候 朋友们 是 关于 到 是 分开 经过 这 海 .
例如, 当朋友们即将被大海分隔时, 可能会出现这种情况。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:n] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
For this they were on the wrong side of the Atlantic .
为了 这 他们 是 在 这 错误的 边 的 这 大西洋 .
正因如此, 他们才身处大西洋的另一边。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [gru:ps] , [kloʊz] ['tʌtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [men] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'ga:rz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
They stood in groups , close touching ; the men smoking cigars , many of them
他们 站立 在 团体 , 关闭 接触 ; 这 男人 吸烟 雪茄 , 许多 的 他们
[grænd][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m] [paɪps] ,
grand meerschaum pipes ,
盛大 海泡石 管道 ,
他们三五成群地站着, 彼此挨得很近; 男人们抽着雪茄, 其中许多人抽的是大型海泡石烟斗。

['tɔ:kɪŋ] ['greɪvli] [tu:; tə][wʌŋ] [ə'hʌðər] , [ɔ:r] [mɔ:r] [dʒəu'kəʊsli][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] — [ə; eɪ] [kraʊd] ['ɜ:rnɪst]
talking gravely to one another , or more jocously to the girls — a crowd earnest
说 严重地 到 — 其他 , 或者 更多的 滑稽地 到 这 女孩们 — 一个 人群 认真
[jet] ['tʃɪrɪ(ə)l] .
, yet cheerful .
, 然而 快乐 .

他们有的严肃地交谈, 有的则和女孩们开玩笑——一群认真而又快乐的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [tu:] , [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] [ə'træk(ə)n] .
It was plain , too , the steamer was not their attraction .
它 曾是 清楚的 , 也 , 这 汽船 曾是 不是 他们的 景点 .
很明显, 吸引他们的并非是轮船。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['kæstɪŋ] [ɪntə'ra:ɡetɪv] [glɑ:nsɪz] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,
Most of them faced from her , casting interrogative glances along the wharf ,
最多 的 他们 面对 从 她 , 铸件 疑问 眼神 沿着 这 码头 ,
他们大多背对着她, 目光沿着码头投向一旁探寻的方向。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]
as if looking for something expected to appear to them in this
作为 如果 寻找 为了 某物 预期的 到 出现 到 他们 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

仿佛在寻找他们预期会在这个方向出现的東西。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [pæst] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə] .
" Who are they ? " was the question passed round among the passengers .
" WHO 是 他们 ? " 曾是 这 问题 通过了 圆形的 之中 这 乘客 .
“他们是谁?”这个问题在乘客中传开了。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [əˈpɪrd] [ˈspeʃəli] [ɪnˈfɔ:rmɪd] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn] [sʌtʃ] [ɪn][æn; ən]
A gentleman who appeared specially informed — there is always one such in an
一个 绅士 WHO 出现 特别 知情的 — 那里 是 总是 — 这样的 在 一个
[əˈseɪmblɪdʒ] — [vaʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrɪd] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
assemblage — vouchsafed the desired information .
装配 — 担保 这 想要的 信息 .
一位看起来消息灵通的先生——人群中总会有这样一位——提供了所需的信息。

“ [ðəə(r)] [ðə; ði] [ˈrefʃʊdʒi:z] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **They're the refugees , ” he said .**
“ 它们是 这 难民 , ” 他 说 .
“他们是难民,”他说。

“ [frentʃ] , [ˈdʒɜ:mənz] , [pəʊlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] , [ˈdrɪvɪn] [ˈoʊvər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈlu:ʃənz]
“ **French , Germans , Poles , and what not , driven over here by the late revolutions**
“ 法语 , 德国人 , 波兰人 , 和 什么 不是 , 驱动 超过 这里 经过 这 晚的 革命
[ɪn] [ˈjʊrəp] . ”
in Europe . ”
在 欧洲 . ”
“法国人、德国人、波兰人等等，都是被欧洲近期的革命浪潮驱赶到这里来的。”

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [əˈgen] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [wʌn] [hu:] [ˈwa:ntɪd] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **Are they going back again ? ” inquired one who wanted further information .**
“ 是 他们 去 后退 再次 ? ” 询问 — WHO 通缉 更远 信息 .
“他们还要回去吗? ”一位想要了解更多信息的人问道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] , [aɪ] [bɪˈli:v] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] .
“ **Some of them are , I believe , ” answered the first speaker .**
“ 一些 的 他们 是 , 我 相信 , ” 回答 这 第一的 扬声器 .
“我相信其中一些是,”第一位发言者回答道。

“ [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈsti:mər] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ **Though not by the steamer , ” he added .**
“ 尽管 不是 经过 这 汽船 , ” 他 额外 .
“虽然不是乘轮船,”他补充道。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈdevəlz] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [ðæt] . ”
“ **The poor devils can't afford that . ”**
“ 这 贫穷的 魔鬼 不能 买得起 那 . ”
“这些可怜的家伙负担不起。”

“ [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hɪr] ? ”
“ **Then why are they here ? ”**
“ 然后 为什么 是 他们 这里 ? ”
“那他们为什么会在这里? ”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈlɪdər] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] .
“ **They have some leaders who are going .**
“ 他们 有 一些 领导人 WHO 是 去 .
“他们有一些领导人要走了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmɪd] [ˈmeɪnəd] , [hu:] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
One of them , a man named Maynard , who made some figure in the late
— 的 他们 , 一个 男人 命名 梅纳德 , WHO 制成 一些 数字 在 这 晚的
[ˈmeksɪkən][wɔ:r] . ”
Mexican war . ”
墨西哥 战争 . ”
其中一人名叫梅纳德，在美墨战争后期扮演了重要角色。

“ [oʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] !
“ **Oh , Captain Maynard !**
“ 哦 , 队长 梅纳德 !
“哦，梅纳德船长! ”

[bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
But he's not one of them !
但 他是 不是 一 的 他们 ！

但他不是他们中的一员！

[hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] . "
He isn't a foreigner . "
他 不是 一个 外国人 ； "

他不是外国人。

" [noʊ] .
" No .
" 不 ；

“不。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [wɜ:r; wər] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
But the men he commanded in Mexico were , most of them !
但 这 男人 他 命令 在 墨西哥 是 ， 最多 的 他们 ！

但他在墨西哥指挥的那些人，大多数都是如此！

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['li:dər] . "
That's why they have chosen him for their leader . "
那就是 为什么 他们 有 选定 他 为了 他们的 领导者 ； "

这就是他们选择他作为领袖的原因。

" ['kæptɪn] ['meɪnəd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] , " [ɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['spi:kər] .
" Captain Maynard must be a fool , " interposed a third speaker .
" 队长 梅纳德 必须 是 一个 傻子 ， " 插入 一个 第三 扬声器 ；

“梅纳德船长一定是傻瓜，”第三位发言者插话道。

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
" The rising reported in Europe has no chance of success .
" 这 上升 据报道 在 欧洲 有 不 机会 的 成功 ；

“欧洲发生的这场起义没有成功的可能。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第7/24页

[ˈhi:l] [ˈoʊnli][get][hɪz; ɪz] [nek] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhɔ:ltər] .

He'll only get his neck into a halter .

地狱 仅有的 得到 他的 脖子 进入 一个 缰绳 .

他只能把脖子套进缰绳里。

[ɑ:r; ər][ðər; ðər] [ˈeni] [əˈmerɪkənz] [ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] ?

Are there any Americans taking part in the movement ?

是 那里 任何 美国人 采取 部分 在 这 移动 ?

是否有美国人参与这项运动？

” [hi:; hi][ʌv; əv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈspeɪ(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [gest] [nɑ:t] .

” He of supposed special information guessed not .

” 他 的 据称 特别的 信息 猜对了 不是 .

他自以为掌握了特殊情报，却猜不到。

[hi:; hi] [gest] [kəˈrektli] , [ðoo] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:θ] [nɑ:t][ˈoʊvər] [ˈkredɪtəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

He guessed correctly , though it was a truth not over creditable to his

他 猜对了 正确 , 尽管 它 曾是 一个 真相 不是 超过 可信赖的 到 他的

[ˈkʌntri] — [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

country — which , by his speech ,

国家 — 哪个 , 经过 他的 演讲 ,

他的猜测是正确的，尽管这对于他的国家来说并非一件光彩的事——从他的言辞来看，

[kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ [stɜ:ts] .

could be no other than the “ States .

可以 是 不 其他 比 这 ” 各州 .

只能是“各州”。

” [æt; ət] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [wen] [ˈfɪləˌbʌstərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði]

” At that crisis , when filibustering might have been of some service to the

” 在 那 危机 , 什么时候 冗长辩论 可能 有 到过 的 一些 服务 到 这

[kɔ:z] [ʌv; əv] [jʊrəˈpi:ən] [ˈfri:dəm] ,

cause of European freedom ,

原因 的 欧洲的 自由 ,

“在那场危机中，当阻挠议事或许能对欧洲自由事业起到一定作用时，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈmerɪkən] [hu:] [ˌvɒləntiəd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmeɪnəd] ; [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz]

the only American who volunteered for it was Maynard ; and he was

这 仅有的 美国人 WHO 自愿 为了 它 曾是 梅纳德 ; 和 他 曾是

[æn; ən] [əˈmerɪkən] - [ˈaɪrɪʃmən] !

an American - Irishman !

一个 美国人 - 爱尔兰人 !

唯一自愿参加的美国人是梅纳德；而他是一位美籍爱尔兰人！

[stɪl] , [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [ˈkʌntri] — [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈpi:p(ə)] ,

Still , to this great country — to a residence among its people ,

仍然 , 到 这 伟大的 国家 — 到 一个 住宅 之中 它是 人们 ,

然而，对于这个伟大的国家——对于居住在其人民中间的住所而言，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ɪts] [fri:] [ɪnstɪˈtuʃənz] — [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n]

and a study of its free institutions — was he indebted for the inspiration

和 一个 学习 的 它是自由的 机构 — 曾是 他 负债累累 为了 这 灵感

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .

that had made him what he was — a lover of Liberty .

那 有 制成 他 什么 他 曾是 — 一个 情人 的 自由 .

他对美国自由制度的研究——正是这种研究激发了他的灵感，使他成为了热爱自由的人。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ˌɪndrɪˈvɪdʒuəlz] :
Among those listening to the conversation was a group of three individuals :
之中 那些 聆听 到 这 对话 曾是 一个 团体 的 三 个人 :

旁听谈话的人中，有三人小组：

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr'tiːn] ,
a man of more than fifty years of age , a girl of less than fourteen ,
一个 男人 的 更多的 比 五十 年 的 年龄 , 一个 女孩 的 较少的 比 十四 ,
一名五十多岁的男子，一名不到十四岁的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['wɪntɜːz] [maɪt] ['nʌmbər] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn]
and a woman whose summers and winters might number about midway between
和 一个 女士 谁 夏天 和 冬天 可能 数字 关于 中途 之间

：
：
：

以及一位夏季和冬季时长可能介于两者之间的女性。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['juːzuəli; 'juːzəli] [tɜːm] [ə,rɪstə'kræɪtɪk]
The man was tall , with an aspect of the kind usually termed aristocratic
这 男人 曾是 高的 , 和 一个 方面 的 这 种类 通常 称为 贵族

：
：
：

这名男子身材高大，相貌颇具贵族气质。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][stɜːrn] ;
It was not stern ;
它 曾是 不是 船尾 ;

它并不严厉；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [maɪld] [taɪp] ['vɜːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['streŋθənd]
but of that mild type verging upon the venerable — an expression strengthened
但 的 那 温和的 类型 接近 之上 这 可敬 — 一个 表达 加强

[baɪ] [her] ['nɪrli] [waɪt] ,
by hair nearly white ,
经过 头发 几乎 白色的 ,

但却是那种温和近乎德高望重的类型——近乎全白的头发更增添了这种神态。

[siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kæp] .
seen under the selvedge of his travelling - cap .
已见 在下面 这 布边 的 他的 旅行 - 帽 .

从他的旅行帽帽檐下可以看到。

[ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] .
The girl was an interesting creature .
这 女孩 曾是 一个 有趣的 生物 .

这女孩是个很有趣的人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][wʌn] — [ə; eɪ] [gaʊn]
She was still but a mere child and wearing the dress of one — a gown
她 曾是 仍然 但 一个 仅仅 孩子 和 穿着 这 裙子 的 — — 一个 袍
[ˈsliːvləs] ,
sleeveless ,
无袖的 ,

她当时还只是个孩子，穿着孩子该穿的衣服——一件无袖长袍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] — [ðə; ði] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
and with short skirt — the hair hanging loose over her shoulders .
和 和 短的 裙子 — 这 头发 绞刑 松动的 超过 她 肩膀 .

她穿着短裙，头发披散在肩上。

[bʌt; bæt] ['ʌndə] [ðə; ði][skɜ:rt][wɜ:r; wər] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuənjuə] [ðæt] [tuʊld][ʌv; əv] [ə'prʊʊtʃɪŋ]
But under the skirt were limbs of a tournure that told of approaching
但 在下面 这 裙子 是 四肢 的 一个 巡回演出 那 讲述 的 接近
['pju:bərti] ;
puberty ;
青春期 ;

但裙摆下露出的肢体表明她即将进入青春期；

[waɪl] [hɜ:r; hər] [prə'fju:s] ['la:ks] , ['preʃəs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['kʌlər] ,
while her profuse locks , precious on account of their rich colour ,
尽管 她 丰富的 锁 , 宝贵的 在 帐户 的 他们的 富有的 颜色 ,
她那浓密的秀发，因其浓郁的色泽而显得格外珍贵，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][pɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] .
appeared to call for pins and a comb .
出现 到 称呼 为了 别针 和 一个 梳子 .

似乎需要发夹和梳子。

[dr'spɑ:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] [kəm'pæɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Despite the difficulty of comparing the features of a man of fifty and a
尽管 这 困难 的 比较 这 特征 的 一个 男人 的 五十 和 一个
[tʃaɪld][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] ,
child of fourteen ,
孩子 的 十四 ,

尽管很难比较一位五十岁男子和一位十四岁儿童的特征，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [rɪ'zembləns] [br'twi:n] [ði:z] [tu:] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fɑ:ðər]
there was enough resemblance between these two to give the idea of father
那里 曾是 足够的 相似 之间 这些 二 到 给 这 主意 的 父亲
[ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
and daughter .
和 女儿 .

这两人长相十分相像，足以让人联想到父女关系。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['relatɪv] [pə'zɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ;
It was confirmed by the relative position in which they stood ;
它 曾是 确认的 经过 这 相对的 位置 在 哪个 他们 站立 ;

他们所处的相对位置证实了这一点；

[hi:; hi] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [pə'tɜ:rnəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
he holding her paternally by the hand .
他 保持 她 父系 经过 这 手 .

他像父亲一样牵着她的手。

[br'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Between them and the woman the relationship was of quite a different
之间 他们 和 这 女士 这 关系 曾是 的 相当 一个 不同的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

他们和那个女人之间的关系性质截然不同。

[ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:] [noʊn] .
and needed only a glance to make it known .
和 需要 仅有的 一个 瞥一眼 到 制作 它 已知 .

只需一眼就能明白。

[ðə; ði] [bʌf] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [waɪt] ['tɜ:rbən] ” [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
The buff complexion of the latter , with the “ white turban ” upon her head ,
这 增幅 肤色 的 这 后者 , 和 这 “ 白色的 头巾 ” 之上 她 头 ,
后者肤色白皙，头上戴着“白色头巾”。

[təʊld][h3:r; hær][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['s3:rvənt] .
told her to be a servant .
讲述 她 到 是 一个 仆人 .

让她去做佣人。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
She stood a little behind them .
她 站立 一个 小的 在后面 他们 .

她站在他们身后不远处。

[ðə; ði][mæn][əˈloʊn] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hi:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] ;
The man alone appeared to heed what was being said ;
这 男人 独自的 出现 到 注意 什么 曾是 存在 说 ;

只有那个男人似乎在听他们说话；

[ðə; ði][g3:rl][ænd; ənd] ['s3:rvənt] [w3:r; wər] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
the girl and servant were more interested in the movements of the people
这 女孩 和 仆人 是 更多的 感兴趣的 在 这 移动 的 这 人们
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] .
upon the wharf .
之上 这 码头 .

女孩和女仆对码头上人们的动静更感兴趣。

[ðə; ði] [bri:f] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['endɪd] , [hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] -
The brief conversation ended , he approached the original speaker with the half -
这 简短的 对话 结束 , 他 接近 这 原来的 扬声器 和 这 一半 -
[ˈwɪspəd] [ˈkwɛstʃən] :
whispered question :
低声说道 问题 :

短暂的谈话结束后，他走近最初说话的人，低声问道：

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [əˈmɛrɪkənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] .
“ **You say there are no Americans in this movement** .
“ 你 说 那里 是 不 美国人 在 这 移动 .
“你说这场运动中没有美国人。”

[ɪz] ['kæptɪn] [ˈmeɪnəd] [nɑ:t][wʌn] ? “
Is Captain Maynard not one ? ”
是 队长 梅纳德 不是 一 ? ”

梅纳德船长难道不是其中之一吗？

“ [aɪ] [ges] [nɑ:t] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **I guess not ,** ” **was the reply** .
“ 我 猜测 不是 , ” 曾是 这 回复 .
“我想不是吧。”对方回答道。

“ [ˈhi:z] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈmɛrɪkən] [ˈɑ:rmɪ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [h3:rd] [seɪ] [ˈhi:z] [ˈaɪrɪʃ] .
“ **He's been in the American army ; but I've heard say he's Irish** .
“ 他是 到过 在 这 美国人 军队 ; 但 我已经 听到 说 他是 爱尔兰 .
“他曾在美国军队服役；但我听说他是爱尔兰人。”

[ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] . “
Nothing against him for that . ”
没有什么 反对 他 为了 那 . ”

我对此并不反对他。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][əˈrɪstəˈkrætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **Of course not ,** ” **answered the aristocratic - looking gentleman** .
“ 的 课程 不是 , ” 回答 这 贵族 - 寻找 绅士 .
“当然不是，”那位看上去很有贵族气质的绅士回答道。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv] [kʲɔrɪˈɑ:səti] .
“ I merely asked out of curiosity .
“ 我 仅仅 问 出去 的 好奇心 ” .

我只是出于好奇才问的。

“ [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kʲɔrɪˈɑ:səti] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ə; eɪ]
“ It must have been a strong curiosity that caused him , after retiring a
“ 它 必须 有 到过 一个 强的 好奇心 那 导致 他 , 后 退休 一个
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ” ,

“一定是强烈的好奇心促使他在退休一段时间后，

[tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈentər] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [meməˈrændəm] , [ˈevɪdəntli]
to take out his note - book , and enter in it a memorandum , evidently
到 拿 出去 他的 笔记 - 书 , 和 进入 在 它 一个 备忘录 , 显然
[rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [revəˈlu:ʃənəri] [ˈli:dəɹ] .
referring to the revolutionary leader .
指 到 这 革命性的 领导者 ” .

他拿出笔记本，写下了一份备忘录，显然是关于革命领袖的。

[fɜ:rðərˈmɔ:ɹ] , [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ðʌs] [rɪˈsi:vɪd] [əˈpɪrɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst]
Furthermore , the information thus received appeared to have increased his interest
此外 , 这 信息 因此 已收到 出现 到 有 增加 他的 兴趣
[ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈloʊ] .
in the crowd below .
在 这 人群 以下 ” .

此外，由此获得的信息似乎增加了他对下方人群的兴趣。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,
Dropping the hand of his daughter , and pressing forward to the rail ,
下降 这 手 的 他的 女儿 , 和 紧迫 向前 到 这 轨 ,
[ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,
他松开女儿的手，径直走到栏杆边。

[hi; hi] [wa:tʃt] [ɪts] [evəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] .
he watched its evolutions with eagerness .
他 观看 它是 进化 和 渴望 ” .

他热切地关注着它的发展演变。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [hæd; həd] [wɔ:md] [ˈɪntu:](ə; eɪ) [mɔ:ɹ] [ˈfi:vəriʃ] [steɪt] [ʌv; əv]
By this time the assemblage had warmed into a more feverish state of
经过 这 时间 这 装配 有 温暖 进入 一个 更多的 发烧 状态 的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 ” .

此时，人群的情绪已经变得更加激动人心。

[men] [wɜ:ɹ; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈləʊdəɹ] [streɪn] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈræpɪd] [dʒɛstɪkʲɔˈleɪʃənz] — [sʌm; səm]
Men were talking in a louder strain , with more rapid gesticulations — some
男人 是 说 在 一个 更大声 拉紧 , 和 更多的 迅速的 手势 — 一些
[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈwɑ:tʃɪz] ,
pulling out their watches ,
拉 出去 他们的 手表 ” ,

男人们说话的声音更大了，手势也更频繁了——有些人甚至掏出了手表。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
and looking impatiently at the time .
和 寻找 不耐烦地 在 这 时间 ” .

他不耐烦地看了看时间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn] [twelv] [əˈklɒk, əu-] — [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈstaːtɪŋ] .
It was close upon twelve o'clock — the hour of the steamer's starting .
它 曾是 关闭 之上 十二 点钟 — 这 小时 的 这 - 开始 .

当时快到十二点了——轮船启航的时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsəʊndɪd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə][get] [əˈbɔːrd] .
She had already sounded the signal to get aboard .
她 有 已经 听起来 这 信号 到 得到 船上 .

她已经发出登船信号了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][laʊd] [tɔːk] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [dʒesˌtɪkjʊˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
All at once the loud talk ceased , the gesticulation was suspended , and the
全部 在 一次 这 大声 讲话 停止 , 这 手势 曾是 暂停 , 和 这
[kraʊd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
crowd stood silent ,
人群 站立 沉默的 ,

突然间, 喧闹声停止了, 手势也停止了, 人群鸦雀无声。

[ɔːr] [spəʊk] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈhwɪspəz] .
or spoke only in whispers .
或者 辐 仅有的 在 低语 .

或者只是低声说话。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [mɪˈstɪriəsli] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
A spark of intelligence had drifted mysteriously amongst them .
一个 火花 的 智力 有 漂移 神秘地 在 他们 .

他们之间神秘地飘荡着一丝智慧的火花。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hɜːrd] [əˈfaɪr][ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was explained by a shout heard afar off , on the outer edge of the
它 曾是 解释 经过 一个 喊 听到 远方 离开 , 在 这 外 边缘 的 这
[əˈseɪmblɪdʒ] .
assemblage .
装配 .

远处, 在人群外围, 传来一声喊叫, 解释了这一切。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ?
” **He is coming ?**
” 他 是 未来 ?

他要来吗?

“ [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [repiˈtɪʃnz] ,
” **The shout was taken up in a hundred repetitions ,**
” 这 喊 曾是 已采取 向上 在 一个 百 重复 ,
“这声呐喊重复了上百遍,”

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [stiɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːmə] .
and carried on to the centre of the mass , and still on to the steamer .
和 携带 在 到 这 中心 的 这 大量的 , 和 仍然 在 到 这 汽船 .

然后继续向人群中心移动, 最后到达轮船上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][grænd] [həˈzɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz] : “ [ˈniːdɜː] [em aɪˈtiː]
It was succeeded by a grand huzza , and the cries : “ Nieder mit
它 曾是 成功了 经过 一个 盛大 好耶 , 和 这 哭泣 : “ 尼德 密特
[dem] [taɪrənən] ! “
dem tyrannen ! “
民主 暴君 ! “

随后是一阵巨大的欢呼声和呼喊声: “Nieder mit dem tyrannen! ”

” - [bʌs] [lez][ˈtaɪərənts] !
” **À bas les tyrants !**
” - 基础 莱斯 暴君 !

“打倒暴君! ”

[vi:v] [la:] [rei.py'bli:k] ！
Vive la République !
活力 拉 共和国 ！

共和国万岁！

” [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ？
” **Who was coming ?**
” WHO 曾是 未来 ？

谁会来？

[hu:z] ['ædvent][hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ðæt] [hɑ:rt] - [ɪn'spaɪərɪŋ][heɪl] — [hæd; həd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðoʊz]
Whose advent had drawn forth that heart - inspiring hail — had elicited those
谁 来临 有 绘制 前进 那 心 - 鼓舞人心 冰雹 — 有 引发的 那些
[ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈspʊkən][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ？
sentiments of patriotism simultaneously spoken in almost every language of Europe ?
情感 的 爱国主义 同时地 说 在 几乎 每一个 语言 的 欧洲 ？

是谁的到来引发了那令人振奋的欢呼——是谁同时用欧洲几乎所有语言表达了爱国主义情怀？

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ．
A carriage came forward upon the wharf ．
一个 运输 来了 向前 之上 这 码头 ．

一辆马车驶上了码头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [stri:t] [hæk] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈferɪˌboʊt] ．
It was only a common street hack that had crossed in the ferryboat ．
它 曾是 仅有的 一个 常见的 街道 黑客 那 有 交叉 在 这 渡船 ．

只是个普通的街头小贩，他乘渡船过河了。

[bʌt; bət][men] [ɡev] [wei] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlækrəti][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
But men gave way for it with as much alacrity as if it had been
但 男人 给予 方式 为了 它 和 作为 很多 敏捷 作为 如果 它 有 到过
[ə; eɪ][ɡrænd] [ˈɡɪldɪd] [ˈtʃæriət] [ˈkæəriŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ！
a grand gilded chariot carrying a king ！
一个 盛大 镀金 战车 携带 一个 国王 ！

但人们却像看到一辆载着国王的华丽镀金战车一样，迅速地为它让路！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [men][faːr] [mɔːr] ．
And those men far more ．
和 那些 男人 远的 更多的 ．

而那些人远不止如此。

[ten] ， [ˈtwenti] [taɪmz] [ˈkwɪkər] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [tɪɪrfəli] ， [dɪd] [ðei] [sprɪŋ]
Ten , twenty times quicker , and a thousand times more cheerfully , did they spring
十 ， 二十 时代 更快 ， 和 一个 千 时代 更多的 愉快地 ， 做过 他们 春天
[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] ．
out of its way ．
出去 的 它是 方式 ．

他们以十倍、二十倍的速度，以及一千倍的喜悦，跳开了。

[hæd; həd][ðer; ðər] [biːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [tuː; tə][kraɪ] ,
Had there been a king inside it , there would have been none to cry ,
有 那里 到过 一个 国王 里面 它 , 那里 会 有 到过 没有任何 到 哭 ,
如果里面真的有一位国王，就不会有人哭泣了。

” [ɡɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ！
” **God bless His Majesty ！**
” 上帝 保佑 他的 威严 ！

“愿上帝保佑陛下！”

” [ænd; ənd] [fjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ， ” [ɡɑːd] [help] [hɪm; ɪm] ！
” **and few to have said , “ God help him ！**
” 和 很少 到 有 说 , ” 上帝 帮助 他 ！

很少有人会说：“上帝保佑他！”

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kæərɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [bʌt; bət] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
" A king in that carriage would have stood but slight chance of reaching the
 " 一个 国王 在 那 运输 会 有 站立 但 轻微 机会 的 到达 这
[ˈsti:mər] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .
steamer in safety .
 汽船 在 安全 .

"如果国王乘坐那辆马车，他安全抵达轮船的机会微乎其微。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'saɪd][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [naɪ] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][mə'tʃuərə][eɪdʒ]

There	were	two	inside	it	—	a	man	of	nigh	thirty	,	and	one	of	maturer	age
那里	是	二	里面	它	—	一个	男人	的	夜	三十	,	和	一	的	成熟	年龄

·
·
·

里面有两个人——一个年近三十的男子，和一个年纪较大的男子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪnəd] [ænd; ænd] - .
They **were** **Maynard** **and** **Roseveltdt** .
 他们 是 梅纳德 和 - .
 他们是梅纳德和罗斯维尔特。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [təːrdz] [huːm] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]
It **was** **upon** **the** **former** **all** **eyes** **were** **fixed** , **towards** **whom** **all** **hearts** **were**
 它 曾是 之上 这 以前的 全部 眼睛 是 固定的 , 向 谁 全部 心 是
 [ɪn'klaɪnɪŋ] .
inclining .
 倾斜 .

所有人的目光都集中在前者身上,所有人的心都向他倾倒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'prɒʊtʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðæt] [kraɪ] : " [hi; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
It was his approach had called forth that cry : " He is coming ?
 它 曾是 他的 方法 有 称为 前进 那 哭 : " 他 是 未来 ?
 正是他的做法引发了人们的呼声: "他来了? "

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrzi] [ɔːr]

” And now that he had come , a shout was sent from the Jersey shore

” 和 现在 那 他 有 来 , 一个 喊 曾是 发送 从 这 球衣 支撑

,

!

,

“他一来，泽西海岸就传来一声呐喊，

[ðæt] [ˈekəʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈhɒbɒkən] ,
that echoed along the hills of Hoboken ,
 那 回声 沿着 这 丘陵 的 霍博肯 ,
 那声音在霍博肯的山丘间回荡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empaɪər] ['sɪti] .
and was heard in the streets of the great Empire City .
 和 曾是 听到 在 这 街道 的 这 伟大的 帝国 城市 .
 在伟大的帝国城市的街头巷尾都能听到这个声音。

[waɪ] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [bɪˈlɒŋd] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðər; ðər] [reɪs] [nɔːr]
Why this wonderful enthusiasm for one who belonged neither to their race nor
 为什么 这 精彩的 热情 为了 一 WHO 属于 两者都不 到 他们的 种族 也不
 [ðər; ðər] [ˈkʌntri] ?
their country ?
 他们的 国家 ?

为什么会对一个既不属于他们的种族也不属于他们的国家的人抱有如此强烈的热情？

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['beɪnfʊlɪ] ['hɑ:st(ə)]
On the contrary , he was sprung from a people to them banefully hostile
在这相反 , 他 曾是 弹簧 从 一个 人们 到 他们 有害地 敌对的
!
!
!

恰恰相反，他出身于一个对他们充满敌意的民族！

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

It had not much to do with the man .
它 有 不是 很多 到 做 和 这 男人 .

这跟那个人关系不大。

['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] — [ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

Only that he was the representative of a principle — a cause for which
仅有的 那 他 曾是 这 代表 的 一个 原则 — 一个 原因 为了 哪个

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd][bled] ,

most of them had fought and bled ,
最多 的 他们 有 战斗 和 出血 ,

只不过，他代表的是一种原则——一种他们大多数人曾为之战斗流血的事业。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'tendɪd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , ['bli:dɪŋ] [ə'ven] .

and many intended fighting , and , if need be , bleeding again .
和 许多 故意的 斗争 , 和 , 如果 需要 是 , 出血 再次 .

许多人决心战斗，必要时甚至会再次流血。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃoʊzn] [tʃi:f] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][væn] ,

He was their chosen chief , advancing toward the van ,
他 曾是 他们的 选定 首席 , 前进 朝向 这 货车 ,

他们是他们选出的首领，朝面包车走去。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [ɪntu:][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv]['perəl] — [fɔ:r; fər] ['mænz][ænd; ənd] ['lɪbə'ti:z] [seɪk] ,

flinging himself forward into the post of peril — for man's and liberty's sake ,
投掷 他自己 向前 进入 这 邮政 的 危险 — 为了 男人的 和 自由的 清酒 ,

他奋不顾身地冲向危险的岗位——为了人类和自由，

['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:ltər] .

risking the chain and the halter .
冒险 这 链 和 这 缰绳 .

冒着失去锁链和缰绳的风险。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:nərz] .

For this was he the recipient of such honours .
为了 这 曾是 他 这 接受者 的 这样的 荣誉 .

正因如此，他才获得了如此殊荣。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , ['sləʊli] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [kraʊd] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['lɪftɪd]

The carriage , slowly working its way through the thick crowd , was almost lifted
这 运输 , 缓慢地 在职的 它是 方式 通过 这 厚的 人群 , 曾是 几乎 抬起

[frʌm; frəm][ɪts] [wi:lz] .

from its wheels .
从 它是 车轮 .

马车缓缓穿过拥挤的人群，几乎要被抬离车轮。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ðoʊz] [hu:] [sə'raʊndɪd] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

In their enthusiastic excitement those who surrounded it looked as if they would
在 他们的 热情的 激动 那些 WHO 包围 它 看起来 作为 如果 他们 会

[hæv; həv] [reɪzɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:] ,

have raised it on their shoulders and carried it ,
有 提高 它 在 他们的 肩膀 和 携带 它 ,

围观的人们兴奋不已，仿佛恨不得把它扛在肩上扛起来。

[ˈhɔːrsɪz] [ɪnˈkluːdɪd] , [ʌp][ðə; ði][ˈstɛrdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] .
horses included , up the staging of the steamer .
马匹 包括 , 向上 这 舞台 的 这 汽船 .

包括马匹在内, 登上了汽船的平台。

[ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪnəd] .
They did this much for Maynard .
他们 做过 这 很多 为了 梅纳德 .

他们为梅纳德做了这么多。

[strɔːŋ] - [ˈbɪrdɪd] [men] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Strong - bearded men threw their arms around him , kissing him as if he
强的 - 留着胡子的 男人 扔 他们的 武器 大约 他 , 接吻 他 作为 如果 他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
had been a beautiful girl ,
有 到过 一个 美丽的 女孩 ,

几个蓄着浓密胡须的男人扑进他的怀里, 亲吻他, 仿佛他是一位美丽的少女。

[waɪl] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈgɜːlz] [klaːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkæːtʃɪfs] [weɪvd] [hɪm; ɪm]
while beautiful girls clasped him by the hand , or with their kerchiefs waved him
尽管 美丽的 女孩们 紧握 他 经过 这 手 , 或者 和 他们的 手帕 挥手 他

[æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˌferˈwel] .
an affectionate farewell .
一个 亲热 告别 .

美丽的女孩们紧紧握着他的手, 或者用手帕向他挥手致意, 深情告别。

[ə; eɪ] [kəˈlɑːsəs] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [trænsˈpɔːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]
A colossus , lifting him from his feet , transported him to the deck of
一个 巨人 , 举重 他 从 他的 脚 , 运输 他 到 这 甲板 的

[ðə; ði] [ˈsti:mər] ,
the steamer ,
这 汽船 ,

一个巨人将他举离双脚, 送到了轮船的甲板上。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈmʌltɪtuːd] .
amidst the cheers of the assembled multitude .
在.....之中 这 干杯 的 这 组装 民众 .

在聚集的人群的欢呼声中。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ɪts] [tʃɪrɪz] , [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] , [ðə; ði] [ˈsti:mər] [swʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] .
And amidst its cheers , still continued , the steamer swung out from the wharf .
和 在.....之中它是 干杯 , 仍然 持续 , 这 汽船 摇摆 出去 从 这 码头 .

在持续不断的欢呼声中, 汽船驶离了码头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , " [sed] [ˈmeɪnəd] ,
" **It is worth while to be true to the people ,** " **said Maynard ,**
" 它 是 值得 尽管 到 是 真的 到 这 人们 , " 说 梅纳德 ,

"忠于人民是值得的,"梅纳德说。

[hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˈtraɪʌmf] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
his breast glowing with proud triumph , as he heard his name rise above the
他的 胸部 发光 和 自豪的 胜利 , 作为 他 听到 他的 姓名 上升 多于 这

[ˈpɑːrtɪŋ] [həˈrɑː] .
parting hurrah .
离别 欢呼 .

当他听到自己的名字在离别的欢呼声中响起时, 他的胸膛因骄傲的胜利而沸腾起来。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pæst] [ðə; ði] [ˈbætəri] ,
He repeated the words as the boat passed the Battery ,
他 重复 这 字 作为 这 船 通过了 这 电池 ,

当船经过炮台时, 他重复了这些话。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ɑːrˈtɪləri] [kɔːr] — [ðoʊz] [breɪv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈsoʊldʒərz] [huː]
and he saw the German Artillery Corps — those brave scientific soldiers who
和 他 锯 这 德语 炮兵 兵团 — 那些 勇敢的 科学 士兵 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈdɑːptɪd][lænd] — [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈesplənɑːdˈespləneɪd]
had done so much for their adopted land — drawn up on the esplanade
有 完毕 所以 很多 为了 他们的 已采用 土地 — 绘制 向上 在 这 滨海大道
[ʌv; əv][ˈkæəs(ə)] [ˈɡɑːrdn] .
of Castle Garden .
的 城堡 花园 .

他看到德国炮兵部队——那些勇敢的科学战士，他们为他们所选择的这片土地做出了巨大的贡献——在城堡花园的广场上列队。

[ænd; ʌnd][wʌns] [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌferˈwel] [ˈsælvʊʊ] ,
And once again , as he listened to their farewell salvo ,
和 一次 再次 , 作为 他 听着 到 他们的 告别 齐射 ,
当他再次聆听他们的告别致辞时，

[ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [tʃɪrɪz] [sent][ˈæftər][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
drowning the distant cheers sent after him across the widening water .
溺水 这 遥远 干杯 发送 后 他 穿过 这 扩大 水 .
远处从越来越宽阔的水面上传来的欢呼声被淹没了。

[ˈtʃæptər] [ˌnaɪnˈtiːn] .
Chapter Nineteen .
章 十九 .

第十九章

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ʌnd][səˈbaɪnə, -ˈbiː-] .
Blanche and Sabina .
布兰奇 和 萨比娜 .

布兰奇和萨宾娜。

[ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
On parting from the pier most of the passengers forsook the upper deck ,
在 离别 从 这 码头 最多 的 这 乘客 放弃 这 上 甲板 ,
离开码头时，大多数乘客都放弃了上层甲板。

[ænd; ʌnd] [went] [ˈskætərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] .
and went scattering to their state - rooms .
和 去 散射 到 他们的 状态 - 房间 .

然后他们四散奔向各自的舱房。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈbʌv] ; [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [bɪˈlɔːŋd]
A few remained lingering above ; among them the gentleman to whom belonged
一个 很少 剩余 挥之不去的 多于 ; 之中 他们 这 绅士 到 谁 属于
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ɡɜːrl] ,
the golden - haired girl ,
这 金的 - 头发 女孩 ,

少数人仍留在上面逗留；其中就包括那位金发女郎的主人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ˈskɪn] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ˈkʌlər] .
and the servant with skin of kindred colour .
和 这 仆人 和 皮肤 的 亲属 颜色 .

还有一位肤色与他相近的仆人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈteɪks] [ə; eɪ] [ˈliːvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
He did not stay , as one who takes a leaving look at his native land .
他 做过 不是 停留 , 作为 一 WHO 需要 一个 离开 看 在 他的 本国的 土地 .
他没有久留，就像离别时回头望故土的人一样。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [nɑːt][hɪz; ɪz] .
It was evidently not his :
它 曾是 显然 不是 他的 :

显然这不是他的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
In his own features , and those of the child held in his hand ,
在 他的 自己的 特征 , 和 那些 的 这 孩子 握住 在 他的 手 ,
从他自己的面容, 以及他怀里抱着的孩子的面容中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈɪŋɡlɪʒɪzm] , ” [æz; əz] [siːn] [ɪn][ɪts][ˈnoʊbl̩ə] **there was an unmistakable expression of “ Englishism , ” as seen in its nobler**
那里 曾是 一个 毋庸置疑 表达 的 “ 英语主义 ”, “ 作为 已见 在 它是 更高贵
[taɪp] .
type :
类型 :

其中明显体现了“英国特色”, 正如其更高尚的一面。

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [dəˈmestɪk] , [mɔːr] [laɪk] [əˈmerɪkə] , [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [steɪts] .
The coloured domestic , more like America , was still not of the “ States .
这 有色 国内的 , 更多的 喜欢 美国 , 曾是 仍然 不是 的 这 “ 各州 :

有色人种的国内, 更像美国, 仍然不属于“美国”。

” [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
” Smaller and more delicate features , with a peculiar sparkle of the eye ,
” 较小的 和 更多的 精美的 特征 , 和 一个 奇特 火花 的 这 眼睛 ,
“五官更小巧精致, 眼神中闪烁着独特的光芒,

[ˈtɔʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [ˈɔːrɪdʒɪn] — [ə; eɪ] [ˈniːɡres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
told of a West Indian origin — a negress for her mother , with a white
讲述 的 一个 西方 印度 起源 — 一个 黑人女性 为了 她 母亲 , 和 一个 白色的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

讲述了她西印度群岛血统的故事——她的母亲是黑人, 父亲是白人。

[pərˈhæps] [ˈfrentʃmən] [ɔːr][ˈspænjərd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
perhaps Frenchman or Spaniard , for her father .
也许 法国人 或者 西班牙人 , 为了 她 父亲 :

或许是法国人或西班牙人, 因为她父亲是法国人或西班牙人。

[ˈeni] [ˈdaʊts] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˌnæʃəˈnæləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdiːspeld] [baɪ]
Any doubts about the gentleman's nationality would have been dispelled by
任何 疑虑 关于 这 绅士的 国籍 会 有 到过 驱散 经过
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbriːf] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ðæt] [suːn] [ˈæftər] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]
listening to a brief dialogue that soon after occurred between him and a
聆听 到 一个 简短的 对话 那 很快 后 发生 之间 他 和 一个
[fɔːrθ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
fourth personage who appeared upon the scene .
第四 人士 WHO 出现 之上 这 场景 :

如果听听这位先生与随后出现的第四个人之间的一段简短对话, 任何关于他国籍的疑虑都会消除。

[ðɪs] [ˈlæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ˈdɑːrk][ˈkoʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] , [ðə; ði][ˈkoʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈflæp] -
This last was a young fellow in dark coat and trousers , the coat having flap -
这 最后的 曾是 一个 年轻的 同伴 在 黑暗的 外套 和 裤子 , 这 外套 拥有 瓣膜 -
[ˈpɔːkəts] [ˌaʊtˈsaɪd] .
pockets outside :
口袋 外部 :

最后这位是一位身穿深色外套和裤子的年轻人, 外套外侧有翻盖口袋。

[ðə; ði] [stai] [bɪ'təʊkənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] — [meɪd] ['fɜ:rðər] ['mænɪfest] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['leðərn]
The style betokened him a servant — made further manifest by the black leathern
这 风格 标记 他 一个 仆人 — 制成 更远 显现 经过 这 黑色的 皮革
[kɑ:'keɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] .
cockade upon his hat .
帽徽 之上 他的 帽子 :
他的穿着打扮表明他是一名仆人——帽子上的黑色皮质帽徽更印证了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
He had just come from below .
他 有 只是 来 从 以下 :
他刚从下面上来。

['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [sə'lu:t] , [hi:; hi]
Stepping up to the gentleman , and giving the unmistakable salute , he
步进 向上 到 这 绅士 , 和 给予 这 毋庸置疑 礼炮 , 他
[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['mæstəz] [neɪm] :
pronounced his master's name :
发音 他的 硕士学位 姓名 :
他走到那位先生面前,行了个标准的军礼,然后念出了主人的名字:

“ [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ! ”
“ **Sir George !** ”
“ 先生 乔治 ! ”
“ 什么事, 弗里曼? ”

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , ['fri:mən] ? ”
“ **What is it , Freeman ?** ”
“ 什么 是 它 , 弗里曼 ? ”
“ 什么事, 弗里曼? ”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['stəʊɪŋ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [bɪ'twi:n] [deks] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ;
“ **They are stowing the luggage between decks , Sir George ;**
“ 他们 是 存放 这 行李 之间 甲板 , 先生 乔治 ;
“他们正在甲板之间存放行李, 乔治爵士;

[ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['pi:sɪz] [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [wɪfɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and want to know what pieces your excellency wishes to be kept for the
和 想 到 知道 什么 件 你的 阁下 愿望 到 是 保留 为了 这
[steɪt] - [ru:mz; rɒmz] .
state - rooms .
状态 - 房间 :
我想知道阁下希望哪些家具摆放在客舱里。

[aɪv] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [bæg][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [pɔ:rt'mæntəʊ] ,
I've put aside the black bag and the yellow portmanteau ,
我已经 放 旁边 这 黑色的 包 和 这 黄色的 合成词 ,
我把黑色包和黄色旅行箱放在一边了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['blæntʃɪz] [θɪŋz] .
and the large one with Miss Blanche's things .
和 这 大的 一 和 错过 布兰奇的 事物 :
还有那个装着布兰奇小姐东西的大箱子。

[ðə; ði] ['bʊlək] [trʌŋk] ?
The bullock trunk ?
这 犏 树干 ?
牛的躯干?

[ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ] [bɪ'loʊ] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ? ”
Is it to go below , Sir George ? ”
是 它 到 去 以下 , 先生 乔治 ? ”
乔治爵士, 是要下去吗?

“ [waɪ] , [jes] — [noʊ] .
“ **Why** , **yes** — **no** .
“ 为什么 , 是的 — 不 .

“为什么，是——不。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɔːðər] !
What a bother !
什么 一个 打扰 !

真麻烦！

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [maɪ'self] .
I must go down myself .
我 必须 去 向下 我 .

我必须亲自下去。

[sə'baɪnə, -'biː-] !
Sabina !
萨比娜 !

萨宾娜！

[kiːp] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
keep close by the child .
保持 关闭 经过 这 孩子 .

时刻照看好孩子。

[hɪr] , ['blɑːnʃ] !
Here , Blanche !
这里 , 布兰奇 !

布兰奇，给你！

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ə'pɑːn] [ðɪs] [keɪn] [siːt] ; [ænd; ənd][sə'baɪnə, -'biː-] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['oʊvər]
you can sit upon this cane seat ; and Sabina will hold the umbrella over
你 能 坐 之上 这 甘蔗 座位 ; 和 萨比娜 将要 抓住 这 伞 超过
[juː; jʊ] .
you :
你 .

你可以坐在这个藤椅上；萨比娜会为你撑伞。

[dəʊnt] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Don't move away from here till I come back .
不 移动 离开 从 这里 直到 我 来 后退 .

在我回来之前，别离开这里。

“ [sɜːrɪ] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ker] [meɪ] [biː; bi] [ʌndər'stʊd] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz]
“ **Sir George's assiduous care may be understood , by saying that Blanche was**
“ 先生 乔治的 刻苦 关心 可能 是 理解 , 经过 说 那 布兰奇 曾是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] .
his daughter — his only child .
他的 女儿 — 他的 仅有的 孩子 .

“乔治爵士对布兰奇的悉心照料，可以从布兰奇是他的女儿——他唯一的孩子——这件事来理解。”

['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['bæləstər] - [reɪl] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bɔːŋ] [aɪ 'tiː] ; [hiː; hi]
Laying hold of the brass baluster - rail , and sliding his hand along it ; he
躺下 抓住 的 这 黄铜 栏杆 - 轨 , 和 滑动 他的 手 沿着 它 ; 他
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] ,
descended the stair ,
下降 这 楼梯 ,

他抓住黄铜栏杆，沿着栏杆滑下楼梯。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈfri:mən] .
followed by Freeman .
随后 经过 弗里曼 .

其次是弗里曼。

[ˈblɑ:nʃ] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [də'rektɪd] ;
Blanche sat down as directed ;
布兰奇 卫星 向下 作为 指导 ;

布兰奇按照指示坐了下来；

[ðə; ði][muˈlɑ:tʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [sɪlk] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
the mulatto opening a light silk umbrella and holding it over her head .
这 混血儿 开幕 一个 光 丝绸 伞 和 保持 它 超过 她 头 .

这位混血女子打开一把轻薄的丝绸伞，举过头顶。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈreɪnɪŋ] ; [ˈoʊnli][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
It was not raining ; only to protect her from the sun .
它 曾是 不是 下雨 ; 仅有的 到 保护 她 从 这 太阳 .

当时并没有下雨，只是为了给她遮挡阳光。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈblɑ:nʃ] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] .
Looking at Blanche , one could not wonder at Sir George being so particular .
寻找 在 布兰奇 , 一 可以 不是 想知道 在 先生 乔治 存在 所以 特别的 .

看着布兰奇，就不难理解乔治爵士为何如此挑剔了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃi:ldɪd] .
She was a thing to be shielded .
她 曾是 一个 事物 到 是 屏蔽 .

她是一个需要被保护的對象。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [helθ] , [ɔ:r][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈfrædʒ(ə)] .
Not that she appeared of delicate health , or in any way fragile .
不是 那 她 出现 的 精美的 健康 , 或者 在 任何 方式 脆弱的 .

倒不是说她身体虚弱，或者有什么不健康的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [hɜ:r; həɹ][fɔ:rm] [ʃʊd] [streŋθ] [ænd; ənd][roʊˈtʌndəti] [ʌnˈju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl]
On the contrary , her form showed strength and rotundity unusual for a girl
在 这 相反 , 她 形式 显示 力量 和 圆润 异常 为了 一个 女孩

[ʌv; əv] [θɜ:ˈrʃi:n] .
of thirteen .
的 十三 .

相反，她的体态展现出十三岁女孩不常见的强壮和丰满。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] [,aɪ ˈti:] .
She was but little over it .
她 曾是 但 小的 超过 它 .

她还没完全释怀。

[pər'hæps][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [kəm'plekʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
Perhaps it was her complexion he was thinking of .
也许 它 曾是 她 肤色 他 曾是 思维 的 .

或许他想到的是她的肤色。

[,aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈpɪrd] [tu:] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
It certainly appeared too precious to be exposed to the sun .
它 当然 出现 也 宝贵的 到 是 裸露 到 这 太阳 .

它看起来太珍贵了，不应该暴露在阳光下。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈsʌmwɛr] [pleɪd] [ə'pɑ:n] , [wɪ'dəʊt] [ˈspɔɪlɪŋ] [,aɪ ˈti:] .
And yet the sun had somewhere played upon , without spoiling it .
和 然而 这 太阳 有 某处 玩 之上 , 没有 破坏 它 .

然而，阳光却在某个地方洒下，没有破坏它。

[ˈræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [ɛmˈbraʊnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bluːm] [ɪnˈrɪtʃɪz] [ðə; ði]
Rather was it improved by the slight embrowning , as the bloom enriches the
相当 曾是 它 改进 经过 这 轻微 褐变 , 作为 这 盛开 丰富 这
[skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæprɪkɑːt; ˈeɪprɪkɑːt] .
skin of the apricot :
皮肤 的 这 杏 :
反而因为略微褐变而变得更美味，因为杏皮上的白霜使其更加诱人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He seemed to have left some of his rays amidst the tresses of her
他 似乎 到 有 左边 一些 的 他的 射线 在.....之中 这 头发 的 她
[her] ,
hair ,
头发 ,
他似乎在她发丝间留下了一些光芒。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [faɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡlɔːrɪəs] [biːmz] .
causing them to shine like his own glorious beams .
导致 他们 到 闪耀 喜欢 他的 自己的 辉煌 光束 :
使他们如同他自身荣耀的光辉般闪耀。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
She remained upon the seat where her father had left her .
她 剩余 之上 这 座位 在哪里 她 父亲 有 左边 她 :
她仍然坐在父亲离开时留下的座位上。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ʃɔːz] ,
The position gave her a fine view of the bay and its beautiful shores ,
这 位置 给予 她 一个 美好的 看法 的 这 湾 和 它是 美丽的 海岸 ,
从这个位置她可以饱览海湾及其美丽海岸线的景色。

[ʌv; əv] [ˈstætən] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈvɪləz] , [ˌpɪktʃəˈreskli] [pleɪst] [əˈmɪdst] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ˈemərəld]
of Staten Island and its villas , picturesquely placed amidst groves of emerald
的 斯塔滕岛 岛 和 它是 别墅 , 风景如画 放置 在.....之中 小树林 的 翠
[ɡriːn] .
green .
绿色的 :
斯塔滕岛及其别墅，风景如画地坐落在翠绿的树林中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪˈðəʊt] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðəm; ðəm] .
But she saw , without observing them .
但 她 锯 , 没有 观察 他们 :
但她却在不观察他们的情况下看到了。

[ðə; ði] [ʃɪps] , [tuː] , [swept] [pæst] [ʌnəbˈzɜːrɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] ; [ˈevriθɪŋ] ,
The ships , too , swept past unobserved by her ; everything ,
这 船舶 , 也 , 扫荡 过去的 未被观察到的 经过 她 ; 一切 ,
船只也从她眼前呼啸而过；一切，
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ɪˈmiːdiətli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] .
even the objects immediately around her upon the deck of the steamer .
甚至 这 对象 立即地 大约 她 之上 这 甲板 的 这 汽船 :
甚至包括她周围的轮船甲板上的物体。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊnli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌn] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [ˈsterweɪ] — [wer] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər]
Her eyes only turned toward one point — the stairway — where people were
她 眼睛 仅有的 转向 朝向 — 观点 — 这 楼梯 — 在哪里 人们 是
[əˈsendɪŋ] ,
ascending ,
上升 ,
她的目光只落在一个地方——楼梯上——人们正沿着楼梯向上走。

[ænd; ənd] [wɜr] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .
and where her father had gone down .
和 在哪里 她 父亲 有 已消失 向下 .

还有她父亲坠落的地方。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [wei] , [ʃi:; jɪ][sæt][ˈsaɪlənt] , [ðoo] [nɑ:t] [æbˈstræktɪd] .
And looking that way , she sat silent , though not abstracted .
和 寻找 那 方式 , 她 卫星 沉默的 , 尽管 不是 摘要 .

她那样看着前方，静静地坐着，但并没有心不在焉。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈwɒtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
She was apparently watching for some one to come up .
她 曾是 显然 观看 为了 一些 一 到 来 向上 .

她显然是在观察有没有人走过来。

[ˈmɪs] [ˈblɑ:nʃ] , " [sed] [ðə; ði][muˈlɑ:toʊ] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , " [ju:; jʊ][noʊ] [ni:d] [lʊk] ,
" Miss Blanche , " said the mulatto , observing this , " you no need look ,
" 错过 布兰奇 , " 说 这 混血儿 , 观察 这 , " 你 不 需要 看 ,

“布兰奇小姐,”混血儿说道，一边观察着这一切，“您不必看，

[ju:; jʊ][ˈfeɪdər][nɑ:t] [bæk] [fɔ:r; fər] [lɔ:nʃ] [taɪm] [jet] .
you fader not back for long time yet .
你 淡入淡出 不是 后退 为了 长的 时间 然而 .

你还没有完全恢复正常。

[ˈdoʊn][ju:; jʊ] - [ˈmembər] [ɪn][dæt] [wes] - [ˈɪndi] [ˈsti:mər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [dem] [ˈbæɡɪdʒɪz]
Doan you ' member in dat Wes ' Indy steamer how much trouble dem baggages
杜安 你 - 成员 在 数据 韦斯 - 印第安纳波利斯 汽船 如何 很多 麻烦 民主 行李

[bi:; bi] ?

be ?
是 ?

你还记得韦斯·印第安纳波利斯号上的那些行李有多麻烦吗？

[aɪ ˈti:] [teɪk] [di:] [ˈgʌvərnər] [ɡreɪt] [waɪl] [sɔ:rt] - [ɪm] . "
It take de governor great while sort ' em . "
它 拿 德 州长 伟大的 尽管 种类 - 呢 . "

州长花了很长时间才把它们整理好。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðər] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [stɪl] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz]
" I'm not looking for father , " responded the child , still keeping her eyes
" 我是 不是 寻找 为了 父亲 , " 回应 这 孩子 , 仍然 保持 她 眼睛

[ˈstɜ:rnwərd] .
sternward .
船尾 .

“我不是在找爸爸,”孩子回答道，眼睛仍然严肃地盯着前方。

" [hu:] [den] ?
" Who den ?
" WHO 丹 ?

“谁？”

[ju:; jʊ][ben] [tɪŋkɪn] -
You ben tinkin ' -
你 本 叮当 -

你一直在思考

- [baʊt] [ˈsʌmbɑ:di] . "
' bout somebody . "
- 回合 某人 . "

关于某人。”

“ [jes] , [ˈsæbi] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **Yes , Sabby , I'm thinking of him** .
“ 是的 , 萨比 , 我是 思维 的 他 .
“ 是的, 萨比, 我在想他。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] [wen] [nɪr] .
I want to see how he looks when near .
我 想 到 看 如何 他 看起来 什么时候 靠近 .
我想看看他靠近时的样子。

[ˈʊrli] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ? “
Surely he will come up here ? “
一定 他 将要 来 向上 这里 ? “
他一定会上来吧?

“ [hɪm; ɪm] !
“ **Him** !
“ 他 !
“他!

[hu:] [ju:; jʊ] - [pi:k] -
Who you ' peak ' !
WHO 你 - 顶峰 -
你“达到巅峰”的人是谁?

- [baʊt] , [mɪs] [ˈblɑ:nʃ] ?
' bout , Miss Blanche ?
- 回合 , 错过 布兰奇 ?
关于布兰奇小姐的事?

[di:] [ɔb][ðə; ði] [ʃɪp] ? “
De cap'in ob the ship ? “
德 船长 奥布 这 船 ? “
船长在船上吗?

“ [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !
“ **Captain of the ship** !
“ 队长 的 这 船 !
“船长! ”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !
哦, 不, 不!

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌp][ðer; ðər] .
That's the captain up there .
那就是 这 队长 向上 那里 .
上面那个就是船长。

[ˈpɑ:pə][təʊld][em ˈi:][soʊ] .
Papa told me so .
爸爸 讲述 我 所以 .
爸爸是这么告诉我的。

[hu:] [ˈkerz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][æen; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Who cares to look at an old fellow like that ?
WHO 关心 到 看 在 一个 老的 同伴 喜欢 那 ?
谁会愿意去看一个老头子那样?

“ [waɪ] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈskɪpər] [ˈʃænən] , [siːn] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] “
“ **While speaking , she had pointed to Skipper Shannon , seen pacing upon the** ”
“ 尽管 请讲 , 她 有 尖 到 船长 香农 , 已见 踱步 之上 这 ”
[brɪdʒ] . “
bridge . “
桥 . “

“说话间，她指着在‘桥’上踱步的船长香农。”

“ [den] [huː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [pərˈplekst] [səˈbainə, -ˈbiː-] .
“ **Den who you mean ?** ” **asked the perplexed Sabina** .
“ 丹 WHO 你 意思是 ? ” 问 这 困惑 萨比娜 .

“丹，你指的是谁？”困惑的萨宾娜问道。

“ [oʊ] , [ˈsæbi] ! [ʊr] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] . ” “
“ **Oh , Sabby ! sure you might know** . ” “
“ 哦 , 萨比 ! 当然 你 可能 知道 . ” “

“哦，萨比！你肯定知道。”

- [diːd] [ˈsæbi] [ˈdoʊn] [noʊ] . “
! **Deed Sabby doan know** . “
- 契据 萨比 杜安 知道 . ”

“Deed Sabby 不知道。”

“ [wel] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tʃɪrd] [soʊ] .
“ **Well , that gentleman the people cheered so** .
“ 出色地 , 那 绅士 这 人们 欢呼 所以 .

“嗯，那位先生受到了大家的热烈欢呼。”

[ə; eɪ][mæn][təʊld][ˈpaːpə] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A man told papa they were all there to take leave of him .
一个 男人 讲述 爸爸 他们 是 全部 那里 到 拿 离开 的 他 .

一个男人告诉爸爸，他们都是来送他离开的。

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] ?
Didn't they take leave of him in an odd way ?
没有 他们 拿 离开 的 他 在 一个 奇怪的 方式 ?

他们送他离开的方式是不是很奇怪？

[waɪ] , [ðə; ði][men][ɪn][bɪg] [biədʒ] [ˈæktʃuəli] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Why , the men in big beards actually kissed him .
为什么 , 这 男人 在 大的 胡须 实际上 亲吻 他 .

为什么？那些留着大胡子的男人竟然吻了他。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
I saw them kiss him .
我 锯 他们 吻 他 .

我看见他们吻他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] !
And the young girls !
和 这 年轻的 女孩们 !

还有那些年轻女孩！

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈsæbi] .
you saw what they did , Sabby .
你 锯 什么 他们 做过 , 萨比 .

萨比，你看到了他们做了什么。

[ðoʊz] [ˈgɜːlz] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈfɔːrwərd] . “
Those girls appear to be very forward . “
那些 女孩们 出现 到 是 非常 向前 . ”

这些女孩看起来很主动。

“ [deɪ] [wɔːr] - [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] [træʃ] — [dem] [waɪt] [gælz] . ”
“ **Dey war ' nothin ' but trash — dem white gals .** ”
“ 戴伊 战争 - 什么也没有 - 但 垃圾 — 民主 白色的 女孩们 . ”

“她们打仗的都是些垃圾——那些白人姑娘。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ?
“ **But the gentleman ?**
“ 但 这 绅士 ?

“但是那位先生呢？ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
I wonder who he is ?
我 想知道 WHO 他 是 ?

我想知道他是谁？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [prɪns] ?
Do you think it's a prince ?
做 你 思考 它是 一个 王子 ?

你觉得他是王子吗？

“ [ðə; ði] [ɪntəˈrɑːgətəri] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmembərəns] .
“ **The interrogatory was suggested by a remembrance .**
“ 这 质询 曾是 建议 经过 一个 纪念 .

“该询问源于一段回忆。”

[ˈoʊnli] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [siːn] .
Only once in her life before had the child witnessed a similar scene .
仅有的 一次 在 她 生活 前 有 这 孩子 目击者 一个 相似的 场景 .

此前，这名孩子只见过一次类似的场景。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspekteɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ]
Looking out of a window in London , she had been spectator to the passage
寻找 出去 的 一个 窗户 在 伦敦 , 她 有 到过 旁观者 到 这 通道
[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
of a prince .
的 一个 王子 .

她站在伦敦的窗前，曾目睹一位王子经过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [həˈrɑː] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd]
She had heard the hurrahs , and seen the waving of hats and
她 有 听到 这 万岁 , 和 已见 这 挥手 的 帽子 和
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
handkerchiefs .
手帕 .

她听到了欢呼声，看到了挥舞的帽子和手帕。

[əˈlaɪk] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈpæʃ(ə)n] — [les] [truː] [ɪnˈθuːziæzəm] .
Alike , though with perhaps a little less passion — less true enthusiasm .
相似 , 尽管 和 也许 一个 小的 较少的 热情 — 较少的 真的 热情 .

类似，但或许少了些激情——少了些真正的热情。

[saɪns] [ðen] ,
Since then ,
自从 然后 ,

自那以后，

[ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [laɪf] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ænˈtɪliːz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
living a tranquil life in one of the Lesser Antilles — of which her father
活的 一个 宁静 生活 在 一 的 这 较小的 安的列斯群岛 — 的 哪个 她 父亲
[wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnər] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [kraʊdz] ,
was governor — she had seen little of crowds ,
曾是 州长 — 她 有 已见 小的 的 人群 ,

她生活在小安的列斯群岛之一，过着平静的生活——她的父亲是那里的总督——所以她很少见到熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'semblɪdʒz] [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] [left] [br'haɪnd] .
and less of such excited assemblages as that just left behind .

和 较少的 的 这样的 兴奋的 组合 作为 那 只是 左边 在后面 .

而像刚才那样令人兴奋的集会则越来越少了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .
It was not strange she should recall the procession of the prince .

它 曾是 不是 奇怪的 她 应该 记起 这 游行 的 这 王子 .

她能回忆起王子的游行队伍并不奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [daɪə'metrɪkli] [ˈɑ:pəzɪt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] ['æktʃu,eɪtɪd] [ðə; ði] [tu:]
And yet how diametrically opposite were the sentiments that actuated the two

和 然而 如何 径直地 对面的 是 这 情感 那 驱动 这 二

[si:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spekteɪtər] !
scenes of which she had been spectator !

场景 的 哪个 她 有 到过 旁观者 !

然而，她所旁观的两场戏所引发的情感却截然相反！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['wʊmən] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] — [nu:] [ðə; ði]
So much that even the West Indian woman — the child of a slave — knew the

所以 很多 那 甚至 这 西方 印度 女士 — 这 孩子 的 一个 奴隶 — 知道 这

['dɪfrəns] .
difference .

不同之处 .

甚至连西印度群岛的妇女——奴隶的女儿——都知道其中的区别。

“ [prɪns] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [sə'bainə, -'bi:-] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [tɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ðæt]
“ Prince ! ” responded Sabina , with a disdainful toss of the head , that

“ 王子 ! ” 回应 萨比娜 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的 这 头 , 那

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['bɪɪəl] “ ['beɪdɪən] . ”
proclaimed her a loyal “ Badian . ”

宣布 她 一个 忠诚 “ 巴迪安 ” .

“王子！”萨比娜不屑地甩了甩头，以此表明自己是忠诚的“巴迪安人”。

“ [prɪns] [ɪn] [dɪs] - ['mɛrɪkə] ['kʌntri] ! ”
“ Prince in dis ' Merica country ! ”

“ 王子 在 迪斯 - 美国 国家 ! ”

“这片美国土地上的王子！ ”

[di:rz] [noʊ] [zɪç] [tɪŋ] .
Dere's no sich ting .

德雷的 不 sich ting .

没有这种事。

[dæt] ['felər] [deɪ] [mɛrk] [soʊ] [mʌtʃ] [mʌs] - [baʊt] , [hi:; hi] ['oʊnli] [ə; eɪ] - ['pʌblɪkən] . “
Dat fella dey make so much muss ' bout , he only a ' publican . ”

数据 伙计 戴 制作 所以 很多 混乱 - 回合 , 他 仅有的 一个 - 酒馆老板 . ”

他们大惊小怪的那家伙，其实只是个“酒馆老板”。

“ [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ? ”

“ A publican ? ”

“ 一个 酒馆老板 ? ”

“酒馆老板？ ”

“ [jes] , ['mɪsi] . ”

“ Yes , missy . ”

“ 是的 , 米西 . ”

“是的，小姐。”

[ju:; jʊ] [dem] [hɪr] [ʃaʊt] , - ['vi:v] [di:] [pʊ'bli:k] !

You dem hear shout , ' Vive de publique !

你 民主 听到 喊 , - 活力 德 公共 !

你会听到喊声：“公共万岁！ ”

- [deɪ] [ɔ:l] - ['pʌblɪkən] [ɪn][dis][ju'hɑ:t] [steɪts] .
' **Dey all ' publicans in dis Unite States** .
- 戴伊 全部 - 酒馆老板 在 迪斯 团结 各州 .

'他们都是美国的“酒馆老板”。

" [ðə; ði] ['gʌvə-nə-z] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [nɑ:n'plʌst] ; [ʃi:; ji] [nu:] [wʌt] ['pʌblɪkən] [wɜ:r; wər] .
" **The governor's daughter was nonplussed ; she knew what publicans were** .
" 这 州长的 女儿 曾是 不知所措 ; 她 知道 什么 酒馆老板 是 .

“州长的女儿一脸茫然；她知道酒馆老板是做什么的。”

[ʃi:; ji][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn][ɪn] ['evri] [stri:t] — [ɪn'hæbitɪŋ] [ɪts]
She had lived in London where there is at least one in every street — inhabiting its
她 有 居住地 在 伦敦 在哪里 那里 是 在 至少 一 在 每一个 街道 — 居住 它是
[mʌʊst] [kən'spɪkjʊəs] [haʊs] .
most conspicuous house .
最多 显眼的 房子 .

她曾在伦敦生活过，那里每条街上至少有一家——而且她住在最显眼的房子里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
But a whole nation of them ?
但 一个 所有的 国家 的 他们 ?

但整个国家都是他们呢？

" [ɔ:l] ['pʌblɪkən] !
" **All publicans !**
" 全部 酒馆老板 !

“所有酒馆老板！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" **she exclaimed , in surprise** .
" 她 惊呼 , 在 惊喜 .

她惊讶地惊呼道。

" [kʌm] , ['sæbi] , [jʊə(r)] ['telɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] . " "
" **Come , Sabby , you're telling me a story** . " "
" 来 , 萨比 , 你是 讲述 我 一个 故事 . " "

“来，萨比，你在给我讲故事。”

- [di:d] [noʊ] , [mɪs] ['blɑ:nʃ] .
' **Deed no , Miss Blanche** .
- 契据 不 , 错过 布兰奇 .

“没有契约，布兰奇小姐。”

['sæbi] [tel] [ju:; jʊ][di:] [tru:θ] .
Sabby tell you de truth .
萨比 告诉 你 德 真相 .

萨比会告诉你真相。

[tru:] [æz; əz]['gɒspəl z] , - [wʌn][ʌv; əv] ['dɛsi] - ['mɛrɪkən] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] - ['pʌblɪkən] . "
True as gospels , ebbery one of dese ' Merican people are ' publicans . "
真的 作为 福音书 , - 一 的 这些 - 美国人 人们 是 - 酒馆老板 . "

福音书所言不虚，这些美国人中确实有人是“税吏”。

" [hu:] [drɪŋks] [aɪ 'ti:] [ðen] ? "
" **Who drinks it then ?** "
" WHO 饮料 它 然后 ? "

“那谁喝呢？ ”

" [drɪŋk] [wʌt] ? "
" **Drink what ?** "
" 喝 什么 ? "

“喝什么？ ”

“ [waɪ] , [wʌt] [ðeɪ] [sel] !
“ **Why , what they sell !**
“ 为什么 , 什么 他们 卖 !

“为什么？他们卖的是什么！ ”

[ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn] .
The wine , and the beer , and the gin .
这 葡萄酒 , 和 这 啤酒 , 和 这 杜松子酒 .

葡萄酒、啤酒和杜松子酒。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] — [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [dəʊnt] . “
In London they don't have anything else — the publicans don't . ”
在 伦敦 他们 不 有 任何事物 别的 — 这 酒馆老板 不 . ”

在伦敦，他们别无选择——酒吧老板们别无选择。”

“ [oʊ] ! [naʊ] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] , ['mɪsɪ] .
“ **Oh ! now I comprehend you , missy .**
“ 哦 ! 现在 我 理解 你 , 米西 .

“哦！现在我明白你的意思了，小姐。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][noʊ][em 'iː] - , ['tʃɪli] .
I see you no me unerstan ' , chile .
我 看 你 不 我 - , 智利 .

我觉得你根本不理解我，孩子。

[aɪ][noʊ] [miːn] [dæt][sɔːrt][æz; əz] [sel] [diː] [drɪŋk] .
I no mean dat sort as sell de drink .
我 不 意思是 数据 种类 作为 卖 德 喝 .

我不是指那种卖饮料的方式。

['tɒtəli] ['dɪfrənt] - .
Totally different aldegidder .
完全 不同的 - .

完全不同的aldegidder。

[dɪr] [eɪ 'em] [ri'pʌblɪkənz] [æz; əz]['doʊn] [bɪ'liːv] [ɪn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]
Dere am republicans as doan believe in kings and kweens — not even in our
德雷 是 共和党人 作为 杜安 相信 在 国王 和 女王们 — 不是 甚至 在 我们的

[ɡʊd] [vɪk'tɔːri] .
good Victorie .
好的 维多利亚 .

共和党人既不相信国王也不相信女王——甚至不相信我们美好的胜利。

[deɪ] [bɪ'liːv] ['oʊnli][ɪn][diː] ['kɑːmən] ['piːp(ə)] [dæts][bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] . “
Dey believe only in de common people dat's bad and wicked . ”
戴伊 相信 仅有的 在 德 常见的 人们 数据 坏的 和 邪恶 . ”

他们只相信那些邪恶的普通人。

“ [stʌf] , ['sæbi] !
“ **Stuff , Sabby !**
“ 东西 , 萨比 !

“东西，萨比！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
I'm sure you must be mistaken .
我是 当然 你 必须 是 错误 .

我确信你一定是弄错了。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn]['ɪznt] ['wɪkɪd] .
That young man isn't wicked .
那 年轻的 男人 不是 邪恶 .

那个年轻人并不坏。

[æ̣t; ət] [li:st] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðei] [br'li:v] [ɪn][him; ɪm] .
At least he doesn't look so ; and they believe in him .
在 至少 他 不 看 所以 ; 和 他们 相信 在 他 .

至少他看起来不像；而且他们也相信他。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ðei] [ɔ:l] [ˈɑ:nə̣d] [him; ɪm] ;
You saw how they all honoured him ;
你 锯 如何 他们 全部 荣幸 他 ;

你看到了他们是如何尊敬他的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪˈti:] [dʌz] [si:m] [boʊld][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz][tu:; tə][hæ̣v; hə̣v] [kɪst] [him; ɪm] ,
and though it does seem bold for those girls to have kissed him ,
和 尽管 它 做 似乎 大胆的 为了 那些 女孩们 到 有 亲吻 他 ,

虽然那些女孩亲吻他似乎很大胆，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæ̣v; hə̣v] [dʌn] [soʊ][maɪˈself] .
I think I would have done so myself .
我 思考 我 会 有 完毕 所以 我 .

我想我也会这么做。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [praʊd] , [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [soʊ] [gʊd] !
He looked so proud , so beautiful , so good !
他 看起来 所以 自豪的 , 所以 美丽的 , 所以 好的 !

他看起来那么骄傲，那么帅气，那么优秀！

[ˈhi:z] [ten] [taɪmz] [ˈprɪti:ə̣] [ðæ̣n; ðən][ðə; ði] [prɪns] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ˈlʌndən] .
He's ten times prettier than the prince I saw in London .
他是 十 时代 更漂亮 比 这 王子 我 锯 在 伦敦 .

他比我在伦敦见到的王子帅十倍。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ! “
That he is ! ”
那 他 是 ! ”

没错，就是他！

“ [hʌʃ] [ʌp] , [ˈtʃɪli] !
” **Hush up , chile !**
” 嘘 向上 , 智利 !

“闭嘴，小鬼！”

[ˈdoʊn] [let] [jʊr; jər][ˈfeɪdər] , [di:] [ˈrɔɪəl] - , [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [dæt] [wei] .
Doan let your fader , de royal gov'nor , hear you talk dat way .
杜安 让 你的 淡入淡出 , 德 皇家 - , 听到 你 讲话 数据 方式 .

别让你父亲，也就是皇家总督，听到你那样说话。

[hi:; hi] [bu:n] - [bi:; bi][ˈæ̣ŋgri] .
He boun ' be angry .
他 奖励 - 是 生气的 .

他肯定会生气。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ˈdoʊn] [ˈfeɪvər] [dem] - [ˈpʌblɪkən] , [ænd; ənd] [woʊn] [laɪk] [ju:; jʊ] [preɪz] - [ɪm] .
I know he doan favour dem ' publicans , and woan like you praise ' em .
我 知道 他 杜安 偏爱 民主 - 酒馆老板 , 和 woan 喜欢 你 称赞 - 呃 .

我知道他不喜欢那些共和党人，却像你一样赞扬他们。

[hi:; hi] [heit] - [ɪm] [laɪk] [pɪsən] [sneɪk] .
He hate ' em like pisen snake .
他 恨 - 呃 喜欢 皮森 蛇 .

他恨他们就像恨毒蛇一样。

” [ˈblɑ:nʃ] [meɪd] [noʊ][rɪˈdʒɔɪndər] .
” **Blanche made no rejoinder .**
” 布兰奇 制成 不 回复 .

布兰奇没有反驳。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] [ˈkɔː(ə)n] .
She had not even listened to the sage caution .
她 有 不是 甚至 听着 到 这 圣人 警告 .

她甚至没有听从那位智者的告诫。

[hɜːr; hər] [ɪrʒ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv][səˈbaɪnə, -ˈbiː-][æet; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
Her ears had become closed to the speeches of Sabina at sight of
她 耳朵 有 变得 关闭 到 这 演讲 的 萨比娜 在 视线 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æet; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ster] .
a man who was at that moment ascending the stair .
一个 男人 WHO 曾是 在 那 片刻 上升 这 楼梯 .

一看到一个男人正走上楼梯，她就对萨比娜的讲话充耳不闻了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈbaʊt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] .
It was he about whom they had been conversing .
它 曾是 他 关于 谁 他们 有 到过 对话 .

他们谈论的正是他。

[wʌns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz]
Once upon the deck he took his stand close to the spot where the child was
一次 之上 这 甲板 他 采取 他的 站立 关闭 到 这 点 在哪里 这 孩子 曾是
[ˈsiːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

他登上甲板，站在孩子坐的地方附近。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] .
looking back up the bay .
寻找 后退 向上 这 湾 .

回头望向海湾。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]
As his face was slightly turned from her , she had a fair chance of
作为 他的 脸 曾是 轻微地 转向 从 她 , 她 有 一个 公平的 机会 的
[ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
scrutinising him ,
仔细审查 他 ,

由于他的脸微微侧向一边，她有充分的机会仔细打量他。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtektɪd] .
without being detected .
没有 存在 检测到 .

未被察觉。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˈskruːtəni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And she made this scrutiny with the ardent curiosity of a child .
和 她 制成 这 审查 和 这 热心 好奇心 的 一个 孩子 .

她以孩子般炽热的好奇心进行了仔细的审视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] .
He was not alone .
他 曾是 不是 独自的 .

他并非孤身一人。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
By his side was the man she had seen along with him in the carriage .
经过 他的 边 曾是 这 男人 她 有 已见 沿着 和 他 在 这 运输 .

他身边站着的就是她在马车里看到的那个人和他一起乘坐的马车。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['grɪzli]
But she had no eyes for the middle-aged gentleman with huge grizzly
但 她 有 不 眼睛 为了 这 中间 - 老年人 绅士 和 巨大的 灰熊

...

moustachios .
胡须

...

但她对那位留着浓密灰白胡须的中年绅士毫无兴趣。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huːz] [hænd] [ðoʊz] [gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][klæsp][ænd; ənd] [kɪs]
Only for him , whose hand those girls had been so eager to clasp and kiss
仅有的 为了 他 , 谁 手 那些 女孩们 有 到过 所以 渴望的 到 搭扣 和 吻

...

...

...

只对他而言，那些女孩们曾如此渴望握住并亲吻他的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['skæniŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
And she sat scanning him , with strange , wondering eyes ,
和 她 卫星 扫描 他 , 和 奇怪的 , 好奇 眼睛 ,

...

...

她坐在那里，用一种陌生而疑惑的眼神打量着他。

[æz; əz][ðə; ði][ziˈneɪdə, -nai-] [dʌv] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪniŋ] [kən'strɪktər] .
as the Zenaida dove looks upon the shining constrictor .
作为 这 泽奈达 鸽子 看起来 之上 这 灼灼 收缩

...

就像泽奈达鸽凝视着闪亮的蟒蛇一样。

['skæniŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][səˈbaɪnə, -'biː-] ,
Scanning him from head to foot , heedless of the speeches of Sabina ,
扫描 他 从 头 到 脚 , 鲁莽 的 这 演讲 的 萨比娜 ,

...

他上下打量着他，对萨比娜的话置若罔闻。

[huːz] [west] ['ɪndiən] [ɪk'spiəriəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whose West Indian experience must have made her acquainted with the
谁 西方 印度 经验 必须 有 制成 她 熟人 和 这

[fæsiˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .
fascination of the serpent .
魅力 的 这 蛇

...

她在西印度群岛的经历一定让她领略到了蛇的魅力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [krɒːst] [ɪts]
It was but the wonder of a child for something that has crossed its
它 曾是 但 这 想知道 的 一个 孩子 为了 某物 那 有 交叉 它是

[træk] — ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][æbˈnɔːrm(ə)] — ['grændə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] — [braɪtə] ,
track — something new and abnormal — grander than a toy — brighter ,
追踪 — 某物 新的 和 异常 — 更宏伟 比 一个 玩具 — 更亮 ,

...

那不过是一个孩子对闯入自己视野的事物——某种新奇的、不寻常的事物——的惊奇，它比玩具更宏伟，更明亮。

['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fænsɪ] [kɒːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][teɪlɪz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [ə'lædɪn] .
even , than a fancy called up by the tales of Aladdin .
甚至 , 比 一个 想要 称为 向上 经过 这 故事 的 阿拉丁

...

甚至比阿拉丁故事中唤起的幻想还要强烈。

[tʃæptər] ['twenti] .
Chapter Twenty .
章 二十

...

...

第二十章。

" [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
" The Wondering Eyes .
" 这 好奇 眼睛

...

“好奇的眼睛。”

” [wʌns] [mɔːr] [ˈmeɪnəd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈves(ə)l] ,
“ **Once more Maynard stood upon the deck of a sea - going vessel** ,
” 一次 更多的 梅纳德 站立 之上 这 甲板 的 一个 海 - 去 血管 ,
“梅纳德再次站在一艘远洋轮船的甲板上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [træk] [ˈlenkθənɪŋ] [aʊt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
his eyes bent upon the white seethy track lengthening out behind him .
他的 眼睛 弯曲 之上 这 白色的 - 追踪 延长 出去 在后面 他 .
他的目光紧紧盯着身后不断延伸的白色沸腾的铁轨。

[ɪn] [ɪts] [siː] - [vjuː] [ðə; ði] [ˈempaɪər] [ˈsɪti] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ˈprezəntɪŋ] [ˈskɜːs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
In its sea - view the Empire City is unfortunate , presenting scarce a point worthy of
在 它是 海 - 看法 这 帝国 城市 是 不幸 , 呈现 稀少 一个 观点 值得 的
[ˈbiːɪŋ] [rɪˈmembər] .
being remembered .
存在 记得 .
从海景上看，帝国之城令人惋惜，几乎没有什么值得记住的地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈseɪliənt] [ˈfiːtʃər] [laɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdoʊm] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈpɔːlz] , [ɪn] [ˈlʌndən] ,
There is no salient feature like the great dome of Saint Paul's , in London ,
那里 是 不 显著的 特征 喜欢 这 伟大的 穹顶 的 圣 保罗的 , 在 伦敦 ,
没有哪个地方能像伦敦圣保罗大教堂的大圆顶那样引人注目。

[ðə; ði] [ɑːrk] [diː] [triːˈoʊmf] , [ʌv; əv] [ˈpæris] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [seɪnt] [tʃɑːrlz] [hoʊˈtel] ,
the Arc de Triomphe , of Paris , or even the Saint Charles Hotel ,
这 弧 德 胜利 , 的 巴黎 , 或者 甚至 这 圣 查尔斯 酒店 ,
巴黎凯旋门，或者圣查尔斯酒店，

[æz; əz] [juː; jʊ] [swiːp] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tɜːrn] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [nuː] [ˌɔːˈliənz] .
as you sweep round the English Turn , in sight of New Orleans .
作为 你 扫 圆形的 这 英语 转动 , 在 视线 的 新的 奥尔良 .
当你绕过英国弯道时，新奥尔良就在眼前。

[ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [nuː] [ˌɔːk] [ˈsɪti] , [jʊr; jər] [aɪ] [ˈrests] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːrp] [ˈspaɪəz] ,
In approaching New York City , your eye rests on two or three sharp spires ,
在 接近 新的 约克 城市 , 你的 眼睛 休息 在 二 或者 三 锋利的 尖塔 ,
临近纽约市时，你的目光会落在两三座尖耸的尖塔上。

[mɔːr] [brɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ]
more befitting the architecture of a village church , and a mean - looking
更多的 合适 这 建筑学 的 一个 村庄 教会 , 和 一个 意思是 - 寻找
[ˈkjuːpələ] ,
cupola ,
穹顶 ,
更像是乡村教堂的建筑风格，以及一个看起来很凶悍的穹顶。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ruːf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs][ɔːr] [ˈɡæswɜːrks] !
that may be the roof either of a circus or gasworks !
那 可能 是 这 屋顶 任何一个 的 一个 马戏团 或者 煤气厂 !
那可能是马戏团的屋顶，也可能是煤气厂的屋顶！

[ðə; ði] [moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːrkjələər] [ˈkæəs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɡɑːrdn] [brˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] ;
The most striking object is the curious circular Castle with its garden behind it ;
这 最多 引人注目 目的 是 这 好奇的 圆 城堡 和 它是 花园 在后面 它 ;
最引人注目的是那座奇特的圆形城堡，城堡后面还有一个花园；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [nɪˈɡlektɪd] [kənˈdɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈloʊ]
but this requires a distant view to hide its neglected condition ; and , lying low
但 这 需要 一个 遥远 看法 到 隐藏 它是 被忽视的 状况 ; 和 , 说谎 低的
,
,
,
但这需要远距离观察才能掩盖其被忽视的状况；而且，要保持低调，

[aɪˈti:] [bɪˈkʌmz] [ˈoʊnli][ˈpra:ˌmɪnənt] [wen] [tu:] [nɪr] [tu:; tə][stænd][ˈskru:təni] .
it becomes only prominent when too near to stand scrutiny .
它 变成 仅有的 著名的 什么时候 也 靠近 到 站立 审查 .

只有当它近到经不起仔细观察时，才会变得显眼。

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
In the improvement of this point ,
在 这 改进 的 这 观点 ,

在改进这一点方面，

[nu:] [jɔ:k] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [ðə; ði] [ˈæbɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsi:wərd]
New York has a splendid opportunity to redeem the shabbiness of its seaward
新的 约克 有 一个 灿烂 机会 到 赎回 这 破旧 的 它是 向海
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

纽约迎来了一个绝佳的机会，可以扭转其海滨地区破败不堪的局面。

[aɪˈti:][ɪz] [stɪl] [ˈsɪti] [ˈpra:pərti] , [aɪ] [bɪˈli:v] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] - , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
It is still city property , I believe ; and if it had Haussmart , instead of
它 是 仍然 城市 财产 , 我 相信 ; 和 如果 它 有 - , 反而 的
[ˈhɒfmən] ,
Hoffman ,
霍夫曼 ,

我相信它仍然是市属财产；如果当初是豪斯马特而不是霍夫曼，

[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈmeɪər] ,
for its mayor ,
为了 它是 市长 ,

对于市长来说，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [mənˈhætən] [wʊd] [su:n] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ɪts] [beɪ] [ə; eɪ] [frʌnt] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ðɪs]
the city of Manhattan would soon present to its bay a front worthy of this
这 城市 的 曼哈顿 会 很快 展示 到 它是 湾 一个 正面 值得 的 这
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈestʃuəri] .
noble estuary .
高贵 河口 .

曼哈顿市很快就会向海湾展现出与其壮丽河口相匹配的正面景观。

[tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [daɪˈgreʃn] [əˈpɑ:n] [θi:mz] [ˈsɪvɪk] , [ɪ:kəˈnɒ:mɪk] , [ænd; ənd]
To return from our digression upon themes civic , economic , and
到 返回 从 我们的 题外话 之上 主题 公民 , 经济的 , 和
[ɑ:rkɪˈtektʃərəl] ,
architectural ,
建筑 ,

让我们结束对市政、经济和建筑主题的讨论，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæmbriə] [ˈsti:mər] [fæst] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
to the Cambria steamer fast forging on toward the ocean .
到 这 坎布里亚 汽船 快速地 锻造 在 朝向 这 海洋 .

坎布里亚号汽船正快速驶向大海。

[ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈli:dər] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] ,
The revolutionary leader had no such thoughts as he stood upon her deck ,
这 革命性的 领导者 有 不 这样的 想法 作为 他 站立 之上 她 甲板 ,
[ˈrevəˈlu:ʃənəri] [ˈli:dər] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] ,
革命领袖站在甲板上时，并没有想到这些。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
taking the last look at the city of New York .
采取 这 最后的 看 在 这 城市 的 新的 约克 .

最后回望纽约市。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] ; [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]
His reflections were different ; one of them being , whether it was indeed
他的 反思 是 不同的 ; 一 的 他们 存在 , 无论 它 曾是 的确
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] !
to be his last !
到 是 他的 最后的 !

他的思考方式不同；其中一个问题是，这是否真的是他的最后一次！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][lənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɜːŋ] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] : [ɪts] [ˈpiːp(ə)l]
He was leaving a land he had long lived in , and loved : its people
他 曾是 离开 一个 土地 他 有 长的 居住地 在 , 和 喜爱 : 它是 人们
[ænd; ənd][ɪts] [ɪnstɪˈtʃʊənz] .
and its institutions .
和 它是 机构 .

他即将离开他长期生活和深爱的土地：那里的人民和制度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈperəl] ; [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ˈliːgəlaɪz]
He was proceeding upon an enterprise of great peril ; not as the legalised
他 曾是 进行中 之上 一个 企业 的 伟大的 危险 ; 不是 作为 这 合法化
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

他正在进行一项极其危险的行动；他并非以正规军人的身份，

[huː] [hæz; həz][noʊ] [fɪr] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [seɪv] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
who has no fear before him save death on the battle - field , or a period of
WHO 有 不 害怕 前 他 节省 死亡 在 这 战斗 - 场地 , 或者 一个 时期 的
[ɪmˈprɪznmənt] ;
imprisonment ;
监禁 ;

除了战场上的死亡或监禁之外，他无所畏惧；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] [ænd; ənd][ˈreb(ə); rɪˈbel] , [huː] , [ɪf] [dɪˈfiːtɪd] ,
but as a revolutionist and rebel , who , if defeated ,
但 作为 一个 革命家 和 反叛 , WHO , 如果 战败 ,
[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] [ænd; ənd][ˈreb(ə); rɪˈbel] [huː] , [ɪf] [dɪˈfiːtɪd] ,
but as a revolutionist and rebel , who , if defeated ,
但 作为 一个 革命家 和 反叛 , WHO , 如果 战败 ,

但作为一名革命者和叛乱者，如果战败，

[niːd] [ɪkˈspekt][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhɔːltər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtuːm,ləs] [greɪv] .
need expect no mercy — only a halter and a tombless grave .
需要 预计 不 怜悯 — 仅有的 一个 缰绳 和 一个 无墓 严重 .
[niːd] [ɪkˈspekt][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhɔːltər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtuːm,ləs] [greɪv] .
need expect no mercy — only a halter and a tombless grave .
需要 预计 不 怜悯 — 仅有的 一个 缰绳 和 一个 无墓 严重 .

别指望得到怜悯——只有绞索和一座没有坟墓的坟墓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ˈreb(ə); rɪˈbel][wʌz; wəz] [sɪˈnɑːnɪməs]
It was at a time , however , when the word rebel was synonymous
它 曾是 在 一个 时间 , 然而 , 什么时候 这 单词 反叛 曾是 同义词
[wɪð; wɪθ][ˈpeɪtriət] ;
with patriot ;
和 爱国者 ;

然而，当时“叛逆者”一词几乎等同于“爱国者”；

[brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [dɪsˈgreɪst] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [rɪˈbeljən] — [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ɔːl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈsɪnfl]
before it became disgraced by that great rebellion — the first in all history sinful
前 它 成为 蒙羞的 经过 那 伟大的 叛乱 — 这 第一的 在 全部 历史 罪恶的
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [dʒʌst] [kɔːz] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ɪnˈɡlɔːriəs] .
and without just cause — the first that can be called inglorious .
和 没有 只是 原因 — 这 第一的 那 能 是 称为 不光彩的 .

在它因那场伟大的叛乱而蒙羞之前——这是历史上第一次罪恶且毫无正当理由的叛乱——这是第一次可以称之为不光彩的叛乱。

[ðen] [ðə; ði][tɜ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd]
Then the term was a title to be proud of — the thing itself a sacred
然后 这 学期 曾是 一个 标题 到 是 自豪的 的 — 这 事物 本身 一个 神圣
[ˈdu:ti] ;
duty ;
责任 ;

那时，这个头衔是值得骄傲的——而这个头衔本身就是一项神圣的职责；

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [lʊkt] [bɪˈfʊ:r] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [fɪr] , [ænd; ənd]
and inspired by these thoughts , he looked before him without fear , and
和 灵感 经过 这些 想法 , 他 看起来 前 他 没有 害怕 , 和
[bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈɡret] .
behind with less regret .
在后面 和 较少的 后悔 .

受这些想法的鼓舞，他无所畏惧地向前看，回头看时也少了些遗憾。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] ,
It would not be true to say ,
它 会 不是 是 真的 到 说 ,
如果这样说，那就不属实了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [rɪˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] .
that he was altogether indifferent to the scenes receding from his view .
那 他 曾是 共 冷漠 到 这 场景 消退 从 他的 看法 .
他对眼前逐渐远去的景色完全漠不关心。

[ˈmeni] [bə:ndz][ʌv; əv] [tru:] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] ; [ˈmeni] [hændz] [ˈwɔ:rmli] [ˈfeɪkən] ,
Many bonds of true friendship had been broken ; many hands warmly shaken ,
许多 债券 的 真的 友谊 有 到过 破碎的 ; 许多 双手 热情地 摇晃 ,
许多真挚的友谊纽带已经断裂；许多温暖的握手，

[pərˈhæps] [ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi] [ɡrɑ:spt] [əˈɡen] !
perhaps never to be grasped again !
也许 绝不 到 是 抓住 再次 !
或许再也无法被抓住！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈsevərəns] , [wer] [ə; eɪ] [sti] [ˈtendərər] [taɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn]
And there was one severance , where a still tenderer tie had been torn
和 那里 曾是 一 遣散费 , 在哪里 一个 仍然 投标人 领带 有 到过 撕裂
[əˈsʌndər] .
asunder .
分离 .
还有一次决裂，一段更加脆弱的关系就此破裂。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspæzəm][hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] — [mɔ:r] [ˈki:nli] [felt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n]
But the spasm had passed some time ago — more keenly felt by him on
但 这 痉挛 有 通过了 一些 时间 前 — 更多的 敏锐地 毛毡 经过 他 在
[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsti:mər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv] [ˈnu:pɔ:rt] .
the deck of that steamer leaving the harbour of Newport .
这 甲板 的 那 汽船 离开 这 港口 的 纽波特 .
但痉挛已经过去一段时间了——他在离开纽波特港的那艘轮船甲板上对此感受得更为强烈。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] — [ə; eɪ] [wi:k] [spɛnt] [ə'mɪdst] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd][ɪn]
A week had elapsed since then — a week spent amidst exciting scenes and in
一个 星期 有 过去 自从 然后 — 一个 星期 花费 在.....之中 激动人心 场景 和 在
[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] — [ɪn][ðə; ði] [ɛn'rɒʊlɪŋ] - [ru:m] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
the companionship of kindred spirits — in the enrolling - room surrounded by
这 友谊 的 亲属 烈酒 — 在 这 报名 - 房间 包围 经过
[kə'reɪdʒəs] ['fɪlə,bʌstəz] — [ɪn][ðə; ði] - [bɪr] - [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ][eg'zaild] [rɪ'pʌblɪkən] ['peɪtriəts] —
courageous filibusters — in the Bairisch beer - saloons with exiled republican patriots —
勇敢 冗长辩论 — 在 这 - 啤酒 - 酒吧 和 放逐 共和党人 爱国者 —

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,
amidst the clinking of glasses ,
在.....之中 这 叮当声 的 眼镜 ,

从那以后，一周过去了——这一周里，我们身处激动人心的场景之中，与志同道合的人相伴——在登记室里，周围是勇敢的冒险家们——在拜尔什啤酒馆里，与流亡的共和爱国者们一起——在杯盏碰撞的声响中，

[fɪld] [aʊt][ʌv; əv] [b:ŋ] - [nekt] [raɪn] [waɪn] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [kwɒft] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɒŋz] [ʌv; əv]
filled out of long - necked Rhine wine bottles , and quaffed to the songs of
已填 出去 的 长的 - 颈部 莱茵河 葡萄酒 瓶子 , 和 畅饮 到 这 歌曲 的
['ʃɪlər] ,
Schiller ,
席勒 ,

用长颈莱茵河葡萄酒瓶装满，伴着席勒的歌曲畅饮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['dʒɜ:rmən] ['fɑ:ðərlænd] .
and the dear German fatherland .
和 这 亲爱的 德语 祖国 .

还有我亲爱的德国祖国。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rtʃənət] [fɜ:r; fər] ['meɪnəd] [ðæt] [ðɪs] ['stɔ:rmɪ] [laɪf][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði]
It was fortunate for Maynard that this stormy life had succeeded the
它 曾是 幸运 为了 梅纳德 那 这 暴风雨 生活 有 成功了 这
[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:pɔ:rt] [hoʊ'tel] .
tranquillity of the Newport Hotel .
宁静 的 这 纽波特 酒店 .

对于梅纳德来说，幸运的是，这种动荡的生活取代了纽波特酒店的宁静。

[aɪ 'ti:] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [θɪŋk] [les] [ə'baʊt] ['dʒu:liə] ['gɜ:rdwɒd] .
It enabled him to think less about Julia Girdwood .
它 已启用 他 到 思考 较少的 关于 朱莉娅 吉尔伍德 .

这让他不再那么想念朱莉娅·吉尔伍德了。

[stɪl] [wʌz; wəz][fɪ;; fɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sti:mər] [left] ['stætən] ['aɪlənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] ,
Still was she in his mind , as the steamer left Staten Island in her wake ,
仍然 曾是 她 在 他的 头脑 , 作为 这 汽船 左边 斯塔滕岛 岛 在 她 唤醒 ,

当轮船驶离斯塔滕岛时，她依然在他心中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊz] .
and was clearing her way through the Narrows .
和 曾是 清理 她 方式 通过 这 狭窄处 .

她正在穿过狭窄的海峡。

[bʌt; bət] [bɪ'fɜ:r] ['sændi] [hʊk] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ]
But before Sandy Hook was out of sight , the proud girl had gone away
但 前 沙 钩 曾是 出去 的 视线 , 这 自豪的 女孩 有 已消失 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
from his thoughts ,
从 他的 想法 ,

但桑迪胡克还没完全消失在他的视线中，那个骄傲的女孩就已经从他的脑海中消失了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪt'self] !
and with the suddenness of thought itself !

和 和 这 突然 的 想法 本身 !

就像念头突然闪现一样!

[ðɪs] [kwɪk] [fər'getflnəs] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][eksplə'neɪ(ə)n] .
This quick forgetfulness calls for explanation .

这 快的 健忘 呼叫 为了 解释 .

这种快速遗忘需要解释。

[ðə; ði][læst] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lənd] , [wer] [ə; eɪ] [ˈswi:thɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [left] [br'haɪnd] ,
The last look at a land , where a sweetheart has been left behind ,

这 最后的 看 在 一个 土地 , 在哪里 一个 亲爱的 有 到过 左边 在后面 ,

最后一次凝视那片土地, 那里留下了爱人。

[wɪl] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɪts] [træn'kwɪləti] .
will not restore the sighing heart to its tranquillity .

将要 不是 恢复 这 叹息 心 到 它是 宁静 .

无法使叹息的心灵恢复平静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [prə'du:st] [sʌt] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
It was not this that had produced such an abrupt change in the spirit of

它 曾是 不是 这 那 有 生产 这样的 一个 突然 改变 在 这 精神 的

[ðə; ði] [ˈlʌvər] .
the lover .

这 情人 .

但这并非导致恋人心境发生如此剧烈变化的原因。

[noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] - , [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
No more was it the talk of Roseveltdt , standing by his side ,

不 更多的 曾是 它 这 讲话 的 - , 常设 经过 他的 边 ,

人们不再谈论罗斯维尔特站在他身边的事了。

[ænd; ʌnd] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðoʊz] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [aɪˈdi:əz] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]
and pouring into his ear those revolutionary ideas , for which the Count had

和 浇注 进入 他的 耳朵 那些 革命性的 想法 , 为了 哪个 这 数数 有

[soʊ] [mʌt] [ˈsʌfərd] .
so much suffered .

所以 很多 遭受 .

并将伯爵为之付出巨大代价的那些革命思想灌输到他耳中。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:z] [ˌɔ:l tə'geðər] [ˈdɪfrənt] ,
The change came from a cause altogether different ,

这 改变 来了 从 一个 原因 共 不同的 ,

这一变化源于完全不同的原因。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪ(ə)n] .
perhaps the only one capable of effecting such a transformation .

也许 这 仅有的 一 有能力的 的 产生影响 这样的 一个 转型 .

或许只有他才能带来这样的改变。

" [ən] [ˈklænoʊ][ˈsɑ:kə][ˈoʊtroʊ][ˈklænoʊ] , " [seɪ] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
" Un clavo saca otro clavo , " say the Spaniards ,

" 联合国 克拉沃 萨卡 另一个 克拉沃 , " 说 这 西班牙人 ,

西班牙人说: "Un clavo saca otro clavo",

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] [ðə; ði][moʊst] [ˈnoʊɪŋ] [ɪn] [prəˈvɜ:rbɪəl] [bɔ:r] .
of all people the most knowing in proverbial lore .

的 全部 人们 这 最多 会心 在 谚语 知识 .

在所有的人当中, 他最精通谚语传说。

“ [wʌn] [neɪ] [ˈdraɪvz] [aʊt] [əˈnʌðər] .
“ One nail drives out another .
“ 一 指甲 驱动 出去 其他 ”

“一颗钉子就能把另一颗钉子拔出来。”

“ [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈferɜː] .
“ A fair face can only be forgotten by looking upon one that is fairer .
“ 一个 公平的 脸 能 仅有的 是 被遗忘的 经过 寻找 之上 一 那 是 更公平 ”
“只有看到更美的容颜，才能忘记原本的美貌。”

[ðʌs] [keɪm] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] .
Thus came relief to Captain Maynard .
因此 来了 宽慰 到 队长 梅纳德 ”

梅纳德上尉这才松了一口气。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [bɪˈloʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [fer] , [soʊ] [streɪndʒ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
Turning to go below , he saw a face so wonderfully fair , so strange withal ,
转弯 到 去 以下 , 他 锯 一个 脸 所以 太棒了 公平的, 所以 奇怪的 此外 ,
他转身往下看, 看到一张极其俊美却又十分奇异的脸。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [məˈkæniːkli] [hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
that almost mechanically he stayed his intention , and remained lingering on the
那 几乎 机械地 他 入住 他的 意图 , 和 剩余 挥之不去的 在 这
[dek] .
deck .
甲板 ”

他几乎是机械地保持着自己的意愿，继续在甲板上徘徊。

[ɪn] [les] [ðæən; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
In less than ten minutes after , he was in love with a child !
在 较少的 比 十 分钟 后 , 他 曾是 在 爱 和 一个 孩子 !
不到十分钟后，他就爱上了一个孩子！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [diːm] [ðɪs] [æən; ən] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] ; [pərˈhæps] [prəˈnaʊns] [aɪˈtiː]
There are those who will deem this an improbability ; perhaps pronounce it
那里 是 那些 WHO 将要 认为 这 一个 概率低 ; 也许 发音 它
[ʌnˈnætʃrəl] .
unnatural .
不自然 ”

有些人会认为这不太可能；甚至会说这不自然。

[ˌnevərðəˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [æən; ən][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
Nevertheless it was true ; for we are recording an actual experience .
尽管如此 它 曾是 真的 ; 为了 我们 是 记录 一个 实际的 经验 ”

然而，这却是事实；因为我们记录的是真实的经历。

[æz; əz] [ˈmeɪnəd] [feɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpæsndʒə] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
As Maynard faced towards the few passengers that remained upon the upper deck ,
作为 梅纳德 面对 向 这 很少 乘客 那 剩余 之上 这 上 甲板 ,
梅纳德面向留在上层甲板上的少数乘客，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] ,
most of them with eyes fixed upon the land they were leaving ,
最多 的 他们 和 眼睛 固定的 之上 这 土地 他们 是 离开 ,
他们中的大多数人目光都停留在即将离开的土地上。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [wʌn] [per] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
he noticed one pair that were turned upon himself .
他 注意到 一 一对 那 是 转向 之上 他自己 ”
他注意到有一双眼睛对着他。

[æʔ; ət][fɜːrst][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðəm; ðəm][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][kɜːriˈɑːsəti] ;
At first he read in them only an expression of simple curiosity ;
在 第一的 他 读 在 他们 仅有的 一个 表达 的 简单的 好奇心 ;

起初，他只从他们的表情中读出了简单的好奇心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] .
and his own thought was the same as he returned the glance .
和 他的 自己的 想法 曾是 这 相同的 作为 他 返回 这 瞥一眼 .

他回望过去时，心中想的也是同样的话。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][grænd][ˈɡoʊldən] [her] — [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lʊk] .
He saw a child with grand golden hair — challenging a second look .
他 锯 一个 孩子 和 盛大 金的 头发 — 具有挑战性的 一个 第二 看 .

他看到一个有着金色长发的孩子——这让他忍不住多看了一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] , [æz; əz][wʌn] [huː] [rɪˈɡɑːrdz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ɪts]
And this he gave , as one who regards something pretty and superior of its
和 这 他 给予 , 作为 — WHO 问候 某物 漂亮的 和 优越的 的 它是

[kaɪnd] .

kind .
种类 .

他把这个送给别人，就像他欣赏一件漂亮且品质上乘的同类物品一样。

[bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
But passing from the hair to the eyes , he beheld in them a strange ,
但 通过 从 这 头发 到 这 眼睛 , 他 观看 在 他们 一个 奇怪的 ,

[ˈwʌndərɪŋ] [geɪz] ,
wondering gaze ,
好奇 目光 ,

但他的目光从头发移到眼睛，却从中看到了一种陌生而惊奇的神情。

[laɪk] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gəˈzel] [ɔːr][ðə; ði] [fɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæloʊ] - [dɪr] ,
like that given by the gazelle or the fawn of the fallow - deer ,
喜欢 那 给定 经过 这 羚羊 或者 这 讨好 的 这 休耕 - 鹿 ,

就像瞪羚或黥鹿幼崽所发出的声音一样，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːntərər] [ɪn][ə; eɪ][zuːəlˈɑːdʒɪk(ə)] [ˈɡɑːrdn] , [huː] [hæz; həz] [ˈtemptɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]
to the saunterer in a zoological garden , who has tempted it to the edge
到 这 漫步者 在 一个 动物学 花园 , WHO 有 受诱惑 它 到 这 边缘

[ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈkloʊʒər] .
of its enclosure .
的 它是 外壳 .

就像在动物园里闲逛的游客，把它引诱到围栏边缘一样。

[hæd; həd][ðə; ði] [glæns] [bɪn] [ˈoʊnli][ˈtrænzətɔːri] , [ˈmeɪnəd] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [ðoʊ] [nɑːt]
Had the glance been only transitory , Maynard might have passed on , though not
有 这 瞥一眼 到过 仅有的 短暂的 , 梅纳德 可能 有 通过了 在 , 尽管 不是

[wɪˈðəʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
without remembering it .
没有 记住 它 .

如果那一眼只是转瞬即逝，梅纳德或许就会死去，但肯定会记住它。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [əˈraʊnd] .
The child continued to gaze upon him , regardless of all else around .
这 孩子 持续 到 目光 之上 他 , 不管 的 全部 别的 大约 .

孩子目不转睛地盯着他，全然不顾周围的一切。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] [tɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['greɪsf(ə)] [mi:n] — [greɪ] - ['herd] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [pə'tɜ:nl]
And so on till a man of graceful mien — grey - haired and of paternal
和 所以 在 直到 一个 男人 的 优美 面容 — 灰色的 - 头发 和 的 父系
[ˈæspekt] — [keɪm] [əˌbɜ:ŋ'saɪd] ,
aspect — came alongside ,
方面 — 来了 旁边 ,
就这样, 直到一位仪态优雅、头发花白、面容慈祥的男子走到他们身边。

[kɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ʌnd][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
caught her gently by the hand , and led her away , with the intention of
捕捉 她 轻轻地 经过 这 手 , 和 引领 她 离开 , 和 这 意图 的
[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'ləʊ] .
taking her below .
采取 她 以下 .
他轻轻地抓住她的手, 把她带走, 打算把她带到下面去。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ʃi; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]
On reaching the head of the stairway she glanced back , still with that same
在 到达 这 头 的 这 楼梯 她 瞥了一眼 后退 , 仍然 和 那 相同的
[ˈwaɪldərɪŋ] [lʊk] ;
wildering look ;
狂野 看 ;
走到楼梯顶端时, 她回头望了一眼, 眼神依然是那种惊恐万状的神情;

[ænd; ʌnd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈgoʊldən] [ˈglɔ:rɪz] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:]
and again , as the bright face with its golden glories sweeping down behind it
和 再次 , 作为 这 明亮的 脸 和 它是 金的 荣耀 扫荡 向下 在后面 它
,
.
,
再次, 那张明亮的脸庞, 金色的光辉从背后倾泻而下,

[ˈdɪsə'pɪrd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
disappeared below the level of the deck .
消失 以下 这 等级 的 这 甲板 .
消失在甲板下方。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['meɪnəd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ **What's the matter with you , Maynard ?** ” **asked the Count** ,
“ 是什么 这 事情 和 你 , 梅纳德 ? ” 问 这 数数 ,
“梅纳德, 你怎么了? ”伯爵问道。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['θɔ:tf(ə)l] .
seeing that his comrade had become suddenly thoughtful .
看到 那 他的 同志 有 变得 突然 周到 .
见他的同伴突然陷入沉思。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][stænd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)] [sprʌʊt] ,
“ **By the way you stand looking after that little sprout** ,
“ 经过 这 方式 你 站立 寻找 后 那 小的 发芽 ,
“你照看着那棵小苗的样子,

[wʌŋ] [maɪt] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [oʊn] ! “
one might suppose her to be your own ! ”
— 可能 认为 她 到 是 你的 自己的 ! ”
人们可能会以为她是你的亲生女儿!

“ [maɪ] [daɪ] [kaʊnt] , “ [rɪ'dʒɔɪnd] ['meɪnəd] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈɜ:rnɪst] , [ə'pi:liŋ] [toʊn] ,
“ **My dear Count ,** ” **rejoined Maynard , in an earnest , appealing tone** ,
“ 我的 亲爱的 数数 , ” 重新加入 梅纳德 , 在 一个 认真 , 上诉 语气 ,
“我亲爱的伯爵,”梅纳德用真挚恳切的语气重新说道。

“ [aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][wəʊnt][dʒɛst][wið; wɪθ][em 'i:] — [æɪ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [dəʊnt] [læf] ,
“ **I beg you won't jest with me — at all events , don't laugh ,**
“ 我 求 你 惯于 笑话 和 我 — 在 全部 活动 , 不 笑 ,
“ 求求你别跟我开玩笑——无论如何, 别笑。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n][maɪ] [wɪ] . “
when I tell you how near you have hit upon my wish .”
什么时候 我 告诉 你 如何 靠近 你 有 打 之上 我的 希望 . “
“ 当我告诉你你已经多么接近我的愿望时。”

“ [wʌt] [wɪ] ? ”
“ **What wish ?** ”
“ 什么 希望 ? ”

“你有什么愿望? ”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] . ”
“ **That she were my own .** ”
“ 那 她 是 我的 自己的 . ”

“她本该是我的。”

“ [æz; əz] [haʊ] ? ”
“ **As how ?** ”
“ 作为 如何 ? ”

“如何做到? ”

“ [æz; əz][maɪ] [waɪf] . ”
“ **As my wife .** ”
“ 作为 我的 妻子 . ”

“作为我的妻子。”

“ [waɪf] !
“ **Wife !**
“ 妻子 !

“妻子!

[ə; eɪ][tʃaɪld][nɑ:t] [fɔːr'ti:n] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] !
A child not fourteen years of age !
一个 孩子 不是 十四 年 的 年龄 !

一个未满十四岁的孩子!

[ʃɛr] [kæprɪ'tɛɪn] !
Cher capitaine !
雪儿 船长 !

亲爱的船长!

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɜːrniŋ] [tɜːrk] !
you are turning Turk !
你 是 转弯 土耳其人 !

你正在变成土耳其人!

[sʌtʃ] [aɪ'di:əz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [brɪ'kʌmiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [revə'lʊːʃənəri] ['li:dər] .
Such ideas are not becoming to a revolutionary leader .
这样的 想法 是 不是 成为 到 一个 革命性的 领导者 .

这种想法与革命领袖的身份不符。

[brɪ'saɪdʒ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] ['swiːtʰɑːrt] [ðæn; ðən][jɔːr; jər] [sɔːrd] !
Besides , you promised to have no other sweetheart than your sword !
除了 , 你 承诺 到 有 不 其他 亲爱的 比 你的 剑 !

此外, 你还承诺过除了你的剑之外不会有其他心上人!

[ha:] — [ha:] — [ha:] !
Ha — ha — ha !
哈 — 哈 — 哈 !

哈哈哈哈!

[həʊ] [su:n] [ju:v] [fə'gɔ:tn] [ðə; ði] ['naɪæd][ʌv; əv] ['nu:pɔ:rt] ！ ”
How soon you've forgotten the naiad of Newport ! ”
如何 很快 你已经 被遗忘的 这 水仙女 的 纽波特 ！ ”

你竟这么快就忘记了纽波特的仙女！

“ [aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
“ **I admit it** .
” 我 承认 它 .

我承认。

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .
I'm glad I have been able to do so .
我是 高兴的 我 有 到过 有能力的 到 做 所以 .

我很高兴我能做到这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:l'tə'geðər] ['dɪfrənt] .
It was altogether different .
它 曾是 共 不同的 .

情况完全不同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [tru:] [lʌv] , [bʌt; bət]['oʊnli] — ['nevər][maɪnd] [wʌt] .
It was not true love , but only — never mind what .
它 曾是 不是 真的 爱 , 但 仅有的 — 绝不 头脑 什么 .

那不是真爱，而只是——算了，别管是什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fi:l] — [dəunt] [læf] [æt; ət][,em 'i:] , - .
But now I feel — don't laugh at me , Roseveltdt .
但 现在 我 感觉 — 不 笑 在 我 , - .

但现在我觉得——别笑我，罗斯维尔特。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][,ei 'em] [sɪn'sɪr] .
I assure you I am sincere .
我 保证 你 我 是 真诚 .

我向你保证，我是真诚的。

[ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] [ɪm'prest] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪ] ['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .
That child has impressed me with a feeling I never had before .
那 孩子 有 印象深刻 我 和 一个 感觉 我 绝不 有 前 .

那个孩子让我产生了一种我从未有过的感觉。

[hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [lʊk] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
Her strange look has done it .
她 奇怪的 看 有 完毕 它 .

她那怪异的表情起了作用。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [waɪ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] [ʃi:; ji] [lʊkt] [soʊ] .
I know not why or wherefore she looked so .
我 知道 不是 为什么或者 因此 她 看起来 所以 .

我不知道她为什么会变成那样。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ！
I feel as if she had sounded the bottom of my soul !
我 感觉 作为 如果 她 有 听起来 这 底部 的 我的 灵魂 ！

我感觉她仿佛看穿了我的灵魂深处！

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [feɪt] , ['destəni] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lɪv; laɪv] , - ,
It may be fate , destiny — whatever you choose to call it — but as I
它 可能 是 命运 , 命运 — 任何 你 选择 到 称呼 它 — 但 作为 我
居住 , - ,
live , Roseveltdt ,
居住 , - ,

这或许是命运，或许是天意——无论你怎么称呼它——但就我而言，罗斯维尔特，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] — [ʃiː; ʃɪ][waɪ] [jet] [biː; bi][maɪ][waɪf] ！ ”
I have a presentiment — she will yet be my wife ! ”
我 有 一个 预感 — 她 将要 然而 是 我的 妻子 ！ ”

我有一种预感——她将来一定会成为我的妻子！

“ [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][jɜː; jəɹ] ['destəni] , ” [ri'spɒndɪd] - ,
“ If such be her and your destiny , ” responded Roseveltdt ,
“ 如果 这样的 是 她 和 你的 命运 , ” 回应 - ,
“如果这就是你和她的命运,”罗斯维尔特回答道。

“ [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
“ don't suppose I shall do anything to obstruct its fulfilment .
“ 不 认为 我 将 做 任何事物 到 阻碍 它是 履行 .
“别以为我会做任何阻碍它实现的事情。”

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['dɔːtəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
She appears to be the daughter of a gentleman ,
她 出现 到 是 这 女儿 的 一个 绅士 ,
她看起来像是一位绅士的女儿。

[ðʊʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] .
though I must confess I don't much like his looks .
尽管 我 必须 承认 我 不 很多 喜欢 他的 看起来 .
不过我必须承认,我不太喜欢他的长相。

[hiː; hi][ri'maɪndz][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] .
He reminds me of the class we are going to contend against .
他 提醒 我 的 这 班级 我们 是 去 到 抗衡 反对 .
他让我想起了我们将要面对的那个对手。

[nʊʊ] ['mætəɹ] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] .
No matter for that .
不 事情 为了 那 :
不过这都无所谓了。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnfənt] ; [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
The girl's only an infant ; and before she can be ready to marry you ,
这 女孩们 仅有的 一个 婴儿 ; 和 前 她 能 是 准备好 到 结婚 你 ,
这女孩还是个婴儿;在她准备好嫁给你之前,

[ɔːl] ['jʊrəp] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] - ！
all Europe may be Republican , and you a Président !
全部 欧洲 可能 是 共和党人 , 和 你 一个 - ！
整个欧洲可能都是共和制国家,而你就是总统！

[naʊ] , ['fer] [kæprɪ'teɪn] ！
Now , cher capitaine !
现在 , 亲爱的 船长 ！
现在,亲爱的船长！

[let][juː 'es] [brɪ'ləʊ] , [els] [ðə; ðɪ] ['stjuːərd] [meɪ] [hæv; həv]['aʊə; ɑːr] [faɪn] [hə'væneɪ] [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndəɹ]
let us below , else the steward may have our fine Havanas stowed away under
让 我们 以下 , 别的 这 管家 可能 有 我们的 美好的 哈瓦那 已存放 离开 在下面
[hætʃɪz] ;
hatches ;
孵化 ;

让我们下去吧, 否则管家可能会把我们漂亮的哈瓦那雪茄藏在舱口下面;

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [wiːdz] [æz; əz] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [smʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ！
and then such weeds as we'd have to smoke during the voyage !
和 然后 这样的 杂草 作为 我们会 有 到 抽烟 期间 这 航程 ！
然后还有我们在航行途中不得不抽的那些杂草！

” [frʌm; frəm] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][sɪˈɡɑːrɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] .

“ From sentiment to cigars was an abrupt change .
“ 从 情绪 到 雪茄 曾是 一个 突然 改变 ” .

从感伤到雪茄，这是一个突如其来的转变。

[bʌt; bət] [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][noʊ][roʊˈmæntɪk] [ˈdriːmə] ; [ænd; ənd] [kəmˈplaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
But Maynard was no romantic dreamer ; and complying with his fellow -
但 梅纳德 曾是 不 浪漫的 梦想家 ; 和 遵守 和 他的 同伴 -
[ˈtrævələrz] [rɪˈkwest] ,
traveller's request ,
旅行者的 要求 ,

但梅纳德并非浪漫的梦想家；他答应了同伴的请求，

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜrt] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər]
he descended to the state - room to look after the disposal of their
他 下降 到 这 状态 - 房间 到 看 后 这 处理 的 他们的
[pɔːtˈmæntəʊz] .
portmanteaus .
合成词 .

他下到舱房去处理他们的旅行箱。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 .

第二十一章。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ˈtraɪʌmf] .
A Short - Lived Triumph .
一个 短的 - 居住地 胜利 .

短暂的胜利。

[waɪl] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][siː] — [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [freʃ] [feɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
While the hero of C — was thus starting to seek fresh fame on a foreign
尽管 这 英雄 的 C — 曾是 因此 开始 到 寻找 新鲜的 名声 在 一个 外国的
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

当C的英雄开始在异国他乡寻求新的名声时，

[hiː; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskʌtʃn] [steɪnd] [ɪn][ðə; ði][lənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
he came very near having his escutcheon stained in the land he was leaving
他 来了 非常 靠近 拥有 他的 盾形纹章 染色 在 这 土地 他 曾是 离开
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] !
behind him !
在后面 他 !

他差点就让自己的盾徽在他离开的土地上沾染污渍了！

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ˈnɔɪzi] [nuː] [jɔːk] ,
At the time that his name was a shout of triumph in noisy New York ,
在 这 时间 那 他的 姓名 曾是 一个 喊 的 胜利 在 嘈杂 新的 约克 ,
在那个他的名字响彻喧嚣的纽约，成为胜利呐喊的时代，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prəˈhaʊnst] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [ˈnuːpɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv]
it was being pronounced in the quiet circles of Newport with an accent of
它 曾是 存在 发音 在 这 安静的 界 的 纽波特 和 一个 口音 的
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

在纽波特安静的圈子里，人们带着轻蔑的语气说着这句话。

[baɪ] ['meni] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['kaʊərd] .
By many it was coupled with the word "coward .

经过 许多 它 曾是 耦合 和 这 单词 " 懦夫 .

很多人会把它和“懦夫”这个词联系起来。

" ['mɪstər] ['swɪntən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒu:bɪli; ,dʒu:br'li:] .
" Mr Swinton enjoyed his day of jubilee .

" 先生 斯温顿 享受 他的 天 的 禧年 .

斯温顿先生很享受他的登基庆典日。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [bɔ:ŋ] ; [ðoʊ] [bɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪft] [kɑ:rd] - ['pleɪər]
It did not last long ; though long enough to enable this accomplished card - player

它 做过 不是 最后的 长的 ; 尽管 长的 足够的 到 使能够 这 完成 卡片 - 玩家

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ku:] .
to make a coup .

到 制作 一个 政变 .

虽然持续时间不长，但足以让这位技艺高超的牌手发动政变。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pju:t] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [jæm] [tʃælɪndʒ] , [eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['lu:ɪs]
From the repute obtained by the sham challenge , aided by the alliance of Louis

从 这 声誉 获得 经过 这 假 挑战 , 协助 经过 这 联盟 的 路易斯

[ˈlu:kəs] ,
Lucas ,

卢卡斯 ,

凭借这场虚假挑战赛所获得的声誉，再加上路易斯·卢卡斯的联盟的协助，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪdʒɪns] [fɔ:r; fər] [hu:z] [ɪ'speʃl]
he was not long in discovering some of those pigeons for whose especial

他 曾是 不是 长的 在 发现 一些 的 那些 鸽子 为了 谁 特别的

[ˈplʌkɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
plucking he had made the crossing of the Atlantic .

拔毛 他 有 制成 这 过境 的 这 大西洋 .

他很快就发现了那些他特意从大西洋彼岸运来拔毛的鸽子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [wel] ['feðərd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
They were not so well feathered as he had expected to find them .

他们 是 不是 所以 出色地 羽毛 作为 他 有 预期的 到 寻找 他们 .

它们的羽毛并没有他预想的那么茂盛。

[stɪl] [dɪd] [hi:; hi] [əb'teɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Still did he obtain enough to save him from the necessity of taking to a

仍然 做过 他 获得 足够的 到 节省 他 从 这 必要性 的 采取 到 一个

[hæk] ,
hack ,

黑客 ,

不过他还是得到了足够的钱，免于沦为黑客。

[ɔ:r] [ðə; ði] [fer] ['frænsɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mæŋg(ə)l] .
or the fair Frances to a mangle .

或者 这 公平的 弗朗西丝 到 一个 绞肉机 .

或者把美丽的弗朗西丝送到屠宰场。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəd] ['gɑ:rdzmən] — [naʊ] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['swɪndlər] — [aɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst]
For the cashiered guardsman — now transformed into a swindler — it promised

为了 这 收银员 卫兵 — 现在 转变 进入 一个 骗子 — 它 承诺

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [taɪm] .
to be a golden time .

到 是 一个 金的 时间 .

对于这位被开除的卫兵——如今已摇身一变成了骗子——来说，这注定是一段黄金时期。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [braɪt] [tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv] [lɔ:n] [kən'tɪnjuəns] ,
But the promise was too bright to be of long continuance ,
但 这 承诺 曾是 也 明亮的 到 是 的 长的 继续 ,
但这份美好前景注定无法长久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈɡlɔ:ri] [su:n] [br'keɪm] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n]
and his transient glory soon became clouded with suspicion
和 他的 瞬态 荣耀 很快 成为 阴天 和 怀疑
;
;
;
;

他短暂的荣耀很快就被猜忌所笼罩；

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ædvərseri] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪgmə] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
while that of his late adversary was released from the stigma that for a
尽管 那 的 他的 晚的 对手 曾是 发布 从 这 柱头 那 为了 一个
[taɪm] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
time had attached to it .
时间 有 随附的 到 它 .

而他已故对手的头衔则摆脱了一度加诸其上的污名。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] ['meɪnəd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
A few days after Maynard had taken his departure from New York ,
一个 很少 天 后 梅纳德 有 已采取 他的 离开 从 新的 约克 ,
梅纳德离开纽约几天后，

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [noʊn] [waɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [soʊ] [ə'brʌptli] .
it became known why he had left so abruptly .
它 成为 已知 为什么 他 有 左边 所以 突然 .
人们这才知道他为何突然离开。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['nju:z,peɪpəz] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .
The New York newspapers contained an explanation of this .
这 新的 约克 报纸 包含 一个 解释 的 这 .
纽约的报纸对此进行了解释。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lektɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][baɪ][ðəm; ðəm] [tɜ:m]
He had been elected to the leadership of what was by them termed
他 有 到过 当选 到 这 领导 的 什么 曾是 经过 他们 称为
[ðə; ði] “ [ˈdʒɜ:rmən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ” ;
the “ German expedition ” ;
这 “ 德语 远征 ” ;
他被选为他们所称的“德国远征军”的领导人；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:l] .
and had responded to the call .
和 有 回应 到 这 称呼 .
并已响应了呼叫。

['ɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [si:md] [tu;; tə][sʌm; səm] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [kwɔɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Honourable as this seemed to some , it did not quite justify him in the eyes
尊敬的 作为 这 似乎 到 一些 , 它 做过 不是 相当 证明合法 他 在 这 眼睛
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

虽然有些人觉得他的做法很光荣，但在另一些人看来，这并不能完全为他开脱。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['swɪntən] .
acquainted with his conduct in the affair with Swinton .
熟人 和 他的 执行 在 这 事务 和 斯温顿 .
了解他在与斯温顿的事件中的行为。

[hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][bɪn] [grʊəs][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
His insult to the Englishman had been gross in the extreme ,
他的 侮辱 到 这 英国人 有 到过 总的 在 这 极端 ;
他对那位英国人的侮辱极其恶劣。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and above all considerations he should have stayed to give him satisfaction .
和 多于 全部 考虑因素 他 应该 有 入住 到 给 他 满意 .
最重要的是，他应该留下来让他满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpepərz] [naʊ] [tʊɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [nu:] [ˌjɔ:k] .
But the papers now told of his being in New York .
但 这 文件 现在 讲述 的 他的 存在 在 新的 约克 .
但报纸现在报道说他身在纽约。

[waɪ] [dɪd][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ?
Why did Mr Swinton not follow him there ?
为什么 做过 先生 斯温顿 不是 跟随 他 那里 ?
斯温顿先生为什么没有跟着他去那里？

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] ,
This , of course , was but a reflection on the opposite side ,
这 , 的 课程 , 曾是 但 一个 反射 在 这 对面的 边 ,
当然，这只是对立面的一种反映。

[ænd; ənd][bəʊθ] [naʊ] [əˈpɪrd] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈspɔ:tləs] .
and both now appeared far from spotless .
和 两个都 现在 出现 远的 从 一尘不染 .
如今，两者看起来都远非一尘不染。

[saʊ][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] ['meɪnəd] , [ðə; ði][spɔ:ts][wɜ:r; wər][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'mu:vd] ;
So far as regarded Maynard , the spots were at length removed ;
所以 远的 作为 认为 梅纳德 , 这 地点 是 在 长度 已移除 ;
至于梅纳德，那些污点最终都被消除了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ˈsændi] [hʊk] ,
and before he had passed out of sight of Sandy Hook ,
和 前 他 有 通过了 出去 的 视线 的 沙 钩 ,
在他消失在桑迪胡克的视线之外之前，

[hɪz; ɪz][,repju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] " [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli]
his reputation as a " gentleman and man of honour " was completely
他的 名声 作为 一个 " 绅士 和 男人 的 荣誉 " 曾是 完全地
[rɪ'stɔ:rd] .
restored .
恢复 .
他作为“绅士和有荣誉感的人”的声誉完全恢复了。

[æn; ən][,eksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
An explanation is required .
一个 解释 是 必需的 .
需要做出解释。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][,aɪ 'ti:] [fæl; ʃəl][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
In a few words it shall be given .
在 一个 很少 字 它 将 是 给定 .
简述如下。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftər] ['meɪnəd] [hæd; həd] [left] ,
Shortly after Maynard had left ,
不久 后 梅纳德 有 左边 ,
梅纳德离开后不久，

[aɪˈti:] [brʰeɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊj(ə)n] [haʊs] [ðæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][bɔ:l] ,
it became known in the Ocean House that on the morning after the ball ,
它 成为 已知 在 这 海洋 房子 那 在 这 早晨 后 这 球 ,
海洋酒店里传开了, 舞会后的第二天早上,

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈraɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [boʊt]
and at an early hour a strange gentleman arriving by the New York boat
和 在 一个 早期的 小时 一个 奇怪的 绅士 抵达 经过 这 新的 约克 船
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈmeɪnɜ-dʒ] [ru:m] ,
had made his way to Maynard's room ,
有 制成 他的 方式 到 梅纳德 房间 ,
清晨, 一位乘坐纽约轮船抵达的陌生男子来到了梅纳德的房间。

[ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][deɪ] .
staying with him throughout the day .
入住 和 他 自始至终 这 天 .
整天都陪着他。

[fɜ:rðərˈmɔ:r] , [ðæt][ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈdrest] [tu:; tə][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [ænd; ənd]
Furthermore, that a letter had been sent addressed to Mr Swinton, and
此外 , 那 一个 信 有 到过 发送 已解决 到 先生 斯温顿 , 和
[dɪˈlɪvərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
delivered to his valet .
发表 到 他的 代客泊车 .
此外, 还有一封信寄给了斯温顿先生, 并交给了他的贴身男仆。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ði:z]
The waiter to whom it had been intrusted was the authority for these
这 服务员 到 谁 它 有 到过 受托人 曾是 这 权威 为了 这些
[ˈstɛɪtmənts] .
statements .
声明 .
受托告知此事的侍者是这些说法的权威来源。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈletər] [kənˈteɪn] ?
What could that letter contain ?
什么 可以 那 信 包含 ?
那封信里可能写了什么?

[ˈmɪstər][ˈlu:kəs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər][ˈlu:kəs][wʌz; wəz] [æskt] .
Mr Lucas should know, and Mr Lucas was asked .
先生 卢卡斯 应该 知道 , 和 先生 卢卡斯 曾是 问 .
卢卡斯先生应该知道, 而且也问过卢卡斯先生。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
But he did not know .
但 他 做过 不是 知道 .
但他并不知道。

[soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
So far from being acquainted with the contents of the letter in question ,
所以 远的 从 存在 熟人 和 这 内容 的 这 信 在 问题 ,
目前为止, 我对这封信的内容还一无所知。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈweɪ] [ðæt][æn; ən] [ɪˈpɪsl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .
he was not even aware that an epistle had been sent .
他 曾是 不是 甚至 意识到的 那 一个 书信 有 到过 发送 .
他甚至不知道已经寄出了一封信。

[ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][aɪˈti:] , [hi:; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [səˈspɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɒmprəmaɪzd] ,
On being told of it, he felt something like a suspicion of being compromised ,
在 存在 讲述 的 它 , 他 毛毡 某物 喜欢 一个 怀疑 的 存在 受损 ,
得知此事后, 他感到自己似乎受到了胁迫。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [dɪ'mændɪŋ] [frʌm; frəm] ['swɪntən] [æŋ; ən][ˌeksplə'heɪ(ə)n] .
and at once determined on demanding from Swinton an explanation .
和 在 一次 决定 在 要求 从 斯温顿 一个 解释 .
他们立即决定向斯温顿索要解释。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɔ:lʋ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
With this resolve he sought the Englishman in his room .
和 这 解决 他 寻求 这 英国人 在 他的 房间 .
下定决心后，他到那个英国人的房间里去找他。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fə'mɪliər]
He found him there , and with some surprise discovered him in familiar
他 成立 他 那里 , 和 和 一些 惊喜 发现 他 在 熟悉的
[dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
discourse with his servant .
话语 和 他的 仆人 .
他在那里找到了他，并有些惊讶地发现他正在和他的仆人亲切地交谈。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪv] [hɜ:rd] , ['mɪstər] ['swɪntən] ?
" What's this I've heard , Mr Swinton ?
" 是什么 这 我已经 听到 , 先生 斯温顿 ?
“我听到了什么，斯温顿先生？”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] .
" he asked upon entering .
" 他 问 之上 进入 .
他进门后问道。

" [ɔ:] — [ɔ:] ; [wʌt] , [maɪ] [dɪ:ɔ:] ['lu:kəs] ? "
" Aw — aw ; what , my deaw Lucas ? "
" 啊 — 啊 ; 什么 , 我的 露水 卢卡斯 ? "
“啊——啊；怎么了，我的宝贝卢卡斯？”

" [ðɪs] ['letər] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "
" This letter they're talking about . "
" 这 信 它们是 说 关于 . "
“他们说的就是这封信。”

" - — - !
" Lettaw — lettaw !
" - — - !
“Lettaw—lettaw!

[aɪ] [kən'fes] - - [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ] [dɪ:ɔ:] ['lu:kəs] . "
I confess supweme ignowance of what you mean , my deaw Lucas . "
我 承认 - - 的 什么 你 意思是 , 我的 露水 卢卡斯 . "
我完全不明白你的意思，我亲爱的卢卡斯。

" [oʊ] , ['nɑ:nsens] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !
“哦，胡说！”

[dɪdnt] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['meɪnəd] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] ?
Didn't you receive a letter from Maynard — the morning after the ball ?
没有 你 收到 一个 信 从 梅纳德 — 这 早晨 后 这 球 ?
舞会后的第二天早上，你没收到梅纳德的来信吗？

" ['swɪntən] [tɜ:rnd] [waɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] [ɪk'sept] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['lu:kəs] .
" Swinton turned white , looking in all directions except into the eyes of Lucas .
" 斯温顿 转向 白色的 , 寻找 在 全部 方向 除了 进入 这 眼睛 的 卢卡斯 .
斯温顿脸色煞白，目光四处游移，就是不敢直视卢卡斯的眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhezə,teɪɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈhaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
He was hesitating to gain time — not with the intention of denying it .
他 曾是 犹豫不决 到 获得 时间 — 不是 和 这 意图 的 否认 它 .
他犹豫不决是为了争取时间——并非有意拒绝。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [der] [nɑ:t] .
He knew that he dare not .
他 知道 那 他 敢 不是 .
他知道自己不敢。

“ [oʊ] ! [ˈjəz] — [ˈjəz] !
“ Oh ! yas — yas !
” 哦 ! 是的 — 是的 !
“哦！是的——是的！”

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ he replied at length .
” 他 回复 在 长度 .
他长篇大论地回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [ˈveri] - [ɪˈpɪsl] [ɪnˈdi:d] .
“ There was a lettaw — a very queaw epistle indeed .
” 那里 曾是 一个 - — 一个 非常 - 书信 的确 .
“有一封lettaw——确实是一封非常queaw的信函。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][get][aɪ ˈti:] [ðæt] [der] [tɪl] [ˈæftər] [jɔ:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
I did not get it that day till after yaw had gone .
我 做过 不是 得到 它 那 天 直到 后 偏航 有 已消失 .
那天直到偏航消失后我才明白过来。

[maɪ][ˈvæɪɪt; ˈvæɪer; væˈleɪ] [fʷæŋk] , [ˈstu:pɪd] [ˈfeləʊ] ! [hæd; həd] [θroʊn] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ə; eɪ] - .
My valet Fwank , stoopid fellow ! had thrown it into a cawner .
我的 代客泊车 弗旺克 , 愚蠢 同伴 ! 有 抛掷 它 进入 一个 - .
我的贴身男仆弗旺克，那个笨蛋！把它扔进了垃圾箱。

[aɪ][ˈoʊnli] [wed] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] . “
I only wed it on the following mawning .”
我 仅有的 结婚 它 在 这 下列的 黎明 . “
我第二天早上才和她结婚。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [stɪl] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ You have it still , I suppose ? ”
” 你 有 它 仍然 , 我 认为 ? ”
“你还留着它吧？”

“ [noʊ] , [ɪnˈdi:d] [aɪ][lɪt] [maɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪˈpɪsl] . ”
“ No , indeed I lit my cigaw with the absawd epistle . ”
” 不 , 的确 我 点燃 我的 - 和 这 - 书信 . “
“不，我确实是用那封该死的书信点燃了我的雪茄。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] ? ”
“ But what was it about ? ”
” 但 什么 曾是 它 关于 ? ”
“但究竟是关于什么的呢？”

“ [wel] — [wel] ;
“ Well — well ;
” 出色地 — 出色地 ;
“嗯——嗯；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈmeɪnəd] — [tuː; tə][seɪ][hiː; hi]
it was a sort of apology on the part of Mr Maynard — to say he
它 曾是 一个 种类 的 道歉 在 这 部分 的 先生 梅纳德 — 到 说 他
[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ˈnuːpɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɔt] .
was compelled to leave Newport by the evening bawt .
曾是 被迫 到 离开 纽波特 经过 这 晚上 bawt .
这算是梅纳德先生的一种道歉——他说他被迫在傍晚离开纽波特。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fwɛnd] - - , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was signed by his fwend Wupert Woseveldt , calling himself a Count of the
它 曾是 签名 经过 他的 朋友 - - , 呼叫 他自己 一个 数数 的 这
- [ˈempaɪər] .
Austwian Empire .
- 帝国 .
这份文件由他的朋友伍珀特·沃塞维尔特签署，他自称是奥匈帝国伯爵。

[ˈæftər] - [aɪˈtiː] , [ænd; ɐnd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
After weading it , and knowing that the writer was gone ,
后 - 它 , 和 会心 那 这 作家 曾是 已消失 ,
完成编织后，得知作者已经离世，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] - [waɪ] [tuː; tə] [twʌbəl] [juː; jʊ] [ˈeni] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] -
I didn't think it wawth while to twouble you any fawther about the disagweeable
我 没有 思考 它 - 尽管 到 双倍 你 任何 - 关于 这 -
[ˈbɪznəs] . " "
business . " "
商业 . " "
我认为没必要再跟你赘述那件棘手的事情了。

" [baɪ][gæd] !
" By Gad !
" 经过 加德 !
“天哪！ ”

[ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [ðæt] [ˈlɛtərz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][juːˈes][bəʊθ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ! " "
Mr Swinton , that letter's likely to get us both into a scrape ! " "
先生 斯温顿 , 那 信的 可能 到 得到 我们 两个都 进入 一个 刮 ! " "
斯温顿先生，那封信很可能会给我们俩都惹上麻烦！

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [diːɔː] [ˈfeləʊ] ? " "
" But why , my deaw fellow ? " "
" 但 为什么 , 我的 露水 同伴 ? " "
“可是，我的露水朋友，这是为什么呢？ ”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么？ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
Because everybody wants to know what it was about .
因为 大家 想要 到 知道 什么 它 曾是 关于 .
因为每个人都想知道这到底是怎么回事。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [dɪˈstrɔɪd] [aɪˈtiː] ? " "
You say you've destroyed it ? " "
你 说 你已经 损毁 它 ? " "
你说你把它毁了？

" [tɔːr] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] - , [aɪ] - [juː; jʊ] . " "
" Tore it into taypaws , I ashaw you . " "
" 撕裂 它 进入 - , 我 - 你 . " "
“把它撕成碎片，我摇晃你。”

“ [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
“ **More's the pity** .
“ 更多 这 遗憾 .

真是可惜。

[ɪts] [wel] - [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] .
It's well - known that a letter was sent and delivered to your servant .
它是 出色地 - 已知 那 一个 信 曾是 发送 和 发表 到 你的 仆人 .
众所周知，一封信已经寄出并送到了您的仆人手中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evri] [wʌn] [sə'pəuzɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər][hændz] .
Of course every one supposes that it came to your hands .
的 课程 每一个 一 假设 那 它 来了 到 你的 双手 .

当然，每个人都认为它落到了你手里。

[wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][,eksplə'neɪʃ(ə)n] . “
We're bound to give some explanation . “
是 边界 到 给 一些 解释 . “

我们肯定需要做出一些解释。

“ - — - .
“ **Twue — twue** .
“ - — - .

“真的——真的。

[wʌt] [dɔ:] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] , ['mɪstər] ['lu:kəs] ? “
What daw you suggest , Mr Lucas ? “
什么 道 你 建议 , 先生 卢卡斯 ? “

卢卡斯先生，您有什么建议？

“ [waɪ] , [ðə; ði] [best] [wei] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
“ **Why , the best way will be to tell the truth about it** .
“ 为什么 , 这 最好的 方式 将要 是 到 告诉 这 真相 关于 它 .

“为什么呢？最好的办法就是说出真相。”

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['letər] [tu:] [leit] [tu:; tə] [meɪk] ['ænsər] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
You got the letter too late to make answer to it .
你 得到 这 信 也 晚的 到 制作 回答 到 它 .

你收到信的时候已经太晚了，来不及回复。

[ɪts] [ɔ:'l'redi] [noʊn] [waɪ] , [soʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][a:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,
It's already known why , so that , so far as you are concerned ,
它是 已经 已知 为什么 , 所以 那 , 所以 远的 作为 你 是 担心的 ,

原因已经众所周知，所以，就你而言，

[ðə; ði] [θɪŋ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eni] [wɜ:rs] .
the thing can't be any worse .
这 事物 不能 是 任何 更糟 .

情况不可能更糟了。

[,aɪ 'ti:] [lets] ['meɪnəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] — [ðæts] [ɔ:l] . “
It lets Maynard out of the scrape — that's all . “
它 让我们 梅纳德 出去 的 这 刮 — 那就是 全部 . “

这让梅纳德摆脱了困境——仅此而已。

“ [jɔ:] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] - [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? “
“ **Yaw think we'd better make a clean bweast of it ?** “
“ 偏航 思考 我们会 更好的 制作 一个 干净的 - 的 它 ? “

“你觉得我们最好把它彻底吃干净吗？ ”

“ [aɪm] [fɔr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
“ **I'm sure of it** .
“ 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

童妻(The Child Wife)

第8/24页

[wiː; wi][mʌst; məst] . “
We must . ”
我们 必须 . ”

我们必须这样做。

“ [wel] , [ˈmɪstər][ˈluːkəs] , [aɪ][fæl; fəl] - [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [jɔː] [meɪ] [θɪŋk] - .
“ **Well , Mr Lucas , I shall agree to anything yaw may think pwopaw** . ”
出色地 , 先生 卢卡斯 , 我 将 - 到 任何事物 偏航 可能 思考 - .

“好吧，卢卡斯先生，我会同意你任何想法。”

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [mʌt] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [jɔː] . “
I am so much indebted to yaw . ”
我 是 所以 很多 负债累累 到 偏航 . ”

我非常感谢Yaw。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , “ [rɪˈdʒʊnd] [ˈluːkəs] , “ [ɪts] [noʊ] [ɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [wɒts] [ˈprɑːpər] .
“ **My dear sir , “ rejoined Lucas , “ it's no longer a question of what's proper** . ”
我的 亲爱的 先生 , “ 重新加入 卢卡斯 , “ 它是 不 更长 一个 问题 的 是什么 恰当的 .

“我亲爱的先生，”卢卡斯回答说，“这已经不再是合乎礼仪的问题了。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nəˈsɛsəti] [ðæt] [ðɪs] [kəˈmjʊːnɪˈkeɪʃn] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd]
It is a necessity that this communication passed between Mr Maynard and
它 是 一个 必要性 那 这 沟通 通过了 之间 先生 梅纳德 和
[jɔːrˈself] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈsplɛɪnd] .
yourself should be explained .
你自己 应该 是 解释 .

有必要解释一下梅纳德先生和您之间的这次沟通。

[aɪ][eɪˈem] [friː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ɪkˈspləˈneɪʃ(ə)n] ? “
I am free , I suppose , to give the explanation ? ”
我 是 自由的 , 我 认为 , 到 给 这 解释 ? ”

我想，我可以自由地解释一下吧？

“ [oʊ] , - [friː] .
“ **Oh , pawfectly free** . ”
“ 哦 , - 自由的 .

“哦，完全自由。”

[ʌv; əv] - — [ʌv; əv] - .
Of cawse — of cawse .
的 - — 的 - .

公鸡——公鸡。

“ [ˈluːkəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪmˈself] [frəm; frəm][ɔːl][ɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] .
“ **Lucas left the room , determined to clear himself from all imputation** . ”
卢卡斯 左边 这 房间 , 决定 到 清除 他自己 从 全部 估算 .

卢卡斯离开了房间，决心洗清自己身上的一切罪名。

[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
The outside world was soon after acquainted with the spirit ,
这 外部 世界 曾是 很快 后 熟人 和 这 精神 ,

外界很快便了解了这种精神。

[ɪf] [nɑ:tɪ][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stirɪəs] [ɪ'pɪsl] ; [wɪtʃ] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['kærəktər]
if not the contents of that mysterious epistle ; which re - established the character
如果 不是 这 内容 的 那 神秘 书信 ; 哪个 关于 - 已确立的 这 特点
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] ,
of the man who wrote ,
的 这 男人 WHO 写道 ;

如果不是那封神秘信件的内容；那封信件重新确立了写信人的品格，

[waɪl] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] .
while damaging that of him who received it .
尽管 损害 那 的 他 WHO 已收到 它 .

同时损害了接收者的利益。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] ['swɪntən] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈi:g(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
From that hour Swinton ceased to be an eagle in the estimation of the
从 那 小时 斯温顿 停止 到 是 一个 鹰 在 这 估算 的 这
[ˈnu:pɔ:rt] [sə'saɪətɪ] .
Newport society .
纽波特 社会 .

从那一刻起，斯温顿在纽波特社交界的眼中不再是位杰出人物了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈeni] [b:ŋgər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [hɔ:k] — [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃaɪ] .
He was not even any longer a successful hawk — the pigeons becoming shy .
他 曾是 不是 甚至 任何 更长 一个 成功的 鹰 — 这 鸽子 成为 害羞的 .
他甚至不再是一只成功的猎鹰了——鸽子们都变得胆怯了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [bent] [ə'pɑ:n] [ðæt] [bɜ:rd][ʌv; əv] ['splendɪd] ['plu:mɪdʒ] — [fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l]
But his eyes were still bent upon that bird of splendid plumage — far above all
但 他的 眼睛 是 仍然 弯曲 之上 那 鸟 的 灿烂 羽毛 — 远的 多于 全部
[ˈʌðər] — [wɜ:rθ] [ðə; ði] [swu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] !
others — worth the swooping of a life !
其他的 — 值得 这 俯冲 的 一个 生活 !

但他的目光仍然紧紧盯着那只羽毛华丽的鸟儿——远胜其他所有鸟儿——值得他付出生命去捕捉！

[ˈtʃæptər] ['twenti] [tu:] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [kraʊnz] .
The Conspiracy of Crowns .
这 阴谋 的 皇冠 .

王冠阴谋。

[ðə; ði] [ˌrevə'lʊ:ʃənəri] [θroʊ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ɪn] - [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]
The revolutionary throe that shook the thrones of Europe in 1848 was but one
这 革命性的 阵痛 那 摇晃 这 王座 的 欧洲 在 - 曾是 但 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ə'kɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [ˈevri] [hæf] - ['sentʃəri] ,
of those periodical upheavings occurring about every half - century ,
的 那些 期刊 动荡 发生 关于 每一个 一半 - 世纪 ,

1848年震撼欧洲王位的革命浪潮，只不过是大约每半个世纪就会发生的周期性动荡之一。

[wen] [ə'preʃn] [hæz; həz] [rɪ:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][b:ŋgər] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
when oppression has reached that point to be no longer endurable .
什么时候 压迫 有 达到 那 观点 到 是 不 更长 可忍受的 .

当压迫发展到无法忍受的地步时。

[ɪts] [ˈpredəsəsər] [ʌv; əv] - , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɪt(ə)] [ˈflæɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Its predecessor of 1790 , after some fitful flashes of success , alternating with
它是 前任 的 - , 后 一些 断断续续 闪光灯 的 成功 , 交替 和
[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɡlu:m] ,
intervals of gloom ,
间隔 的 愁云 ,

其前身是1790年的那届政府，在经历了一些断断续续的成功之后，又陷入了低迷期。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [strʌk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
had been finally struck down upon the field of Waterloo , and there
有 到过 最后 击 向下 之上 这 场地 的 滑铁卢 , 和 那里
[ˈberɪd] [baɪ][ɪts] [ɡrɪm] [eksɪ'kju:ʃənər] ,
buried by its grim executioner ,
埋葬 经过 它是 严峻 刽子手 ,
最终倒在了滑铁卢战场上，并被其冷酷的刽子手埋葬在那里。

[ˈwelɪŋtən] .
Wellington .
惠灵顿 .

惠灵顿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪv] [wʌns] [mɔ:r] [geɪv] [ʌp][ɪts] [ded] ;
But the grave once more gave up its dead ;
但 这 严重 一次 更多的 给予 向上它是 死的 ;

但坟墓再次交出了它的亡者；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈdʒæniˌseri][ʌv; əv][ˈdespətɪzəm][sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ,
and before this cold - blooded janissary of despotism sank into his ,
和 前 这 寒冷的 - 血腥 禁卫军 的 专制主义 沉没 进入 他的 ,

而就在这位冷血的专制卫士沉沦于他之前，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪbərti] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmə:dəd] [stɑ:rt][ˈɪntu:] [freʃ] [laɪf] ,
he saw the ghost of that Liberty he had murdered start into fresh life ,
他 锯 这 鬼 的 那 自由 他 有 被谋杀 开始 进入 新鲜的 生活 ,

他看到他所扼杀的自由女神的幽灵重新获得了生命。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði] [kraʊnd] [ˈtaɪərənts][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈfeɪθəli] [sɜ:rvd] .
and threaten the crowned tyrants he had so faithfully served .
和 威胁 这 加冕 暴君 他 有 所以 忠实 服务 .

并威胁他曾忠诚效忠的加冕暴君。

[nɔ:t][ˈoʊnli][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈθretnd] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [diˈθrəʊnd] .
Not only were they threatened , but many of them dethroned .
不是 仅有的 是 他们 威胁 , 但 许多 的 他们 被废黜 .

他们不仅受到威胁，而且其中许多人被废黜。

[ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)l] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈɔ:striə] [hæd; həd][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] ,
The imbecile Emperor of Austria had to flee from his capital ,
这 白痴 皇帝 的 奥地利 有 到 逃跑 从 他的 首都 ,

奥地利那位愚蠢的皇帝不得不逃离他的首都。

[æz; əz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ˌbjʊərəˈkrætɪk] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
as also the bureaucratic King of France .
作为 还 这 官僚主义 国王 的 法国 .

同时也是法国的官僚国王。

[wi:k] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] ,
Weak William of Prussia was called to account by his long - suffering subjects ,
虚弱的 威廉 的 普鲁士 曾是 称为 到 帐户 经过 他的 长的 - 痛苦 主题 ,

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] , [əˈpɑ:n] [bendɪd] [ni:z] ,
and compelled , upon bended knees ,
和 被迫 , 之上 弯曲 膝盖 ,

软弱的普鲁士国王威廉被他饱受苦难的臣民们追究责任，被迫跪倒在地。

[tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
to grant them a Constitution .
到 授予 他们 一个 宪法 .

赋予他们一部宪法。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋlɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈpoʊp] ,
A score of little kinglets had to follow the example ; while the Pope ,
一个 分数 的 小的 王冠戴菊 有 到 跟随 这 例子 ; 尽管 这 教皇 ,
一大群小国王不得不效仿这一榜样；而教皇，

[ˈsiːkrət] [səˈpɔːrtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
secret supporter of them all ,
秘密 支持者 的 他们 全部 ,

幕后支持者，他们所有人的秘密支持者

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði][ˈvætɪkən] — [ðæt] [ˈfoʊkəs][ænd; ɐnd][ˈhɑːtbed][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)]
was forced to forsake the Vatican — that focus and hotbed of political
曾是 强制 到 背叛 这 教廷 — 那 重点 和 温床 的 政治的
[ænd; ɐnd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪnfəmi] — [ˈdrɪvɪn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [tʌŋ] [ʌv; əv][mætˈtʃiːniː][ænd; ɐnd][ðə; ði]
and religious infamy — driven out by the eloquent tongue of Mazzini and the
和 宗教 骂名 — 驱动 出去 经过 这 雄辩 舌头 的 马志尼 和 这
[ˈkɒŋkərɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][ˌɡæərɪˈboːldi; ˌɡæərɪˈbældi] .
conquering blade of Garibaldi .
征服 刀刃 的 加里波第 .

被迫放弃梵蒂冈——这个政治和宗教罪恶的中心和温床——被马志尼的雄辩和加里波第的征服之剑驱逐出去。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɪŋɡlənd] , [sɪˈkjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] [ænd; ɐnd] [rɪˈfɔːrm] ,
Even England , secure in a profound indifference to freedom and reform ,
甚至 英格兰 , 安全的 在 一个 深刻的 漠不关心 到 自由 和 改革 ,

即使是英国，这个对自由和改革漠不关心的国家，

[ˈtreɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɑːrtɪst; ˈtʃɑːrtəst] .
trembled at the cheers of the Chartists .
颤抖 在 这 干杯 的 这 宪章运动 .

听到宪章运动者的欢呼声，他激动得浑身颤抖。

[ˈevri] [kraʊnd] [hed] [ɪn] [ˈjʊrəp] [hæd; həd][ɪts] “ [sker] ” [ɔːr] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [ænd; ɐnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Every crowned head in Europe had its “ scare ” or discomfiture ; and , for a
每一个 加冕 头 在 欧洲 有 它是 “ 吓 ” 或者 沮丧 ; 和 , 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

欧洲每一位君主都经历过“惊吓”或挫败；而且，在一段时间内，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈtʃiːvd] .
it was thought that liberty was at length achieved .
它 曾是 想法 那 自由 曾是 在 长度 已达成 .

人们认为自由终于实现了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] — [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ænd; ɐnd] [ˌevəˈnes(ə)nt] — [tuː; tə]
it was but a dream of the people — short - lived and evanescent — to
它 曾是 但 一个 梦 的 这 人们 — 短的 - 居住地 和 转瞬即逝 — 到
[biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [sliːps] [ˈʌndər] [æen; ən][ˈɪŋkjʊbəz] ,
be succeeded by another long sleeps under an incubus ,
是 成功了 经过 其他 长的 睡觉 在下面 一个 梦魇 ,

那不过是人们的一个梦——短暂而易逝——之后便是另一场在梦魇笼罩下的漫长沉睡。

[ˈheviərðənˈer][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhɔːrɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][kæst][ɔːf] .
heavier and more horrid than that they had cast off .
较重 和 更多的 可怕的 比 那 他们 有 投掷 离开 .

比他们脱下的更重、更可怕。

[waɪl] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [slaɪt] [spæzˈmɑːdɪk] [səkˈses] , [ðer; ðər][ˈbrookən]
While congratulating one another on their slight spasmodic success , their broken
尽管 祝贺 一 其他 在 他们的 轻微 痉挛性的 成功 , 他们的 破碎的
[ˈfetərz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈper] ,
fetters were being repaired ,
镣铐 是 存在 已修复 ,

他们一边为这短暂而微弱的成功互相祝贺，一边修复着他们断裂的镣铐。

[ænd; ənd] [nuː] [tʃeɪnz] [ˈfæbrɪkeɪtɪd] , [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər] .
and new chains fabricated , to bind them faster than ever .
和 新的 链条 制造 , 到 绑定 他们 快点 比 曾经 .

并制造出新的链条，将它们比以往任何时候都更快地捆绑在一起。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈblæksmɪθ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsiːkrət] , [laɪk] [ˈvʌlkən] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The royal blacksmiths were at work , and in secret , like Vulcan at his
这 皇家 铁匠 是 在 工作 , 和 在 秘密 , 喜欢 火神 在 他的
[ˌsʌbtəˈreɪniən] [fɔːrdʒ] .
subterranean forge .
地下 锻造 .

皇家铁匠们正在秘密地工作，就像伏尔甘在他的地下熔炉里工作一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
And they were working with a will , their object and interests being the
和 他们 是 在职的 和 一个 将要 , 他们的 目的 和 兴趣 存在 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

而且他们目标一致，利益相合，合作愉快。

[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ˈækʃ(ə)n] ,
Their common danger had driven them to a united action ,
他们的 常见的 危险 有 驱动 他们 到 一个 团结的 行动 ,

共同的危险促使他们采取联合行动。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈkwɔːrəlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi][set]
and it was determined that their private quarrels should henceforth be set
和 它 曾是 决定 那 他们的 私人的 争吵 应该 今后 是 放
[əˈsaɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsʌsɪˌteɪtɪd] [ˈoʊnli][æz; əz] [ʃæmz] ,
aside — to be resuscitated only as shams ,
旁边 — 到 是 复苏 仅有的 作为 骗局 ,

于是决定，他们之间的私人争吵从此应该搁置——即使再有争吵，也只能以虚假的形式重提。

[wen] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪˈkwaɪərd] [sʌtʃ] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts]
when any of them required such fillip to stimulate the loyalty of his subjects
什么时候 任何 的 他们 必需的 这样的 菲利普 到 刺激 这 忠诚 的 他的 主题
.
:
.

当他们中的任何一人需要这样的激励来激发臣民的忠诚时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ˈproʊgræm] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] .
This was the new programme agreed upon .
这 曾是 这 新的 程序 同意 之上 .

这是双方商定的新方案。

[bʌt; bət] , [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] ,
But , before it could be carried out ,
但 , 前 它 可以 是 携带 出去 ,
但是, 在实施之前,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðæt]
it was necessary that certain of them should be assisted to recover that
它 曾是 必要的 那 肯定 的 他们 应该 是 协助 到 恢复 那
[əˈsendənsi] [ˈʊʊvər][ðər; ðər][ˈpiːp(ə)] ,
ascendency over their people ,
优势 超过 他们的 人们 ,
有必要帮助他们中的一些人重新获得对其人民的统治权。

[ɔːst] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
lost in the late revolution .
丢失的 在 这 晚的 革命 .

迷失在革命后期。
[ˈswiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdʊʊ][ˈʊʊvər] [ˈjʊrəp] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Sweeping like a tornado over Europe , it had taken one and all of them
扫荡 喜欢 一个 龙卷风 超过 欧洲 , 它 有 已采取 一 和 全部 的 他们
[baɪ] [sərˈpraɪz] .
by surprise .
经过 惊喜 .
它像龙卷风一样席卷欧洲, 让所有人都措手不及。

[stiːpt] [ɪn] [lʌgˈzʊəriəs] [ɪnˈdʌldʒəns] — [ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈpeti] [spaɪts] [ænd; ənd] [sɑːdənəˈpeɪliən]
Steeped in luxurious indulgence — in the exercise of petty spites and Sardanapalian
浸泡 在 豪华 放纵 — 在 这 锻炼 的 小气 怨恨 和 萨达纳帕利安
[ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] — [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtrʌstɪd] [ˈsentɪn(ə)] ,
excesses — confident in the vigilance of their trusted sentinel ,
过剩 — 自信的 在 这 警觉 的 他们的 可信 哨兵 ,
沉溺于奢靡享乐——沉溺于琐碎的怨恨和萨达纳帕利式的过度行为——并对他们值得信赖的哨兵的警惕充满信心,
[ˈwelɪŋtən] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][stɔːrm] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈteɪɪŋ] [ˈʊʊvər][ðəm; ðəm] .
Wellington — they had not perceived the storm till it came tearing over them .
惠灵顿 — 他们 有 不是 感知 这 风暴 直到 它 来了 撕裂 超过 他们 .
惠灵顿——直到暴风雨席卷而来, 他们才意识到这场风暴的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒeɪlə][ʌv; əv] [ˈjʊrəps] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [əˈsliːp] !
For the jailor of Europe's liberty was also asleep !
为了 这 狱卒 的 欧洲的 自由 曾是 还 睡着了 !
因为欧洲自由的囚徒也睡着了!
[oʊld][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwiːkənd] [ˈɪntələkt] , [hæd; həd][ˈstoʊlən][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Old age , with its weakened intellect , had stolen upon him ,
老的 年龄 , 和 它是 减弱 智力 , 有 被盗 之上 他 ,
衰老, 伴随着智力衰退, 悄然降临到他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stiɪl] [ˈdoutɪŋli] [bɪˈliːvd] [ɪn] “ [braʊn] [bes] ,
and he still dotingly believed in “ Brown Bess ,
和 他 仍然 深情地 相信 在 “ 棕色的 贝丝 ,
他仍然深爱着“布朗贝丝”,
“ [waɪl] [ˈkoʊlts] [rɪˈvɑːləvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] - [ɡʌn] [wɜːr; wər] [rɪˈvəːbəreɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
” **while Colt's revolver and the needle - gun were reverberating in his ears .**
” 尽管 小马驹的 左轮手枪 和 这 针 - 枪 是 回响 在 他的 耳朵 .
“柯尔特左轮手枪和针枪的枪声在他耳边回荡。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] [wɒz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪrənt]
the victor of Waterloo was too old to aid the sons of those tyrant
这 胜利者 的 滑铁卢 曾是 也 老的 到 援助 这 儿子们 的 那些 暴君
[saɪəz][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:r 'i:] - ['rʰstæblɪʃt] [ɑ:n][ðer; ðər] [θrounz] .
sires he had re - established on their thrones .
种公牛 他 有 关于 - 已确立的 在 他们的 王座 .
滑铁卢战役的胜利者年纪太大，无力帮助那些被他重新扶上王位的暴君之子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ʌðər] ['mɪləteri] ['li:dər] — [nɑ:t][wʌn] .
And they had no other military leader — not one .
和 他们 有 不 其他 军队 领导者 — 不是 一 .
他们没有其他军事领导人——一个也没有。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
Among them there was not a soldier ,
之中 他们 那里 曾是 不是 一个 士兵 ,
他们当中没有一个士兵。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɜ:nz] [ænd; ənd] - ,
while on the side of the people were the Berns and Dembinskys ,
尽管 在 这 边 的 这 人们 是 这 伯恩斯 和 - ,
[gærɪ'bo:ldi; gærɪ'bældi] , - , - ,
Garibaldi , Damjanich , Klapka ,
加里波第 , - , - ,
而站在人民一边的有伯恩斯、登宾斯基、加里波第、达米亚尼奇、克拉普卡等人。

[ænd; ənd]['æŋɡloʊ] - [hʌŋ'ɡeriən] ['gaɪən] — [ə; eɪ][kɑ:nstə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [swɔ:dz] !
and Anglo - Hungarian Guyon — a constellation of flaming swords !
和 盎格鲁 - 匈牙利 盖恩 — 一个 星座 的 炽盛 剑 !
还有英匈风格的盖昂——一群燃烧的宝剑！

[æz; əz] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['peɪtriəts] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:səθ] , ['mɑ:nɪn]
As statesmen and patriots they had none to compete with Kossuth , Manin
作为 政治家 和 爱国者 他们 有 没有任何 到 竞争 和 科苏特 , 马宁
, [ænd; ənd][mæt'tsi:ni:] .
, **and Mazzini .**
, 和 马志尼 .
作为政治家和爱国者，他们无人能与科苏特、马宁和马志尼相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [fer] [faɪt] — ['i:ðər] ['mɪləteri] [ɔ:r][dɪplə'mætɪk] — [ðə; ði] ['despəts] [stʊd] [noʊ]
In the field of fair fight — either military or diplomatic — the despots stood no
在 这 场地 的 公平的 斗争 — 任何一个 军队 或者 外交 — 这 独裁者 站立 不
[tʃæns] .
chance .
机会 .
在公平的较量中——无论是军事还是外交——独裁者毫无胜算。

[ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['tretʃəri] .
They saw it , and determined upon treachery .
他们 锯 它 , 和 决定 之上 背信弃义 .
他们看到了这一点，并决心背叛。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [nu:] [ðəm'selvz] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tu:lz] [ə; eɪ] ['plenti] ;
For this they knew themselves provided with tools a plenty ;
为了 这 他们 知道 他们自己 假如 和 工具 一个 很多 ;
为此，他们知道自己拥有充足的工具；

[bʌt; bət] [tu:] [ðæt] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [pru:v] [ˈspeʃəli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] — [ˈsi:mɪŋli] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but two that promised to prove specially effective — seemingly created for the
但 二 那 承诺 到 证明 特别 有效的 — 似乎 创建 为了 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

但其中两款似乎特别有效——好像是为这次场合而打造的。

[wʌn] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊblmən] — [æŋ; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [baɪ][bɜ:rθ] — [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd]
One was an English nobleman — an Irishman by birth — born on the outside
— 曾是 一个 英语 贵族 — 一个 爱尔兰人 经过 出生 — 出生 在 这 外部
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
edge of the aristocracy ;
边缘 的 这 贵族 ;
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
其中一位是英国贵族——出生于爱尔兰——出身于贵族阶层的边缘；

[hu:] , [baɪ] [ɪnˈdʒi:niəs] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌɡləri] , [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [nɑ:t][ˈoʊnli]
who , by ingenious political jugglery , had succeeded in making himself not only
WHO , 经过 巧妙 政治的 把戏 , 有 成功了 在 制作 他自己 不是 仅有的
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊtɪd] [ˈkærəktər] ,
a very noted character ,
一个 非常 著名的 特点 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
他凭借巧妙的政治手腕，不仅成功地使自己成为一个非常著名的人物，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈdɪpləˌmætɪsts] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
but one of the most powerful diplomatists in Europe .
但 一 的 这 最多 强大的 外交官 在 欧洲 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
但他却是欧洲最有权势的外交家之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈdʒi:niəs] .
And this without any extraordinary genius .
和 这 没有 任何 非凡的 天才 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
而这一切，并非出于任何超凡的天赋。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] — [ˈnevər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðæt]
On the contrary , his intellect was of the humblest — never rising above that
在 这 相反 , 他的 智力 曾是 的 这 最谦逊的 — 绝不 上升 多于 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪkstər] .
of the trickster .
的 这 骗子 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
相反，他的智力极其卑微——从未超越过骗子的水平。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɑ:rləmənt] [hɪz; ɪz] [ˈspi:tʃɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli]
As a member of the British Parliament his speeches were of a thoroughly
作为 一个 成员 的 这 英国 议会 他的 演讲 是 的 一个 彻底
[ˈkɑ:mənpleɪs] [kaɪnd] ,
commonplace kind ,
平凡 种类 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
作为英国议会议员，他的演讲内容十分平庸。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [mɑ:rkt] [baɪ][sʌm; səm] [əˈtemptɪd] [ˈsmɑ:rtnəs] [ðæt] [bʌt; bət] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˌpjʊəˈrɪləti]
usually marked by some attempted smartness that but showed the puerility
通常 标记 经过 一些 尝试过 聪明 那 但 显示 这 幼稚
[ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and poverty of his brain .
和 贫困 的 他的 脑 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌæriˈstɑ:krəsi] ;
通常表现为某种试图装聪明的行为，但这反而暴露了他思想的幼稚和贫乏。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd]
He would often amuse the House by pulling off half - a - dozen pairs of white kid
他 会 经常 娱乐 这 房子 经过 拉 离开 一半 - 一个 - 打 对 的 白色的 孩子
[glʌvz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [diˈlɪvəri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ˈrɪt(ə)n] - [aʊt] [ɔːreɪʃənz] .
gloves during the delivery of one of his long written - out orations .
手套 期间 这 送货 的 一 的 他的 长的 书面 - 出去 演讲 .
他经常在发表冗长的事先准备好的演说时，突然脱下六副白色羊皮手套，以此逗乐众议院的众人。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æriˈstɑːkrəsi] — [noʊ] [smɔːl] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
It gave him an air of aristocracy — no small advantage in the eyes of an
它 给予 他 一个 空气 的 贵族 — 不 小的 优势 在 这 眼睛 的 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːdiəns] .
English audience .
英语 观众 .
这让他显得颇具贵族气质——这在英国观众眼中可不是个小优势。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][pɑːpjuˈlærəti] ,
For all this , he had attained to a grand degree of popularity ,
为了 全部 这 , 他 有 已达到 到 一个 盛大 程度 的 人气 ,
尽管如此，他还是获得了极高的声望。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [saɪd] ,
partly from the pretence of being on the Liberal side ,
部分 从 这 虚伪 的 存在 在 这 自由派 边 ,
部分原因是假装站在自由党一边，

[bʌt; bət] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈpɔːltərəɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fiːnd] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈpeɪtriətɪzəm] — [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpredʒədɪs] .
but more from paltering to that fiend of false patriotism — national prejudice .
但 更多的 从 犹豫不决 到 那 恶魔 的 错误的 爱国主义 — 国家的 偏见 .
但更多的是出于对虚假爱国主义——民族偏见——的妥协。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][pɑːpjuˈlærəti] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] , [les] [ˈdæmɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv]
Had his popularity been confined to his countrymen , less damage might have
有 他的 人气 到过 受限 到 他的 同胞们 , 较少的 损害 可能 有
[əˈkruːd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
accrued from it .
累计 从 它 .
如果他的声望仅限于他的同胞，那么由此造成的损害可能会小一些。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
Unfortunately it was not .
很遗憾 它 曾是 不是 .
很遗憾，事实并非如此。

[baɪ][ə; eɪ] [prəˈfest] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] ,
By a professed leaning toward the interests of the peoples ,
经过 一个 声称 倾斜 朝向 这 兴趣 的 这 人民 ,
声称倾向于人民的利益，

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈlɪdə] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] ;
he had gained the confidence of the revolutionary leaders all over Europe ;
他 有 获得 这 信心 的 这 革命性的 领导人 全部 超过 欧洲 ;
他赢得了全欧洲革命领袖的信任；

[ænd; ənd] [ˈhɪrˈɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][ˈiːv(ə)] .
and herein lay his power to do evil .
和 在此处 躺 他的 力量 到 做 邪恶的 .
而这正是他作恶的力量所在。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈteɪnd] .
It was by no mere accident this confidence had been obtained .
它 曾是 经过 不 仅仅 事故 这 信心 有 到过 获得 .
这种信任的获得绝非偶然。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˈzaɪn] ,
It had been brought about with a fixed design ,
它 有 到过 带来 关于 和 一个 固定的 设计 ,
它是按照既定设计建造的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hedz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ɪts] [kənˈtraɪvərz] .
and with heads higher than his for its contrivers .
和 和 头部 更高 比 他的 为了 它是 策划者 .
而策划者们则比他高出许多头颅。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pəˈlɪtɪk(ə)] [spai][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['despəts] — [ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] [set][baɪ]
he was the appointed political spy of the united despots — the decoy set by
他 曾是 这 任命 政治的 间谍 的 这 团结的 独裁者 — 这 诱饵 放 经过
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [naʊ] ['dredɪd] ['enəmi] — [ðə; ði]
them for the destruction of their common and now dreaded enemy — the
他们 为了 这 破坏 的 他们的 常见的 和 现在 令人恐惧的 敌人 — 这
[rɪˈpʌblɪk] .
Republic .
共和国 .
他是联合暴君们委派的政治间谍，是他们为了摧毁共同的、如今令人恐惧的敌人——共和国——而设立的诱饵。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] ['ɑːnə-d] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] , [fɔːr; fər] [tuː]
And yet that man's name is still honoured in England , the country where , for two
和 然而 那 男人的 姓名 是 仍然 荣幸 在 英格兰 , 这 国家 在哪里 , 为了 二
[ˈhʌndrəd] ['jɪrz] ,
hundred years ,
百 年 ,
然而，在英国，这个人的名字至今仍受人尊敬，而英国，在过去的两百年里，

[rɪˈspekt] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][træˈduːsərz][ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] !
respect has been paid to the traducers of Cromwell !
尊重 有 到过 有薪酬的 到 这 诽谤者 的 克伦威尔 !
克伦威尔的诋毁者竟然得到了尊重！

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['despəts] [hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər][ˈhoʊpf(ə)l] [aɪz]
The second individual on whom the frightened despots had fixed their hopeful eyes
这 第二 个人 在 谁 这 害怕 独裁者 有 固定的 他们的 充满希望 眼睛
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] ,
was a man of a different race ,
曾是 一个 男人 的 一个 不同的 种族 ,
惊恐的暴君们将希望的目光投向的第二个人，是一个不同种族的人。

[ðəʊ] [nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] .
though not so different in character .
尽管 不是 所以 不同的 在 特点 .
虽然性格上并没有太大不同。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] ['pɑːrtɪ][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz]
He , too , had crept into the confidence of the revolutionary party by a series
他 , 也 , 有 悄悄地爬 进入 这 信心 的 这 革命性的 派对 经过 一个 系列
[ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] ,
of deceptions ,
的 欺骗 ,
他也是通过一系列欺骗手段赢得了革命党的信任。

[ˈiːkwəli] [wel] [kənˈtraɪvd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kənˈtraɪvəz] [huː] [hæd; həd][pʊt] [ˈfɔːrwəd][ðə; ði]
equally well contrived , and by the same contrivers who had put forward the
同样地 出色地 人为的 , 和 经过 这 相同的 策划者 WHO 有 放 向前 这
[dɪˈplɒmətɪst] .
diplomatist .
外交官 .

同样是精心策划的，而且是由推出外交官的同一批策划者策划的。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][naɪt] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It is true , the leaders of the people were not unsuspicious of him .
它 是 真的 , 这 领导人 的 这 人们 是 不是 不带怀疑的 的 他 .
的确，人民领袖们对他并非毫无戒心。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [buˈləʊn] [ekspəˈdɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪmd] [ˈiːg(ə)] [pɜːrtʃt] [əˈpaːn][hɪz; ɪz]
The hero of the Boulogne expedition , with the tamed eagle perched upon his
这 英雄 的 这 布洛涅 远征 , 和 这 驯服 鹰 栖息 之上 他的
[ˈʃʊldə] ,
shoulder ,
肩膀 ,

布洛涅远征的英雄，肩上栖息着驯服的雄鹰。

[wʌz; wəz][naɪt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [nɔːr] [jet] [ɪts] [əˈpaːsl] ;
was not likely to prove a soldier of Freedom , nor yet its apostle ;
曾是 不是 可能 到 证明 一个 士兵 的 自由 , 也不 然而 它是 使徒 ;
他不太可能成为自由的战士，但更不可能成为自由的使者；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [revəˈluːʃənəri] [prəˈfeʃənz] , [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpaːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and in spite of his revolutionary professions , they looked upon him with
和 在 尽管如此 的 他的 革命性的 职业 , 他们 看起来 之上 他 和
[dɪsˈtrʌst] .
distrust .
怀疑 .

尽管他宣称自己是革命者，但他们仍然对他抱有怀疑态度。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði]
Had they seen him , as he set forth from England to assume the
有 他们 已见 他 , 作为 他 放 前进 从 英格兰 到 认为 这
[ˈprezɪdənsi] [ʌv; əv] [fræns] ,
Presidency of France ,
总统职位 的 法国 ,

如果他们亲眼见过他，当他从英国启程前往法国就任总统时，

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bægz][ʌv; əv][ɡoʊld] — [ðə; ði][kɑːntrəˈbjʊːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnd] [ˈhedz] [tuː; tə] [sɪˈkjər]
loaded with bags of gold — the contributions of the crowned heads to secure
已加载 和 包 的 金子 — 这 贡献 的 这 加冕 头部 到 安全的
[aɪˈtiː] — [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪ] .
it — they might have been sure of the part he was about to play .
它 — 他们 可能 有 到过 当然 的 这 部分 他 曾是 关于 到 玩 .

他们满载着金袋——那是王室成员为确保金袋而缴纳的税款——他们或许已经确信他即将扮演的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɜːrniər] [rɛˈsɔːr] — [ə; eɪ][læst][pəˈlɪtɪk(ə)] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]
He had been employed as a dernier ressort — a last political necessity of
他 有 到过 受雇 作为 一个 德尼尔 重配 — 一个 最后的 政治的 必要性 的
[ðə; ði] [ˈdespəts] .
the despots .
这 独裁者 .

他曾被雇佣为最后的救世主——这是暴君们最后的政治需要。

[ˈtwelv] [ˈmʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɜːrvi] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][dɪd]
Twelve months before they would have scorned such a scurvy instrument , and did
十二 几个月 前 他们 会 有 被鄙视 这样的 一个 坏血病 乐器 , 和 做过
.
:
.

十二个月前，他们还会鄙视这种卑鄙的工具，而且他们也确实这么做了。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
But times had suddenly changed .
但 时代 有 突然 已更改 .
.
但时代突然发生了变化。

[ɔːˈliːnz] [ænd; ənd] [ˈbɜːrbən] [wɜːr; wər][noʊ][ˌɔːŋɡər][əˈveɪləb(ə)] .
Orleans and Bourbon were no longer available .
奥尔良 和 波旁威士忌 是 不 更长 可用的 .
.
奥尔良和波旁酒已经停产了。

[bəʊθ] [ˈdaɪnəstɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈfʌŋkt] , [ɔːr] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnfluəns] .
Both dynasties were defunct , or existing without influence .
两个都 王朝 是 已倒闭 , 或者 现存的 没有 影响 .
.
这两个王朝都已灭亡，或者已经没有影响力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈpaʊər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [krʌʃ] [rɪˈpʌblɪkənɪzəm] [ɪn] [fræns]
There was but one power that could be used to crush republicanism in France
那里 曾是 但 一 力量 那 可以 是 用过的 到 压碎 共和主义 在 法国
— [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [neɪm] ,
— the prestige of that great name ,
— 这 声望 的 那 伟大的 姓名 ,
.
在法国，只有一种力量可以用来镇压共和主义——那就是那个伟大名字的威望。

[nəˈpəʊliən] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fɒl] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪnz] [fəˈɡɪvn] [ænd; ənd]
Napoleon , once more in the full sunlight of glory , with its sins forgiven and
拿破仑 , 一次 更多的 在 这 满的 阳光 的 荣耀 , 和 它是 罪孽 已原谅 和
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .
.
拿破仑再次沐浴在荣耀的阳光下，他的罪孽已被赦免和遗忘。

[hiː; hi] [huː] [naʊ] [ˌreprɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] ,
He who now represented it was the very man for the work ,
他 WHO 现在 代表 它 曾是 这 非常 男人 为了 这 工作 ,
.
现在代表这项工作的正是他本人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][kənˈdʒɪːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for his employers knew it was a task congenial to him .
为了 他的 雇主 知道 它 曾是 一个 任务 相投 到 他 .
.
因为他的雇主知道这是一项他乐于从事的工作。

[wɪð; wɪθ] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [kraʊn] [ˈprɔːmɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] ,
With coin in his purse , and an imperial crown promised for his reward ,
和 硬币 在 他的 钱包 , 和 一个 帝国 王冠 承诺 为了 他的 报酬 ,
[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ,
he went forth ,
他 去 前进 ,
.
他口袋里揣着钱，还得到了一顶帝王皇冠的赏赐，于是出发了。

[ˈdægər] [ɪn][hænd] , [swɔːrn][tuː; tə][stæb] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !
dagger in hand , sworn to stab Liberty to the heart !
匕首 在 手 , 宣誓 到 刺 自由 到 这 心 !
.
手持匕首，誓要刺穿自由的心脏！

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈrekərdz] [həʊ] [ˈfeɪθfəli] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ！
History records how faithfully he has kept his oath ！
历史 记录 如何 忠实 他 有 保留 他的 誓言 ！
历史记载了他如何忠实地履行了自己的誓言！

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [θriː] ．
Chapter Twenty Three ．
章 二十 三 ．

第二十三章。

[ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpaʊəz] ．
The Programme of the Great Powers ．
这 程序 的 这 伟大的 权力 ．

大国纲领。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] [faɪv] [men][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ．
In a chamber of the Tuileries five men were seated around a table ．
在 一个 房间 的 这 杜乐丽 五 男人 是 坐着 大约 一个 桌子 ．

在杜伊勒里宫的一间房间里，五个男人围坐在一张桌子旁。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [diˈkæntəz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ， [waɪn] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [[eɪps] ， [æn; ən]
Before them were decanters and glasses , wine bottles of varied shapes , an
前 他们 是 醒酒器 和 眼镜 ， 葡萄酒 瓶子 的 多种多样 形状 ， 一个
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ˈflaʊərz] ，
épergne filled with choice flowers ,
埃佩尔涅 已填 和 选择 花朵 ，

他们面前摆放着醒酒器和酒杯、形状各异的葡萄酒瓶，以及一个装满精选鲜花的水果盘。

[ˈsɪlvər] [treɪz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌʃəs] [fruːts] ， [nʌts] ， [ˈɑːlɪvz] — [ɪn] [ˈɔːrt] ， [ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv]
silver trays loaded with luscious fruits , nuts , olives — in short , all the materials of
银 托盘 已加载 和 甜美 水果 ， 坚果 ， 橄榄 — 在 短的 ， 全部 这 材料 的
[ə; eɪ][məɡˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈzɜːrt] ．
a magnificent dessert ．
一个 壮丽 甜点 ．

银盘上盛满了鲜嫩的水果、坚果、橄榄——简而言之，就是制作一道美味甜点所需的所有食材。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [roʊst] [miːts] ， [ˈpæsɪŋ] [ɔːf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃli] -
A certain odour of roast meats , passing off under the bouquet of the freshly -
一个 肯定 气味 的 烤 肉类 ， 通过 离开 在下面 这 花束 的 这 新鲜的 -
[diˈkæntɪd] [waɪnz] ，
decanted wines ,
倾析 葡萄酒 ，

一股烤肉的香味，掩盖在刚醒酒的葡萄酒的香气之下。

[toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [dʒʌst] [ˈiːtn] ， [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] ．
told of a dinner just eaten , the dishes having been carried away ．
讲述 的 一个 晚餐 只是 吃 ， 这 菜肴 拥有 到过 携带 离开 ．

讲述了刚吃完的晚餐，但餐具已被收走。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][sɪˈɡɑːrɪz] ，
The gentlemen had taken to cigars ,
这 先生们 有 已采取 到 雪茄 ，

这些先生们都喜欢抽雪茄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [həˈvænə] [təˈbækoʊ][wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv]
and the perfume of finest Havana tobacco was mingling with the aroma of
和 这 香水 的 最好的 哈瓦那 烟草 曾是 混杂 和 这 香气 的
[ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ．
the fruit and flowers ．
这 水果 和 花朵 ．

上等哈瓦那烟草的香气与水果和鲜花的芬芳交织在一起。

[ˈsmʊʊkɪŋ] , [ˈsɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˌnɑːŋəˈlɑːns] , [æt; ət] [taɪmz] [ˈiːv(ə)n] [ˈflɪpəntli] , **Smoking , sipping , and chatting with light nonchalance , at times even flippantly** ,
吸烟 , 啜饮 , 和 聊天 和 光 漫不经心 , 在 时代 甚至 轻率地 ,
抽着烟, 喝着酒, 漫不经心地闲聊着, 有时甚至带着几分轻佻。

[wʌŋ][kʊd; kəd] [ɪl] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
one could ill have guessed the subject of their conversation .
— 可以 患病的 有 猜对了 这 主题 的 他们的 对话 .
谁也猜不到他们在谈论什么。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
And yet it was of so grave and secret a nature ,
和 然而 它 曾是 的 所以 严重 和 秘密 一个 自然 ,
然而, 这件事性质却如此重大而隐秘。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈweɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə][ɑːrˈiː] - [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] —
that the butler and waiters had been ordered not to re - enter the room —
那 这 管家 和 服务员 有 到过 订购 不是 到 关于 - 进入 这 房间 —
[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kloʊz] - [ʃʌt] [ɑːn][ðer; ðər][dɪsˈmɪs(ə)l] — [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
the double door having been close - shut on their dismissal — while in the corridor
这 双倍的 门 拥有 到过 关闭 - 关闭 在 他们的 解雇 — 尽管 在 这 走廊
[aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [tuː] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ˌɡrenəˈdɪr] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
outside a guard was kept by two soldiers in grenadier uniform .
外部 一个 警卫 曾是 保留 经过 二 士兵 在 掷弹兵 制服 .

管家和侍者被命令不得再进入房间——双扇门在他们离开时已被关上——而走廊外有两名身穿掷弹兵制服的士兵把守。

[ðə; ði] [faɪv] [men] , [ðʌs] [ˈkɔːʃəs] [əˈɡenst] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
The five men , thus cautious against being overheard ,
这 五 男人 , 因此 谨慎 反对 存在 无意中听到 ,
因此, 这五个人小心翼翼, 生怕被人偷听。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɡreɪt] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] — [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɔːstriə] ,
were the representatives of the Five Great Powers of Europe — England , Austria ,
是 这 代表 的 这 五 伟大的 权力 的 欧洲 — 英格兰 , 奥地利 ,
[ˈrʌʃə] , [ˈprʌʃə] , [ænd; ənd] [fræns] .
Russia , Prussia , and France .
俄罗斯 , 普鲁士 , 和 法国 .
他们是欧洲五大强国——英国、奥地利、俄罗斯、普鲁士和法国的代表。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [æmˈbæsədərz] [huː] [miːt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl]
They were not the ordinary ambassadors who meet to arrange some trivial
他们 是 不是 这 普通的 大使们 WHO 见面 到 安排 一些 琐碎的
[ˌdɪpləˈmætɪk] [dɪˈspjuːt] ,
diplomatic dispute ,
外交 争议 ,
他们并非那种为了解决琐碎外交争端而会面的普通大使。

[bʌt; bət] [ˌplenəpəˈtenʃiːəriːz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˌjeɪp] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːntɪnənt] .
but plenipotentiaries with full power to shape the destinies of a continent .
但 全权代表 和 满的 力量 到 形状 这 命运 的 一个 大陆 .
但他们是拥有决定一个大陆命运全权的全权代表。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [təˈɡeðər] [ðæt] [faɪv] - [ˈkɔːrnərd] [ˈkɑːŋkleɪv] ,
And it was this that had brought together that five - cornered conclave ,
和 它 曾是 这 那 有 带来 一起 那 五 - 被逼到绝境 秘密会议 ,
[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːrd] ,
consisting of an English Lord ,
由 的 一个 英语 主 ,
正是这件事促成了由一位英国勋爵、

[æn; ən] [ˈɔ:striən] [fi:ld] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [grænd] [du:k] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈprʌʃən]
an Austrian Field - Marshal , a Russian Grand Duke , a distinguished Prussian
一个 奥地利 场地 - 元帅 , 一个 俄语 盛大 公爵 , 一个 杰出的 普鲁士

[dɪˈpləʊmætɪst] ,
diplomatist ,
外交官 ,

一位奥地利陆军元帅、一位俄罗斯大公、一位杰出的普鲁士外交家

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [fræns] — [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r] .
and the President of France — host of the other four .
和 这 总统 的 法国 — 主持人 的 这 其他 四 .

还有法国总统——其他四位嘉宾的东道主。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
They were sitting in conspiracy against the peoples of Europe ,
他们 是 坐着 在 阴谋 反对 这 人民 的 欧洲 ,

他们密谋反对欧洲人民，

[set] [fri:] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈlu:ʃənz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə][plɑ:t][ðər; ðər][ɑ:r ˈi:] -
set free by the late revolutions — with the design to plot their re -
放 自由的 经过 这 晚的 革命 — 和 这 设计 到 阴谋 他们的 关于 -
[ɪnˈsleɪvmənt] .
enslavement .
奴役 .

被后来的革命解放出来——却是为了策划重新奴役他们。

[ðər; ðər] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] [hæd; həd] [bɪn] [məˈtʃʊrli,məˈtɔrli] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] [pəˈfektəd]
Their scheme of infamy had been maturely considered , and perfected
他们的 方案 的 骂名 有 到过 成熟 经过考虑的 , 和 完善

[bɪˈfɔ:r] [aˈdʒə:niŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
before adjourning to the dinner - table .
前 休会 到 这 晚餐 - 桌子 .

在前往餐桌之前，他们的恶毒计划已经过深思熟虑，并臻于完善。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [skers] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ; [sɪns] , [əˈpɑ:n][ɪts] [meɪn] [pɔɪnts] , [ðər; ðər][wʌz; wəz]
There had been scarce any discussion ; since , upon its main points , there was
那里 有 到过 稀少 任何 讨论 ; 自从 , 之上 它是 主要的 积分 , 那里 曾是

[ˈmju:tʃuəl] [əˈkɔ:rd] .
mutual accord .
相互的 符合 .

几乎没有进行任何讨论；因为在主要问题上，双方都达成了共识。

[ðər; ðər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈʁe.z.ə.meɪ][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
Their after - dinner conversation was but a résumé of what had been
他们的 后 - 晚餐 对话 曾是 但 一个 恢复 的 什么 有 到过

[rɪˈzɑ:lvd] [əˈpɑ:n] — [hens] , [pərˈhæps] ,
resolved upon — hence , perhaps ,
已解决 之上 — 因此 , 也许 ,

他们的餐后谈话只不过是対已达成共识的总结——因此，或许

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡrævəti] [bɪˈfɪtɪŋ] [sʌt] [ˈweɪti] [ˈmætər] ,
the absence of that gravity befitting such weighty matter ,
这 缺席 的 那 重力 合适 这样的 重 事情 ,

它缺乏与如此沉重的物质相匹配的引力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktə,raɪzd] [ðər; ðər] [ˌkɑ:nfərəns] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ˈaʊər] .
and which had characterised their conference at an earlier hour .
和 哪个 有 具有特征 他们的 会议 在 一个 早些时候 小时 .

而这正是他们早些时候会议的特点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['restɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][sɪ'gɑːrɪz][ænd; ənd] [waɪnz] , ['dʒɑːkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] , [æz; əz]
They were now resting over their cigars and wines , jocularly agreeable , as
他们 是 现在 休息 超过 他们的 雪茄 和 葡萄酒 , 开玩笑地 同意 , 作为
[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['bɜːrɡlər] ,
a band of burglars ,
一个 乐队 的 窃贼 ,

他们现在正悠闲地抽着雪茄，喝着葡萄酒，像一群窃贼一样，嬉笑玩闹地休息着。

[huː] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɪb] .
who have arranged all the preliminaries for the “ cracking of a crib .
WHO 有 安排 全部 这 预备工作 为了 这 “ 裂纹 的 一个 婴儿床 .
他们已经安排好了“拆开婴儿床”的所有前期准备工作。

“ [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔːrd] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [gʊd] ['hjuːməɹ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
“ The English lord seemed especially in good humour with himself and all the
“ 这 英语 主 似乎 尤其 在 好的 幽默 和 他自己 和 全部 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“这位英国勋爵似乎心情特别好，对自己和其他人都很满意。”

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [θruː'ʌʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [sʌm; səm] [kɔːld] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˈlevəti] ,
Distinguished throughout his life for what some called an amiable levity ,
杰出的 自始至终 他的 生活 为了 什么 一些 称为 一个 可亲 轻浮 ,
他一生都以一些人所说的和蔼可亲的幽默感而闻名。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'eɪmiəbl] ['hɑːrtləsənəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
but others thought to be an unamiable heartlessness , he was in the
但 其他的 想法 到 是 一个 不友善的 冷酷无情 , 他 曾是 在 这
[ˈelɪmənt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] .
element to delight him .
元素 到 喜 他 .

但其他人认为他冷酷无情，却恰恰相反，他很擅长取悦这些人。

[ʌv; əv][ˈɔːrɪdʒɪn][nɑːt] [ˈveri] ['noʊb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
Of origin not very noble , he had attained to the plenitude of power ,
的 起源 不是 非常 高贵 , 他 有 已达到 到 这 丰富的 的 力量 ,
他出身并不显赫，却最终获得了至高无上的权力。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv] [faɪv] [men] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
and now saw himself one of five men entrusted with the affairs of the Great
和 现在 锯 他自己 一 的 五 男人 受托 和 这 事务 的 这 伟大的
[jʊərə'piːən] [æɪrɪ'stɑːkrəsi] ,
European Aristocracy ,
欧洲的 贵族 ,

他现在把自己视为受托管理欧洲贵族事务的五人之一。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [jʊərə'piːən] ['piːp(ə)l] .
against the European people .
反对 这 欧洲的 人们 .

反对欧洲人民。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['plɑːtərz] — [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
He had been one of the principal plotters — suggesting many points of
他 有 到过 一 的 这 主要的 绘图仪 — 建议 许多 积分 的
[ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɡriːd] [ə'pɑːn] ;
the plan that had been agreed upon ;
这 计划 那 有 到过 同意 之上 ;

他是主要的策划者之一——提出了许多已达成共识的计划要点；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
and from this , as also the greatness of the nation he represented ,
和 从 这 , 作为 还 这 伟大 的 这 国家 他 代表 ,
由此, 也体现了他所代表的国家的伟大之处。

[wʌz; wəz] [əkˈnɔ:lɪdʒd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈtæsɪt] [ˈtʃermənʃɪp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
was acknowledged as having a sort of tacit chairmanship over his fellow -
曾是 已确认 作为 拥有 一个 种类 的 默契 主席 超过 他的 同伴 -
[kənˈspɪərətəz] .
conspirators .
阴谋者 .

人们普遍认为他实际上对他的同谋者们拥有某种默许的领导权。
[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈprezɪdənsɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prɪns] - [ˈprezɪdənt] — [ˈpɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][rɪˈgɑ:rd]
The real presidency , however , was in the Prince - President — partly out of regard
这 真实的 总统职位 , 然而 , 曾是 在 这 王子 - 总统 — 部分 出去 的 看待
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
to his high position ,
到 他的 高的 位置 ,
然而, 真正的总统权力掌握在王子总统手中——部分原因是考虑到他显赫的地位。

[ænd; ʌnd][ˈpɑ:rtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .
and partly that he was the host .
和 部分 那 他 曾是 这 主持人 .
部分原因是他是东道主。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] [pæst] [ɪn] [ˈdesəltɔ:ri] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ðə; ði] “ [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] ,
After an hour or so passed in desultory conversation , the “ man of a mission ,
后 一个 小时 或者 所以 通过了 在 漫无目的的 对话 , 这 “ 男人 的 一个 使命 ,
在断断续续的交谈中大约过了一个小时后, 这位“肩负使命的人”

” [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
” standing with his back to the fire ,
” 常设 和 他的 后退 到 这 火 ,
他背对着火堆站着,

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [teɪlz] — [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ˈætɪtʉ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [nəˈpəʊliən] —
with hands parting his coat tails — the habitual attitude of the Third Napoleon —
和 双手 离别 他的 外套 尾巴 — 这 习惯性的 态度 的 这 第三 拿破仑 —
[tʊk] [ðə; ði][sɪˈgɑ:r][frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
took the cigar from between his teeth ,
采取 这 雪茄 从 之间 他的 牙齿 ,
他双手分开衣摆——这是第三代拿破仑惯常的姿态——从嘴里叼出雪茄。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ˈʁez.ə.meɪ][æz; əz] [ˈfa:louz] : —
and made résumé as follows : —
和 制成 恢复 作为 跟随 : —
并制作了如下简历: —

” [ʌndərˈstʊd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈprʌʃə] , [send][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ˈɪntu:][ˈbeɪdən] , [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [krʌʃ]
” Understood , then , that you , Prussia , send a force into Baden , sufficient to crush
” 理解 , 然后 , 那 你 , 普鲁士 , 发送 一个 力量 进入 巴登 , 充足的 到 压碎
[ðoʊz] [pɑ:t] - [ˈvæliənt][ˈdʒɜ:rmən] [kəˈli:dʒənz] ,
those pot - valiant German collegians ,
那些 锅 - 英勇 德语 大学生 ,
“那么, 我明白了, 普鲁士, 请你派兵进入巴登, 足以镇压那些英勇的德国大学生,

[mæd] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [jɔr; jər] [ˈvɪlənəs] [raɪn] [waɪn] ! ”
mad , no doubt , from drinking your villainous Rhine wine ! ”
疯狂的 , 不 怀疑 , 从 喝 你的 邪恶的 莱茵河 葡萄酒 ! ”
毫无疑问, 他一定是喝了你们那邪恶的莱茵河葡萄酒才发疯的!

“ [ˈmɜːrsi] [ɑːn] [ˈmɛtɜːnɪt] , [ˈfɛr] [preiziˈdɑː] .

“ **Mercy on Metternich , cher Président .**
“ 怜悯 在 梅特涅 , 亲爱的 总统 .

“怜悯梅特涅，总统先生。

[θɪŋk] [ʌv; əv] - !
Think of Johanisberger !
思考 的 - !

想想约翰尼斯伯格！

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fəˈsiːjəs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

“ **It was the facetious Englishman who was answerable for this .**
“ 它 曾是 这 滑稽的 英国人 WHO 曾是 可回答的 为了 这 .

“这一切都要归咎于那个爱开玩笑的英国人。”

“ [jə] , [ˈmiːn] [ˈprɪnz] , [jə] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [dɪˈplɒmətɪst]

“ **Ya , mein Prinz , ya , “ was the more serious response of the Prussian diplomatist**
“ 呀 , 我的 普林茨 , 是的 , “ 曾是 这 更多的 严肃的 回复 的 这 普鲁士 外交官

.
:
.

“是的，我的王子，是的，”普鲁士外交官的回答则更为严肃。

“ [ɡɪv] - [ɪm] [greɪp] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [greɪps] , “ [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌnstər] .

“ **Give ' em grape , instead of grapes , “ put in the punster .**
“ 给 - 呃 葡萄 , 反而 的 葡萄 , “ 放 在 这 双关语者 .

“给他们葡萄，而不是葡萄，”这位爱玩文字游戏的人插话道。

“ [ænd; ænd] [juː; jʊ] , [ˈhaɪnəs] , [baɪnd] [ˈrʌʃə] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [hɔːɡ] - [ˈdroʊvərz]

“ **And you , Highness , bind Russia to do the same for these hog - drovers**
“ 和 你 , 高度 , 绑定 俄罗斯 到 做 这 相同的 为了 这些 猪 - 司机

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [ˈpjstɑː] ? “

of the Hungarian Puszta ? “
的 这 匈牙利 普斯塔 ? “

“殿下，您也打算让俄罗斯对匈牙利普斯塔地区的这些赶猪人采取同样的做法吗？ ”

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] , “ [rɪˈspɒndɪd]

“ **Two hundred thousand men are ready to march down upon them , “ responded**
“ 二 百 千 男人 是 准备好 到 行进 向下 之上 他们 , “ 回应

[ðə; ði] [ɡrænd] [duːk] .

the Grand Duke .
这 盛大 公爵 .

“二十万大军已准备向他们进军，”大公回答道。

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [dəʊnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈtɑːrtər] , [mɒn] [ˈfɛr] [æltɛs] !

“ **Take care you don't catch a Tartar , mon cher altesse !**
“ 拿 关心 你 不 抓住 一个 鞑靼 , 星期一 亲爱的 阿尔泰斯 !

“小心别被鞑靼人抓住了，我的老奶奶！ ”

“ [ˈkɔːjənd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪŋ] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃeri] .

“ **cautioned the punning plenipotentiary .**
“ 警告 这 双关语 全权代表 .

“这位爱开玩笑的全权代表警告道。”

“ [jʊə(r)] [kwat] [ʃɒr] [ʌv; əv] - , [ˈmɑːrʃ(ə)l] ? “ [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself]

“ **You're quite sure of Geörgei , Marshal ? “ went on the President , addressing himself**
“ 你是 相当 当然 的 - , 元帅 ? “ 去 在 这 总统 , 解决 他自己

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] .

to the Austrian .
到 这 奥地利 .

“元帅，你对格奥尔盖很有把握吗？ ”总统继续说道，转向奥地利人。

“ [kwaɪt] .
“ **Quite** .
“ 相当 .

“相当。

[hiː; hi] [heɪts] [ðɪs] [ˈkɑːsəθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrs] .
He hates this Kossuth as the devil himself ; and perhaps a little worse .
他 讨厌 这 科苏特 作为 这 魔鬼 他自己 ; 和 也许 一个 小的 更糟 .
他恨透了科苏特，就像恨魔鬼一样；或许还要更甚。

[ˈhiːd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈbaːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] ;
He'd see him and his Honveds at the bottom of the Danube ;
他会 看 他 和 他的 - 在 这 底部 的 这 多瑙河 ;
他会在多瑙河底看到他和他的洪韦德人；

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [hænd][ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [nek] [ænd; ənd][kraːp] ,
and I've no doubt will hand them over , neck and crop ,
和 我已经 不 怀疑 将要 手 他们 超过 , 脖子 和 庄稼 ;
我毫不怀疑我会把它们，包括脖子和裤裆，都交出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌ(ə)n] [ˈælaɪz] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] . “
as soon as our Russian allies show themselves over the frontier . ”
作为 很快 作为 我们的 俄语 盟国 展示 他们自己 超过 这 边境 . “
一旦我们的俄罗斯盟友越过边境露面。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][kraːp][ʌv; əv] [neks] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈgæðərɪŋ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs]
“ **And a crop of necks you intend gathering , I presume ? ” said the heartless**
“ 和 一个 庄稼 的 脖子 你 打算 采集 , 我 怙 ? ” 说 这 狠心

[wɪt] .
wit .
有 .

“我猜你是打算收集一大堆人头吧？”那个冷酷无情的家伙说道。

“ [treɪ] [ˈbiːn] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]
“ **Très bien ! ” continued the President , without noticing the sallies of his old friend**
“ 非常 好 ! ” 持续 这 总统 , 没有 注意到 这 萨利斯 的 他的 老的 朋友
, [ðə; ði][bɜːrd] .
the lord .
, 这 主 .

“太好了！”总统继续说道，丝毫没有注意到他的老朋友——那位勋爵的插话。

“ [aɪ] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
“ **I , on my part , will take care of Italy .**
“ 我 , 在 我的 部分 , 将要 拿 关心 的 意大利 .

“至于我，我会照顾好意大利。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [pʊr] [oʊld][ˈpaɪoʊ][ˈnoʊnoʊ] . “
I think I can trust superstition to assist me in restoring poor old Pio Nono . ”
我 思考 我 能 相信 迷信 到 协助 我 在 恢复 贫穷的 老的 皮奥 诺诺 . “
我认为迷信可以帮助我修复可怜的老皮奥·诺诺。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpaɪəti] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs][fɜːr; fər] [ðæt] , [mɒn] [prɪns] .
“ **Your own piety will be sufficient excuse for that , mon Prince .**
“ 你的 自己的 虔诚 将要 是 充足的 原谅 为了 那 , 星期一 王子 .

“您自身的虔诚足以成为借口，我的王子。”

- [tɪz] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [kruːˈseɪd] , [ænd; ənd] [huː] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
'Tis a holy crusade , and who more fitted than you to undertake it ?
- 的 一个 圣 运动 , 和 WHO 更多的 适配 比 你 到 承担 它 ?

这是一场神圣的十字军东征，还有谁比你更适合承担这项使命呢？

[wɪð; wɪθ][,gæri'bo:ldi; ,gæri'bældi][fɔ:r; fər][jɔr; jər]['sælədin] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:lɪd] ['lu:ɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][l'aɪən]
With Garibaldi for your Saladin , you will be called Louis of the Lion
和 加里波第 为了 你的 萨拉丁 , 你 将要 是 称为 路易 的 这 狮子
- [hɑ:rt] !
- heart !
- 心 !

以加里波第为你的萨拉丁，你就会被称为狮心王路易！

" [ðə; ði] [geɪ] ['vaɪkaʊnt] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'si:t] ; [ðə; ði] [ʌðər] ['dʒɔɪnɪŋ][him; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" The gay viscount laughed at his own conceit ; the others joining him in the
" 这 同性恋 子爵 笑了 在 他的 自己的 自负 ; 这 其他的 加入 他 在 这
[kæɪ'hneɪn] .
cachinnation .
咯咯笑 .

“这位同性恋子爵嘲笑自己的自负；其他人也跟着他一起哈哈大笑。

" [kʌm] , [maɪ][bɔ:rd] ! " ['dʒɔʊkɪŋli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] - ['prezɪdənt] , " [ɪts] [nɑ:t] [mi:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" Come , my lord ! " jokingly rejoined the Prince - President , " it's not meet for you
" 来 , 我的 主 ! " 开玩笑地 重新加入 这 王子 - 总统 , " 它是 不是 见面 为了 你
[tu:; tə][bi:; bi] ['merɪ] .
to be merry .
到 是 欢乐 .

“来吧，我的大人！”王子总统开玩笑地回应道，“您现在可不该高兴。”

[dʒɑ:n] [bʊl] [hæz; həz][æn; ən] ['i:zi] [pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [grænd] [geɪm] ! " "
John Bull has an easy part to play in this grand game ! " "
约翰 公牛 有 一个 简单的 部分 到 玩 在 这 盛大 游戏 ! "

在这场宏大的游戏中，约翰牛扮演的角色轻而易举！

" ['i:zi] , [ju:; jʊ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] ?
" Easy , you call it ?
" 简单的 , 你 称呼 它 ?

“你管这叫简单？”

['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [steɪks] — [ðə; ði] - .
He's got to provide the stakes — the monisch .
他是 得到 到 提供 这 赌注 — 这 - .

他得拿出赌注——这位僧侣。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][geɪn][baɪ][,aɪ 'ti:] ? "
And , after all , what does he gain by it ? "
和 , 后 全部 , 什么 做 他 获得 经过 它 ? "

归根结底，他从中又能得到什么好处呢？

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][geɪn][baɪ][,aɪ 'ti:] ?
" What does he gain by it ?
" 什么 做 他 获得 经过 它 ?

他这样做有什么好处？

[,pa:rd'ju:] !
Pardieu !
帕迪厄 !

帕迪厄！

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðæt] [wei] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][jɔr; jər] [leɪt] [sker] [baɪ][ðə; ði][tʃɑ:rtɪst; 'tʃɑ:rtəst] ?
You talk that way in memory of your late scare by the Chartists ?
你 讲话 那 方式 在 记忆 的 你的 晚的 吓 经过 这 宪章运动 ?

你这样说话是为了纪念之前被宪章运动吓到的经历吗？

[fwa:] - [ɔm] !
Foi d'honnête homme !
福伊 - 男 !

Foi d'honnête homme!

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [pleɪd] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈkɑːnstəbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jə] , [ˈʃer] [viˈkt] ,
if I hadn't played special constable for him , you , cher vicomte ,
如果 我 之前没有 玩 特别的 警官 为了 他 , 你 , 亲爱的 子爵 ,
如果我没替他当特别警员, 你, 亲爱的子爵,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃeri] ,
instead of being here as a plenipotentiary ,
反而 的 存在 这里 作为 一个 全权代表 ,
而不是以全权代表的身份来到这里,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪ][ˌhɑːspɪˈtæləti][æz; əz][æn; ən][ˈeksaɪl] ! “
might have been this day enjoying my hospitality as an exile ! ”
可能 有 到过 这 天 享受 我的 热情好客 作为 一个 流亡 ! ”
或许今天我正以流亡者的身份享受着我的款待!

“ [ha:] — [ha:] — [ha:] !
“ **Ha — ha — ha !**
“ 哈 — 哈 — 哈 !
“哈哈哈哈哈! ”

[ha:] — [ha:] — [ha:] !
Ha — ha — ha !
哈 — 哈 — 哈 !
哈哈哈哈哈!

“ [greɪv] , [ænd; ənd][ˈgreɪvər][ˈtjuːtə n] — [ˈrʌʃə] , [ˈprʌʃə] , [ænd; ənd] [ˈɔːstriə] — [tʊk] [paːrt][ɪn]
“ **Grave Slave , and graver Teuton — Russia , Prussia , and Austria — took part in**
“ 严重 奴隶 , 和 刻刀 条顿 — 俄罗斯 , 普鲁士 , 和 奥地利 — 采取 部分 在
[ðə; ðɪ] [læf] ;
the laugh ;
这 笑 ;
“古墓斯拉夫, 以及更严肃的条顿人——俄罗斯、普鲁士和奥地利——也参与了嘲笑;

[ɔːl] [θriː] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒʊʊk][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ɪkˈspens] .
all three delighted with this joke at the Englishman's expense .
全部 三 高兴极了 和 这 开玩笑 在 这 英国人的 费用 .
三人对这个取笑英国人的玩笑都感到非常开心。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈfelʊʊ] - [kənˈspɪrətər] [felt][noʊ] [spat] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtər] ; [els]
But their débonnaire fellow - conspirator felt no spite at his discomfiture ; else
但 他们的 优雅的 同伴 - 同谋 毛毡 不 尽管如此 在 他的 沮丧 ; 别的
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɔːtɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
he might have retorted by saying :
他 可能 有 反驳 经过 说 :
但他们那位风度翩翩的同谋者并没有因他的失败而感到怨恨; 否则他可能会反驳说:

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][dʒɔːn] [bʊl] , [maɪ] [dɪr] [ˈluːɪs] [nəˈpʊʊliən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jə] [prɪˈtend]
“ **But for John Bull , my dear Louis Napoleon , and that service you pretend**
“ 但 为了 约翰 公牛 , 我的 亲爱的 路易斯 拿破仑 , 和 那 服务 你 假装
[tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ,
to make light of ,
到 制作 光 的 ,
“但为了约翰·布尔, 我亲爱的路易·拿破仑, 以及你假装轻视的那份功绩,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv][jər; jər] [ɡreɪt] [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪˈsendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈskaɪz] ,
even the purple cloak of your great uncle , descending as if from the skies ,
甚至 这 紫色的 披风 的 你的 伟大的 叔叔 , 下降 作为 如果 从 这 天空 ,
甚至连你叔祖父的紫色斗篷, 也像是从天而降。

[ænd; ənd] [flaʊtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [fræns] ,
and flouted in the eyes of France ,
和 蔑视 在 这 眼睛 的 法国 ,
在法国眼中, 这无疑是公然蔑视的。

[maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [praʊd] [pəˈzi(ə)n] [ju:; jʊ] [naʊ] [hoʊld] — [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]
might not have lifted you into the proud position you now hold — the chair of
可能 不是 有 抬起 你 进入 这 自豪的 位置 你 现在 抓住 — 这 椅子 的
[ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ,
a President ,
一个 总统 ,

或许它并没有把你推上你现在所拥有的荣耀地位——总统宝座，

[pərˈhæps][tu:; tə][bi:; bi] [jet] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempərər] !
perhaps to be yet transformed into the throne of an Emperor !
也许 到 是 然而 转变 进入 这 王座 的 一个 皇帝 !
或许终有一天会化作帝王的宝座！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sed] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] .
” **But the Englishman said naught of this** .
” 但 这 英国人 说 零 的 这 .
但英国人对此只字未提。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt]
He was too much interested in the hoped - for transformation to make light
他 曾是 也 很多 感兴趣的 在 这 希望 - 为了 转型 到 制作 光
[ʌv; əv][aɪ ˈti:][dʒʌst] [ðen] ;
of it just then ;
的 它 只是 然后 ;

他当时太在意所期盼的转变，以至于无法轻视这件事；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [rɪˈdʒɔɪndər] , [hi:; hi] [læft] [laʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and instead of giving rejoinder , he laughed loud as any of them .
和 反而 的 给予 回复 , 他 笑了 大声 作为 任何 的 他们 .
他没有反驳，而是像他们一样大笑起来。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈɡlæsɪz] [ʌv; əv][moʊˈet][ænd; ənd] [məˈdɪrə] ,
A few more glasses of Moët and Madeira ,
一个 很少 更多的 眼镜 的 酩悦 和 马德拉 ,
再来几杯酩悦香槟和马德拉酒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ” [tɪp] ” [ʌv; əv][toʊˈkeɪ][tu:; tə] [əˈkɑ:mədeɪt] [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [fi:ld] - [ˈmɑ:r(ə)l] ,
with a “ tip ” of Tokay to accommodate the Austrian Field - Marshal ,
和 一个 “ 提示 ” 的 托凯 到 容纳 这 奥地利 场地 - 元帅 ,
为了款待奥地利陆军元帅，还特意加了一块托凯河沿岸地区。

[əˈnʌðər] [rɪˈgeɪliə] [smoʊkt] [əˈmɪdst] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɜ:rsɪflɑ:ʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
another regalia smoked amidst more of the same kind of persiflage , and the
其他 礼服 熏制 在.....之中 更多的 的 这 相同的 种类 的 戏谑 , 和 这
[ˈpɑ:rti] [ˈsepəreɪtɪd] .
party separated .
派对 分开 .

另一件礼服在同样的戏谑声中冒出缕缕青烟，然后聚会就此结束。

[tu:] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] — [nəˈpəʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡest] .
Two only remained — Napoleon and his English guest .
二 仅有的 剩余 — 拿破仑 和 他的 英语 客人 .
只剩下两个人——拿破仑和他的英国客人。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] — [ænd; ənd] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈprɑ:bəb(ə)] — [ðæt] [tu:] [ˈɡreɪtər] [ˈɪˈkeɪn]
It is possible — and rather more than probable — that two greater chicanes
它 是 可能的 — 和 相当 更多的 比 可能 — 那 二 更大的 弯道
[ˈnevər][sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] !
never sat together in the same room !
绝不 卫星 一起 在 这 相同的 房间 !
两个更伟大的弯道从未同时出现在同一个房间里，这并非不可能，而且可能性极大！

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][stɑ:rt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:rθ] — [eɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I anticipate the start which this statement will call forth — am prepared for the
我 预料 这 开始 哪个 这 陈述 将要 称呼 前进 — 是 准备 为了 这
[su:pər'sɪliəs] [snɪr] .
supercilious sneer .
傲慢 冷笑 .

我预料到这份声明会引发怎样的反应——我已经做好了迎接傲慢嘲讽的准备。

[aɪ 'ti:] [ni:dz] [ɪk'spɪəriəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [revə'lʊ:ʃənəri] ['lɪdə] [sʌmtaɪmz] [əb'teɪn] , [tu:; tə] ['kredɪt]
It needs experience , such as revolutionary leaders sometimes obtain , to credit
它 需求 经验 , 这样的 作为 革命性的 领导人 有时 获得 , 到 信用
[ðə; ði] ['skajndrəlɪzəm] [ʌv; əv][kən'spaɪərɪŋ] [kraʊnz] ;
the scoundrelism of conspiring crowns ;
这 无赖行为 的 阴谋 皇冠 ;

只有像革命领袖有时获得的经验，才能让人相信阴谋王室的卑鄙无耻；

[ðoʊ] [ten] ['mɪnɪts] [spɛnt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ðæʔ] ['fa:lʊəd] [wʊd] [meɪk]
though ten minutes spent in listening to the conversation that followed would make
尽管 十 分钟 花费 在 聆听 到 这 对话 那 随后 会 制作
[kən'və:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] .
converts of the most incredulous .
转换 的 这 最多 难以置信 .

即使最不相信的人，只要花十分钟听听接下来的对话，也会被说服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
There was no lack of confidence between the two men .
那里 曾是 不 缺少 的 信心 之间 这 二 男人 .
两人之间毫无信任之嫌。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [θi:vz] ;
On the contrary , theirs was the thickness of thieves ;
在 这 相反 , 他们的 曾是 这 厚度 的 窃贼 ;
相反，他们的厚颜无耻简直是贼嘴脸；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] .
and much in this light did they look upon one another .
和 很多 在 这 光 做过 他们 看 之上 — 其他 .
他们彼此之间也常常以这样的视角看待对方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θi:vz] [ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] , [hu:] [hæd; həd]['stʊələn][frʌm; frəm] [fræns] [wʌn] -
But they were thieves on a grand scale , who had stolen from France one -
[hæf][ʌv; əv][ɪts] ['lɪbərti] ,
half of its liberty ,
一半 的 它是 自由 ,
但他们是滔天大盗，窃取了法国一半的自由。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['plɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌðər] .
and were now plotting to deprive it of the other .
和 是 现在 绘制 到 剥夺 它 的 这 其他 .
现在他们正密谋剥夺它的另一部分。

['tʌtɪŋ] ['glæsɪz] , [ðeɪ] [rɪ'zju:md] ['dɪskɔ:rs] , [ðə; ði] [prɪns] ['spi:kɪŋ] [fɜ:rst] :
Touching glasses , they resumed discourse , the Prince speaking first :
接触 眼镜 , 他们 恢复 话语 , 这 王子 请讲 第一的 :
他们碰杯后继续交谈，王子先开了口：

“ [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈpɜ:rp(ə)l][roʊb] ?
“ **About this purple robe ?**
” 关于 这 紫色的 长袍 ?

“关于这件紫色长袍？ ”

[wʌt] [step] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] ?
What step should be taken ?
什么 步 应该 是 已采取 ？

应该采取什么步骤？

[ʌnˈtɪl] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [aɪ] [fiːl] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .
Until I've got that on my shoulders , I feel weak as a cat .
直到 我已经 得到 那 在 我的 肩膀 , 我 感觉 虚弱的 作为 一个 猫 .

直到我肩负起那份责任，我才会感到像猫一样虚弱。

[ðə; ðɪ] [əˈsembli] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [əˈbʌʊt] [ˈevriθɪŋ] .
The Assembly must be consulted about everything .
这 集会 必须 是 咨询 关于 一切 .

凡事都必须征求大会的意见。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈpɔːltrɪ] [əˈfer] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɒʊp] [wɪl] [kɔːst] [em ˈiː] [ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] [ˈefərt] .
Even this paltry affair of restoring the Pope will cost me a herculean effort .
甚至 这 微不足道 事务 的 恢复 这 教皇 将要 成本 我 一个 赫拉克勒斯 努力 .

即使是恢复教皇地位这样一件微不足道的事，也需要我付出巨大的努力。

“ [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃɪəri] [dɪd] [nɔːt] [meɪk] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈplaɪ] .
” **The English plenipotentiary did not make immediate reply .**
” 这 英语 全权代表 做过 不是 制作 即时 回复 .

“英国全权代表没有立即作出答复。”

[ˈteərɪŋ] [ə; eɪ] [kɪd] [ɡlʌv] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
Tearing a kid glove between his fingers ,
撕裂 一个 孩子 手套 之间 他的 手指 ,

他用手指撕开一只羊皮手套，

[hiː; hi] [sæt] [rɪˈflektɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [təʊld]
he sat reflecting — his very common face contorted with an expression that told
他 卫星 反思 — 他的 非常 常见的 脸 扭曲的 和 一个 表达 那 讲述
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] [pərˈpleksɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
of his being engaged in some perplexing calculation .
的 他的 存在 已订婚的 在 一些 令人费解 计算 .

他坐着沉思——他那张很普通的脸上扭曲着表情，仿佛正在进行某种令人费解的计算。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [əˈsembli] [mɔːr] [ˈtræktəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [æt; ət] [ˌlenkθ; lenθ] [rɪˈplaɪd] ,
” **You must make the Assembly more tractable , ” he at length replied ,**
” 你 必须 制作 这 集会 更多的 易于处理 , ” 他 在 长度 回复 ,

“你必须让议会更加顺从，”他最终回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ʃʊd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɔːkɪŋ] [ˈhjuːmə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
in a tone that showed the joking humour had gone out of him .
在 一个 语气 那 显示 这 开玩笑 幽默 有 已消失 出去 的 他 .

他的语气表明，他已经失去了开玩笑的幽默感。

“ [truː] .
” **True .**
” 真的 .

“真的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? “
But how is that to be done ? ”
但 如何 是 那 到 是 完毕 ? ”

但该如何做到这一点呢？

“ [baɪ] [ˈwiːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
” **By weeding it . ”**
” 经过 除草 它 . ”

“通过除草。”

“ [ˈwiːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Weeding it ?** ”
“ 除草 它 ？ ”

“除草吗？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæŋk] , [ˈrɑːlɪnz] , [bɑːb] , [ænd; ɐnd][ɔːl] [ðæt] [kəˈneɪl] . ”
You must get rid of the Blancs , Rollins , Barbes , and all that canaille . ”
你 必须 得到 摆脱 的 这 布兰克斯 , 罗林斯 , 烧烤 , 和 全部 那 痞子 . ”

你必须除掉布朗克斯、罗林斯、巴贝斯以及所有那些卡奈耶家族的人。

“ [eɪ] [ˈbiːn] !
“ **Eh bien !**
“ 嗯 好 ！

“Eh bien!

[bʌt; bət] [haʊ] ? ”
But how ? ”
但 如何 ？ ”

但是怎么做呢？

“ [baɪ] [dɪsˈfræn(t)ʃaɪz] [ðer; ðər][sænz] [kuːˈlɑːts] [kənˈstɪtʃuənsɪ] — [ðə; ði] [blaʊsɪz] . ”
“ **By disfranchising their sans culottes constituency — the blouses .** ”
“ 经过 剥夺选举权 他们的 无 阔腿裤 选区 — 这 女式衬衫 . ”

“通过剥夺其无套裤汉选民——女衬衫选民——的权利。”

“ [mɒn] [ˈʃer] [viˈkt] !
“ **Mon cher vicomte !**
“ 星期一 亲爱的 子爵 ！

“我的亲爱的子爵！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʃɒrli] [ˈdʒestɪŋ] ? ”
You are surely jesting ? ”
你 是 一定 开玩笑 ？ ”

你肯定是在开玩笑吧？

“ [noʊ] , [mɒn] [ˈʃer] [prɪns] .
“ **No , mon cher prince .**
“ 不 , 星期一 亲爱的 王子 .

“不，我亲爱的王子。”

[aɪm][ɪn] [ˈɜːrniːst] . ”
I'm in earnest . ”
我是 在 认真 . ”

我是认真的。

“ - ！
“ **Sacré !**
“ - ！

“神圣！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈsembli] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈmembər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd]
Such a bill brought before the Assembly would cause the members to be dragged
这样的 一个 账单 带来 前 这 集会 会 原因 这 成员 到 是 拖拽
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .
from their seats .
从 他们的 座位 .

这样的法案如果提交议会，将会导致议员们被强行从座位上拖走。

[dɪsˈfræntʃaɪz] [ðə; ði] [blaʊs] [ˈvɒtəz] !
Disfranchise the blouse voters !
剥夺选举权 这 女式衬衫 选民 !

剥夺衬衫选民的选举权！

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Why , there are two millions of them ? "
为什么 , 那里 是 二 百万 的 他们 ? "

为什么？ 他们有两百万个呢？

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" All the more reason for your getting rid of them .
" 全部 这 更多的 原因 为了 你的 获得 摆脱 的 他们 .

“所以你更有理由摆脱他们。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
And it can be done .
和 它 能 是 完毕 .

而且这是可以实现的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdepjʊtɪz] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
You think there's a majority of the deputies who would be in favour of it ?
你 思考 有 一个 多数 的 这 副手们 WHO 会 是 在 偏爱 的 它 ?

"

"

"

你认为大多数议员会赞成吗？

" [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] .
" I'm sure there is .
" 我是 当然 那里 是 .

“我确信有。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [əˈsembli] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
As you know , we've got the Assembly packed with the representatives of the
作为 你 知道 , 我们已经 得到 这 集会 包装 和 这 代表 的 这

[oʊld] [reiˈʒiːm] .

old régime .
老的 政权 .

如你所知，议会里挤满了旧政权的代表。

[ðə; ði] [fɪr] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ˈræbl] .
The fear would be from the outside rabble .
这 害怕 会 是 从 这 外部 乌合之众 .

这种恐惧将来自外部的乌合之众。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˈgæðər] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,
A crowd would be certain to gather , if such an act was in contemplation ,
一个 人群 会 是 肯定 到 收集 , 如果 这样的 一个 行为 曾是 在 沉思 ,

如果真有这样的举动，肯定会吸引大批人群聚集。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [kraʊd] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] ? "
and you know what a Parisian crowd is , when the question is political ? "
和 你 知道 什么 一个 巴黎人 人群 是 , 什么时候 这 问题 是 政治的 ? "

你知道当问题涉及政治时，巴黎的民众会是什么样子吗？

" [bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈskætərɪŋ] [jər; jər] [kraʊd] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈhɪndərɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" But I've thought of a way of scattering your crowd , or rather hindering it
" 但 我已经 想法 的 一个 方式 的 散射 你的 人群 , 或者 相当 阻碍 它

[frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] . "

from coming together . "
从 未来 一起 . "

“但我已经想到了一个办法来驱散你们的人群，或者更确切地说，是阻止你们聚集起来。”

“ [wʌt] [wei] , [mɒn] [ˈfɛr] ! ”
“ **What way , mon cher !** ”
“ 什么 方式 , 星期一 亲爱的 ! ”

“哪条路，我的朋友！ ”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ʌp][ðə; ði] [koʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡælɪk] [kɑːk] — [set][hɪz; ɪz] [ˈfɛðəz] [ɑːn][end] . ”
“ **We must get up the comb of the Gallic cock — set his feathers on end .** ”
“ 我们 必须 得到 向上 这 梳子 的 这 高卢语 公鸡 — 放 他的 羽毛 在 结尾 . ”
“我们必须激起高卢雄鸡的怒火——让它的羽毛竖起来。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] . ”
“ **I don't comprehend you .** ”
“ 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] . ”
“ **It's very simple .** ”
“ 它是 非常 简单的 . ”

“这很简单。”

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][said] [wiːl] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][jʊr; jər] [æmˈbæsədər] ,
On our side we'll insult your ambassador ,
在 我们的 边 出色地 侮辱 你的 大使 ,

我们这边会侮辱你们的大使，

[diː] [ˈmɔːrni] — [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈfrʌnt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈæftərwərd] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd]
De Morny — some trifling affront that can be afterward explained and
德 莫尼 — 一些 琐事 冒犯 那 能 是 之后 解释 和
[əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] .
apologised for .
道歉 为了 .

德莫尼——一些事后可以解释和道歉的微不足道的冒犯。

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] .
I'll manage that .
患病的 管理 那 .

我会处理的。

[juː; jʊ] [ðen] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ˈæŋɡər] ,
You then recall him in great anger ,
你 然后 记起 他 在 伟大的 愤怒 ,

你随即怒火中烧地想起了他。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [tuː] [ˌneɪʃəns] [biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɑːˈstrɪləti] .
and let the two nations be roused to an attitude of hostility .
和 让 这 二 国家 是 唤醒 到 一个 态度 的 敌意 .

让两国人民陷入敌对状态。

[æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌdɪpləˈmætɪk] [noʊts] , [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ˈspɜːtɪf(ə)] [ˈwɜːrdɪŋ] ,
An exchange of diplomatic notes , with sufficient and spiteful wording ,
一个 交换 的 外交 笔记 , 和 充足的 和 恶毒的 措辞 ,

双方交换措辞激烈且充满恶意的外交照会

[sʌm; səm] [[ɑːrp] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpærɪs] [pres] — [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
some sharp articles in the columns of your Paris press — I'll see to the same
一些 锋利的 文章 在 这 列 的 你的 巴黎 按 — 患病的 看 到 这 相同的
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][said] — [ðə; ði] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈθɪðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈredʒɪmənts] ,
on our side — the marching hither and thither of a half - dozen regiments ,
在 我们的 边 — 这 行军 这里 和 那里 的 一个 一半 - 打 军团 ,
你们巴黎报刊上刊登了一些尖锐的文章——我也会在我们这边刊登同样的文章——报道六个团四处行军的动向，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɛkstrə][æktɪvəti][ɪn][ðə; ði] [ˈdɒkjɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɑːsənəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [dʌn] .
a little extra activity in the dockyards and arsenals , and the thing's done .
一个 小的 额外的 活动 在 这 船坞 和 阿森纳 , 和 这 事物 完毕 .
船坞和兵工厂再加些活动, 事情就完成了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈgælɪk] [kɑːk] [ɪz] [krəʊɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] ,
While the Gallic cock is crowing on one side of the Channel ,
尽管 这 高卢语 公鸡 是 鸣叫 在 一 边 的 这 渠道 ,
当高卢雄鸡在海峡的一端啼鸣时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [bʊl] - [dɔːg] [ˈbɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and the British bull - dog barking on the other ,
和 这 英国 公牛 - 狗 叫声 在 这 其他 ,
另一边传来英国斗牛犬的吠叫声。

[jɔː; jər] [əˈsembli] [meɪ] [pæs][ðə; ði] [dɪsˈfræn(t)ʌɪz] [ækt] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]
your Assembly may pass the disfranchising act without fear of being disturbed by the
你的 集会 可能 经过 这 剥夺选举权 行为 没有 害怕 的 存在 不安 经过 这
[blaʊsɪz] .
blouses .
女式衬衫 .
你们的议会可以放心地通过剥夺选举权的法案, 而不必担心受到女式衬衫的干扰。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][,aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
Take my word it can be done . "
拿 我的 单词 它 能 是 完毕 . "
相信我, 这绝对可以做到。

" [maɪ][bɜːrd] !
" **My lord !**
" 我的 主 !
"我的大人!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ! "
you're a genius ! "
你是 一个 天才 ! "
你真是个天才!

" [ðeəz; ðəz][naːt] [mʌt] [ˈdʒiːniəs][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
" **There's not much genius in it .**
" 有 不是 很多 天才 在 它 .
"这其中并没有什么天才之处。"

[ɪts] [ˈsɪmp(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈdɒmɪnəʊz] . "
It's simple as a game of dominoes . "
它是 简单的 作为 一个 游戏 的 骨牌 . "
这就像玩多米诺骨牌一样简单。

" [,aɪ ˈtiː][,jæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
" **It shall be done .**
" 它 将 是 完毕 .
"必须执行。"

[juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kɪk] [diː] [ˈmɔːrni] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [kɔːrt] .
You promise to kick De Morny out of your court .
你 承诺 到 踢 德 莫尼 出去 的 你的 法庭 .
你承诺将德莫尼逐出你的法庭。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] , [noʊ][mæn] [wɪl] [laɪk][,aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ! "
Knowing the reason , no man will like it better than he ! "
会心 这 原因 , 不 男人 将要 喜欢 它 更好的 比 他 ! "
知道原因之后, 没有人会比他更喜欢它!

“ [aɪ] ['pra:mɪs] [aɪ 'ti:] .

“ **I promise it** .
“ 我 承诺 它 .

我保证。

” [ðə; ði] ['pra:mɪs] [wʌz; wəz] [kept] .

” **The promise was kept** .
” 这 承诺 曾是 保留 .

“承诺兑现了。”

[di:] ['mɔ:ni] [wʌz; wəz] “ [kɪkt] [aʊt] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['slɪpər] ,

De Morny was “ kicked out ” with a silken slipper ,
德 莫尼 曾是 “ 踢 出去 ” 和 一个 丝 拖鞋 ,

德·莫尼被“踢出局”时，手里还拿着一只丝绸拖鞋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒʊgræm] [wʌz; wəz] ['kærid] [θru:] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and the rest of the programme was carried through — even to the
和 这 休息 的 这 程序 曾是 携带 通过 — 甚至 到 这

[dis'fræn(t)ʃaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaʊsɪz] .

disfranchising of the blouses .
剥夺选举权 的 这 女式衬衫 .

其余的节目也照常进行——甚至包括剥夺女式衬衫的选举权。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dɪpləmət] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

It was just as the English diplomat had predicted .
它 曾是 只是 作为 这 英语 外交官 有 预测 .

正如那位英国外交官所预料的那样。

[ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [slaɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] [æm'bæsədər] ,

The French people , indignant at the supposed slight to their ambassador ,
这 法语 人们 , 愤怒 在 这 据称 轻微 到 他们的 大使 ,

[ɪn][ðer; ðər][mæd][hɑ:'stɪləti][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,

in their mad hostility to England ,
在 他们的 疯狂的 敌意 到 英格兰 ,

法国人民对他们大使所受到的所谓轻视感到愤慨，他们对英国充满了疯狂的敌意。

[lɔ:st] [taɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ʌnd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['ræbɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

lost tight of themselves ; and while in this rabid condition ,
丢失的 紧的 的 他们自己 ; 和 尽管 在 这 狂犬病 状况 ,

完全迷失了自我；而当处于这种狂躁状态时，

[ə'nʌðər] [grænd] [slaɪs] [wʌz; wəz] ['kwaiətli] [kʌt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fæst] [ə'tenju,eɪtɪŋ] ['fri:dəm] .

another grand slice was quietly cut from their fast attenuating freedom .
其他 盛大 片 曾是 悄悄 切 从 他们的 快速地 减弱 自由 .

他们日渐消逝的自由又被悄然剥夺了一大块。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɒʊgræm] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ʌnd] [stɪl] [mɔ:r] ['sæŋɡwɪnerɪ] ,

And the programme of that more extensive , and still more sanguinary ,
和 这 程序 的 那 更多的 广泛的 , 和 仍然 更多的 血腥 ,

而那个规模更大、也更加血腥的计划，

[kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['kærid] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

conspiracy was also carried out to the letter .
阴谋 曾是 还 携带 出去 到 这 信 .

阴谋也完全按照计划执行。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] ['endɪd] , [ðə; ði]['pɜ:rdʒərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]

Before the year had ended , the perjured King of Prussia had marched his
前 这 年 有 结束 , 这 伪证 国王 的 普鲁士 有 行军 他的

['mɜ:mɪdɪnz] ['ɪntu:] [saʊθ] ['dʒɜ:rməni] ,

myrmidons into South Germany ,
蚁人 进入 南 德国 ,

年底之前，背信弃义的普鲁士国王就率领他的军队入侵了德国南部。

[ˈtræmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][riˈvaɪvd] [fleɪm] [ʌv; əv] [bədiʃ] [ænd; ənd] [bəˈveriən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ;
trampling out the revived flame of Badish and Bavarian revolution ;
践踏 出去 这 复活 火焰 的 巴迪什 和 巴伐利亚 革命 ;

践踏巴迪什和巴伐利亚革命的复苏之火；

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [nəˈpəʊliən] [hæd; həd] [fɔːrst] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈroʊmən]
the ruffian soldiers of the Third Napoleon had forced back upon the Roman
这 痞子 士兵 的 这 第三 拿破仑 有 强制 后退 之上 这 罗马
[pi:p(ə)l][ðer; ðər] [diˈtestid] [ˈhaɪər,ɑːrk] ;
people their detested hierarchy ;
人们 他们的 令人厌恶的 等级制度 ;

第三代拿破仑的暴徒士兵强迫罗马人民重新启用他们憎恶的教皇；

[waɪl] [ə; eɪ][grænd] [ˈkɑːsæk] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈaɪərn] -
while a grand Cossack army of two hundred thousand men was advancing iron -
尽管 一个 盛大 哥萨克 军队 的 二 百 千 男人 曾是 前进 铁 -
[hiːld] [ˈoʊvər][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjstɑː] [tuː; tə] [tred] [aʊt][ðə; ði][ləst][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɪn]
heeled over the plain of the Puszta to tread out the last spark of liberty in
高跟鞋 超过 这 清楚的 的 这 普斯塔 到 踏 出去 这 最后的 火花 的 自由 在
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

与此同时，一支由二十万哥萨克人组成的庞大军队正铁蹄踏过普斯塔平原，要将东方最后的自由之火践踏殆尽。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˈroʊməns] : [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
This is not romance : it is history !
这 是 不是 浪漫 : 它 是 历史 !
这不是爱情故事，而是历史！

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [fɔːr] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .

第二十四章。

[ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈsteɪdʒɪŋ] .
A Treacherous Staging .
一个 奸诈 舞台 .

险恶的舞台布置。

[men] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ɪn][ə; eɪ][ˈkjuːnə-d] [ˈstiːməɹ] , [saɪt][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Men make the crossing of the Atlantic in a Cunard steamer , sit side by side ,
男人 制作 这 过境 的 这 大西洋 在 一个 冠达邮轮 汽船 , 坐 边 经过 边 ,
男人们乘坐冠达邮轮横渡大西洋，并排而坐。

[ɔːr][vɪs] - - [vɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] , [θriː] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
or vis - à - vis , at the same table , three and sometimes four times a day ,
或者视觉 - - 视觉 , 在 这 相同的 桌子 , 三 和 有时 四 时代 一个 天 ,
或者，面对面地，在同一张桌子上，一天三四次，

[wɪˈðəʊt] [ˈevər][ə; eɪ][wɜːrd] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈfɔːrmjʊ,leri; ˈfɔːrmjə,leri] “ [meɪ] [aɪ]
without ever a word passing between them , beyond the formulary “ May I
没有 曾经 一个 单词 通过 之间 他们 , 超过 这 处方集 “ 可能 我
[ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːstəz] ?
trouble you for the castors ?
麻烦 你 为了 这 脚轮 ?

他们之间从未说过一句话，除了那句程式化的“我可以麻烦您帮我买些脚轮吗？”

“ [ɔːr] “ [ðə; ði][sɔːlt] , [pliːz] ?
” **or “ The salt , please ?**
” 或者 ” 这 盐 , 请 ?

或者“请给我盐？”

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪf] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmæɪrɪdʒəbl]
” **They are usually men who have a very beautiful wife , a rich marriageable**
” 他们 是 通常 男人 WHO 有 一个 非常 美丽的 妻子 , 一个 富有的 婚
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“他们通常是拥有非常漂亮的妻子和一位家境富裕、待嫁女儿的男人，

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] .
or a social position of which they are proud .
或者 一个 社会的 位置 的 哪个 他们 是 自豪的 .

或者他们引以为豪的社会地位。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] [ˈvʌlnərəb(ə)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [liːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ;
No doubt these vulnerable individuals lead a very unhappy life of it on board ship ;
不 怀疑 这些 易受伤害的 个人 带领 一个 非常 不开心 生活 的 它 在 木板 船 ;
毫无疑问，这些弱势群体在船上过着非常不幸的生活；

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ɪz] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [nɑːt][ˈoʊvər] [sɪˈlekt] .
especially when the cabin is crowded , and the company not over select .
尤其 什么时候 这 舱 是 挤 , 和 这 公司 不是 超过 选择 .
尤其是在机舱拥挤，而且公司没有进行过多筛选的情况下。

[ðɪs] [əˈkɜːrɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈnɑːdər] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈʃɒpkiːpəz] [ɑːr; ər] [ˈflɒkɪŋ] [fɔːr; fər]
This occurs on a Cunarder only when the Canadian shopkeepers are flocking for
这 发生 在 一个 冠达集团 仅有的 什么时候 这 加拿大 店主 是 集群 为了
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

这种情况只会在冠达邮轮上发生，而且只在加拿大店主涌向英国的时候才会出现。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [fɔːl] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæntʃestər] [ˈmɑːrkit] .
to make their fall purchases in the Manchester market .
到 制作 他们的 落下 购买 在 这 曼彻斯特 市场 .
他们在曼彻斯特市场购买秋季商品。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ɪz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈtraɪəl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Then , indeed , the crossing of the Atlantic is a severe trial to a gentleman ,
然后 , 的确 , 这 过境 的 这 大西洋 是 一个 严重 审判 到 一个 绅士 ,
那么，横渡大西洋对一位绅士来说的确是一项严峻的考验。

[weðər] [hiː; hi][biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] .
whether he be English or American .
无论 他 是 英语 或者 美国人 .
无论他是英国人还是美国人。

[ðə; ði] [ˈkæmbriə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [sɜːr]
The Cambria was full of them ; and their company might have tried Sir
这 坎布里亚 曾是 满的 的 他们 ; 和 他们的 公司 可能 有 尝试 先生
[dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] ,
George Vernon ,
乔治 弗农 ,
“坎布里亚号”上到处都是这种人；他们的同伴足以让乔治·弗农爵士吃尽苦头。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪləbl] [sɔːrt] [dɪˈskraɪbd] .
who was one of the assailable sort described .
WHO 曾是 一 的 这 可攻击的 种类 描述 .
他正是文中描述的那种容易受到攻击的人之一。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪ:z] ['lɔɪəl] [ˌtrænzətˈlæntɪk][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But as these loyal transatlantic subjects of England had heard that he was
但 作为 这些 忠诚 跨大西洋 主题 的 英格兰 有 听到 那 他 曾是
[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] ,
Sir George Vernon ,
先生 乔治 弗农 ,

但是，由于这些忠诚的跨大西洋英国臣民听说他是乔治·弗农爵士，

[leɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][bi:] — , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hændz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
late governor of B — , it was hands off with them ,
晚的 州长 的 B — , 它 曾是 双手 离开 和 他们 ,
B 的已故州长，对他们采取了不干预的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsklu:sɪvnəs] .
and the ex - governor was left to his exclusiveness .
和 这 前任 - 州长 曾是 左边 到 他的 独家性 .

而这位前州长则继续过着他那独断专行的生活。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [les] ['tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:striən]
For the very opposite reason was their company less tolerable to the Austrian
为了 这 非常 对面的 原因 曾是 他们的 公司 较少的 可容忍的 到 这 奥地利
[kaʊnt] ; [hu:] ,
Count ; who ,
数数 ; WHO ,

恰恰相反，他们的陪伴对奥地利伯爵来说更难以忍受；他

[rɪˈpʌblɪkən] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
republican as he was , could not bear the sight of them .
共和党人 作为 他 曾是 , 可以 不是 熊 这 视线 的 他们 .

尽管他是一名共和主义者，但他还是无法忍受看到他们。

[ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [stæŋk][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;
Their loyalty stank in his nostrils ;
他们的 忠诚 臭 在 他的 鼻孔 ;

他们的忠诚让他感到恶心；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and he seemed to long for an opportunity of pitching one of them
和 他 似乎 到 长的 为了 一个 机会 的 投球 一 的 他们
[ˈoʊvərbɔ:rd] .
overboard .
落水 .

他似乎渴望有机会把他们中的一个扔下船。

[ɪnˈdi:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][hi:; hi] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Indeed there was once he came near , and perhaps would have done so ,
的确 那里 曾是 一次 他 来了 靠近 , 和 也许 会 有 完毕 所以 ,

确实有一次他靠近过，或许他本来会那么做。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmi:diˈeɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪnəd] , [hu:] , [ɔ:lˈðoʊ] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] ,
but for the mediation of Maynard , who , although younger than the Count ,
但 为了 这 调解 的 梅纳德 , WHO , 虽然 年轻 比 这 数数 ,
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [les] [ɪˈræsəb(ə)l] ['tempərəmənt] .
was of less irascible temperament .
曾是 的 较少的 暴躁 气质 .

幸亏梅纳德从中调解，他虽然比伯爵年轻，但脾气却没那么暴躁。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] ['ri:z(ə)n] ,
Roseveldt was not without reason ,
- 曾是 不是 没有 原因 ,

罗斯维尔特并非没有道理，

[æz; əz] ['evri] [ə'merɪkən] [hu:] [hæz; həz] [krɔ:st] [ɪn][ə; eɪ]['kju:nə-d] [ʃɪp] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] [meɪ]
as every American who has crossed in a Cunard ship in those earlier days may
作为 每一个 美国人 WHO 有 交叉 在 一个 冠达邮轮 船 在 那些 早些时候 天 可能
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

当年乘坐冠达邮轮横渡大西洋的每个美国人可能都记得这一点。

[ðə; ði]['su:pər] - ['lɔɪəl] [kə'neɪdi:ənz][wɜ:r; wər]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,
The super - loyal Canadians were usually in the ascendant ,
这 极好的 - 忠诚 加拿大人 是 通常 在 这 上升 ,
那些超级忠诚的加拿大人通常占据上风。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] - [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔ:r; fər]
and with their claqueries and whisperings made it very uncomfortable for
和 和 他们的 - 和 耳语 制成 它 非常 不舒服 为了
[ðər; ðər] [rɪ'pʌblɪkən] ['feləʊ] - ['pæsndʒə] — [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ə'pɑ:n]
their republican fellow - passengers — especially such republicans as the scene upon
他们的 共和党人 同伴 - 乘客 — 尤其 这样的 共和党人 作为 这 场景 之上
[ðə; ði]['dʒɜ:rzi] [ʃɔ:r] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['meɪnəd] [ænd; ənd] - [tu:; tə][bi:; bi] .
the Jersey shore had shown Maynard and Roseveltd to be .
这 球衣 支撑 有 所示 梅纳德 和 - 到 是 .

他们的喧闹和窃窃私语让同船的共和党人感到非常不舒服——尤其是像梅纳德和罗斯维尔特在泽西海岸的所作所为所表明的
那种共和党人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['lɪbərəl] ['ɪnmən] [laɪn] ;
It was before the establishment of the more liberal Inman line ;
它 曾是 前 这 建立 的 这 更多的 自由主义 英曼 线 ;
那是在更为自由的英曼路线建立之前;

[hu:z] ['splendɪd] [ʃɪps] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][hoʊm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [næʃə'næltɪ:z] ,
whose splendid ships are a home for all nationalities ,
谁 灿烂 船舶 是 一个 家 为了 全部 国籍 ,
其宏伟的船只为各国人民提供了一个家园,

['hoɪstɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [flæg][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
hoisting the starry flag of America as high as the royal standard of England .
吊装 这 繁星 旗帜 的 美国 作为 高的 作为 这 皇家 标准 的 英格兰 .
将美国星条旗高高升起，与英国皇家旗帜一样高。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tekst] ; [ðæt] [men] [meɪ] [krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn] ,
Returning to our text ; that men may cross the Atlantic in the same cabin ,
返回 到 我们的 文本 ; 那 男人 可能 叉 这 大西洋 在 这 相同的 舱 ,
回到我们刚才的文本；即人们可以乘坐同一间船舱横渡大西洋，
[ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
and dine at the same table , without speaking to one another ,
和 用餐 在 这 相同的 桌子 , 没有 请讲 到 一 其他 ,
他们同桌用餐，却彼此不说话。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['kæmbriə] .
there was an instance on board the Cambria .
那里 曾是 一个 实例 在 木板 这 坎布里亚 .
“坎布里亚”号邮轮上就发生过这样一件事。

[ðə; ði][ɪndɪ'rɪvdʒuəlz][ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['meɪnəd] .
The individuals in question were Sir George Vernon and Captain Maynard .
这 个人 在 问题 是 先生 乔治 弗农 和 队长 梅纳德 .
相关人员分别是乔治·弗农爵士和梅纳德上尉。

[æ̯t; ət] ['evri] [mi:l] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ˈɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stu:ərd] , [noʊ] [daʊt] [baɪ]
At every meal their elbows almost touched ; for the steward , no doubt by
在 每一个 一顿饭 他们的 肘部 几乎 感动 ; 为了 这 管家 , 不 怀疑 经过
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

每顿饭时，他们的胳膊肘几乎都碰在一起；对于管家来说，这无疑是偶然的。

[hæd; həd] ['tɪkɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:ts] [saɪd][baɪ][saɪd] .
had ticketed them to seats side by side .
有 已售票 他们 到 座位 边 经过 边 .

给他们安排了相邻的座位。

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['dɪnər] [ðei] [hæd; həd]['evər] ['i:tn] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [sprʌŋ]
At the very first dinner they had ever eaten together a coldness had sprung
在 这 非常 第一的 晚餐 他们 有 曾经 吃 一起 一个 寒冷 有 弹簧
[ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
up between them that forbade all further communication .
向上 之间 他们 那 禁止 全部 更远 沟通 .

在他们第一次一起吃饭时，彼此之间就产生了一种冷漠，这种冷漠阻碍了他们进一步的交流。

[sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] ['meɪnəd] [hæd; həd] [meɪd] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l] ,
Some remark Maynard had made , intended to be civil ,
一些 评论 梅纳德 有 制成 , 故意的 到 是 民用 ,

梅纳德曾说过一些话，本意是想表达礼貌，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:ˈtɜ:r] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ;
had been received with a hauteur that stung the young soldier ;
有 到过 已收到 和 一个 高 那 被蜇了 这 年轻的 士兵 ;

接待他的那种傲慢态度刺痛了这位年轻的士兵；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] ['ɪstæblɪʃt] .
and from that moment a silent reserve was established .
和 从 那 片刻 一个 沉默的 预订 曾是 已确立的 .

从那一刻起，一种沉默的保留地就此建立起来。

['i:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][sɔ:lt] , [ræðər] [ðæn; ðən][æsk][aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !
Either would have gone without the salt , rather than ask it of the other !
任何一个 会 有 已消失 没有 这 盐 , 相当 比 问 它 的 这 其他 !

他们俩宁愿自己不吃盐，也不愿向对方要盐！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] ['meɪnəd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] .
It was unfortunate for Maynard , and he felt it .
它 曾是 不幸 为了 梅纳德 , 和 他 毛毡 它 .

这对梅纳德来说很不幸，他自己也深有同感。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] ; [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]
He longed to converse with that strangely interesting child ; and this was no
他 渴望 到 交谈 和 那 奇怪的 有趣的 孩子 ; 和 这 曾是 不
[lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l] .
longer possible .
更长 可能的 .

他很想和那个古怪有趣的孩子交谈；但现在已经不可能了。

['delɪkəsi] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rt] ; [ðoo] [hi:; hi][kʊd; kəd] [skers]
Delicacy hindered him from speaking to her apart ; though he could scarce
美味 受阻 他 从 请讲 到 她 除 ; 尽管 他 可以 稀少
[hæv; həv] [faʊnd] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
have found opportunity ,
有 成立 机会 ,

出于矜持，他没有单独和她说话；尽管他几乎找不到机会，

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈreri] [pəɹˈmitɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm][hɜː; ɪz][saɪd] .
as her father rarely permitted her to stray from his side .

作为 她 父亲 很少 允许 她 到 流浪 从 他的 边 ；

因为她的父亲很少允许她离开他身边。
[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ；
And by his side she sat at the table ；

和 经过 他的 边 她 卫星 在 这 桌子 ；

她坐在他身旁的桌旁；
[ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [saɪd] [wer] [ˈmeɪnəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ！
on that other side where Maynard could not see her , except in the mirror ！

在 那 其他 边 在哪里 梅纳德 可以 不是 看 她 ， 除了 在 这 镜子 ！
在梅纳德看不到她的另一边，除非在镜子里！
[ðæt] [ˈmɪrər] [laɪnd][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ,
That mirror lined the length of the saloon ,

那 镜子 衬里 这 长度 的 这 酒吧 ，
那面镜子沿着沙龙的长度排列着。
[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wen] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
and the three sat opposite to it when at table .

和 这 三 卫星 对面的 到 它 什么时候 在 桌子 ；
三人就座时坐在桌子对面。
[fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [miːl] ；
For twelve days he gazed into it , during the eating of every meal ；

为了 十二 天 他 凝视 进入 它 ， 期间 这 吃 的 每一个 一顿饭 ；
十二天来，他每餐吃饭时都凝视着它；
[ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
furtively at the face of Sir George ,

偷偷摸摸 在 这 脸 的 先生 乔治 ，
偷偷地看着乔治爵士的脸，
[hɜː; ɪz] [glæns] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft]
his glance changing as it fell on that other face reflected from the polished

他的 瞥一眼 变化 作为 它 跌倒 在 那 其他 脸 反映 从 这 抛光
[pleɪt] [ɪn] [hjuːz] [ʌv; əv][rouz][ænd; ənd][ɡoʊld] .
plate in hues of rose and gold .

盘子 在 色调 的 玫瑰 和 金子 ；
他的目光落在抛光盘子上映出的另一张脸上，那张脸呈现出玫瑰色和金色的色调，他的目光也随之改变。
[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ˈɪnwərdli] [ə ˈnæθəmətaɪz] [ə; eɪ] [kəˈneɪdɪən] [ˈskɒtʃmən] , [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] ,
How often did he inwardly anathematise a Canadian Scotchman , who sat opposite ,

如何 经常 做过 他 内心 诅咒 一个 加拿大 苏格兰人 ， WHO 卫星 对面的 ，
他内心究竟有多少次对坐在对面的那位加拿大苏格兰人感到厌恶？
[ænd; ənd] [huːz] [hjuːdʒ] [ˈægi] “ [paʊ] ” [ɪntəɹˈpouzɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and whose huge shaggy “ pow ” interposed between him and the beautiful

和 谁 巨大的 毛茸茸 “ 火力 ” 插入 之间 他 和 这 美丽的
[rɪˈflekʃ(ə)n] ！
reflection ！
反射 ！
而他那巨大的毛茸茸的“噗”挡在了他和美丽的倒影之间！
[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə ˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sekəndˈhænd] [sɜːrˈveɪləns] ？
Was the child aware of this secondhand surveillance ？

曾是 这 孩子 意识到的 的 这 二手 监视 ？
孩子是否意识到这种间接监视？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] [vekst] [baɪ][ðə; ði][ɪɡˈzuːbəərənt] [ʃəvˈljʊːə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæliˈdɒniən] ,
Was she , too , at times vexed by the exuberant chevelure of the Caledonian ,
曾是 她 , 也 , 在 时代 烦恼 经过 这 旺盛 头发 的 这 喀里多尼亚 ,
她是否也曾对喀里多尼亚人那蓬乱的头发感到恼火?

[ðæt] [ˈhɪndəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪz] [geɪzɪŋ] [əˈfekʃənətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtendərli] ,
that hindered her from the sight of eyes gazing affectionately , almost tenderly ,
那 受阻 她 从 这 视线 的 眼睛 凝视 亲切地 , 几乎 温柔地 ,
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ?
upon her ?
之上 她 ?

是什么让她看不到那些充满爱意、近乎温柔地凝视着她的目光?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
It is difficult to say .
它 是 难的 到 说 .

很难说。

[jʌŋ] [ˈgɜːlz][ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] .
Young girls of thirteen have sometimes strange fancies .
年轻的 女孩们 的 十三 有 有时 奇怪的 幻想 .

十三岁的年轻女孩有时会有一些奇怪的幻想。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðʊʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
And it is true , though strange , that , with them ,
和 它 是 真的 , 尽管 奇怪的 , 那 , 和 他们 ,

虽然很奇怪, 但事实的确如此, 对于他们来说,

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [hæz; həz] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌsɪˈkjuəɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wen]
the man of thirty has more chance of securing their attention than when
这 男人 的 三十 有 更多的 机会 的 确保 他们的 注意力 比 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] !
they are ten years older !
他们 是 十 年 老 !

三十岁的男人比十岁的男人更有可能吸引她们的注意力!

[ðen] [ðer; ðər] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [drɪˈsepʃ(ə)n] , [ˌjiːldz] [ˈɪziə] [tuː; tə][ðə; ði]
Then their young heart , unsuspecting of deception , yields easier to the
然后 他们的 年轻的 心 , 不带怀疑的 的 欺骗 , 产量 更轻松 到 这

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈɪnəsənsɪ] ,
instincts of Nature's innocency ,
本能 的 自然的 无辜 ,

于是, 他们年轻的心灵, 对欺骗毫无戒心, 更容易屈服于大自然的纯真本能。

[rɪˈsiːvɪŋ] [laɪk] [sɔːft][ˈplæstɪk][wæks][ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈmaɪəz] .
receiving like soft plastic wax the impress of that it admires .
接收 喜欢 柔软的 塑料 蜡 这 令人印象深刻 的 那 它 钦佩 .

像柔软的塑料蜡一样接收它所欣赏的印记。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈleɪtər] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈwɪkɪdnəs] [treɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈretɪsnz]
It is only later that experience of the world's wickedness trains it to reticence
它 是 仅有的 之后 那 经验 的 这 世界的 邪恶 火车 它 到 沉默寡言

[ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and suspicion .
和 怀疑 .

只有后来经历了世间的邪恶, 才使它变得沉默寡言、疑心重重。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðooʊz] [twelv] [deɪz] [ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [siːn]
During those twelve days Maynard had many a thought about that child's face seen
期间 那些 十二 天 梅纳德 有 许多 一个 想法 关于 那 孩子的 脸 已见

[ɪn][ðə; ði] [glæs] — [ˈmeni] [ə; eɪ] [sərˈmaɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] ,
in the glass — many a surmise as to whether ,
在 这 玻璃 — 许多 一个 推测 作为 到 无论 ,

在那十二天里, 梅纳德反复思考着玻璃杯中那张孩子的脸——他曾多次猜测, 那孩子究竟是谁,

[ænd; ənd] [wət] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and what , she might be thinking of him .
和 什么 , 她 可能 是 思维 的 他 .

或许她正在想他。

[bʌt; bət] [keɪp] [kliːr] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
But Cape Clear came in sight ,
但 岬 清除 来了 在 视线 ,

但克利尔角已经出现在眼前了,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [wen]
and he was no nearer to a knowledge of her inclinings than when
和 他 曾是 不 更近 到 一个 知识 的 她 倾斜 比 什么时候

[hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
he first saw her ,
他 第一的 锯 她 ,

他对她的喜好仍然一无所知, 就像他第一次见到她时一样。

[ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsændi] [hʊk] !
on parting from Sandy Hook !
在 离别 从 沙 钩 !

与桑迪胡克告别!

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Nor was there any change in his .
也不 曾是 那里 任何 改变 在 他的 .

他的病情也没有任何变化。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [dek] , [ˈkoʊstɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As he stood upon the steamer's deck , coasting along the southern shore of his
作为 他 站立 之上 这 - 甲板 , 滑行 沿着 这 南部 支撑 的 他的

[ˈneɪtɪv] [lænd] ,
native land ,
本国的 土地 ,

当他站在汽船甲板上, 沿着他祖国的南岸航行时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
with the Austrian by his side ,
和 这 奥地利 经过 他的 边 ,

奥地利人陪在他身边,

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑːrk][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˈstætən] [ˈaɪlənd] .
he made the same remark he had done within sight of Staten Island .
他 制成 这 相同的 评论 他 有 完毕 之内 视线 的 斯塔滕岛 岛 .

他在斯塔滕岛附近时也说过的话。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [jet] [biː; bi][maɪ] [waɪf] !
“ **I have a presentiment that child will yet be my wife !**
“ 我 有 一个 预感 那 孩子 将要 然而 是 我的 妻子 !

“我预感这个孩子将来会成为我的妻子! ”

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [flʌd] ,
“ **And again he repeated it , in the midst of the Mersey's flood ,**
“ 和 再次 他 重复 它 , 在 这 中间 的 这 - 洪水 ,

“在默西河洪水泛滥之际, 他又重复了一遍这句话。”

[wen] [ðə; ði] ['tendər] [br'keɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['oʊ(ə)n] ['sti:mər] ,
when the tender became attached to the great ocean steamer ,
什么时候 这 投标 成为 随附的 到 这 伟大的 海洋 汽船 ;
当这艘小艇与远洋轮船连接起来时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsəndʒə-] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ɔ:f] — [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən]
and the passengers were being taken off — among them Sir George Vernon
和 这 乘客 是 存在 已采取 离开 — 之中 他们 先生 乔治 弗农
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [su:n] [tu:; tə] [dɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] — [pər'hæps] ['nevər] [tu:; tə]
and his daughter — soon to disappear from his sight — perhaps never to
和 他的 女儿 — 很快 到 消失 从 他的 视线 — 也许 绝不 到
[bi:; bi] [si:n] [mɔ:r] .
be seen more .
是 已见 更多的 .

乘客们正陆续下车——其中包括乔治·弗农爵士和他的女儿——他们很快就会从他的视线中消失——也许再也不会出现了。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] , [soʊ] ['si:mɪŋli] [əb'sɜ:rd] ?
What could be the meaning of this presentiment , so seemingly absurd ?
什么 可以 是 这 意义 的 这 预感 , 所以 似乎 荒诞 ?
这种看似荒谬的预感究竟意味着什么？

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n]
Sprung from the gaze given him on the deck , where he had first seen
弹簧 从 这 目光 给定 他 在 这 甲板 , 在哪里 他 有 第一的 已见
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

那是他第一次在甲板上见到她时，她投来的目光；
[kən'tɪnju:d] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['mɪrər] ;
continued by many a glance exchanged in the cabin mirror ;
持续 经过 许多 一个 瞥一眼 交换 在 这 舱 镜子 ;
两人通过机舱后视镜交换了许多眼神；

[left] [baɪ][hɜ:r; hər][ləst] [lʊk] [æz; əz][fɪ:; fi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][sterdʒ] - [plæŋk]
left by her last look as she ascended the steps leading to the stage - plank
左边 经过 她 最后的 看 作为 她 上升 这 步骤 领导 到 这 阶段 - 板
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] — [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪts] ['mi:nɪŋ] ?
of the tender — what could be its meaning ?
的 这 投标 — 什么 可以 是 它是 意义 ?
她走上通往小艇平台的台阶时，最后留下的眼神——这究竟意味着什么呢？

['i:v(ə)n][hi:; hi] [hu:] [felt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Even he who felt it could not answer the question .
甚至 他 WHO 毛毡 它 可以 不是 回答 这 问题 .
即使是他本人，也无法回答这个问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [ʌn,sætɪs'fæktəri] [rɪ'dʒɔɪndər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]
He could only repeat to himself the very unsatisfactory rejoinder he had often
他 可以 仅有的 重复 到 他自己 这 非常 不令人满意 回复 他 有 经常
[hɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meksɪkənz] ,
heard among the Mexicans ,
听到 之中 这 墨西哥人 ,
他只能一遍遍地重复着墨西哥人常说的那句令人非常不满意的回答：

“ [kwi:'ɛn] ['sævi] ?
“ **Quien sabe ?**
” quien 萨贝 ?
“谁知道？”

” [hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [nɪr] [ðæt] [prɪˈzentɪmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈstreŋθənd] .
” He little thought how near that presentiment was of being strengthened .
” 他 小的 想法 如何 靠近 那 预感 曾是 的 存在 加强 .

“他当时丝毫没有意识到，这种预感即将得到加强。”

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [ˈtrɪviəl] [əˈkʌrənsɪz] , [ðæt] [kʌm] [soʊ][klooʒ][tuː; tə] [brɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ,
One of those trivial occurrences , that come so close to becoming an accident ,
— 的 那些 琐碎的 发生 , 那 来 所以 关闭 到 成为 一个 事故 ,
[tʃænst] ,
chanced ,
偶然 ,

一件微不足道的小事，差点就变成了一场意外，偶然发生了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə-] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [trənsˈfəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmə] [tuː; tə][ðə; ði] “ [tʌg] .
as the passengers were being transferred from the steamer to the “ tug .
作为 这 乘客 是 存在 转移 从 这 汽船 到 这 ” 拖船 .

当乘客们从轮船转移到“拖船”上时。

” [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [eks] - [ˈɡʌvərnər] , [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsəld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] , [hæd; həd] [ˈwertɪd]
” The aristocratic ex - governor , shy of being hustled by a crowd , had waited
” 这 贵族 前任 - 州长 , 害羞的 的 存在 匆忙 经过 一个 人群 , 有 等待
[tuː; tə][ðə; ði][ləst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

这位出身贵族的前州长不愿被人群簇拥，一直等到最后一刻。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pæst] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
his luggage having been passed before him .
他的 行李 拥有 到过 通过了 前 他 .

他的行李已经先于他传递过去了。

[ˈooŋli] [ˈmeɪnəd] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlðər] [stɪl] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] , [pəˈlaɪtli]
Only Maynard , Roseveldt , and a few others still stood upon the gangway , politely
仅有的 梅纳德 , - , 和 一个 很少 其他的 仍然 站立 之上 这 舷梯 , 礼貌地
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪs] .
giving him place .
给予 他 地方 .

只有梅纳德、罗斯维尔特和其他几个人还站在舷梯上，礼貌地给他让路。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [klooʒ] [ˈfɑːloʊɪŋ] ; [ðə; ði]
Sir George had stepped out upon the staging , his daughter close following ; the
先生 乔治 有 步 出去 之上 这 舞台 , 他的 女儿 关闭 下列的 ; 这
[muˈlɑːtoʊ] , [bæg][ɪn][hænd] ,
mulatto , bag in hand ,
混血儿 , 包 在 手 ,

乔治爵士走上舞台，他的女儿紧随其后；混血儿手里提着包，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [speɪs] [ɪntərˈviːnɪŋ] , [brɪˈhaɪnd] .
with some space intervening , behind .
和 一些 空间 介入 , 在后面 .

中间留有一些空隙，在后面。

[ə; eɪ] [rʌf] [briːz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈməːzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kwɪk] [ˈkɜːrənt] ;
A rough breeze was on the Mersey , with a strong quick current ;
一个 粗糙的 微风 曾是 在 这 默西河 , 和 一个 强的 快的 当前的 ;

默西河上刮着大风，水流湍急；

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mɪs'tʃəns] [ðə; ði] ['hɔːzər] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [tə'geðər] , ['sʌd(ə)nli]
and by some mischance the hawser , holding the two boats together , suddenly
和 经过 一些 灾难 这 缆绳 , 保持 这 二 船 一起 , 突然
[geɪv] [wei] .
gave way .
给予 方式 .

由于某种意外，连接两艘船的缆绳突然断裂了。

[ðə; ði] ['æŋkər] [ʃɪp] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [tʌg] ['drɪftɪd] ['ræpɪdli] ['stɜːrnwərd] .
The anchored ship held her ground , while the tug drifted rapidly sternward .
这 锚定 船 握住 她 地面 , 尽管 这 拖船 漂移 快速 船尾 .
抛锚的船只纹丝不动，而拖船则迅速向船尾漂去。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [plæŋk] [br'keɪm] [sluːd] ,
The stage - plank became slewed ,
这 阶段 - 板 成为 倾斜 ,
舞台木板倾斜了，

[ɪts] ['aʊtər] [end] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks][dʒʌst][æz; əz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
its outer end slipping from the paddle - box just as Sir George set foot upon the
它是 外 结尾 滑倒 从 这 桨 - 盒子 只是 作为 先生 乔治 放 脚 之上 这
[tendər] .
tender .
投标 .
就在乔治爵士踏上小艇的那一刻，它的外端从桨箱中滑了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [aɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [brɪ'loʊ] .
With a crash it went down upon the deck below .
和 一个 碰撞 它 去 向下 之上 这 甲板 以下 .
随着一声巨响，它坠落在了下面的甲板上。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [kloʊz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [wəz; wəz] ['iːzəli] ['drægd] [bæk] [ə'gen] ;
The servant , close parting from the bulwarks , was easily dragged back again ;
这 仆人 , 关闭 离别 从 这 堡垒 , 曾是 容易地 拖拽 后退 再次 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
but the child ,
但 这 孩子 ,
仆人刚离开墙垣，就被轻易地拖了回去；但孩子，

[hæfweɪ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['steɪdʒɪŋ] , [wəz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'dʒektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
halfway along the staging , was in imminent danger of being projected into the
半 沿着 这 舞台 , 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 预计 进入 这
[wɔːtər] .
water .
水 .
舞台搭建到一半时，就面临着被抛入水中的危险。

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] [sɔː] [aɪ 'tiː] [saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][bəʊθ] [ʃɪps]
The spectators saw it simultaneously , and a cry from both ships
这 观众 锯 它 同时地 , 和 一个 哭 从 两个都 船舶
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['perəl] .
proclaimed the peril .
宣布 这 危险 .
旁观者们同时看到了这一幕，两艘船上都传来一声惊呼，宣告了危险的来临。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] - [roʊp] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['slæntɪd] [plæŋk]
She had caught the hand - rope , and was hanging on , the slanted plank
她 有 捕捉 这 手 - 绳索 , 和 曾是 绞刑 在 , 这 倾斜的 板
[ə'fɔːd] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [slaɪt] [sə'pɔːrt] .
affording her but slight support .
负担得起 她 但 轻微 支持 .
她抓住了手绳，紧紧抓住不放，倾斜的木板只能给她提供轻微的支撑。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] [ˈɪnstənt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] , [stɪl] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'stɜ:rn]
And in another instant it would part from the tender , still driving rapidly astern
和 在 其他 立即的 它 会 部分 从 这 投标 , 仍然 驾驶 快速 倒车
.
:
.

转眼间，它便会与小艇分离，继续快速地向后驶去。

[aɪ 'ti:][dɪd][pɑ:rt] , ['dra:piŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [weɪvz] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət][nɑ:t]
It did part , dropping with a splash upon the seething waves below ; but not
它 做过 部分 , 下降 和 一个 水花 之上 这 沸腾 波浪 以下 ; 但 不是
[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn] ,
before a man ,
前 一个 男人 ,
它分开了，扑通一声落入下方翻腾的波浪中；但在此之前，有一个人.....

[ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪmpe'rəld] [gɜ:rl] ,
gliding down the slope , had thrown his arm around the imperilled girl ,
滑翔 向下 这 坡 , 有 抛掷 他的 手臂 大约 这 危及 女孩 ,
他顺着山坡滑下，一把搂住了那位身处险境的女孩。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] !
and carried her safely back over the bulwarks of the steamer !
和 携带 她 安全 后退 超过 这 堡垒 的 这 汽船 !
然后安全地把她抬回了轮船的舷墙上！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [bɪ'twi:n] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] [ænd; ənd] ['kæptɪn]
There was no longer a coldness between Sir George Vernon and Captain
那里 曾是 不 更长 一个 寒冷 之间 先生 乔治 弗农 和 队长
['meɪnəd] ;
Maynard ;
梅纳德 ;
乔治·弗农爵士和梅纳德上尉之间不再有冷淡的气氛；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [hu:] [hæd; həd] ['reskjʊ:d] [ðə; ði][tʃaɪld] .
for it was the latter who had rescued the child .
为了 它 曾是 这 后者 WHO 有 获救 这 孩子 .
因为正是后者救了那个孩子。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvəpʊ:l] ['lændɪŋ] , [hændz][wɜ:r; wər] ['feɪkən] ,
As they parted on the Liverpool landing , hands were shaken ,
作为 他们 分手了 在 这 利物浦 降落 , 双手 是 摇晃 ,
在利物浦码头告别时，他们握手道别。

[ænd; ənd][kɑ:rdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bærənət] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and cards exchanged — that of the English baronet accompanied with an
和 牌 交换 — 那 的 这 英语 男爵 伴随 和 一个
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [revə'lʊ:ʃənəri] ['li:dər] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [si:t] ;
invitation for the revolutionary leader to visit him at his country - seat ;
邀请 为了 这 革命性的 领导者 到 访问 他 在 他的 国家 - 座位 ;
双方还交换了名片——英国男爵的名片上附有邀请革命领袖到其乡间庄园拜访的邀请函；

[ðə; ði] [ə'dres] ['ɡɪv(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] , “ ['və:nən] [pɑ:rk] , ['sevən,ʊks] , [kent] .
the address given upon the card , “ Vernon Park , Sevenoaks , Kent .
这 地址 给定 之上 这 卡片 , “ 弗农 公园 , 七橡树 , 肯特 .
卡片上给出的地址是：“肯特郡塞文欧克斯弗农公园。

” [aɪ 'ti:][ɪz] [skers] ['nesəsəri] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ['meɪnəd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
” **It is scarce necessary to say that Maynard promised to honour the invitation ,**
” 它 是 稀少 必要的 到 说 那 梅纳德 承诺 到 荣誉 这 邀请 ,
“几乎无需赘言，梅纳德承诺会接受邀请。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɛrf(ə)l] ['redʒɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] .

and made careful registry of the address .
和 制成 小心 注册表 的 这 地址 .

并仔细登记了地址。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]['evər] , [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɔ:rkæst] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]

And now , more than ever , did he feel that strange forecast , as he saw

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] ,

the girlish face ,

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] ,

而现在，当他看到那张少女般的脸庞时，他比以往任何时候都更加强烈地感受到了那种奇怪的预感。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] [blu:] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - ['wɪndəʊ] , [ɪn] [wɪtʃ]

with its deep blue eyes , looking gratefully from the carriage - window , in which

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

Sir George , with his belongings ,

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

它那双深蓝色的眼睛，从马车窗里感激地望着窗外，乔治爵士和他的行李都坐在车里。

[wʌz; wəz] [wɜ:ɾl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:ɾf] .

was whirled away from the wharf .

[wʌz; wəz] [wɜ:ɾl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:ɾf] .

被卷离码头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑ:ləʊd] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊziət] [hju:] ;

His gaze followed that thing of roseate hue ;

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑ:ləʊd] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊziət] [hju:] ;

他的目光追随着那粉红色的物体；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hi:; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and long after it was out of sight he stood thinking of it .

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hi:; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

即使它早已消失在视线之外，他仍然站在那里想着它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:ɾ][frʌm; frəm] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dri:mi] ['revəri] —

It was far from agreeable to be aroused from his dreamy reverie —

[i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['frendli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - !

even by a voice friendly as that of Roseveldt !

[i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['frendli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - !

即使是像罗斯维尔特那样友好的声音，把他从白日梦中唤醒也绝非一件令人愉快的事！

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ; ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

The Count was by his side ; holding in his hand a newspaper .

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ; ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

伯爵站在他身边，手里拿着一份报纸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [kən'teɪnɪŋ] [nu:z] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

It was the Times of London , containing news to them of painful

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [kən'teɪnɪŋ] [nu:z] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

import .

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [kən'teɪnɪŋ] [nu:z] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

那是《泰晤士报》，上面刊登着对他们来说极其痛苦的消息。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:k] .

It did not come as a shock .

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:k] .

这并没有让我感到意外。

[ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [brɔ:t] [ə'bo:rd] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
The journals brought aboard by the pilot — as usual ,
这 期刊 带来 船上 经过 这 飞行员 — 作为 通常 ,
飞行员带上飞机的日记——像往常一样,

[θri:] [deɪz] [oʊld] — [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
three days old — had prepared them for a tale of disaster .
三 天 老的 — 有 准备 他们 为了 一个 故事 的 灾难 .
出生三天——就让他们对一场灾难有所准备。

[wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [ri:d] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪts][kɑ:nfər'meɪ](ə)n] .
What they now read was only its confirmation .
什么 他们 现在 读 曾是 仅有的 它是 确认 .
他们现在读到的, 只不过是对其的一种证实。

“ [ɪts] [tru:] ! ” [sed] - , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'spɪkjʊəs] ['kæpɪtəlz] :
“ It's true ! ” said Roseveldt , pointing to the conspicuous capitals :
“ 它是 真的 ! ” 说 - , 指向 到 这 显眼的 首都 :
“没错! ”罗斯维尔特指着醒目的大写字母说道:

[ðə; ði] ['prʌʃən] [tru:ps] [hæv; həv]['teɪkən] - !
THE PRUSSIAN TROOPS HAVE TAKEN RASTADT !
这 普鲁士 军队 有 已采取 - !
普鲁士军队占领了拉斯特德!

[ðə; ði] [bə'veɪriən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [æt; ət][æn; ən] [end] !
THE BAVARIAN REVOLUTION AT AN END !
这 巴伐利亚 革命 在 一个 结尾 !
巴伐利亚革命结束了!

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['hedɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] [oʊθ] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
As he pointed to this significant heading , a wild oath , worthy of one of
作为 他 尖 到 这 重要的 标题 , 一个 荒野 誓言 , 值得 的 一 的
[ˈɪlɜːz] ['stu:d(ə)nt] [ˈrɒbəz] ,
Schiller's student robbers ,
席勒的 学生 强盗 ,
当他指着这个重要的标题时, 他破口大骂, 这番话堪比席勒笔下那些学生劫匪的粗鲁言辞。

[bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
burst from his lips ,
爆裂 从 他的 嘴唇 ,
从他嘴里迸发出来,

[waɪl] [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hi:l] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] [wɔ:rf] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd]
while he struck his heel down upon the floating wharf as though he would
尽管 他 击 他的 脚跟 向下 之上 这 漂浮的 码头 作为 尽管 他 会
[hæv; həv] [krʌft] [ðə; ði][plæŋk] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
have crushed the plank beneath him .
有 碎 这 板 下面 他 .
他用脚后跟猛击浮码头, 仿佛要把身下的木板踩碎似的。

“ [ə; eɪ] [kɜ:rs] !
“ A curse !
“ 一个 诅咒 !
“诅咒! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rdʒərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] !
“ he cried , “ an eternal curse upon the perjured King of Prussia !
“ 他 哭 , “ 一个 永恒 诅咒 之上 这 伪证 国王 的 普鲁士 !
他高声喊道: “诅咒背信弃义的普鲁士国王永世不得超生! ”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈstuːpɪd] [nɔːrθ] [ˈdʒɜːmənz] !
And those stupid North Germans !
和 那些 愚蠢的 北 德国人 !

还有那些愚蠢的北德人!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
I knew he would never keep his oath to them ?
我 知道 他 会 绝不 保持 他的 誓言 到 他们 ?

我知道他永远不会遵守对他们的誓言。

” [ˈmeinəd] , [ðoʊ] [sæd] , [wʌz; wəz] [les] [ɪkˈsaɪtɪd] .
” **Maynard , though sad , was less excited .**
” 梅纳德 , 尽管 伤心 , 曾是 较少的 兴奋的 .

“梅纳德虽然感到难过, 但并没有那么兴奋。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈbetər] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡoʊldən] -
It is possible that he bore the disappointment better by thinking of that golden -
它 是 可能的 那 他 钻孔 这 失望 更好的 经过 思维 的 那 金的 -
[ˈherd] [ɡɜːrl] .
haired girl .
头发 女孩 .

或许, 想起那位金发女郎, 他就能更好地承受失望之情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdʒ] [naʊ] [steɪ] .
She would still be in England ; where he must needs now stay .
她 会 仍然 是 在 英格兰 ; 在哪里 他 必须 需求 现在 停留 .

她仍将留在英国; 而他现在也必须留在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈflek(ə)n] .
This was his first reflection .
这 曾是 他的 第一的 反射 .

这是他的第一次反思。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈzɑːlv] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [θɔːt] .
It was not a resolve ; only a transient thought .
它 曾是 不是 一个 解决 ; 仅有的 一个 瞬态 想法 .

那并非决心, 只是一个转瞬即逝的想法。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [æt; ət][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] - [wʌnz]
It passed almost on the instant , at an exclamation from Roseveltdt once
它 通过了 几乎 在 这 立即的 , 在 一个 感叹 从 - 一次

[mɔːr] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] :
more reading from the paper :
更多的 阅读 从 这 纸 :

几乎就在那一刻, 罗斯维尔特再次从报纸上读出一句话, 惊呼一声:

” [ˈkɑːsəθ] [stiːl] [hoʊldz] [aʊt] [ɪn] [ˈhʌŋɡəri] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [æz; əz] [ˈkloʊzɪŋ]
” **Kossuth still holds out in Hungary ; though the Russian army is reported as closing**
” 科苏特 仍然 持有 出去 在 匈牙利 ; 尽管 这 俄语 军队 是 据报道 作为 结束
[əˈraʊnd] [ɑːˈrɑːd] ! ”
around Arad ! ”
大约 阿拉德 ! ”

“科苏特仍在匈牙利坚守; 但据报道, 俄军正在逼近阿拉德! ”

” [θæŋk] [ɡɑːd] ? ” [kraɪd] - ; ” [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
” **Thank God ?** ” **cried Roseveltdt ;** ” **we may yet be in time for that !** ”
” 感谢 上帝 ? ” 哭 - ; ” 我们 可能 然而 是 在 时间 为了 那 ! ”

“感谢上帝?”罗斯维尔特喊道, “我们或许还能赶上!”

” [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [men] ?
” **Should we not wait for our men ?**
” 应该 我们 不是 等待 为了 我们的 男人 ?

我们难道不应该等我们的人吗?

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
I fear we two could be of slight service without them .
我 害怕 我们 二 可以 是 的 轻微 服务 没有 他们 :

我担心如果没有他们，我们俩可能帮不上什么忙。

" [ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [æn'dʒelɪk][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] ['meɪnəd] !
" **The remembrance of that angelic child was making an angel of Maynard** !
" 这 纪念 的 那 天使般的 孩子 曾是 制作 一个 天使 的 梅纳德 !
"对那个天使般孩子的怀念，让梅纳德也成为了天使！ "

" [slaɪt] ['sɜːrvɪs] !
" **Slight service** !
" 轻微 服务 !

“服务略微不足道！ ”

[ə; eɪ] [sɔːrd] [laɪk] [jɔːrɪz] , [ænd; ənd][maɪn] !
A sword like yours , and mine !
一个 剑 喜欢 你的 , 和 矿 !

一把和你的、我的一样的剑！

- [mwaː] !
Pardonne moi !
- 我 !

Pardonne moi!

[huː] [noʊz] , [ʃer] [kæprɪ'teɪn] ,
Who knows , cher capitaine ,
WHO 知道 , 亲爱的 船长 ,

谁知道呢，亲爱的船长。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [fiːð] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæpsbəːg] ?
that I may not yet sheathe it in the black heart of a Hapsburg ?
那 我 可能 不是 然而 鞘 它 在 这 黑色的 心 的 一个 哈布斯堡 ?

难道我还没能将它包裹在哈布斯堡家族的黑暗心脏之中？

[let] [juː 'es][ɑːn][tuː; tə] ['hʌŋgəri] !
Let us on to Hungary !
让 我们 在 到 匈牙利 !

让我们继续前往匈牙利吧！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [æz; əz][ˈaʊərɪz] . "
It is the same cause as ours . "
它 是 这 相同的 原因 作为 我们的 : "

这和我们的目标是一样的。

" [aɪ] [ə'griː] , - .
" **I agree , Roseveldt** .
" 我 同意 , - :

“我同意，罗斯维尔特。”

[aɪ][ˈoʊnli][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈdeɪndʒər] [ɪf] ['teɪkən][ə'pɑːn] [ˈɔːstriən] [sɔɪl] . "
I only hesitated , thinking of your danger if taken upon Austrian soil . "
我 仅有的 犹豫了一下 , 思维 的 你的 危险 如果 已采取 之上 奥地利 土壤 : "

我只是犹豫了一下，因为想到如果你们被带到奥地利境内会有危险。

" [let] [ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
" **Let them hang me if they will** .
" 让 他们 悬挂 我 如果 他们 将要 :

“如果他们想绞死我，那就让他们绞死吧。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ri:tʃ] [ˈkɑ:səθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [kəmˈpænjənz] ,
But they won't , if we can only reach Kossuth and his brave companions ,
但 他们 惯于 , 如果 我们 能 仅有的 抵达 科苏特 和 他的 勇敢的 同伴 ,

Aulich , Perezel ,

但是，如果我们能找到科苏特和他的勇敢同伴奥利奇、佩雷泽尔，他们就不会这么做了。

[ˈneɪɡɪ] , [ˈsændər] , [ænd; ənd] .
Dembinsky , Nagy , Sandor , and Damjanich .
- , 纳吉 , 桑铎 , 和 - .

登宾斯基、纳吉、桑德尔和达姆贾尼奇。

[ˈmeɪnəd] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Maynard , I know them all .
梅纳德 , 我 知道 他们 全部 .

梅纳德，我认识他们所有人。

[wʌnz] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] .
Once among these , there is no danger of the rope .
一次 之中 这些 , 那里 是 不 危险 的 这 绳索 .

其中之一，不存在绳索的危险。

[ɪf] [wiː; wi][daɪ] , [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈhɪroʊz] .
If we die , it will be sword in hand , and among heroes .
如果 我们 死 , 它 将要 是 剑 在 手 , 和 之中 英雄 .

如果我们战死，也将是手握利剑，成为英雄。

[let] [ju:ˈes][ɑ:n] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈkɑ:səθ] ！ “
Let us on , then , to Kossuth ! ”
让 我们 在 , 然后 , 到 科苏特 ！ ”

那么，让我们继续前往科苏特吧！

[ˈtuː; tə] [ˈkɑ:səθ] ！ “ [ˈekəʊd] [ˈmeɪnəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ɡɜ:rl][wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] ！
“ **To Kossuth ! ” echoed Maynard , and the golden - haired girl was forgotten !**
” 到 科苏特 ！ ” 回声 梅纳德 , 和 这 金的 - 头发 女孩 曾是 被遗忘的 ！

“去科苏特！”梅纳德附和道，金发女孩被遗忘了！

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [faɪv] .
Chapter Twenty Five .
章 二十 五 .

第二十五章

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ˈævənu:] [haʊs] .
The Fifth Avenue House .
这 第五 大街 房子 .

第五大道住宅。

[ðə; ðɪ] [ˈnu:pɔ:rt] [ˈsi:z(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The Newport season was over .
这 纽波特 季节 曾是 超过 .

纽波特赛季结束了。

[ˈmɪsɪz] [ɡɜ:rdwʊd] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈsplendɪd] [ˈmæn(jə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ˈævənu:] , [su:n]
Mrs Girdwood had returned to her splendid mansion in the Fifth Avenue , soon
太太 吉尔伍德 有 返回 到 她 灿烂 大厦 在 这 第五 大街 , 很快

[tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] ,
to receive a visitor ,
到 收到 一个 游客 ,

吉尔伍德夫人回到了她在第五大道上的豪宅，不久将迎来一位访客。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ˈhaʊzɪz] [duː][ˈnɑːtʃ][ˈɔːf(ə)n] [ˌentərˈteɪn] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːrd] — [ˈmɪstər]
such as even Fifth Avenue houses do not often entertain — an English lord — Mr
这样的 作为 甚至 第五 大街 房屋 做 不是 经常 招待 — 一个 英语 主 — 先生
[ˈswɪntən] , [ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [ɪnˈkɔʊ] . ,
Swinton , the nobleman incog . ,
斯温顿 , 这 贵族 隐秘 . ,
例如, 即使是第五大道上的豪宅也很少接待——一位英国贵族——斯温顿先生, 这位贵族是匿名的。

[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
had accepted her invitation to dinner .
有 公认 她 邀请 到 晚餐 .
接受了她的晚餐邀请。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈfæməli] [əˈfer] .
It was to be a quiet family affair .
它 曾是 到 是 一个 安静的 家庭 事务 .
这原本应该是一场低调的家庭聚会。

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [kʊd; kəd][ˈnɑːt] [wel] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] ,
Mrs Girdwood could not well have it otherwise ,
太太 吉尔伍德 可以 不是 出色地 有 它 否则 ,
吉尔伍德夫人绝不会允许这种情况发生。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [fɪt][tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɡest]
as the circle of her acquaintance fit to meet such a distinguished guest
作为 这 圆圈 的 她 熟人 合身 到 见面 这样的 一个 杰出的 客人
[wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] .
was limited .
曾是 有限的 .
因为她身边能接待这样一位尊贵客人的朋友圈子有限。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː] [haʊs] — [ˈoʊnli] [sɪns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
She had not been long in the Fifth Avenue house — only since a little before the
她 有 不是 到过 长的 在 这 第五 大街 房子 — 仅有的 自从 一个 小的 前 这
[deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] ,
death of her late husband ,
死亡 的 她 晚的 丈夫 ,
她搬进第五大道那栋房子时间并不长——只是在她已故丈夫去世前不久才搬来的。

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈstɔːrkiːpər] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz]
the deceased storekeeper , who had taken the place at her earnest solicitations
这 死者 店主 , WHO 有 已采取 这 地方 在 她 认真 征集
.
:
.

已故店主是应她的恳切请求接手了这份工作。

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][ɡrænd][ˈmæn(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
In fact it was whispered that the grand mansion had caused his death .
在 事实 它 曾是 低声说道 那 这 盛大 大厦 有 导致 他的 死亡 .
事实上, 有人私下议论说, 正是那座宏伟的宅邸导致了他的死亡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsplendɪd] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] — [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was too splendid for comfort — it required a complete change in his
它 曾是 也 灿烂 为了 舒适 — 它 必需的 一个 完全的 改变 在 他的
[ˈhæbɪts] ;
habits ;
习惯 ;
这太过奢华, 反而让他感到不适——他需要彻底改变自己的生活习惯;

[ænd; ʌnd][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlseɪl] ,
and perhaps he was troubled about the expense , which was wholesale ,
和 也许 他 曾是 麻烦 关于 这 费用 , 哪个 曾是 批发的 ,
或许他为这笔巨额开支而感到困扰, 因为这笔开支是批发价。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈri:teɪl] .
while he had been all his life accustomed to the retail .
尽管 他 有 到过 全部 他的 生活 习惯 到 这 零售 .
而他一生都习惯了零售业。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][sæŋk] [ˈʌndər] [ɪts] ['lɔ:ftɪ] ['si:lɪŋz] ,
From whatever cause , his spirits sank under its lofty ceilings ,
从 任何 原因 , 他的 烈酒 沉没 在下面 它是 高远 天花板 ,
无论出于何种原因, 他的精神都沉沦于这座高耸的穹顶之下。

[ænd; ʌnd][æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [fɔ:r; fər] [θɪ:ɪ] [mʌnθs] [θru:] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənts] , ['lɪsnɪŋ]
and after wandering for three months through the spacious apartments , listening
和 后 漫游 为了 三 几个月 通过 这 宽敞 公寓 , 聆听
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnli] [tred] ,
to his own lonely tread ,
到 他的 自己的 孤独 踏 ,
在宽敞的公寓里漫无目的地游荡了三个月后, 他听着自己孤独的脚步声,

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [lʌg'zʊəriəs] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd][daɪd] !
he lay down upon one of its luxurious couches and died !
他 躺 向下 之上 一 的 它是 豪华 沙发 和 死亡 !
他躺在其中一张豪华沙发上, 然后去世了!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] [æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈli:t] .
It was more cheerful after his demise ; but as yet unvisited by the élite .
它 曾是 更多的 快乐 后 他的 死亡 ; 但 作为 然而 未访问过的 经过 这 精英 .
他去世后, 这里气氛更加轻松愉快; 但至今仍未有上流人士光顾。

[ˈmɪstər] ['swɪntən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈʌndər]
Mr Swinton was the first of this class who was to stretch his limbs under
先生 斯温顿 曾是 这 第一的 的 这 班级 WHO 曾是 到 拉紧 他的 四肢 在下面
[ðə; ði] ['gɜ:rdwɒd] [mə'hɑ:gəni] ;
the Girdwood mahogany ;
这 吉尔伍德 桃花心木 ;
斯温顿先生是班上第一个在吉尔伍德红木下伸展四肢的人;

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but then he was at the head of it .
但 然后 他 曾是 在 这 头 的 它 .
但当时他是领导者。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [rɪ'flektɪd] ['wɪdʊ] ['gɜ:rdwɒd] .
A good beginning , reflected widow Girdwood .
一个 好的 开始 , 反映 寡妇 吉尔伍德 .
“这算是一个好的开始,”吉尔伍德寡妇心想。

[ˈwi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [maɪ][ˈb:rd] .
“ **We shall have no one to meet you , my lord .**
” 我们 将 有 不 一 到 见面 你 , 我的 主 .
“大人, 我们将无人迎接您。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈbɪzi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə] [ˈjʊrəp] .
We are too busy in preparing for our voyage to Europe .
我们 是 也 忙碌的 在 准备 为了 我们的 航程 到 欧洲 .
我们忙着准备去欧洲的旅程, 无暇顾及其他。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][maɪ'self] .
Only the girls and myself .
仅有的 这 女孩们 和 我 .

只有我和几个女孩。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ðæt] . "
I hope you won't mind that . "
我 希望 你 惯于 头脑 那 . "

希望你不会介意。

" [pweɪ][ˈmædəm] , [dəʊnt][ˈmen](ə)n][aɪ'ti:] .
" **Pway madam , don't mention it** .
" 公园 女士 , 不 提到 它 .

“普威夫人，别提这件事了。”

[jɔː][oʊn] - [ˈfæməli] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][teɪk] - [ɪn] .
Yaw own intewesting family ; just the sort of thing I take pleasyaw in .
偏航 自己的 - 家庭 ; 只是 这 种类 的 事物 我 拿 - 在 .

你拥有一个有趣的家庭；这正是我喜欢的那种类型。

[ˈnʌθɪŋ] [bɔːz] [em'i:] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [gwet] — [gwaːnd] - , [æz; əz]
Nothing baws me more than one of those gweat pawties — gwand kwushes , as
没有什么 鲍斯 我 更多的 比 一 的 那些 汗水 派对 — GWand - , 作为
[wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "
we call them in England . "
我们 称呼 他们 在 英格兰 . "

没有什么比那些精彩的派对更让我兴奋的了——在英国，我们称它们为“gwand kwushes”。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [maɪ][ɔːrd] .
" **I'm glad of it , my lord** .
" 我是 高兴的 的 它 , 我的 主 .

“我很高兴，大人。”

[wiː; wi][jæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ðen] [ɑːn][nekst] ['tuːzdeɪ] .
We shall expect you then on next Tuesday .
我们 将 预计 你 然后 在 下一个 周二 .

我们期待您下周二到场。

[rɪ'membə] , [wiː; wi][daɪn][æt; ət]['sev(ə)n] .
Remember , we dine at seven .
记住 , 我们 用餐 在 七 .

记住，我们七点吃饭。

" [ðɪs] [briːf] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊ](ə)n [haʊs] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,
" **This brief dialogue occurred in the Ocean House at Newport** ,
" 这 简短的 对话 发生 在 这 海洋 房子 在 纽波特 ,

“这段简短的对话发生在纽波特的海洋之家酒店，

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hæk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
just as Mrs Girdwood was getting into the hack to be taken to the New
只是 作为 太太 吉尔伍德 曾是 获得 进入 这 黑客 到 是 已采取 到 这 新的
[jɔːk] [boʊt] .
York boat .
约克 船 .

就在吉尔伍德夫人登上马车前往纽约的船只时。

['tuːzdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:]['mɪstər] ['swɪntən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː]
Tuesday came , and along with it Mr Swinton , entering the Fifth Avenue
周二 来了 , 和 沿着 和 它 先生 斯温顿 , 进入 这 第五 大街
[ˈmæn](ə)n][æt; ət]['sevən][piː] . [em] . ,
mansion at 7 p . m . ,
大厦 在 7 p . 米 . ;

星期二到了，斯温顿先生也随之进入了位于第五大道的豪宅，时间是晚上7点。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] .
punctual to his appointment .
准时 到 他的 预约 .

他准时赴约。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [gɑ:t][ʌp]
The house was lit up brilliantly , and in the same style was the guest got up
这 房子 曾是 点燃向上 精彩 , 和 在 这 相同的 风格 曾是 这 客人 得到 向上
,
!
,

房子里灯火通明，客人也以同样的方式起床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第9/24页

[ˈhævɪŋ] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ker] .
having dressed himself with the greatest care .
拥有 穿着 他自己 和 这 最 关心 .

他穿戴得非常讲究。

[soʊ] , [tu:] , [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [hɜ:r; hær] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ni:s] .
So , too , the hostess , her daughter , and niece .
所以 , 也 , 这 女主人 , 她 女儿 , 和 侄女 .

女主人、她的女儿和侄女也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] ; [tu:] ['lðər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , [hu:] [su:n]
But the dining party was not yet complete ; two others were expected , who soon
但 这 用餐 派对 曾是 不是 然而 完全的 ; 二 其他的 是 预期的 , WHO 很快

[kɜ:m] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

但用餐的客人还没有全部到位；还有两人在场，他们很快就到了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmɪstər][ˈlu:kəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækələɪt] , [ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]
They were Mr Lucas and his acolyte , also returned to New York , and
他们 是 先生 卢卡斯 和 他的 侍僧 , 还 返回 到 新的 约克 , 和
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他们是卢卡斯先生和他的助手，也回到了纽约，他们是谁？

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈmɪsɪz] - [ə'kweɪntəns] [æt; ət] ['nu:ɔ:rt] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]
having made Mrs Girdwood's acquaintance at Newport , through the medium of
拥有 制成 太太 - 熟人 在 纽波特 , 通过 这 中等的 的

[ˈmɪstər] ['swɪntən] ,
Mr Swinton ,
先生 斯温顿 ,

在纽波特，通过斯温顿先生的介绍，他结识了吉尔伍德夫人。

[wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
were also included in the invitation .
是 还 包括 在 这 邀请 .

邀请函中也包含了他们的名字。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [kəm'pækt] [ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] ; [θri:] ['leɪdɪz] ,
It made the party compact and in proportion ; three ladies ,
它 制成 这 派对 袖珍的 和 在 部分 ; 三 女士们 ,

这使得聚会规模紧凑、比例协调；三位女士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][set] [ʌv; əv][sɪks] — [ðoʊ] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]
with the same number of gentlemen — the set of six — though perhaps in the
和 这 相同的 数字 的 先生们 — 这 放 的 六 — 尽管 也许 在 这

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][di:] [troʊ] .
eyes of the latter their hostess was de trop .
眼睛 的 这 后者 他们的 女主人 曾是 德 热带 .

与六位男士同桌——尽管在后者看来，他们的女主人有点过分了。

[ˈluːkəs][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [θɔːts] [əˈbaʊt][ˈdʒuːliə] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [sɔː] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [bluː]
Lucas had conceived thoughts about Julia , while his friend saw stars in the blue
卢卡斯 有 构思 想法 关于 朱莉娅 , 尽管 他的 朋友 锯 明星 在 这 蓝色的
[aɪz] [ʌv; əv] [kɔːrˈniːljə] .
eyes of Cornelia .
眼睛 的 科妮莉亚 .

卢卡斯对朱莉娅产生了幻想，而他的朋友却在科妮莉亚的蓝眼睛里看到了星星。

[ɔːl] [ˈsɔːrtɪd] [təˈgeðər] [wel] [ˈɪnʌf] ; [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði]
All sorted together well enough ; Mr Swinton being of course the lion of the
全部 已排序 一起 出色地 足够的 ; 先生 斯温顿 存在 的 课程 这 狮子 的 这
[iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

一切都安排得井井有条；当然，斯温顿先生是当晚的焦点。

[ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
This from his being a stranger — an accomplished Englishman .
这 从 他的 存在 一个 陌生人 — 一个 完成 英国人 .

这一切都源于他是个陌生人——一个才华横溢的英国人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɜːrtəsi] .
It was but natural courtesy .
它 曾是 但 自然的 礼貌 .

这不过是人之常情罢了。

[əˈgen] , [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [həʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈlaɪən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Again , Mrs Girdwood longed to make known how great a lion he was .
再次 , 太太 吉尔伍德 渴望 到 制作 已知 如何 伟大的 一个 狮子 他 曾是 .

吉尔伍德夫人再次渴望让世人知道他是一头多么伟大的狮子。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [hæd; həd][swɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] .
But Mr Swinton had sworn her to secrecy .
但 先生 斯温顿 有 宣誓 她 到 保密 .

但斯温顿先生曾要求她保密。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] .
Over the dinner - table the conversation was carried on without restraint .
超过 这 晚餐 - 桌子 这 对话 曾是 携带 在 没有 克制 .

餐桌上，人们毫无顾忌地谈论着什么。

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [neɪʃəns] , [huː] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
People of different nations , who speak the same language , have no difficulty in
人们 的 不同的 国家 , WHO 说话 这 相同的 语言 , 有 不 困难 在
[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] .
finding a topic .
寻找 一个 话题 .

不同国家、讲同一种语言的人们，在寻找话题方面并不困难。

[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkʌntrɪz] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Their respective countries supply them with this .
他们的 各自 国家 供应 他们 和 这 .

它们各自的国家向它们供应这种物质。

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɪŋɡlənd] .
America was talked of ; but more England .
美国 曾是 谈话 的 ; 但 更多的 英格兰 .

人们谈论美国，但更多的是谈论英国。

[ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][nekst] [ˈstiːməɹ] — [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] [ɔːlredi]
Mrs Girdwood was going there by the next steamer — state - rooms already
太太 吉尔伍德 曾是 去 那里 经过 这 下一个 汽船 — 状态 - 房间 已经
[ɪnˈɡeɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

吉尔伍德夫人将乘坐下一班轮船前往那里——船舱已经预订满了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl][jiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɹɪz] .
It was but natural she should make inquiries .
它 曾是 但 自然的 她 应该 制作 查询 .

她进行询问是人之常情。

“ [əˈbaʊt] [jɔː; jər][hoʊˈtel] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] .
” **About your hotels in London , Mr Swinton** .
” 关于 你的 酒店 在 伦敦 , 先生 斯温顿 .

“关于您在伦敦的酒店，斯温顿先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][æn; ən][hoʊˈtel] .
Of course we'll have to stop at an hotel .
的 课程 出色地 有 到 停止 在 一个 酒店 .

当然，我们得找个酒店住一晚。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdəɹ] [ðə; ði] [best] ? “
Which do you consider the best ? ”
哪个 做 你 考虑 这 最好的 ? ”

你认为哪个最好？

“ - , [ʌv; əv] - .
” **Clawndon , of cawse** .
” - , 的 - .

“克劳登，真是个笨蛋。

- , [ɪn][bəːnd] - .
Clawndon , in Bond Stweet .
- , 在 纽带 - .

克劳登，在邦德推特上。

[biː ˈeɪ][ɔːl] [miːnz] [ɡoʊ][ðer; ðər] , [ˈmædəm] . “
Ba all means go there , madam . ”
巴 全部 方法 去 那里 , 女士 . ”

“巴的意思就是去那里，夫人。”

“ [ðə; ði] [ˈklærəndən] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][kɑːrd] - [keɪs] , [ænd; ænd] [ˈpenslɪŋ]
” **The Clarendon , said Mrs Girdwood , taking out her card - case , and pencilling**
” 这 克拉伦登 , ” 说 太太 吉尔伍德 , 采取 出去 她 卡片 - 案件 , 和 铅笔画
[ðə; ði] [neɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] .
the name upon a card .
这 姓名 之上 一个 卡片 .

“克拉伦登酒店，”吉尔伍德太太说着，拿出名片盒，用铅笔在一张名片上写下了酒店的名字。

“ [bəːnd] [striːt] , [juː; jʊ] [seɪ] ? “
” **Bond Street , you say ?** ”
” 纽带 街道 , 你 说 ? ”

“你说的是邦德街？ ”

“ [bəːnd] - .
” **Bond Stweet** .
” 纽带 - .

“邦德推文。

[ɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['fæɪ(ə)nəb(ə)l] - , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] - [wer] ['aʊər; ɑ:r] [best] -
It's our fashionable pwomenade , or rather the stweet where our best twadesmen
它是 我们的 时髦 - , 或者 相当 这 - 在哪里 我们的 最好的 -
[hæv; həv][ðer; ðər] [[ɑ:ps] . "
have their shops . "
有 他们的 商店 . "

这是我们时髦的购物街，或者更确切地说，是我们最好的商人开店的街坊小巷。

" [wi:; wi][jæl; jəl][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] , ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,
" **We shall go there , " said Mrs Girdwood , registering the address ,**
" 我们 将 去 那里 , " 说 太太 吉尔伍德 , 注册 这 地址 ,
"我们就去那里,"吉尔伍德太太一边登记地址一边说道。

[ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] - [keɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['retɪkjʊ:l] .
and returning the card - case to her reticule .
和 返回 这 卡片 - 案件 到 她 网状物 .

然后把卡盒放回她的手提包里。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə]['di:teɪl] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
It is not necessary to detail the conversation that followed .
它 是 不是 必要的 到 细节 这 对话 那 随后 .

接下来的对话内容无需赘述。

[aɪ 'ti:][ɪz][jʊ:zuəli; 'ju:zəli][ɪn'sɪpɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [gests] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [tu:; tə]
It is usually insipid over a dinner - table where the guests are strange to
它 是 通常 平淡 超过 一个 晚餐 - 桌子 在哪里 这 客人 是 奇怪的 到

[wʌn] [ə'nʌðər] ;
one another ;
一 其他 ;

在餐桌上，如果客人彼此陌生，那通常会显得乏味无趣；

[ænd; ænd]['mɪsɪz] - [gests] [keɪm] ['ʌndər] [ðɪs] ['kætəɡɔ:ri] .
and Mrs Girdwood's guests came under this category .
和 太太 - 客人 来了 在下面 这 类别 .

吉尔伍德太太的客人就属于这一类。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ['evrɪθɪŋ] [went] [wel] [ænd; ænd]['i:v(ə)n] ['tʃɪrfəli] , ['dʒu:liə] [ə'lʊn] [æt; ət] [taɪmz]
For all that , everything went well and even cheerfully , Julia alone at times
为了 全部 那 , 一切 去 出色地 和 甚至 愉快地 , 朱莉娅 独自的 在 时代

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æb'stræktɪd] ,
looking a little abstracted ,
寻找 一个 小的 摘要 ,

尽管如此，一切都进行得很顺利，甚至气氛轻松愉快，只有茱莉亚有时看起来有点心不在焉。

[ænd; ænd][soʊ] ['kɔ:zɪŋ] [sʌm; səm] [slɑɪt] [jə'grɪn] [bəʊθ][tu:; tə]['lu:kəs][ænd; ænd] ['swɪntən] .
and so causing some slight chagrin both to Lucas and Swinton .
和 所以 导致 一些 轻微 懊恼 两个都 到 卢卡斯 和 斯温顿 .

因此，这让卢卡斯和斯温顿都略感懊恼。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [haʊ'evər] , [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bɪstər] - ['kʌlərd]
Now and then , however , each had a glance from those bistre - coloured
现在 和 然后 , 然而 , 每个 有 一个 瞥一眼 从 那些 酒 - 有色

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然而，偶尔，他们都会从那双棕褐色的眼睛里瞥上一眼。

[ðæt] ['flætərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
that flattered them with hopes for the future .
那 受宠若惊 他们 和 希望 为了 这 未来 .

这让他们对未来充满了希望，并感到受宠若惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dred] , [ˈdeɪndʒərəs] [aɪz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwɒd] .
They were dread , dangerous eyes , those of Julia Girdwood .
他们是 是 恐惧 , 危险的 眼睛 , 那些 的 朱莉娅 吉尔伍德 .

那是朱莉娅·吉尔伍德那双可怕而危险的眼睛。

[ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]
Their glances had come near disturbing the peace of mind of a man as
他们的 眼神 有 来 靠近 令人不安 这 和平 的 头脑 的 一个 男人 作为
[ˈlɪt(ə)] [səˈseptəb(ə)] [æz; əz] [ˈiːðər] [ˈluːɪs] [ˈluːkəs][ɔːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] .
little susceptible as either Louis Lucas or Richard Swinton .
小的 易受影响的 作为 任何一个 路易斯 卢卡斯 或者 理查德 斯温顿 .

他们的目光几乎扰乱了像路易斯·卢卡斯或理查德·斯温顿这样不易受影响的人的平静心情。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði][ˈtriːoʊ][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [gests] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər]
The dinner - party was over ; the trio of gentlemen guests were taking their
这 晚餐 - 派对 曾是 超过 ; 这 三人组 的 先生们 客人 是 采取 他们的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

晚宴结束了，三位男客人正准备离开。

“ [wen] [meɪ] [wiː; wi][ɪkˈspekt][juː; jʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [maɪ][ˈbɜːrd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] ,
“ **When may we expect you in England , my lord ?** ” **asked the hostess ,**
“ 什么时候 可能 我们 预计 你 在 英格兰 , 我的 主 ? ” 问 这 女主人 ,
“ 夫人, 您何时能抵达英国? ”女主人问道。

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [əˈpɑːrt] .
speaking to Mr Swinton apart .
请讲 到 先生 斯温顿 除 .

单独和斯温顿先生交谈。

“ [baɪ][ðə; ði][nekst] - , [ˈmædəm] .
“ **By the next steamaw , madam .**
“ 经过 这 下一个 - , 女士 .

“下一班蒸汽船会来接您，夫人。”

[aɪ] - [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] - .
I wegwet I shall not have the pleasyaw of being your fellow passengaw .
我 - 我 将 不是 有 这 - 的 存在 你的 - - .

我很遗憾没能有幸成为你的同车乘客。

[aɪ][ˌeɪˈem] [dɪˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] - [baɪ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I am detained in this countwy by a twifle of business , in connection with the
我 是 被拘留 在 这 - 经过 一个 - 的 商业 , 在 联系 和 这
- [ˈɡʌvənmənt] .
Bwtish Government .
- 政府 .

我因一些与英国政府有关的事务被滞留在这个国家。

[ə; eɪ] [ɡwet] [ˈbɔː] [ˌaɪˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪˈtiː] . “
A gweat baw it is , but I cannot escape it .”
一个 汗水 汪 它 是 , 但 我 不能 逃脱 它 . ”

这真是个大麻烦，但我逃不掉的。

“ [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsɑːrɪ] , “ [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwɒd] .
“ **I am sorry ,** ” **answered Mrs Girdwood .**
“ 我 是 对不起 , ” 回答 太太 吉尔伍德 .

“我很抱歉，”吉尔伍德太太回答道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][jɔr; jər] ['kʌmpəni]
“ It would have been so pleasant for us to have had your company
“ 它 会 有 到过 所以 令人愉快的 为了 我们 到 有 有 你的 公司
[ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
on the voyage .
在 这 航程 .

“如果航行途中能有您陪伴，那该有多好啊。”

[ænd; ənd][maɪ][gɜ:lz] [tu:] , [aɪm] [ʃɜr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪŋli] .
And my girls too , I'm sure they would have liked it exceedingly .
和 我的 女孩们 也 , 我是 当然 他们 会 有 喜欢 它 非常 .
我的女儿们肯定也会非常喜欢。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [wi:l] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] . “
But I hope we'll see you on the other side . ”
但 我 希望 出色地 看 你 在 这 其他 边 . ”
但我希望我们能在彼岸相见。

“ [ʌn'daʊtɪdli] , ['mædəm] .
“ Undoubtedly , madam .
“ 无疑 , 女士 .
“毫无疑问，夫人。”

[ɪn'di:d] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['vewi] - [tu:; tə] [θɪŋk] [wi; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] .
Indeed , I should be vewy misewable to think we were not to meet again .
的确 , 我 应该 是 非常 - 到 思考 我们 是 不是 到 见面 再次 .
的确，想到我们以后再也见不到面，我会非常难过。

[ju:; jʊ][goʊ] - [tu:; tə] ['lʌndən] , [ʌv; əv] - .
You go diwect to London , of cawse .
你 去 - 到 伦敦 , 的 - .
当然，你可以直接去伦敦。

[haʊ] [bɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] - - [ðer; ðər] ? “
How long do you pwopose wemaining there ? ”
如何 长的 做 你 - - 那里 ? ”
你觉得我们会在那里待多久？

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] — [pər'hæps][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntər] .
“ Oh , a long time — perhaps all the winter .
“ 哦 , 一个 长的 时间 — 也许 全部 这 冬天 .
“哦，很久——也许整个冬天。”

[ʌftər] [ðæt] [wi; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [raɪn] — [tu:; tə] [vi'enə] , ['pærɪs] , ['ɪtəli] .
After that we will go up the Rhine — to Vienna , Paris , Italy .
后 那 我们 将要 去 向上 这 莱茵河 — 到 维也纳 , 巴黎 , 意大利 .
之后我们将沿莱茵河而上，前往维也纳、巴黎和意大利。

[wi; wi] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ju:zuəl] [tʊr] . “
We intend making the usual tour . ”
我们 打算 制作 这 通常 旅游 . ”
我们打算进行例行巡演。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:p][æ; ət][ðə; ði] - ? “
“ You say you will stop at the Clawndon ? ”
“ 你 说 你 将要 停止 在 这 - ? ”
“你说你会在克劳顿酒店停下来？ ”

“ [wi; wi] [ɪn'tend] [soʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] [aɪ 'ti:] .
“ We intend so , since you recommend it .
“ 我们 打算 所以 , 自从 你 推荐 它 .
“我们打算这样做，因为您建议这样做。”

[wiː; wi][æɪ; ʌɪ] [biː; bi][ðeɪ; ðəɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] . ”
We shall be there as long as we remain in London . ”
我们 将 是 那里 作为 长的 作为 我们 保持 在 伦敦 . ”

只要我们留在伦敦，我们就会一直待在那里。

“ [aɪ][æɪ; ʌɪ] [teɪk] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [maɪ] [wɛspekts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
“ I shall take the libawty of pwesenting my wespects to you , as soon as I
” 我 将 拿 这 - 的 - 我的 我们尊重 到 你 , 作为 很快 作为 我
- [ˈɪŋɡlənd] . ”
weach England . ”
- 英格兰 . ”

“我一到英国，就会荣幸地向您致以最崇高的敬意。”

“ [maɪ][lɔːrd] !
“ My lord !
” 我的 主 !

“我的大人！

[wiː; wi][æɪ; ʌɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
we shall look for you .
我们 将 看 为了 你 .

我们会找到你。

“ [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪnˈsaɪd] .
” The drawing - room door was closed , the ladies remaining inside .
” 这 绘画 - 房间 门 曾是 关闭 , 这 女士们 其余的 里面 .

客厅的门关上了，女士们留在里面。

[ðə; ði] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɡests] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] ,
The three gentlemen guests were in the entrance hall ,
这 三 先生们 客人 是 在 这 入口 大厅 ,
三位男客人当时正在门厅里。

[ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [ˈbʌtlər] [ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæt][ænd; ənd] [sɜʊəˈtʊ] .
footman and butler helping them to hat and surtout .
男仆 和 管家 帮助 他们 到 帽子 和 苏尔特 .

男仆和管家帮他们戴帽子和喝啤酒。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [ɔːl] [θriː] [went] [aʊt] [təˈgeðər] .
Though they had not come in , all three went out together .
尽管 他们 有 不是 来 在 , 全部 三 去 出去 一起 .

虽然他们没有进来，但三个人一起出去了。

“ [wer] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈluːkəs] , [æz; əz][ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
“ Where now ? ” asked Lucas , as they stood upon the flags of the Fifth Avenue .
” 在哪里 现在 ? ” 问 卢卡斯 , 作为 他们 站立 之上 这 旗帜 的 这 第五 大街 .

“现在去哪儿？”卢卡斯问道，他们当时正站在第五大道的旗帜上。

“ [ɪts] [tuː] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] . ”
“ It's too early to go to bed . ”
” 它是 也 早期的 到 去 到 床 . ”

“现在睡觉还太早了。”

“ [ə; eɪ] [ˈvewi] [ˈsensəb(ə)] - , [frɛnd] [ˈluːkəs] ! ” [sed] [ˈswɪntən] ,
“ A vewy sensible obsawvation , fwiend Lucas ! ” said Swinton ,
” 一个 非常 明智的 - , 朋友 卢卡斯 ! ” 说 斯温顿 ,

“真是个非常明智的观察，朋友卢卡斯！”斯温顿说道。

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [friː] [pouˈteɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [tʃɔɪs] [waɪnz] .
inspired by a free potation of the widow's choice wines .
灵感 经过 一个 自由的 一口 的 这 寡妇的 选择 葡萄酒 .

灵感源于一次免费的寡妇精选葡萄酒品鉴会。

“ [wer] [du:] [jɔ:] [sei] ? ”
“ **Where do yaw say ?** ”
“ 在哪里 做 偏航 说 ？ ”

“你在哪里说‘yaw’？ ”

“ [wel] , [aɪ] [sei] , [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][spɔ:rt] .
“ **Well , I say , let's have some sport .**
“ 出色地 , 我 说 , 我们来吧 有 一些 运动 .

“好吧，我说，让我们做点运动吧。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t] ['eni] ['mʌni] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['swɪntən] ?
Have you got any money upon you , Mr Swinton ?
有 你 得到 任何 钱 之上 你 , 先生 斯温顿 ？

斯温顿先生，您身上带钱了吗？

“ ['mɪstər] ['lu:kəs][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:rd] .
“ **Mr Lucas was still ignorant that his companion was a lord .**
“ 先生 卢卡斯 曾是 仍然 无知 那 他的 伴侣 曾是 一个 主 .

“卢卡斯先生当时还不知道他的同伴是一位勋爵。”

“ [oʊ] , ['jəz] — ['jəz] .
“ **Oh , yas — yas .**
“ 哦 , 是的 — 是的 .

“哦，是的——是的。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɛmd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , [aɪ] [brɪ'li:v] . “
A thousand of your demmed dollars , I believe .”
一个 千 的 你的 魔鬼 美元 , 我 相信 . ”

我相信，是你们那该死的一千美元。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
“ **Excuse me for putting the question .**
“ 原谅 我 为了 推杆 这 问题 .

恕我冒昧提问。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [steɪk] .
I only asked in case you might require a stake .
我 仅有的 问 在 案件 你 可能 要求 一个 赌注 .

我只是问问看你是不是需要桩子。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] . “
If you do , my little pile's at your service .”
如果 你 做 , 我的 小的 堆的 在 你的 服务 . ”

如果你愿意，我这小堆东西随时为你效劳。”

“ [θæŋks] — [θæŋks] !
“ **Thanks — thanks !**
“ 谢谢 — 谢谢 !

“谢谢——谢谢！ ”

[aɪm] - [fɔ:r; fər] - — [steɪk] [ɔ:l] - .
I'm weady for spawt — stake all pawvided .
我是 - 为了 - — 赌注 全部 - .

我准备好了，准备迎接宝宝——一切都已准备就绪。

“ ['lu:kəs] [led][ðə; ði] [wei] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] [tu:; tə] ['brɔ:dwei] , [ænd; ænd] [daʊn] ['brɔ:dwei]
“ **Lucas led the way , from the Fifth Avenue to Broadway , and down Broadway**
“ 卢卡斯 引领 这 方式 , 从 这 第五 大街 到 百老汇 , 和 向下 百老汇
[tu:; tə][ə; eɪ] “ [hel] ;
to a “ hell ;
到 一个 “ 地狱 ;

卢卡斯带头从第五大道走到百老汇，然后沿着百老汇走到“地狱”；

“ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌŋ] [ˈlɪt(ə)] [isˈtæblɪmənts] [ɪn][æn; ən][ɔ:f] - [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈslʌpər] [set] [aʊt] ,
“ **one of those snug little establishments in an off - street , with supper set out ,**
“ 一 的 那些 舒适 小的 机构 在 一个 离开 - 街道 , 和 晚餐 放 出去 ,
“街边那些温馨的小餐馆之一，提供晚餐。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:tn] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnɪʃɪeɪtɪd] .
to be eaten only by the initiated .
到 是 吃 仅有的 经过 这 启动 .
只有入会者才能食用。

[ˈswɪntən] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Swinton became one of them .
斯温顿 成为 一 的 他们 .
斯温顿也成了他们中的一员。

[ˈlu:kəs][hæd; həd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrəˈdu:sɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Lucas had reasons for introducing him .
卢卡斯 有 原因 为了 介绍 他 .
卢卡斯介绍他是有原因的。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜ:r; wər] :
His reflections were :
他的 反思 是 :
他的思考是:

“ [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə][du:]
“ **This Englishman appears to have money — more than he knows what to do**
“ 这 英国人 出现 到 有 钱 — 更多的 比 他 知道 什么 到 做
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :
“这位英国人似乎很有钱——多到他都不知道该怎么花。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [dra:p] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈnu: pɔ:rt] .
But he didn't drop any of it in Newport .
但 他 没有 降低 任何 的 它 在 纽波特 .
但他没有在纽波特丢掉任何东西。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈplʌkɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɪdʒɪns] [tu:; tə]
he must have increased his capital by the plucking of certain pigeons to
他 必须 有 增加 他的 首都 经过 这 拔毛 的 肯定 鸽子 到
[hu:m] [aɪ] [ˌɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm] .
whom I introduced him .
谁 我 介绍 他 .
他一定是靠拔我介绍给他的某些鸽子的毛来增加资本的。

[aɪm] [ˈkɜ:riəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈhi:l] [get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:ks] .
I'm curious to see how he'll get along with the hawks .
我是 好奇的 到 看 如何 地狱 得到 沿着 和 这 老鹰 .
我很想看看他会如何融入老鹰队。

[ˈhi:z] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
He's among them now .
他是 之中 他们 现在 .
他现在也是他们中的一员了。

” [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʒʊsər] [ʌv; əv] [ˈswɪntən] [hæd; həd][æn; ən] [əˈdɪjən(ə)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]
” The introducer of Swinton had an additional reflection suggested by the
” 这 介绍人 的 斯温顿 有 一个 额外的 反射 建议 经过 这
[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwʊd] .
remembrance of Julia Girdwood .
纪念 的 朱莉娅 吉尔伍德 .

“斯温顿的介绍人还受到朱莉娅·吉尔伍德的回忆启发，提出了另一个想法。

” [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [get][hɪz; ɪz][ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z] — [klɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ðə; ði][kɜːr] — [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]
” I hope they'll get his dollars — clear him out , the cur — and serve him
” 我 希望 他们会 得到 他的 美元 — 清除 他 出去 , 这 库尔 — 和 服务 他
[raɪt] [tuː] .
right too .
正确的 也 .

“我希望他们能拿到他的钱——把他这个混蛋赶出去——也让他得到应有的惩罚。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈskiːmə] .
I believe he's a devilish schemer .
我 相信 他是 一个 恶魔般的 阴谋家 .

我认为他是个阴险狡诈的阴谋家。

” [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] [ˈdʒeləsi] [fɔːr; fər][ɪts][ˈbeɪsɪs] .
” The wish had jealousy for its basis .
” 这 希望 有 妒忌 为了 它是 基础 .

“这种愿望的根源在于嫉妒。”

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈgæmblər][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz][bæŋk] [klouzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Before the gambler proclaimed his bank closed for the night ,
前 这 赌徒 宣布 他的 银行 关闭 为了 这 夜晚 ,

在赌徒宣布他的银行当晚关门之前，

[ðə; ði] [fɔːls] [frend] [sɔː] [ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
the false friend saw the realisation of his hopes .
这 错误的 朋友 锯 这 实现 的 他的 希望 .

虚假的朋友看到了自己愿望的实现。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [əˈstuːtnəs] , [ðə; ði][eks] - [ˈgɑːrdzmən] [wəz; wəz][naɪt] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps]
Despite his customary astuteness , the ex - guardsman was not cunning in his cups
尽管 他的 习惯 敏锐 , 这 前任 - 卫兵 曾是 不是 狡猾 在 他的 杯子
.
:
.

尽管这位前卫兵一向机敏，但喝醉后却不再狡猾。

[ðə; ði] [friː] [ˈslʌpər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃiːp] [ˈjæmˈpeɪn] ,
The free supper , with its cheap champagne ,
这 自由的 晚餐 , 和 它是 便宜的 香槟酒 ,

免费晚餐，还有廉价香槟，

[hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [hiː; hi]
had reduced him to a condition of innocence resembling the pigeons he
有 减少 他 到 一个 状况 的 无辜 类似 这 鸽子 他

[wəz; wəz][soʊ][feɪn][tuː; tə] [plʌk] ,
was so fain to pluck ,
曾是 所以 欣然 到 采摘 ,

这使他变得像他如此渴望拔毛的鸽子一样天真无邪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːks] - [nest] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdɑːlə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] !
and he left the hawks ' nest without a dollar in his pocket !
和 他 左边 这 老鹰 - 巢 没有 一个 美元 在 他的 口袋 !

他离开鹰巢时身无分文！

[ˈluːkəs] [lənt] [hɪm; ɪm][wʌn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæk] [ðæt] [ˈkæɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ;
Lucas lent him one to pay for the hack that carried him to his hotel ;
卢卡斯 借出的 他 一 到 支付 为了 这 黑客 那 携带 他 到 他的 酒店 ;
卢卡斯借给他一个，用来支付把他送到酒店的出租车费；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtɪd] !
and thus the two parted !
和 因此 这 二 分手了 !

于是，两人就此分别！

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .

第二十六章。

- [ˈkɑːsəθ] !
Eljen Kossuth !
- 科苏特 !

Eljen Kossuth!

[æn; ən] [ˈɔːtəm] [sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈraɪzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [taɪs] , [wen] [tuː]
An autumn sun was just rising over the plains of the yellow Theiss , when two
一个 秋天 太阳 曾是 只是 上升 超过 这 平原 的 这 黄色的 泰斯 , 什么时候 二
[ˈtrævələz] ,
travellers ,
旅行者 ,

秋日的太阳刚刚升起在金色的泰斯平原上，这时，两个旅行者.....

[ˈɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ɑːˈrɑːd] ,
issuing from the gates of the old fortified city of Arad ,
发行 从 这 大门 的 这 老的 强化 城市 的 阿拉德 ,
从古老的阿拉德要塞城门出去，

[tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
took their way toward the village of Vilagos , some twenty miles distant .
采取 他们的 方式 朝向 这 村庄 的 - , 一些 二十 英里 遥远 .
他们朝着大约二十英里外的维拉戈斯村进发。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [skers] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
It is scarce necessary to say they were on horseback .
它 是 稀少 必要的 到 说 他们 是 在 马背 .
几乎无需赘述，他们当时是骑着马的。

[men][duː;][nɑːt] [ˈdʒɜːrni] [əˈfʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpjstɑː] .
Men do not journey afoot on the plains of the “ Pusztá .
男人 做 不是 旅行 步行 在 这 平原 的 这 ” 普斯塔 .
男人不会徒步穿越“普斯塔”平原。

“ [ðer; ðər] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] .
” **Their military costume was in keeping with the scene around .**
” 他们的 军队 戏服 曾是 在 保持 和 这 场景 大约 .
“他们的军装与周围的环境很相符。”

[nɑːt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɪts][ˈnɔːrm(ə)] [ænd; ənd][ˈjuːzuəl] [steɪt] ,
Not as it would have been in its normal and usual state ,
不是 作为 它 会 有 到过 在 它是 普通的 和 通常 状态 ,
并非如其正常通常状态那样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈkwaiətli] [əˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz] [swaɪn] [drouv] ,
with the ihaz quietly attending his swine drove ,
和 这 - 悄悄 参加 他的 猪 驾驶 ,
伊哈兹静静地照看着他的猪群，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈgæləpɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][hæf] - [waɪld][ˈkɒʊltz][ænd; ənd][ˈkæt(ə)] .
and the csiko galloping after his half - wild colts and cattle .
和 这 - 疾驰 后 他的 一半 - 荒野 小马驹 和 牛 .

而那匹马则策马追逐着它半野生的幼驹和牛群。

[fɔːr; fər][ɑːˈrɑːd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈɑːrmi] ,
For Arad was now the headquarters of the Hungarian army ,
为了 阿拉德 曾是 现在 这 总部 的 这 匈牙利 军队 ,
因为阿拉德现在是匈牙利军队的总部所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rouɪdz] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] [ˈaʊərli] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːnvəd] , [ænd; ənd]
and the roads around it hourly echoed the tread of the Honved , and
和 这 道路 大约 它 每小时 回声 这 踏 的 这 霍维德 , 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [həˈzɑːr] .
hoofstroke of the hussar .
- 的 这 骠骑兵 .

周围的道路每小时都会传来洪韦德军脚步声和骠骑兵的蹄声。

[ðə; ði][ˈpeɪtriət] [fɔːrs] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][hæd; həd] [muːvd] [əˈpɑːn] - ,
The patriot force of less than thirty thousand men had moved upon Vilagos ,
这 爱国者 力量 的 较少的 比 三十 千 男人 有 已搬 之上 - ,
不足三万人的爱国者军队向维拉戈斯进军，

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈɔstroʊ] - [ˈrʌ(ə)n] [ædˈvæns] , [ʌv; əv][dʒʌst] [fɔːr] [taɪmz] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ;
there to meet the Austro - Russian advance , of just four times their number ;
那里 到 见面 这 奥地利 - 俄语 进步 , 的 只是 四 时代 他们的 数字 ;
在那里迎击奥俄联军的进攻，而奥俄联军的兵力是他们的四倍；

- [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈryːdɪɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Geörgei the commanding general on one side , and Rüdiger on the other .
- 这 指挥 一般的 在 一 边 , 和 吕迪格 在 这 其他 .
一边是指挥官格奥尔盖，另一边是吕迪格。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːsmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɑːˈrɑːd][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The two horsemen had reached Arad but the night before , coming from the
这 二 骑兵 有 达到 阿拉德 但 这 夜晚 前 , 未来 从 这
[west] .
West .
西方 .

两名骑兵前一天晚上从西方抵达阿拉德。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] [waɪð; waɪθ][ðə; ði][ˈpeɪtriət] [truːps] ,
They had arrived too late to go out with the patriot troops ,
他们 有 到达的 也 晚的 到 去 出去 和 这 爱国者 军队 ,
他们到达得太晚了，没能和爱国者部队一起出去。

[ænd; ənd] [siːmd] [naʊ] [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðəm; ðəm] .
and seemed now hurrying on to overtake them .
和 似乎 现在 匆忙 在 到 超过 他们 .
现在似乎正急忙追赶他们。

[ðoʊ] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːˈredi] [sed] ,
Though in uniform , as we have already said ,
尽管 在 制服 , 作为 我们 有 已经 说 ,
虽然身着制服，正如我们之前所说，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈsɜːrvɪs] .
it was not that belonging to any branch of the Hungarian service .
它 曾是 不是 那 属于 到 任何 分支 的 这 匈牙利 服务 .
它不属于匈牙利服务部门的任何分支机构。

[nʊʊ] [mɔːr] [dɪd][,aɪˈtiː][rɪˈzemb(ə)l] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːstu:mz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][ˈæləɪd]
No more did it resemble any one of the varied military costumes worn by the allied
不 更多的 做过 它 类似 任何 一 的 这 多种多样 军队 服装 磨损 经过 这 盟军
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

它不再像盟军敌军所穿的任何一种军服。

[bəuθ][wɜːr; wəɹ][ˈhæbɪtɪd] [ˈveri] [mʌt] [əˈlaɪk] ; [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ʌnˈdres] [frɑːks] [ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [klɔːθ] ,
Both were habited very much alike ; in simple undress frocks of dark - blue cloth ,
两个都 是 居住地 非常 很多 同样 ; 在 简单的 脱衣服 连衣裙 的 黑暗的 - 蓝色的 布 ,
两人的穿着打扮非常相似; 都穿着深蓝色布料制成的简单便服。

[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [leɪs] [ˌpæntəˈluːnz] [ʌv; əv] [braɪtə] [bluː] , [ænd; ənd][ˈbændɪd] [ˈfɔːrɪdʒ] - [kæps] .
with gold - lace pantaloons of brighter blue , and banded forage - caps .
和 金子 - 蕾丝 灯笼裤 的 更亮 蓝色的 , 和 带状 饲料 - 帽子 .
配以亮蓝色金边灯笼裤和条纹帽。

[wɪð; wɪθ][ˈkoʊlts] [rɪˈvɑːlvər] [ˈpɪstlɪz] — [ðen] [æn; ən][ɑːrm] [skers] [nʊʊn] — [wɔːrn][ɪn][ə; eɪ][ˈhəʊlstə; ˈhɒl-]
With Colt's revolver pistols — then an arm scarce known — worn in a holstered
和 小马驹的 左轮手枪 手枪 — 然后 一个 手臂 稀少 已知 — 磨损 在 一个 枪套
[ˈweɪstbɛlt] ,
waistbelt ,
腰带 ,

当时柯尔特左轮手枪还鲜为人知，人们将其佩戴在腰带枪套中。

[stiːl] [ˈseɪbərɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhændɪ] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [θaɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrt] [ˈjeɪ.ɡə-][ˈraɪfəlɪz] [slʌŋ] , [ɪn]
steel sabres hanging handy against their thighs , and short jäger rifles slung , en
钢 军刀 绞刑 便利 反对 他们的 大腿 , 和 短的 耶格尔 步枪 吊着 , 英文
[ˌbændəˈlɪr] ; [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
bandolier ; behind them ,
弹药带 ; 在后面 他们 ,

钢制军刀挂在他们大腿旁，短小的猎兵步枪斜挎在肩带上；在他们身后，

[ðə; ði] [dres] [lʊkt] [ˈwɔːrlaɪk] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [wətˈevər] [saɪd] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðə; ði]
the dress looked warlike enough ; and , on whatever side , it was evident the
这 裙子 看起来 好战 足够的 ; 和 , 在 任何 边 , 它 曾是 明显 这
[tuː] [ˈtrævələz] [ɪnˈtendɪd] [ˈfaɪtɪŋ] .
two travellers intended fighting .
二 旅行者 故意的 斗争 .

那身装束看起来很像战袍；而且，无论站在哪一边，很明显这两位旅行者都打算开战。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈmænɪfest][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈæŋkʃəs] [ɡlɑːnsɪz] [kæst] [əˈhed] ,
This was further manifest from their anxious glances cast ahead ,
这 曾是 更远 显现 从 他们的 焦虑的 眼神 投掷 前方 ,
他们焦虑地向前望去的目光也进一步印证了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [prest] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [ˈfɔːrwəd] ,
and the way they pressed their horses forward ,
和 这 方式 他们 按下 他们的 马匹 向前 ,
他们催马向前冲的方式，

[æz; əz] [ɪf] [ˈfiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] .
as if fearing to be too late for the field .
作为 如果 害怕 到 是 也 晚的 为了 这 场地 .
仿佛害怕错过比赛时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈeɪdʒɪz] ; [wʌn][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] .
They were of different ages ; one over forty , the other about twenty - five .
他们 是 的 不同的 年龄 ; 一 超过 四十 , 这 其他 关于 二十 - 五 .
他们年龄不同；一个四十多岁，另一个大约二十五岁。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][ɑ:'rɑ:d] , ” [sed][ðə; ði]['eldə] ,
“ **I don't like the look of things about Arad , ” said the elder ,**
“ 我 不 喜欢 这 看 的 事物 关于 阿拉德 , ” 说 这 长老 ,
“我不太看好阿拉德的现状,”老人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃekt] [ʌp][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tu:; tə] [bri:ð] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] .
as they checked up for a time , to breathe their horses .
作为 他们 已检查 向上 为了 一个 时间 , 到 呼吸 他们的 马匹 .
他们停下来检查了一会儿, 让马匹喘口气。

“ [waɪ] , [kaʊnt] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
“ **Why , Count ? ” asked his companion .**
“ 为什么 , 数数 ? ” 问 他的 伴侣 .
“为什么, 伯爵?”他的同伴问道。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bəəd] [ɪlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði][er] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'trʌst]
“ **There seems to be a bad electricity in the air — a sort of general distrust**
“ 那里 似乎 到 是 一个 坏的 电 在 这 空气 — 一个 种类 的 一般的 怀疑
.
.”
:
.”
.
“空气中似乎弥漫着一种不好的气氛——一种普遍的不信任感。”

“ [ɪn] [wʌt] , [ɔ:ɹ] [hu:m] ? ”
“ **In what , or whom ? ”**
“ 在 什么 , 或者 谁 ? ”
“在什么情况下, 或者在谁那里? ”

“ [ɪn] - .
“ **In Geörgei .**
“ 在 - .

“在格鲁吉亚语中。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæv; həv][bɔ:st] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I could see that the people have lost confidence in him .
我 可以 看 那 这 人们 有 丢失的 信心 在 他 .
我看得出来, 人们对他失去了信心。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] [ðæt] ['hi:z] ['pleɪŋ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ]
They even suspect that he's playing traitor , and has thoughts of surrendering
他们 甚至 怀疑 那 他是 玩耍 叛徒 , 和 有 想法 的 投降
[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] . “
to the enemy . ”
到 这 敌人 . “
他们甚至怀疑他是叛徒, 有向敌人投降的念头。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

- — [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['dʒen(ə)rəl] !
Geörgei — their favourite general !
- — 他们的 最喜欢的 一般的 !
格奥尔盖——他们最喜欢的将军!

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t][soʊ] ? “
Is he not so ? ”
是 他 不是 所以 ? “
难道不是吗?

“ [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rmɪ] , [jes] .

“ Of the old army , yes .
“ 的 这 老的 军队 , 是的 .

“是的，是老兵。”

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈli:vɪz] [ɔ:r][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] .

But not of the new levies or the people .
但 不是 的 这 新的 税费 或者 这 人们 .

但并非指新征收的税款或人民。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][hɪz; ɪz]

In my opinion , the worst thing that could have happened to them is his
在 我的 观点 , 这 最差 事物 那 可以 有 发生 到 他们 是 他的

[ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [soʊ] .

having become so .
拥有 变得 所以 .

在我看来，对他们来说最糟糕的事情就是他变成了那样。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈregjʊləz] [ˈvɜ:rsəs] [ˈvɒləntiəz] .

It's the old story of regulars versus volunteers .
它是 这 老的 故事 的 常客 相对 志愿者 .

这是老生常谈的常客与志愿者之间的故事。

[hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈkɑ:səθ] [fɔ:r; fər] [kriˈeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r]

He hates the Honveds , and Kossuth for creating them , just as in our
他 讨厌 这 - , 和 科苏特 为了 创建 他们 , 只是 作为 在 我们的

[ˈlɪt(ə)] [ˈmeksɪkən] [ˈskɜ:rmɪʃ] ,

little Mexican skirmish ,
小的 墨西哥 小规模冲突 ,

他憎恨洪韦德人，也憎恨科苏特人创建了他们，就像我们之前在墨西哥发生的小规模冲突一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒeləsi] [bɪˈtwi:n] [west] [ˈpɔɪntərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnu:li] - [reɪzd] [ˈredʒɪmənts] .

there was a jealousy between West Pointers and the newly - raised regiments .
那里 曾是 一个 妒忌 之间 西方 指针 和 这 新 - 提高 军团 .

西点军校毕业生和新组建的军团之间存在着嫉妒心理。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈdɒŋkɪz] [ɪn] [ˈhʌŋɡəri] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

“ There are thousands of donkeys in Hungary , as in the United States ,
“ 那里 是 数千 的 驴 在 匈牙利 , 作为 在 这 团结的 各州 ,

“匈牙利和美国一样，都有成千上万头驴。”

[hu:] [bɪˈli:v] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][ɡoʊ] [θru:] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]

who believe that to be a soldier a man must go through some sort of
WHO 相信 那 到 是 一个 士兵 一个 男人 必须 去 通过 一些 种类 的

[ə; eɪ] [ru:ˈti:n] [ˈtreɪnɪŋ] — [fəˈgetɪŋ] [ɔ:l] [əˈbʌʊt] [ˈkrɒmwel] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,

a routine training — forgetting all about Cromwell of England ,
一个 常规 训练 — 遗忘 全部 关于 克伦威尔 的 英格兰 ,

他们认为，要成为一名士兵，一个人必须经历某种常规训练——完全忘记了英国的克伦威尔。

[ˈdʒæksən][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [ðæt] [mɑ:t] [bi:; bi][ˈkwɒʊtɪd] .

Jackson of America , and a score of the like that might be quoted .
杰克逊 的 美国 , 和 一个 分数 的 这 喜欢 那 可能 是 引 .

杰克逊是美国的一位伟人，还有许多类似的例子可以被引用。

[wel] , [ðɪ:z] [ˈkɑ:mən] [maɪndz] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɡru:v] , [bɪˈli:v] [ðæt] - ,

Well , these common minds , running in the usual groove , believe that Geōrgei ,
出色地 , 这些 常见的 思想 , 跑步 在 这 通常 槽 , 相信 那 - ,

嗯，这些墨守成规的普通人认为，乔治

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈregjələr] [ˈɑ:rmɪ] ,

because he was once an officer in the Austrian regular army ,
因为 他 曾是 一次 一个 官 在 这 奥地利 常规的 军队 ,

因为他曾是奥地利正规军的一名军官。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['trʌstɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] ,
should be the trusted man of the time ; and they've taken him up ,
应该 是 这 可信 男人 的 这 时间 ; 和 他们有 已采取 他 向上 ;
他应该是当时最值得信赖的人；他们也确实录用了他。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃənɪŋ] .
and trusted him without further questioning .
和 可信 他 没有 更远 提问 .
并毫不犹豫地相信了他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
I know him well .
我 知道 他 出色地 .
我非常了解他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪləteri] [skuːl] [tə'geðər] .
We were at the military school together .
我们 是 在 这 军队 学校 一起 .
我们曾一起就读于军校。

[ə; eɪ] [kuːl] , ['skiːmɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
A cool , scheming fellow , with the head of a chemist and the heart of
一个 凉爽的 , 心计 同伴 , 和 这 头 的 一个 化学家 和 这 心 的
[æn; ən] ['ælkəmɪst] .
an alchemist .
一个 炼金术士 .
一个冷静而又诡计多端的家伙，有着化学家的头脑和炼金术士的心。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪft] ['nʌθɪŋ] [jet] .
Of himself he has accomplished nothing yet .
的 他自己 他 有 完成 没有什么 然而 .
他本人至今尚未取得任何成就。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪktərɪz] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hʌŋ'ɡerɪən] [saɪd] — [ænd; ənd] ['brɪliənt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn]
The brilliant victories gained on the Hungarian side — and brilliant have they been
这 杰出的 胜利 获得 在 这 匈牙利 边 — 和 杰出的 有 他们 到过
— [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɪn'θuːzɪæzəm][ʌv; əv] [ðiːz] ['faɪəri] ['mæɡjɑː] ,
— have all been due to the romantic enthusiasm of these fiery Magyars ,
— 有 全部 到过 到期的 到 这 浪漫的 热情 的 这些 火热 马扎尔人 ,
匈牙利方面取得的辉煌胜利——而且的确非常辉煌——全都归功于这些热情似火的马扎尔人的浪漫情怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒenrəlz] [æz; əz] ['neɪɡɪ] ['sændər] , - , [ænd; ənd] ['ɡaɪən] .
and the dash of such generals as Nagy Sandor , Damjanich , and Guyon .
和 这 短跑 的 这样的 将军们 作为 纳吉 桑铎 , - , 和 盖恩 .
以及纳吉·桑多尔、达姆贾尼奇和盖恩等将军的英勇事迹。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['dænjʊːb] ,
There can be no doubt that , after the successes on the Upper Danube ,
那里 能 是 不 怀疑 那 , 后 这 成功 在 这 上 多瑙河 ,
毫无疑问，在多瑙河上游取得成功之后，

[ðə; ði] ['peɪtriət] ['ɑːrmi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ʌnmə'lestɪd] ['ɪntuː] [vi'enə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
the patriot army could have marched unmolested into Vienna , and there
这 爱国者 军队 可以 有 行军 未受干扰 进入 维也纳 , 和 那里
[dɪk'teɪtɪd] [tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empaɪər] .
dictated terms to the Austrian Empire .
口述 条款 到 这 奥地利 帝国 .
爱国者军队本可以畅通无阻地进军维也纳，并在那里向奥地利帝国提出条件。

[ðə; ði] ['ɛmpɜ:ɜz] ['pænɪk] - ['stri:kən] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] ,
The emperor's panic - stricken troops were absolutely evacuating the place , when ,
这 皇帝的 恐慌 - 受打击的 军队 是 绝对地 疏散 这 地方 , 什么时候 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sɒ] ['enəmi] ,
instead of a pursuing enemy ,
反而 的 一个 追求 敌人 ,

皇帝惊慌失措的军队正仓皇撤离, 这时, 追击的并非敌人,

[nu:z] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
news came after them that the victorious general had turned back with his
消息 来了 后 他们 那 这 胜利者 一般的 有 转向 后退 和 他的
[hoʊl] ['ɑ:ɹmi] ,
whole army ,
所有的 军队 ,

随后传来消息, 得胜的将军已经率领全军撤退了。

[tu:; tə] [leɪ] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] [ʌv; əv][ɑ:fən] !
to lay siege to the fortress of Ofen !
到 躺 围城 到 这 堡垒 的 经常 !

围攻奥芬要塞!

[tu:; tə] ['kæptʃər] [æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['gæɹɪsn] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [men] !
To capture an insignificant garrison of less than six thousand men !
到 捕获 一个 微不足道 驻军 的 较少的 比 六 千 男人 !

俘虏一支不足六千人的微不足道的守军!

[sɪks] [wi:ks] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [saɪd] ['mu:vmənt] , ['kɑ:ntɾeri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv]
Six weeks were spent in this absurd side movement , contrary to the counsels of
六 周 是 花费 在 这 荒诞 边 移动 , 相反 到 这 律师 的
['kɑ:səθ] ,
Kossuth ,
科苏特 ,

他们违背科苏特的劝告, 花了六周时间进行这项荒谬的支线运动。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði] [æd'væns] [ɑ:n] [vi'enə] .
who had never ceased to urge the advance on Vienna .
WHO 有 绝不 停止 到 敦促 这 进步 在 维也纳 .

他从未停止过向维也纳进军的呼吁。

- [dɪd][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:stɾiənz] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] — ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['nɔ:ɾðərn]
Geörgei did just what the Austrians wanted him to do — giving their northern
- 做过 只是 什么 这 奥地利人 通缉 他 到 做 — 给予 他们的 北方
['ælaɪz] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ;
allies time to come down ;
盟国 时间 到 来 向下 ;

格奥尔盖完全按照奥地利人的意愿行事——给他们的北方盟友争取时间撤退;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] . "
and down they have come . "
和 向下 他们 有 来 . "

他们已经跌落谷底。

" [bʌt; bət] ['kɑ:səθ] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] — ['dɪkteɪtər] !
"
"
" **But Kossuth was Governor — Dictator !**
" 但 科苏特 曾是 州长 — 独裁者 !

“但是科苏特是总督——独裁者! ”

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [kə'mænd] [ðə; ði] [æd'væns] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ? "
Could he not command the advance you speak of ? "
可以 他 不是 命令 这 进步 你 说话 的 ? "

他难道不能下令进行你所说的进攻吗?

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əu'beɪd] .
“ He commanded it all he could , but was not obeyed .
“ 他 命令 它 全部 他 可以 , 但 曾是 不是 服从 .

“他竭尽所能地命令，但无人服从。”

- [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [sæpt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Geörgei had already sapped his influence , by poisoning the minds of the
- 有 已经 精疲力竭 他的 影响 , 经过 中毒 这 思想 的 这
[ˈmɪləteri] [ˈlɪdəɹ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
military leaders against him — that is ,
军队 领导人 反对 他 — 那 是 ,

格奥尔盖已经通过挑拨离间，让军方领导人反对他，从而削弱了他的影响力——也就是说，

[ðə; ði] ['fækjəs] [hu:] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [oʊld] ['regjʊləz] ,
the factionous who adhered to himself , the old regulars ,
这 派系 WHO 粘着 到 他自己 , 这 老的 常客 ,
那些固守己见、自以为是的老派分子，

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [nu:] ['li:vɪz] [ænd; ənd] - .
whom he had set against the new levies and Honveds .
谁 他 有 放 反对 这 新的 税费 和 - .
他曾与新征税者和洪韦德人对抗。

- ['kɑ:səθ] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['soʊldʒəɹ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɔɪəɹ] , - [sed] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt]
' Kossuth is not a soldier , only a lawyer , ' said they ; and this was sufficient
- 科苏特 是 不是 一个 士兵 , 仅有的 一个 律师 , - 说 他们 ; 和 这 曾是 充足的
.
.
.

“科苏特不是军人，只是个律师，”他们说；这就足够了。

[fɔ:r; fəɹ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [tɔ:k] ,
For all their talk ,
为了 全部 他们的 讲话 ,

尽管他们口口声声说着，

['kɑ:səθ] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə)n] [mɔ:r] [pru:fs] [ʌv; əv] ['səʊldʒə'fɪp] [ænd; ənd] [tru:] ['dʒenrəl'ɪp] [ðæn; ðən]
Kossuth has given more proofs of soldiership and true generalship than
科苏特 有 给定 更多的 证明 的 军人精神 和 真的 将军 比
- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kli:k] .
Geörgei and his whole clique .
- 和 他的 所有的 集团 .

科苏特展现出的军人风范和真正的统帅才能，比格奥尔盖及其整个集团都要多。

[hi:; hi] [hæz; həz] [pʊt] [æn; ən] [ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] ; [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd]
He has put an army of two hundred thousand men in the field ; armed and
他 有 放 一个 军队 的 二 百 千 男人 在 这 场地 ; 武装 和
[ɪ'kwɪpt] [aɪ 'ti:] .
equipped it .
配备 它 .

他已将二十万人的军队部署到战场上，并为其配备了武器和装备。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !
And he created it absolutely out of nothing !
和 他 创建 它 绝对地 出去 的 没有什么 !
而且他是凭空创造出来的！

[ðə; ði] ['peɪtriəts] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɡʌnpaʊdər] ,
The patriots had only two hundred pounds weight of gunpowder ,
这 爱国者 有 仅有的 二 百 磅 重量 的 火药 ,
爱国者们只有两百磅火药。

[ænd; ənd] [skers] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌn] , [wen] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [kə'menst] .
and scarce such a thing as a gun , when this rising commenced .
和 稀少 这样的 一个 事物 作为 一个 枪 , 什么时候 这 上升 开始 .

起义开始时, 枪支之类的东西非常稀少。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:t'pi:tər][wʌz; wəz] [dʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['smeltɪd] ,
And the saltpetre was dug out of the mine , and the iron smelted ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [kæst] .

and the cannon cast .
和 这 大炮 投掷 .

于是, 人们从矿井里挖出了硝石, 冶炼出了铁, 铸造了大炮。

[eɪ] ,

Ay ,
哎 ,

哎,

[ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [sʌtʃ] [æz; əz] [nə'pəʊliən] [wʊd] [hæv; həv]
in three months there was a force in the field such as Napoleon would have

[bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] .

been proud of .
到过 自豪的 的 .

三个月后, 战场上就出现了一支连拿破仑都会引以为傲的力量。

[maɪ] [daɪr] ['kæptɪn] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [pru:f] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['dʒi:niəs][ɪn] [ðɪs] ,
My dear captain , there is more proof of military genius in this ,

我的 亲爱的 队长 , 那里 是 更多的 证明 的 军队 天才 在 这 ,

我亲爱的舰长, 这更能证明你的军事才能。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bætlz] .
than in the winning of a dozen battles .

比 在 这 获胜 的 一个 打 战斗 .

比赢得十几场战役还要多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] ['kɑ:səθ] [ə'loʊn] .
It was due to Kossuth alone .
它 曾是 到期的 到 科苏特 独自的 .

这完全是科苏特一个人的错。

[ə'loʊn] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Alone he accomplished it all — every detail of it .

独自的 他 完成 它 全部 — 每一个 细节 的 它 .

所有的一切——每一个细节——都是他独自完成的。

['lu:ɪs] ['kɑ:səθ] [nɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'di:d] !
Louis Kossuth not a general , indeed !

路易斯 科苏特 不是 一个 一般的 , 的确 !

路易斯·科苏特确实不是将军!

[ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [nʌn] [sʌtʃ] [sɪns] [nə'pəʊliən] .
In the true sense of the word , there has been none such since Napoleon .

在 这 真的 感觉 的 这 单词 , 那里 有 到过 没有任何 这样的 自从 拿破仑 .

从真正意义上讲, 自拿破仑以来就没有出现过这样的人物。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [læst] [ə'fer] [ʌv; əv][ɑ:fən] , [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ək'ha:ɪdʒd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ;
Even in this last affair of Ofen , it is now acknowledged , he was right ;
甚至 在 这 最后的 事务 的 经常 , 它 是 现在 已确认 , 他 曾是 正确的 ;

现在人们也承认, 即使在奥芬的最后一次事件中, 他也是正确的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪ] , - [ɑːn] [tuː; tə] [viːənə] ! - "
and that they should have listened to his cry , ' On to Vienna ! ' "
和 那 他们 应该 有 听着 到 他的 哭 , - 在 到 维也纳 ! - "

他们本该听从他的呼喊：“进军维也纳！”

“ ['klɪrli] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['blʌndər] . ”
“ Clearly it has been a sad blunder . ”
“ 清楚地 它 有 到过 一个 伤心 错误 . ”

“这显然是一个令人遗憾的错误。”

“ [nɑːt] [soʊ] ['klɪrli] , ['kæptɪn] ; [nɑːt] [soʊ] ['klɪrli] . ”
“ Not so clearly , Captain ; not so clearly . ”
“ 不是 所以 清楚地 , 队长 ; 不是 所以 清楚地 . ”

“不太清楚，船长；不太清楚。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
I wish it were .
我 希望 它 是 .

我希望如此。

[ðer; ðər] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrs] . ”
There is reason to fear it is worse . ”
那里 是 原因 到 害怕 它 是 更糟 . ”

有理由担心情况会更糟。

“ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [kaʊnt] ? ”
“ What mean you , Count ? ”
“ 什么 意思是 你 , 数数 ? ”

“伯爵，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] , ['triːz(ə)n] . ”
“ I mean , treason . ”
“ 我 意思是 , 叛国罪 . ”

“我的意思是，叛国罪。”

“ [haː] ! ”
“ Ha ! ”
“ 哈 ! ”

“哈！”

“ [ðə; ðɪ] ['tɜːrniŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['juːsləs] [siːdʒ] [lʊks] [kən'faʊndɪdli] [laɪk] [aɪ 'tiː] . ”
“ The turning back for that useless siege looks confoundedly like it . ”
“ 这 转弯 后退 为了 那 无用 围城 看起来 要命 喜欢 它 . ”

“那场毫无意义的围攻的撤退看起来简直令人难以置信。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnstəntli] [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪs] ,
And this constantly retreating down the right bank of the Theiss ,
和 这 不断地 撤退 向下 这 正确的 银行 的 这 泰斯 ,

而这股力量则不断地沿着泰斯河右岸退缩，

[wɪ'ðəʊt] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌŋk](ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sændər] .
without crossing over and forming a junction with Sandor .
没有 过境 超过 和 成型 一个 交汇处 和 桑铎 .

不越界，不与桑铎形成连接。

['evri] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] ['meltɪŋ] [ə'wei] , [brɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dʒʊst] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] !
Every day the army melting away , becoming reduced by thousands !
每一个 天 这 军队 融化 离开 , 成为 减少 经过 数千 !

军队每天都在流失，人数减少数千！

- !
Sacré !
- !

神圣的！

[ɪf] [aɪ'tiː][biː; bi][soʊ] , [wi:v] [hæd; həd][ˈʌʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;
if it be so , we've had our long journey for nothing ;
如果 它 是 所以 , 我们已经 有 我们的 长的 旅行 为了 没有什么 ;
如果真是这样, 我们漫长的旅程岂不是白费了?

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪbərti] [wɪl] [su:n] [si:] [hɜ:r; hər][læst] [ˈhoʊpləs] [ˈstrʌg(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and poor liberty will soon see her last hopeless struggle on the plains of the
和 贫穷的 自由 将要 很快 看 她 最后的 绝望 斗争 在 这 平原 的 这
[ˈpjstɑ:] ,
Pusztá ,
普斯塔 ,

可怜的自由很快将在普斯塔平原上迎来她最后一场毫无希望的斗争。

[pər'hæps][hɜ:r; hər][læst][ɪn][ɔ:l] [ˈjʊrəp] !
perhaps her last in all Europe !
也许 她 最后的 在 全部 欧洲 !

这或许是她在整个欧洲的最后一次巡演!

[ɑ:x] !
Ach !
ach !

啊!

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪn] , [droʊv] [ðə; ði][spɜ:r][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][rɪbz]
" **The Count , as he made this exclamation , drove the spur hard against the ribs**
" 这 数数 , 作为 他 制成 这 感叹 , 驾驶 这 刺 难的 反对 这 肋骨
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
of his horse ,
的 他的 马 ,

伯爵一边喊着, 一边用马刺狠狠地刺向马的肋骨。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgæləp] , [æz; əz] [ɪf] [dɪtʃ:rmaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] ,
and broke off into a gallop , as if determined to take part in that struggle ,
和 打破 离开 进入 一个 驰骋 , 作为 如果 决定 到 拿 部分 在 那 斗争 ,
[haʊ'evər] [ˈhoʊpləs] .
however hopeless .
然而 绝望 .

然后突然策马奔腾, 仿佛决心要参与这场毫无希望的战斗。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [ˈsi:mɪŋli] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmpʌls] , [roʊd] [ˈræpɪdli][ˈæftər] .
The younger man , seemingly inspired by the same impulse , rode rapidly after .
这 年轻 男人 , 似乎 灵感 经过 这 相同的 冲动 , 骑 快速 后 .
年轻男子似乎也受到同样的冲动, 策马疾驰而去。

[ðen] [ˈgæləp][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈspaɪər][ʌv; əv] - [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
Then gallop was kept up until the spire of Vilagos came in sight ,
然后 驰骋 曾是 保留 向上 直到 这 尖塔 的 - 来了 在 视线 ,
然后他们继续疾驰, 直到维拉戈斯尖顶出现在眼前。

[ˈʃu:tɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [ænd; ənd] [əˈkeɪjə] [ɛmˈbaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpjstɑ:] [ˈvɪlɪdʒ] .
shooting up over the groves of olive and acacia embowering the Pusztá village .
射击 向上 超过 这 小树林 的 橄榄 和 金合欢 弓形 这 普斯塔 村庄 .
冲天而起, 越过环绕着普斯塔村庄的橄榄树和金合欢树林。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [ˈspredɪŋ] [taʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tents] [pɪtʃt] [əˈpɑ:n]
Outside on the skirts of the far - spreading town they could see tents pitched upon
外部 在 这 裙子 的 这 远的 - 传播 镇 他们 可以 看 帐篷 投球 之上
[ðə; ði] [pleɪn] ,
the plain ,
这 清楚的 ,
在城镇外围广阔的平原上, 他们可以看到搭起的帐篷。

[wɪð; wɪθ] ['stændərdz] ['flaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] — ['kæv(ə)lri] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['skwɔdrənz] — ['ɪnfəntri]
with standards floating over them — cavalry moving about in squadrons — infantry
和 标准 漂浮的 超过 他们 — 骑兵 移动 关于 在 中队 — 步兵
['stændɪŋ] [ɪn] ['serɪd] [ræŋks] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:smən] [ɪn] [hə'zɑ:r] ['ju:nɪfɔ:rmz] ['hʌrɪŋ]
standing in serried ranks — here and there horsemen in hussar uniforms hurrying
常设 在 串联 排名 — 这里 和 那里 骑兵 在 骠骑兵 制服 匆忙
[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
from point to point ,
从 观点 到 观点 ,
旗帜飘扬在他们头顶——骑兵成群结队地行进——步兵列队站岗——不时有身着骠骑兵制服的骑兵在各处匆匆穿梭。

[ðer; ðər] [lu:s] ['dɑ:lmənz] ['treɪlɪŋ] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
their loose dolmans trailing behind them .
他们的 松动的 多尔曼斯 尾随 在后面 他们 .
他们身后拖着松散的石板袍。
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv]['bjʊ:gəlz] , [ænd; ənd] , [ə'weɪ] [fɑ:r]
They could hear the rolling of drums , the braying of bugles , and , away far
他们 可以 听到 这 滚动 的 鼓 , 这 叫声 的 号角 , 和 , 离开 远的
[bi'jɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,
他们能听到隆隆的鼓声、嘹亮的号角声，以及在遥远的远处，

[ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] .
the booming of great guns .
这 蓬勃发展 的 伟大的 枪支 .
巨炮轰鸣。
“ [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [heɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mægjɑ:]
“ Who goes there ? ” came the abrupt hail of a sentry speaking in the Magyar
“ WHO 去 那里 ? ” 来了 这 突然 冰雹 的 一个 哨兵 请讲 在 这 匈牙利语
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
“谁在那儿? ”一个哨兵突然用匈牙利语问道。

[waɪl] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] ['hɑ:nvəd] [dres] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃ'epɜdz] [hʌt] .
while a soldier in Honved dress showed himself in the door of a shepherd's hut .
尽管 一个 士兵 在 霍维德 裙子 显示 他自己 在 这 门 的 一个 牧羊人的 小屋 .
这时，一名身穿洪韦德军服的士兵出现在牧羊人的小屋门口。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spʊksmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkɪt] - [gɑ:rd] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
He was the spokesman of a picket - guard concealed within the house .
他 曾是 这 发言人 的 一个 纠察 - 警卫 暗 之内 这 房子 .
他是藏身于房屋内的警戒哨兵的发言人。

“ [frendz] ！ ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ɔ:striən] [kaʊnt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][heɪl]
“ Friends ！ ” answered the Austrian Count , in the same language in which the hail
“ 朋友们 ！ ” 回答 这 奥地利 数数 , 在 这 相同的 语言 在 哪个 这 冰雹
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
had been given .
有 到过 给定 .
“朋友们！ ”奥地利伯爵用与致意时相同的语言回答道。
“ [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] : - ['kɑ:səθ] ！
“ Friends to the cause : Eljen Kossuth ！
“ 朋友们 到 这 原因 : - 科苏特 ！
“支持这项事业的朋友们：Eljen Kossuth！

” [æ̣t; ət][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜːrdz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈloʊə̣d] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] ,
” At the magic words the soldier lowered his carbine ,
” 在 这 魔法 字 这 士兵 降低 他的 马枪 ,
听到这句咒语,士兵放下了卡宾枪。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒmreɪdz] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kənˈsiːlmənt] .
while his half - dozen comrades came crowding out from their concealment .
尽管 他的 一半 - 打 同志们 来了 拥挤 出去 从 他们的 隐蔽 .
与此同时,他的六名同伴从藏身之处涌了出来。

[ə; eɪ][pæs] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] , [əbˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ɑːˈrɑːd] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrli] [ʃɔːrt] ,
A pass to headquarters , obtained by the Count in Arad , made the parley short ,
一个 经过 到 总部 , 获得 经过 这 数数 在 阿拉德 , 制成 这 谈判 短的 ,
伯爵在阿拉德弄到一张通往总部的通行证,使得谈判迅速结束。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [əˈmɪdst] [kraɪz] [ʌv; əv] “ - [ˈkɑːsəθ] !
and the two travellers continued their journey amidst cries of “ Eljen Kossuth !
和 这 二 旅行者 持续 他们的 旅行 在.....之中 哭泣 的 ” - 科苏特 !
两位旅行者在“Eljen Kossuth!”的呼喊声中继续他们的旅程。

” [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈsev(ə)n] .
” Chapter Twenty Seven .
” 章 二十 七 .
第二十七章。

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [swɔːdz] .
The Broken Swords .
这 破碎的 剑 .
断剑。

[ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] ,
In half an hour afterwards ,
在 一半 一个 小时 然后 ,
半小时后,

[kaʊnt] - [ænd; ænd] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðei] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs]
Count Roseveldt and Captain Maynard — for it was they who were thus
数数 - 和 队长 梅纳德 — 为了 它 曾是 他们 WHO 是 因此
[ˈræpɪdli] [ˈtrævəlɪŋ] — [riːtʃt] - ,
rapidly travelling — reached Vilagos ,
快速 旅行 — 达到 - ,
罗斯维尔特伯爵和梅纳德上尉——正是他们以这种快速的方式旅行——到达了维拉戈斯。

[ænd; ænd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈɑːrmi] .
and passed on to the camp of the Hungarian army .
和 通过了 在 到 这 营 的 这 匈牙利 军队 .
然后被送往匈牙利军队的营地。

[ðei] [ˈhɔːltɪd] [nɪr] [ɪts] [ˈsentər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ɪts] [kəˈmændər] - [ɪn] -
They halted near its centre , in front of the marquee occupied by its commander - in -
他们 停止 靠近 它是 中心 , 在 正面 的 这 招牌 占领 经过 它是 指挥官 - 在 -
[tʃiːf] .
chief .
首席 .
他们停在了靠近中心的位置,就在总司令所在的帐篷前。

[ðei] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [siːn] — [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ɑːn]
They had arrived just in time to witness a remarkable scene — none more so on
他们 有 到达的 只是 在 时间 到 证人 一个 卓越 场景 — 没有任何 更多的 所以 在
[ˈmɪləteri] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
military record .
军队 记录 .
他们及时赶到,目睹了非同寻常的一幕——这在军事史上绝无仅有。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ɔ:l] [ræŋks] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [ɑ:rm][ʌv; əv]
Around them were officers of all ranks , and of every conceivable arm of
大约 他们 是 警官 的 全部 排名 ; 和 的 每一个 可以想象的 手臂 的
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 :

他们周围是各个军衔、各个兵种的军官。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [gru:ps] ['tɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,
They were standing in groups talking excitedly ,
他们 是 常设 在 团体 说 兴奋地 ,
他们三五成群地站着，兴奋地交谈着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ˌɪndɪvɪdʒuəl] ['krɔ:sɪŋ] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
now and then an individual crossing hastily from one to the other .
现在 和 然后 一个 个人 过境 草草 从 一 到 这 其他 :
不时会有人匆匆从一处走到另一处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈwɔ:rlaɪk] [ˌprepə'reɪ](ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [sʌm; səm]
There was all the evidence of warlike preparation , but as if under some
那里 曾是 全部 这 证据 的 好战 准备 , 但 作为 如果 在下面 一些
[mɪ'stɪriəs] [rɪ'streɪnt] .
mysterious restraint .
神秘 克制 :

处处都体现着备战的迹象，但仿佛受到某种神秘的制约。

[ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ɪn] ['skaʊlɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['mju:tənəs] [ˈmʌtʃɪŋz] .
This could be read in scowling looks and mutinous mutterings .
这 可以 是 读 在 皱眉 看起来 和 叛逆的 低语 :
这可以从怒容和不满的低语中读出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['rɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .
In the distance was heard the continuous roaring of artillery .
在 这 距离 曾是 听到 这 连续的 咆哮 的 炮兵 :
远处传来持续不断的炮声。

[ðeɪ] [nu:] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [aɪ 'ti:] .
They knew whence it came , and what was causing it .
他们 知道 何处 它 来了 , 和 什么 曾是 导致 它 :
他们知道它从何而来，以及它的原因。

[ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [tɛ'meʃvɑ:r] , [wer] ['neɪɡɪ] ['sændər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenjuetɪd]
They knew it was from Temesvar , where Nagy Sandor , with his attenuated
他们 知道 它 曾是 从 特米什瓦尔 , 在哪里 纳吉 桑铎 , 和 他的 减弱
[kɔ:r] [ʌv; əv] ['hɪrəʊz] ,
corps of heroes ,
兵团 的 英雄 ,

他们知道这来自特米什瓦尔，纳吉·桑多尔和他那支精简的英雄队伍就在那里。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rdʒ][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['ry:dɪɡər] [ɪn] [tʃek] .
was holding the large army of Rüdiger in check .
曾是 保持 这 大的 军队 的 吕迪格 在 查看 :
牵制住了吕迪格的大军。

[jes] , [ðer; ðər] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [brɪ'lʌvɪd] ['kɑ:mræd] ; ['neɪɡɪ] ['sændər] ,
Yes , their brilliant and beloved comrade ; Nagy Sandor ,
是的 , 他们的 杰出的 和 心爱 同志 ; 纳吉 桑铎 ,
是的，他们才华横溢、深受爱戴的同志；纳吉·桑多尔，

[ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈkæv(ə)lɹi] [ˈɑːfɪsər] — [bɪfɔːr] [huːm] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [boʊ] [saˈbroer] [ʌv; əv] [fræns] [sɪŋks]
that splendid cavalry officer — before whom even the beau sabreur of France sinks
那 灿烂 骑兵 官 — 前 谁 甚至 这 帅哥 军刀 的 法国 水槽
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [pleɪs] — [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [faɪt] !
into a second place — was fighting an unequal fight !
进入 一个 第二 地方 — 曾是 斗争 一个 不等 斗争 !

那位英勇的骑兵军官——即便法国最英俊的骑兵在他面前也黯然失色——正在进行一场实力悬殊的战斗！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkoːzɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [lʊks] [ænd; ənd][ˈæŋɡri]
It was the thought of this that was causing the dark looks and angry
它 曾是 这 想法 的 这 那 曾是 导致 这 黑暗的 看起来 和 生气的
[ˈmʌtəɪŋz] .
mutterings .
低语 .

正是想到这一点，才导致了他们阴沉的眼神和愤怒的低语。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
Going up to a group of officers , the Count asked for an explanation .
去 向上 到 一个 团体 的 警官 , 这 数数 问 为了 一个 解释 .

伯爵走到一群军官面前，要求他们做出解释。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [həˈzɑːr] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
They were in hussar uniforms , and appeared to be more excited than the
他们 是 在 骠骑兵 制服 , 和 出现 到 是 更多的 兴奋的 比 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他们身穿骠骑兵制服，看起来比其他人更加兴奋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
One of them sprang forward , and grasped him by the hand , exclaiming :
— 的 他们 弹簧 向前 , 和 抓住 他 经过 这 手 , 惊呼 :

其中一人猛地扑上前去，抓住他的手，喊道：

“ — !
“ **Roseveldt !**
” — !

“罗斯维尔特！

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [ˈkɑːmræd] , [huː] [hæd; həd] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] .
” **It was an old comrade , who had recognised him .**
” 它 曾是 一个 老的 同志 , WHO 有 已确认 他 .

“是一位老战友认出了他。”

” [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [skers] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði]
” **There's some trouble among you ? ” said the Count , scarce staying to return the**
” 有 一些 麻烦 之中 你 ? ” 说 这 数数 , 稀少 入住 到 返回 这
[sæljuˈteɪ(ə)n] .
salutation .
问候 .

“你们之间出什么事了吗？”伯爵问道，甚至都没来得及回礼。

” [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ? ”
” **What is it , my dear friend ? ”**
” 什么 是 它 , 我的 亲爱的 朋友 ? ”

“什么事，我的朋友？”

” [juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [ˈɡʌnz] ? ”
” **You hear those guns ? ”**
” 你 听到 那些 枪支 ? ”

“你听到枪声了吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . ”
“ Of course I do . ”
“ 的 课程 我 做 . ”

“当然愿意。”

“ [its] [ðə; ði] [breɪv] [ˈsændər] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [noʊ][end][ʌv; əv] [ɑ:dʒ] .
“ It's the brave Sandor fighting against no end of odds . ”
“ 它是 这 勇敢的 桑铎 斗争 反对 不 结尾 的 赔率 . ”

“这是勇敢的桑铎在与无穷无尽的逆境作斗争。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈski:mɪŋ] [ˈkemɪst] [wəʊnt] [ɡɪv] [ju: ˈes][ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
And this scheming chemist won't give us the order to go to his assistance .
和 这 心计 化学家 惯于 给 我们 这 命令 到 去 到 他的 协助 .

而这个诡计多端的化学家却不肯下令让我们去协助他。

[hi; hi] [steɪz] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [tent] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈɔ:rəkl] [ʌv; əv] [ˈdelfi] .
He stays inside his tent like some Oracle of Delphi .
他 停留 里面 他的 帐篷 喜欢 一些 甲骨文 的 德尔菲 .

他像德尔斐神谕一样，整天待在帐篷里。

[dʌm] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hi; hi][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈspɑ:ns] .
Dumb , too , for he don't make a response .
哑的 , 也 , 为了 他 不 制作 一个 回复 .

他也挺蠢的，因为他没有做出任何回应。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , - ; [wi:; wi] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n] ? “
Would you believe it , Roseveltdt ; we suspect him of treason ? ”
会 你 相信 它 , - ; 我们 怀疑 他 的 叛国罪 ? ”

你相信吗，罗斯维尔特？我们怀疑他犯了叛国罪！

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ If you do , ” responded the Count ,
“ 如果 你 做 , ” 回应 这 数数 ,

“如果你真这么做了，”伯爵回答道。

“ [jʊə(r)] [ɡreɪt] [fu:lz] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [məˈtʃərəti] .
“ you're great fools to wait for his bringing it to maturity . ”
“ 你是 伟大的 傻瓜 到 等待 为了 他的 带来 它 到 到期 . ”

“你们这些傻瓜竟然等着他把它发展成熟。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ædˈvæns] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] .
You should advance without his orders .
你 应该 进步 没有 他的 订单 .

你应该不经他命令就行动。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spi:k] , [tu:] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkɑ:mræd] [hɪr] , [aɪ] [jænt] [steɪ]
For my part , and I can speak , too , for my comrade here , I shan't stay
为了 我的 部分 , 和 我 能 说话 , 也 , 为了 我的 同志 这里 , 我 不会 停留
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

就我而言，我也可以代表我的同志发言，我不会留在这里。

[waɪl] [ðeəz; ðəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] .
while there's fighting farther on .
尽管 有 斗争 更远 在 .

更远处还有战斗。

[ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] ;
Our cause is the same as yours ;
我们的 原因 是 这 相同的 作为 你的 ;

我们的事业与你们的事业是一样的；

[ænd; ənd] [wi:v] [kʌm] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə] [drɔ:] [swɔ:dz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and we've come several thousand miles to draw swords in it .
和 我们已经 来 一些 千 英里 到 画 剑 在 它 。

我们跋涉数千英里来到这里，就是为了拔剑相向。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪdən] [ə'fer] ；
We were too late for the Baden affair ；
我们 是 也 晚的 为了 这 巴登 事务 ；

我们介入巴登事件为时已晚；

[ænd; ənd][baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wi:; wi] [meɪ] [ə'gen] [get] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
and by staying here with you we may again get disappointed .
和 经过 入住 这里 和 你 我们 可能 再次 得到 失望的 。

留在这里和你们在一起，我们或许还会再次失望。

[kʌm] , ['meɪnəd] ！
Come , Maynard !
来 ， 梅纳德 ！

来吧，梅纳德！

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [æt; ət] - .
We have no business at Vilagos .
我们 有 不 商业 在 - 。

我们在维拉戈斯没有生意。

[let] [ju: 'es][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [tɛ'mɛʃvɑ:r] ！
Let us go on to Temesvar !
让 我们 去 在 到 特米什瓦尔 ！

我们继续前往特米什瓦拉吧！

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [kaʊnt] [stroʊd] ['brʌskli] [bæk] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [stiɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l]
" **Saying this , the Count strode brusquely back toward his horse , still under the saddle**
" 说 这 ， 这 数数 大步走 粗暴地 后退 朝向 他的 马 ， 仍然 在下面 这 鞍
,
,
,

“说完，伯爵大步走向他的马，仍然坐在马鞍下。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the captain keeping pace with him .
这 队长 保持 步伐 和 他 。

船长跟上了他的步伐。

[brɪfɔ:r] [ðei] [kʊd; kəd] [maʊnt] , [ðer; ðər][ə'rouz][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][baɪ]
Before they could mount , there arose a scene that caused them to stand by
前 他们 可以 山 ， 那里 出现 一个 场景 那 导致 他们 到 站立 经过
[ðer; ðər] [s'tɪrəps] ,
their stirrups ,
他们的 马镫 ，

他们还没来得及上马，就发生了一件事，让他们停在了马镫旁。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['braɪdlz] [ɪn][hænd] .
holding their bridles in hand .
保持 他们的 缰绳 在 手 。

他们手里拿着缰绳。

[ðə; ði] [hə'zɑ:r] [ɑ:fəsərz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [dʒenrəlz] [ænd; ənd]
The hussar officers , among whom were several of high rank , generals and
这 骠骑兵 警官 ， 之中 谁 是 一些 的 高的 秩 ， 将军们 和
['kə:nlz] ,
colonels ,
上校 ，

这些骠骑兵军官中，有好几位高级军官，包括将军和上校。

[hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv] - .
had overheard the speeches of Roseveldt .
有 无意中听到 这 演讲 的 - .

无意中听到了罗斯维尔特的演讲。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
The Count's friend had made them acquainted with his name .
这 计数 朋友 有 制成 他们 熟人 和 他的 姓名 .

伯爵的朋友让他们知道了他的名字。

[aɪ 'ti:] ['niːdɪd] [nɑ:t][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [wʌt]
It needed not for them to know his title , to give influence to what
它 需要 不是 为了 他们 到 知道 他的 标题 , 到 给 影响 到 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
he had said .
他 有 说 .

即使他们不知道他的头衔，也丝毫不会影响他所说的话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [laɪk] [red] - [hɑ:t]['sɪndəz] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] ,
His words were like red - hot cinders pitched into a barrel of gunpowder ,
他的 字 是 喜欢 红色的 - 热的 煤渣 投球 进入 一个 桶 的 火药 ,

他的话语如同炽热的煤渣投入火药桶中，瞬间点燃一切。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
and almost as instantaneous was the effect .
和 几乎 作为 瞬间 曾是 这 影响 .

效果几乎是立竿见影的。

“ - [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] ? ” [kraɪd] [wʌn] , “ [ɔːr][wɪː; wɪ][jæl; jəl] [ædˈvæns] [wɪˈðəʊt] [aɪ 'ti:] .
“ Geörgei must give the order ? ” cried one , “ or we shall advance without it .
“ - 必须 给 这 命令 ? ” 哭 一 , “ 或者 我们 将 进步 没有 它 .

“格奥尔基必须下达命令吗？”其中一人喊道，“否则我们就不等他下令就前进。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈkɒmreɪdz] ? ”
What say you , comrades ? ”
什么 说 你 , 同志们 ? ”

同志们，你们怎么看？

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] ! ” [riˈspɒndɪd] [ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['spiːkɜːz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
“ We're all agreed ! ” responded a score of voices , the speakers clutching at
“ 是 全部 同意 ! ” 回应 一个 分数 的 声音 , 这 演讲者 紧握 在

[ðer; ðər] [sɔːrd] - [hɪlt] ,
their sword - hilt ,
他们的 剑 - 剑柄 ,

“我们都同意了！”二十多个声音齐声回应，发言者们紧紧握着剑柄。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɑːrˈkiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃɪːf] .
and facing toward the marquee of the commander - in - chief .
和 面向 朝向 这 招牌 的 这 指挥官 - 在 - 首席 .

面向总司令的巨型招牌。

“ ['lɪs(ə)n] ? ” [sed] [ðer; ðər] ['liːdər] , [æn; ən][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] - [greɪ] ['mʌstæf; mə'stæf]
“ Listen ? ” said their leader , an old general , with steel - grey moustaches
“ 听 ? ” 说 他们的 领导者 , 一个 老的 一般的 , 和 钢 - 灰色的 胡子
['swiːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
sweeping back to his ears .
扫荡 后退 到 他的 耳朵 .

“听着？”他们的首领说道，他是一位老将军，留着灰白色的胡须，胡须向后梳到耳朵上。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”
“ You hear that ? ”
“ 你 听到 那 ? ”

你听到了吗？

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ʌv; əv] [ˈry:diɡər] .

Those are the guns of Rüdiger .
那些 是 这 枪支 的 吕迪格 .

那是吕迪格的枪。

[tu:] [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [əˈkɜ:rsɪd] [tʌŋz] .

Too well do I know their accursed tongues .
也 出色地 做 我 知道 他们的 被诅咒的 舌头 .

我太了解他们那些该死的舌头了。

[pʊr] [sændʒz] [æmjəˈnɪ(ə)n] [ɪz][ɔ:l] [spent] .

Poor Sandor's ammunition is all spent .
贫穷的 桑铎的 弹药 是 全部 花费 .

可怜的桑铎弹药全用光了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [rɪˈtri:t] ? " "

He must be in retreat ? " "
他 必须 是 在 撤退 ? " "

他一定是撤退了？

" [wi:; wi][jæl; jəl][stɔ:p][aɪ ˈti:] !

" We shall stop it !
" 我们 将 停止 它 !

“我们一定要阻止它！ ”

" [saɪm(ə)ˈtɛrniəsli] [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .

" simultaneously exclaimed a dozen .
" 同时地 惊呼 一个 打 .

“十几个人同时惊喊道。”

" [let] [ju: ˈes] [dɪˈmænd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ædˈvæns] !

" Let us demand the order to advance !
" 让 我们 要求 这 命令 到 进步 !

“让我们要求前进的命令！ ”

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ˈkɒmreɪdʒ] ! [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] !

To his tent , comrades ! to his tent !
到 他的 帐篷 , 同志们 ! 到 他的 帐篷 !

同志们，到他的帐篷去！到他的帐篷去！

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪˈsterkɪŋ] [wɪt] [tent] ; [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] [stɪl] [kənˈtɪnju:ɪŋ] ,

" There could be no mistaking which tent ; for , with the cry still continuing ,
" 那里 可以 是 不 误会 哪个 帐篷 ; 为了 , 和 这 哭 仍然 继续 ,

“绝对不会认错是哪个帐篷；因为，喊叫声还在继续，

[ðə; ði] [həˈzɑ:r] [ˈɑ:fəsərz] [rʌft] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɑ:rˈki:] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [gru:ps] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]

the hussar officers rushed toward the marquee — the other groups pouring in , and
这 骠骑兵 警官 匆忙 朝向 这 招牌 — 这 其他 团体 浇注 在 , 和

[ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] , [ˈæftər][ðem; ðəm] .

closing around it , after them .
结束 大约 它 , 后 他们 .

骠骑兵军官们冲向帐篷——其他队伍也随之涌入，并围拢在帐篷周围。

[ˈsevrəl] [rʌft] [ɪnˈsaɪd] ; [ðer; ðər] [ˈentrəns] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ] [laʊd] [wɜ:rdz] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]

Several rushed inside ; their entrance succeeded by loud words , in tones of
一些 匆忙 里面 ; 他们的 入口 成功了 经过 大声 字 , 在 音调 的

[ɪksˌpɑ:stʃuˈleɪʃn] .

expostulation .
解释 .

几个人冲了进去；他们进去后，传来一阵大声的斥责声。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , - [kloʊz] [ˈfa:ləʊɪŋ] .
They came out again , **Geörgei close following** .
他们 来了 出去 再次 , - 关闭 下列的 .

他们再次出来，格奥尔盖紧随其后。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [hæf] - [ə'fraɪt] , [ðoo] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
He looked pale , half - affrighted , though it was perhaps less fear than the
他 看起来 苍白 , 一半 - 惊恐 , 尽管 它 曾是 也许 较少的 害怕 比 这
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ɪn'tent] .
consciousness of a guilty intent .
意识 的 一个 有罪的 意图 .

他脸色苍白，有些惊恐，但或许与其说是害怕，不如说是意识到自己有罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sə'fɪj(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] .
He had still sufficient presence of mind to conceal it .
他 有 仍然 充足的 在场 的 头脑 到 隐藏 它 .

他当时头脑清醒，足以掩饰这一点。

“ [ˈkɒmreɪdʒ] !
“ **Comrades !**
“ 同志们 !

“同志们！

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [brɪ'fʊːr] [hɪm; ɪm] , “ [maɪ] [tʃɪldrən] !
“ **he said , with an appealing look at the faces before him , “ my children !**
“ 他 说 , 和 一个 上诉 看 在 这 面孔 前 他 , “ 我的 孩子们 !
“他望着眼前的孩子们，用恳切的眼神说道：‘我的孩子们！’ ”

[ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][em 'iː] ?
Surely you can trust to me ?
一定 你 能 相信 到 我 ?

你肯定可以信任我吧？

[hæv; həv][aɪ][nɔːt] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][fʊːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [fʊːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [brɪ'lʌvɪd]
Have I not risked my life for your sake — for the sake of our beloved
有 我 不是 冒险 我的 生活 为了 你的 清酒 — 为了 这 清酒 的 我们的 心爱
[ˈhʌŋɡəri] ?
Hungary ?
匈牙利 ?

我难道不是为了你，为了我们挚爱的匈牙利，冒着生命危险吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [æd'væns] .
I tell you it would be of no use to advance .
我 告诉 你 它 会 是 的 不 使用 到 进步 .

我告诉你，继续前进没有任何用处。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] , ['ruːɪn] .
It would be madness , ruin .
它 会 是 疯狂 , 废墟 .

那将是疯狂之举，是毁灭。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪj(ə)n] .
We are here in an advantageous position .
我们 是 这里 在 一个 有利 位置 .

我们现在处于有利地位。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ɛnd] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː] !
We must stay and defend it !
我们 必须 停留 和 保卫 它 !

我们必须留下来保卫它！

[bɪ'li:v] [em 'i:] , - [tɪz][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈoʊnli][hoʊp] .
Believe me , ' tis our only hope .
相信 我 , - 的 我们的 仅有的 希望 .

相信我，这是我们唯一的希望。

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [soʊ] [ˈɜ:rnɪst] — [soʊ] [ə'pærəntli] [sɪn'sɪr] — [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] [tu:; tə][ˈweɪvər] .
" **The speech so earnest — so apparently sincere — caused the mutineers to waver .**
" 这 演讲 所以 认真 — 所以 显然 真诚 — 导致 这 叛乱者 到 动摇 .
“这番如此真挚——如此明显真诚——的演讲，让叛乱者动摇了。”

[hu:] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðə; ði][mæn] , [soʊ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:striə] ?
Who could doubt the man , so compromised with Austria ?
WHO 可以 怀疑 这 男人 , 所以 受损 和 奥地利 ?

谁会怀疑这个与奥地利关系如此密切的人呢？

[ðə; ði][oʊld] [ˈɑ:fɪsər] , [hu:] [led][ðem; ðəm] , [dɪd] .
The old officer , who led them , did .
这 老的 官 , WHO 引领 他们 , 做过 .

带领他们的老军官做到了。

" [ðʌs] , [ðen] !
" **Thus , then !**
" 因此 , 然后 !

“就这样！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fekʃn] .
" **he cried , perceiving their defection .**
" 他 哭 , 感知 他们的 叛逃 .

他意识到他们的背叛，大声喊道。

" [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] !
" **Thus shall I defend it !**
" 因此 将 我 保卫 它 !

“我将以此捍卫它！ ”

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər][frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] ; [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪlt]
" **Saying this , he whipped his sabre from its sheath ; and grasping it hilt**
" 说 这 , 他 鞭打 他的 军刀 从 它是 鞘 ; 和 抓握 它 剑柄
[ænd; ənd] [bleɪd] ,
and blade ,
和 刀刃 ,

“说着，他拔出佩剑，握住剑柄和剑刃，

[hi:; hi] [brʊk] [ðə; ði] [ˈwepən] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] — [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
he broke the weapon across his knee — flinging the fragments to the earth !
他 打破 这 武器 穿过 他的 膝盖 — 投掷 这 片段 到 这 地球 !
他用膝盖折断了武器，碎片散落一地！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - [hu:] [dɪd] [ðɪs] .
It was the friend of Roseveldt who did this .
它 曾是 这 朋友 的 - WHO 做过 这 .

是罗斯维尔特的朋友做的这件事。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] , [ə'mɪdst] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [terz] .
The example was followed by several others , amidst curses and tears .
这 例子 曾是 随后 经过 一些 其他的 , 在.....之中 诅咒 和 眼泪 .

随后又发生了几起类似事件，伴随着咒骂和泪水。

[jes] ； [strɔːŋ] [men] , [ʊold][ˈsoʊldʒərz] , [ˈhiroʊz] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] - , [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə]
Yes ; strong men , old soldiers , heroes , on that day , at Vilagos , were seen to
是的 ； 强的 男人 ， 老的 士兵 ， 英雄 ， 在 那 天 ， 在 - ， 是 已见 到
[wiːp] .
weep .
哭泣 .

是的；在那一天，在维拉戈斯，人们看到强壮的男人、老兵、英雄们都哭了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] , [wen] [ə; eɪ] [ˈaʊt] ,
The Count was again getting into his stirrup , when a shout ,
这 数数 曾是 再次 获得 进入 他的 镫 ， 什么时候 一个 喊 ，
伯爵正准备再次坐上马镫，这时一声喊叫：

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] , [wʌns] [mɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
coming from the outer edge of the encampment , once more caused him to
未来 从 这 外 边缘 的 这 营地 ， 一次 更多的 导致 他 到
[kiːp] [stɪl] .
keep still .
保持 仍然 .

从营地外围传来的声音，再次让他停住了脚步。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsentri] [huː] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
All eyes were turned toward the sentry who had shouted , seeking the explanation
全部 眼睛 是 转向 朝向 这 哨兵 WHO 有 喊叫 ， 寻求 这 解释
.
:
.

所有人的目光都转向了发出喊叫声的哨兵，想要了解情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][nɑːt][baɪ][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈʃɑːnd] .
It was given not by the sentinel , but something beyond .
它 曾是 给定 不是 经过 这 哨兵 ， 但 某物 超过 .

它并非哨兵所赐，而是来自某种超越哨兵的力量。

[fɑːr][ɔːf] , [men] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [əˈfʊt] [wɜːr; wər] [siːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
Far off , men mounted and afoot were seen approaching over the plain .
远的 离开 ， 男人 安装 和 步行 是 已见 接近 超过 这 清楚的 .

远处，可以看到骑马和步行的人正从平原上走来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ɪn] [ˈskætərd] [gruːps] , [ɪn] [lɔːŋ] [ˈstræɡlɪŋ] [laɪn] , [ðer; ðər] [ˈbænərz] [bɔːrn] [loʊ]
They came on in scattered groups , in long straggling line , their banners borne low
他们 来了 在 在 疏散 团体 ， 在 长的 零散的 线 ， 他们的 横幅 出生 低的
[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] .
and trailing .
和 尾随 .

他们三三两两地走来，排成长长的队伍，旗帜低低地拖在地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvəʊtɪd] [bənd] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [həˈroʊɪkli] [held]
They were the débris of that devoted band , who had so heroically held
他们 是 这 碎片 的 那 奉献 乐队 ， WHO 有 所以 英勇地 握住
[tɛˈmɛʃvɑːr] .
Temesvar .
特米什瓦尔 .

他们是那支英勇坚守特米什瓦尔的忠诚队伍的残骸。

[ðer; ðər] [ˈɡælənt] [ˈliːdər] [wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [ɡɑːrd] — [stɪl] [kənˈtestɪŋ]
Their gallant leader was along with them , in the rear - guard — still contesting
他们的 英勇 领导者 曾是 沿着 和 他们 ， 在 这 后部 - 警卫 — 仍然 竞争

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ] [ɪntʃɪz] ,
the ground by inches ,
这 地面 经过 英寸 ，

他们英勇的领袖也和他們在一起，在后方坚守阵地——仍然寸土必争。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [pəɹ'sʊ] [ˈkæv(ə)lɹi][ʌv; əv] [ˈryːdɪɡəɹ] ！
against the pursuing cavalry of Rüdiger ！
反对 这 追求 骑兵 的 吕迪格 ！

对抗吕迪格的追击骑兵！

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒəɹ][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ，
The old soldier had scarce time to regret having broken his sword ；
这 老的 士兵 有 稀少 时间 到 后悔 拥有 破碎的 他的 剑 ；
老兵还没来得及后悔折断了自己的剑，

[wen] [ðə; ði][væn] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ，
when the van swept into the streets of Vilagos ；
什么时候 这 货车 扫荡 进入 这 街道 的 - ；

当货车驶入维拉戈斯的街道时，

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftəɹ][ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [laɪn] ．
and soon after the last link of the retreating line ．
和 很快 后 这 最后的 关联 的 这 撤退 线 ．

随后，撤退队伍的最后一环也消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fəɹ] [hʌŋ'ɡerɪən] [ˌɪndɪˈpendəns] ！
It was the final scene in the struggle for Hungarian independence ！
它 曾是 这 最终的 场景 在 这 斗争 为了 匈牙利 独立 ！

这是匈牙利独立斗争的最后一幕！

[noʊ] ； [nɑːt][ðə; ði][ləst] ！
No ； not the last ！
不 ； 不是 这 最后的 ！

不，不是最后一个！

[wiː; wi][ˈkraːnɪk(ə)l] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] ．
We chronicle without thought ．
我们 编年史 没有 想法 ．

我们不假思索地记录。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ə'hʌðəɹ] — [wʌn] [ˈʌðəɹ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəɹ] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] ， [ænd; ənd] ，
There was another — one other to be remembered to all time ； and ；
那里 曾是 其他 — — 其他 到 是 记得 到 全部 时间 ； 和 ；
还有一个——另一个值得永远铭记的人，而且，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðəɹ][biː; bi] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [fiːl] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ， [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈbɪtərnəs] ．
as long as there be hearts to feel ； with a sad ； painful bitterness ．
作为 长的 作为 那里 是 心 到 感觉 ； 和 一个 伤心 ； 痛苦 苦味 ．

只要还有人心可以感受，就会有悲伤、痛苦和苦涩。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'ɡerɪən] [wɔːr] — [ðæt] [həˈroʊɪk] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fəɹ]
I am not writing a history of the Hungarian war — that heroic struggle for
我 是 不是 写作 一个 历史 的 这 匈牙利 战争 — 那 英勇 斗争 为了
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪˈpendəns] — [ɪn] [ˈvæləɹ] [ænd; ənd] [dɪˈvɒʊtɪdnəs] [pəɹˈhæps] [ˈnevəɹ] [ˈiːkwəld] [əˈpɑːn][ðə; ði]
national independence — in valour and devotedness perhaps never equalled upon the
国家的 独立 — 在 勇气 和 奉献 也许 绝不 等于 之上 这
[ɜːrθ] ．
earth ．
地球 ．

我不是在撰写匈牙利战争的历史——那场为争取民族独立而进行的英勇斗争——其勇气和奉献精神或许在地球上从未有人能及。

[ˈduːɪŋ] [soʊ] ，
Doing so ；
正在做 所以 ；

这样做，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ˈdiːteɪl][ðə; ði][ˈtrɪks][ænd; ənd][ˈsʌbtərfjuːdʒ][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði][ˈtreɪtər]
I should have to detail the tricks and subterfuges to which the traitor
我 应该 有 到 细节 这 技巧 和 诡计 到 哪个 这 叛徒
- [hæd; həd][tuː; tə][rɪˈzɔːrt][brɪˈfɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈsiːv][hɪz; ɪz][brɪˈtreɪd][ˈfɔːləʊəz] ,
Geörgei had to resort before he could deceive his betrayed followers ,
- 有 到 采取 前 他 可以 欺骗 他的 背叛 追随者 ,
我应该详细描述叛徒乔治为了欺骗他那些被背叛的追随者而不得不使用的伎俩和诡计。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈseɪfti][tuː; tə][hɪmˈself] , [dɪˈlɪvər][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪnfəməs][ˈenəmi] .
and , with safety to himself , deliver them over to the infamous enemy .
和 , 和 安全 到 他自己 , 递送 他们 超过 到 这 臭名昭著的 敌人 .
并且, 在自身安全无虞的情况下, 将他们交给臭名昭著的敌人。

[aɪ][spiːk][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðæt][dred][mɔːrn] — [ðə; ði] 6th [deɪ][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] — [wen][θɜːrˈtiːn]
I speak only of that dread morn — the 6th day of October — when thirteen
我 说话 仅有的 的 那 恐惧 早晨 — 这 6th 天 的 十月 — 什么时候 十三
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfəsərz] ,
general officers ,
一般的 警官 ,
我只想说说那个可怕的早晨——10月6日——当时十三位将军,

[ˈevri][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈvɪktər][ɪn][sʌm; səm][ˈstɜːrnlɪ][kənˈtestɪd][fiːld] , [wɜːr; wər][strʌŋ][ʌp]
every one of them the victor in some sternly contested field , were strung up
每一个 一 的 他们 这 胜利者 在 一些 严厉地 有争议的 场地 , 是 串 向上
[baɪ][ðə; ði][nek] ,
by the neck ,
经过 这 脖子 ,
他们每个人都是在激烈竞争中获胜的, 却都被吊死了。

[æz; əz][ðəʊ][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈpaɪərɪts][ɔːr][ˈmɜːdəəz] !
as though they had been pirates or murderers !
作为 尽管 他们 有 到过 海盗 或者 杀人犯 !
就好像他们是海盗或杀人犯一样!

[ænd; ənd][əˈmʌŋ][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][breɪv] - , [strʌŋ][ʌp][ɪn][spart][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And among them was the brave Damjanich , strung up in spite of his
和 之中 他们 曾是 这 勇敢的 - , 串 向上 在 尽管如此 的 他的
[ˈʃætərd][ˈleg] ;
shattered leg ;
破碎 腿 ;
其中就包括勇敢的达米亚尼奇, 尽管他的腿骨折了, 他还是被吊了起来;

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈsɪriəs] - ; [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] - ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps][moʊst][rɪɡˈretɪd][ʌv; əv]
the silent , serious Perezel ; the noble Aulich ; and , perhaps most regretted of
这 沉默的 , 严肃的 - ; 这 高贵 - ; 和 , 也许 最多 后悔 的
[ɔːl] , [ðə; ði][ˈbrɪljənt][ˈneɪɡɪ][ˈsændər] !
all , the brilliant Nagy Sandor !
全部 , 这 杰出的 纳吉 桑铎 !
沉默寡言、严肃认真的佩雷泽尔; 高贵的奥利奇; 以及, 或许最令人惋惜的, 才华横溢的纳吉·桑多尔!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][truːθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈteɪkɪŋ][ʌv; əv][ˈvendʒəns] — [ə; eɪ][ˈhoʊlseɪl][ˈhæŋɪŋ][ʌv; əv]
It was in truth a terrible taking of vengeance — a wholesale hanging of
它 曾是 在 真相 一个 糟糕的 采取 的 复仇 — 一个 批发的 绞刑 的
[ˈhɪroʊz] ,
heroes ,
英雄 ,
这实际上是一场可怕的复仇——对英雄们的大规模绞刑。

[sʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ˈnevər][sɔː] [brɪˈfɔːr] !
such as the world never saw before !
这样的 作为 这 世界 绝不 锯 前 !
前所未见的景象!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntrəst] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈfiːndɪʃ] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [məˈhɑːrɪkəl] [spart] [əˈɡenst]
What a contrast between this fiendish outpouring of monarchical spite against
什么 一个 对比 之间 这 邪恶的 倾泻 的 君主制 尽管如此 反对
[ˌrevəˈluːʃənɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːz] ,
revolutionists in a good cause ,
革命者 在 一个 好的 原因 ,
君主对为正义事业而奋斗的革命者所表现出的这种邪恶的恶意，与此形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ˈleɪtli] [ˌʊʊn] [baɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈkɒŋkərəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the mercy lately shown by republican conquerors to the chiefs of a
和 这 怜悯 最近 所示 经过 共和党人 征服者 到 这 酋长们 的 一个
[rɪˈbeljən] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl] !
rebellion without cause at all !
叛乱 没有 原因 在 全部 !
以及最近共和征服者对毫无缘由的叛乱首领所表现出的仁慈！

[ˈmeɪnəd] [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌspekˈteɪtəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædzɪkl] [fɪˈnæli] .
Maynard and Roseveldt did not stay to be spectators of this tragical finale .
梅纳德 和 - 做过 不是 停留 到 是 观众 的 这 悲剧 终曲 .
梅纳德和罗斯维尔特没有留下来旁观这场悲剧的结局。

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][əˈpɑːn] [hʌŋˈɡerɪən] [sɔɪl] — [wʌns] [mɔːr] [bɪˈkʌm] [ˈɔːstriən]
To the Count there was danger upon Hungarian soil — once more become Austrian
到 这 数数 那里 曾是 危险 之上 匈牙利 土壤 — 一次 更多的 变得 奥地利
— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈspɑːndənt] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [tuː] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈlɪdər] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
— and with despondent hearts the two revolutionary leaders turned their faces
— 和 和 沮丧的 心 这 二 革命性的 领导人 转向 他们的 面孔
[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
towards the West ,
向 这 西方 ,

伯爵认为匈牙利的土地上危机四伏——它随时可能再次沦为奥地利的领土——两位革命领袖垂头丧气地将目光转向了西方。

[sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ˌswɔːdz] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˈʌnˈʃiːðd] ,
sad to think that their swords must remain unsheathed ,
伤心 到 思考 那 他们的 剑 必须 保持 出鞘 ,
想到他们的剑只能永远出鞘，令人感到悲哀。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈtreɪtər] [ɔːr][ˈtaɪrənt] !
without tasting the blood of either traitor or tyrant !
没有 品尝 这 血 的 任何一个 叛徒 或者 暴君 !
既没有尝到叛徒的血，也没有尝到暴君的血！

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [eɪt] .
Chapter Twenty Eight .
章 二十 八 .

第二十八章。

[ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] [ˌsɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] .
A Tour in Search of a Title .
一个 旅游 在 搜索 的 一个 标题 .

寻找冠军的巡回演出。

“ [aɪm] [saɪk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] ! ”
“ **I'm sick of England — I am !** ”
“ 我是 生病的 的 英格兰 — 我 是 ! ”

“我厌倦了英国——真的！ ”

“ [waɪ] , [ˈkʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ! ”
“ **Why , cousin , you said the same of America !** ”
“ 为什么 , 表哥 , 你 说 这 相同的 的 美国 ! ”

“哎呀，表哥，你以前也这么说过美国啊！ ”

“ [nɒʊ] ; [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈnu:ɹɔ:rt] .
“ **No ; only of Newport** .
“ 不 ; 仅有的 的 纽波特 ” .

“不，只有纽波特的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [ˈmætər] ?
And if I did , what matter ?
和 如果 我 做过 , 什么 事情 ?

就算我这么做了，又有什么关系呢？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][aɪ ˈti:] .
I wish I were back in it .
我 希望 我 是 后退 在 它 ” .

我真希望自己能回到那个岗位。

[ˈeniwer] [bʌt; bət] [hɪr] , [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈbɔ:lz] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɔ:gz] .
Anywhere but here , among these bulls and bull - dogs .
任何地方 但 这里 , 之中 这些 公牛 和 公牛 - 狗 ” .

除了这里，除了这些公牛和斗牛犬之外，哪里都行。

[gɪv] [ˌem ˈi:] [nu:] [jɔ:k] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ˈsɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . “
Give me New York over all cities in the world . ”
给 我 新的 约克 超过 全部 城市 在 这 世界 ” .

比起世界上所有的城市，我更喜欢纽约。

“ [oʊ] ! [aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] — [ðæt] [du:][aɪ] — [bəuθ] [stert] [ænd; ənd] [ˈsɪti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“ **Oh ! I agree with you there — that do I — both State and city , if you like** .
“ 哦 ! 我 同意 和 你 那里 — 那 做 我 — 两个都 状态 和 城市 , 如果 你 喜欢 ” .

“哦！我同意你的看法——我同意——无论是州还是市，如果你愿意的话。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒu:liə] [ˈgɜ:rdwɒd] [ðæt] [spʊk] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [kɔ:ˈrni:ljə] [ˈɪnskɪp] [hu:] [rɪˈplaɪd] .
“ **It was Julia Girdwood that spoke first , and Cornelia Inskip who replied** .
“ 它 曾是 朱莉娅 吉尔伍德 那 辐 第一的 , 和 科妮莉亚 跳过 WHO 回复 ” .

“是朱莉娅·吉尔伍德先开口，然后是科妮莉亚·因斯基普回应。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əˈpɑ:rtmənt] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈklærəndən]
They were seated in a handsome apartment — one of a suite in the Clarendon
他们 是 坐着 在 一个 英俊的 公寓 — — 的 一个 套房 在 这 克拉伦登

[hoʊˈtel] , [ˈlʌndən] .

Hotel , London .
酒店 , 伦敦 ” .

他们坐在一间漂亮的公寓里——这是伦敦克拉伦登酒店的一间套房。

“ [jes] , “ [pərˈsu:d] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] ; “ [ðer; ðər][wʌn][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][səˈsaɪəti] ; [ɪf]
“ **Yes , “ pursued the first speaker ; “ there one has at least some society ; if**
“ 是的 , “ 追击 这 第一的 扬声器 ; “ 那里 — 有 在 至少 一些 社会 ; 如果

[nɑ:t][ðə; ði] [ɪˈli:t] ,

not the élite ,
不是 这 精英 ,

“是的，”第一个发言者继续说道；“那里至少有一些社会成员；即使不是精英阶层，

[stɪl] [səˈfɪʃntli] [ˈpɑ:lɪʃt] [fɔ:r; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] .

still sufficiently polished for companionship .
仍然 足够 抛光 为了 友谊 ” .

依然足够优雅得体，适合陪伴。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] — [æbsəˈlu:tlɪ] [nʌn] — [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑ:kɹəsi] .

Here there is none — absolutely none — outside the circle of the aristocracy .
这里 那里 是 没有任何 — 绝对地 没有任何 — 外部 这 圆圈 的 这 贵族 ” .

这里没有——绝对没有——任何阶层之外的人，只有贵族阶层。

[ðoʊz] ['mɜ:tʃənts] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [wi:v] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt]
Those merchants' wives and daughters we've been compelled to associate
那些 商人 - 妻子们 和 女儿们 我们已经 到过 被迫 到 联系
[wɪð; wɪθ] , [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
with , rich as they are ,
和 , 富有的 作为 他们 是 ,
我们被迫与那些商人的妻子和女儿们交往, 尽管她们很富有,

[ænd; ənd][grænd][æz; əz] [ðeɪ] [di:m] [ðəm'selvz] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] ['sɪmpli] [ɪn'sʌfrəbl] .
and grand as they deem themselves , are to me simply insufferable .
和 盛大 作为 他们 认为 他们自己 , 是 到 我 简单地 令人难以忍受的 .
尽管他们自认为地位显赫, 但对我来说, 他们简直令人无法忍受。

[ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌ; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [kwi:n] . "
They can think of nothing but their Queen . "
他们 能 思考 的 没有什么 但 他们的 女王 . "
他们满脑子想的都是他们的女王。

" [ðæts] [tru:] . "
" That's true . "
" 那就是 真的 . "
“这是真的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [kɔ:r'ni:ljə] , [ɪf] [ə; eɪ] ['pɪrəs] ,
" And I tell you , Cornelia , if a peeress ,
" 和 我 告诉 你 , 科妮莉亚 , 如果 一个 女贵族 ,
“我告诉你, 科妮莉亚, 如果一个贵族小姐.....”

[ɔ:r][ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['leɪdi] - [tækt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] , [bʌt; bət]['baʊz, 'boʊz]
or the most obscure thing with ' Lady ' tacked to her name , but bows
或者 这 最多 朦胧 事物 和 - 女士 - 已钉住 到 她 姓名 , 但 弓
[tu:; tə][wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
to one of them ,
到 一 的 他们 ,
或者一个名字后面带“女士”头衔的最不起眼的人, 却向其中一人鞠躬。

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [θru:'aʊt] [ðer; ðər][laɪf] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌ; əv] ['evri] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]
it is remembered throughout their life , and talked of every day among their
它 是 记得 自始至终 他们的 生活 , 和 谈话 的 每一个 天 之中 他们的
[kə'nekʃnz] .
connections .
连接 .
他们会终生铭记此事, 并且每天都会在亲朋好友间谈论此事。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðæt] [oʊld]['bæŋkər] [wer] ['mæmə] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][daɪn][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] .
Only think of that old banker where mamma took us to dine the other day .
仅有的 思考 的 那 老的 银行家 在哪里 妈妈 采取 我们 到 用餐 这 其他 天 .
想想那天妈妈带我们去吃饭的那位老银行家吧。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] ['slɪpərz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
He had one of the Queen's slippers framed in a glass case ,
他 有 一 的 这 女王大学 拖鞋 框 在 一个 玻璃 案件 ,
他把女王的一只拖鞋裱在玻璃柜里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [kən'spɪkjʊəsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['mæntlɪʃelf] .
and placed conspicuously upon his drawing - room mantelshelf .
和 放置 显眼地 之上 他的 绘画 - 房间 壁炉架 .
并显眼地摆放在他客厅的壁炉架上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['gʌstəʊ][ðə; ði][oʊld][sna:b] ['deskænt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] !
And with what gusto the old snob descanted upon it !
和 和 什么 古斯托 这 老的 势利眼 倾析 之上 它 !
而那位老势利眼竟然如此津津乐道地谈论它！

[haʊ] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]; [ðə; ði] [praɪs] [hi; hi] [peɪd] ;
How he came to get possession of it ; the price he paid ;
 如何 他 来了 到 得到 拥有 的 它 ; 这 价格 他 有薪酬的 ;
 他如何得到它；他付出了什么代价；

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [self] - [ˌgrætʃə'leɪʃən] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vælju:d]
and his exquisite self - gratulation at being able to leave it as a valued
 和 他的 精美的 自己 - 恭喜 在 存在 有能力的 到 离开 它 作为 一个 有价值的
 [ˈerlu:m] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ˈsnɒ:bɪʃ] [æz; əz] [hɪm'self] !
heirloom to his children — snobbish as himself !
 传家宝 到 他的 孩子们 — 势利 作为 他自己 !

他为自己能把这件珍贵的传家宝留给孩子们而感到无比自豪——真是和他本人一样势利眼！

[fɔ:] !
Faugh !
 福格 !
 哈哈!

- [tɪz] [ə; eɪ] [f'ʌŋkɪzəm] [ɪn'tɔ:lərəb(ə)] .
 ' **Tis a flunkeyism intolerable** .
 - 的 一个 奴才 无法容忍 .

这是不可容忍的奴才行为。

[ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['mɜ:tʃənts] , [wʌn][ɪz][æt; ət] [li:st] [spəd] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [ðæt] .
Among **American** **merchants** , **one** **is** **at** **least** **spared** **such** **experience** **as** **that** .
 之中 美国人 商人 , 一 是 在 至少 幸存 这样的 经验 作为 那 .
 在美国商人中, 至少有人不会经历这样的事情。

[ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌmbəl] [ˈʃɒpkiːpəz] [wʊd] [skoːrŋ][soʊ][tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðəmˈselvz] ! "

Even our humblest shopkeepers would scorn so to exhibit themselves ! "

甚至 我们的 最谦逊的 店主 会 轻蔑 所以 到 展览 他们自己 ! "

即使是最卑微的小店主也会鄙视这种自我展示的方式!

“ [tru:] , [tru:] !
 “ **True** , **true** !
 “ 真的 , 真的 !

“没错，没错！ ”

" [ə'sentɪd] [kɔ:rnɪ:ljə] ; [hu:] [rɪ'membə] [hɜ:r; hær] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['fɑ:pki:pər] [ɪn]
" assented Cornelia ; who remembered her own father , an humble shopkeeper in
" 同意 科妮莉亚 ; WHO 记得 她 自己的 父亲 , 一个 谦逊的 店主 在
[pəu'kɪpsɪ] ,
Poughkeepsie ,
波基普西 ,
 "科妮莉亚表示赞同；她想起了自己的父亲，一个在波基普西做店主的普通店主，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [ai 'ti:] .
and knew that he would have scorned it .
 和 知道 那 他 会 有 被鄙视 它 .
 而且他知道他会对此嗤之以鼻。

“ [jes] , ” [kən'tɪnju:d] ['dʒu:liə] , [rɪ'tʌ:rniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə'riɔʒən(ə)l] [θi:m] , “ [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði]
“ Yes , ” continued Julia , returning to her original theme , “ of all cities in the
“ 是的 , ” 持续 朱莉娅 , 返回 到 她 原来的 主题 , “ 的 全部 城市 在 这
 [wɜ:rlɔ] ,
world ,
世界 ,
 “是的,”朱莉娅继续说道,又回到了她最初的话题,“世界上所有的城市中,

[gɪv] [ˌem ˈi:] [nu:] [jɔ:k] .
give me New York .
 给 我 新的 约克 .

把纽约给我。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['baɪrən][dɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðəɪ] [fɔ:lts] ,
I can say of it , as Byron did of England , ' With all thy faults ,
我 能 说 的 它 , 作为 拜伦 做过 的 英格兰 , - 和 全部 你的 故障 ,
我可以像拜伦评价英格兰那样评价它: “尽管你有很多缺点,

[aɪ] [lʌv] [ðɪ:] [stɪl] !
I love thee still !
我 爱 你 仍然 !

我依然爱你!

- [ðoʊ] [aɪ] [sə'spekt] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['pouət] [pend] [ðæt] [mʌt] - ['kwɒtɪd][laɪn] ,
' though I suspect when the great poet penned that much - quoted line ,
- 尽管 我 怀疑 什么时候 这 伟大的 诗人 撰写 那 很多 - 引 线 ,
“虽然我怀疑, 当这位伟大的诗人写下那句广为流传的诗句时,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['stu:pɪd]['kaʊntəs,'kaʊntəs]
he must have been very tired of Italy and the stupid Countess
他 必须 有 到过 非常 疲劳的 的 意大利 和 这 愚蠢的 伯爵夫人
[ɡi:tʃi:ʊʊli] . "
Guiccioli . "
圭乔利 . "

他一定对意大利和那个愚蠢的圭乔利伯爵夫人感到非常厌倦了。

" [ha:] — [ha:] — [ha:] ! " [læft] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] , " [wʌt] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" Ha — ha — ha ! " laughed the Poughkeepsian cousin , " what a girl you are ,
" 哈 — 哈 — 哈 ! " 笑了 这 波基普斯人 表哥 , " 什么 一个 女孩 你 是 ,
[dʒu:liə] !
Julia !
朱莉娅 !

“哈哈哈哈哈! ”波基普斯的表妹笑着说, “朱莉娅, 你真是个有趣的女孩! ”

[wel] , [aɪm][ɡlæd][ju:; jʊ][laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['neɪtɪv] [nu:] [jɔ:k] . "
Well , I'm glad you like our dear native New York . "
出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 我们的 亲爱的 本国的 新的 约克 . "

很高兴你喜欢我们亲爱的家乡纽约。

" [hu:] ['wɒdnt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] , ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [ɡɪv] [ænd; ənd]
" Who wouldn't , with its gay , pleasant people , and their cheerful give and
" WHO 不会 , 和 它是同性恋 , 令人愉快的 人们 , 和 他们的 快乐 给 和
[teɪk] ?
take ?
拿 ?

“谁会不喜欢这里呢? 这里的人们快乐、和蔼, 彼此之间充满欢声笑语。”

['meni] [fɔ:lts] [aɪ 'ti:][hæz; həz] , [aɪ][æd'mɪt] ; [bæd][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['mænɪdʒmənt] — ['hoʊlseɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l]
Many faults it has , I admit ; bad municipal management — wholesale political
许多 故障 它 有 , 我 承认 ; 坏的 市政 管理 — 批发的 政治的
[kə'rʌp(ə)n] .
corruption .
腐败 .

我承认它有很多缺点; 市政管理不善——政治腐败盛行。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtwərd] [skɪn] [ʌv; əv][ɪts]['soʊ(ə)l][laɪf] ,
These are but spots on the outward skin of its social life ,
这些 是 但 地点 在 这 向外 皮肤 的 它是 社会的 生活 ,
这些只不过是其社交生活外在表象上的瑕疵而已。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [kɪər] .
and will one day be cured .
和 将要 一 天 是 治愈 .

总有一天会被治愈。

[ɪts] [greɪt] , [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][haɪˈbɜ:niə] , [ɪz] [sti:l] [ˌʌnkənˈtæmɪnɪtɪd] . ”
Its great , generous heart , sprung from Hibernia , is still uncontaminated . ”
它是 伟大的 , 慷慨的 心 , 弹簧 从 希伯尼亚 , 是 仍然 未受污染的 . ”

它那顆源自爱尔兰的伟大而慷慨的心, 至今仍未受污染。

“ [həˈrɑ:] ! [həˈrɑ:] ! ” [kraɪd] [kɔ:ˈni:ljə] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] [si:t] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ]
“ Hurrah ! hurrah ! ” cried Cornelia , springing up from her seat and clapping
“ 欢呼 ! 欢呼 ! ” 哭 科妮莉亚 , 弹簧 向上 从 她 座位 和 鼓掌
[hɜ:ɹ; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hændz] .
her little hands .
她 小的 双手 .

“万岁! 万岁!”科妮莉亚喊道, 从座位上跳起来, 拍着小手。

“ [aɪm][glæd] , [ˈkʌz(ə)n] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] !
“ I'm glad , cousin , to hear you speak thus of the Irish !
“ 我是 高兴的 , 表哥 , 到 听到 你 说话 因此 的 这 爱尔兰 !
“表哥, 听到你这样评价爱尔兰人, 我真高兴! ”

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn] .
“ It will be remembered that she was the daughter of one .
“ 它 将要 是 记得 那 她 曾是 这 女儿 的 一 .
人们会记住, 她是单亲妈妈的女儿。

“ [jes] , ” [sed] [ˈdʒu:liə] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ; “ [nu:] [jɔ:k] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] , [fɔ:ɹ; fər][em ˈi:] !
“ Yes , ” said Julia , for the third time ; “ New York , of all places , for me !
“ 是的 , ” 说 朱莉娅 , 为了 这 第三 时间 ; “ 新的 约克 , 的 全部 地方 , 为了 我 !
“是的,”朱莉娅第三次说道, “对我来说, 竟然是纽约! ”

[aɪm] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! ”
I'm now convinced it's the finest city in the world ! ”
我是 现在 确信 它是 这 最好的 城市 在 这 世界 ! ”
我现在确信它是世界上最棒的城市!

“ [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [kwɪk] [ɪn][jʊɹ; jər] [kənˈklɒʒənz] , [maɪ] [lʌv] !
“ Don't be so quick in your conclusions , my love !
“ 不 是 所以 快的 在 你的 结论 , 我的 爱 !
“亲爱的, 不要这么快下结论! ”

[weɪt] [tɪl] [ju:v] [si:n] [ˈpærɪs] !
Wait till you've seen Paris !
等待 直到 你已经 已见 巴黎 !

等你见识过巴黎之后, 你一定会惊叹不已!

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊɹ; jər][maɪnd] !
Perhaps you may change your mind !
也许 你 可能 改变 你的 头脑 !

或许你会改变主意!

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwɒd] [hu:] [meɪd] [ðɪ:z] [rɪˈma:ks] ,
“ It was Mrs Girdwood who made these remarks ,
“ 它 曾是 太太 吉尔伍德 WHO 制成 这些 评论 ,
“这些话是吉尔伍德夫人说的。”

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [æɪt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [ˈræpsədi] .
entering the room at the conclusion of her daughter's rhapsody .
进入 这 房间 在 这 结论 的 她 女儿的 狂想曲 .
女儿的狂想曲结束后, 她走进了房间。

“ [aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ][wəʊnt] [ˈmʌðər] .
“ I'm sure I won't mother .
“ 我是 当然 我 惯于 母亲 .
“我肯定不会当妈妈。”

[nɔːr][juː; jʊ] [ˈniːðər] .
Nor you neither .
也不 你 两者都不 .

你也一样。

[wi:l] [faɪnd][ˈpærɪs][dʒʌst][æz; əz] [wi:v] [faʊnd] [ˈlʌndən] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˈselfɪʃnəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊʃ(ə)l]
We'll find Paris just as we've found London ; the same selfishness , the same social
出色地 寻找 巴黎 只是 作为 我们已经 成立 伦敦 ; 这 相同的 自私 , 这 相同的 社会的
[dɪˈstɪŋkʃənz] ,
distinctions ,
区别 ,

我们会发现巴黎和伦敦一样，同样自私，同样社会等级分明。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈflʌŋkiɪzəm] .
the same flunkeyism .
这 相同的 奴才 .

同样的奴才作风。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ɔːl] [məˈnɑːrkikl] [ˈkʌntrɪz] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] . "
I've no doubt all monarchical countries are alike . "
我已经 不 怀疑 全部 君主制 国家 是 同样 . "

我毫不怀疑所有君主制国家都大同小异。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [tʃaɪld] ?
" What are you talking about , child ?
" 什么 是 你 说 关于 , 孩子 ?

“孩子，你在说什么？”

[fræns] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] . "
France is now a republic . "
法国 是 现在 一个 共和国 . "

法国现在是共和国了。

" [ə; eɪ][naɪs] [rɪˈpʌblɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɛmpɜːɜːz] [ˈnefjuː] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈprezɪdənt] — [ɔːr] [ˈræðər] [ɪts]
" A nice republic , with an Emperor's nephew for its President — or rather its
" 一个 好的 共和国 , 和 一个 皇帝的 侄子 为了 它是 总统 — 或者 相当 它是
[ˈdɪktətər] !
Dictator !
独裁者 !

“一个美好的共和国，它的总统是皇帝的侄子——或者更确切地说，是独裁者！”

[ˈevri] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpepərz] [tel] [juː ˈes] , [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈraɪts] ! "
Every day , as the papers tell us , robbing the people of their rights ! "
每一个 天 , 作为 这 文件 告诉 我们 , 抢劫 这 人们 的 他们的 权利 ! "

正如报纸报道的那样，他们每天都在剥夺人民的权利！

" [wel] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi:v] [gɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" Well , my daughter , with that we've got nothing to do .
" 出色地 , 我的 女儿 , 和 那 我们已经 得到 没有什么 到 做 .

“嗯，我的女儿，关于这件事，我们无事可做。”

[noʊ] [daʊt] [ðɪːz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [hɑːt] - [ˈhedz] [niːd] [ˈteɪmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
No doubt these revolutionary hot - heads need taming down a little ,
不 怀疑 这些 革命性的 热的 - 头部 需要 驯服 向下 一个 小的 ,

毫无疑问，这些激进的革命分子需要稍微驯服一下。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nəˈpɒʊliən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][məɪn][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
and a Napoleon should be the man to do it .
和 一个 拿破仑 应该 是 这 男人 到 做 它 .

而拿破仑正是完成这项任务的人。

[aɪm] [ʃʊr] [wi:l] [faɪnd][ˈpærɪs][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] .
I'm sure we'll find Paris a very pleasant place .
我是 当然 出色地 寻找 巴黎 一个 非常 令人愉快的 地方 .

我相信我们会觉得巴黎是个非常宜人的地方。

[ðə; ði][oʊld] [ˈtaɪtld] [ˈfæməliz] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [swept] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ,
The old titled families , so far from being swept off by the late revolution ,
这 老的 标题 家庭 , 所以 远的 从 存在 扫荡 离开 经过 这 晚的 革命 ,
那些古老的贵族家族, 非但没有被后来的革命席卷, 反而更加衰落了。

[ɑ:r; ər][wʌns] [mɔ:r] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhedz] .
are once more holding up their heads .
是 一次 更多的 保持 向上 他们的 头部 .

他们再次昂起了头。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [nu:] [ˈru:lər] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [ðem; ðəm] .
'Tis said the new ruler encourages them .
- 的 说 这 新的 统治者 鼓励 他们 .

据说新统治者鼓励他们。

[wi:; wi][kɑ:nt] [feɪl][tu:; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We can't fail to get acquainted with some of them .
我们 不能 失败 到 得到 熟人 和 一些 的 他们 .

我们不可能不认识他们中的一些人。

[ɪts] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [æriˈstɑ:krəsi][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
It's altogether different from the cold - blooded aristocracy of England .
它是 共 不同的 从 这 寒冷的 - 血腥 贵族 的 英格兰 .

这与英国冷酷无情的贵族阶层截然不同。

" [ðə; ði][læst] [rɪˈmɑ:rk][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
" The last remark was made in a tone of bitterness .
- 这 最后的 评论 曾是 制成 在 一个 语气 的 苦味 .
“最后那句话带着苦涩的语气说出来的。”

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [nəʊ] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
Mrs Girdwood had been now several months in London ;
太太 吉尔伍德 有 到过 现在 一些 几个月 在 伦敦 ;
吉尔伍德夫人已经在伦敦待了好几个月了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklærəndən] [hoʊˈtel] — [ðə; ði][ˌkærəˈvænsərəɪ; ˌkærəˈvænsəri][ʌv; əv]
and though stopping at the Clarendon Hotel — the caravanserais of
和 尽管 停止 在 这 克拉伦登 酒店 — 这 商队旅馆 的
[ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈtrævələz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][get] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaɪtld] [ʌv; əv][ðə; ði]
aristocratic travellers — she had failed to get introduction to the titled of the
贵族 旅行者 — 她 有 失败的 到 得到 介绍 到 这 标题 的 这
[lənd] .
land .
土地 .

尽管她在克拉伦登酒店（贵族旅行者的驿站）停留，但仍然未能结识到这片土地的主人。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈlaɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bəʊθ] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈsekrəteri]
The American Embassy had been polite to her , both Minister and Secretary
这 美国人 大使馆 有 到过 有礼貌的 到 她 , 两个都 部长 和 秘书
— [ðə; ði] [ˈlætər] ,
— the latter ,
— 这 后者 ,

美国大使馆对她很客气，公使和秘书都一样——尤其是秘书本人。

[ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɜːrˈbæənəti][tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] , [ɔːr] **noted for his urbanity to all , but especially to his own countrymen , or** 著名的 为了 他的 城市化 到 全部 , 但 尤其 到 他的 自己的 同胞们 , 或者 [ˈkʌntri,wʊmən] , **countrywomen ,** 乡下妇女 ,

他待人彬彬有礼，尤其对待自己的同胞，尤其如此。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [klæs] . **without distinction of class .** 没有 区别 的 班级 .

不分阶级。

[ðə; ði] [ˈembəsi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] [ˈtrævəlɪŋ] **The Embassy had done all that could be one for an American lady travelling** 这 大使馆 有 完毕 全部 那 可以 是 一 为了 一个 美国人 女士 旅行 [wɪˈðəʊt] [ɪntrəˈdʌkʃənz] . **without introductions .** 没有 介绍 .

对于一位没有介绍人陪同的美国女士来说，大使馆已经尽了一切努力。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] , [haʊˈevər] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][ɪn][hɜːr; hər] **But , however rich and accomplished , however beautiful the two girls in her** 但 , 然而 富有的 和 完成 , 然而 美丽的 这 二 女孩们 在 她 [treɪn] , **train ,** 火车 ,

但是，无论她多么富有、多么有成就，无论她车厢里的两个女孩多么漂亮，

[ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , [hɜːr; hər][ˌæntɪˈsɪːdənts, ænˈtesədənts][nɑːt] **Mrs Girdwood could not be presented at Court , her antecedents not** 太太 吉尔伍德 可以 不是 是 呈现 在 法庭 , 她 来路 不是 [ˈbiːɪŋ] [noʊn] . **being known .** 存在 已知 .

由于吉尔伍德夫人的身世不明，因此无法出庭。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [streɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ; **It is true a point might have been strained in her favour ;** 它 是 真的 一个 观点 可能 有 到过 紧张 在 她 偏爱 ;

确实，有一点可能对她有利；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ][toʊd] - [ˈiːtər] [tuː; tə] **but the American ambassador of that day was as true a toad - eater to** 但 这 美国人 大使 的 那 天 曾是 作为 真的 一个 蟾蜍 - 食客 到 [ˈɪŋɡləndz] [ˌæɪrɪˈstɑːkrəsi][æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪtˈself] , **England's aristocracy as could have been found in England itself ,** 英格兰的 贵族 作为 可以 有 到过 成立 在 英格兰 本身 ,

但当时的美国大使对英国贵族的忠诚，堪称英国本土最忠实的“食蟾蜍者”之一。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌkʃənz] . **and equally fearful of becoming compromised by his introductions .** 和 同样地 可怕 的 成为 受损 经过 他的 介绍 .

同时他也同样担心自己的引荐会让他受到牵连。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] . **We need not give his name .** 我们 需要 不是 给 他的 姓名 .

我们无需透露他的姓名。

[ðə; ði] ['ri:dər] ['skɪfl] [ɪn][ˌdɪplə'mætɪk] ['rekərdz] [kæn; kən][noʊ] [daʊt] [ges] [aɪ'ti:] .

The reader skilful in diplomatic records can no doubt guess it .
这 读者 熟练 在 外交 记录 能 不 怀疑 猜测 它 .

熟悉外交史料的读者无疑可以猜到这一点。

[ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [æm'biʃəs] ['wɪdʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]

Under these circumstances , the ambitious widow had to submit to a
在下面 这些 情况 , 这 雄心勃勃 寡妇 有 到 提交 到 一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment .

失望 .

在这种情况下，这位雄心勃勃的寡妇不得不接受失望。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tu:; tə] ['ɪŋɡləndz] ['kɑ:mənəlti] .

She found little difficulty in obtaining introductions to England's commonalty .
她 成立 小的 困难 在 获得 介绍 到 英格兰的 共同性 .

她很容易就结识了英国的普通民众。

[hɜ:r; həɹ] ['rɪtʃɪz] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] .

Her riches secured this .
她 财富 安全 这 .

她的财富确保了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentri] !

But the gentry !
但 这 绅 ！

但是绅士阶层！

[ði:z] [wɜ:r; wəɹ]['i:v(ə)n] [les] [ək'sesəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪks'klu:sɪvz] [ʌv; əv] ['nu:ps:ɹt] — [ðə; ði][dʒeɪ] . - [es]

these were even less accessible than the exclusives of Newport — the J . ' s
这些 是 甚至 较少的 可访问 比 这 独家报道 的 纽波特 — 这 J . - s

, [ænd; ənd][ðə; ði][el] . - [es] , [ænd; ənd][ðə; ði][bi:] . - [es] .

, and the L . ' s , and the B . ' s .
, 和 这 L . - s , 和 这 B . - s .

这些地方甚至比纽波特的那些高档场所——J.、L.和B.——更难进入。

['taɪtlɪd] [ɔ:r] [ʌn'taɪtlɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

Titled or untitled , they were all the same .
标题 或者 无题 , 他们 是 全部 这 相同的 .

有标题的或没有标题的，它们都一样。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['skwaɪəɹ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnə'prəʊtʃəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪɹ]

She discovered that a simple country squire was as unapproachable as a peer
她 发现 那 一个 简单的 国家 乡绅 曾是 作为 难以接近 作为 一个 同伴

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlɪm] — [ɜ:rɪ] ,

of the realm — earl ,
的 这 领域 — 伯爵 ,

她发现，一个普通的乡绅和一位贵族——伯爵——一样难以接近。

['mɑ:rkwɪs] , [ɔ:r] [du:k] !

marquis , or duke !
侯爵 , 或者 公爵 !

侯爵，或者公爵！

“ ['hevər] [maɪnd] , [maɪ]['gɜ:lz] ! ” [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][kən'sʊlətɔ:rɪ,kən'sɑ:lətɔ:rɪ] [spi:tʃ] , [tu:; tə] ['dɔ:tər]

“ Never mind , my girls ! ” was her consolatory speech , to daughter
“ 绝不 头脑 , 我的 女孩们 ! ” 曾是 她 安慰 演讲 , 到 女儿

[ænd; ənd] [ni:s] ,

and niece ,
和 侄女 ,

“别担心，我的女儿们！”她安慰女儿和侄女说。

[wen] [ðə; ði] [skeɪlz] [fɜːrst] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
when the scales first fell from her eyes .
什么时候 这 秤 第一的 跌倒 从 她 眼睛 .

当她第一次看清真相的时候。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ **His lordship will soon be here , and then it will be all right** .
“ 他的 领主 将要 很快 是 这里 , 和 然后 它 将要 是 全部 正确的 .

“大人很快就会到，到时候一切都会好起来的。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ment] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [huː] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
“ **His lordship meant Mr Swinton , who had promised to follow them in the**
“ 他的 领主 意思是 先生 斯温顿 , WHO 有 承诺 到 跟随 他们 在 这
“ [nekst] - .
“ **next steamaw** .
“ 下一个 - .

“他的大人指的是斯温顿先生，他曾承诺在“下一班轮渡”上跟随他们。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈstiːmə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌt] [neɪm] [æz; əz] [ˈswɪntən] [ɑːn][ɪts] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst]
“ **But the next steamer came with no such name as Swinton on its passenger list**
“ 但 这 下一个 汽船 来了 和 不 这样的 姓名 作为 斯温顿 在 它是 乘客 列表
 ,
 .
 ,

但下一艘轮船的乘客名单上并没有斯温顿这个名字。

[nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv] “ [lɔːrd] .
nor any one bearing the title of “ lord .
也不 任何 一 轴承 这 标题 的 “ 主 .

也没有任何自称“勋爵”的人。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] , [ænd; ənd]
“ **And the next , and the next , and some half - dozen others , and**
“ 和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 和 一些 一半 - 打 其他的 , 和
[stɪl] [noʊ] [ˈswɪntən] ,
still no Swinton ,
仍然 不 斯温顿 ,

“接下来一个，再下一个，以及其他五六个，仍然没有斯温顿。”

[ˈiːðər] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpepərz] , [ɔːr] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklærəndən] [hoʊˈtel] !
either reported by the papers , or calling at the Clarendon Hotel !
任何一个 据报道 经过 这 文件 , 或者 呼叫 在 这 克拉伦登 酒店 !

要么是报纸报道的，要么是亲自去克拉伦登酒店拜访的！

[kʊd; kəd][æn; ən][ˈæksɪdənt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] , [ˈtrævəlɪŋ] [ˌɪnkɑːɡˈniːtoʊ] ?
Could an accident have happened to the nobleman , travelling incognito ?
可以 一个 事故 有 发生 到 这 贵族 , 旅行 隐姓埋名 ?

这位贵族在隐姓埋名旅行时，会不会遭遇了意外？

[ɔːr] , [wʌt] [kɔːzd] [mɔːr] [ʃəˈɡrɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [tuː; tə][kənˈdʒektʃər] , [hæd; həd][hiː; hi]
Or , what caused more chagrin to Mrs Girdwood to conjecture , had he
或者 , 什么 导致 更多的 懊恼 到 太太 吉尔伍德 到 推测 , 有 他
[fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] ?
forgotten his promise ?
被遗忘的 他的 承诺 ?

或者，更令吉尔伍德太太懊恼的是，她猜测他是不是忘记了自己的承诺？

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
In either case he ought to have written .
在 任何一个 案件 他 应该 到 有 书面 .

无论如何，他都应该写信。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [ən'les] [ded] .

A gentleman would have done so — unless dead .
一个 绅士 会 有 完毕 所以 — 除非 死的 .

一位绅士会这样做——除非他已经死了。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɒnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .

But no such death had been chronicled in the newspapers .
但 不 这样的 死亡 有 到过 编年史 在 这 报纸 .

但报纸上并没有记载这起死亡事件。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːteɪl] [-] [ˈwɪdoʊ] ,

It could not have escaped the notice of the retail storekeeper's widow ,
它 可以 不是 有 逃脱 这 注意 的 这 零售 店主的 寡妇 ,

零售店主的遗孀不可能错过这件事。

[huː] [iːtʃ] [deɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [taɪmz] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ker] [ɪts] [lɪst][ʌv; əv] [əˈraɪvlz] .

who each day read the London Times , and with care its list of arrivals .
WHO 每个 天 读 这 伦敦 《时代周刊》 , 和 和 关心 它是 列表 的 到达 .

每天都会阅读《伦敦时报》，并仔细阅读其抵达名单。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪt] [ˈnoʊblmən] [æksɪˈdentəli] [pɪkt]

She became at length convinced , that the accomplished nobleman accidentally picked
她 成为 在 长度 确信 , 那 这 完成 贵族 偶然 挑选

[ʌp][ɪn] [ˈnuːpɔːrt] ,

up in Newport ,
向上 在 纽波特 ,

她最终确信，那位才华横溢的贵族是在纽波特偶然邂逅的。

[ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [fɪfθ] [ˈævənuː] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

and afterwards entertained by her in her Fifth Avenue house in New York ,
和 然后 娱乐 经过 她 在 她 第五 大街 房子 在 新的 约克 ,

之后，她到纽约第五大道的家中招待了他们。

[wʌz; wəz] [ˈiːðər] [noʊ] [ˈnoʊblmən] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [ɪf] [wʌn] ,

was either no nobleman at all , or if one ,
曾是 任何一个 不 贵族 在 全部 , 或者如果 一 ,

要么根本就不是贵族，要么即便算是，

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [ˈtrævəlɪŋ] [neɪm] ,

had returned to his own country under another travelling name ,
有 返回 到 他的 自己的 国家 在下面 其他 旅行 姓名 ,

他以另一个旅行名字返回了自己的国家。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

and was there fighting shy of her acquaintance .
和 曾是 那里 斗争 害羞的 的 她 熟人 .

她当时在那里，却因为害怕见到熟人而显得很拘谨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [pʊr] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntriːmɪn] — [ˈtrævələz] [laɪk]

It was but poor comfort that many of her countrymen — travellers like
它 曾是 但 贫穷的 舒适 那 许多 的 她 同胞们 — 旅行者 喜欢

[ðəmˈselvz] — [ˈevri] [deɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;

themselves — every day called upon them ;
他们自己 — 每一个 天 称为 之上 他们 ;

令她感到些许安慰的是，她的许多同胞——和他们一样的旅行者——每天都来拜访他们；

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈmesərz] [ˈluːkəs][ænd; ænd] [ˈspɪlər] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɒɡˈnəʊmen] [ʌv; əv][ˈmɪstər]

among others Messrs Lucas and Spiller — such was the cognomen of Mr
之中 其他的 先生们 卢卡斯 和 斯皮勒 — 这样的 曾是 这 绰号 的 先生

[ˈluːkəsɪz] [frend] , [huː] ,

Lucas's friend , who ,
卢卡斯的 朋友 , WHO ,

其中就包括卢卡斯先生和斯皮勒先生——这是卢卡斯先生一位朋友的绰号，他

[ˈɔːlsəʊ][ɑːn][ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] , [hæd; həd] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
also on a tour of travel , had lately arrived in England .
还 在 一个 旅游 的 旅行 , 有 最近 到达的 在 英格兰 :

他也是一名旅行团成员，最近抵达了英国。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd]
But neither of them had brought any intelligence , such as Mrs Girdwood
但 两者都不 的 他们 有 带来 任何 智力 , 这样的 作为 太太 吉尔伍德
[sɔ:t] .
sought .
寻求 :

但他们两人都没有带来吉尔伍德夫人想要的任何情报。

[ˈniːðər] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] .
Neither knew anything of the whereabouts of Mr Swinton .
两者都不 知道 任何事物 的 这 下落 的 先生 斯温顿 :

他们两人都不知道斯温顿先生的下落。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː]
They had not seen him since the occasion of that dinner in the Fifth Avenue
他们 有 不是 已见 他 自从 这 场合 的 那 晚餐 在 这 第五 大街
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

自从在第五大道那栋房子里吃过晚饭后，他们就再也没见过他了；

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
nor had they heard of him again .
也不 有 他们 听到 的 他 再次 :

他们之后再也没有听到过他的消息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [klɪr] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] “ [ˈkʌtɪŋ]
It was pretty clear then he had come to England , and was “ cutting
它 曾是 漂亮的 清除 然后 他 有 来 到 英格兰 , 和 曾是 “ 切割
” [ðəm; ðəm] — [ðæt] [ɪz] ,
“ **them — that is ,**
” 他们 — 那 是 ,

当时很明显他已经来到英国，并且正在“裁员”——也就是说，

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈɡɜːlz] .
Mrs Girdwood and her girls .
太太 吉尔伍德 和 她 女孩们 :

吉尔伍德夫人和她的女儿们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [rɪˈflek(ə)n] .
This was the mother's reflection .
这 曾是 这 母亲的 反射 :

这是母亲的内心独白。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
The thought was enough to drive her out of the country ;
这 想法 曾是 足够的 到 驾驶 她 出去 的 这 国家 ;

这个想法足以让她离开这个国家；

[ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][fiː; ji] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
and out of it she determined to go ,
和 出去 的 它 她 决定 到 去 ,

于是她决定离开。

[ˈpɑːrtli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʌɪt(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] **partly in search of that title for her daughter she had come to Europe**
部分 在 搜索 的 那 标题 为了 她 女儿 她 有 来 到 欧洲
[tuː; tə] [əbˈteɪn] ;
to obtain ;
到 获得 ;

她来欧洲的部分原因是为了给女儿争取那个头衔；

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] , [wʌt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] **and partly to complete , what some of her countrymen are pleased to**
和 部分 到 完全的 , 什么 一些 的 她 同胞们 是 高兴 到
[kɔːl] , [ðə; ði] “ - [ˈtaʊər] .
call , the “ Ewropean tower .
称呼 , 这 “ - 塔 .

部分原因是为了完成她的一些同胞乐于称之为“欧洲塔”的工程。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] , [waɪl] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [noʊ] **” To this the daughter was indifferent , while the niece of coarse made no**
” 到 这 这 女儿 曾是 冷漠 , 尽管 这 侄女 的 粗 制成 不
[əbˈdʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

女儿对此漠不关心，而侄女自然也没有提出异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第10/24页

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ə'pɑːn][ðər; ðər] ['trævlz] .
They proceeded upon their travels .
他们 继续 之上 他们的 旅行 .

他们继续他们的旅程。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [naɪn] .
Chapter Twenty Nine .
章 二十 九 .

第二十九章。

[ðə; ði] [bɔːst] [bɔːrd] .
The Lost Lord .
这 丢失的 主 .

失落的领主。

[ten] [deɪz] ['æftər]['mɪsɪz] ['gɜːrdwʊd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klærəndən]
Ten days after Mrs Girdwood had taken her departure from the Clarendon
十 天 后 太太 吉尔伍德 有 已采取 她 离开 从 这 克拉伦登

[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

吉尔伍德夫人离开克拉伦登酒店十天后，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - ['pɒtər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'lekt] ['hɑːstəlri] ,
a gentleman presented himself to the door - porter of that select hostelry ,
一个 绅士 呈现 他自己 到 这 门 - 搬运工 的 那 选择 旅店 ,
[ænd; ənd][pɒt][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwæəri] :
and put the following inquiry :
和 放 这 下列的 询问 :

一位绅士来到那家高级旅馆的门房面前，提出了以下问题：

“ [ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ]['fæməli] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] , [baɪ] [neɪm] ['gɜːrdwʊd] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] ,
“ Is there a family stopping here , by name Girdwood — a middle - aged lady ,
” 是 那里 一个 家庭 停止 这里 , 经过 姓名 吉尔伍德 — 一个 中间 - 老年人 女士 ,
[wɪð; wɪθ] [tuː] ['jʌŋgər] — [hɜːr; hər] [dɔːtər] [ænd; ənd] [niːs] ;
with two younger — her daughter and niece ;
和 二 年轻 — 她 女儿 和 侄女 ;

“有没有一家人在这里停留，姓吉尔伍德——一位中年女士，带着两个年轻的孩子——她的女儿和侄女；

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['sɜːrvənt] ? ”
a negro woman for their servant ? ”
一个 黑人 女士 为了 他们的 仆人 ? ”

雇个黑人女佣做他们的女仆？

“ [ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæmbli] — [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
“ There was such a fambly — about two weeks ago .
” 那里 曾是 这样的 一个 家庭 — 关于 二 周 前 .

“大约两周前，发生了这样一场混乱。”

[ðeɪv] [peɪd] [ðər; ðər] [bɪl] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
They've paid their bill , and gone away .
他们有 有薪酬的 他们的 账单 , 和 已消失 离开 .

他们付清了账，然后离开了。

“ [ðə; ði][ˈdʒænɪtər][leɪd] [ˈemfəsis] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

“ **The janitor laid emphasis on the paying of the bill** .

“ 这 清洁工 铺设 强调 在 这 付费 的 这 账单 .

清洁工强调了支付账单的重要性。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [gests] .

It was his best evidence of the respectability of the departed guests .

它 曾是 他的 最好的 证据 的 这 体面 的 这 已离开 客人 .

这是他证明逝者家属品行端正的最佳证据。

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪv] [ɡɔ:n] ? ”

“ **Do you know where they've gone ?** ”

“ 做 你 知道 在哪里 他们有 已消失 ? ”

你知道他们去哪儿了吗？

“ [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] , [sɜ:r] .

“ **Haven't an idea , sir** .

“ 还没有 一个 主意 , 先生 .

“我没有主意，先生。”

[ðeɪ] [left] [noʊ] [əˈdres] .

They left no address .

他们 左边 不 地址 .

他们没有留下地址。

[ðeɪ] - [per] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈjæŋki:z] — - [ˈmɛrɪkənz] , [aɪ] [mi:n] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] , [kəˈrektɪŋ]

They ' pear to be Yankees — ' Mericans , I mean , ” said the man , correcting

他们 - 梨 到 是 洋基队 — - 美国人 , 我 意思是 , ” 说 这 男人 , 纠正

[hɪmˈself] ,

himself ,

他自己 ,

“他们看起来像是洋基人——我是说，美国人，”那人说着，又纠正了自己的说法。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] .

in fear of giving offence .

在 害怕 的 给予 罪行 .

害怕冒犯他人。

“ [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈleɪdɪz] , [ɪnˈdi:d] — - [ˈspeʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ˈʌnz] .

“ **Very respectable people — ladies , indeed — ' specially the young ' uns** .

“ 非常 可敬 人们 — 女士们 , 的确 — - 特别 这 年轻的 - 联合国 .

“非常体面的人——尤其是女士们——特别是年轻人。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪv] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] .

I dare say they've gone back to the States .

我 敢 说 他们有 已消失 后退 到 这 各州 .

我敢说他们已经回美国了。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [hɪd] [ðem; ðəm][kɔ:l][ðer; ðər] [ˈkʌntri] . ”

That's what I've heard them call their country . ”

那就是 什么 我已经 听见 他们 称呼 他们的 国家 . ”

我听他们就是这么称呼自己的国家的。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] !

“ **To the States !**

“ 到 这 各州 !

“前往美国！ ”

[ˈʊrli] [nɑ:t] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [hæf] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɪmˈself] .

Surely not ? ” said the stranger , half questioning himself .

一定 不是 ? ” 说 这 陌生人 , 一半 提问 他自己 .

“肯定不是吧？”陌生人自言自语道，语气中带着一丝怀疑。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ? ”
“ **How long since they left the hotel ?** ”
“ 如何 长的 自从 他们 左边 这 酒店 ？ ”

他们离开酒店多久了？

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] — [ðer; ðər] [ɔːr] [ðerəˈbaʊt] .
“ **About a fortnight ago — there or thereabout .**
“ 关于 一个 两星期 前 — 那里 或者 大约 .

“大约两周前——就在那时左右。”

[aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ] ? ”
I can look at the book and tell you ? ”
我 能 看 在 这 书 和 告诉 你 ？ ”

我可以看看书告诉你吗？

“ [preɪ] [duː] !
“ **Pray do !**
“ 祈祷 做 ！

“祈祷吧！ ”

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrberəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklærəndən] — [tuː; tə] [æn; ən] [ˈhʌmb(ə)] [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː]
“ **The Cerberus of the Clarendon — to an humble applicant for admission into**
“ 这 地狱犬 的 这 克拉伦登 — 到 一个 谦逊的 申请人 为了 入学 进入
[ðæt] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] [nɔːt] [mʌtʃ] [ˈmaɪldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈhedz] —
that aristocratic establishment not much milder than he of the seven heads —
那 贵族 建立 不是 很多 较温和 比 他 的 这 七 头部 —
[tɜːrnd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɔːks] ,
turned into his box ,
转向 进入 他的 盒子 ,

“克拉伦登的刻耳柏洛斯——对于一个谦卑的、渴望进入那个贵族机构的申请者来说，他并不比拥有七个头的刻耳柏洛斯温和多少——变成了他的盒子。”

[ænd; ænd] [kəˈmenst] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtʃəz] .
and commenced examining the register of departures .
和 开始 检查 这 登记 的 出港 .

并开始查阅离境登记册。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈvɪlətɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [meɪd]
He was influenced to this civility by the aspect of the individual who made
他 曾是 影响 到 这 礼貌 经过 这 方面 的 这 个人 WHO 制成
[ðə; ði] [rɪˈkwest] .
the request .
这 要求 .

这种礼貌态度是受到提出请求的人的言行举止的影响。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] [ə; eɪ] “ [reglɜː] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd]
To all appearance a “ reg'lar gentleman , ” was the reflection he had
到 全部 外貌 一个 “ reg'lar 绅士 , ” 曾是 这 反射 他 有
[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] .
indulged in .
沉溺其中 在 .

他自认为外表是一位“正统绅士”。

“ [dɪˈpɑːtʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] 25th , ” [spʊk] [hiː; hi] , [ˈrɪːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] : “ [lɔːrd] [es] —
“ **Departures on the 25th , ” spoke he , reading from the register : “ Lord S —**
“ 出港 在 这 25th , ” 辐 他 , 阅读 从 这 登记 : “ 主 S —
[ænd; ænd] [ˈleɪdɪ] [es] — ;
and Lady S — ;
和 女士 S — ;

“25日出发,”他一边念着登记簿一边说道：“S勋爵和S夫人；

[ðə; ði] [ɑ:n] . [ɔ:'gʌstəs] ['stæntən; 'stɑ:-] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][pi:] — ; ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwɒd] [ænd; ənd]
the Hon . Augustus Stanton ; the Duchess of P — ; Mrs Girdwood and
这 尊敬的 . 奥古斯都 斯坦顿 ; 这 公爵夫人 的 P — ; 太太 吉尔伍德 和
['fæmbli] — [ðæts] [ðem; ðəm] .
fambly — that's them .
家庭 — 那就是 他们 .

尊敬的奥古斯都·斯坦顿先生；P——公爵夫人；吉尔伍德夫人和她的家人——就是他们。

[ðeɪ] [left] [ɑ:n][ðə; ði] 25th , [sɜ:r] . "
They left on the 25th , sir . "
他们 左边 在 这 25th , 先生 . "

先生，他们25号就离开了。

" [ðə; ði] 25th .
"
" **The 25th .**
" 这 25th .

"25日。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? "
At what hour ? "
在 什么 小时 ? "

几点？

" [wel] , [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] .
" **Well , that I can't remember .**
" 出色地 , 那 我 不能 记住 .

"嗯，我记不起来了。"

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] ['gɔɪn] - [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - .
You see , there's so many goin ' and comin ' .
你 看 , 有 所以 许多 去 - 和 即将到来 - .

你看，来来往往的人真多。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [neɪm] ['bi:ɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [lɪst] , [aɪ] - [ðeɪ] [went] [baɪ][ə; eɪ]['mɔ:rnɪŋ] - [treɪn]
From their name being high up on the list , I d'say they went by a mornin ' train
从 他们的 姓名 存在 高的 向上 在 这 列表 , 我 - 他们 去 经过 一个 早晨 - 火车
.
"
"
:
"
.

从他们的名字在名单上的排名来看，我猜他们是搭乘早班火车去的。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [left] [noʊ] [noʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ? "
" **You're sure they left no note for any one ? "**
" 你是 当然 他们 左边 不 笔记 为了 任何 — ? "

"你确定他们没有给任何人留下遗书吗？ "

" [aɪ][kæn; kən][æsk][ɪn'saɪd] .
" **I can ask inside .**
" 我 能 问 里面 .

我可以进去问问。

[wʌt] [neɪm] ? "
What name ? "
什么 姓名 ? "

什么名字？

" ['swɪntən] — ['mɪstər] ['rɪtʃəd] ['swɪntən] . "
" **Swinton — Mr Richard Swinton . "**
" 斯温顿 — 先生 理查德 斯温顿 . "

"斯温顿——理查德·斯温顿先生。"

“ [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [in'kwaɪəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [neɪm] , [ˈsevrəl] [taɪmz] .
“ **Seems to me they inquired for that name , several times .**
“ 似乎 到 我 他们 询问 为了 那 姓名 , 一些 时代 .

“在我看来，他们似乎多次询问过这个名字。”

[jes] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][dɪd] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [aɪ] [mi:n] .
Yes , the old lady did — the mother of the young ladies , I mean .
是的 , 这 老的 女士 做过 — 这 母亲 的 这 年轻的 女士们 , 我 意思是 .
是的，那位老太太——我是说那几位年轻女士的母亲——确实这么做了。

[aɪl] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt] .
I'll see if there's a note .
患病的 看 如果 有 一个 笔记 .

我看看有没有留言。

“ [ðə; ði][mæn] [ˈslɪpərd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ; [ˈli:vɪŋ]
“ **The man slipped off towards the office , in the interior of the hotel ; leaving**
“ 这 男人 拖鞋 离开 向 这 办公室 , 在 这 内部的 的 这 酒店 ; 离开
[ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ,
Mr Swinton ,
先生 斯温顿 ,

“那人悄悄溜向酒店内部的办公室，留下斯温顿先生一个人。”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] .
for it was he , upon the door - mat .
为了 它 曾是 他 , 之上 这 门 - 垫 .

因为躺在门垫上的正是他。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ˈgɑ:rdzmən] , [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [blæŋk] , [əˈgen]
The countenance of the ex - guardsman , that had turned suddenly blank , again
这 面容 的 这 前任 - 卫兵 , 那 有 转向 突然 空白的 , 再次
[ˈbraɪtnd] [ʌp] .
brightened up .
明亮 向上 .

那位前卫兵原本茫然的脸色，此刻又恢复了光彩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'kwaɪəd] [fɔ:r; fər] .
It was at least gratifying to know that he had been inquired for .
它 曾是 在 至少 可喜 到 知道 那 他 有 到过 询问 为了 .

至少得知有人在寻找他，这让人感到欣慰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] ,
It was to be hoped there was a note ,
它 曾是 到 是 希望 那里 曾是 一个 笔记 ,

但愿能找到一张纸条。

[ðæt] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] [treɪs] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] .
that would put him on their trace of travel .
那 会 放 他 在 他们的 痕迹 的 旅行 .

那会让他出现在他们的旅行轨迹上。

“ [noʊ] , [na:t] [ˈeni] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [rɪˈspɑ:ns] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l]
“ **No , not any , ” was the chilling response that came out from the official**
“ 不 , 不是 任何 , ” 曾是 这 令人不寒而栗 回复 那 来了 出去 从 这 官方的
[ˈbrækɪl] .
oracle .
神谕 .

“不，一个也没有，”官方权威人士给出了令人不寒而栗的回应。

“ [nʌn] [wətˈevər] . ”
“ **None whatever . ”**
“ 没有任何 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] .

“ You say they made inquiries for a Mr Swinton .
“ 你 说 他们 制成 查询 为了 一个 先生 斯温顿 .

“你说他们曾打听过一位名叫斯温顿的先生的情况。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [jɔ:r'self] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

Was it from yourself , may I ask ?
曾是 它 从 你自己 , 可能 我 问 ?

请问是您本人寄的吗？

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [sɪˈdʌktɪvli] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑ:ɾ] -

“ The question was put seductively , accompanied by the holding out of a cigar -
“ 这 问题 曾是 放 诱人地 , 伴随 经过 这 保持 出去 的 一个 雪茄 -
[keɪs] .

case .
案件 .

“她用诱惑的语气提出这个问题，同时还掏出一个雪茄盒。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:ɾ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈflætəɾd] [əˈfɪj(ə)l] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:fəɾd] [wi:d] .

“ Thank you , sir , “ said the flattered official , accepting the offered weed .
“ 感谢 你 , 先生 , “ 说 这 受宠若惊 官方的 , 接受 这 提供 杂草 .

“谢谢您，先生，”这位受宠若惊的官员接过递来的大麻说道。

“ [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪz][wɜ:ɾ; wər] [sent] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:][frʌm; frəm][ðər; ðər][ru:mz; rʊmz] .

“ The inquiries were sent down to me from their rooms .
“ 这 查询 是 发送 向下 到 我 从 他们的 房间 .

“他们从房间里把询问信息发给了我。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ɔ:ɾ] [left] [ˈeni] [kɑ:ɾd] .

It was to ask if a Mr Swinton had called , or left any card .
它 曾是 到 问 如果 一个 先生 斯温顿 有 称为 , 或者 左边 任何 卡片 .

这是为了询问是否有一位名叫斯温顿的先生来过电话或留过名片。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsʊʊ] [æskt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][lɔ:ɾd] .

They also asked about a lord .
他们 还 问 关于 一个 主 .

他们还问起了领主。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

They didn't give his name .
他们 没有 给 他的 姓名 .

他们没有透露他的名字。

[ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [lɔ:ɾd] — [ˈli:stwaɪz] [nɑ:t][fɔ:ɾ; fər][ðəm; ðəm] . “

There wasn't any lord — leastwise not for them . “
那里 不是 任何 主 — 最不明智的 不是 为了 他们 . “

那里没有领主——至少对他们来说没有。

“ [wɜ:ɾ; wər][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] ?

“ Were there any gentlemen in the habit of visiting them ?
“ 是 那里 任何 先生们 在 这 习惯 的 访问 他们 ?

“有没有绅士经常去拜访他们？”

[ju:l] [faɪnd] [ðæt] [sɪˈgɑ:ɾ][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] — [aɪv] [dʒʌst] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .

You'll find that cigar a good one — I've just brought them across the Atlantic .
你会 寻找 那 雪茄 一个 好的 — — 我已经 只是 带来 他们 穿过 这 大西洋 .

你会发现那雪茄很不错——我刚把它们从大西洋彼岸带过来。

[teɪk] [əˈnʌðər] ?

Take another ?
拿 其他 ?

再来一次？

[sʌtʃ] [wi:dz] [ɑ:r; ə] ['ræðər] [skers] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] . “
Such weeds are rather scarce here in London .”
这样的 杂草 是 相当 稀少 这里 在 伦敦 . ”

这种杂草在伦敦相当少见。

“ [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [sɜ:r] .
“ **You're very kind , sir .**
” 你是 非常 种类 , 先生 .

“先生，您真是太好了。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] .
” **and the official helped himself to a second .**
” 和 这 官方的 帮助 他自己 到 一个 第二 .

“然后，这位官员又给自己拿了第二份。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
” **Oh , yes ; there were several gentlemen used to come to see them .**
” 哦 , 是的 ; 那里 是 一些 先生们 用过的 到 来 到 看 他们 .

“哦，是的；以前有好几位先生来看他们。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɒ:ds] , [ðoʊ] .
I don't think any of them were lords , though .
我 不 思考 任何 的 他们 是 领主们 , 尽管 .

我觉得他们当中应该没有领主。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
They might be .
他们 可能 是 .

他们或许是。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [pərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] .
The ladies ' peared to be very respectable people .
这 女士们 - 梨 到 是 非常 可敬 人们 .

这些女士看起来都是非常体面的人。

[aɪ] - ['haɪli] [rɪ'spektəbl] . “
I d'say highly respectable .”
我 - 高度 可敬 . ”

我认为非常值得尊敬。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] ?
” **Do you know the address of any of these gentlemen ?**
” 做 你 知道 这 地址 的 任何 的 这些 先生们 ?

“你知道这几位先生的地址吗？ ”

[aɪ][æsk][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ə] ['relatɪvz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I ask the question because the ladies are relatives of mine ,
我 问 这 问题 因为 这 女士们 是 亲属 的 矿 ,

我之所以问这个问题，是因为这些女士是我的亲戚。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [gɔ:n] .
and I might perhaps find out from some of them where they are gone .
和 我 可能 也许 寻找 出去 从 一些 的 他们 在哪里 他们 是 已消失 .

”
”
”

或许我能从他们当中打听到他们去了哪里。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
“ **They were all strangers to me ; and to the hotel .**
“ 他们 是 全部 陌生人 到 我 ； 和 到 这 酒店 ；
“他们对我来说都是陌生人；对这家酒店来说也是如此。”

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] . “
I've been at this door for ten years , and never saw one of them before .”
我已经 到过 在 这 门 为了 十 年 ， 和 绝不 锯 一 的 他们 前 ； “
我在这扇门前站了十年，以前从来没见过他们。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rekə'lekt] [haʊ] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ? ”
“ **Can you recollect how any of them looked ?** ”
“ 能 你 追忆 如何 任何 的 他们 看起来 ？ ”
你还记得他们长什么样吗？

“ [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [keɪm] [ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz]
“ **Yes ; there was one who came often , and used to go out with the ladies**
“ 是的 ； 那里 曾是 一 WHO 来了 经常 ， 和 用过的 到 去 出去 和 这 女士们
.
:
.
“是的，有一个人经常来，还经常和女士们出去。”

[ə; eɪ] [θɪk] - [set][dʒent][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪ] [her] , [ænd; ənd] [raʊnd] [fʊl] [feɪs] .
A thick - set gent with lightish hair , and round full face .
一个 厚的 - 放 绅士 和 浅色 头发 ， 和 圆形的 满的 脸 ；
一位身材魁梧、头发颜色较浅、脸型圆润饱满的男士。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [dʒent] .
Sometimes there was a thin - faced man along with him , a younger gent .
有时 那里 曾是 一个 薄的 - 面对 男人 沿着 和 他 ， 一个 年轻 绅士 ；
有时他身边会跟着一个面容清瘦的年轻男子。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] - — [tuː; tə]['rɑːt(ə)n] [roʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]
They used to take the two young ladies a - ridin ' — to Rotten Row ; and I
他们 用过的 到 拿 这 二 年轻的 女士们 一个 - 骑行 - — 到 烂 排 ； 和 我
[θɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] . “
think to the Opera .”
思考 到 这 歌剧 ； “
他们以前常带那两位年轻女士出去玩——去烂街；我想他们也带她们去看歌剧。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] ? ”
“ **Did you learn their names ?** ”
“ 做过 你 学习 他们的 姓名 ？ ”
你记住他们的名字了吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ **No , sir .**
“ 不 ； 先生 ；
“不，先生。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] ; ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
They used to go and come without giving a card ; only the first time ,
他们 用过的 到 去 和 来 没有 给予 一个 卡片 ；仅有的 这 第一的 时间 ；
他们以前来来往往都不给名片；只有第一次才会给。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [wʌt] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][aɪ 'tiː] .
and I didn't notice what name was on it .
和 我 没有 注意 什么 姓名 曾是 在 它 ；
我没注意到上面写的是什麼名字。

[ðeɪ] [wʊd] [æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [wʌz; wəz][ɪn] ,
They would ask if Mrs Girdwood was in ,
他们 会 问 如果 太太 吉尔伍德 曾是 在 ,
他们会问吉尔伍德太太在家吗?

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæmbli] .
and then go upstairs to the suite of rooms occupied by the fambly .
和 然后 去 楼上 到 这 套房 的 房间 占领 经过 这 家庭 .
然后上楼去家人居住的套房。

[ðeɪ] - [pɛrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmət] [frendz] .
They 'peared to be intimate friends .
他们 - 梨 到 是 亲密的 朋友们 .
他们看起来像是亲密的朋友。

" ['swɪntən] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" **Swinton saw he had got all the information the man was capable of**
" 斯温顿 锯 他 有 得到 全部 这 信息 这 男人 曾是 有能力的 的
[ɪm'pɑ:rtɪŋ] .
imparting .
传授 .
斯温顿意识到他已经获得了那个人能够提供的所有信息。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [ðə; ði][hɔ:l] - ['ki:pər] [əb'si:kwɪəsli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He turned to go out , the hall - keeper obsequiously holding the door .
他 转向 到 去 出去 , 这 大厅 - 守门员 谄媚地 保持 这 门 .
他转身要出去，门房毕恭毕敬地为他开着门。

[ə'hʌðər] ['kwɛstʃən] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Another question occurred to him .
其他 问题 发生 到 他 .
他脑海中又浮现出一个问题。

" [dɪd][ɪ'mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] — [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [mi:n] ? "
" **Did Mrs Girdwood say anything about coming back here — to the hotel I mean ?** "
" 做过 太太 吉尔伍德 说 任何事物 关于 未来 后退 这里 — 到 这 酒店 我 意思是 ? "
“吉尔伍德太太有没有说过要回这里——我是说回酒店？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
" **I don't know , sir .**
" 我 不 知道 , 先生 .
“我不知道，先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ][stɔ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [æsk] .
If you stop a minute I'll ask .
如果 你 停止 一个 分钟 患病的 问 .
如果你停下来一会儿，我会问的。

" [ə'hʌðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rəkl] [ɪn'saɪd] ; [ə'hʌðər] ['negətɪv] [rɪ'spɑ:ns] .
" **Another journey to the oracle inside ; another negative response .**
" 其他 旅行 到 这 神谕 里面 ; 其他 消极的 回复 .
“又一次探寻内心的神谕；又一次否定的回应。”

" [ðɪs] [ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [lʌk] ! " [hɪst] ['swɪntən] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
" **This is cursed luck !** " **hissed Swinton through his teeth ,**
" 这 是 被诅咒的 运气 ! " 嘶嘶作响 斯温顿 通过 他的 牙齿 ,
“真是倒霉透了！”斯温顿咬牙切齿地低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flægz] [bɪ'ləʊ] .
as he descended the hotel steps and stood upon the flags below .
作为 他 下降 这 酒店 步骤 和 站立 之上 这 旗帜 以下 .
他走下酒店台阶，站在下面的旗帜上。

“ [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [lʌk] ！
“ **Cursed** **luck** ！
“ 被诅咒的 运气 ！

“真是倒霉透了！”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dɪˈspɑːndənt] [lʊk] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
“ **he repeated** , **as with despondent look** **and slow** ,
“ 他 重复 , 作为 和 沮丧的 看 和 慢的 ,
他重复道，神情沮丧，语速缓慢，

[ɪˈrezəluːt] [tred] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] “ [ˈaʊər; ɑːr][best] [ˈɔpki:pəz] . ”
irresolute tread he turned up the street of “ our best shopkeepers . ”
徊 踏 他 转向 向上 这 街道 的 “ 我们的 最好的 店主 ”
他迈着犹豫不决的步伐，来到了“我们最好的店主”所在的街道。

“ [ˈluːkəs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [skwɜːrt] ！
“ **Lucas with them to a certainty** , **and that other squirt** ！
“ 卢卡斯 和 他们 到 一个 肯定 , 和 那 其他 喷出 ！
“卢卡斯和他们在一起是绝对的，还有另一个喷射物！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈliːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [wer]
I might have known it , from their leaving New York without telling me where
我 可能 有 已知 它 , 从 他们的 离开 新的 约克 没有 讲述 我 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
they were going .
他们 是 去 .

我本该知道的，因为他们离开纽约时没有告诉我他们要去哪里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈstiːməɹ] ; [ænd; ənd] , [hæŋ] [em ˈiː] ,
They must have followed by the very next steamer ; and , hang me ,
他们 必须 有 随后 经过 这 非常 下一个 汽船 ; 和 , 悬挂 我 ,
他们一定是乘坐下一艘轮船跟上的；天哪，

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] —
if I don't begin to think that that visit to the gambling - house was a trap —
如果 我 不 开始 到 思考 那 那 访问 到 这 赌博 - 房子 曾是 一个 陷阱 —
[ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [plæn][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ˈæftər][hɜːr; hər]
a preconceived plan to deprive me of the chance of getting over after her
一个 先入为主的 计划 到 剥夺 我 的 这 机会 的 获得 超过 后 她
.
:
.

如果我不开始认为那次去赌场的经历是一个陷阱——一个预先策划好的计划，目的是剥夺我追到她身边的机会。

[baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [dʒiː] — [aɪ ˈtiː][hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ！
By the living G — it has succeeded ！
经过 这 活的 G — 它 有 成功了 ！

以永生的上帝之名——它成功了！

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈæftər] [mʌnθs] [spent] [ɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɔːltrɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈmʌni] ！
Here I am , after months spent in struggling to make up the paltry passage money ！
这里 我 是 , 后 几个月 花费 在 挣扎 到 制作 向上 这 微不足道 通道 钱 ！
我花了几个月的时间才凑够那点可怜的船票钱，现在终于到了！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [ænd; ənd][ɡɑːd] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ！
And here they are not ; and God knows where they are ！
和 这里 他们 是 不是 ; 和 上帝 知道 在哪里 他们 是 ！
他们不在这里；天知道他们在哪里！

[kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [lʌk] ！
Curse upon the crooked luck ！
诅咒 之上 这 歪 运气 ！

诅咒这倒霉的运气！

“ [ˈmɪstər] [ˈswɪntənz] [rɪˈflekʃnz] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsuːnər] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself]
“ **Mr Swinton's reflections will explain why he had not sooner reported himself**
“ 先生 斯温顿的 反思 将要 解释 为什么 他 有 不是 很快 据报道 他自己
[æɪt; ət][ðə; ði][bɑːnd] [stri:t] [hoʊˈtel] ,
at the Bond Street hotel ,
在 这 纽带 街道 酒店 ,
“斯温顿先生的反思将解释他为什么没有更早地到邦德街酒店报到。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [hæd; həd] [meɪd] , [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] “ [kʌt]
and show the mistake Mrs Girdwood had made , in supposing he had “ cut
和 展示 这 错误 太太 吉尔伍德 有 制成 , 在 假如 他 有 “ 切
“ [ðem; ðəm] .
“ **them** .
“ 他们 ” .
并指出吉尔伍德太太犯的错误，她以为是他“剪”掉了它们。

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [drɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌjɔːk] [ˈferoʊ][bæŋk][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni]
The thousand dollars deposited in the New York faro bank was all the money
这 千 美元 已存 在 这 新的 约克 法罗 银行 曾是 全部 这 钱
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
he had in the world ;
他 有 在 这 世界 ;
他存入纽约法罗银行的那1000美元是他全部的积蓄；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [reɪzɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdʒuːəlri] ,
and after taking stock of what might be raised upon his wife's jewellery ,
和 后 采取 库存 的 什么 可能 是 提高 之上 他的 妻子的 首饰 ,
在清点妻子的珠宝可能要卖多少钱之后，
[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʌndər][ðə; ði] [kəˈlætərəl] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈɡoʊldən]
most of which was already under the collateral mortgage of the three golden
最多 的 哪个 曾是 已经 在下面 这 抵押品 抵押 的 这 三 金的

[ˈɡloʊbz] ,
globes ,
地球仪 ,
其中大部分已经以三座金球奖奖杯作抵押。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [peɪ] [ˈoʊ(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] .
it was found it would only pay ocean passage for one .
它 曾是 成立 它 会 仅有的 支付 海洋 通道 为了 一 .
经查明，它只能支付一人的远洋船票费用。

[æz; əz][fæn][wʌz; wəz] [drɪˈtʃːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] — [ˈbrɔːdweɪ] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [les]
As Fan was determined not to be left behind — Broadway having proved less
作为 扇子 曾是 决定 不是 到 是 左边 在后面 — 百老汇 拥有 已证实 较少的
[kənˈdʒiːniəl][ðæn; ðən][ˈriːdʒənt] [stri:t] — [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
congenial than Regent Street — the two had to stay in America ,
相投 比 摄政 街道 — 这 二 有 到 停留 在 美国 ,
由于范决心不被落下——百老汇远不如摄政街那样令人愉快——两人不得不留在美国。

[tɪl] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkæbɪn] [ˈtɪkɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .
till the price of two cabin tickets could be obtained .
直到 这 价格 的 二 舱 门票 可以 是 获得 .
直到能够获得两张舱位票的价格。
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈmɪstər] [ˈswɪntənz] [ˈtælənt][ɪn][ðə; ði] “ [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] ,
With all Mr Swinton's talent in the “ manipulation of pasteboard ,
和 全部 先生 斯温顿的 天赋 在 这 “ 操纵 的 纸板 ,
斯温顿先生在“纸板操控”方面展现出了非凡的才能，

” [aɪˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌnθs] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðəm; ðəm] .

” it cost him months to obtain them .
它 成本 他 几个月 到 获得 他们 .

他花了几个月的时间才得到它们。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈluːkəs] [ɡɔːn] [əˈwei] , [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] [ˈpɪdʒɪns] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ˈoʊnli] [hɔːks] !
His friend Lucas gone away , he found no more pigeons in America — only hawks !
他的 朋友 卢卡斯 已消失 离开 , 他 成立 不 更多的 鸽子 在 美国 — 仅有的 老鹰 !

他的朋友卢卡斯走了，他在美国再也找不到鸽子了——只剩下鹰！

[ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][lənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The land of liberty was not the land for him .
这 土地 的 自由 曾是 不是 这 土地 为了 他 .

自由之地并不适合他。

[ɪts][bɜːrd][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfælkən] [traɪb] ,

Its bird of freedom , type of the falcon tribe ,
它是 鸟 的 自由 , 类型 的 这 鹞 部落 ,

它是自由之鸟，属于隼族。

[siːmd] [tuː] [ˈtruːli] [ˌembləˈmætɪk][ʌv; əv][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
seemed too truly emblematic of its people — certainly of those with whom he

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt] — [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd] [get] [təˈgeðər] [ɪˈnʌf]
had come in contact — and as soon as he could get together enough
有 来 在 接触 — 和 作为 很快 作为 他 可以 得到 一起 足够的

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈkjuːnə-d] [ˈtɪkɪts] — [ˈsekənd] - [klæs] [æt; ət] [ðæt] — [hiː; hi] [tʊk]
to pay for a pair of Cunard tickets — second - class at that — he took
到 支付 为了 一个 一对 的 冠达邮轮 门票 — 第二 - 班级 在 那 — 他 采取

[dɪˈpɑːrtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaɪm] [mɔːr] [kənˈdʒɪːniəl] ,

departure for a clime more congenial ,
离开 为了 一个 气候 更多的 相投 ,

这似乎太能代表那里的人民了——当然也代表了他接触过的那些人——所以，一旦他攒够了钱买两张冠达邮轮的船票——还是二等舱——他就启程前往一个更宜人的气候。

[bəʊθ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] .

both to himself and his beloved .
两个都 到 他自己 和 他的 心爱 .

既是为了他自己，也是为了他心爱的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ;
They had arrived in London with little more than the clothes they stood in ;
他们 有 到达的 在 伦敦 和 小的 更多的 比 这 衣服 他们 站立 在 ;

他们抵达伦敦时几乎身无长物，只有身上穿的衣服；

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðæt] [tʃiːp] , [ˈsemi] - [dʒenˈtiːl] [ˈneɪbərˌhʊd] [wer] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri]
and taken lodgings in that cheap , semi - genteel neighbourhood where almost every
和 已采取 住宿 在 那 便宜的 , 半 - 文雅的 邻里 在哪里 几乎 每一个

[striːt] , [skwer] , [pɑːrk] , [pleɪs] ,

street , square , park , place ,
街道 , 正方形 , 公园 , 地方 ,

于是，他们在那个廉价而又略显高档的街区租了间房子，那里几乎每条街道、广场、公园、场所，

[ænd; ənd] [ˈterəs] , [hæz; həz][ɡɑːt] [ˈwestˌbɔːrn] [fɔːr; fər][ɪts] [neɪm] .

and terrace , has got Westbourne for its name .
和 阳台 , 有 得到 韦斯特伯恩 为了 它是 姓名 .

露台，以韦斯特伯恩命名。

[tɔ:rd] [ðɪs] [ˈkwɔ:rtər][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈæftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][bə:nd]
Toward this quarter Mr Swinton turned his face , after reaching the head of Bond
朝向 这 四分之一 先生 斯温顿 转向 他的 脸 , 后 到达 这 头 的 纽带
[stri:t] ;
Street ;
街道 ;

斯温顿先生走到邦德街街口后，将脸转向了这个方向；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtʌpəniˈtu:peni] “ [bʌs] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftər][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
and taking a twopenny “ bus , ” he was soon after set down at the
和 采取 一个 两便士 “ 公共汽车 , ” 他 曾是 很快 后 放 向下 在 这
[ˈrɔɪəl] [oʊk] ,
Royal Oak ,
皇家 橡木 ,

他乘坐两便士的“公交车”，不久后便在皇家橡树酒店下车。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈbɜ:rbən] [ˈdɑ:məsəl]
at no great distance from his suburban domicile .
在 不 伟大的 距离 从 他的 郊区 住所 .

离他位于郊区的住所不远。

“ [ðeə(r)] [gɔ:n] !
“ **They're gone** !
“ 它们是 已消失 !

“他们走了！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstepɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [leɪt] [ˈteɪkən] [əˈpɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself]
“ **he exclaimed , stepping inside the late taken apartments , and addressing himself**
“ 他 惊呼 , 步进 里面 这 晚的 已采取 公寓 , 和 解决 他自己
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] ,
to a beautiful woman ,
到 一个 美丽的 女士 ,

“他一边说着，一边走进那间后来被占用的公寓，并对一位美丽的女子说道，”

[ðer; ðər][soʊl] [ˈɑ:kjəpənt]
their sole occupant .
他们的 唯一 居住者 .

他们唯一的住户。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [fæn] , ” [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] , [ˈsʌmwʌt] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [steɪnd] ,
It was “ Fan , ” in a silk gown , somewhat chafed and stained ,
它 曾是 “ 扇子 , ” 在 一个 丝绸 袍 , 有些 擦伤 和 染色 ,

那是“范”，身穿一件丝绸长袍，略显磨损和污渍。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dres] !
but once more a woman's dress !
但 一次 更多的 一个 女性的 裙子 !

但又是一件女式连衣裙！

[fæn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsplendɪd] [her] [ˈɔ:lmʊst] [groʊn] [əˈgen] — [fæn][noʊ][b:ŋgər] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz]
Fan , with her splendid hair almost grown again — Fan no longer disguised as
扇子 , 和 她 灿烂 头发 几乎 生长 再次 — 扇子 不 更长 伪装 作为
[ə; eɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
a valet ,
一个 代客泊车 ,

范冰冰的秀发几乎又长出来了——范冰冰不再伪装成男仆了。

[bʌt; bət] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] !
but restored to the dignity of a wife !
但 恢复 到 这 尊严 的 一个 妻子 !

但她恢复了作为妻子的尊严！

“ [gɔːn] ！ [frʌm; frəm] ['lʌndən] ， [duː][juː; jʊ] [miːn] ？
“ **Gone** ！ **From** **London** , **do** **you** **mean** ？

“ 已消失 ！ 从 伦敦 ， 做 你 意思是 ？

“走了！你是说从伦敦走了吗？ ”

[ɔːr][ˈoʊnli][ðə; ði][hoʊ'tel] ？
Or only the hotel ？
或者 仅有的 这 酒店 ？

还是只有酒店？

“ [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [təʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [stiɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːnfɪdəns] ．
“ **The question told of her being still in her husband's confidence** ．

“ 这 问题 讲述 的 她 存在 仍然 在 她 丈夫的 信心 ．

这个问题表明她仍然得到了丈夫的信任。

“ [frʌm; frəm][bəuθ] ． ”
“ **From both** ． ”
“ 从 两个都 ． ”

“双方都有。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ， [dəʊnt][juː; jʊ] ？ ”
“ **But you know where , don't you** ？ ”
“ 但 你 知道 在哪里 ， 不 你 ？ ”

“但你知道在哪儿，对吧？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] ． ”
“ **I don't** ． ”
“ 我 不 ． ”

“我不。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪv] [left] ['ɪŋɡlənd] ？ ”
“ **Do you think they've left England** ？ ”
“ 做 你 思考 他们有 左边 英格兰 ？ ”

你觉得他们已经离开英国了吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ．
“ **I don't know what to think** ．
“ 我 不 知道 什么 到 思考 ．

我不知道该怎么想。

[ðeɪv] [left][ðə; ði] ['klærəndən] [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] — [ten] [deɪz] [ə'ɡəʊ] ．
They've left the Clarendon on the 25th of last month — ten days ago ．
他们有 左边 这 克拉伦登 在 这 25th 的 最后的 月 — 十 天 前 ．

他们上个月25号离开了克拉伦登号——也就是十天前。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] — [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [siː]
And who do you suppose has been there — back and forward to see
和 WHO 做 你 认为 有 到过 那里 — 后退 和 向前 到 看

[ðem; ðəm] ？ ”
them ？ ”
他们 ？ ”

你觉得是谁来回探望过他们？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ． ”
“ **I don't know** ． ”
“ 我 不 知道 ． ”

“我不知道。”

“ [ges] ！ ”
“ **Guess** ！ ”
“ 猜测 ！ ”

“猜测！ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ **I can't** .
“ 我 不能 .

“我不能。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ges] .
“ **She could have given a guess** .
“ 她 可以 有 给定 一个 猜测 .

她本可以猜到答案。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
She had a thought , but she kept it in her own heart ,
她 有 一个 想法 , 但 她 保留 它 在 她 自己的 心 ,
她心中有一个想法, 但她把它藏在了心里。

[æz; əz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [ˈʌðər] [θɔːts] [bɪˈfɔːr] .
as about the same man she had kept other thoughts before .
作为 关于 这 相同的 男人 她 有 保留 其他 想法 前 .

她之前对同一个人有过其他想法。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈspəʊkən] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [ˈmeɪnəd] .
Had she spoken it , she would have said , “ Maynard .
有 她 说 它 , 她 会 有 说 , “ 梅纳德 .

如果她开口说话, 她会说: “梅纳德。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
“ **She said nothing , leaving her husband to explain** .
“ 她 说 没有什么 , 离开 她 丈夫 到 解释 .

她一言不发, 留下丈夫解释。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
He did so , at once undeceiving her .
他 做过 所以 , 在 一次 不欺骗 她 .

他照做了, 立刻揭穿了她的谎言。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈluːkəs] .
“ **Well , it was Lucas** .
“ 出色地 , 它 曾是 卢卡斯 .

“嗯, 是卢卡斯。”

[ðæt] [θɪk] - [skʌld] [bruːt] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ˈnuːpɔːrt] , [ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . “
That thick - skulled brute we met in Newport , and afterwards in New York . “
那 厚的 - 骷髅 蛮力 我们 遇见 在 纽波特 , 和 然后 在 新的 约克 . “

我们在纽波特遇到的那个榆木脑袋的家伙, 后来在纽约又遇到了他。

“ [eɪ] ; [ˈbetər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈiːðər] [pleɪs] .
“ **Ay ; better you had never seen him in either place** .
“ 哎 ; 更好的 你 有 绝不 已见 他 在 任何一个 地方 .

“唉; 你最好从未在这两个地方见过他。”

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [kəmˈpænjən] , [dɪk] . “
He proved a useless companion , Dick . “
他 已证实 一个 无用 伴侣 , 迪克 . “

迪克, 他真是个没用的同伴。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
“ **I know all that** .
“ 我 知道 全部 那 .

“我全都知道。”

[pərˈhæps] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [jet] . “
Perhaps I shall get square with him yet . “
也许 我 将 得到 正方形 和 他 然而 . “

或许我终有一天会和他算清白。

“ [soʊ] [ðeɪv] [ɡɔːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
“ **So they've gone ; and that , I suppose , will be the end of it .**
“ 所以 他们有 已消失 ; 和 那 , 我 认为 , 将要 是 这 结尾 的 它 :
“所以他们走了; 我想, 事情就到此结束了。”

[wel] , [let][aɪˈtiː][biː; bi] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] .
Well , let it be ; I don't care .
出色地 , 让 它 是 ; 我 不 关心 :

好吧, 随它去吧, 我不在乎。

[aɪm] [kənˈtentɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ! “
I'm contented enough to be once more in dear old England ! ”
我是 满足 足够的 到 是 一次 更多的 在 亲爱的 老的 英格兰 ! “
能再次回到亲爱的英格兰, 我感到无比幸福!

“ [ɪn] [tʃiːp] [ˈlɑːdʒɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ **In cheap lodgings like this ? ”**
“ 在 便宜的 住宿 喜欢 这 ? ”

“住在这种廉价旅馆里? ”

“ [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
“ **In anything .**
“ 在 任何事物 :

“在任何方面。

[ə; eɪ] [ˈhʌvl] [hɪr] [ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪn] [əˈmerɪkə] !
A hovel here is preferable to a palace in America !
一个 茅屋 这里 是 优选 到 一个 宫殿 在 美国 !

这里一间破旧的小屋都比美国的宫殿要好!

[aɪˈd] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈɡærət] , [ɪn] [ðɪːz] [miːn] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
I'd rather live in a London garret , in these mean lodgings , if you like ,
ID 相当 居住 在 一个 伦敦 阁楼 , 在 这些 意思是 住宿 , 如果你 喜欢 ,
我宁愿住在伦敦的阁楼里, 住在这种简陋的住处里, 如果你愿意这么说的话。

[ðæn; ðən][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪfθ] [ˈævənuː] [haʊs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][daɪn]
than be mistress of that Fifth Avenue house you were so delighted to dine
比 是 情妇 的 那 第五 大街 房子 你 是 所以 高兴极了 到 用餐
[ɪn] .
in .
在 :

比起成为你曾如此乐意光顾的那栋位于第五大道上的豪宅的女主人, 我更愿意做她的女主人。

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈkʌntri] ?
I hate their republican country ?
我 恨 他们的 共和党人 国家 ?

我讨厌他们的共和制国家?

“ [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈʌtəd] [aɪˈtiː] .
“ **The sentiment was appropriate to the woman who uttered it .**
“ 这 情绪 曾是 合适的 到 这 女士 WHO 说出 它 :
“这种情绪与说出这番话的女士的身份十分相符。”

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [jet] , “ [sed] [ˈswɪntən] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [naːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
“ **I'll be the owner of it yet , ” said Swinton , referring not to the country ,**
“ 患病的 是 这 所有者 的 它 然而 , “ 说 斯温顿 , 指 不是 到 这 国家 ,
“我终究会拥有它,”斯温顿说道, 他指的并非国家本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː] [haʊs] .
but the Fifth Avenue house .
但 这 第五 大街 房子 :

但第五大道那栋房子。

“ [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ten] [ˈjɪrɪ] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] . ”
“ **I'll own it , if I have to spend ten years in carrying out the speculation .** ”
“ 患病的自己的 它 , 如果 我 有 到 花费 十 年 在 携带 出去 这 推测 . ”
“ 如果我必须花十年时间才能完成这项投机, 我愿意承担责任。”

“ [ju:; jʊ] [stɪl] [ɪn'tend] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðen] ? ”
“ **You still intend going on with it then ?** ”
“ 你 仍然 打算 去 在 和 它 然后 ? ”
“ 那你还打算继续做下去吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . ”
“ **Of course I do .** ”
“ 的 课程 我 做 . ”
当然。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ? ”
Why should I give it up ? ”
为什么 应该 我 给 它 向上 ? ”
我为什么要放弃?

“ [pər'hæps] [ju:v] [bɔ:st][ðə; ði] [tʃæns] . ”
“ **Perhaps you've lost the chance .** ”
“ 也许 你已经 丢失的 这 机会 . ”
“或许你已经错失了机会。”

[ðɪs] [ˈmɪstər][ˈlu:kəs] [meɪ] [hæv; həv][ɡɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] ? ”
This Mr Lucas may have got into the lady's good graces ? ”
这 先生 卢卡斯 可能 有 得到 进入 这 女士的 好的 恩典 ? ”
这位卢卡斯先生或许已经赢得了这位女士的青睐?

“ [bə:] ! ”
“ **Bah !** ”
“ 呸 ! ”
“呸!

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] - [ˈlʊkɪŋ] [bru:t] ! ”
I've nothing to fear from him — the common - looking brute ! ”
我已经 没有什么 到 害怕 从 他 — 这 常见的 - 寻找 蛮力 ! ”
我根本不怕他——那个外表普通的莽汉!

[hi:z] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [noʊ] [daʊt] . ”
He's after her , no doubt . ”
他是 后 她 , 不 怀疑 . ”
他肯定是在追求她。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
What of that ? ”
什么 的 那 ? ”
那又怎样?

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈhi:z][nɔ:t][ðə; ði] [stɑɪl] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [wei] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒu:liə] [ˈɡɜ:rdwɒd] . ”
I take it he's not the style to make much way with Miss Julia Girdwood . ”
我 拿 它 他是 不是 这 风格 到 制作 很多 方式 和 错过 朱莉娅 吉尔伍德 . ”
我猜他不是那种能和茱莉亚·吉尔伍德小姐擦出火花的人。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] . ”
Besides , I've reason to know the mother won't have it . ”
除了 , 我已经 原因 到 知道 这 母亲 惯于 有 它 . ”
此外, 我有理由相信孩子的母亲不会同意。

[ɪf] [aɪv] [bɔ:st][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] , [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ˈmædəm] . ”
If I've lost the chance in any other way , I may thank you for it , madam . ”
如果我已经丢失的 这 机会 在 任何 其他 方式 , 我 可能 感谢 你 为了 它 , 女士 . ”
如果我因为其他原因错失了机会, 我或许会为此感谢您, 夫人。

“ [em ˈi:] !
“ **Me** !
“ 我 ！

“我！

[ænd; ənd] [haʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
And how , I should like to know ? "
和 如何 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道，具体该怎么做？

“ [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] ;
“ **But for you I might have been here months ago** ;
“ 但 为了 你 我 可能 有 到过 这里 几个月 前 ;

“但为了你，我可能几个月前就来到这里了；

[ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [steps] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ɔ:r] , [stɪl] ['betər] ,
in good time to have taken steps against their departure ; or , still better ,
在 好的 时间 到 有 已采取 步骤 反对 他们的 离开 ; 或者 , 仍然 更好的 ,
以便及时采取措施阻止他们离开；或者，更好的办法是，

[faʊnd] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
found some excuse for going along with them .
成立 一些 原谅 为了 去 沿着 和 他们 .

找了个借口和他们一起行动。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
That's what I could have done .
那就是 什么 我 可以 有 完毕 .

我本来也可以那样做的。

[ɪts] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɔ:st] — [ɪn] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [kæʃ] [tu:; tə] [baɪ] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər]
It's the time we have lost — in getting together the cash to buy tickets for
它是 这 时间 我们 有 丢失的 — 在 获得 一起 这 现金 到 买 门票 为了
[tu:] . "
two : "
二 : "

我们浪费的时间都花在凑钱买两张机票上了。”

“ [ɪn'di:d] !
“ **Indeed** !
“ 的确 ！

“的确！

[ænd; ənd] [aɪm] ['ænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
And I'm answerable for that , I suppose ?
和 我是 可回答的 为了 那 , 我 认为 ?

我想，我应该对此负责吧？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [ʃer] .
I think I made up my share .
我 思考 我 制成 向上 我的 分享 .

我觉得我已经弥补了我应尽的那部分。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡəʊld] [wɑ:tʃ] ,
You seem to forget the selling of my gold watch ,
你 似乎 到 忘记 这 销售 的 我的 金子 手表 ,

你似乎忘记了我卖掉金表的事了。

[maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] — ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [pʊr] ['pens(ə)] - [keɪs] ? "
my rings and bracelets — even to my poor pencil - case ? "
我的 戒指 和 手镯 — 甚至 到 我的 贫穷的 铅笔 - 案件 ? "

我的戒指、手镯——甚至连我可怜的铅笔盒都要算在内？

“ [hu:] [geɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jə] ? ”
“ **Who gave them to you ?** ”
“ WHO 给予 他们 到 你 ？ ”

“谁给你的？ ”

“ [ɪn'di:d] ！
“ **Indeed !**
“ 的确 ！ ”

“的确！ ”

[ɪts] [laɪk] [ju:; jə][tu:; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ！
it's like you to remember it !
它是 喜欢 你 到 记住 它 ！

你居然记得！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevə] [ək'septɪd] [ðəm; ðəm] . “
I wish I had never accepted them . ”
我 希望 我 有 绝不 公认 他们 ； ”

我真后悔当初接受了他们。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevə] ['ɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] . “
“ **And I that I had never given them .** ”
“ 和 我 那 我 有 绝不 给定 他们 ； ”

“而我却从未给他们过。”

“ [retʃ] ！ ”
“ **Wretch !** ”
“ 可怜虫 ！ ”

“恶棍！ ”

“ [oʊ] ！ [jʊə(r)] ['veri] [ɡʊd] [æt; ət] ['kɔ:lɪŋ] [neɪmz] — ['ʌɡli] [wʌnz] , [tu:] . “
“ **Oh ! you're very good at calling names — ugly ones , too .** ”
“ 哦 ！ 你是 非常 好的 在 呼叫 姓名 — 丑陋的 一个 ， 也 ； ”

“哦！你很擅长骂人——而且骂的还是难听的话。”

“ [aɪl] [kɔ:l] [ju:; jə][æŋ; ən] ['ʌɡli:ɜ] [stɪl] , ['kəʊəd] ！
“ **I'll call you an uglier still , coward !**
“ 患病的 称呼 你 一个 更丑 仍然 ， 懦夫 ！ ”

“我还要骂你更丑陋，懦夫！ ”

“ [ðɪs] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **This stung him .**
“ 这 被蜇了 他 ； ”

“这让他感到很受伤。”

[pər'hæps][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['epɪθet] [ðæt] [wʊd] ； [fɔ:r; fər][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ，
Perhaps the only epithet that would ; for he not only felt that it was true ,
也许 这 仅有的 别名 那 会 ； 为了 他 不是 仅有的 毛毡 那 它 曾是 真的 ，

或许只有这个形容词才算恰当；因为他不仅觉得这是真的，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nu:] [aɪ 'ti:] .
but that his wife knew it .
但 那 他的 妻子 知道 它 ； ”

但他的妻子知道这件事。

“ [wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”

“你是什么意思？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [red] .
“ **he asked , turning suddenly red .**
“ 他 问 ， 转弯 突然 红色的 ； ”

“他问道，脸突然涨得通红。”

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] ； [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kəʊəd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

“ **What I say ; that you're a coward — you know you are .**
“ 什么 我 说 ； 那 你是 一个 懦夫 — 你 知道 你 是 ；

“我说你是懦夫——你自己也知道你是。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['seɪfli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ； [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [stændz] [ʌp] [ju:; jʊ] ['dɛrənt]
You can safely insult a woman ; but when a man stands up you daren't
你 能 安全 侮辱 一个 女士 ； 但 什么时候 一个 男人 站立 向上 你 不敢

— [noʊ] ,
— **no** ,
— 不 ,

你可以肆意侮辱女人；但当男人站起来反抗时，你却不敢——不，

[ju:; jʊ] ['dɛrənt] [seɪ] [bu:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gu:s] .

you daren't say boo to a goose .
你 不敢 说 嘘 到 一个 鹅 .

你不敢对鹅说“嘘”一声。

[rɪ'membə] ['meɪnəd] ?

Remember Maynard ?
记住 梅纳德 ?

你还记得梅纳德吗？

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [tɔ:nt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] [prə'naʊnst] ；

“ **It was the first time the taunt had been openly pronounced ;**
“ 它 曾是 这 第一的 时间 这 嘲讽 有 到过 公然 发音 ；

这是第一次公开发出这种嘲讽；

[ðoʊ] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪzn] [sɪns] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] ['nu:psɔ:rt] ,
though on more than one occasion since the scenes in Newport ,
尽管 在 更多的 比 一 场合 自从 这 场景 在 纽波特 ,

尽管自纽波特事件以来，这种情况不止一次发生过，

[fi:; ji] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [hɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
she had thrown out hints of a knowledge of that scheme by which he had
她 有 抛掷 出去 提示 的 一个 知识 的 那 方案 经过 哪个 他 有

[ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [neɪmd] .
avoided meeting the man named .
避免 会议 这 男人 命名 .

他曾暗示自己知道他为了避免与那个被点名的人见面而耍的伎俩。

[hi:; hi] [sə'pouzd; sə'pouɪd] [fi:; ji] [hæd; həd] ['oʊnli] [səs'pijənz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
He supposed she had only suspicions , and could know nothing of that
他 据称 她 有 仅有的 怀疑 , 和 可以 知道 没有什么 的 那

['letə] [dɪ'li:vərd] [tu:] [leɪt] .
letter delivered too late .
信 发表 也 晚的 .

他猜想她只是有所怀疑，对那封送来得太晚的信一无所知。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

He had taken great pains to conceal the circumstances .
他 有 已采取 伟大的 疼痛 到 隐藏 这 情况 .

他费尽心思隐瞒了事情的真相。

[frʌm; frəm] [wʌt] [fi:; ji] [naʊ] [sed] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [fi:; ji] [nu:] [ɔ:l] .

From what she now said , it was evident she knew all .
从 什么 她 现在 说 , 它 曾是 明显 她 知道 全部 .

从她现在所说的话来看，显然她什么都知道了。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [dɪd] ； [fɔ:r; fər] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['weɪtə] , [ænd; ənd] ['ʌðə] ['sɜ:rvənt] ,
And she did ; for James , the waiter , and other servants ,
和 她 做过 ; 为了 詹姆斯 , 这 服务员 , 和 其他 仆人 ,

她确实这么做了；因为侍者詹姆斯和其他仆人，

[hæd; həd] [im'pɑ:tɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
had imparted to her the gossip of the hotel ; and this ,
有 传授 到 她 这 闲话 的 这 酒店 ; 和 这 ,
已经把酒店的八卦告诉了她; 而这件事,

[dʒɔɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] , [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːrɪ]
joined to her own observation of what had transpired , gave the whole story
加入 到 她 自己的 观察 的 什么 有 发生了 , 给予 这 所有的 故事
.
:
.

结合她自己对所发生事情的观察, 讲述了整个故事。
[ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['trʌblɪd] ['swɪntən] — [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] ['mædənd]
The suspicion that she knew it had troubled Swinton — the certainty maddened
这 怀疑 那 她 知道 它 有 麻烦 斯温顿 — 这 肯定 疯狂的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
怀疑她知道这件事让斯温顿感到不安——而确信无疑则让他抓狂。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
“ **Say that again !**
“ 说 那 再次 !
再说一遍!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; “ [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ][dʒiː] — , [aɪl] [smæʃ]
“ **he cried , springing to his feet ; “ say it again , and by G — , I'll smash**
“ 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 ; “ 说 它 再次 , 和 经过 G — , 患病的 粉碎
[ɪn][jɔː; jər] [skʌl] ?
in your skull ?
在 你的 颅骨 ?

他跳起来喊道: “你再说一遍, 我发誓, 我会砸碎你的脑袋! ”
“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [tʃerz] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː]
“ **With the threat he had raised one of the cane chairs , and held it**
“ 和 这 威胁 他 有 提高 一 的 这 甘蔗 椅子 , 和 握住 它
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
over her head .
超过 她 头 .

“他威胁地举起一把藤椅, 举过她的头顶。”
[θruː'ɑʊt] [ðer; ðər][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kwɔrəlz] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] —
Throughout their oft - repeated quarrels , it had never before come to this —
自始至终 他们的 经常 - 重复 争吵 , 它 有 绝不 前 来 到 这 —
[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnd] [blɒʊ] .
the crisis of a threatened blow .
这 危机 的 一个 威胁 吹 .

在他们之间反复发生的争吵中, 从未发生过这种危及生命的事件——动手相向的危机。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] [strɔːŋ] — [ˈoʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [waɪl] [ðə; ði] ['bʊli] [wʌz; wəz][bəʊθ] .
She was neither large nor strong — only beautiful — while the bully was both .
她 曾是 两者都不 大的 也不 强的 — 仅有的 美丽的 — 尽管 这 欺负 曾是 两个都 .

她既不高大也不强壮, 只是漂亮而已, 而那个欺凌者却两者都很美。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [straɪk] ;
But she did not believe he intended to strike ;
但 她 做过 不是 相信 他 故意的 到 罢工 ;
但她并不认为他有打人的意图;

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [kwɪl] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːrˈself] [ˈkɒŋkəd] .
and she felt that to quail would be to acknowledge herself conquered .
和 她 毛毡 那 到 鹌鹑 会 是 到 承认 她自己 征服 .

她觉得畏缩就等于承认自己被打败了。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [feɪl] [riˈpleɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪˈfaɪəns] .
Even to fail replying to the defiance .
甚至 到 失败 回复 到 这 蔑视 .

甚至无法回应这种挑衅。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈsɜːrbəti] .
She did so , with additional acerbity .
她 做过 所以 , 和 额外的 尖刻 .

她照做了，而且语气更加尖刻。

“ [seɪ] [wʌt] [əˈɡen] ?
“ Say what again ?
“ 说 什么 再次 ?

“再说一遍？ ”

[rɪˈmembər] [ˈmeɪnəd] ?
Remember Maynard ?
记住 梅纳德 ?

你还记得梅纳德吗？

[aɪ] [ˈniːdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ; [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] !
I needn't say it ; you're not likely to forget him !
我 不必 说 它 ; 你是 不是 可能 到 忘记 他 !

不用我说，你肯定不会忘记他！

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [skɜːs] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðəm; ðəm] .
“ The words had scarce passed from her lips before she regretted them .
“ 这 字 有 稀少 通过了 从 她 嘴唇 前 她 后悔 他们 .

话音未落，她便后悔了。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] : [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ðɪ] [tʃer] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn]
At least she had reason : for with a crash , the chair came down upon
在 至少 她 有 原因 : 为了 和 一个 碰撞 , 这 椅子 来了 向下 之上
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

至少她有理由这么做：因为随着一声巨响，椅子砸在了她的头上。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ˈprɑːstreɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] !
and she was struck prostrate upon the floor !
和 她 曾是 击 前列腺 之上 这 地面 !

她被打倒在地！

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] .
Chapter Thirty .
章 三十 .

第三十章

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] .
Inside the Tuileries .
里面 这 杜乐丽 .

杜乐丽花园内。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈæn(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] ,
There is a day in the annals of Paris ,
那里 是 一个 天 在 这 志 的 巴黎 ,

巴黎历史上曾发生过这样一天：

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembə] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] , [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd]
that to the limits of all time will be remembered with shame , sorrow , and
那 到 这 限制 的 全部 时间 将要 是 记得 和 耻辱 , 悲哀 , 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

这件事将永远被人们铭记，并带来耻辱、悲伤和愤慨。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
And not only by the people of Paris ,
和 不是 仅有的 经过 这 人们 的 巴黎 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] [fræns] — [huː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
but of France — who on that day ceased to be free .
但 的 法国 — WHO 在 那 天 停止 到 是 自由的 .
[bʌt; bət][ʌv; əv] [fræns] — [huː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
不仅是巴黎人，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [fræns] — [huː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
but of France — who on that day ceased to be free .
但 的 法国 — WHO 在 那 天 停止 到 是 自由的 .
[bʌt; bət][ʌv; əv] [fræns] — [huː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
但法国人——从那天起，他们不再自由了。

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈrɪzjənz] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [læmənˈteɪʃn] ;
To the Parisians , more especially , was it a day of lamentation ;
到 这 巴黎人 , 更多的 尤其 , 曾是 它 一个 天 的 哀叹 ;
[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈrɪzjənz] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [læmənˈteɪʃn] ;
对巴黎人来说，这尤其是一个哀悼的日子；

[ænd; ənd][ɪts][ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][kæn; kən] [ˈnevə] [pæs] [ˈoʊvə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [terz]
and its anniversary can never pass over the French capital without tears
和 它是 周年纪念日 能 绝不 经过 超过 这 法语 首都 没有 眼泪
[ɪn] [ˈevri] [ˈhaʊs] ,
in every house ,
在 每一个 房子 ,
[ɪn] [ˈevri] [ˈhaʊs] ,
它的周年纪念日，每逢法国首都，家家户户都会流下眼泪。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈhɑːrt] .
and trembling in every heart .
和 发抖 在 每一个 心 .
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈhɑːrt] .
每个人心中都战栗不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [dɪˈsembə] , - .
It was the Second of December , 1851 .
它 曾是 这 第二 的 十二月 , - .
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [dɪˈsembə] , - .
那是1851年12月2日。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [faɪv] [men] [wɜːr; wər] [met] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbə] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the morning of that day five men were met within a chamber of the
在 这 早晨 的 那 天 五 男人 是 遇见 之内 一个 房间 的 这
[ˈtwɪːlərɪz; ˌtwɪːləˈriː] .
Tuileries .
杜乐丽 .

那天早上，五名男子在杜伊勒里宫的一间房间里会面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃeɪmbə] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [æz; əz]
It was the same chamber in which we have described a conspiracy as
它 曾是 这 相同的 房间 在 哪个 我们 有 描述 一个 阴谋 作为
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [hætʃt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] .
having been hatched some months before .
拥有 到过 孵化 一些 几个月 前 .

正是这间房间，几个月前我们曾描述过一起阴谋就是在这里酝酿的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələ] [ˈpɜːrpəs] ; [bʌt; bət] ,
The present meeting was for a similar purpose ; but ,
这 展示 会议 曾是 为了 一个 相似的 目的 ; 但 ,
[bʌt; bət] ,
本次会议的目的与此类似；但是，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] , [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv]
notwithstanding a coincidence in the number of the conspirators , only one of
虽然 一个 巧合 在 这 数字 的 这 阴谋者 , 仅有的 一 的
[ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
them was the same .
他们 曾是 这 相同的 .

尽管参与阴谋的人数有巧合，但其中只有一人是同一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈkɑːnkleɪv] — [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [fræns] !
This was the president of the former conclave — the President of France !
这 曾是 这 总统 的 这 以前的 秘密会议 — 这 总统 的 法国 !
这位就是前任秘密会议主席——法国总统!

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [koʊˈɪnsɪdəns] [ˈiːkwəli] [streɪndʒ] — [ɪn][ðer; ðər][ˈtaɪtlz] ; [fɔːr; fər]
And there was another coincidence equally strange — in their titles ; for
和 那里 曾是 其他 巧合 同样地 奇怪的 — 在 他们的 标题 ; 为了
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] , [ə; eɪ] [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)] ,
there was a count , a field - marshal ,
那里 曾是 一个 数数 , 一个 场地 - 元帅 ,

还有另一个同样奇怪的巧合——在他们的头衔上；因为其中一位是伯爵，一位是陆军元帅，

[ə; eɪ] [dɪˈplʊmətɪst] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [duːk] ,
a diplomatist , and a duke ,
一个 外交官 , 和 一个 公爵 ,
一位外交官，还有一位公爵，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][wʌn][ˈneɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ˈfrentʃmən] .
the only difference being that they were now all of one nation — all Frenchmen .
这 仅有的 不同之处 存在 那 他们 是 现在 全部 的 一 国家 — 全部 法国人 .
唯一的区别是，他们现在都属于同一个国家——都是法国人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][em] . , [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)] [seɪnt] [ə; eɪ] . , [ðə; ði] [dɪˈplʊmətɪst] [ləː][dʒiː] . ,
They were the Count de M . , the Marshal Saint A . , the Diplomatist La G . ,
他们 是 这 数数 德 M . , 这 元帅 圣 一个 . , 这 外交官 拉 G . ,
他们是德·M伯爵、圣A元帅、外交官拉·G。

[ænd; ænd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][siː] .
and the Duke of C .
和 这 公爵 的 C .
以及 C 公爵。

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz] [sed] , [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmələr] ,
Although , as said , their purpose was very similar ,
虽然 , 作为 说 , 他们的 目的 曾是 非常 相似的 ,
虽然如前所述，它们的目的非常相似，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [men] [ænd; ænd][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪˈtiː] .
there was a great difference in the men and their mode of discussing it .
那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 在 这 男人 和 他们的 模式 的 讨论 它 .
男人们在讨论这个问题的方式上存在很大的差异。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [faɪv] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsɪməleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] [huː] [hæd; həd] [ˈsetld]
The former five have been assimilated to a gang of burglars who had settled
这 以前的 五 有 到过 同化 到 一个 帮派 的 窃贼 WHO 有 定居
[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [fɔːr; fər] “ [ˈkrækɪŋ] [ə; eɪ] [krɪb] .
the preliminaries for “ cracking a crib .
这 预备工作 为了 “ 裂纹 一个 婴儿床 .
前五人已融入一个盗窃团伙，该团伙已为“撬开婴儿床”做好了准备。

“ ‘better might this description apply to the conspirators now in session ; and at
“ 更好的 可能 这 描述 申请 到 这 阴谋者 现在 在 会议 ； 和 在
[ə; eɪ] [stɪl] ['leɪtər] ['pɪriəd] ,
‘a still later period ,
一个 仍然 之后 时期 ,

“或许这种描述更适用于目前正在审理此案的阴谋者；而且在更晚的时期，
[wen] [ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] “ ‘dʒɑːb] .
when the housebreakers are about entering on the “ job .
什么时候 这 窃贼 是 关于 进入 在 这 “ 工作 .
当窃贼即将进入房屋开始“作案”时。

“ ‘Those had conspired with a more comprehensive design — the destruction of
“ 那些 有 密谋 和 一个 更多的 综合的 设计 — 这 破坏 的
[ˈlɪbərti] [θruː'laʊt] [ɔːl] ['jʊrəp] .
Liberty throughout all Europe .
自由 自始至终 全部 欧洲 .
“这些人密谋实施一个更为全面的计划——摧毁整个欧洲的自由。”

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ][eɪm] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
These were assembled with similar aim , though it was confined to the
这些 是 组装 和 相似的 目的 , 尽管 它 曾是 受限 到 这
[ˈlɪbətiːz] [ʌv; əv] [fræns] .
liberties of France .
自由 的 法国 .
虽然这些集结的目的相似，但仅限于法国的自由范围内。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [keɪs] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [siːmd] ['dɪstənt] ,
In the former case , the development seemed distant ,
在 这 以前的 案件 , 这 发展 似乎 遥远 ,
在前一种情况下，发展似乎遥不可及。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [breɪv] ['soʊldʒərz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] .
and would be brought about by brave soldiers fighting on the battle - field .
和 会 是 带来 关于 经过 勇敢的 士兵 斗争 在 这 战斗 - 场地 .
这将由在战场上英勇作战的士兵们带来。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'trəstɪd] [tuː; tə] ['kaʊədli] [ə'sæsɪnz]
In the latter the action was near , and was entrusted to cowardly assassins
在 这 后者 这 行动 曾是 靠近 , 和 曾是 受托 到 胆小 刺客
[ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
in the streets ,
在 这 街道 ,
后一种情况下，行动地点就在附近，于是交给了街头的懦弱刺客。

[ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
already prepared for the purpose .
已经 准备 为了 这 目的 .
已为此做好准备。

[ðə; ði] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] ,
The mode by which this had been done will be made manifest ,
这 模式 经过 哪个 这 有 到过 完毕 将要 是 制成 显现 ,
实现这一目标的具体方式将会昭然若揭。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðæt][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ˈɑ:kjupaɪd]
by giving an account of the scenes that were passing in the chambers occupied
经过 给予 一个 帐户 的 这 场景 那 是 通过 在 这 房间 占领
[baɪ][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] .
by the conspirators .
经过 这 阴谋者 .

通过描述阴谋者占据的房间里发生的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɜ:rsɪflɑ:ʒ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ɔ:r] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈdrəʊləɪ] ,
There was no persiflage of speech , or exchange of light drolleries ,
那里 曾是 不 戏谑 的 演讲 , 或者 交换 的 光 滑稽剧 ,
双方没有言语上的嘲讽, 也没有轻松的玩笑。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˈkɑ:nkleɪv] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvaɪkaʊnt] .
as in that conclave enlivened by the conversation of the English viscount .
作为 在 那 秘密会议 活跃 经过 这 对话 的 这 英语 子爵 .
就像那次因英国子爵的谈话而变得生动有趣的会议一样。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈsɪriəs] [fɔ:r; fər][ˈdʒʊʊkɪŋ] ; [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd]
The time was too serious for joking ; the occasion for the contemplated
这 时间 曾是 也 严肃的 为了 开玩笑 ; 这 场合 为了 这 思考
[ˈmɜ:rdər] [tu:] [nɪr] .
murder too near .
谋杀 也 靠近 .

当时的形势太严峻, 不宜开玩笑; 策划谋杀的时机也太近了。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [trænˈkwɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
Nor was there the same tranquillity in the chamber .
也不 曾是 那里 这 相同的 宁静 在 这 房间 .
房间里也丝毫没有同样的宁静。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ˈɑ:fəsərz] [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ˈju:nɪfɔ:rm] .
Men came and went ; officers armed and in full uniform .
男人 来了 和 去 ; 警官 武装 和 在 满的 制服 .
人员来来往往; 警官们全副武装, 身着制服。

[ˈdʒenrəlz] , [ˈkə:nlz] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
Generals , colonels , and captains were admitted into the room , as if by
将军们 , 上校 , 和 队长 是 承认 进入 这 房间 , 作为 如果 经过
[sʌm; səm] [saɪn][ʌv; əv] [ˈfri:meɪsnri] ,
some sign of freemasonry ,
一些 符号 的 共济会 ,
将军、上校和上尉们被允许进入房间, 仿佛是某种共济会的标志。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [meɪk] [rɪˈpɔ:rts] [ɔ:r] [rɪˈsi:v] [ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [əˈɡen] .
but only to make reports or receive orders , and then out again .
但 仅有的 到 制作 报告 或者 收到 订单 , 和 然后 出去 再次 .
但只是去做报告或接收命令, 然后就又出去了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [geɪv] [ði:z] [ˈɔ:rdərz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [fræns] , [kəˈmændər] -
And he who gave these orders was not the President of France , commander -
和 他 WHO 给予 这些 订单 曾是 不是 这 总统 的 法国 , 指挥官 -
[ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑ:mɪz] ,
in - chief of its armies ,
在 - 首席 的 它是 军队 ,
而下达这些命令的人, 并非法国总统, 也不是法国军队的总司令。

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪnfl] [bʌt; bət] [kə'reɪdʒəs] [kaʊnt] , “ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][noʊ][hæf] ['meɪʒərz] —
“ **cried the sinful but courageous Count** , “ **there must be no half measures** —
“ 哭 这 罪恶的 但 勇敢 数数 , “ 那里 必须 是 不 一半 措施 —
[noʊ] [wi:k] [bækslaɪdɪŋz] !
no weak backslidings !
不 虚弱的 背离 !

“罪恶却勇敢的伯爵喊道，‘绝不能采取半途而废的措施——绝不能软弱地退缩！’”
[wi:v] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wi; wi][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
We've resolved upon this thing , **and we must go through with it** !
我们已经 已解决 之上 这 事物 , 和 我们 必须 去 通过 和 它 !
我们已经决定要做这件事，就必须去做！

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju; jʊ][ɪz] [ə'freɪd] ? “
Which of you is afraid ? “
哪个 的 你 是 害怕的 ? “

你们谁害怕？
“ [nɑ:t][aɪ] , “ ['ænsər] [seɪnt] [ə; eɪ] .
“ **Not I** , “ **answered Saint A** :
“ 不是 我 , “ 回答 圣 一个 :

“不是我,”圣A回答道。
“ [nɔ:r][aɪ] , “ [sed] [lɑ:][dʒi:] — , [si: aɪ] - [də'vænt] ['bɪljərd] - ['ʃɑ:rpər] [ʌv; əv] ['lestər] [skwer] , ['lʌndən] .
“ **Nor I** , “ **said La G** — , **ci - devant billiard - sharper of Leicester Square** , **London** .
“ 也不 我 , “ 说 拉 G — , ci - 前 台球 - 更锐利 的 莱斯特 正方形 , 伦敦 .
“我也不会,”来自伦敦莱斯特广场的 ci-devant 台球削球手 La G 说道。

“ [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] , “ [sed] [ðə; ði] [du:k] .
“ **I'm not afraid** , “ **said the Duke** .
“ 我是 不是 害怕的 , “ 说 这 公爵 .
“我不害怕,”公爵说道。

“ [bʌt; bət][du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ?
“ **But do you think it is right** ?
“ 但 做 你 思考 它 是 正确的 ?
你认为这样做是对的吗？

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][hju:'mænəti]
“ **His grace was the only man of the five who had a spark of humanity**
“ 他的 优雅 曾是 这 仅有的 男人 的 这 五 WHO 有 一个 火花 的 人类
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
in his heart .
在 他的 心 .

“五人之中，只有他心中还有一丝人性。”
[ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] [mæn] ,
A poor weak man ,
一个 贫穷的 虚弱的 男人 ,
一个可怜的弱者，

[hi; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] ['frendʃɪp] .
he was only allied with the others in the intimacy of a fast friendship .
他 曾是 仅有的 盟军 和 这 其他的 在 这 亲密关系 的 一个 快速地 友谊 .
他与其他人之间只有短暂的亲密友谊。

“ [raɪt] ? “ ['ekəʊd] [lɑ:][dʒi:] — .
“ **Right** ? “ **echoed La G** — .
“ 正确的 ? “ 回声 拉 G — .
“对吧？”La G— 附和道。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
“ **What's wrong in it ?**
“ 是什么 错误的 在 它 ?

“它有什么问题？ ”

[wɒd] [aɪ 'ti:][bi: bi] [raɪt] [tu:; tə][let] [ðɪs] [kə'neɪl] [ʌv; əv] ['deməgɔgz] [ru:l] ['pærɪs] — [fræns] ?
Would it be right to let this canaille of demagogues rule Paris — France ?
会 它 是 正确的 到 让 这 痞子 的 煽动者 规则 巴黎 — 法国 ?
让这群蛊惑人心的政客统治巴黎——法国——合适吗？

[ðæts] [wʌt] ['ɪtl] [kʌm] [tu:; tə] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][ækt] .
That's what it'll come to if we don't act .
那就是 什么 它将 来 到 如果 我们 不 行为 .

如果我们不采取行动，事情就会发展到那种地步。

[naʊ] , [ɔ:r] ['nevər] , [seɪ] [aɪ] ! “
Now , or never , say I ! ”
现在 , 或者 绝不 , 说 我 ! ”

现在就说“不，就永远别想了！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] ! “
“ **And I ! ”**
“ 和 我 ! ”

“还有我！ ”

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ? “
“ **And all of us ? ”**
“ 和 全部 的 我们 ? ”

“那我们所有人呢？ ”

“ [wi:; wi][mʌst; məst][du:] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [seɪ] , “ [sed] [di:] [em] — ,
“ **We must do more than say , “ said De M — ,**
“ 我们 必须 做 更多的 比 说 , “ 说 德 M — ,

“我们不能光说不做,”德·M说道。

[ˈglænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['teɪmər][ʌv; əv][ðə; ði] [bu'ləʊn] ['i:g(ə)l] , [hu:] [stɪl] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] -
glancing toward the tamer of the Boulogne eagle , who still stood against the fire -
瞥了一眼 朝向 这 驯服者 的 这 布洛涅 鹰 , WHO 仍然 站立 反对 这 火 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他瞥了一眼驯服布洛涅鹰的人，那人仍然倚靠在壁炉旁。

[ˈlʊkɪŋ] [skerd] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] .
looking scared and irresolute .
寻找 害怕的 和 徊 .

神情惊恐而犹豫不决。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [swer] [aɪ 'ti:] ! “
“ **We must swear it ! ”**
“ 我们 必须 发誓 它 ! ”

“我们必须发誓！ ”

“ [kʌm] , [ˈlu:ɪs] !
“ **Come , Louis !**
“ 来 , 路易斯 !

“来吧，路易！ ”

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [fə'mɪliərli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] - ['prezɪdənt] .
“ **he continued , familiarly addressing himself to the Prince - President .**
“ 他 持续 , 熟悉地 解决 他自己 到 这 王子 - 总统 .

他继续说道，语气亲切地称呼自己为王子总统。

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [hɪr] .
“ We're all in the same boat here .
“ 是 全部 在 这 相同的 船 这里 .

“我们现在都处在同一条船上。”

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [stænd] [tru:] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] .
It's a case of life or death , and we must stand true to one another .
它是 一个 案件 的 生活 或者 死亡 , 和 我们 必须 站立 真的 到 一 其他 .
这是生死攸关的问题, 我们必须彼此忠诚。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [swer] [aɪ 'ti:] ! "
I propose that we swear it ! "
我 提出 那 我们 发誓 它 ! "

我提议我们发誓!

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪfju:] [ʌv; əv] [nə'pəʊliən] ,
“ I have no objection , “ said the nephew of Napoleon ,
“ 我 有 不 异议 , “ 说 这 侄子 的 拿破仑 ,
“我没有异议,”拿破仑的侄子说道。

[led] [ɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['ʌŋk(ə)] [wəd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] .
led on by a man whom his great uncle would have commanded .
引领 在 经过 一个 男人 谁 他的 伟大的 叔叔 会 有 命令 .
他的领导者是一位他曾祖父会亲自指挥的人。

“ [aɪl] [meɪk] ['eni] [oʊθ] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
“ I'll make any oath you like . "
“ 患病的 制作 任何 誓言 你 喜欢 . "

“我愿意发任何你想让我发的誓。”

“ [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd] [di:] [em] — ,
“ Enough ! “ cried De M — ,
“ 足够的 ! “ 哭 德 M — ,

“够了!”德·M——喊道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈdu:əlɪŋ] [ˈpɪstlɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmæntlʃelf] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
taking a brace of duelling pistols from the mantelshelf and placing them
采取 一个 支撑 的 决斗 手枪 从 这 壁炉架 和 放置 他们
[ˈkrɔ:swaɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
crosswise on the table ,
横向 在 这 桌子 ,

从壁炉架上取下一对决斗手枪, 横放在桌子上。

[wʌn] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
one on top of the other .
一 在 顶部 的 这 其他 .

一个叠在另一个上面。

“ [ðer; ðər] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
“ There , gentlemen !
“ 那里 , 先生们 !

“先生们, 就是这样!”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tru:] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [aɪ 'ti:] [let] [ju: 'es] [meɪk] [oʊθ] ,
There's the true Christian symbol , and over it let us make oath ,
有 这 真的 基督教 象征 , 和 超过 它 让 我们 制作 誓言 ,
这就是真正的基督教象征, 让我们在此宣誓。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɔ:r] [daɪ] [tə'geðər] ? "
that in this day's work we live or die together ? "
那 在 这 天 工作 我们 居住 或者 死 一起 ? "

在今天的作品中, 我们是否生死与共?

“ [wiː; wi] [swer] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ！ ”

“ We swear it on the Cross ！ ”

“ 我们 发誓 它 在 这 叉 ！ ”

“我们以十字架起誓！ ”

“ [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ！ ”

“ On the Cross , and by the Virgin ！ ”

“ 在 这 叉 , 和 经过 这 处女 ！ ”

“在十字架上，并由圣母玛利亚保佑！ ”

“ [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ！ ”

“ On the Cross , and by the Virgin ！ ”

“ 在 这 叉 , 和 经过 这 处女 ！ ”

“在十字架上，并由圣母玛利亚保佑！ ”

[ðə; ði] [oʊθ] [hæd; həd] [skers] [daɪd][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz][wɒns] [mɔːr] [ˈoʊpənd] ,

“ The oath had scarce died on their lips when the door was once more opened , ”

“ 这 誓言 有 稀少 死亡 在 他们的 嘴唇 什么时候 这 门 曾是 一次 更多的 打开 , ”

“誓言还没从他们嘴里说完，门就再次打开了。”

[ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [wɒn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈkʊəriːəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]

introducing one of those uniformed couriers who were constantly coming and going

介绍 一 的 那些 制服 快递员 WHO 是 不断地 未来 和 去

·

·

·

介绍一位经常来来往往的身穿制服的快递员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [men][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrləs] [bʌt; bət] [ˈsɪnɪstər]

They were all officers of high rank , and all men with fearless but sinister

他们 是 全部 警官 的 高的 秩 , 和 全部 男人 和 无畏 但 险恶

[ˈfeɪsɪz] .

faces .

面孔 :

他们都是高级军官，而且个个面目狰狞，但又透着一股不屈不挠的劲儿。

“ [wel] , [ˈkɜːrn(ə)] - ！ ” [æskt] [diː][em] — , [wɪðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] [tuː; tə]

“ Well , Colonel Gardotte ！ ” asked De M — , without waiting for the President to

“ 出色地 , 上校 - ！ ” 问 德 M — , 没有 等待 为了 这 总统 到

[spiːk] ;

speak ;

说话 ;

“那么，加多特上校！ ”德·M——不等总统开口，就问道；

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [diː] [bəˈstɪl] ？ ”

“ how are things going on in the Boulevard de Bastille ？ ”

“ 如何 是 事物 去 在 在 这 大道 德 巴士底狱 ？ ”

“巴士底大道那边情况怎么样？ ”

“ [ˈtʃɑːrmɪŋli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .

“ Charmingly , ” replied the Colonel .

“ 迷人地 , ” 回复 这 上校 .

“真是太好了，”上校回答道。

“ [əˈnʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfeləʊz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] —

“ Another round of champagne , and my fellows will be in the right spirit —

“ 其他 圆形的 的 香槟酒 , 和 我的 伙伴们 将要 是 在 这 正确的 精神 —

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ！ ”

ready for anything ！ ”

准备好 为了 任何事物 ！ ”

“再来一轮香槟，我的伙伴们就精神抖擞了——准备好迎接任何挑战！ ”

“ [gɪv] [aɪ 'ti:] [ðəm; ðəm] !
“ **Give it them !**
“ 给 它 他们 ！

“给他们！ ”

[twɑɪs] [ɪf] [aɪ 'ti:] [biː; bi] ['niːdɪd] .
Twice if it be needed .
两次 如果 它 是 需要 .

必要时可做两次。

[hɪəz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæbə'reɪ] .
Here's the equivalent for the keepers of the cabarets .
这里是 这 相等的 为了 这 守门员 的 这 歌舞表演 .

以下是夜总会经营者的类似说法。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ɪ'hʌf] , [teɪk] [ðer; ðər] [træʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] .
If there's not enough , take their trash on a promise to pay .
如果 有 不是 足够的 , 拿 他们的 垃圾 在 一个 承诺 到 支付 .

如果不够，就把他们的垃圾收走，但要承诺付钱。

[seɪ] [ðæt] [ɪts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — [hɑː] ! - !
Say that it's on account of — Ha ! Lorrillard !
说 那 它是 在 帐户 的 — 哈 ! - !

说是因为——哈！洛里拉德！

“ ['kɜːrn(ə)] - , [ɪn] ['brɪliənt] [zuː'aːv,zwɑːv] ['juːnɪfɔːrm] , [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents]
“ **Colonel Gardotte , in brilliant Zouave uniform , was forgotten , or at all events**
“ 上校 - , 在 杰出的 祖阿夫 制服 , 曾是 被遗忘的 , 或者 在 全部 活动

[set] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪɡ] ,
set aside , for a big ,
放 旁边 , 为了 一个 大的 ,

“身着亮眼祖阿夫制服的加尔多特上校被遗忘了，或者至少被搁置一旁，去处理一件大事，

['bɜːdɪd] [mæn] [ɪn] ['dɜːrtɪ] [blaʊs] , [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
bearded man in dirty blouse , at that moment admitted into the room .
留着胡子的 男人 在 肮脏的 女式衬衫 , 在 那 片刻 承认 进入 这 房间 .

这时，一个穿着脏衬衫、留着胡子的男人被推进了房间。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] , [mɒn] [breɪv] ? ”
“ **What is it , mon brave ?** ”
“ 什么 是 它 , 星期一 勇敢的 ? ”

“什么事，我的勇士？ ”

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kə'mens] ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **I come to know at what hour we are to commence firing from the**
“ 我 来 到 知道 在 什么 小时 我们 是 到 开始 射击 从 这
[ˈbærɪkeɪd] ?
barricade ?
路障 ?

“请问我们几点开始从路障处开火？ ”

[ɪts] [bɪlt] [naʊ] , [ænd; ænd] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] ?
It's built now , and we're waiting for the signal ?
它是 建造 现在 , 和 是 等待 为了 这 信号 ?

它已经建成了，我们现在就等着信号了？

“ - [spʊʊk] [hæf] [ə'saɪd] , [ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['hɜːrɪd] ['wɪspər] .
“ **Lorrillard spoke half aside , and in a hoarse , hurried whisper .**
“ - 辐 一半 旁边 , 和 在 一个 嘶哑 , 慌忙 耳语 .

洛里拉德半旁边说，声音沙哑，语速很快。

“ [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [gʊd] - ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“ Be patient , good Lorrillard ? ” was the reply .
“ 是 病人 , 好的 - ? ” 曾是 这 回复 .

“耐心点, 好洛里拉德?”对方回答道。

“ [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈfeləʊz] [əˈnʌðər] [glæs] ,

“ Give your fellows another glass ,
“ 给 你的 伙伴们 其他 玻璃 ,

“再给你的同伴们倒一杯吧,

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈkænən] [ˈfaɪərd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædliːnˈmædleɪn] .

and wait till you hear a cannon fired in front of the Madeleine .
和 等待 直到 你 听到 一个 大炮 被解雇 在 正面 的 这 玛德琳 .

等着瞧吧, 你会听到玛德琳教堂前鸣放礼炮的声音。

[teɪk] [ker] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][soʊ] [drʌŋk] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪˈti:] .

Take care you don't get so drunk as to be incapable of hearing it .
拿 关心 你 不 得到 所以 醉 作为 到 是 无法 的 听力 它 .

注意别喝得太醉, 以至于听不见。

[ɔ:lsʊʊ] , [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʃu:t] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [əˈtæk] [ju:; jʊ] ,

Also , take care you don't shoot any of the soldiers who are to attack you ,
还 , 拿 关心 你 不 射击 任何 的 这 士兵 WHO 是 到 攻击 你 ,

还有, 注意不要误伤任何即将攻击你的士兵。

[ɔ:r][let][ðəm; ðəm] [ʃu:t] [ju:; jʊ] ! “

or let them shoot you ! “
或者 让 他们 射击 你 ! ”

或者让他们开枪打死你!

“ [aɪl] [teɪk] [ˈspeɪ(ə)l] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði][ləst] , [jʊr; jər] [ˈkaʊntʃɪp] .

“ I'll take special care about the last , your countship .
“ 患病的 拿 特别的 关心 关于 这 最后的 , 你的 县 .

“我会特别照顾最后一位, 您的伯爵。

[ə; eɪ] [ˈkænən] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪl] [bi:; bi][ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˈmædliːnˈmædleɪn] ? “

A cannon , you say , will be fired by the Madeleine ? “
一个 大炮 , 你 说 , 将要 是 被解雇 经过 这 玛德琳 ? ”

你说, 玛德琳号要发射大炮?

“ [jes] ; [dɪstʃa:dʒd] [twɑɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd]

“ Yes ; discharged twice to make sure — but you needn't wait for the second
“ 是的 ; 出院 两次 到 制作 当然 — 但 你 不必 等待 为了 这 第二

[rɪˈpɔ:rt] .

report .
报告 .

“是的; 为了确保万无一失, 已经出院两次了——但你无需等待第二次报告。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [bleɪz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][blæŋk] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] , [ænd; ənd][dəʊnt][hɜ:rt][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr]

At the first , blaze away with your blank cartridges , and don't hurt our dear
在 这 第一的 , 火焰 离开 和 你的 空白的 墨盒 , 和 不 伤害 我们的 亲爱的

[zuˈɑ:vz] .

Zouaves .
祖阿夫兵团 .

首先, 尽情使用空弹壳射击, 但不要伤害我们亲爱的祖阿夫兵。

[hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] , - !

Here's something for yourself , Lorrillard !
这里是 某物 为了 你自己 , - !

洛里拉德, 这是给你的!

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈʒ:rɪnst] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt] [wen] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɜ:rmɪʃ] [ɪz][ˈoʊvər] .
Only an earnest of what you may expect when this little skirmish is over .
仅有的 一个 认真 的 什么 你 可能 预计 什么时候 这 小的 小规模冲突 是 超过 ；

这只是对这场小冲突结束后你可能会面临的情况的一种预告。

" [ðə; ði] [jæm] - [ˈbærɪˌkeɪdər] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɡoʊld] [kɔɪnz] [pæst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] ;
" The sham - barricader accepted the gold coins passed into his palm ;
" 这 假 - 路障 公认 这 金子 硬币 通过了 进入 他的 棕榈 ；
“假路障守卫接过了递到他手心里的金币；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlu:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈboʊsn] [ʌv; əv]
and with a salute such as might have been given by the boatswain of
和 和 一个 礼炮 这样的 作为 可能 有 到过 给定 经过 这 水手长 的
[ə; eɪ] [ˌbʌkəˈnɪr] ,
a buccaneer ,
一个 海盗 ；

他行了一个类似海盗水手长行礼的礼。

[hi:; hi] [slaʊtʃt] [bæk] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈdɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
he slouched back through the half - opened doorway , and disappeared .
他 懒散地 后退 通过 这 一半 - 打开 门口 ， 和 消失 ；
他懒洋洋地从半开的门口退了回去，消失不见了。

[ˈʌðər] [ˈkʊəri:əz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] , [moʊst][ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈkɑ:stu:mz] ,
Other couriers continued to come and go , most in military costumes ,
其他 快递员 持续 到 来 和 去 ， 最多 在 军队 服装 ，
其他信使也络绎不绝地来来往往，大多数都穿着军装。

[dɪˈlɪvərɪŋ] [ðer; ðər][ˈdaɪvərz] [rɪˈpɔ:rts] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˈoʊpən] [spi:tʃ] ,
delivering their divers reports — some of them in open speech ,
运送 他们的 潜水员 报告 — 一些 的 他们 在 打开 演讲 ；
他们发布潜水报告——其中一些是以公开演讲的形式，

[ˈʌðər] [ɪn] [mɪˈstɪriəs] [ˈʌndərtəʊn] — [nɔ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
others in mysterious undertone — not a few of them under the influence of
其他的 在 神秘 底色 — 不是 一个 很少 的 他们 在下面 这 影响 的
[drɪŋk] !
drink !
喝 ！

其他人则语气神秘——其中不少人还喝醉了！

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ˈpærɪs][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n] — [ˈredi] [nɔ:t]
On that day the army of Paris was in a state of intoxication — ready not
在 那 天 这 军队 的 巴黎 曾是 在 一个 状态 的 中毒 — 准备好 不是
[əˈloʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld][tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] ;
alone for the suppression of a riot they had been told to prepare for ;
独自的 为了 这 抑制 的 一个 暴动 他们 有 到过 讲述 到 准备 为了 ；
那天，巴黎军队处于一种狂喜的状态——他们不仅准备镇压一场他们被告知要准备应对的暴乱；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] — [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈslɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˌpærɪzjən] [ˈpi:p(ə)l] !
but for anything — even to the slaughter of the whole Parisian people !
但 为了 任何事物 — 甚至 到 这 屠宰 的 这 所有的 巴黎人 人们 ！
但为了任何事——哪怕是屠杀整个巴黎人民！

[æt; ət][θri:][pi:] . [em] . [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
At 3 p . m . they were quite prepared for this .
在 3 p . 米 . 他们 是 相当 准备 为了 这 .
下午3点，他们已经为此做好了充分的准备。

[ðə; ði] [jæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈsɒsɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kənˈsʊmd] .
The champagne and sausages were all consumed .
这 香槟酒 和 香肠 是 全部 消耗 .
香槟和香肠都被吃光了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrstɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel]
They were again hungry and thirsty , but it was the hunger of the hell
他们 是 再次 饥饿的 和 渴 , 但 它 曾是 这 饥饿 的 这 地狱
- [haʊnd] ,
- hound ,
- 猎犬 ,

他们再次感到饥渴，但这是地狱犬般的饥饿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] .
and the thirst of the bloodhound .
和 这 口渴 的 这 寻血猎犬 .

以及猎犬的渴望。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ! ” [sed] [diː][em] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [kənˈspɪərətəz] .
“ **The time has come !** ” **said De M — to his fellow - conspirators .**
“ 这 时间 有 来 ! ” 说 德 M — 到 他的 同伴 - 阴谋者 .

“时机已到！”德·M对他的同谋们说道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðər; ðər] [liː]] !
“ **We may now release them from their leash !**
“ 我们 可能 现在 发布 他们 从 他们的 牵引绳 !

“我们现在可以放开他们的缰绳了！ ”

[let] [ðə; ði] [ɡʌn] [biː; bi][ˈfaɪərd] ?
Let the gun be fired ?
让 这 枪 是 被解雇 ?

允许开枪吗？

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [wʌn] .
“ **Chapter Thirty One .**
“ 章 三十 一 .

“第三十一章。”

[ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][diː] [ˈluːvər] .
In the Hotel de Louvre .
在 这 酒店 德 卢浮宫 .

在卢浮宫酒店。

“ [kʌm] , [ˈgɜːlz] !
“ **Come , girls !**
“ 来 , 女孩们 !

“来吧，姑娘们！ ”

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdresɪŋ] .
It's time for you to be dressing .
它是 时间 为了 你 到 是 敷料 .

你该穿衣服了。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [duː] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
The gentlemen are due in half an hour .
这 先生们 是 到期的 在 一半 一个 小时 .

这两位先生半小时后就到。

“ [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][diː] [ˈluːvər] ,
“ **The speech was made in a handsome apartment of the Hotel de Louvre ,**
“ 这 演讲 曾是 制成 在 一个 英俊的 公寓 的 这 酒店 德 卢浮宫 ,

“演讲是在卢浮宫酒店一间漂亮的公寓里发表的。”

[ænd; ənd] [ə'drest] [tu;; tə] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪn] ['elɪɡənt] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and addressed to two young ladies , in elegant dishabille , one of them
和 已解决 到 二 年轻的 女士们 , 在 优雅的 便装 , 一 的 他们
[ˈsi:tɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] [tʃer] ,
seated in an easy chair ,
坐着 在 一个 简单的 椅子 ,
致两位衣着优雅的年轻女士, 其中一位坐在扶手椅上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['laɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
the other lying full length upon a sofa .
这 其他 说谎 满的 长度 之上 一个 沙发 .
另一只身子则四肢着地躺在沙发上。
[ə; eɪ] [ˈni:ɡres] , [wɪð; wɪθ] ['tʃekərd] [toʊk] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
A negress , with chequered toque , was standing near the door ,
一个 黑人女性 , 和 方格 帽子 , 曾是 常设 靠近 这 门 ,
一位戴着格子针织帽的黑人女子站在门口附近。

[ˈsʌmənd] [ɪn][tu;; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtɔɪlət] .
summoned in to assist the young ladies in their toilet .
被召唤 在 到 协助 这 年轻的 女士们 在 他们的 洗手间 .
被叫去协助年轻女士们上厕所。

[ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] ['rekəɡnaɪz] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwʊd] , [ˈdɔ:tər] , [ni:s] , [ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt] .
The reader may recognise Mrs Girdwood , daughter , niece , and servant .
这 读者 可能 认出 太太 吉尔伍德 , 女儿 , 侄女 , 和 仆人 .
读者可能会认出吉尔伍德夫人、女儿、侄女和女仆。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mʌnθs] [sɪns] [wi;; wi][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] .
It is months since we have met them .
它 是 几个月 自从 我们 有 遇见 他们 .
我们已经好几个月没见到他们了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ən] [tʊr] [ʌp][ðə; ði] [raɪn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ælpz] , [ˈɪntu:] ['ɪtəli] .
They have done the European tour up the Rhine , over the Alps , into Italy .
他们 有 完毕 这 欧洲的 旅游 向上 这 莱茵河 , 超过 这 阿尔卑斯山 , 进入 意大利 .
他们已经完成了从莱茵河沿岸、翻越阿尔卑斯山到意大利的欧洲巡演。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] ['leɪtli]
They are returning by way of Paris , into which capital they have but lately
他们 是 返回 经过 方式 的 巴黎 , 进入 哪个 首都 他们 有 但 最近
[ˈentəd] ;
entered ;
进入 ;
他们正经由巴黎返回, 他们不久前才进入这座首都城市;

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ɪts][ˌeksplə'reɪ](ə)n] .
and are still engaged in its exploration .
和 是 仍然 已订婚的 在 它是 勘探 .
他们仍在进行相关探索。

“ [si:] [ˈpærɪs][læst] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][pə'rizjən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **See Paris last ,** ” **was the advice given them by a Parisian gentleman ,**
“ 看 巴黎 最后的 , ” 曾是 这 建议 给定 他们 经过 一个 巴黎人 绅士 ,
“把巴黎留到最后去,”一位巴黎绅士给他们的建议是。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwʊd] , [hu:] [ˈsmætəd] [ə; eɪ]
whose acquaintance they had made ; and when Mrs Girdwood , who smattered a
谁 熟人 他们 有 制成 ; 和 什么时候 太太 吉尔伍德 , WHO 零星散落 一个
[ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] , [æskt] , [ˌpɔr'kwɑ:] ?
little French , asked , Pourquoi ?
小的 法语 , 问 , 为什么 ?
他们结识了谁; 而略懂法语的吉尔伍德夫人问道: “为什么? ”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][təʊld][ðæt][baɪ][ˈsiːŋ][aɪˈtiː][fɜːrst][ʃiː, ʃi][wʊd][ker][fɜːr; fər][ˈnʌθɪŋ][brɪˈdʌːnd] .
she was told that by seeing it first she would care for nothing beyond .
她 曾是 讲述 那 经过 看到 它 第一的 她 会 关心 为了 没有什么 超过 .

有人告诉她，如果她先看到了它，她就不会再关心其他任何东西了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈfrentʃmənz][hɪnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][naʊ][kəmˈpliːtɪŋ][ðə; ði][ˈprəʊgræm] .
She had taken the Frenchman's hint , and was now completing the programme .
她 有 已采取 这 法国人的 暗示 , 和 曾是 现在 完成 这 程序 .
.
.
.

她领会了那位法国人的暗示，现在正在完成这个项目。

[ðoʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][met][ˈdʒɜːrmən][ˈbæərənʒ][ænd; ənd][ɪˈtæliən][kaʊnts][baɪ][ðə; ði][skɔːr] , [hɜːr; hər] .
Though she had met German barons and Italian counts by the score , her .
尽管 她 有 遇见 德语 男爵们 和 意大利语 计数 经过 这 分数 , 她 .
[ˈgɜːlʒ][wɜːr; wər][stiːl][ˌnʌnˈɡeɪdʒd] .
girls were still unengaged .
女孩们 是 仍然 未参与 .

虽然她见过无数德国男爵和意大利伯爵，但她的女儿们仍然没有订婚。

[ˈnʌθɪŋ][ˈsuːtəb(ə)l][hæd; həd][ˈɔːfərd][ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪp][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] .
Nothing suitable had offered itself in the shape of a title .
没有什么 合适的 有 提供 本身 在 这 形状 的 一个 标题 .

一直没有找到合适的书名。

[aɪˈtiː][rɪˈmeɪnd][tuː; tə][biː; bi][siːn][wʌt][ˈpæɪs][wʊd][prəˈduːs] .
It remained to be seen what Paris would produce .
它 剩余 到 是 已见 什么 巴黎 会 生产 .

巴黎会带来什么，还有待观察。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] “ [duː][ɪn][hæf][æŋ; ən][ˈaʊər] ” [wɜːr; wər][oʊld][əˈkweɪntəns] ; [tuː][ˌʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The gentlemen “ due in half an hour ” were old acquaintances ; two of them .
这 先生们 “ 到期的 在 一半 一个 小时 ” 是 老的 熟人 ; 二 的 他们 .
[hɜːr; hər][ˈkʌntriːmɪn] ,
her countrymen ,
她 同胞们 ,

那几位“半小时后到”的先生都是她的老相识；其中两位是她的同胞。

[huː] , [ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][seɪm][tɔr] , [hæd; həd][tɜːrnd][ʌp][rɪˈpiːtɪdli][ɑːn][ðə; ði][ruːt] , [ˈsʌmtaɪmz] .
who , making the same tour , had turned up repeatedly on the route , sometimes .
WHO , 制作 这 相同的 旅游 , 有 转向 向上 反复 在 这 路线 , 有时 .
[ˈtrævəlɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ˈkʌmpəni] .
travelling in her company .
旅行 在 她 公司 .

他进行同样的旅行，多次出现在这条路线上，有时还和她一起旅行。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈmesərz][ˈluːkəs][ænd; ənd][ˈspɪlər] .
They were Messrs Lucas and Spiller .
他们 是 先生们 卢卡斯 和 斯皮勒 .

他们是卢卡斯先生和斯皮勒先生。

[ʃiː, ʃi][θɔːt][ˈnʌθɪŋ][ˌʌv; əv][ðɪːz] .
She thought nothing of these .
她 想法 没有什么 的 这些 .

她当时根本没把这些放在心上。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][lʊkt][fɜːr; fər][wɪð; wɪθ][mɔːr] [ˈɪntrəst] ;
But there was a third expected , and looked for with more interest ; .
但 那里 曾是 一个 第三 预期的 , 和 看起来 为了 和 更多的 兴趣 ;

但人们期待着第三只鸟的到来，并且更加关注它；

[wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,
one who had only called upon them the day before ,
— WHO 有 仅有的 称为 之上 他们 这 天 前 ,
前一天才拜访过他们的那个人

[ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]
and whom they had not seen since the occasion of his having dined with
和 谁 他们 有 不是 已见 自从 这 场合 的 他的 拥有 用餐 和
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [fɪfθ] [ˈævənu:] [haʊs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
them in their Fifth Avenue house in New York .
他们 在 他们的 第五 大街 房子 在 新的 约克 .
自从他上次在纽约第五大道的家中与他们共进晚餐后，他们就再也没有见过他。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:st] [lɔ:rd] .
It was the lost lord .
它 曾是 这 丢失的 主 .
那是失踪的领主。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] ;
On his visit of yesterday everything had been explained ;
在 他的 访问 的 昨天 一切 有 到过 解释 ;
他昨天来访时，所有事情都已解释清楚；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɑ:n][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈbɪznəs] ;
how he had been detained in the States on diplomatic business ;
如何 他 有 到过 被拘留 在 这 各州 在 外交 商业 ;
他因外交事务在美国被拘留的经过；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
how he had arrived in London after their departure for the Continent ,
如何 他 有 到达的 在 伦敦 后 他们的 离开 为了 这 大陆 ,
他们离开前往欧洲大陆后，他是如何抵达伦敦的？

[wɪð; wɪθ][əˈpɑ:ləˌdʒi:z][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwerəbaʊts] .
with apologies for not writing to them — ignorant of their whereabouts .
和 致歉 为了 不是 写作 到 他们 — 无知 的 他们的 下落 .
对于未能给他们写信表示歉意——因为不知道他们的下落。

[ɑ:n][ˈmɪstər] [ˈswɪntənz] [pɑ:rt] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
On Mr Swinton's part this last was a lie , as well as the first .
在 先生 斯温顿的 部分 这 最后的 曾是 一个 说谎 , 作为 出色地 作为 这 第一的 .
斯温顿先生的最后一个说法是谎言，就像第一个说法一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [maɪt]
In the chronicles of the time he had full knowledge of where they might
在 这 编年史 的 这 时间 他 有 满的 知识 的 在哪里 他们 可能
[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
have been found .
有 到过 成立 .
根据当时的史料记载，他完全知道它们可能在哪里被发现。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstu:diəsli] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
He had studiously consulted the American newspaper published in London ,
他 有 认真地 咨询 这 美国人 报纸 已发布 在 伦敦 ,
他曾认真查阅过在伦敦出版的那份美国报纸，

[wɪtʃ] [ˈredʒɪstərd] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tʃəz] [ʌv; əv][ˌtrænzətˈlæntɪk] [ˈtʊrɪsts] ,
which registered the arrivals and departures of transatlantic tourists ,
哪个 挂号的 这 到达 和 出港 的 跨大西洋 游客 ,
它记录了跨大西洋游客的抵达和离境情况，

[ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə][æn; ən][ˈʌər] [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈɡɜ:lz][left] [kəˈloʊn] ,
and knew to an hour when Mrs Girdwood and her girls left Cologne ,
和 知道 到 一个 小时 什么时候 太太 吉尔伍德 和 她 女孩们 左边 科隆 ,
[krɔ:st] [ðə; ði] [ælpz] ,
crossed the Alps ,
交叉 这 阿尔卑斯山 ,

她精确到小时地知道吉尔伍德夫人和她的女儿们何时离开科隆，翻越阿尔卑斯山。

[stʊd] [əˈpa:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] , [ɔ:r] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkreɪtər][ʌv; əv][viˈsu:vjəs] .
stood upon the Bridge of Sighs , or climbed to the burning crater of Vesuvius .
站立 之上 这 桥 的 叹息 , 或者 攀登 到 这 燃烧 火山口 的 维苏威火山 .
站在叹息桥上，或者攀登到维苏威火山燃烧的火山口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [saɪd] [ænd; ənd] [bəːnd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
And he had sighed and burned to be along with them , but
和 他 有 叹了口气 和 烧伤 到 是 沿着 和 他们 , 但
[kʊd; kəd][nɑ:t] .
could not .
可以 不是 .

他曾叹息着，渴望与他们在一起，但却无法做到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪɪz] — [kæʃ] .
There was something needed for the accomplishment of his wishes — cash .
那里 曾是 某物 需要 为了 这 成就 的 他的 愿望 — 现金 .
要实现他的愿望，需要一样东西——现金。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈɡɜ:rdwʊd] [əˈraɪv(ə)] [ɪn][ˈpærɪs] ,
It was only when he saw recorded the Girdwood arrival in Paris ,
它 曾是 仅有的 什么时候 他 锯 记录 这 吉尔伍德 到达 在 巴黎 ,
直到他看到吉尔伍德抵达巴黎的记录，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [skreɪp] [təˈgeðər] [səˈfɪj(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
that he was at length enabled to scrape together sufficient for the
那 他 曾是 在 长度 已启用 到 刮 一起 充足的 为了 这
[ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] ,
expenses of a passage to ,
开支 的 一个 通道 到 ,
他最终勉强凑够了去往目的地的路费，

[ænd; ənd] [ɔ:rt] [ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæpɪt(ə)] ;
and short sojourn in , the French capital ;
和 短的 旅居 在 , 这 法语 首都 ;
在法国首都短暂逗留；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ədˈventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪstɪd] [baɪ]
and this only after a propitious adventure in which he had been assisted by
和 这 仅有的 后 一个 吉祥 冒险 在 哪个 他 有 到过 协助 经过
[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:dəs] [ˈfɔ:rtʃən] ,
the smiles of the goddess Fortune ,
这 微笑 的 这 女神 财富 ,
而这一切，都发生在他经历了一次幸运的冒险之后，在这次冒险中，他得到了命运女神的眷顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [fæn] .
and the beauty of his beloved Fan .
和 这 美丽 的 他的 心爱 扇子 .
还有他心爱的扇子的美貌。

[fæn][hæd; həd] [bɪn] [left] [brɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
Fan had been left behind in the London lodging .
扇子 有 到过 左边 在后面 在 这 伦敦 住宿 .
范被留在了伦敦的住处。

[ænd; ʌnd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kən'sent] .

And by her own consent .
和 经过 她 自己的 同意 .

而且是她本人同意的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [steɪ] ,

She was satisfied to stay ,
她 曾是 使满意 到 停留 ,

她很乐意留下来。

[iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslendəɹ] [ˈstaɪpend][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ]

even with the slender stipend her husband could afford to leave for her
甚至 和 这 苗条 助学金 她 丈夫 可以 买得起 到 离开 为了 她
[ˈmeɪntənəns] .
maintenance .
维护 .

即使丈夫只能拿出微薄的薪水来维持她的生活，他仍然要留一些钱给她。

[ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈprɪti] [hɔːrs] - [ˈbreɪkəɹ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

In London the pretty horse - breaker would be at home .
在 伦敦 这 漂亮的 马 - 断路器 会 是 在 家 .

在伦敦，这位漂亮的驯马师会如鱼得水。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæf][æn; ən] [ˈaʊə] , [maɪ] [daɪz] ! ” [ˈkaʊnsəld] [ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] ,

“ You have only half an hour , my dears ! ” counselled Mrs Girdwood ,

“ 你 有 仅有的 一半 一个 小时 , 我的 亲爱的们 ! ” 建议 太太 吉尔伍德 ,

“你们只有半个小时了，亲爱的们！”吉尔伍德太太叮嘱道。

[tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [tɔːrdz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] .

to stimulate the girls towards getting ready .
到 刺激 这 女孩们 向 获得 准备好 .

鼓励女孩们做好准备。

[kɔːrˈniːljə] , [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] , [roʊz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fiːt] ,

Cornelia , who occupied the chair , rose to her feet ,
科妮莉亚 , WHO 占领 这 椅子 , 玫瑰 到 她 脚 ,

坐在椅子上的科妮莉亚站了起来。

[ˈleɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [kroʊˈʃeɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

laying aside the crochet on which she had been engaged ,
躺下 旁边 这 钩针编织 在 哪个 她 有 到过 已订婚的 ,

她放下手中正在钩织的钩针，

[ænd; ʌnd][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][biː; bi] [drest] [baɪ] [kəˈziːə] .

and going off to be dressed by Keziah .
和 去 离开 到 是 穿着 经过 凯齐亚 .

然后去让凯齐亚帮她穿衣服。

[ˈdʒuːliə] , [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈsɪmpli] [ˈjɔːnd] .

Julia , on the sofa , simply yawned .
朱莉娅 , 在 这 沙发 , 简单地 打哈欠 .

沙发上的茱莉亚打了个哈欠。

[ˈoʊnli][æt; ət][ə; ei] [θɜːrd] [ædˈmɒˈni(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] ,

Only at a third admonition from her mother ,
仅有的 在 一个 第三 警告 从 她 母亲 ,

直到母亲第三次告诫她，

[ʃiː; ʃi] [ˈflʌŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈnɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] , [ænd; ʌnd][sæt][ʌp] .

she flung the French novel she had been reading upon the floor , and sat up .
她 扔 这 法语 小说 她 有 到过 阅读 之上 这 地面 , 和 卫星 向上 .

她把正在读的法语小说扔到地上，然后坐了起来。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [ðeɪ] [duː][ɔːr][na:t] .
“ **I don't care whether they do or not** .
“ 我 不 关心 无论 他们 做 或者 不是 :

“我不在乎他们是否这样做。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ɔːl][ˈpærɪs] , [ɔːl] [fræns] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
I don't care if all Paris , all France , all the world knows it .
我 不 关心 如果全部 巴黎 , 全部 法国 , 全部 这 世界 知道 它 :

我不在乎整个巴黎、整个法国、全世界是否都知道这件事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpaʊər] . “
I want to be a man , and to have a man's power . “
我 想 到 是 一个 男人 , 和 到 有 一个 男人的 力量 : “

我想成为一个真正的男人，拥有男人的力量。

“ [pʌf] , [tʃaɪld] !
“ **Pff , child** !
“ 噗 , 孩子 !

“呸，小孩子！ ”

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpaʊər] !
A man's power !
一个 男人的 力量 !

男人的力量！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈoʊnli][ɪn] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] .
There's no such thing in existence , only in outward show .
有 不 这样的 事物 在 存在 , 仅有的 在 向外 展示 :

现实中并不存在这样的东西，它只是表面上的假象。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪgˈzəːtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
It has never been exerted , without a woman's will at the back of it .
它 有 绝不 到过 施加 , 没有 一个 女性的 将要 在 这 后退 的 它 :

如果没有女性的意志在背后支撑，这种力量从未被发挥出来。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] .
That is the source of all power .
那 是 这 来源 的 全部 力量 :

这就是一切力量的源泉。

“ [ðə; ði] [-] [ˈreɪlɪkt] [wəz; wəz] [ˈriːzənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] .
“ **The storekeeper's relict was reasoning from experience** .
“ 这 店主的 遗迹 曾是 推理 从 经验 :

“店主的遗物是经验推理。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huːz] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ]
She knew whose will had made her the mistress of a house in the Fifth
她 知道 谁 将要 有 制成 她 这 情妇 的 一个 房子 在 这 第五

[ˈævənuː] ;
Avenue ;
大街 ;

她知道是谁的遗嘱让她成为了第五大道上一栋房子的女主人；

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [skɔːrɪz] , [ˈhʌndrədɪz] , [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,
and given her scores , hundreds , of other advantages ,
和 给定 她 得分 , 数百 , 的 其他 优势 ,

鉴于她还拥有数百项其他优势，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkreditɪd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈɡæsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
she had never credited to the sagacity of her husband .
她 有 绝不 已认可 到 这 睿智 的 她 丈夫 :

她从未真正认可过丈夫的睿智。

“ To be a woman , ” she continued , “ one who knows man and how to ” 到 是 一个 女士 , “ 她 持续 , “ 一 WHO 知道 男人 和 如何 到

[ˈtuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wʌn] [huː] [noʊz] [mæn][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

[ˈmæniɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

manage him ,

管理 他 ,

“要做一个女人,”她继续说道, “一个了解男人并懂得如何驾驭男人的女人,

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

that is enough for me .

那 是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[ɑː] ! [ˈdʒuːl] , [ɪf] [aɪˈd][ˈoʊnli][hæd; həd][jʊr; jər] [ɑːpərˈtuːnətɪz] , [aɪ] [maɪt] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [biːn]

Ah ! Jule , if I'd only had your opportunities , I might this day have been ”

啊 ! 朱尔 , 如果 ID 仅有的 有 你的 机会 , 我 可能 这 天 有 到过

[ˈeniθɪŋ] . “

anything . “

任何事物 . “

啊! 朱莉, 如果我当初也能拥有你这样的机会, 我今天或许会过得更好。

“ [ɑːpərˈtuːnətɪz] !

“ Opportunities !

“ 机会 !

“机会! ”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? “

What are they ? “

什么 是 他们 ? “

这些是什么? ”

“ [jʊr; jər] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər][wʌn] . “

“ Your beauty for one . “

“ 你的 美丽 为了 一 . “

“首先, 你的美貌就是最好的证明。”

“ [oʊ] , [maː] !

“ Oh , ma !

“ 哦 , 玛 !

“哦, 妈!

[juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] .

you had that .

你 有 那 .

你拥有过。

[juː; jʊ] [stiːl] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .

You still show it .

你 仍然 展示 它 .

你还是把它展示了出来。

“ [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wəz; wəz][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] .

“ To Mrs Girdwood the reply was not unpleasant .

“ 到 太太 吉尔伍德 这 回复 曾是 不是 令人不快的 .

“吉尔伍德太太对这个答复并不反感。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈbɔːst] [kənˈsiːt] [ɪn] [ðæt] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [ðæt] [hæd; həd] [səbˈduːd] [ðə; ði] [hɑːrt]

She had not lost conceit in that personal appearance that had subdued the heart ”

她 有 不是 丢失的 自负 在 那 个人的 外貌 那 有 低沉的 这 心

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtɪ] [ˈriːteɪlər] ;

of the rich retailer ;

的 这 富有的 零售商 ;

她依然保持着那份令那位富有的零售商倾倒的自信;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['disɪn'herɪtɪŋ] [klɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and , **but** **for** **a** **disinheriting** **clause** **in** **his** **will** ,
和 , 但 为了 一个 剥夺继承权 条款 在 他的 将要 ,
如果不是因为他遗嘱中有一条剥夺继承权的条款 ,

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɑːrkɪt] .
might **have** **thought** **of** **submitting** **her** **charms** **to** **a** **second** **market** .
可能 有 想法 的 提交 她 魅力 到 一个 第二 市场 .
或许她曾想过将自己的魅力推向二手市场 .

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [ðɪs] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn]['mætrɪmoʊni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
But **although** **this** **restrained** **her** **from** **speculating** **on** **matrimony** , **she** **was** **still**
但 虽然 这 克制 她 从 推测 在 婚姻 , 她 曾是 仍然
[gʊd] [fɔːr; fər] ['flætəri] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] .
good **for** **flattery** **and** **flirtation** .
好的 为了 奉承 和 调情 .
虽然这使她不敢去考虑婚姻 , 但她仍然很擅长奉承和调情 .

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [lʊks] , [wʌt] ['mætəd] [ðeɪ] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] ?
" **Well** , " **she** **said** , " **if** **I** **had** **good** **looks** , **what** **mattered** **they** **without** **money** ?
" 出色地 , " 她 说 , " 如果 我 有 好的 看起来 , 什么 重要 他们 没有 钱 ?
" 嗯 , " 她说 , " 如果我长得好看 , 他们没钱又有什么关系呢 ? "

[juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] , [maɪ][tʃaɪld] . "
You **have** **both** , **my** **child** . "
你 有 两个都 , 我的 孩子 . "
孩子 , 你两者兼得 .

" [ænd; ənd][bəʊθ][dəʊnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][help][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt]
" **And** **both** **don't** **appear** **to** **help** **me** **to** **a** **husband** **—** **such** **as** **you** **want**
" 和 两个都 不 出现 到 帮助 我 到 一个 丈夫 — 这样的 作为 你 想
[em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] , ['mæmə] . "
me **to** **have** , **mamma** . "
我 到 有 , 妈妈 . "
" 而且他们俩似乎都帮不了我找到一个好丈夫——就像您希望我拥有的那种丈夫 , 妈妈 . "

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] .
" **It** **will** **be** **your** **own** **fault** **if** **they** **don't** .
" 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 他们 不 .
" 如果他们不这样做 , 那就是你自己的错 . "

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt]
His **lordship** **would** **never** **have** **renewed** **his** **acquaintance** **with** **us** **if** **he** **didn't**
他的 领主 会 绝不 有 更新 他的 熟人 和 我们 如果 他 没有
[miːn] ['sʌmθɪŋ] .
mean **something** .
意思是 某物 .
如果这位大人没有别的意思 , 他绝不会重新与我们建立联系 .

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]['hɪntəd , 'hɪntɪd , 'hɪnɪd][tuː; tə][em 'iː] ['jestərdeɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm]
From **what** **he** **hinted** **to** **me** **yesterday** , **I'm** **sure** **he** **has** **come**
从 什么 他 暗示 到 我 昨天 , 我是 当然 他 有 来
[tuː; tə]['pærɪs][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] .
to **Paris** **on** **our** **account** .
到 巴黎 在 我们的 帐户 .
根据他昨天向我暗示的内容 , 我确信他是为我们而来巴黎的 .

[hiː; hi][ɔːlmoʊst] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
He **almost** **said** **as** **much** .
他 几乎 说 作为 很多 .
他几乎就这么说了 .

[,aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] , [,aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] .

It is you , Julia , it is you .
它 是 你 , 朱莉娅 , 它 是 你 .

是你, 朱莉娅, 是你。

" [ˈdʒuːliə] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm]
" Julia came very near expressing a wish that his lordship was at the bottom
" 朱莉娅 来了 非常 靠近 表达 一个 希望 那 他的 领主 曾是 在 这 底部

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ;
of the sea ;
的 这 海 ;

“朱莉娅几乎就要表达出希望他的老爷沉入海底的愿望了；

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [,aɪˈtiː] [wʊd] [əˈhɔɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə]
but knowing how it would annoy her mother , she kept the sentiment to
但 会心 如何 它 会 烦人 她 母亲 , 她 保留 这 情绪 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

但她知道这样说会惹恼母亲，所以把这种想法藏在心里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɛnˈrəʊbd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [striːt] ; [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
She had just time to get enrobed for the street ; as the gentleman was
她 有 只是 时间 到 得到 披肩 为了 这 街道 ; 作为 这 绅士 曾是
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .

她刚好来得及穿戴好上街的长袍，那位先生就被宣布来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [pleɪn] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [stiːl] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌɪnkəːɡˈniːtoʊ] , [ɑːn] “ - [ˌdɪpləˈmætɪk]
He was still plain Mr Swinton , still travelling incognito , on “ seqwet diplomatic
他 曾是 仍然 清楚的 先生 斯温顿 , 仍然 旅行 隐姓埋名 , 在 “ - 外交
[ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - [ˈɡʌvərnmənt] .
business for the Bwedish Government .
商业 为了 这 - 政府 .

他仍然是斯温顿先生，仍然以匿名身份出行，代表英国政府执行“一系列外交事务”。

" [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] .
" So had he stated in confidence to Mrs Girdwood .
" 所以 有 他 声明 在 信心 到 太太 吉尔伍德 .

“他曾私下告诉吉尔伍德夫人。”

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [ˈmesərz] [ˈluːkəs][ænd; ənd] [ˈspɪlər] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ]
Shortly after , Messrs Lucas and Spiller made their appearance , and the party
不久 后 , 先生们 卢卡斯 和 斯皮勒 制成 他们的 外貌 , 和 这 派对
[wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
was complete .
曾是 完全的 .

不久之后，卢卡斯先生和斯皮勒先生也出现了，聚会圆满结束。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [praːməˈneɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbʊləvɑːrd] ,
It was only to be a promenade on the Boulevards ,
它 曾是 仅有的 到 是 一个 长廊 在 这 林荫大道 ,

原本只是在林荫大道上散步而已。

[tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ][kæˈfeɪ] [ˈrɪtʃ] , [ˈrɔɪˈæɫ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈmeɪzən] - .
to end in a little dinner in the Café Riche , Royale , or the Maison Doré .
到 结尾 在 一个 小的 晚餐 在 这 咖啡店 里奇 , 皇家 , 或者 这 Maison - .

最后在 Café Riche、Royale 或 Maison Doré 享用一顿晚餐。

[ænd; ɐnd][wið; wiθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['prɒʊgræm] , [ðə; ði][sɪks]['sællaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]
And with this simple programme , the six sallied forth from the Hotel de
和 和 这 简单的 程序 , 这 六 突袭 前进 从 这 酒店 德
[ˈluːvər] .
Louvre .
卢浮宫 .

就这样，六人带着这个简单的计划，离开了卢浮宫酒店。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [tuː] .
Chapter Thirty Two .
章 三十 二 .

第三十二章

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
On the Boulevards .
在 这 林荫大道 .

在林荫大道上。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sekənd] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ə; eɪ][mæn] , ['sɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ]
On the afternoon of that same Second of December , a man , sauntering along
在 这 下午 的 那 相同的 第二 的 十二月 , 一个 男人 , 闲逛 沿着
[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,
the Boulevards ,
这 林荫大道 ,

就在同一天的12月2日下午，一名男子沿着林荫大道漫步，

[sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
said to himself :
说 到 他自己 :

他自言自语道：

“ [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [geɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpæris] .
” There's trouble hanging over this gay city of Paris .
” 有 麻烦 绞刑 超过 这 同性恋 城市 的 巴黎 .

“巴黎这座同性恋之城正面临着麻烦。”

[aɪ][kæn; kən] [smel] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] .
I can smell mischief in its atmosphere .
我 能 闻 恶作剧 在 它是 气氛 .

我能闻到空气中弥漫着一股捣蛋的气息。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] ['meɪnəd] .
” The man who made this remark was Captain Maynard .
” 这 男人 WHO 制成 这 评论 曾是 队长 梅纳德 .

说出这句话的人是梅纳德上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn] , ['hævɪŋ] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpæris][ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
He was walking out alone , having arrived in Paris only the day before .
他 曾是 步行 出去 独自的 , 拥有 到达的 在 巴黎 仅有的 这 天 前 .

他独自一人走出来，他前一天才抵达巴黎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第11/24页

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [mə'trɑ:pəlis] [meɪ] [bi; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['steɪtɪŋ] ,
His presence in the French metropolis may be explained by stating ,
他的 在场 在 这 法语 都会 可能 是 解释 经过 声明 ,

他出现在法国首都的原因可以用以下方式解释:

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nu:zpeɪpər] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
that he had read in an English newspaper a paragraph announcing the arrival
那 他 有 读 在 一个 英语 报纸 一个 段落 宣布 这 到达

[ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] [æt; ət]['pærɪs] .

of Sir George Vernon at Paris .
的 先生 乔治 弗农 在 巴黎 .

他从一份英国报纸上读到一段文字，宣布乔治·弗农爵士抵达巴黎。

[ðə; ði] ['pærəgræf] ['fɜ:rðər] [sed] ,
The paragraph further said ,
这 段落 更远 说 ,

该段还指出:

[ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['ðɪðər] ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vəriəs] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑ:n]
that Sir George had returned thither after visiting the various courts of Europe on
那 先生 乔治 有 返回 那里 后 访问 这 各种各样的 法院 的 欧洲 在

[sʌm; səm] ['si:kret] [ænd; ænd][kɑ:nfɪ'den](ə)l] ['mɪ](ə)n] [tu; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədərz] .

some secret and confidential mission to the different British ambassadors .
一些 秘密 和 机密的 使命 到 这 不同的 英国 大使们 .

乔治爵士奉英国各国大使之命，秘密访问了欧洲各国宫廷后返回了那里。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪnəd] [nu:] [ɔ:l'redi] .
Something of this Maynard knew already .
某物 的 这 梅纳德 知道 已经 .

梅纳德对此早已有所了解。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [slaitɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bærənət][ɑ:n][ðə; ði]
He had not slighted the invitation given him by the English baronet on the
他 有 不是 轻视 这 邀请 给定 他 经过 这 英语 男爵 在 这

['ləndɪŋ] - [wɔ:rf] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] .

landing - wharf at Liverpool .
降落 - 码头 在 利物浦 .

他没有怠慢那位英国男爵在利物浦码头向他发出的邀请。

[rɪ'tɜ:rniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌŋ'ɡeriən] [ekspə'dɪ](ə)n] , [hi; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu; tə] ['sevnən,oʊks] ,
Returning from his Hungarian expedition , he had gone down to Sevenoaks ,
返回 从 他的 匈牙利 远征 , 他 有 已消失 向下 到 七橡树 ,

[kent] .

Kent .
肯特 .

从匈牙利探险归来后，他去了肯特郡的塞文欧克斯。

[tu:] [leɪt] , [ænd; ænd] [ə'gen] [tu; tə] ['sʌfər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Too late , and again to suffer disappointment .
也 晚的 , 和 再次 到 遭受 失望 .

太迟了，又要失望了。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
Sir George had just started for a tour of travel on the Continent ,
先生 乔治 有 只是 开始 为了 一个 旅游 的 旅行 在 这 大陆 ,

乔治爵士刚刚开始他的欧洲大陆之旅。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking his daughter along with him .
采取 他的 女儿 沿着 和 他 .

他带着女儿一起去了。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [mɔːr] .

He might be gone for a year , or maybe more .
他 可能 是 已消失 为了 一个 年 , 或者 或许 更多的 .

他可能要离开一年, 甚至更久。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [tel] .

This was all his steward could or would tell .
这 曾是 全部 他的 管家 可以 或者 会 告诉 .

这就是他的管家所能或愿意透露的全部内容。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈbærənət][kʊd; kəd] [ˈmeɪnəd] [lɜːrn] [ɪn] [ˈlʌndən] .

Not much more of the missing baronet could Maynard learn in London .
不是 很多 更多的 的 这 丢失的 男爵 可以 梅纳德 学习 在 伦敦 .

梅纳德在伦敦也没能了解到更多关于这位失踪男爵的信息。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ɑːn][dɪt][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrkl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt]

Only the on dit in political circles that he had been entrusted with some sort
仅有的 这 在 迪特 在 政治的 界 那 他 有 到过 受托 和 一些 种类

[ʌv; əv][ˈsiːkrət][ˈsɜːrkiələ] [ˈmɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [kɔːrts] ,

of secret circular mission to the European courts ,
的 秘密 圆 使命 到 这 欧洲的 法院 ,

只有政界人士透露, 他受命执行某种秘密的、前往欧洲法院的传闻。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpaʊəz] .

or those of them known as the Great Powers .
或者 那些 的 他们 已知 作为 这 伟大的 权力 .

或者说, 是那些被称为列强的国家。

[ɪts] [ˈsiːkrəsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l]

Its secrecy must have been deemed important for Sir George to travel
它是 保密 必须 有 到过 被认为 重要的 为了 先生 乔治 到 旅行

[ɪnkaːɡniːtoʊ] .

incognito .
隐姓埋名 .

乔治爵士之所以秘密出行, 想必是因为这事关重大。

[ænd; ænd][soʊ][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [ˈtrævld] ; [els] [ˈmeɪnəd] , [ˈdɪlɪdʒəntli] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði]

And so must he have travelled ; else Maynard , diligently consulting the
和 所以 必须 他 有 旅行 ; 别的 梅纳德 , 勤勉地 咨询 这

[ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

chronicles of the times ,
编年史 的 这 时代 ,

因此他必定游历过; 否则, 梅纳德不可能认真查阅当时的编年史。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] .

should have discovered his whereabouts .
应该 有 发现 他的 下落 .

应该查明他的下落。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdeɪli] [dʌn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ˈels,wər] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] ; [ʌnˈtɪl] ,

This he had daily done , making inquiries elsewhere , and without success ; until ,
这 他 有 日常的 完毕 , 制作 查询 别处 , 和 没有 成功 ; 直到 ,

[mʌnθs] [ˈæftər] ,

months after ,
几个月 后 ,

他每天都这样做, 到其他地方打听消息, 但都无功而返; 直到几个月后,

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
his eye fell upon the paragraph in question .
他的 眼睛 跌倒 之上 这 段落 在 问题 ；

他的目光落在了那段文字上。

[hæd; həd][hi:; hi] [stɪl] [feiθ] [ɪn] [ðæt] [prɪ'zentɪmənt] , ['sevrəl] [taɪmz] [soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'sprest] ?
Had he still faith in that presentiment , several times so confidently expressed ?
有 他 仍然 信仰 在 那 预感 , 一些 时代 所以 自信地 表达 ?

他是否仍然相信自己曾多次自信表达过的那种预感？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['hɪndə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] ['pæris] ,
If so , it did not hinder him from passing over to Paris ,
如果 所以 , 它 做过 不是 阻碍 他 从 通过 超过 到 巴黎 ,

如果真是如此，这并没有阻止他前往巴黎。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [steps] [tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] ['destəni] .
and taking steps to help in the desired destiny .
和 采取 步骤 到 帮助 在 这 想要的 命运 ；

并采取措施帮助实现理想的未来。

['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'zɑɪrd] .
Certain it was still desired .
肯定 它 曾是 仍然 想要的 ；

确信它仍然是人们所渴望的。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə][get][ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['træv(ə)]
The anxiety he had shown to get upon the track of Sir George's travel
这 焦虑 他 有 所示 到 得到 之上 这 追踪 的 先生 乔治的 旅行
，
！
，

他表现出的急切心情，就是想追踪乔治爵士的行程。

[ðə; ði] [heɪst] [meɪd] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
the haste made on discovering it ,
这 匆忙 制成 在 发现 它 ,

发现它之后，他们急于行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʃoʊɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [-] [ə'dres]
and the diligence he was now showing to find the English baronet's address
和 这 勤勉 他 曾是 现在 显示 到 寻找 这 英语 男爵的 地址

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
in the French capital ,
在 这 法语 首都 ,

他现在正竭尽全力寻找那位英国男爵在法国首都的地址。

[wɜ:r; wər] [pru:fs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]['fɛtəlɪst] .
were proofs that he was not altogether a fatalist .
是 证明 那 他 曾是 不是 共 一个 宿命论者 ；

这些都证明他并非完全是个宿命论者。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['pæris] ,
During the twenty - four hours since his arrival in Paris ,
期间 这 二十 - 四 小时 自从 他的 到达 在 巴黎 ,

自他抵达巴黎以来的二十四小时内，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaiəriz][æt; ət] ['evri] [hoʊ'tel] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
he had made inquiries at every hotel where such a guest was likely to
他 有 制成 查询 在 每一个 酒店 在哪里 这样的 一个 客人 曾是 可能 到

[merk] [steɪ] .
make stay .
制作 停留 ；

他向所有可能接待这位客人的酒店都进行了询问。

[bʌt; bət][noʊ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] — [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bærənət][kʊd; kəd][bi;; bi] [faʊnd] .
But no Sir George Vernon — no English baronet could be found .
但 不 先生 乔治 弗农 — 不 英语 男爵 可以 是 成立 .

但找不到乔治·弗农爵士——没有找到任何英国男爵。

[hi;; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][traɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['embəsi] .
He had at length determined to try at the English Embassy .
他 有 在 长度 决定 到 尝试 在 这 英语 大使馆 .

他最终决定去英国大使馆试试。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [st'reɪndʒəz] ,
But that was left for the next day ; and , like all strangers ,
但 那 曾是 左边 为了 这 下一个 天 ; 和 , 喜欢 全部 陌生人 ,

但这件事留到了第二天；而且，就像所有陌生人一样，

[hi;; hi] [went] [aʊt] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'bo:n] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
he went out to take a stroll along the Boulevards .
他 去 出去 到 拿 一个 漫步 沿着 这 林荫大道 .

他出门沿着林荫大道散步。

[hi;; hi][hæd; həd] ['ri:tɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [,mɒnt'mɑtə] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] , ['krɒnɪkəld] [ə'bʌv] ,
He had reached that of Montmartre as the thought , chronicled above ,
他 有 达到 那 的 蒙马特 作为 这 想法 , 编年史 多于 ,
[ə'kɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .

当他到达蒙马特高地时，上面所描述的那个想法突然出现在他脑海中。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hi;; hi][ðer; ðər] [sɔ:] .
It could scarce have been suggested by anything he there saw .
它 可以 稀少 有 到过 建议 经过 任何事物 他 那里 锯 .

他在那里看到的一切都很让人联想到这一点。

[ˈpæsiŋ] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði][pə'rizjən] ['pi:p(ə)l] — ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:]
Passing and meeting him were the Parisian people — citizens of a free
通过 和 会议 他 是 这 巴黎人 人们 — 公民 的 一个 自由的
[rɪ'pʌblɪk] ,
republic ,
共和国 ,

与他擦肩而过、与他相遇的，是巴黎人民——一个自由共和国的公民。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] .
with a president of their own choice .
和 一个 总统 的 他们的 自己的 选择 .

他们可以选择自己心仪的总统。

[ðə; ði] [blʌf] [ˌbʊr'ʒwa:] , [wɪð; wɪθ]['sa:] [fem] [lɪŋkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] , [ænd; ənd]['sa:][ˈfi:jə] ,
The bluff bourgeois , with sa femme linked on his left arm , and sa fille ,
这 虚张声势 资产阶级 , 和 萨 女性 链接 在 他的 左边 手臂 , 和 萨 女儿 ,

这位虚张声势的资产阶级人士，左臂挽着他的妻子，右臂挽着他的女儿。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [hænd] - [led] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] .
perhaps a pretty child , hand - led , on his right .
也许 一个 漂亮的 孩子 , 手 - 引领 , 在 他的 正确的 .

或许他右边有个漂亮的小女孩，被人牵着走。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['geɪli] - [drest] [grɪ'zets] ,
Behind him it might be a brace of gaily - dressed grisettes ,
在后面 他 它 可能 是 一个 支撑 的 兴高采烈地 - 穿着 grisettes ,

他身后可能是一对穿着艳丽的女童军，

[kloʊz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈstelθi] [glæns] [ɔːr][boʊld]
close followed by a couple of the young dorés , exchanging stealthy glance or bold
关闭 随后 经过 一个 夫妻 的 这 年轻的 - , 交换 隐秘的 瞥一眼 或者 大胆的
[ˌrepɑːrˈtiː] .
repartee .
妙语连珠 .

几个年轻的金发女郎紧随其后，交换着偷偷的眼神或大胆的俏皮话。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈstʃʊdnts] , [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here and there a party of students , released from the studies of the
这里 和 那里 一个 派对 的 学生 , 发布 从 这 研究 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这里那里不时能看到一群学生，他们从白天的学习中解脱出来。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a group of promenaders of both sexes , ladies and gentlemen ,
一个 团体 的 漫步者 的 两个都 性别 , 女士们 和 先生们 ,

一群男女老少，女士们和先生们，正在散步。

[huː] [hæd; həd][ˈsællaɪd] [aʊt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
who had sallied out to enjoy the fine weather , and the walk upon the broad
WHO 有 突袭 出去 到 享受 这 美好的 天气 , 和 这 走 之上 这 广阔
,
.
.

那些外出享受美好天气和在宽阔草地上散步的人，

[smuːð] [bæŋˈket] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [ɔːl] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn][ˈtræŋkwɪl] [streɪn] , [ʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv]
smooth banquette of the Boulevard , all chatting in tranquil strain , unsuspecting of
光滑的 长椅 的 这 大道 , 全部 聊天 在 宁静 拉紧 , 不带怀疑的 的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

林荫大道上平坦的长椅上，人们悠闲地交谈着，丝毫没有察觉危险。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][ˈrʊərəl] [roʊd] , [ɔːr][ðə; ði][strænd][ʌv; əv][sʌm; səm]
as if they had been sauntering along a rural road , or the strand of some
作为 如果 他们 有 到过 闲逛 沿着 一个 乡村的 路 , 或者 这 链 的 一些
[ˈkwaɪət] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
quiet watering - place .
安静的 浇水 - 地方 .

仿佛他们一直在乡间小路上漫步，或者在某个静谧的海滨小路上散步。

[ə; eɪ][skaɪ][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [səˈriːn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈkænəpɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]
A sky over them serene as that which may have canopied the garden of
一个 天空 超过 他们 安详 作为 那 哪个 可能 有 有顶棚的 这 花园 的
[ˈiːdn] ;
Eden ;
伊甸园 ;

他们头顶的天空宁静祥和，仿佛伊甸园的穹顶一般；

[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [soʊ][maɪld] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
an atmosphere around so mild that the doors of the cafés had been thrown
一个 气氛 大约 所以 温和的 那 这 门 的 这 咖啡馆 有 到过 抛掷
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

周围的气氛十分轻松惬意，咖啡馆的大门都敞开着。

[ænd; ənd][,ɪn'saɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [truː] [pə'rizjən] [flæ'nɜː] — ['ɑːrtɪsts][ɔːr] [ɔːθəz] — ['siːtɪd]
and inside could be seen the true Parisian flaneur — artists or authors — seated
和 里面 可以 是 已见 这 真的 巴黎人 漫游者 — 艺术家 或者 作者 — 坐着
[baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ,
by the marble - topped table ,
经过 这 大理石 - 顶峰 桌子 ,
走进屋内, 可以看到真正的巴黎漫游者——艺术家或作家——坐在大理石桌面旁。

[sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʊʊ] - ,
sipping his eau sucré ,
啜饮 他的 水 - ,
他啜饮着甜酒,
[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [spɜː] [ˈʊɡər] [lʌmps] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz][sɪks][fræŋks] - [ə; eɪ]
slipping the spare sugar lumps into his pocket for home use in his six francs - a
滑倒 这 空闲的 糖 肿块 进入 他的 口袋 为了 家 使用 在 他的 六 法郎 - 一个
- [wiːk] ['gærət] ,
- week garret ,
- 星期 阁楼 ,
他把多余的方糖偷偷塞进口袋, 带回家在他每周收入六法郎的阁楼里享用。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][,ædmə'reɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] - ['leðər] [juːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]
and dividing his admiration between the patent - leather shoes on his feet
和 分割 他的 钦佩 之间 这 专利 - 皮革 鞋 在 他的 脚
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlkən] - [drest] ['dæmzəlz] [huː] [pæst] [ænd; ənd] [riː'pæst] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [flægd]
and the silken - dressed damsels who passed and repassed along the flagged
和 这 丝 - 穿着 少女们 WHO 通过了 和 重新通过 沿着 这 已标记
[ˈpeɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] .
pavement in front .
路面 在 正面 .
他将赞赏的目光一分为二: 一部分投向自己脚上的漆皮鞋, 另一部分投向前面石板铺成的人行道上来来往往的身着丝绸的少女。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][,ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [pə'rizjən][pɪ,kjuːliː'ærətiːz] [ðæt] ['meɪnəd]
It was not from observation of these Parisian peculiarities that Maynard
它 曾是 不是 从 观察 的 这些 巴黎人 特殊性 那 梅纳德
[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
had been led to make the remark we have recorded ,
有 到过 引领 到 制作 这 评论 我们 有 记录 ,
梅纳德并非出于对巴黎这些奇特现象的观察才发表了我们记录下来的那番言论。
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [wɪtɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
but from a scene to which he had been witness on the preceding night .
但 从 一个 场景 到 哪个 他 有 到过 证人 在 这 前 夜晚 .
但这是他前一天晚上亲眼目睹的一幕。

[streɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [ðen] [kɔːld] “ [næ(ə)nəl] , ” [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]
Straying through the Palais Royal , then called “ National , ” he had entered the
迷途 通过 这 宫殿 皇家 , 然后 称为 “ 国家的 , ” 他 有 进入 这
[ˌkæ'feɪ][diː] [mil] [kə'lɒnz] ,
Café de Mille Colonnes ,
咖啡店 德 千 科隆内斯 ,
他误入皇家宫殿(当时称为“国家宫”), 走进了千柱咖啡馆。
[ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌældʒɪ'riːn] [ˈɑːfəsərz] .
the noted resort of the Algerine officers .
这 著名的 采取 的 这 阿尔及利亚人 警官 .
阿尔及尔军官们著名的度假胜地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɛkləsənəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:ks] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
With the recklessness of one who seeks adventure for its own sake ,
和 这 鲁莽 的 一 WHO 寻找 冒险 为了 它是自己的 清酒 ,
带着那种为冒险而冒险的鲁莽,

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'dʌʊt] [stɪnt] ,
and who has been accustomed to having it without stint ,
和 WHO 有 到过 习惯 到 拥有 它 没有 限制 ,
而那些已经习惯了毫不吝啬地拥有它的人,

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [men] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .
he soon found himself amidst men unaccustomed to introductions .
他 很快 成立 他自己 在.....之中 男人 不习惯 到 介绍 .
他很快发现自己身处一群不习惯自我介绍的男人之中。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈfri:li] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [drɪŋks] — [tu:; tə] [wɪtʃ] , [tru:θ] [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
Paying freely for their drinks — to which , truth compels me to say ,
付费 自由 为了 他们的 饮料 — 到 哪个 , 真相 强制 我 到 说 ,
他们毫不吝啬地为自己的饮料付费——对此, 说实话, 我不得不说,

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [pə:sɪz] [ðeɪ] [kɔrɪs'pɒndɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ˈklɪŋkɪŋ] [kʌps]
as far as in their purses they corresponded — he was soon clinking cups
作为 远的 作为 在 他们的 钱包 他们 对应 — 他 曾是 很快 叮当声 杯子
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,
就他们的钱包而言, 他们的经济状况相近——他很快就和他们碰杯畅饮了。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sentɪmənts] .
and listening to their sentiments .
和 聆听 到 他们的 情感 .
并倾听他们的感受。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ðæt] [təʊst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns]
He could not help remarking the recurrence of that toast which has since
他 可以 不是 帮助 评论 这 复发 的 那 吐司 哪个 有 自从
[brɔ:t] [hju:,mɪli'eɪʃn] [tu:; tə] [fræns] .
brought humiliation to France .
带来 屈辱 到 法国 .
他不禁提及那句后来给法国带来耻辱的祝酒词再次出现。

“ [ˈvi:v] [lɛmpɜ:] !
“ **Vive l'Empereur !**
“ 活力 皇帝 !
“皇帝万岁! ”

“ [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [drʌŋk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] — [i:tʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
“ **At least a dozen times was it drunk during the evening — each time with**
“ 在 至少 一个 打 时代 曾是 它 醉 期间 这 晚上 — 每个 时间 和
[æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈɑ:mɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˈsoʊldʒər] .
an enthusiasm that sounded ominous in the ears of the republican soldier .
一个 热情 那 听起来 不祥的 在 这 耳朵 的 这 共和党人 士兵 .
“当晚至少喝了十二次——每次都带着一种令共和军士兵感到不祥的热情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ju:nə'nɪməti] , [tu:] , [ðæt] [ˈrendərd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] .
There was a unanimity , too , that rendered it the more impressive .
那里 曾是 一个 一致 , 也 , 那 渲染 它 这 更多的 感人的 .
而且大家意见一致, 这更令人印象深刻。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ˈempaɪər] ;
He knew that the French President was aiming at Empire ;
他 知道 那 这 法语 总统 曾是 瞄准 在 帝国 ;
他知道法国总统的目标是建立帝国;

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðæt][ˈaʊər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][brɪˈli:v][ɪn][ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈtʃiːvɪŋ]
but up to that hour he could not believe in the possibility of his achieving
但 向上 到 那 小时 他 可以 不是 相信 在 这 可能性 的 他的 实现
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

但直到那时，他都无法相信自己能够实现这个目标。

[æz; əz][hiː; hi][draɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][jæˈsɜːr][dæfriːk][ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ][diː][mil][kəlɒnz] ,
As he drank with the Chasseurs d'Afrique in the Café de Mille Colonnes ,
作为 他 喝 和 这 猎兵 非洲 在 这 咖啡店 德 千 科隆内斯 ,
当他和 Chasseurs d'Afrique 在 Café de Mille Colonnes 喝酒时，

[hiː; hi][sɔː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ˌpɑ:səb(ə)l][bʌt; bət][ˈprɑːksɪmət] ;
he saw it was not only possible but proximate ;
他 锯 它 曾是 不是 仅有的 可能的 但 邻近的 ;

他认为这不仅有可能，而且迫在眉睫；

[ænd; ənd][ðæt][er][lɔːŋ][ˈluːɪs][nəˈpəʊliən][wʊd][ˈiːðər][ræp][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɪriəl]
and that ere long Louis Napoleon would either wrap his shoulders in the Imperial
和 那 埃雷 长的 路易斯 拿破仑 会 任何一个 裹 他的 肩膀 在 这 帝国
[ˈpɜːrp(ə)l][ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈfraʊd] .
purple or in a shroud .
紫色的 或者 在 一个 裹尸布 .

不久之后，路易·拿破仑要么会披上紫色的帝国战袍，要么会披上裹尸布。

[ðə; ði][θɔːt][stʌŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kwɪk] .
The thought stung him to the quick .
这 想法 被蜇了 他 到 这 快的 .

这个念头像刺痛了他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðæt][ˈkʌmpəni][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈsiːl][hɪz; ɪz][əˈɡrɪn] .
Even in that company he could not conceal his chagrin .
甚至 在 那 公司 他 可以 不是 隐藏 他的 懊恼 .

即使在那群人面前，他也无法掩饰自己的懊恼。

[hiː; hi][geɪv][ɪkˈspreʃ(ə)n][tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][freɪz] , [hæf][ɪn][səˈlɪləkwɪ] ,
He gave expression to it in a phrase , half in soliloquy ,
他 给予 表达 到 它 在 一个 短语 , 一半 在 独白 ,

他用一句话表达了出来，半是独白式的。

[hæf][ment][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪr][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][huː][əˈpɪrd][ðə; ði][moʊst][ˈmaɪdərət][əˈmʌŋ][ðə; ði]
half meant for the ear of a man who appeared the most moderate among the
一半 意思是 为了 这 耳朵 的 一个 男人 WHO 出现 这 最多 缓和 之中 这
[ɪnˈθjuːziæsts][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .
enthusiasts around him .
爱好者 大约 他 .

一半是说给周围一群狂热分子中最温和的一个人听的。

“ [poʊv][fræns] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈflekʃ(ə)n] .
“ **Pauvre France ！** ” **was the reflection .**
“ 穷人 法国 ！ ” 曾是 这 反射 .

“贫穷的法国！”是这样的反映。

“ [poʊv][fræns] ！ ” [kraɪd][ə; eɪ][fɪrs] - [ˈlʊkɪŋ][bʌt; bət][dɪˈmɪnjətɪv][ˈsuː] - [luːˈtenənt][ʌv; əv]
“ **Pauvre France ！** ” **cried a fierce - looking but diminutive sous - lieutenant of**
“ 穷人 法国 ！ ” 哭 一个 凶猛的 - 寻找 但 小字 深 - 中尉 的
[zuːˈɑːvz] , [ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ][ʌp][ðə; ði][freɪz] ,
Zouaves , catching up the phrase ,
祖阿夫兵团 , 捕捉 向上 这 短语 ,

“可怜的法国！”一名面容凶悍但身材矮小的祖阿夫兵团少尉喊道，同时跟上了这句话。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and turning toward the man who had given utterance to it .
和 转弯 朝向 这 男人 who 有 给定 发声 到 它 .

然后转向说出这句话的人。

“ [poʊv] [fræns] !
“ **Pauvre France !**
“ 穷人 法国 !

“可怜的法国!”

[,pʊr'kwɑ:] , [mə'sjɜ:r] ? “
Pourquoi , monsieur ? “
为什么 , 先生 ? “

“为什么, 先生?”

“ [aɪ] ['pɪtɪ] [fræns] , “ [sed] ['meɪnəd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['empaɪər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
“ **I pity France , “ said Maynard , “ if you intend making an Empire of it . “**
“ 我 遗憾 法国 , “ 说 梅纳德 , “ 如果 你 打算 制作 一个 帝国 的 它 . “

“我同情法国,”梅纳德说, “如果你打算把它变成一个帝国的话。”

“ [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? “ [æŋgrəli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] [lu:'tenənt] , [hu:z] [bɜ:d]
“ **What's that to you ? “ angrily rejoined the Zouave lieutenant , whose beard**
“ 是什么 那 到 你 ? “ 愤怒地 重新加入 这 祖阿夫 中尉 , 谁 胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
and moustache ,
和 胡子 ,

“那关你什么事?”祖阿夫中尉愤怒地反驳道, 他的胡须和髭须.....

['mi:tɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [geɪv] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
meeting over his mouth , gave a hissing utterance to his speech .
会议 超过 他的 嘴 , 给予 一个 嘶嘶声 发声 到 他的 演讲 .

他的嘴上发出嘶嘶声, 使他的言语变得断断续续。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ? “
“ **What does it concern you , monsieur ? “**
“ 什么 做 它 忧虑 你 , 先生 ? “

“这与你何干, 先生?”

“ [nɔ:t] [soʊ] [fæst] , - ! “ [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [hu:m] ['meɪnəd] [hæd; həd] [mɔ:r]
“ **Not so fast , Virocq ! “ interposed the officer to whom Maynard had more**
“ 不是 所以 快速地 , - ! “ 插入 这 官 到 谁 梅纳德 有 更多的

[pər'tɪkjələrli] [ə'drest] [hɪm'self] .
particularly addressed himself .
特别 已解决 他自己 .

“别那么快, 维罗克!”梅纳德刚才特别提到的那位军官插话道。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [laɪk] [ɑ:r'selvz] .
“ **This gentleman is a soldier like ourselves .**
“ 这 绅士 是 一个 士兵 喜欢 我们自己 .

“这位先生和我们一样, 也是一名军人。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
But he is an American , and of coarse believes in the republic .
但 他 是 一个 美国人 , 和 的 粗 相信 在 这 共和国 .

但他毕竟是美国人, 当然也信仰共和国。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtrɪk(ə)] .
We have all our political inclinings .
我们 有 全部 我们的 政治的 倾斜 .

我们都有各自的政治倾向。

[ðæts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][biː; bi] [frendz] [ˈsoʊʃəli] — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !
That's no reason why we should not be friends socially — as we are here !
那就是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 是 朋友们 社会 — 作为 我们 是 这里 !

但这并不意味着我们不能像现在这样成为朋友！

“ - , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˈmeɪnəd] , [huː] [dɪd][na:t][kweɪl] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] ,
” **Virocq , after making a survey of Maynard , who did not quail before his scrutiny ,**
” - , 后 制作 一个 民意调查 的 梅纳德 , WHO 做过 不是 鹌鹑 前 他的 审查 ,
“维罗克在对梅纳德进行调查后，发现梅纳德并没有在他的审视下退缩，

[siːmd] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
seemed contented with the explanation .
似乎 满足 和 这 解释 .

他似乎对这个解释感到满意。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[hiː; hi][ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈpeɪtriətɪzəm][baɪ][wʌns] [mɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he satisfied his wounded patriotism by once more turning to the clique of his
他 使满意 他的 受伤 爱国主义 经过 一次 更多的 转弯 到 这 集团 的 他的
[ˈkɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

他通过再次投靠自己的同志小团体来抚慰自己受伤的爱国情怀。

[ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] “ [ˈviːv] [lɛmpəː] !
tossing his glass on high , and once more vociferating “ Vive l'Empereur !
抛掷 他的 玻璃 在 高的 , 和 一次 更多的 大声喊叫 ” 活力 皇帝 !
他将酒杯高高抛起，再次高呼“皇帝万岁！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [ðæt] [led] [ˈmeɪnəd] [tuː; tə]
” **It was the remembrance of this scene of last night that led Maynard to**
” 它 曾是 这 纪念 的 这 场景 的 最后的 夜晚 那 引领 梅纳德 到
[rɪˈflekt] ,
reflect ,
反映 ,

“正是对昨晚这一幕的回忆，让梅纳德陷入了沉思。”

[wen] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈpærɪs]
when passing along the Boulevard , there was mischief in the atmosphere of Paris
什么时候 通过 沿着 这 大道 , 那里 曾是 恶作剧 在 这 气氛 的 巴黎
.
.
.

沿着林荫大道漫步时，能感受到巴黎的气氛中弥漫着一丝俏皮。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [diː]
He became more convinced of it as he walked on toward the Boulevard de
他 成为 更多的 确信 的 它 作为 他 步行 在 朝向 这 大道 德
[bəˈstɪl] .
Bastille .
巴士底狱 .

随着他继续向巴士底大道走去，他对此更加确信。

[ðer; ðər][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ˈʃʊd] [ɡruːps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] :
There the stream of promenaders showed groups of a different aspect :
那里 这 溪流 的 漫步者 显示 团体 的 一个 不同的 方面 :
那里熙熙攘攘的人群呈现出截然不同的景象：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [dʒenˈtiːl] [ˌbɜːʒwaːˈziː] [teɪks] [ɪts][tɜːrn] ;
for he had gone beyond the point where the genteel bourgeoisie takes its turn ;
为了 他 有 已消失 超过 这 观点 在哪里 这 文雅的 资产阶级 需要 它是 转动 ;

因为他已经超越了上流资产阶级轮到他的阶段；

[wer] [ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [buːts] [ænd; ənd] [oʊ] - [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːrsə] -
where patent - leather boots and eau sucré give place to a coarser chassure
在哪里 专利 - 皮革 靴子 和 水 - 给 地方 到 一个 较粗糙 -
[ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ˈbeɪvərɪdʒ] .
and stronger beverage .
和 更强 饮料 .

漆皮靴和甜酒被更粗糙的皮靴和更浓烈的饮料所取代。

[blaʊsɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;
Blouses were intermingled with the throng ;
女式衬衫 是 交织 和 这 人群 ;
衬衫混杂在人群中；

[waɪl] [ðə; ði] [kəˈzɜːrnz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz] , [ˈdrɪŋkɪŋ]
while the casernes on both sides of the street were filled with soldiers , drinking
尽管 这 卡塞尔内斯 在 两个都 侧面 的 这 街道 是 已填 和 士兵 , 喝
[wɪˈðəʊt] [stɪnt] ,
without stint ,
没有 限制 ,

街道两旁的营房里挤满了士兵，他们肆无忌惮地喝酒。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [ˈstreɪndʒər] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈɑːfəsərz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !
and what seemed stranger still , with their officers along with them !
和 什么 似乎 陌生人 仍然 , 和 他们的 警官 沿着 和 他们 !
更奇怪的是，他们的军官也一同前往！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪkˈspɪəriəns] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər]
With all his republican experience — even in the campaign of Mexico even under
和 全部 他的 共和党人 经验 — 甚至 在 这 活动 的 墨西哥 甚至 在下面
[ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlækst] [ˈdɪsəplɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv] [deθ]
the exigencies of the relaxed discipline brought about by the proximity of death
这 紧急情况 的 这 轻松 纪律 带来 关于 经过 这 邻近 的 死亡
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] ,
upon the battle - field ,
之上 这 战斗 - 场地 ,

凭借他丰富的共和军经验——即使是在墨西哥战役中，即使是在战场上死亡临近所带来的纪律松懈的紧迫情况下，

[ðə; ði] [revəˈluːʃənəri] [ˈliːdə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] .
the revolutionary leader could not help astonishment at this .
这 革命性的 领导者 可以 不是 帮助 惊讶 在 这 .
革命领袖对此不禁感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] — [ˈiːv(ə)n]
He was still more surprised to see the French people along the street — even
他 曾是 仍然 更多的 惊讶 到 看 这 法语 人们 沿着 这 街道 — 甚至
[ðə; ði] [blaʊsɪz] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈsʌlts] [pʊt][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][baɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn]
the blouses submitting to repeated insults put upon them by those things in
这 女式衬衫 提交 到 重复 侮辱 放 之上 他们 经过 那些 事物 在
[ˈjuːnɪfɔːrm] ;
uniform ;
制服 ;

更让他惊讶的是，他看到街上的法国人——甚至连女衬衫都忍不住要忍受那些穿制服的人反复侮辱；

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [staʊt] , [ˈstɔːlwɜːt] [ˈfeləʊz] ; [ðə; ði] [ˈlætər] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈrʌfiːənz] ,
the former stout , stalwart fellows ; the latter , most of them , diminutive ruffians ,
这 以前的 肥硕 , 坚定的 伙伴们 ; 这 后者 , 最多 的 他们 , 小字 恶棍 ,
前者是身材魁梧、意志坚定的家伙；后者，他们中的大多数，是身材矮小的恶棍。

[dɪˈspaɪt] [ðer; ðər][bɪɡ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈswægərɪŋ] [geɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ˈmʌŋkɪz] [ðæn; ðən]
despite their big breeches and swaggering gait , looking more like monkeys than
尽管 他们的 大的 马裤 和 趾高气扬 步态 , 寻找 更多的 喜欢 猴子 比
[men] .
men .
男人 :

尽管他们穿着宽大的马裤，迈着趾高气扬的步伐，看起来更像猴子而不是人。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [bæk] [tɔːrd] [ˌmɒntˈmɑːtə] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
From such a scene , back toward Montmartre he turned with disgust .
从 这样的 一个 场景 , 后退 朝向 蒙马特 他 转向 和 厌恶 .

目睹了这样的景象，他厌恶地转身朝蒙马特方向走去。

[waɪl] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] :
While retracing his steps , he reflected :
尽管 回溯 他的 步骤 , 他 反映 :

在原路返回的过程中，他反思道：

“ [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈlʌʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbulɪd] [baɪ] [sʌtʃ] - [æz; əz] [ðiːz] ,
“ **If the French people allow themselves to be bullied by such bavards as these ,**
” 如果 这 法语 人们 允许 他们自己 到 是 被欺凌 经过 这样的 - 作为 这些 ,
“如果法国人民任由自己被这些无赖欺凌，

[ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
it's no business of mine .
它是 不 商业 的 矿 .

这不关我的事。

[ðeɪ] [dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
They don't deserve to be free .
他们 不 应得 到 是 自由的 .

他们不配拥有自由。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈdiːˈes] [ɪˈtæliənz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
“ **He was on the Boulevard des Italiens as he made this reflection ,**
” 他 曾是 在 这 大道 德斯 意大利外星人 作为 他 制成 这 反射 ,
“他当时正在意大利大道上思考这个问题。”

[ˈhedɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][ˈpeks] .
heading on for the widening way of the Rue de la Paix .
标题 在 为了 这 扩大 方式 的 这 后悔 德 拉 和平 .

朝着逐渐拓宽的和平街走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdərz] .
He had already noticed a change in the aspect of the promenaders .
他 有 已经 注意到 一个 改变 在 这 方面 的 这 漫步者 .

他已经注意到散步者的面貌发生了变化。

[truːps] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz]
Troops were passing along the pavement ; and taking station at the corners
军队 是 通过 沿着 这 路面 ; 和 采取 车站 在 这 角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriːts] .
of the streets .
的 这 街道 .

部队沿着人行道行进，并在街角各处部署。

[dɪˈtætʃmənts] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [kəˈzɜːrnz] [ænd; ənd][kæˈfeɪz] , [nɔːt][ɪn] [ˈsɪriəs] , [ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [səˈbraɪəti]
Detachments occupied the casernes and cafés , not in serious , soldier - like sobriety
分遣队 占领 这 卡塞尔内斯 和 咖啡馆 , 不是 在 严肃的 , 士兵 - 喜欢 清醒
, [bʌt; bət] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪmˈpɪəriəsli] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] ,
, but calling imperiously for refreshments ,
, 但 呼叫 专横跋扈 为了 茶点 ,

分遣队占据了营房和咖啡馆，他们没有摆出严肃、军人般的庄重姿态，而是颐指气使地要求提供茶点。

[ænd; ʌnd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪ'dʌʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['peɪmənt] .
and drinking without thought or pretence of payment .
和 喝 没有 想法 或者 虚伪 的 支付 .
而且喝酒时根本不考虑付款，也不假装付款。

[ðə; ði][bɑ:r] - ['ki:pər] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [θrʌst]
The bar - keeper refusing them was threatened with a blow , or the thrust
这 酒吧 - 守门员 拒绝 他们 曾是 威胁 和 一个 吹 , 或者 这 推力
[ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] !
of a sabre !
的 一个 军刀 !
拒绝他们的酒吧老板受到了拳打脚踢或刀剑刺击的威胁！

[ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪv] [wɜ:r; wər] ['ru:dlɪ] [ə'kɒst] .
The promenaders on the pave were rudely accosted .
这 漫步者 在 这 铺平 是 粗鲁地 被骚扰 .
人行道上的行人遭到粗鲁的骚扰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊft] [ə'saɪd][baɪ][hæf] - [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][skwɑ:dz] , [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm][ɑ:n]
Some of them pushed aside by half - intoxicated squads , that passed them on
一些 的 他们 推动 旁边 经过 一半 - 酣 球队 , 那 通过了 他们 在
[ðə; ði] ['dʌb(ə)] - [kwɪk] ,
the double - quick ,
这 双倍的 - 快的 ,
他们中的一些人被半醉半醒的队员推到一边，这些队员以极快的速度从他们身边经过。

[æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑ:n][sʌm; səm]['eksədʒənt]['du:tɪ] .
as if bent on some exigent duty .
作为 如果 弯曲 在 一些 紧急 责任 .
仿佛肩负着某种紧急任务。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [sʌm; səm] ['pɑ:rtɪz] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [stri:tɪs] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər]
Seeing this , some parties had taken to the side streets to regain their
看到 这 , 一些 各方 有 已采取 到 这 边 街道 到 恢复 他们的
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .
看到这种情况，一些人开始到小街小巷里抢夺自己的房屋。

[ʌðər] ,
Others ,
其他的 ,
其他的，

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ'ti:]['oʊnli][ə; eɪ]['soʊldʒərli] [fri:k] — [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [rɪ'vju:] —
supposing it only a soldierly freak — the return from a Presidential review —
假如 它 仅有的 一个 军人 怪物 — 这 返回 从 一个 总统 审查 —
[wɜ:r; wər] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] ;
were disposed to take it in good part ;
是 处置 到 拿 它 在 好的 部分 ;
如果认为这只是军人的一种怪癖——比如从总统检阅归来——那么人们就会欣然接受；

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] , [stɪl] [steɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
and thinking the thing would soon be over , still stayed upon the Boulevard .
和 思维 这 事物 会 很快 是 超过 , 仍然 入住 之上 这 大道 .
他心想这件事很快就会结束，于是仍然留在林荫大道上。

['meɪnəd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] .
Maynard was among those who remained .
梅纳德 曾是 之中 那些 WHO 剩余 .
梅纳德是留下来的人之一。

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [zuːˈɑ:vz] ,
Interrupted by the passing of a company of Zouaves ,
中断 经过 这 通过 的 一个 公司 的 祖阿夫兵团 ,
被一队祖阿夫兵的经过打断了,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][stænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
he had taken stand upon the steps of a house ,
他 有 已采取 站立 之上 这 步骤 的 一个 房子 ,
他站在一栋房子的台阶上,

[nɪr] [ðə; ði] [ˌɑ:mbʊˈʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈvɪviən] .
near the embouchure of the Rue de Vivienne .
靠近 这 河口 的 这 后悔 德 薇薇安 .
靠近薇薇安街的入口处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðiːz] [ˈmɪləteri] [ˈvægəˌbɒndz] , [səˈpouzd; səˈpouzɪd]
With a soldier's eye he was scrutinising these military vagabonds , **supposed**
和 一个 士兵的 眼睛 他 曾是 仔细审查 这些 军队 流浪汉 , 据称
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈærəb] [reɪs] ,
to be of Arab race ,
到 是 的 阿拉伯 种族 ,
他用军人的眼光审视着这些流浪军人, 据说他们是阿拉伯人。

[bʌt; bət] [hu:m] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈskauəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈrɪzjən] [striːts] ,
but whom he knew to be the scourings of the Parisian streets ,
但 谁 他 知道 到 是 这 擦洗 的 这 巴黎人 街道 ,
但他知道这些人是巴黎街头的落魄之人。

[dɪsˈgaɪzd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈhɑ:mɪd] .
disguised under the turbans of the Mohammed .
伪装 在下面 这 头巾 的 这 穆罕默德 .
伪装在穆罕默德的头巾之下。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [sʌtʃ] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [wəd] [biː; bi] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lənd]
He did not think in after years such types of military would be imitated in the land
他 做过 不是 思考 在 后 年 这样的 类型 的 军队 会 是 模仿 在 这 土地
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] ,
he had left behind ,
他 有 左边 在后面 ,
他没想到多年以后, 他离开的祖国也会效仿这种军事模式。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [ɪn][ɪts] [ˈʃɪvəlɪ] .
with such pride in its chivalry .
和 这样的 自豪 在 它是 骑士精神 .
并以此为傲, 彰显骑士精神。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔːlˈredi] [hæf] - [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] , [ˈstægərɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪn]
He saw that they were already half - intoxicated , staggering after their leader in
他 锯 那 他们 是 已经 一半 - 酩 , 令人震惊 后 他们的 领导者 在
[ˈkerləs] [faɪl] ,
careless file ,
粗心 文件 ,
他看到他们已经半醉了, 踉踉跄跄地跟在领头人身后, 列队行进, 毫无章法。

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
little regarding the commands called back to them .
小的 关于 这 命令 称为 后退 到 他们 .
对于被召回的命令, 他们几乎一无所知。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈdra:pɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θˈri:z] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][kæˈfeɪz]
Out of the ranks they were dropping off in twos and threes , entering the cafés
出去的 这 排名 他们 是 下降 离开 在 二 和 三 , 进入 这 咖啡馆
,
.
.

他们三三两两地从队伍中走出来，走进咖啡馆。

[ɔ:r] [əˈkɒst] [wətˈevər] [ˈsɪtɪzn] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
or accosting whatever citizen chanced to challenge their attention .
或者 骚扰 任何 公民 偶然 到 挑战 他们的 注意力 .

或者骚扰任何碰巧引起他们注意的市民。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wer] [ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ][ˈteɪkən]
In the doorway where Maynard had drawn up , a young girl had also taken
在 这 门口 在哪里 梅纳德 有 绘制 向上 , 一个 年轻的 女孩 有 还 已采取
[ˈrefju:dʒ] .
refuge .
避难所 .

在梅纳德停靠的门口，还有一个年轻女孩也躲了起来。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkri:tʃər] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈelɪɡəntli] [drest] ; [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ʌv; əv]
She was a pretty creature and somewhat elegantly dressed ; withal of
她 曾是 一个 漂亮的 生物 和 有些 优雅地 穿着 ; 此外 的
[ˈmɔ:dɪst] [əˈpɪrəns] .
modest appearance .
谦虚的 外貌 .

她长相甜美，衣着也颇为雅致，但外表却很端庄。

[ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] “ [grɪˈzet] ” [ɔ:r] “ [kʊʊˈkɑ:t] .
She may have been “ grisette ” or “ cocotte .
她 可能 有 到过 “ 格里塞特 ” 或者 “ 炖锅 ” .

她可能是“grisette”或“cocotte”。

” [aɪˈti:] [ˈmætəd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmeɪnəd] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hə] .
” It mattered not to Maynard , who had not been regarding her .
” 它 重要 不是 到 梅纳德 , WHO 有 不是 到过 关于 她 .

“梅纳德对此毫不在意，因为他根本没注意她。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hə] [fer] [prəˈpɔ:ʃəns] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ]
But her fair proportions had caught the eye of one of the passing
但 她 公平的 比例 有 捕捉 这 眼睛 的 一 的 这 通过
[zuˈɑ:vz] ; [hu:] ,
Zouaves ; who ,
祖阿夫兵团 ; WHO ,

但她匀称的身材吸引了一位路过的祖阿夫士兵的目光；他

[ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd]
parting from the ranks of his comrades , rushed up the steps and insisted
离别 从 这 排名 的 他的 同志们 , 匆忙 向上 这 步骤 和 坚持
[əˈpɑ:n] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] !
upon kissing her !
之上 接吻 她 !

他抛下战友，冲上台阶，执意要吻她！

[ðə; ði][gɜ:rl] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [ˈmeɪnəd] , [hu:] , [wɪˈðəʊt] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
The girl appealed to Maynard , who , without giving an instant to reflection ,
这 女孩 上诉 到 梅纳德 , WHO , 没有 给予 一个 立即的 到 反射 ,

女孩向梅纳德求助，梅纳德想都没想就立刻行动了。

[si:zd] [ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [sent][hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]
seized the Zouave by the collar , and with a kick sent him staggering
查获 这 祖阿夫 经过 这 衣领 , 和 和 一个 踢 发送 他 令人震惊
[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] .
from the steps .
从 这 步骤 .

他揪住祖阿夫士兵的衣领，一脚把他踉跄着踢下了台阶。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [sɪ'kɔrz] ！ ” [trævəst] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] ['hɔ:ltɪd] ,
A shout of “ Secours ! ” traversed along the line , and the whole troop halted ,
一个 喊 的 “ 救援 ！ ” 穿越 沿着 这 线 , 和 这 所有的 部队 停止 ,
一声“救命！”的喊声沿着队伍传来，整个队伍都停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv]['ærəbz] .
as if surprised by a sudden assault of Arabs .
作为 如果 惊讶 经过 一个 突然 突击 的 阿拉伯人 .

仿佛被阿拉伯人的突然袭击吓了一跳。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðəm; ðəm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]
The officer leading them came running back , and stood confronting the
这 官 领导 他们 来了 跑步 后退 , 和 站立 面对 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

带队的警官跑了回来，站在那里与陌生人对峙。

“ - ！
” **Sacré !**
” - ！

“神圣！

” [hi;; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

” [ɪts] [ju:;; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ！
” **It's you , monsieur !**
” 它是 你 , 先生 ！

“是你，先生！”

[ju:;; jʊ] [hu:] [gʊv] [ə'genst] [ðə; ði]['empaɪər] ！
you who go against the Empire !
你 WHO 去 反对 这 帝国 ！

你们这些与帝国为敌的人！

” ['meɪnəd] ['rɛkəɡ,nəɪzd] [ðə; ði] ['rʌfɪən] ,
” **Maynard recognised the ruffian ,**
” 梅纳德 已确认 这 痞子 ,

梅纳德认出了那个恶棍，

[hu:] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][dɪ'spju:tɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][di:] [mɪl] [kəlbɒnz] .
who on the night before had disputed with him in the Café de Mille Colonnes .
WHO 在 这 夜晚 前 有 争议 和 他 在 这 咖啡店 德 千 科隆内斯 .

前一天晚上，他曾在千柱咖啡馆与人发生争执。

” [bɔ:n] ！ ” [kraɪd] - , [brɪ'fɔ:r] ['meɪnəd] [kʊd; kəd] [meɪk] ['i:ðər] ['prəʊtest][ɔ:r][rɪ'plɑɪ] .
” **Bon ! ” cried Virocq , before Maynard could make either protest or reply .**
” 邦 ！ ” 哭 - , 前 梅纳德 可以 制作 任何一个 反对 或者 回复 .

“好！”维罗克喊道，梅纳德还没来得及抗议或回应。

“ [leɪ] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['kɒmreɪdz] ！
“ Lay hold upon him , comrades ！
“ 莱 抓住 之上 他 , 同志们 ！

“同志们，抓住他！ ”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] .
Take him back to the guard - house in the Champs Elysées .
拿 他 后退 到 这 警卫 - 房子 在 这 冠军 爱丽舍宫 .

把他带回香榭丽舍大街的警卫室。

[ju:l] [rɪ'pent] [jɔ:; jər] [ɪntər'fɪərəns] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌntri] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][em'paɪər]
You'll repent your interference , monsieur , in a country that calls for the Empire
你会 悔改 你的 干涉 , 先生 , 在 一个 国家 那 呼叫 为了 这 帝国
[ænd; ʌnd][ɔ:rdər] .
and order .
和 命令 .

先生，您终将为干涉这个渴望帝国和秩序的国家而后悔。

[vi:v] [ləmpɜ:] ！
Vive l'Empereur ！
活力 皇帝 ！

皇帝万岁！

“ [hæf] [ə; eɪ][dʌz(ə)n][kɪrɪmz(ə)n] - [brɪ:tʃ, brɪtʃ] ['rʌfi:ənz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] [θru:]
“ Half a dozen crimson - breeched ruffians springing from the ranks threw
“ 一半 一个 打 赤红 - 撕裂 恶棍 弹簧 从 这 排名 扔
[ðəm'selvz] [ə'raʊnd] ['meɪnəd] ,
themselves around Maynard ,
他们自己 大约 梅纳德 ,

“六个身穿深红色裤子的恶棍从队伍中跳出来，扑向梅纳德，

[ænd; ʌnd] [kə'menst] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
and commenced dragging him along the Boulevard .
和 开始 拖拽 他 沿着 这 大道 .

然后开始沿着林荫大道拖拽他。

[aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] ['nʌmbər] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ʌnd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
It required this number to conquer and carry him away .
它 必需的 这 数字 到 征服 和 携带 他 离开 .

需要这么多人才能征服并带走他。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:][pɛks][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tæbləʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
At the corner of the Rue de la Paix a strange tableau was presented to
在 这 角落 的 这 后悔 德 拉 和平 一个 奇怪的 画面 曾是 呈现 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

在和平街的拐角处，一幅奇异的景象呈现在他眼前。

[θri:] ['leɪdɪz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] , [wɜ:r; wər] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
Three ladies , accompanied by three gentlemen , were spectators of his humiliation .
三 女士们 , 伴随 经过 三 先生们 , 是 观众 的 他的 屈辱 .

三位女士和三位男士旁观了他受辱的场面。

[ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Promenading upon the pavement ,
漫步 之上 这 路面 ,

在人行道上漫步，

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][wʌn][saɪd][tu:; tə] [gɪv] ['pæsaɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd]
they had drawn up on one side to give passage to the soldiers who had
他们 有 绘制 向上 在 一 边 到 给 通道 到 这 士兵 WHO 有
[hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
him in charge .
他 在 收费 :

他们在一侧列队，以便让押送他的士兵通过。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [pæst][ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hu:]
Notwithstanding the haste in which he was carried past them , he saw who
虽然 这 匆忙 在 哪个 他 曾是 携带 过去的 他们 , 他 锯 WHO
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] :
they were :
他们 是 :

尽管他被匆匆带过，但他还是看清了他们是谁：

[ˈmɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈgɜ:ɪlz] — ['rɪtʃəd] ['swɪntən] , [ˈlu:ɪs] [ˈlu:kəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækələɪt]
Mrs Girdwood and her girls — Richard Swinton , Louis Lucas , and his acolyte
太太 吉尔伍德 和 她 女孩们 — 理查德 斯温顿 , 路易斯 卢卡斯 , 和 他的 侍僧
, [ə'tendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] !
, attending upon them !
, 参加 之上 他们 !

吉尔伍德夫人和她的女孩们——理查德·斯温顿、路易斯·卢卡斯和他的助手，侍奉着她们！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɔ:r] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
There was no time to think of them , or why they were there .
那里 曾是 不 时间 到 思考 的 他们 , 或者为什么 他们 是 那里 :

没有时间去思考他们，或者他们为什么在那里。

['drægd] [ə'ɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [zu:'ɑ:vz] , [ə'keɪz(ə)nəli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [kʌft] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
Dragged along by the Zouaves , occasionally cursed and cuffed by them ,
拖拽 沿着 经过 这 祖阿夫兵团 , 偶尔 被诅咒的 和 袖口 经过 他们 ,
[əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld][ˈreɪdʒ] ,
absorbed in his own wild rage ,
吸收 在 他的 自己的 荒野 愤怒 ,

他被祖阿夫兵团拖着走，偶尔还会被他们咒骂和铐住，沉浸在自己的狂怒之中。

['meɪnəd] ['oʊnli]['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
Maynard only occupied himself with thoughts of vengeance .
梅纳德 仅有的 占领 他自己 和 想法 的 复仇 :

梅纳德满脑子想的都是复仇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ægəni] — [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpətənt] ['æŋgər]
It was to him an hour of agony — the agony of an impotent anger
它 曾是 到 他 一个 小时 的 痛苦 — 这 痛苦 的 一个 阳痿 愤怒
!
!
!

对他来说，那是一段无比痛苦的时光——一种无力的愤怒带来的痛苦！

[ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] [θri:] .
Chapter Thirty Three .
章 三十 三 :

第三十三章

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['mɜ:rdər] .
A Nation's Murder .
一个 国家的 谋杀 :

一场国家谋杀案。

“ [baɪ] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['swɪntən] .
“ **By Jawve !** ” **exclaimed Swinton** .
“ 经过 - ! ” 惊呼 斯温顿 .

“我的天哪！”斯温顿惊呼道。

“ [ɪts] [ðæt] - , ['meɪnəd] .
“ **It's that fellow** , **Maynard** .
“ 它是 那 - , 梅纳德 .

“是那家伙，梅纳德。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['leɪdɪz] ?
You remember him , **ladies** ?
你 记住 他 , 女士们 ?

女士们，你们还记得他吗？

[ðə; ði] - [huː] , [æt; ət] - , [wɑːn] [ə'weɪ] ['æftər] - [ɪn'sʌltɪŋ] [em 'iː] ,
The fellow who , **at Newpawt** , **wan away after gwozely insulting me** ,
这 - WHO , 在 - , 万 离开 后 - 侮辱 我 ,

在纽波特，那个恶狠狠侮辱了我之后就逃走的家伙，

[wɪ'daʊt] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] - [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][,sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
without giving me the oppawtunity of obtaining the satisfaction of a gentleman
没有 给予 我 这 - 的 获得 这 满意 的 一个 绅士

? ”

? ”

? ”

难道不给我机会体验绅士的满足感吗？

“ [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstər] ['swɪntən] , ” [sed] ['luːkəs] , [ɪntər'pəʊzɪŋ] .
“ **Come** , **come** , **Mr Swinton** , ” **said Lucas** , **interposing** .
“ 来 , 来 , 先生 斯温顿 , ” 说 卢卡斯 , 插入 .

“来吧，来吧，斯温顿先生，”卢卡斯插话道。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ;
“ **I don't wish to contradict you** ;
“ 我 不 希望 到 顶撞 你 ;

“我不想反驳你；

[bʌt; bət] [juːl] [ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪɡ'zæktli] [rʌn] [ə'weɪ] .
but you'll excuse me for saying that he didn't exactly run away .
但 你会 原谅 我 为了 说 那 他 没有 确切地 跑步 离开 .

但恕我直言，他并没有真的逃跑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I think I ought to know .
我 思考 我 应该 到 知道 .

我觉得我应该知道。

“ [ðə; ði]['ænɪməs][ʌv; əv]['luːkəsɪz] [spiːtʃ] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
“ **The animus of Lucas's speech is easily explained** .
“ 这 灵魂 的 卢卡斯的 演讲 是 容易地 解释 .

“卢卡斯演讲中的恶意很容易解释。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['ræðər] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] ['swɪntən] .
He had grown rather hostile to Swinton .
他 有 生长 相当 敌对的 到 斯温顿 .

他对斯温顿的态度变得相当敌对。

[ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] .
And no wonder .
和 不 想知道 .

难怪如此。

[ˈæftər] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [fɪθ] [ˈævənu:] [ˈerəs] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][kɑ:ntɪˈhent(ə)] [tʊr] ,
After pursuing the Fifth Avenue heiress all through the Continental tour ,
后 追求 这 第五 大街 女继承人 全部 通过 这 大陆 旅游 ,
在环游欧洲大陆的过程中, 他一直追求着这位第五大道的女继承人。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wɪð; wɪθ] [fer] [ˈpra:spekt][ʌv; əv] [səkˈses] ,
and as he supposed with fair prospect of success ,
和 作为 他 据称 和 公平的 前景 的 成功 ,
他认为成功的可能性很大,

[hi; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɾ] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈraɪv(ə)] ,
he was once more in danger of being outdone by his English rival ,
他 曾是 一次 更多的 在 危险 的 存在 胜过 经过 他的 英语 竞争对手 ,
他再次面临被英国对手超越的危险。

[ˈfreʃli] [rɪˈtɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [fi:ld] .
freshly returned to the field .
新鲜的 返回 到 这 场地 .
刚刚重返赛场。

“ [maɪ] [di:ɔ:] [ˈmɪstər][ˈlu:kəs] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈswɪntən] , “ [ðæts] [ɔ:l] [ˈvewɪ] - .
“ **My deaw Mr Lucas** , ” **responded Swinton** , “ **that's all vewy twue** .
” 我的 露水 先生 卢卡斯 , ” 回应 斯温顿 , ” 那就是 全部 非常 - .
“我的卢卡斯先生,”斯温顿回答说, “那都是真的。”

[ðə; ði] - , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [woʊt] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] - , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] - [ˌem ˈi:][ɪn][ˈpra:pər]
The fellow , as you say , wote me a lettaw , which did not weach me in proper
这 - , 作为 你 说 , 沃特 我 一个 - , 哪个 做过 不是 - 我 在 恰当的
[taɪm] .
time .
时间 .

正如你所说, 那家伙给我写了一封信, 但信没有及时传达给我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈwi:zən] [waɪ] [hi; hi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈstoolən] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [noʊ]
But that was no weason why he should have stolen away and left no
但 那 曾是 不 武器 为什么 他 应该 有 被盗 离开 和 左边 不
- [fɔ] [ˌem ˈi:][tu; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . “
adress faw me to find him : ”
- 福 我 到 寻找 他 : ”

但这绝不是他悄悄溜走, 不留下任何联系方式让我找到他的理由。”

“ [hi; hi] [ˈdɪdnt] [sti:l] [əˈweɪ] , ” [ˈkwaɪətli] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈlu:kəs] .
“ **He didn't steal away** , ” **quietly rejoined Lucas** .
” 他 没有 偷 离开 , ” 悄悄 重新加入 卢卡斯 .
“他没有偷偷溜走,”卢卡斯平静地回答道。

“ [wel] , ” [sed] [ˈswɪntən] , “ [aɪ][wəʊnt][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **Well** , ” **said Swinton** , “ **I won't argue the question** .
” 出色地 , ” 说 斯温顿 , ” 我 惯于 争论 这 问题 .
“好吧,”斯温顿说, “我不会就这个问题进行争论。”

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [di:ɔ:] [fwend] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] — “
Not with you , my deaw fwend , at all events — ”
不是 和 你 , 我的 露水 朋友 , 在 全部 活动 — “
至少不会和你在一起, 我亲爱的朋友——”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [mi:n] ? ” [ɪntərˈpəʊzd] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwɒd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [ˈfi:lɪŋ]
“ **What can it mean ?** ” **interposed Mrs Girdwood , noticing the ill feeling**
” 什么 能 它 意思是 ? ” 插入 太太 吉尔伍德 , 注意到 这 患病的 感觉
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsu:təz] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] ,
between the suitors of Julia ,
之间 这 求婚者 的 朱莉娅 ,
“这是什么意思?”吉尔伍德太太插话道, 她注意到朱莉娅的追求者们之间充满了敌意。

[ænd; ænd][wið; wiθ][ðə; ði] [dɪ'zain] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .

and with the design of turning it off .
和 和 这 设计 的 转弯 它 离开 .

并且设计时就考虑到了关闭它的功能。

“ [waɪ] [hæv; həv] [ðei] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ?

“ Why have they arrested him ?

“ 为什么 有 他们 被捕 他 ?

“他们为什么要逮捕他？ ”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] ? ”

Can any one tell ? ”

能 任何 一 告诉 ? ”

有人知道吗？

“ - [hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] - ? ” [sə'dʒestɪd] ['swɪntən] .

“ Pawhaps he has committed some kwime ? ” suggested Swinton .

“ - 他 有 坚定的 一些 - ? ” 建议 斯温顿 .

“或许他犯了什么罪？ ”斯温顿建议道。

“ [ðæts] [nɑ:t] ['laɪkli] , [sɜ:r] , ” ['fɑ:rpli] [ə'sɜ:rtɪd] [kɔ:r'ni:ljə] .

“ That's not likely , sir , ” sharply asserted Cornelia .

“ 那就是 不是 可能 , 先生 , ” 尖锐地 断言 科妮莉亚 .

“先生，那不太可能，”科妮莉亚厉声说道。

“ [ɔ:] — [ɔ:] .

“ Aw — aw .

“ 啊 — 啊 .

“啊——啊。”

[wel] , [mɪs] ['ɪnskip] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɔŋ] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] - .

Well , Miss Inskip , I may be wong in calling it kwime .

出色地 , 错过 跳过 , 我 可能 是 王 在 呼叫 它 - .

嗯，Inskip小姐，我可能把它称为kwime是错的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ;

It's a question of fwaseology ;

它是 一个 问题 的 - ;

这是一个关于垃圾学的问题；

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tɔʊld] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] ['meɪnəd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wed] [wəpʌblɪkənz] [hu:]

but I've been told that this Mr Maynard is one of those wed werepublicans who

但 我已经 到过 讲述 那 这 先生 梅纳德 是 一 的 那些 结婚 我们共和党人 WHO

[wʊd] - [sə'saɪəti] ,

would destwoy society ,

会 - 社会 ,

但我听说这位梅纳德先生是那种会摧毁社会的已婚共和党人之一。

- , [ɪn] - , - .

weligion , in shawt , eweverything .

- , 在 - , - .

weligion, 在肖特, everything。

[noʊ] [daʊt] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['medlɪŋ] - [ɪn] [fwa:ns] ,

No doubt , he has been meddling heaw in Fwance ,

不 怀疑 , 他 有 到过 干预 - 在 弗万斯 ,

毫无疑问，他一直在干预法国事务。

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - .

and that's the cause of his being a pwisoner .

和 那就是 这 原因 的 他的 存在 一个 - .

这就是他成为囚犯的原因。

[æ̣t; ə̣t] [li:st] [aɪ] [sə'pou̯z] [soʊ] .
At least I suppose so .
在 至少 我 认为 所以 :

至少我是这么认为的。

" [dʒu:liə][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Julia had as yet said nothing .
" 朱莉娅 有 作为 然而 说 没有什么 :

“朱莉娅至今一言不发。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'restɪd] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['si:st] ['strʌɡlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
She was gazing after the arrested man , who had ceased struggling against his
她 曾是 凝视 后 这 被捕 男人 , WHO 有 停止 挣扎 反对 他的
['kæptərz] ,
captors ,
俘虏者 ,

她目送着被捕的男子离去，他已经停止了反抗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and was being hurried off out of sight .
和 曾是 存在 慌忙 离开 出去 的 视线 :

然后就被匆匆带走了，消失在视线之外。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] ['meɪnəd] [maɪt] [hæv; həv] [felt]
In the mind of the proud girl there was a thought Maynard might have felt
在 这 头脑 的 这 自豪的 女孩 那里 曾是 一个 想法 梅纳德 可能 有 毛毡
[praʊd] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] .
proud of inspiring .
自豪的 的 鼓舞人心 :

在骄傲的女孩心中，有一个想法：梅纳德或许会为激励她而感到自豪。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɑ:n]
In that moment of his humiliation he knew not that the most beautiful woman on
在 那 片刻 的 他的 屈辱 他 知道 不是 那 这 最多 美丽的 女士 在
[ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] ,
the Boulevard had him in her heart with a deep interest ,
这 大道 有 他 在 她 心 和 一个 深的 兴趣 ,

在他感到羞辱的那一刻，他并不知道大道上最美丽的女人已经对他产生了深深的兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — [wət'evər] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
and a sympathy for his misfortune — whatever it might be .
和 一个 同情 为了 他的 不幸 — 任何 它 可能 是 :

并对他遭遇的不幸表示同情——无论是什么不幸。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] , ['mæmə] ? "
" Can nothing be done , mamma ? "
" 能 没有什么 是 完毕 , 妈妈 ? "

“妈妈，难道真的没办法了吗? ”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] , [dʒu:liə] ? "
" For what , Julia ? "
" 为了 什么 , 朱莉娅 ? "

“为什么，朱莉娅? ”

" [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['æftər] ['meɪnəd] .
" For him , " and she pointed after Maynard .
" 为了 他 , " 和 她 尖 后 梅纳德 :

“为了他,”她指着梅纳德的方向。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Certainly not , my child .
" 当然 不是 , 我的 孩子 :

“当然不是，我的孩子。”

[nɑ:t][baɪ][ju: 'es] .

Not by us .
不是 经过 我们 。

不是我们做的。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv]['aʊərz] .

It is no affair of ours .
它 是 不 事务 的 我们的 。

这与我们无关。

[hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t] [hɪm'self] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

He has got himself into some trouble with the soldiers .
他 有 得到 他自己 进入 一些 麻烦 和 这 士兵 。

他跟士兵们起了冲突。

[pər'hæps] , [æz; əz]['mɪstər] ['swɪntən] [sez] , [pə'lɪtɪk(ə)l] .

Perhaps , as Mr Swinton says , political .
也许 , 作为 先生 斯温顿 说道 , 政治的 。

或许，正如斯温顿先生所说，这是政治性的。

[let] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .

Let him get out of it as he can .
让 他 得到 出去 的 它 作为 他 能 。

让他尽快脱身。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frendz] .

I suppose he has his friends .
我 认为 他 有 他的 朋友们 。

我想他应该有朋友吧。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] , [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Whether or not , we can do nothing for him .
无论 或者 不是 , 我们 能 做 没有什么 为了 他 。

不管怎样，我们都帮不了他。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][traɪd] .

Not even if we tried .
不是 甚至 如果 我们 尝试 。

即使我们尝试也不行。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] — [st'reɪndʒəz] [laɪk] [ju: 'es] ? "

How could we — strangers like us ? "
如何 可以 我们 — 陌生人 喜欢 我们 ? "

我们——像我们这样的陌生人——怎么可能做到呢？

" ['aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] , ['mæmə] .

" Our Minister , mamma .
" 我们的 部长 , 妈妈 。

“我们的部长，妈妈。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [hæz; həz] [fɔ:t] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæɡ] .

You remember Captain Maynard has fought under the American flag .
你 记住 队长 梅纳德 有 战斗 在下面 这 美国人 旗帜 。

你还记得梅纳德上尉曾在美国国旗下作战吗？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪts] [prə'tekʃn] .

He would be entitled to its protection .
他 会 是 标题 到 它是 保护 。

他有权获得这种保护。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ðə; ði] ['embəsi] ? "

Shall we go the Embassy ? "
将 我们 去 这 大使馆 ? "

我们去大使馆吧？

“ [wi:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈsɪli] [gɜ:rɪ] .

“ **We'll do nothing of the kind , silly girl .**
“ 出色地 做 没有什么 的 这 种类 , 愚蠢的 女孩 .

“我们绝不会做那种事，傻丫头。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .

I tell you it's no affair of ours .
我 告诉 你 它是 不 事务 的 我们的 .

我告诉你，这跟我们没关系。

[wi:; wi] [ˈænt] [meɪk] [ɔ:r] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

We shan't make or meddle with it .
我们 不会 制作 或者 插手 和 它 .

我们不会参与制作或干预它。

[kʌm] !

Come !
来 !

来！

[let] [ju: ˈes] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

let us return to the hotel .
让 我们 返回 到 这 酒店 .

我们回酒店吧。

[ðɪ:z] [ˈsoʊldʒərz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [brˈheɪvɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .

These soldiers seem to be behaving strangely .
这些 士兵 似乎 到 是 行为 奇怪的 .

这些士兵的行为似乎有些奇怪。

[wi:d] [ˈbetər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] .

We'd better get out of their way .
我们会 更好的 得到 出去 的 他们的 方式 .

我们最好赶紧让开。

[lʊk] [ˈjɑ:ndər] !

Look yonder !
看 远处 !

看那边！

[ðər; ðər][ɑ:r; ə] [fre] [tru:ps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈæŋgrəli]

There are fresh troops of them pouring into the streets , and talking angrily
那里 是 新鲜的 军队 的 他们 浇注 进入 这 街道 , 和 说 愤怒地

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ?

to the people ?
到 这 人们 ?

有大批新兵涌上街头，对着民众怒吼？

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwʊd] [hæd; həd] [sed] .

“ **It was as Mrs Girdwood had said .**
“ 它 曾是 作为 太太 吉尔伍德 有 说 .

正如吉尔伍德夫人所说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [stri:ts] [ɑ:rmɪd] [ˈbændz][wɜ:r; wər] [ˈɪsju:ɪŋ] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

From the side streets armed bands were issuing , one after the other ;
从 这 边 街道 武装 乐队 是 发行 , 一 后 这 其他 ;

从街巷深处，一支支武装团伙接连出现；

[waɪl] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][ˈʊpən] [ˈbʊləvɑːrd] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːrˈtɪləri] [ˈkæɪdʒɪz] , [ˈfaːləʊd] [baɪ][ðer; ðər]
while along the open Boulevard came rolling artillery carriages , followed by their
尽管 沿着 这 打开 大道 来了 滚动 炮兵 马车 , 随后 经过 他们的
[ˈkeɪsn; ˈkeɪsɑːn] ,
caissons ,
沉箱 ,

沿着开阔的大道，滚滚而来的炮车后面跟着炮弹舱。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [ˈfjʊəriəs] [spiːd] [baɪ][ˈdraɪvər] [huː] [əˈpɪrd] [drʌŋk] !
the horses urged to furious speed by drivers who appeared drunk !
这 马匹 敦促 到 狂怒 速度 经过 司机 WHO 出现 醉 !
驾车者看起来像是喝醉了，他们催促马匹飞驰！

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [drɑːpt] [ɔːf] , [ˈθroʊɪŋ] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [ˈbætəri] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɪmbərɪŋ]
Here and there one dropped off , throwing itself into battery and unlimbering
这里 和 那里 一 掉落 离开 , 投掷 本身 进入 电池 和 舒展
[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
as if for action .
作为 如果 为了 行动 :

不时有一辆汽车掉下来，汽车启动电池，舒展机甲，仿佛准备投入战斗。

[bɪˈfɔːr] , [ɔːr] [əˌɔːŋˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ˈgæləpt] [ˈskwɒdrənz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪrɪ] , [ˈlænsərz] , [ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
Before , or alongside them , galloped squadrons of cavalry , lancers , cuirassiers ,
前 , 或者 旁边 他们 , 疾驰 中队 的 骑兵 , 枪骑兵 , 胸甲骑兵 ,
在他们之前或旁边，有成群的骑兵、枪骑兵和胸甲骑兵疾驰而过。

[ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəsli] [ðə; ði] [ˈæːsɜːr] [dæfriːk] — [fɪt] [tuːlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk]
and conspicuously the Chasseurs d'Afrique — fit tools selected for the task
和 显眼地 这 猎兵 非洲 — 合身 工具 已选 为了 这 任务
[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
that was before them .
那 曾是 前 他们 :

尤其引人注目的是非洲猎兵——他们选择了适合这项任务的工具。

[ɔːl] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [men] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ˈteɪkən]
All wore an air of angry excitement as men under the influence of spirits taken
全部 穿着 一个 空气 的 生气的 激动 作为 男人 在下面 这 影响 的 烈酒 已采取
[tuː; tə] [prɪˈper] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] [ˈpɜːrpəs] .
to prepare them for some sanguinary purpose .
到 准备 他们 为了 一些 血腥 目的 :

所有人都带着愤怒和兴奋的神情，仿佛是喝了烈酒，准备进行某种血腥的仪式。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃwɜːdz] [ˈpæsɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli]
It was proclaimed by a string of watchwords passing occasionally
它 曾是 宣布 经过 一个 细绳 的 口令 通过 偶尔
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , “ [ˈviːv] [lɛmpɜː] !
between them , “ Vive l'Empereur !
之间 他们 , “ 活力 皇帝 !

他们偶尔会喊出一连串口号来宣告：“皇帝万岁！”

[ˈviːv] - !
Vive l'armée !
活力 - !
军队万岁！

- [bʌs] [lez] [kəˈneɪl] [diː] - [et] [ˌfɪləˈsɒfs] !
À bas les canailles de députés et philosophes !
- 基础 莱斯 卡纳耶斯 德 - 等 哲人 !
À bas les canailles de députés et philosophes!

” [i:tʃ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ɪnˈkriːst] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈɔːlsoʊ] [ɔːɡˈmentɪŋ] [frəm; frəm] [striːmz]
“ **Each moment the turmoil increased , the crowd also augmenting from streams**
” 每个 片刻 这 动荡 增加 , 这 人群 还 增强 从 溪流
[ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd] [striːts] .
pouring in by the side streets .
浇注 在 经过 这 边 街道 .
“骚乱愈演愈烈，人群也从两侧街道涌入，不断增加。”

[ˈsɪtənz] [bɪˈkeɪm] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,
Citizens became mingled with the soldiery ,
公民 成为 混合 和 这 士兵 ,
市民与士兵混杂在一起，
[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈæŋɡri] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] [ɹv; əv]
and here and there could be heard angry shouts and speeches of
和 这里 和 那里 可以 是 听到 生气的 喊叫 和 演讲 的
[rɪˈmɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .
不时能听到愤怒的喊叫声和抗议的演讲。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsəːtɪd] [ˈsɪɡnəl] , [keɪm] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
All at once , and as if by a preconcerted signal , came the crisis .
全部 在 一次 , 和 作为 如果 经过 一个 预先演奏 信号 , 来了 这 危机 .
危机突然爆发，仿佛是事先安排好的信号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpriːkənˈsəːtɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ˈoʊnli] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdər] .
It was preconcerted , and by a signal only entrusted to the leaders .
它 曾是 预先演奏 , 和 经过 一个 信号 仅有的 受托 到 这 领导人 .
这是事先策划好的，而且只有领导人才能发出信号。

[ə; eɪ] [ˈɑːt] [ˈfaɪərd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɹv; əv][ðə; ði][ˈmædliŋˈmædlein][frəm; frəm][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɹv; əv]
A shot fired in the direction of the Madeleine from a gun of
一个 射击 被解雇 在 这 方向 的 这 玛德琳 从 一个 枪 的
[ˈlɑːrdʒɪst][ˈkæliɪbər] ,
largest calibre ,
最大 口径 ,
一发子弹从口径最大的枪射向玛德琳教堂的方向。

[buːmd] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] [went] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ˈpærɪs] .
boomed along the Boulevards , and went reverberating over all Paris .
蓬勃发展 沿着 这 林荫大道 , 和 去 回响 超过 全部 巴黎 .
声音沿着林荫大道轰鸣而过，响彻整个巴黎。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bəˈstɪl] , [wer] [ðə; ði] [ʃæm] [bəˈriːkeɪdz] [hæd; həd]
It was distinctly heard in the distant Bastille , where the sham barricades had
它 曾是 明显地 听到 在 这 遥远 巴士底狱 , 在哪里 这 假 路障 有
[bɪn] [θroʊn] [ʌp] ,
been thrown up ,
到过 抛掷 向上 ,
远在巴士底狱，也就是那些搭建了假路障的地方，都能清晰地听到这声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm] - [ˈbəˈriːkeɪdərz] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and the sham - barricaders were listening for it .
和 这 假 - 路障 是 聆听 为了 它 .
而那些假扮路障的人正侧耳倾听着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] , [hɜːrd] [ɪn] [laɪk] [ˈmæənər] .
It was quickly followed by another , heard in like manner .
它 曾是 迅速地 随后 经过 其他 , 听到 在 喜欢 方式 .
紧接着又传来一声类似的响声。

[ˈænsər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][roʊz][ðə; ði] [ʃaʊt] , “ [viːv] - — [ruːʒ] [et] [de.mɔ.kʁa.tik] ！
Answering to it rose the shout , “ Vive l’République — Rouge et Démocratique ！
回答 到 它 玫瑰 这 喊 , “ 活力 - — 胭脂 等 民主 ！

回应它的呼喊声响起：“共和国万岁——红色与民主！

” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
” But it was not heard for long .
” 但 它 曾是 不是 听到 为了 长的 .

但这种说法并没有持续多久。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈkænən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Almost instantaneously was it drowned by the roar of cannon , and the
几乎 瞬间 曾是 它 溺水 经过 这 吼 的 大炮 , 和 这
[ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ,
rattling of musketry ,
嘎嘎作响 的 火枪 ,

几乎就在瞬间，它就被隆隆的炮声和枪声淹没了。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈrʌfiːənz] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
mingled with the imprecations of ruffians in uniform rushing along the street .
混合 和 这 诅咒 的 恶棍 在 制服 匆忙 沿着 这 街道 .

夹杂着身穿制服的恶棍们在街上横冲直撞时的咒骂声。

[ðə; ði][ˈfjuːsələːdˌfjuːsəleɪd] [kəˈmensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæsˈtil] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [steɪ] [ðer; ðər] .
The fusillade commencing at the Bastille did not long stay there .
这 齐射 开始 在 这 巴士底狱 做过 不是 长的 停留 那里 .

从巴士底狱开始的猛烈炮击并没有在那里停留太久。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ;
It was not intended that it should ;
它 曾是 不是 故意的 那 它 应该 ;

原本并非有意如此；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sænz] [kuːˈlɑːts] [ænd; ənd] [uːˈvriːəɪz] .
nor was it to be confined to the sans culottes and ouvriers .
也不 曾是 它 到 是 受限 到 这 无 阔腿裤 和 工人 .

也不应该仅限于无套裤汉和工人。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ðə; ði][ɪɡˈnaɪtɪd] [treɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] — [aɪ ˈtiː] [swept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Like a stream of fire — the ignited train of a mine — it swept along the
喜欢 一个 溪流 的 火 — 这 点燃 火车 的 一个 矿 — 它 扫荡 沿着 这
[ˈbʊləvɑːrd] ,
Boulevards ,
林荫大道 ,

它像一股火焰——如同被点燃的矿井列车——沿着林荫大道席卷而来。

[ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækliŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] , [ˈstraɪkɪŋ] [daʊn] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən]
blazing and crackling as it went , striking down before it man and woman
炽烈 和 噼啪作响 作为 它 去 , 引人注目 向下 前 它 男人 和 女士
[blaʊs] [ænd; ənd] [ˈbuəʒwɑːz] ,
blouse and bourgeoisie ,
女式衬衫 和 资产阶级 ,

它一路燃烧噼啪作响，所到之处，男人、女人、衬衫和资产阶级服饰都被击倒在地。

[ˈstuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈʃɑːpkiːpər] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praːməˈneɪd]
student and shopkeeper , in short all who had gone forth for a promenade
学生 和 店主 , 在 短的 全部 WHO 有 已消失 前进 为了 一个 长廊
[ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] .
on that awful afternoon .
在 那 可怕 下午 .

学生和店主，总之，那天下午所有出去散步的人。

[ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [waɪf] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ,
The sober husband with wife on one arm and child on the other ,
这 清醒 丈夫 和 妻子 在 一 手臂 和 孩子 在 这 其他 ,
清醒的丈夫一手搂着妻子, 一手抱着孩子。

[ðə; ði] [geɪ] [grɪˈzet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈstuːd(ə)nt] [prəˈtektər] , [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ˈstreɪndʒər] , [ˈleɪdi][ɔːr]
the gay grisetto with her student protector , the unsuspecting stranger , lady or
这 同性恋 格里塞特 和 她 学生 保护者 , 这 不带怀疑的 陌生人 , 女士 或者
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
同性恋女学生和她的学生保护者, 毫无戒心的陌生人, 女士或先生,

[wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˈprɒs,treɪtɪd] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈledn] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [deθ] .
were alike prostrated under that leaden shower of death .
是 同样 俯卧 在下面 那 铅灰色 淋浴 的 死亡 .
他们都同样倒在了那场铅灰色的死亡风暴之下。

[ˈpi:p(ə)l] [rʌʃt] [ˈskriːmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] , [ɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [saɪd]
People rushed screaming towards the doorways , or attempted to escape through side
人们 匆忙 尖叫 向 这 门口 , 或者 尝试过 到 逃脱 通过 边
[striːts] .
streets .
街道 .
人们尖叫着冲向门口, 或者试图从小巷逃走。

[bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [men] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
But here , too , they were met by men in uniform .
但 这里 , 也 , 他们 是 遇见 经过 男人 在 制服 .
但在这里, 他们也遇到了身穿制服的人。

[ˈæˈsɜːr] [ænd; ənd] [zuːˈɑːvz] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊmɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Chasseurs and Zouaves , who with foaming lips and cheeks black from the
猎兵 和 祖阿夫兵团 , WHO 和 起泡 嘴唇 和 脸颊 黑色的 从 这
[ˈbaɪtɪŋ][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ,
biting of cartridges ,
咬 的 墨盒 ,
猎兵和祖阿夫兵, 嘴唇冒着白沫, 脸颊因咬破弹壳而发黑,

[droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪbər][ænd; ənd][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ɪmˈpeɪlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]
drove them back before sabre and bayonet , impaling them by
驾驶 他们 后退 前 军刀 和 刺刀 , 刺穿 他们 经过
[skɔːrɪz] , [əˈmɪdɪst] [hɔːrs] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃ] [kækiˈneɪʃn] ,
scores , amidst hoarse shouts and fiendish cachinnation ,
得分 , 在.....之中 嘶哑 喊叫 和 邪恶的 咯咯笑 ,
在刀剑和刺刀的驱赶下, 成群的敌人被刺穿, 伴随着嘶哑的喊叫和邪恶的嘶吼。

[æz; əz][ʌv; əv][ˈmeɪniː.æks][let] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˌsætəˈneljə] [ʌv; əv] [deθ] !
as of maniacs let forth to indulge in a wild saturnalia of death !
作为 的 疯子 让 前进 到 放纵 在 一个 荒野 农神节 的 死亡 !
一群疯子被放出去, 沉溺于一场疯狂的死亡狂欢!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [peɪv] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ded] [ˈbɑːdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And it continued till the pave was heaped with dead bodies , and the
和 它 持续 直到 这 铺平 曾是 堆积如山 和 死的 身体 , 和 这
[ˈgʌtərs] [ræn] [blʌd] ;
gutters ran blood ;
排水沟 跑 血 ;
这种情况一直持续到人行道上堆满了尸体, 排水沟里流淌着鲜血;

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['kruːəlti] [stɛrɪd] [ɪts] [stroʊk] [fɔːr; fər][wɑːnt]
till there was nothing more to kill , and cruelty stayed its stroke for want
直到 那里 曾是 没有什么 更多的 到 杀 , 和 残酷 入住 它是 中风 为了 想
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] !
of a victim !
的 一个 受害者 !

直到再也没有人可杀，残忍的行径也因为缺少受害者而停止了！

[ə; eɪ] [dred] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ['straɪkɪŋ] ['terər]
A dread episode was that massacre of the Second of December striking terror
一个 恐惧 插曲 曾是 那 屠杀 的 这 第二 的 十二月 引人注目 恐怖
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
to the heart ,
到 这 心 ,

12月2日的大屠杀是一起令人毛骨悚然的事件，它给人们带来了巨大的恐惧。

[nɔːt]['oʊnli][ʌv; əv]['pærɪs] , [bʌt; bət] [fræns] .
not only of Paris , but France .
不是 仅有的 的 巴黎 , 但 法国 .

不仅是巴黎，而是整个法国。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [fɔːr] .
Chapter Thirty Four .
章 三十 四 .

第三十四章

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ **I'll Come to you !**
“ 患病的 来 到 你 !

“我会去找你！ ”

“ [ɪn][ðə; ði] ['bælkəniɪd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː]
“ **In the balconied window of a handsome house fronting on the Tuileries**
“ 在 这 阳台 窗户 的 一个 英俊的 房子 正面 在 这 杜乐丽
['gɑːdnz] [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːmeɪl] ['fɪgjərz] ,
Gardens were two female figures ,
花园 是 二 女性 数据 ,

“在面向杜乐丽花园的一栋漂亮房子的阳台窗户里，有两个女性的身影，

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'haʊns] [ðem; ðəm][pə'rɪzjən] .
neither of which had anything to pronounce them Parisian .
两者都不 的 哪个 有 任何事物 到 发音 他们 巴黎人 .

两者都没有任何巴黎特色。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [feɪs] , [braɪt] ['rəʊziət] [kəm'plek](ə)n] , [ænd; ənd]
One was a young girl with an English face , bright roseate complexion , and
— 曾是 一个 年轻的 女孩 和 一个 英语 脸 , 明亮的 玫瑰 肤色 , 和
[ˈsʌni] [her] ;
sunny hair ;
阳光明媚 头发 ;

其中一位是年轻女孩，有着英国人的面孔、红润的肤色和阳光般的头发；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːni] - [skɪnd] [muˈlɑːtoʊ] .
the other was a tawny - skinned mulatto .
这 其他 曾是 一个 黄褐色 - 去皮 混血儿 .

另一个是肤色呈黄褐色的混血儿。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] ['blɑːŋ] ['vəːnən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] , [sə'bainə, -'biː-] .
The reader will recognise Blanche Vernon and her attendant , Sabina .
这 读者 将要 认出 布兰奇 弗农 和 她 服务员 , 萨比娜 .

读者会认出布兰奇·弗农和她的侍女萨宾娜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['meɪnəd] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not strange that Maynard could not find Sir George at any of the
它 曾是 不是 奇怪的 那 梅纳德 可以 不是 寻找 先生 乔治 在 任何 的 这
[hoʊˈtel] .
hotels .
酒店 。

梅纳德在所有酒店都找不到乔治爵士，这并不奇怪。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bærənət][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [æz; əz] [əˈbʌv] , [ˈhævɪŋ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ]
The English baronet was quartered as above , having preferred the privacy of a
这 英语 男爵 曾是 四分 作为 多于 , 拥有 首选 这 隐私 的 一个
[ˈmeɪzən] - .
maison meublée .
豪森 - 。

这位英国男爵的住所如上所述，因为他更喜欢在家具房中享受私密生活。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][səˈbaɪnə, -ˈbiː-][baɪ][hɜːr; hər]
Sir George was not at home ; and his daughter , with Sabina by her
先生 乔治 曾是 不是 在 家 ; 和 他的 女儿 , 和 萨比娜 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

乔治爵士不在家；他的女儿萨宾娜陪伴在她身边。

[hæd; həd] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænəˈræmə][əˈpɑːn]
had stepped out upon the balcony to observe the ever - changing panorama upon
有 步 出去 之上 这 阳台 到 观察 这 曾经 - 变化 全景 之上
[ðə; ði] [striːt] [brɪˈloʊ] .
the street below .
这 街道 以下 。

他走到阳台上，欣赏楼下街道上不断变化的景色。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪrɪ] ['bjʊːɡl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [bənd] ,
The call of a cavalry bugle , with the braying of a military band ,
这 称呼 的 一个 骑兵 号角 , 和 这 叫声 的 一个 军队 乐队 ,
[ˌkæv(ə)lɪrɪ] [ˈbjʊːɡl] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪɪŋ] [ˌmɪləteri] [bənd] ,
骑兵号角声，伴随着军乐队的嘶鸣声，

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈwer] [ðæt] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] — [ə; eɪ] [saɪt] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]
had made them aware that soldiers were passing — a sight attractive to
有 制成 他们 意识到的 那 士兵 是 通过 — 一个 视线 吸引人的 到
[ˈwɪmɪn] , [ˈweðər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,
women , whether young or old ,
女性 , 无论 年轻的 或者 老的 ,

这让她们意识到有士兵经过——这对女性来说是一种有吸引力的景象，无论年轻还是年长。

[dɑːrk][ɔːr] [fer] .
dark or fair .
黑暗的 或者公平的 。

深色或浅色。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
On looking over the parapet , they saw that the street was filled with
在 寻找 超过 这 栏杆 , 他们 锯 那 这 街道 曾是 已填 和
[ðem; ðəm] :
them :
他们 。

他们从栏杆上往下看，发现街上到处都是他们：

[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] — [ˈɪnfəntri] , [ˈkæv(ə)lri] , [ɑ:rˈtɪləri] — [sʌm; səm][ˈhɔ:ltɪd] , [sʌm; səm] [mɑ:tʃɪŋ]
soldiers of all arms — infantry , cavalry , artillery — some halted , some marching
士兵 的 全部 武器 — 步兵 , 骑兵 , 炮兵 — 一些 停止 , 一些 行军
[pæst] ; [waɪl] [ˈɑ:fəsərz][ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈju:nɪfɔ:rmz] ,
past ; while officers in brilliant uniforms ,
过去的 ; 尽管 警官 在 杰出的 制服 ,
各兵种的士兵——步兵、骑兵、炮兵——有的停下脚步, 有的列队行进; 而身着华丽制服的军官们,

[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [faɪn] [ˈhɔ:rsɪz] , [wɜ:r; wəɹ] [ˈgæləpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə]
mounted on fine horses , were galloping to and fro , vociferating orders to
安装 在 美好的 马匹 , 是 疾驰 到 和 弗 , 大声喊叫 订单 到
[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈskwɔdrənz] [ðeɪ] [kəˈmɑ:ndɪd] .
the various squadrons they commanded .
这 各种各样的 中队 他们 命令 .
他们骑着骏马, 来回疾驰, 向各自指挥的各个中队大声下达命令。

[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [əˈtendənt] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n]
For some time the young English girl and her attendant looked down upon
为了 一些 时间 这 年轻的 英语 女孩 和 她 服务员 看起来 向下 之上
[ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ] [əˈreɪ] ,
the glittering array ,
这 闪闪发光 大批 ,
那位年轻的英国女孩和她的侍女俯视着眼前璀璨夺目的景象, 过了好一会儿。

[wɪˈðəʊt] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [spi:tʃ] .
without exchanging speech .
没有 交换 演讲 .
无需言语交流。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][səˈbaɪnə, -ˈbi:-] [hu:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [broʊk] [ˈsaɪləns] .
It was Sabina who at length broke silence .
它 曾是 萨比娜 who 在 长度 打破 沉默 .
最终打破沉默的是萨宾娜。

“ [deɪ] [eɪnt] - [ˈlɒŋsaɪd] [əʊ] [ˈbrɪtɪʃ] - , [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][dæt][ɡɪldɪn] - [æŋ; ən] - [red] - .
“ **Dey ain't nowha longside ow British officas , for all dat gildin ' an ' red trowsas .**
” 戴伊 不是 - 长边 现在 英国 - , 为了 全部 数据 吉尔丁 - 一个 - 红色的 - .
“他们现在和英国官员们站在一起, 尽管他们戴着金饰, 穿着红色的裤子。”

[deɪ] [maɪndz][em ˈi:][ɔb] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [aɪ][wʌns] [si:] [ɪn] - - [dres] - [ʌp][ˈsɔ:ɪə; ˈsoʊdʒə; ˈsoʊjə; ˈsɔ:ʒə]
Dey minds me ob a monkey I once see in ' Badoes dress ' up soja
戴伊 思想 我 奥布 一个 猴 我 一次 看 在 - - 裙子 - 向上 大豆
[ˈfæʃ(ə)n] — [dʒes] - [laɪk][dæt] [ˈmʌŋki] [sʌm; səm][oʊ] -
fashion — jes ' like dat monkey some o '
时尚 — 杰斯 - 喜欢 数据 猴 一些 o -
他们让我想起我曾经见过的一只穿着“巴多斯装扮”的猴子, 就像索加风格一样——就像那只猴子一样。

- [ɪm] [lʊk] ? “
- **em look ? ”**
- 呃 看 ? ”
他们看起来怎么样?
“ [kʌm] , [ˈsæbi] !
“ **Come , Sabby !**
” 来 , 萨比 !
“来吧, 萨比! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [sɪˈvɪr] [ɪn][jʊɹ; jəɹ][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
you are severe in your criticism .
你 是 严重 在 你的 批评 .
你的批评很严厉。

[ði:z] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈgælənt] .
These French officers have the name of being very brave and gallant .
这些 法语 警官 有 这 姓名 的 存在 非常 勇敢的 和 英勇 .
这些法国军官以勇敢英勇而闻名。

[ˈ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [wen] [læst] [si:n] [baɪ]
" The daughter of Sir George Vernon was a year older than when last seen by
" 这 女儿 的 先生 乔治 弗农 曾是 一个 年 老 比 什么时候最后的 已见 经过
[juːˈes] .
us :
我们 :
“乔治·弗农爵士的女儿比我们上次见到她时大了一岁。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [leɪt] .
She had travelled a great deal of late .
她 有 旅行 一个 伟大的 交易 的 晚的 .
她最近经常旅行。

[ðooʊ] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Though still but a child ,
尽管 仍然 但 一个 孩子 ,
虽然他还是个孩子，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [tʊːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪdʒɪnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
it was not strange she should talk with the sagesness of a woman .
它 曾是 不是 奇怪的 她 应该 讲话 和 这 睿智 的 一个 女士 .
她说话带着女人特有的睿智，这并不奇怪。

[ˈ] [ˈdoʊn] [bli:v] [aɪˈtiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənt] .
" Doan blieve it , " was the curt answer of the attendant .
" 杜安 相信 它 , " 曾是 这 简短 回答 的 这 服务员 .
“别信，”服务员简短地回答道。

[ˈ] [ˈdɑːr][ˈoʊnli] [breɪv] [wen] [deɪ] [drɪŋk] [waɪn] , [æn; ən] - [ˈgælənt] [wen] [diː] [ˈwʊmən] [eɪˈem] [ɡʊd] -
" Dar only brave when dey drink wine , an ' gallant when de womans am good -
" 达尔 仅有的 勇敢的 什么时候 戴 喝 葡萄酒 , 一个 - 英勇 什么时候 德 女人 是 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

“只有喝酒的时候才勇敢，只有女人漂亮的时候才英勇。”

[dæts] [wʌt] [ˈdɛsi] [frentʃ] [biː; bi] .
Dat's what dese French be .
数据 什么 这些 法语 是 .
这就是法国人的作风。

[æfər] [ɔːl] [deɪz] [ˈoʊnli] - [ˈpʌblɪkən] , [dʒes][diː] [seɪm] [æz; əz][ɪn][dem] - - [steɪts] .
Affer all dey's only ' publicans , jess de same as in dem ' Meriky States .
艾弗 全部 他们的 仅有的 - 酒馆老板 , 杰西 德 相同的 作为 在 民主 - - 各州 .
毕竟，他们只是“酒馆老板”，和美国那些“酒馆老板”一样。

[ˈ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
" The remark seemed to produce a sudden change in the attitude of the young
" 这 评论 似乎 到 生产 一个 突然 改变 在 这 态度 的 这 年轻的
[gɜːrl] .
girl :
女孩 .
“这句话似乎让这位年轻女孩的态度发生了突然的转变。”

[ə; eɪ] [rɪ'membərəns] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]
A remembrance came over her ; and instead of continuing to gaze at
一个 纪念 来了 超过 她 ; 和 反而 的 继续 到 目光 在
[ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] [bɪ'loʊ] ,
the soldiers below ,
这 士兵 以下 ,
一阵回忆涌上心头；于是，她不再继续凝视下方的士兵，

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
she stood abstracted and thoughtful .
她 站立 摘要 和 周到 .
她站在那里，心不在焉，若有所思。

[sə'bainə, -'biː-] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; həɹ] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
Sabina noticed her abstraction , and had some suspicion of what
萨比娜 注意到 她 抽象 , 和 有 一些 怀疑 的 什么
[wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪ 'tiː] .
was causing it .
曾是 导致 它 .
萨宾娜注意到了她的心不在焉，并且隐约知道是什么原因导致了这种情况。

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv]
Though her young mistress had long since ceased to be a communicative
尽管 她 年轻的 情妇 有 长的 自从 停止 到 是 一个 沟通
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
虽然她年轻的女主人早已不再是能说会道的孩子了，

[ðə; ðɪ] [ʃruːd] [ə'tendənt] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
the shrewd attendant could guess what was passing through her thoughts .
这 精明 服务员 可以 猜测 什么 曾是 通过 通过 她 想法 .
精明的服务员猜到了她在想什么。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] “ [rɪ'pʌblɪk] ” [ænd; ənd] “ [ə'merɪkə] , ” [ðoʊ] [ˈspʊkən][ɪn][ˈbeɪdɪən][ˈpætwaː] , [hæd; həd]
The words “ Republic ” and “ America , ” though spoken in Badian patois , had
这 字 “ 共和国 ” 和 “ 美国 , ” 尽管 说 在 巴迪安 方言 , 有
[rɪ'kɔːld] [ˈɪnsɪdənts] ,
recalled incidents ,
召回 事件 ,
虽然是用巴迪亚方言说的“共和国”和“美国”这两个词，却唤起了人们对某些事件的回忆。

[baɪ] [ˈblɑːnʃ] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'ɡɑːtn] .
by Blanche never to be forgotten .
经过 布兰奇 绝不 到 是 被遗忘的 .
布兰奇永远不会被遗忘。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; həɹ] [leɪt] [ˈretɪsns] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [pæst] [siːnz] ,
Despite her late reticence on the subject of these past scenes ,
尽管 她 晚的 沉默寡言 在 这 主题 的 这些 过去的 场景 ,
尽管她后来对这些过去的往事讳莫如深，

[sə'bainə, -'biː-] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [ˈfɑːndli] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
Sabina knew that she still fondly remembered them .
萨比娜 知道 那 她 仍然 深情地 记得 他们 .
萨宾娜知道她仍然对他们念念不忘。

[hɜːr; həɹ] [ˈsaɪləns]
Her silence
她 沉默
她的沉默

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] . “
but **showed** **it** **the** **more** . “
但 显示 它 这 更多的 . “

但却展现得更多。

- [di:d] [jes] , [ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mu'la:tʊʊ] , “ [dem] [ˈfeləz] [daʊn] [ˈdɑ:r][hæb][noʊ]
' Deed yes , Missy Blanche , “ continued the mulatto , “ dem fellas down dar hab no
- 契据 是的 , 米西 布兰奇 , “ 持续 这 混血儿 , “ 民主 伙计们 向下 达尔 哈布 不
[ˈreˌspek] [fɔ:r; fər] [pə'laɪtnəs] .
respeck for politeness .
尊重 为了 礼貌 .

“没错，米西·布兰奇，”混血儿继续说道，“那边那些家伙一点礼貌都没有。”

[dʒes] [si:] [di:] [wei] [deɪz] - - !
Jess see de way dey's swaggerin ' !
杰西 看 德 方式 他们的 - - !

杰西，看看他们那副趾高气扬的样子！

[lʊk] [haʊ] [deɪ] [pʊʃ] [dem] [pɔr] [ˈpi:p(ə)l] - [baʊt] !
Look how dey push dem poor people ' bout !
看 如何 戴 推 民主 贫穷的 人们 - 回合 !

看看他们是怎么欺压那些穷人的！

” [i:; ji] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æŋ; ən] [ˈɪnsɪdənt] [træn'spaɪərɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'looʊ] .
” She referred to an incident transpiring on the street below .
” 她 指 到 一个 事件 正在发生 在 这 街道 以下 .

她指的是楼下街道上发生的一起事件。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tru:p] [ʌv; əv] [zu:'ɑ:vz] , [mɑ:tʃɪŋ] [ˈræpɪdli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
A small troop of Zouaves , marching rapidly along the sidewalk ,
一个 小的 部队 的 祖阿夫兵团 , 行军 快速 沿着 这 人行道 ,

一小队祖阿夫兵，沿着人行道快速行进，

[hæd; həd] [kloʊzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][sə'vɪliən] [ˌspek'teɪtəs] .
had closed suddenly upon a crowd of civilian spectators .
有 关闭 突然 之上 一个 人群 的 平民 观众 .

突然间，一群平民观众被包围了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [fer] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [tu:; tə] [meɪk] [wei] ,
Instead of giving fair time for the latter to make way ,
反而 的 给予 公平的 时间 为了 这 后者 到 制作 方式 ,

没有给后者足够的时间让路，

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ventɪd] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
the officer at the head of the troop not only vented vociferations upon them ,
这 官 在 这 头 的 这 部队 不是 仅有的 通风 呼喊 之上 他们 ,

率领部队的军官不仅对他们大声咆哮，

[bʌt; bət] [ˈθreɪnd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [sɔ:rd] ;
but threatened them with drawn sword ;
但 威胁 他们 和 绘制 剑 ;

但却用拔出的剑威胁他们；

[waɪl] [ðə; ði] [red] - [ˌbri:tʃ, brɪtʃ] [ˈrɑfi:ənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [si:md] [ˈi:kwəli] [ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z]
while the red - breeched ruffians at his back seemed equally ready to make use
尽管 这 红色的 - 撕裂 恶棍 在 他的 后退 似乎 同样地 准备好 到 制作 使用

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] !
of their bayonets !
的 他们的 刺刀 !

而他身后的那些身穿红色裤子的恶棍们，似乎也随时准备拔出刺刀！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ˈtri:tɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ænd; ənd] [læft] [ˈlaʊdli] ;
Some of the people treated it as a joke , and laughed loudly ;
一些 的 这 人们 治疗 它 作为 一个 开玩笑 , 和 笑了 高声 ;

有些人把它当成笑话，大声笑了起来；

[ˈʌðər] [geɪv] [bæk] [ˈæŋɡri] [wɜ:rdz][ɔ:r] [dʒɪrɪz] ; [waɪl] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [əˈpɪrd] [ɔ:d] [ænd; ənd]
others gave back angry words or jeers ; while the majority appeared awed and
其他的 给予 后退 生气的 字 或者 嘲笑 ; 尽管 这 多数 出现 敬畏 和
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

其他人则回以愤怒的言语或嘲笑；而大多数人则显得敬畏颤抖。

" [dɛmz] [di:] [ˈsɔ:iə; 'soʊdʒə; 'soʊjə; 'sɔ:jə][ɔb][di:] - [ˈpʌblɪk] — [di:] - , [tu:] !
“ Dem's de sojas ob de ' public — de officas , too !
“ 民主党 德 大豆 奥布 德 - 民众 — 德 - , 也 !

“他们也是公共事务——也是官方事务！

" [ɪɡ'zʌltɪŋ]ɪ [pər'su:d] [ðə; ði] [ˈbɪəl] [ˈbeɪdiən] .
“ exultingly pursued the loyal Badian .
“ 欣喜若狂 追击 这 忠诚 巴迪安 .

“兴高采烈地追赶着忠诚的巴迪安人。”

" [ju:; jʊ] - [si:] - [ɔb][di:] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [du:][dæt] [wei] .
“ You nebba see officas ob de Queen of England do dat way .
“ 你 - 看 - 奥布 德 女王 的 英格兰 做 数据 方式 .

“你从未见过英国女王的官员那样做。

- ! "
Nebba ! "
- ! "

内巴！

" [noʊ] , [nɔ:r][ɔ:l] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑ:fəsərz] , [ˈsæbi] .
“ No , nor all republican officers , Sabby .
“ 不 , 也不 全部 共和党人 警官 , 萨比 .

“不，也不是所有共和党军官，萨比。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [hu:] [wɒd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][soʊ][du:][ju:; jʊ] . "
I know one who would not , and so do you . "
我 知道 一 WHO 会 不是 , 和 所以 做 你 . "

我知道有一个人不会这么做，你也知道。

" [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] ; [em ˈi:] [ges] [hu:] [ju:; jʊ] - - [ʌv; əv] .
Missy Blanche ; me guess who you peakin ' of .
米西 布兰奇 ; 我 猜测 WHO 你 - - 的 .

Missy Blanche；让我猜猜你在追捧谁。

[dæt] [jʌŋ] - [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][di:] - [ˈteɪŋ] - [ɔb][di:] - .
Dat young genlum save you from de ' tagin ' ob de steama .
数据 年轻的 - 节省 你 从 德 - 标签 - 奥布 德 - .

Dat young genlum 拯救你免受 de 'tagin' ob de steama 的侵害。

[ˈberi] [tru:] .
Berry true .
浆果 真的 .

确实如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , ['gælənt] - — ['sæbi] [seɪ] [dæt] . ”
He was brave , gallant offica — Sabby say dat . ”
他 曾是 勇敢的 , 英勇 - — 萨比 说 数据 . ”
他是个勇敢、英勇的军官——萨比是这么说的。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ！ ”
“ But he was a republican ！”
“ 但 他 曾是 一个 共和党人 ！ ”
“但他可是共和党人啊！ ”

“ [wel] , ['meɪbi] [hi:; hi]['wɑ:ɪ] .
“ Well , maybe he wa .
“ 出色地 , 或许 他 哇 . ”
“嗯，也许他是。”

[deɪ] [sed] [soʊ] .
Dey said so .
戴伊 说 所以 .
戴伊是这么说的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɑ:nt] [nʌn] [ɔb] [di:] - - - [pʌblɪkən] , [nɔ:r] [ɔb] ['desɪ] [frentʃ] [nɪɾdə] .
But he wan't none ob de ' Meriky ' publicans , nor ob dese French neida .
但 他 想 没有任何 奥布 德 - - - 酒馆老板 , 也不 奥布 这些 法语 内达 .
但他既不要“美国”的“酒馆老板”，也不要“法国”的“尼达”。

[em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] ['fædə] [seɪ] [hi:; hi] [blɑ:ŋ] [tu:; tə] [di:] ['kʌntri] [ɔb] ['ɪŋɡlənd] . ”
Me hear you fadda say he blong to de country ob England . ”
我 听到 你 法达 说 他 布隆 到 德 国家 奥布 英格兰 . ”
我听你爸爸说 he 来自英国。

“ [tu:; tə]['aɪərlənd] . ”
“ To Ireland . ”
“ 到 爱尔兰 . ”
“前往爱尔兰。”

“ [ʃu:] , ['mɪsi] ['bla:ŋ] , [dæt][ɔ:l] [di:] [seɪm] ！
“ Shoo , Missy Blanche , dat all de same ！
“ 嘘 , 米西 布兰奇 , 数据 全部 德 相同的 ！
“嘘，布兰奇小姐，都一样！

[ðoʊ] - [hi:; hi][noʊ] [laɪk] [dem] ['aɪrɪ] [wi:; wi] [si:] [aʊt] [ɪn] [di:] [wes] - ['ɪndi] .
Tho ' he no like dem Irish we see out in de Wes ' Indy .
虽然 - 他 不 喜欢 民主 爱尔兰 我们 看 出去 在 德 韦斯 - 印第安娜波利斯 .
虽然他不喜欢我们在西印第安娜波利斯看到的那些爱尔兰人。

[dɑ:rz] ['plenti] [ɔb] [dem] [ɪn] - - . ”
Dar's plenty ob dem in ' Badoes . ”
达尔的 很多 奥布 民主 在 - - . ”
达尔在《Badoes》中有很多精彩内容。

“ [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪ] ['leɪbərə] , [hu:m] [ju:v] [si:n] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑ:rd] [wɜ:rk] .
“ You're speaking of the Irish labourers , whom you've seen doing the hard work .
“ 你是 请讲 的 这 爱尔兰 劳工 , 谁 你已经 已见 正在做 这 难的 工作 . ”
“你指的是那些爱尔兰劳工，你已经看到他们在辛勤工作了。”

['kæptɪn] ['meɪnəd] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['sæbi] — [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Captain Maynard — that's his name , Sabby — is a gentleman .
队长 梅纳德 — 那就是 他的 姓名 , 萨比 — 是 一个 绅士 .
萨比，他叫梅纳德船长——他是一位绅士。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] . ”
Of course that makes the difference . ”
的 课程 那 制作 这 不同之处 . ”
当然，这才是关键所在。

“ [ɔb] [kɔ:rs] .
“ **Ob course** .
“ 奥布 课程 .

当然。

[ə; eɪ] ['beri] [greɪt] - .
A berry great diff'rence .
一个 浆果 伟大的 - .

差别很大。

[hi:; hi][noʊ] [laɪk] [dem] ['noʊ, haʊ] .
He no like dem nohow .
他 不 喜欢 民主 无论如何 .

他一点也不喜欢他们。

[bʌt; bət] ['mɪsi] ['blɑ:nʃ] , ['wa:ndə] [wɑ:] [hi:; hi] [naʊ] [eɪ 'em] !
But Missy Blanche , wonda wha he now am !
但 米西 布兰奇 , 旺达 世界卫生组织 他 现在 是 !

但 Missy Blanche，不知道他现在是什么样！

- [treɪndʒ] [wi:; wi][noʊ][moʊ] - [hɪr] [ɔb] [hɪm; ɪm] !
'Trange we no mo 'hear ob him !
- 奇怪的 我们 不 莫 - 听到 奥布 他 !

“奇怪的是，我们再也听不到他的消息了！ ”

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [hi:; hi] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [di:] - - [stɜ:ts] ?
You tink he gone back to de ' Meriky States ?
你 叮当 他 已消失 后退 到 德 - - 各州 ?

你觉得他回美国了吗？

“ [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [ðæt] [θrɪld]
“ **The question touched a chord in the bosom of the young girl that thrilled**
“ 这 问题 感动 一个 弦 在 这 怀 的 这 年轻的 女孩 那 激动不已
[ʌn'plezntli] .
unpleasantly .
令人不快的 .

这个问题触动了年轻女孩心中某种不愉快的感觉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ]
It was the same that for more than twelve months she had been putting
它 曾是 这 相同的 那 为了 更多的 比 十二 几个月 她 有 到过 推杆
[tu:; tə] [hɜ:ɹ'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

这和她过去十二个月来一直独自承受的痛苦是一样的。

[ɪn] ['deɪli] [reɪ'tɪʃnz] .
in daily repetitions .
在 日常的 重复 .

每日重复。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:ɹ] ['ænsər] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][mu'la:tou] .
She could no more answer it than the mulatto .
她 可以 不 更多的 回答 它 比 这 混血儿 .

她和那个混血儿一样，都无法回答这个问题。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kænd:t] [tel] , [ˈsæbi] .
“ **I'm sure I cannot tell , Sabby** .
“ 我是 当然 我 不能 告诉 , 萨比 .

“我肯定说不出来，萨比。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [əˈtendənt] [nuː]
” **She said this with an air of calmness which her quick - witted attendant knew**
” 她 说 这 和 一个 空气 的 平静 哪个 她 快的 - 机智的 服务员 知道
[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈriːəl] .
to be unreal .
到 是 虚幻 .

“她说这话时神态平静，但她机敏的侍从知道这很不真实。”

” [ˈberi] [treɪndʒ] [hiː; hi][noʊ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ˈfædə] [ɪn][diː][bɪg] [haʊs] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [oʊk] .
” **Berry trange he no come to meet you fadda in de big house at Seven Oak .**
” 浆果 奇怪的 他 不 来 到 见面 你 法达 在 德 大的 房子 在 七 橡木 .
“奇怪的是，他没有来七橡树的大房子里见你爸爸。”

[em ˈiː] [siː] [diː] - [ɡɪb][ʌm; əm][diː] - [dres] [ɑːn][wʌŋ][ɔb] [dem][kɑːrd] .
Me see de gubnor gib um de ' dress on one ob dem card .
我 看 德 - 吉布 嗯 德 - 裙子 在 一 奥布 民主 卡片 .

我看到 gubnor gib um de 'dress on one ob dem card.

[em ˈiː] [hɪr] [jʊr; jər] [fædɜː] [sei][hiː; hi] [mʌs] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪr] [diː] [jʌŋ] - [meɪk] [ˈpraːmɪs]
Me hear your fadder say he muss come , and hear de young genlum make promise
我 听到 你的 淡入淡出 说 他 混乱 来 , 和 听到 德 年轻的 - 制作 承诺
.
:
.

我听见你父亲说他必须来，也听见年轻的祖父许下诺言。

[ˈwɑːndə] [waː] [fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] ?
Wonda wha for he no keep it ?
旺达 世界卫生组织 为了 他 不 保持 它 ?

不知道为什么他不把它留下来？

” [ˈblɑːnʃ] [ˈwʌndɜːd] [tuː] , [ðoo] [wɪˈðəʊt] [dɪˈkleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
” **Blanche wondered too , though without declaring it .**
” 布兰奇 想知道 也 , 尽管 没有 声明 它 .

布兰奇也心存疑惑，虽然她没有说出口。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spent] [kənˈdʒektʃəɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
Many an hour had she spent conjecturing the cause of his failing to keep
许多 一个 小时 有 她 花费 推测 这 原因 的 他的 失败 到 保持
[ðæt] [ˈpraːmɪs] .
that promise .
那 承诺 .

她曾花费大量时间猜测他未能遵守承诺的原因。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ; [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,
She would have been glad to see him again ; to thank him once more ,
她 会 有 到过 高兴的 到 看 他 再次 ; 到 感谢 他 一次 更多的 ,

她本想再次见到他，再次感谢他。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ˈhɜːrɪd] [ˈfæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [ˈɡæləntli] , [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
and in less hurried fashion , for that act of gallantly , which , it might be ,
和 在 较少的 慌忙 时尚 , 为了 那 行为 的 英勇地 , 哪个 , 它 可能 是 ,

而且，以一种不那么匆忙的方式，为了那英勇的行为，或许，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
was the saving of her life .
曾是 这 保存 的 她 生活 .

救了她的命。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðen] [ðæt][hiː, hi] [ɪn'tendɪd] [tuː, tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə, ði]
She had been told then that he intended to take part in some of the
她 有 到过 讲述 然后 那 他 故意的 到 拿 部分 在 一些 的 这
[ˌrevəˈluːʃənz] .
revolutions .
革命 .

当时有人告诉她，他打算参加一些革命活动。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd][hiː, hi][kəd; kəd][nɑːt][biː, bi] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd]
But she knew that all these were over ; and he could not be now engaged
但 她 知道 那 全部 这些 是 超过 ; 和 他 可以 不是 是 现在 已订婚的
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 .

但她知道这一切都结束了；他现在不可能再参与其中了。

[hiː, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr][ˈaɪərlənd] .
He must have stayed in England or Ireland .
他 必须 有 入住 在 英格兰 或者 爱尔兰 .

他肯定待在了英国或爱尔兰。

[ɔːr][hæd; həd][hiː, hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː, tə][ðə, ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ?
Or had he returned to the United States ?
或者 有 他 返回 到 这 团结的 各州 ?

他是不是已经返回美国了？

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [waɪ] [hæd; həd][hiː, hi][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː, tə] [ˈsevn,oʊks] , [kent] ?
In any case , why had he not come down to Sevenoaks , Kent ?
在 任何 案件 , 为什么 有 他 不是 来 向下 到 七橡树 , 肯特 ?

总之，他为什么没有来肯特郡的塞文欧克斯呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊəz] [raɪd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] !
It was but an hour's ride from London !
它 曾是 但 一个 小时 骑 从 伦敦 !

从伦敦开车过去只需一个小时！

[pər'hæps][ɪn][ðə, ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɔːltɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ˈmɪləteri] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] — [hiː, hi]
Perhaps in the midst of his exalted associations — military and political — he
也许 在 这 中间 的 他的 崇高 协会 — 军队 和 政治的 — 他

[hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðə, ði][ˈsɪmp(ə)l][tʃaɪld][hiː, hi][hæd; həd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ˈperəl] ?
had forgotten the simple child he had plucked from peril ?
有 被遗忘的 这 简单的 孩子 他 有 拨弦 从 危险 ?

或许在他与显赫人物——军界和政界人士——交往的过程中，他忘记了自己曾从危险中救出的那个单纯的孩子？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə, ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪnsɪdents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf] ,
It might be but one of the ordinary incidents of his adventurous life ,
它 可能 是 但 一 的 这 普通的 事件 的 他的 冒险的 生活 ,

这或许只是他充满冒险的人生中一件寻常的小事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skɜːs] [rɪ'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ?
and was scarce retained in his memory ?
和 曾是 稀少 保留 在 他的 记忆 ?

而且几乎没有被他记住？

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [rɪ'membər] [aɪ ˈtiː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] — [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]
But she remembered it ; with a deep sense of indebtedness — a romantic
但 她 记得 它 ; 和 一个 深的 感觉 的 负债 — 一个 浪漫的

[ˌgrætɪtuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

但她记住了这件事；带着深深的感激之情——一种浪漫的感激之情，

[ðæt] [gru:] [strɔ:ŋgə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [ðə; ði]
that grew stronger as she became more capable of appreciating the
那 生长 更强 作为 她 成为 更多的 有能力的 的 欣赏 这
[dis'intrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .
disinterestedness of the act .
无私 的 这 行为 .
随着她越来越能体会到这种行为的无私，这种感觉也越来越强烈。

[pər'hæps][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd]
Perhaps all the more , that the benefactor had not returned to claim his reward
也许 全部 这 更多的 , 那 这 恩人 有 不是 返回 到 宣称 他的 报酬
.
.
.
或许更令人遗憾的是，这位恩人并没有回来领取他的报酬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] .
She was old enough to know her father's position and power .
她 曾是 老的 足够的 到 知道 她 父亲的 位置 和 力量 .
她年纪足够大，知道父亲的地位和权力。

[ə; eɪ] [mɪ] [əd'ventʃərər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ]
A mere adventurer would have availed himself of such a chance to benefit by
一个 仅仅 冒险家 会 有 已利用 他自己 的 这样的 一个 机会 到 益处 经过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
一个普通的冒险家早就利用这样的机会从中获利了。

['kæptɪn] ['meɪnəd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ðɪs] .
Captain Maynard could not be this .
队长 梅纳德 可以 不是 是 这 .
梅纳德船长不可能是这样的人。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hə] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
It made her happy to reflect that he was a gentleman ;
它 制成 她 快乐的 到 反映 那 他 曾是 一个 绅士 ;
想到他是一位绅士，她感到很开心；

[bʌt; bət][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
but sad to think she should never see him again .
但 伤心 到 思考 她 应该 绝不 看 他 再次 .
但想到她可能再也见不到他了，就感到难过。

[ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [ðɪ:z] [ɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [pæst] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [fer]
Often had these alternations of thought passed through the mind of this fair
经常 有 这些 交替 的 想法 通过了 通过 这 头脑 的 这 公平的
[jʌŋ] ['kri:tʃər] .
young creature .
年轻的 生物 .
这些念头常常在这位美丽的年轻女孩的脑海中闪过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
They were passing through it that moment , as she stood looking out upon the
他们 是 通过 通过 它 那 片刻 , 作为 她 站立 寻找 出去 之上 这
['twi:lərɪz; ,twi:lə'ri:] ,
Tuileries ,
杜乐丽 ,
那一刻，他们正经过那里，她站在那里眺望着杜乐丽花园。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .
regardless of the stirring incidents that were passing upon the pavement below .
不管 的 这 搅拌 事件 那 是 通过 之上 这 路面 以下 .

尽管下面人行道上发生了一些令人不安的事件。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] : [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Her thoughts were of the past : of a scene on the other side of the
她 想法 是 的 这 过去的 : 的 一个 场景 在 这 其他 边 的 这
[ət'læntɪk] ;
Atlantic ;
大西洋 ;

她的思绪回到了过去：回到了大西洋彼岸的一幕；

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['epɪsoʊd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['kju:nə-d] ['sti:mər] ; [ʌv; əv][wʌn] [jet] [mɔ:r] ['vɪvɪdli]
of many a little episode on board the Cunard steamer ; of one yet more vividly
的 许多 一个 小的 插曲 在 木板 这 冠达邮轮 汽船 ; 的 一 然而 更多的 生动地
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

在庫納德輪船上發生的許多小故事中；其中一個尤其令人記憶猶新，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [ə'blaʊ] ['æŋɡrɪ] ['hʌŋɡɜ:ɪŋ] [weɪvz] ,
when she was hanging by a rope above angry hungering waves ,
什麼時候 她 曾是 絞刑 經過 一個 繩索 多于 生氣的 飢餓 波浪 ,

當她被繩子吊在憤怒飢餓的巨浪之上時，

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ðər; ðər][reɪdʒ] !
till she felt a strong arm thrown around her , that lifted her beyond their rage !
直到 她 毛毯 一個 強的 手臂 拋擲 大約 她 , 那 抬起 她 超過 他們的 憤怒 !

直到她感到一只强壮的手臂环住了她，将她从他们的愤怒中解救出来！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] ,
She was startled from her reverie by the voice of her attendant ,
她 曾是 惊慌 从 她 遐想 经过 这 嗓音 的 她 服务员 ,

她被侍女的声音从沉思中惊醒。

['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
uttered in a tone of unusual excitement .
说出 在 一个 语气 的 异常 激动 .

用一种异常兴奋的语气说道。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !

“看！

[lʊki] [ˈjɑ:ndər] , [ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] !
Lookee yonder , Missy Blanche !
瞧瞧 远处 , 米西 布兰奇 !

瞧瞧那边，布兰奇小姐！

[dem] [ˈærəb] [ˈfeləz] [hæb] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈprɪz(ə)nər] !
Dem Arab fellas hab take a man prisoner !
民主 阿拉伯 伙计们 哈布 拿 一个 男人 囚犯 !

这些阿拉伯人抓了一个人！

[si:] !
See !
看 !

看！

[deɪ] [fɑ:tʃ] [ɪm] [ðɪs] [weɪ] — [raɪt] [ˈʌndər] [di:] [ˈwɪndə] .
dey fotch im this way — right under de winda .
戴 福特 我是 这 方式 — 正确的 在下面 德 温达 .

他们从这边抓住了他——就在窗户下面。

[pʊr] [ˈfelər] !
Poor fella !
贫穷的 伙计 !

可怜的家伙！

[ˈwɔ:ndə] [wʌt] [hi:, hi] [bɪn] [æŋ; ən] - [dʌŋ] ?
Wonda what he been an ' done ?
旺达 什么 他 到过 一个 - 完毕 ?

不知道他都做了些什么？

" [ˈblɑ:nʃ] [ˈvə:nən] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [stri:t] [bɪˈləʊ] .
" **Blanche Vernon bent over the balcony , and scanned the street below .**
" 布兰奇 弗农 弯曲 超过 这 阳台 , 和 扫描 这 街道 以下 .

布兰奇·弗农俯身倚在阳台上，环顾着下面的街道。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [su:n] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [gru:p] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [səˈbaɪnə, -ˈbi:-] .
Her eye soon rested on the group pointed out by Sabina .
她 眼睛 很快 休息 在 这 团体 尖 出去 经过 萨比娜 .

她的目光很快落在了萨宾娜指着的那群人身上。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [zu:ˈɑ:vz] , [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [dʒɛstɪkjʊˈleɪʃn] ,
Half a dozen Zouaves , hurrying along with loud talk and excited gesticulation ,
一半 一个 打 祖阿夫兵团 , 匆忙 沿着 和 大声 讲话 和 兴奋的 手势 ,

六七个祖阿夫士兵，边大声交谈边兴奋地挥舞着手臂，匆匆赶路。

[kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðər; ðər] [mɪdst] .
conducted a man in their midst .
实施 一个 男人 在 他们的 中间 .

他们在他们中间带走了一个人。

[hi:, hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [səˈvɪliən] [dres] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑɪl] [ðæt] [brɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
He was in civilian dress , of a style that bespoke the gentleman ,
他 曾是 在 平民 裙子 , 的 一个 风格 那 定制 这 绅士 ,
[nɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [dɪsˈɔ:rdər] .
notwithstanding its disorder .
虽然 它是 紊乱 .

他身着便服，虽然衣着凌乱，但依然不失绅士风度。

" [sʌm; səm] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈfendər] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪˈpləʊmætɪst] ,
" **Some political offender !** " **thought the daughter of the diplomatist ,**
" 一些 政治的 罪犯 ! " 想法 这 女儿 的 这 外交官 ,
"某个政治罪犯！"外交官的女儿心想。

[nɔ:t] [ˈhoʊlli] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
not wholly unacquainted with the proceedings of the times .
不是 完全 不熟悉的 和 这 诉讼程序 的 这 时代 .

对当时的局势并非完全不了解。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] [præst] , [kwɪk] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈɪntu:]
It was a conjecture that passed , quick as it had come ; but only into
它 曾是 一个 推测 那 通过了 , 快的 作为 它 有 来 ; 但 仅有的 进入
[ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
a certainty .
一个 肯定 .

这原本只是一个猜测，来得快去得也快；但转眼间就变成了确定无疑的事实。

[drɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [dres] [ænd; ənd] [hju:'miliətɪŋ] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]
Despite the disordered dress and humiliating position of the man the young girl
尽管 这 混乱 裙子 和 羞辱 位置 的 这 男人 这 年轻的 女孩
[ˈrekəg,naɪzd] [hɜ:r; hær][ˈreskjʊ:ər] — [hi:; hi] [hu:] ,
recognised her rescuer — he who ,
已确认 她 救援人员 — 他 WHO ;
尽管那名男子衣衫褴褛，姿势狼狈不堪，但小女孩还是认出了她的救命恩人——就是他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [ɔ'kjupaɪŋ] [hɜ:r; hær] [θɔ:ts] !
but the moment before , was occupying her thoughts !
但 这 片刻 前 , 曾是 占领 她 想法 !
但就在前一刻，她却在想着这件事！

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hær] !
And he saw her !
和 他 锯 她 !
他看见她了！

[ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [hi:; hi] [fɪrd] [nɑ:t][tu:; tə]
Walking with head erect , and eyes upturned to the heaven he feared not to
步行 和 头 直立 , 和 眼睛 翻转 到 这 天堂 他 害怕 不是 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他昂首挺胸，目光仰望苍穹，无所畏惧。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] - [skɪnd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [tuʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [hed] ,
his glance fell upon a dark - skinned woman with a white toque on her head ,
他的 瞥一眼 跌倒 之上 一个 黑暗的 - 去皮 女士 和 一个 白色的 帽子 在 她 头 ,
他的目光落在一个头戴白色毛线帽的黑皮肤女人身上。

[ænd; ənd] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
and beside her a young girl shining like a Virgin of the Sun !
和 旁 她 一个 年轻的 女孩 灼灼 喜欢 一个 处女 的 这 太阳 !
她身旁是一位年轻女孩，像太阳圣母一样闪耀！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðem; ðəm] .
He had no time to salute them .
他 有 不 时间 到 礼炮 他们 .
他根本来不及向他们敬礼。

[noʊ] [tjæns] [i:ðər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈmænəklz] !
No chance either , for his hands were in manacles !
不 机会 任何一个 , 为了 他的 双手 是 在 手铐 !
也没机会了，因为他的双手被铐住了！

[ɪn] [ə'nʌðər] [ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
In another instant he was beneath the balcony ,
在 其他 立即的 他 曾是 下面 这 阳台 ,
转眼间，他已跌落到阳台下方。

[fɔ:rst] [ˈfɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtjætərɪŋ] [eɪps] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈgɑ:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .
forced forward by the chattering apes who were guarding him .
强制 向前 经过 这 喋喋不休 猿猴 WHO 是 守护 他 .
被守卫着他的喋喋不休的猿猴们逼着向前走去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə'bʌv] [ðer; ðər] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
But he heard a voice above his head — above their curses and their
但 他 听到 一个 噪音 多于 他的 头 — 多于 他们的 诅咒 和 他们的
[ˈklæməɹ] — [ə; eɪ][sɔ:ft] , [swi:t] [vɔɪs] ,
clamour — a soft , sweet voice ,
叫器 — 一个 柔软的 , 甜的 噪音 ,
但他听到头顶上方有一个声音——在他们的咒骂和喧闹声之上——一个柔和甜美的声音，

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] : “ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
crying out : “ I'll come to you !
哭泣 出去 : “ 患病的 来 到 你 !

喊道：“我会去找你！ ”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] !
I will come !
我 将要 来 !

我会来！

” [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [faɪv] .
” Chapter Thirty Five .
” 章 三十 五 .

“第三十五章。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
To the Prison .
到 这 监狱 .

去监狱。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
” I'll come to you !
” 患病的 来 到 你 !

“我会去找你！ ”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] !
I will come !
我 将要 来 !

我会来！

” [ˈtruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðʌs] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] , [ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] [ɡlaɪdɪd] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði]
” True to the intention thus proclaimed , Blanche Vernon glided back into the
” 真的 到 这 意图 因此 宣布 , 布兰奇 弗农 滑翔 后退 进入 这
[ruːm] ; [ænd; ənd] ,
room ; and ,
房间 ; 和 ,

“正如她所宣称的那样，布兰奇·弗农优雅地滑回了房间；然后，

[ˈheɪstɪli] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] .
hastily laying hold of hat and cloak , was making for the stair .
草草 躺下 抓住 的 帽子 和 披风 , 曾是 制作 为了 这 楼梯 .

她匆忙抓起帽子和斗篷，朝楼梯走去。

“ [juː; jʊ][mæd] , [ˈmɪsə] ! ” [kraɪd][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] ,
” You mad , missa ! ” cried the mulatto ,
” 你 疯狂的 , 弥撒 ! ” 哭 这 混血儿 ,

“你疯了，小姐！ ”混血儿喊道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ɪntərˈsept] [hɜːr; hər] .
throwing herself into the doorway with the design of intercepting her .
投掷 她自己 进入 这 门口 和 这 设计 的 拦截 她 .

她猛地冲到门口，意图拦截她。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈfædə] [seɪ] ?
” What will you fadda say ?
” 什么 将要 你 法达 说 ?

“你爸爸会怎么说？ ”

[dæts] [ˈdeɪndʒər] [aʊtˈsaɪd] - [mʌŋ] [dem] [ˈnoɪzi] [ˈsɔːiə; ˈsoʊdʒə; ˈsoʊjə; ˈsɔːjə] .
Dat's danger outside ' mong dem noisy sojas .
数据 危险 外部 - 蒙 民主 嘈杂 大豆 .

在喧闹的大豆丛中，外面很危险。

[fɔːr; fər] [ˈlʌb] [ɔb] [di:] [gʊd] [ˈdʒiːzəs] , [ˈmɪsi] [ˈblɑːnʃ] , [ˈdoʊn] [tɪŋk] [ɔb] [ˈɡɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [di:] - [tri:t] ?
“ **For lub ob de good Jesus , Missy Blanche , doan tink ob goin ' down to de ' treet ?** ”
“ ”
“ ”

为了伟大的耶稣，米西·布兰奇，你难道不想下到街上去吗？

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] .

“ **There's no danger .** ”
“ 有 不 危险 .

“没有危险。”

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] .

I don't care if there is .
我 不 关心 如果 那里 是 .

我不在乎有没有。

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ˈsæbi] , [ɔːr] [aɪ] [biː; bi] [tuː] [lert] .

Stand out of the way , Sabby , or I'll be too late .
站立 出去 的 这 方式 , 萨比 , 或者患病的 是 也 晚的 .

萨比，让开，不然我就来不及了。

[stænd] [əˈsaɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”

Stand aside , I tell you ! ”
站立 旁边 , 我 告诉 你 ! ”

我命令你让开！

“ [oʊ] , [mæs] [ˈfriːmən] ! ” [əˈpiːld] [səˈbaɪnə, -ˈbiː-] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɒtmən] ,

“ **Oh , Mass Freeman ! ” appealed Sabina to the footman ,** ”
“ 哦 , 大量的 弗里曼 ! ” 上诉 萨比娜 到 这 男仆 ,

“哦，马萨诸塞州自由人！”萨宾娜向男仆喊道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdaɪəlɒɡ] ,

who had come out of his ante - chamber on hearing the excited dialogue ,
WHO 有 来 出去 的 他的 赌注 - 房间 在 听力 这 兴奋的 对话 ,

听到激动的对话，他从前厅走了出来。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [jʌŋ] - [əɡɔɪn] - [tuː; tə] [duː] ? ”

“ **you see what you young misress agoin ' to do ? ”**
“ 你 看 什么 你 年轻的 - 过去 - 到 做 ? ”

“你看看你这个小丫头要干什么？ ”

“ [wʌt] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈblɑːnʃ] ? ”

“ **What be it , Miss Blanche ? ”**
“ 什么 是 它 , 错过 布兰奇 ? ”

“布兰奇小姐，有什么事吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈfriːmən] ; [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsæbi] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

“ **Nothing , Freeman ; nothing for Sabby to make so much of .** ”
“ 没有什么 , 弗里曼 ; 没有什么 为了 萨比 到 制作 所以 很多 的 .

“没什么，弗里曼；没什么值得萨比大惊小怪的。”

[aɪm] [ˈoʊnli] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈpɑːpə] .

I'm only going to find papa .
我是 仅有的 去 到 寻找 爸爸 .

我只想找到爸爸。

[dəʊnt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈhɪndər] [em ˈiː] !

Don't either of you hinder me !
不 任何一个 的 你 阻碍 我 !

你们两个都别妨碍我！

” [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ˈspoukən][ɪn] [ðæt] [tu:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˌæriˈstɑ:kɹəsi]
“ **The command was spoken in that tone which the servants of England's aristocracy**
” 这 命令 曾是 说 在 那 语气 哪个 这 仆人 的 英格兰的 贵族
[ɑ:r; ər] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈspekt] ;
are habituated to respect ;
是 习惯性的 到 尊重 ;

“命令是用英国贵族仆人习惯于尊敬的那种语气说出来的;

[ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [ˈvə:nən] , [ðʊʊ] [sti:l] [ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðer; ðər]
and Blanche Vernon , though still only a child , was accustomed to their
和 布兰奇 弗农 , 尽管 仍然 仅有的 一个 孩子 , 曾是 习惯 到 他们的
[əˈbi:diəns] .
obedience .
服从 .

布兰奇·弗农虽然还是个孩子, 但已经习惯了他们的服从。

[brɪfɔ:r] [ˈfri:mən] [kʊd; kəd] [meɪk] [rɪˈplaɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
Before Freeman could make reply , she had passed out of the room , and
前 弗里曼 可以 制作 回复 , 她 有 通过了 出去 的 这 房间 , 和
[kəˈmenst] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ɛskaˈlje] .
commenced descending the escalier .
开始 下降 这 楼梯 .

弗里曼还没来得及回答, 她就晕倒在房间里, 开始沿着自动扶梯往下走。

[səˈbaɪnə, -ˈbi:-] [rʌʃt] [ˈæftər] , [noʊ] [lɔ:ŋɡər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ɪntərˈsept] [bʌt; bət][tu:; tə]
Sabina rushed after , no longer with the design of intercepting but to
萨比娜 匆忙 后 , 不 更长 和 这 设计 的 拦截 但 到
[əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hər] .
accompany her .
陪伴 她 .

萨比娜追了上去, 不再是想拦截她, 而是想陪着她。

[ˈsæbi] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ˈbɑ:nɪt] .
Sabby needed no bonnet .
萨比 需要 不 引擎盖 .

萨比不需要帽子。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [tu:ək] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nstənt] [kwa:ˈfjʊr] , [aʊtˈdɔ:rz] [æz; əz][ɪn] .
Her white toque was her constant coiffure , outdoors as in .
她 白色的 帽子 曾是 她 持续的 发型 , 户外 作为 在 .

无论在户外还是室内, 她总是戴着白色毛线帽。

[ˈfri:mən] , [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
Freeman , laying hold of his hat , followed them down the stair .
弗里曼 , 躺下 抓住 的 他的 帽子 , 随后 他们 向下 这 楼梯 .

弗里曼抓着帽子, 跟着他们下了楼。

[ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
On reaching the street , the young girl did not pause for an instant ;
在 到达 这 街道 , 这 年轻的 女孩 做过 不是 暂停 为了 一个 立即的 ;

到达街道后, 这位年轻女孩片刻也没有停顿;

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [əˈlɔ:nʃ] [ðə; ði] [ˈfɒtweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd]
but turned along the footway in the direction in which the prisoner had
但 转向 沿着 这 人行道 在 这 方向 在 哪个 这 囚犯 有
[bɪn] [kənˈdʌktɪd] .
been conducted .
到过 实施 .

但随后沿着人行道朝着囚犯被押送的方向走去。

[ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [sti:l] [ˈpæsiŋ] [ɪn] [truːps] , [ænd; ənd] [ˈsitənz] [ˈhʌrɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [baɪ] , [sʌm; səm]
Soldiers were still passing in troops , and citizens hurrying excitedly by , some
士兵 是 仍然 通过 在 军队 , 和 公民 匆忙 兴奋地 经过 , 一些
[ˈgoʊɪŋ][wʌn] [wei] , [sʌm; səm] [əˈnʌðər] .
going one way , some another .
去 一 方式 , 一些 其他 .

士兵们依然成群结队地走过, 市民们也兴奋地匆匆而过, 有的往一个方向走, 有的往另一个方向走。

[drəˈguːnz] [wɜːr; wər] [ˈgæləpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɔːzweɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
Dragoons were galloping along the wide causeway , and through the
龙骑兵 是 疾驰 沿着 这 宽的 堤道 , 和 通过 这
[ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] [ˈgaːdnz] ;
Tuileries Gardens ;
杜乐丽 花园 ;

龙骑兵沿着宽阔的堤道飞驰, 穿过杜乐丽花园;

[waɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋ] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [men] .
while the court inside the iron railing was alive with uniformed men .
尽管 这 法庭 里面 这 铁 栏杆 曾是 活 和 制服 男人 .

铁栏杆内的法庭里挤满了身穿制服的人。

[laʊd] [ˈʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
Loud shouting was heard near at hand ,
大声 喊叫 曾是 听到 靠近 在 手 ,
附近传来响亮的喊叫声,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] .
with the rolling of drums and the sharp calling of trumpets .
和 这 滚动 的 鼓 和 这 锋利的 呼叫 的 小号 .

伴随着隆隆的鼓声和嘹亮的号角声。

[ˈfɜːrðər] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt]
Further off , in the direction of the Boulevards , there was a constant
更远 离开 , 在 这 方向 的 这 林荫大道 , 那里 曾是 一个 持续的
[ˈrætlɪŋ] ,
rattling ,
嘎嘎作响 ,

再往远处, 朝着林荫大道方向, 传来持续不断的嘎嘎声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaʊdər] [ˈbuːmɪŋ]
which she knew to be the fire of musketry , mingled with the louder booming
哪个 她 知道 到 是 这 火 的 火枪 , 混合 和 这 更大声 蓬勃发展
[ʌv; əv] [ˈkæənən] !
of cannon !
的 大炮 !

她知道那是火枪的火焰, 与更响亮的炮声混杂在一起!

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ɔːl] [miːn] .
She had no knowledge of what it could all mean .
她 有 不 知识 的 什么 它 可以 全部 意思是 .

她完全不知道这一切意味着什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpæris][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
There were always soldiers in the streets of Paris and around the
那里 是 总是 士兵 在 这 街道 的 巴黎 和 大约 这
[ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] .
Tuileries :
杜乐丽 :

巴黎街头和杜伊勒里宫周围总是驻扎着士兵。

[ðə; ði] [ma:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [tru:ps] [wið; wiθ] ['bi:tɪŋ] [drʌmz] , ['skri:mɪŋ] ['bjʊ:gəlz] , [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv]
The marching of troops with beating drums , screaming bugles , and firing of
这 行军的 军队 和 殴打 鼓 , 尖叫 号角 , 和 射击 的
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

军队列队行进，伴随着隆隆的鼓声、嘹亮的号角声和隆隆的枪声。

[wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ə'kɜ:rəns] ; [fɔ:r; fər][ˌɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rɪ'vju:z]
were things of every day occurrence ; for almost every day there were reviews
是 事物 的 每一个 天 发生 ; 为了 几乎 每一个 天 那里 是 评论
[ænd; ənd] ['mɪləteri] ['eksəsaɪzɪz] .
and military exercises :
和 军队 练习 :

这些都是每天都会发生的事情；几乎每天都有阅兵和军事演习。

[ðɪs] ['oʊnli] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,
This only differed from the rest in the more excited appearance of the soldiery ,
这 仅有的 不同 从 这 休息 在 这 更多的 兴奋的 外貌 的 这 士兵 ,
与其他部队不同的是，这支部队的士兵们看起来更加兴奋。

[ðer; ðər][ˈru:dər] [bɪ'heɪvjər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pə'destriənz] [hu:] ['tʃænst] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
their ruder behaviour toward the pedestrians who chanced in their way ,
他们的 舵 行为 朝向 这 行人 WHO 偶然 在 他们的 方式 ,
他们对偶然挡路的行人态度更加粗鲁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌft] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
and the terrified appearance of the latter , as they rushed quickly out of it
和 这 恐惧 外貌 的 这 后者 , 作为 他们 匆忙 迅速地 出去 的 它
:
:
:

以及后者惊恐万分的神情，他们迅速冲了出去。

[ˈsevrəl] [wɜ:r; wər] [si:n] ['heɪsənɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] [ɔ:r][ˈrefju:dʒ] .
Several were seen hastening , as if for concealment or refuge .
一些 是 已见 加速 , 作为 如果 为了 隐蔽 或者 避难所 :
有人看到几个人加快了脚步，好像是为了躲藏或寻求庇护。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət] [peɪd] [noʊ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
The young girl noticed this , but paid no regard to it .
这 年轻的 女孩 注意到 这 , 但 有薪酬的 不 看待 到 它 :
小女孩注意到了这一点，但并未在意。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [sə'bainə, -'bi:-][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , ['fri:mən] [kloʊz] ['fa:loʊɪŋ] .
She only hurried on , Sabina by her side , Freeman close following .
她 仅有的 慌忙 在 , 萨比娜 经过 她 边 , 弗里曼 关闭 下列的 :
她匆匆向前，萨宾娜跟在她身边，弗里曼紧随其后。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
Her eyes were directed along the sidewalk ,
她 眼睛 是 指导 沿着 这 人行道 ,
她的目光沿着人行道望去。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ʃəd; ʃəd] [ə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
as if searching for some one who should appear at a distance before her .
作为 如果 搜索 为了 一些 一 WHO 应该 出现 在 一个 距离 前 她 :
仿佛在寻找某个应该出现在她面前远处的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:tli] [kraʊd] [tu:; tə] [merk] [aʊt][ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ['dresɪz] .
She was scanning the motley crowd to make out the Zouave dresses .
她 曾是 扫描 这 杂乱无章 人群 到 制作 出去 这 祖阿夫 连衣裙 :
她扫视着形形色色的人群，试图辨认出祖阿夫军服。

[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ][ˈtoʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] .

An exclamation at length told that she had discovered them .

一个 感叹 在 长度 讲述 那 她 有 发现 他们 .

一声惊叹最终表明她发现了他们。

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ɪn][ˌɔːriˈent(ə)l][ɡɑːrb][kɒd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] [ʌv; əv]

A group in Oriental garb could be distinguished about a hundred yards ahead of

一个 团体 在 东方 外衣 可以 是 杰出的 关于 一个 百 码 前方 的

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

在她前方大约一百码的地方，可以看到一群身着东方服饰的人。

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][səˈvɪliən] [ˈkɑːstuːm] , [ˈpleɪnli] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] .

In their midst was a man in civilian costume , plainly their prisoner .

在 他们的 中间 曾是 一个 男人 在 平民 戏服 , 显然 他们的 囚犯 .

他们中间有一个身穿便服的人，显然是他们的囚犯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] [ˈperələs] [ˌprɑːməˈneɪd] .

It was he who had tempted her forth on that perilous promenade .

它 曾是 他 WHO 有 受诱惑 她 前进 在 那 危险的 长廊 .

是他引诱她踏上了那条危险的林荫大道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第12/24页

[waɪlst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
Whilst her eyes were still on them , they turned suddenly from the street ,
而 她 眼睛 是 仍然 在 他们 , 他们 转向 突然 从 这 街道 ,
她的目光还停留在他们身上时, 他们突然转过身, 离开了街道。

[kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər] ['kæptɪv] [θru:] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['sentənəlz] [ænd; ənd]
conducting their captive through a gateway that was guarded by sentinels and
进行 他们的 俘虏 通过 一个 网关 那 曾是 守卫 经过 哨兵 和
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] — [zu:'ɑ:vz] [laɪk] [ðəm'selvz] .
surrounded by a crowd of soldiers — Zouaves like themselves .
包围 经过 一个 人群 的 士兵 — 祖阿夫兵团 喜欢 他们自己 .
他们押着俘虏穿过由哨兵把守、周围挤满了士兵(和他们一样的祖阿夫兵)的大门。

“ [mə'sjɜ:r] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
“ **Monsieur !** ” **said she , on arriving in front of the entrance ,**
“ 先生 ! ” 说 她 , 在 抵达 在 正面 的 这 入口 ,
“先生!”她走到门口时说道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , “ [waɪ] [hæz; həz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]
and addressing herself to one of the soldiers , “ why has that gentleman
和 解决 她自己 到 一 的 这 士兵 , “ 为什么 有 那 绅士
[bɪn] ['teɪkən][ˈprɪz(ə)nər] ?
been taken prisoner ?
到过 已采取 囚犯 ?

她对其中一名士兵说:“那位先生为什么被俘虏了?”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ʌndər'stændɪŋ]
“ **As she spoke in his own tongue the soldier had no difficulty in understanding**
“ 作为 她 辐 在 他的 自己的 舌头 这 士兵 有 不 困难 在 理解
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“因为她用他的母语说话, 所以士兵听懂她的话毫无困难。”

“ [hoʊ] — [hoʊ] !
“ **Ho — ho !**
“ 何 — 何 !

“嚯嚯!

“ [hi:; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [mɑ:k] [sə'lu:t] ,
“ **he said , making her a mock salute ,**
“ 他 说 , 制作 她 一个 嘲笑 礼炮 ,

“他一边说着, 一边向她做了个滑稽的敬礼动作。”

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['herɪ] [feɪs] ['ɔ:lməʊst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [roʊz] - ['kʌlərd]
and bending down till his hairy face almost touched her soft rose - coloured
和 弯曲 向下 直到 他的 毛茸茸 脸 几乎 感动 她 柔软的 玫瑰 - 有色
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

他弯下腰, 直到他毛茸茸的脸几乎碰到她柔软的玫瑰色脸颊。

[ˈmaɪ] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈdɒv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əvˈljʊ:ə] [ˈdɒr] , [wɒt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪnˈkwaɪərɪŋ]
“ **My pretty white dove with the chevelure d'or , what gentleman are you inquiring**
” 我的 漂亮的 白色的 鸽子 和 这 头发 金 , 什么 绅士 是 你 查询
[əˈbaʊt] ? “
about ? ”
关于 ? ”

“我美丽的白鸽，有着金色秀发，你在打听哪位绅士的下落呢？”

[ˈhi:; hi] [hu:] [hæz; hæz][dʒʌst] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðər; ðər] .
“ **He who has just been taken in there** .
” 他 WHO 有 只是 到过 已采取 在 那里 .

“他刚刚被带进去。”

[ˈʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡertweɪ] [naʊ] [kloʊzɪd] .
“ **She pointed to the gateway now closed** .
” 她 尖 到 这 网关 现在 关闭 .

她指着已经关闭的大门。

[ˈpɑ:ˈblə:] !
“ **Parbleu !**
” 帕布鲁 !

“Parbleu!

[ˈmaɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] !
my little love !
我的 小的 爱 !

我的小宝贝!

[ðæts] [noʊ] [dɪˈskɹɪpʃn] .
that's no description .
那就是 不 描述 .

这算不上描述。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðər; ðər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf] - [ˈaʊər] — [ɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ]
A score have been taken in there within the last half - hour — all gentlemen , I
一个 分数 有 到过 已采取 在 那里 之内 这 最后的 一半 - 小时 — 全部 先生们 , 我
[hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
have no doubt .
有 不 怀疑 .

过去半小时内，那里已经发生了多起事件——毫无疑问，都是绅士。

[æt; ət] [li:st] [ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈleɪdɪz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] . “
At least there were no ladies among them . ”
在 至少 那里 是 不 女士们 之中 他们 . ”

至少他们当中没有女士。

[ˈaɪ] [mi:n] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [went] [ɪn][læst] .
“ **I mean the one who went in last** .
” 我 意思是 这 一 WHO 去 在 最后的 .

“我是指最后一个进去的那个人。”

[ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [sɪns] . “
There have been none since . ”
那里 有 到过 没有任何 自从 . ”

此后就再也没有发生过类似事件。

[ðə; ði][læst] — [ðə; ði][læst] — [let][em ˈi:] [si:] !
“ **The last — the last — let me see !**
” 这 最后的 — 这 最后的 — 让 我 看 !

“最后一个——最后一个——让我看看！”

[oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:z] [bɪn] [[ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] . "
 Oh , I suppose he's been shut up for the same reason as the others . "

哦 , 我 认为 他是 到过 关闭 向上 为了 这 相同的 原因 作为 这 其他的 . "

哦，我猜他被关起来的原因和其他人一样。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] ? "

" **What is it , monsieur ?** "

" 什么 是 它 , 先生 ? "

“先生，什么事？”

" [pa:r] [dju:] !

" **Par dieu !**

" 帕尔 上帝 !

“我的天哪！”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] , [maɪ] ['prɪti] ['sʌnbi:m] !

I can't tell , my pretty sunbeam !

我 不能 告诉 , 我的 漂亮的 阳光 !

我说不出来，我美丽的阳光！

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jə][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

Why are you so interested in him ?

为什么 是 你 所以 感兴趣的 在 他 ?

你为什么对他这么感兴趣？

[ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?

You are not his sister , are you ?

你 是 不是 他的 姐姐 , 是 你 ?

你不是他妹妹吧？

[noʊ] ; [aɪ] [si:] [jəə(r)] [nɑ:t] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][sə'bainə, -'bi:-][ænd; ænd]

No ; I see you're not , " continued the soldier , glancing at Sabina and

不 ; 我 看 你是 不是 , " 持续 这 士兵 , 瞥了一眼 在 萨比娜 和

['fri:mən] ,

Freeman ,

弗里曼 ,

“不，我看你不是，”士兵说着，瞥了一眼萨宾娜和弗里曼。

[brɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] [rɪ'spektfɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvərɪd] [ə'tendənt] .

becoming also more respectful at the sight of the liveried attendant .

成为 还 更多的 尊重 在 这 视线 的 这 身着制服的 服务员 .

看到身穿制服的侍者，态度也变得更加恭敬。

" [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi][ju ɛn 'i] [ɑ:ŋ'gleɪz] ? "

" **You must be une Anglaise ?** "

" 你 必须 是 一 英式蛋奶冻 ? "

“你一定是英国人吧？”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" **Yes , I am , " was the reply .**

" 是的 , 我 是 , " 曾是 这 回复 .

“是的，我是。”对方回答道。

" [ɪf] [ju:l] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] , " [aɪ] [step] [ɪn'saɪd][ænd; ænd]

" **If you'll stay here a moment , " said the Zouave , " I'll step inside and**

" 如果 你会 停留 这里 一个 片刻 , " 说 这 祖阿夫 , " 患病的 步 里面 和

[ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ju:; jə] . "

inquire for you . "

查询 为了 你 . "

“如果你能在这里稍等片刻，”祖阿夫士兵说，“我进去帮你打听一下。”

“ [preɪ] , [du:] , [mə'sjɜ:r] ！
“ **Pray , do , monsieur !**
“ 祈祷 , 做 , 先生 ！

“祈祷吧，先生！ ”

“ [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][sə'baɪnə, -'bi:-][ænd; ənd] [ˈfri:mən] [tu:; tə] [prə'tekt]
“ **Drawing a little to one side , with Sabina and Freeman to protect**
“ 绘画 一个 小的 到 一 边 , 和 萨比娜 和 弗里曼 到 保护
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˈdʒɔsəld] ,
her from being jostled ,
她 从 存在 推搡 ,

“稍微往旁边挪了挪，萨宾娜和弗里曼在一旁保护她，以免她被撞到。”

[ˈblɑ:nʃ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænz] [rɪ'tɜ:rn] .
Blanche waited for the man's return .
布兰奇 等待 为了 这 男人的 返回 .

布兰奇等待着男人的归来。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd]
True to his promise he came back ; but without bringing the required
真的 到 他的 承诺 他 来了 后退 ; 但 没有 带来 这 必需的
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

他信守承诺回来了，但却没有带来所需的信息。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈprɪz(ə)nər][fɔ:r; fər]
He could only tell them that “ the young man had been made prisoner for
他 可以 仅有的 告诉 他们 那 “ 这 年轻的 男人 有 到过 制成 囚犯 为了
[sʌm; səm][pə'litɪk(ə)l] [ə'fens] — [fɔ:r; fər] [hævɪŋ] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wen] [ə'pɑ:n][ðər; ðər]
some political offence — for having interfered with the soldiers when upon their
一些 政治的 罪行 — 为了 拥有 干扰 和 这 士兵 什么时候 之上 他们的
[ˈdu:ti] . “
duty . “
责任 . ”

他只能告诉他们，“这个年轻人因为犯了政治罪行而被俘虏了——因为他妨碍了正在执行任务的士兵。”

“ [pər'hæps] , “ [ædɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɔ:ʃəs] .
“ **Perhaps , “ added he , in a whisper , “ monsieur has been incautious .**
“ 也许 , “ 额外 他 , 在 一个 耳语 , “ 先生 有 到过 不谨慎 .

“或许,”他低声补充道,“先生有些草率了。”

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aʊt] , - [ˈvi:v] [lɑ:] [reɪ.py'bli:k] ！
He may have called out , ' Vive la République !
他 可能 有 称为 出去 , - 活力 拉 共和国 ！

他可能会喊道：“共和国万岁！ ”

- [wen] [ðə; ði] [pə'roʊl] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] - [ˈvi:v] [lɛmpɜ:] ！
' when the parole for to - day is ' Vive l'Empereur !
- 什么时候 这 言语 为了 到 - 天 是 - 活力 皇帝 ！

'今天的歌词是'Vive l'Empereur!

- [hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] [æŋ'gleɪ] .
' He appears to be an Anglais .
- 他 出现 到 是 一个 英语 .

他看起来像个英国人。

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [mæm'zɛl] ? “
Is he a relative of yours , mam'selle ? “
是 他 一个 相对的 的 你的 , 小姐 ? ”

他是您的亲戚吗，小姐？

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈwei] ,
“ **Oh , no !** ” **answered the young girl , turning hastily away** ,
“ 哦 , 不 ! ” 回答 这 年轻的 女孩 , 转弯 草草 离开 ,
“哦, 不! ”小女孩回答道, 慌忙转过身去。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈseɪɪŋ] “ [merˈsi:] ” [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l]
and without even saying “ merci ” to the man who had taken such trouble
和 没有 甚至 说 “ 谢谢 ” 到 这 男人 who 有 已采取 这样的 麻烦
[tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] .
to serve her .
到 服务 她 .

她甚至没有对费尽心思服侍她的男人说一声“谢谢”。
“ [kʌm] , [səˈbaɪnə, -ˈbi:-] , [let][ju: ˈes][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Come , Sabina , let us go back to the house** .
“ 来 , 萨比娜 , 让 我们 去 后退 到 这 房子 .
“萨比娜, 我们回家吧。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈfri:mən] , [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈembəsi] !
And you , Freeman , run to the English Embassy !
和 你 , 弗里曼 , 跑步 到 这 英语 大使馆 !
弗里曼, 你快去英国大使馆!

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd][ˈpɑ:pə][ðər; ðər] , [goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If you don't find papa there , go in search of him .
如果 你 不 寻找 爸爸 那里 , 去 在 搜索 的 他 .
如果在那里找不到爸爸, 就去找他。

[ɔ:l][ˈoʊvər][ˈpæris] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
All over Paris if need be .
全部 超过 巴黎 如果 需要 是 .
必要时, 可以前往巴黎各地。

[tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz] [ˈwa:ntɪd] — [ðæt] [aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm] .
Tell him he is wanted — that I want him .
告诉 他 他 是 通缉 — 那 我 想 他 .
告诉他, 我非常需要他——我需要他。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Bring him along with you .
带来 他 沿着 和 你 .
带他一起去。

[dɪr] [ˈfri:mən] !
Dear Freeman !
亲爱的 弗里曼 !
亲爱的弗里曼!

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [taɪm] .
promise me you will not lose a moment's time .
承诺 我 你 将要 不是 失去 一个 瞬间 时间 .
你答应我, 一刻也不要浪费。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət] [ˈlɪvəpu:l] !
It's the same gentleman who saved my life at Liverpool !
它是 这 相同的 绅士 who 已保存 我的 生活 在 利物浦 !
就是这位先生, 当年在利物浦救了我的命!

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] .
You remember it .
你 记住 它 .
你记得。

[ɪf] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʒəd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔ:rid] [ˈsɪtɪ] — [goʊ] [kwɪk] , [sɜ:r] !
If harm should come to him in this horrid city — go quick , sir !
如果 伤害 应该 来 到 他 在 这 可怕的 城市 — 去 快的 , 先生 !
如果 he 在这座可怕的城市里遭遇不测——先生, 快走!

[teɪk] [ðɪs] !
Take this !
拿 这 !
拿着!

[ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [koʊtʃ] .
You may need a coach .
你 可能 需要 一个 教练 .
你可能需要一位教练。

[tel] [ˈpɑ:pə] — [tel] [lɔ:rd] [si:] — .
Tell papa — tell Lord C — .
告诉 爸爸 — 告诉 主 C — .
告诉爸爸——告诉C大人——。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
You know what to say .
你 知道 什么 到 说 .
你知道该说什么。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !
快的!

[kwɪk] !
quick !
快的 !
快的!

" [ðə; ði] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpi:sɪz] [pɔ:d] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] [wʊd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [hæv; həv]
" **The handful of five - franc pieces poured into his palm would of itself have**
" 这 少数 的 五 - 法郎 件 倾倒入 他的 棕榈 会 的 本身 有
[bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ;
been sufficient to stimulate the footman ;
到过 充足的 到 刺激 这 男仆 ;
“倒在他手心里的那几枚五法郎硬币本身就足以刺激这个男仆;

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and , without protest , he started off in the direction of the English
和 , 没有 反对 , 他 开始 离开 在 这 方向 的 这 英语
[ˈembəsi] .
Embassy .
大使馆 .
于是, 他没有丝毫抗议, 径直朝着英国大使馆的方向走去。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [əˈtendənt] ,
His young mistress , with her attendant ,
他的 年轻的 情妇 , 和 她 服务员 ,
他的年轻情妇和她的侍从,

[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪzən] - — [ðer; ðər] [tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] .
returned to the maison meublée — there to await the coming of her father .
返回 到 这 豪森 - — 那里 到 等待 这 未来 的 她 父亲 .
回到家具房——在那里等待父亲的到来。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [sɪks] .
Chapter Thirty Six .
章 三十 六 .

第三十六章

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈembəsi] .
To the Embassy .
到 这 大使馆 .

致大使馆。

“ - ！ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ？
“ **Corneel ！ are you the woman to go with me ？**
” - ！ 是 你 这 女士 到 去 和 我 ？
“科尼尔！你愿意和我一起走吗？”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn]
” **The question was from Julia Girdwood to her cousin , after their return**
” 这 问题 曾是 从 朱莉娅 吉尔伍德 到 她 表哥 , 后 他们的 返回
[tuː; tə][ðə; ði][houˈtel][diː] [ˈluːvər] .
to the Hotel de Louvre .
到 这 酒店 德 卢浮宫 .
“这个问题是朱莉娅·吉尔伍德在和她的表妹回到卢浮宫酒店后问她的表妹的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðer; ðər] [ˈʃɑːmbreɪ] [diː] [ˈkaʊtʃər] , [stɪl] [ˈʃɔːld] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪtɪd] ,
They were alone in their chambre de coucher , still shawled and bonneted ,
他们 是 独自的 在 他们的 房间 德 卧铺 , 仍然 披肩 和 带帽的 ,
他们独自待在卧房里，仍然披着披肩，戴着帽子。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌprɑːməˈneɪd] :
as they had come in from their promenade :
作为 他们 有 来 在 从 他们的 长廊 :
他们从长廊回来时:

[ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] , [jet] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtriːoʊ][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] -
Mrs Girdwood , yet engaged with the trio of gentlemen , was in a reception -
太太 吉尔伍德 , 然而 已订婚的 和 这 三人组 的 先生们 , 曾是 在 一个 接待 -
[ruːm] [bɪˈloʊ] .
room below .
房间 以下 .
吉尔伍德夫人当时正与这三位男士交谈，她本人则在楼下的接待室里。

“ [wer] ？ ” [æskt] [kɔːrˈniːljə] .
“ **Where ？ ” asked Cornelia** .
” 在哪里 ？ ” 问 科妮莉亚 .
“在哪儿？”科妮莉亚问道。

“ [wer] ！
“ **Where ！**
” 在哪里 ！
“在哪里！

“在哪里！
[aɪm] [əˈstɑːnɪʃt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk] ！
I'm astonished you should ask ！
我是 惊讶 你 应该 问 ！
你居然会问这个问题，真是让我惊讶！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ！ “
Of course after him ！ ”
的 课程 后 他 ！ ”
当然是在他之后！

“ [dɪr] [ˈdʒu:l] !
“ **Dear Jule** !
“ 亲爱的 朱尔 !

“亲爱的朱尔!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I know what you mean .
我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][maɪ'self] .
I was thinking of it myself .
我 曾是 思维 的 它 我 .

我也在考虑这个问题。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ænt] [seɪ] , [ɪf] [wi:; wi][soʊ][ɪkˈspoʊz] [ɑ:rˈselvz] ?
But what will aunt say , if we so expose ourselves ?
但 什么 将要 阿姨 说 , 如果 我们 所以 暴露 我们自己 ?

但如果我们这样暴露自己, 姑妈会怎么说呢?

[ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] .
There's danger in the streets .
有 危险 在 这 街道 .

街头很危险。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərɪŋ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] — [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
I believe they were firing upon the people — I'm sure they were !
我 相信 他们 是 射击 之上 这 人们 — 我是 当然 他们 是 !

我相信他们当时正在向民众开火——我确信他们确实在开火!

[ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfu:tɪŋ] [naʊ] ?
You hear the shooting now ?
你 听到 这 射击 现在 ?

你现在听到枪声了吗?

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæənən] ?
Isn't that the roaring of cannon ?
不是 那 这 咆哮 的 大炮 ?

那不是炮声吗?

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [aɪ ˈti:] ! “
It sounds like it !”
它 声音 喜欢 它 ! ”

听起来像!

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ˈkʌz(ə)n] !
“ **Don't be a coward , cousin !**
“ 不 是 一个 懦夫 , 表哥 !

“别当懦夫, 表哥! ”

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [laʊd] [æz; əz] [ðæt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [klɪfs] [ʌv; əv] [ˈnu:pɔ:rt] !
You remember a roaring loud as that against the rocky cliffs of Newport !
你 记住 一个 咆哮 大声 作为 那 反对 这 岩石 悬崖 的 纽波特 !

你还记得纽波特岩石峭壁上那震耳欲聋的咆哮声吗?

[dɪd][hi:; hi][hoʊld] [bæk] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ?
Did he hold back when we were in danger of our lives ?
做过 他 抓住 后退 什么时候 我们 是 在 危险 的 我们的 生活 ?

当我们生命受到威胁时, 他是否袖手旁观?

[pərˈhæps][wi:; wi] [meɪ] [seɪv] [hɪz; ɪz] ! “
Perhaps we may save his !”
也许 我们 可能 节省 他的 ! ”

或许我们能救他!

“ [dʒu:liə] !
“ **Julia** !
“ 朱莉娅 !

“朱莉娅！ ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [bæk] .
I did not think of holding back .
我 做过 不是 思考 的 保持 后退 .

我当时根本没想过要有所保留。

[aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I'm ready to go with you , if we can do anything for him .
我是 准备好 到 去 和 你 , 如果 我们 能 做 任何事物 为了 他 .

如果能帮到他，我愿意跟你们一起去。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ? “
What do you propose ? ”
什么 做 你 提出 ? ”

你有什么提议？

“ [fɜ:rst] , [faɪnd] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən][hɪm; ɪm] .
“ **First , find out to where they have taken him** :
“ 第一的 , 寻找 出去 到 在哪里 他们 有 已采取 他 .

“首先，查明他们把他带到哪里去了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [su:n] .
I'll know that soon .
患病的 知道 那 很快 .

我很快就会知道了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mɪsɛr] ! “
You saw me speak to a commissaire ! ”
你 锯 我 说话 到 一个 专员 ! ”

你看到我和一名专员说话了！

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did** .
“ 我 做过 .

“我做了。”

[ju:; jʊ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ? “
You put something into his hand ? ”
你 放 某物 进入 他的 手 ? ”

你把什么东西放在他手里了？

“ [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ðə; ðɪ] [zu:'ɑ:vz] , [ænd; ənd] [si:] [wer] [ðeɪ]
“ **A five - franc piece for him to follow the Zouaves , and see where they**
“ 一个 五 - 法郎 片 为了 他 到 跟随 这 祖阿夫兵团 , 和 看 在哪里 他们
[tʊk] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] .
took their prisoner .
采取 他们的 囚犯 .

“给他五法郎，让他跟着祖阿夫兵，看看他们把俘虏带到哪里去。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'pɔ:rt] .
I promised him twice as much to come back and make report .
我 承诺 他 两次 作为 很多 到 来 后退 和 制作 报告 .

我加倍承诺他会回来汇报。

[aɪ] ['wɔ:rənt] ['hi:l] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] . “
I warrant he'll soon be here . ”
我 保证 地狱 很快 是 这里 . ”

我保证他很快就会到。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [ˈdʒuːliə] ?
“ **And what then , Julia ?**
“ 和 什么 然后 , 朱莉娅 ?

“那接下来呢，朱莉娅？ ”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? “
What can we do ? ”
什么 能 我们 做 ? ”

我们能做些什么？

“ [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Of ourselves , nothing .**
“ 的 我们自己 , 没有什么 .

“我们自己什么也没有。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] [waɪ] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [hæz; həz][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)]
I don't know any more than yourself why Captain Maynard has got into trouble
我 不 知道 任何 更多的 比 你自己 为什么 队长 梅纳德 有 得到 进入 麻烦
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pəˈrɪzjən][ˈsoʊldʒərz] .
with these Parisian soldiers .
和 这些 巴黎人 士兵 .

我跟你一样，也不知道梅纳德上尉为什么会和这些巴黎士兵发生冲突。

[noʊ] [daʊt] [ɪts] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpʌblɪkən] [brɪˈliːf] .
No doubt it's on account of his republican belief .
不 怀疑 它是 在 帐户 的 他的 共和党人 信仰 .

毫无疑问，这是因为他的共和主义信仰。

[wiːv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][soʊ] [brɪˈliːvɪŋ] ! “
We've heard about that ; and God bless the man for so believing ! ”
我们已经 听到 关于 那 ; 和 上帝 保佑 这 男人 为了 所以 相信 ! ”

我们听说过这件事；愿上帝保佑这位如此虔诚的人！

“ [dɪr] [ˈdʒuːliə] !
“ **Dear Julia !**
“ 亲爱的 朱莉娅 !

“亲爱的茱莉亚！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] ! “
you know how I agree with you in the sentiment ! ”
你 知道 如何 我 同意 和 你 在 这 情绪 ! ”

你知道我多么赞同你的观点！

“ [wel] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] .
“ **Well — no matter what he's done .**
“ 出色地 — 不 事情 什么 他是 完毕 .

“好吧——不管他做过什么。”

[ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . “
It's our duty to do what we can for him . ”
它是 我们的 责任 到 做 什么 我们 能 为了 他 . ”

我们有责任尽我们所能帮助他。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈkʌz(ə)n] .
“ **I know it is , cousin .**
“ 我 知道 它 是 , 表哥 .

我知道是，表哥。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? “
I only ask you what can we do ? ”
我 仅有的 问 你 什么 能 我们 做 ? ”

我只问你，我们能做些什么？

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] .
“ We shall see .
“ 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hɪr] .
We have a Minister here .
我们 有 一个 部长 这里 .

我们这里有一位部长。

[nɔ:t][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] :
Not the man he should be :
不是 这 男人 他 应该 是 :

他没能成为他应该成为的那种人:

[fɔːr; fər] [ɪts] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˌjərəˈpiːən] [ˈɡʌvənmənts] [ðə; ði] ['veri]
for it's the misfortune of America to send to European Governments the very
为了 它是 这 不幸 的 美国 到 发送 到 欧洲的 政府 这 非常
[men] [huː] [ɑːr; ər][nɔ:t] [truː] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnei(ə)n] .
men who are not true representatives of our nation .
男人 WHO 是 不是 真的 代表 的 我们的 国家 .

对美国来说不幸的是，我们派往欧洲各国政府的恰恰是那些并非我们国家真正代表的人。

[ðə; ði] ['veri] [ˈɑːpəzɪt] [ɑːr; ər] [tʃoʊzn] .
The very opposite are chosen .
这 非常 对面的 是 选定 .

结果却选择了截然相反的做法。

[ðə; ði][θɜːrd] - [reɪt] [ˈɪntələkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈpɑːlɪʃ] ,
The third - rate intellects , with a pretended social polish ,
这 第三 - 速度 知识分子 , 和 一个 假装 社会的 抛光 ,
那些装腔作势、略显世故的三流知识分子

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][əkˈseptəb(ə)l][æt; ət] [ˈkɪŋli] [kɔːrts] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt]
supposed to make them acceptable at kingly courts — as if the great
据称 到 制作 他们 可接受 在 王者 法院 — 作为 如果 这 伟大的
[rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [rɪˈkwaɪəd][tuː; tə][biː; bi] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ænd; ænd] [dɪˈpləʊməsi]
Republic of America required to be propped up with pretension and diplomacy
共和国 的 美国 必需的 到 是 支撑 向上 和 预张 和 外交
.
:
.

目的是为了它们能够被君主宫廷所接受——仿佛伟大的美利坚共和国需要用虚伪和外交手段来支撑似的。

- ！
Corneel ！
- ！

科尼尔！

[wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] .
we're losing time .
是 输 时间 .

我们正在浪费时间。

[ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][pərˈhæps][bəʊθ] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
The man , to whom we perhaps both owe our lives ,
这 男人 , 到 谁 我们 也许 两个都 欠 我们的 生活 ,

我们或许都欠他一条命，这个人

[meɪ] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ！
may be at this moment in danger of losing his ！
可能 是 在 这 片刻 在 危险 的 输 他的 ！

他此刻可能正面临失去一切的危险！

[hu:] [noʊz] [wer] [ðeɪv] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm] ?
Who knows where they've taken him ?
WHO 知道 在哪里 他们有 已采取 他 ?

谁知道他们把他带到哪里去了？

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ɡʊʊ] [ænd; ənd] [si:] . "
It is our duty to go and see ."
它 是 我们的 责任 到 去 和 看 . "

我们有责任去看看。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ænt] ? "
" Will you tell aunt ? "
" 将要 你 告诉 阿姨 ? "

“你会告诉姑姑吗？”

" [noʊ] . [fi:d] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
" No . She'd be sure to object to our going out .
" 不 . 棚 是 当然 到 目的 到 我们的 去 出去 .

“不，她肯定会反对我们出去。”

[pərˈhæps] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [ˈhɪndər] [ju: ˈes] .
Perhaps take steps to hinder us .
也许 拿 步骤 到 阻碍 我们 .

或许他们会采取措施阻挠我们。

[let] [ju: ˈes] [sti:l] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [get] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Let us steal downstairs , and get off without telling her .
让 我们 偷 楼下 , 和 得到 离开 没有 讲述 她 .

我们偷偷溜下楼，不告诉她就离开。

[wi:; wi] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ˈæbsənt] .
We needn't be long absent .
我们 不必 是 长的 缺席的 .

我们无需离开太久。

[fi:l] [nɑ:t] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [tɪl] [wɪə(r)] [bæk] [əˈɡen] . "
She'll not know anything about it till we're back again ."
壳 不是 知道 任何事物 关于 它 直到 是 后退 再次 . "

在我们回来之前，她不会知道这件事。

" [bʌt; bət] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈdʒu:liə] ? "
" But where do you propose going , Julia ? "
" 但 在哪里 做 你 提出 去 , 朱莉娅 ? "

“但是你打算去哪里呢，朱莉娅？”

" [fɜ:rst] , [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
" First , down to the front of the hotel .
" 第一的 , 向下 到 这 正面 的 这 酒店 .

“首先，走到酒店前面。”

[ðer; ðər] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkɑ:mɪsɜr] .
There we shall await the commissaire .
那里 我们 将 等待 这 专员 .

我们将在那里等候专员。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [di:] [ˈlu:vər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [aʊtˈsaɪd] .
I told him the Hotel de Louvre ; and I wish to meet him outside .
我 讲述 他 这 酒店 德 卢浮宫 ; 和 我 希望 到 见面 他 外部 .

我告诉他卢浮宫酒店地址；我希望在酒店外与他见面。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ðer; ðər] [naʊ] .
He may be there now .
他 可能 是 那里 现在 .

他现在可能就在那里。

[kʌm] , - !
Come , Corneel !
来 , - !

来吧，科尼尔！

" [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈdresɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" Still in their promenade dresses , there was no need of delay ; and the two
" 仍然 在 他们的 长廊 连衣裙 , 那里 曾是 不 需要 的 延迟 ; 和 这 二
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

“她们仍穿着舞会礼服，无需耽搁；两位女士，

[ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər] [hoʊˈtel] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [bɪˈloʊ]
gliding down the stone stairway of the Louvre Hotel stood in the entrance below .
滑翔 向下 这 石头 楼梯 的 这 卢浮宫 酒店 站立 在 这 入口 以下 .

沿着卢浮宫酒店的石阶缓缓走下，酒店就位于下面的入口处。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] .
They had no waiting to do .
他们 有 不 等待 到 做 .

他们无需等待。

[ðə; ði] [ˈkɑːmɪˌser] [met][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
The commissaire met them on the steps , and communicated the result of
这 专员 遇见 他们 在 这 步骤 , 和 沟通 这 结果 的
[hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
his errand .
他的 差事 .

专员在台阶上迎接了他们，并告知了他此行的结果。

[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] .
His account was simple .
他的 帐户 曾是 简单的 .

他的叙述很简单。

[əˈkʌstəmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈspekjʊleɪt] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
Accustomed only to speculate upon what he was paid for ,
习惯 仅有的 到 推测 之上 什么 他 曾是 有薪酬的 为了 ,
他习惯于猜测自己拿了什么报酬，

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪpjuˈleɪʃn] .
he had observed only to the limits of the stipulation .
他 有 观察到 仅有的 到 这 限制 的 这 规定 .

他只是在规定的范围内遵守了规则。

[ðə; ði] [zuːˈɑːvz] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡɑːrdruːmˌɡɑːrdrʊm] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði]
The Zouaves had carried their prisoner to a guardroom fronting the
这 祖阿夫兵团 有 携带 他们的 囚犯 到 一个 警卫室 正面 这
[ˈtwiːləˈrɪz; ˌtwiːləˈriː] [ˈɡɑːdnz] ,
Tuileries Gardens ,
杜乐丽 花园 ,

祖阿夫兵团将囚犯押送到杜乐丽花园前的一间警卫室。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and there shut him up .
和 那里 关闭 他 向上 .

然后他就闭嘴了。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkɑːmɪserɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
So the commissary supposed .
所以 这 小卖部 据称 .

军需官是这么认为的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
He had made memorandum of the number , and handed it over to the
他 有 制成 备忘录 的 这 数字 , 和 递交 它 超过 到 这
[ˈleɪdi] [huː] [kəˈmɪʃnd] [hɪm; ɪm] ,
lady who commissioned him ,
女士 WHO 委托 他 ,
他记下了这个数字, 并把它交给了委托他的那位女士。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʊːrn] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [kɔɪn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] .
receiving in return a golden coin , for which no change was required .
接收 在 返回 一个 金的 硬币 , 为了 哪个 不 改变 曾是 必需的 .
作为回报, 他获得了一枚金币, 无需找零。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdʒuːliə][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ That will do , ” muttered Julia to her cousin , as they sallied forth upon the
“ 那 将要 做 , ” 低声说道 朱莉娅 到 她 表哥 , 作为 他们 突袭 前进 之上 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,
“那就这样吧,”朱莉娅低声对表妹说道, 两人随即走上街头。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌnpriˈtenʃəs] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈfoʊd]
and took their way toward the unpretentious building that over the door showed
和 采取 他们的 方式 朝向 这 朴实无华 建筑 那 超过 这 门 显示
[ðə; ði] [ˈletərɪŋ] , “ [juː] . [es] . [lɪˈgeɪʃn] .
the lettering , “ U . S . LEGATION .
这 字母 , “ U . S . 使馆 .
他们朝着那栋毫不起眼的建筑走去, 建筑门上方写着“美国使馆”。

“ [ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈevriwɛr] [els] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ˈiːv(ə)n] [ˈterər] .
“ There , as everywhere else , they found excitement — even terror .
“ 那里 , 作为 到处 别的 , 他们 成立 激动 — 甚至 恐怖 .
“在那里, 他们像在其他任何地方一样, 发现了兴奋——甚至是恐惧。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈmoʊstli] [kəmˈpoʊzɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] .
They had to pass through a crowd mostly composed of their own countrymen .
他们 有 到 经过 通过 一个 人群 大多 由 的 他们的 自己的 同胞们 .
他们必须穿过一群人, 这些人大多是他们的同胞。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [prəˈvɜːrbiəli] [ˈɡælənt] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] , [ˈredɪli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
But these , proverbially gallant towards women , readily gave way to them .
但 这些 , 俗语 英勇 向 女性 , 容易 给予 方式 到 他们 .
但这些男人, 出了名的对女性彬彬有礼, 欣然让步。

[huː] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ?
Who would not to women such as they ?
WHO 会 不是 到 女性 这样的 作为 他们 ?
谁会不喜欢她们这样的女性呢?

[ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm] .
A Secretary came forth to receive them .
一个 秘书 来了 前进 到 收到 他们 .
一位秘书出来接待他们。

[hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
He regretted that the Minister was engaged .
他 后悔 那 这 部长 曾是 已订婚的 .
他很遗憾部长已经有事要忙了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwʊd] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪˈnaɪəl] .
But the proud Julia Girdwood would take no denial .
但 这 自豪的 朱莉娅 吉尔伍德 会 拿 不 拒绝 .
但骄傲的朱莉娅·吉尔伍德绝不接受否认。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt] — [pər'hæps][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
It was a matter of moment — perhaps of life and death .
它 曾是 一个 事情 的 片刻 — 也许 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的时刻。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˌreprɪzəntətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] !
She must see the representative of her country , and on the instant !
她 必须 看 这 代表 的 她 国家 , 和 在 这 立即的 !

她必须立即会见她国家的代表！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɪnfluəns] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈwʊmənz] [ˈbjuːti] .
There is no influence stronger than woman's beauty .
那里 是 不 影响 更强 比 女性的 美丽 .

没有任何力量能比得上女性的美貌。

[pər'hæps] [nʌn] [soʊ] [strɔːŋ] .
Perhaps none so strong .
也许 没有任何 所以 强的 .

或许没有比这更强大的了。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [lɪˈgeɪʃn] [səˈkʌmd] [tuː; tə][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz]
The Secretary of Legation succumbed to it ; and , disregarding the orders
这 秘书 的 使馆 屈服了 到 它 ; 和 , 不予理会 这 订单

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
he had received ,
他 有 已收到 ,

使馆秘书屈服于这种诱惑；并且，他无视自己收到的命令，

[ˈoʊpənd][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntərˈsesərz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
opened a side door , and admitted the intercessors to an interview with
打开 一个 边 门 , 和 承认 这 代祷者 到 一个 面试 和

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
the Ambassador .
这 大使 .

打开一扇侧门，让调解人与大使面谈。

[ðer; ðər][ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] .
Their story was soon told .
他们的 故事 曾是 很快 讲述 .

他们的故事很快就被讲述了出来。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˈbæənər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [θruː] [ðə; ði]
A man who had borne the banner of the Stars and Stripes through the
一个 男人 WHO 有 出生 这 横幅 的 这 星星 和 条纹 通过 这

[ˈheɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈbæt(ə)] — [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ʌv; əv]
hailstorm of more than one battle — who had carried it up the steep of
冰雹 的 更多的 比 — 战斗 — WHO 有 携带 它 向上 这 陡 的

[tʃəˈpʊltəˌpek] ,
Chapultepec ,
查普尔特佩克 ,

一个曾在不止一场战役的冰雹中高举星条旗的人——一个曾扛着它登上查普尔特佩克山陡坡的人

[tɪl] [aɪˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈɑːt] — [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]
till it fell from his arm paralysed by the enemy's shot — that man was now in
直到 它 跌倒 从 他的 手臂 瘫痪 经过 这 敌人的 射击 — 那 男人 曾是 现在 在

[ˈpæris] — [ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [ˈdrʌŋkən] [zuːˈɑːv,zwɑːv][ˈsoʊldʒərz] — [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
Paris — prisoner to drunken Zouave soldiers — in peril of his life !
巴黎 — 囚犯 到 醉 祖阿夫 士兵 — 在 危险 的 他的 生活 !

直到它从他被敌人子弹击中而瘫痪的手臂上掉落——那个人现在身在巴黎——成了醉醺醺的祖阿夫士兵的俘虏——生命危在旦夕！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pi:l] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] .
Such was the appeal made to the American Minister .

这样的 曾是 这 上诉 制成 到 这 美国人 部长 .

这就是他们向美国公使提出的请求。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɔ:t] [sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə'pelənts] .
It needed not such beautiful appellants .

它 需要 不是 这样的 美丽的 上诉人 .

它并不需要如此俊美的上诉人。

[ə'bʌv] [ðə; ði][kən'sɜ:rʋətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ˈæftər][ɔ:l][ˈoʊnli][ˈsoʊʃ(ə)l] — [rouz][ðə; ði][ˈpjʊrɜ:] [praɪd]
Above the conservatism of the man — after all only social — rose the purer pride

多于 这 保守主义 的 这 男人 — 后 全部 仅有的 社会的 — 玫瑰 这 更纯净 自豪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['ɑ:nər] .
of his country's honour .

的 他的 该国的 荣誉 .

在这个人身上——毕竟只是社会性的——保守主义之上，升起了他对国家荣誉的纯粹自豪感。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [dɪk'teɪts] , [hi:; hi][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti] .
Yielding to its dictates , he sallied forth , determined upon doing his duty .

屈服 到 它是 规定 , 他 突袭 前进 , 决定 之上 正在做 他的 责任 .

他遵照命令出发，决心履行自己的职责。

[ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] ['sev(ə)n] .
Chapter Thirty Seven .

章 三十 七 .

第三十七章

[deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [drʌm] - [hed] .
Death upon the Drum - Head .

死亡 之上 这 鼓 - 头 .

鼓面之上，死亡降临。

" [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **I'll come to you !**

" 患病的 来 到 你 !

“我会去找你！”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] !
I will come !

我 将要 来 !

我会来！

" [praʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['tʃɪrɪŋ] [spi:tʃ] ,
" **Proud was the heart of the prisoner , as he heard that cheering speech ,**

" 自豪的 曾是 这 心 的 这 囚犯 , 作为 他 听到 那 欢呼 演讲 ,

听到这番鼓舞人心的演讲，囚犯心中充满了自豪。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .
and saw whence it had come .

和 锯 何处 它 有 来 .

并看到了它来自哪里。

[aɪ 'ti:] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] .
It repaid him for the insults he was enduring .

它 已偿还 他 为了 这 侮辱 他 曾是 持久 .

它补偿了他所遭受的侮辱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈswiːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [θruː] [ə; eɪ]
It was still ringing sweetly in his ears , as he was forced through a
它 曾是 仍然 铃声 甜蜜地 在 他的 耳朵 , 作为 他 曾是 强制 通过 一个
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

那声音依然在他耳边甜美地回响，他被强行推过一道门。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪvd] [kɔːrt] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [ˈgluːmi] [wɔːlz] .
and on into a paved court enclosed by gloomy walls .
和 在 进入 一个 铺砌路面 法庭 内 经过 阴沉 墙壁 .

然后进入一个被阴暗的围墙环绕的石板铺砌的庭院。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] - [sel] [ˈoʊpənd] [tuː; tə]
At the bottom of this , an apartment resembling a prison - cell opened to
在 这 底部 的 这 , 一个 公寓 类似 一个 监狱 - 细胞 打开 到
[rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
receive him .
收到 他 .

在最底层，一间像监狱牢房一样的公寓敞开大门迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [ˈbʊlək] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pen] ,
He was thrust into it , like a refractory bullock brought back to its pen ,
他 曾是 推力 进入 它 , 喜欢 一个 耐火 犏 带来 后退 到 它是 笔 ,
他被强行推入其中，就像一头桀骜不驯的小牛被带回牛栏一样。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
one of his guards giving him a kick as he stepped over the threshold .
一 的 他的 守卫 给予 他 一个 踢 作为 他 步 超过 这 临界点 .

他跨过门槛时，被其中一个守卫踢了一脚。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈtæliət] [ðə; ði][bruːˈtæləti] .
He had no chance to retaliate the brutality .
他 有 不 机会 到 报复 这 残酷 .

他根本没有机会反击这种暴行。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] — [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
The door closed upon him with a clash and a curse — followed by the
这 门 关闭 之上 他 和 一个 冲突 和 一个 诅咒 — 随后 经过 这
[ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
shooting of a bolt outside .
射击 的 一个 螺栓 外部 .

门砰的一声关上了，伴随着一声咒骂——随后门外传来门闩弹出的声音。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [sel] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] ;
Inside the cell all was darkness ;
里面 这 细胞 全部 曾是 黑暗 ;

牢房内一片漆黑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [prəˈpʌlʃn] [hæd; həd] [left]
and for a moment he remained standing where the propulsion had left
和 为了 一个 片刻 他 剩余 常设 在哪里 这 推进 有 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他愣在原地，一动不动，仿佛被推进力甩在了身后。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsaɪlənt] .
But he was not silent .
但 他 曾是 不是 沉默的 .

但他并没有保持沉默。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ;
His heart was full of indignation ;
他的 心 曾是 满的 的 愤慨 ;

他心中充满了愤慨；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [məˈkæɪnɪkli] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ˌaɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [əˈnæθəmə] [əˈɡenst] [ɔ:l]
and his lips mechanically gave utterance to it in a wild anathema against all
和 他的 嘴唇 机械地 给予 发声 到 它 在 一个 荒野 诅咒 反对 全部
[fɔ:rmz][ænd; ənd] [ˈfeɪps] [ʌv; əv][ˈdespəˌtɪzəm] .
forms and shapes of despotism .
表格 和 形状 的 专制主义 .

他的嘴唇机械地发出声音，愤怒地谴责一切形式的专制主义。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ;
More than ever did his heart thrill for the Republic ;
更多的 比 曾经 做过 他的 心 刺激 为了 这 共和国 ;

他对共和国的热爱比以往任何时候都更加强烈；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪts][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
for he knew they were not its soldiers who surrounded him .
为了 他 知道 他们 是 不是 它是 士兵 WHO 包围 他 .

因为他知道包围他的不是他们的士兵。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs]
It was the first time he had experienced in his own person the bitterness
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 经验丰富的 在 他的 自己的 人 这 苦味
[ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)] [ru:l] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] - [mæn] [ˈpaʊər] ;
of that irresponsible rule confined to the one - man power ;
的 那 不负责任 规则 受限 到 这 一 - 男人 力量 ;

这是他第一次亲身感受到那种不负责任的、一人独大权力的统治所带来的苦涩；

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər][hi:; hi] [naʊ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] -
and better than ever he now comprehended the heart - hatred of Roseveltdt
和 更好的 比 曾经 他 现在 理解 这 心 - 仇恨 的 -
[fɔ:r; fər] [pri:sts] , [ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] !
for priests , princes , and kings !
为了 神父 , 王子们 , 和 国王 !

他现在比以往任何时候都更深刻地理解了罗斯维尔特对牧师、王子和国王的憎恨！

“ [ɪts] [pleɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪks] [æt; ət][æn; ən][end] [hɪr] ?
“ It's plain the Republic's at an end here ?
“ 它是 清楚的 这 共和国的 在 一个 结尾 这里 ?

“很明显，共和国已经走到尽头了？ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈæftər] [ˈventɪŋ] [ðæt] [əˈnæθəmə] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈenəmi] .
“ he muttered to himself after venting that anathema upon its enemies .
“ 他 低声说道 到 他自己 后 通风 那 诅咒 之上 它是 敌人 .

“他对着敌人发出那句诅咒后，喃喃自语道。”

“ [ˈsɛst, ˈseɪ][vrei] , [məˈsjɜ:r] , “ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈspi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
“ C'est vrai , monsieur , “ said a voice , speaking from the interior of the cell .
“ 是 真实 , 先生 , “ 说 一个 嗓音 , 请讲 从 这 内部的 的 这 细胞 .

“C'est vrai, monsieur,”一个声音从牢房内部传来。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈfi:ni] !
“ C'est fini !
“ 是 完 !

“C'est fini! ”

[ˌaɪ ˈti:][ˈɛndz] [ðɪs] [deɪ] !
It ends this day !
它 结束 这 天 !

今天就到此为止了！

" ['meinəd] ['stɑ:rtɪd] .
" **Maynard started** .
" 梅纳德 开始 .

梅纳德开始了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vɪd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
He had believed himself alone .
他 有 相信 他自己 独自的 .

他一直以为自己孤身一人。

" [ju:; jʊ] [frentʃ] [spi:k] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **You French speak ?** " **continued the voice** .
" 你 法语 说话 ? " 持续 这 嗓音 .

“你会说法语吗？”那个声音继续说道。

" ['vu:] - [æŋ'gleɪ] ? "
" **Vous êtes Anglais ?** "
" 您 - 英语 ? "

“Vous êtes Anglais?”

" [tu:; tə][jʊr; jər][fɜ:rst] ['kwestʃən] , " ['ænsər] ['meinəd] , " [jes] !
" **To your first question** , " **answered Maynard** , " **Yes !**
" 到 你的 第一的 问题 , " 回答 梅纳德 , " 是的 !

“对于你的第一个问题，”梅纳德回答说，“是的！”

[tu:; tə][jʊr; jər]['sekənd] , [noʊ] ! ['dʒi:] [swi:] [ˌɪrlən'deɪ] ! "
To your second , **No ! Je suis Irlandais !** "
到 你的 第二 , 不 ! 杰 苏伊斯 爱尔兰 ! "

对你的第二个，不！我是爱尔兰人！

" [ˌɪrlən'deɪ] !
" **Irlandais !**
" 爱尔兰 !

“爱尔兰人！”

[fɔ:ɪr; fər] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
For what have they brought you here ?
为了 什么 有 他们 带来 你 这里 ?

他们把你带到这里来是为了什么？

- [mwa:] , [mə'sjɜ:r] !
Pardonnez - moi , monsieur !
- 我 , 先生 !

Pardonnez-moi, monsieur!

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['libətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nər] .
I take the liberties of a fellow - prisoner .
我 拿 这 自由 的 一个 同伴 - 囚犯 .

我像狱友一样行事。

" ['meinəd] ['fræŋkli] [geɪv] [ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **Maynard frankly gave the explanation** .
" 梅纳德 坦率地说 给予 这 解释 .

梅纳德坦率地给出了解释。

" [ɑ:] ! [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
" **Ah ! my friend** , " **said the Frenchman** , **on hearing it** , " **you have nothing to**
" 啊 ! 我的 朋友 , " 说 这 法国人 , 在 听力 它 , " 你 有 没有什么 到
[fɪr] [ðen] .
fear then .
害怕 然后 .

“啊！我的朋友，”法国人听到后说道，“那你没什么好怕的。”

[wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
With me it is different .
和 我 它 是 不同的 .

我的情况不一样。

" [ə; eɪ] [saɪ] [kɒd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['klouzɪŋ][ðə; ði] [spi:tʃ] .
" A sigh could be heard closing the speech .
" 一个 叹 可以 是 听到 结束 这 演讲 .

演讲结束时，可以听到一声叹息。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [mə'sjɜ:r] ? " [mə'kænikli] [in'kwaiəd] ['meinəd] .
" What do you mean , monsieur ? " mechanically inquired Maynard .
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 机械地 询问 梅纳德 .

“先生，您是什么意思？”梅纳德机械地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ? "
" You have not committed a crime ? "
" 你 有 不是 坚定的 一个 犯罪 ? "

“你没有犯罪吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪm] — [ðæt] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] !
A great crime — that of patriotism !
一个 伟大的 犯罪 — 那 的 爱国主义 !

爱国主义竟成了滔天大罪！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] — [tu:; tə] ['fri:dəm] .
I have been true to my country — to freedom .
我 有 到过 真的 到 我的 国家 — 到 自由 .

我始终忠于我的国家——忠于自由。

[aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzd] .
I am one of the compromised .
我 是 一 的 这 受损 .

我是受影响者之一。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][el] — . "
My name is L — . "
我的 姓名 是 L — . "

我的名字是L——。

" [el] — ! " [kraɪd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] , ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" L — ! " cried the Irish - American , recognising a name well - known to the
" L — ! " 哭 这 爱尔兰 - 美国人 , 识别 一个 姓名 出色地 - 已知 到 这

[frendz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
friends of freedom .
朋友们 的 自由 .

“L——！”这位爱尔兰裔美国人喊道，他认出了一个自由之友们耳熟能详的名字。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɔ:səb(ə)] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以？”

[ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] !
Is it you !
是 它 你 !

是你吗！

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meɪnəd] . ”
My name is Maynard . ”
我的 姓名 是 梅纳德 . ”

我叫梅纳德。

“ [mɒn] [djuː] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nər] .
“ Mon Dieu ！ ” exclaimed his French fellow - prisoner .
“ 星期一 上帝 ！ ” 惊呼 他的 法语 同伴 - 囚犯 .

“我的天哪！”他的法国狱友惊呼道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ！
“ I've heard of it ！
“ 我已经 听到 的 它 ！

我听说过！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ！
I know you , sir ！
我 知道 你 ， 先生 ！

我认识你，先生！

“ [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ðə; ði] [tuː] [met][ɪn]['mjuːtʃuəl] [ɪm'breɪs] , ['mjuːtʃuəlɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ðoʊz]
“ Amidst the darkness the two met in mutual embrace , mutually murmuring those
“ 在.....之中 这 黑暗 这 二 遇见 在 相互的 拥抱 , 相互 淙淙 那些
[tʃerɪʃt] [wɜːrdz] , “ ['viːv] [ləː] [reiˌpy'bliːk] ！
cherished words , “ Vive la république ！
珍爱 字 , “ 活力 拉 共和国 ！

在黑暗中，两人相遇并拥抱在一起，彼此低声说出了那句珍贵的话语：“共和国万岁！”

“ [el] — ['ædɪd] , “ [ruːʒ] [et] [de.mɔ.kʁa.tɪk] ！
“ L — added , “ Rouge et démocratique ！
“ L — 额外 , “ 胭脂 等 民主 ！

“L——补充道，“红色与民主！

“ ['meɪnəd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ðʌs] [faːr] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'sent] .
“ Maynard , though he did not go thus far , said nothing in dissent .
“ 梅纳德 , 尽管 他 做过 不是 去 因此 远的 , 说 没有什么 在 异议 .

“梅纳德虽然没有走到那一步，但也没有表示反对。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [splɪt] [ə'pɑːn] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃənz] ！
It was not time to split upon delicate distinctions ！
它 曾是 不是 时间 到 分裂 之上 精美的 区别 ！

现在还不是纠结于细微差别的时候！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər]['deɪndʒər] ? ” [æskt] ['meɪnəd] .
“ But what do you mean by speaking of your danger ? ” asked Maynard .
“ 但 什么 做 你 意思是 经过 请讲 的 你的 危险 ? ” 问 梅纳德 .

“但是，你说的危险是什么意思呢？”梅纳德问道。

“ ['ʃʊrlɪ] [aɪ'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”
“ Surely it has not come to this ? ”
“ 一定 它 有 不是 来 到 这 ? ”

“难道真的到了这种地步吗？”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [saʊndz] ?
“ Do you hear those sounds ?
“ 做 你 听到 那些 声音 ?

你听到那些声音了吗？

“ [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lɪsɪŋ] .
“ The two stood listening .
“ 这 二 站立 聆听 .

两人站着倾听。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈfʌʊtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ˈɑːts] , [tuː] .
There is shouting outside — shots , too .
那里 是 喊叫 外部 — 镜头 , 也 .

外面有喊叫声——还有枪声。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
That is the rattle of musketry .
那 是 这 嘎嘎作响 的 火枪 .

那是火枪的咔哒声。

[mɔːr] [ˈdɪstənt] , [aɪ] [hɪr] [ˈɡʌnz] — [ˈkænən] .
More distant , I hear guns — cannon .
更多的 遥远 , 我 听到 枪支 — 大炮 .

更远处, 我听到了枪声——炮声。

[wʌŋ] [maɪt] [ˈfænsɪ][æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ! “
One might fancy an engagement ! “
— 可能 想要 一个 订婚 ! “

或许有人会想要订婚!

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **It is !**
“ 它 是 !

“这是!

“ [ˈɡreɪvli] [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [red] [rɪˈpʌblɪkən] .
“ **gravely responded the Red Republican** .
“ 严重地 回应 这 红色的 共和党人 .

“那位红色共和党人严肃地回应道。”

“ [æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ðæt] [wɪl] [end][ɪn][ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] .
“ **An engagement that will end in the annihilation of our freedom** .
“ 一个 订婚 那 将要 结尾 在 这 湮灭 的 我们的 自由 .

“一场将以我们自由的毁灭而告终的战争。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [deθ] - [nel] — [maɪn] , [tuː] , [aɪ] [merk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
You are listening to its death - knell — mine , too , I make no doubt of it .
你 是 聆听 到 它是 死亡 - 丧钟 — 矿 , 也 , 我 制作 不 怀疑 的 它 .

你正在聆听它的丧钟——对我来说也是如此, 对此我毫不怀疑。

“ [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkæptɪv] , [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ **Touched by the serious words of his fellow - captive , Maynard was turning to**
“ 感动 经过 这 严肃的 字 的 他的 同伴 - 俘虏 , 梅纳德 曾是 转弯 到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æŋ; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
him for an explanation ,
他 为了 一个 解释 ,

梅纳德被狱友严肃的话语所触动, 转过身去向他寻求解释。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
when the door was suddenly thrown open , discovering a group outside it .
什么时候 这 门 曾是 突然 抛掷 打开 , 发现 一个 团体 外部 它 .

突然, 门被猛地推开, 发现门外站着一群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɑːfəsərz][ɪn] [ˈveriəs] [ˈjuːnɪfɔːrmz] — [ˈtʃɪːfli] [zuːˈɑːvz] [ænd; ənd] [ˈjæˈsɜːr] [dəˈfriːk] .
They were officers in various uniforms — chiefly Zouaves and Chasseurs d'Afrique .
他们 是 警官 在 各种各样的 制服 — 主要 祖阿夫兵团 和 猎兵 非洲 .

他们是身着各种制服的军官——主要是祖阿夫兵团和非洲猎兵团。

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn] [hɪr] ， ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ， [hu:m] ['meɪnəd] ['rɛkəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌfiən]
“ **He is in here** , ” **cried one of them** , **whom Maynard recognised as the ruffian**
“ 他 是 在 这 里 ， ” 哭 一 的 他 们 ， 谁 梅 纳 德 已 确 认 作 为 这 痞 子

Virocq .

“他就在这里！”其中一人喊道，梅纳德认出他是恶棍维罗克。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] ， [ðen] ！ ” [kə'mɑ:ndɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)]['ə'pɑ:n]
“ **Bring him out** , **then !** ” **commanded one with the strap of a colonel upon**
“ 带 来 他 出 去 ， 然 后 ！ ” 命 令 一 和 这 带 子 的 一 个 上 校 之 上

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

“把他带出来！”一名肩上挎着上校军衔的人命令道。

“ [let] [hɪz; ɪz]['traɪəl] [prɒv'si:d] [æt; ət] [wʌns] ！
“ **Let his trial proceed at once** ！ ”
“ 让 他的 审判 继续 在 一 次 ！ ”

“立即开庭审理他的案件！”

“ ['meɪnəd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [hɪm'self] .
“ **Maynard supposed it to be himself** .
“ 梅 纳 德 据 称 它 到 是 他 自 己 .

梅纳德以为那是他自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
He was mistaken .
他 曾 是 错 误 .

他弄错了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [mɔ:r] ['hʊtɪd][ðæn; ðən][hi:; hi] — [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [æspə'eɪʃənz]
It was the man more noted than he — more dangerous to the aspirations
它 曾 是 这 男 人 更 多 的 著 名 的 比 他 — 更 多 的 危 险 的 到 这 抱 负

[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
of the Empire .
的 这 帝 国 .

那个人比他更有名——对帝国的野心来说更危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][el] — .
It was L — .
它 曾 是 L — .

是L——。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [drʌm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kɔ:rtjɑ:rd] ， [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
A large drum stood in the open courtyard , with half a dozen chairs around it .
一 个 大 的 鼓 站 立 在 这 打 开 庭 院 ， 和 一 半 一 个 打 椅 子 大 约 它 .

露天庭院里摆放着一个大鼓，周围放着六把椅子。

[ɑ:n][ɪts] [hed] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪŋkstænd] ， [penz] ， [ænd; ənd]['peɪpər] .
On its head was an inkstand , pens , and paper .
在 它 是 头 曾 是 一 个 墨 水 台 ， 钢 笔 ， 和 纸 .

它头上顶着墨水瓶、钢笔和纸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:r(ə)] .
They were the symbols of a court - martial .
他 们 是 这 符 号 的 一 个 法 庭 - 武 术 .

它们是军事法庭的象征。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['əʊnli] [ju:st] [æz; əz] [ʃæmz] .
They were only used as shams .
他 们 是 仅 有 的 用 过 的 作 为 骗 局 .

它们只是被当作幌子使用而已。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ðæt] [fəʊl] [prəˈsi:dɪŋ] .
The paper was not stained with the record of that foul proceeding .
这 纸 曾是 不是 染色 和 这 记录 的 那 犯规 进行中 .

这份文件上没有沾染那场丑陋诉讼的记录。

[ðə; ði][pen][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
The pen was not even dipped in the ink .
这 笔 曾是 不是 甚至 浸入 在 这 墨水 .

钢笔甚至都没蘸过墨水。

[ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈmembər] , [dʒʌdʒ] , [ˈædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔ:rdər] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [hæf] -
President and members , judge , advocate , and recorder , were all half -
总统 和 成员 , 法官 , 提倡 , 和 录音机 , 是 全部 一半 -
[ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] .
intoxicated .
酩 .

主席和成员、法官、辩护人和记录员都处于半醉状态。

[ɔ:l] [dɪˈmɑ:ndɪd] [blʌd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ˈfedɪŋ] [aɪˈti:] .
All demanded blood , and had determined on shedding it .
全部 要求 血 , 和 有 决定 在 脱落 它 .

所有人都渴望鲜血，并且决心要流血。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ɪnˈfɔ:rm(ə)] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] .
Of the trial , informal as it was , Maynard was not a spectator .
的 这 审判 , 非正式 作为 它 曾是 , 梅纳德 曾是 不是 一个 旁观者 .

尽管审判形式非正式，但梅纳德并非旁观者。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rˈi:] - [kloʊzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
The door had been re - closed upon him ; and he stood listening behind
这 门 有 到过 关于 - 关闭 之上 他 ; 和 他 站立 聆听 在后面
[aɪˈti:] .
it .
它 .

门又重新关上了；他站在门后侧听着。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
Not for long .
不是 为了 长的 .

不会太久。

[bɪˈfɔ:r] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
Before ten minutes had elapsed ,
前 十 分钟 有 过去 ,

不到十分钟，

[ðer; ðər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:hoʊl] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wɜ:rd] [ðæt] [təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪz(ə)nər]
there came through the keyhole a simple word that told him his fellow - prisoner
那里 来了 通过 这 锁孔 一个 简单的 单词 那 讲述 他 他的 同伴 - 囚犯
[wʌz; wəz] [kənˈdemd] .
was condemned .
曾是 谴责 .

从钥匙孔里传来一个简单的词语，告诉他，他的狱友被判处死刑。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] “ [ku:pəbəl] !
It was the word “ Coupable !
它 曾是 这 单词 “ 可改装 !

那是“Coupable！

” [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɪk] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [freɪz] : “ [ˈtaɪərz][eɪˈju:][ˈmoʊmənt] !
” It was quick followed by a fearful phrase : “ Tires au moment !
” 它 曾是 快的 随后 经过 一个 可怕 短语 : “ 轮胎 au 片刻 !

紧接着是一句令人恐惧的话：“轮胎着火了！ ”

” [ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪtʃ] ['meɪnəd] [kʊd; kəd] [hɪr] ['spʊʊkən][baɪ]
” **There were some words of remonstrance which Maynard could hear spoken by**
” 那里 是 一些 字 的 抗议 哪个 梅纳德 可以 听到 说 经过
[hɪz; ɪz] [leɪt] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nər] ;
his late fellow - prisoner ;
他的 晚的 同伴 - 囚犯 ;

“梅纳德隐约听到他已故的狱友说了一些抗议的话；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [freɪz] , “ ['sest, 'seɪ] [ən] [əsæsənət] ！
among them the phrase , “ C'est un assassinat !
之中 他们 这 短语 , “ 是 联合国 刺客 ！

其中包括短语“C'est un assassinat!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði] [tred] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] ['hʌrɪŋ]
” **They were followed by a shuffling sound — the tread as of a troop hurrying**
” 他们 是 随后 经过 一个 洗牌 声音 — 这 踏 作为 的 一个 部队 匆忙
[ɪntuː][laɪn] .
into line .
进入 线 ；

“随后传来一阵窸窣声——像是军队匆匆列队时的脚步声。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] ['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['restɪŋ] [stɔːrm] .
There was an interval of silence , like a lull in the resting storm .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 , 喜欢 一个 麻痹 在 这 休息 风暴 .
一阵寂静，如同暴风雨停歇后的平静。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
It was short — only for a few seconds .
它 曾是 短的 — 仅有的 为了 一个 很少 秒 .
很短暂——只有几秒钟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ,
It was broken by a shout that filled the whole court ,
它 曾是 破碎的 经过 一个 喊 那 已填 这 所有的 法庭 ,
一声响彻整个球场的喊叫打破了平静。

[ðəʊ] [prə'siːdɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [vɔɪs] ！
though proceeding only from a single voice !
尽管 进行中 仅有的 从 一个 单身的 嗓音 ！
虽然只来自一个人的声音！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃaʊt] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['drɪvŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It was that shout that had more than once driven a king from his
它 曾是 那 喊 那 有 更多的 比 一次 驱动 一个 国王 从 他的
[θroʊn] ;
throne ;
王座 ；

正是这种呐喊，曾不止一次地将国王赶下王位；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][æn; ən]['empaɪər] ！
but was now to be the pretext for establishing an Empire !
但 曾是 现在 到 是 这 借口 为了 建立 一个 帝国 ！
但这却成了建立帝国的借口！

” ['viːv] [lɑː] [reɪpy'bliːk] [ruːʒ] ！ ” [wɜːr; wər][ðə; ði][ləest] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][el] — ,
” **Vive la république rouge ! “ were the last words of the heroic L — ,**
” 活力 拉 共和国 胭脂 ！ ” 是 这 最后的 字 的 这 英勇 L — ,
“红色共和国万岁！”这是英勇的L——的遗言。

[æz; əz][hiː; hi] ['berd] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['bulɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sæsɪnz] ！
as he bared his breast to the bullets of his assassins !
作为 他 裸露 他的 胸部 到 这 子弹 的 他的 刺客 ！
他袒露胸膛，任由刺客的子弹射杀！

“ [ˈtɪrɛz] ！ ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] ， [wɪtʃ] [ˈmeɪnəd] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsuː] - [luːˈtenənt]
“ **Tirez ！** ” **cried a voice , which Maynard recognised as that of the sous - lieutenant**
“ 轮胎 ！ ” 哭 一个 嗓音 ， 哪个 梅纳德 已确认 作为 那 的 这 深 - 中尉
- ；
Virocq ；
- ；

“蒂雷兹！ ”一个声音喊道，梅纳德认出那是副中尉维罗克的声音；

[ɪts] [ˈekoʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [,əʊvəˈteɪkən] [ænd; ənd] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈræt(ə)l] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]
its echo around the walls overtaken and drowned by the deadly rattle it had
它是 回声 大约 这 墙壁 被超越 和 溺水 经过 这 致命 嘎嘎作响 它 有
[ɪnˈvoʊkt] ！
invoked ！
调用 ！

它的回声在墙壁间回荡，却被它所引发的致命的嘎嘎声所淹没！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ˈɔːr; fər] [egzəlˈteɪʃn] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæstərdli] [diːd] ．
It was a strange time for exultation over such a dastardly deed ．
它 曾是 一个 奇怪的 时间 为了 大喜 超过 这样的 一个 卑鄙的 契据 ．

在那个年代，人们竟然会对如此卑劣的行径感到欢欣鼓舞，这实在令人匪夷所思。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [men] ．
But that courtyard was filled with strange men ．
但 那 庭院 曾是 已填 和 奇怪的 男人 ．

但那个院子里挤满了陌生男人。

[mɔːr] [laɪk] [fiːndz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [ðər; ðər] [ˈʃækəʊ] [ɪn] [er] ，
More like fiends were they as they waved their shakoes in air ．
更多的 喜欢 恶魔 是 他们 作为 他们 挥手 他们的 军帽 在 空气 ；

他们挥舞着军帽，看起来更像是一群恶魔。

[ˈænsər] [ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]
answering the defiance of the fallen man with a cry that betokened the fall of
回答 这 蔑视 的 这 倒下 男人 和 一个 哭 那 标记 这 落下 的
[fræns] ！
France ！
法国 ！

回应倒下者的反抗，一声呐喊预示着法国的沦陷！

“ [ˈviːv] [lɛmpɜː] ！
“ **Vive l'Empereur ！**
“ 活力 皇帝 ！

“皇帝万岁！ ”

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [ert] ．
“ **Chapter Thirty Eight ．**
“ 章 三十 八 ．

“第三十八章。”

[ðə; ði] [tuː] [flægz] ．
The Two Flags ．
这 二 旗帜 ．

两面旗帜。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [sel] ， [ˈhɪrɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ， [bʌt; bət] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ɔːl] ，
Listening inside his cell , hearing little of what was said , but comprehending all ,
聆听 里面 他的 细胞 ， 听力 小的 的 什么 曾是 说 ， 但 理解 全部 ，
他躲在牢房里偷听，虽然听不清具体内容，但却全都明白了。

[ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hæf] [ˈfræntɪk] ．
Maynard had become half frantic ．
梅纳德 有 变得 一半 疯狂的 ．

梅纳德变得近乎疯狂。

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ɪm'breɪst] — [hu:z] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [nəʊn]
The man he had so lately embraced — whose name he had long known
这 男人 他 有 所以 最近 拥抱 — 谁 姓名 他 有 长的 已知
[ænd; ənd] ['ɑ:nə-d] — [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['hɜ:riɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kən'demɪd] [dɔ:ɡ] !
and honoured — to be thus hurried out of the world like a condemned dog !
和 荣幸 — 到 是 因此 慌忙 出去 的 这 世界 喜欢 一个 谴责 狗 !
他不久前才拥抱的那个人——他早就知道并尊敬他的名字——就这样像一条被判死刑的狗一样被匆匆带离了人世！

[hi:; hi][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪm'self] ['dri:mɪŋ] !
He began to believe himself dreaming !
他 开始 到 相信 他自己 做梦 !

他开始相信自己是正在做梦！

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [kraɪ] , “ ['sɛst, 'seɪ] [ən] [əsæsənət] !
But he had heard the protesting cry , “ C'est un assassinat !
但 他 有 听到 这 抗议 哭 , “ 是 联合国 刺客 !

但他听到了抗议的呼喊声：“这是个刺客！”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]
” **He had repeated it himself striking his heels against the door in hopes of**
” 他 有 重复 它 他自己 引人注目 他的 高跟鞋 反对 这 门 在 希望 的
[ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ə; eɪ][daɪ'vɜ:ɪz(ə)n][ɔ:r] [drɪ'leɪ] .
effecting a diversion or delay .
产生影响 一个 导流 或者 延迟 .

“他自己也曾这样做过，用脚后跟敲击大门，希望以此分散注意力或拖延时间。

[hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['spi:tʃɪz] ,
He kept repeating it , with other speeches ,
他 保留 重复 它 , 和 其他 演讲 ,

他在其他演讲中也反复提到这一点。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'keɪm] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][detə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [deθ] - ['di:lɪŋ] ['vɑ:li] .
till his voice became drowned in the detonation of that death - dealing volley .
直到 他的 嗓音 成为 溺水 在 这 爆炸 的 那 死亡 - 处理 截击 .

直到他的声音被那致命一击的爆炸声淹没。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'ɡen] [hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æftər][ðə; ði] ['ekəʊz] [hæd; həd] ['si:st] ,
And once again he gave utterance to it after the echoes had ceased ,
和 一次 再次 他 给予 发声 到 它 后 这 回声 有 停止 ,

回声停止后，他又一次将这句话说了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [brɪ'keɪm] ['kwaiət] .
and the courtyard became quiet .
和 这 庭院 成为 安静的 .

院子里顿时安静了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [aʊt'saɪd] .
It was heard by the members of the court - martial outside .
它 曾是 听到 经过 这 成员 的 这 法庭 - 武术 外部 .

在外面，军事法庭的成员们听到了这件事。

“ [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['mædmən][ðər; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .
” **You've got a madman there ! ” said the presiding officer .**
” 你已经 得到 一个 狂人 那里 ! ” 说 这 主持 官 .

“你这儿有个疯子！”主持法官说道。

“ [hu:] [bɪt] , - ? ”
” **Who bit , Virocq ? ”**
” WHO 少量 , - ? ”

“谁咬了维罗克？”

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] ['su:] - [lu:ˈtenənt] [ʌv; əv] [zu:ˈɑ:vz] .
“ **One of the same** , ” **answered the sous - lieutenant of Zouaves** .
“ 一 的 这 相同 的 , ” 回答 这 深 - 中尉 的 祖阿夫兵团 .
“ 是同一个人 , ” 祖阿夫兵团的少尉回答道。

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪˈdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ][dʒʌst] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] . ”
“ **A fellow as full of sedition as the one just disposed of** . ”
“ 一个 同伴 作为 满 的 煽动叛乱 作为 这 一 只是 处置 的 . ”
“ 一个和刚刚被处决的那个人一样充满煽动叛乱的人。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ **Do you know his name ?** ”
“ 做 你 知道 他的 姓名 ? ”
“ 你知道他的名字吗？ ”

“ [noʊ] , [ˈkɜ:rn(ə)] . ”
“ **No** , **Colonel** . ”
“ 不 , 上校 . ”
“ 不，上校。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] . “
He's a stranger — a foreigner . ”
他是 一个 陌生人 — 一个 外国人 . “
“ 他是个陌生人——一个外国人。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkʌntri] ? ”
“ **Of what country ?** ”
“ 的 什么 国家 ? ”
“ 哪个国家的？ ”

“ [æŋˈgleɪ] — [ɑ:,məɪˈkɛ] . ”
“ **Anglais — Américain** . ”
“ 英语 — 美国人 . ”
“Anglais—Américain.

[ˈhi:z] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] .
He's been brought in from the Boulevards .
他是 到过 带来 在 从 这 林荫大道 .
“ 他是从林荫大道那边搬过来的。”

[maɪ][men] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈɔ:rdərz] . “
My men took him up , and by my orders . ”
我的 男人 采取 他 向上 , 和 经过 我的 订单 . “
“ 我的部下把他带了上去，这是我的命令。”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ? ”
“ **For what ?** ”
“ 为了 什么 ? ”
“ 为了什么？ ”

“ [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈdu:ti] . ”
“ **Interfering with their duty** . ”
“ 干扰 和 他们的 责任 . ”
“妨碍他们履行职责。”

[ðæt] [ˈɪznt] [ɔ:l] .
That isn't all .
那 不是 全部 .
“ 这还不是全部。”

[aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ][di:] [mil] [kəlɒnz] .
I chanced to see him last night in the Café de Mille Colonnes .
我 偶然 到 看 他 最后的 夜晚 在 这 咖啡店 德 千 科隆内斯 .
“ 昨晚我在千柱咖啡馆偶然见到了他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] ['ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [pɔ:r]
He was there speaking against the government , and expressing pity for poor
他 曾是 那里 请讲 反对 这 政府 , 和 表达 遗憾 为了 贫穷的
[fræns] . "
France . "
法国 : "

他当时在那里公开反对政府，并对贫困的法国表示同情。

" [ɪn'di:d] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [mɒn] ['kɜ:rn(ə)l] ,
" I should have answered him upon the spot , mon Colonel ,
" 我 应该 有 回答 他 之上 这 点 , 星期一 上校 ,
"我本应该当场回答他，上校。"

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊərz] [ɪntə'fiəd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]
but some of ours interfered to shield him , on the excuse of his being
但 一些 的 我们的 干扰 到 盾 他 , 在 这 原谅 的 他的 存在
[ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
a stranger . "
一个 陌生人 : "

但我们当中有些人以他是陌生人为借口，出面包庇他。

" [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [tɔ:k] [sɪ'dɪŋ] [hɪr] . "
" That's no reason why he should be suffered to talk sedition here . "
" 那就是 不 原因 为什么 他 应该 是 遭受 到 讲话 煽动叛乱 这里 : "
"但这绝不是允许他在这里发表煽动叛乱言论的理由。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['kɜ:rn(ə)l] . "
" I know it , Colonel . "
" 我 知道 它 , 上校 : "

“我知道，上校。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə] [swer] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ? "
" Are you ready to swear he has done so ? "
" 是 你 准备好 到 发誓 他 有 完毕 所以 ? "

“你准备好发誓他确实这么做了吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] . "
" I am ready . "
" 我 是 准备好 : "

“我已经准备好了。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
A score of people were present .
一个 分数 的 人们 是 展示 :

现场有二十多人。

[ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [hi:; hi] [tɔ:ks] [naʊ] ? "
You hear how he talks now ? "
你 听到 如何 他 会谈 现在 ? "

你听听他现在说话的口气？

" [tru:] — [tru:] ! "
" True — true ! "
" 真的 — 真的 ! "

“真的——真的！ ”

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɹ; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
“ answered the President of the court .
“ 回答 这 总统 的 这 法庭 .

“法院院长回答道。”

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ju: 'es] !
“ Bring him before us !
“ 带来 他 前 我们 !

把他带到我们面前！

[hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [jænt] [fɪ:ld] [hɪm; ɪm] .
His being a stranger shan't shield him .
他的 存在 一个 陌生人 不会 盾 他 .

他的陌生人身份并不能保护他。

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌnæfə'hæli:ti:z] .
It's not a time to be nice about nationalities .
它是 不是 一个 时间 到 是 好的 关于 国籍 .

现在不是谈及国籍的时候。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] [ə'merɪkən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ˈsaɪlənt] .
English or American , such a tongue must be made silent .
英语 或者 美国人 , 这样的 一个 舌头 必须 是 制成 沉默的 .

无论是英语还是美式英语，这样的语言都必须被制止。

[ˈkɒmreɪdz] ! “ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] ,
Comrades ! “ continued he in a low tone to the other members ,
同志们 ! “ 持续 他 在 一个 低的 语气 到 这 其他 成员 ,

“同志们! ”他低声对其他成员说道。

“ [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ this fellow has been witness to — you understand ?
“ 这 同伴 有 到过 证人 到 — 你 理解 ?

“这个人亲眼目睹了——你明白吗? ”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [traɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] - [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ɑ:r; ər] [səˈfɪ(ə)nt] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
He must be tried ; and if Virocq's charges are sufficient , should be
他 必须 是 尝试 ; 和 如果 - 收费 是 充足的 , 应该 是
[ˈsaɪlənst] .
silenced .
沉默 .

他必须接受审判；如果维罗克的指控属实，就应该让他噤声。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

“ [ə; eɪ] [grɪm] [ə'sent] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈmɑ:kɪŋ]
“ A grim assent was given by the others , who knew they were but mocking
“ 一个 严峻 同意 曾是 给定 经过 这 其他的 , WHO 知道 他们 是 但 嘲讽

[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

“其他人则冷冷地表示同意，他们知道自己不过是在嘲弄正义。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] — [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ˈprezɪdənt] , [hu:]
For that they had been specially selected — above all , their president , who
为了 那 他们 有 到过 特别 已选 — 多于 全部 , 他们的 总统 , WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈkɜ:rn(ə)] - .
was the notorious Colonel Gardotte .
曾是 这 臭名昭著 上校 - .

为此，他们都是经过特别挑选的——尤其是他们的主席，臭名昭著的加多特上校。

[ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [sel] ['meɪnəd] [kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
Inside his cell Maynard could hear but little of what was said .
里面 他的 细胞 梅纳德 可以 听到 但 小的 的 什么 曾是 说 .
在牢房里，梅纳德只能听到很少一部分谈话内容。

[ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [wʌz; wəz] [stiːl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði][ˈfjuːsələːd,fjuːsəleɪd] ,
The turbulence was still continued in the streets outside — the fusillade ,
这 湍流 曾是 仍然 持续 在 这 街道 外部 — 这 齐射 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['kænən] .
and the firing of cannon .
和 这 射击 的 大炮 .
外面的街道上仍然一片混乱——枪声和炮声此起彼伏。

[ˈʌðər] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
Other prisoners were being brought into the courtyard ,
其他 囚犯 是 存在 带来 进入 这 庭院 ,
其他囚犯也被带进了院子里。

[ðæt] ['ekəʊd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [truːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ['skæbərd] .
that echoed the tread of troops and the clanking of steel scabbards .
那 回声 这 踏 的 军队 和 这 叮当作响 的 钢 剑鞘 .
那声音回荡着军队的脚步声和钢制刀鞘的碰撞声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] ['evriwɛr] .
There was noise everywhere .
那里 曾是 噪音 到处 .
到处都很吵闹。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['saʊndɪd] ['ɑːmɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]
Withal , a word or two coming through the keyhole sounded ominous in his ears
此外 , 一个 单词 或者 二 未来 通过 这 锁孔 听起来 不祥的 在 他的 耳朵
.
.
.
不过，从钥匙孔里传来的几个字听起来很不祥。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['rʌfiən] - , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [br'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər]
He had seen the ruffian Virocq , and knew that beside such a man there
他 有 已见 这 痞子 - , 和 知道 那 旁 这样的 一个 男人 那里
[mʌst; məst][biː; bi][ˈdeɪndʒər] .
must be danger .
必须 是 危险 .
他见过恶棍维罗克，知道这样的人身边必然有危险。

[stiːl] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] ['veri] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] —
Still he had no dread of being submitted to any very severe punishment —
仍然 他 有 不 恐惧 的 存在 提交 到 任何 非常 严重 惩罚 —
[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
much less a trial for his life .
很多 较少的 一个 审判 为了 他的 生活 .
但他丝毫不惧怕遭受任何严厉的惩罚——更不用说面临生死审判了。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['prɪzn] [tɪl] [ðə; ði] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]
He supposed he would be kept in prison till the émeute had passed over
他 据称 他 会 是 保留 在 监狱 直到 这 émeute 有 通过了 超过
.
.
.
他以为自己会被关在监狱里，直到厄运过去。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,
and then examined for an act he was prepared to justify ,
和 然后 检查 为了 一个 行为 他 曾是 准备 到 证明合法 ,

然后对他进行审查，因为他做了一件他准备为自己辩解的事情。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪləteri] [men][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm] .
and for which military men could not otherwise than acquit him .
和 为了 哪个 军队 男人 可以 不是 否则 比 开释 他 .

军方人士除了宣告他无罪之外，别无他法。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔːrd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
He was only chafing at the outrage he had endured , **and the**
他 曾是 仅有的 摩擦 在 这 暴行 他 有 忍受 , 和 这
[dɪ'tenʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɔːrɪŋ] .
detention he was enduring .
拘留 他 曾是 持久 .

他只是对所遭受的侮辱和正在遭受的拘留感到不满而已。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , [nɔːr][ɪts] [dɪ'zaɪn] .
He little knew the nature of that émeute , **nor its design** .
他 小的 知道 这 自然 的 那 émeute , 也不 它是 设计 .

他对那个 émeute 的性质和设计都一无所知。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] ['soʊldʒəri] ,
In his experience of honest soldiery ,
在 他的 经验 的 诚实的 士兵 ,

在他作为一名正直军人的经历中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - [ˌældʒɪ'riːn]
he was incapable of comprehending the character of the Franco - Algerine
他 曾是 无法 的 理解 这 特点 的 这 弗朗哥 - 阿尔及利亚人
['brɪɡəndz] [ɪntuː] [huːz] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .
brigands into whose hands he had fallen .
强盗 进入 谁 双手 他 有 倒下 .

他无法理解落入其中的法阿匪徒的本质。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'sæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][aɪ'tiː][baɪ][noʊ]
He had been startled by the assassination — for he could call it by no
他 有 到过 惊慌 经过 这 暗杀 — 为了 他 可以 称呼 它 经过 不
[ʌðər] [neɪm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nər] .
other name — of his fellow - prisoner .
其他 姓名 — 的 他的 同伴 - 囚犯 .

他被狱友的遇刺身亡吓坏了——因为他实在找不到其他词来形容这件事。

[stɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]
Still the latter had stood in a certain relationship to the men who had
仍然 这 后者 有 站立 在 一个 肯定 关系 到 这 男人 WHO 有
['mæːdəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɔːt] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm'self] .
murdered him that could not apply to himself .
被谋杀 他 那 可以 不是 申请 到 他自己 .

然而，后者与杀害他的人之间存在着某种关系，这种关系并不适用于他自己。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ɐnd][nɔːt] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Moreover , he was a stranger , and not answerable to them for his
而且 , 他 曾是 一个 陌生人 , 和 不是 可回答的 到 他们 为了 他的
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːnɪŋz] .
political leanings .
政治的 倾向 .

此外，他是个外来者，无需向他们解释自己的政治倾向。

[hi:; hi][ʃəd; ʒəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri:z] [flæg][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
He should appeal to his own country's flag for protection .
他 应该 上诉 到 他的 自己的 该国的 旗帜 为了 保护 .

他应该向自己国家的国旗寻求保护。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][,rev'lu:ʃ(ə)n] ,
It did not occur to him that , in the midst of a revolution ,
它 做过 不是 发生 到 他 那 , 在 这 中间 的 一个 革命 ,
他丝毫没有想到, 在革命之中,

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['rekləs] [,eksɪ'kju:ʃənəz] , [noʊ][flæg] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
and among such reckless executioners , no flag might be regarded .
和 之中 这样的 鲁莽 刽子手 , 不 旗帜 可能 是 认为 .

在这些肆无忌惮的刽子手之间, 任何旗帜都无关紧要。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] .
He had but little time to reflect thus .
他 有 但 小的 时间 到 反映 因此 .

他几乎没有时间这样思考。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] ['bɜ:rniŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪ'gneɪʃ(ə)n][æ; ət][ðə; ðɪ] [ə'truʊʃəs] ['trædʒədi][dʒʌst] [i'næktɪd]
While he was yet burning with indignation at the atrocious tragedy just enacted
尽管 他 曾是 然而 燃烧 和 愤慨 在 这 极其恶劣 悲剧 只是 已颁布

尽管他当时仍对刚刚发生的惨绝人寰的悲剧感到义愤填膺,

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
the door of his cell was once more flung open ,
这 门 的 他的 细胞 曾是 一次 更多的 扔 打开 ,

他的牢房门再次被猛地推开。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][,ɪntu:][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .
and he was dragged out into the presence of the court .
和 他 曾是 拖拽 出去 进入 这 在场 的 这 法庭 .

他被拖到法庭上接受审判。

“ [jɔ:r; jər] [neɪm] ? ” ['hɔ:tɪli] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ['meɪnəd] [meɪd] [ˈænsər] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] .
“ **Your name ?** ” **haughtily demanded the President Maynard made answer by giving it .**
“ 你的 姓名 ? ” 傲慢地 要求 这 总统 梅纳德 制成 回答 经过 给予 它 .

“你的名字?”总统傲慢地问道。梅纳德回答道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] ? ”
“ **Of what country ?** ”
“ 的 什么 国家 ? ”

“哪个国家的?”

“ [æ; ə] [aɪrɪʃmən] — [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . ”
“ **An Irishman — a British subject , if you prefer it .** ”
“ 一个 爱尔兰人 — 一个 英国 主题 , 如果 你 更喜欢 它 . ”

“一个爱尔兰人——或者, 如果你愿意的话, 也可以称他为英国公民。”

“ [aɪ 'ti:] [ˈmætərz] [nɔ:t] , [mə'sjɜ:r] ! ”
“ **It matters not , monsieur !** ”
“ 它 事情 不是 , 先生 ! ”

“没关系, 先生! ”

[ɔ:l][ɑ:r; ər][ə'laɪk] [hɪr] ; [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] .
All are alike here ; more especially in times like these .
全部 是 同样 这里 ; 更多的 尤其 在 时代 喜欢 这些 .

这里的人都一样; 尤其是在这样的时代。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [soʊ] [sɪ'dɪŋ] .
We can make no distinction among those who sow sedition .
我们 能 制作 不 区别 之中 那些 WHO 母猪 煽动叛乱 .

我们不能对那些散播煽动叛乱的人进行区别对待。

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ækju'zeɪ](ə)n] , [lu:'tenənt] - ?
What is your accusation , Lieutenant Virocq ?
什么 是 你的 指控 , 中尉 - ?

维罗克中尉，你指控他什么？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['fɔːls,hʊdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [blʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **With a tissue of falsehoods , such as might have brought blushes to the**
" 和 一个 组织 的 谎言 , 这样的 作为 可能 有 带来 脸红 到 这
[tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrlət] ,
cheek of a harlot ,
脸颊 的 一个 妓女 ,

“用谎言编织成一张纸，其谎言之丰富，足以令妓女脸颊泛红。”

[ðə; ðɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] ['ɑːfɪsər] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stoːrɪ] .
the Zouave officer told his story .
这 祖阿夫 官 讲述 他的 故事 .

那位祖阿夫军官讲述了他的故事。

[ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'meɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪɪŋ] [ɪndʒə'nuːəti] .
Maynard was almost amazed with its lying ingenuity .
梅纳德 曾是 几乎 惊叹 和 它是 说谎 独创性 .

梅纳德几乎被它的撒谎技巧惊呆了。

[hiː; hi] [dis'deɪnd] [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][,aɪ 'tiː] .
He disdained to contradict it .
他 轻蔑 到 顶撞 它 .

他不屑于反驳它。

" [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz] , [ˈmesərz] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
" **What's the use , messieurs ? " he said , addressing himself to the court .**
" 是什么 这 使用 , 先生们 ? " 他 说 , 解决 他自己 到 这 法庭 .

“有什么用呢，先生们？”他对着法庭说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔː; jər] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][em 'iː] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][ə; eɪ] [drʌm] - [hed]
" **I do not acknowledge your right to try me — least of all by a drum - head**
" 我 做 不是 承认 你的 正确的 到 尝试 我 — 至少 的 全部 经过 一个 鼓 - 头
[kɔːrt] - ['mɑːrj(ə)] .
court - martial .
法庭 - 武术 .

“我不承认你们有权审判我——尤其是通过那种草率的军事法庭审判。”

[aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spend] [ðɪːz] [prə'sɪːdɪŋz] .
I call upon you to suspend these proceedings .
我 称呼 之上 你 到 暂停 这些 诉讼程序 .

我呼吁你们中止这些诉讼程序。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['embəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ! "
I appeal to the Embassy of my country ! "
我 上诉 到 这 大使馆 的 我的 国家 ! "

我向我国大使馆提出申诉！

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [æplɪ'keɪ](ə)n] [tuː; tə] ['embəsɪz] , [mə'sjɜːr] .
" **We have no time for application to Embassies , monsieur .**
" 我们 有 不 时间 为了 应用 到 大使馆 , 先生 .

“我们没有时间向大使馆提出申请，先生。”

[jʊː; jʊ] [meɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ɔːr][na:t] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [jʊː; jʊ] .
You may acknowledge our right or not — just as it pleases you .
你 可能 承认 我们的 正确的 或者 不是 — 只是 作为 它 请 你 .
你可以承认我们的权利，也可以不承认——这完全取决于你的意愿。

[wiː; wi][hoʊld][ænd; ənd] [ɪnˈtend] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
We hold and intend exercising it .
我们 抓住 和 打算 锻炼 它 .
我们持有并打算行使该权利。

[ænd; ənd][ˈnoʊtəbli][ɑːn][jər; jər][ˈnoʊb(ə)] [self] .
And notably on your noble self .
和 尤其 在 你的 高贵 自己 .
尤其要赞扬你高尚的品格。

” [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [səˈtɪrɪkl] .
” **The ruffian was even satirical .**
” 这 痞子 曾是 甚至 讽刺 .
“这个恶棍甚至还带有讽刺意味。”

” [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] , ” [juːv]
” **Gentlemen , he continued , addressing himself to the other members , “ you've**
” 先生们 , ” 他 持续 , 解决 他自己 到 这 其他 成员 , ” 你已经
[hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfens] .
heard the charge and the defence .
听到 这 收费 和 这 防御 .
“先生们,”他继续对其他成员说,“你们已经听到了指控和辩护。

[ɪz][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ˈɡɪlti] , [ɔːr][na:t] ?
Is the accused guilty , or not ?
是 这 被告 有罪的 , 或者 不是 ?
被告是否有罪?

” [ðə; ði] [voʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɜːrvi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsuː] - [luːˈtenənt] , [ðə; ði]
” **The vote was taken , beginning with a scurvy - looking sous - lieutenant , the**
” 这 投票 曾是 已采取 , 开始 和 一个 坏血病 - 寻找 深 - 中尉 , 这
[ˈdʒuːniər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
junior of the court .
初级 的 这 法庭 .
“投票开始了, 首先发言的是一位面容憔悴的副官, 他是法庭上级别最低的军官。”

[ðɪs] [ˈkriːtʃər] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [prəˈnaʊnst] :
This creature , knowing what was expected of him , pronounced :
这 生物 , 会心 什么 曾是 预期的 的 他 , 发音 :
这生物知道人们期望它做什么, 于是说道:

” [kuːpəbəl] !
” **Coupable !**
” 可改装 !
“可驾驶! ”

” [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [diˈsenʃənt] [vɔɪs] ,
” **The terrible word went round the drum , without a dissentient voice ,**
” 这 糟糕的 单词 去 圆形的 这 鼓 , 没有 一个 持不同意见者 嗓音 ,
“可怕的消息迅速传遍四方, 没有一个人提出异议。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [freɪz] , [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði]
and was quick followed by the still more terrible phrase , pronounced by the
和 曾是 快的 随后 经过 这 仍然 更多的 糟糕的 短语 , 发音 经过 这
[ˈprezɪdənt] :
President :
总统 :
紧接着, 总统又说出了更加可怕的一句话:

“ - [mɔ:rt] !
“ **Condamné à mort** !
“ - 死亡 !

“Condamné à mort!

” [ˈmeinəd] [ˈstɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Maynard started , as if a shot had been fired at him .**
” 梅纳德 开始 , 作为 如果 一个 射击 有 到过 被解雇 在 他 .

梅纳德猛地一惊，仿佛有人朝他开了一枪。

[wʌnz] [mɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [ˈmʌtər] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
Once more did he mutter to himself :
一次 更多的 做过 他 低声 到 他自己 :

他又一次喃喃自语：

“ [eɪ ˈem][aɪ] [ˈdri:mɪŋ] ?
“ **Am I dreaming ?**
“ 是 我 做梦 ?

“我是在做梦吗？ ”

” [bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] [kɔ:rpz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪz(ə)nər] , [si:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
” **But no , the bleeding corpse of his late fellow - prisoner , seen in a corner**
” 但 不 , 这 出血 尸体 的 他的 晚的 同伴 - 囚犯 , 已见 在 一个 角落

[ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ,
of the yard ,
的 这 院子 ,

“但是，不，人们在院子角落里看到了他已故狱友的血淋淋的尸体，

[wʌz; wəz] [tu:] [ˈri:əl] .
was too real .
曾是 也 真实的 .

太真实了。

[soʊ] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈsɪriəs] , [ˈskaʊlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
So , too , the serious , scowling faces before him ,
所以 , 也 , 这 严肃的 , 皱眉 面孔 前 他 ,

他面前那些严肃、阴沉的面孔也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pləˈtu:n] [ʌv; əv] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [ˌeksɪˈkju:ʃənəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑ:rt] ,
with the platoon of uniformed executioners standing a little apart ,
和 这 排 的 制服 刽子手 常设 一个 小的 除 ,

一队身着制服的刽子手稍稍分开站着，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərəs] [dɪˈkri:] !
and making ready to carry out the murderous decree !
和 制作 准备好 到 携带 出去 这 杀人犯 法令 !

并准备执行这项杀人法令！

[ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [tuʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] — [noʊ][dʒest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dred]
Everything around told him it was no dream — no jest , but a dread
一切 大约 讲述 他 它 曾是 不 梦 — 不 笑话 , 但 一个 恐惧

[əˈpɔ:lɪŋ] [riˈæləti] !
appalling reality !
令人震惊 现实 !

周围的一切都在告诉他，这不是梦，也不是玩笑，而是可怕的现实！

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈti:] [əˈpɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
No wonder it appalled him .
不 想知道 它 震惊 他 .

难怪他感到震惊。

[ˈnɒʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈperəl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkɔ:ɪ] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] [leɪt] [hɜ:rd] ,
No wonder that in this hour of peril he should recall those words late heard ,
不 想知道 那 在 这 小时 的 危险 他 应该 记起 那些 字 晚的 听到 ,
难怪在这危难之际, 他会想起不久前听到的那些话。

“ [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
I'll come to you !
” 患病的 来 到 你 !

“我会去找你!”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] !
I will come !
我 将要 来 !

我会来!

” [ˈnɒʊ] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɜ:rnd] [ˈæŋk[ə]sli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔ:r] .
No wonder his glance turned anxiously towards the entrance door .
” 不 想知道 他的 瞥一眼 转向 焦虑地 向 这 入口 门 .
难怪他的目光焦急地转向了门口。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ðəm; ðəm] [keɪm] [nɑ:t] .
But she who had spoken them came not .
但 她 WHO 有 说 他们 来了 不是 .

但说出这些话的她却没有来。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ji][hæv; həv] [dʌn] ?
Even if she had , what could she have done ?
甚至 如果 她 有 , 什么 可以 她 有 完毕 ?

即使她有这样的能力, 她又能做什么呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,
A young girl , an innocent child ,
一个 年轻的 女孩 , 一个 清白的 孩子 ,

一个年轻女孩, 一个天真无邪的孩子,

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] [ˌɪntərˈseɪ(ə)n] [əˈveɪl][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ˈmɜ:rsɪləs] [men] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
what would her intercession avail with those merciless men who had made up
什么 会 她 代祷 可用 和 那些 无情 男人 WHO 有 制成 向上

[ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ?
their minds to his execution ?
他们的 思想 到 他的 执行 ?

她的求情对那些铁了心要处死他的冷酷无情之人来说又有什么用呢?

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈnɒʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
She could not know where they had taken him .
她 可以 不是 知道 在哪里 他们 有 已采取 他 .

她不可能知道他们把他带到哪里去了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] , [ˈtɜ:rbjələnt] [stri:t] , [ɔ:r] [waɪl] [dɪˈsendɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv]
In the crowded , turbulent street , or while descending to it , she must have
在 这 挤 , 湍流 街道 , 或者 尽管 下降 到 它 , 她 必须 有

[lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
lost sight of him ,
丢失的 视线 的 他 ,

在拥挤喧闹的街道上, 或者在下山的路上, 她一定跟丢了他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈænsər] [tu:] [leɪt] !
and her inquiries would be answered too late !
和 她 查询 会 是 回答 也 晚的 !

她的询问恐怕要等到为时已晚才能得到解答!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] .

He had no hopes of her coming there .

他 有 不 希望 的 她 未来 那里 .

他并不指望她会来那里。

[nʌn] [ʌv; əv][ˈevər] [əˈgen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] !

None of ever again seeing her , on this side the grave !

没有任何 的 曾经 再次 看到 她 , 在 这 边 这 严重 !

死后此生再也见不到她了!

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ˈægəni] [ɪtˈself] .

The thought was agony itself .

这 想法 曾是 痛苦 本身 .

想到这里，简直痛苦不堪。

[aɪˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər][əˈpɑːn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [əˈkjuːzər] ,

It caused him to turn like a tiger upon judge and accuser ,

它 导致 他 到 转动 喜欢 一个 老虎 之上 法官 和 原告 ,

这让他像猛虎一样扑向法官和原告。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] ['swelɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

and give tongue to the wrath swelling within his bosom .

和 给 舌头 到 这 愤怒 肿胀 之内 他的 怀 .

并将心中熊熊燃烧的怒火倾泻而出。

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər][met] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] .

His speeches were met only with jeers and laughter .

他的 演讲 是 遇见 仅有的 和 嘲笑 和 笑声 .

他的演讲只换来一片嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈhiːdɪd] .

And soon they were unheeded .

和 很快 他们 是 无人理会 .

很快，他们的声音就被忽视了。

[freʃ] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] — [freʃ] [ˈvɪktəms] [laɪk] [hɪmˈself] , [tuː; tə][biː; bi]

Fresh prisoners were being brought in — fresh victims like himself , to be

新鲜的 囚犯 是 存在 带来 在 — 新鲜的 受害者 喜欢 他自己 , 到 是

[kənˈdemd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [drʌm] !

condemned over the drum !

谴责 超过 这 鼓 !

新的囚犯被押送进来——像他一样的新受害者，即将被钉在鼓上处决!

[ðə; ði] [kɔːrt] [noʊ][lɔːŋgər] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] .

The court no longer claimed his attendance .

这 法庭 不 更长 声称 他的 出席 .

法院不再要求他出庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [eksɪˈkjuːʃənəz] .

He was left to Virocq and his uniformed executioners .

他 曾是 左边 到 - 和 他的 制服 刽子手 .

他被留给了维罗克和他的制服刽子手们。

[tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['leɪɪŋ] [hoʊld] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Two of these laying hold , forced him up against the wall ,

二 的 这些 躺下 抓住 , 强制 他 向上 反对 这 墙 ,

其中两人抓住他，把他逼到墙边。

[klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['rɪˈpʌblɪkən] .

close to the corpse of the Red Republican .

关闭 到 这 尸体 的 这 红色的 共和党人 .

在红色共和党人的尸体附近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmænək(ə)] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .
He was manacled , and could make no resistance .
他 曾是 戴着镣铐 , 和 可以 制作 不 反抗 .
他被戴上了手铐, 无法反抗。

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] .
None would have availed him .
没有任何 会 有 已利用 他 .
没有人能帮到他。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mænd] “ [tɪrez] !
The soldiers stood waiting for the command “ Tirez !
这 士兵 站立 等待 为了 这 命令 “ 轮胎 ！
士兵们站着等待命令“Tirez!

” [ɪn] [ə'nʌðər] [ɪn'stənt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] ,
” In another instant it would have been heard ,
” 在 其他 立即的 它 会 有 到过 听到 ,
“再过一瞬间, 就会被听到了。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:miŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] [lu:'tenənt] .
for it was forming on the lips of the Zouave lieutenant .
为了 它 曾是 成型 在 这 嘴唇 的 这 祖阿夫 中尉 .
因为它正从那位祖阿夫中尉的嘴唇上冒出来。

[fɛt] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] .
Fate willed it otherwise .
命运 意志 它 否则 .
命运另有安排。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
Before it could be given , the outer door opened ,
前 它 可以 是 给定 , 这 外 门 打开 ,
还没等他开口, 外面的门就开了。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sə'spen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
admitting a man whose presence caused a sudden suspension of the
承认 一个 男人 谁 在场 导致 一个 突然 暂停 的 这
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .
允许一名男子进入法庭, 该男子的出现导致庭审突然中止。

[ˈhʌrɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ðər; ðər]
Hurrying across the courtyard , he threw himself between the soldiers and their
匆忙 穿过 这 庭院 , 他 扔 他自己 之间 这 士兵 和 他们的
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,
他冲过院子, 扑到士兵和受害者之间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈdɹɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][flæɡ][frəm; frəm] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
at the same time drawing a flag from beneath his coat ,
在 这 相同的 时间 绘画 一个 旗帜 从 下面 他的 外套 ,
与此同时, 他从外套下掏出一面旗帜。

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [kən'demnd] [mæn] .
and spreading it over the condemned man .
和 传播 它 超过 这 谴责 男人 .
并将其涂抹在被判刑的人身上。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [zuːˈɑːvz] [derd] [nɑːt][ˈfaɪər] [θruː] [ðæt][flæg] .

Even the drunken Zouaves dared not fire through that flag .
甚至 这 醉 祖阿夫兵团 敢于 不是 火 通过 那 旗帜 .

即使是喝醉的祖阿夫兵也不敢朝那面旗帜开枪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] !

It was the Royal Standard of England !
它 曾是 这 皇家 标准 的 英格兰 !

这是英格兰皇家旗帜！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

But there was a double protection for the prisoner .
但 那里 曾是 一个 双倍的 保护 为了 这 囚犯 .

但囚犯享有双重保护。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [əˈhʌðər] [mæn] [stept] [ˈheɪstɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd]

Almost at the same instant another man stepped hastily across the courtyard and
几乎 在 这 相同的 立即的 其他 男人 步 草草 穿过 这 庭院 和

[flaʊtɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd][flæg][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] !

flouted a second flag in the eyes of the disappointed executioners !
蔑视 一个 第二 旗帜 在 这 眼睛 的 这 失望的 刽子手 !

几乎就在同一时刻，另一名男子匆匆穿过院子，在失望的刽子手们面前挥舞着第二面旗帜！

[aɪ ˈtiː] [kleɪmd] [ˈiːkwəl] [rɪˈspekt] ,

It claimed equal respect ,
它 声称 平等的 尊重 ,

它声称享有同等尊重，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] — [ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði]

for it was the banner of the Stars and Stripes — the emblem of the
为了 它 曾是 这 横幅 的 这 星星 和 条纹 — 这 徽 的 这

[ˈoʊnli] [truː] [rɪˈpʌblɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

only true Republic on earth .
仅有的 真的 共和国 在 地球 .

因为那是星条旗——地球上唯一真正共和国的象征。

[ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˈʌndər] [bəʊθ][flægz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]

Maynard had served under both flags , and for a moment he felt his
梅纳德 有 服务 在下面 两个都 旗帜 , 和 为了 一个 片刻 他 毛毡 他的

[əˈfekʃənz] [dɪˈvaɪdɪd] .

affections divided .
情感 分割 .

梅纳德曾效力于这两个国家的军队，那一刻，他感到自己的感情难以抉择。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ;

He knew not to whom he was indebted for the last ;
他 知道 不是 到 谁 他 曾是 负债累累 为了 这 最后的 ;

他不知道自己上次的恩情究竟属于谁；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][fɜːrst] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

but when he reflected who had sent the first — for it was Sir George
但 什么时候 他 反映 WHO 有 发送 这 第一的 — 为了 它 曾是 先生 乔治

[ˈvəːnən] [huː] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈtreɪblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][faːr] [swiːtər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

Vernon who bore it — his heart trembled with a joy far sweeter than could
弗农 WHO 钻孔 它 — 他的 心 颤抖 和 一个 喜悦 远的 更甜 比 可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvəri] [frʌm; frəm] [deθ] !

have been experienced by the mere thought of delivery from death !
有 到过 经验丰富的 经过 这 仅仅 想法 的 送货 从 死亡 !

但当他回想起是谁送来了第一封信时——因为是乔治·弗农爵士送来的——他的心中充满了喜悦，这种喜悦远比仅仅是想到从死亡中解脱出来所能体验到的要甜蜜得多！

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [naɪn] .
Chapter Thirty Nine .
章 三十 九 .

第三十九章

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈwest,bɔːrn] .
Once More in Westbourne .
一次 更多的 在 韦斯特伯恩 .

再一次来到韦斯特伯恩。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [məˈtrɔːpəlɪs] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Once more in the British metropolis , Mr Swinton was seated in his room .
一次 更多的 在 这 英国 都会 , 先生 斯温顿 曾是 坐着 在 他的 房间 .

斯温顿先生再次回到英国大都市，坐在自己的房间里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] “ [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənts] ,
It was the same set of “ furnished apartments ,
它 曾是 这 相同的 放 的 “ 提供 公寓 ,

这是同一组“带家具的公寓”，

“ [kənˈteɪnɪŋ] [ðæt] [keɪn] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːrd] [waɪf] .
“ containing that cane chair with which he had struck his ill - starred wife .
” 包含 那 甘蔗 椅子 和 哪个 他 有 击 他的 患病的 - 星形 妻子 .

“里面装着那把藤椅，他曾用它击打他那不幸的妻子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [ðʊz] [nɑːt] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] .
She was there , too , though not seated upon the chair .
她 曾是 那里 , 也 , 尽管 不是 坐着 之上 这 椅子 .

她也在那里，不过没有坐在椅子上。

[rɪˈklaɪnd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [hɔːrs] - [her] [ˈsoʊfə] , [wɪð; wɪθ][skwɑːb][ænd; ənd] [ˈkʊʃənz] [hɑːrd]
Reclined along a common horse - hair sofa , with squab and cushions hard
斜倚 沿着 一个 常见的 马 - 头发 沙发 , 和 乳鸽 和 靠垫 难的

[ænd; ənd] [skʌft] ,
and scuffed ,
和 磨损 ,

他斜倚在一张普通的马鬃沙发上，沙发垫和靠垫又硬又旧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][diː] [kɑːks] [ˈnɑːvəlz] , [ɪn][trænzˈleɪ](ə)n] .
she was reading one of De Kock's novels , in translation .
她 曾是 阅读 一 的 德 科克氏 小说 , 在 翻译 .

她当时正在读德·科克的一部小说，是译本。

[fæn][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,
Fan was not master of the French tongue ,
扇子 曾是 不是 掌握 的 这 法语 舌头 ,

范氏并不精通法语。

[ðʊz] [skɪld] [ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðʊz] [əˈkʌmplɪʃməntz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fræns] [hæz; həz] [əbˈteɪnd]
though skilled in many of those accomplishments for which France has obtained
尽管 熟练 在 许多 的 那些 成就 为了 哪个 法国 有 获得

[ˈspeʃ(ə)l] [ˌnoʊtəˈraɪəti] .
special notoriety .
特别的 恶名 .

尽管法国在许多使其声名鹊起的领域都表现出色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [taɪm] , [ðʊz] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈpɑːn]
It was after breakfast time , though the cups and saucers were still upon
它 曾是 后 早餐 时间 , 尽管 这 杯子 和 碟子 是 仍然 之上

[ðə; ði] [ˈteɪbəl] .
the table .
这 桌子 .

虽然已经过了早餐时间，但杯子和碟子还摆在桌上。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [waɪt] - ['met(ə)l] ['ti:pɑ:t] , [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['kwɔ:tən] [loʊf] , [ðə; ði] [hed]
A common white - metal teapot , the heel of a half - quartern loaf , the head
一个 常见的 白色的 - 金属 茶壶 , 这 脚跟 的 一个 一半 - 四分之一 面包 , 这 头
[ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herɪŋ] ,
and tail of a herring ,
和 尾巴 的 一个 鲱鱼 ,
一个普通的白铜茶壶, 半块四分之一面包的底部, 一条鲱鱼的头部和尾部,

[si:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blu:] ['wɪləʊ] ['pætərn] [pleɪt] , [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [epɪkjʊ'ri:ən]
seen upon a blue willow pattern plate , told that the meal had not been epicurean
已见 之上 一个 蓝色的 柳 图案 盘子 , 讲述 那 这 一顿饭 有 不是 到过 美食家
.
.
.
看到一个蓝柳花纹的盘子, 就说这顿饭并不美味。

['swɪntən] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] “ ['bɜ:dz] - [aɪ] ” [ɪn][ə; eɪ]['braɪər] - [ru:t] [paɪp] .
Swinton was smoking “ bird's - eye ” in a briar - root pipe .
斯温顿 曾是 吸烟 “ 鸟类 - 眼睛 ” 在 一个 荆棘 - 根 管道 .
斯温顿当时正用石楠木根烟斗抽着“鸟眼”烟草。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:] .
It would have been a cigar , had his exchequer allowed it .
它 会 有 到过 一个 雪茄 , 有 他的 国库 允许 它 .
如果财政允许的话, 他本该买一支雪茄。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [soʊ] [loʊ] .
Never in his life had this been so low .
绝不 在 他的 生活 有 这 到过 所以 低的 .
他一生中从未经历过如此低谷。

[hi; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][ləst] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər]
He had spent his last shilling in pursuit of the Girdwoods — in keeping their
他 有 花费 他的 最后的 先令 在 追逐 的 这 - — 在 保持 他们的
['kʌmpəni] [ɪn]['pærɪs] ,
company in Paris ,
公司 在 巴黎 ,
他把最后的一先令都花在了追寻吉尔伍德一家——陪伴他们待在巴黎。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [æz; əz][hi; hi] [hɪm'self] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
from which they , as he himself , had just returned to London .
从 哪个 他们 , 作为 他 他自己 , 有 只是 返回 到 伦敦 .
他们和他本人一样, 刚刚从那里返回伦敦。

[æz; əz] [jet] [sək'ses] [hæd; həd][nɑ:t] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [ski:m] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] ['dɪstənt] [æz; əz]['evər] .
As yet success had not crowned his scheme , but appeared distant as ever .
作为 然而 成功 有 不是 加冕 他的 方案 , 但 出现 遥远 作为 曾经 .
他的计划至今尚未获得成功, 似乎仍然遥不可及。

[ðə; ði] [-] ['wɪdʊʊ] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [æspɜ:'eɪjənz] ['æftər][ə; eɪ] ['taɪtld] [ə'laɪəns] ,
The storekeeper's widow , notwithstanding her aspirations after a titled alliance ,
这 店主的 寡妇 , 虽然 她 抱负 后 一个 标题 联盟 ,
尽管店主的遗孀渴望与有爵位的人联姻,

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [prə'vɜ:rbɪəli] “ [kju:t] .
was from a country whose people are proverbially “ cute .
曾是 从 一个 国家 谁 人们 是 俗语 ” 可爱的 .
他来自一个以“可爱”著称的国家。

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r'self] ['pru:d(ə)nt] ,
” **She was , at all events , showing herself prudent ,**
” 她 曾是 , 在 全部 活动 , 显示 她自己 谨慎 ,
无论如何, 她表现得十分谨慎。

[æz; əz][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [held] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
as Mr Swinton discovered in a conversation held with her on the eve of
作为 先生 斯温顿 发现 在 一个 对话 握住 和 她 在 这 前夕 的
[ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
their departure from Paris .
他们的 离开 从 巴黎 .

正如斯温顿先生在离开巴黎前夕与她交谈时所发现的那样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
It was on a subject of no slight importance ,
它 曾是 在 一个 主题 的 不 轻微 重要性 ,
这是一个非常重要的话题。

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɜːr; həɹ][sʌn] [ɪn] - [lɔː] .
originating in a proposal on his part to become her son in - law .
起源 在 一个 提议 在 他的 部分 到 变得 她 儿子 在 - 法律 .
起因是他向她求婚，想成为她的女婿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪntrəˈdʌktəri] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːfər] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
It was introductory to an offer he intended making to the young lady
它 曾是 引言 到 一个 提供 他 故意的 制作 到 这 年轻的 女士
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

这是他打算向这位年轻女士本人提出的条件的引子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] , [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɪts]
But the offer was not made , Mrs Girdwood having given reasons for its
但 这 提供 曾是 不是 制成 , 太太 吉尔伍德 拥有 给定 原因 为了 它是
[pəʊˈspəʊnmənt] .
postponement .
延期 .

但最终并未提出这项提议，吉尔伍德夫人给出了推迟提出的理由。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnsəbˈstænfəl] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [hoʊp] .
They seemed somewhat unsubstantial , leaving him to suppose he might still hope .
他们 似乎 有些 不实质性的 , 离开 他 到 认为 他 可能 仍然 希望 .
它们似乎有些不切实际，让他不禁认为自己或许还有希望。

[ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
The true reason was not made known to him , which was ,
这 真的 原因 曾是 不是 制成 已知 到 他 , 哪个 曾是 ,
他并不知道真正的原因，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] .
that the American mother had become suspicious about his patent of nobility .
那 这 美国人 母亲 有 变得 可疑的 关于 他的 专利 的 贵族 .
这位美国母亲开始怀疑他所宣称的贵族血统。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] .
After all , he might not be a lord .
后 全部 , 他 可能 不是 是 一个 主 .
毕竟，他可能不是一位贵族。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkwɑːndəm]
And this , notwithstanding his perfect playing of the part , which the quondam
和 这 , 虽然 他的 完美的 玩耍 的 这 部分 , 哪个 这 quondam
[ˈɡɑːrdzmən] ,
guardsman ,
卫兵 ,
尽管他完美地扮演了这个角色，这位昔日的卫兵，

[ˈhævɪŋ] [ˈdʒɔsəld][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [əˈɡenst] [ˈbɔ:ds] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:] .
having jostled a good deal against lords , was enabled to do .
拥有 推搡 一个 好的 交易 反对 领主们 , 曾是 已启用 到 做 .

经过与贵族们的一番周旋，他得以做到这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [mʌt] — [hi:; hi] [ˈflætərd] [hɜ:r; hər] [səˈfɪjntli] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd]
She liked the man much — he flattered her sufficiently to deserve it — and
她 喜欢 这 男人 很多 — 他 受宠若惊 她 足够 到 应得 它 — 和
[ju:st] [ˈevri] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
used every endeavour to make her daughter like him .
用过的 每一个 努力 到 制作 她 女儿 喜欢 他 .

她很喜欢这个男人——他奉承她，让她心甘情愿——并想方设法让他的女儿也喜欢他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [brɪˈfɔ:r] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] , [tu:; tə] [noʊ]
But she had determined , before things should go any further , to know
但 她 有 决定 , 前 事物 应该 去 任何 更远 , 到 知道
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
something of his family .
某物 的 他的 家庭 .

但她决心在事情进一步发展之前，先了解一下他的家庭情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sti:l] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪnka:ˈɡni:toʊ] .
There was something strange in his still travelling incognito .
那里 曾是 某物 奇怪的 在 他的 仍然 旅行 隐姓埋名 .

他仍然秘密旅行，这其中有些蹊跷。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [hi:; hi] [əˈsaɪnd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɔ:t] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
The reasons he assigned for it were not satisfactory .
这 原因 他 分配 为了 它 是 不是 令人满意的 .

他给出的理由并不令人满意。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][ɡet] [ˈθɜ:rəli] [əˈʃʊrd] .
Upon this point she must get thoroughly assured .
之上 这 观点 她 必须 得到 彻底 保证 .

这一点她必须完全放心。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] ,
England was the place to make the inquiry ,
英格兰 曾是 这 地方 到 制作 这 询问 ,

应该在英格兰进行调查。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [trænsˈpɔ:tid] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [brɪˈlɔ:ŋɪŋz] — [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] ,
and thither had she transported herself and her belongings — as before ,
和 那里 有 她 运输 她自己 和 她 财物 — 作为 前 ,
[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈklærəndən] .
putting up at the aristocratic Clarendon .
推杆 向上 在 这 贵族 克拉伦登 .

于是，她带着自己和行李去了那里——和以前一样，住在贵族克拉伦登酒店。

[tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈswɪntən] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] , [əˈlaʊɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ɪˈlæps] .
To England Swinton had followed , allowing only a day to elapse .
到 英格兰 斯温顿 有 随后 , 允许 仅有的 一个 天 到 流逝 .

斯温顿随后也来到了英格兰，只过了一天。

[baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [lɔ:ŋɡər][ɪn][ˈpærɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pɑ:n] .
By staying longer in Paris , he would have been in pawn .
经过 入住 更长 在 巴黎 , 他 会 有 到过 在 典当 .

如果他继续留在巴黎，他就成了别人的棋子。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sə'fi](ə)nt] [kæʃ] [tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊr] [hoʊ'tel] [wer]
He had just sufficient cash to clear himself from the obscure hotel where
他 有 只是 充足的 现金 到 清除 他自己 从 这 朦胧 酒店 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] ,
he had stopped ,
他 有 停止 ,

他身上只够付清离开那家偏僻旅馆的钱。

[peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bu'ləʊn] [boʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [bʌs] " [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
pay for a Boulogne boat , and a " bus " from London Bridge to his
支付 为了 一个 布洛涅 船 , 和 一个 " 公共汽车 " 从 伦敦 桥 到 他的
['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][fɑ:r] ['west,bɔ:rn] ,
lodgings in far Westbourne ,
住宿 在 远的 韦斯特伯恩 ,
支付前往布洛涅的船票, 以及从伦敦桥到他位于遥远的韦斯特伯恩住所的“巴士”车票。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fæn][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
where he found his Fan not a shilling richer than himself .
在哪里 他 成立 他的 扇子 不是 一个 先令 更富有 比 他自己 .

他发现他的粉丝并不比他富有一先令。

[hens] [ðæt] ['herɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['i:tn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
Hence that herring for breakfast , eaten on the day after his return .
因此 那 鲱鱼 为了 早餐 , 吃 在 这 天 后 他的 返回 .

因此, 他回来的第二天早餐就吃了鲱鱼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn] ['spɪrɪts][æz; əz][ɪn] [pɜ:rs] .
He was poor in spirits as in purse .
他 曾是 贫穷的 在 烈酒 作为 在 钱包 .

他不仅囊中羞涩, 精神也十分低落。

[ɔ:!'ðoʊ] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [hæd; həd][nɑ:t] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [tru:ɪ] ['rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər]['pəʊst'pəʊnɪŋ] [hɜ:r; hər]
Although Mrs Girdwood had not stated the true reason for postponing her
虽然 太太 吉尔伍德 有 不是 声明 这 真的 原因 为了 推迟 她
['dɒtɜ-z] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [prə'pəʊz(ə)l] ,
daughter's reception of his marriage proposal ,
女儿的 接待 的 他的 婚姻 提议 ,
尽管吉尔伍德夫人没有说明推迟女儿接受他求婚的真正原因,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'dʒektʃər] [aɪ 'ti:] .
he could conjecture it .
他 可以 推测 它 .

他可以推测出来。

[hi:; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz]
He felt pretty sure that the widow had come to England to make inquiries
他 毛毡 漂亮的 当然 那 这 寡妇 有 来 到 英格兰 到 制作 查询
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

他几乎可以肯定, 那位寡妇来到英国是为了打听他的消息。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ?
And what must they result in ?
和 什么 必须 他们 结果 在 ?

它们最终会导致什么结果?

[ɪk'spəʊʒər] !
Exposure !
接触 !

接触!

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗？

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
His name was known in certain circles of London .
他的 姓名 曾是 已知 在 肯定 界 的 伦敦 .

他的名字在伦敦某些圈子里小有名气。

[soʊ][ˈɔːlsʊ][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
So also his character .
所以 还 他的 特点 .

他的性格也是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get][ˈɪntuː] [ðɪːz] , [hɪz; ɪz] [ˈmæərɪdʒ] [skiːm] [wʊd] [biː; bi] [ˈfrʌstreɪtɪd] [æt; ət][wʌns]
If she should get into these , his marriage scheme would be frustrated at once
如果 她 应该 得到 进入 这些 , 他的 婚姻 方案 会 是 沮丧的 在 一次
[ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈevər] .
and for ever .
和 为了 曾经 .

如果她卷入这些事，他的婚姻计划将立刻彻底落空。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səˈfɪʃntli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfruːdnəs] [tuː; tə] [noʊ]
And he had become sufficiently acquainted with her shrewdness to know
和 他 有 变得 足够 熟人 和 她 城府 到 知道
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
she would never accept him for a son - in - law ,
她 会 绝不 接受 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

而且他早已足够了解她的精明，知道她绝不会接受他做女婿。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈloʊn] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm]
without being certain about the title — which in her eyes alone rendered him
没有 存在 肯定 关于 这 标题 — 哪个 在 她 眼睛 独自的 渲染 他
[ˈelɪdʒəb(ə)l] .
eligible .
有资格的 .

她并不确定他是否有资格获得这个头衔——但在她看来，仅凭这一点就足以让他获得资格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第13/24页

[ɪf] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ʌp] , [ðə; ði][kɑ:rdz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɜ:r; wər] [pɔr] .
If his game was not yet up , the cards left in his hand were poor .
如果 他的 游戏 曾是 不是 然而 向上 , 这 牌 左边 在 他的 手 是 贫穷的 .

如果他的游戏还没结束，那他手里剩下的牌也很差了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] [ˈskɪlf] [ˈpleɪɪŋ] .
More than ever did they require skilful playing .
更多的 比 曾经 做过 他们 要求 熟练 玩耍 .

它们比以往任何时候都更需要高超的演奏技巧。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] ?
What should be his next move ?
什么 应该 是 他的 下一个 移动 ?

他下一步应该怎么做？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [æz; əz][hi; hi][sæt] [ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
It was about this his brain was busy , as he sat pulling away at his
它 曾是 关于 这 他的 脑 曾是 忙碌的 , 作为 他 卫星 拉 离开 在 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

他一边抽着烟斗，一边想着这件事。

“ [eni] [wʌn] [kɔ:ld] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [gɔ:n] ? ” [hi; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ]
“ **Any one called since I've been gone ?** ” **he asked of his wife without turning**
“ 任何 一 称为 自从 我已经 到过 已消失 ? ” 他 问 的 他的 妻子 没有 转弯
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
toward her .
朝向 她 .

“我不在这段时间有人打电话来吗？”他头也不回地问妻子。

[hæd; həd][hi; hi] [dʌn] [soʊ] , [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]
Had he done so , he might have observed a slight start caused by the
有 他 完毕 所以 , 他 可能 有 观察到 一个 轻微 开始 导致 经过 这
[ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
inquiry .
询问 .

如果他那样做，他或许会注意到询问引起的轻微惊吓。

[ʃi; ʃi] [ˈænsər] , [ˈhezəˌteɪɪŋli] :
She answered , hesitatingly :
她 回答 , 犹豫地 :

她犹豫了一下，回答道：

“ [oʊ] ! [noʊ] — [jes] — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] — [wʌn] . ”
“ **Oh ! no — yes — now I think of it I had a visitor — one .** ”
“ 哦 ! 不 — 是的 — 现在 我 思考 的 它 我 有 一个 游客 — 一 . ”
“ 哦！不——是的——现在我想起来了，我接待过一位访客——一位。”

“ [hu:] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [sɜːr] [ˈrɑːbərt] [kɑːˈtreɪ] .
“ **Sir Robert Cottrell** .
“ 先生 罗伯特 科特雷尔 .

“罗伯特·科特雷尔爵士。

[juː; jɒ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æɪ; ət] [ˈbraɪtn] ? “
You remember our meeting him at Brighton ? “
你 记住 我们的 会议 他 在 布莱顿 ? “

你还记得我们在布莱顿见到他吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
“ **Of course I remember it** .
“ 的 课程 我 记住 它 .

“我当然记得。”

[nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpi] .
Not likely to forget the name of the puppy .
不是 可能 到 忘记 这 姓名 的 这 小狗 .

不太可能忘记小狗的名字。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][kɔːl] ? “
How came he to call ? “
如何 来了 他 到 称呼 ? “

他怎么会打电话来呢？

“ [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jɒ] . “
“ **He expected to see you** . “
“ 他 预期的 到 看 你 . “

“他原本以为会见到你。”

“ [ɪnˈdiːd] , [dɪd][hiː; hi] !
“ **Indeed , did he** !
“ 的确 , 做过 他 !

“他确实这么做了！ ”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] ? “
How did he know where we were living ? “
如何 做过 他 知道 在哪里 我们 是 活的 ? “

他怎么知道我们住在哪儿？

“ [oʊ] , [ðæt] !
“ **Oh , that** !
“ 哦 , 那 !

“哦，那个啊！ ”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] ,
I met him one day as I was passing through Kensington Gardens ,
我 遇见 他 一 天 作为 我 曾是 通过 通过 肯辛顿 花园 ,

有一天我路过肯辛顿花园时遇到了他。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] .
near the end of the Long Walk .
靠近 这 结尾 的 这 长的 走 .

长征的尽头。

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] .
He asked me where we were staying .
他 问 我 在哪里 我们 是 入住 .

他问我我们住在哪里。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] .
At first I didn't intend telling him .
在 第一的 我 没有 打算 讲述 他 .

起初我并不打算告诉他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [pə'tɪkjələrli] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]
But he said he wanted particularly to see you ; and so I gave him your
但 他 说 他 通缉 特别 到 看 你 ; 和 所以 我 给予 他 你的
[ə'dres] . "
address . "
地址 . "

但他说他特别想见你；所以我把你的地址给了他。

" [aɪ] ['wɒznt] [æt; ət] [hoʊm] ! "
" **I wasn't at home !** "
" 我 不是 在 家 ! "

“我当时不在家！”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ; [bʌt; bət] [sed] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] .
" **I told him that ; but said I expected you every day** .
" 我 讲述 他 那 ; 但 说 我 预期的 你 每一个 天 .

“我告诉他了；但我说我每天都期待着你的到来。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] . "
He came to inquire if you had come back . "
他 来了 到 查询 如果 你 有 来 后退 . "

他来询问你是否已经回来了。

" [dɪd][hi:; hi] ?
" **Did he** ?
" 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [di:l] [hi:; hi] [keəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
What a wonderful deal he cared about my coming back .
什么 一个 精彩的 交易 他 关心 关于 我的 未来 后退 .

他真好，竟然这么关心我回来。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ju:; jʊ][met] [hɪm; ɪm] ?
In the Long Walk you met him ?
在 这 长的 走 你 遇见 他 ?

在《漫漫长路》中你遇见了他？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fəʊɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ['evri] [deɪ] ? "
I suppose you have been showing yourself in the Row every day ? "
我 认为 你 有 到过 显示 你自己 在 这 排 每一个 天 ? "

我猜你每天都会走在街上露面吧？

" [noʊ][aɪ] ['hævnt] , ['rɪtʃəd] .
" **No I haven't , Richard** .
" 不 我 还没有 , 理查德 .

“不，我没有，理查德。”

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns][ɔ:r] [twɪs] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] ?
I've only been there once or twice — You can't blame me for that ?
我已经 仅有的 到过 那里 一次 或者 两次 — 你 不能 责备 我 为了 那 ?

我只去过一两次——你不能因此责怪我吧？

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [steɪ] [ˌevər'læstɪŋli] [hɪr] , [ɪn] [ði:z] ['pɔ:ltrɪ] [ə'pɑ:rtmənts] ,
I'd like to know who could stay everlastingly here , in these paltry apartments ,
ID 喜欢 到 知道 WHO 可以 停留 永恒地 这里 , 在 这些 微不足道 公寓 ,

我想知道谁能永远待在这里，待在这些简陋的公寓里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fru:ɪ] [ˌlændleɪdi] ['kɑ:nstəntli] ['pɑ:pɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,
with that shrewish landlady constantly popping out and in ,
和 那 泼辣 房东 不断地 爆米花 出去 和 在 ,

那个泼妇房东太太总是进进出出，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ'd] [ˈkærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈka:ntents] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌŋks] .
as if to see whether I'd carried off the contents of our trunks .
作为 如果 到 看 无论 ID 携带 离开 这 内容 的 我们的 树干 .
仿佛要看看我是否把我们行李箱里的东西都搬走了。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [its] [ə; ei] [ˈretʃɪd] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət] [best] ; [bʌt; bət] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈhɪdiəs] [ɪnˈsaɪd]
Heaven knows , it's a wretched existence at best ; but absolutely hideous inside
天堂 知道 , 它是 一个 可怜 存在 在 最好的 ; 但 绝对地 可怕 里面
[ði:z] [ˈlɑ:dʒɪŋz] !
these lodgings !
这些 住宿 !
天知道, 这充其量也是一种悲惨的生活; 但这些住处里面简直是惨不忍睹!

" [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃi:pli] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈpɑ:rlər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv]
" **Glancing around the cheaply - furnished parlour , seeing the head and tail of**
" 瞥了一眼 大约 这 便宜 - 提供 客厅 , 看到 这 头 和 尾巴 的
[ðə; ði] [ˈherɪŋ] ,
the herring ,
这 鲱鱼 ,
“环顾这间陈设简陋的客厅, 只见鲱鱼的头和尾,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] [skræps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pʊr] [rɪˈpæst] ,
with the other scraps of their poor repast ,
和 这 其他 碎屑 的 他们的 贫穷的 餐饮 ,
连同他们那点可怜的饭菜残羹剩饭,

[ˈswɪntən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Swinton could not be otherwise than impressed with the truth of his wife's
斯温顿 可以 不是 是 否则 比 印象深刻 和 这 真相 的 他的 妻子的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
斯温顿对妻子的话深信不疑。

[ðer; ðər] [tuʊn] , [tu:] , [hæd; həd] [ə; ei] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ɪˈfekt] .
Their tone , too , had a satisfying effect .
他们的 语气 , 也 , 有 一个 令人满意 影响 .
他们的语气也产生了令人满意的效果。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəs] [ˌkɑ:ntɹədɪkʃn] ,
It was no longer that of imperious contradiction ,
它 曾是 不 更长 那 的 专横 矛盾 ,
它不再是那种专横跋扈的矛盾,

[sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [twelv] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈmæɪdʒ]
such as he had been accustomed to for twelve months after marriage .
这样的 作为 他 有 到过 习惯 到 为了 十二 几个月 后 婚姻 .
就像他婚后十二个月以来一直习惯的那样。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə; ei] [tʃer] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ]
This had ceased on that day when the leg of a chair coming in contact with
这 有 停止 在 那 天 什么时候 这 腿 的 一个 椅子 未来 在 接触 和
[hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪdz] [kraʊn] [hæd; həd] [left] [ə; ei] [slaɪt] [ˈsɪkətrɪs] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [left] [ˈtemp(ə)l] — [laɪk] [ə; ei]
his beloved's crown had left a slight cicatrice upon her left temple — like a
他的 心爱之人 王冠 有 左边 一个 轻微 疤痕 之上 她 左边 寺庙 — 喜欢 一个
[steɪn] [ɪn] [ˈstætʃuəri] [ˈmɑ:rb(ə)l] .
stain in statuary marble .
弄脏 在 雕像 大理石 .
那天, 椅子腿碰到了他心爱之人的头顶, 在她左侧太阳穴上留下了一道淡淡的疤痕——就像雕像大理石上的污渍一样。
这一切就此结束。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈpɑːrtənər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [hæd; həd] [fʊn] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
From that hour the partner of his bosom had shown herself a changed
从 那 小时 这 这 伙伴 的 他的 怀 有 有 所示 她自己 一个 已更改
[ˈwʊmən] — [æt; ət] [liːst] [tɔːrd] [hɪmˈself] .
woman — at least toward himself .
女士 — 在 至少 朝向 他自己 .

从那一刻起，他胸前的伴侣就变成了一个截然不同的女人——至少对他而言是这样。

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkwɒrəl] , [ænd; ənd] [riˈkrɪmineɪtɪv] [bɪkɜːɪŋz] , [ðæt] [hæd; həd]
Notwithstanding the many quarrels , and recriminative bickerings , that had
虽然 这 许多 争吵 , 和 谴责 争吵 , 那 有
[ˌpriːsiːdɪd] [aɪˈtiː] ,
preceded it ,
之前 它 ,

尽管此前有过许多争吵和相互指责的争执，

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] .
it was the first time he had resorted to personal violence .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 复原 到 个人的 暴力 .

这是他第一次诉诸暴力。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ɪts] [ɪˈfekt] .
And it had produced its effect .
和 它 有 生产 它是 影响 .
它确实产生了效果。

[ˈkaʊəd] [æz; əz] [iː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Coward as she knew him to be , he had proved himself brave enough to
懦夫 作为 她 知道 他 到 是 , 他 有 已证实 他自己 勇敢的 足够的 到
[ˈbʊli] [hɜːr; hər] .
bully her .
欺负 她 .

尽管她知道他是个懦夫，但他却勇敢地欺负了她。

[iː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ˈevər] [sɪns] .
She had feared him ever since .
她 有 害怕 他 曾经 自从 .

从那时起，她就一直害怕他。

[hens] [hɜːr; hər] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] [æz; əz] [iː; ʃi] [meɪd] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə]
Hence her trepidation as she made answer to his inquiry as to
因此 她 忐忑不安 作为 她 制成 回答 到 他的 询问 作为 到
[ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [kɔːld] .
whether any one had called .
无论 任何 一 有 称为 .

因此，当她回答他是否有人来访时，她感到十分忐忑不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈfrænsɪs] [ˈwɪldər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈtremblɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
There was a time when Frances Wilder would not have trembled at such a
那里 曾是 一个 时间 什么时候 弗朗西丝 怀尔德 会 不是 有 颤抖 在 这样的 一个
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

曾几何时，弗朗西丝·怀尔德面对这样的问题绝不会感到畏惧。

[nɔːr] [ˈstæməd] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] .
nor stammered in her reply .
也不 结结巴巴 在 她 回复 .

她的回答也丝毫没有结巴。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈfoʊd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
She started again , and again showed signs of confusion ,
她 开始 再次 , 和 再次 显示 标志 的 困惑 ,

她重新开始, 但再次表现出困惑的迹象。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][flægz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]
as the shuffling of feet on the flags outside was followed by a knock at
作为 这 洗牌 的 脚 在 这 旗帜 外部 曾是 随后 经过 一个 敲 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

门外旗帜上传来窸窣的脚步声, 随后传来敲门声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [wʌn] ; [nɑːt][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [rɪˈpiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstmən] ,
It was a double one ; not the violent repeat of the postman ,
它 曾是 一个 双倍的 一 ; 不是 这 暴力 重复 的 这 邮差 ,
这是双重袭击; 并非邮递员暴力袭击事件的重演。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][ˈɡɪv(ə)n] [ˈiːðər] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr][ˈleɪdi] — [frʌm; frəm][ɪts]
but the rat - tat - tat given either by a gentleman or lady — from its
但 这 鼠 - 塔特 - 塔特 给定 任何一个 经过 一个 绅士 或者 女士 — 从 它是
[ˈdʒent(ə)lnəs] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [ˈlætər] .
gentleness more like the latter .
温柔 更多的 喜欢 这 后者 .

但无论是绅士还是女士发出的哒哒声——从其温柔的语气来看, 更像是女士的声音。

“ [huː] [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] ? ” [æskt] [ˈswɪntən] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
“ **Who can it be ?** ” **asked Swinton , taking the pipe from between his teeth**
“ WHO 能 它 是 ? ” 问 斯温顿 , 采取 这 管道 从 之间 他的 牙齿
.
.
.

“会是谁呢?”斯温顿问道, 一边从嘴里拿出烟斗。

“ [ˈnoʊbəːdi][fɔːr; fər][juːˈes] , [aɪ][hoʊp] .
“ **Nobody for us , I hope .**
“ 无人 为了 我们 ; 我 希望 .
“我希望没有人来帮我们。”

“ [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
“ **In London , Mr Swinton did not long for unexpected visitors .**
“ 在 伦敦 , 先生 斯温顿 做过 不是 长的 为了 意外 访客 .
在伦敦, 斯温顿先生并不渴望有不速之客来访。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] “ [kaɪts] ” [əˈbrɔːd] , [tuː; tə] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrbel] ,
He had too many “ kites ” abroad , to relish the ring of the doorbell ,
他 有 也 许多 “ 风筝 ” 国外 , 到 尽情享受 这 戒指 的 这 门铃 ,
他在国外有太多“风筝”, 根本无暇享受门铃声。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːkər] .
or the more startling summons of the knocker .
或者 这 更多的 令人震惊 传票 的 这 敲击器 .
或者更令人惊讶的是敲门人的召唤。

“ [kɑːnt] [biː; bi][fɔːr; fər][juːˈes] , “ [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ **Can't be for us ,** ” **said his wife , in a tone of mock confidence .**
“ 不能 是 为了 我们 , ” 说 他的 妻子 , 在 一个 语气 的 嘲笑 信心 .
“不可能是我们,”他的妻子用一种假装自信的语气说道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] ;
“ **There's no one likely to be calling ;**
“ 有 不 一 可能 到 是 呼叫 ;
“不太可能有人会打电话;

[ən'les] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jəː][oʊld] [frendz] [hæv; həv][si:n] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .

unless **some** **of** **your** **old** **friends** **have** **seen** **you** **as** **you** **came** **home** .

除非 一些 的 你的 老的 朋友们 有 已见 你 作为 你 来了 家 .

除非你的一些老朋友在你回家的时候看到了你。

[dɪd][juː; jʊ] [mi:t] [eni] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ? "

Did **you** **meet** **any** **one** **on** **the** **way** ? "

做过 你 见面 任何 一 在 这 方式 ? "

路上你有没有遇到什么人？

" [noʊ] , [ˈnoʊbə:di] [sɔ:] [em 'i:] , " ['grʌfli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .

" No , nobody saw me , " gruffly returned the husband .

" 不 , 无人 锯 我 , " 粗声粗气地 返回 这 丈夫 .

“没有，没人看见我，”丈夫粗声粗气地回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ʌp'sterz] — [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

" There's a family upstairs — in the drawing - rooms .

" 有 一个 家庭 楼上 — 在 这 绘画 - 房间 .

“楼上客厅里住着一家人。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɔ:r][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I suppose it's for them , or the people of the house .

我 认为 它是 为了 他们 , 或者 这 人们 的 这 房子 .

我想这应该是给他们或者这家人准备的。

" [ðə; ði] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

" The supposition was contradicted by a dialogue heard outside in the hall .

" 这 假设 曾是 矛盾 经过 一个 对话 听到 外部 在 这 大厅 .

“这一假设与从大厅外听到的一段对话相矛盾。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔ:ləʊz] :

It was as follows :

它 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

" ['mɪsɪz] ['swɪntən] [æt; ət] [hoʊm] ?

" Mrs Swinton at home ?

" 太太 斯温顿 在 家 ?

“斯温顿夫人在家吗？ ”

" [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪn'kwɛəri][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [hu:] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ɪn]

" The inquiry was in a man's voice , who appeared to have passed in

" 这 询问 曾是 在 一个 男人的 嗓音 , WHO 出现 到 有 通过了 在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] .

from the steps .

从 这 步骤 .

“询问的声音是一个男人的声音，他似乎是从台阶上走过来的。”

" [jɪs] , [ˈsɜr] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈdʒænitɪs] , [hu:] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði]

" Yis , sirr ! " was the reply of the Irish janitress , who had answered the

" yis , 先生 ! " 曾是 这 回复 的 这 爱尔兰 清洁工 , WHO 有 回答 这

[nɑ:k] .

knock .

敲 .

“是的，先生！”应门的爱尔兰女看门人回答道。

" [gɪv] [maɪ][kɑ:rd] ; [ænd; ɛnd][æsk][ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] . "

" Give my card ; and ask the lady if I can see her . "

" 给 我的 卡片 ; 和 问 这 女士 如果 我 能 看 她 . "

“把我的名片递给这位女士，问问她我是否可以见她。”

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove** !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðæts] [kɑ:'treɪ] !
that's Cottrell !
那就是 科特雷尔 !

那是科特雷尔！

“ ['mʌtəd] [ðə; ði][eks] - ['gɑ:rdzmən] , ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **muttered the ex - guardsman , recognising the voice** .
“ 低声说道 这 前任 - 卫兵 , 识别 这 嗓音 .

“ , ”那名前卫兵低声说道，他认出了这个声音。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [kɑ:'treɪ] “ [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] .
“ **Sir Robert Cottrell “ was upon the card brought in by the maid - of - all - work** .
“ 先生 罗伯特 科特雷尔 “ 曾是 之上 这 卡片 带来 在 经过 这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 .

女佣带来的卡片上写着“罗伯特·科特雷尔爵士”。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? “ ['wɪspəd] ['swɪntən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] , [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][æsk]
“ **Show him in ? “ whispered Swinton to the servant , without waiting to ask**
“ 展示 他 在 ? “ 低声说道 斯温顿 到 这 仆人 , 没有 等待 到 问

[pər'mɪ(ə)n] [frʌm; frəm][fæn] ;
permission from Fan ;
允许 从 扇子 ;

“带他进来？”斯温顿不等范征得同意，就低声对仆人说道；

[hu:] , [ɪk'spresɪŋ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] , [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd]
who , expressing surprise at the unexpected visit , sprang to her feet , and
WHO , 表达 惊喜 在 这 意外 访问 , 弹簧 到 她 脚 , 和

[ɡlaɪdɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
glided back into the bedroom :
滑翔 后退 进入 这 卧室 :

她对这突如其来的来访感到惊讶，猛地站起身，滑回了卧室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tri:t] ,
There was a strangeness in the fashion of his wife's retreat ,
那里 曾是 一个 奇怪 在 这 时尚 的 他的 妻子的 撤退 ,

他妻子隐退的方式有些奇怪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [skers] [help] [pə'si:vɪŋ] .
which the husband could scarce help perceiving .
哪个 这 丈夫 可以 稀少 帮助 感知 .

丈夫几乎无法忽视这一点。

[hi:; hi] [tʊk] [nʊʊ] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [həʊ'evər] ,
He took no notice of it , however ,
他 采取 不 注意 的 它 , 然而 ,

但他对此毫不在意。

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l][aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
his mind at the moment busied with a useful idea that had suddenly
他的 头脑 在 这 片刻 忙碌 和 一个 有用 主意 那 有 突然

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
suggested itself .
建议 本身 .

他此刻正忙于思考一个突然冒出来的有用想法。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [kɑ:'treɪ] ,
Little as he liked Sir Robert Cottrell ,
小的 作为 他 喜欢 先生 罗伯特 科特雷尔 ,

他虽然不太喜欢罗伯特·科特雷尔爵士，

[ɔːr] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
or much as he may have had imaginings about the object of his visit ,
或者 很多 作为 他 可能 有 有 想象 关于 这 目的 的 他的 访问 ;
或者说, 尽管他对此次拜访的对象可能抱有诸多想象,

[ˈswɪntən] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
Swinton at that moment felt inclined to receive him .
斯温顿 在 那 片刻 毛毡 倾斜 到 收到 他 .
斯温顿当时很想接待他。

[ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] ['herɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ;
The odour of the salt herring was in his nostrils ;
这 气味 的 这 盐 鲱鱼 曾是 在 他的 鼻孔 ;
咸鲱鱼的气味钻进了他的鼻孔;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðæt] [eks'heɪlz] [frəm; frəm][ðə; ði]
and he was in a mood to prefer the perfume that exhales from the
和 他 曾是 在 一个 情绪 到 更喜欢 这 香水 那 呼气 从 这
[ˈkæmbɹɪk] ['hæŋkətʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærənət] — [sʌt] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [sɜːr][ˈrɑːbərt]
cambric handkerchief of a débonnaire baronet — such as he knew Sir Robert
麻纱 手帕 的 一个 优雅的 男爵 — 这样的 作为 他 知道 先生 罗伯特
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

他当时心情不错, 更喜欢那种从风度翩翩的男爵(比如他认识的罗伯特爵士)的细棉布手帕里散发出来的香水味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːndəm] ['braɪtn] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]
It was with no thought of calling his quondam Brighton acquaintance to
它 曾是 和 不 想法 的 呼叫 他的 quondam 布莱顿 熟人 到
[ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
account that he directed the servant to show him in .
帐户 那 他 指导 这 仆人 到 展示 他 在 .
他丝毫没有想到要追究他以前在布莱顿的熟人的责任, 而是吩咐仆人带他进去。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] .
And in he was shown .
和 在 他 曾是 所示 .
他被带到了现场。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] .
Chapter Forty .
章 四十 .
第四十章

[ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] ['bærənət] .
A Cautious Baronet .
一个 谨慎 男爵 .
一位谨慎的男爵。

[ðə; ði][ˈbærənət] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæŋk] ,
The baronet looked a little blank ,
这 男爵 看起来 一个 小的 空白的 ,
男爵的表情有些茫然。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] [dɪ'skʌvəd] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] " ['pɑːrti] " [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
as the open parlour door discovered inside a " party " he had no intention
作为 这 打开 客厅 门 发现 里面 一个 " 派对 " 他 有 不 意图
[ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] .
of calling upon .
的 呼叫 之上 .
当他推开敞开的客厅门, 发现里面竟然是一个他原本没打算参加的“聚会”。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'praɪzɪz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
Accustomed to such surprises , however , he was not disconcerted .
习惯 到 这样的 惊喜 , 然而 , 他 曾是 不是 不安 .

但他早已习惯了这种意外，所以并没有感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - - ['kærəktər] .
He had some knowledge of the ex - guardsman's character .
他 有 一些 知识 的 这 前任 - - 特点 .

他对这位前卫兵的性格有所了解。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] - [lʌk] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd]
He knew he was in ill - luck ; and that under such circumstances he would
他 知道 他 曾是 在 患病的 - 运气 ; 和 那 在下面 这样的 情况 他 会

[nɑːt][biː; bi] [ɪg'zæktɪŋli] [ɪn'kwɪzətɪv] .
not be exactly inquisitive .
不是 是 精确地 好奇 .

他知道自己运气不好；在这种情况下，他不会刨根问底。

“ [ɔː] , ['swɪntən] , [maɪ] [dɪr] - , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɪd] - [glʌvd] [hænd] .
“ **Aw , Swinton , my dear fellow , ” he exclaimed , holding out his kid - gloved hand .**
“ 啊 , 斯温顿 , 我的 亲爱的 - , ” 他 惊呼 , 保持 出去 他的 孩子 - 戴手套 手 .

“哦，斯温顿，我亲爱的伙计，”他惊呼道，伸出戴着小牛皮手套的手。

“ [dɪ'lʌɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **Delighted to see you again .**
“ 高兴极了 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[ˈmædəm][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [hoʊm] .
Madam told me she expected you home .
女士 讲述 我 她 预期的 你 家 .

夫人告诉我她以为你会回家。

[aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] .
I just dropped in , hoping to find you returned .
我 只是 掉落 在 , 希望 到 寻找 你 返回 .

我只是顺道过来看看，希望能见到你回来。

[bɪn] [tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ] [hɪr] ? “
Been to Paris , I hear ? ”
到过 到 巴黎 , 我 听到 ? ”

听说你去过巴黎？

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['swɪntən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kɑːrdʒi'æləti] .
“ **I have , ” said Swinton , taking the hand with a show of cordiality .**
“ 我 有 , ” 说 斯温顿 , 采取 这 手 和 一个 展示 的 亲切 .

“我有，”斯温顿说着，友好地握住了对方的手。

“ ['terəb(ə)l] [taɪmz] ['oʊvər][ðer; ðər] .
“ **Terrible times over there .**
“ 糟糕的 时代 超过 那里 .

“那边的情况很糟糕。”

[ˈwʌndər] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ? “
Wonder you came off with a whole skin ? ”
想知道 你 来了 离开 和 一个 所有的 皮肤 ? ”

真奇怪，你居然能连皮一起剥下来？

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ] [brɔːt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][em 'iː] . “
“ **By Jove , it's about all I brought off with me . ”**
“ 经过 朱庇特 , 它是 关于 全部 我 带来 离开 和 我 . ”

“天哪，这就是我带下来的全部东西了。”

“ [ɔ:] , [ɪn'di:d] !
“ **Aw , indeed !**
“ 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！ ”

[wʌt] [mi:n] [ju:; jə][baɪ] [ðæt] ? ”
What mean you by that ? ”
什么 意思是 你 经过 那 ? ”

你这话是什么意思？

“ [wel] ; [aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ðæts] [bɪn] [lɔ:n] ['oʊɪŋ] [em 'i:] .
“ **Well ; I went over to get some money that's been long owing me .**
“ 出色地 ; 我 去 超过 到 得到 一些 钱 那就是 到过 长的 欠款 我 .

“嗯，我去取一些别人欠我的钱。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [lɔ:st] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] ['kærid] [ə'krɔ:s] . ”
Instead of getting it , I lost what little I carried across . ”
反而 的 获得 它 , 我 丢失的 什么 小的 我 携带 穿过 . ”

我不仅没能得到它，反而弄丢了我随身携带的仅有的东西。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jə][du:] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] - ? ”
“ **How did you do that , my dear fellow ?** ”
“ 如何 做过 你 做 那 , 我的 亲爱的 - ? ”

“你是怎么做到的，我亲爱的伙计？ ”

“ [wel] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
“ **Well , the truth is ,**
“ 出色地 , 这 真相 是 ,

“其实，事实是.....”

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] ['ɪntu:][kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frentʃ] ['ɑ:fəsərz][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t]
I was tempted into card - playing with some French officers I chanced to meet
我 曾是 受诱惑 进入 卡片 - 玩耍 和 一些 法语 警官 我 偶然 到 见面
[æt; ət][ðə; ði] [mil] [kəlbɒnz] .
at the Mille Colonnes .
在 这 千 科隆内斯 .

我在千柱酒店偶然遇到几名法国军官，受其诱惑，和他们玩起了纸牌游戏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .
It was their cursed écarté .
它 曾是 他们的 被诅咒的 écarté .

那是他们诅咒的écarté。

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [ænd; ænd] ['veri] [su:n] [klɪrd] [em 'i:] [aʊt] .
They knew the game better than I ; and very soon cleared me out .
他们 知道 这 游戏 更好的 比 我 ; 和 非常 很快 已清除 我 出去 .

他们比我更了解游戏规则，很快就把我淘汰出局了。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] [ə'gen] .
I had barely enough to bring me back again .
我 有 仅仅 足够的 到 带来 我 后退 再次 .

我几乎只够带我回去。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][aɪm] [hɪr] [wʌnz] [mɔ:r] ; [ðʊ] [haʊ] [aɪm] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['wɪntər] ,
I thank God I'm here once more ; though how I'm going to weather it this winter ,
我 感谢 上帝 我是 这里 一次 更多的 ; 尽管 如何 我是 去 到 天气 它 这 冬天 ,

感谢上帝让我再次来到这里；不过，我该如何熬过这个冬天呢？

[ˈhev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] !
heaven only knows !
天堂 仅有的 知道 !

只有天知道！

[ˈjuːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] [ˈrɑːbərt] , [fɔːr; fər] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
You'll excuse me , Sir Robert , for troubling you with this confession of my
你会 原谅 我 , 先生 罗伯特 , 为了 令人不安的 你 和 这 忏悔 的 我的
[ˈpraɪvət] [əˈferz] .
private affairs .
私人的 事务 .

罗伯特爵士, 请您原谅我向您坦白我的私事。

[aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [ˈskers] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] .
I'm in such a state of mind , I scarce know what I'm saying .
我是 在 这样的 一个 状态 的 头脑 , 我 稀少 知道 什么 我是 说 .

我现在神志不清, 几乎不知道自己在说什么。

[kənˈfaʊnd] [fræns] [ænd; ʌnd] [ˈfrentʃmən] !
Confound France and Frenchmen !
混杂 法国 和 法国人 !

去他妈的法国和法国人!

[aɪ][dəʊnt][gəʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I don't go among them again ; not if I know it .
我 不 去 之中 他们 再次 ; 不是 如果 我 知道 它 .

我不会再和他们混在一起; 只要我知道。

” [sɜːr] [ˈrɑːbərt] [kɑːˈtreɪ] , [ðoʊ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd]
” **Sir Robert Cottrell , though supposed to be rich , was not accustomed**
” 先生 罗伯特 科特雷尔 , 尽管 据称 到 是 富有的 , 曾是 不是 习惯
[tuː; tə] [ˈskwɒndərɪŋ] [ˈmʌni] — [əˈpɑːn][men] .
to squandering money — upon men .
到 挥霍 钱 — 之上 男人 .

“罗伯特·科特雷尔爵士虽然被认为是富有的, 但他并不习惯把钱浪费在男人身上。”

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [pəˈhʊəriəs] ; [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] ,
With women he was less penurious ; though with these only a spendthrift ,
和 女性 他 曾是 较少的 贫困的 ; 尽管 和 这些 仅有的 一个 败家子 ,
[əˈpɑːn] [ˈwɪmɪn] [ˈspendθrɪft] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ˈspendθrɪft]
他对待女人则没那么吝啬; 尽管对待女人他却挥霍无度。

[wen] [ðer; ðər] [smaɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [əbˈteɪnd] .
when their smiles could not be otherwise obtained .
什么时候 他们的 微笑 可以 不是 是 否则 获得 .

当他们无法以其他方式获得笑容时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgælən(t)s] [huː] [prɪˈfɜːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɒŋkwests] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtʃiːpɪst]
He was one of those gallants who prefer making conquests at the cheapest
他 曾是 一 的 那些 豪侠 WHO 更喜欢 制作 征服 在 这 最便宜
[ˈpɑːsəb(ə)] [reɪts] ;
possible rates ;
可能的 利率 ;

他属于那种喜欢以尽可能低的成本征服女性的浪荡子;

[ænd; ʌnd] , [wen] [meɪd] , [ˈrerli] [spend] [ˈmʌni] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðem; ðəm] .
and , when made , rarely spend money to secure them .
和 , 什么时候 制成 , 很少 花费 钱 到 安全的 他们 .

而且, 即使制造出来, 也很少会花钱去保护它们。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtərflaɪ] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] .
Like the butterfly , he liked flitting from flower to flower .
喜欢 这 蝴蝶 , 他 喜欢 飞掠 从 花 到 花 .

他像蝴蝶一样, 喜欢在花丛中翩翩起舞。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [draːpt] [ɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ,
That he had not dropped in hoping to find Mr Swinton ,
那 他 有 不是 掉落 在 希望 到 寻找 先生 斯温顿 ,

他并非是抱着寻找斯温顿先生的心态前来拜访的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but had come on purpose to visit his wife ,
但 有 来 在 目的 到 访问 他的 妻子 ,
但他此行的目的是探望妻子。

[ðə; ðɪ][ˈkreɪv(ə)n] [ˈhʌzbənd] [nu:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊpənli] [əˈvaʊd] [aɪˈti:] .
the craven husband knew just as well as if he had openly avowed it .
这 懦夫 丈夫 知道 只是 作为 出色地 作为 如果 他 有 公然 公开承认 它 .
这个懦弱的丈夫心知肚明，就好像他已经公开承认过一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] , [tu:] ; ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈæloʊ] [ɪkˈskju:s] .
And the motive , too ; all the more from such a shallow excuse .
和 这 动机 , 也 ; 全部 这 更多的 从 这样的 一个 浅的 原谅 .
动机也令人怀疑；更何况，这借口如此肤浅。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][eks] - [ˈgɑ:rdzmən] [wʌz; wəz][soʊ]
It was upon the strength of this knowledge that the ex - guardsman was so
它 曾是 之上 这 力量 的 这 知识 那 这 前任 - 卫兵 曾是 所以
[kəˈmju:nɪkeɪtɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈferz] .
communicative about his financial affairs .
沟通 关于 他的 金融的 事务 .
正是基于这种了解，这位前卫兵才如此乐于谈论自己的财务状况。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈti:] [noʊn] ,
It was a delicate way of making it known ,
它 曾是 一个 精美的 方式 的 制作 它 已知 ,
这是一种委婉的表达方式。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [loʊn] .
that he would not be offended by the offer of a trifling loan .
那 他 会 不是 是 被冒犯了 经过 这 提供 的 一个 琐事 贷款 .
他不会因为收到一笔微不足道的贷款而感到冒犯。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] .
Sir Robert was in a dilemma .
先生 罗伯特 曾是 在 一个 困境 .
罗伯特爵士陷入了两难境地。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜ:rlɪər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [les] [ˈmaɪndɪd][aɪˈti:] .
A month earlier he would have much less minded it .
一个 月 早些时候 他 会 有 很多 较少的 有思想 它 .
一个月前，他可能不会那么在意。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ˈmɪsɪz] [ˈswɪntən] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k]
But during that month he had met Mrs Swinton several times , in the Long Walk
但 期间 那 月 他 有 遇见 太太 斯温顿 一些 时代 , 在 这 长的 走
, [æz; əz] [ˈels,wer] .
, **as elsewhere** .
, 作为 别处 .
但在那一个月里，他曾在长廊等地多次遇到斯温顿夫人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfænsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:ŋkwest] [əˈtʃi:vd] ,
He had been fancying his conquest achieved ,
他 有 到过 幻想 他的 征服 已达成 ,
他一直以为自己已经征服了对方。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɔ:lˈredi] [əbˈteɪnd] .
and did not feel disposed to pay for a triumph already obtained .
和 做过 不是 感觉 处置 到 支付 为了 一个 胜利 已经 获得 .
而且他也不愿意为已经取得的胜利付出代价。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][hɪnt][soʊ] ['delɪkətli] [θroʊn] [aʊt][tuː; tə]
For this reason he was slow to perceive the hint so delicately thrown out to
为了 这 原因 他 曾是 慢的 到 感知 这 暗示 所以 轻柔地 抛掷 出去 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

正因如此，他才迟迟没有领会别人委婉地向他发出的暗示。

[ˈswɪntən] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌndər'stændəb(ə)l] .
Swinton reflected on a way to make it more understandable .
斯温顿 反映 在 一个 方式 到 制作 它 更多的 可以理解 :

斯温顿思考了如何让它更容易理解。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfruːg(ə)l][ˌderʒɜːnər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
The débris of the frugal déjeuner came to his assistance .
这 碎片 的 这 节俭 午餐 来了 到 他的 协助 :

节俭的晚餐的残骸对他有帮助。

“ [lʊk] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪkt] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Look ! ” said he , pointing to the picked bones of the herring with an
“ 看 ！ ” 说 他 , 指向 到 这 挑选 骨头 的 这 鲱鱼 和 一个
[æfektɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈgeɪti] ,
affectation of gaiety ,
做作 的 欢乐 ,

“看！”他指着剔好的鲱鱼骨头，装出一副兴高采烈的样子说道。

“ [lʊk] [ðer; ðər] , [sɜːr][ˈrɑːbərt] ！
“ look there , Sir Robert !
“ 看 那里 , 先生 罗伯特 ！

“看那边，罗伯特爵士！”

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈfænsɪ][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˈfraɪdeɪ] .
You might fancy it to be Friday .
你 可能 想要 它 到 是 星期五 :

你可能觉得今天是星期五。

[ðæt] [faɪn] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈpæːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [ˈpenɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
That fine fish was purchased with the last penny in my pocket .
那 美好的 鱼 曾是 购买 和 这 最后 的 一分钱 在 我的 口袋 :

那条上好的鱼是我用口袋里最后一分钱买的。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][ˈfraɪdeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [lent] [stɪl] [mɔːr]
To - morrow is Friday ; and I suppose I shall have to keep Lent still more
到 - 明天 是 星期五 ; 和 我 认为 我 将 有 到 保持 大斋期 仍然 更多的
[ɔː'stɪrli] .
austerely .
简朴地 :

明天是星期五；我想我得更加严格地遵守斋戒期了。

[haː] ！ [haː] ！
Ha ! ha !
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[haː] ！
ha !
哈 ！

哈！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz] [ðɪs] .
“ There was no resisting such an appeal as this .
“ 那里 曾是 不 抵抗 这样的 一个 上诉 作为 这 :

“这样的呼吁是无法抗拒的。”

[ðə; ði] [klooʒ] - [ˈfistɪd] [əˈrɪstəkræt] [felt] [hɪmˈself] [ˈferli] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .
The close - fisted aristocrat felt himself fairly driven into a corner .
这 关闭 - 拳交 贵族 毛毡 他自己 相当 驱动 进入 一个 角落 .

这位吝啬的贵族觉得自己被逼到了绝境。

“ [maɪ] [daɪ] - ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [dəʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **My dear fellow ! ” said he , “ don't talk in that fashion .**
“ 我的 亲爱的 - ! ” 说 他 , “ 不 讲话 在 那 时尚 .
“我的好伙计！”他说，“别那样说话。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfaɪvər] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
If a fiver will be of any service to you ,
如果 一个 五英镑 将要 是 的 任何 服务 到 你 ,

如果您觉得五英镑对您有帮助，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][em ˈiː] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
I hope you will do me the favour to accept it .
我 希望 你 将要 做 我 这 偏爱 到 接受 它 .
希望你能帮我个忙，接受它。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ? “
I know you won't mind it from me ? ”
我 知道 你 惯于 头脑 它 从 我 ? ”

我知道你不会介意我这么做吧？

“ [sɜːr] [ˈrɔːbərt] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] .
“ **Sir Robert , it is too kind .**
“ 先生 罗伯特 , 它 是 也 种类 .

“罗伯特爵士，您太客气了。”

[aɪ] — [aɪ] — “
I — I — ”
我 — 我 — ”

我——我——”

“ [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
“ **Don't mention it .**
“ 不 提到 它 .

“别提了。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [ˈtraɪf(ə)l] ;
I shouldn't think of offering you such a paltry trifle ;
我 不应该 思考 的 提供 你 这样的 一个 微不足道 琐事 ;

我不应该想到要给你提供这么点微不足道的东西；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [maɪ] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪrɪ] .
but just now my affairs are a little queerish .
但 只是 现在 我的 事务 是 一个 小的 酷儿 .

但我现在遇到的事情有点奇怪。

[aɪ] [draːpt] [ə; eɪ] [lɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [læst] [ˈdɜːrbi] ;
I dropped a lot upon the last Derby ;
我 掉落 一个 很多 之上 这 最后的 德比 ;

我在上一次德比大赛上输了很多钱；

[ænd; ænd] [maɪ] [ˈlɔɪər] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [ˈdevənʃə] [ˈɪstert] .
and my lawyer is trying to raise a further mortgage on my Devonshire estate .
和 我的 律师 是 尝试 到 增加 一个 更远 抵押 在 我的 德文郡 财产 .

我的律师正试图以我在德文郡的房产作为抵押，申请新的抵押贷款。

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] , [θɪŋz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
If that can be effected , things will , of course , be different .
如果 那 能 是 受影响 , 事物 将要 , 的 课程 , 是 不同的 .

如果能够实现这一点，情况当然会有所不同。

[ˈmi:nwaɪl] , [teɪk] [ðɪs] .
Meanwhile , take this .
同时 , 拿 这 .

与此同时，拿着这个。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [pæs] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [jɔː; jər] [ˈprez(ə)nt] [ˈdɪfɪkəlti] , [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] .
It may pass you over your present difficulty , till something turns up .
它 可能 经过 你 超过 你的 展示 困难 , 直到 某物 转弯 向上 .
它或许会让你暂时摆脱困境，直到出现新的转机。

“ [sɜːr] [ˈrɔːbərt] , [aɪ] — ”
“ Sir Robert , I — ”
“ 先生 罗伯特 , 我 — ”

“罗伯特爵士，我——”

“ [noʊ] [əˈpɑːlədʒi] , [ˈswɪntən] !
“ No apology , Swinton !
“ 不 道歉 , 斯温顿 !

“斯温顿，你无需道歉！ ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [aɪ] [huː] [oʊ] [aɪ ˈti:] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæbi] [sʌm; səm] .
It is I who owe it , for the shabby sum .
它 是 我 WHO 欠 它 , 为了 这 破旧 和 .

那笔钱是我欠的，虽然数额微薄。

“ [ðə; ði] [eks] - [ˈɡɑːrdzmən] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ,
“ The ex - guardsman ceased to resist ; and the five - pound note ,
“ 这 前任 - 卫兵 停止 到 抵抗 ; 和 这 五 - 磅 笔记 ,

“那名前卫兵停止了抵抗；而那张五英镑的钞票，

[prest] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
pressed into his palm was permitted to remain there .
按下 进入 他的 棕榈 曾是 允许 到 保持 那里 .

被压在他掌心的东西被允许留在那里。

“ [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ˈswɪntən] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbærənət] ,
“ By the bye , Swinton , “ said the baronet ,
“ 经过 这 再见 , 斯温顿 , “ 说 这 男爵 ,

“顺便问一下，斯温顿，”男爵说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [siːn] [baɪ] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːroʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr]
as if to terminate the awkward scene by obliging the borrower in a more
作为 如果 到 终止 这 尴尬的 场景 经过 乐于助人 这 借款人 在 一个 更多的
[ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] ,
business - like way ,
商业 - 喜欢 方式 ,

仿佛是为了结束这尴尬的场面，以更公事公办的方式满足借款人的要求。

“ [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ?
“ why don't you try to get something from the Government ?
“ 为什么 不 你 尝试 到 得到 某物 从 这 政府 ?

“为什么不尝试从政府那里获得些什么呢？ ”

[ɪkˈskjuːs] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈi:] ,
Excuse a fellow for taking the liberty ; but it seems to me ,
原谅 一个 - 为了 采取 这 自由 ; 但 它 似乎 到 我 ,

恕我冒昧，但依我看来，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ɔːt] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] .
“ a man of your accomplishments ought to stand a chance . ”
一个 男人 的 你的 成就 应该 到 站立 一个 机会 .
“

像你这样有成就的人，应该有机会才对。

“ [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] , [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] !
“ **Not the slightest , Sir Robert !**
“ 不是 这 丝毫 , 先生 罗伯特 !

“一点也不，罗伯特爵士！ ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
I have no interest ; and if I had ,
我 有 不 兴趣 ; 和 如果 我 有 ,

我对此毫无兴趣；即便我有兴趣，

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈʌɡli] [əˈfer] [ðæt] [ɡɑ:t][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] .
there's that ugly affair that got me out of the Guards .
有 那 丑陋的 事务 那 得到 我 出去 的 这 卫兵 .

那件丑事让我离开了卫队。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] ['ni:dnt] [tel] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ] .
You know the story ; and therefore I needn't tell it you .
你 知道 这 故事 ; 和 所以 我 不必 告诉 它 你 .

你知道这个故事，所以我就不必再讲给你听了。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˈeni] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] . “
That would be sure to come up if I made any application .”
那 会 是 当然 到 来 向上如果 我 制成 任何 应用 . “

如果我提交申请，这个问题肯定会被问到。

“ [ɔ:l] [stʌf] , [maɪ] [dɪr] - !
“ **All stuff , my dear fellow !**
“ 全部 东西 , 我的 亲爱的 - !

“所有东西，我亲爱的伙计！ ”

[dəʊnt] [let] [ðæt] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
Don't let that stand in your way .
不 让 那 站立 在 你的 方式 .

不要让这件事阻碍你。

[aɪ ˈti:] [maɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡet] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ɔ:r] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] .
It might , if you wanted to get into the Household , or be made a bishop .
它 可能 , 如果 你 通缉 到 得到 进入 这 家庭 , 或者 是 制成 一个 主教 .

如果你想进入圣殿，或者成为主教，那或许会是这样。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [əˈspaɪər] [tu:; tə] [ˈi:ðər] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?
You don't aspire to either , I presume ?
你 不 渴望 到 任何一个 , 我 怙 ?

我想你对这两者都不感兴趣吧？

“ [ðə; ði] [eks] - ['ɡɑ:rdzmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ləˈɡu:briəs] [læf] .
“ **The ex - guardsman gave a lugubrious laugh .**
“ 这 前任 - 卫兵 给予 一个 忧郁的 笑 .

这位前卫兵发出了一声凄厉的笑声。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪd] [bi:; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] .
“ **I'd be contented with something less .**
“ ID 是 满足 和 某物 较少的 .

“少一点我也能接受。”

[dʒʌst] [naʊ] [maɪ][æm'bi(ə)n][dəʊnt] [sɔ:r] [ɪk'strævəgəntli] [haɪ] . "

Just now my ambition don't soar extravagantly high . "

只是 现在 我的 志向 不 翱翔 奢侈地 高的 . "

我现在的野心还没有特别大。

" [sə'pouz] [ju:; jʊ][traɪ][lɔ:rd] — , [hu:] [hæz; həz] [gʌvərnmənt] [ɪnfluəns] ?

" Suppose you try Lord — , who has Government influence ? "

" 认为 你 尝试 主 — , WHO 有 政府 影响 ? "

"假设你去找——这位有政府影响力的勋爵？ "

[ɪn] [ði:z] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] [ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

In these troublous times there's no end of employment ,

在 这些 麻烦的 时代 有 不 结尾 的 就业 ,

在如今动荡的时期，就业机会永无止境。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][men] [hu:z] [mis'fɔ:tʃənz] [dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] .

and for men whose misfortunes don't need to be called to remembrance .

和 为了 男人 谁 不幸 不 需要 到 是 称为 到 纪念 .

以及那些无需被铭记其不幸遭遇的人们。

[jɔ:rz] [wəʊnt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

Yours won't stand in the way .

此致 惯于 站立 在 这 方式 .

你的不会成为障碍。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈpɜ:rsənəli] .

I know his lordship personally .

我 知道 他的 领主 亲自 .

我本人认识这位勋爵。

[ˈhi:z] [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪg'zæktɪŋ] . "

He's not at all exacting . "

他是 不是 在 全部 严格 . "

他一点也不苛刻。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r][ˈrɔ:bərt] ? "

" You know him , Sir Robert ? "

" 你 知道 他 , 先生 罗伯特 ? "

"罗伯特爵士，您认识他吗？ "

" [ɪntɪmətli] .

" Intimately .

" 亲密 .

"亲密地。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɔ:t] [mɪ'steɪkən] , [ˈhi:z] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,

And if I'm not mistaken , he's just the man to serve you ; that is ,

和 如果 我是 不是 错误 , 他是 只是 这 男人 到 服务 你 ; 那 是 ,

如果我没弄错的话，他正是为你服务的最佳人选；也就是说，

[baɪ] [ˈgetɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] ?

by getting you some appointment ?

经过 获得 你 一些 预约 ?

帮你预约一下？

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˈsɜ:rvis] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈwʌndərfəli] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ði:z]

The diplomatic service has grown wonderfully , since the breaking out of these

这 外交 服务 有 生长 太棒了 , 自从 这 打破 出去 的 这些

[ˌrevə'lʊ:ʃənz] .

revolutions .

革命 .

自这些革命爆发以来，外交部门发展迅猛。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [bræntʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
More especially the secret branch of it .
更多的 尤其 这 秘密 分支 的 它 .
尤其是它的秘密分支。

[aɪv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪˈnɔːrməs] [sʌmz] [ɑːr; ər] [naʊ] [spent] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
I've reason to know that enormous sums are now spent upon it .
我已经 原因 到 知道 那 巨大的 总和 是 现在 花费 之上 它 .
我有理由相信，现在人们在这上面花费了巨额资金。

[ðen] , [waɪ] [ˈʊdənt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [tʃest] ?
Then , why shouldn't you try to get a pull out of the secret service chest ? ?
然后 , 为什么 不应该 你 尝试 到 得到 一个 拉 出去 的 这 秘密 服务 胸部 ?
那么，你为什么不尝试从特勤局的箱子里弄点东西呢？

" [ˈswɪntən] [ˌriːˈlɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][sæt] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] .
" **Swinton relit his pipe , and sat cogitating** .
" 斯温顿 重新点燃 他的 管道 , 和 卫星 思考 .
斯温顿重新点燃烟斗，坐着沉思。

" [ə; eɪ][paɪp][dəʊnt] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdzmən] , " [ˈdʒʊʊkɪŋli] [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [gest] .
" **A pipe don't become a guardsman , "** **jokingly remarked his guest** .
" 一个 管道 不 变得 一个 卫兵 , " 开玩笑地 评论 他的 客人 .
“一根烟斗可当不了卫兵，”他的客人开玩笑地说。

" [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [smoʊk] [ˈoʊnli] .
" **The favourites of the Foreign Office smoke only regalias** .
" 这 收藏夹 的 这 外国的 办公室 抽烟 仅有的 礼服 .
“外交部的宠儿只抽礼服。”

" [ˈswɪntən] [ˌriːˈsɪːvd] [ðɪs] [ˈsæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] .
" **Swinton received this sally with a smile , that showed the dawning of a new**
" 斯温顿 已收到 这 莎莉 和 一个 微笑 , 那 显示 这 黎明 的 一个 新的
[hoʊp] .
hope .
希望 .

斯温顿面带微笑地接受了这一打击，这象征着新的希望的曙光。
" [teɪk] [wʌn] ?
" **Take one ?** ?
" 拿 一 ?
“拿一个？ ”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈbærənət] , [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [klaːspt] [keɪs] .
" **continued the baronet , presenting his gold - clasped case** .
" 持续 这 男爵 , 呈现 他的 金子 - 紧握 案件 .
“男爵继续说道，同时展示了他的金扣公文包。”

[ˈswɪntən] [pɪtʃt] [ðə; ði][ˈbraɪər] - [ruːt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði][sɪˈgɑːr] .
Swinton pitched the briar - root aside , and set fire to the cigar .
斯温顿 投球 这 荆棘 - 根 旁边 , 和 放 火 到 这 雪茄 .
斯温顿把石楠根扔到一边，然后点燃了雪茄。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] [ˈrɔːbərt] , " [hi; hi] [sed] ; " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **You are right , Sir Robert , "** **he said ; " I ought to try for something** .
" 你 是 正确的 , 先生 罗伯特 , " 他 说 ; " 我 应该 到 尝试 为了 某物 .
“您说得对，罗伯特爵士，”他说；“我应该尝试做点什么。”

[ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ədˈvaɪs] .
It's very good of you to give me the advice .
它是 非常 好的 的 你 到 给 我 这 建议 .
非常感谢你的建议。

[bʌt; bət] [həʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [aɪ 'ti:] ?
But how am I to follow it ?
但 如何 是 我 到 跟随 它 ？

但我该如何遵循呢？

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['noʊblmən] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ; [nɔ:r] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv]
I have no acquaintance with the nobleman you speak of ; nor have any of
我 有 不 熟人 和 这 贵族 你 说话 的 ； 也不 有 任何 的
[maɪ] [frendz] . "
my friends . "
我的 朋友们 . "

我并不认识您所说的那位贵族；我的朋友们也不认识他。

" [ðen] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kaʊnt] [em 'i:] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "
" **Then you don't count me as one of them ? "**
" 然后 你 不 数数 我 作为 一 的 他们 ？ "

“那你不把我算在内吧？”

" [dɪr] [kɑ:'treɪ] !
" **Dear Cottrell !**
" 亲爱的 科特雷尔 !

“亲爱的科特雷尔！

[dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] !
Don't talk that way !
不 讲话 那 方式 !

别那样说话！

['æftər] [wɒts] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
After what's passed between us ,
后 是什么 通过了 之间 我们 ,

经历了我们之间发生的一切之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] ['feləʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ʌv; əv]
I should be an ungrateful fellow if I didn't esteem you as the first of
我 应该 是 一个 忘恩负义 同伴 如果 我 没有 尊重 你 作为 这 第一的 的
[ðem; ðəm] — [pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [left] . "
them — perhaps the only friend I have left . "
他们 — 也许 这 仅有的 朋友 我 有 左边 . "

如果我不把你视为他们之中最珍贵的朋友——或许也是我仅存的朋友——那我就太忘恩负义了。

" [wel] , [aɪv] ['spʊʊkən] ['pleɪnli] .
" **Well , I've spoken plainly .**
" 出色地 , 我已经 说 显然 .

“嗯，我已经把话说清楚了。”

['hævnt] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [lɔ:rd] — [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]
Haven't I said that I know Lord — well enough to give you a letter of
还没有 我 说 那 我 知道 主 — 出色地 足够的 到 给 你 一个 信 的
[ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
introduction to him ?
介绍 到 他 ？

我不是说过我认识主吗？ 我认识主到可以给你写一封介绍信？

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rɪv] ['eni] ['pɜ:rpəs] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] ['tjænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] .
I won't say it will serve any purpose ; you must take your chances of that .
我 惯于 说 它 将要 服务 任何 目的 ； 你 必须 拿 你的 机会 的 那 .
我不会说它会有什么用；你必须自己承担风险。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] ;
I can only promise that he will receive you ;
我 能 仅有的 承诺 那 他 将要 收到 你 ；

我只能保证他会接待你；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:] [pə'tɪkjələr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['heitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔimənt] ,
and if you're not too particular as to the nature of the employment ,
和 如果 你是 不是 也 特别的 作为 到 这 自然 的 这 就业 ,

如果你对工作的性质不太在意，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I think he may get you something .
我 思考 他 可能 得到 你 某物 .

我觉得他可能会送你点东西。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['swɪntən] ? "
You understand me , Swinton ? "
你 理解 我 , 斯温顿 ? "

斯温顿，你明白我的意思吗？

" [aɪ] [pə'tɪkjələr] !
"**I particular** !
" 我 特别的 !

“我特别喜欢！”

[nɑ:t] ['laɪkli] , [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mi:n] [ru:m] ,
Not likely , Sir Robert , living in this mean room ,
不是 可能 , 先生 罗伯特 , 活的 在 这 意思是 房间 ,

不太可能，罗伯特爵士，你住在这间简陋的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌgʒʊəriəs] ['brekfəst] [aɪv] [dʒʌst] ['i:tn] — [maɪ'self][ænd; ʌnd]
with the remembrance of that luxurious breakfast I've just eaten — myself and
和 这 纪念 的 那 豪华 早餐 我已经 只是 吃 — 我 和

[maɪ] [pʊr] [waɪf] ! "
my poor wife ! "
我的 贫穷的 妻子 ! "

想起刚才那顿丰盛的早餐——我和我可怜的妻子！

" [ɔ:] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [oʊ] ['mædəm][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [nɪ'gлектɪd] [tu:; tə]
"**Aw — by the way , I owe madam an apology for having so long neglected to**
" 啊 — 经过 这 方式 , 我 欠 女士 一个 道歉 为了 拥有 所以 长的 被忽视的 到

[æsk]['æftər][hɜ:r; hər] .
ask after her :
问 后 她 :

“哦——对了，我应该向夫人道歉，因为我这么久都没有关心过她。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wel] ? "
I hope she is well ? "
我 希望 她 是出色地 ? "

我希望她一切都好。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
"**Thank you** !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][ju: 'es] . "
Well as the dear child can be expected , with such trouble upon us . "
出色地 作为 这 亲爱的 孩子 能 是 预期的 , 和 这样的 麻烦 之上 我们 : "

“可想而知，我们家孩子遭遇了这样的困境，他该有多难啊。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
"**Shall I not have the pleasure of seeing her** ?
" 将 我 不是 有 这 乐趣 的 看到 她 ?

难道我不能有幸见到她吗？

“ [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
” **The visitor asked the question without any pretence of indifference** .
” 这 游客 问 这 问题 没有 任何 虚伪 的 漠不关心 .
“来访者毫不掩饰地提出了这个问题。”

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] — [dʒʌst] [ðen] , [na:t] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
He felt it — just then , not desiring to encounter her in such company .
他 毛毡 它 — 只是 然后 , 不是 渴望 到 遇到 她 在 这样的 公司 .
他当时就感觉到了——不想在这种场合遇到她。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] , [sɜ:r] ['rɔ:bərt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
” **I shall see , Sir Robert , ” replied the husband , rising from his chair** ,
” 我 将 看 , 先生 罗伯特 , ” 回复 这 丈夫 , 上升 从 他的 椅子 ,
“我再看看，罗伯特爵士,”丈夫说着，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
and going toward the bedroom :
和 去 朝向 这 卧室 :
然后朝卧室走去。

“ [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] ['fænz] [ɪn] [,dɪsə'bi:l; ,dɪsə'bi:] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
” **I rather suspect Fan's en dishabile at this hour** .
” 我 相当 怀疑 粉丝们 英文 便装 在 这 小时 .
“我倒觉得范在这个时间点衣衫不整。”

“ [sɜ:r] ['rɔ:bərt] ['si:krətli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .
” **Sir Robert secretly hoped that she was** .
” 先生 罗伯特 偷偷 希望 那 她 曾是 .
罗伯特爵士暗自希望她就是。

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] ['ɔ:kwərd] .
Under the circumstances , an interview with her could only be awkward .
在下面 这 情况 , 一个 面试 和 她 可以 仅有的 是 尴尬的 .
在这种情况下，采访她只会很尴尬。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['riələɪzd] .
His wish was realised .
他的 希望 曾是 意识到 .
他的愿望实现了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [na:t] ['oʊnli] [ɪn] [,dɪsə'bi:l; ,dɪsə'bi:] , [bʌt; bət] [ɪn] [bed] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['hedɪk] !
She was not only en dishabile , but in bed — with a sick headache !
她 曾是 不是 仅有的 英文 便装 , 但 在 床 — 和 一个 生病的 头痛 !
她不仅衣衫褴褛，而且还躺在床上——头痛欲裂！

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [wʊd] [ɪk'skju:s] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] !
She begged that the baronet would excuse her from making appearance !
她 乞求 那 这 男爵 会 原谅 她 从 制作 外貌 !
她恳求男爵允许她不必露面！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm][baɪ][hɜ:r; həɹ][ɡoʊ] -
This was the report brought back from the bedroom by her go -
这 曾是 这 报告 带来 后退 从 这 卧室 经过 她 去 -
[bɪ'twi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
between of a husband .
之间 的 一个 丈夫 .
这是她那充当中间人的丈夫从卧室带回来的报告。

[aɪˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈletər]
It remained only for the visitor to make good his promise about the letter
它 剩余 仅有的 为了 这 游客 到 制作 好的 他的 承诺 关于 这 信
[ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
of introduction .
的 介绍 .

剩下的就只有访客兑现他关于介绍信的承诺了。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ruːt] [aɪˈti:] [aʊt] , - - .
He drew up to the table , and wrote it out , currente calamo .
他 画 向上 到 这 桌子 , 和 写道 它 出去 , - - .
他走到桌前, 把它写下来: currente calamo.

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈfæ(ə)n] , [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈoʊpən] .
He did not follow the usual fashion , by leaving the envelope open .
他 做过 不是 跟随 这 通常 时尚 , 经过 离开 这 信封 打开 .
他没有像往常那样把信封敞开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːz] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][ðə; ði][eks] - [ˈɡɑːrdzmən]
There was a clause or two in the letter he did not desire the ex - guardsman
那里 曾是 一个 条款 或者 二 在 这 信 他 做过 不是 欲望 这 前任 - 卫兵
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
to become acquainted with .
到 变得 熟人 和 .
信中有一两条条款是他不想让那位前卫兵知道的。

[aɪˈti:] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] :
It concluded with the words :
它 结束 和 这 字 :
最后, 它以这样一句话结尾:

“ [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [suːt][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [jɜːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [meɪ]
” **Mr Swinton is a gentleman who would suit for any service your lordship may**
” 先生 斯温顿 是 一个 绅士 WHO 会 套装 为了 任何 服务 你的 领主 可能
[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][əbˈteɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
be pleased to obtain for him .
是 高兴 到 获得 为了 他 .
“斯温顿先生是一位绅士, 阁下若想让他担任任何职务, 他都非常合适。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] . . .
He is a disappointed man . . .
他 是 一个 失望的 男人 . . .
他很失望.....

” [ˈwetɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [tʌŋ] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]
” **Wetting the gum with the tip of his aristocratic tongue , he closed the**
” 润湿 这 胶 和 这 提示 的 他的 贵族 舌头 , 他 关闭 这
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,
他用他那高贵的舌尖沾了沾口香糖, 然后合上了信封。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
and handed the epistle to his host .
和 递交 这 书信 到 他的 主持人 .
然后将信交给了主人。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lɔːrd] [ə; eɪ] — [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
” **I know , ” said he , “ Lord A — will be glad to serve you** .
” 我 知道 , ” 说 他 , ” 主 一个 — 将要 是 高兴的 到 服务 你 .
“我知道,”他说, “A大人会很乐意为您效劳。”

[jʊː; jʊ] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ; [bʌt; bət][dəʊnt][gʊʊ][ðer; ðər] .
You might see him at the Foreign Office ; but don't go there .
你 可能 看 他 在 这 外国的 办公室 ; 但 不 去 那里 .
你或许会在外交部见到他; 但千万别去那里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tu:] [ˈmeni] - [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] , [hu:] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)]
There are too many fellows hanging about , who had better not know what you're
那里 是 也 许多 - 绞刑 关于 , WHO 有 更好的 不是 知道 什么 你是
[æftər] .
after .
后 .

周围闲逛的家伙太多了, 他们最好不知道你的目的。
[teɪk] [aɪ ˈti:] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdəns] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
Take it to his lordship's private residence in Park Lane .
拿 它 到 他的 领主的 私人的 住宅 在 公园 车道 .
把它送到他在公园巷的私人住所。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [jɔːrɪz] , [aɪ] [noʊ] [ˈhiːd] [prɪˈfɜːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [jʊː; jʊ][ðer; ðər] .
In a case like yours , I know he'd prefer receiving you there .
在 一个 案件 喜欢 你的 , 我 知道 他会 更喜欢 接收 你 那里 .
像你这种情况, 我知道他更愿意在那里接待你。

[jʊː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [gʊʊ][æ̃t; ə̃t][wʌns] .
You had better go at once .
你 有 更好的 去 在 一次 .
你最好立刻走。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [fɔːˈstɔːld] — [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈæplɪkənts]
There are so many chances of your being forestalled — a host of applicants
那里 是 所以 许多 机会 的 你的 存在 阻止 — 一个 主持人 的 申请人
[ˈhʌŋgʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
hungering for something of the same .
饥饿 为了 某物 的 这 相同的 .
你很有可能会被抢先一步——有很多申请者都渴望得到同样的东西。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æ̃t; ə̃t] [hoʊm] [əˈbaʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
His lordship is likely to be at home about three in the afternoon .
他的 领主 是 可能 到 是 在 家 关于 三 在 这 下午 .
阁下很可能在下午三点左右回家。

[aɪl] [kɔːl] [hɪr] [suːn] [æftər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [haʊ] [jʊːv] [ˈprɒspəd] .
I'll call here soon after to learn how you've prospered .
患病的 称呼 这里 很快 后 到 学习 如何 你已经 繁荣昌盛 .
我稍后会打电话来, 了解一下你的情况如何。

[baɪ] , [maɪ] [daɪ] - !
Bye , my dear fellow !
再见 , 我的 亲爱的 - ！
再见, 我亲爱的伙伴!

[gʊd] - [baɪ] !
good - bye !
好的 - 再见 !
再见!

" [ɑːr ˈiː] - [ˈglʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈfɪŋgərz] ,
" **Re - gloving his slender aristocratic fingers ,**
" 关于 - 戴手套 他的 苗条 贵族 手指 ,
他重新戴上手套, 修长而高贵的手指.....

[ðə; ði][ˈbærənət] [wiðˈdruː] — [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][eks] - [ˈɡɑːrdzmən] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈpɪsl]
the baronet withdrew — leaving the ex - guardsman in possession of an epistle
这 男爵 退出 — 离开 这 前任 - 卫兵 在 拥有 的 一个 书信
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [feɪt] .
that might have much influence on his future fate .
那 可能 有 很多 影响 在 他的 未来 命运 .
男爵撤退了——留下了一封可能对他未来命运产生重大影响的信件。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [wʌn] .
Chapter Forty One .
章 四十 — .

第四十一章

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
A Scene in Park Lane .
一个 场景 在 公园 车道 .

公园巷的一幕。

[ɪn][pɑːrk] [leɪn] , [æz; əz][ɔːl] [noʊ] , [ˈfrʌntɪŋ] [əˈpɑːn] [haɪd] [pɑːrk] ,
In Park Lane , as all know , fronting upon Hyde Park ,
在 公园 车道 , 作为 全部 知道 , 正面 之上 海德 公园 ,
众所周知, 公园巷正对着海德公园。

[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈrezɪdənsɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
are some of the finest residences in London .
是 一些 的 这 最好的 住宅 在 伦敦 .
是伦敦一些最优质的住宅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmænʃnz] , [ˈmoʊstli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈɪŋɡləndz] [æriˈstɑːkrəsi] ; [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]
They are mansions , mostly inhabited by England's aristocracy ; many of them by
他们 是 豪宅 , 大多 有人居住的 经过 英格兰的 贵族 ; 许多 的 他们 经过
[ðə; ði] [praʊdist] [ʌv; əv][ɪts][noʊˈbɪləti] .
the proudest of its nobility .
这 最引以为豪 的 它是 贵族 .
这些都是豪宅, 大多居住着英国贵族; 其中许多居住着最骄傲的贵族。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr][ˈrɑːbərt] [kɑːˈtreɪl] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnɪnˈtenʃənl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]
On that same day on which Sir Robert Cottrell had paid his unintentional visit to
在 那 相同的 天 在 哪个 先生 罗伯特 科特雷尔 有 有薪酬的 他的 无意的 访问 到
[ˈmɪstər] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] ,
Mr Richard Swinton ,
先生 理查德 斯温顿 ,
就在罗伯特·科特雷尔爵士无意中拜访理查德·斯温顿先生的同一天,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [æn; ən][ˈoʊpən][pɑːrk] [ˈfeɪətən] ,
at the calling hour of the afternoon an open park phaeton ,
在 这 呼叫 小时 的 这 下午 一个 打开 公园 幻影 ,
下午时分, 一辆敞篷公园马车停在路边。

[dɹɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈstɑɪlɪ] [ˈpəʊnɪz] , [wɪð; wɪθ] “ [ˈfloʊɪŋ] [meɪniːz][ænd; ænd] [teɪlz] ,
drawn by a pair of stylish ponies , with “ flowing manes and tails ,
绘制 经过 一个 一对 的 时髦的 小马 , 和 “ 流动 鬃毛 和 尾巴 ,
由两匹时髦的小马驹绘制, 它们有着“飘逸的鬃毛和尾巴”。

” [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [pɑːrk] [leɪn] ,
” **might have been seen driving along Park Lane ,**
” 可能 有 到过 已见 驾驶 沿着 公园 车道 ,
“可能会有人看到他沿着公园巷开车,

[ænd; ænd] [ˈdɹɔːɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈsplendɪd] [ˈmænʃnz] ,
and drawing up in front of one of its splendid mansions ,
和 绘画 向上 在 正面 的 一 的 它是 灿烂 豪宅 ,
车子停在了其中一座宏伟的宅邸前,

[wel] - [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
well - known to be that of a nobleman of considerable distinction among his
出色地 - 已知 到 是 那 的 一个 贵族 的 大量 区别 之中 他的
[klæs] .
class .
班级 .

众所周知，他是同阶层中一位颇具声望的贵族。

[ðə; ði] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'pɪrd] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv][[mə'nɪpjuleɪtɪŋ]]
The ribbons were held by a gentleman who appeared capable of manipulating
这 丝带 是 握住 经过 一个 绅士 WHO 出现 有能力的 的 操纵
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

丝带由一位看起来很会操控它们的男士拿着；

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['iːkwəli] ['suːtəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ;
by his side a lady equally suitable to the equipage ;
经过 他的 边 一个 女士 同样地 合适的 到 这 装备 ;

他身边有一位同样与这身行头相称的女士；

[waɪ] [æn; ən] [ə'prɒpriət] [bɔɪ] [ɪn][tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
while an appropriate boy in top - boots and buttons occupied the back seat .
尽管 一个 合适的 男生 在 顶部 - 靴子 和 按钮 占领 这 后退 座位 .
而一位穿着高筒靴和纽扣的得体男孩则坐在后座上。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði]['leɪdɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Though the gentleman was young and handsome , the lady young and
尽管 这 绅士 曾是 年轻的 和 英俊的 , 这 女士 年轻的 和
['bjʊːtɪf(ə)] ,
beautiful ,
美丽的 ,

虽然这位男士年轻英俊，这位女士也年轻貌美，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] ['kɜfəli] [gɑːt][ʌp] , [æn; ən] [aɪ] , [skɪld] [ɪn] ['lɪvəri] [ˌdekə'reɪʃn] ,
and the groom carefully got up , an eye , skilled in livery decoration ,
和 这 新郎 小心 得到 向上 , 一个 眼睛 , 熟练 在 涂装 装饰 ,
新郎小心翼翼地站了起来，他眼光独到，精通马具装饰。

[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
could have told the turn - out to be one hired for the occasion .
可以 有 讲述 这 转动 - 出去 到 是 一 雇用 为了 这 场合 .

一看就知道到场的人是为这次活动雇来的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪrd] , [ænd; ənd][baɪ] ['rɪtʃəd] ['swɪntən] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wiːldɪd]
It was hired , and by Richard Swinton ; for it was he who wielded
它 曾是 雇用 , 和 经过 理查德 斯温顿 ; 为了 它 曾是 他 WHO 挥舞
[ðə; ði] [wɪp] ,
the whip ,
这 鞭 ,

鞭子是理查德·斯温顿雇佣的；因为挥舞鞭子的人正是他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [geɪv] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] .
and his wife who gave grace to the equipage .
和 他的 妻子 WHO 给予 优雅 到 这 装备 .

以及他的妻子，她为车队增添了光彩。

[ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [wɜːr; wər] [ˈgaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [wen] [tʃekt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The ponies were guided with such skill that when checked up in front of the
这 小马 是 引导 和 这样的 技能 那 什么时候 已检查 向上 在 正面 的 这
[ˈnoʊbəlmənz] [ˈrezɪdəns] ,
nobleman's residence ,
贵族的 住宅 ,

这些小马驹被驾驭得如此娴熟，以至于当它们在贵族府邸前接受检查时，

[ðə; ði] [ˈfeɪətən] [stʊd] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] .
the phaeton stood right under the drawing - room windows .
这 幻影 站立 正确的 在下面 这 绘画 - 房间 视窗 .

四轮敞篷马车就停在客厅窗户的正下方。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] .
In this there was a design .
在 这 那里 曾是 一个 设计 .

这其中是有设计图的。

[ðə; ði] [gruːm] , [ˈskɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræʃhɑːpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [ɡlaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steɪps] ,
The groom , skipping like a grasshopper from his perch , glided up the steps ,
这 新郎 , 跳过 喜欢 一个 蚱蜢 从 他的 栖息 , 滑翔 向上 这 步骤 ,
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
rang the bell ,
响铃 这 钟 ,

新郎像蚱蜢一样从栖木上蹦跳而下，滑步走上台阶，摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [ɪnˈkwɪəri] .
and made the usual inquiry .
和 制成 这 通常 询问 .

然后进行了例行询问。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] “ [æt; ət] [hoʊm] . ”
His lordship was “ at home . ”
他的 领主 曾是 “ 在 家 . ”

大人“在家”。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] , [fæn] , ” [sed] [ˈswɪntən] , [ˈsteɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] .
“ You take the reins , Fan , “ said Swinton , stepping out of the phaeton .
“ 你 拿 这 缰绳 , 扇子 , “ 说 斯温顿 , 步进 出去 的 这 幻影 .

“范，你来掌舵吧。”斯温顿说着，从敞篷马车里走了出来。

“ [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
“ Keep a tight hold on them ,
“ 保持 一个 紧的 抓住 在 他们 ,

“牢牢抓住他们，

[ænd; ənd] [dəʊnt] [let] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [muːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [ðeə(r)] [ɪn] — [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
and don't let the ponies move from the spot they're in — not so much as
和 不 让 这 小马 移动 从 这 点 它们是 在 — 不是 所以 很多 作为

[æn; ən] [ɪntʃ] !
an inch !
一个 英寸 !

别让小马们离开它们所在的位置——哪怕一寸也不行！

“ [wɪˈðəʊt] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪɡˈzækt] [ˈɔːrdər] , [fæn] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [aɪˈtiː]
“ Without comprehending the object of this exact order , Fan promised to obey it
“ 没有 理解 这 目的 的 这 精确的 命令 , 扇子 承诺 到 服从 它
.
:
.

“范先生虽然不明白这道命令的具体内容，但他还是答应服从。”

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [mer] [ðæn; ðən][wʌn] [si:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə]
The remembrance of mare than one scene , in which she had succumbed to
这 纪念 的 母马 比 一 场景 , 在 哪个 她 有 屈服了 到
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈvaɪələns] ,
her husband's violence ,
她 丈夫的 暴力 ,
记忆中, 她最难忘的场景莫过于她屈服于丈夫暴力的那一幕。

[sɪ'kjʊəd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
secured compliance with his request .
安全 遵守 和 他的 要求 .
确保满足了他的要求。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [,aɪ 'tiː] , [ðə; ði][eks] - [ˈgɑːrdzmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps] , [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
Having made it , the ex - guardsman ascended the steps , presented his card ,
拥有 制成 它 , 这 前任 - 卫兵 上升 这 步骤 , 呈现 他的 卡片 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and was shown into the drawing - room .
和 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 .
到达目的地后, 这位前卫兵走上台阶, 出示了他的名片, 然后被引到客厅。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [tuː] .
Chapter Forty Two .
章 四十 二 .
第四十二章

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] .
The Power of a Pretty Face .
这 力量 的 一个 漂亮的 脸 .
美貌的力量。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [hæd; həd] [bɪn]
It was the front room of a suite into which Mr Swinton had been
它 曾是 这 正面 房间 的 一个 套房 进入 哪个 先生 斯温顿 有 到过
[kən'dʌktɪd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [ˈsplendɪd] [stɑɪl] .
conducted — a large apartment furnished in splendid style .
实施 — 一个 大的 公寓 提供 在 灿烂 风格 .
那是斯温顿先生被带进的套房的前厅——这是一间布置华丽的大公寓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [ðə; ði] [ˈfɒtmən] , [huː] [əˈfɪʃɪət] , [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [ɔːf]
For a time he was left alone , the footman , who officiated , having gone off
为了 一个 时间 他 曾是 左边 独自的 , 这 男仆 , WHO 裁判 , 拥有 已消失 离开
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
with his card .
和 他的 卡片 .
有一段时间, 他独自一人留在那里, 因为主持比赛的侍从拿着记分卡离开了。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈkɔːstli] [dekə'reɪʃəns] — [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][vəˈtuː][ænd; ənd][lʌks; lɒks] —
Around him were costly decorations — objects of vertu and luxe —
大约 他 是 昂贵 装饰 — 对象 的 美德 和 奢华 —
[duːpli'keɪtɪd][ɪn] [pleɪt] - [glæs] [ˈmɪrɜːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
duplicated in plate - glass mirrors over the mantel ,
重复 在 盘子 - 玻璃 镜子 超过 这 壁炉架 ,
他周围摆放着昂贵的装饰品——精美奢华的物件——壁炉架上的平板镜子里也映照这些物品。

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] .
and along the sides of the room , extending from floor to ceiling .
和 沿着 这 侧面 的 这 房间 , 扩展 从 地面 到 天花板 .
沿着房间两侧, 从地板延伸到天花板。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [lʊkt] [nɑ:t][æ; ət][ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈtʃætɪz] , [nɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪrɜ-z] [ðæt]
But Mr Swinton looked not at the luxurious chattels , nor into the mirrors that
但 先生 斯温顿 看起来 不是 在 这 豪华 动产 , 也不 进入 这 镜子 那
[rɪˈflektɪd] [ðem; ðəm] .
reflected them .
反映 他们 .

但斯温顿先生既没有去看那些奢华的家具，也没有去看映照它们的镜子。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [left][tu:; tə] [hɪmˈself] , [hi:; hi][glaidɪd] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
On the moment of his being left to himself , he glided toward one of the
在 这 片刻 的 他的 存在 左边 到 他自己 , 他 滑翔 朝向 一 的 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

趁着独处的机会，他滑向其中一扇窗户。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and directed his glance into the street .
和 指导 他的 瞥一眼 进入 这 街道 .

他将目光转向街道。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [er] .
“ **It will do ,** ” **he muttered to himself , with a satisfied air** .
“ 它 将要 做 , ” 他 低声说道 到 他自己 , 和 一个 使满意 空气 .

“这样就行了,”他满意地低声自语道。

“ [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑ:t] , [ænd; ənd][fæn] — [ɪznt] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ?
“ **Just in the right spot , and Fan — isn't she the thing for it ?**
“ 只是 在 这 正确的 点 , 和 扇子 — 不是 她 这 事物 为了 它 ?

“位置刚刚好，范冰冰——她不正是最适合这个角色的人选吗？”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [wel] .
she shows well .
她 演出 出色地 .

她表现出色。

[ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ˈbetər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
Never saw her look better in her life .
绝不 锯 她 看 更好的 在 她 生活 .

我这辈子都没见过她这么漂亮。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt] [ˈhi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] ,
If his lordship be the sort he's got the name of being ,
如果 他的 领主 是 这 种类 他是 得到 这 姓名 的 存在 ,

如果他真如其名所暗示的那样是一位勋爵，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][get][æ; ən] [əˈpɔɪntmənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I ought to get an appointment out of him .
我 应该 到 得到 一个 预约 出去 的 他 .

我应该跟他约个时间。

[swi:t] [fæn] !
Sweet Fan !
甜的 扇子 !

甜心粉丝！

[aɪv] [meɪd] [faɪv] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I've made five pounds out of you this morning .
我已经 制成 五 磅 出去 的 你 这 早晨 .

今天早上我从你身上赚了五磅钱。

[jʊə(r)] [wɜːrθ] [jɔː; jər] [weɪt] [ɪn][gəʊld] , [ɔːr][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] .
You're worth your weight in gold , or its equivalent .
你是 值得 你的 重量 在 金子 , 或者它是 相等的 .

你价值连城, 或者说价值连城。

[hoʊld][ʌp][jɔː; jər] [hed] , [maɪ] [tʃɪk] ! [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] ['prɪtɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Hold up your head , my chick ! and show that pretty face of yours to the
抓住 向上 你的 头 , 我的 小鸡 ! 和 展示 那 漂亮的 脸 的 你的 到 这
[ˈwɪndəʊ] !
window !
窗户 !

抬起头来, 我的宝贝! 把你的漂亮脸蛋对着窗户看看!

[jʊə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] , [baɪ][ə; eɪ] [kɑːnə'sɜːr] .
You're about to be examined , and as I've heard , by a connoisseur .
你是 关于 到 是 检查 , 和 作为 我已经 听到 , 经过 一个 行家 .

你即将接受检查, 而且据我所知, 是由一位鉴赏家来检查的。

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[haː] !
ha !
哈 !

哈!

” [ðə; ðɪ] [ə'pɑːstrəfi] [wʌz; wəz] [sə'ɪləkwaɪz] , [fæn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
” **The apostrophe was soliloquised , Fan was too far off to hear him .**
” 这 撇号 曾是 独白 , 扇子 曾是 也 远的 离开 到 听到 他 .

“撇号是自言自语, 范离得太远, 听不见。”

[ðə; ðɪ] [tʃʌklɪŋ] [læf] [ðæt] ['fɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːr 'iː] - ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The chuckling laugh that followed was interrupted by the re - entrance of the
这 轻笑 笑 那 随后 曾是 中断 经过 这 关于 - 入口 的 这
[ˈfʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

随后传来一阵轻笑声被男仆的再次出现打断了。

[huː] [ə'naʊnst] [ɪn][,serɪ'moʊniəl] [streɪn] : “ [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
who announced in ceremonial strain : “ His lordship will see you in the library .
WHO 宣布 在 仪式 拉紧 : “ 他的 领主 将要 看 你 在 这 图书馆 .

他用庄严的语气宣布: “大人将在图书馆等您。”

” [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪps] ['vɪzɪtər][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld] - ['wɔːtər]
” **The announcement produced on his lordship's visitor the effect of a cold - water**
” 这 公告 生产 在 他的 领主的 游客 这 影响 的 一个 寒冷的 - 水
[duːʃ] .
douche .
灌肠 .

“这一宣布让阁下的访客感觉像是被冷水冲洗了一样。”

[hɪz; ɪz] ['geɪəti] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌdnənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ʃɑːt] .
His gaiety forsook him with the suddenness of a “ shot .
他的 欢乐 放弃 他 和 这 突然 的 一个 ” 射击 .

他的快乐像“枪响”一样突然消失了。

” [nɔːr][dɪd][aɪˈtiː][rɪˈtʃːrən] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːmbər]
” **Nor did it return when he discovered the library to be a somewhat sombre**
” 也不 做过 它 返回 什么时候 他 发现 这 图书馆 到 是 一个 有些 阴沉
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“当他发现图书馆其实是一间略显阴暗的公寓时，这种感觉也没有回来。”

[ɪts] [wɔːlɪz] [brɪˈdekt] [wɪð; wiθ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [æt; ət]
its walls bedecked with books , and the windows looking into a courtyard at
它是 墙壁 装饰 和 图书 , 和 这 视窗 寻找 进入 一个 庭院 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

它的墙壁上摆满了书籍，窗户面向后面的庭院。

[hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjʊː]
He had anticipated an interview in the drawing - room that commanded a view
他 有 预期 一个 面试 在 这 绘画 - 房间 那 **commanded** 一个 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
of the street .
的 这 街道 .

他原本以为会在可以俯瞰街道的客厅里进行面试。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] , [ænd; ənd] ,
It was a disappointment to be regretted , and ,
它 曾是 一个 失望 到 是 后悔 , 和 ,
那是令人遗憾的失望，而且，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wiθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
combined with the quiet gloom of the chamber into which he had been
合并 和 这 安静的 愁云 的 这 房间 进入 哪个 他 有 到过
[ˈʌʃəd] ,
ushered ,
引导 ,

再加上他被带入的那间房间的静谧昏暗，

[ˈɑːrgjuːd] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
argued ill for the success of his application .
争论 患病的 为了 这 成功 的 他的 应用 .
他的申请未能获得成功，理由牵强。

” [jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] , [sɜːr] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˈɪntuː] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi]
” **Your business , sir ? ” demanded the august personage into whose presence he**
” 你的 商业 , 先生 ? ” 要求 这 八月 人士 进入 谁 在场 他
[hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] .
had penetrated .
有 渗透 .

“先生，有什么事吗？”他闯入的那位尊贵人物问道。

[ðə; ði] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈruːdnəs] [ɔːr] [ɔːˈsterəti] .
The demand was not made in a tone of either rudeness or austerity .
这 要求 曾是 不是 制成 在 一个 语气 的 任何一个 粗鲁 或者 紧缩政策 .
提出这一要求时，语气既不粗鲁也不冷漠。

[ɔːrd] — [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈswɑːvəti][ʌv; əv] [ˈmænərɪz] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lord — was noted for a suavity of manners , that , in the eyes of the
主 — 曾是 著名的 为了 一个 温文尔雅 的 礼仪 , 那 , 在 这 眼睛 的 这
[ʌnɪˈɪʃɪətiɪd] ,
uninitiated ,
新手 ,

这位勋爵——以其温文尔雅的举止而闻名，在不了解内情的人看来，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [bə'nevələns] ！
gave him a character for benevolence ！

给予 他 一个 特点 为了 仁 ！

赋予他仁慈的品格！

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðə; ði][eks] - ['gɑːrdzmən] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
In answer to it , the ex - guardsman presented his letter of introduction .

在 回答 到 它 , 这 前任 - 卫兵 呈现 他的 信 的 介绍 .

作为回应，这位前卫兵出示了他的介绍信。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
He could do no more , and stood awaiting the result .

他 可以 做 不 更多的 , 和 站立 等待中 这 结果 .

他已无能为力，只能站在那里等待结果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ]
But he reflected how different this might be if the interview had been taking

但 他 反映 如何 不同的 这 可能 是 如果 这 面试 有 到过 采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
place in the drawing - room ,

地方 在 这 绘画 - 房间 ,

但他想到，如果采访是在客厅进行，情况可能会大不相同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [rɪ'pɑːzətɔːrɪ] [ʌv; əv] [bʊks] .
instead of that dismal repository of books .

反而 的 那 惨淡 仓库 的 图书 .

而不是那座阴森森的藏书库。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] , ['mɪstər] ['swɪntən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [sɜːr] ['rɑːbəts] ['letər] , “
“ I am sorry , Mr Swinton , ” said his lordship , after reading Sir Robert's letter , “

” 我 是 对不起 , 先生 斯温顿 , ” 说 他的 领主 , 后 阅读 先生 罗伯特的 信 , “

['sɑːrɪ] ,
sorry ,
对不起 ,

“我很抱歉，斯温顿先生，”勋爵读完罗伯特爵士的信后说道，“对不起。”

[ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
indeed , that I can do nothing to serve you .

的确 , 那 我 能 做 没有什么 到 服务 你 .

的确，我无法为您做任何事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊst] [ðæt] ['ɪznt] [fɪld] .
I don't know of a post that isn't filled .

我 不 知道 的 一个 邮政 那 不是 已填 .

我不知道哪个职位是空缺的。

[aɪ][hæv; həv] ['æplɪkənts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ['evri] [deɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
I have applicants coming to me every day , thinking I can do something for

我 有 申请人 未来 到 我 每一个 天 , 思维 我 能 做 某物 为了

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

每天都有人来找我，希望我能帮到他们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbərt] [kɑː'trel] ,
I should have been most happy to serve any friend of Sir Robert Cottrell ,

我 应该 有 到过 最多 快乐的 到 服务 任何 朋友 的 先生 罗伯特 科特雷尔 ,

能为罗伯特·科特雷尔爵士的任何朋友效力，我都会非常高兴。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
had it been in my power .

有 它 到过 在 我的 力量 .

如果这在我掌控之中。

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
I assure you it isn't .
我 保证 你 它 不是 .

我向你保证，绝对不是。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] [wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ˈθɜːrti]
" **Richard Swinton was disconcerted — the more so that he had spent thirty**
" 理查德 斯温顿 曾是 不安 — 这 更多的 所以 那 他 有 花费 三十
[ˈɪlɪŋ] [ɪn] [ˈtʃɑːtəriŋ] [ðə; ði][ˈpouni] [ˈfeɪətən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈtendənt] [ɡruːm] .
shillings in chartering the pony phaeton with its attendant groom .
先令 在 包机 这 小马 幻影 和 它是 服务员 新郎 .

理查德·斯温顿感到很不安——尤其因为他花了三十先令租下了这辆马车和它的马夫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ][ˈbæɾənət] .
It was part of the five pounds borrowed from the obliging baronet .
它 曾是 部分 的 这 五 磅 借来的 从 这 乐于助人 男爵 .

这是从那位乐于助人的男爵那里借来的五英镑的一部分。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌt] [kæʃ] [θroʊn] [əˈweɪ] — [ðə; ði][spræt] [lɔːst] [wɪˈðəʊt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði]
It would be so much cash thrown away — the sprat lost without catching the
它 会 是 所以 很多 现金 抛掷 离开 — 这 鲱鱼 丢失的 没有 捕捉 这
[ˈsæmən] .
salmon .
三文鱼 .

那样就等于白白浪费了一大笔钱——白白浪费了钓鲱鱼的钱，却没钓到鲑鱼。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .
He stood without knowing what to say .
他 站立 没有 会心 什么 到 说 .

他站在那里，不知该说什么。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [siːmd] [æt; ət][æn; ən][end] — [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [əˈpiəriŋ] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The interview seemed at an end — his lordship appearing wearied of his
这 面试 似乎 在 一个 结尾 — 他的 领主 出现 疲惫 的 他的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

采访似乎已经结束——这位勋爵看起来对自己的出现感到厌倦了。

[ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
and wishing him to be gone .
和 祝 他 到 是 已消失 .

并希望他离开。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][æn; ən][ˈæksɪdənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
At this crisis an accident came to his aid .
在 这 危机 一个 事故 来了 到 他的 援助 .

在这场危机中，一场意外帮助了他。

[ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] " [koʊldstriːmz] " [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [draɪv] .
A squadron of " Coldstreams " was passing along the Park drive .
一个 中队 的 " 冷溪 " 曾是 通过 沿着 这 公园 驾驶 .

一队“冷溪”战斗机正沿着公园大道经过。

[ðer; ðər][ˈbjuːɡl] , [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] " [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Their bugle , sounding the " double - quick , " was heard in the interior of the
他们的 号角 , 听起来 这 " 双倍的 - 快的 , " 曾是 听到 在 这 内部的 的 这
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

屋内传出了他们吹奏的“双倍快”号角声。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['muːvmənt] , [spræn] [ʌp]
His lordship , to ascertain the cause of the military movement , sprang up
他的 领主 , 到 探明 这 原因 的 这 军队 移动 , 弹簧 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ['leðərn] [tʃer] ,
from the huge leathern chair ,
从 这 巨大的 皮革 椅子 ,
为了查明军事行动的原因, 大人从巨大的皮椅上猛地站了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [pæst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
in which he had been seated , and passed suddenly into the drawing - room ,
在 哪个 他 有 到过 坐着 , 和 通过了 突然 进入 这 绘画 - 房间 ,
他原本坐在那里, 突然走进了客厅。
['liːvɪŋ] ['mɪstər] ['swɪntən] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
leaving Mr Swinton outside in the hall .
离开 先生 斯温顿 外部 在 这 大厅 .
把斯温顿先生留在外面的大厅里。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɔːrd] — [sɔː] [ðə; ði] [drə'guːnz] ['faɪlɪŋ][pæst] .
Through the window Lord — saw the dragoons filing past .
通过 这 窗户 主 — 锯 这 龙骑兵 备案 过去的 .
透过窗户, 大人——看见龙骑兵列队走过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [dwelt] , [nɔːt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
But his glance dwelt , not long upon them .
但 他的 瞥一眼 居住 , 不是 长的 之上 他们 .
但他的目光并没有在他们身上停留太久。

[ʌndər'niːθ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] ,
Underneath , and close in to the curb - stone ,
下 , 和 关闭 在 到 这 抑制 - 石头 ,
在下方, 靠近路缘石,

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
was an object to his eyes a hundred times more attractive than the
曾是 一个 目的 到 他的 眼睛 一个 百 时代 更多的 吸引人的 比 这
[braɪt] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .
bright uniforms of the Guards .
明亮的 制服 的 这 卫兵 .
在他眼中, 那东西比卫兵们鲜艳的制服好看一百倍。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['leɪdɪ] , ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['feɪətən] ,
It was a young and beautiful lady , seated in an open phaeton ,
它 曾是 一个 年轻的 和 美丽的 女士 , 坐着 在 一个 打开 幻影 ,
那是一位年轻貌美的女士, 坐在敞篷马车里。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] — [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]
and holding the reins — as if waiting for some one who had gone into
和 保持 这 缰绳 — 作为 如果 等待 为了 一些 — WHO 有 已消失 进入
[ə; eɪ] [haʊs] .
a house .
一个 房子 .
牵着缰绳——仿佛在等待某个进了屋的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;
It was in front of his own house ;
它 曾是 在 正面 的 他的 自己的 房子 ;
就在他家门前;
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtɪ]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪətən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'saɪd] .
and the party absent from the phaeton must be inside .
和 这 派对 缺席的 从 这 幻影 必须 是 里面 .
而未下车的一方必定在车内。

[aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [ðə; ði] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtɪŋ]
It should be Mr Swinton , the very good - looking fellow who was soliciting
它 应该 是 先生 斯温顿 , 这 非常 好的 - 寻找 同伴 WHO 曾是 征求
[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] !
him for an appointment !
他 为了 一个 预约 !

应该是斯温顿先生，那位英俊潇洒的小伙子主动约他见面！

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] , [ɔːlˈredi] [hæf] [dɪsˈmɪst] , [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] —
In a trice the applicant , already half dismissed , was recalled into his presence —
在 一个 瞬间 这 申请人 , 已经 一半 解雇 , 曾是 召回 进入 他的 在场 —
[ðɪs] [taɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
this time into the drawing - room .
这 时间 进入 这 绘画 - 房间 .

申请人当时已被半劝退，但转眼间又被叫回他面前——这次是在客厅里。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [emˈliː] [jʊr; jər]
“ By the way , Mr Swinton , ” said he , “ you may as well leave me your
” 经过 这 方式 , 先生 斯温顿 , ” 说 他 , ” 你 可能 作为 出色地 离开 我 你的
[əˈdres] .
address .
地址 .

“对了，斯温顿先生，”他说，“您不妨把您的地址留给我。”

[aɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [maɪ] [frend] , [sɜːr] [ˈrɔːbərt] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv]
I'm anxious to oblige my friend , Sir Robert ; and although I can speak of
我是 焦虑的 到 必须 我的 朋友 , 先生 罗伯特 ; 和 虽然 我 能 说话 的
[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] ,
nothing now ,
没有什么 现在 ,

我很想帮帮我的朋友罗伯特爵士；虽然我现在什么都不能说，

[huː] [noʊz] — [hɑː] ! [ðæt] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [brɪˈloʊ] .
who knows — Ha ! that lady in the carriage below .
WHO 知道 — 哈 ! 那 女士 在 这 运输 以下 .

谁知道呢——哈！下面马车里的那位女士。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [brɪˈbɔːŋɪŋ] ? “
Is she of your belonging ? ”
是 她 的 你的 属于 ? ”

她是你的吗？

“ [maɪ] [waɪf] , [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] . ”
“ My wife , your lordship . ”
” 我的 妻子 , 你的 领主 . ”

“我的妻子，大人。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [ˈwertɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] !
“ What a pity to have kept her waiting outside !
” 什么 一个 遗憾 到 有 保留 她 等待 外部 !

“真可惜让她在外面等了这么久！ ”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . “
You should have brought her in with you . ”
你 应该 有 带来 她 在 和 你 . ”

你应该把她一起带进来。

“ [maɪ] [ˈbɔːrd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ɪnˈtruːdɪŋ] . ”
“ My lord , I could not take the liberty of intruding . ”
” 我的 主 , 我 可以 不是 拿 这 自由 的 入侵 . ”

“大人，我不敢擅自闯入。”

“ [oʊ] , [ˈnɑːnsens] ！
“ **Oh , nonsense !** ！
“ 哦 , 废话 ！

“哦，胡说！”

[maɪ] [daɪ] [sɜːr] ！
my dear sir ! ！
我的 亲爱的 先生 ！

我亲爱的先生！

[ə; eɪ][ˈleɪdi][kæn; kən] [ˈnevər] [ɪnˈtruːd] ．
A lady can never intrude . ．
一个 女士 能 绝不 侵入 ．

淑女绝不会擅自闯入。

[wel] , [liːv] [jɔː; jər] [əˈdres] ；[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] , [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl]
Well , leave your address ; and if anything should turn up , be sure I shall
出色地 , 离开 你的 地址 ； 和 如果 任何事物 应该 转动 向上 , 是 当然 我 将
[rɪˈmembər] [juː; jʊ] ．
remember you . ．
记住 你 ．

好，留下你的地址；如果有什么事发生，请相信我一定会记住你。

[aɪ][eɪˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [kɑːˈtreɪ] ．
I am most anxious to serve Cottrell . ．
我 是 最多 焦虑的 到 服务 科特雷尔 ．

我非常渴望为科特雷尔效力。

“ [ˈswɪntən] [left] [ðə; ði] [əˈdres] ；[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [səˈluːt] , [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Swinton left the address ; and with an obsequious salute , parted from the**
“ 斯温顿 左边 这 地址 ； 和 和 一个 低三下四 礼炮 , 分手了 从 这
[dɪˈspensər] [ʌv; əv] [sɪtʃʊˈeɪnɪz] ．
dispenser of situations . ．
自动售货机 的 情况 ．

斯温顿离开了地址；他恭敬地行了个礼，告别了这位制造局面的人。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
As he drove back along the pavement of Piccadilly ,
作为 他 驾驶 后退 沿着 这 路面 的 皮卡迪利 ,

他驾车沿着皮卡迪利大街的人行道返回时，

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈekwəpɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈtʃɑːrtəd] [ɪn] [veɪn] ．
he reflected to himself that the pony equipage had not been chartered in vain . ．
他 反映 到 他自己 那 这 小马 装备 有 不是 到过 特许 在 徒劳 ．

他心想，租用小马队并非徒劳。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz]
He now knew the character of the man to whom he had addressed his
他 现在 知道 这 特点 的 这 男人 到 谁 他 有 已解决 他的
[səˌlɪsɪˈteɪʃn] ．
solicitation . ．
征求意见 ．

他现在知道了他所请求帮助的那个人的为人了。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [θriː] ．
Chapter Forty Three . ．
章 四十 三 ．

第四十三章

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ．
To the Country . ．
到 这 国家 ．

致祖国。

[ðer; ðær][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ˈkʌntri] - [laɪf][ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
There is but one country in the world where country - life is thoroughly understood ,
那里 是 但 一 国家 在 这 世界 在哪里 国家 - 生活 是 彻底 理解 ,
[ænd; ʌnd][ˈtruːli][ɪnˈdʒʊɪəb(ə)] .
and truly enjoyable .
和 真的 令人愉悦 .
世界上只有一个国家真正了解乡村生活，并能真正享受乡村生活。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪŋɡlənd] !
It is England !
它 是 英格兰 !
这里是英格兰!
[truː] , [ðɪs] [ɪnˈdʒʊɪmənt] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] — [tuː; tə] [ˈɪŋɡləndz] [ˈdʒentri] .
True , this enjoyment is confined to the few — to England's gentry .
真的 , 这 享受 是 受限 到 这 很少 — 到 英格兰的 绅 .
的确，这种享受仅限于少数人——英国的绅士阶层。

[hɜːr; hær][ˈfɑːrmər] [noʊz] [nɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [hɜːr; hær] [ˈleɪbərər] [stiɪl] [les] .
Her farmer knows nought of it ; her labourer still less .
她 农民 知道 零 的 它 ; 她 劳动者 仍然 较少的 .
她的农夫对此一无所知；她的工人就更不清楚了。
[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡliʃ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] [liːvz] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] !
But the life of an English country gentleman leaves little to be desired !
但 这 生活 的 一个 英语 国家 绅士 树叶 小的 到 是 想要的 !
但英国乡村绅士的生活却令人十分满意！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrti] , [kəmˈpliːt] [ɪn][ðer; ðær]
In the morning he has the chase , or the shooting party , complete in their
在 这 早晨 他 有 这 追赶 , 或者 这 射击 派对 , 完全的 在 他们的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
早上他要去追逐猎物，或者说是狩猎队，全员到齐。

[ænd; ʌnd][bəʊθ] [ˈverɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
and both varied according to the character of the game .
和 两个都 多种多样 根据 到 这 特点 的 这 游戏 .
两者都根据游戏的特点而有所不同。
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [æz; əz] [ljuːˈkʌliən] [æz; əz] [ˈfrentʃ] [ˈkʊks]
In the evening he sits down to a dinner , as Lucullian as French cooks
在 这 晚上 他 坐着 向下 到 一个 晚餐 , 作为 卢库利安 作为 法语 厨师
[kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː] ,
can make it ,
能 制作 它 ,
晚上他坐下来享用晚餐，这顿晚餐由法国厨师烹制，堪称卢库利亚式的美味。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][men][ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪft] [əˈpɑːn] [zːrθ] .
in the company of men and women the most accomplished upon earth .
在 这 公司 的 男人 和 女性 这 最多 完成 之上 地球 .
与世上最杰出的男男女女为伍。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ðer; ðær][ɑːr; ər] [ɪksˈkəːfənz] , [ˈpɪknɪks] , “ [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz] ” ;
In the summer there are excursions , picnics , “ garden parties ” ;
在 这 夏天 那里 是 短途旅行 , 野餐 , “ 花园 各方 ” ;
夏天有短途旅行、野餐、“花园派对”；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leit] [ˈjɪrz] [ðə; ði][grænd] [kroʊˈkeɪ] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] [ˈgæðərɪŋz] — [ɔ:l] [ˈendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and of late years the grand croquet and tennis gatherings — all ending in the
和 的 晚的 年 这 盛大 槌球 和 网球 聚会 — 全部 结束 在 这
[seɪm] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈdɪnər] ,
same desirable dinner ,
相同的 理想 晚餐 ,

近年来，盛大的槌球和网球聚会——最终都以同样令人愉悦的晚餐告终。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
with sometimes a dance in the drawing - room , to the family music of the
和 有时 一个 舞蹈 在 这 绘画 - 房间 , 到 这 家庭 音乐 的 这
[piˈænoʊ] ; [ɑ:n] [ˈrɛrɜ:] [əˈkeɪzənz] ,
piano ; on rarer occasions ,
钢琴 ; 在 稀有 场合 ,

有时会在客厅里伴着钢琴演奏的家庭音乐翩翩起舞；在较少见的情况下，

[tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪnˈspɪrɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [bænd] , [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
to the more inspiring strains of a military band , brought from the nearest
到 这 更多的 鼓舞人心 菌株 的 一个 军队 乐队 , 带来 从 这 最近的
[ˈbærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

伴随着从附近兵营带来的军乐队更加振奋人心的乐曲，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ˌvɒləntɪəz] , [ˈjoʊmənrɪ] , [ɔ:r] [məˈlɪjə] .
or the headquarters of volunteers , yeomanry , or militia .
或者 这 总部 的 志愿者 , 自耕农 , 或者 民兵 .

或者志愿军、义勇军或民兵的总部。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [nɔɪz] [nɔ:r][kənˈfju:z(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rfrɪkt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd]
In all this there is neither noise nor confusion ; but the most perfect quiet and
在 全部 这 那里 是 两者都不 噪音 也不 困惑 ; 但 这 最多 完美的 安静的 和
[dɪˈkɔ:rəm] .
decorum .
礼仪 .

这一切之中既没有喧嚣也没有混乱，只有无比的安静和得体。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [kəmˈpoʊzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz]
It could not be otherwise in a society composed of the flower of England's
它 可以 不是 是 否则 在 一个 社会 由 的 这 花 的 英格兰的
[ˈpi:p(ə)] — [ɪts][noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈskwaɪərə:rkɪ] — [ˈi:kwəl][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [skeɪl] — [əˈlaɪk] [ˈspendɪŋ]
people — its nobility and squirearchy — equal in the social scale — alike spending
人们 — 它是 贵族 和 乡绅阶层 — 平等的 在 这 社会的 规模 — 同样 开支

[ðer; ðər][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡreɪsɪz] .
their life in the cultivation of its graces .
他们的 生活 在 这 栽培 的 它是 恩典 .

在一个由英国人民的精英——贵族和乡绅——组成的社会中，社会地位平等，他们都致力于培养自身的优雅品格，这也不可能是其他情况。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] [ɡreɪt] [ˈfrendz]
It was not strange that Captain Maynard — a man with but few great friends
它 曾是 不是 奇怪的 那 队长 梅纳德 — 一个 男人 和 但 很少 伟大的 朋友们
,
:
,

梅纳德船长是个朋友不多的人，所以这并不奇怪。

[ænd; ʌnd] [ɔːst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʌblɪkən] [prəʊˈklɪvɪtiːz] — [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]
and lost to some of these through his republican proclivities — should feel
和 丢失的 到 一些 的 这些 通过 他的 共和党人 倾向 — 应该 感觉
[ˈslartli] [rɪˈleɪtɪd] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] .
slightly elated on receiving an imitation to a dinner as described .
轻微地 欣喜若狂 在 接收 一个 模仿 到 一个 晚餐 作为 描述 .

并且由于他的共和倾向而输给了其中一些人——收到如描述中所述的晚餐仿制品时，应该会感到略感欣喜。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kɒbːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [noʊt] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
A further clause in the note told him ,
一个 更远 条款 在 这 笔记 讲述 他 ,
纸条上的另一条款告诉他:

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
he would be expected to stay a few days at the house of his host ,
他 会 是 预期的 到 停留 一个 很少 天 在 这 房子 的 他的 主持人 ,
他需要在主人家住几天。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪdʒ] - [ˈʃuːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈleɪtli] [kəˈmenst] .
and take part in the partridge - shooting that had but lately commenced .
和 拿 部分 在 这 鹧鸪 - 射击 那 有 但 最近 开始 .
并参加最近才开始的猎鹧鸪活动。

[ðə; ðɪ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] , [ʌv; əv]
The invitation was all the more acceptable coming from Sir George Vernon , **of**
这 邀请 曾是 全部 这 更多的 可接受 未来 从 先生 乔治 弗农 , 的
[ˈvəːnən] [hɔːl] ,
Vernon Hall ,
弗农 大厅 ,

这份邀请来自弗农庄园的乔治·弗农爵士，就更令人欣然接受了。

[nɪr] [ˈsevn̩,ʊks] , [kent] .
near Sevenoaks , **Kent** .
靠近 七橡树 , 肯特 .
肯特郡塞文欧克斯附近。

[ˈmeɪnəd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbærənət] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [flæg] ,
Maynard had not seen the British baronet since that day when the British flag ,
梅纳德 有 不是 已见 这 英国 男爵 自从 那 天 什么时候 这 英国 旗帜 ,
自那天英国国旗升起后，梅纳德就再也没见过那位英国男爵了。

[flʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] .
flung around his shoulders , **saved him from being shot** .
扔 大约 他的 肩膀 , 已保存 他 从 存在 射击 .
披在他肩上的重物救了他一命，使他免于被枪击。

[baɪ][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [get][hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈrɪzjən] [skreɪp] ,
By the conditions required to get him clear of his Parisian scrape ,
经过 这 状况 必需的 到 得到 他 清除 的 他的 巴黎人 刮 ,
让他摆脱巴黎困境所需的条件是:

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪnˈstæntə] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
he had to return instanter to England ,
他 有 到 返回 即时 到 英格兰 ,
他必须立即返回英国。

[ɪn][ðə; ðɪ] [məˈtrɔːpəlɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [sɪns] [bɪn] [rɪˈzaɪdɪŋ] .
in the metropolis of which he had ever since been residing .
在 这 都会 的 哪个 他 有 曾经 自从 到过 居住 .
他一直居住在这座大都市里。

[nɑ:t][ɪn] ['aɪdlnəs] .
Not in idleness .
不是 在 懒惰

并非出于懒惰。

[ˌrevəˈluːʃənz] [æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə]
Revolutions at an end , he had flung aside his sword , and taken to
革命 在 一个 结尾 , 他 有 扔 旁边 他的 剑 , 和 已采取 到
[ðə; ði][pen] .
the pen .
这 笔

革命结束后，他扔掉了剑，走进了笔杆子。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈroʊməns] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
During the summer he had produced a romance , and placed it in the
期间 这 夏天 他 有 生产 一个 浪漫 , 和 放置 它 在 这
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
hands of a publisher .
双手 的 一个 出版商

夏天的时候，他创作了一部爱情小说，并把它交给了出版商。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] [suːn] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
He was expecting it soon to appear .
他 曾是 期待 它 很快 到 出现

他预料到它很快就会出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] — [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][gɔːt]
He had lately written to Sir George — on hearing that the latter had got
他 有 最近 书面 到 先生 乔治 — 在 听力 那 这 后者 有 得到
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈɡreɪtful] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn]
back to his own country — a letter expressing grateful thanks for the protection
后退 到 他的 自己的 国家 — 一个 信 表达 感激的 谢谢 为了 这 保护
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that had been extended to him :
那 有 到过 扩展 到 他

他最近给乔治爵士写了一封信——得知乔治爵士已经回到自己的国家——表达了对乔治爵士给予他的保护的感激之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [ˈɔːlsou][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][ˈbærənət][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
But he longed also to thank the baronet in person .
但 他 渴望 还 到 感谢 这 男爵 在 人

但他还很想亲自感谢这位男爵。

[ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] .
The tables were now turned .
这 表格 是 现在 转向

现在形势逆转了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪd] ;
His own service had been amply repaid ;
他的 自己的 服务 有 到过 充足的 已偿还 ;

他所付出的贡献已得到充分回报；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] — [ɪn] [fɪr]
and he hesitated to take advantage of the old invitation — in fear
和 他 犹豫了一下 到 拿 优势 的 这 老的 邀请 — 在 害怕
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [diːmd] [æn; ən][ɪnˈtruːdəɹ] .
of being deemed an intruder .
的 存在 被认为 一个 入侵者

他犹豫是否要接受这份旧邀请——害怕被视为不速之客。

[ˈlʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwelkəm] .
Under these circumstances the new one was something more than welcome .
在下面 这些 情况 这 新的 一 曾是 某物 更多的 比 欢迎 .

在这种情况下，新设备无疑是雪中送炭。

[ˈsevən,oʊks] [ɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
Sevenoaks is no great distance from London .
七橡树 是 不 伟大的 距离 从 伦敦 .
塞文欧克斯距离伦敦并不远。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ;
尽管如此，

[aɪˈtiː][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsiːnəri] [æz; əz][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈrʊərəl][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
it is surrounded by scenery as retired and rural as can be found in the
它 是 包围 经过 风景 作为 退休 和 乡村的 作为 能 是 成立 在 这
[ˈfaɪəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmin] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv] [kent] .
shires of England — the charming scenery of Kent .
郡 的 英格兰 — 这 迷人 风景 的 肯特 .
它周围环绕着宁静祥和的乡村景色，这是英格兰各郡所能见到的最迷人的肯特郡景色。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈwɪs(ə)] [hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv]
It is only of late years that the railway - whistle has waked the echoes of
它 是 仅有的 的 晚的 年 那 这 铁路 - 哨 有 醒来 这 回声 的
[ðoʊz] [diːp] [sɪˈkluːdɪd] [deɪlz] [ˈstretʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈsevən,oʊks] .
those deep secluded dales stretching around Sevenoaks .
那些 深的 僻 戴尔斯 伸展 大约 七橡树 .
直到近几年，铁路汽笛声才开始在塞文欧克斯周围那些幽静的山谷中回荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ˈplezər] ,
With a heart attuned to happiness , and throbbing with anticipated pleasure ,
和 一个 心 协调的 到 幸福 , 和 悸动 和 预期 乐趣 ,
心中充满幸福，并因期待的愉悦而悸动不已，

[dɪd][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈliːdə] [raɪd] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [ˈroʊdɪz] .
did the late revolutionary leader ride along its roads .
做过 这 晚的 革命性的 领导者 骑 沿着 它是 道路 .
已故的革命领袖是否曾沿着这些道路骑行？

[nɑːt][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] “ [flaɪ] ” [ˈtʃɑːrtərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
Not on horseback , but in a “ fly ” chartered at the railway station ,
不是 在 马背 , 但 在 一个 “ 飞 ” 特许 在 这 铁路 车站 ,
不是骑马，而是在火车站包租了一架飞机。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈmæn](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrnənz] ,
to take him to the family mansion of the Vernons ,
到 拿 他 到 这 家庭 大厦 的 这 弗农 ,
把他带到弗农家族的宅邸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] - [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
which was to be found at about four miles ' distance from the town .
哪个 曾是 到 是 成立 在 关于 四 英里 - 距离 从 这 镇 .
它位于距离该镇约四英里处。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][wʌn] , [ðə; ði] [deɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] ,
The carriage was an open one , the day clear and fine ,
这 运输 曾是 一个 打开 一 , 这 天 清除 和 美好的 ,
马车是敞篷的，天气晴朗。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] — [ðə; ði] [swi:dz] ['ʃʊɪŋ] [gri:n] , [ðə; ði] ['stʌbl] ['jeləʊ] ,
the country looking its best — the swedes showing green , the stubble yellow ,
这 国家 寻找 它是最好的 — 这 瑞典人 显示 绿色的 , 这 茬 黄色的 ,
这个国家看起来格外美丽——瑞典人皮肤翠绿, 胡茬泛黄。

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɒpsɪz] [klæd][ɪn][ðə; ði]['ʊʊkər] - ['kʌlərd] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .
the woods and copses clad in the ochre - coloured livery of autumn .
这 树林 和 小树林 覆膜 在 这 赭石 - 有色 涂装 的 秋天 .
树林和灌木丛披上了秋天的赭色外衣。

[ðə; ði][kɔ:rn][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [kʌt] .
The corn had been all cut .
这 玉米 有 到过 全部 切 .
玉米都收割完了。

[ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [ɪn] [fʊl] ['kʌvi] , [ænd; ənd] [sti:l] [kəm'pærətɪvli] [term] , [wɜ:r; wər] [si:n] [streɪŋ]
The partridges , in full covey , and still comparatively tame , were seen straying
这 鹧鸪 , 在 满的 蜂群 , 和 仍然 比较 驯服 , 是 已见 迷途
[θru:] [ðə; ði] " [stʌbz] " ;
through the “ stubs ” ;
通过 这 “ 存根 ” ;
成群的鹧鸪, 虽然数量众多, 但仍然比较温顺, 在“残桩”间闲逛;

[waɪl] [ðə; ði] ['fezənts] , [ɔ:l'redi] [θɪnd] [ɔ:f][baɪ] [ʃɑ:t] , [kept] [mɔ:r] [ʃaɪ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['selvɪdʒ]
while the pheasants , already thinned off by shot , kept more shy along the selvedge
尽管 这 野鸡 , 已经 变薄 离开 经过 射击 , 保留 更多的 害羞的 沿着 这 布边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] .
of the cover .
的 这 覆盖 .
而野鸡, 由于被猎杀而数量减少, 则更加胆怯地沿着草丛边缘活动。

[hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [wʌt] [faɪn] [spɔ:rt][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] !
He might think what fine sport was promised him !
他 可能 思考 什么 美好的 运动 曾是 承诺 他 !
他可能会想, 有人曾许诺给他多么精彩的比赛啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] .
He was thinking not of this .
他 曾是 思维 不是 的 这 .
他当时并没有想到这件事。

[ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['plezər] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
The anticipated pleasure of shooting parties had no place in his thoughts .
这 预期 乐趣 的 射击 各方 有 不 地方 在 他的 想法 .
他丝毫没有想到狩猎聚会带来的乐趣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [tʃaɪld] ,
They were all occupied by the image of that fair child ,
他们 是 全部 占领 经过 这 图像 的 那 公平的 孩子 ,
他们都被那个漂亮孩子的形象所吸引。

[fɜ:rst] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:rm] - [dek] [ʌv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['sti:mər] ,
first seen on the storm - deck of an Atlantic steamer ,
第一的 已见 在 这 风暴 - 甲板 的 一个 大西洋 汽船 ,
最早出现在大西洋一艘轮船的风暴甲板上,

[ænd; ənd][læst][ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] ;
and last in a balcony overlooking the garden of the Tuileries ;
和 最后的 在 一个 阳台 俯瞰 这 花园 的 这 杜乐丽 ;
最后, 还可以在俯瞰杜乐丽花园的阳台上休息;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] [sɪns] .
for he had not seen Blanche Vernon since .
为了 他 有 不是 已见 布兰奇 弗农 自从 .

因为从那以后他就再也没见过布兰奇·弗农了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But he had often thought of her .
但 他 有 经常 想法 的 她 .

但他常常想起她。

[ˈɔːf(ə)n] !
Often !
经常 !

经常！

[ˈevri] [deɪ] , [ˈevri] [ˈaʊər] !
Every day , every hour !
每一个 天 , 每一个 小时 !

每天，每时每刻！

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːntəmˈpleɪʃn] — [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði]
And his soul was now absorbed by the same contemplation — in recalling the
和 他的 灵魂 曾是 现在 吸收 经过 这 相同的 沉思 — 在 回忆 这
[ˈsəʊvənɪrz] [ʌv; əv] [ˈevri] [siːn] [ɔːr] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv]
souvenirs of every scene or incident in which she had figured — his first view of
纪念品 的 每一个 场景 或者 事件 在 哪个 她 有 想 — 他的 第一的 看法 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他的灵魂此刻完全沉浸在同样的沉思之中——回忆起她出现的每一个场景或事件的种种细节——从他第一次见到她开始，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðæt] [streɪndʒ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] — [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈmɪrər] —
followed by that strange foreshadowing — her face reflected in the cabin mirror —
随后 经过 那 奇怪的 铺垫 — 她 脸 反映 在 这 舱 镜子 —
[ðə; ði][ˈepɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæːzi] ,
the episode in the Mersey ,
这 插曲 在 这 默西河 ,
紧接着就是那个奇怪的预兆——她的脸映在船舱镜子里——默西河事件，

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈnɪrər] — [hɜːr; hər] [ˈbækwəd] [lʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn]
that had brought him still nearer — her backward look , as they parted on
那 有 带来 他 仍然 更近 — 她 落后 看 , 作为 他们 分手了 在
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [stɛrdʒ][æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] — [ænd; ænd] ,
the landing - stage at Liverpool — and ,
这 降落 - 阶段 在 利物浦 — 和 ,
正是她在利物浦码头与她分别时回头望的那一眼，拉近了两人之间的距离——而且，

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [brɪːf] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][əbˈteɪn] , [æz; əz] ,
last of all , that brief glance he had been enabled to obtain , as ,
最后的 的 全部 , 那 简短的 瞥一眼 他 有 到过 已启用 到 获得 , 作为 ,
最后，他得以瞥见的那一瞬间，

[bɔːrn] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ˈbruːt(ə)] [fɔːrs] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
borne along by brutal force , he beheld her in the balcony above him .
出生 沿着 经过 野蛮 力量 , 他 观看 她 在这 阳台 多于 他 .
他被蛮力裹挟着，抬头望去，看到她站在他上方的阳台上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪˈmembrəns] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈraɪv] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
From this remembrance did he derive his sweetest reflection .
从 这 纪念 做过 他 派生 他的 最甜美的 反射 .
从这段回忆中，他获得了最美好的感悟。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] ;
Not from the sight of her there ;
不是 从 这 视线 的 她 那里 ;

并非从她当时的身影中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪntərˈfɪrəns] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjʊ:d] [frʌm; frəm]
but the thought that through her interference he had been rescued from
但 这 想法 那 通过 她 干涉 他 有 到过 获救 从
[æn; ən] [ˌɪɡnəˈmɪniəs] [deθ] ,
an ignominious death ,
一个 可耻 死亡 ,

但想到多亏了她的帮助，他才免于耻辱的死亡，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪt] [pərˈhæps] [ˈnevər] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪˈkɔ:rdɪd] !
and a fate perhaps never to be recorded !
和 一个 命运 也许 绝不 到 是 记录 !

而这或许将是一个永远不会被记录下来的命运！

[hi;; hi][æt; ət] [li:st] [nu:] , [ðæt] [hi;; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈɪnfluəns] .
He at least knew , that he owed his life to her father's influence .
他 在 至少 知道 , 那 他 欠款 他的 生活 到 她 父亲的 影响 .

他至少明白，他的这条命是她父亲救的。

[ænd; ænd] [naʊ] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə][bi;; bi] [brɔ:t] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] [jʌŋ]
And now was he to be brought face to face with this fair young
和 现在 曾是 他 到 是 带来 脸 到 脸 和 这 公平的 年轻的
[ˈkri:tʃər] — [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpri:,sɪŋkts, ˈpri:,sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)] ,
creature — within the sacred precincts of the family circle ,
生物 — 之内 这 神圣 辖区 的 这 家庭 圆圈 ,

而现在，他却要在神圣的家庭环境中，与这位美丽的年轻女子面对面相遇。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [ru:l] — [tu;; tə][bi;; bi] [əˈlaʊd] [ˈevri] [ɑ:pərˈtu:nəti]
and under the sanction of parental rule — to be allowed every opportunity
和 在下面 这 制裁 的 父母 规则 — 到 是 允许 每一个 机会
[ʌv; əv] [ˈstʌdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] — [pərˈhæps] [ˈmoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsi:krət] [dɪˈzaɪɜ:z] !
of studying her character — perhaps moulding it to his own secret desires !
的 学习 她 特点 — 也许 成型 它 到 他的 自己的 秘密 欲望 !

在父母的许可下——被允许拥有一切机会去研究她的性格——或许还能将其塑造成他自己秘密的欲望！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈprɑ:spekt] ,
No wonder that , in the contemplation of such a prospect ,
不 想知道 那 , 在 这 沉思 的 这样的 一个 前景 ,

难怪在考虑这种前景时，

[hi;; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [streɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈstʌbl] ,
he took no heed of the partridges straying through the stubble ,
他 采取 不 注意 的 这 鹧鸪 迷途 通过 这 茬 ,

他丝毫不理会那些在茬地里游荡的鹧鸪。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈfezənts] [skʌlkɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌvər] !
or the pheasants skulking along the edge of their cover !
或者 这 野鸡 潜行 沿着 这 边缘 的 他们的 覆盖 !

或者，是沿着掩体边缘鬼鬼祟祟的野鸡！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪ] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] [hi;; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
It was nigh two years since he had first looked upon her .
它 曾是 夜 二 年 自从 他 有 第一的 看起来 之上 她 .

距离他第一次见到她已经过去了将近两年。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [naʊ] [bi;; bi] [ˌfɪfti:n] , [ɔ:r] [nɪr] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .
She would now be fifteen , or near to it .
她 会 现在 是 十五 , 或者 靠近 到 它 .

她现在应该十五岁了，或者快十五岁了。

[ɪn] [ðæt] [kwɪk] , [kən'streɪnd] [glæns] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'blaʊ] ,
In that quick , constrained glance given to the balcony above ,
在 那 快的 , 受限 瞥一眼 给定 到 这 阳台 多于 ,
那短暂而拘谨的目光瞥向楼上的阳台 ,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['tɔːləɹ] [ænd; ənd] [bɪɡə(r)] .
he saw that she had grown taller and bigger .
他 锯 那 她 有 生长 更高 和 大 .
他发现她长高了 , 也变得更壮了 .

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə] , [θɔːt] [hiː; hi] ,
So much the better , thought he ,
所以 很多 这 更好的 , 想法 他 ,
他心想 , 这样就好多了 .

[æz; əz] ['brɪŋɪŋ] ['nɪrə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
as bringing nearer the time when he should be able to test the truth of
作为 带来 更近 这 时间 什么时候 他 应该 是 有能力的 到 测试 这 真相 的
[hɪz; ɪz] [prɪ'zentɪmənt] .
his presentiment .
他的 预感 .
因为这让他能够验证自己预感是否属实的时间越来越近了 .

[ðoʊ] ['sæŋɡwɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnfɪdənt] .
Though sanguine , he was not confident .
尽管 乐观 , 他 曾是 不是 自信的 .
虽然他情绪乐观 , 但并不自信 .

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?
How could he ?
如何 可以 他 ?
他怎么能这样 ?

[ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['ɔːlmoʊst] ['hoʊmləs] [əd'ventʃərə] ,
A nameless , almost homeless adventurer ,
一个 无名 , 几乎 无家可归者 冒险家 ,
一个无名无姓、几乎无家可归的冒险家

[ə; eɪ] [waɪd] [ɡʌlf] [leɪ] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɔːtə] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bærənət] ,
a wide gulf lay between him and this daughter of an English baronet ,
一个 宽的 海湾 躺 之间 他 和 这 女儿 的 一个 英语 男爵 ,
他和这位英国男爵的女儿之间隔着一道巨大的鸿沟 .

[ˈnoʊtɪd] [ɪn] [neɪm] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , [wʌt] [hoʊp] [hæd; həd] [hiː; hi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪdʒ]
noted in name as for riches , What hope had he of being able to bridge
著名的 在 姓名 作为 为了 财富 , 什么 希望 有 他 的 存在 有能力的 到 桥
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?
名字里带有“财富”二字 , 他有什么希望能够跨越这道鸿沟呢 ?

[nʌn] , [seɪv] [ðæt] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊp] [ɪt'self] : [pər'hæps] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪʃ] ['faːðə] [tuː; tə] [ðə; ði]
None , save that springing from hope itself : perhaps only the wish father to the
没有任何 , 节省 那 弹簧 从 希望 本身 : 也许 仅有的 这 希望 父亲 到 这
[θɔːt] .
thought .
想法 .
除了希望本身所孕育的希望之外 , 别无其他 : 或许只有愿望之父才能孕育出这种想法 .

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [æŋ; ən] [ɪ'luz(ə)n] .
It might be all an illusion .
它 可能 是 全部 一个 错觉 .
这一切或许只是幻觉 .

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] [welθ] — [ðə; ði][ræŋk][hiː; hi][hæd; həd]
In addition to the one great obstacle of unequal wealth — the rank he had
在 添加 到 这 一 伟大的 障碍 的 不等 财富 — 这 秩 他 有
[noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] ['ʌðər] .
no reason to consider — there might be many others .
不 原因 到 考虑 — 那里 可能 是 许多 其他的 .

除了财富不均这一巨大的障碍——他无需考虑的社会地位——之外，可能还有许多其他障碍。

[ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,
Blanche Vernon was an only child ,
布兰奇 弗农 曾是 一个 仅有的 孩子 ,

布兰奇·弗农是独生女，

[tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [bi'stəʊ] — [tuː] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] ['hævɪŋ]
too precious to be lightly bestowed — too beautiful to go long before having
也 宝贵的 到 是 轻轻 授予 — 也 美丽的 到 去 长的 前 拥有
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bi'sɪdʒd] .
her heart besieged .
她 心 被围困 .

太过珍贵，不宜轻易赐予；太过美丽，不该让她的心被轻易俘获。

[ɔːl'redi] [aɪ'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stɔːrmd] [ænd; ənd]['teɪkən] .
Already it may have been stormed and taken .
已经 它 可能 有 到过 暴风雨 和 已采取 .

它可能已经被攻占了。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] — [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]
And by one nearer her own age — perhaps some one her father had
和 经过 一 更近 她 自己的 年龄 — 也许 一些 一 她 父亲 有
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
designed for the assault .
设计 为了 这 突击 .

而且凶手年龄与她相仿——或许是她父亲安排来袭击她的人。

[waɪl] [ðʌs] ['kɒdʒɪteɪɪŋ] ,
While thus cogitating ,
尽管 因此 思考 ,

在如此思考的过程中，

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [flʌŋ] [ɪts] ['jædʊʊ] ['oʊvər] ['meɪnɜːdʒ] [feɪs] [təʊld] [haʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]
the cloud that flung its shadow over Maynard's face told how slight was his faith in
这 云 那 扔 它是 阴影 超过 梅纳德 脸 讲述 如何 轻微 曾是 他的 信仰 在
['feɪtəlɪzəm] .
fatalism .
宿命论 .

笼罩在梅纳德脸上的那片乌云，说明他对宿命论的信仰有多么薄弱。

[aɪ'tiː] [kə'menst] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
It commenced clearing away , as the fly was driven up to the entrance of
它 开始 清理 离开 , 作为 这 飞 曾是 驱动 向上 到 这 入口 的
[ˈvəːnən] [pɑːrk] ,
Vernon Park ,
弗农 公园 ,

当苍蝇被驱赶到弗农公园入口时，它开始散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
and the gates were flung open to receive him .
和 这 大门 是 扔 打开 到 收到 他 .

城门大开，迎接他的到来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɑɪt] [gɔːn] [wen] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðæt][pɑːrk] ,
It was quite gone when the proprietor of that park ,
它 曾是 相当 已消失 什么时候 这 业主 的 那 公园 ,
当那个公园的主人去世时，它已经完全消失了。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [beɪd] [hɪm; ɪm][wɔːrm] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɪts]
meeting him in the vestibule of the mansion , bade him warm welcome to its
会议 他 在 这 前厅 的 这 大厦 , 巴德 他 温暖的 欢迎 到 它是
[ˌhɑːspɪˈtæləti] .
hospitality .
热情好客 .

在宅邸门厅迎接他时，热情地欢迎他前来体验宅邸的热情款待。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [fɔːr] .
Chapter Forty Four .
章 四十 四 .

第四十四章

[æt; ət][ðə; ði] [miːt] .
At the Meet .
在 这 见面 .

在聚会上。

[ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps][noʊ] [mɔːr] [suːˈpɜːrb] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ [miːt] ” [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈhʌntɪŋ]
There is perhaps no more superb sight than the “ meet ” of an English hunting
那里 是 也许 不 更多的 高超 视线 比 这 “ 见面 ” 的 一个 英语 打猎
- [fiːld] — [ˈweðər] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈstæghaʊnd] [ɔːr][fɔːks] .
- field — whether it be staghounds or fox .
- 场地 — 无论 它 是 猎鹿犬 或者 狐狸 .

或许没有比英国猎场上“猎犬相聚”更壮观的景象了——无论是猎鹿犬还是猎狐犬。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈserɪd] [ræŋks][ænd; ænd] [ˈbreɪŋ] [bənd] ,
Even the grand panoply of war , with its serried ranks and braying band ,
甚至 这 盛大 全套装备 的 战争 , 和 它是 串联 排名 和 叫声 乐队 ,
即使是战争中盛大的场面，包括整齐的队伍和嘶鸣的乐队，

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [ʌv; əv][ˈskaːrlət][koʊts] [gruːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] ,
is not more exciting than the tableau of scarlet coats grouped over the green ,
是 不是 更多的 激动人心 比 这 画面 的 猩红 外套 分组 超过 这 绿色的 ,
没有什么比一群身穿猩红色外套的人聚集在绿地上更令人兴奋的了。

[ðə; ði] [haʊndz] [ˈbaʊndɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ɡoʊld] - [leɪst] [ˈhʌntsmən] ; [hɪr] [ænd; ænd]
the hounds bounding impatiently around the gold - laced huntsman ; here and
这 猎犬 边界 不耐烦地 大约 这 金子 - 系带 猎人 ; 这里 和
[ðer; ðər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈrɪrɪŋ] [ˈmædli] ,
there a horse rearing madly ,
那里 一个 马 饲养 疯狂地 ,

猎犬们焦躁地围着身穿金边猎装的猎人奔跑；不时有马匹疯狂地扬蹄嘶鸣。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] ; [ænd; ænd][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [hɔːrn]
as if determined on dismounting his rider ; and at intervals the mellow horn
作为 如果 决定 在 下车 他的 骑士 ; 和 在 间隔 这 醇厚 喇叭
,
.
,

仿佛决心要将骑手从马上拉下来；不时响起悠扬的号角声，

童妻(The Child Wife)

第14/24页

[ænd; ənd] [ˈʌ:rpli] - [krækt] [wɪp] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][ɪn] [tʃek] .
and sharply - cracked whip keeping the dogs in check .
和 尖锐地 - 裂纹 鞭 保持 这 狗 在 查看 .

以及响亮的鞭声，用来控制狗群。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][nɑ:t] [kəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bəˈrʊʃ] [ænd; ənd][ˈpoʊni] [ˈfeɪətən] ,
The picture is not complete without its string of barouches and pony phaetons ,
这 图片 是 不是 完全的 没有 它是 细绳 的 敞篷马车 和 小马 飞车 ,
如果没有那一串四轮四轮马车和马车，这幅画面就不完整。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fer] [ˈɔkju:pənts] , [ə; eɪ][grænd] “ [dræg] ” [ˈdrɪvn] [baɪ][ðə; ði] [du:k] , [ænd; ənd]
filled with their fair occupants , a grand “ drag ” driven by the duke , and
已填 和 他们的 公平的 居住者 , 一个 盛大 “ 拖 ” 驱动 经过 这 公爵 , 和
[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ;
carrying the duchess ;
携带 这 公爵夫人 ;

车上坐满了美丽的乘客，一辆由公爵驾驶的豪华“马车”，车上载着公爵夫人；

[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rkɪt] [kɑ:rt] ; [ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈdestriən]
beside it the farmer in his market cart ; and outside of all the pedestrian
旁 它 这 农民 在 他的 市场 大车 ; 和 外部 的 全部 这 行人

[ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [sma:k] - [fra:ks] ,
circle of smock - frocks ,
圆圈 的 罩衫 - 连衣裙 ,

旁边是赶着市场车的农夫；以及所有穿着罩衫的行人之外，

[ˈhɑ:b] , [dɪk] , [ænd; ənd] [hɪk] , [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈklaʊtɪd] [ˈju:n] , “ [ðer; ðər][dɪm][əˈtaɪər]
“ Hob , Dick , and Hick , with clubs and clouted shoon , “ their dim attire
“ 霍布 , 迪克 , 和 希克 , 和 俱乐部 和 重击 舒恩 , “ 他们的 暗淡 服装
[kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈska:rlət] ,
contrasting with the scarlet ,
对比 和 这 猩红 ,

“霍布、迪克和希克，拿着棍棒和破旧的鞋子，”他们昏暗的穿着与猩红色的.....形成鲜明对比。

[ðoo] [i:t] — [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ][stæg] - [hʌnt] — [wɪð; wɪθ] [braɪt] [hoʊps][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði]
though each — if it be a stag - hunt — with bright hopes of winning the
尽管 每个 — 如果 它 是 一个 麋 - 打猎 — 和 明亮的 希望 的 获胜 这
[ˈbaʊnti] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .
bounty money by being in at the death of the deer .
赏金 钱 经过 存在 在 在 这 死亡 的 这 鹿 .

虽然每个人都希望——如果是猎鹿的话——能亲眼目睹鹿的死亡，从而赢得赏金。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:t] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] ,
At such a meet was Captain Maynard ,
在 这样的 一个 见面 曾是 队长 梅纳德 ,

梅纳德上尉也参加了这样的聚会。

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [sti:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈvə:nən] .
mounted upon a steed from the stables of Sir George Vernon .
安装 之上 一个 骏马 从 这 马厩 的 先生 乔治 弗农 .

骑着乔治·弗农爵士马厩里的骏马。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['si:tɪd] [ɪn]
Beside him was the baronet himself and near by his daughter , seated in
旁 他 曾是 这 男爵 他自己 和 靠近 经过 他的 女儿 , 坐着 在
[æn; ən]['oʊpən] [bə'rʊʃ] ,
an open barouche ,
一个 打开 敞篷马车 ,

他身旁是男爵本人，不远处他的女儿坐在敞篷马车里。

[wɪð; wɪθ][sə'bainə, -'bi:-][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊl] ['kæərɪdʒ] [kəm'pænjən] .
with Sabina for her sole carriage companion .
和 萨比娜 为了 她 唯一 运输 伴侣 .

萨宾娜是她唯一的马车伴侣。

[ðə; ði] ['tɔ:ni] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['tɜ:rbænd] [ə'tendənt] — [mɔ:r] [laɪk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
The tawny - skinned and turbaned attendant — more like what might have been
这 黄褐色 - 去皮 和 戴头巾的 服务员 — 更多的 喜欢 什么 可能 有 到过
[si:n] [æt; ət][æn; ən][ɔ:ri'ent(ə)l]['taɪgər] [hʌnt] — [nevərðə'les] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [,pɪktʃə'resknis] [ʌv; əv]
seen at an Oriental tiger hunt — nevertheless added to the picturesqueness of
已见 在 一个 东方 老虎 打猎 — 尽管如此 额外 到 这 风景如画 的
[ðə; ði] ['tæbloʊ] .
the tableau .
这 画面 .

这位皮肤呈黄褐色、头戴缠头巾的侍从——更像是东方猎虎场上可能会看到的那种人——却为这幅画面增添了美感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gru:pɪŋ] [nɑ:t] [ʌn'noʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
It was a grouping not unknown in those districts of England ,
它 曾是 一个 分组 不是 未知 在 那些 地区 的 英格兰 ,
[ɪn] [ðə; ði] [nɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
这种团体在英格兰的那些地区并非闻所未闻。

[wɛr] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] [i:st] ['ɪndiən] “ [næbəʔ:bz] ” [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
where the returned East Indian “ nabobs ” have settled down to spend the evening
在哪里 这 返回 东方 印度 “ 富豪们 ” 有 定居 向下 到 花费 这 晚上
[ʌv; əv][ðər; ðər] [deɪz] .
of their days .
的 他们的 天 .

返回东印度的“大佬们”定居于此，度过他们一天中的夜晚。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [,hɪn'du:; 'hindu:] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['tɪpu:] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] ,
In such places even a Hindoo prince , in the costume of Tippoo Sahib ,
在 这样的 地方 甚至 一个 印度教 王子 , 在 这 戏服 的 蒂普 萨希布 ,
[nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [meɪks] [ə'pɪrəns] .
not unfrequently makes appearance .
不是 不常 制作 外貌 .

在这样的地方，甚至经常会有一位身着蒂普·萨希布服饰的印度教王子出现。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʌnt] .
The day was as it should be for a hunt .
这 天 曾是 作为 它 应该 是 为了 一个 打猎 .

这一天的天气非常适合狩猎。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [sent] ,
There was a clear sky , an atmosphere favourable to the scent ,
那里 曾是 一个 清除 天空 , 一个 气氛 有利 到 这 香味 ,

天空晴朗，空气清新，很适合散发香味。

[ænd; ənd] [ku:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [spi:d] .
and cool enough for for putting a horse to his speed .
和 凉爽的 足够的 为了 为了 推杆 一个 马 到 他的 速度 .

温度足够低，可以让马跑出它应有的速度。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] [həʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['restɪd] .
Moreover , the hounds had been well rested .
而且 , 这 猎犬 有 到过 出色地 休息 .

此外，猎犬们也得到了充分的休息。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['dʒɑːkənd] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] ,
The gentlemen were jocund , the ladies wreathed in smiles ,
这 先生们 是 欢乐 , 这 女士们 花环 在 微笑 ,
男士们兴高采烈，女士们脸上洋溢着笑容。

[ðə; ði] [smaːk] - [frɑːks] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['staːlɪd] [ˈfeɪsɪz] .
the smock - frocks staring at them with a pleased expression upon their stolid faces .
这 罩衫 - 连衣裙 凝视 在 他们 和 一个 高兴 表达 之上 他们的 沉稳 面孔 .

那些穿着罩衫的人面无表情地盯着他们，脸上带着满意的神情。

[ɔːl] [ə'pɪrd] ['hæpi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] [hɔːrn] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [ə'reɪ]
All appeared happy , as they waited for the huntsman's horn to signal the array
全部 出现 快乐的 , 作为 他们 等待 为了 这 猎人的 喇叭 到 信号 这 大批
.
:
.

众人面带笑容，等待着猎人的号角发出集合的信号。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['gæðərɪŋ] [huː] [ʃerd] [nɑːt] [ɪts] ['geɪəti] ;
There was one in that gathering who shared not its gaiety ;
那里 曾是 一 在 那 采集 WHO 共享 不是 它是 欢乐 ;
聚会中有一个人并不享受其中的欢乐；

[ə; eɪ] [mæn] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['hʌntər] , [ænd; ænd] ['hɔːlɪd] [ə,bɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [bə'rʊʃ] [ðæt]
a man mounted upon a chestnut hunter , and halted alongside the barouche that
一个 男人 安装 之上 一个 板栗 猎人 , 和 停止 旁边 这 敞篷马车 那
['kæɪd] ['blɑːnʃ] ['vəːnən] .
carried Blanche Vernon .
携带 布兰奇 弗农 .

一个男人骑着栗子猎人，停在了载着布兰奇·弗农的四轮马车旁边。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['meɪnəd] .
This man was Maynard .
这 男人 曾是 梅纳德 .

这个人名叫梅纳德。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔɪ] ?
Why did he not participate in the general joy ?
为什么 做过 他 不是 参加 在 这 一般的 喜悦 ?

他为什么没有参与到大家的喜悦中来？

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'rʊʃ] ,
The reason might have been discovered on the opposite side of the barouche ,
这 原因 可能 有 到过 发现 在 这 对面的 边 的 这 敞篷马车 ,
原因或许就在马车的另一侧。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːlsʊʊ] , [huː] [kɔːld] ['blɑːnʃ] ['vəːnən] [hɪz; ɪz]
in the shape of an individual on horseback also , who called Blanche Vernon his
在 这 形状 的 一个 个人 在 马背 还 , WHO 称为 布兰奇 弗农 他的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

一个骑马的人也叫布兰奇·弗农，称他为表妹。

[laɪk] ['meɪnəd] [tuː] ,
Like Maynard too ,
喜欢 梅纳德 也 ,

和梅纳德一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['və:nən] [pɑːrk] — [ə; eɪ] [gest] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['kloʊzər] ['ɪntɪməsi]
he was staying at Vernon Park — a guest admitted to a still closer intimacy
他 曾是 入住 在 弗农 公园 — 一个 客人 承认 到 一个 仍然 更近 亲密关系
[ðæn; ðən] [hɪm'self] .
than himself .
比 他自己 .

他住在弗农公园——一位客人承认自己与人之间的亲密程度甚至超过了他本人。

[baɪ] [neɪm] ['skʌdə,mɔːr] — [fræŋk] ['skʌdə,mɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [stɪl] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd]
By name Scudamore — Frank Scudamore — he was a youth still boyish and
经过 姓名 斯库达莫尔 — 坦率 斯库达莫尔 — 他 曾是 一个 青年 仍然 男孩气 和
['biədliːs] .
beardless .
无胡须 .

他名叫斯库达莫尔——弗兰克·斯库达莫尔——当时他还是个毛头小子，没有胡子。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæən][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz]
All the more , on this account , was the man of mature age uneasy at his
全部 这 更多的 , 在 这 帐户 , 曾是 这 男人 的 成熟 年龄 不安 在 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

正因如此，那位年长的男人在他面前更加感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [br'saɪdʒ] ; [fer] - ['herd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flɔːrɪd] [hjuː] , [ə; eɪ][sɔːrt]
But he was handsome besides ; fair - haired and of florid hue , a sort
但 他 曾是 英俊的 除了 ; 公平的 - 头发 和 的 佛罗里达 色调 , 一个 种类
[ʌv; əv] ['sæksn] [en'dɪmɪən] [ɔːr][ə'doʊnɪs] .
of Saxon Endymion or Adonis .
的 撒克逊 恩底弥翁 或者 阿多尼斯 .

但他相貌英俊，金发碧眼，肤色红润，有点像撒克逊的恩底弥翁或阿多尼斯。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ʌv; əv] ['kɪndrəd] [reɪs] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['nɪrli] ['iːkwəl] [eɪdʒ] — [haʊ] [kʊd; kəd]
And she of kindred race and complexion — of nearly equal age — how could
和 她 的 亲属 种族 和 肤色 — 的 几乎 平等的 年龄 — 如何 可以
[fɪː; fɪ][duː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ?
she do other than admire him ?
她 做 其他 比 钦佩 他 ?

她与他有着相似的种族和肤色，年龄也相仿，她怎能不钦佩他呢？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
There could be no mistaking his admiration of her .
那里 可以 是 不 误会 他的 钦佩 的 她 .

他对她的钦佩之情溢于言表。

['meɪnəd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] — [ɪn][æən; ən] ['ɪnstənt] — [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [θriː]
Maynard had discovered it — in an instant — on the day when the three
梅纳德 有 发现 它 — 在 一个 立即的 — 在 这 天 什么时候 这 三
[hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [brɔːt] [tə'geðər] .
had been first brought together .
有 到过 第一的 带来 一起 .

梅纳德在三人初次相遇的那天，就立刻发现了这一点。

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈæftərwɜrd] [hæd; həd][hi; hi] [əbˈzɜ:rvd] [aɪˈti:] ; [bʌt; bət][ˈnevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
And often afterward had he observed it ; but never more than now ,
和 经常 之后 有 他 观察到 它 ; 但 绝不 更多的 比 现在 ;
[æz; əz][ðə; ði] [ju:θ] ,
as the youth ,
作为 这 青年 ;
此后他常常注意到这一点；但从未像现在这样，作为年轻人，注意到得如此之多。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [ɪnˈdevər] [tu; tə] [ɪnˈgroʊs] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
leaning over in his saddle , endeavoured to engross the attention of his cousin .
倾斜 超过 在 他的 鞍 , 努力 到 独占 这 注意力 的 他的 表哥 .
他俯身在马鞍上，试图引起表弟的注意。

[ænd; ænd][hi; hi] [əˈpɪrd] [tu; tə] [səkˈsi:d] .
And he appeared to succeed .
和 他 出现 到 成功 .

他似乎成功了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈhi:ðər] [lʊk] [nɔ:r][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] .
She had neither look nor word for any one else .
她 有 两者都不 看 也不 单词 为了 任何 一 别的 .

她对其他人既没有眼神交流，也没有言语表达。

[ʃi; ʃi] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ; [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] ;
She heeded not the howling of the hounds ; she was not thinking of the fox ;
她 听从了 不是 这 嚎叫 的 这 猎犬 ; 她 曾是 不是 思维 的 这 狐狸 ;

她对猎犬的嚎叫充耳不闻；她根本没想起狐狸；

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈoʊnli][tu; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈspi:tʃɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈskʌdəˌmɔ:r] .
she was listening only to the pretty speeches of young Scudamore .
她 曾是 聆听 仅有的 到 这 漂亮的 演讲 的 年轻的 斯库达莫尔 .

她当时只顾着听年轻的斯库达莫尔那些动听的演讲。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈmeɪnəd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ʃəˈgrɪn] .
All this Maynard saw with bitter chagrin .
全部 这 梅纳德 锯 和 苦的 懊恼 .

梅纳德目睹这一切，心中充满了深深的懊恼。

[ɪts] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtempərd] [baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [raɪt] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə][ɪkˈspekt]
Its bitterness was only tempered by reflecting how little right he had to expect
它是 苦味 曾是 仅有的 淬火 经过 反思 如何 小的 正确的 他 有 到 预计

[aɪˈti:] [ˈʌðərwaɪz] .
it otherwise .
它 否则 .

只有想到自己几乎没有权利期待其他结果，才能稍稍缓解心中的苦涩。

[tru:] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈblɑ:nʃ] [ˈvə:nən] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] .
True he had done Blanche Vernon a service .
真的 他 有 完毕 布兰奇 弗农 一个 服务 .

没错，他确实帮了布兰奇·弗农一个忙。

[hi; hi] [biˈli:vɪd] [aɪˈti:][tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpeɪd] ;
He believed it to have been repaid ;
他 相信 它 到 有 到过 已偿还 ;

他认为这笔钱已经偿还了；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈreskju:d]
for it must have been through her intercession he had been rescued
为了 它 必须 有 到过 通过 她 代祷 他 有 到过 获救

[frʌm; frəm][ðə; ði] [zuˈɑ:vz] .
from the Zouaves .
从 这 祖阿夫兵团 .

一定是她的斡旋，才使他从祖阿夫兵团中获救。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˌresɪˈpra:səti] — [ðə; ði][rɪˈspɑ:nsɪv]
But the act on her part was one of simple reciprocity — the responsive
但 这 行为 在 她 部分 曾是 一 的 简单的 互惠 — 这 响应式设计
[ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
gratitude of a child !
感激 的 一个 孩子 !
但她的行为只是简单的回应——孩子应有的感激之情！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [laɪkt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsentɪmənts] ,
How much more would he have liked being the recipient of those sentiments ,
如何 很多 更多的 会 他 有 喜欢 存在 这 接受者 的 那些 情感 ,
如果换作是这些话语的接受者，他该会多么高兴啊！
[ˈsi:mɪŋli] [ˈlævɪʃt] [ɑ:n] [jʌŋ] [ˈskʌdə,mɔ:r] , [ænd; ænd][ˈspʊʊkən][ɪn][hæf] - [ˈwɪspər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .
seemingly lavished on young Scudamore , and spoken in half - whisper into his ear .
似乎 慷慨的 在 年轻的 斯库达莫尔 , 和 说 在 一半 - 耳语 进入 他的 耳朵 .
似乎是对年轻的斯库达莫尔格外宠爱，并且半耳语般地在他耳边说着。

[æz; əz][ðə; ði][eks] - [ˈkæptɪn] [seɪt] [tʃeɪfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz]
As the ex - captain sate chafing in his saddle , the reflection passed through his
作为 这 前任 - 队长 沙特 摩擦 在 他的 鞍 , 这 反射 通过了 通过 他的
[maɪnd] :
mind :
头脑 :

这位前船长坐在马鞍上，感到浑身酸痛，脑海中闪过这样一个念头：
“ [ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [her] [əˈpɑ:n][maɪ] [feɪs] .
“ **There is too much hair upon my face .**
“ 那里 是 也 很多 头发 之上 我的 脸 .
我脸上的毛发太多了。

[ʃi:; ʃi] [prɪˈfə:z] [ðə; ði] [tʃi:k] [ðæt] [ɪz] [ˈbiədli:s] .
She prefers the cheek that is beardless .
她 偏好 这 脸颊 那 是 无胡须 .
她更喜欢没有胡须的脸颊。

“ [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [θɔ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [sɪns] ,
“ **The jealous thought must have descended to his heels ; since ,**
“ 这 嫉妒的 想法 必须 有 下降 到 他的 高跟鞋 ; 自从 ,
“嫉妒的念头一定已经蔓延到他的脚踝；因为，

[ˈstraɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi][roʊd] [waɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
striking them against the flanks of his horse , he rode wide away from the
引人注目 他们 反对 这 侧翼 的 他的 马 , 他 骑 宽的 离开 从 这
[ˈkærɪdʒ] !
carriage !
运输 !
他用马鞭抽打马腹，然后策马飞奔，远离了马车！

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm; ɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [fɔ:r; fər]
And it must have continued to excite him throughout the chase , for
和 它 必须 有 持续 到 激发 他 自始至终 这 追赶 , 为了
[ˌplaɪŋ] [ðə; ði][spɜ:r] ,
, plying the spur ,
, 合奏 这 刺 ,
而且，在追逐过程中，这一定一直让他兴奋不已，因为他不停地蹬着马刺。

[hi:; hi] [kept] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pæk] ; [ænd; ænd][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
he kept close to the pack ; and was first in at the death .
他 保留 关闭 到 这 盒 ; 和 曾是 第一的 在 在 这 死亡 .
他始终紧跟在队伍后面；并在最后时刻第一个冲过终点线。

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [sti:d] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪblz] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] [wɪð; wɪθ]
That day a steed was returned to the stables of Sir George Vernon with
那 天 一个 骏马 曾是 返回 到 这 马厩 的 先生 乔治 弗农 和
[ˈpæntɪŋ] [reɪnz][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [rɪbz] .
panting reins and bleeding ribs .
喘息 缰绳 和 出血 肋骨 .
那天，一匹马被送回了乔治·弗农爵士的马厩，缰绳喘着粗气，肋骨流血。

[ə; eɪ] [gest] [sæt] [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['teɪbl] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈskɑ:rlət] - ['kəʊtɪd]
A guest sat down to his dinner - table — a stranger among the scarlet - coated
一个 客人 卫星 向下 到 他的 晚餐 - 桌子 — 一个 陌生人 之中 这 猩红 - 涂层
[ˈhʌntərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
hunters around him ,
猎人 大约 他 ,
一位客人落座于他的餐桌旁——在周围身着猩红色猎装的猎人中，他显得格格不入。

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [baɪ] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [wel] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [haʊndz] .
who had won their respect by having ridden well up to the hounds .
WHO 有 韩元 他们的 尊重 经过 拥有 骑 出色地向上 到 这 猎犬 .
他凭借出色的骑行技巧追赶猎犬，赢得了他们的尊重。

[ˈtʃæptər] ['fɔ:rtɪ] [faɪv] .
Chapter Forty Five .
章 四十 五 .
第四十五章

[ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] .
In the Cover .
在 这 覆盖 .
封面。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [hʌnt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['feznt] - ['ʃu:tɪŋ] .
The day after the hunt it was pheasant - shooting .
这 天 后 这 打猎 它 曾是 野鸡 - 射击 .
狩猎的第二天就是猎杀野鸡。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [noʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] : [ə; eɪ]
The morning was one of the finest known to the climate of England : a
这 早晨 曾是 一 的 这 最好的 已知 到 这 气候 的 英格兰 : 一个
[braɪt] [blu:] [skaɪ] ,
bright blue sky ,
明亮的 蓝色的 天空 ,
这天早晨是英格兰气候条件下最美好的早晨之一：天空湛蓝明亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rm][ɑ:k'təʊbə] [sʌn] .
with a warm October sun .
和 一个 温暖的 十月 太阳 .
十月的阳光温暖明媚。

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] ['kʌvər] , ” [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
“ **The ladies are going to accompany us to the cover** , ” **said Sir George** ,
“ 这 女士们 是 去 到 陪伴 我们 到 这 覆盖 , ” 说 先生 乔治 ,
“女士们将陪同我们前往封面,”乔治爵士说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [glæd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɔ:tsmɪn] [gests] .
making glad the hearts of his sportsmen guests .
制作 高兴的 这 心 的 他的 运动员 客人 .
让他的体育爱好者宾客们感到高兴。

“ [soʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ” [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [ʃu:t] .
“ **So , gentlemen , he added , you must have a care how you shoot** .
“ 所以 , 先生们 , ” 他 额外 , ” 你 必须 有 一个 关心 如何 你 射击 .
“所以，先生们,”他补充道，“你们一定要注意自己的射击方式。”

” [ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wʌn] .

” The expedition was not a distant one .
” 这 远征 曾是 不是 一个 遥远 一 .

“这次探险并不遥远。”

[ðə; ði] [ˈfeznt] [prɪˈzɜ:rv] [ʌv; əv] [ˈvə:nən] [pɑ:rk] [leɪ] [kənˈtɪɡjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
The pheasant preserves of Vernon Park lay contiguous to the house ,
这 野鸡 果酱 的 弗农 公园 躺 相邻的 到 这 房子 ,

弗农公园的野鸡保护区与这栋房子相邻。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈplezər] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [həʊm] [fɑ:rm] .
between the pleasure grounds and the “ home farm .
之间 这 乐趣 理由 和 这 “ 家 农场 .

在游乐场和“家园农场”之间。

” [ðeɪ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skrʌb] [wʊd] ,
” They consisted of a scrub wood ,
” 他们 由.....组成 的 一个 擦洗 木头 ,

它们由灌木丛组成，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [əʊvəʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] ,
with here and there a large tree overshadowing the undergrowth of hazel ,
和 这里 和 那里 一个 大的 树 遮蔽 这 灌木丛 的 榛 ,

[ˈhɑ:lɪ] , [waɪt] [bɜ:rtʃ] ,

holly , white birch ,
冬青 , 白色的 桦木 ,

这里那里不时有几棵大树，遮蔽着榛树、冬青树、白桦树等灌木丛。

[ɡɔ:n] , [ˈdɔ:ɡwʊd] , [ænd; ənd][ˈbraɪər] .
gone , dogwood , and briar .
已消失 , 莢 , 和 荆棘 .

枯萎了，山茱萸和荆棘都消失了。

[ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [skwer] [maɪl][ʌv; əv] [ˈhɪli] [lænd] , [ɪntəˈspə:st] [wɪð; wɪθ] [di:p] [delz]
They extended over a square mile of hilly land , interspersed with deep dells
他们 扩展 超过 一个 正方形 英里 的 丘陵 土地 , 穿插 和 深的 戴尔斯

[ænd; ənd][sɔ:ft] [ˈfeɪdɪd] [veɪlz] ,
and soft shaded vales ,
和 柔软的 阴影 山谷 ,

它们绵延一平方英里的丘陵地带，其间点缀着幽深的山谷和绿荫蔽日的山谷。

[θru:] [wɪtʃ] [mi:ˈændəd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [ˈrɪvjələt] .
through which meandered many a crystal rivulet .
通过 哪个 蜿蜒 许多 一个 水晶 溪流 .

许多清澈的小溪蜿蜒流淌其间。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈkʌvər] [fɔ:r; fər] [ˈwʊdka:k] ; [bʌt; bət] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ,
It was a noted cover for woodcock ; but too early for these ,
它 曾是 一个 著名的 覆盖 为了 鹑 ; 但 也 早期的 为了 这些 ,

这里曾是丘鹑的著名栖息地；但现在对这些丘鹑来说还太早了。

[ænd; ənd] [ˈfeznt] - [ˈkɪlɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈpæstaim][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and pheasant - killing was to be the pastime of the day .
和 野鸡 - 杀 曾是 到 是 这 消遣 的 这 天 .

猎杀野鸡成了当天的消遣活动。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [set] [fɔ:rθ] .
After breakfast the shooting party set forth .
后 早餐 这 射击 派对 放 前进 .

早餐后，狩猎队出发了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] , ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['steɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [waɪvz] , ['sɪstər] ,
The ladies were , many of them , staying at the house ; the wives , sisters ,
这 女士们 是 , 许多 的 他们 , 入住 在 这 房子 ; 这 妻子们 , 姐妹 ,
许多女士都住在房子里; 她们是妻子、姐妹,

[ænd; ənd] ['dɒtəz] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['dʒent(ə)lmən] [gests] .
and daughters of Sir George's gentlemen guests .
和 女儿们 的 先生 乔治的 先生们 客人 .
以及乔治爵士的男宾客们的女儿们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌðər] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] — [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
But there were others invited to the sport — the élite of the neighbourhood
但 那里 是 其他的 受邀 到 这 运动 — 这 精英 的 这 邻里
.
.
.
但还有其他人受邀参加这项运动——社区精英。

[ɔːl] [went] [aʊt] [tə'geðər] — [gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['geɪmkɪ:pər] , [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [baɪ] ['spænjəl]
All went out together — guided by the head gamekeeper , and followed by spaniels
全部 去 出去 一起 — 引导 经过 这 头 猎场管理员 , 和 随后 经过 西班牙猎犬
[ænd; ənd] [ri'tri:vəz] .
and retrievers .
和 寻回犬 .
所有人一起出发——由首席猎场管理员带领, 后面跟着西班牙猎犬和寻回犬。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'gæn] ;
Once clear of the grounds , the business of the day began ;
一次 清除 的 这 理由 , 这 商业 的 这 天 开始 ;
离开场地后, 一天的工作就开始了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)] - ['bærəld] ['gʌnz] [suːn] [pʊt][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]
and the banging of double - barrelled guns soon put a period to the
和 这 砰砰作响 的 双倍的 - 桶装 枪支 很快 放 一个 时期 到 这
[kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
conversation that had continued in a general way up to the edge of the
对话 那 有 持续 在 一个 一般的 方式 向上 到 这 边缘 的 这
['wʊdlənd] .
woodland .
林地 .
双管猎枪的砰砰声很快结束了这场一直持续到林地边缘的谈话。

[wʌns] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌvər] , [ðə; ði] ['juːtɪŋ] ['pɑːrtɪ] [suːn] [brɪ'keɪm] [dis'membəd] .
Once inside the cover , the shooting party soon became dismembered .
一次 里面 这 覆盖 , 这 射击 派对 很快 成为 肢解 .
进入掩体后, 射击小队很快就溃散了。

[smɔːl] [gruːps] , [ɪːtʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Small groups , each consisting of two or three ladies and the same number of
小的 团体 , 每个 由 的 二 或者 三 女士们 和 这 相同的 数字 的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
小组, 每个小组由两到三位女士和相同数量的男士组成。

[streɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [æz; əz] [tʃæns] , [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr][ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] ,
strayed off through the thicket , as chance , the ground , or the gamekeepers ,
迷路了 离开 通过 这 灌木丛 , 作为 机会 , 这 地面 , 或者 这 猎场管理员 ,
[kən'dʌktɪd] [ðəm; ðəm] .
conducted them .
实施 他们 .
他们误入灌木丛, 可能是偶然, 也可能是地面, 或者可能是猎场管理员的指引。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [went] ['meɪnəd] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [ɪˈlektɪd]
With one of these went Maynard , though not the one he would have elected
和 一 的 这些 去 梅纳德 , 尽管 不是 这 一 他 会 有 当选
[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] .
to accompany .
到 陪伴 .

梅纳德和其中一人同行，但并非他原本想陪伴的那一个。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,
A stranger , he had no choice ,
一个 陌生人 , 他 有 不 选择 ,

他是个陌生人，别无选择。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][set] [ðæt] [ˈɔːfərd] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkʌntri]
but was thrown along with the first set that offered — a couple of country
但 曾是 抛掷 沿着 和 这 第一的 放 那 提供 — 一个 夫妻 的 国家
[skwaɪəz] ,
squires ,
乡绅 ,

但他被安排和第一批人一起住——一对乡村绅士，

[huː] [kæəd] [fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfezənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] [ˈkriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
who cared far more for the pheasants than the fair creatures who had come
WHO 关心 远的 更多的 为了 这 野鸡 比 这 公平的 生物 WHO 有 来
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈslɔːtəd] .
to see them slaughtered .
到 看 他们 屠杀 .

比起前来观看野鸡被屠杀的美丽女子，他们更关心野鸡。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [ˈjuːtɜːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈleɪdi] .
With this trio of shooters there was not a single lady .
和 这 三人组 的 射击者 那里 曾是 不是 一个 单身的 女士 .

这三名射手中没有一个是女性。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
One or two had started along with them .
一 或者 二 有 开始 沿着 和 他们 .

其中一两个人是和他们一起出发的。

[bʌt; bət][ðə; ði][skwaɪəz] , [ˈbiːɪŋ] [kiːn] [ˈspɔːtsmɪn] , [suːn] [left][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [ˈskɜːrtɪd] [kəmˈpænjənz]
But the squires , being keen sportsmen , soon left their long - skirted companions
但 这 乡绅 , 存在 敏锐的 运动员 , 很快 左边 他们的 长的 - 裙摆 同伴
[ˈfaːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
following in the distance ;
下列的 在 这 距离 ;

但这些乡绅都是热衷的运动爱好者，很快就把穿着长裙的女伴们远远地甩在了身后；

[ænd; ənd] ['meɪnəd] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [ˈiːðər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]
and Maynard was compelled either to keep up with them and their
和 梅纳德 曾是 被迫 任何一个 到 保持 向上 和 他们 和 他们的
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,

梅纳德不得不要么跟上他们和他们的狗，要么就只能这样了。

[ɔːr][əˈbændən][ðə; ði] [ˈjuːtɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] .
or abandon the shooting altogether .
或者 放弃 这 射击 共 .

或者干脆放弃射击。

[ˈtredɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɔ:tsmɪn] [hi:; hi] [su:n] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [hu:] [fel] [fɑ:r]
Treading on with the sportsmen he soon lost sight of the ladies , who fell far
踩踏 在 和 这 运动员 他 很快 丢失的 视线 的 这 女士们 , WHO 跌倒 远的
[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

他跟着男运动员们继续往前走，很快就跟丢了后面的女士们。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɡreɪt] [rɪˈɡret] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈfekʃn] .
He had no great regret at their defection .
他 有 不 伟大的 后悔 在 他们的 叛逃 .

他们对他们叛逃并没有感到特别后悔。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:ðər] [ˈveri] [jʌŋ] [ɔ:r] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ,
None of them chanced to be either very young or very attractive ,
没有任何 的 他们 偶然 到 是 任何一个 非常 年轻的 或者 非常 吸引人的 ,
他们当中没有一个人既不年轻也不漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlʌkɪli] [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
and they were luckily attended by a servant .
和 他们 是 幸运的是 参加 经过 一个 仆人 .
幸运的是，当时有仆人服侍他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [əˈdu:] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [zi:l] [ɪn] [ˈfeznt] -
He had bidden adieu to them by exhibiting a pretended zeal in pheasant -
他 有 拜登 再见 到 他们 经过 展出 一个 假装 热情 在 野鸡 -
[ˈʃu:tɪŋ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:lɪŋ] [felt] ,
shooting far from being felt ,
射击 远的 从 存在 毛毡 ,
他向他们告别时，假装对猎杀野鸡充满热情，而这种热情与他实际的热情相去甚远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈvɜ:nənz] [ˈdɔ:tər] [bɪn]
and which he would scarce have done had Sir George Vernon's daughter been
和 哪个 他 会 稀少 有 完毕 有 先生 乔治 弗农的 女儿 到过
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] .
one of their number .
一 的 他们的 数字 .

如果乔治·弗农爵士的女儿是他们中的一员，他几乎不可能这样做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [prɪˈzɜ:rv] .
He was far from feeling cheerful as he strode through the preserves .
他 曾是 远的 从 感觉 快乐 作为 他 大步走 通过 这 果酱 .
他大步走过保护区时，脸上丝毫没有笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)n] — [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt]
He was troubled with an unpleasant reflection — arising from an incident
他 曾是 麻烦 和 一个 令人不快的 反射 — 产生 从 一个 事件
[əbˈzɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

他被一件目睹的事件所引发的不愉快回忆所困扰。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [-] [ˈdɔ:tər] [per] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [fɑ:t] [jʌŋ]
He had seen the baronet's daughter pair off with the party in which shot young
他 有 已见 这 男爵的 女儿 一对 离开 和 这 派对 在 哪个 射击 年轻的
[ˈskʌdə,mɔ:r] .
Scudamore .
斯库达莫尔 .

他曾亲眼目睹男爵的女儿与枪杀年轻斯库达莫尔的那群人在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ʌnsəˈlɪsɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðɪs] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [ˈeni] **As she had done so unsolicited , she must have preferred this party to any other .**
作为 她 有 完毕 所以 未经请求的 , 她 必须 有 首选 这 派对 到 任何 其他 .

既然她是主动参加的，那她一定更喜欢这个聚会而不是其他任何聚会。

[ðə; ði][eks] - [ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz][na:t][soʊ] [ˈekspɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] **The ex - officer was not so expert in his shooting as he had shown**
这 前任 - 官 曾是 不是 所以 专家 在 他的 射击 作为 他 有 所示
[hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] . **himself at the hunt .**
他自己 在 这 打猎 .

这位前警官的枪法并不像他在狩猎中表现出的那样娴熟。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [mɪst] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [ænd; ænd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [wɪŋd] **Several times he missed altogether ; and once or twice the strong - winged**
一些 时代 他 错过 共 ; 和 一次 或者 两次 这 强的 - 有翅膀的
[ˌɡælnɪˈneɪsɪːiː] [roʊz] [hwɜːɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , **gallinaceae rose whirring before him ,**
鸡冠科 玫瑰 嗡嗡声 前 他 ,

他有好几次完全失手；还有一两次，一株翅膀强劲的鸡冠花在他面前嗡嗡飞舞。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˈtrɪɡər] [ɔːr][ɪːv(ə)n] [ˈelɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ! **without his attempting to pull trigger or even elevate his gun !**
没有 他的 尝试 到 拉 扳机 或者 甚至 提升 他的 枪 !
他甚至没有试图扣动扳机，也没有举起枪！

[ðə; ði][skwaɪəz] , [huː] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz][dekˈsterəti][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , **The squires , who on the day before had witnessed his dexterity in the saddle ,**
这 乡绅 , WHO 在 这 天 前 有 目击者 他的 灵巧 在 这 鞍 ,
前一天亲眼目睹了他精湛骑术的侍从们，

[ˈræðər] [ˈwʌndərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃɑːt] . **rather wondered at his being such a poor shot .**
相当 想知道 在 他的 存在 这样的 一个 贫穷的 射击 .
我很纳闷他怎么枪法这么差。

[ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dreɪmɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwɒləˌfaɪŋ] [hɪm; ɪm] . **They little dreamt of what was disqualifying him .**
他们 小的 梦见 的 什么 曾是 取消资格 他 .
他们做梦也想不到是什么让他失去了参赛资格。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æbˈstræktɪd] , [bʌt; bət] [ɡest] [na:t][ðə; ði] [kɔːz] . **They only observed that he was abstracted , but guessed not the cause .**
他们 仅有的 观察到 那 他 曾是 摘要 , 但 猜对了 不是 这 原因 .
他们只注意到他心不在焉，但猜不出原因。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ænd] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] ; [ðeɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] **After a time he and they became separated ; they thinking only of the**
后 一个 时间 他 和 他们 成为 分开 ; 他们 思维 仅有的 的 这
[ˈfezənts] , **pheasants ,**
野鸡 ,

过了一段时间，他和它们分开了；他们满脑子想的都是野鸡。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðæt][fɑːr][braɪtə][bɜːrd], [ɪn][sʌm; səm][ˈdɪstənt][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌvər], [ˈɡliːmɪŋ]
he of that far brighter bird , in some distant quarter of the cover , gleaming
他的 那 远的 更亮 鸟 , 在 一些 遥远 四分之一 的 这 覆盖 , 闪闪发光
[əˈmɪdst][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ],
amidst the foliage ,
在.....之中 这 叶子 ,

那只颜色更鲜艳的鸟儿，在远处树荫的某个角落，在树叶间闪闪发光。

[ænd; ənd][英 [ˈreɪdi.eɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdi.eɪtɪŋ]][dɪˈlaɪt][ɔːl][əˈraʊnd] .

and radiating delight all around .
和 散热 喜 全部 大约 .

周围洋溢着喜悦。

[pərˈhæps][əˈloʊn], [ɪn][sʌm; səm][ˈsaɪlənt][del],

Perhaps alone , in some silent dell ,
也许 独自的 , 在 一些 沉默的 戴尔 ,

或许独自一人，在某个寂静的山谷里，

[wɪð; wɪθ][jʌŋ][ˈskʌdə,mɔːr][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [ˈɔːθəraɪzd][tuː; tə][kiːp][əˈpɑːrt][θruː][ðer; ðər]

with young Scudamore by her side — authorised to keep apart through their
和 年轻的 斯库达莫尔 经过 她 边 — 授权 到 保持 除 通过 他们的

[ˈkʌzənli][rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] — [hiː; hi], [pərˈhæps],

cousinly relationship — he , perhaps ,
表亲 关系 — 他 , 也许 ,

年轻的斯库达莫尔陪伴在她身边——由于表兄妹关系，他们被允许保持距离——他，或许，

[ˈpɔːrɪŋ][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɪr][ðə; ði][sɔːft], [ˈkɑːnfɪdənt][ˈwɪspəɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌzənz][ʌv] !

pouring into her ear the soft , confident whisperings of a cousin's love !
浇注 进入 她 耳朵 这 柔软的 , 自信的 耳语 的 一个 表亲 爱 !

温柔而自信的耳语，如同表兄对她的爱语，倾注在她耳边！

[ðə; ði][θɔːt][ˈrendəd][ˈmeɪnəd][sæd] .

The thought rendered Maynard sad .
这 想法 渲染 梅纳德 伤心 .

想到这里，梅纳德感到悲伤。

[aɪˈtiː][maɪt][haɪv][ɪkˈsaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæŋɡər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][nuː][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpriːtekt] .

It might hive excited him to anger ; but he knew he had no pretext .
它 可能 蜂巢 兴奋的 他 到 愤怒 ; 但 他 知道 他 有 不 借口 .

这或许会激起他的愤怒；但他知道自己没有借口。

[brɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɔːtər][ʌv; əv][sɜːr][dʒɔːrdʒ][ˈvəːnən], [æz; əz][jet],

Between him and the daughter of Sir George Vernon , as yet ,
之间 他 和 这 女儿 的 先生 乔治 弗农 , 作为 然而 ,

他和乔治·弗农爵士的女儿之间，至今为止，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][ˈspiːtʃɪz][hæd; həd][bɪn][ɪksʃtʃeɪndʒd] ; [ðɪːz][ˈoʊnli][ˈkɑːmənpleɪs][ɪkˈspreʃənz][ʌv; əv]

only a few speeches had been exchanged ; these only commonplace expressions of
仅有的 一个 很少 演讲 有 到过 交换 ; 这些 仅有的 平凡 表达式 的

[səˈvɪləti],

civility ,
礼貌 ,

双方只进行了几番简短的交流；这些都只是普通的礼貌用语。

[əˈmɪdst][ə; eɪ][səˈraʊndɪŋ][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l], [hɜːr; hər][ˈfrendz][ænd; ənd][ˈrelatɪvz] .

amidst a surrounding of people , her friends and relatives .
在.....之中 一个 周围 的 人们 , 她 朋友们 和 亲属 .

在众人的簇拥下，她的朋友和亲戚们都在场。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [ɑ:pə'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd][led]
He had not even found opportunity to talk over those incidents that had led
他 有 不是 甚至 成立 机会 到 讲话 超过 那些 事件 那 有 引领
[tu:; tə][ðæ; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
to the present relationship between them .
到 这 展示 关系 之间 他们 :
他甚至还没找到机会和他们谈谈那些导致他们目前关系的往事。

[hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [aɪ 'ti:] !
He longed for , and yet dreaded it !
他 渴望 为了 , 和 然而 令人恐惧的 它 !
他既渴望又害怕!
[ðæt] [prɪ'zentɪmənt] , [æt; ət][fɜ:rst][soʊ] ['kɔ:nfɪdəntli] [felt] , [hæd; həd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sep(ə)n] .
That presentiment , at first so confidently felt , had proved a deception .
那 预感 , 在 第一的 所以 自信地 毛毡 , 有 已证实 一个 欺骗 :
起初如此笃定的预感, 最终却证明是一种错觉。

[ðæ; ði] [ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] [wɒz; wəz][ðæ; ði] [ɪm'preɪ](ə)n [naʊ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðæ; ði]
The very opposite was the impression now upon him as he stood alone in the
这 非常 对面的 曾是 这 印象 现在 之上 他 作为 他 站立 独自的 在 这
[ˈsaɪlənt] [ˈθɪkɪt] ,
silent thicket ,
沉默的 灌木丛 ,
此刻, 他独自站在寂静的灌木丛中, 心中的感受却截然相反。

[wɪð; wɪθ][ðæ; ði] [wɜ:rdz] [ˈfɔ:lɪŋ] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :
with the words falling mechanically from his lips :
和 这 字 坠落 机械地 从 他的 嘴唇 :
他的话语机械地从嘴里吐出:
“ [fɪ:; fi][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [maɪn] ! ”
“ **She can never be mine !** ”
“ 她 能 绝不 是 矿 ! ”
“她永远不可能属于我! ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˈblɑ:nʃ] ?
“ **You will , Blanche ?**
“ 你 将要 , 布兰奇 ?
“你会的, 布兰奇? ”
[ju:; jʊ] [wɪl] ? ” [wɜ:r; wər] [ˈlðər] [wɜ:rdz][nɑ:t][ˈspəʊkən][baɪ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
You will ? ” were other words not spoken by himself , but heard by him ,
你 将要 ? ” 是 其他 字 不是 说 经过 他自己 , 但 听到 经过 他 ,
“你会吗? ”这句话并非他自己说的, 而是他听到的。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:li] [kɑ:ps] , [skri:nd] [baɪ][ɪts] [ˈevəgrɪ:n] [ˈfrɒndɪdʒ] .
as he stood within a holly copse , screened by its evergreen frondage .
作为 他 站立 之内 一个 冬青 矮林 , 筛选 经过 它是 常绿 叶状体 :
他站在一片冬青树丛中, 被茂密的常绿树叶遮蔽着。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ˈskʌdə,mɔ:r] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ]
It was young Scudamore who was talking , and in a tone of appealing
它 曾是 年轻的 斯库达莫尔 WHO 曾是 说 , 和 在 一个 语气 的 上诉
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 :
说话的是年轻的斯库达莫尔, 语气温柔动人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈdɪ(ə)n] , [wɜ:r; wər]
There was no reply , and the same words , with a slight addition , were
那里 曾是 不 回复 , 和 这 相同的 字 , 和 一个 轻微 添加 , 是
[rɪˈpi:tɪd] :
repeated :
重复 :

没有回应，于是他重复了一遍同样的话，稍作补充：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈprɑ:mɪs] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈblɑ:nʃ] ?
“ You will promise it , Blanche ?
” 你 将要 承诺 它 , 布兰奇 ?

“你会答应我吗，布兰奇？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] ?
You will ?
你 将要 ?

你会？

” [ˈsti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈmeɪnəd] [ˈlɪsnd]
“ Stilling his breath , and the wild beating of his heart , Maynard listened
” 静止 他的 气息 , 和 这 荒野 殴打 的 他的 心 , 梅纳德 听着
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] .
for the answer .
为了 这 回答 .

“梅纳德屏住呼吸，平复自己狂跳的心跳，静静地等待答案。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [vɔɪs] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdaɪəlɒg] ,
From the tone of the questioner's voice he knew it to be a dialogue ,
从 这 语气 的 这 提问者的 嗓音 他 知道 它 到 是 一个 对话 ,
从提问者的语气中，他知道这是一场对话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] .
and that the cousins were alone .
和 那 这 表兄弟姐妹 是 独自的 .

而且，当时表兄弟俩孤零零的。

[hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
He soon saw that they were .
他 很快 锯 那 他们 是 .

他很快发现他们确实如此。

[ˈwɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [roʊd] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer]
Walking side by side along a wood - road , they came opposite to the spot where
步行 边 经过 边 沿着 一个 木头 - 路 , 他们 来了 对面的 到 这 点 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
he was standing .
他 曾是 常设 .

他们并肩沿着林间小路走着，来到了他站立的地方对面。

[ðeɪ] [sta:pt] .
They stopped .
他们 停止 .

他们停了下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .
He could not see them .
他 可以 不是 看 他们 .

他看不见他们。

[ðer; ðər] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [kənˈsi:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪkli] [ˈfæsɪkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:li] [ˈhæŋɪŋ] [loʊ] .
Their persons were concealed by the prickly fascicles of the holly hanging low .
他们的 人 是 暗 经过 这 带刺的 束 的 这 冬青 绞刑 低的 .
他们被低垂的冬青树枝条遮蔽了起来。

[ðɪ:z] [dɪd][nɑ:t][ˈhɪndə] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [ˈevrɪ] [wɜ:rd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] .
These did not hinder him from hearing every word exchanged between the two .
这些 做过 不是 阻碍 他 从 听力 每一个 单词 交换 之间 这 二 .
但这并没有妨碍他听到两人之间的每一句话。

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsə] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] .
How sweet to his ears was the answer given by the girl .
如何 甜的 到 他的 耳朵 曾是 这 回答 给定 经过 这 女孩 .
女孩的回答让他觉得多么悦耳动听啊。

“ [aɪ][wəʊnt] , [fræŋk] !
“ **I won't , Frank !**
” 我 惯于 , 坦率 !
“ 我不会的, 弗兰克! ”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !
我不会!

“ [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ɪts] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈneɪtʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [əˈpi:ld] [fɔ:r; fər] .
” **He knew not its full significance , nor the nature of the promise appealed for .**
” 他 知道 不是 它是 满的 意义 , 也不 这 自然 的 这 承诺 上诉 为了 .
“他并不完全了解它的意义, 也不了解所祈求的承诺的本质。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl] [ˈɡreɪtə]
But the éclaircissement was near , and this gave him a still greater
但 这 闪电 曾是 靠近 , 和 这 给予 他 一个 仍然 更大的
[ˌɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
gratification .
满足感 .
但曙光就在眼前, 这让他更加欣喜。

“ [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [ˈskʌdə,mɔ:r] , [rɪˈprəʊtʃəli] , “ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] .
” **Indeed , ” said Scudamore , reproachfully , “ I know why you won't promise me .**
” 的确 , ” 说 斯库达莫尔 , 责备地 , ” 我 知道 为什么 你 惯于 承诺 我 .
“的确,”斯库达莫尔责备地说, “我知道你为什么不肯答应我。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] . “
Yes , I know it . ”
是的 , 我 知道 它 . ”
是的, 我知道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [fræŋk] ? ”
” **What do you know , Frank ? ”**
” 什么 做 你 知道 , 坦率 ? ”
“弗兰克, 你知道些什么? ”

“ [ˈoʊnli] , [wʌt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][kæn; kən] [si:] : [ðæt] [ju:v] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkæptɪn]
” **Only , what everybody can see : that you've taken a liking to this Captain**
” 仅有的 , 什么 大家 能 看 : 那 你已经 已采取 一个 喜欢 到 这 队长
[ˈmeɪnəd] ,
Maynard ,
梅纳德 ,
“只是, 大家都看得出来: 你已经很喜欢梅纳德船长了。”

[hu:z] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:r; jər] [ˈfa:ðə] , [ɔ:r] [ˈɡrænfɑ:ðə] !
who's old enough to be your father , or grandfather !
谁是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , 或者 祖父 !
他年纪大到可以当你的父亲或祖父了!

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [faɪndz][aɪ ˈti:] [aʊt] — [wel] , [aɪ] [jənt] [sei] [wʌt] — “
and if your father finds it out — well , I shan't say what — ”
和 如果 你的 父亲 发现 它 出去 — 出色地 , 我 不会 说 什么 — ”
要是你父亲知道了——嗯，我就不说了——”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɹ; wər][soʊ] , “ [ˈderɪŋli] [riˈtʊ:tid] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənət] , “ [hu:]
“ **And if it were so , ” daringly retorted the daughter of the baronet , “ who**
” 和 如果 它 是 所以 , ” 大胆地 反驳 这 女儿 的 这 男爵 , ” WHO
[kʊd; kəd] [bleɪm] [em ˈi:] ?
could blame me ?
可以 责备 我 ?

“如果真是这样,”男爵的女儿大胆地反驳道,“谁又能责怪我呢?”

[ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ！
You forget that the gentleman saved my life ！
你 忘记 那 这 绅士 已保存 我的 生活 ！
你忘了这位先生救了我的命吗！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [brˈheɪvjər] .
I'm sure I'd have been drowned but for his noble behaviour .
我是 当然 ID 有 到过 溺水 但 为了 他的 高贵 行为 .
若非他高尚的行为,我肯定已经被淹死了。

[kəˈreɪdʒəs] , [tu:] .
Courageous , too .
勇敢 , 也 .

而且也很勇敢。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [em ˈi:] .
You should have seen the big waves wanting to swallow me .
你 应该 有 已见 这 大的 波浪 想要 到 吞 我 .
你应该看看那些想要把我吞噬的巨浪。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈstretʃɪŋ] [fɔ:ɹθ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə]
And there wasn't any one else to run the risk of stretching forth a hand to
和 那里 不是 任何 一 别的 到 跑步 这 风险 的 伸展 前进 一个 手 到
[em ˈi:] ！
me ！
我 ！

而且也没有其他人愿意冒着风险向我伸出援手！

[hi:; hi][dɪd] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
He did save my life .
他 做过 节省 我的 生活 .

他救了我的命。

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈɡreɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? “
Is it any wonder I should feel grateful to him ? ”
是 它 任何 想知道 我 应该 感觉 感激的 到 他 ? ”

我对他心存感激,这难道不奇怪吗?

“ [jʊə(r)] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈɡreɪtf(ə)l] , [ˈblɑ:nʃ] ！
“ **You're more than grateful , Blanche ！**
” 你是 更多的 比 感激的 , 布兰奇 ！

“布兰奇,你真是太感激了! ”

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][him; ɪm] ! "
 You're in love with him ! "
 你是 在 爱 和 他 ！ "

你爱上他了！

" [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][him; ɪm] !
 " In love with him ! "
 " 在 爱 和 他 ！ "

“我爱上他了！”

[hɑ:] ! [hɑ:] !
 Ha ! ha !
 哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[hɑ:] !
 ha !
 哈 ！

哈！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ? "
 What do you mean by that , cousin ? "
 什么 做 你 意思是 经过 那 , 表哥 ? "

表哥，你这话是什么意思？

" [ʊ] ! [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
 " Oh ! you needn't make light of it .
 " 哦 ！ 你 不必 制作 光 的 它 。

“哦！你没必要轻视这件事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ! "
 You know well enough ! "
 你 知道 出色地 足够的 ！ "

你很清楚这一点！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)] , [fræŋk] ; [ju:v] [bɪn] [soʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
 " I know that you're very disagreeable , Frank ; you've been so all the morning . "
 " 我 知道 那 你是 非常 令人不快的 , 坦率 ; 你已经 到过 所以 全部 这 早晨 。

“我知道你很令人讨厌，弗兰克；你整个上午都是这样。”

" [hæv; həv][aɪ] ?
 " Have I ?
 " 有 我 ？

我有吗？

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][soʊ] ['eni] [ɔ:ŋgər] — [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
 I shan't be so any longer — in your company .
 我 不会 是 所以 任何 更长 — 在 你的 公司 。

有了你，我就不会再这样了。

[sɪns] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][maɪn] ,
 Since you don't seem to care for mine ,
 自从 你 不 似乎 到 关心 为了 矿 ,

既然你似乎不在乎我的，

[noʊ] [daʊt] [ju:l] [bi:; bi] [pli:zd] [æt; ət][maɪ] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
 no doubt you'll be pleased at my taking leave of you .
 不 怀疑 你会 是 高兴 在 我的 采取 离开 的 你 。

毫无疑问，你会很高兴我向你告别。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ?
 I presume you can find the way home without me ?
 我 估 你 能 寻找 这 方式 家 没有 我 ？

我想你不用等我也能找到回家的路吧？

[ju:v] ['oʊnli][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [wɒd] - [roʊd] .
You've only to keep up this wood - road .
你已经 仅有的 到 保持 向上 这 木头 - 路 .

你只需要沿着这条林间小路走就行了。

['ɪtl] [brɪŋ] [ju:; jə][tu:; tə][ðə; ði][pa:rk] - [geɪt] . "
It'll bring you to the park - gate . "
它将 带来 你 到 这 公园 - 门 . "

它会带你到公园门口。

" [ju:; jə] ['ni:dnt] [kən'sɜ:rŋ] [jɔ:r'self] [ə'baʊt][em 'i:] , " ['hɔ:tlɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r]
" You needn't concern yourself about me , " haughtily rejoined the daughter of Sir
" 你 不必 忧虑 你自己 关于 我 , " 傲慢地 重新加入 这 女儿 的 先生
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

“你不必在意我,”乔治爵士的女儿傲慢地回答道。

" [aɪ] ['fænsɪ][aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['gælənt] ['kʌz(ə)n]
" I fancy I can find my way home without any assistance from my gallant cousin
" 我 想要 我 能 寻找 我的 方式 家 没有 任何 协助 从 我的 英勇 表哥
[ˈskʌdə,mɔ:r] .
Scudamore .
斯库达莫尔 .

“我想我不需要我英勇的表兄斯库达莫尔的帮助就能找到回家的路。”

" [ðə; ði] [prə'vʊʊkɪŋ] ['aɪrəni][ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] [spi:tʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [tu:; tə][æn; ən][end] .
" The provoking irony of this last speech brought the dialogue to an end .
" 这 挑衅 讽刺 的 这 最后的 演讲 带来 这 对话 到 一个 结尾 .

“这番充满挑衅意味的演讲结束了对话。”

[ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔ:rtsmən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pɑ:rtnər] ,
Irritated by it , the young sportsman turned his back upon his pretty partner ,
受刺激 经过 它 , 这 年轻的 运动员 转向 他的 后退 之上 他的 漂亮的 伙伴 ,
年轻的运动员被激怒了, 转身背对着他漂亮的女伴。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['spænjəl] , [broʊk] [ə'brʌptli] [ə'wei] , [su:n] [dɪsə'pɪrɪŋ] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ]
and whistling to his spaniel , broke abruptly away , soon disappearing behind a
和 吹口哨 到 他的 西班牙猎犬 , 打破 突然 离开 , 很快 消失 在后面 一个
[klʌmp] [ʌv; əv] [kɑ:ps] [wɒd] .
clump of copse wood .
丛 的 矮林 木头 .

他吹着口哨叫他的猎犬, 突然跑开了, 很快就消失在一丛小树后面。

[ˈtʃæptər] ['fɔ:rtɪ] [sɪks] .
Chapter Forty Six .
章 四十 六 .

第四十六章

[ə; eɪ] ['rekriənt] ['spɔ:rtsmən] .
A Recreant Sportsman .
一个 叛徒 运动员 .

一个不守规矩的运动员。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jə][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] , [mɪs] ['və:nən] , " [sed] ['meɪnəd] , ['klʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər]
" I owe you an apology , Miss Vernon , " said Maynard , coming out from under
" 我 欠 你 一个 道歉 , 错过 弗农 , " 说 梅纳德 , 未来 出去 从 在下面
[ðə; ði] ['hɑ:li] .
the hollies .
这 冬青树 .

“弗农小姐, 我欠你一个道歉,”梅纳德说着, 从冬青树下走了出来。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] ,
“ **For what ?** ” **asked the young girl , startled by his sudden appearance** ,
“ 为了 什么 ？ ” 问 这 年轻的 女孩 , 惊慌 经过 他的 突然 外貌 ,
“ 为什么？ ” 小女孩被他突然出现吓了一跳，问道。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈkʌmɪŋ] [kɑːm] .
but in an instant becoming calm .
但 在 一个 立即的 成为 冷静的 .

但瞬间平静下来。

“ [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [juː; jə][ænd; ənd][jər; jər]
“ **For having overheard the closing of a conversation between you and your**
“ 为了 拥有 无意中听到 这 结束 的 一个 对话 之间 你 和 你的
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“因为我无意中听到了你和你表弟之间的谈话结束。”

“ [ʃiː; ji] [stʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈdʒɔɪndər] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
“ **She stood without making rejoinder , as if recalling what had been said** .
“ 她 站立 没有 制作 回复 , 作为 如果 回忆 什么 有 到过 说 .
她站在那里，没有反驳，仿佛在回想刚才说过的话。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnɪnˈtənʃənl] , [aɪ] [əˈʃɔr] [juː; jə] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .
“ **It was quite unintentional , I assure you ,** ” **added the intruder** .
“ 它 曾是 相当 无意的 , 我 保证 你 , ” 额外 这 入侵者 .
“我向你保证，这完全是无意的,”入侵者补充道。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪsˈkləʊzd] [maɪˈself] [ˈsuːnər] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [skers] [tel] [wʌt]
“ **I should have disclosed myself sooner , but I — I can scarce tell what**
“ 我 应该 有 披露 我 很快 , 但 我 — 我 能 稀少 告诉 什么
[ˈhɪndəd] [em ˈiː] .
hindered me .
受阻 我 .

“我本应该早点坦白，但我——我几乎说不清是什么阻碍了我。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] — “
The truth is , I — ”
这 真相 是 , 我 — ”

事实是，我——”

“ [oʊ] ？ ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ʃiː; ji] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt]
“ **Oh ?** ” **interrupted she , as if to relieve him from his evident**
“ 哦 ？ ” 中断 她 , 作为 如果 到 缓解 他 从 他的 明显
[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“哦？”她打断了他，仿佛是为了缓解他明显的尴尬。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
“ **it doesn't in the least signify** .
“ 它 不 在 这 至少 表示 .

“这丝毫没有意义。”

[fræŋk][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɑːnsens] — [ðæts] [ɔːl] . “
Frank was talking some nonsense — that's all . ”
坦率 曾是 说 一些 废话 — 那就是 全部 . ”
弗兰克说的都是些胡话——仅此而已。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **I'm glad you're not angry with me** .
“ 我是 高兴的 你是 不是 生气的 和 我 .
“我很高兴你没有生我的气。”

[ðoʊ] [aɪv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkændɪd][ænd; ənd]
Though I've reason to be ashamed of my conduct , I must be candid and
尽管 我已经 原因 到 是 羞愧 的 我的 执行 , 我 必须 是 坦率 和
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

虽然我有理由为自己的行为感到羞愧，但我必须坦诚地告诉你：

[ðæt] [aɪ] [skers] [diːm] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [juː; jʊ] .
that I scarce deem it a misfortune having overheard you .
那 我 稀少 认为 它 一个 不幸 拥有 无意中听到 你 .

我不觉得无意中听到你们的谈话是一件坏事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [ˈpreɪzɪz] . "
It is so pleasant to listen to one's own praises . "
它 是 所以 令人愉快的 到 听 到 一个人的自己的 赞扬 . "

听人夸奖自己真是太舒服了。

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpreɪzɪŋ] [juː; jʊ] ?
"**But who was praising you ?**
" 但 WHO 曾是 赞扬 你 ?

“但是，是谁在称赞你呢？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌnɑːɪˈvteɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
"**The question was asked with an air of naïveté that might have been**
" 这 问题 曾是 问 和 一个 空气 的 天真 那 可能 有 到过

[mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈkoʊkɪtri] .
mistaken for coquetry .
错误 为了 卖弄风情 .

“这个问题带着一种天真的语气提出的，这种语气可能会被误认为是卖弄风情。”

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [sed] .
Perhaps she had forgotten what she had said .
也许 她 有 被遗忘的 什么 她 有 说 .

或许她已经忘记了自己说过什么。

" [ˌnɑːt][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪnəd] ,
"**Not your cousin ,** "**replied Maynard ,**
" 不是 你的 表哥 , " 回复 梅纳德 ,

“不是你表弟，”梅纳德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — " [hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈɡrænfɑːðər] . "
with a smile — " he who thinks me old enough to be your grandfather . "
和 一个 微笑 — " 他 WHO 思考 我 老的 足够的 到 是 你的 祖父 . "

他笑着说：“他觉得我年纪大到可以当你爷爷了。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ˌmɪs] [ˈvəːnən] .
"**Ha ! ha !** "**laughed Miss Vernon .**
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 错过 弗农 .

“哈哈！”弗农小姐大笑起来。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [fræŋk] [sez] .
"**You mustn't mind what Frank says .**
" 你 不得 头脑 什么 坦率 说道 .

你不必在意弗兰克说的话。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfendɪŋ] [ˈsʌmbɑːdɪ] . "
He's always offending somebody . "
他是 总是 犯罪 某人 . "

他总是得罪别人。

“ [aɪ][duː][nɑ:t][maɪnd][aɪˈti:] .
“ I do not mind it .
“ 我 做 不是 头脑 它 ” .

我不介意。

[aɪ] ['kʊdn̩t] , [ˈæftər] ['hɪrɪŋ] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] .
I couldn't , after hearing how he was contradicted .
我 不能 , 后 听力 如何 他 曾是 矛盾 ” .

听完他被反驳的言论后，我无法接受。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ˈdʒenərəs] [dɪˈfendər] ! “
A thousand thanks to my generous defender ! ”
一个 千 谢谢 到 我的 慷慨的 防守队员 ! ”

万分感谢我这位慷慨的辩护者！

“ [oʊ] ! [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [fɔːr; fər] [preɪz] .
“ Oh ! what I said of you was not meant for praise .
“ 哦 ! 什么 我 说 的 你 曾是 不是 意思是 为了 称赞 ” .

“哦！我之前对你说的话并不是赞美你的意思。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
I was but speaking the truth .
我 曾是 但 请讲 这 真相 ” .

我只是说了实话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .
But for you I should have been drowned .
但 为了 你 我 应该 有 到过 溺水 ” .

但为了你，我应该溺水而亡。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈti:] . “
I am sure of it . ”
我 是 当然 的 它 ” .

我对此深信不疑。

“ [ænd; ænd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] .
“ And but for you I should have been shot .
“ 和 但 为了 你 我 应该 有 到过 射击 ” .

“要不是你，我早就被枪杀了。”

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [truːθ] ?
Is not that also the truth ?
是 不是 那 还 这 真相 ?

难道那不也是事实吗？

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈplaɪ] .
“ She did not make immediate reply .
“ 她 做过 不是 制作 即时 回复 ” .

她没有立即作出回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ˈstreɪndʒli] [kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ðæt]
There was a blush on her cheek , strangely contrasting with a shadow that
那里 曾是 一个 脸红 在 她 脸颊 , 奇怪的 对比 和 一个 阴影 那

[keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
came over her face .
来了 超过 她 脸 ” .

她脸颊上泛起了一抹红晕，与笼罩在她脸上的阴影形成了奇特的对比。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [θuːt] [ʌv; əv][ˈeni][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][maɪ] [det] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [mɪs]
“ **I do not like the thought of any one being in my debt — not even you , Miss**
“ 我 做 不是 喜欢 这 想法 的 任何 一 存在 在 我的 债务 — 不是 甚至 你 , 错过
[ˈvə:nən] !
Vernon !
弗农 !

“我不喜欢任何人欠我人情——即使是你，弗农小姐！”

[kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts] , [ðen] .
Confess that we are quits , then .
承认 那 我们 是 退出 , 然后 .

那就承认我们退出吧。

[aɪˈtiː] [wɪl] [gɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [kənˈtentmənt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] . “
It will give me a contentment you do not dream of .”
它 将要 给 我 一个 满意 你 做 不是 梦 的 . “

它会给我带来你做梦都想不到的满足感。

“ [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] . “
“ **I do not quite understand you , Captain Maynard .**”
“ 我 做 不是 相当 理解 你 , 队长 梅纳德 . “

“我不太明白你的意思，梅纳德上尉。”

“ [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][pleɪn] , [ðen] .
“ **I shall be plain , then .**
“ 我 将 是 清楚的 , 然后 .

“那我就直说了。”

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [sent][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [seɪv] [emˈiː] ?
Was it not you who sent your father to save me ?
曾是 它 不是 你 WHO 发送 你的 父亲 到 节省 我 ?

难道不是你派你父亲来救我的吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] .
“ **It was a superfluous question , and he knew it .**
“ 它 曾是 一个 多余 问题 , 和 他 知道 它 .

“这是一个多余的问题，他自己也知道。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæk(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
How could he be ignorant of her action under the remembrance of those
如何 可以 他 是 无知 的 她 行动 在下面 这 纪念 的 那些
[swiːt] [wɜːrdz] ,
sweet words ,
甜的 字 ,

他怎能对她在那些甜言蜜语影响下的举动一无所知呢？

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ **I'll come to you !**
“ 患病的 来 到 你 !

“我会去找你！ ”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] !
I will come !
我 将要 来 !

我会来！

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈbetər] .
“ **She had not come , as he supposed ; but she had done better .**
“ 她 有 不是 来 , 作为 他 据称 ; 但 她 有 完毕 更好的 .

“她并没有像他以为的那样来；但她做得更好。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpjuːtɪd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] .
She had deputed one who had proved able to protect him .
 她 有 委派 一 WHO 有 已证实 有能力的 到 保护 他 .
 她委派了一名能够保护他的人。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ It is true , ” replied she .
 “ 它 是 真的 , ” 回复 她 .
 “没错,”她回答道。

“ [aɪ][tʊld][ˈpɑːpə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ I told papa of your trouble .
 “ 我 讲述 爸爸 的 你的 麻烦 .
 “我把你的麻烦告诉爸爸了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
It wasn't much for me .
 它 不是 很多 为了 我 .
 对我来说不算什么。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪˈself] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [hæd; həd][aɪ]
I had no danger ; and must have shown myself very ungrateful had I
 我 有 不 危险 ; 和 必须 有 所示 我 非常 忘恩负义 有 我
 [nɑːt] [dʌn] [soʊ] .
not done so .
 不是 完毕 所以 .
 我当时并没有危险；如果我不这样做，那一定是我非常忘恩负义的表现。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [saɪvd] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .
You would have been saved without that .
 你 会 有 到过 已保存 没有 那 .
 如果没有那件事，你就不会死了。

[jʊr; jər] [ˈʌðər] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] . “
Your other friends would have been in time . ”
 你的 其他 朋友们 会 有 到过 在 时间 . “
 你的其他朋友本来也能及时赶到的。

“ [maɪ] [ˈʌðər] [frendz] ? ”
“ My other friends ? ”
 “ 我的 其他 朋友们 ? ”
 “我的其他朋友？ ”

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ Surely you know ? ”
 “ 一定 你 知道 ? ”
 “你肯定知道吧？ ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] . ”
“ Oh , you mean the American Minister . ”
 “ 哦 , 你 意思是 这 美国人 部长 . ”
 “哦，你是说美国部长吧。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪz] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprɪzn] . ”
“ And the two American ladies who went with him to your prison . ”
 “ 和 这 二 美国人 女士们 WHO 去 和 他 到 你的 监狱 . ”
 “还有和他一起去你们监狱的那两位美国女士。”

“ [tuː] [ˈleɪdɪz] !
“ Two ladies !
 “ 二 女士们 !
 “两位女士！ ”

[aɪ] [sɔ:] [nʊʊ] ['leɪdɪz] .
I saw no ladies .
我 锯 不 女士们 .

我没看到任何女士。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I never heard of them .
我 绝不 听到 的 他们 .

我从未听说过他们。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [keɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [leɪt] .
The American Minister came ; but he might have been too late .
这 美国人 部长 来了 ; 但 他 可能 有 到过 也 晚的 .

美国公使来了，但可能来晚了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [aɪ] [er 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .
It is to your father — to you — I am indebted for my deliverance .
它 是 到 你的 父亲 — 到 你 — 我 是 负债累累 为了 我的 解救 .

我能获救，全赖你的父亲——也就是你。

[aɪ] [wɪʃ] , [mɪs] ['və:nən] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['tru:li] ['greɪtɪf(ə)] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I wish , Miss Vernon , you could understand how truly grateful I feel to you .
我 希望 , 错过 弗农 , 你 可以 理解 如何 真的 感激的 我 感觉 到 你 .

弗农小姐，我多么希望您能明白我有多么感激您。

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] !
I shall never be able to show it !
我 将 绝不 是 有能力的 到 展示 它 !

我永远也无法向别人展示它！

" ['meɪnəd] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'troʊl] .
" Maynard spoke with a fervour he was unable to control .
" 梅纳德 辐 和 一个 热情 他 曾是 无法 到 控制 .

“梅纳德说话时热情洋溢，他无法控制自己的情绪。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tʃekt] [baɪ] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd]
It was not checked by any thought of the two ladies who had accompanied
它 曾是 不是 已检查 经过 任何 想法 的 这 二 女士们 WHO 有 伴随

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'rɪzjən] ['prɪzn] .
the American Minister to his Parisian prison .
这 美国人 部长 到 他的 巴黎人 监狱 .

陪同美国公使前往巴黎监狱的两位女士并没有对此提出任何异议。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'maɪzɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;
He had his surmises as to who they were ;
他 有 他的 推测 作为 到 WHO 他们 是 ;

他对他们的身份有一些猜测；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['grætɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
and there was a time when it would have gratified him .
和 那里 曾是 一个 时间 什么时候 它 会 有 满意 他 .

曾经有一段时间，这会让他感到欣慰。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['oʊnli] [glæd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['frendli] [ɪn'tent] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpertɪd]
Now he was only glad to think that their friendly intent had been anticipated
现在 他 曾是 仅有的 高兴的 到 思考 那 他们的 友好的 意图 有 到过 预期
!
!
!

现在他只庆幸自己预料到了他们的友好意图！

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wʊd] , [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkri:tʃər] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈnɪmfs] ,
Standing in that wood , beside a bright creature worthy of being one of its nymphs ,
常设 在 那 木头 , 旁 一个 明亮的 生物 值得 的 存在 一 的 它是 若虫 ,
站在那片树林里, 身旁是一位光彩照人的生物, 她足以成为树林中的一位仙女。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [brˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [prɪˈzɜ:rɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he was more contented to believe that she had been the preserver of his
他 曾是 更多的 满足 到 相信 那 她 有 到过 这 保护者 的 他的
[laɪf] — [æz; əz][hi:; hi][ʌv; əv][hɜ:rɪz] .
life — as he of hers .
生活 — 作为 他 的 她的 :
他更愿意相信她是他生命的救星——就像他是她的救星一样。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kənˈtentmənt] [tu:; tə] [suˈpri:m] [ˈhæpɪnəs] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv]
It would have turned his contentment to supreme happiness could he have
它 会 有 转向 他的 满意 到 最高 幸福 可以 他 有
[bɪˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrætɪtu:d] [rɪˈzemblɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪn][kaɪnd] .
believed her gratitude resembled his own — in kind .
相信 她 感激 类似 他的 自己的 — 在 种类 :
如果他相信她的感激之情与他自己的感激之情一样强烈, 那么他的满足感将会变成无比的幸福。

[hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [jʌŋ] [hɑ:ɹt] — [haʊ] [hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][prəʊb] [aɪˈti:][tu:; tə][ɪts]
Her soft young heart — how he yearned to read to probe it to its
她 柔软的 年轻的 心 — 如何 他 渴望 到 读 到 探测 它 到 它是
[prəˈfʌʊndɪst] [depθs] !
profoundest depths !
最深邃 深度 !
他多么渴望读懂她那颗柔软年轻的心, 探寻它最深邃的内涵!

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] ; [tu:] [ˈdelɪkət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
It was a task delicate and dangerous ; too delicate for a gentleman ;
它 曾是 一个 任务 精美的 和 危险的 ; 也 精美的 为了 一个 绅士 ;
这是一项棘手而危险的任务; 对于一位绅士来说, 这项任务太过棘手;

[tu:] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:z] [oʊn] [hɑ:ɹt] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .
too dangerous for one whose own heart was in doubt .
也 危险的 为了 一 谁 自己的 心 曾是 在 怀疑 :
对于一个内心都充满疑虑的人来说, 这太危险了。

[hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [si:k] [ˈfɜ:rðər] .
He feared to seek further .
他 害怕 到 寻找 更远 :
他不敢继续追寻。

“ [mɪs] [ˈvə:nən] , ” [hi:; hi] [sed] , [rɪˈzju:mɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔ:rs] ,
“ **Miss Vernon ,** ” **he said , resuming the ordinary tone of discourse ,**
“ 错过 弗农 , ” 他 说 , 恢复 这 普通的 语气 的 话语 ,
“弗农小姐,”他恢复了平常的语气说道。

“ [jʊɹ; jər][ˈkʌz(ə)n] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] .
“ **your cousin appears to have left you somewhat abruptly .**
“ 你的 表哥 出现 到 有 左边 你 有些 突然 :
“你的表兄似乎有些突然地离开了你。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
May I have the pleasure of conducting you to the house ?
可能 我 有 这 乐趣 的 进行 你 到 这 房子 ?
我能否荣幸地引领您前往屋内?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] ['æftər] ['hɪrɪŋ] ['mæstər] - ['veri] [pər'tɪkjələr]
I think I can find the way after hearing Master Scudamore's very particular
我 思考 我 能 寻找 这 方式 后 听力 掌握 - 非常 特别的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

听了斯库达莫尔大师非常具体的指示后，我想我能找到出路。

" ['mæstər] ['skʌdə,mɔ:r] !
" **Master Scudamore** !
" 掌握 斯库达莫尔 !
" "斯库达莫尔大师！"

[hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
Had this young gentleman been present , he might have felt inclined to
有 这 年轻的 绅士 到过 展示 , 他 可能 有 毛毡 倾斜 到
[rɪ'pjuːdiət] [ðə; ði]['dʒʊvənəl; 'dʒuːvənəl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
repudiate the juvenile appellation .
否认 这 少年 称谓 .

如果这位年轻先生在场，他或许会想要否认这个未成年人的称呼。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [-] ['dɔːtər] , [skers] [bːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **Oh , no !** " **said the baronet's daughter , scarce longer to be called a child** .
" 哦 , 不 ! " 说 这 男爵的 女儿 , 稀少 更长 到 是 称为 一个 孩子 .
"哦，不！"男爵的女儿说道，她几乎已经不再是孩子了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [wel] ['ɪnʌf] .
" **I know the way well enough** .
" 我 知道 这 方式 出色地 足够的 .
"我非常熟悉这条路。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] [jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] , ['kæptɪn] ['meɪnəd] ? "
You mustn't leave your shooting , Captain Maynard ? "
你 不得 离开 你的 射击 , 队长 梅纳德 ? "
梅纳德上尉，你不能离开你的射击场吧？

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [aɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɔːgz] .
" **I cannot continue it ; I have no dogs** .
" 我 不能 继续 它 ; 我 有 不 狗 .
"我不能继续这样做了；我没有狗。"

[ðə; ði] ['veri] ['zeləs] [pər] [ʌv; əv] ['spɔːtsmɪn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lətɪd] [suːn] [aʊt'strɪpt] [em 'iː]
The very zealous pair of sportsmen to whom I was allotted soon outstripped me
这 非常 热心 一对 的 运动员 到 谁 我 曾是 分配 很快 超越 我
, [liːvɪŋ] [em 'iː][ə'loʊŋ] ,
, leaving me alone ,
, 离开 我 独自的 ,

我被分配到的那两个非常热衷的运动员很快就超过了我，只剩下我一个人了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .
如你所见。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [sə'pəʊz] — [aɪ][mʌst; məst]
If I am not permitted to accompany you , I must — I suppose — I must
如果 我 是 不是 允许 到 陪伴 你 , 我 必须 — 我 认为 — 我 必须
[rɪ'meɪn] [soʊ] . "
remain so . "
保持 所以 . "

如果我不能陪同你们，我想，我只能待在这里了。

“ [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ju:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ **Oh , if you're not going to shoot , you may as well go with me .**
“ 哦 , 如果 你是 不是 去 到 射击 , 你 可能 作为 出色地 去 和 我 .
“哦, 如果你不打算开枪, 那你还不如跟我一起去。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈloʊnli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
It may be very lonely for you at the house ;
它 可能 是 非常 孤独 为了 你 在 这 房子 ;
你独自在家可能会感到非常孤独;

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wi:l] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [hæv; həv] [rɪˈtʃ:rnd] . “
but I suppose we'll find some of the others who have returned .”
但 我 认为 出色地 寻找 一些 的 这 其他的 WHO 有 返回 . “
但我相信我们还能找到其他一些已经回来的人。”

“ [nɑ:t] [ˈloʊnli] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrekriənt] [ˈspɔrtsmɪn] .
“ **Not lonely ,** “ **replied the recreant sportsmen .**
“ 不是 孤独 , “ 回复 这 叛徒 运动员 .
“并不孤独,”那些不守规矩的运动员回答道。

“ [nɑ:t] [ˈloʊnli] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈvə:nən] , [wɪl] [kɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][jɔr; jər]
“ **Not lonely for me , if you , Miss Vernon , will condescend to give me your**
“ 不是 孤独 为了 我 , 如果 你 , 错过 弗农 , 将要 屈尊 到 给 我 你的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
“如果您, 弗农小姐, 愿意屈尊陪伴我, 我就不会感到孤独了。”

“ [kəˈrektli] [ɪnˈtɜ:rprəˈtɪd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
“ **Correctly interpreted , it was a bold speech ; and the moment it was**
“ 正确 翻译 , 它 曾是 一个 大胆的 演讲 ; 和 这 片刻 它 曾是
[meɪd] , [ˈmeɪnəd] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈti:] .
made , Maynard regretted it .
制成 , 梅纳德 后悔 它 .
“如果正确解读, 这是一篇大胆的演讲; 而梅纳德在演讲结束后就后悔了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tu:; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs]
He was glad to perceive that it was taken only in the sense of politeness
他 曾是 高兴的 到 感知 那 它 曾是 已采取 仅有的 在 这 感觉 的 礼貌
;
;
;
;
他很高兴地发现这只是出于礼貌;

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [kənˈsentɪŋ] ,
and , the young girl consenting ,
和 , 这 年轻的 女孩 同意 ,
并且, 在年轻女孩的同意下,

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [roʊd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
he walked with her along the wood - road in the direction of the
他 步行 和 她 沿着 这 木头 - 路 在 这 方向 的 这
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .
他陪着她沿着林间小路朝住处的方向走去。

[ðeɪ] [wɜ:; wər][əˈloʊn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈʌnˈwa:tʃt] .
They were alone , but not unwatched .
他们 是 独自的 , 但 不是 无人关注 .
他们孤身一人, 但并非无人监视。

[skʌlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [gʌn] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['spænjəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [went]
Skulking behind them , with gun in hand , and spaniel at his heels , went
潜行 在后面 他们 , 和 枪 在 手 , 和 西班牙猎犬 在 他的 高跟鞋 , 去
[jʌŋ] ['skʌdə,mɔ:r] .
young Scudamore .
年轻的 斯库达莫尔 .

年轻的斯库达莫尔手持枪支，带着猎犬，鬼鬼祟祟地跟在他们身后。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [ə'tempt] [tu:; tə][oʊvər'teɪk] ,
He did not attempt to overtake ,
他 做过 不是 试图 到 超过 ,
他没有试图超车。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [wɒd] [ænd; ənd] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][pa:rk] [pæθ] ,
but only watched them through the wood and along the park path ,
但 仅有的 观看 他们 通过 这 木头 和 沿着 这 公园 小路 ,
但我只是透过树林和公园小路看着他们。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌ; əv] [rɪ'tɜ:nd] ['leɪdɪz] , [hu:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi]['strəʊlɪŋ]
till they had joined a group of returned ladies , who chanced to be strolling
直到 他们 有 加入 一个 团体 的 返回 女士们 , WHO 偶然 到 是 漫步
[θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] .
through the lawn .
通过 这 草地 .

直到她们遇到一群返乡的女士，这些女士碰巧正在草坪上散步。

[ˈtʃæptər] ['fɔ:rtɪ] ['sev(ə)n] .
Chapter Forty Seven .
章 四十 七 .

第四十七章

[dʒʌst] ['fɪfti:n] .
Just Fifteen .
只是 十五 .

只有十五岁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌ; əv] ['blɑ:n] ['və:nən] .
It was the birthday of Blanche Vernon .
它 曾是 这 生日 的 布兰奇 弗农 .

那天是布兰奇·弗农的生日。

['pɑ:rtli][ɪn] [vju:] [ʌ; əv][ɪts] [ˌselə'breɪ](ə)n][hæd; həd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fu:tɪŋ] ['pɑ:rti] [tə'geðər] .
Partly in view of its celebration had Sir George called the shooting party together .
部分 在 看法 的 它是 庆典 有 先生 乔治 称为 这 射击 派对 一起 .

部分原因是考虑到庆祝活动，乔治爵士召集了狩猎队。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] ['mænər] — ['fu:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['klʌvəz] .
The morning had passed in the usual manner — shooting through the covers .
这 早晨 有 通过了 在 这 通常 方式 — 射击 通过 这 封面 .

早晨像往常一样过去了——我匆匆忙忙地钻进被窝。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] — [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dæns]
In the evening there was to be a grand dinner — and after it a dance
在 这 晚上 那里 曾是 到 是 一个 盛大 晚餐 — 和 后 它 一个 舞蹈
.
:
.

晚上将举行盛大的晚宴，之后还有舞会。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]
The evening hour had come ; and the baronet's daughter was in her
这 晚上 小时 有 来 ; 和 这 男爵的 女儿 曾是 在 她
[ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [əˈtendɪd] [baɪ][səˈbeɪnə, -ˈbi:-] ,
bedroom , attended by Sabina ;
卧室 , 参加 经过 萨比娜 ;
夜幕降临, 男爵的女儿在卧室里, 萨宾娜在一旁服侍着她。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
who had just finished dressing her for dinner .
WHO 有 只是 完成的 敷料 她 为了 晚餐 .
刚刚帮她穿好晚饭衣服的人。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv]
But during the time of her toilet she had been occupied in the perusal of
但 期间 这 时间 的 她 洗手间 她 有 到过 占领 在 这 仔细阅读 的
[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,
a newspaper ,
一个 报纸 ,
但她上厕所期间一直在看报纸。

[ðæt] [si:md] ['greɪtli] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; hər] .
that seemed greatly to interest her .
那 似乎 非常 到 兴趣 她 .
她似乎对此非常感兴趣。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Every now and then an exclamation escaped her lips , indicative of joy ,
每一个 现在 和 然后 一个 感叹 逃脱 她 嘴唇 , 指示性的 的 喜悦 ,
她时不时会发出几声惊叹, 那是喜悦的表达。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ;
until at length the journal dropped out of her hands ;
直到 在 长度 这 杂志 掉落 出去 的 她 双手 ;
最后, 日记本从她手中滑落;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] ['mju:zɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['θɔ:tf(ə)l] ['revəri] .
and she remained musing — as if in some thoughtful reverie .
和 她 剩余 沉思 — 作为 如果在 一些 周到 遐想 .
她陷入沉思, 仿佛陷入了某种深思熟虑的遐想之中。

[aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] : “ [aɪ] [ˈfænsi] [aɪm][ɪn] [lʌv] . ”
It ended in her making the remark : “ I fancy I'm in love . ”
它 结束 在 她 制作 这 评论 : “ 我 想要 我是 在 爱 . ”
最后她脱口而出: “我觉得我恋爱了。”

“ [b:] !
“ Law !
” 法律 !
“法律!

['mɪsi] ['blɑ:nʃ] , [waɪ] [ju:; jʊ] - [pi:k] [soʊ] ?
Missy Blanche , why you ' peak so ?
米西 布兰奇 , 为什么 你 - 顶峰 所以 ?
Missy Blanche, 你为什么如此“巅峰”?

[ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] [tɪŋk] - [baʊt] [dæt] ! “
You too young tink ' bout dat ! ”
你 也 年轻的 叮当 - 回合 数据 ! “
你太年轻了, 别想这些!

“ [tu:] [jʌŋ] !
“ **Too young** !
“ 也 年轻的 !

“太年轻了! ”

[haʊ] [oʊld] [ʃʊd; ʃəd] [wʌŋ] [bi:; bi] ? “
How old should one be ? “
如何 老的 应该 一 是 ? “

应该多大年纪?

“ [wel] .
“ **Well** .
“ 出色地 .

“出色地。

[dei] [du:] [sei] [aɪ 'ti:] - [pend] ['beri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtər][ɔb] [di:] ['klaɪmət] .
Dey do say it ' pend berry much on the nater ob de climate .
戴伊 做 说 它 - 待定 浆果 很多 在 这 纳特 奥布 德 气候 .

他们说这很大程度上取决于气候。

[ɪn] [dem] ['wes] ['ɪndi] ['aɪlənd] [wɔ:] [aɪ 'ti:] [eɪ 'ɑ:r] [hɔ:t] ,
In dem Wess Indy Island wha it ar hot ,
在 民主 韦斯 印第安纳波利斯 岛 世界卫生大会 它 ar 热的 ,

在西印第岛上，天气很热。

[dei] [fɔ:l] ['ɪntu:] [di:] - ['su:nər] [dæŋ] [haɪə] [ɪn] [eŋ'ɡlæn] - .
dey fall into de affecshun sooner dan hya in Englan ' .
戴 落下 进入 德 - 很快 担 hya 在 英格兰 - .

在英语中，他们会更快地陷入 de affecshun dan hya 中。

[aɪ] [noʊ] [lɑ:ts] [ɔb] [jʌŋ] ['beɪdiən] [gɜ:rl] [get] ['mærid] - [fɔ:r] [dei] [eɪ 'em] - ,
I know lots ob young Badian girl get married ' fore dey am fo'teen ,
我 知道 很多 奥布 年轻的 巴迪安 女孩 得到 已婚 - 前 戴 是 - ,

我知道很多巴迪安族的年轻女孩在十四岁之前就结婚了。

[æŋ; ən] - [dei] [fɔ:lz] [ɪn] ['lʌb] ['su:nər] [dæŋ] [dæt] . “
an ' dey falls in lub sooner dan dat . “
一个 - 戴 瀑布 在 路易 很快 担 数据 . “

他们比那更快地坠入爱河。”

“ [bʌt; bət] [aɪm] [fɪfti:n] [ðɪs] [dei] .
“ **But I'm fifteen this day** .
“ 但 我是 十五 这 天 .

“但我今天十五岁了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ? “
You know it's my birthday ? “
你 知道 它是 我的 生日 ? “

你知道今天是我的生日吗?

“ [ɔb] [kouæs] [aɪ] [noʊ] [dæt] . [fɪfti:n] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlɪ] [gɜ:rl] ; - [peʃəli] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [ju:; jʊ]
“ **Ob coas I know dat . Fifteen too young for English girl ; ' pecially a lady like you**
“ 奥布 海岸 我 知道 数据 . 十五 也 年轻的 为了 英语 女孩 ; - 特别是 一个 女士 喜欢 你
,
,
,
,

“我知道这一点。十五岁对英国女孩来说太小了；尤其像你这样的女士。”

[ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] . “
Missy Blanche . “
米西 布兰奇 . “

米西·布兰奇。”

“ [ju:;; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ] [lɪvd] [θɪ:] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] . ”
“ You must remember I lived three years in the West Indies . ”
“ 你 必须 记住 我 居住地 三 年 在 这 西方 印第斯 . ”
“你一定要记得，我曾在西印度群岛生活了三年。”

“ [noʊ] [ˈmætər] - [baʊt] [dæt] .
“ No matter 'bout dat .
“ 不 事情 - 回合 数据 .
“那又怎样呢。”

[,aɪ ˈti:] [noʊ] [ˈdɪfərəns] [meɪk] [ɪn] - [spɛkt] [ɔb] [di:] [ru:l] .
It no difference make in 'spect ob de rule .
它 不 差异 制作 在 - 光谱 奥布 德 规则 .
从规则的角度来看，这没有区别。

[ɪn][ɛŋˈɡlæn] - [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [ˈtʃɪli] [jet] . ”
In Englan ' you only chile yet . ”
在 英格兰 - 你 仅有的 智利 然而 . ”
在英国，你只有辣椒。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] !
“ Only a child !
“ 仅有的 一个 孩子 !
“只是个孩子！ ”

[ˈnɑ:nsens] , [ˈsæbi] !
Nonsense , Sabby !
废话 , 萨比 !
胡说，萨比！

[si:] [haʊ] [tɔ:l] [aɪ][,eɪ ˈem] !
See how tall I am !
看 如何 高的 我 是 !
看看我有多高！

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɛdz] [brɪˈkʌm] [kwaɪt] [tu:] [ˈɔ:rt] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .
That little bed's become quite too short for me .
那 小的 床的 变得 相当 也 短的 为了 我 .
那张小床对我来说太短了。

[maɪ] [toʊz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ˈevri] [naɪt] .
My toes touch the bottom of it every night .
我的 脚趾 触碰 这 底部 的 它 每一个 夜晚 .
每天晚上我的脚趾都会碰到它的底部。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ; [aɪ][mʌst; məst] . ”
I must have it changed for a bigger one ; I must . ”
我 必须 有 它 已更改 为了 一个 大 一 ； 我 必须 . ”
我必须把它换成更大的；我必须这么做。”

“ [dəʊnt][ˈsɪgnɪfaɪ] - [baʊt] [ju:; jʊ][leŋkθ; leŋθ] . ”
“ Don't signify 'bout you length . ”
“ 不 表示 - 回合 你 长度 . ”
“不要在意你的身高。”

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [staʊt] [ɪˈnʌf] .
“ Well , I'm sure I'm stout enough .
“ 出色地 , 我是 当然 我是 肥硕 足够的 .
“嗯，我肯定我够壮实。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] !
And such a weight !
和 这样的 一个 重量 !
好重啊！

[ˈpɑːpə][hæd; həd][em ˈiː] [weɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
Papa had me weighed the other day at the railway station .
爸爸 有 我 称重 这 其他 天 在 这 铁路 车站 .

前几天爸爸带我去火车站称体重。

[ˈsev(ə)n] [stoʊn] [sɪks] [paʊndz] — [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
Seven stone six pounds — over a hundred pounds .
七 石头 六 磅 — 超过 一个 百 磅 .

七英石六磅——超过一百磅。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈsæbi] ! " **Think of that , Sabby ! "**
思考 的 那 , 萨比 ! "

想想看，萨比！

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwertɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][eɪdʒ] .
" I know you weighty for you age .
" 我 知道 你 重 为了 你 年龄 .

我知道你这个年纪体重有点重。

[bʌt; bət][dæt] [eɪnt] [diː] - [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] - [baʊt] [ˈɡetɪn] - [ˈmæɪɪd] . "
But dat ain't de quessin when you talk ' bout gettin ' married . "
但 数据 不是 德 - 什么时候 你 讲话 - 回合 获得 - 已婚 . "

但说到结婚，那可就不是问题了。

" [ˈɡetɪŋ] [ˈmæɪɪd] .
" Getting married .
" 获得 已婚 .

“结婚。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Who talks of that ? "
WHO 会谈 的 那 ? "

谁会谈论这个？

" [dæt] [wʌt] [foʊks][ɡoʊ][ɪn][ˈlʌb][fɔːr; fər] .
" Dat what folks go in lub for .
" 数据 什么 各位 去 在 路易 为了 .

“这就是人们去那里的原因。”

[aɪ ˈtiː][eɪ ˈem][diː] - [ˈkɑːnsɪkwens] . "
It am de natral consequence . "
它 是 德 - 结果 . "

这是自然而然的结果。

" [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Not always , I think . "
" 不是 总是 , 我 思考 . "

“我觉得不总是这样。”

" [wɑː] [deɪ] [eɪ ˈem] [ˈɑːnɪst] [ɪn][ˈdɑːr][ˈlʌb] . "
" Wha dey am honest in dar lub . "
" 世界卫生大会 戴 是 诚实的 在 达尔 路易 . "

“Wha dey am honest in dar lub.”

“ [tel] [em 'i:] , [ˈsæbi] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ? ”

“ **Tell me , Sabby , have you ever been in love ?** ”
“ 告诉 我 ， 萨比 ， 有 你 曾经 到过 在 爱 ？ ”

“萨比，告诉我，你谈过恋爱吗？ ”

“ [ˈsæbi] [eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈwɛs] [ˈɪndi] [ˈkri:ooʊ] ; [ju:; jʊ][noʊ] [ni:d] [æsk][di:] - .
“ **Sabby am a Wess Indy Creole ; you no need ask de quessin .**
“ 萨比 是 一个 韦斯 印第安纳波利斯科里奥尔语 ； 你 不 需要 问 德 - .

“Sabby 是西印第安纳州克里奥尔人；你无需询问 de quessin。”

[waɪ] [ju:; jʊ][æsk][aɪ 'ti:] , [ˈmɪsə] ? ”
Why you ask it , Missa ? ”
为什么 你 问 它 ， 弥撒 ？ ”

米萨，你为什么这么问？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [spuːk] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [lʌv] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen]
“ **Because — because my cousin spoke to me about love , this morning , when**
“ 因为 — 因为 我的 表哥 辐 到 我 关于 爱 ， 这 早晨 ， 什么时候
[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəz] . ”

we were in the covers . ”
我们 是 在 这 封面 ； ”

“因为——因为今天早上，我和表妹在被窝里聊起了爱情。”

“ [mæs] [fræŋk] ? [lɔ:] !
“ **Mass Frank ? Law !**
“ 大量的 坦率 ？ 法律 ！

“马萨诸塞州弗兰克？ 法律！

[hi:; hi][ju:; jʊ] [spi:k] - [baʊt] [ˈlʌb] !
he you speak ' bout lub !
他 你 说话 - 回合 路易 ！

你谈论的是爱！

[wæd] [hi:; hi] [seɪ] , [ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] ? ”
Wha'd he say , Missy Blanche ? ”
什么？ 他 说 ， 米西 布兰奇 ？ ”

“他说了什么，布兰奇小姐？ ”

“ [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ˈpra:mɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ **He wanted me to promise I should love him , and be true to him .** ”
“ 他 通缉 我 到 承诺 我 应该 爱 他 ， 和 是 真的 到 他 ； ”

“他希望我答应他，要爱他，要对他忠诚。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hɪm; ɪm][ˈlʌb] , [ju:; jʊ] [bu:n] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **If you him lub , you boun be true to him .**
“ 如果 你 他 路易 ， 你 奖励 是 真的 到 他 ；

“如果你爱他，你就应该对他忠诚。”

[ɔb][koʊæs] , [ju:; jʊ][den] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . ”
Ob coas , you den marry him . ”
奥布 海岸 ， 你 丹 结婚 他 ； ”

哦，你，然后嫁给他。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 ！

“什么！

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] !
a boy like that !
一个 男生 喜欢 那 ！

像他那样的男孩！

[ˈmæəri] [ˈkʌz(ə)n] [fræŋk] ！
Marry cousin Frank ！
结婚 表哥 坦率 ！

嫁给表哥弗兰克！

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[wen] [aɪ][get] [ˈmærid] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [tu; tə] [ə; eɪ] [mæn] ！ "
When I get married , it must be to a man ！ "
什么时候 我 得到 已婚 , 它 必须 是 到 一个 男人 ！ "

我结婚的时候，一定要嫁给男人！

" [ˈberi] [ˈklɑ:r] [ju; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈlʌb] .
" Berry clar you no him lub .
" 浆果 克拉尔 你 不 他 路易 .

“Berry clar 你不认识他 lub。

[den] [meɪ] [bi; bi] [ˈdɑ:r] [eɪ ˈem] - [els] ？ "
Den may be dar am some'dy else ？ "
丹 可能 是 达尔 是 - 别的 ？ "

Den 可能是其他人吧？ "

" [ju; jʊ] [ædˈmɪt] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [jɔ:rsɛlf] , [ˈsæbi] ？ " [sed] [hɜ:r; hær] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
" You admit that you've been in love yourself , Sabby ？ " said her young mistress ,
" 你 承认 那 你已经 到过 在 爱 你自己 , 萨比 ？ " 说 她 年轻的 情妇 ,

“萨比，你承认自己也曾恋爱过吗？”她的年轻女主人问道。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmɑ:rk] .
without replying to the last remark .
没有 回复 到 这 最后的 评论 .

没有回应最后那句话。

" [aɪ] [ædˈmɪt] [dæt] , [ˈmɪsə] .
" I admit dat , Missa .
" 我 承认 数据 , 弥撒 .

“我承认这一点，小姐。”

[ˈsæbi] [hæb] [hæd; həd] [di:] [ˈfi:lɪn] - [twɑɪs] . "
Sabby hab had de feelin ' twice . "
萨比 哈布 有 德 感觉 - 两次 . "

Sabby hab had de feelin' twice."

" [twɑɪs] ！
" Twice ！
" 两次 ！

“两次！

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] ？ "
That is strange , is it not ？ "
那 是 奇怪的 , 是 它 不是 ？ "

这很奇怪，不是吗？

" [nɑ:t] [ɪn] [di:] [ˈwɛs] [ˈɪndi] [ˈaɪlənd] . "
" Not in de Wess Indy Island . "
" 不是 在 德 韦斯 印第安纳波利斯 岛 . "

“不在德韦斯印第安纳岛。”

" [wel] , [noʊ] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
" Well , no matter about the second time .
" 出色地 , 不 事情 关于 这 第二 时间 .

“好吧，第二次的事就无所谓了。”

[ɪf] [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [ˈevər] [lʌv] [twɪs] , [ðen] [aɪd] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

If I should ever love twice , then I'd know all about it .
如果 我 应该 曾经 爱 两次 , 然后 I'D 知道 全部 关于 它 .

如果我曾两次坠入爱河，那我就会明白一切。

[tel] [em ˈi:] , [ˈsæbi] , [haʊ] [dɪd] [aɪ ˈti:] [si:m] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ?

Tell me , Sabby , how did it seem the first time ?
告诉 我 , 萨比 , 如何 做过 它 似乎 这 第一的 时间 ?

萨比，告诉我，你第一次是什么感觉？

[aɪ] [səˈpouz] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ˈkʌlərd] [ˈpi:p(ə)l] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [waɪts] ? "

I suppose it's the same with you coloured people as with us whites ? "
我 认为 它是 这 相同的 和 你 有色 人们 作为 和 我们 白人 ? "

我想，你们有色人种和我们白人一样，情况应该是一样的吧？

" [dʒes] [di:] [seɪm] — [ˈoʊnli] [wɪf] [di:] [ˈkri:oʊl] [aɪ ˈti:] [er ˈem] [moʊ] - [soʊ] . "

" Jess de same — only wif de Creole it am mo' so . "
" 杰西 德 相同的 — 仅有的 妻子 德 克里奥尔语 它 是 莫' 所以 . "

"Jess de same — only wif de Creole it am mo' so."

" [mɔ:r] [soʊ] !

" More so !

" 更多的 所以 !

更是如此！

[mɔ:r] [wʌt] ? "

More what ? "

更多的 什么 ? "

还有什么？

" [di:] [ˈkri:oʊl] [ˈlʌb] [mɔ:r] - - — [mɔ:r] [ˈbɜ:rnɪn] - [ɪn] [di: ˈeɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [aɪ] [kʊd] [ə; eɪ]

" De Creole lub more ' trongly — more burnin' in da passion I feeled like I kud a
" 德 克里奥尔语 路易 更多的 - - — 更多的 燃烧 - 在 达 热情 我 感觉 喜欢 我 库德 一个

[eɪt] [dæt] [ˈfelər] [ʌp] . "

ate dat fella up . "

吃 数据 伙计 向上 . "

"De Creole lub more 'trongly—more burnin' in da passion I feeled like I kud a ate that guy a up."

" [wʌt] [ˈfeləʊ] ? "

" What fellow ? "

" 什么 同伴 ? "

“哪个家伙？ ”

" [di:] [ˈfʌst] [wʌn] .

" De fust one .

" 德 fust 一 .

“第一个。

[aɪ] [-] [ˈnɪr] [soʊ] [mæd] [ˈætə] [di:] [ˈoʊdər] .

I wa'n't neer so mad atter de oder .

我 想 近 所以 疯狂的 更 德 或 .

我从来没有对奥德那么生气。

[aɪ] [ˈwɑ:] [gʊd] [bɪt] [ˈoʊldər] [den] . "

I wa good bit older den . "

我 哇 好的 少量 老 丹 . "

我当时比他大得多。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈmærid] , [səˈbaɪnə, -ˈbi:-] ? "

" But you were never married , Sabina ? "

" 但 你 是 绝不 已婚 , 萨比娜 ? "

“但是你从未结过婚，萨宾娜？ ”

“ Nebba .
”

“内巴。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈjædoʊ] [ɑ:n] [səˈbi:nəz] [braʊ] , [æz; əz][iː; ji] [meɪd] [ðɪs]
” There was just a tinge of shadow on Sabina's brow , as she made this
” 那里 曾是 只是 一个 色调 的 阴影 在 萨宾娜的 眉头 , 作为 她 制成 这
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔

“萨比娜坦白时，她的眉间泛起了一丝阴影。”

“ [waɪ] [juː; jʊ][æsk][ɔ:l] [ˈdɛsi] - , [ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] ?
” Why you ask all dese quessins , Missy Blanche ?
” 为什么 你 问 全部 这些 - , 米西 布兰奇 ?

“你为什么要问这么多问题，布兰奇小姐？”

[juː; jʊ][noʊ] [ˈwain] [θɪŋk] [fɔ:l] [ɪn][ˈlʌb] , [nɔ:r][get] [ˈmærid] ? ”
You no gwine think fall in lub , nor get married ? ”
你 不 格温 思考 落下 在 路易 , 也不 得到 已婚 ? ”

你难道不打算坠入爱河，也不打算结婚吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈsæbi] .
” I don't think of it , Sabby .
” 我 不 思考 的 它 , 萨比 .

“我没想过这件事，萨比。”

[aɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] .
I only fear that I have fallen in love .
我 仅有的 害怕 那 我 有 倒下 在 爱 .

我只害怕自己坠入了爱河。

[aɪ][ˈfænsi] [aɪ][hæv; həv] . ”
I fancy I have . ”
我 想要 我 有 . ”

我觉得我有。

“ [ɔ:] !
” Law !
” 法律 !

“法律！

- [juː; jʊ] [noʊ] - [juː; jʊ][hæb] ? ”
shoolly you know whetha you hab ? ”
- 你 知道 - 你 哈布 ? ”

你知道你拥有什么吗？

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
” No , indeed .
” 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ɪts] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
It's for that reason I wish you to tell me how it seemed to you . ”
它是 为了 那 原因 我 希望 你 到 告诉 我 如何 它 似乎 到 你 . ”

正因如此，我才想听听你的感受。

“ [wel] , [aɪ][toʊl] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [fi:l] [aɪ][kʊd] [i:t] [diː][ˈfelər] . ”
” Well , I tole you it feel I kud eat de fella . ”
” 出色地 , 我 托勒 你 它 感觉 我 库德 吃 德 伙计 . ”

“嗯，我跟你说过，我觉得我可以吃掉那家伙。”

“ [oʊ] ！ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [əbˈsɜ:rd] ．
“ **Oh ! that is very absurd** ．
“ 哦 ！ 那 是 非常 荒诞 ．

“哦！这太荒谬了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒestɪŋ] ， [ˈsæbi] ？
You must be jesting , Sabby ?
你 必须 是 开玩笑 ， 萨比 ？

萨比，你是在开玩笑吧？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [fi:l] [ðæt] [wei] ． “
I'm sure I don't feel that way ． ”
我是 当然 我 不 感觉 那 方式 ． ”

我肯定我没有那种感觉。

“ [den] [haʊ] ， [ˈmɪsə] ？ ”
“ **Den how , Missa ?** ”
“ 丹 如何 ， 弥撒 ？ ”

“那又怎样，米萨？”

“ [wel] ， [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ， [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [nɪr] ．
“ **Well , I should like him to be always with me , and nobody else near** ．
“ 出色地 ， 我 应该 喜欢 他 到 是 总是 和 我 ， 和 无人 别的 靠近 ．

“嗯，我希望他一直和我在一起，附近不要有其他人。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ; [aɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd]
And I should like him to be always talking to me ; I listening and
和 我 应该 喜欢 他 到 是 总是 说 到 我 ； 我 聆听 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ；
looking at him ；
寻找 在 他 ；

我希望他总是和我说话；我听着，看着他；

[ɪˈspeʃəli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ．
especially into his eyes ．
尤其 进入 他的 眼睛 ．

尤其是他的眼睛。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] ．
He has such beautiful eyes ．
他 有 这样的 美丽的 眼睛 ．

他的眼睛真漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] ， [wen] [aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ！
And they looked so beautiful to - day , when I met him in the wood !
和 他们 看起来 所以 美丽的 到 - 天 ， 什么时候 我 遇见 他 在 这 木头 ！

今天我在树林里遇见他时，他们看起来真漂亮！

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈləʊn] ．
We were alone ．
我们 是 独自的 ．

当时只有我们两个人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ．
It was the first time ．
它 曾是 这 第一的 时间 ．

这是第一次。

[haʊ] [mʌt] [ˈplezəntə] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] ！
How much pleasanter it was than to be among so many people !
如何 很多 更令人愉悦 它 曾是 比 到 是 之中 所以 许多 人们 ！

比起身处人山人海之中，这感觉真是太愉快了！

[aɪ] [wɪ] ['pɑː,pɑːz] [gests] [wʊd] [ɔːl][gʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:v] ['oʊnli][hɪm; ɪm] .
I wish papa's guests would all go away , and leave only him .
我 希望 爸爸的 客人 会 全部 去 离开 , 和 离开 仅有的 他 .

我希望爸爸的客人都离开，只留下他一个人。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [ə'loʊn] . "
Then we could be always together alone . "
然后 我们 可以 是 总是 一起 独自的 . "

那样我们就可以永远单独待在一起了。

" [waɪ] , ['mɪsə] , [huː] [juː; jʊ] [tɔːk] - [baʊt] ?
" Why , Missa , who you talk ' bout ? "
" 为什么 , 弥撒 , WHO 你 讲话 - 回合 ?

“米萨，你指的是谁呢？”

['mæsə] - ? "
Massa Cudamore ? "
马萨 - ? "

马萨·库达莫雷？

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no . "
" 不 — 不 .

“不——不。”

[nɑːt] [fræŋk] .
Not Frank .
不是 坦率 .

不是弗兰克。

[hiː; hi] [maɪt] [gʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] .
He might go with the rest .
他 可能 去 和 这 休息 .

他可能会和其他人一起走。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] . "
I don't care for his staying . "
我 不 关心 为了 他的 入住 . "

我不在乎他是否留下。

" [huː] [den] ? "
" Who den ? "
" WHO 丹 ? "

“谁在里面？”

" [oʊ] , ['sæbi] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Oh , Sabby , you know ? "
" 哦 , 萨比 , 你 知道 ?

“哦，萨比，你知道吗？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "
You should know . "
你 应该 知道 . "

你应该知道。

" ['meɪbi] ['sæbi] [hæb][ə; eɪ] - - .
" Maybe Sabby hab a ' spicion . "
" 或许 萨比 哈布 一个 - - .

“也许萨比有一种‘香料’。

[ʃiː; ʃi][noʊ][fɑːr] - [streɪ] [tuː; tə][tɪŋk][,aɪˈtiː][,erˈem][diː] - [dæt] [ˈmɪsə] - [ˈkʌmpəni] [hoʊm]
P'raps she no far ' stray to tink it am de gen'lum dat Missa ' company home
或许 她 不 远的 - 流浪 到 叮当 它 是 德 - 数据 弥撒 - 公司 家
[frʌm; frəm][diː] [ˈʃuːtɪn] - - . "
from de shootin ' cubbas . "
从 德 射击 - - . "

但愿她不远就认为这是米萨的同类，是从射击古巴人那里回家的。”

“ [jes] ; [aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] .
“ **Yes ; it is he .**
“ 是的 ; 它 是 他 .

“是的，就是他。”

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] , [ˈsæbi] . "
I'm not afraid to tell you , Sabby . "
我是 不是 害怕的 到 告诉 你 , 萨比 . "

我不怕告诉你，萨比。

“ [juː; jɒ] [ˈbetə] [noʊ] [tel] - [els] .
“ **You betta no tell nob'dy else .**
“ 你 斗鱼 不 告诉 - 别的 .

你最好别告诉任何人。

[juː; jɒ] [fædɜː] [noʊ] [dæt] , [hiː; hi] [ˈbɪfuː] [ˈæŋɡri] .
You fadder know dat , he awfu angry .
你 淡入淡出 知道 数据 , 他 糟糕 生气的 .

你爸知道，他非常生气。

[aɪm][ˈsætn] [ʃuː]
I'm satin shoo
我是 缎 嘘

我是缎子舒

[hiː; hi][goʊ] [ˈberi] [mæd] - [baʊt] [aɪˈtiː] . "
he go berry mad ' bout it . "
他 去 浆果 疯狂的 - 回合 它 . "

他为此气疯了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn][,aɪˈtiː] ? "
Is there any harm in it ? "
是 那里 任何 伤害 在 它 ? "

这样做有什么害处吗？

“ [ɑː] , [waɪ] !
“ **Ah , why !**
“ 啊 , 为什么 !

“啊，为什么！

[ˈmeɪbi] [juː; jɒ][faɪnd][aʊt] [ɪn] [taɪm] .
Maybe you find out in time .
或许 你 寻找 出去 在 时间 .

或许你迟早会知道的。

[juː; jɒ] [ˈbetə] [ɡɪb][juː; jɒ] - [tuː; tə][jɔː; jər][ˈkʌz(ə)n] - . "
You betta gib you affecshun to your cousin Cudamore . "
你 斗鱼 吉布 你 - 到 你的 表哥 - . "

你最好把你的爱意献给你的表弟库达莫尔。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ **Impossible to do that** .
“ 不可能的 到 做 那 .

“这不可能做到。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .
I don't like him .
我 不 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[aɪ][kɑːnt] . “
I can't . “
我 不能 . “

我不能。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ][laɪk][diː][ˈoʊdə] ? “
“ **An ' you like de oder ?** “
“ 一个 你 喜欢 德 或 ? “

“你喜欢这个味道吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][duː] .
“ **Certainly I do** .
“ 当然 我 做 .

当然，我的确如此。

[aɪ][kɑːnt][help][aɪˈtiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[haʊ][kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

“ [ðə; ði][ˈkriːoʊl][dɪd][nɑːt][mʌtʃ][ˈwʌndə] [æt; ət][ðɪs] .
“ **The Creole did not much wonder at this** .
“ 这 克里奥尔语 做过 不是 很多 想知道 在 这 .

克里奥尔人对此并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][bɪˈlɒŋd][tuː; tə][ə; eɪ][reɪs][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][ˈwʌndərfəli][əˈpriːətɪv][ʌv; əv][ðə; ði][truː][ˈkwɑːlətɪz]
She belonged to a race of women wonderfully appreciative of the true qualities
她 属于 到 一个 种族 的 女性 太棒了 欣赏的 的 这 真的 品质
[ʌv; əv][men] ;
of men ;
的 男人 ;

她所属的女性群体非常懂得欣赏男性的真正品质；

[ænd; ənd][dɪˈspɑɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈvɜːrʒn][æt; ət][fɜːrst] , [felt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɜːrnɪd][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] -
and despite a little aversion at first , felt she had learned to like the ' -
和 尽管 一个 小的 厌恶 在 第一的 , 毛毡 她 有 学习 到 喜欢 这 -
[ˈpʌblɪkən][ˈkæptɪn] .
publican captain .
酒馆老板 队长 .

尽管起初有些反感，但她觉得自己已经学会了喜欢这位“酒馆老板”。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][huːm][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈspiːkɪŋ] .
It was he of whom they were speaking .
它 曾是 他 的 谁 他们 是 请讲 .

他们谈论的就是他。

“ [bʌt; bət] , [ˈmɪsə] , [tel] [em ˈiː][diː] [truːθ] .
“ **But** , **Missa** , **tell me de truth** .
“ 但 , 弥撒 , 告诉 我 德 真相 .

“但是，小姐，请告诉我真相。

[juː; jʊ][tɪŋk][hiː; hi] [laɪk] [juː; jʊ] ? “
You tink he like you ? “
你 叮当 他 喜欢 你 ？ “

你觉得他喜欢你吗？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ **I do not know** .
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . “
I'd give a great deal to think so . “
ID 给 一个 伟大的 交易 到 思考 所以 . “

我非常希望自己这么想。

“ [haʊ] [mʌt] [juː; jʊ][gɪb] ? “
“ **How much you gib ?** “
“ 如何 很多 你 吉布 ？ “

“你给多少？ ”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] .
“ **All the world — if I had it** .
“ 全部 这 世界 — 如果 我 有 它 .

“如果我能拥有全世界的话。”

[oʊ] , [dɪr] [ˈsæbi] [aɪ][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [dʌz] ? “
Oh , dear Sabby I do you believe he does ? “
哦 , 亲爱的 萨比 我 做 你 相信 他 做 ？ “

哦，亲爱的萨比，你相信他会吗？

“ [wel] ; [ˈsæbi] [bliːv] [hiː; hi][noʊ] [heɪt] [juː; jʊ] . “
“ **Well ; Sabby blieve he no hate you** . “
“ 出色地 ; 萨比 相信 他 不 恨 你 . “

“嗯，萨比相信他不恨你。”

“ [heɪt] [em ˈiː] !
“ **Hate me** !
“ 恨 我 !

“恨我吧！ ”

[noʊ] — [noʊ] .
no — no .
不 — 不 .

不，不。

[ˈfɔrli] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ! “
Surely he could not do that ! “
一定 他 可以 不是 做 那 ！ “

他肯定做不到！

“ [ˈfɔrli] [nɑːt] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːoʊl] , [ˈiːkwəli] [wel] - [skɪld] [ɪn][ðə; ði]
“ **Surely not ,** “ **was the reflection of the Creole , equally well - skilled in the**
“ 一定 不是 , “ 曾是 这 反射 的 这 克里奥尔语 , 同样地 出色地 - 熟练 在 这
[ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
qualities of women .
品质 的 女性 .

“肯定不是，”克里奥尔人如此评价道，他对女性的特质同样了如指掌。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
“ **How could he ?**
“ 如何 可以 他 ?

他怎么能这样？

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
“ **she thought , gazing upon her young mistress ,**
“ 她 想法 , 凝视 之上 她 年轻的 情妇 ,
她凝视着年轻的女主人，心想：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd]
with an eye that recognised in her a type of all that may be deemed
和 一个 眼睛 那 已确认 在 她 一个 类型 的 全部 那 可能 是 被认为
[æŋ'dʒelɪk] .
angelic .
天使般的 .

他的眼中看到了她身上所有天使般的特质。

“ [wel] , ['mɪsɪ] ['blɑːnʃ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'kleɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , “ - [hiː; hi] [laɪk]
“ **Well , Missy Blanche , “ she said , without declaring her thoughts , “ whetha he like**
“ 出色地 , 米西 布兰奇 , “ 她 说 , 没有 声明 她 想法 , “ - 他 喜欢
[juː; jʊ][ɔːr][noʊ] ,
you or no ,
你 或者 不 ,

“嗯，布兰奇小姐，”她说道，没有说出自己的想法，“不管他喜不喜欢你，

[teɪk] ['sæbi] [əd'vaɪs] , [æn; ən] - [noʊ] [tel] ['eni] [wʌŋ][juː; jʊ][hæb][diː][liː'kiːn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
take Sabby advice , an ' no tell any one you hab de likin ' for him .
拿 萨比 建议 , 一个 - 不 告诉 任何 一 你 哈布 德 点赞 - 为了 他 .

听萨比的建议，不要告诉任何人你喜欢他。

[aɪ]['sætn] [ʃuː] [dæt][naːt] - [tuː; tə][juː; jʊ] [fædɜː] .
I satin shoo dat not greeable to you fadder .
我 缎 嘘 数据 不是 - 到 你 淡入淡出 .

我丝缎地嘘，这对你来说不愉快，爸爸。

[aɪ'tiː] [briːd] ['trʌb(ə)l] — [bɪɡ] ['trʌb(ə)l] .
It breed trouble — big trouble .
它 品种 麻烦 — 大的 麻烦 .

这会招致麻烦——大麻烦。

[kiːp] [dɪs] [tɪŋ] [tuː; tə] [juːz] — ['berɪd] [daʊn] [diːp] [ɪn][juː; jʊ] [oʊn] - .
Keep dis ting to youse — buried down deep in you own buzzum .
保持 迪斯 ting 到 有色 — 埋葬 向下 深的 在 你 自己的 - .

继续把这事儿埋在你自己的小圈子里吧。

[noʊ] [fɪr] ['sæbi] - [treɪ] [juː; jʊ] .
No fear Sabby ' tray you .
不 害怕 萨比 - 托盘 你 .

别担心，萨比会背叛你。

[noʊ] , ['mɪsɪ] ['blɑːnʃ] ; [ʃiː; ʃi][tɪŋk][juː; jʊ] [dɪr] [ɡʊd] [tʃaɪld] .
No , Missy Blanche ; she tink you dear good child .
不 , 米西 布兰奇 ; 她 叮当 你 亲爱的 好的 孩子 .

不，布兰奇小姐；她认为你是个可爱的好孩子。

[ʃiː; ʃi] [tæn] [baɪ][juː; jʊ] [truː] [diː] [tɪk] [ænd; ənd] [θɪn] — [fɔːr; fər] ['ɛbə] . “
She tan by you troo de tick and thin — for ebba . “
她 棕褐色 经过 你 特鲁 德 打钩 — 和 薄的 — 为了 埃巴 . “

她晒黑了你那又瘦又薄的皮肤——为了埃巴。”

“ [θæŋks] , [daɪ] ['sæbi] !
“ **Thanks , dear Sabby !**
“ 谢谢 , 亲爱的 萨比 !

“谢谢你，亲爱的萨比！ ”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . “
I know you will ; I know it .”
我 知道 你 将要 ; 我 知道 它 . “

我知道你会的，我确信这一点。

“ [dæs; da:s] - [di:] ['dɪnə] [bel] .
“ **Das ' de dinna bell .**
“ 达斯 - 德 迪娜 钟 .

“Das' de dinna bell.

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['drɔːɪn] - - [ru:m] ; [ænd; ənd]['doʊn] [meɪk] [dæt] [er] ['kʌz(ə)n][ɔb]]
Now you must go down to drawin ' - room ; and doan make dat ere cousin ob
现在 你 必须 去 向下 到 画 - - 房间 ; 和 杜安 制作 数据 埃雷 表哥 奥布
[ɔːrz] ['æŋɡri] .
yours angry .
你的 生气的 .

现在你必须下楼去客厅；别惹你那个表亲生气。

[aɪ] [miːn] ['mæsə] - .
I mean Massa Cudamore .
我 意思是 马萨 - .

我指的是马萨·库达莫雷。

['beri] - [treɪndʒ] [jʌŋ] ['bʌkrə] [dæt] . [hæb] ['tempər] [ɔb] [di:] [æn; ən] - [di:] - [ɔb]][ə; eɪ]
Berry ' trange young buckra dat . Hab temper ob de debbil an ' de cunnin ' ob a
浆果 - 奇怪的 年轻的 巴克拉 数据 . 哈布 脾气 奥布 德 黛比 一个 - 德 - 奥布 一个
- .
sarpint .
- .

浆果'奇怪的年轻巴卡拉达特。脾气暴躁，脾气暴躁，狡猾。

[ɪf] [hiː; hi] - [spekt] [juː; jʊ][tɪŋk] - [baʊt] [di:] - , [hiː; hi][bɪɡ] ['trʌb(ə)] [wɪt][juː; jʊ] [fædɜː] [briːd]
If he ' spect you tink ' bout de Capten Maynad , he big trouble wit you fadder breed
如果 他 - 光谱 你 叮当 - 回合 德 - , 他 大的 麻烦 有 你 淡入淡出 品种
,
,
,
,

如果他怀疑你和梅纳德船长有染，那他可就惹上大麻烦了，你这混蛋！

[ʃuː] [æz; əz] [sneɪks] [eɪ 'em] [sneɪks] .
shoo as snakes am snakes .
嘘 作为 蛇 是 蛇 .

像蛇一样躲避。

[soʊ] , ['mɪsi] ['blɑːnʃ] , [juː; jʊ] [kiːp] [dɑːrk] - [baʊt] [ɔːl] ['desɪ] [tɪŋz] , [tɪl] [di:] [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər]
So , Missy Blanche , you keep dark ' bout all dese tings , till de time come for
所以 , 米西 布兰奇 , 你 保持 黑暗的 - 回合 全部 这些 事物 , 直到 德 时间 来 为了
[kən'fɛsɪn] - [dem] .
confessin ' dem .
忏悔 - 民主 .

所以，米西·布兰奇，你对这些事一直保密，直到坦白的时候到来。

“ ['blɑːnʃ] , [ɔːl'redi] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪn] - [ru:m] ,
“ **Blanche , already dressed for dinner , descended to the drawing - room ,**
“ 布兰奇 , 已经 穿着 为了 晚餐 , 下降 到 这 绘画 - 房间 ,

布兰奇已经穿戴整齐，准备赴宴，她下楼来到客厅。

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪˈɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kri:ool]
but not before promising obedience to the injunction of her Creole
但 不是 前 有前途 服从 到 这 禁令 的 她 克里奥尔语
[ˌkɑ:nfrɪˈdænt; ˌkɑ:nfrɪˈda:nt; ˈkɑ:nfrɪdænt; ˈkɑ:nfrɪda:nt] .
confidante :
知己 .
但在此之前，她必须承诺服从她克里奥尔知己的命令。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rti] [eɪt] .
Chapter Forty Eight .
章 四十 八 .

第四十八章

[ðə; ði] [ˈdɪnər] .
The Dinner .
这 晚餐 .

晚餐。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] .
The dinner - party of that day was the largest Sir George had given .
这 晚餐 - 派对 的 那 天 曾是 这 最大 先生 乔治 有 给定 .
那天的晚宴是乔治爵士举办过的规模最大的一次。

[æz; əz] [ɔ:l'redi] [noʊn] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv] [ˈblɑ:nʃ] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
As already known , it was the fifteenth birthday of Blanche , his only child .
作为 已经 已知 , 它 曾是 这 第十五 生日 的 布兰奇 , 他的 仅有的 孩子 .
众所周知，那天是布兰奇的十五岁生日，她是他的独生女。

[ðə; ði] [ɡests] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
The guests intended to take seats at the table had been carefully selected
这 客人 故意的 到 拿 座位 在 这 桌子 有 到过 小心 已选
.
:
.

受邀入座的宾客都是经过精心挑选的。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈspeʃəli] [ɪnˈvaɪtɪd]
In addition to those staying at the Hall , there were others pecially invited
在 添加 到 那些 入住 在 这 大厅 , 那里 是 其他的 特别 受邀
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
for the occasion — of course ,
为了 这 场合 — 的 课程 ,
除了住在礼堂的人之外，当然还有其他一些人被特别邀请参加此次活动。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərʃər] , [hu:] [dwelt] [wɪˈðɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] .
the first families of the shire , who dwelt within dining distance .
这 第一的 家庭 的 这 郡 , WHO 居住 之内 用餐 距离 .
那里最早的几户人家，就住在离餐厅不远的地方。

[ɪn] [ɔ:l] ,
In all ,
在 全部 ,

总之，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] [ˈtwenti] — [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ˈtaɪtəlz] — [waɪl] [twars]
there were over twenty — several of them distinguished by titles — while twice
那里 是 超过 二十 — 一些 的 他们 杰出的 经过 标题 — 尽管 两次
[æz; əz] [ˈmeni] [mɔ:ɹ] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][dra:p][ɪn] [ˈæftərwərdz] .
as many more were expected to drop in afterwards .
作为 许多 更多的 是 预期的 到 降低 在 然后 .
当时有二十多人——其中几人还拥有头衔——预计之后还会有两倍的人加入。

[ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .

A dance was to follow the dinner .
一个 舞蹈 曾是 到 跟随 这 晚餐 .

晚宴后将举行舞会。

[æz; əz] [ˈmeɪnəd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi]

As Maynard , having made his toilet , descended to the drawing - room , he
作为 梅纳德 , 拥有 制成 他的 洗手间 , 下降 到 这 绘画 - 房间 , 他

[faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈkʌmfətəbliːˈkʌmfərtəbli] [fɪld] .

found it comfortably filled .
成立 它 舒适地 已填 .

梅纳德洗漱完毕后下楼来到客厅，发现客厅里已经坐满了人，非常舒适。

[ˈbeviːz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsəʊfəz] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)]

Bevies of beautiful women were seated upon the sofas , each in a wonderful
贝维斯 的 美丽的 女性 是 坐着 之上 这 沙发 , 每个 在 一个 精彩的

[əˈbʌndəns] [ʌv; əv][skɜːrt] ,

abundance of skirt ,
丰富 的 裙子 ,

一群美丽的女子坐在沙发上，个个都穿着华丽的长裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈskæntɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪs] [ænd; ənd] [sliːvz] .

and a still more surprising scantiness of bodice and sleeves .
和 一个 仍然 更多的 奇怪 稀少 的 紧身胸衣 和 袖子 .

更令人惊讶的是，她的上身和袖子也十分单薄。

[ɪntəˈspɜːst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːl] [ɪn] [diːp] [blæk] ,

Interspersed among them were the gentlemen , all in deep black ,
穿插 之中 他们 是 这 先生们 , 全部 在 深的 黑色的 ,

人群中夹杂着几位男士，他们都穿着深黑色衣服。

[rɪˈliːvd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [ˈɑːnɜːd] [waɪt] [ˈtʃəʊkər] — [ðer; ðər] [pleɪn] [ˈdresɪz] [kənˈtræstɪŋ]

relieved only by the time - honoured white choker — their plain dresses contrasting
松了口气 仅有的 经过 这 时间 - 荣幸 白色的 颈链 — 他们的 清楚的 连衣裙 对比

[ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlks][ænd; ənd] [ˈsætn] [ðæt] [ˈrʌslɪd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

oddly with the rich silks and satins that rustled around them .
奇怪 和 这 富有的 帛 和 缎子 那 沙沙作响 大约 他们 .

唯一能让人感到一丝慰藉的，只有那条历史悠久的白色颈链——她们朴素的裙子与周围沙沙作响的华丽丝绸和缎子形成了奇特的对比。

[suːn] [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [ɔːl] [aɪz] — [bəʊθ]

Soon after entering the room , he became conscious of being under all eyes — both
很快 后 进入 这 房间 , 他 成为 有意识的 的 存在 在下面 全部 眼睛 — 两个都

[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] :

male and female :
男性 和 女性 :

进入房间后不久，他就意识到自己处于所有人的注视之下——无论男女：

[ɪn] [ɔːrt] , [ðer; ðər] [ˈsaɪnəʃər] .

in short , their cynosure .
在 短的 , 他们的 焦点 .

简而言之，他们是众人瞩目的焦点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈkʌstəməri] [glæns] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [gest] [ɑːn]

It was something beyond the mere customary glance given to a new guest on
它 曾是 某物 超过 这 仅仅 习惯 瞥一眼 给定 到 一个 新的 客人 在

[hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] .

his announcement .
他的 公告 .

这不仅仅是宣布新来宾到来时给予的例行一瞥。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['kʌplɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
As the butler in stentorian voice proclaimed his name , coupling it with
作为 这 管家 在 洪亮的 嗓音 宣布 他的 姓名 , 耦合 它 和

[hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['taɪt(ə)l] ,
his military title ,
他的 军队 标题 ,
管家用洪亮的声音宣告了自己的名字, 并加上了他的军衔。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
a thrill appeared to pass through the assemblage .
一个 刺激 出现 到 经过 通过 这 装配 .

一股兴奋之情似乎在人群中蔓延开来。

[ðə; ði] " [swel] " [ɪn] ['tɔ:ni] ['mʌstæf; mə'stæf] , [fə'seɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [er] [ʌv; əv] [su:pər'sɪliəsənəs] ,
The " swell " in tawny moustache , forsaking his habitual air of superciliousness ,
这 " 膨胀 " 在 黄褐色 胡子 , 放弃 他的 习惯性的 空气 的 傲慢 ,
[tɜ:rnd] ['redɪli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;
turned readily toward him ;
转向 容易 朝向 他 ;

这位留着黄褐色胡须的“壮汉”一改往日傲慢的姿态, 欣然转向他;

['daʊədʒər] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪsɪz] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][gəʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] ,
dowagers and duchesses , drawing out their gold - rimmed glasses ,
老妇人 和 公爵夫人 , 绘画 出去 他们的 金子 - 带边 眼镜 ,

贵妇人和公爵夫人们, 掏出她们镶着金边的眼镜,

['əʊgəld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʌn'ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] [ði:z] [grænd] [deɪmz] ;
ogled him with a degree of interest unusual for these grand dames ;
盯着看 他 和 一个 程度 的 兴趣 异常 为了 这些 盛大 女士们 ;

她们饶有兴致地打量着他, 这种兴趣对于这些贵妇人来说实属罕见;

[waɪl] [ðer; ðər] ['dɒtəz] [vəʊtʃ'seɪft] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃər]
while their daughters vouchsafed glances of a more speaking and pleasant nature
尽管 他们的 女儿们 担保 眼神 的 一个 更多的 请讲 和 令人愉快的 自然
.
:
.

而他们的女儿们则投来更加亲切和愉快的目光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第15/24页

[ˈmeɪnəd] [dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

Maynard did not know what to make of it .
梅纳德 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

梅纳德不知道该如何看待这件事。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [pɪˈkju:liər][æntɪˈsi:dənts, ænˈtəsədənts] , [hi:; hi] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ˈskru:təni] .

A stranger of somewhat peculiar antecedents , he might expect scrutiny .
一个 陌生人 的 有些 奇特 来路 , 他 可能 预计 审查 .

一个身世有些奇特的陌生人，理应受到仔细审视。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [kaɪnd] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [rɪˈpju:tɪd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər]

But not of that concentrated kind — in a company reputed above all others for
但 不是 的 那 集中 种类 — 在 一个 公司 知名 多于 全部 其他的 为了

[ɪts] [gʊd] [ˈbri:dɪŋ] .

its good breeding .
它是 好的 选育 .

但并非那种集中式的——在一个以优良血统而闻名于世的公司里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [tu:] [wel] - [bred][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈbæk] .

He was himself too well - bred to be taken aback .
他 曾是 他自己 也 出色地 - 繁殖 到 是 已采取 背 .

他本人出身名门，所以不会被吓到。

[bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi] [sɔ:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [əˈpɪrd] [ˈfrendli] ; [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides , he saw before him faces that appeared friendly ; while the eyes of the
除了 , 他 锯 前 他 面孔 那 出现 友好的 ; 尽管 这 眼睛 的 这

[dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈdaʊədʒər] ,

discriminating dowagers ,
歧视性的 老妇人 ,

此外，他眼前浮现出一张张友善的面孔；而那些眼光独到的老妇人们的眼神，

[si:n] [θru:] [ðer; ðər] [ˈpeblz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkwɪzɪŋ] , [si:md] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

seen through their pebbles , instead of quizzing , seemed to regard him with
已见 通过 他们的 鹅卵石 , 反而 的 测验 , 似乎 到 看待 他 和

[ædmə'reɪ(ə)n] !

admiration !
钦佩 !

透过他们的鹅卵石，人们没有质疑他，反而似乎对他充满钦佩！

[ðʊʊ] [nɑ:t] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [sərˈpraɪzd] .

Though not disconcerted , he could not help feeling surprised .
尽管 不是 不安 , 他 可以 不是 帮助 感觉 惊讶 .

虽然他并不感到不安，但还是忍不住感到惊讶。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈprez(ə)nt][hi:; hi][hæd; həd] [met] [bɪˈfɔ:r] ; [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] , [[ɑ:t] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]

Many of those present he had met before ; had hunted , shot , and even
许多 的 那些 展示 他 有 遇见 前 ; 有 猎杀 , 射击 , 和 甚至

[daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

dined with them .
用餐 和 他们 .

在场的许多人他以前都见过；他曾和他们一起打猎、射击，甚至一起吃饭。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [naʊ] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [nɑ:t] [hɪðərˈtu:] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ?

Why should they be now receiving him with an interest not hitherto exhibited ?
为什么 应该 他们 是 现在 接收 他 和 一个 兴趣 不是 迄今为止 展出 ?

他们为何现在对他表现出前所未有的热情？

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] , [hu:] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] ,
The explanation was given by his host , who , approaching in a friendly manner ,
这 解释 曾是 给定 经过 他的 主持人 , WHO , 接近 在 一个 友好的 方式 ,
[prəˈhaʊnst] [ðə; ði][wɜ:rdz] :
pronounced the words :
发音 这 字 :

解释是由他的主人给出的, 主人友好地走过来, 说道:

" [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] , [wi:; wi] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] ! "
" **Captain Maynard , we congratulate you !** "
" 队长 梅纳德 , 我们 祝贺 你 ! "

“梅纳德船长, 我们祝贺您! ”

" [ɑ:n] [wɒt] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ɡest] .
" **On what , Sir George ?** " **inquired the astonished guest .**
" 在 什么 , 先生 乔治 ? " 询问 这 惊讶 客人 .

“乔治爵士, 您说的是什么?”惊讶的客人问道。

" [jɔr; jər] [ˈlɪtəreri] [səkˈses] .
" **Your literary success .**
" 你的 文学 成功 .

“您在文学上取得的成功。”

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][jɔr; jər] [skɪl] [ɪn] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
We had already heard , sir , of your skill in wielding the sword .
我们 有 已经 听到 , 先生 , 的 你的 技能 在 挥舞 这 剑 .

先生, 我们早就听说过您剑术高超。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [ˈskɪlfɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [laɪk]
We were not aware that you were equally skilful with another and like
我们 是 不是 意识到的 那 你 是 同样地 熟练 和 其他 和 喜欢
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈwepən] — [ðə; ði][pen] . "
honourable weapon — the pen . "
光荣的 武器 — 这 笔 . "

我们之前并不知道你同样擅长使用另一种同样高尚的武器——笔。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kɑ:mplɪˈmentri] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [kwɑɪt] [kɑ:mpriˈhend] [ju:; jʊ] . "
" **You are very complimentary ; but I do not quite comprehend you .** "
" 你 是 非常 免费 ; 但 我 做 不是 相当 理解 你 . "

“您真是太会夸人了, 但我不太明白您的意思。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [baɪ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .
" **You will , by glancing at this .**
" 你 将要 , 经过 瞥了一眼 在 这 .

“你只要看一眼就知道了。”

[aɪ] [prɪˈzu:m] , [sɜ:r] ,
I presume , sir ,
我 估 , 先生 ,

先生, 我猜想是这样的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [aɪˈti:] — [sɪns] [aɪˈti:][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][læst][pəʊst] ?
you have not yet seen it — since it has just come down by the last post ?
你 有 不是 然而 已见 它 — 自从 它 有 只是 来 向下 经过 这 最后的 邮政 ?

你还没看到吗? 因为它是上一篇文章刚发布的。

" [æz; əz][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [spəʊk] , [hi:; hi] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dfi:t] ,
" **As Sir George spoke , he held up a broadsheet ,**
" 作为 先生 乔治 辐 , 他 握住 向上 一个 报纸 ,

“乔治爵士说话时, 举起了一份报纸,

[hu:z] [ˈtʰaɪt(ə)l][prəˈkleɪmd; prʊˈkleɪmd][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
whose title proclaimed it the fashionable morning journal of London .
谁 标题 宣布 它 这 时髦 早晨 杂志 的 伦敦 .

它的标题宣称它是伦敦最时尚的晨间杂志。

[ˈmeɪnə-dʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] , [ɪn][lɑ:rdʒ] [taɪp] , [ˈhedɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
Maynard's eye was directed to a column , in large type , headed by his own
梅纳德 眼睛 曾是 指导 到 一个 柱子 , 在 大的 类型 , 标题 经过 他的 自己的
[neɪm] .
name .
姓名 .

梅纳德的目光被一列用大字印刷的文字吸引住了，标题是他自己的名字。

[ˌʌndərˈni:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ; [bʌt; bət]
Underneath was the review of a book — a novel he had written ; but
下 曾是 这 审查 的 一个 书 — 一个 小说 他 有 书面 ; 但
[wɪt] , [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈli:vɪŋ] [ˈlʌndən] ,
which , before his leaving London ,
哪个 , 前 他的 离开 伦敦 ,

下面是一篇书评——一篇他自己写的小说的书评；但在他离开伦敦之前，

[hæd; həd][nɔ:t] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈnəʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [pres] .
had not received the usual notice from the newspaper press .
有 不是 已收到 这 通常 注意 从 这 报纸 按 .

没有收到报纸通常发布的通知。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ɪn] [ˈkwestʃən] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈpʌblɪk] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ɪts] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd]
The journal in question gave the first public announcement of its appearance and
这 杂志 在 问题 给予 这 第一的 民众 公告 的 它是 外貌 和
[ˈkwa:ləti] .
quality .
质量 .

该期刊首次公开宣布了其面貌和质量。

" [θri:] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈvɔ:ljəmz] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][nʊʊ] [ˈevri] - [deɪ] [mæn] .
" **Three extraordinary volumes , written by no every - day man** .
" 三 非凡的 卷 , 书面 经过 不 每一个 - 天 男人 .
"三部非凡之作，绝非寻常之人所著。"

[ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [wʌt] [ˈbaɪrən] [roʊt] [ʌv; əv][ˌbʊw:ˌnɑ:'pɑ:te] : "
Of Captain Maynard it may be said what Byron wrote of Buonaparte : "
的 队长 梅纳德 它 可能 是 说 什么 拜伦 写道 的 波拿巴 : "

论及梅纳德船长，或许可以像拜伦评价拿破仑那样说： "

- [ænd; ænd][ˈkwaɪət][tu:; tə] [kwɪk] [ˈbuzəmz] [ɪz][ə; eɪ] [hel] . -
' **And quiet to quick bosoms is a hell** . '
- 和 安静的 到 快的 胸部 是 一个 地狱 . -
"从安静到急促，简直是地狱。"

" [soʊ] [kəˈmenst] [ðə; ði] [rɪˈvju:] ; [ænd; ænd] [ðen] [ræn][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst]
" **So commenced the review ; and then ran on in the same strain of almost**
" 所以 开始 这 审查 ; 和 然后 跑 在 在 这 相同的 拉紧 的 几乎
[haɪpərˈbɑ:lɪk] [preɪz] ;
hyperbolic praise ;
双曲 称赞 ;

评论就这样开始了；然后继续以近乎夸张的赞美之词进行；

[ðə; ði] [rɪ'vju:ər] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] “ [ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r][hæd; həd]
the reviewer ending his remarks with the statement that “ a new star had
这 评论员 结束 他的 评论 和 这 陈述 那 “ 一个 新的 星星 有
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fɜ:rməmənt] .
appeared in the literary firmament .
出现 在 这 文学 苍穹 .

评论者在结尾说道：“文坛一颗新星已经闪耀登场。”

“ [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [dɪd][nɑ:t] [rɪ:d] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [peɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['dʒenərəs]
” **The author did not read the long column of compliment paid by some generous**
” 这 作者 做过 不是 读 这 长的 柱子 的 赞扬 有薪酬的 经过 一些 慷慨的
[pen] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [kli:k] — [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'noʊŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
pen — of course outside the literary clique — and entirely unknown to him .
笔 — 的 课程 外部 这 文学 集团 — 和 完全 未知 到 他 .
“作者没有读到某位慷慨的笔者——当然，这位笔者不在文学圈子里——所写的长篇赞扬之词，而这位笔者他完全不认识。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ['pærə,græf] [ænd; ənd][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
He only glanced at the opening paragraphs and conclusion ,
他 仅有的 瞥了一眼 在 这 开幕 段落 和 结论 ,
他只是匆匆扫了一眼开头几段和结尾部分。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
returning the paper to the hand of his host .
返回 这 纸 到 这 手 的 他的 主持人 .
把纸条还给主人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'tru:ɪ] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] ;
It would be untrue to say he was not pleased ;
它 会 是 不属实 到 说 他 曾是 不是 高兴 ;
说他不高兴是不实的；

[bʌt; bət] [ˈi:kwəli] [soʊ][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:lsoʊ] [sər'praɪzd] .
but equally so to declare that he was not also surprised .
但 同样地 所以 到 宣布 那 他 曾是 不是 还 惊讶 .
但同样重要的是，他表示自己并不感到惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)] [θɔ:t] ,
He had little thought ,
他 有 小的 想法 ,
他几乎没有思考。

[waɪl] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['fɔ:rən] [lənd] — [waɪl] ['blendɪŋ]
while recording some incidents of his life in a far foreign land — while blending
尽管 记录 一些 事件 的 他的 生活 在 一个 远的 外国的 土地 — 尽管 混合
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] ['leɪtər] [deɪt] ,
them with emotions of a still later date ,
他们 和 情绪 的 一个 仍然 之后 日期 ,
在记录他在遥远异国他乡的一些生活片段的同时，将这些片段与后来产生的情感交织在一起，

[ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntu:ɪ]['roʊməns] — ['lɪt(ə)] [hæd; həd][hi:; hi] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər]
and moulding them into romance — little had he dreamt that his labour
和 成型 他们 进入 浪漫 — 小的 有 他 梦见 那 他的 劳动
[ʌv; əv] [lʌv] [wəz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪm] ,
of love was destined to give him a new kind of fame ,
的 爱 曾是 注定 到 给 他 一个 新的 种类 的 名声 ,
他将它们塑造成浪漫故事——他做梦也没想到，他倾注心血的创作竟会给他带来一种新的名声。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
and effect a complete change in his career .
和 影响 一个 完全的 改变 在 他的 职业 .
并彻底改变他的职业生涯。

[hɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
Hitherto he had thought only of the sword .
迄今为止 他 有 想法 仅有的 的 这 剑 .

此前他满脑子想的只有剑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pen] .
It was to be laid aside for the pen .
它 曾是 到 是 铺设 旁边 为了 这 笔 .

它要被放在一边，留给笔使用。

“ ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] ？ ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['θroʊɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
“ Dinner is served ? ” announced the butler , throwing wide open the drawing - room
“ 晚餐 是 服务 ？ ” 宣布 这 管家 , 投掷 宽的 打开 这 绘画 - 房间
[dɔːz] .
doors .
门 .

“晚餐准备好了吗？”管家说着，一把推开了客厅的门。

[sɜːr][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [gests] [perd] [ɔːf][baɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ;
Sir George's guests paired off by introduction ;
先生 乔治的 客人 成对的 离开 经过 介绍 ;

乔治爵士的客人们通过介绍两两配对；

[ðə; ði] ['nuːli] [dɪ'skʌvəd] [ɔːθər] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] .
the newly discovered author finding himself bestowed upon a lady of title .
这 新 发现 作者 寻找 他自己 授予 之上 一个 女士 的 标题 .

这位新发现的作家发现自己被一位有爵位的女士收养了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] [piː] — ,
She was a young and interesting creature , the Lady Mary P — ,
她 曾是 一个 年轻的 和 有趣的 生物 , 这 女士 玛丽 P — ,

她是一位年轻有趣的女子，玛丽·P小姐——

['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [relm] .
daughter of one of the proudest peers in the realm .
女儿 的 一 的 这 最引以为豪 同龄人 在 这 领域 .

她是王国中最令人骄傲的同僚之一的女儿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['eskɔːrt] [keəd] ['lɪt(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] .
But her escort cared little for this .
但 她 护送 关心 小的 为了 这 .

但她的护送人员对此毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋgər] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] — [ðə; ði]
He was thinking of that younger and yet more interesting creature — the
他 曾是 思维 的 那 年轻 和 然而 更多的 有趣的 生物 — 这

['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
daughter of his host .
女儿 的 他的 主持人 .

他想起了那个更年轻、更有趣的生物——他主人的女儿。

['dɔːɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ]
During the few minutes spent in the drawing - room , he had been watching
期间 这 很少 分钟 花费 在 这 绘画 - 房间 , 他 有 到过 观看

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [glɑːnsɪz] .
her with ardent glances .
她 和 热心 眼神 .

在客厅里短短几分钟的时间里，他一直用炽热的目光注视着她。

[ˈɔːlmʌʊst] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdʒɜːrn(ə)] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hænd] , [ʃiː; ji][hæd; həd]
Almost snatching the fashionable journal from her father's hand , she had
几乎 抢夺 这 时髦 杂志 从 她 父亲的 手 , 她 有
[wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈkɔːrnər] ,
withdrawn to a retired corner ,
撤回 到 一个 退休 角落 ,
她几乎是从父亲手中抢过那本时尚杂志, 然后退到了一个僻静的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [iːgərnəs] , [dɪˈvʌʊərɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
and there sat , with apparent eagerness , devouring its contents .
和 那里 卫星 , 和 明显 渴望 , 吞噬 它是 内容 .
他坐在那里, 一副迫不及待的样子, 狼吞虎咽地吃着里面的东西。

[baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
By the position of the sheet , he could tell the column on which she was
经过 这 位置 的 这 床单 , 他 可以 告诉 这 柱子 在 哪个 她 曾是
[ɪnˈɡerdʒd] ;
engaged ;
已订婚的 ;
根据纸张的位置, 他可以判断出她正在哪一栏工作;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃændəlɪr] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər]
and , as the light of the chandelier fell upon her face , he endeavoured
和 , 作为 这 光 的 这 枝形吊灯 跌倒 之上 她 脸 , 他 努力
[tuː; tə] [riːd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
to read its expression .
到 读 它是 表达 .
当吊灯的灯光照在她脸上时, 他努力去解读她脸上的表情。

[waɪl] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈruːməns] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈtendər] [ɪˈməʊənz] [hiː; hi][hæd; həd]
While writing that romance , he remembered with what tender emotions he had
尽管 写作 那 浪漫 , 他 记得 和 什么 投标 情绪 他 有
[bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
been thinking of her .
到过 思维 的 她 .
在创作那部爱情小说时, 他想起了自己当时对她怀着多么温柔的情感。

[dɪd][ʃiː; ji] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ðəʊz] [θɔːts] , [naʊ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
Did she reciprocate those thoughts , now reading the review of it ?
做过 她 往复 那些 想法 , 现在 阅读 这 审查 的 它 ?
现在读到这篇评论, 她是否也有过类似的想法?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
It was sweet to perceive a smile upon her countenance ,
它 曾是 甜的 到 感知 一个 微笑 之上 她 面容 ,
看到她脸上露出笑容, 真让人感到欣慰。
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [preɪz] [biˈstəʊ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
as if the praise bestowed was giving her gratification .
作为 如果 这 称赞 授予 曾是 给予 她 满足感 .
仿佛这些赞扬让她感到满足。

[swiːtər] [stiːl] , [wen] , [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈsɜːrtɪŋli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Sweeter still , when , the reading finished , she looked searchingly around the room ,
更甜 仍然 , 什么时候 , 这 阅读 完成的 , 她 看起来 仔细地 大约 这 房间 ,
更令人欣慰的是, 朗读结束后, 她环顾四周, 眼神中充满探索意味。

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [pliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
till her eyes rested upon him , with a proud , pleased expression !
直到 她 眼睛 休息 之上 他 , 和 一个 自豪的 , 高兴 表达 !
直到她的目光落在他身上, 脸上带着骄傲、满意的表情!

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['dɪnə] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n]

A summons to the best dinner in the world was but a rude interruption
一个 传票 到 这 最好的 晚餐 在 这 世界 曾是 但 一个 粗鲁的 中断

[tuː; tə][ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l] [glæns] .

to that adorable glance .
到 那 可爱的 瞥一眼 .

一份世界顶级晚宴的邀请，却粗暴地打断了那令人心动的眼神。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnə] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] [baɪ]

As he afterwards sat near the head of the dinner - table , with Lady Mary by
作为 他 然后 卫星 靠近 这 头 的 这 晚餐 - 桌子 , 和 女士 玛丽 经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his side ,
他的 边 ,

随后，他坐在餐桌的主位附近，玛丽夫人坐在他身边。

[haʊ] [hiː; hi] ['envɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒʊvənəl; 'dʒuːvənəl] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ɪˈspeʃəli] [jʌŋ]

how he envied the more juvenile guests at the foot , especially young
如何 他 令人羡慕 这 更多的 少年 客人 在 这 脚 , 尤其 年轻的

[ˈskʌdə,mɔːr] ,

Scudamore ,
斯库达莫尔 ,

他多么羡慕坐在山脚下的那些年纪较小的客人，尤其是年轻的斯库达莫尔。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɒtɪd] [ðæt] [braɪt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [stɑːr] , [huːz] [bɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to whom had been allotted that bright , beautiful star , whose birth they were
到 谁 有 到过 分配 那 明亮的 , 美丽的 星星 , 谁 出生 他们 是

[əˈsembld] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] !

assembled to celebrate !
组装 到 庆祝 !

那颗明亮美丽的星星被分配给了谁，他们聚集在一起是为了庆祝他的诞生！

[ˈmeɪnəd] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [siː] [hɜːr; hər] .

Maynard could no more see her .
梅纳德 可以 不 更多的 看 她 .

梅纳德再也看不到她了。

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Between them was a huge épergne , loaded with the spoils of the
之间 他们 曾是 一个 巨大的 埃佩尔涅 , 已加载 和 这 战利品 的 这

[kənˈsɜːrvətɔːrɪ] .

conservatory .
温室 .

他们之间摆放着一个巨大的水果水果柜，上面摆满了温室里收获的果实。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [ɪts] [ˈfɜːnz] [ænd; ænd][ɪts] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [huː] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ,

How he detested its ferns and its flowers , the gardener who had gathered ,
如何 他 令人厌恶的 它是蕨类植物 和 它是 花朵 , 这 园丁 WHO 有 聚集 ,

那个采摘蕨类植物和花朵的园丁，是多么厌恶它们啊！

[ænd; ænd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [fesˈtuːnz] !

and the hand that arranged them into such impenetrable festoons !
和 这 手 那 安排 他们 进入 这样的 坚不可摧 花环 !

以及将它们排列成如此密不透风的花环的手！

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnəˈtentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaɪtld] [kəmˈpænjən] — [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]

During the dinner he was inattentive to his titled companion — almost to
期间 这 晚餐 他 曾是 注意力不集中 到 他的 标题 伴侣 — 几乎 到

[ɪmpəˈlaɪtnəs] .

impoliteness .
失礼 .

晚宴期间，他对那位有爵位的同伴漠不关心，几乎到了不礼貌的地步。

[hɜ: r; hə r] [ˈplez(ə) nt] [ˈspi: tɪz] [wɜ: r; wə r] [ˈskers] [ˈlɪs nd] [tu: ; tə] , [ɔ: r] [ˈæns ə r] [ˌɪnkoʊˈhɪr ə ntli; ˌɪnkoʊˈher ə ntli]
Her pleasant speeches were scarce listened to , or answered incoherently
她 令人愉快的 演讲 是 稀少 听着 到 , 或者 回答 语无伦次
.
:
.

她那些悦耳动听的演讲几乎无人理睬，即便有人听，也只是含糊其辞地回应。

[ˈi: v(ə) n] [hɜ: r; hə r] [ˈæmp(ə) l] [ˈsɪlk ə n] [skə: ts] , [ɪnˈsɪdi ə sli] [ˈrʌs lɪŋ] [əˈgen st] [hɪz; ɪz] [ni: z] ,
Even her ample silken skirts , insidiously rustling against his knees ,
甚至 她 充足 丝 裙子 , 阴险地 沙沙声 反对 他的 膝盖 ,
就连她那宽大的丝绸裙摆，也悄无声息地拂过他的膝盖。

[feɪ ld] [tu: ; tə] [ɪnˈspai ə r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪ θ] [ðə; ði] [dɪˈvɪn ə ti] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [ˈprez(ə) ns] !
failed to inspire him with the divinity of her presence !
失败的 到 启发 他 和 这 神 的 她 在场 !
未能让他感受到她神圣的存在！

[ˈleɪ di] [ˈmer i] [hæd; hə d] [ˈri: z(ə) n] [tu: ; tə] [bɪˈli: v] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɑ: ktrɪ n] [ɔ: ft] [prəˈpaʊ ndɪ d] :
Lady Mary had reason to believe in a doctrine oft propounded :
女士 玛丽 有 原因 到 相信 在 一个 教义 经常 提出的 :
玛丽夫人有理由相信一种经常被宣扬的理论：

[ðæt] [ɪn] [ˈsoʊ(ə) l] [laɪ f] [men] [ʌv; əv] [ˈdʒi: ni ə s] [ɑ: r; ə r] [nɑ: t] [ˈoʊn li] [ɪnˈsɪp ɪ d] , [bʌt; bət] [ˈstu: pɪ d] .
that in social life men of genius are not only insipid , but stupid .
那 在 社会的 生活 男人 的 天才 是 不是 仅有的 平淡 , 但 愚蠢的 .
在社交生活中，天才不仅乏味，而且愚蠢。

[noʊ] [daʊ t] [ʃi: ; ʃi] [θɔ: t] [ˈmeɪ nəd] [soʊ] ; [fɔ: r; fə r] [aɪ ˈti:] [si: md] [ə; eɪ] [rɪˈli: f] [tu: ; tə] [hɜ: r; hə r] ,
No doubt she thought Maynard so ; for it seemed a relief to her ,
不 怀疑 她 想法 梅纳德 所以 ; 为了 它 似乎 一个 宽慰 到 她 ,
毫无疑问，她也这么认为，因为梅纳德的举动似乎让她松了一口气。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɪn ə r] [keɪ m] [tu: ; tə] [æ n; ə n] [end] , [ænd; ə nd] [ðə; ði] [ˈleɪ dɪz] [roʊ z] [tu: ; tə] [bɪˈteɪ k] [ðəmˈselvz]
as the dinner came to an end , and the ladies rose to betake themselves
作为 这 晚餐 来了 到 一个 结尾 , 和 这 女士们 玫瑰 到 带 他们自己
[tu: ; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ: ɪŋ] - [ru: m] .
to the drawing - room .
到 这 绘画 - 房间 .

晚宴结束时，女士们起身前往客厅。

[ˈi: v(ə) n] [wɪð; wɪ θ] [æ n; ə n] [ɪ l] [greɪ s] [dɪ d] [hi: ; hi] [drɔ:] [bæk] [hɜ: r; hə r] [tʃer] : [hɪz; ɪz] [aɪ z] [streɪ ŋ] [əˈkrɔ: s]
Even with an ill grace did he draw back her chair : his eyes straying across
甚至 和 一个 患病的 优雅 做过 他 画 后退 她 椅子 : 他的 眼睛 迷途 穿过
[ðə; ði] [ˈteɪ bl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他甚至很不情愿地拉开了她的椅子，目光游移到桌子对面。

[wer] [ˈblɑ: nʃ] [ˈvə: nən] [wʌz; wə z] [ˈfaɪ lɪŋ] [pæ st] [ɪn] [ðə; ði] [strɪ ŋ] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ: tɪŋ] [ˈgests] .
where Blanche Vernon was filing past in the string of departing guests .
在哪里 布兰奇 弗农 曾是 备案 过去的 在 这 细绳 的 离开 客人 .
布兰奇·弗农正和其他离开的客人一起鱼贯而过。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæ ns] [ˈɡɪv(ə) n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlæt ə r] , [ˈæft ə r] [ˈklɪ rɪŋ] [ðə; ði]
But a glance given by the latter , after clearing the épergne ,
但 一个 瞥一眼 给定 经过 这 后者 , 后 清理 这 埃佩尔涅 ,
但后者在清理完水果盘后，瞥了我一眼，

[mɔ: r] [ðæ n; ðən] [rɪˈpeɪ d] [hɪm; ɪm] [fɔ: r; fə r] [ðə; ði] [fraʊ n] [əˈpɑ: n] [ˈleɪ di] [ˈmer i: z] [feɪ s] ,
more than repaid him for the frown upon Lady Mary's face ,
更多的 比 已偿还 他 为了 这 皱眉 之上 女士 玛丽的 脸 ,
这足以弥补玛丽小姐脸上那道愁容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] !
as she swept away from his side !
作为 她 扫荡 离开 从 他的 边 ！

她从他身边拂去！

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [naɪn] .
Chapter Forty Nine .
章 四十 九 。

第四十九章

[ðə; ði] [dæns] .
The Dance .
这 舞蹈 。

舞蹈。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [waɪn] .
The gentlemen stayed but a short while over their wine .
这 先生们 入住 但 一个 短的 尽管 超过 他们的 葡萄酒 。

先生们只待了很短的时间，就离开了，喝了点酒。

[ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrp] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtʃʊnɪŋ] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz] , [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
The twanging of harp - strings and tuning of violins , heard outside ,
这 拨弦 的 竖琴 - 字符串 和 调谐 的 小提琴 ， 听到 外部 ，

外面传来竖琴弦的拨动声和提琴的调音声。

[təʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ˈwɪðər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]
told that their presence was required in the drawing - room — whither Sir George
讲述 那 他们的 在场 曾是 必需的 在 这 绘画 - 房间 — 往哪里去 先生 乔治

[suːn] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm] .
soon conducted them .
很快 实施 他们 。

他们被告知必须到客厅来——乔治爵士很快就把他们带到了那里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [spent] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][dəˈmestɪks][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ɪn]
During the two hours spent at dinner , a staff of domestics had been busy in
期间 这 二 小时 花费 在 晚餐 ， 一个 职员 的 家政 有 到过 忙碌的 在

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 。

在用餐的两个小时里，一群佣人在客厅里忙碌着。

[ðə; ði][ˈkɑːrpəts][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wækst] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən] [ˈaɪsi]
The carpets had been taken up , and the floor waxed almost to an icy
这 地毯 有 到过 已采取 向上 ， 和 这 地面 打蜡 几乎 到 一个 冰冷的

[ˈsmuːðnəs] .
smoothness .
平滑度 。

地毯已被撤走，地板打蜡后光滑得像冰一样。

[ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [gests] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gruːpt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
The additional guests had arrived ; and were grouped over it , waiting for
这 额外的 客人 有 到达的 ； 和 是 分组 超过 它 ， 等待 为了

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
the music to begin .
这 音乐 到 开始 。

其他客人也到了，他们围坐在一起，等待音乐响起。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [dæns] [soʊ] [dɪ'liʃəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɹɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][æn; ən]
There is no dance so delicious as that of the drawing - room — especially in an
那里 是 不 舞蹈 所以 可口的 作为 那 的 这 绘画 - 房间 — 尤其 在 一个
[ˈɪŋɡlɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
English country house .
英语 国家 房子 .

没有什么舞蹈比客厅里的舞蹈更美妙——尤其是在英国乡村别墅里。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] - ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
There is a pleasant home - feeling about it ,
那里 是 一个 令人愉快的 家 - 感觉 关于 它 ,
[ʌn'hoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔ:l] — [bi:; bi][aɪ 'ti:] “ ['kaʊnti] ” [ɔ:r] “ [hʌnt] .
unknown to the crush of the public ball — be it “ county ” or “ hunt .
未知 到 这 压碎 的 这 民众 球 — 是 它 ” 县 ” 或者 ” 打猎 .

在公众舞会的喧嚣中——无论是“郡”还是“狩猎”——都无人知晓。

” [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n] — [rɪ'kɔ:lɪŋ] [sɜ:r][ˈrɑ:dʒər][di:] ['kʌvəli] ,
” **It is full of mystic imaginations — recalling Sir Roger de Coverley ,**
” 它 是 满的 的 神秘 想象力 — 回忆 先生 罗杰 德 科弗利 ,
“它充满了神秘的想象——让人想起罗杰·德·科弗利爵士，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] ['oʊldən] [taɪmz] [ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɑ:r'keɪdiən] ['ɪnəsns] .
and those dear olden times of supposed Arcadian innocence .
和 那些 亲爱的 古老的 时代 的 据称 阿卡迪亚 无辜 .
[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɔ:l] [noʊ] [i:tɪ] [ˈlðær] .
还有那些美好的、所谓田园牧歌式的纯真年代。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɔ:l] [noʊ] [i:tɪ] [ˈlðær] .
The dancers all know each other .
这 舞者 全部 知道 每个 其他 .
舞者们彼此都认识。

[ɪf] [nɑ:t] , [ɪntrə'dʌkʃənz] [ɑ:r; ər] [i:zəli] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðær][ɪz][noʊ] [dred] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [nu:]
If not , introductions are easily obtained , and there is no dread about making new
如果 不是 , 介绍 是 容易地 获得 , 和 那里 是 不 恐惧 关于 制作 新的
[ə'kweɪntəns] :
acquaintances :
熟人 :

如果没有，也很容易获得介绍，结识新朋友并不可怕：

[sɪns] [ðer; ðær][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
since there is no danger in doing so .
自从 那里 是 不 危险 在 正在做 所以 .
因为这样做没有任何危险。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bri:ð] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
Inside the room is an atmosphere you can breathe without thought of being
里面 这 房间 是 一个 气氛 你 能 呼吸 没有 想法 的 存在
[ˈstaɪf(ə)ld] ;
stifled ;
窒息 ;

房间里的气氛让人感到轻松自在，不会感到压抑；

[aʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] ,
outside a supper you can eat ,
外部 一个 晚餐 你 能 吃 ,
在外面吃晚饭，

[ænd; ənd] [waɪnz] [juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪznd] — [ˈædʒʌŋkts] [ˈrerli] [faʊnd]
and wines you may drink without fear of being poisoned — adjuncts rarely found
和 葡萄酒 你 可能 喝 没有 害怕 的 存在 中毒 — 附属品 很少 成立
[nɪr] [ðə; ði] [ˈraɪnz] [ʌv; əv] [təːpˈsɪkəri] .
near the shrines of Terpsichore .
靠近 这 神社 的 舞蹈家 .

以及可以放心饮用而不用担心中毒的葡萄酒——这些佐料在特普西科瑞神庙附近很少见。

[ˈmeɪnəd] , [ðoʊ] [stiːl] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [gests] ,
Maynard , though still a stranger to most of Sir George's guests ,
梅纳德 , 尽管 仍然 一个 陌生人 到 最多 的 先生 乔治的 客人 ,
尽管梅纳德对乔治爵士的大多数客人来说仍然是个陌生人,

[wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈtʃænst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
was made acquainted with as many of them as chanced in his way .
曾是 制成 熟人 和 作为 许多 的 他们 作为 偶然 在 他的 方式 .
他与所有偶然出现在他生命中的人都结识了。

[ðoʊz] [ˈleitli] [əˈraɪvd] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,
Those lately arrived had also read the fashionable journal ,
那些 最近 到达的 有 还 读 这 时髦 杂志 ,
新来的人也都读过这本时尚杂志。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈroʊməns] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðem; ðəm][baɪ] “
or heard of its comments on the new romance soon to be sent them by “
或者 听到 的 它是 评论 在 这 新的 浪漫 很快 到 是 发送 他们 经过 “
[ˈmjuːdi] .
Mudie .
泥巴 .

或者听说过“Mudie”即将向他们发送的新恋情的评论。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪt] [ˈdʒiːniəs] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn]
” **And there is no circle in which genius meets with greater admiration than in**
” 和 那里 是 不 圆圈 在 哪个 天才 满足 和 更大的 钦佩 比 在
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˌæriˈstɑːkrəsi] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
that of the English aristocracy — especially when supposed to have been
那 的 这 英语 贵族 — 尤其 什么时候 据称 到 有 到过
[dɪˈskʌvəd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] .
discovered in one of their own class .
发现 在 一 的 他们的 自己的 班级 .

“没有任何一个圈子比英国贵族更能欣赏天才——尤其是当天才被认为是在他们自己的阶层中发现的时候。”

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [ˈmeɪnəd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
Somewhat to his surprise , Maynard found himself the hero of the hour .
有些 到 他的 惊喜 , 梅纳德 成立 他自己 这 英雄 的 这 小时 .
令梅纳德有些意外的是，他发现自己成了当之无愧的英雄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈspiːtʃɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈtaɪtlɪd]
He could not help feeling gratified by complimentary speeches that came from titled
他 可以 不是 帮助 感觉 满意 经过 免费 演讲 那 来了 从 标题
[lɪps] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ɪn][ðə; ði][lənd] .
lips — many of them the noblest in the land .
嘴唇 — 许多 的 他们 这 最高贵 在 这 土地 .

他不禁对那些出自贵族之口的赞美之词感到欣喜——其中许多人都是这个国家最高贵的贵族。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kənˈtentɪd] .
It was enough to make him contented .
它 曾是 足够的 到 制作 他 满足 .
这足以让他感到满足。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈflektɪd] ,
He might have reflected ,
他 可能 有 反映 ,

他或许曾思考过，

[haʊ] [ˈfuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [feɪθ] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
how foolish he had been in embracing a political faith at variance with that
如何 愚蠢 他 有 到过 在 拥抱 一个 政治的 信仰 在 方差 和 那
[ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
of all around him ,
的 全部 大约 他 ,

他当初真是愚蠢至极，竟然信奉了一种与周围所有人的信仰都相悖的政治理念。

[ænd; ænd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjənʃɪp] .
and so long separating him from their pleasant companionship .
和 所以 长的 分离 他 从 他们的 令人愉快的 友谊 .

他就这样与家人朋友的愉快陪伴隔绝了这么久。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn][ə; eɪ][faːr] [ˈdɪfrənt] [fiːld] ,
In the face of success in a far different field ,
在 这 脸 的 成功 在 一个 远的 不同的 场地 ,
[ðɪs] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][ðem; ðəm] .
this seemed for the time forgotten by them .
这 似乎 为了 这 时间 被遗忘的 经过 他们 .

他们似乎已经暂时忘记了这件事。

[ænd; ænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː] :
And by him , too :
和 经过 他 , 也 :

他也一样：

[ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈevər] [fəˈseɪkɪŋ] [ðoʊz] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][hiː; hi][hæd; həd]
though without any intention of ever forsaking those republican principles he had
尽管 没有 任何 意图 的 曾经 放弃 那些 共和党人 原则 他 有
[əˈdɑːptɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːd] .
adopted for his creed .
已采用 为了 他的 信条 .

但他丝毫没有打算放弃他奉为信条的共和主义原则。

[hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈliːnɪŋz] [wɜːr; wər][naːt][əˈloʊn][ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [kənˈvɪkʃn] .
His political leanings were not alone of choice , but conviction .
他的 政治的 倾向 是 不是 独自的 的 选择 , 但 定罪 .
[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
He could not have changed them , if he would .
他 可以 不是 有 已更改 他们 , 如果 他 会 .

即使他想改变，他也改变不了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈsɜːrk(ə)l] ; [ænd; ænd] ,
But there was no need to intrude them in that social circle ; and ,
但 那里 曾是 不 需要 到 侵入 他们 在 那 社会的 圆圈 ; 和 ,

但完全没有必要让他们介入那个社交圈；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [frʌm; frəm] [ˈprɪti] [lɪps] , [hiː; hi] [felt] [kənˈtentɪd] — [ˈiːv(ə)n]
as he stood listening to praise from pretty lips , he felt contented — even
作为 他 站立 聆听 到 称赞 从 漂亮的 嘴唇 , 他 毛毡 满足 — 甚至
[tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .
to happiness .
到 幸福 .

当他站在那里，聆听着来自美丽嘴唇的赞美时，他感到满足——甚至感到幸福。

[ðæt] [ˈhæpɪnəs] [ri:tʃt] [ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] , [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hæf] - [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]
That happiness reached its highest point , as he heard half - whispered in his ear
那 幸福 达到 它是 最高 观点 , 作为 他 听到 一半 - 低声说道 在 他的 耳朵
[ðə; ði] [kənˈgrætʃələtɔ:ri] [spi:tʃ] :
the congratulatory speech :
这 祝贺 演讲 :

当他听到耳边传来低语般的祝贺词时，那种喜悦达到了顶峰：

“ [aɪm][soʊ][glæd][ʌv; əv][jɔ:; jər] [səkˈses] ?
“ **I'm so glad of your success ?**
“ 我是 所以 高兴的 的 你的 成功 ?
“我真为你的成功感到高兴！ ”

“ [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlænsərz] ,
“ **It came from a young girl with whom he was dancing in the Lancers ,**
“ 它 来了 从 一个 年轻的 女孩 和 谁 他 曾是 跳舞 在 这 枪骑兵 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

“这话来自一位年轻女孩，他曾和她一起在兰斯舞团跳舞，而且，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] .
for the first time during the night , had become his partner .
为了 这 第一的 时间 期间 这 夜晚 , 有 变得 他的 伙伴 .

当晚，她第一次成为了他的伴侣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈblʌ:ŋ] [ˈvə:nən] .
It was Blanche Vernon .
它 曾是 布兰奇 弗农 .

是布兰奇·弗农。

“ [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈflætərɪŋ] [ˌem ˈi:] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
“ **I fear you are flattering me ? ” was his reply .**
“ 我 害怕 你 是 奉承 我 ? ” 曾是 他的 回复 .

“恐怕你是在奉承我吧？”他回答道。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [rɪˈvju:ər] [hæz; həz] [dʌŋ] [soʊ] .
“ **At all events , the reviewer has done so .**
“ 在 全部 活动 , 这 评论员 有 完毕 所以 .

“无论如何，评论者已经这样做了。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:v] [drɔ:n] [jɔ:; jər] [dɪˈdʌk(ə)n] [ɪz][ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][ɪts][ˌdʒenəˈrɑ:səti]
The journal from which you've drawn your deduction is noted for its generosity
这 杂志 从 哪个 你已经 绘制 你的 扣除 是 著名的 为了 它是 慷慨
[tu:; tə] [jʌŋ] [ˈɔ:θəz] — [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] .
to young authors — an exception to the general rule .
到 年轻的 作者 — 一个 例外 到 这 一般的 规则 .

你从中得出扣除额的期刊以慷慨对待年轻作者而闻名——这是普遍规律的例外。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈvə:nən] , [ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə]
It is to that I am indebted for what you , Miss Vernon , are pleased to
它 是 到 那 我 是 负债累累 为了 什么 你 , 错过 弗农 , 是 高兴 到
[tɜ:rm] [səkˈses] .
term success .
学期 成功 .

正因如此，我才有了您，弗农小姐，所取得的成功。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvju:ər] ;
It is only the enthusiasm of my reviewer ;
它 是 仅有的 这 热情 的 我的 评论员 ;
这只是我评论者的热情而已；

[pər'hæps] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [si:nz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ˈnɑ:v(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

perhaps interested in scenes that may be novel to him .
也许 感兴趣的 在 场景 那 可能 是 小说 到 他 .

或许他会对一些他从未见过的场景感兴趣。

[ðoʊz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ][ˈroʊməns][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][lənd][nɑ:t] [mʌt] [noʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [les]
Those described in my romance are of a land not much known , and still less
那些 描述 在 我的 浪漫 是 的 一个 土地 不是 很多 已知 , 和 仍然 较少的
[ˈrɪt(ə)n] [ə'baʊt] . "
written about . "
书面 关于 . "

我笔下的爱情故事描绘的是一个鲜为人知，更少有人书写的国度。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ! "

" But they are very interesting ! "
" 但 他们 是 非常 有趣的 ! "

“但它们真的很有趣！”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ðæt] ? " [æskt] [ˈmeɪnəd] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .

" How can you tell that ? " asked Maynard , in surprise .
" 如何 能 你 告诉 那 ? " 问 梅纳德 , 在 惊喜 .

“你怎么知道的？”梅纳德惊讶地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] ? "

" You have not read the book ? "
" 你 有 不是 读 这 书 ? "

你还没读过这本书吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [hæz; həz][ˈgrɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈsto:ri] — [ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][aɪˈti:] .

" No ; but the newspaper has given the story — a portion of it .
" 不 ; 但 这 报纸 有 给定 这 故事 — 一个 部分 的 它 .

“不；但报纸报道了这件事——报道了其中的一部分。”

[aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] .

I can judge from that .
我 能 法官 从 那 .

我可以从中判断出来。

" [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

" The author had not been aware of this .
" 这 作者 有 不是 到过 意识到的 的 这 .

作者对此并不知情。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈnoʊtɪs] — [æt; ət][ɪts][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l]

He had only glanced at the literary notice — at its first and final
他 有 仅有的 瞥了一眼 在 这 文学 注意 — 在 它是第一的 和 最终的
[ˈpærəɡræf] .
paragraphs .
段落 .

他只是匆匆瞥了一眼那篇文学赏析——看了第一段和最后一段。

[ði:z] [hæd; həd] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [naʊ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd]

These had flattered him ; but not so much as the words now heard , and
这些 有 受宠若惊 他 ; 但 不是 所以 很多 作为 这 字 现在 听到 , 和
[əˈpiəriŋ] [ˈtru:θfəli] [ˈspʊkən] .
appearing truthfully spoken .
出现 说实话 说 .

这些话让他感到受宠若惊；但远不及现在听到的这些话，而且这些话似乎是真心话。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] ['hævɪŋ]
A thrill of delight ran through him , at the thought of those scenes having
一个 刺激 的 喜 跑 通过 他 , 在 这 想法 的 那些 场景 拥有
[ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
interested her .
感兴趣的 她 .

想到那些场景曾引起她的兴趣，他心中涌起一阵喜悦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðəm; ðəm] .
She had been in his thoughts all the while he was painting them .
她 有 到过 在 他的 想法 全部 这 尽管 他 曾是 绘画 他们 .

在他作画的过程中，她一直萦绕在他的脑海中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [ðæt] ['pɔːtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [tʃaɪld] [waɪf] ,
It was she who had inspired that portraiture of a “ CHILD WIFE ,
它 曾是 她 WHO 有 灵感 那 画像 的 一个 “ 孩子 妻子 ,
正是她启发了那幅“童养媳”的肖像画。

” [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ['eni] [tʃɑːrm] [hiː; hi][sə'poozd; sə'poozɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'zes] .
” **giving to the book any charm he supposed it to possess** .
” 给予 到 这 书 任何 魅力 他 据称 它 到 具有 .

赋予这本书他认为应有的所有魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ; [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ,
He was almost tempted to tell her so ; and might have done it ,
他 曾是 几乎 受诱惑 到 告诉 她 所以 ; 和 可能 有 完毕 它 ,

他几乎忍不住想告诉她这件事；而且他可能真的会这么做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊvər'hɜːrd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
but for the danger of being overheard by the dancers .
但 为了 这 危险 的 存在 无意中听到 经过 这 舞者 .

但担心会被舞者听到。

” [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
” **I am sure it is a very interesting story , “ said she** ,
” 我 是 当然 它 是 一个 非常 有趣的 故事 , “ 说 她 ,
“我相信这一定是一个非常有趣的故事,”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] ['æftər] “ [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['kɔːrnərz] . “
as they came together again after “ turning to corners . “
作为 他们 来了 一起 再次 后 “ 转弯 到 角落 . “

在经历了“走投无路”之后，他们再次走到了一起。

” [aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tɪl] [aɪv] [rɪːd] [ðə; ði] [bʊk] ;
” **I shall continue to think so , till I've read the book ;**
” 我 将 继续 到 思考 所以 , 直到我已经 读 这 书 ;
“在我读完这本书之前，我仍会这样认为；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . “
and then you shall have my own opinion of it . “
和 然后 你 将 有 我的 自己的 观点 的 它 . “

然后你就会听到我对这件事的看法了。”

” [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
” **I have no doubt you'll be disappointed** .
” 我 有 不 怀疑 你会 是 失望的 .
“我毫不怀疑你会失望的。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ruːd] [frʌnˈtɪr] [laɪf] , [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ]
The story is one of rude frontier life , not likely to be interesting to young
这 故事 是 一 的 粗鲁的 边境 生活 , 不是 可能 到 是 有趣 的 到 年轻的
[ˈlɜːdɪz] . "
ladies . "
女士们 : "

这个故事讲述的是粗犷的边疆生活，年轻女士们可能不会感兴趣。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɪˈvjuːər] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

" **But your reviewer does not say so** .
" 但 你的 评论员 做 不是 说 所以 :

但你的审稿人并没有这么说。

[kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .

Quite the contrary .
相当 这 相反 :

恰恰相反。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈtendər] [siːnz] . "

He describes it as full of very tender scenes . "
他 描述 它 作为 满的 的 非常 投标 场景 : "

他形容这部影片充满了非常温馨的场景。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] . "

" **I hope you may like them** . "
" 我 希望 你 可能 喜欢 他们 : "

希望您会喜欢。

" [oʊ] ! [aɪm] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !

" **Oh ! I'm so anxious to read it !**
" 哦 ! 我是 所以 焦虑的 到 读 它 !

“哦！我太想读这本书了！”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [spiːtʃ] [soʊ] [ˈpɔɪntɪdli]

" **continued the young girl , without appearing to notice the speech so pointedly**
" 持续 这 年轻的 女孩 , 没有 出现 到 注意 这 演讲 所以 尖锐地

[əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

addressed to her .
已解决 到 她 :

“小女孩继续说道，似乎完全没有注意到这番话是特意对她说的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

" **I'm sure I shan't sleep to - night , thinking about it !**
" 我是 当然 我 不会 睡觉 到 - 夜晚 , 思维 关于 它 ! "

“我今晚肯定睡不着了，满脑子都是这件事！”

" [mɪs] [ˈvɜːnən] ,

" **Miss Vernon** ,
" 错过 弗农 ,

“弗农小姐，

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgrætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [ˈlɪtərəri]

you know not how much I am gratified by the interest you take in my first literary
你 知道 不是 如何 很多 我 是 满意 经过 这 兴趣 你 拿 在 我的 第一的 文学

[ˈefərt] .

effort .
努力 :

你不知道我有多么感激你对我的第一部文学作品表现出的兴趣。

[ɪf] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

If , " added the author with a laugh ,
如果 , " 额外 这 作者 和 一个 笑 ,

“如果,”作者笑着补充道， “

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sli:p] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː]
“ **I could only think you would not be able to sleep the night after reading it** . ”
我 可以 仅有的 思考 你 会 不是 是 有能力的 到 睡觉 这 夜晚 后 阅读 它
，
，
，

我当时就觉得你读完之后肯定会失眠。

[aɪ] [maɪt] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [spi:ks] [ʌv; əv] . ”
I might believe in the success which the newspaper speaks of . ”
我 可能 相信 在 这 成功 哪个 这 报纸 说话 的 ； ”

我或许会相信报纸上所说的成功。

“ [pər'hæps][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ **Perhaps it may be so** . ”
“ 也许 它 可能 是 所以 ； ”

“或许真是如此。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [siː] .
We shall soon see .
我们 将 很快 看 ；

我们很快就会看到结果。

[ˈpɑ:pə][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˈteləgræft] [tuː; tə] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] ,
Papa has already telegraphed to Mudie's for the book to be sent down ,
爸爸 有 已经 电报 到 - 为了 这 书 到 是 发送 向下 ；

爸爸已经发电报通知穆迪把书寄过来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [treɪn] .
and we may expect it by the morning train .
和 我们 可能 预计 它 经过 这 早晨 火车 ；

我们预计它将于早晨的火车上到达。

[tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] — [ɪf] [ju:v] [nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [wʌn] — [aɪ] [ˈprɑ:mɪs]
To - morrow night — if you've not made the story a very long one — I promise
到 - 明天 夜晚 — 如果 你已经 不是 制成 这 故事 一个 非常 长的 — — 我 承诺

[juː; jʊ][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑ:n][aɪˈtiː] . ”
you my judgment upon it . ”
你 我的 判断 之上 它 ； ”

明天晚上——如果你没把故事写得太长的话——我保证会给你一个评价。

“ [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] .
“ **The story is not long** . ”
“ 这 故事 是 不是 长的 ； ”

故事并不长。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I shall be impatient to hear what you think of it .
我 将 是 不耐烦 到 听到 什么 你 思考 的 它 ；

我会迫不及待地想知道你的看法。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
“ **And he was impatient** . ”
“ 和 他 曾是 不耐烦 ； ”

他很不耐烦。

[ɔ:l][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ˈtræmpɪŋ] [θruː] [ˈstʌbl] [ænd; ənd][ˈtɜ:rnɪp] - [fiːld] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv]
All next day , while tramping through stubble and turnip - field in pursuit of
全部 下一个 天 ， 尽管 徒步旅行 通过 茬 和 芜菁 - 场地 在 追逐 的
[ˈpɑ:rtrɪdʒ] ,
partridges ,
鹧鸪 ，

第二天，他们跋涉穿过茬地和萝卜地，追寻鹧鸪的踪迹。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:ts] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
and banging away at the birds , he had thoughts only of his book ,
和 砰砰作响 离开 在 这 鸟类 , 他 有 想法 仅有的 的 他的 书 ,
他一边敲打着鸟儿, 一边满脑子想着他的书。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] !
and her he knew to be reading it !
和 她 他 知道 到 是 阅读 它 !
他知道她正在读这本书!

[tʃæptər] ['fɪfti] .
Chapter Fifty .
章 五十 .
第五十章

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['kʌz(ə)n] .
A Jealous Cousin .
一个 嫉妒的 表哥 .
嫉妒的表亲。

[fræŋk] ['skʌdəmɔ:r] , [ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋɡləndz] ['ɡɪldɪd] [ju:θ] .
Frank Scudamore , of age about eighteen , was one of England's gilded youth .
坦率 斯库达莫尔 , 的 年龄 关于 十八 , 曾是 一 的 英格兰的 镀金 青年 .
弗兰克·斯库达莫尔, 当时大约十八岁, 是英国的一位上流青年。

[bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [brɔ:t] [ʌp] [ə'mɪdst] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Born with a silver spoon in his mouth , brought up amidst abundance of gold ,
出生 和 一个 银 勺子 在 他的 嘴 , 带来 向上在.....之中 丰富 的 金子 ,
他生来就含着金汤匙, 在金碧辉煌的环境中长大。

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['eɪkəs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] [eɪdʒ][ɪn]['pra:spekt] ,
with broad acres for his heritage , and a peer age in prospect ,
和 广阔 英亩 为了 他的 遗产 , 和 一个 同伴 年龄 在 前景 ,
他拥有大片土地作为遗产, 而且同龄人也即将到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:md] [ə; eɪ][dɪ'zʌərəb(ə)] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [su:n] [tu:; tə] [br'kʌm]
he was deemed a desirable companion for young girls , soon to become
他 曾是 被认为 一个 理想 伴侣 为了 年轻的 女孩们 , 很快 到 变得
['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪvz] .
women and wives .
女性 和 妻子们 .
他被认为是年轻女孩（即将成为女人和妻子）理想的伴侣。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪst][ʌv; əv] “
More than one match - making mother had his name upon her list of “
更多的 比 一 匹配 - 制作 母亲 有 他的 姓名 之上 她 列表 的 “
['elɪdʒəbəlz] .
eligibles .
符合资格者 .
不止一位热衷于牵线搭桥的母亲将他的名字列入了“候选名单”。

“ [aɪ 'ti:] [su:n] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ði:z] ['leɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] “
” **It soon became evident that these ladies would be under the necessity of “**
” 它 很快 成为 明显 那 这些 女士们 会 是 在下面 这 必要性 的 “
['skrætʃɪŋ] “ [hɪm; ɪm] ;
scratching “ him ;
抓挠 ” 他 ;
“很快, 很明显这些女士们将不得不‘挠痒’他;

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'spektɪv] [pɪr] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]
inasmuch as the prospective peer had fixed his affections upon one who was
因此 作为 这 预期 同伴 有 固定的 他的 情感 之上 一 WHO 曾是
['mʌðərləs] — ['blɑ:nʃ] ['və:nən] .
motherless — Blanche Vernon .
无母 — 布兰奇 弗农 .

因为这位未来的同僚将他的爱慕之情倾注在了失去母亲的布兰奇·弗农身上。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪ'nʌf] [taɪm][æt; ət] ['və:nən] [pɑ:rk][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had passed enough time at Vernon Park to become acquainted with the
他 有 通过了 足够的 时间 在 弗农 公园 到 变得 熟人 和 这
[rer] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
rare qualities of his cousin .
稀有的 品质 的 他的 表哥 .

他在弗农公园待了足够长的时间，足以了解他表弟的非凡品质。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] .
As a boy he had loved her ; as a youth he adored her .
作为 一个 男生 他 有 喜爱 她 ; 作为 一个 青年 他 受人喜爱 她 .
小时候他爱慕她；青年时期他崇拜她。

[aɪ'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
It had never occurred to him that anything should come between him
它 有 绝不 发生 到 他 那 任何事物 应该 来 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
and his hopes ,
和 他的 希望 ,
他从未想过会有什么事阻碍他实现梦想。

[ɔ:r] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ:z] .
or rather his desires .
或者 相当 他的 欲望 .
或者更确切地说，是他的欲望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hoʊps] ,
Why should he talk about hopes ,
为什么 应该 他 讲话 关于 希望 ,
他为什么要谈论希望？

[sɪns] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
since the experience of his whole life taught him that to wish was to
自从 这 经验 的 他的 所有的 生活 教授 他 那 到 希望 曾是 到
[əb'teɪn] ?
obtain ?
获得 ?
因为他一生的经历告诉他，只要心想事成？

[hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['blɑ:nʃ] ['və:nən] ; [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ə'baʊt] [əb'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He wished for Blanche Vernon ; and had no fear about obtaining her .
他 希望 为了 布兰奇 弗农 ; 和 有 不 害怕 关于 获得 她 .
他渴望得到布兰奇·弗农，并且毫不担心得不到她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [aɪ'ti:] ['hesəserɪ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] .
He did not even think it necessary to make an effort to win her .
他 做过 不是 甚至 思考 它 必要的 到 制作 一个 努力 到 赢 她 .
他甚至觉得没必要费心去赢得她的芳心。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [lɔ:rd] ['skʌdə,mɔ:r] , [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'laiəns] ;
He knew that his father , Lord Scudamore , looked forward to the alliance ;
他 知道 那 他的 父亲 , 主 斯库达莫尔 , 看起来 向前 到 这 联盟 ;
他知道他的父亲斯库达莫尔勋爵期待着这次联姻；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈfeɪvərəbl̩] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

and that her father was equally favourable to it .
和 那 她 父亲 曾是 同样地 有利 到 它 .

她的父亲也同样赞成。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɑːpəˈzi(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] ,

There could be no opposition from any quarter ,
那里 可以 是 不 反对 从 任何 四分之一 ,

任何方面都不可能出现反对意见。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈswiːthɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

and he only waited till his young sweetheart should be ready to become a
和 他 仅有的 等待 直到 他的 年轻的 亲爱的 应该 是 准备好 到 变得 一个

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

他只等到他年轻的心上人到了可以成为妻子的年纪。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][biː; bi] [əkˈseptɪd] .

that he might propose to her , and be accepted .
那 他 可能 提出 到 她 , 和 是 公认 .

他或许会向她求婚, 并被她接受。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːθfʌnəs] .

He did not think of his own youthfulness .
他 做过 不是 思考 的 他的 自己的 青春 .

他没有想到自己还年轻。

[æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn] .

At eighteen he believed himself a man .
在 十八 他 相信 他自己 一个 男人 .

十八岁时, 他觉得自己已经是个男人了。

[hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpetətəɹz] .

Hitherto he had been little troubled with competitors .
迄今为止 他 有 到过 小的 麻烦 和 竞争对手 .

此前他很少受到竞争对手的困扰。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒ\\ˈˈnes] - [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ,

It is true that others of the jeunesse doré had looked at ,
它 是 真的 那 其他的 的 这 婕斯 - 有 看起来 在 ,

确实, 其他一些黄金青年也看过,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈblɑːŋ] [ˈvəːnən] .

and talked of the beautiful Blanche Vernon .
和 谈话 的 这 美丽的 布兰奇 弗农 .

他们还谈到了美丽的布兰奇·弗农。

[bʌt; bət] [fræŋk] [ˈskʌdə,mɔːr] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃʌmz] , [æz; əz] [ˈfeɪvərd] [baɪ] [tˈʃænsɪz]

But Frank Scudamore , endowed with extraordinary chums , as favoured by chances
但 坦率 斯库达莫尔 , 捐赠 和 非凡的 朋友们 , 作为 受青睐 经过 机会

,

,

,

但弗兰克·斯库达莫尔, 凭借着一群非凡的朋友, 以及机遇的眷顾,

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈraɪv(ə)lɹi] ; [ænd; ənd][wʌŋ][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ɑːn] [ˈfedɪŋ]

had little to fear from their rivalry ; and one after another , on shedding
有 小的 到 害怕 从 他们的 对抗 ; 和 一 后 其他 , 在 脱落

[ðer; ðər] [evəˈnes(ə)nt] [laɪt] ,

their evanescent light ,
他们的 转瞬即逝 光 ,

他们几乎不必惧怕彼此间的竞争; 一个接一个, 在他们转瞬即逝的光芒消逝之后,

[hæd; həd] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
had disappeared from his path .
有 消失 从 他的 小路 :

他已经从他的行进路线上消失了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [ðæt] [blæk] [ˈjædʊʊ] [ə'krɔ:s] [,aɪ 'ti:]; [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˌoʊld] **At length came that black shadow across it ; in the person of a man , old enough ,**
在 长度 来了 那 黑色的 阴影 穿过 它 ; 在 这 人 的 一个 男人 , 老的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

最终，那道黑影掠过天际；那人身形颇为年长，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['spɪtɪfəli] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi] ['blɑ:n] ['vɜ:nənz] ['fa:ðər] !
as he had spitefully said , to be Blanche Vernon's father !
作为 他 有 恶意地 说 , 到 是 布兰奇 弗农的 父亲 !

正如他恶毒地所说，他要成为布兰奇·弗农的父亲！

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ'pɜ:rbəli] .
The grandfather was an expression of hyperbole .
这 祖父 曾是 一个 表达 的 夸张 .

祖父是夸张修辞手法的体现。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['meɪnəd] .
This man was Maynard .
这 男人 曾是 梅纳德 .

这个人名叫梅纳德。

['skʌdə'mɔ:r] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] ['və:nən] [pɑ:rk] ,
Scudamore , while visiting at Vernon Park ,
斯库达莫尔 , 尽管 访问 在 弗农 公园 ,

斯库达莫尔在参观弗农公园时，

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['streɪndʒər] ;
had heard a good deal said in praise of the adventurous stranger ;
有 听到 一个 好的 交易 说 在 称赞 的 这 冒险的 陌生人 ;

曾听人称赞这位勇敢的陌生人；

[tu:] [mʌt] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —
too much to make it possible he should ever take a liking to him —
也 很多 到 制作 它 可能的 他 应该 曾经 拿 一个 喜欢 到 他 —
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [preɪz] [hæd; həd] [prə'si:dɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] .
especially as the praise had proceeded from the lips of his pretty cousin .
尤其 作为 这 称赞 有 继续 从 这 嘴唇 的 他的 漂亮的 表哥 .

太多了，以至于他不可能喜欢上他——尤其是当这些赞美之词出自他漂亮的表妹之口时。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] ['meɪnəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʊ:tɪŋ] [ˈpɑ:rti] ,
He had met Maynard for the first time at the shooting party ,
他 有 遇见 梅纳德 为了 这 第一的 时间 在 这 射击 派对 ,

他第一次见到梅纳德是在狩猎聚会上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] [ˈrɪəlaɪzd] , [ɪf] [nɑ:t] [rɪ'sɪprə'keɪtɪd] .
and his anticipated dislike was realised , if not reciprocated .
和 他的 预期 不喜欢 曾是 意识到 , 如果 不是 互惠 .

他预料中的厌恶之情得到了证实，尽管对方并未以同样的方式回应。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθɪ] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
It was the most intense of antipathies — that of jealousy .
它 曾是 这 最多 激烈的 的 反感 — 那 的 妒忌 .

这是最强烈的厌恶之情——嫉妒。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [miːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeznt] [prɪˈzɜːrv] , [ɪn][ðə; ði]
It had shown itself at the hunting meet , in the pheasant preserves , in the
它 有 所示 本身 在 这 打猎 见面 , 在 这 野鸡 果酱 , 在 这
[ˈɑːrtʃəri] [graʊndz] ,
archery grounds ,
射箭 理由 ,

它曾在狩猎聚会、野鸡保护区和射箭场上出现过。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hoʊm] — [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈevriwɛr] .
in the house at home — in short everywhere .
在 这 房子 在 家 — 在 短的 到处 .

在家里——总之，到处都是。

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [noʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] .
As already known , he had followed his cousin along the wood - path .
作为 已经 已知 , 他 有 随后 他的 表哥 沿着 这 木头 - 小路 .

正如之前所知，他沿着林间小路跟着他的表弟走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [meɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
He had watched every movement made by her while in the company of
他 有 观看 每一个 移动 制成 经过 她 尽管 在 这 公司 的
[hɜːr; həɹ] [streɪndʒ] [ˈeskɔːrt] — [ˈæŋɡri][æt; ət] [hɪmˈself] [fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˈkerləsli] [əˈbændənd] [hɜːr; həɹ]
her strange escort — angry at himself for having so carelessly abandoned her
她 奇怪的 护送 — 生气的 在 他自己 为了 拥有 所以 粗心大意 弃 她
.
:
.

他一直注视着她和那个陌生男伴在一起时的每一个举动——他对自己如此草率地抛弃她感到愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
He had not heard the conversation passing between them ;
他 有 不是 听到 这 对话 通过 之间 他们 ;

他没有听到他们之间的谈话；

[bʌt; bət] [sɔː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
but saw enough to satisfy him that it savoured of more than a common
但 锯 足够的 到 满足 他 那 它 细细品味 的 更多的 比 一个 常见的
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

但他从中看到了足以让他确信这不仅仅是普通信任的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
He had been smarting with jealousy all the rest of that day , and all the
他 有 到过 刺痛 和 妒忌 全部 这 休息 的 那 天 , 和 全部 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

那天剩下的时间里，以及第二天，他都一直嫉妒得耿耿于怀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrθdeɪ] ; [ˈdʒeləs] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
which was her birthday ; jealous at dinner ,
哪个 曾是 她 生日 ; 嫉妒的 在 晚餐 ,

那天是她的生日；晚餐时她很嫉妒。

[æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ʌv; əv]
as he observed her eyes making vain endeavours to pierce the épergne of
作为 他 观察到 她 眼睛 制作 徒劳 努力 到 刺穿 这 埃佩尔涅 的
[ˈflaʊərz] ;
flowers ;
花朵 ;

他看到她的眼睛徒劳地试图穿透花架；

[ˈmædli] [ˈdʒeləs] [ɪn][ðə; ði] [dæns] — [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] “ [ˈlænsərz] ” [wɜːr; wər][ɑːn]
madly jealous in the dance — especially at that time when the “ Lancers ” were on
疯狂地 嫉妒的 在 这 舞蹈 — 尤其 在 那 时间 什么时候 这 “ 枪骑兵 ” 是 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

在舞池中，她嫉妒得发狂——尤其是在“枪骑兵”们在舞池中的时候。

[ænd; ænd][jiː ji] [stʊd] [ˈpɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] “ [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and she stood partner to the man “ old enough to be her father .
和 她 站立 伙伴 到 这 男人 “ 老的 足够的 到 是 她 父亲 .

她与一位“年纪足以做她父亲”的男人结为伴侣。

“ [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ˈskʌdəˌmɔːr] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
” **Notwithstanding the noble blood in his veins , Scudamore was mean enough to**
” 虽然 这 高贵 血 在 他的 静脉 , 斯库达莫尔 曾是 意思是 足够的 到
[kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
keep close to them ,
保持 关闭 到 他们 ,

“尽管斯库达莫尔体内流淌着高贵的血统，但他心肠歹毒，还是与他们保持着密切的联系。”

[ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n] !
and listen !
和 听 !

听着！

[ænd; ænd][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] , [hæf] - [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [pæst]
And he heard some of the speeches , half - compromising , that had passed
和 他 听到 一些 的 这 演讲 , 一半 - 妥协 , 那 有 通过了
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他还听到了他们之间一些半妥协半妥协的讲话。

[stʌŋ] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
Stung to desperation , he determined to report them to his uncle .
被蜇了 到 绝望 , 他 决定 到 报告 他们 到 他的 叔叔 .

绝望之下，他决定向叔叔告发他们。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfaːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz]
On the day following his daughter's birthday , Sir George did not accompany his
在 这 天 下列的 他的 女儿的 生日 , 先生 乔治 做过 不是 陪伴 他的
[gests] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .
guests to the field .
客人 到 这 场地 .

女儿生日的第二天，乔治爵士没有陪同客人前往球场。

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈbɪznəs] [rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfaɪn]
He excused himself , on the plea that diplomatic business required him to confine
他 已原谅 他自己 , 在 这 恳求 那 外交 商业 必需的 他 到 局限
[hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] .
himself to his library .
他自己 到 他的 图书馆 .

他以外交事务需要他待在图书馆为由，婉拒了邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [keɪs] .
He was sincere ; for such was in reality the case .
他 曾是 真诚 ; 为了 这样的 曾是 在 现实 这 案件 .

他是真诚的；因为事实的确如此。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈɔːlsʊð] [steɪd] [æt; ət] [hʊəm] .
His daughter also stayed at home .
他的 女儿 还 入住 在 家 。

他的女儿也待在家里。

[æz; əz] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [nuː] [ˈnɑːv(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] — [æn; ən] [ʌnˈkʌt] [ˈkɑːpi] , [freɪ] [frʌm; frəm]
As expected , the new novel had come down — an uncut copy , fresh from
作为 预期的 , 这 新的 小说 有 来 向下 — 一个 未剪辑版 复制 , 新鲜的 从
[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪndər] .
the hands of the binder .
这 双手 的 这 活页夹 。

不出所料，新小说已经送了过来——一本未经裁切的、刚从装订师手中拿出来书。

[ˈblɑːnʃ] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [ˈbɪdɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [gʊdˈbaɪ] ,
Blanche had seized upon it ; and gaily bidding every one goodbye ,
布兰奇 有 查获 之上 它 ; 和 兴高采烈地 投标 每一个 — 再见 ,
布兰奇抓住了这个机会；她兴高采烈地向每个人道别，

[hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪˈmjʊəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] !
had hurried off to her own apartment , to remain immured for the day !
有 慌忙 离开 到 她 自己的 公寓 , 到 保持 被囚禁 为了 这 天 !
她匆匆赶回自己的公寓，把自己关了一整天！

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ˈmeɪnəd] [sɔː] [ðɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] .
With joy Maynard saw this , as he sallied forth along with the shooting party .
和 喜悦 梅纳德 锯 这 , 作为 他 突袭 前进 沿着 和 这 射击 派对 .
梅纳德看到这一幕，欣喜若狂，便和狩猎队一起出发了。

[ˈskʌdəˌmɔːr] , [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [hʊəm] , [bɪˈheld] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [əˈɡrɪn] .
Scudamore , staying at home , beheld it with bitter chagrin .
斯库达莫尔 , 入住 在 家 , 观看 它 和 苦的 懊恼 .
留在家里的斯库达莫尔看着这一切，心中充满了苦涩的懊恼。

[iːtʃ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk]
Each had his own thoughts , as to the effect the perusal of the book
每个 有 他的 自己的 想法 , 作为 到 这 影响 这 仔细阅读 的 这 书
[maɪt] [prəˈduːs] .
might produce .
可能 生产 。

每个人都有自己的想法，认为阅读这本书可能会产生某种效果。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈbærənət] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri]
It was near mid - day , and the diplomatic baronet was seated in his library
它 曾是 靠近 中 - 天 , 和 这 外交 男爵 曾是 坐着 在 他的 图书馆
,
,
,
,

临近中午，这位外交世家出身的男爵正坐在他的书房里。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈfreɪli] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ,
preparing to answer a despatch freshly received from the Foreign Office ,
准备 到 回答 一个 调度 新鲜的 已收到 从 这 外国的 办公室 ,
准备回复外交部刚刚发来的电报，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn] .
when he was somewhat abruptly intruded upon .
什么时候 他 曾是 有些 突然 入侵 之上 .
当时他突然被人打扰了。

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] .
His nephew was the intruder .
他的 侄子 曾是 这 入侵者 。

他的侄子是入侵者。

[ˈɪntɪmət] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn]
Intimate as though he were a son , and some day to be his son - in
亲密的 作为 尽管 他 是 一个 儿子 , 和 一些 天 到 是 他的 儿子 - 在
- [ɒː] ,
- law ,
- 法律 ,

他待他亲近如子，并希望将来能成为他的女婿。

[jʌŋ] [ˈskʌdə,mɔːr] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪnˈtruːz(ə)n] .
young Scudamore required to make no excuse for the intrusion .
年轻的 斯库达莫尔 必需的 到 制作 不 原谅 为了 这 入侵 .

年轻的斯库达莫尔无需为自己的闯入行为辩解。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪˈtiː] , [fræŋk] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈplɒmətɪst] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ **What is it , Frank ?** ” **was the inquiry of the diplomatist , holding the**
“ 什么 是 它 , 坦率 ? ” 曾是 这 询问 的 这 外交官 , 保持 这
[dɪˈspætʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
despatch to one side .
调度 到 一 边 .

“什么事，弗兰克？”外交官问道，同时把电报放在一边。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈblɑːnʃ] , ” [ˈblʌntli] [kəˈmenst] [ðə; ðɪ] [ˈnefjuː] .
“ **It's about Blanche ,** ” **bluntly commenced the nephew .**
“ 它是 关于 布兰奇 , ” 直截了当地 开始 这 侄子 .

“是关于布兰奇的,”侄子直截了当地说道。

“ [ˈblɑːnʃ] !
“ **Blanche !**
“ 布兰奇 !

“布兰奇!

[wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? “
what about her ? ”
什么 关于 她 ? ”

她呢?

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [ɪkˈsept] [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
“ **I can't say that it's much my business , uncle ; except out of respect for our**
“ 我 不能 说 那 它是 很多 我的 商业 , 叔叔 ; 除了 出去 的 尊重 为了 我们的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

“叔叔，我不能说这与我有多大关系；只是出于对我们家族的尊重。”

[ʃiːz] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈɔːlsʊʊ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
She's your daughter ; but she's also my cousin .
她是 你的 女儿 ; 但 她是 还 我的 表哥 .

她是你的女儿，但她也是我的表妹。

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [let][ðə; ðɪ] [dɪˈspætʃ] [fɔːl] [flæt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ; [ˌriːəˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [əˈpɑːn]
“ **Sir George let the despatch fall flat upon the table ; readjusted his spectacles upon**
“ 先生 乔治 让 这 调度 落下 平坦的 之上 这 桌子 ; 重新调整 他的 眼镜 之上
[hɪz; ɪz][noʊz] ;
his nose ;
他的 鼻子 ;

乔治爵士任由公文重重地摔在桌子上，然后重新扶了扶鼻梁上的眼镜；

[ænd; ənd] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
and fixed upon his nephew a look of earnest inquiry .
和 固定的 之上 他的 侄子 一个 看 的 认真 询问 .

他用关切的目光打量着他的侄子。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [læd] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **What is this you're talking of , my lad ?** ” **he asked ,**
“ 什么 是 这 你是 说 的 , 我的 小伙子 ? ” 他 问 ,
“孩子, 你在说什么呢? ”他问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [pæst] [ɪn] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈskʌdəˌmɔːr] .
after a period passed in scrutinising the countenance of young Scudamore .
后 一个 时期 通过了 在 仔细审查 这 面容 的 年轻的 斯库达莫尔 .
在仔细观察了年轻的斯库达莫尔的容貌一段时间后。

“ [aɪm][ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] .
“ **I'm almost ashamed to tell you , uncle .**
“ 我是 几乎 羞愧 到 告诉 你 , 叔叔 .
“叔叔, 我都不好意思告诉你。”

[ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][aɪ] . “
Something you might have seen as easily as I . ”
某物 你 可能 有 已见 作为 容易地 作为 我 . “
你可能和我一样轻易就看到了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] .
“ **But I haven't .**
“ 但 我 还没有 .
但我没有。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? “
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [wel] , [juːv] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [haʊs] [huː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ **Well , you've admitted a man into your house who does not appear to be a**
“ 出色地 , 你已经 承认 一个 男人 进入 你的 房子 WHO 做 不是 出现 到 是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] . “
gentleman . ”
绅士 . “
“嗯, 你让一个看起来不像绅士的男人进了你的家。”

“ [wʌt] [mæn] ? “
“ **What man ?** ”
“ 什么 男人 ? ”

“哪个男人? ”

“ [ðɪs] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] . “
“ **This Captain Maynard , as you call him .** ”
“ 这 队长 梅纳德 , 作为 你 称呼 他 . ”
“这位就是你们口中的梅纳德上尉。”

“ [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
“ **Captain Maynard not a gentleman !**
“ 队长 梅纳德 不是 一个 绅士 !
“梅纳德船长可不是什么绅士! ”

[wʌt] [graʊndz] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ?
What grounds have you for saying so ?
什么 理由 有 你 为了 说 所以 ?
你凭什么这么说?

[biː; bi] [ˈkɔːjəs] , [ˈnefjuː] .
Be cautious , nephew .
是 谨慎 , 侄子 .

侄子, 要小心。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [ˈeni] [gest] [ɪn][maɪ] [haʊs] — [mɔ:ɹ] [ɪˈspeʃəli] [wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]
It's a serious charge against any guest in my house — more especially one who is a
它是 一个 严肃的 收费 反对 任何 客人 在 我的 房子 — 更多的 尤其 — WHO 是 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

对于任何到我家做客的人来说，这都是一项严重的指控——尤其是对于一个陌生人而言。

[aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "
I have good reasons for thinking he is a gentleman . "

我 有 好的 原因 为了 思维 他 是 一个 绅士 . "

我有充分的理由认为他是一位绅士。

" [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" **Dear uncle , I should be sorry to differ from you** ,
" 亲爱的 叔叔 , 我 应该 是 对不起 到 不同 从 你 ,
" 亲爱的叔叔，很遗憾我与您意见相左。"

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] . "
if I hadn't good reasons for thinking he is not . "

如果 我 之前没有 好的 原因 为了 思维 他 是 不是 . "

如果我没有足够的理由认为他不是那样的人的话。"

" [let] [ˌem ˈi:] [hɪr] [ðəm; ðəm] ! "
" **Let me hear them** ! "
" 让 我 听到 他们 ! "

"让我听听！"

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈblɑ:nʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəz] , [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:ɹ]
" **Well , in the first place , I was with Blanche in the covers , the day before**
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 我 曾是 和 布兰奇 在 这 封面 , 这 天 前
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

"嗯，首先，前天我和布兰奇一起躺在被窝里。"

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [ˈfeznt] - [ʃu:tɪŋ] .
It was when we all went pheasant - shooting .
它 曾是 什么时候 我们 全部 去 野鸡 - 射击 .

那是我们全家一起去打野鸡的时候。

[wi:; wi] [ˈsepəreɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði][spɔ:rt] .
We separated ; she going home , and I to continue the sport .
我们 分开 ; 她 去 家 , 和 我 到 继续 这 运动 .

我们分开了；她回家了，我继续从事这项运动。

[aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [æz; əz][hi:; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ,
I had got out of sight , as he supposed ,
我 有 得到 出去 的 视线 , 作为 他 据称 ,

正如他所料，我已经躲出了他的视线。

[wen] [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˈmeɪnəd] [pɑ:pt] [aʊt] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhɑ:li] [kɑ:ps] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
when this Mr Maynard popped out from behind a holly copse , and joined
什么时候 这 先生 梅纳德 爆裂 出去 从 在后面 一个 冬青 矮林 , 和 加入
[hɜ:ɹ; hər] .
her .
她 .

这时，梅纳德先生从一丛冬青树后面探出头来，加入了她。

[aɪm] [ˈpɑ:zətɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈwertɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
I'm positive he was there waiting for the opportunity .
我是 积极的 他 曾是 那里 等待 为了 这 机会 .

我确信他一直在那里等待机会。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfʊ:tɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; həɾ] [hoʊm] ; [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] ,
He gave up his shooting , and accompanied her home ; talking all the way ,
他 给予 向上 他的 射击 , 和 伴随 她 家 ; 说 全部 这 方式 ,
他放弃了射击, 陪她回家; 一路上都在聊天。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌt] [fə,mɪli'ærəti] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɾ] [ˈbrʌðəɾ] ? " "
with as much familiarity as if he had been her brother ? "
和 作为 很多 熟悉 作为 如果 他 有 到过 她 兄弟 ? " "
就像亲兄弟一样亲密吗?

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] , [fræŋk] [ˈskʌdə,mɔ:r] .
" **He has the right , Frank Scudamore .**
" 他 有 这 正确的 , 坦率 斯库达莫尔 .
"他有这个权利, 弗兰克·斯库达莫尔。"

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] . "
He saved my child's life . "
他 已保存 我的 孩子的 生活 . "
他救了我孩子的命。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] .
" **But that don't give him the right to say the things he said to her .**
" 但 那 不 给 他 这 正确的 到 说 这 事物 他 说 到 她 .
但这并不意味着他有权对她说那些话。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Sir George started .**
" 先生 乔治 开始 .
"乔治爵士开口了。"

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" **What things ? "**
" 什么 事物 ? "
"什么东西? "

" [wel] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] .
" **Well , a good many .**
" 出色地 , 一个 好的 许多 .
"嗯, 有很多。"

[aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvəɾz] .
I don't mean in the covers .
我 不 意思是 在 这 封面 .
我指的不是被子。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðer; ðəɾ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [hɪɾ] .
What passed between them there , of course , I couldn't hear .
什么 通过了 之间 他们 那里 , 的 课程 , 我 不能 听到 .
当然, 我听不到他们之间说了些什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] .
I was too far off .
我 曾是 也 远的 离开 .
我差得太远了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [ˈdænsɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] . "
It was last night , while they were dancing , I heard them . "
它 曾是 最后的 夜晚 , 尽管 他们 是 跳舞 , 我 听到 他们 . "
昨晚, 当他们跳舞的时候, 我听到了他们的声音。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪɾ] ? "
" **And what did you hear ? "**
" 和 什么 做过 你 听到 ? "
"你听到了什么? "

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [ˈmɪstər] [ˈmeɪnəd] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] .
“ **They were talking about this new book Mr Maynard has written** .
“ 他们 是 说 关于 这 新的 书 先生 梅纳德 有 书面 .

“他们正在谈论梅纳德先生写的这本新书。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [sed] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
My cousin said she was so anxious to read it she would not be able to
我的 表哥 说 她 曾是 所以 焦虑的 到 读 它 她 会 不是 是 有能力的 到
[sliːp] [ðæt] [naɪt] .
sleep that night .
睡觉 那 夜晚 .

我表妹说她太想读这本书了，以至于那天晚上都睡不着觉。

[ɪn][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][hoʊp] [fɪː; fɪ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ]
In reply , he expressed a hope she would feel the same way the night after reading
在 回复 , 他 表达 一个 希望 她 会 感觉 这 相同的 方式 这 夜晚 后 阅读
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他回答说，希望她读完之后，当晚也能有同样的感受。

[ˈʌŋk(ə)l] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈblaːnʃ] ,
Uncle , is that the sort of speech for a stranger to address to Blanche ,
叔叔 , 是 那 这 种类 的 演讲 为了 一个 陌生人 到 地址 到 布兰奇 ,
叔叔，陌生人该怎么跟布兰奇说话呢？

[ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ?
or for her to listen to ?
或者 为了 她 到 听 到 ?

还是让她听？

“ [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] ; [ænd; ənd] [ˈskʌdəˌmɔːr] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
“ **The question was superfluous ; and Scudamore saw it** ,
“ 这 问题 曾是 多余 ; 和 斯库达莫尔 锯 它 ,
“这个问题是多余的；斯库达莫尔也意识到了这一点。”

[baɪ][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][sɜːr]
by the abrupt manner in which the spectacles were jerked from Sir
经过 这 突然 方式 在 哪个 这 眼镜 是 猛地一抖 从 先生
[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][noʊz] .
George's nose .
乔治的 鼻子 .

从乔治爵士的眼镜被猛地从鼻子上扯下来的那一刻起。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ **You heard all that , did you ?**
“ 你 听到 全部 那 , 做过 你 ?

你都听到了吧？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [məˈkænɪkli] .
“ **he asked , almost mechanically** .
“ 他 问 , 几乎 机械地 .

“他几乎是机械地问道。”

“ [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
“ **Every word of it** . “
“ 每一个 单词 的 它 . “

“每一个字。”

“ [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] ? “
“ **Between my daughter and Captain Maynard ?** “
“ 之间 我的 女儿 和 队长 梅纳德 ? “

“在我女儿和梅纳德上尉之间？ ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ʌŋk(ə)] . ”
“ I have said so , uncle . ”
“ 我 有 说 所以 , 叔叔 . ”

“我说过，叔叔。”

“ [ðen] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [els] . ”
“ Then say it to no one else . ”
“ 然后 说 它 到 不 一 别的 . ”

“那就不要告诉其他人。”

[ki:p] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [fræŋk] , [tɪl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Keep it to yourself , Frank , till I speak to you again .
保持 它 到 你自己 , 坦率 , 直到 我 说话 到 你 再次 .

弗兰克，在我下次跟你说话之前，先把这件事藏在心里。

[goʊ] [naʊ] !
Go now !
去 现在 !

现在就走！

[aɪv] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , [ðæt] [rɪ'kwairz] [ɔ:l] [maɪ] [taɪm] .
I've Government business to attend to , that requires all my time .
我已经 政府 商业 到 出席 到 , 那 需要 全部 我的 时间 .

我有很多政府事务要处理，需要我全部的时间。

[goʊ] ?
Go ?
去 ?

去？

“ [ðə; ði] ['nefju:] , [ðʌs] [ə'θɔ:rətetɪvli] [dɪs'mɪst] , [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] . ”
“ The nephew , thus authoritatively dismissed , retired from the library . ”
“ 这 侄子 , 因此 权威地 解雇 , 退休 从 这 图书馆 . ”

“侄子就这样被权威地打发走了，从图书馆退休了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['bærənət] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
As soon as he was outside the door , the baronet sprang up out of his
作为 很快 作为 他 曾是 外部 这 门 , 这 男爵 弹簧 向上 出去 的 他的
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

男爵一走出门外，就从椅子上跳了起来；

[ænd; ænd] [straɪdɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɪm'self] :
and striding excitedly around the room , exclaimed to himself :
和 大步走 兴奋地 大约 这 房间 , 惊呼 到 他自己 :

他兴奋地在房间里踱步，自言自语道：

“ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] — [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kwi:n] ! ”
“ This comes of showing kindness to a republican — a traitor to his Queen ! ”
“ 这 来 的 显示 仁慈 到 一个 共和党人 — 一个 叛徒 到 他的 女王 ! ”

“这是因为我向一个共和主义者——一个背叛女王的叛徒——表达了善意！”

“ [tʃæptər] ['fɪfti] [wʌn] . ”
“ Chapter Fifty One . ”
“ 章 五十 一 . ”

“第五十一章。”

[ʌndər] [ðə; ði] ['diəʊdɑ:; ,diə'dɑ:rə] .
Under the Deodara .
在下面 这 雪松 .

在雪松树下。

[ðə; ði] ['bɜ: rθdeɪ] [ʌv; əv] ['blɑ: n] ['və: nən] [dɪd][nɑ: t] ['tɜ: rmineɪt] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtɪ: z] [æt; ət][hɜ: r; hər] ['fɑ: ðəz] **The birthday of Blanche Vernon did not terminate the festivities at her father's**
这 生日 的 布兰奇 弗农 做过 不是 终止 这 庆祝活动 在 她 父亲的
[haʊs] .
house .
房子 .

布兰奇·弗农的生日并没有结束她父亲家里的庆祝活动。

[ɑ: n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ: rti][ʌv; əv] [laɪk] ['splendɪd]
On the second day after , there was a dinner - party of like splendid
在 这 第二 天 后 , 那里 曾是 一个 晚餐 - 派对 的 喜欢 灿烂
[ə'pɔɪntmənt] , [sək'si: dəd, sək'si: dɪd][baɪ] ['dænsɪŋ] .
appointment , succeeded by dancing .
预约 , 成功了 经过 跳舞 .

第二天，举行了一场同样盛大的晚宴，随后是舞会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si: z(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ['rʊərəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wen] [kra: ps][hæd; həd] [bɪn] ['gɑ: nəd]
It was the season of English rural enjoyment , when crops had been garnered
它 曾是 这 季节 的 英语 乡村的 享受 , 什么时候 农作物 有 到过 获得
[ænd; ənd] [rents] [peɪd] ;
and rents paid ;
和 租金 有薪酬的 ;

这是英国乡村享受生活的季节，庄稼已经收割，租金也已缴纳；

[wen] [ðə; ði]['fɑ: rmər] [rests] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][lʌg'zʊəriɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn]
when the farmer rests from his toil , and the squire luxuriates in
什么时候 这 农民 休息 从 他的 辛劳 , 和 这 乡绅 奢侈 在
[hɪz; ɪz][spɔ: rts] .
his sports .
他的 运动的 .

当农夫结束辛勤劳作后休息时，乡绅则尽情享受他的运动。

[ə'gen] [ɪn] ['və: nən] [hɔ: l] [wɜ: r; wər]['noʊb(ə)l] [gests] [ə'sembld] ;
Again in Vernon Hall were noble guests assembled ;
再次 在 弗农 大厅 是 高贵 客人 组装 ;
弗农庄园再次聚集了众多贵宾；
[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][hɑ: rp][ænd; ənd][vaɪə'lɪn][təʊld] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk]
and again the inspiring strains of harp and violin told time to the fantastic
和 再次 这 鼓舞人心 菌株 的 竖琴 和 小提琴 讲述 时间 到 这 极好的
[ˈglɑɪdɪŋ] [ʌv; əv] [fi: t] .
gliding of feet .
滑翔 的 脚 .

竖琴和小提琴那令人振奋的旋律再次为轻快的脚步声打着节拍。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['meɪnəd] [dɑ: nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] ['dɔ: tər] .
And again Maynard danced with the baronet's daughter .
和 再次 梅纳德 跳舞 和 这 男爵的 女儿 .

梅纳德又一次与男爵的女儿跳了舞。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ: rɪt][ɪn] [sʌt] [entə'teɪnmənts] .
She was young to take part in such entertainments .
她 曾是 年轻的 到 拿 部分 在 这样的 娱乐 .

她年纪还小，不适合参加这类娱乐活动。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ: r; hər] ['fɑ: ðəz] [haʊs] ,
But it was her father's house ,
但 它 曾是 她 父亲的 房子 ,
但那是她父亲的房子，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æən; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] — [hens] [ˈɔːlmoʊst] [niˈsesiteɪtɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈɜːrli] [eɪdʒ]
and she was an only daughter — hence almost necessitated at such early age
和 她 曾是 一个 仅有的 女儿 — 因此 几乎 必要 在 这样的 早期的 年龄
[tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænʃ(ə)n] .
to play mistress of the mansion .
到 玩 情妇 的 这 大厦 .

而且她是独生女——因此，她从小就不得不扮演庄园女主人的角色。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈroʊməns] ,
True to her promise , she had read the romance ,
真的 到 她 承诺 , 她 有 读 这 浪漫 ,
[ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈɔːθər] .
她信守承诺，读了那本爱情小说。

[ænd; ʌnd] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈɔːθər] .
and declared her opinion of it to the anxious author .
和 声明 她 观点 的 它 到 这 焦虑的 作者 .
[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [,aɪ ˈtiː] , [ðoo] [nɑːt] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .
她 喜欢 它 , 尽管 不是 踊跃 .
[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] .
她 做过 不是 说 这 .

她向焦急的作者表达了自己的看法。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [,aɪ ˈtiː] , [ðoo] [nɑːt] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .
She liked it , though not enthusiastically .
她 喜欢 它 , 尽管 不是 踊跃 .
[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] .
她 做过 不是 说 这 .

她喜欢它，但不是非常喜欢。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] .
She did not say this .
她 做过 不是 说 这 .

她并没有说过这话。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmænər] [kʊd; kəd] [ˈmeɪnəd] [tel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][,kwaːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Only from her manner could Maynard tell there was a qualification .
仅有的 从 她 方式 可以 梅纳德 告诉 那里 曾是 一个 资格 .
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] .
Something in the book seemed not to have satisfied her .
某物 在 这 书 似乎 不是 到 有 使满意 她 .

梅纳德仅凭她的举止就能看出她具备某种资格。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] .
Something in the book seemed not to have satisfied her .
某物 在 这 书 似乎 不是 到 有 使满意 她 .
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈdʒektʃər] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
He could not conjecture what it was .
他 可以 不是 推测 什么 它 曾是 .

书中的某些内容似乎让她不太满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈdʒektʃər] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
He could not conjecture what it was .
他 可以 不是 推测 什么 它 曾是 .

他无法推测那是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][æən; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
He was too disappointed to press for an explanation .
他 曾是 也 失望的 到 按 为了 一个 解释 .
[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [təˈgeðər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˌvɑːls] .
Once more they were dancing together , this time in a valse .
一次 更多的 他们 是 跳舞 一起 , 这 时间 在 一个 华尔兹 .

他太过失望，以至于没有追问解释。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [təˈgeðər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˌvɑːls] .
Once more they were dancing together , this time in a valse .
一次 更多的 他们 是 跳舞 一起 , 这 时间 在 一个 华尔兹 .
[ˈkʌntri] - [bred][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːltst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrɪˈfeɪ] .
Country - bred as she was , she waltzed like a coryphée .
国家 - 繁殖 作为 她 曾是 , 她 华尔兹 喜欢 一个 科里菲 .

他们再次翩翩起舞，这次跳的是华尔兹。

[ˈkʌntri] - [bred][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːltst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrɪˈfeɪ] .
Country - bred as she was , she waltzed like a coryphée .
国家 - 繁殖 作为 她 曾是 , 她 华尔兹 喜欢 一个 科里菲 .
[ˈkʌntri] - [bred][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːltst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrɪˈfeɪ] .
Country - bred as she was , she waltzed like a coryphée .
国家 - 繁殖 作为 她 曾是 , 她 华尔兹 喜欢 一个 科里菲 .

虽然她出身乡下，但她跳华尔兹却像个女高音。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkriːoʊl] [ˈtiːtʃər] , [waɪl] [ˈrezɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
She had taken lessons from a Creole teacher, while resident on the other
她 有 已采取 课程 从 一个 克里奥尔语 老师 , 尽管 居民 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
side of the Atlantic .
边 的 这 大西洋 .

她曾在大西洋彼岸居住期间，跟随一位克里奥尔语老师学习过克里奥尔语。

[ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][hɪmˈself][noʊ] [miːn] [ˈdænsər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɑːrtnər]
Maynard was himself no mean dancer, and she was just the sort of partner
梅纳德 曾是 他自己 不 意思是 舞蹈家 , 和 她 曾是 只是 这 种类 的 伙伴
[tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [hɪm; ɪm] .
to delight him .
到 喜 他 .

梅纳德本人也是一位相当不错的舞者，而她正是那种能让他感到愉悦的舞伴。

[wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɑːrm] , [ɪn][ðə; ði][əˈbændən][ʌv; əv] [ˈgɜːrli] [ˈɪnəsns] , [ʃiː, ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər]
Without thought of harm, in the abandon of girlish innocence, she rested her
没有 想法 的 伤害 , 在 这 放弃 的 少女 无辜 , 她 休息 她
[tʃiːk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
cheek upon his shoulder ,
脸颊 之上 他的 肩膀 ,

她毫无顾忌地，带着少女的纯真，将脸颊贴在他的肩膀上。

[ænd; ənd][went] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn] [iːtʃ] [wɜːrɪ] [ˈwiːvɪŋ] [ˈkloʊzər][ðə; ði] [spel] [əˈpɑːn]
and went spinning round with him — in each whirl weaving closer the spell upon
和 去 旋转 圆形的 和 他 — 在 每个 旋转 编织 更近 这 拼写 之上
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

然后和他一起旋转——每一次旋转都让他的心更加着迷。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] .
And without thought of being observed .
和 没有 想法 的 存在 观察到 .

而且丝毫没有想到会被人看到。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [bəʊθ][ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] .
But she was , at every turn , all through the room , both she and he .
但 她 曾是 , 在 每一个 转动 , 全部 通过 这 房间 , 两个都 她 和 他 .

但是，无论走到哪里，无论身处房间的哪个角落，她和他都在一起。

[ˈdaʊədʒər] , [ˈsiːtɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz] , [ˈəʊgəld][ðəm; ðəm] [θruː] [ðer; ðər] [aɪ] - [ˈglæsɪz] , [ʃʊk]
Dowagers , seated along the sides , ogled them through their eye - glasses , shook
老妇人 , 坐着 沿着 这 侧面 , 盯着看 他们 通过 他们的 眼睛 - 眼镜 , 摇晃
[ðer; ðər] [fɔːls] [kəːlz] ,
their false curls ,
他们的 错误的 卷发 ,

坐在两侧的老太太们透过眼镜打量着他们，甩了甩假发。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmʌtəd] [riˈmɑːks] .
and made muttered remarks .
和 制成 低声说道 评论 .

他低声说了几句。

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [tuː] [ˈsiːznz] [aʊt] , [lʊkt] [ˈenviəs] — [ˈleɪdi] [ˈmeri] [kənˈtemptʃuəs] , [ˈɔːlmoʊst]
Young ladies , two seasons out , looked envious — Lady Mary contemptuous , almost
年轻的 女士们 , 二 季节 出去 , 看起来 羡慕 — 女士 玛丽 轻蔑的 , 几乎
[ˈskaʊlɪŋ] .
scowling .
皱眉 .

两个季度前的年轻女士们都露出了羡慕的神情——玛丽小姐更是满脸轻蔑，几乎是怒目而视。

“ [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ju:θ] ” [dɪd][nɔ:t][laɪk][aɪ 'ti:] ； [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ['skʌdə,mɔ:r] ，
“ The gilded youth ” did not like it ； least of all Scudamore ，
“ 这 镀金 青年 ” 做过 不是 喜欢 它 ； 至少 的 全部 斯库达莫尔 ；
“这位含着金汤匙出生的年轻人”并不喜欢这样；尤其是斯库达莫尔。

[hu:] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ɔ:r] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]
who strode through the room sulky and savage , or stood watching the sweep of
WHO 大步走 通过 这 房间 闷闷不乐的 和 野蛮的 ，或者 站立 观看 这 扫 的
[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [skɜ:rt] ,
his cousin's skirt ,
他的 表亲 裙子 ，
他或阴沉野蛮地大步穿过房间，或站在那里看着表妹裙摆的摆动。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔ:rn][ðə; ði] [dres] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bæk] ！
as though he could have torn the dress from her back ！
作为 尽管 他 可以 有 撕裂 这 裙子 从 她 后退 ！
仿佛他能把她背后的裙子撕下来似的！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:f] [tu; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][vɑ:ls] [keɪm] [tu; tə][æn; ən][end] .
It was no relief to him when the valse came to an end .
它 曾是 不 宽慰 到 他 什么时候 这 华尔兹 来了 到 一个 结尾 ；
圆舞曲结束时，他并没有感到轻松。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ 'ti:][bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃər] ； [sɪns] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ]
On the contrary , it but increased his torture ; since the couple he was so
在 这 相反 ， 它 但 增加 他的 酷刑 ； 自从 这 夫妻 他 曾是 所以
['dʒeləsli] [əb'zəvɪŋ , ɔb-] ,
jealously observing ,
嫉妒 观察 ，
恰恰相反，这反而加剧了他的痛苦；因为他如此嫉妒地观察着那对夫妇，

[wɔ:kt] [ɔ:f] , [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] , [θru:] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] .
walked off , arm - in - arm , through the conservatory , and out into the grounds .
步行 离开 ， 手臂 - 在 - 手臂 ， 通过 这 温室 ， 和 出去 进入 这 理由 ；
他们手挽着手，穿过温室，走到了花园里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
There was nothing strange in their doing so .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 他们的 正在做 所以 ；
他们这样做并没有什么奇怪的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [bəʊθ][ʌv; əv] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] -
The night was warm , and the doors both of conservatory and drawing -
这 夜晚 曾是 温暖的 ， 和 这 门 两个都 的 温室 和 绘画 -
[ru:m] [set] [waɪd] ['oʊpən] .
room set wide open .
房间 放 宽的 打开 ；
夜色温暖，温室和客厅的门都敞开着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['fɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
They were but following a fashion .
他们 是 但 下列的 一个 时尚 ；
他们不过是随波逐流罢了。

['sevrəl] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Several other couples had done the same .
一些 其他 情侣 有 完毕 这 相同的 ；
其他几对夫妇也做了同样的事情。

[wət'eɪvər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˌæri'stɑːkrəsi] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːtft] [ðæt]
Whatever may be said of England's aristocracy , they have not yet reached that
任何 可能 是 说 的 英格兰的 贵族 , 他们 有 不是 然而 达到 那

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'ɾʌp(ə)n] ,
point of corruption ,
观点 的 腐败 ,

无论人们对英国贵族有何评价，他们尚未堕落到那种程度。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'pɪrənsəz] [sə'spiʃəs] .
to make appearances suspicious .
到 制作 外貌 可疑的 .

制造可疑的假象。

[ðeɪ] [meɪ] [stiɪl] [pɔɪnt] [wið; wiθ] [praɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəublɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmɒtəʊz]
They may still point with pride to one of the noblest of their national mottoes
他们 可能 仍然 观点 和 自豪 到 一 的 这 最高贵 的 他们的 国家的 格言
:
:
:

他们或许仍会自豪地指出他们最崇高的民族格言之一：

— “ [ˈhoʊni][swɑː][,kju ju 'aɪ][mæɪl][waɪ] [pens] .
— “ **Honi soit qui mal y pense .**
— “ 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 .

——“Honi soit qui mal y pense。

” [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [fə'seɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [ˈʌndər] [ðæt] [ˈbeɪlf(ə)l] [frentʃ]
” **It is true they are in danger of forsaking it ; under that baleful French**
” 它 是 真的 他们 是 在 危险 的 放弃 它 ; 在下面 那 有害的 法语
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

“的确，他们有背弃它的危险；在法国那种有害的影响下，

[felt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ,
felt from the other side of the Channel ,
毛毡 从 这 其他 边 的 这 渠道 ,

隔着海峡都能感受到，

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and now extending to the uttermost ends of the earth — even across the
和 现在 扩展 到 这 极致 结束 的 这 地球 — 甚至 穿过 这
[ət'læntɪk] .
Atlantic .
大西洋 .

现在，这项服务已经扩展到地球的最远端——甚至跨越了大西洋。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [jet] ;
But it is not gone yet ;
但 它 是 不是 已消失 然而 ;

但它还没有消失；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gest] [əd'mɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt]
and a guest admitted into the house of an English gentleman is not
和 一个 客人 承认 进入 这 房子 的 一个 英语 绅士 是 不是
[ˌpriːsə'pəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,
presupposed to be an adventurer ,
预设 到 是 一个 冒险家 ,

被邀请到英国绅士家中做客的人，并不一定都是冒险家。

[ˈstreɪndʒər] [ðʊð] [hiː; hi][biː; bi] .
stranger though he be .
陌生人 尽管 他 是 .

尽管他是个陌生人。

[hɪz; ɪz][ˈstrɔʊlɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][soʊl] [kəmˈpænjən] ,
His strolling out through the grounds , with a young lady for sole companion ,
他的 漫步 出去 通过 这 理由 , 和 一个 年轻的 女士 为了 唯一 伴侣 ,
他独自一人带着一位年轻女子漫步在庄园里。

[ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈstɑːrləs] [naɪt] , [ɪz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈuːtreɪ] — [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
even upon a starless night , is not considered outré — certainly not a thing for
甚至 之上 一个 无星 夜晚 , 是 不是 经过考虑的 古怪 — 当然 不是 一个 事物 为了
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

即使在没有星星的夜晚，这也不算离经叛道——当然更不是什么丑闻。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈvɜːnənz] [gest] , [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈdɔːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz][nɑːt]
Sir George Vernon's guest , with Sir George's daughter on his arm , was not
先生 乔治 弗农的 客人 , 和 先生 乔治的 女儿 在 他的 手臂 , 曾是 不是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] ,
thinking of scandal ,
思维 的 丑闻 ,

乔治·弗农爵士的客人，挽着乔治爵士的女儿，并没有想到会引发丑闻。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [ðæt] [gruː] [kənˈtɪɡjuəs] [tuː; tə][ðə; ði]
as they threaded the mazes of the shrubbery that grew contiguous to the
作为 他们 螺纹 这 迷宫 的 这 灌木 那 生长 相邻的 到 这
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

他们穿过与住所相连的灌木丛迷宫。

[noʊ] [mɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][dʒɑːˈɡæntɪk][ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə] , [huːz]
No more , as they stopped under the shadow of gigantic deodara , whose
不 更多的 , 作为 他们 停止 在下面 这 阴影 的 巨大 雪松 , 谁
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

不再如此，他们停在了巨大的雪松树荫下，这棵树宽阔而茂盛。

[ˈevərgriːn] [fraːnd] [ɪkˈstendɪd] [faːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkerfəli] [kept] [tɜːrf] .
evergreen fronds extended far over the carefully kept turf .
常绿 叶状体 扩展 远的 超过 这 小心 保留 草皮 .

常绿的树叶一直延伸到精心修剪的草坪上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [muːn] [nɔːr][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
There was neither moon nor stars in the sky ;
那里 曾是 两者都不 月亮 也不 明星 在 这 天空 ;

天空既没有月亮也没有星星；

[noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [ˈdɪmli] [rɪˈflektɪd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ˈpænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
no light save that dimly reflected through the glass panelling of the conservatory .
不 光 节省 那 依稀 反映 通过 这 玻璃 镶板 的 这 温室 .

除了透过温室玻璃面板反射的微弱光线外，没有其他光线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ɔːr] [ə'pɪrd] [soʊ] — [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːðər] [əb'zɜːrvd] [ɔːr][oʊvər'hɜːrd]
They were alone , or appeared so — secure from being either observed or overheard
他们 是 独自的 , 或者 出现 所以 — 安全的 从 存在 任何一个 观察到 或者 无意中听到
,
.
.

他们独自一人，或者看起来是这样——既不会被人看到，也不会被人偷听。

[æz; əz] [ɪf] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm][praɪ'mi:v(ə)] ['fɔːrɪst] , [ɔːr][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
as if standing amidst the depths of some primeval forest , or the centre of
作为 如果 常设 在.....之中 这 深度 的 一些 原始 森林 , 或者 这 中心 的
[æn; ən] [ʌn'piːpld] ['dezərt] .
an unpeopled desert .
一个 无人居住的 沙漠 .

仿佛置身于原始森林深处，或是人烟稀少的沙漠中心。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [nɪr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] ; [ɪf] ['spiːkɪŋ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
If there were others near , they were not seen ; if speaking , it must have
如果 那里 是 其他的 靠近 , 他们 是 不是 已见 ; 如果 请讲 , 它 必须 有
[bɪn] [ɪn] ['hwɪspəz] .
been in whispers .
到过 在 低语 .

如果附近还有其他人，也看不见；如果他们在说话，那一定是低声细语。

[pər'hæps] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [geɪv] [ə; eɪ][tuːn] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
Perhaps this feeling of security gave a tone to their conversation .
也许 这 感觉 的 安全 给予 一个 语气 到 他们的 对话 .

或许正是这种安全感影响了他们的谈话氛围。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] , [hɪðər'tuː]
At all events , it was carried on with a freedom from restraint , hitherto
在 全部 活动 , 它 曾是 携带 在 和 一个 自由 从 克制 , 迄今为止
[ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
unused between them .
未使用的 之间 他们 .

总之，这次交往是在一种前所未有的、不受约束的自由状态下进行的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævlɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
“ **You have travelled a great deal ?** ” **said the young girl ,**
“ 你 有 旅行 一个 伟大的 交易 ? ” 说 这 年轻的 女孩 ,
“你去过很多地方吗?”小女孩问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði]['diəʊdəː; ,diə'dɑːrə] .
as the two came to a stand under the deodara .
作为 这 二 来了 到 一个 站立 在下面 这 雪松 .

两人在雪松下对峙。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [mɪs] ['vəːnən] .
“ **Not much more than yourself Miss Vernon .**
“ 不是 很多 更多的 比 你自己 错过 弗农 .

“弗农小姐，你并不比我强多少。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] ? “
You have been a great traveller , if I mistake not ? ”
你 有 到过 一个 伟大的 游客 , 如果 我 错误 不是 ? ”

如果我没记错的话，你是一位很棒的旅行家吧？

“ [aɪ] !
“ **I !**
“ 我 !

“我！

[oʊ] , [noʊ] !
oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] , [wer] ['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] .
I've only been to one of the West India islands , where papa was Governor .
我已经 仅有的 到过 到 一 的 这 西方 印度 岛屿 , 在哪里 爸爸 曾是 州长 .
我只去过西印度群岛中的一个岛屿，我爸爸曾是那里的总督。

[ðen] [tuː; tə] [nuː] [jɔ:k] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] .
Then to New York , on our way home .
然后 到 新的 约克 , 在 我们的 方式 家 .

然后前往纽约，这是我们回家的途中。

[sɪnz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
Since to some of the capital cities of Europe .
自从 到 一些 的 这 首都 城市 的 欧洲 .

前往欧洲的一些首都城市。

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ə; eɪ] ['veri] [fer] [aɪ'tɪnəreri][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] . "
"**A very fair itinerary for one of your age . "**
" 一个 非常 公平的 行程 为了 一 的 你的 年龄 . "

“对于你这个年龄来说，这是一份非常合理的行程安排。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [streɪndʒ] [lændz] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [streɪndʒ] [si:nz]
"**But you have visited many strange lands , and passed through strange scenes**
— [si:nz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
— **scenes of danger ,**
— 场景 的 危险 ,

“但是你们去过许多陌生的土地，也走过许多陌生的风景——危险的风景，

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] [toʊld] . "
as I've been told . "
作为 我已经 到过 讲述 . "

据我所知。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "
"**Who told you that ? "**
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的？

" [aɪv] [ri:d] [aɪ'tiː] .
"**I've read it .**
" 我已经 读 它 .

“我读过了。”

[aɪm][nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
I'm not so young as to be denied reading the newspapers .
我是 不是 所以 年轻的 作为 到 是 否认 阅读 这 报纸 .

我年纪不算小，不会连看报纸都不被允许。

[ðeɪv] ['spəʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [di:dz] .
They've spoken of you , and your deeds .
他们有 说 的 你 , 和 你的 契约 .

他们谈论过你，以及你的事迹。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][wi:; wi][ˈnevər][met] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊn][jʊr; jər][neɪm] .
Even had we never met , I should have known your name .
 甚至 有 我们 绝不 遇见 , 我 应该 有 已知 你的 姓名 :
 即使我们从未见过面, 我也应该知道你的名字。

" [ænd; ənd][hæd; həd][ðeɪ][ˈnevər][met] ,
" And had they never met ,
 " 和 有 他们 绝不 遇见 ,
 “如果他们从未相遇,

[ˈmeɪnəd][wʊd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][sʌtʃ][ˈhæpɪnəs][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt] .
Maynard would not have had such happiness as was his at that moment .
 梅纳德 会 不是 有 有 这样的 幸福 作为 曾是 他的 在 那 片刻 :
 梅纳德不可能拥有他当时那样的幸福。

[ðɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈflek(ə)n] .
This was his reflection .
 这 曾是 他的 反射 :
 这是他的倒影。

" [maɪ][di:dz] , [æz; əz][ju:; jʊ][pli:z][tu:; tə][ˈdeɪɡneɪt][ðəm; ðəm] , [mɪs][ˈvə:nən] , [hæv; həv][bɪn][bʌt; bət]
" My deeds , as you please to designate them , Miss Vernon , have been but
 " 我的 契约 , 作为 你 请 到 指定 他们 , 错过 弗农 , 有 到过 但
 [ɔ:rd(ə)nerɪ][ˈɪnsɪdənts] ;
ordinary incidents ;
 普通的 事件 ;
 “弗农小姐, 您怎么称呼我的行为, 都不过是些普通的事件罢了;

[sʌtʃ][æz; əz][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:t][lʌ; əv][ɔ:l][hu:][ˈtræv(ə)l][θru:][ˈkʌntrɪz][stɪl][ɪn][ə; eɪ][steɪt][lʌ; əv]
such as fall to the lot of all who travel through countries still in a state of
 这样的 作为 落下 到 这 很多 的 全部 WHO 旅行 通过 国家 仍然 在 一个 状态 的
 [ˈneɪtʃər] ,
nature ,
 自然 ,
 例如, 所有途经仍处于自然状态的国家的旅行者都会遭遇这种情况。

[ænd; ənd][wer][ðə; ðɪ][ˈpæʃnz][lʌ; əv][men][ɑ:r; ər][ʌnˈkənˈtroʊld][baɪ][ðə; ðɪ][rɪˈstreɪnts][lʌ; əv][ˈsɪvəlaɪzd]
and where the passions of men are uncontrolled by the restraints of civilised
 和 在哪里 这 激情 的 男人 是 不受控制 经过 这 约束 的 文明
 [laɪf] .
life .
 生活 :
 在那里, 人们的激情不受文明生活约束的控制。

[sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkʌntri][ɪz][ðæt][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][lʌ; əv][ðə; ðɪ][əˈmerɪkən][ˈkɑ:ntɪnənt] — [ðə; ðɪ][ˈpreəriːz] ,
Such a country is that lying in the midst of the American continent — the prairies ,
 这样的 一个 国家 是 那 说谎 在 这 中间 的 这 美国人 大陆 — 这 草原 ,
 这样一个国家位于美洲大陆的中心——大草原上。

[æz; əz][ðeɪ][ɑ:r; ər][tɜ:m] . "
as they are termed . "
 作为 他们 是 称为 : "
 正如人们所称呼的那样。"

" [oʊ] ! [ðə; ðɪ][ˈpreəriːz] !
" Oh ! the prairies !
 " 哦 ! 这 草原 !
 “哦! 草原! ”

[ðoʊz][grænd][medəʊz][lʌ; əv][ɡri:n] , [ænd; ənd][fi:ldz][lʌ; əv][ˈflaʊərz] !
Those grand meadows of green , and fields of flowers !
 那些 盛大 草地 的 绿色的 , 和 字段 的 花朵 !
 那些广袤的绿色草地, 还有遍地鲜花!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðəm; ðəm] ! " "

How I should like to visit them ! " "
如何 我 应该 喜欢 到 访问 他们 ! " "

我多么想去拜访他们啊！

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] . "

" It would not be altogether a safe thing for you to do . " "
" 它 会 不是 是 共 一个 安全的 事物 为了 你 到 做 . " "

“你这样做并不完全安全。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒəz] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] .

" I know that , since you have encountered such dangers upon them .
" 我 知道 那 , 自从 你 有 遭遇 这样的 危险 之上 他们 .

“我知道，因为你曾遭遇过这样的危险。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] [bʊk] !

How well you have described them in your book !
如何 出色地 你 有 描述 他们 在 你的 书 !

你在书中对他们的描述真是太棒了！

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] [pɑːrt] [ˈveri] [mʌtʃ] .

I liked that part very much .
我 喜欢 那 部分 非常 很多 .

我很喜欢那一部分。

[aɪ ˈtiː] [riːd] [dɪˈlaɪtfuli] . "

It read delightfully . " "
它 读 令人愉悦 . " "

读起来非常愉快。

" [bʌt; bət] [naːt] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊk] ? "

" But not all the book ? " "
" 但 不是 全部 这 书 ? " "

“但不是整本书啊？ ”

" [jes] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [ɪntrəstɪŋ] : [bʌt; bət] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoːri] — "

" Yes ; it is all very interesting : but some parts of the story — " "
" 是的 ; 它 是 全部 非常 有趣的 : 但 一些 部分 的 这 故事 — " "

“是的，这一切都非常有趣：但故事的某些部分——”

" [dɪd] [naːt] [pliːz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ˈɡɪvɪŋ] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈkrɪtɪk] .

" Did not please you , " said the author , giving help to the hesitating critic .
" 做过 不是 请 你 , " 说 这 作者 , 给予 帮助 到 这 犹豫不决 评论家 .

“没能让你满意，”作者说道，以此安抚犹豫不决的评论家。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ˈpɔːʃənz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] ?

" May I ask what portions have the ill - luck to deserve your condemnation ?
" 可能 我 问 什么 部分 有 这 患病的 - 运气 到 应得 你的 谴责 ?

请问究竟是哪些部分不幸地受到了您的谴责？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ðə; ði]

" The young girl was for a moment silent , as if embarrassed by the
" 这 年轻的 女孩 曾是 为了 一个 片刻 沉默的 , 作为 如果 尴尬的 经过 这

[ˈkwestʃən] .

question .
问题 .

“小女孩沉默了一会儿，似乎对这个问题感到尴尬。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [rɪˈspɒndɪd] , [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪk] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] .

" Well , " she at length responded , a topic occurring to relieve her .
" 出色地 , " 她 在 长度 回应 , 一个 话题 发生 到 缓解 她 .

“嗯，”她终于回答道，这个话题让她感到轻松了一些。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪt] [men] [meɪd][wɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiəns] ,
“ **I did not like to think that white men made war upon the poor Indians** ,
“ 我 做过 不是 喜欢 到 思考 那 白色的 男人 制成 战争 之上 这 贫穷的 印度人 ;
“我不愿相信白人会对可怜的印第安人发动战争。”

[dʒʌst][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][skælpz][ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
just to take their scalps and sell them for money .
只是 到 拿 他们的 头皮 和 卖 他们 为了 钱 .
只是为了割下他们的头皮去卖钱。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'trɑ:səti] .
It seems such an atrocity .
它 似乎 这样的 一个 暴行 .
这简直是骇人听闻的暴行。

[pər'hæps][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [tru:] ?
Perhaps the story is not all true ?
也许 这 故事 是 不是 全部 真的 ?
或许这个故事并非完全属实？

[meɪ] [aɪ][hoʊp] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ?
May I hope it is not ?
可能 我 希望 它 是 不是 ?
我希望不是这样。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd] ['meɪnəd] [θɔ:t]
“ **It was a strange question to put to an author , and Maynard thought**
“ 它 曾是 一个 奇怪的 问题 到 放 到 一个 作者 , 和 梅纳德 想法
[soʊ] .
so .
所以 .
“这是一个很奇怪的问题，问一个作家就会觉得很奇怪，梅纳德也这么认为。”

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
He remarked also that the tone was strange .
他 评论 还 那 这 语气 曾是 奇怪的 .
他还指出，语气很奇怪。

“ [wel] , [nɑ:t][ɔ:l] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ri'plai] .
“ **Well , not all , “ was his reply** .
“ 出色地 , 不是 全部 , “ 曾是 他的 回复 .
“嗯，也不全是,”他回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][pʊt] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['roumæns] ,
“ **Of course the book is put forth as a romance** ,
“ 的 课程 这 书 是 放 前进 作为 一个 浪漫 ;
“当然，这本书是以爱情小说的名义推出的，

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'kɜ:rəns] .
though some of the scenes described in it were of actual occurrence .
尽管 一些 的 这 场景 描述 在 它 是 的 实际的 发生 .
尽管其中描述的一些场景确有其事。

[aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] , [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jə] [dɪs,sætɪs'fækʃn] .
I grieve to say , those which have given you dissatisfaction .
我 悲伤 到 说 , 那些 哪个 有 给定 你 不满 .
很遗憾，那些让您感到不满的事情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪnerɪ] [ekspə'dɪj(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] ,
For the leader of the sanguinary expedition , of which it is an account ,
为了 这 领导者 的 这 血腥 远征 , 的 哪个 它 是 一个 帐户 ,
本书所记述的是那次血腥远征的领导者的经历。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
there is much to be said in palliation of what may be called his crimes .
那里 是 很多 到 是 说 在 缓和 的 什么 可能 是 称为 他的 犯罪 .

对于他所犯下的罪行，有很多话要说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈterəbli] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævidʒɪz] .
He had suffered terribly at the hands of the savages .
他 有 遭受 可怕 在 这 双手 的 这 野蛮人 .

他曾遭受野蛮人的残酷虐待。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [geɪn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˌtæli'eɪʃn] .
With him the motive was not gain , not even retaliation .
和 他 这 动机 曾是 不是 获得 , 不是 甚至 报复 .

他的动机既不是为了获利，也不是为了报复。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈwɔːrɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ˈæftər] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [soʊ] [lɔːŋ]
He gave up warring against the Indians , after recovering his daughter — so long
他 给予 向上 战争 反对 这 印度人 , 后 恢复中 他的 女儿 — 所以 长的

[held] [ˈkæptɪv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . "
held captive among them . "
握住 俘虏 之中 他们 . "

在救回被印第安人囚禁多年的女儿后，他放弃了与印第安人的战争。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌðər] [ˈdɔːtər] — [zoʊ.i] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] [tuː]
"**And his other daughter — Zoë — she who was in love — and so young too**
" 和 他的 其他 女儿 — 佐伊 — 她 WHO 曾是 在 爱 — 和 所以 年轻的 也
.
.
.

“还有他的另一个女儿——佐伊——她恋爱了——而且年纪也很小。

[mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
Much younger than I am .
很多 年轻 比 我 是 .

比我年轻得多。

[tel] [emˈiː] , [sɜːr] , [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [truː] ?
Tell me , sir , is also that true ?
告诉 我 , 先生 , 是 还 那 真的 ?

先生，请问这也是真的吗？

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [pʊt] ?
"**Why was this question put ?**
" 为什么 曾是 这 问题 放 ?

“为什么要问这个问题？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][ðə; ði][toʊn] , [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
And why a tremor in the tone , that told of an interest stronger than
和 为什么 一个 震颤 在 这 语气 , 那 讲述 的 一个 兴趣 更强 比

[ˌkjəriˈɑːsəti] ?
curiosity ?
好奇心 ?

为什么语气中带着一丝颤抖，这表明他的兴趣远大于好奇心？

[ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [skers] [nuː] [wʌt] [ˈænsər] [tuː; tə] [meɪk] .
Maynard was in turn embarrassed , and scarce knew what answer to make .
梅纳德 曾是 在 转动 尴尬的 , 和 稀少 知道 什么 回答 到 制作 .

梅纳德感到十分尴尬，几乎不知道该如何回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmentəli] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .
There was joy in his heart , as he mentally interpreted her meaning .
那里 曾是 喜悦 在 他的 心 , 作为 他 精神上 翻译 她 意义 .

他心中充满喜悦，因为他已经领会了她的意思。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɾ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
He thought of making a confession , and telling her the whole truth .
他 想法 的 制作 一个 忏悔 , 和 讲述 她 这 所有的 真相 .
他想过要坦白, 把一切都告诉她。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
But had the time come for it ?
但 有 这 时间 来 为了 它 ?
但时机是否已经成熟?

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] “ [nɑːt] , ” [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] .
He reflected “ not , ” and continued to dissemble .
他 反映 “ 不是 , ” 和 持续 到 掩饰 .
他回了句“不”, 继续掩饰。

“ [ˈroʊməns] [ˈraɪtɜːz] , ” [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [riˈspɒndɪd] , “ [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **Romance writers , ” he at length responded , “ are allowed the privilege of**
“ 浪漫 作家 , ” 他 在 长度 回应 , “ 是 允许 这 特权 的
[kriˈeɪtɪŋ] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈkærəktəɪz] .
creating imaginary characters .
创建 假想 人物 .
“言情小说作家, ”他最终回答说, “享有创造虚构人物的特权。”

[ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ˈroʊməns] .
Otherwise they would not be writers of romance .
否则 他们 会 不是 是 作家 的 浪漫 .
否则他们就不会成为言情小说作家了。

[ðɪːz] [ˈkærəktəɪz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˈriːəl][əˈrɪdʒənəlz] — [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ðoʊz]
These characters are sometimes drawn from real originals — not necessarily those
这些 人物 是 有时 绘制 从 真实的 原件 — 不是 一定 那些
[huː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [siːnz] [dɪˈskraɪbd] — [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][æt; ət]
who may have figured in the actual scenes described — but who have at
WHO 可能 有 想 在 这 实际的 场景 描述 — 但 WHO 有 在
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

这些角色有时取材于真实的原型人物——不一定是那些实际出现在所描述的场景中的人物——但他们曾在某个时期出现过。

[ænd; ənd] [ˈelsweɪ] , [meɪd] [æŋ; ən] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [əˈpaːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] . “
and elsewhere , made an impression upon the mind of the writer . ”
和 别处 , 制成 一个 印象 之上 这 头脑 的 这 作家 . “
其他地方也给作者留下了深刻的印象。”

“ [ænd; ənd][ˈzoʊ.i][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ?
“ **And Zoë was one of these ?**
“ 和 佐伊 曾是 一 的 这些 ?
“佐伊也是其中之一吗? ”

“ [stiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
“ **Still a touch of sadness in the tone .**
“ 仍然 一个 触碰 的 悲伤 在 这 语气 .
“语气中仍带着一丝悲伤。”

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɜː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪnˈtɛrəˌɡeɪtɪd] !
How sweet to the ears of him so interrogated !
如何 甜的 到 这 耳朵 的 他 所以 审问 !
对于饱受审讯的他来说, 这番话真是悦耳动听!

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] . ”
“ **She was , and is .** ”
“ 她 曾是 , 和 是 . ”

“她过去是，现在也是。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ? ”
“ **She is still living ?** ”
“ 她 是 仍然 活的 ? ”

“她还活着吗？ ”

“ [stɪl] ! ”
“ **Still !** ”
“ 仍然 ! ”

“仍然! ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of course .** ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈðərwaɪz] ?
Why should I have thought otherwise ?
为什么 应该 我 有 想法 否则 ?

我为什么会想到别的呢？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [jʌŋ] ? ”
“ **And she must yet be young ?** ”
“ 和 她 必须 然而 是 年轻的 ? ”

她一定还很年轻吧？

“ [dʒʌst] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] — [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] . ”
“ **Just fifteen years — almost to a day .** ”
“ 只是 十五 年 — 几乎 到 一个 天 . ”

“仅仅十五年——几乎就是同一天。”

“ [ɪnˈdiːd] ! ”
“ **Indeed !** ”
“ 的确 ! ”

“的确！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] !
what a singular coincidence !
什么 一个 单数 巧合 !

真是个奇特的巧合！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][eɪdʒ] ? ”
You know it is my age ? ”
你 知道 它 是 我的 年龄 ? ”

你知道我的年龄吗？

“ [mɪs] [ˈvəːnən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [koʊˈɪnsɪdəns] [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən] [ðæt] . ”
“ **Miss Vernon , there are many coincidences stranger than that .** ”
“ 错过 弗农 , 那里 是 许多 巧合 陌生人 比 那 . ”

“弗农小姐，比这更离奇的巧合还有很多。”

“ [ɑː] ! [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Ah ! true ; but I could not help thinking of it .** ”
“ 啊 ! 真的 ; 但 我 可以 不是 帮助 思维 的 它 . ”

“啊！确实如此；但我忍不住会想到这件事。”

[kʊd; kəd][aɪ] ? ”
Could I ? ”
“ 可以 我 ? ”

我可以吗？

“ [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] — [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbɜ:rθdeɪ] . ”

“ **Oh , certainly not — after such a happy birthday .** ”
“ 哦 , 当然 不是 — 后 这样的 一个 快乐的 生日 . ”

“哦，当然不是——在这么快乐的生日之后。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .

“ **It was happy — indeed it was .** ”
“ 它 曾是 快乐的 — 的确 它 曾是 . ”

“它很开心——确实如此。”

[aɪ] [hæv; həv] [na:t] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [sɪns] . ”

I have not been so happy since . ”
我 有 不是 到过 所以 快乐的 自从 . ”

我之后一直都没这么开心过。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsto:ri] [hæz; həz] [na:t] [ˈsædnɪd] [ju:; jʊ] ?

“ **I hope the reading of my story has not saddened you ?** ”
“ 我 希望 这 阅读 的 我的 故事 有 不是 悲伤 你 ? ”

“我希望我的故事没有让你感到难过? ”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgret] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] . ”

If I thought so , I should regret ever having written it . ”
如果 我 想法 所以 , 我 应该 后悔 曾经 拥有 书面 它 . ”

如果我真这么想，我会后悔写这篇文章的。

“ [θæŋks] ! [θæŋks] ! ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ; “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ]

“ **Thanks ! thanks !** ” **responded the young girl ; “ it is very good of you to say**

[soʊ] .

so . ”
所以 . ”

“谢谢！谢谢！”小女孩回答道，“您这么说真是太好了。”

“ [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] .

“ **And after the speech , she remained silent and thoughtful .** ”
“ 和 后 这 演讲 , 她 剩余 沉默的 和 周到 . ”

“演讲结束后，她沉默不语，陷入沉思。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [ɪz] [na:t] [ɔ:l] [tru:] ?

“ **But you tell me it is not all true ?** ”
“ 但 你 告诉 我 它 是 不是 全部 真的 ? ”

但你告诉我，这并非全是真的？

“ [ʃi:; ʃi] [riˈzju:md] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

“ **she resumed after a pause .** ”
“ 她 恢复 后 一个 暂停 . ”

她停顿了一下，然后继续说道。

“ [wʌt] [pɑ:rt] [ɪz] [na:t] ?

“ **What part is not ?** ”
“ 什么 部分 是 不是 ? ”

哪一部分不是？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈzoʊ.i] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈkærəktər] ? ”

You say that Zoë is a real character ? ”
你 说 那 佐伊 是 一个 真实的 特点 ? ”

你说佐伊是个有血有肉的人物？

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

“ **She is .** ”
“ 她 是 . ”

“她是。”

[pə'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tru:] [tu;; tə] ['heitʃər] .

Perhaps the only one in the book true to nature .
也许 这 仅有的 一 在 这 书 真的 到 自然 .

或许是书中唯一一个符合自然规律的。

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trət] .

I can answer for the faithfulness of the portrait .
我 能 回答 为了 这 忠诚 的 这 肖像 .

我可以保证这幅肖像的真实性。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][soʊl] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [aɪ'ti:] . "

She was in my soul while I was painting it . "
她 曾是 在 我的 灵魂 尽管 我 曾是 绘画 它 . "

“作画时，她的身影就在我的灵魂深处。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [sə'prest] [saɪ] .

" Oh ! " exclaimed his companion , with a half suppressed sigh .
" 哦 ! " 惊呼 他的 伴侣 , 和 一个 一半 被抑制 叹 .

“哦！”他的同伴惊呼道，同时压抑住一声叹息。

" [aɪ'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

" It must have been so .
" 它 必须 有 到过 所以 .

“一定是这样。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'ti:][mʌst; məst] .

I'm sure it must .
我是 当然 它 必须 .

我确信一定如此。

[ʌðərwaɪz] [haʊ] [kʊd; kəd][ju;; jʊ][hæv; həv][tʊld][soʊ][ˈtru:li] [haʊ] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [fi:l] ?

Otherwise how could you have told so truly how she would feel ?
否则 如何 可以 你 有 讲述 所以 真的 如何 她 会 感觉 ?

否则你怎么能如此准确地预知她的感受呢？

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] !

I was of her age , and I know it !
我 曾是 的 她 年龄 , 和 我 知道 它 !

我和她同龄，我知道这一点！

" ['meɪnəd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

" Maynard listened with delight .
" 梅纳德 听着 和 喜 .

梅纳德听得津津有味。

[ˈnevər] ['saʊndɪd] ['ræpsədi] [swi:tər] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:θər] .

Never sounded rhapsody sweeter in the ears of an author .
绝不 听起来 狂想曲 更甜 在 这 耳朵 的 一个 作者 .

对于一位作家来说，这简直是天籁之音。

[ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] [si:md] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] .

The baronet's daughter seemed to recover herself .
这 男爵的 女儿 似乎 到 恢复 她自己 .

男爵的女儿似乎恢复了过来。

[aɪ'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [pə'zi(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] ['hoʊpɪŋ]

It may have been pride of position , or the stronger instinct of love still hoping
它 可能 有 到过 自豪 的 位置 , 或者 这 更强 本能 的 爱 仍然 希望

.
:
.

或许是出于地位的骄傲，或许是出于对爱情的强烈渴望。

“ [ˈzoʊ.i] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Zoë** , ” **she said** .
“ 佐伊 , ” 她 说 .

“佐伊,”她说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] !
“ **It is a very beautiful name — very singular !**
“ 它 是 一个 非常 美丽的 姓名 — 非常 单数 !

这是一个非常美丽的名字——非常独特！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkændɪt] [rɪˈstreɪn] [maɪ][kjʊriˈɑːsəti] .
I have no right to ask you , but I cannot restrain my curiosity .
我 有 不 正确的 到 问 你 , 但 我 不能 抑制 我的 好奇心 .

我没有权利问你这个问题，但我无法抑制自己的好奇心。

[ɪz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] ? ”
Is it her real name ? ”
是 它 她 真实的 姓名 ? ”

这是她的真名吗？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
“ **It is not** .
“ 它 是 不是 .

“它不是。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
And you are the only one in the world who has the right to know what
和 你 是 这 仅有的 一 在 这 世界 WHO 有 这 正确的 到 知道 什么
[ðæt] [ɪz] . ”
that is . ”
那 是 . ”

而你是世界上唯一有权知道那是什么的人。

“ [aɪ] !
“ **I !**
“ 我 !

“我！

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ? ”
For what reason ? ”
为了 什么 原因 ? ”

出于什么原因？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] ! ” [ˈænsər] [hiː; hi] , [noʊ] [ɪˈɪŋɡər] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **Because it is yours ! ” answered he , no longer able to withhold the truth .**
“ 因为 它 是 你的 ! ” 回答 他 , 不 更长 有能力的 到 扣压 这 真相 .

“因为它本来就是你的！”他回答道，再也无法隐瞒真相。

“ [jɔːrɪz] !
“ **Yours !**
“ 此致 !

“你的！ ”

[jes] ; [ðə; ði][ˈzoʊ.i][ʌv; əv][maɪ] [ˈroʊməns][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,
Yes ; the Zoë of my romance is but the portrait of a beautiful child ,
是的 ; 这 佐伊 的 我的 浪漫 是 但 这 肖像 的 一个 美丽的 孩子 ,

是的；我笔下的佐伊不过是一个美丽孩童的画像而已。

[fɜːrst] [siːn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkjuːnə-d] [ˈstiːmər] .
first seen upon a Cunard steamer .
第一的 已见 之上 一个 冠达邮轮 汽船 .

最早出现在冠达邮轮上。

[sɪns] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrɪ] [stiɪ] [mɔːr] [əˈtræktivli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] .
Since grown to be a girl still more attractively beautiful .
自从 生长 到 是 一个 女孩 仍然 更多的 吸引人 美丽的 .

长大后依然是个非常漂亮的女孩子。

[ænd; ænd] [sɪns] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
And since thought of by him who saw her ,
和 自从 想法 的 经过 他 WHO 锯 她 ,

自从他见到她后，就一直想着她。

[tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [si:k] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] .
till the thought became a passion that must seek expression in words .
直到 这 想法 成为 一个 热情 那 必须 寻找 表达 在 字 .

直到这种想法变成了一种激情，必须用语言来表达。

[aɪ 'tiː] [sɔːt] ; [ænd; ænd][hæz; həz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
It sought ; and has found it .
它 寻求 ; 和 有 成立 它 .

它寻找过，并且找到了。

[ˈzoʊ.i][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] , [ˈpeɪntɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [lʌvz] ,
Zoë is the result — the portrait of Blanche Vernon , painted by one who loves ,
佐伊 是 这 结果 — 这 肖像 的 布兰奇 弗农 , 绘 经过 — WHO 爱 ,

《佐伊》是最终成果——一幅由一位深爱布兰奇·弗农的人所作的肖像画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第16/24页

[hu:] [wʊd] [bi: bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
who would be willing to die for her !
WHO 会 是 愿意的 到 死 为了 她 ！

谁愿意为她而死！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pæʃnd] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] ['tremblɪd] .
" **At this impassioned speech , the baronet's daughter trembled .**
" 在 这 热情洋溢 演讲 , 这 男爵的 女儿 颤抖 .
"听到这番慷慨激昂的演讲，男爵的女儿浑身颤抖。"

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ɪn] [fɪr] .
But not as in fear .
但 不是 作为 在 害怕 .

但不是出于恐惧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
On the contrary , it was joy that was stirring within her heart .
在 这 相反 , 它 曾是 喜悦 那 曾是 搅拌 之内 她 心 .
相反，她心中涌动的是喜悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tu:] ['gaɪləs] ,
And this heart was too young , and too guileless ,
和 这 心 曾是 也 年轻的 , 和 也 朴实 ,
这颗心太年轻，太天真无邪了。

['i:ðər] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r][bi: bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'məʊʃənz] .
either to conceal or be ashamed of its emotions .
任何一个 到 隐藏 或者 是 羞愧 的 它是 情绪 .
要么是为了掩饰自己的情绪，要么是为了羞于承认自己的情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , ['ɑ:rd(ə)nt] [ɪntə'rɒgətərɪz] [ðæt]
There was no show of concealment in the quick , ardent interrogatories that
那里 曾是 不 展示 的 隐蔽 在 这 快的 , 热心 审讯 那
[ˈfɑ:lʊəd] .
followed .
随后 .

在随后迅速而激烈的审讯中，没有丝毫隐瞒。

" ['kæptɪn] ['meɪnəd] , [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" **Captain Maynard , is this true ?**
" 队长 梅纳德 , 是 这 真的 ?

“梅纳德船长，这是真的吗？”

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ]['spʊʊkən][bʌt; bət][tu:; tə] ['flætər] [em 'i:] ? "
Or have you spoken but to flatter me ? "
或者 有 你 说 但 到 奉承 我 ? "

还是你只是为了奉承我才这么说的？

" [tru:] ! " [rɪ'plaɪd] [hi: hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæʃnd] [toʊn] .
" **True ! " replied he , in the same impassioned tone .**
" 真的 ! " 回复 他 , 在 这 相同的 热情洋溢 语气 .

“没错！”他用同样激动的语气回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !
" **It is true !**
" 它 是 真的 !

“是真的！”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌvər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
From the hour when I first saw you , you have never been out of my mind .
从 这 小时 什么时候 我 第一的 锯 你 , 你 有 绝不 到过 出去 的 我的 头脑 .
从我第一眼见到你的那一刻起, 你就一直萦绕在我的脑海里。

[juː; jʊ][ˈnevər] [wɪl] .
You never will .
你 绝不 将要 .

你永远不会。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɔːli] — [ˈmædnəs] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [siːs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
It may be folly — madness — but I can never cease thinking of you .”
它 可能 是 蠢事 — 疯狂 — 但 我 能 绝不 停止 思维 的 你 . ”
这或许是愚蠢的, 甚至是疯狂的, 但我却永远无法停止想念你。

“ [nɔːr][aɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ Nor I of you ? ”
“ 也不 我 的 你 ? ”

“我也不认识你们吗? ”

“ [oʊ] , [ˈhevəns] !
“ Oh , heavens !
“ 哦 , 天 ！

“哦, 天哪!

[eɪ ˈem] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ?
am this be so ?
是 这 是 所以 ?

真是如此吗?

[ɪz][maɪ] [prɪˈzentɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] ?
Is my presentiment to be fulfilled ?
是 我的 预感 到 是 已完成 ?

我的预感会实现吗?

[ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] !
Blanche Vernon !
布兰奇 弗农 ！

布兰奇·弗农!

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ? “
do you love me ? ”
做 你 爱 我 ? ”

你爱我吗? ”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
“ A strange question to put to a child !
“ 一个 奇怪的 问题 到 放 到 一个 孩子 ！

问孩子一个奇怪的问题!

“ [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][wʌn] , [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd][noʊ] [[er] [ɪn][ðə; ði]
“ The remark was made by one , who had hitherto had no share in the
“ 这 评论 曾是 制成 经过 一 , WHO 有 迄今为止 有 不 分享 在 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“这句话出自一位此前并未参与谈话的人之口。”

[ˈmeɪnɜːdʒ] [blʌd] [ræn][kəʊld] , [æz; əz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædɒs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə] ,
Maynard's blood ran cold , as , under the shadow of the deodara ,
梅纳德 血 跑 寒冷的 , 作为 , 在下面 这 阴影 的 这 雪松 ,
梅纳德感到一阵寒意, 因为, 在雪松的阴影下,

[hiː; hi] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['və:nən] ！
he recognised the tall figure of Sir George Vernon ！
他 已确认 这 高的 数字 的 先生 乔治 弗农 ！
他认出了乔治·弗农爵士高大的身影！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
It was not yet twelve o'clock .
它 曾是 不是 然而 十二 点钟 .
当时还不到十二点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] ；
There was still time for Captain Maynard to catch the night mail ；
那里 曾是 仍然 时间 为了 队长 梅纳德 到 抓住 这 夜晚 邮件 ；
梅纳德船长还有时间赶上夜间邮件；

[ænd; ənd][baɪ][aɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and by it he returned to London .
和 经过 它 他 返回 到 伦敦 .
他由此返回伦敦。

[ˈtʃæptər] ['fɪfti] [tuː] .
Chapter Fifty Two .
章 五十 二 .
第五十二章

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['eksaɪl] .
The Illustrious Exile .
这 杰出 流亡 .
杰出的流放者。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [ɪ'rə] [hæd; həd] ['endɪd] ； [træn'kwɪləti] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ； [ænd; ənd] [piːs] ['reɪnd]
The revolutionary era had ended ； tranquillity was restored ； and peace reigned ；
这 革命性的 时代 有 结束 ； 宁静 曾是 恢复 ； 和 和平 统治
[θruː'aʊt] ['jʊrəp] .
throughout Europe .
自始至终 欧洲 .
革命时代结束了；安宁恢复了；和平笼罩了整个欧洲。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [tʃeɪnz] ， [ænd; ənd][sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][baɪ] ['beɪənɪts] .
But it was a peace secured by chains , and supported by bayonets .
但 它 曾是 一个 和平 安全 经过 链条 ， 和 有 经过 刺刀 .
但这是一种用锁链换来的和平，一种用刺刀捍卫的和平。

['maːnɪn][wʌz; wəz] [ded] ， ['hɛkə] [æən; ən]['eksaɪl][ɪn] [trænzət'læntɪk] [ləəndz] ,
Manin was dead , Hecker an exile in transatlantic lands ,
马宁 曾是 死的 ； 赫克尔 一个 流亡 在 跨大西洋 土地 ；
马宁已死，赫克尔流亡到大西洋彼岸。

[bluːm][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] — [æz; əz][ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
Blum had been murdered — as also a score of other distinguished
布鲁姆 有 到过 被谋杀 — 作为 还 一个 分数 的 其他 杰出的
[ˌrevə'luːʃənəri] ['lɪdə] .
revolutionary leaders .
革命性的 领导人 .
布鲁姆被谋杀了——还有许多其他杰出的革命领袖也遇害了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [stiːl] [sər'vaɪvɪŋ] ,
But there were two still surviving ,
但 那里 是 二 仍然 幸存 ,
但还有两人幸存，

[hu:z] [neɪmz] [kɔ:zd] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə] ['despəʔɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:ltɪk][tu:; tə][ðə; ði]
whose names caused uneasiness to despotism from the Baltic to the
谁 姓名 导致 不安 到 专制主义 从 这 波罗的海 到 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ju:ksaɪn][tu:; tə][ðə; ði] [æt'læntɪk] .
Mediterranean — from the Euxine to the Atlantic .
地中海 — 从 这 欧辛 到 这 大西洋 .

从波罗的海到地中海，从黑海到大西洋，他们的名字令专制政权感到不安。

[ði:z] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:səθ] [ænd; ənd][mæt'tsi:ni:] .
These names were Kossuth and Mazzini .
这些 姓名 是 科苏特 和 马志尼 .

这两个名字分别是 Kossuth 和 Mazzini。

[dɪ'spaɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ju:st] [tu:; tə] ['blækən] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌptɪd]
Despite the influence used to blacken them — the whole power of a corrupted
尽管 这 影响 用过的 到 黥 他们 — 这 所有的 力量 的 一个 腐败的
[pres] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)l][ˈɪmpɔ:rt] ;
press — they were still sounds of magical import ;
按 — 他们 是 仍然 声音 的 神奇 进口 ;

尽管有各种势力——腐败的媒体——来抹黑它们，但它们仍然是具有神奇意义的声音；

['sɪmblz] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [deɪ] [maɪt] [stɜ:r] [ʌp][ðə; ði] ['pi:pəlz] [tu:; tə] [straɪk] [wʌn] ['ʌðər] [bloʊ] [fɔ:r; fər]
symbols that at any day might stir up the peoples to strike one other blow for
符号 那 在 任何 天 可能 搅拌 向上 这 人民 到 罢工 — 其他 吹 为了
['fri:dəm] .
freedom .
自由 .

这些象征物随时可能激励人民为自由再次发起冲击。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tru:] [ʌv; əv] ['kɑ:səθ] .
More especially was this true of Kossuth .
更多的 尤其 曾是 这 真的 的 科苏特 .

这一点在科苏特身上体现得尤为明显。

[sʌm; səm] ['ræʃnəs] [ʃoʊn] [baɪ][mæt'tsi:ni:] — [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:] [red] —
Some rashness shown by Mazzini — a belief that his doctrines were too red —
一些 鲁莽 所示 经过 马志尼 — 一个 信仰 那 他的 教义 是 也 红色的 —
[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ,

马志尼表现出的一些鲁莽——他认为自己的教义过于激进——换句话说，

[tu:] [fa:r] [əd'vænst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] — ['stɪntɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərət] [ɪn]
too far advanced for the time — stinted the confidence of the more moderate in
也 远的 先进的 为了 这 时间 — 吝嗇 这 信心 的 这 更多的 缓和 在
[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rtɪ] .
the liberal party .
这 自由主义 派对 .

当时的理念过于超前——打击了自由党内较为温和派的信心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] ['kɑ:səθ] .
It was otherwise with the views of Kossuth .
它 曾是 否则 和 这 浏览 的 科苏特 .

科苏特的观点则截然不同。

[ði:z] [hæd; həd][ɔ:l] [ə'bɔ:n] [bɪn] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rvətɪzəm] — ['eɪmɪŋ] ['oʊnli][æt; ət]
These had all along been strictly in accordance with conservatism — aiming only at
这些 有 全部 沿着 到过 严格 在 根据 和 保守主义 — 瞄准 仅有的 在
['næ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'zjʊmd] [rɪ'pʌblɪkən] ['beɪsɪs] .
national independence upon a presumed republican basis .
国家的 独立 之上 一个 假定 共和党人 基础 .

这些举措一直以来都严格遵循保守主义原则——其目标仅仅是在假定的共和基础上实现民族独立。

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ.pyˈbli:k] [ruːʒ] [et] [de.mɔ.kʁa.tik] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [fræns] ,
Of the république rouge et démocratique talked of in France ,
的 这 共和国 胭脂 等 民主 谈话 的 在 法国 ,
谈到法国所谈论的红色民主共和国,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːʒ] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]
he had never given assent to the rouge , and but partially to the
他 有 绝不 给定 同意 到 这 胭脂 , 和 但 部分 到 这
[de.mɔ.kʁa.tik] .
démocratique .
民主 .

他从未同意过红色党，也只是部分同意过民主党。
[ɪf] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [hɪˈstɔːriən] [kæn; kən] [ˈevər][faɪnd] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈkɑːsəθ] ,
If the future historian can ever find flaw in the character of Kossuth ,
如果 这 未来 历史学家 能 曾经 寻找 缺陷 在 这 特点 的 科苏特 ,
如果未来的历史学家能够找出科苏特性格上的缺陷,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː] [kənˈsɜːrvətɪv] ; [ɔːr] [ˈræðər] [tuː] [ˈnæʃ(ə)nəl]
it will be in the fact of his having been too conservative ; or rather too national
它 将要 是 在 这 事实 的 他的 拥有 到过 也 保守的 ; 或者 相当 也 国家的
,
.
,
问题在于他过于保守；或者更确切地说，过于民族主义。

[ænd; ənd][naːt] [ɪˈnʌf] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l]
and not enough developed in the idea of a universal
和 不是 足够的 发达 在 这 主意 的 一个 普遍的
[praːpəˈɡæən,dɪzəm; ˈpraːpəˈɡæən,dɪzəm] .
propagandism :
宣传 .
并且对普世宣传的理念发展得不够充分。

[tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [moʊst] [men] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn][naːn] -
Too much was he , as unfortunately most men are , a believer in non -
也 很多 曾是 他 , 作为 很遗憾 最多 男人 是 , 一个 信徒 在 非 -
[ɪntərˈfɪrəns] ;
interference ;
干涉 ;
很不幸，他和大多数男人一样，过于信奉不干涉原则；

[ðæt] [ˈsɑːfɪzəm] [ʌv; əv] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɑːmɪti] [wɪtʃ] [pəˈmits] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [dəˈhəʊmi] [tuː; tə] [kɪl]
that sophism of international comity which permits the King of Dahomey to kill
那 诡辩 的 国际的 礼让 哪个 许可证 这 国王 的 达荷美 到 杀
[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ,
his subjects to his heart's content ,
他的 主题 到 他的 心脏的 内容 ,
那种国际礼让的诡辩，竟然允许达荷美国王随心所欲地屠杀他的臣民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈvɪːti] - [vɔː] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the King of Viti - Vau to eat his , to the satisfaction of his
和 这 国王 的 维蒂 - 瓦 到 吃 他的 , 到 这 满意 的 他的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .
维提沃国王也吃饱喝足。

[ðɪs] [ˌɪmɪˈteɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæɡjɑː] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
This limitation in the principles of the Magyar chief was the only thing in his
这 局限性 在 这 原则 的 这 匈牙利语 首席 曾是 这 仅有的 事物 在 他的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

这位马扎尔首领的原则性缺陷是他性格中唯一的优点。

[noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ðæt] [wɪl] [ɪkˈskluːd] [hɪm; ɪm] [frəm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ˈtruːli] , [ˈɡrændli]
known to the writer , that will exclude him from being considered truly , grandly
已知 到 这 作家 , 那 将要 排除 他 从 存在 经过考虑的 真的 , 宏伟
[ɡreɪt] .
great .
伟大的 .

作者知道, 这将使他无法被认为是真正伟大的人物。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [əˈsuːmd] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] — [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊt]
It may have been only assumed — it is to be hoped so — to contribute
它 可能 有 到过 仅有的 假定 — 它 是 到 是 希望 所以 — 到 贡献
[tuː; tə] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
to the success of his noble purposes :
到 这 成功 的 他的 高贵 目的 :

人们或许只是认为——也希望如此——这会有助于他实现崇高目标。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] — [baɪ] [sɪˈkjuəɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtɪmɪd]
It certainly tended to this — by securing him the confidence of the more timid
它 当然 倾向于 到 这 — 经过 确保 他 这 信心 的 这 更多的 胆小
[ədˈhɪərənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [kɔːz] .
adherents of the revolutionary cause .
信徒 的 这 革命性的 原因 .

这确实有助于实现这一点——通过赢得革命事业中较为胆怯的追随者的信任。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [ænd; ænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt]
But there was another influence in his favour , and against the triumphant
但 那里 曾是 其他 影响 在 他的 偏爱 , 和 反对 这 凯
[ˈdespəts] .
despots .
独裁者 .

但还有另一种因素对他有利, 对那些得胜的暴君不利。

[ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈkɔːzɪz] [ˈoʊvər]
All knew that the failure of the Hungarian revolution was due to causes over
全部 知道 那 这 失败 的 这 匈牙利 革命 曾是 到期的 到 原因 超过
[wɪtʃ] [ˈkɑːsəθ] [hæd; həd] [noʊ] [kənˈtroʊl] — [ɪn] [ɔːrt] ,
which Kossuth had no control — in short ,
哪个 科苏特 有 不 控制 — 在 短的 ,

所有人都知道, 匈牙利革命的失败是由于科苏特无法控制的原因造成的——简而言之,

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈtretʃəri] [ɑːn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
to the blackest treachery on record .
到 这 最黑的 背信弃义 在 记录 .

史上最卑鄙的背叛。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈzɪrɪŋ] [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ænd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [ˈenərdʒi] ,
That with unerring genius , and all his soul's energy ,
那 和 毫无错误 天才 , 和 全部 他的 灵魂的 活力 ,
他凭借着精准的天赋和全身心的精力,

[hi:; hi][hæd; həd][prəu'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ðæt] [led][tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði][læst]
he had protested against the courses that led to it ; and , to the last
他 有 抗议 反对 这 课程 那 引领 到 它 ; 和 , 到 这 最后的
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

他曾抗议导致这种情况发生的种种举措；而且，直到最后一刻，

[hæd; həd] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
had held out against the counsels of the wavering and the wicked .
有 握住 出去 反对 这 律师 的 这 摇摆不定 和 这 邪恶 .

他顶住了那些摇摆不定和邪恶之人的蛊惑。

[nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] , [bʌt; bət][baɪ] [fɔ:rs] , [hæd; həd][hi:; hi] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Not by his own consent , but by force , had he succumbed to them .
不是 经过 他的 自己的 同意 , 但 经过 力量 , 有 他 屈服了 到 他们 .

他并非自愿，而是被迫屈服于他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [lent] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm]
It was the knowledge of this that lent that magical influence to his name
它 曾是 这 知识 的 这 那 借出的 那 神奇 影响 到 他的 姓名
— ['evri] [deɪ] ['grʊʊɪŋ] [strɔ:ŋɡər] ,
— every day growing stronger ,
— 每一个 天 生长 更强 ,

正是对这一点的了解，赋予了他的名字以神奇的影响力——而且这种影响力与日俱增。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - ['tri:z(ə)n] [bɪ'keɪm] ['betər] [ʌndər'stʊd] .
as the story of Geōrgei's treason became better understood .
作为 这 故事 的 - 叛国罪 成为 更好的 理解 .

随着人们对乔治叛国罪行的了解越来越深入。

[ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Expelled from his own land , he had sought an asylum in England .
被驱逐 从 他的 自己的 土地 , 他 有 寻求 一个 庇护所 在 英格兰 .

他被驱逐出自己的祖国，之后在英国寻求庇护。

['hævɪŋ] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['fænfəɾɔn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæf(ə)nəl] ['welkəm] ,
Having gone through the fanfaron of a national welcome ,
拥有 已消失 通过 这 范法隆 的 一个 国家的 欢迎 ,

在经历了举国欢庆的欢迎仪式之后，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tʃi:p] [rɪ'seɪpənz] [ænd; ənd]['mɑ:nstər] ['mi:tiŋz] — ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði]
in the shape of cheap receptions and monster meetings — having passed the
在 这 形状 的 便宜的 接待 和 怪物 会议 — 拥有 通过了 这
[ɪn'taɪər] [ɔ:r'di:l] , [wɪ'ðəʊt] [sə'kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['flætəri] ,
entire ordeal , without succumbing to flattery ,
全部的 考验 , 没有 屈服 到 奉承 ,

以廉价招待会和大型会议的形式——经历了整个考验，没有屈服于奉承，

[ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kju:][fɔ:r; fər] ['rɪdɪkju:l] — [ðɪs] ['sɪŋɡjələɾ][mæn][hæd; həd]
or giving his enemies the slightest cue for ridicule — this singular man had
或者 给予 他的 敌人 这 丝毫 提示 为了 嘲笑 — 这 单数 男人 有
['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [sə'bɜ:rbən] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
settled down in a modest suburban residence in the western district of London .
定居 向下 在 一个 谦虚的 郊区 住宅 在 这 西 区 的 伦敦 .

或者说，他不会给敌人任何嘲笑的机会——这位特立独行的男子在伦敦西部郊区一处简朴的住宅里安顿下来。

[ðer; ðær][ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪˈlʌvɪd][ˈfæməli] — [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈdɔːtər] , [wɪð; wɪθ][tuː]
There in the bosom of his beloved family — a wife and daughter , with two
那里 在 这 怀 的 他的 心爱 家庭 — 一个 妻子 和 女儿 , 和 二
[sʌnz] , [ˈnoʊb(ə)l][jʊθs] ,
sons , noble youths ,
儿子们 , 高贵 青年 ,
在他挚爱的家人怀抱中——妻子、女儿和两个儿子，都是品行高尚的青年——

[huː] [wɪl][jet][eɪ diː ˈdiː][ˈlʌstər][tuː; tə][ðə; ði][neɪm] — [hiː; hi][siːmd][ˈoʊnli][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][rɪˈskeɪpɪŋ]
who will yet add lustre to the name — he seemed only desirous of escaping
WHO 将要 然而 添加 光泽 到 这 姓名 — 他 似乎 仅有的 渴望 的 逃脱
[frʌm; frəm][ðæt][ˈnɔɪzi][hɑːspɪˈtæləti] ,
from that noisy hospitality ,
从 那 嘈杂 热情好客 ,
谁又能为这个名字增添光彩呢？——他似乎只想逃离那喧闹的款待。

[baɪ][ðɪs][taɪm][noʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈemptiɪst][ˌɑːstenˈteɪ(ə)n] .
by this time known to him to be nothing but the emptiest ostentation .
经过 这 时间 已知 到 他 到 是 没有什么 但 这 最空旷的 炫耀 .
这时他已经明白，这不过是最空洞的炫耀。

[ə; eɪ][fjuː][ˈpʌblɪk][ˈdɪnəz] ,
A few public dinners ,
一个 很少 民众 晚餐 ,
几次公开晚宴，

[kʊkt][baɪ][sʌt][kɔːrs][ˈkeɪtərəz][æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌndən][ɔːr][ˈfriːmeɪsnz] -
cooked by such coarse caterers as the landlords of the London or Freemasons ' Tavern ,
煮熟 经过 这样的 粗 餐饮服务商 作为 这 房东 的 这 伦敦 或者 共济会 酒馆 ,
由伦敦酒馆或共济会酒馆的老板等粗俗的餐饮服务商烹制而成，

[wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ˈɪŋɡlɪʃ][tʃɪr][ˈkɑːsəθ][ˈevər][ˈteɪstɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kæəd][tuː; tə][kleɪm] .
were all of English cheer Kossuth ever tasted , and all he cared to claim .
是 全部 的 英语 欢呼 科苏特 曾经 尝过 , 和 全部 他 关心 到 宣称 .
那是科苏斯尝过的所有英式欢愉，也是他唯一想要拥有的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][ˈpɜːrtʃəs][ˈevrɪθɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In his home he was not only permitted to purchase everything out of his
在 他的 家 他 曾是 不是 仅有的 允许 到 购买 一切 出去 的 他的
[oʊn][ˈsædli][əˈtenjuertɪd][pɜːrs] ,
own sadly attenuated purse ,
自己的 令人遗憾的是 减弱 钱包 ,
在他家中，他不仅可以用自己那可怜的、捉襟见肘的钱包购买所有东西，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tʃɪːtɪd][baɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈevri][ˈtreɪdzmən][wɪð; wɪθ][huːm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][diːl] ;
but was cheated by almost every tradesman with whom he had to deal ;
但 曾是 作弊 经过 几乎 每一个 零售商 和 谁 他 有 到 交易 ;
但他几乎被所有与他打交道的商人欺骗了；

[ænd; ənd][brɪˈɑːnd][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɪkˈstɔːrɪ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
and beyond the ordinary extortion , on the strength of his being a stranger !
和 超过 这 普通的 勒索 , 在 这 力量 的 他的 存在 一个 陌生人 !
而且，这不仅仅是普通的敲诈勒索，而是仅仅因为他是陌生人！

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti][ɪkˈstendɪd][baɪ][ˈɪŋɡlənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈlʌstriəs][ˈeksaɪl] ,
This was the sort of hospitality extended by England to the illustrious exile ,
这 曾是 这 种类 的 热情好客 扩展 经过 英格兰 到 这 杰出 流亡 ,
这就是英国对这位杰出流亡者所展现的热情好客之道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔːri] [pres] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [boʊst] ！
and of which her Tory press have made so much boast ！
和 的 哪个 她 保守党 按 有 制成 所以 很多 夸 ！

而她的保守党媒体却对此大肆吹嘘！

[bʌt; bət] [ðæt] [pres] [hæz; həz][nɑːt][tuːld][juː 'es] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪz] —
But that press has not told us how he was encompassed by British spies —
但 那 按 有 不是 讲述 我们 如何 他 曾是 包括 经过 英国 间谍 —
[baɪ] [frentʃ] [wʌnz][ˈɔːlsəʊ] ,
by French ones also ,
经过 法语 一个 还 ,

但媒体并没有告诉我们他是如何被英国间谍——以及法国间谍——包围的。

[ɪn] ['brɪtɪʃ] [peɪ] — [wɑːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtɡoʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] — [trækt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli]
in British pay — watched in his outgoings and incomings — tracked in his daily
在 英国 支付 — 观看 在 他的 支出 和 传入 — 已追踪 在 他的 日常的
[wɔːks] — [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wel] — [ænd; ənd] [ʌndər] ['kɑːnstənt] [ɪn'saɪtmənt] [θruː] ['siːkrət]
walks — his friends as well — and under constant incitement through secret
散步 — 他的 朋友们 作为 出色地 — 和 在下面 持续的 煽动 通过 秘密
[ˈeɪdʒənsɪz][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] ,
agencies to do something that would commit him ,
机构 到 做 某物 那 会 犯罪 他 ,

他拿着英国的薪水——他的收支受到监视——他的日常散步被跟踪——他的朋友也被跟踪——并且不断受到秘密机构的
煽动，去做一些会让他犯罪的事情。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] ！
and give a colourable chance for bringing his career to a close ！
和 给 一个 可着色的 机会 为了 带来 他的 职业 到 一个 关闭 ！
并给他一个精彩的职业生涯收官机会！

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ；
The outside world believed it had come to this ；
这 外部 世界 相信 它 有 来 到 这 ；
外界认为事情已经发展到这一步了；

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [wʌz; wəz]['brʊʊkən][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that the power of the great revolutionist was broken for ever , and his
那 这 力量 的 这 伟大的 革命家 曾是 破碎的 为了 曾经 , 和 他的
[ˈɪnfluəns] [æt; ət][æn; ən][end] .
influence at an end .
影响 在 一个 结尾 .
这位伟大革命家的权力彻底瓦解了，他的影响力也彻底结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['despəts] [nuː] ['betər] .
But the despots knew better .
但 这 独裁者 知道 更好的 .
但暴君们心知肚明。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['kɑːsəθ] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ʌnə'teɪntɪd] ,
They knew that as long as Kossuth lived , with character unattained ,
他们 知道 那 作为 长的 作为 科苏特 居住地 , 和 特点 未实现的 ,
他们知道，只要科苏斯活着，品行清白，

[skers] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['jɜrəp] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][sɪt] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
scarce a king in Europe that did not need to sit trembling on his throne .
稀少 一个 国王 在 欧洲 那 做过 不是 需要 到 坐 发抖 在 他的 王座 .
欧洲几乎没有哪个国王坐在王位上不战战兢兢的。

['iːv(ə)n] ['ɪŋɡləndz] ['mɑːd(ə)] [kwiːn] ,
Even England's model queen ,
甚至 英格兰的 模型 女王 ,
就连英国的模范女王，

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [prɪns] [huː] [ðen] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnei](ə)n] ,
or rather the German prince who then controlled the destinies of the English nation ,
或者 相当 这 德语 王子 WHO 然后 受控 这 命运 的 这 英语 国家 ,
或者更确切地说, 是当时掌控英国命运的德国王子。

[ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] - [neɪm] ,
understood the influence that attached to Kossuth's name ,
理解 这 影响 那 随附的 到 - 姓名 ,
明白科苏特这个名字所承载的影响力,

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːkrət][ˈeɪdʒənts] [huː] [wɜːr; wər]
whilst the latter was among the most active of those secret agents who were
而 这 后者 曾是 之中 这 最多 积极的 的 那些 秘密 代理人 WHO 是
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈtiː] .
endeavouring to destroy it .
努力 到 破坏 它 .
而后者则是那些试图摧毁它的秘密特工中最活跃的成员之一。

[ðə; ði][haːˈstɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ðə; ði][eks] - [ˈdɪkteɪtər][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] [ɪz]
The hostility of the royal family of England to the ex - dictator of Hungary is
这 敌意 的 这 皇家 家庭 的 英格兰 到 这 前任 - 独裁者 的 匈牙利 是
[ˈiːzəli] [ʌndərˈstʊd] .
easily understood .
容易地 理解 .
英国王室对匈牙利前独裁者的敌意很容易理解。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈsɔːrs] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪ](ə)n] : [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [fɔːrm] ,
It had a double source of inspiration : fear of the republican form ,
它 有 一个 双倍的 来源 的 灵感 : 害怕 的 这 共和党人 形式 ,
它的灵感来源有双重: 对共和政体的恐惧,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] .
and a natural leaning to the alliance of kinship .
和 一个 自然的 倾斜 到 这 联盟 的 亲属关系 :
以及对亲属联盟的天然倾向。

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] [ˈkloʊsli] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈliːənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd]
The crowns of Austria and England are closely united in the liens of a blood
这 皇冠 的 奥地利 和 英格兰 是 密切 团结的 在 这 留置权 的 一个 血
- [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] .
- relationship .
- 关系 .
奥地利和英格兰的王冠因血缘关系而紧密相连。

[ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈkaːsəθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv] [ˈkʌznz] - [ˈdʒɜːrmən][ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən]
In the success of Kossuth would be the ruin of cousins - german and German
在 这 成功 的 科苏特 会 是 这 废墟 的 表兄弟姐妹 - 德语 和 德语
[ˈkʌznz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .
Kossuth 的成功将导致德国表亲和德国表亲的毁灭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [kraʊnd] [ˈhedz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] — [ɪf] [nɑːt][ɪn]
It was then the interest of all crowned heads to effect his ruin — if not in
它 曾是 然后 这 兴趣 的 全部 加冕 头部 到 影响 他的 废墟 — 如果 不是 在
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
当时, 所有君主都希望他身败名裂——即便不能让他丧命,

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .
at least in reputation .
在 至少 在 名声 :

至少在声誉方面是这样。

[hɪz; ɪz] [feɪm] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɑ:tləs] [ˈkærəktər] , [ˈʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri]
His fame , coupled with a spotless character , shielded him from the ordinary
他的 名声 , 耦合 和 一个 一尘不染 特点 , 屏蔽 他 从 这 普通的
[ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] .
dangers of the outlaw .
危险 的 这 取缔 :

他的名声，加上他无可挑剔的品格，使他免受亡命之徒通常会面临的危险。

[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
The world's public opinion stood in the way of their taking his life ,
这 世界的 民众 观点 站立 在 这 方式 的 他们的 采取 他的 生活 ,
世界舆论阻止了他们夺走他的生命。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [kənˈsaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
or even consigning him to a prison .
或者 甚至 寄售 他 到 一个 监狱 :

甚至将他投入监狱。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪˈnɔ:kjuəs] — [baɪ] [ˈblæstɪŋ] [hɪz; ɪz]
But there was still the chance of rendering him innocuous — by blasting his
但 那里 曾是 仍然 这 机会 的 渲染 他 无害的 — 经过 爆破 他的
[ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

但仍然有机会让他显得无害——通过诋毁他的名誉，

[ænd; ænd][soʊ] [diˈpraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ʌpˈheld] [hɪm; ɪm] .
and so depriving him of the sympathy that had hitherto upheld him .
和 所以 剥夺 他 的 这 同情 那 有 迄今为止 维持 他 :

从而使他失去了此前一直支持他的同情心。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] — [ænd; ænd] [noʊˈtɔ:riəsli] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
For this purpose the press was employed — and notoriously the leading
为了 这 目的 这 按 曾是 受雇 — 和 臭名昭著 这 领导
[ˈdʒɜ:rn(ə)l] : [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [ˈevər] [ˈredi] ,
journal : that instrument ever ready ,
杂志 : 那 乐器 曾经 准备好 ,
为此，人们利用了印刷机——尤其是当时最主要的期刊：这个随时准备就绪的工具。

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , [fɔ:r; fər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [əˈpreʃn] .
at a price , for purposes of oppression .
在 一个 价格 , 为了 目的 的 压迫 :

以代价换取压迫。

[ˈoʊpənli][ænd; ænd] [ˈsi:krətli] [aɪ ˈti:] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [beɪs] [ækjuˈzeɪʃənz] , [ænd; ænd][ˈbeɪsər]
Openly and secretly it assailed him , by base accusations , and baser
公然 和 偷偷 它 遭受攻击 他 , 经过 根据 指控 , 和 基础
[ɪnsɪnjʊˈeɪ](ə)n] .
insinuations .
暗示 :

它公开或秘密地对他进行攻击，使用卑鄙的指控和更卑鄙的影射。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [diˈfendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈraɪtər] ,
He was defended by a young writer ,
他 曾是 辩护 经过 一个 年轻的 作家 ,
他得到了一位年轻作家的辩护。

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
who had but lately made his appearance in the world of London ,
WHO 有 但 最近 制成 他的 外貌 在 这 世界 的 伦敦 ,
他最近才在伦敦社交圈崭露头角,

[br'kʌmɪŋ] [noʊn] [θru:] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd][soʊ]
becoming known through the achievement of a literary triumph ; and so
成为 已知 通过 这 成就 的 一个 文学 胜利 ; 和 所以
[sək'sesfəli] [dɪ'fendɪd] , [ðæt][ðə; ði] ['kɔ:səθ] ['slændərs] ,
successfully defended , that the Kossuth slanders ,
成功地 辩护 , 那 这 科苏特 诽谤 ,
因取得文学上的辉煌成就而为人所知；并且得到了如此成功的捍卫，以至于科苏特诽谤者，

[laɪk] [kɜ:rs] , [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .
like curses , came back into the teeth of those who had uttered them .
喜欢 诅咒 , 来了 后退 进入 这 牙齿 的 那些 WHO 有 说出 他们 .
就像诅咒一样，最终反噬了那些发出诅咒的人。

[ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [tɜ:rdʒɪvər'seɪʃn] ,
In its long career of tergiversation ,
在 它是 长的 职业 的 转换 ,
在其漫长的过渡生涯中，

[nevər] [hæd; həd] [ðɪs] ['noʊtrɪd] ['nu:zpeɪpər] [bɪn] ['drɪvɪn] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][ʌv; əv] [[eɪm] .
never had this noted newspaper been driven into such a position of shame .
绝不 有 这 著名的 报纸 到过 驱动 进入 这样的 一个 位置 的 耻辱 .
这家知名报纸从未落到如此耻辱的境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [əɪ 'ti:][wʌz; wəz][tʃɑ:f; tʃæf][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
There was a whole day , during which it was chaffed on the Stock Exchange ,
那里 曾是 一个 所有的 天 , 期间 哪个 它 曾是 擦伤 在 这 库存 交换 ,
整整一天，它都在证券交易所里备受争议。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [klʌbz] .
and laughed at in the London clubs .
和 笑了 在 在 这 伦敦 俱乐部 .
在伦敦的夜总会里，他们被人嘲笑。

[əɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [deɪ][ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] ;
It has not forgotten that day of humiliation ;
它 有 不是 被遗忘的 那 天 的 屈辱 ;
它没有忘记那屈辱的一天；

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][hæz; həz][əɪ 'ti:]['gɪv(ə)n][ɪts][æn'tæɡənɪst] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [əɪ 'ti:] .
and often has it given its antagonist cause to remember it .
和 经常 有 它 给定 它是 反派 原因 到 记住 它 .
而且它常常能让它的对手记住它。

[əɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] ['teɪkən]['æmp(ə)] [rɪ'vendʒ] — [baɪ]['ju:zɪŋ] [ɪts] [ɪ'mens] ['paʊər] [tu:; tə][blæst][hɪz; ɪz]
It has since taken ample revenge — by using its immense power to blast his
它 有 自从 已采取 充足 复仇 — 经过 使用 它是 巨大 力量 到 爆炸 他的
['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
literary reputation .
文学 名声 .
此后，它进行了充分的报复——利用其强大的力量摧毁了他的文学声誉。

[hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
He thought not of this while writing those letters in defence of freedom and
他 想法 不是 的 这 尽管 写作 那些 信件 在 防御 的 自由 和
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .
他在写那些捍卫自由和正义的信件时，并没有想到这一点。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ker] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][maɪt] [biː; bi] [əˈteɪnd] .
Nor did he care , so long as this object might be attained .
也不 做过 他 关心 , 所以 长的 作为 这 目的 可能 是 已达到 :

只要能达到这个目的, 他就毫不在乎。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈteɪnd] .
It was attained .
它 曾是 已达到 :

目标已达成。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmægjɑː] [keɪm] [aʊt] [ˈsteɪnləs] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] — [tuː; tə][ðə; ði]
The character of the great Magyar came out stainless and triumphant — to the
这 特点 的 这 伟大的 匈牙利语 来了 出去 防锈的 和 凯 — 到 这
[ʃəˈgrɪn] [ʌv; əv] [səˈbɔːrɪn] [ˈskɹɪblər] ,
chagrin of suborned scribblers ,
懊恼 的 收买 涂鸦者 ,

这位伟大的匈牙利人的品格最终得以彰显, 他清白无瑕、凯旋而归——这令那些被收买的文人懊恼不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespəts] [huː] [hæd; həd] [səˈbɔːrɪn] [ðem; ðəm] .
and the despots who had suborned them .
和 这 独裁者 WHO 有 收买 他们 :

以及那些收买他们的暴君。

[klɪrd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [næʃəˈnælɪtiːz] ,
Cleared in the eyes of the “ nationalities ,
已清除 在 这 眼睛 的 这 “ 国籍 ,

在“民族”眼中,

“ [kɑːsəθ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] — [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
” **Kossuth was still dangerous to the crowns of Europe — now more than ever .**
” 科苏特 曾是 仍然 危险的 到 这 皇冠 的 欧洲 — 现在 更多的 比 曾经 :
“科苏特对欧洲王室仍然构成威胁——现在比以往任何时候都更加危险。”

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [biːˈfəʊl] [hɪm; ɪm] .
The press had failed to befoul him .
这 按 有 失败的 到 污秽 他 :

媒体没能抹黑他。

[ˈʌðər] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
Other means must be employed to bring about his destruction .
其他 方法 必须 是 受雇 到 带来 关于 他的 破坏 :

必须采取其他手段才能将其消灭。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [miːnz] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] .
And other means were employed .
和 其他 方法 是 受雇 :

此外, 还采用了其他方法。

[ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz] [kənˈsiːvd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][əˈloʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət]
A plot was conceived to deprive him , not alone of his reputation , but
一个 阴谋 曾是 构思 到 剥夺 他 , 不是 独自的 的 他的 名声 , 但
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 :

有人密谋不仅要剥夺他的名誉, 还要夺走他的生命。

[æn; ən][əˈtrɑːsəti][soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
An atrocity so incredible ,
一个 暴行 所以 极好的 ,

如此令人难以置信的暴行,

[ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] [kæn; kən] [skɜ:s] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] !
that in giving an account of it I can scarce expect to be believed !
那 在 给予 一个 帐户 的 它 我 能 稀少 预计 到 是 相信 !
即便我把事情说清楚，恐怕也没人会相信！

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] [tru:] .
It is nevertheless true .
它 是 尽管如此 真的 .
然而，这是事实。

[ˈtʃæptər] ['fɪfti] [θri:] .
Chapter Fifty Three .
章 五十 三 .
第五十三章

[ə; eɪ] ['kɪŋli] [ski:m] [ʌv; əv] [ˌrevə'lʊ:(ə)n] .
A Kingly Scheme of Revolution .
一个 王者 方案 的 革命 .
君主策划的革命阴谋。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [met][ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [ʌv; əv] [kraʊnd] ['hedz] , [baɪ][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] ;
Once more met the conclave of crowned heads , by their representatives ;
一次 更多的 遇见 这 秘密会议 的 加冕 头部 , 经过 他们的 代表 ;
各国君主再次通过其代表召开会议；

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
no longer in the palace of the Tuileries , but in the mansion of an
不 更长 在 这 宫殿 的 这 杜乐丽 , 但 在 这 大厦 的 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['noʊblmən] .
English nobleman .
英语 贵族 .

他不再住在杜伊勒里宫，而是住在一位英国贵族的宅邸里。
[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][eks] - ['dɪkteɪtər][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈslɒbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .
This time the ex - dictator of Hungary was the subject of their deliberations .
这 时间 这 前任 - 独裁者 的 匈牙利 曾是 这 主题 的 他们的 审议 .

这一次，他们讨论的对象是匈牙利前独裁者。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊn] [moʊst] ['nɪrli]
" **So long as he lives ,** " **said the commissioner of that crown most nearly**
" 所以 长的 作为 他 生活 , " 说 这 专员 的 那 王冠 最多 几乎
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,
“只要他还活着,”与此事关系最密切的王室专员说道。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈempaɪər] .
" **so long will there be danger to our empire .**
" 所以 长的 将要 那里 是 危险 到 我们的 帝国 .
“只要我们的帝国还面临危险。”

[ə; eɪ] [wi:k] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈaʊər] , [meɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪts] [dɪsə'lu:ʃn] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ,
A week , a day , a single hour , may witness its dissolution ; and you know ,
一个 星期 , 一个 天 , 一个 单身的 小时 , 可能 证人 它是 溶解 ; 和 你 知道 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
一周、一天、甚至一个小时，都可能见证它的消亡；你们知道，先生们，

[wʌt] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ?
what must follow from that ?
什么 必须 跟随 从 那 ?
由此必然得出什么结论？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːstriən] [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)] [huː] [ðʌs] [spʊk] .

“ It was an Austrian field - marshal who thus spoke .
“ 它 曾是 一个 奥地利 场地 - 元帅 WHO 因此 辐 .

“说这番话的是一位奥地利陆军元帅。”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [wəd] [ˈfɑːləʊ] [æn; ən] [ˈempərər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] — [pərˈhæps] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]

“ From that would follow an emperor without a crown — perhaps without a
“ 从 那 会 跟随 一个 皇帝 没有 一个 王冠 — 也许 没有 一个

[hed] !

head !
“ 头 !

“由此将会出现一位没有王冠的皇帝——或许还会失去他的头颅！ ”

“ [ðə; ði][rɪˈdʒʊɪndər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒoʊkɪŋ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

“ The rejoinder came from the joking gentleman who was master of the
“ 这 回复 来了 从 这 开玩笑 绅士 WHO 曾是 掌握 的 这

[ˈmæn](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] .

mansion in which the conspirators were assembled .
“ 大厦 在 哪个 这 阴谋者 是 组装 .

“这番反驳来自那座宅邸的主人，一位爱开玩笑的绅士，阴谋者们就聚集在那里。”

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈsɪriəs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] .

“ But is it really so serious ? ” asked the Russian Grand Duke .
“ 但 是 它 真的 所以 严肃的 ? ” 问 这 俄语 盛大 公爵 .

“但事情真的有那么严重吗？ ”俄罗斯大公问道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈreɪt][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ? ”

“ Do you not much overrate the influence of this man ? ”
“ 做 你 不是 很多 高估 这 影响 的 这 男人 ? ”

你是不是过分高估了这个人的影响力？

“ [nɑːt] [ˈeni] , [æltəs] .

“ Not any , altesse .
“ 不是 任何 , 阿尔泰斯 .

“没有，altesse。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

We have taken pains to make ourselves acquainted with it .
我们 有 已采取 疼痛 到 制作 我们自己 熟人 和 它 .

我们费尽心思去熟悉它。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈemɪˌseriːz] , [sent] [θruːˈaʊt] [ˈhʌŋɡəri] ,

Our emissaries , sent throughout Hungary ,
我们的 使者 , 发送 自始至终 匈牙利 ,

我们派出的使者遍布匈牙利各地，

[rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][lənd] [wer] [prerz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈnaɪtli] [pʊt] [ʌp]

report that there is scarce a house in the land where prayers are not nightly put up
报告 那 那里 是 稀少 一个 房子 在 这 土地 在哪里 祈祷 是 不是 每晚 放 向上

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .
为了 他 .

据报道，全国各地几乎每家每户每晚都会为他祈祷。

[bəɪ][grænd] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd] [ˈkɑːtɪdʒ] - [bed][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
By grand couch and cottage - bed the child is taught to speak the name of
 经过 盛大 长椅 和 小屋 - 床 这 孩子 是 教授 到 说话 这 姓名 的
 [ˈkɑːsəθ] [mɔːr] [ˈfɜːrvəntli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] — [treɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts]
Kossuth more fervently than that of Christ — trained to look to him as its
 科苏特 更多的 热切地 比 那 的 基督 — 受过训练 到 看 到 他 作为 它是
 [ˈfjuːtʃər] [ˈseɪvjər] .
future saviour .
 未来 救主 .

在豪华的沙发和乡村床上，孩子们被教导要比基督更热切地念诵科苏特的名字——被训练将他视为未来的救世主。

[wʌt] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət] [ə'ʌnðər] ['raɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [revə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [sprɛd] [tuː; tə]

What can come of this but another rising — a revolution that may spread to

什么 能 来 的 这 但 其他 上升 — 一个 革命 那 可能 传播 到

[ˈevri] ['kɪŋdəm] [ɪn] [ˈjʊrəp] ? "

every kingdom in Europe ? "

每一个 王国 在 欧洲 ? "

除了再次起义——一场可能蔓延至欧洲所有王国的革命——还能有什么结果呢？

“ [du:][ju:; jʊ] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [ˈempaɪəz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [fəˈsi:əs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈglænsɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli]
“ Do you include the empires ? ” asked the facetious Englishman , glancing significantly
 “ 做 你 包括 这 帝国 ? ” 问 这 滑稽的 英国人 , 瞥了一眼 显著地
 [tɔ:rd] [ðə; ði] [grænd] [du:k] .
toward the Grand Duke .
 朝向 这 盛大 公爵 .

“你们把帝国也算进去了吗？”这位爱开玩笑的英国人问道，意味深长地看了大公一眼。

“ [eɪ] , [duː][aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪləndz] , [tuː] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .
“ Ay , do I . And the islands , too , ” retorted the field - marshal .
 “ 哎 , 做 我 . 和 这 岛屿 , 也 , ” 反驳 这 场地 - 元帅 .
 “是啊, 我也是。还有那些岛屿呢。”元帅反驳道。
 [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [grɪnd] .
The Russian grinned .
 这 俄语 咧嘴一笑 .
 俄罗斯人咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [di'pləʊmətɪst] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
The Prussian diplomatist looked incredulous .
 这 普鲁士 外交官 看起来 难以置信 .

普鲁士外交官一脸难以置信。

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði] [reprɪzəntətɪv] [ʌv; əv] [fræns] ; [hu:] , [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [spi:tʃ] , [ək'na:lɪdʒd] [ðə; ði]
Not so the representative of France ; who , in a short speech , acknowledged the
 不是 所以 这 代表 的 法国 ; WHO , 在 一个 短的 演讲 , 已确认 这

[deɪndʒər] .
danger .
 危险 .

但法国代表却并非如此；他在简短的讲话中承认了这种危险。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ə; eɪ][ˌjɒərəˈpiːən][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈfeɪt(ə)l], [æt; ət][tuː; tə][hɪmˈself].

To his master a European revolution would have been fatal, at to himself.

到 他的 掌握 一个 欧洲的 革命 会 有 到过 致命的, 在 到 他自己.

对他的主人来说，一场欧洲革命将是致命的；而对他自己来说，则是致命的。

[ænd; ænd][jet][aɪˈtiː][wəz; wəz][hiː; hi], [huːz][ˈkʌntri][hæd; həd][liːst][tuː; tə][fɪr][frʌm; frəm][aɪˈtiː],

And yet it was he, whose country had least to fear from it,

和 然而 它 曾是 他, 谁 国家 有 至少 到 害怕 从 它,

然而，恰恰是他，他的国家最不需要担心这件事。

[hu:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [vaɪl] [plæn][fɔ:r; fər][ɪts] [ə'vɔɪdəns] .
who suggested the vile plan for its avoidance .
WHO 建议 这 卑鄙的 计划 为了 它是 回避 .

是谁提出了这个卑鄙的规避计划？

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] !
It came from the representative of England !
它 来了 从 这 代表 的 英格兰 !
它来自英国的代表！

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['kɑ:səθ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɪ:f] ['deɪndʒər] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **You think Kossuth is your chief danger ?** ” **he said , addressing himself to the**
” 你 思考 科苏特 是 你的 首席 危险 ? ” 他 说 , 解决 他自己 到 这
[ɔ:striən] .
Austrian .
奥地利 .

“你认为科苏特是你最大的威胁吗？”他转向奥地利人说道。

“ [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **We know it** .
” 我们 知道 它 .

“我们知道。”

[wi:; wi][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][mæt'tsi:ni:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ski:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [saɪd] .
We don't care for Mazzini , with his wild schemes on the Italian side .
我们 不 关心 为了 马志尼 , 和 他的 荒野 方案 在 这 意大利语 边 .

我们不喜欢马志尼，他为意大利队制定的那些疯狂计划实在令人难以接受。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][mæd] .
The people there begin to think him mad .
这 人们 那里 开始 到 思考 他 疯狂的 .

那里的人们开始认为他疯了。

[ʼaʊər; ɑ:r][deɪndʒər][laɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði][deɪnju:b] . “
Our danger lies upon the Danube . “
我们的 危险 谎言 之上 这 多瑙河 . “

我们的危险就潜伏在多瑙河上。

“ [ænd; ænd][jʊr; jər] ['seɪftɪ] [kæn; kən][ʼoʊnli][bi; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][æk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **And your safety can only be secured by action on the south side of the**
” 和 你的 安全 能 仅有的 是 安全 经过 行动 在 这 南 边 的 这
[ælpz] . “
Alps . “
阿尔卑斯山 . “

“只有在阿尔卑斯山南侧采取行动，才能确保你们的安全。”

“ [haʊ] ?
“ **How ?**
” 如何 ?

“如何？”

[ɪn] [wʌt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式？

[baɪ] [wʌt] ['æk(ə)n] ? ” [wɜ:r; wər] ['kwestʃənz] [saɪm(ə)lteɪniəsli] [pʊt] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] [kən'spɪərətəz] .
By what action ? ” **were questions simultaneously put by the several conspirators** .
经过 什么 行动 ? ” 是 问题 同时地 放 经过 这 一些 阴谋者 .

“通过什么行动？”这是几名阴谋者同时提出的问题。

“ [ɪkˈsplɛɪn] [jɔːrˈself] , [maɪ][bɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] , [əˈpiːlɪŋli] .
“ **Explain yourself , my lord , ” said the Austrian , appealingly .**
“ 解释 你自己 , 我的 主 , ” 说 这 奥地利 , 吸引人的 .

“请您解释一下, 大人,”奥地利人恳切地说。

“ [baː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸!

[ɪts] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It's the simplest thing in the world .
它是 这 最简单的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最简单的事。

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊə] .
You want the Hungarian in your power .
你 想 这 匈牙利 在 你的 力量 .

你想让匈牙利人臣服于你。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [keɪ] [fɔːr; fər] .
The Italian , you say , you don't care for .
这 意大利语 , 你 说 , 你 不 关心 为了 .

你说, 你不喜欢意大利人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [waɪl] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [kætʃ] [bəʊθ] ,
But you may as well , while you're about it , catch both ,
但 你 可能 作为 出色地 , 尽管 你是 关于 它 , 抓住 两个都 ,

但既然如此, 不如两个都参加吧。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsmɔːləɹ] [fɪʃ] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪˈzəli] [get]
and half a score of other smaller fish — all of whom you can easily get
和 一半 一个 分数 的 其他 较小的 鱼 — 全部 的 谁 你 能 容易地 得到
[ɪntuː][jʊr; jər] [net] . “
into your net . ”
进入 你的 网 . “

还有二十来条其他的小鱼——你都可以轻松地把它们都捕进网里。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] !
“ **They are all here !**
“ 他们 是 全部 这里 !

“他们都在这里! ”

[duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] ? “
Do you intend giving them up ? ”
做 你 打算 给予 他们 向上 ? “

你打算放弃它们吗?

“ [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [bɔːrd] .
“ **Ha — ha — ha ! ” laughed the light - hearted lord .**
“ 哈 — 哈 — 哈 ! ” 笑了 这 光 - 心地 主 .

“哈哈哈哈!”这位性情开朗的领主大笑起来。

“ [juː; jʊ] [fərˈɡet] [jʊə(r)] [ɪn] [friː] [ˈɪŋɡlənd] !
“ **You forget you're in free England !**
“ 你 忘记 你是 在 自由的 英格兰 !

“你忘了你身处自由的英格兰! ”

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] .
To do that would be indeed a danger .
到 做 那 会 是 的确 一个 危险 .

这样做确实很危险。

[nɒʊ] — [nɒʊ] .
No — no .
不 — 不 .

不，不。

[wiː; wi] [ˈaɪləndərz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt] .
We islanders are not so imprudent .
我们 岛民 是 不是 所以 轻率的 .

我们岛民可没那么鲁莽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [weɪz] [tuː; tə][dɪˈspouːz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [stˈreɪndʒəz] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ]
There are other ways to dispose of these troublesome strangers , without making
那里 是 其他 方式 到 处置 的 这些 麻烦的 陌生人 , 没有 制作
[ˈoʊpən] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
open surrender of them .”
打开 投降 的 他们 . “

还有其它方法可以处置这些麻烦的陌生人，而无需公开交出他们。

“ [ˈʌðər] [weɪz] !
“ **Other ways !**
” 其他 方式 !

“还有其它方法！ ”

[neɪm] [ðem; ðəm] !
Name them !
姓名 他们 !

说出它们的名字！

[neɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Name one of them !
姓名 一 的 他们 !

请举出其中一个！

[ðə; ðɪ] [dɪˈmænd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [kənˈspɪərətəz] — [ɔːl] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **The demand came from his fellow - conspirators — all speaking in a breath .**
” 这 要求 来了 从 他的 同伴 - 阴谋者 — 全部 请讲 在 一个 气息 .
“这个要求来自他的同谋者们——他们一口气说完。”

“ [wel] , [wʌn] [wei] [siːmz] [ɪːzi] [ɪˈnʌf] .
“ **Well , one way seems easy enough .**
” 出色地 , 一 方式 似乎 简单的 足够的 .

“嗯，有一种方法似乎很容易。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][mɪˈlæn] .
There's a talk of trouble in Milan .
有 一个 讲话 的 麻烦 在 米兰 .

有传言说米兰出了点问题。

[jʊr; jər] [waɪt] - [kəʊts] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈpaːpjələr][ɪn] [ðæt] [ɪˈtæliən] [məˈtrɔːpəlɪs] , [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] !
Your white - coats are not popular in that Italian metropolis , field - marshal !
你的 白色的 - 外套 是 不是 受欢迎的 在 那 意大利语 都会 , 场地 - 元帅 !
元帅，您的白大褂在那个意大利大都市并不受欢迎！

[soʊ][maɪ] [dɪˈspætʃ] [tel] [em ˈiː] . “
So my despatches tell me .”
所以 我的 电报 告诉 我 . “

我的战报是这样告诉我的。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][ɔːrd] ?
“ **What of that , my lord ?**
” 什么 的 那 , 我的 主 ?

“那又如何呢，大人？ ”

[wiː wi][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈgæərɪsn] [æt; ət][mɪˈlæn] .

We have a strong garrison at Milan .
我们 有 一个 强的 驻军 在 米兰 .

我们在米兰驻扎着一支强大的守军。

[ˈplenti] [ʌv; əv][bəʊˈhi:mjənz] , [wɪð; wɪθ][ˈʌsər; ɑːr][ˈevər] [ˈfeɪθf(ə)l] [tɪrəˈliːz] .

Plenty of Bohemians , with our ever faithful Tyrolese .
很多 的 波西米亚人 , 和 我们的 曾经 忠实 蒂罗尔 .

波西米亚人很多，还有我们始终忠诚的蒂罗尔人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈredʒɪmənts][ðər; ðər] . "

It is true there are several Hungarian regiments there . "

它 是 真的 那里 是 一些 匈牙利 军团 那里 . "

确实，那里驻扎着几个匈牙利军团。

" [dʒʌst][soʊ] .

Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ænd][ɪn] [ðiːz] [laɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [revəˈluːʃənəri] [ˈlɪdə] .

And in these lies the chance of revolutionary leaders .
和 在 这些 谎言 这 机会 的 革命性的 领导人 .

而革命领袖的出现，就蕴藏在这些机会之中。

[jʊr; jər] [tʃæns] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈskɪlfəli] [tɜːrn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] . "

Your chance , if you skilfully turn it to account . "

你的 机会 , 如果 你 巧妙地 转动 它 到 帐户 . "

如果你能巧妙地把握住机会，那就是你的机遇。"

" [haʊ] [ˈskɪlfəli] ? "

How skilfully ? "
" 如何 巧妙地 ? "

“多么娴熟？”

" [mætˈtsɪːniː][ɪz] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

Mazzini is tampering with them .
" 马志尼 是 篡改 和 他们 .

“马齐尼在篡改它们。”

[soʊ][aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .

So I understand it .
所以 我 理解 它 .

我明白了。

[mætˈtsɪːniː][ɪz][ə; eɪ][ˈmædmən] .

Mazzini is a madman .
马志尼 是 一个 狂人 .

马志尼是个疯子。

[ˈðerfɔːr] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪm] .

Therefore let him go on with his game .
所以 让 他 去 在 和 他的 游戏 .

所以就让他继续比赛吧。

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

Encourage him .
鼓励 他 .

鼓励他。

[let] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ˈkɑːsəθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] .

Let him draw Kossuth into the scheme .
让 他 画 科苏特 进入 这 方案 .

让他把科苏特拉进这个计划里。

[ðə; ði]['mægjɑ:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɜr] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][beɪt] ,
The Magyar will be sure to take the bait ,
这 匈牙利语 将要 是 当然 到 拿 这 饵 ,
匈牙利人肯定会上钩。

[ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət][set][,aɪ 'ti:][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] .
if you but set it as it should be .
如果 你 但 放 它 作为 它 应该 是 .
如果你把它设置成应该的样子。

[send] ['mjʊ:tənəs] [men] [ə' mʌŋ] [ðɪ:z] [hʌŋ' gerɪən] ['redzɪmənts] .
Send mutinous men among these Hungarian regiments .
发送 叛逆的 男人 之中 这些 匈牙利 军团 .
把叛乱分子派到这些匈牙利军团中。

[θrəʊ] [aʊt][ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][rɪ'vʊʊlt] — [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]
Throw out a hope of their being able to raise a revolt — by joining the
扔 出去 一个 希望 的 他们的 存在 有能力的 到 增加 一个 反叛 — 经过 加入 这
[ɪ'tæliən] ['pi:p(ə)] .
Italian people .
意大利语 人们 .
别指望他们能通过加入意大利人民来发动起义。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [lʊr] , [nɑ:t]['oʊnli][mæt'tsi:ni:][ænd; ənd] ['kɑ:səθ] ,
It will lure , not only Mazzini and Kossuth ,
它 将要 饵 , 不是 仅有的 马志尼 和 科苏特 ,
它甚至会吸引马齐尼和科苏特,

[bʌt; bət] [ə' lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [revə'lu:ʃənəri] ['faɪəbrændz] .
but along with them the whole fraternity of revolutionary firebrands .
但 沿着 和 他们 这 所有的 兄弟会 的 革命性的 煽动者 .
但与他们一同出现的还有整个革命激进分子团体。

[wʌns] [ɪn][jʊr; jər][net] , [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪʃ] ,
Once in your net , you should know how to deal with such fish ,
一次 在 你的 网 , 你 应该 知道 如何 到 交易 和 这样的 鱼 ,
一旦这种鱼进入你的网中, 你应该知道如何对付它们。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][,em 'i:] .
without any suggestion from me .
没有 任何 建议 从 我 .
完全没有我的任何建议。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [meʃɪz] [wi:; wi] [der] [wi:v] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [hɪr] :
They are too strong for any meshes we dare weave around them here :
他们 是 也 强的 为了 任何 网格 我们 敢 编织 大约 他们 这里 :
它们太坚固了, 我们在这里不敢用任何网子把它们包起来:

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [,em 'i:] ? "
Gentlemen , I hope you understand me ? "
先生们 , 我 希望 你 理解 我 ? "
各位先生, 希望你们能明白我的意思。

" ['pɜ:rfɪktli] ? " [rɪ'spɔndɪd] [ɔ:l] .
" **Perfectly ?** " **responded all** .
" 完美 ? " 回应 全部 .
“完美吗?”众人齐声回答。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'di:əl] , " ['æɪdɪd] [ðə; ði] [,reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] [fræns] .
" **A splendid ideal** , " **added the representative from France** .
" 一个 灿烂 理想的 , " 额外 这 代表 从 法国 .
“这是一个绝妙的理念,”法国代表补充道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kuː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [huː] [hæz; həz] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈti:] .
“ It would be a coup worthy of the genius who has conceived it .
“ 它 会 是 一个 政变 值得 的 这 天才 WHO 有 构思 它 .
“这将是一场配得上策划它的天才的政变。”

[fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][əˈpɑːn] [ðɪs] ?
Field - marshal , you will act upon this ?
场地 - 元帅 , 你 将要 行为 之上 这 ?
元帅, 您会对此事采取行动吗?

“ [ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈkwestʃən] .
“ A superfluous question .
“ 一个 多余 问题 .
这是一个多余的问题。

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈdepjuti] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈkæri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ə; eɪ]
The Austrian deputy was but too happy to carry back to his master a
这 奥地利 副 曾是 但 也 快乐的 到 携带 后退 到 他的 掌握 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,
奥地利副手欣然将这个建议带回给他的主人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] ;
to which he knew he would gladly give his consent ;
到 哪个 他 知道 他 会 乐意 给 他的 同意 ;
他知道自己会欣然同意;

[ænd; ænd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [spɛnt] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈdiːteɪlz] , [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz]
and after another half - hour spent in talking over its details , the conspirators
和 后 其他 一半 - 小时 花费 在 说 超过 它是 细节 , 这 阴谋者
[ˈsepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .
又过了半个小时, 他们继续讨论细节, 然后分开了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] !
“ It is an original idea !
“ 它 是 一个 原来的 主意 !
“这是一个原创的想法! ”

“ [səˈlɪləkwaɪz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər]
“ soliloquised the Englishman , as he sat smoking his cigar after the departure
“ 独白 这 英国人 , 作为 他 卫星 吸烟 他的 雪茄 后 这 离开
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɛsts] .
of his guests .
的 他的 客人 .
“客人离开后, 这位英国人一边抽着雪茄一边自言自语道。”

“ [ə; eɪ] [ˈsplɛndɪd] [aɪˈdiːə] , [æz; əz][maɪ] [ˈfrentʃ] [ˈfrend] [hæz; həz] [ˈkærəktəˌraɪzd] [aɪ ˈtiː] .
“ A splendid idea , as my French friend has characterised it .
“ 一个 灿烂 主意 , 作为 我的 法语 朋友 有 具有特征 它 .
正如我的法国朋友所说, 这是一个绝妙的主意。

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rəˈvæntʃ] [əˈɡɛnst] [ðɪs] [praʊd] [ˌrefjuˈdʒiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt]
I shall have my revanche against this proud refugee for the slight he has put
我 将 有 我的 复仇 反对 这 自豪的 难民 为了 这 轻微 他 有 放
[əˈpɑːn][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] .
upon me in the eyes of the English people .
之上 我 在 这 眼睛 的 这 英语 人们 .
我必将报复这个傲慢的难民, 因为他在英国人民面前侮辱了我。

[ɑ:] ！ [mə'sjɜ:r] ['kɑ:səθ] ！
Ah ！ Monsieur Kossuth ！
啊 ！ 先生 科苏特 ！

啊！科苏特先生！

[ɪf] [aɪ] [fɔ:r'si:] [ə'raɪt] , [jɔ:r; jər] [revə'lu:ʃənəri] [æspə'eɪʃənz] [wɪl] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
if I foresee aright , your revolutionary aspirations will soon come to an end .
如果 我 预见 好的 , 你的 革命性的 抱负 将要 很快 来 到 一个 结尾 .
如果我没猜错, 你们的革命理想很快就会破灭。

[jes] , [maɪ]['noub(ə)l] ['deməgɑ:g] ！
Yes , my noble demagogue ！
是的 , 我的 高贵 煽动者 ！

是的, 我高贵的煽动家！

[jɔ:r; jər] [deɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['nʌmbərd] ？
your days of being dangerous are as good as numbered ？
你的 天 的 存在 危险的 是 作为 好的 作为 编号 ？
你的危险日子差不多已经屈指可数了？

” ['tʃæptər] ['fɪfti] [fɔ:r] .
” **Chapter Fifty Four .**
” 章 五十 四 .

第五十四章。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['neɪbərhu:d] .
A Desirable Neighbourhood .
一个 理想 邻里 .

理想的社区。

['laɪŋ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ][pɑ:rk] [roʊd] ,
Lying west of the Regent's Park , and separated from it by Park Road ,
说谎 西方 的 这 摄政王 公园 , 和 分开 从 它 经过 公园 路 ,
位于摄政公园西侧, 与摄政公园之间隔着公园路,

[ɪz][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lənd] ['spɑ:rsli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dʒen'ti:l] ['kɒtɪdʒz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌndənər]
is a tract of land sparsely studded with those genteel cottages which the Londoner
是 一个 通道 的 土地 稀疏地 带钉的 和 那些 文雅的 小屋 哪个 这 伦敦人
[dɪ'laɪts] [tu:; tə] [ɪn'vest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ə,rɪstə'krætɪk] [æpə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] ” ['vɪləz] .
delights to invest with the more aristocratic appellation of “ villas .
美味 到 投资 和 这 更多的 贵族 称谓 的 ” 别墅 .

这是一片土地, 上面零星散布着一些雅致的别墅, 伦敦人喜欢用更显贵族气派的“别墅”来称呼它们。

” [i:tʃ] [stændz][ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][hæf][æn; ən]['eɪkər] ,
” **Each stands in its own grounds of a quarter to half an acre ,**
” 每个 站立 在 它是自己的 理由 的 一个 四分之一 到 一半 一个 英亩 ,
“每栋房子都坐落在各自独立的土地上, 面积从四分之一英亩到半英亩不等。”

[ɪm'baʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv]['laɪ,læks; 'laɪləks] , [lə'bɜ:rnəm] , [ænd; ənd] ['lɔ:rəlz] .
embowered in a shrubbery of lilacs , laburnums , and laurels .
弓形 在 一个 灌木 的 丁香 , 金链花 , 和 月桂树 .
掩映在紫丁香、金链花和月桂树丛中。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɔ:l] [stɑɪlz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkitektʃər] [noʊn] [tu:; tə] ['eɪnʃənt] [ɔ:r]['mɑ:dərn] [taɪmz] .
They are of all styles of architecture known to ancient or modern times .
他们 是 的 全部 风格 的 建筑学 已知 到 古老的 或者 现代的 时代 .
它们涵盖了古代和现代已知的所有建筑风格。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['vælju:] ,
And of all sizes ; though the biggest of them , in real estate value ,
和 的 全部 尺寸 ; 尽管 这 最大 的 他们 , 在 真实的 财产 价值 ,
而且大小不一; 尽管其中最大的那些, 就房地产价值而言,

[ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪz] .
is not worth the tenth part of the ground it occupies .
是 不是 值得 这 第十 部分 的 这 地面 它 占据 .

它连所占土地的十分之一都不值。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['li:shoʊld] ,
From this it may be inferred that they are leaseholds ,
从 这 它 可能 是 推断 那 他们 是 租赁权 ,
由此可以推断，它们是租赁权。

[su:n] [tu;; tə] [læps] [tu;; tə][ðə; ði] [fi:] - ['sɪmp(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
soon to lapse to the fee - simple owner of the soil .
很快 到 失效 到 这 费用 - 简单的 所有者 的 这 土壤 .

不久后将归还给土地的完全所有权人。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪj(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt]
The same will explain their generally dilapidated condition , and the neglect
这 相同的 将要 解释 他们的 一般来说 破旧的 状况 , 和 这 忽视
[əb'zɜ:rvəbl] [ə'baʊt][ðer; ðər] [graʊndz] .
observable about their grounds .
可观察的 关于 他们的 理由 .

这也解释了它们普遍破败不堪的状况，以及场地疏于管理的现象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɜz] [ə'gəʊ] ; [wen] [ðer; ðər] ['li:sɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [tu;; tə]
It was different a few years ago ; when their leases had some time to
它 曾是 不同的 一个 很少 年 前 ; 什么时候 他们的 租赁 有 一些 时间 到
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

几年前情况不同；当时他们的租约还有一段时期才到期，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'per] .
and it was worth while keeping them in repair .
和 它 曾是 值得 尽管 保持 他们 在 维修 .

把它们修好是值得的。

[ðen] , [ɪf] [nɑ:t] ['fæj(ə)nəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] “ [dɪ'zʌɪərəb(ə)l] ['rezɪdənsɪz] ” ;
Then , if not fashionable , they were at least “ desirable residences ” ;
然后 , 如果 不是 时髦 , 他们 是 在 至少 “ 理想 住宅 ” ;

即使称不上时髦，至少也是“理想的住所”；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] [seɪnt] [dʒɑ:nz] [wʊd] ([ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]) [wʌz; wəz][ðə; ði]
and a villa in Saint John's Wood (the name of the neighbourhood) was the
和 一个 别墅 在 圣 约翰的 木头 (这 姓名 的 这 邻里) 曾是 这
[æm'biʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪəd] ['treɪdzmən] .
ambition of a retired tradesman .
志向 的 一个 退休 零售商 .

在圣约翰伍德（该街区的名称）拥有一栋别墅，是一位退休商人的梦想。

[ðer; ðər][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [graʊndz] , [hɪz; ɪz] ['frʌbəri] , [hɪz; ɪz] [wɔ:ks] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
There he could have his grounds , his shrubbery , his walks , and even
那里 他 可以 有 他的 理由 , 他的 灌木 , 他的 散步 , 和 甚至
[sɪks] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑ:nd] .
six feet of a fish - pond .
六 脚 的 一个 鱼 - 池塘 .

在那里，他可以拥有自己的场地、灌木丛、小径，甚至还有六英尺深的鱼塘。

[ðer; ðər][hi;; hi][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ɪn] ['tæsld] [roʊb][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] - [kæp] ,
There he could sit in the open air , in tasselled robe and smoking - cap ,
那里 他 可以 坐 在 这 打开 空气 , 在 带流苏的 长袍 和 吸烟 - 帽 ,
他可以穿着流苏长袍，戴着吸烟帽，坐在露天里。

[ɔːr][stroʊl] [əˈbaʊt] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈpænθiɑːn] [ʌv; əv][ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs][ˈstætʃuːz] — [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɪmˈself]
or stroll about amidst a Pantheon of plaster - of - paris statues — imagining himself
或者 漫步 关于 在.....之中 一个 万神殿 的 石膏 - 的 - 巴黎 雕像 — 想象 他自己
[ə; eɪ] [miːˈsiːnæs] .
a Maecenas .
一个 保护者 .

或者漫步在石膏雕像组成的万神殿中——想象自己是梅塞纳斯。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [ˈklæsɪk] [ɪn][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] ,
Indeed , so classic in their ideas have been the residents of this district ,
的确 , 所以 经典的 在 他们的 想法 有 到过 这 居民 的 这 区 ,
的确, 这个地区的居民思想非常传统。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ɪz] [kɔːld] [ˈælfə] [roʊd] , [əˈnʌðər] [oʊˈmegə] [ˈterəs] .
that one of its chief thoroughfares is called Alpha Road , another Omega Terrace .
那 一 的 它是 首席 干道 是 称为 阿尔法 路 , 其他 欧米茄 阳台 .
其中一条主要干道名为阿尔法路, 另一条名为欧米茄台地。

[seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd][fɔːr; fər] “
Saint John's Wood was , and still is , a favourite place of abode for “
圣 约翰的 木头 曾是 , 和 仍然是 , 一个 最喜欢的 地方 的 住所 为了 “
[prəˈfeʃənl] “ — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
professionals “ — for the artist ,
专业人士 “ — 为了 这 艺术家 ,
圣约翰伍德过去是, 现在仍然是“专业人士”(例如艺术家) 最喜欢的居住地之一。

[ðə; ði][ˈæktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] - [klæs] [ˈɔːθər] .
the actor , and the second - class author .
这 演员 , 和 这 第二 - 班级 作者 .
演员, 以及二流作家。

[ðə; ði] [rents] [ɑːr; ər] [ˈmɑːdərət] — [ðə; ði] [ˈvɪləz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈbiːɪŋ] [smɔːl] .
The rents are moderate — the villas , most of them , being small .
这 租金 是 缓和 — 这 别墅 , 最多的 他们 , 存在 小的 .
租金适中——大多数别墅面积较小。

[ɔːrn] [ʌv; əv][ɪts][ˈtræŋkwɪl] [ˈpleʒərz] ,
Shorn of its tranquil pleasures ,
剪 的 它是 宁静 快乐 ,
失去了宁静的乐趣,

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] [wɪl] [suːn] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv]
the villa district of Saint John's Wood will soon disappear from the chart of
这 别墅 区 的 圣 约翰的 木头 将要 很快 消失 从 这 图表 的
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
圣约翰伍德的别墅区很快将从伦敦的地图上消失。

[ɔːˈredi] [enˈkʌmpəst] [baɪ][kloʊz] - [bɪlt] [striːts] , [aɪˈtiː] [wɪl] [ɪtˈself] [suːn] [biː; bi] [ˈkʌvərd] [baɪ][kəmˈpækt]
Already encompassed by close - built streets , it will itself soon be covered by compact
已经 包括 经过 关闭 - 建造 街道 , 它 将要 本身 很快 是 涵盖 经过 袖珍的
[blɑːks] [ʌv; əv] [dˈwelɪŋz] ,
blocks of dwellings ,
积木 的 住宅 ,
该区域目前已被密集的道路所包围, 不久后自身也将被紧凑的住宅楼群所覆盖。

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] “ [er] ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
rendering the family of “ Eyre ” one of the richest in the land .
渲染 这 家庭 的 “ 艾尔 ” 一 的 这 最富有的 在 这 土地 .
这使得“艾尔”家族成为全国最富有的家族之一。

[ˈænjʊəli] [ðə; ði] [ˈliːsɪz] [ɑːr; ər] [læpsɪŋ] ,
Annually the leases are lapsing ,
每年 这 租赁 是 失效 ,

每年租约都会到期。

[ænd; ænd] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [brɪks] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ɡraʊndz] [wʌns] [ˈvɜːrd(ə)nt][wɪð; wɪθ] [kloʊz]
and piles of building bricks begin to appear in grounds once verdant with close
和 堆 的 建筑 砖块 开始 到 出现 在 理由 一次 葱茏 和 关闭

- [kʌt] [lɔːn] [ɡræs] ,
- cut lawn grass ,
- 切 草地 草 ,

曾经绿草如茵的空地上开始出现成堆的建筑砖块。

[ænd; ænd] [kɒps] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][ænd; ænd] [ˌrɒdəˈdendrənz] .
and copped with roses and rhododendrons .
和 警察 和 玫瑰 和 杜鹃花 .

树丛中长满了玫瑰和杜鹃花。

[θruː] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] [rʌnz] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [kəˈnəl] ,
Through this quarter runs the Regent's Canal ,
通过 这 四分之一 跑步 这 摄政王 运河 ,

摄政运河贯穿这一区域，

[ɪts] [bæŋks] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈlev(ə)l] ,
its banks on both sides rising high above the water level ,
它是 银行 在 两个都 侧面 上升 高的 多于 这 水 等级 ,

两岸河水高耸于水面之上，

[ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [rɪˈkwaɪəd][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] .
in consequence of a swell in the ground that required a cutting .
在 结果 的 一个 膨胀 在 这 地面 那 必需的 一个 切割 .

由于地表隆起需要进行开挖。

[aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] [ˈʌndər] [pɑːrk] [roʊd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] , [ænd; ænd] [θruː] [ðɪs] [ˈiːstwərd]
It passes under Park Road , into the Regent's Park , and through this eastward
它 通过 在下面 公园 路 , 进入 这 摄政王 公园 , 和 通过 这 向东

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

to the City .
到 这 城市 .

它从公园路下方穿过，进入摄政公园，然后向东穿过摄政公园进入市区。

[ɪn] [ɪts] [trəˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] [ˈdɪstrɪkt] ,
In its traverse of the Saint John's Wood district ,
在 它是 横穿 的 这 圣 约翰的 木头 区 ,

在穿越圣约翰伍德区时，

[ɪts] [saɪdz] [ɑːr; ər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [dˈwelɪŋz] , [rɪˈspektɪvli] [kɔːld] [nɔːrθ]
its sides are occupied by a double string of dwellings , respectively called North
它是 侧面 是 占领 经过 一个 双倍的 细绳 的 住宅 , 分别 称为 北

[ænd; ænd] [saʊθ] [bæŋk] ,
and South Bank ,
和 南 银行 ,

它的两侧是两排住宅，分别称为北岸和南岸。

[iːtʃ] [ˈfrʌntɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] - [lɪt] [roʊd] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈtwiːn] .
each fronted by another row with a lamp - lit road running between .
每个 正面 经过 其他 排 和 一个 灯 - 点燃 路 跑步 之间 .

每排房屋前面都跟着另一排房屋，中间有一条路灯照亮的道路。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈverɪd] [ɪn] [staɪl] ; [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈpɪrəns] ,
They are varied in style ; many of them of picturesque appearance ,
他们 是 多种多样 在 风格 ; 许多 的 他们 的 如画 外貌 ,

它们风格各异；许多外观优美，

[ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈbʌʊəd] [ɪn] [ˈrʌbəri] .
and all more or less embowered in shrubbery .
和 全部 更多的 或者较少的 弓形 在 灌木 .

而且几乎都被灌木丛遮蔽着。

[ðoʊz] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kəˈnæl][hæv; həv] [ˈgaːdnz] [ˈsloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ] ,
Those bordering on the canal have gardens sloping down to the water's edge ,
那些 毗邻 在 这 运河 有 花园 倾斜的 向下 到 这 水的 边缘 ,
那些临运河的房屋，其花园都向下倾斜至水边。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ˈpraɪvət] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] — [waɪt] [ɪz][ðə; ði]
and quite private on the side opposite to the tow - path — which is the
和 相当 私人的 在 这 边 对面的 到 这 拖 - 小路 — 哪个 是 这
[ˈsʌðərn] .
southern .
南部 .

南侧（与拖船道相对的一侧）非常私密。

[ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈevəɡriːnz] , [wɪð; wɪθ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [kaɪnd] , [ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Ornamental evergreens , with trees of the weeping kind , drooping over the water ,
装饰 常绿植物 , 和 树木 的 这 哭泣 种类 , 下垂 超过 这 水 ,
[ˈrendər] [ðiːz] [bæk] - [ˈgaːdnz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈtræktɪv] .
render these back - gardens exceedingly attractive .
使成为 这些 后退 - 花园 非常 吸引人的 .

观赏性常绿植物，尤其是垂枝树，枝条垂落在水面上，使这些后花园格外迷人。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][pɑːrk] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [west] [ʌp][ðə; ði][kəˈnæl][ˈvɪstə] ,
Standing upon the bridge in Park Road , and looking west up the canal vista ,
常设 之上 这 桥 在 公园 路 , 和 寻找 西方 向上 这 运河 景色 ,
站在公园路的桥上，向西眺望运河景色，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [brɪˈliːv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
you could scarce believe yourself to be in the city of London ,
你 可以 稀少 相信 你自己 到 是 在 这 城市 的 伦敦 ,
你简直不敢相信自已身处伦敦这座城市。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkloʊsli] [pækt] [ˈbɪldɪŋz] [ɪkˈstendɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈɑːnd] .
and surrounded by closely packed buildings extending more than a mile beyond .
和 包围 经过 密切 包装 建筑物 扩展 更多的 比 一个 英里 超过 .
周围是密密麻麻的建筑物，一直延伸到一英里以外。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] [ˈvɪləz] , [wɪð; wɪθ] [ɡraʊndz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈnæl] ,
In one of the South Bank villas , with grounds running back to the canal ,
在 一 的 这 南 银行 别墅 , 和 理由 跑步 后退 到 这 运河 ,
在南岸的一栋别墅里，庭院一直延伸到运河边，

[dwelt] [ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] — [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ] .
dwelt a Scotchman — of the name McTavish .
居住 一个 苏格兰人 — 的 这 姓名 麦克塔维什 .
住着一位名叫麦克塔维什的苏格兰人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [klæs] [klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
He was but a second - class clerk in a city banking - house ; but being a
他 曾是 但 一个 第二 - 班级 职员 在 一个 城市 银行业 - 房子 ; 但 存在 一个
[ˈskɒtʃmən] ,
Scotchman ,
苏格兰人 ,

他不过是一家城市银行的二等职员；但由于他是苏格兰人，

[hiː; hi] [maɪt] [kaʊnt] [əˈpɑːn][wʌn] [deɪ] [brɪˈklɑmɪŋ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrn] .
he might count upon one day becoming chief of the concern .
他 可能 数数 之上 一 天 成为 首席 的 这 忧虑 .
他或许有朝一日会成为这家公司的老板。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔ:ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [hi:; hi][hæd; həd] [li:st] [ðə; ði]
Perhaps with some foreshadowing of such a fortune , he had leased the
也许 和 一些 铺垫 的 这样的 一个 财富 , 他 有 租赁 这
[ˈvɪlə] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
villa in question ,
别墅 在 问题 ,

或许是预感到自己会拥有如此巨额财富，他才租下了那栋别墅。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] .
and furnished it to the extent of his means .
和 提供 它 到 这 程度 的 他的 方法 .

并尽其所能地提供了帮助。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] — [kwɑɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɔɪnt] -
It was one of the prettiest in the string — quite good enough for a joint -
它 曾是 一 的 这 最漂亮的 在 这 细绳 — 相当 好的 足够的 为了 一个 联合的 -
[stɔ:k] [ˈbæŋkər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
stock banker to live in ,
库存 银行家 到 居住 在 ,

它是这排房子中最漂亮的一栋——足以让一位股份制银行家居住。

[ɔ:r][daɪ][ɪn] .
or die in .
或者 死 在 .

或者死在那里。

[mæk'teɪvɪʃ, mæk'tævɪʃ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] ,
McTavish had determined to do the former ; and the latter ,
麦克塔维什 有 决定 到 做 这 以前的 ; 和 这 后者 ,

麦克塔维什决心做前者；而后者，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [[ʊd; ʒəd] [ə'kɜ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:s] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə]
if the event should occur within the limits of his lease , which extended to
如果 这 事件 应该 发生 之内 这 限制 的 他的 租 , 哪个 扩展 到
[ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] .
twenty - one years .
二十 - 一 年 .

如果该事件发生在他长达二十一年的租约期限内。

[ðə; ði] ['skɒtʃmən] , [ˈpru:d(ə)nt][ɪn] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [ɪn]
The Scotchman , prudent in other respects , had been rash in
这 苏格兰人 , 谨慎 在 其他 尊重 , 有 到过 皮疹 在
[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] .
the selection of his residence .
这 选择 的 他的 住宅 .

这位苏格兰人在其他方面都很谨慎，但在选择住所方面却很鲁莽。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θri:] [deɪz] [ɪn][a:kju'peɪʃ(ə)n] ,
He had not been three days in occupation ,
他 有 不是 到过 三 天 在 职业 ,

他占领该地还不到三天。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [ˈkɔ:rtɪzn] [lɪvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
when he discovered that a notorious courtesan lived on his right ,
什么时候 他 发现 那 一个 臭名昭著 妓女 居住地 在 他的 正确的 ,

当他发现右边住着一位声名狼藉的妓女时，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [les] [sə'lebrəti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
another of less celebrity on his left , while the house directly fronting him ,
其他 的 较少的 名人 在 他的 左边 , 尽管 这 房子 直接地 正面 他 ,

他左边是另一位不太出名的人，而他正对面的房子是.....

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] , [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There seemed no escape from the dilemma , but to make sacrifice of his
那里 似乎 不 逃脱 从 这 困境 , 但 到 制作 牺牲 的 他的
[ˈdɪrli] - [bɔ:t] ['premɪsɪz] ,
dearly - bought premises ,
亲爱的 - 买 前提 ,

他似乎别无选择，只能牺牲自己辛辛苦苦买下的房产。

[ɔ:r] [draʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
or drown himself in the canal that bordered them at the back .
或者 溺水 他自己 在 这 运河 那 带边框 他们 在 这 后退 .

或者在他们身后的运河里溺水身亡。

[æz; əz][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['benəfɪtɪd] ['mɪsɪz][mæk'teɪvɪ, mæk'tævɪ] , [ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd]
As the drowning would not have benefitted Mrs McTavish , she persuaded
作为 这 溺水 会 不是 有 受益 太太 麦克塔维什 , 她 被说服
[hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,
him against this idea ,
他 反对 这 主意 ,

由于溺水对麦克塔维什太太没有好处，她劝阻了他这个主意。

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [li:s] .
and in favour of selling the lease .
和 在 偏爱 的 销售 这 租 .

并赞成出售租赁权。

[ə'læs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'pru:d(ə)nt][bæŋk][klɜ:rk] !
Alas , for the imprudent bank clerk !
唉 , 为了 这 轻率的 银行 职员 !

唉，那位粗心的银行职员真是倒霉！

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] — [ən'les] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒʊst] [reɪt] [æz; əz]
nobody could be found to buy it — unless at such a reduced rate as
无人 可以 是 成立 到 买 它 — 除非 在 这样的 一个 减少 速度 作为
[wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm] .
would have ruined him .
会 有 毁坏 他 .

没人愿意买——除非价格低到让他倾家荡产。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ðɪs] .
He was a Scotchman , and could not stand this .
他 曾是 一个 苏格兰人 , 和 可以 不是 站立 这 .

他是个苏格兰人，无法忍受这种事。

[fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Far better to stick to the house .
远的 更好的 到 戳 到 这 房子 .

最好还是待在家里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
And for a time he stuck to it .
和 为了 一个 时间 他 卡住 到 它 .

他一度坚持这样做。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] [li:s] .
There seemed no escape from it , but by sacrificing the lease .
那里 似乎 不 逃脱 从 它 , 但 经过 牺牲 这 租 .

似乎除了放弃租约之外别无他法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:θ] - ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:'ltɜ:rənətv] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
It was a tooth - drawing alternative ; but could not be avoided .
它 曾是 一个 齿 - 绘画 选择 ; 但 可以 不是 是 避免 .

这是拔牙的另一种选择；但无法避免。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['kænvəsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] ['evri]
As the husband and wife were discussing the question , canvassing it in every
作为 这 丈夫 和 妻子 是 讨论 这 问题 , 拉票 它 在 每一个
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

当夫妻俩讨论这个问题，并考虑各种可能性时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'ɹʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [bel] .
they were interrupted by a ring at the gate - bell .
他们 是 中断 经过 一个 戒指 在 这 门 - 钟 .

他们被门铃声打断了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [ˈaʊər] ; [wen] [ðə; ði][bəŋk][klɜːrk] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
It was the evening hour ; when the bank clerk having returned from the city ,
它 曾是 这 晚上 小时 ; 什么时候 这 银行 职员 拥有 返回 从 这 城市 ,
当时已是傍晚时分；银行职员从城里回来后，

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [pætərfə'miliæs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
was playing paterfamilias in the bosom of his family .
曾是 玩耍 一家之主 在 这 怀 的 他的 家庭 .

在他的家庭中扮演着一家之主的角色。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ?
Who could be calling at that hour ?
WHO 可以 是 呼叫 在 那 小时 ?

谁会在那个时间打电话？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] ['vɪzɪt] .
It was too late for a ceremonial visit .
它 曾是 也 晚的 为了 一个 仪式 访问 .

已经来不及进行仪式性的访问了。

[pər'hæps][sʌm; səm] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [keɪks] , ['draːpɪŋ] [ɪn]
Perhaps some unceremonious acquaintance from the Land of Cakes , dropping in
也许 一些 随便 熟人 从 这 土地 的 蛋糕 , 下降 在

[fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] ,
for a pipe ,
为了 一个 管道 ,

或许是某个来自蛋糕之乡的不速之客，顺道来抽根烟斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] - ['tɔːdi] ?
and a glass of whisky - toddy ?
和 一个 玻璃 的 威士忌酒 - 托迪 ?

再来一杯威士忌热饮？

“ [ðeəz; ðəz] [jɪn] - - [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , ['meɪstər] .
” **There's yin outside weeshes to see ye , maister .**
” 有 阴 - - 到 看 是的 , 大师 .

“有贤人来见你，大师。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] - [skɪnd] ['dæmzl] — [ðə; ði] “ [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ” —
” **This was said by a rough - skinned damsel — the “ maid - of - all - work ” —**
” 这 曾是 说 经过 一个 粗糙的 - 去皮 闺女 — 这 “ 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ” —

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['freklɪd] [feɪs] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ,
who had shown her freckled face inside the parlour door ,
WHO 有 所示 她 雀斑 脸 里面 这 客厅 门 ,

“这话是一位皮肤粗糙的姑娘——‘万事女佣’——说的，她把满脸雀斑的脸露进了客厅的门里。”

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈpætwa:][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

and	whose	patois	proclaimed	her	to	have	come	from	the	same
和	谁	方言	宣布	她	到	有	来	从	这	相同的

[ˈkʌntri] [æz; əz][mækˈteɪvɪ, mækˈtævɪ][hɪmˈself] .

country	as	McTavish	himself
国家	作为	麦克塔维什	他自己

她的方言表明她和麦克塔维什本人来自同一个国家。

“ [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] !

“ **Wishes to see me !**

” 愿望 到 看 我 !

“想见我! ”

[hu:] [ɪz][,aɪ ˈti:] , [ˈmægi] ? ”

Who is it , Maggie ? ”
WHO 是 它 , 玛吉 ? ”

是谁, 玛吉?

“ [ˈdɪnə] [ken] [hu:] .

“ **Dinna ken who .**

” 迪娜 肯 WHO .

“Dinna ken who.

[ɪts] [ə; eɪ][ræŋk][ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ] [kwɛr] - [ˈlʊkɪn] - [ˈkælənt] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [bɪɡ] [bɪrd] , [ænd; ənd]

It's a rank stranger — a quare - lookin ' callant , wi ' big beard , and
它是 一个 秩 陌生人 — 一个 广场 - 在看 - 青少年 , wi - 大的 胡须 , 和

[ðem; ðəm][sɔ:rt][oʊ] - [ˈwɪskərz] [ðeɪ] [ˈsɜ:rkə] - .

them sort o ' whiskers they ca ' moostachoes .
他们 种类 o - 胡须 他们 ca - .

这是一个完全陌生的人——一个长相古怪的家伙，留着大胡子，还有那种可以称作“鬃角”的胡须。

[aɪ] [meɪd] [fri:] [tu:; tə][æks][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] - .

I made free to axe him his bisness .
我 制成 自由的 到 斧头 他 他的 - .

我让他自由地砍掉他的生意。

[hi:; hi][,sa:ˈjɛd, ,seɪˈjɪd, ˈseɪd] - [twʌz] [əˈbu:t] - - [ðə; ði] [ˈhu:z] . ”

He sayed ' twas about taakin ' the hoos . ”
他 赛义德 - 那是 启动 - - 这 hoos . ”

他说“这事关拿走那些猪圈”。

“ [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ? ”

“ **About taking the house ? ”**

” 关于 采取 这 房子 ? ”

“关于拿下那栋房子? ”

“ [jɪs] , [ˈmeɪstər] .

“ **Yis , maister .**

” yis , 大师 .

“是的, 先生。”

[hi:; hi][,sa:ˈjɛd, ,seɪˈjɪd, ˈseɪd][ˈhi:d] [hɪrd] [oʊ] - [ɪts] [ˈbi:n] - [tu:; tə][let] . ”

He sayed he'd heared o ' its bein ' to let . ”
他 赛义德 他会 听到 o - 它是 是 - 到 让 . ”

他说他听说这房子要出租了。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] !

“ **Show him in !**

” 展示 他 在 !

“让他进来! ”

” [mæk'teɪvɪʃ, mæk'tævɪʃ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [əuvə'tə:nɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
” **McTavish sprang to his feet , overturning the chair on which he had**
” 麦克塔维什 弹簧 到 他的 脚 , 推翻 这 椅子 在 哪个 他 有
[bɪn] ['si:tɪd] .
been seated .
到过 坐着 .

麦克塔维什猛地站起身，掀翻了他刚才坐的椅子。

[ˈmɪsɪz][em] . , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtri:ʊʊ][ʌv; əv][ˈflæksn] - ['herd] ['dɒtɜːz] ,
Mrs M . , and her trio of flaxen - haired daughters ,
太太 M . , 和 她 三人组 的 亚麻色 - 头发 女儿们 ,
M夫人和她三个金发碧眼的女儿，

[s'kʌtld] [ɔ:f] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtaɪgər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'keɪdʒd]
scuttled off into the back parlour — as if a tiger was about to be uncaged
沉没 离开 进入 这 后退 客厅 — 作为 如果 一个 老虎 曾是 关于 到 是 挣脱束缚
[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] .
in the front one .
在 这 正面 — .

像一只老虎即将从前厅被放出笼子一样，它匆匆跑进了后面的客厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:tɪ][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə][ˈhɪndər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] , [ɪn][tɜːrn] ,
They were not so frightened , however , as to hinder them from , in turn ,
他们 是 不是 所以 害怕 , 然而 , 作为 到 阻碍 他们 从 , 在 转动 ,
然而，他们并没有吓得不敢反抗，而是反过来.....

['flætɪnɪŋ] [ðer; ðər]['nəʊzɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['skruːtɪnaɪzɪŋ]
flattening their noses against a panel of the partition door , and scrutinising
扁平化 他们的 鼻子 反对 一个 控制板 的 这 分割 门 , 和 仔细审查
[ðə; ði]['streɪndʒər] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
the stranger through the keyhole .
这 陌生人 通过 这 锁孔 .

他们将鼻子贴在隔断门的面板上，透过钥匙孔仔细打量着陌生人。

” [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .
” **How handsome he is ! ” exclaimed Elspie , the eldest of the girls .**
” 如何 英俊的 他 是 ! ” 惊呼 艾尔斯皮 , 这 长子 的 这 女孩们 .
“他真帅！”女孩中年纪最大的艾尔斯皮惊叹道。

” [kwɑɪ] [ə; eɪ] ['mɪləteri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , [dʒeɪn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd]
” **Quite a military - looking man ! ” said the second , Jane , after having completed**
” 相当 一个 军队 - 寻找 男人 ! ” 说 这 第二 , 简 , 后 拥有 完全的
[hɜːr; hər] ['skruːtəni] .
her scrutiny .
她 审查 .

“看起来很像个军人！”第二个女孩简打量完他后说道。

” [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] ['mærid] . ”
” **I wonder if he's married . ”**
” 我 想知道 如果 他是 已婚 . ”
“我想知道他是否已婚。”

” [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ˈtʃɪldrən] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
” **Come away from there , children ? ” muttered the mother .**
” 来 离开 从 那里 , 孩子们 ? ” 低声说道 这 母亲 .
“孩子们，快离开那里！”母亲低声说道。

” [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [jʊː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈpɑ:pə] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋɡri] .
” **He may hear you , and your papa will be very angry .**
” 他 可能 听到 你 , 和 你的 爸爸 将要 是 非常 生气的 .
“他可能会听到你的话，你爸爸会非常生气。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Come away , I tell you ?
来 离开 , 我 告诉 你 ?

走开, 我叫你走开?

" [ðə; ði] ['gɜːlz] [slʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] .
" The girls slunk back from the door , and took seats upon a sofa .
" 这 女孩们 斯伦克 后退 从 这 门 , 和 采取 座位 之上 一个 沙发 .
女孩们灰溜溜地从门口退了回去, 在沙发上坐了下来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['mʌðɜːz] [kjʊri'ɑːsəti] [hæd; həd] ['ɔːlsʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'piːzd] ; [ænd; ənd] ,
But their mother's curiosity had also to be appeased ; and ,
但 他们的 母亲的 好奇心 有 还 到 是 安抚 ; 和 ,
但是, 他们母亲的好奇心也必须得到满足; 而且,

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)] [ðæt] [kʊris'pɒndɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['priːsept] , [ʃiː; ʃi] [draːpt] [daʊn]
with an example that corresponded ill with her precept , she dropped down
和 一个 例子 那 对应 患病的 和 她 戒律 , 她 掉落 向下
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
upon her knees ,
之上 她 膝盖 ,
她以一个与自己的教诲截然相反的例子, 跪倒在地。

[ænd; ənd] [fɜːrst] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] ['æftərwɜːd] [hɜːr; hər] [ɪr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhʊl] ,
and first placing her eye , and afterward her ear , to the keyhole ,
和 第一的 放置 她 眼睛 , 和 之后 她 耳朵 , 到 这 锁孔 ,
她先将眼睛贴近钥匙孔, 然后再将耳朵贴近钥匙孔。

['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] ['spʊkən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]
listened to every word spoken between her husband and his strange visitor
听着 到 每一个 单词 说 之间 她 丈夫 和 他的 奇怪的 游客
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['wɪskərz] [kɔːld] .
with the " whiskers called moostachoes .
和 这 " 胡须 称为 .
她倾听丈夫和那位长着被称为“胡须”的奇怪访客之间的每一句话。

" [tʃæptər] ['fɪfti] [faɪv] .
" Chapter Fifty Five .
" 章 五十 五 .

第五十五章。

[ə; eɪ] ['tenənt] [sɪ'kjɔrd] .
A Tenant Secured .
一个 租户 安全 .

已找到租户。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðʌs] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti]
The visitor thus introduced to the South Bank villa was a man of about thirty
这 游客 因此 介绍 到 这 南 银行 别墅 曾是 一个 男人 的 关于 三十
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,
这位被引荐到南岸别墅的访客是一位大约三十岁的男子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
with the air and demeanour of a gentleman .
和 这 空气 和 风度 的 一个 绅士 .
举手投足间都散发着绅士的风度和气质。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɜːrk] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [end] [taɪp] .
The city clerk could tell him to be of the West End type .
这 城市 职员 可以 告诉 他 到 是 的 这 西方 结尾 类型 .
市政书记员可能会告诉他, 他属于西区那种类型。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ðə; ði] [ˈtɑːnʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,
It was visible in the cut of his dress , the tonsure of his hair ,
它 曾是 可见的 在 这 切 的 他的 裙子 , 这 剃度 的 他的 头发 ,
从他的衣着剪裁和发型上就能看出来。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] .
and the joining of the moustache to his whiskers .
和 这 加入 的 这 胡子 到 他的 胡须 .
以及胡须与髭须的融合。

“ [ˈmɪstər][mækˈteɪvɪʃ, məkˈtævɪʃ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
“ **Mr McTavish , I presume ? ” were the words that came from him ,**
” 先生 麦克塔维什 , 我 估 ？ ” 是 这 字 那 来了 从 他 ,
“我猜您是麦克塔维什先生吧？”他开口说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] .
as he passed through the parlour door .
作为 他 通过了 通过 这 客厅 门 .
他穿过客厅的门时。

[ðə; ði] [ˈskɒtʃmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
The Scotchman nodded assent .
这 苏格兰人 点头 同意 .
苏格兰人点头表示同意。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [kənˈtɪnjuːd] :
Before he could do more , the stranger continued :
前 他 可以 做 更多的 , 这 陌生人 持续 :
还没等他做出更多举动，陌生人又继续说道：

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈtruːz(ə)n] .
“ **Pardon me , sir , for this seeming intrusion .**
” 赦免 我 , 先生 , 为了 这 似乎 入侵 .
先生，请原谅我的打扰。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [jər; jər] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][let] . “
I've heard that your house is to let . ”
我已经 听到 那 你的 房子 是 到 让 . ”
我听说你的房子要出租。

“ [nɑːt][ɪɡˈzæktli][tuː; tə][let] .
“ **Not exactly to let .**
” 不是 确切地 到 让 .
“不完全是放任。”

[aɪm] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [seɪl] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [liːs] . “
I'm offering it for sale — that is , the lease . ”
我是 提供 它 为了 销售 — 那 是 , 这 租 . ”
我正在出售——确切地说，是出售租赁权。

“ [aɪv] [bɪn] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] [ðen] .
“ **I've been misinformed then .**
” 我已经 到过 被误导 然后 .
“看来我被误导了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə] [rʌn] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? “
How long has the lease to run , may I ask ? ”
如何 长的 有 这 租 到 跑步 , 可能 我 问 ？ ”
请问租约还有多久到期？

“ [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] . “
“ **Twenty - one years . ”**
” 二十 - 一 年 . ”
“二十一年。”

“ [ɑ:] ! [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][su:t][em 'i:] .
“ **Ah ! that will not suit me** .
“ 啊 ! 那 将要 不是 套装 我 .

“啊！那不适合我。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [haʊs] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
I wanted a house only for a short time .
我 通缉 一个 房子 仅有的 为了 一个 短的 时间 .

我只是想短期租房住。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsɪ][tu:; tə] [ðɪs] [saʊθ] [bæŋk] — [æt; ət] [li:st] , [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ] [nɒʊ] ,
I've taken a fancy to this South Bank — at least , my wife has ; and you know ,
我已经 已采取 一个 想要 到 这 南 银行 — 在 至少 , 我的 妻子 有 ; 和 你 知道 ,

我爱上了这片南岸——至少我妻子爱上了这里；你知道，

[sɜ:r] — [aɪ] [prɪ'zu:m] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mæɪɪd] [mæn] — [ðæts] ['evrɪθɪŋ] .
sir — I presume you're a married man — that's everything .
先生 — 我 估 你是 一个 已婚 男人 — 那就是 一切 .

先生——我猜您是已婚人士——就这些了。

“ [mæk'teɪvɪʃ, mæk'tævɪʃ][dɪd] [nɒʊ] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] : [ænd; ænd] [geɪv] [æn; ən] [ə'sentɪŋ] [smaɪl] .
“ **McTavish did know it , to a terrible certainty : and gave an assenting smile** .
“ 麦克塔维什 做过 知道 它 , 到 一个 糟糕的 肯定 : 和 给予 一个 同意 微笑 .

麦克塔维什对此深信不疑，并露出了赞同的微笑。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , “ [pər'su:d] [ðə; ðɪ]'streɪndʒər] .
“ **I'm sorry , “ pursued the stranger** .
“ 我是 对不起 , “ 追击 这 陌生人 .

“对不起，”陌生人追问道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋk] .
“ **I like the house better than any on the Bank** .
“ 我 喜欢 这 房子 更好的 比 任何 在 这 银行 .

“我更喜欢这栋房子，胜过河岸上的任何一栋房子。”

[aɪ] [nɒʊ] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:ɾmd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . “
I know my wife would be charmed with it . “
我 知道 我的 妻子 会 是 迷住了 和 它 . “

我知道我妻子一定会喜欢它。

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , “ [sed] [mæk'teɪvɪʃ, mæk'tævɪʃ] .
“ **It's the same with mine , “ said McTavish** .
“ 它是 这 相同的 和 矿 , “ 说 麦克塔维什 .

“我的也是一样，”麦克塔维什说。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪ] ? “ [θɔ:t] ['mɪsɪz][mæk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ki:hoʊl] .
“ **How you lie ? “ thought Mrs Mac , with her ear at the keyhole** .
“ 如何 你 说谎 ? “ 想法 太太 苹果 , 和 她 耳朵 在 这 锁孔 .

“你怎么会撒谎呢？”麦克太太心想，耳朵贴在钥匙孔上。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðeəz; ðəz][nɒʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rmz] .
“ **In that case , I presume there's no chance of our coming to terms** .
“ 在 那 案件 , 我 估 有 不 机会 的 我们的 未来 到 条款 .

“既然如此，我想我们达成协议的可能性不大。”

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [jɪr] — [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,
I should have been glad to take it by the year — for one year ,
我 应该 有 到过 高兴的 到 拿 它 经过 这 年 — 为了 一 年 ,
我本应该乐意按年支付——一年,

[ʼsɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [rent] . "
certain — and at a good rent . "
肯定 — 和 在 一个 好的 租 . "
确定性强——而且租金合理。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ? " [æskt] [ðə; ði] [le'siː] , [bi'tɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **How much would you be inclined to give ?** ” **asked the lessee , bethinking him**
” 如何 很多 会 你 是 倾斜 到 给 ? ” 问 这 承租人 , 思考 他
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
of a compromise .
的 一个 妥协 .
“你打算给多少？”承租人问道，心中想着如何达成妥协。

" [wel] ; [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] .
“ **Well ; I scarcely know .**
” 出色地 ; 我 几乎 知道 .
“嗯，我几乎一无所知。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
How much do you ask ? ”
如何 很多 做 你 问 ? ”
你要多少钱？

" [ˈfɜːrniʃt] , [ɔːr] [ʌn'fɜːrniʃt] ? "
“ **Furnished , or unfurnished ?** ”
” 提供 , 或者 未配备家具 ? ”
“带家具还是不带家具？ ”

" [aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [ˈhævɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈfɜːrniʃt] .
“ **I'd prefer having it furnished .**
” ID 更喜欢 拥有 它 提供 .
“我更希望房子里配备家具。”

" [ðə; ði][bəŋk] [klɜːrk] [kə'menst] [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
“ **The bank clerk commenced beating his brains .**
” 这 银行 职员 开始 殴打 他的 大脑 .
“银行职员开始捶打自己的脑袋。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpenɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒek(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]
He thought of his pennies , and the objection his wife might have to
他 想法 的 他的 便士 , 和 这 异议 他的 妻子 可能 有 到
[ˈpaːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
parting with them .
离别 和 他们 .
他想到了自己的几个便士，以及妻子可能不愿意把这些钱给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˈɔːlsʊʊ] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪli] [dis'ɒnəd] [ɪn] [ðæt]
But he thought also , of how they had been daily dishonoured in that
但 他 想法 还 , 的 如何 他们 有 到过 日常的 蒙羞 在 那
[ʌn'hæloʊd] [ˈpriːsɪŋkt] .
unhallowed precinct .
不神圣的 辖区 .
但他同时也想到，在那片不神圣的土地上，他们每天都遭受着怎样的羞辱。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [rɪˈflektɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpiːən] [ˈʌv; əv][spæzˈmɑːdɪk] [ˈrevlɪ] , [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˈʌv; əv]
Even while reflecting , a paean of spasmodic revelry , heard on the other side of
甚至 尽管 反思 , 一个 颂歌 的 痉挛性的 狂欢 , 听到 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] ,
the paling ,
这 苍白 ,

即使在沉思之时，栅栏另一侧也传来一阵阵狂喜的颂歌。

[ˈsaʊndɪd] [səˈdʒestɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ?
sounded suggestive in his ears ?
听起来 暗示性的 在 他的 耳朵 ?

在他听来是不是带有暗示意味？

[,aɪ ˈtiː][dɪˈsaɪdɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsiːd] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] ,
It decided him to concede the furniture ,
它 决定 他 到 承认 这 家具 ,

他决定把家具让给别人。

[ænd; ənd][ɑːn][tɜːrmz] [les] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] .
and on terms less exacting than he might otherwise have asked for .
和 在 条款 较少的 严格 比 他 可能 否则 有 问 为了 .

而且条件比他原本可能要求的要宽松得多。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ˈsɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ For a year certain , you say ? ”
“ 为了 一个 年 肯定 , 你 说 ? ”

“你说确定一年？ ”

“ [aɪl] [teɪk] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][,aɪ ˈtiː] .
“ I'll take it for a year ; and pay in advance , if you desire it .
“ 患病的 拿 它 为了 一个 年 ; 和 支付 在 进步 , 如果 你 欲望 它 .

“我租一年；如果你愿意的话，可以提前付款。”

[ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [rent] [ɪn] [ædˈvæns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] — [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [pʊr]
“ A year's rent in advance is always tempting to a landlord — especially a poor
“ 一个 年 租 在 进步 是 总是 诱人的 到 一个 房东 — 尤其 一个 贫穷的
[wʌn] .
one .
— .

“预付一年的租金对房东来说总是很有诱惑力的——尤其是对贫穷的房东而言。”

[mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ][wʌz; wəz][naɪːt] [rɪt] , [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈpraːspekts] [ɪn][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði]
McTavish was not rich , whatever might be his prospects in regard to the
麦克塔维什 曾是 不是 富有的 , 任何 可能 是 他的 前景 在 看待 到 这
[ˈprezɪdənsi] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
presidency of the bank .
总统职位 的 这 银行 .

无论麦克塔维什在银行总裁职位上的前景如何，他都不富有。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði]
His wife would have given something to have had his ear at the
他的 妻子 会 有 给定 某物 到 有 有 他的 耳朵 在 这

[ˈɑːpəzɪt] [ˈɔːrɪfɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] ;
opposite orifice of the keyhole ;
对面的 孔 的 这 锁孔 ;

他的妻子多么希望他的耳朵能贴在钥匙孔的另一侧啊；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwɪspəd] “ [teɪk] [,aɪ ˈtiː] ? ”
so that she could have whispered “ Take it ? ”
所以 那 她 可以 有 低声说道 “ 拿 它 ? ”

这样她就可以轻声说：“拿走吗？ ”

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][æsk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [fɜːrniʃt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [jɪr] ? ”
“ **How much , you ask , for the house furnished , and by the year ?** ”
“ 如何 很多 , 你 问 , 为了 这 房子 提供 , 和 经过 这 年 ? ”
“您问的是, 这套带家具的房子, 一年的租金是多少? ”

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][streɪndʒər] .
“ **Precisely so ,** ” **answered the stranger .**
“ 恰恰 所以 , ” 回答 这 陌生人 .
“正是如此,”陌生人回答道。

“ [let] [em 'i:] [si:] , ” [ˈænsər] [mæk'teɪvɪʃ, mæk'tævɪʃ] , [rɪ'flektɪŋ] .
“ **Let me see ,** ” **answered McTavish , reflecting .**
“ 让 我 看 , ” 回答 麦克塔维什 , 反思 .
“让我想想,”麦克塔维什沉思着回答道。

“ [maɪ] [oʊn] [rent] [ʌn'fɜːrniʃt] — [rɪ'per] [ˈkʌvənəntɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:s] — [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrniʃər]
“ **My own rent unfurnished — repairs covenanted in the lease — price of the furniture**
“ 我的 自己的 租 未配备家具 — 维修 立约的 在 这 租 — 价格 的 这 家具
— [ˈɪntrəst] [ðer'ɑːn] — [wel] ,
— interest thereon — well ,
— 兴趣 其上 — 出色地 ,
“我自己的租金（不带家具）——租赁合同中约定的维修费用——家具的价格——其利息——好吧,

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] . ”
I could say two hundred pounds per annum . ”
我 可以 说 二 百 磅 每 年 . ”
“我可以说每年两百英镑。”

“ [aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] [ˈhʌndrəd] .
“ **I'll take it at two hundred .**
“ 患病的 拿 它 在 二 百 .
“我接受两百。”

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] ?
Do you agree to that ?
做 你 同意 到 那 ?
“你同意吗?”

“ [ðə; ði][bæŋk] [klɜːrk][wʌz; wəz] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ **The bank clerk was electrified with delight .**
“ 这 银行 职员 曾是 带电 和 喜 .
“银行职员欣喜若狂。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi] [sent] - [pər] - [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊtleɪ] .
Two hundred pounds a year would be cent - per - cent on his own outlay .
二 百 磅 一个 年 会 是 中心 - 每 - 中心 在 他的 自己的 支出 .
“每年两百英镑将是他自掏腰包的百分之百。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wʊd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn] [jɪr] ,
Besides he would get rid of the premises , for at least one year ,
除了 他 会 得到 摆脱 的 这 前提 , 为了 在 至少 一 年 ,
“此外, 他至少会在一年内搬离这些房产。

[ænd; ənd] [ə'ləːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [ˈneɪbərz] .
and along with them the proximity of his detestable neighbours .
和 沿着 和 他们 这 邻近 的 他的 可恨 邻居 .
“以及随之而来的, 是他那些令人厌恶的邻居的近在咫尺。

[ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
Any sacrifice to escape from this .
任何 牺牲 到 逃脱 从 这 .
“为了摆脱这种困境, 我愿意做出任何牺牲。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][goʊ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [æt; ət][hæf][ðə; ði][praɪs] .
He would have let go house and grounds at half the price .
他 会 有 让 去 房子 和 理由 在 一半 这 价格 .

他原本愿意以半价出售房屋和土地。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌnɪŋ] , [ænd; ənd][mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ][wʌz; wəz] [ˈruːd]
But he , the stranger , was not cunning , and McTavish was shrewd
但 他 , 这 陌生 人 , 曾 是 不 是 狡 猾 , 和 麦 克 塔 维 什 曾 是 精 明 .
.
:
.

但他，这个陌生人，并不狡猾，而麦克塔维什却很精明。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] ,
Seeing this , he not only adhered to the two hundred ,
看 到 这 , 他 不 是 仅 有 的 粘 着 到 这 二 百 ,
看到这种情况，他不仅遵守了两百条规定，

[bʌt; bət] [ˈstɪpjʊleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrntɪʃər] .
but stipulated for the removal of some portion of his furniture .
但 规 定 的 为 了 这 移 动 的 一 些 部 分 的 他 的 家 具 .
但规定必须搬走他的一部分家具。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæməli] [ˈpiːsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Only a few family pieces , ” he said ;
“ 仅 有 的 一 个 很 少 家 庭 件 , ” 他 说 ;

“只有几件家族物件，”他说；

“ [θɪŋz] [ðæt][ə; eɪ] [ˈtenənt] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] .
“ things that a tenant would not care to be troubled with .
“ 事 物 那 一 个 租 户 会 不 是 关 心 到 是 麻 烦 和 .
“租户不愿操心的事情。”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
“ The stranger was not exacting , and the concession was made .
“ 这 陌 生 人 曾 是 不 是 严 格 , 和 这 让 步 曾 是 制 成 .
“陌生人并不苛求，于是对方做出了让步。”

“ [jɜː; jər] [neɪm] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
“ Your name , sir ? ” asked the tenant intending to go out .
“ 你 的 姓 名 , 先 生 ? ” 问 这 租 户 意 图 到 去 出 去 .
“先生，您贵姓？”准备出门的房客问道。

“ [ˈswɪntən] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtenənt] [huː] [dɪˈzaɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
“ Swinton , ” answered the tenant who designed coming in .
“ 斯 温 顿 , ” 回 答 这 租 户 WHO 设 计 未 来 在 .
“斯温顿，”设计进门的租户回答道。

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] .
“ Richard Swinton .
“ 理 查 德 斯 温 顿 .

“理查德·斯温顿。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] , [ˈmɪstər][mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈrefrəns] [ɪz] [lɔːrd] — .
Here is my card , Mr McTavish ; and my reference is Lord — .
这 里 是 我 的 卡 片 , 先 生 麦 克 塔 维 什 ; 和 我 的 参 考 是 主 — .
这是我的名片，麦克塔维什先生；我的推荐人是——勋爵。

“ [ðə; ði][bæŋk] [klɜːrk] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
“ The bank clerk took the card into his trembling fingers .
“ 这 银 行 职 员 采 取 这 卡 片 进 入 他 的 发 抖 手 指 .
银行职员用颤抖的手指接过卡片。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
His wife , on the other side of the door ,
他的 妻子 , 在 这 其他 边 的 这 门 ,
他的妻子在门的另一边,

[hæd; həd][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [rɪˈzemblɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [[ɑːk] .
had a sensation in her ear resembling an electric shock .
有 一个 感觉 在 她 耳朵 类似 一个 电的 震惊 .
她耳朵里传来类似触电的感觉。

[ə; eɪ] [ˈtenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrd] — [ə; eɪ] [ˈseɪləbreɪtɪd] [ˈbɔːrd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrefəˈriː] !
A tenant with a lord — a celebrated lord — for his referee !
一个 租户 和 一个 主 — 一个 著名 主 — 为了 他的 裁判 !
一位佃户竟然找了一位领主——一位名声显赫的领主——来做他的裁判!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [rɪˈstreɪn] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] :
She could scarce restrain herself from shouting through the keyhole :
她 可以 稀少 抑制 她自己 从 喊叫 通过 这 锁孔 :
她几乎忍不住要透过钥匙孔大喊:

“ [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mæk] !
“ Close with him , Mac !
” 关闭 和 他 , 苹果 !
“跟他走近点，麦克！ ”

“ [bʌt; bət][mæk] [ˈniːdɪd] [nɑːt][ðə; ði][ædməˈnɪʃ(ə)n] .
“ But Mac needed not the admonition .
” 但 苹果 需要 不是 这 警告 .
但麦克不需要这样的告诫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletɪŋ] .
He had already made up his mind to the letting .
他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 到 这 出租 .
他已经决定出租了。

“ [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæplɪkənt] .
“ How soon do you wish to come in ? ” he asked of the applicant .
” 如何 很快 做 你 希望 到 来 在 ? ” 他 问 的 这 申请人 .
他问申请人：“你打算什么时候过来？ ”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ As soon as possible , ” was the answer .
” 作为 很快 作为 可能的 , ” 曾是 这 回答 .
“越快越好。” 答案是。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ To - morrow , if convenient to you . ”
” 到 - 明天 , 如果 方便的 到 你 . ”
“明天，如果您方便的话。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [kuːl] [ˈskɒtʃmən] , [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kwɪk]
“ To - morrow ? ” echoed the cool Scotchman , unaccustomed to such quick
” 到 - 明天 ? ” 回声 这 凉爽的 苏格兰人 , 不习惯 到 这样的 快的
[trænˈzækʃənz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
transactions , and somewhat surprised at the proposal .
交易 , 和 有些 惊讶 在 这 提议 .
“明天？”那位冷静的苏格兰人重复道，他不习惯如此迅速的交易，对这个提议感到有些惊讶。

“ [aɪ] [oʊn] [ɪts] [ˈræðər] [ʌnˈjuːzuəl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈtenənt] .
“ I own it's rather unusual , ” said the incoming tenant .
” 我 自己的 它是 相当 异常 , ” 说 这 即将到来 租户 .
“我承认这有点不寻常，”即将入住的租户说道。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər][mæk'teɪvɪ, mæk'tævɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wiʃɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] .

“ **But** , **Mr** **McTavish** , **I** **have** **a** **reason** **for** **wishing** **it** **so** .

“ 但 , 先生 麦克塔维什 , 我 有 一个 原因 为了 祝 它 所以 .

“但是，麦克塔维什先生，我希望如此是有原因的。”

[ɪts] ['sʌmwʌt] ['delɪkət] ; [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər]
It's somewhat delicate ; **but** **as** **you** **are** **a** **married man** , **and** **the** **father**

它是 有些 精美的 ; 但 作为 你 是 一个 已婚 男人 , 和 这 父亲

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

of **a** **family** ,

的 一个 家庭 ,

这有点棘手；但既然你已婚，而且是一家之主，

— [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”

— **you understand** ? ”

— 你 理解 ? ”

你明白吗？

“ ['pɜ:rfɪktli] ! ” [prə'haʊnst] [ðə; ði] [ska:tʃ] [pætərfə'miliæs] ,

“ **Perfectly** ! ” **pronounced** **the** **Scotch** **paterfamilias** ,

“ 完美 ! ” 发音 这 苏格兰威士忌 一家之主 ,

“完美！”这位苏格兰家长说道。

[hɪz; ɪz] [breɪst] ['ɔ:lmoʊst] ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] [ðen]
his breast almost turning as tender as that of his better half then

他的 胸部 几乎 转弯 作为 投标 作为 那 的 他的 更好的 一半 然后

[sɪmpə'θetɪkli] [θrɑ:bɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] [dɔ:r] .

sympathetically throbbing behind the partition door .

同情地 悸动 在后面 这 分割 门 .

他的胸膛几乎变得像他妻子的胸膛一样柔软，隔着隔板门，感同身受地跳动着。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træns'fɜ:r][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə] .

The sudden transfer was agreed to .

这 突然 转移 曾是 同意 到 .

双方同意了这项突然调动。

[nekst] [deɪ] ['mɪstər][mæk'teɪvɪ, mæk'tævɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [mu:vd] [aʊt] , ['mɪstər] ['swɪntən] ['hævɪŋ]
Next day Mr **McTavish** **and** **his** **family** **moved out** , **Mr** **Swinton** **having**

下一个 天 先生 麦克塔维什 和 他的 家庭 已搬 出去 , 先生 斯温顿 拥有

[saɪnd] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] ,

signed the agreement ,

签名 这 协议 ,

第二天，麦克塔维什先生和他的家人搬了出去，斯温顿先生已经签署了协议。

[ænd; ənd]['grɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [rent] [ɪn] [æd'væns] — [skers] ['nesəsəri] ['æftər]
and given a cheque for the year's rent in advance — scarce necessary after

和 给定 一个 查看 为了 这 年 租 在 进步 — 稀少 必要的 后

['bi:ɪŋ] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [refə'ri:] .

being endorsed by such a distinguished referee .

存在 认可 经过 这样的 一个 杰出的 裁判 .

并提前收到一张相当于一年租金的支票——在得到如此杰出的推荐人认可之后，这几乎没有必要了。

[tʃæptər] ['fɪftɪ] [sɪks] .

Chapter Fifty Six .

章 五十 六 .

第五十六章

[ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)] .

A Dress Rehearsal .

一个 裙子 排演 .

彩排。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈliːdə] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [vɪs] - - - [vɪs][tuː; tə][ðə; ði]
The revolutionary leader who had taken up his residence vis - à - vis to the
这 革命性的 领导者 WHO 有 已采取 向上 他的 住宅 视觉 - - - 视觉 到 这
[mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ] [ˈvɪlə] ,
McTavish villa ,
麦克塔维什 别墅 ,

那位革命领袖的住所就在麦克塔维什别墅对面，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈpɑːlətɪks][wɜːr; wər][soʊ] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ɪts] [ˈrɔɪəl] [leˈsiː] ,
and whose politics were so offensive to its royal lessee ,
和 谁 政治 是 所以 进攻 到 它是 皇家 承租人 ,
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][eks] - [ˈdɪkteɪtər][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] .
was no other than the ex - dictator of Hungary .
曾是 不 其他 比 这 前任 - 独裁者 的 匈牙利 .

正是匈牙利的前独裁者。

[ðə; ði] [nuː] [ˈtenənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
The new tenant had been made aware of this before entering upon occupation .
这 新的 租户 有 到过 制成 意识到的 的 这 前 进入 之上 职业 .
新租户在入住前已被告知此事。

[nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈləndlɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mən] [ˈʌndər] [huːz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði]
Not by his landlord , but the man under whose instructions he had taken the
不是 经过 他的 房东 , 但 这 男人 在下面 谁 指示 他 有 已采取 这
[haʊs] .
house .
房子 .

不是房东，而是他受其指示租下房子的那个人。

[ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː] [ˈhedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
The proximity of the refugee headquarters was partly the cause of Mr
这 邻近 的 这 难民 总部 曾是 部分 这 原因 的 先生
[mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
McTavish being so anxious to go out .
麦克塔维什 存在 所以 焦虑的 到 去 出去 .

难民总部离得近，这也是麦克塔维什先生如此渴望外出的部分原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈswɪntən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
It was the sole reason why Swinton had shown himself so anxious to come in
它 曾是 这 唯一 原因 为什么 斯温顿 有 所示 他自己 所以 焦虑的 到 来 在
!
!
!

这正是斯温顿如此渴望参赛的唯一原因！

[ˈswɪntən] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Swinton had this knowledge , and no more .
斯温顿 有 这 知识 , 和 不 更多的 .
斯温顿只知道这些，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pəˈzeɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The motive for putting him in possession had not yet been revealed to him
这 动机 为了 推杆 他 在 拥有 有 不是 然而 到过 揭晓 到 他
.
:
.

他当时还不知道让他持有这些物品的动机。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [pər'tɪkjələ] [haʊs] , - [kju ju 'i] - ;
He had been instructed to take that particular house , coûte que coûte ;
他 有 到过 指示 到 拿 那 特别的 房子 , - que - ;
他被指示要拿下那栋房子, coûte que coûte;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][æz; əz][təʊld] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and he had taken it as told , at a cost of two hundred pounds .
和 他 有 已采取 它 作为 讲述 , 在 一个 成本 的 二 百 磅 .
他按约定接受了, 价格为两百英镑。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] .
His patron had provided him with a cheque for three hundred .
他的 赞助人 有 假如 他 和 一个 查看 为了 三 百 .
他的赞助人给了他一张三百的支票。

[tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][mæk'teɪvɪ, mæk'tævɪ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Two had gone into the pocket of McTavish ; the other remained in his
二 有 已消失 进入 这 口袋 的 麦克塔维什 ; 这 其他 剩余 在 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
其中两颗子弹进了麦克塔维什的口袋, 另一颗则留在了他自己的口袋里。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['dɑ:məsail] ;
He had got installed in his new domicile ;
他 有 得到 已安装 在 他的 新的 住所 ;
他已经搬进了新家;

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ə; eɪ][ˈri:əl] [hə'vænə] — [wʌz; wəz]
and seated with a cigar between his lips — a real Havanna — was
和 坐着 和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 — 一个 真实的 哈瓦那 — 曾是
[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
reflecting upon the comforts that surrounded him .
反思 之上 这 舒适 那 包围 他 .
他嘴里叼着一支雪茄——一支真正的哈瓦那雪茄——坐着, 沉思着周围的舒适环境。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][brɒʊ'keɪdɪd] ['kʌvər] , [ænd; ənd][sɔ:ft] ['kʊʃənz] , [frʌm; frəm]
How different that couch , with its brocade cover , and soft cushions , from
如何 不同的 那 长椅 , 和 它是 锦缎 覆盖 , 和 柔软的 靠垫 , 从
[ðə; ði][ha:rd] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] ,
the hard horse - hair sofa ,
这 难的 马 - 头发 沙发 ,
那张沙发, 有着锦缎面料和柔软的靠垫, 与那张硬邦邦的马鬃沙发截然不同。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈflætnd] [skwɑ:b] !
with its flattened squab !
和 它是 扁平的 乳鸽 !
它的鸽子被压扁了!

[haʊ] [ʌn'laɪk] [ðɪ:z] [ʌg'zʊəriəs] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rp] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [keɪn] , [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]
How unlike these luxurious chairs to the sharp skeletons of cane , his wife had
如何 与此不同 这些 豪华 椅子 到 这 锋利的 骷髅 的 甘蔗 , 他的 妻子 有
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] !
reason to remember !
原因 到 记住 !
这些豪华的椅子与藤条的尖锐骨架形成了多么大的反差啊, 他的妻子不禁想起了这一点!

[waɪl] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
While congratulating himself on the change of fortune ,
尽管 祝贺 他自己 在 这 改变 的 财富 ,
他一边为自己命运的转变而沾沾自喜,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [biˈθiŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt][hæd; həd][led][tu:; tə][aɪˈti:] .
he was also bethinking him of what had led to it .
他 曾是 还 思考 他 的 什么 有 引领 到 它 .

他也在思考导致这一切发生的原因。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [kəˈrekt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfeɪvərd] .
He had a tolerably correct idea of why he had been so favoured .
他 有 一个 勉强可以接受 正确的 主意 的 为什么 他 有 到过 所以 受青睐 .

他对自己为何如此受宠有一个相当正确的认识。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
But for what purpose he had been placed in the villa ,
但 为了 什么 目的 他 有 到过 放置 在 这 别墅 ,

但他被安排到别墅里的目的是什么呢？

[ɔ:r][ðə; ði][ˈdu:ti][ðer; ðər][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈɪgnərənt] .
or the duty there required of him , he was still ignorant .
或者 这 责任 那里 必需的 的 他 , 他 曾是 仍然 无知 .

对于他在那里应尽的职责，他仍然一无所知。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][kənˈdʒektʃər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:səθ] .
He could only conjecture that he had something to do with Kossuth .
他 可以 仅有的 推测 那 他 有 某物 到 做 和 科苏特 .

他只能推测自己与科苏特有关。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Of this he was almost certain .
的 这 他 曾是 几乎 肯定 .

对此他几乎是肯定的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] .
He was not to remain long in the dark about his duties .
他 曾是 不是 到 保持 长的 在 这 黑暗的 关于 他的 职责 .

他不会对自己的职责一无所知太久。

[æt; ət][æən; ən] [ˈɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
At an interview on the morning of that day ,
在 一个 面试 在 这 早晨 的 那 天 ,

在当天上午的一次采访中，

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] — [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:]
his patron had promised to send him full instructions — by a gentleman who
他的 赞助人 有 承诺 到 发送 他 满的 指示 — 经过 一个 绅士 WHO

[ʃʊd; ʊd] “ [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
should “ come up in the course of the evening .
应该 “ 来 向上 在 这 课程 的 这 晚上 .

他的赞助人承诺会派一位先生“在当晚某个时候上来”，给他完整的指示。

” [ˈswɪntən] [wʌz; wəz] [ˈru:d] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən]
” **Swinton was shrewd enough to have a thought as to who this gentleman**
” 斯温顿 曾是 精明 足够的 到 有 一个 想法 作为 到 WHO 这 绅士
[wʊd] [bi:; bi] ;
would be ;
会 是 ;

“斯温顿很精明，他已经猜到这位先生会是谁了；

[ænd; ænd][aɪˈti:][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər]
and it inspired him to a conversation with his wife , of a nature
和 它 灵感 他 到 一个 对话 和 他的 妻子 , 的 一个 自然

[pɪˈkju:liər][æz; əz][kɑ:nfɪˈden(ə)l] .
peculiar as confidential .
奇特 作为 机密的 .

这促使他与妻子进行了一次性质特殊且私密的谈话。

“ [fæn] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈɡɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ **Fan ?** ” **he said , taking the cigar from his teeth , and turning towards the**
“ 扇子 ? ” 他 说 , 采取 这 雪茄 从 他的 牙齿 , 和 转弯 向 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

“粉丝? ”他一边说着，一边从嘴里拿出雪茄，转身走向沙发。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] .
on which that amiable creature was reclining .
在 哪个 那 可亲 生物 曾是 斜倚 .

那只和蔼可亲的动物正斜倚在上面。

“ [wel] ; [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ” [rɪˈspɒndɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈbiːlsəʊ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [wiːd] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn]
“ **Well ; what is it ?** ” **responded she , also removing a weed from between**
“ 出色地 ; 什么 是 它 ? ” 回应 她 , 还 移除 一个 杂草 从 之间
[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [lɪps] ,
her pretty lips ,
她 漂亮的 嘴唇 ,

“嗯? 那是什么? ”她一边回答，一边从漂亮的嘴唇间取出一根杂草。

[ænd; ənd] [ˈpaʊtɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈæftər] [aɪ ˈtiː] .
and pouting the smoke after it .
和 撅嘴 这 抽烟 后 它 .

然后撅着嘴吐出一口烟。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [lʌv] ?
“ **How do you like our new lodgings , love ?**
“ 如何 做 你 喜欢 我们的 新的 住宿 , 爱 ?

“亲爱的，你觉得我们的新住处怎么样? ”

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [æt; ət] [ˈwestˌbɔːrn] ? ”
Better than those at Westbourne ? ”
更好的 比 那些 在 韦斯特伯恩 ? ”

比韦斯特伯恩的那些人好吗?

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [dɪk] ? ”
“ **You don't want me to answer that question , Dick ?** ”
“ 你 不 想 我 到 回答 那 问题 , 迪克 ? ”

“你不想让我回答这个问题，迪克? ”

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ **Oh , no .**
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɪʃ] .
Not if you don't wish .
不是 如果 你 不 希望 .

如果你不愿意的话，就没问题。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [snæp] [ænd; ənd] [snaːrɪ] [soʊ] . “
But you needn't snap and snarl so . ”
但 你 不必 折断 和 咆哮 所以 . ”

但你没必要这么暴躁咆哮。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈsnæpɪŋ] [ɔːr] [snaɪlɪŋ] .
“ **I am not snapping or snarling .**
“ 我 是 不是 啪啪 或者 咆哮 .

“我没有发脾气，也没有咆哮。”

[ɪts] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . ”
It's silly of you to say so . ”
它是 愚蠢的 的 你 到 说 所以 . ”

你这么说真是太傻了。

“ [jes] , ['ɛvriːθɪŋz] ['sɪli] [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][duː] ['iːðər] .
” **Yes , everything's silly I say , or do either .**
” 是的 , 一切都是 愚蠢的 我 说 , 或者 做 任何一个 .

“是的，我说的一切都很愚蠢，做的一切也很愚蠢。”

[aɪv] [bɪn] ['veri] ['sɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] .
I've been very silly within the last three days .
我已经 到过 非常 愚蠢的 之内 这 最后的 三 天 .

我这几天过得很傻。

[tuː; tə][get][ɪntuː][ə; eɪ][kʊʊzi] [krɪb] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] [peɪd] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] ,
To get into a cosy crib like this , with the rent paid twelve months in advance ,
到 得到 进入 一个 舒适 婴儿床 喜欢 这 , 和 这 租 有薪酬的 十二 几个月 在 进步 ,
能住进这样舒适的小窝，房租还要提前十二个月付清，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
and a hundred pounds to keep the kitchen !
和 一个 百 磅 到 保持 这 厨房 !

还要一百英镑来维持厨房的运转！

[mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] .
More to come if I mistake not .
更多的 到 来 如果 我 错误 不是 .

如果我没记错的话，后续还会有更多。

[kwɑɪt] ['stuːpɪd][ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪft] [ɔːl] [ðɪs] ?
Quite stupid of me to have accomplished all this ?
相当 愚蠢的 的 我 到 有 完成 全部 这 ?

我竟然愚蠢地完成了这一切，真是太可笑了！

” [fæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] .
” **Fan made no rejoinder .**
” 扇子 制成 不 回复 .

范没有做出回应。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kloʊsli] [skænd] [hɜːr; hər] ['kɑʊntənəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Had her husband closely scanned her countenance at that moment ,
有 她 丈夫 密切 扫描 她 面容 在 那 片刻 ,

那一刻，她的丈夫是否仔细打量过她的脸？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] [kɔːzd] [baɪ] ['eni] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he might have seen upon it a smile not caused by any admiration of his
他 可能 有 已见 之上 它 一个 微笑 不是 导致 经过 任何 钦佩 的 他的
['kleɪvərnəs] .
cleverness .
聪明才智 .

他或许能从中看到一丝微笑，但这并非出于对他聪明才智的任何钦佩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She had her own thoughts as to what and to whom he was
她 有 她 自己的 想法 作为 到 什么 和 到 谁 他 曾是
[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [tɜːrɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
indebted for the favourable turn in his fortunes .
负债累累 为了 这 有利 转动 在 他的 财富 .

她心中有数，想知道他命运的转机究竟归功于谁，又是什么事让他受益匪浅。

“ [jes] ； [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhoʊpf(ə)l][praːɡˈnɑːstɪk] .
“ **Yes** ； **much more** **to come** , ” **said he** , **continuing the hopeful prognostic** .
“ 是的 ； 很多 更多的 到 来 ， ” 说 他 ， 继续 这 充满希望 预后 .
“是的，未来还有更多精彩内容，”他继续充满希望地预测道。

“ [ɪn][fækt] , [fæn] , [ˈʌðər; ɑːr][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [meɪd] ， [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ， [ɪf] [juː; jə] [ˈoʊnli][duː] — ”
“ **In fact** , **Fan** , **our** **fortune's** **made** , **or will** **be** , **if you only do** — ”
“ 在 事实 ， 扇子 ， 我们的 命运的 制成 ， 或者 将要 是 ， 如果 你 仅有的 做 — ”
“事实上，范，只要你答应我，我们的财富就已经或即将到手了——”

“ [duː] [wʌt] ？
“ **Do what** ？
“ 做 什么 ？

“做什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第17/24页

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

“ **she asked , seeing that he hesitated** .

“ 她 问 , 看到 那 他 犹豫了一下 . ”

她见他犹豫了一下，便问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː][nekst] ? ”

“ **What do you want me to do next ?** ”

“ 什么 做 你 想 我 到 做 下一个 ? ”

“接下来你想让我做什么？”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [drɔːld] [hiː; hi] , [ˈʃoʊɪŋ] [dɪsˈplezər] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈtoʊn] ,

“ **Well , in the first place ,** ” **drawled he , showing displeasure at her tone ,**

“ 出色地 , 在 这 第一的 地方 , ” 拖长音 他 , 显示 不满 在 她 语气 ,

“嗯，首先，”他慢吞吞地说，显然对她的语气很不满意。

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [jɔːrˈself] .

“ **get up and dress yourself** .

“ 得到 向上 和 裙子 你自己 . ”

“起来，自己穿衣服。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [ˈæftərwərdz] . ”

I'll tell you what I want afterwards . ”

患病的 告诉 你 什么 我 想 然后 . ”

之后我会告诉你我想要什么。

“ [dres] [maɪˈself] !

“ **Dress myself !**

“ 裙子 我 ! ”

“我自己穿衣服！”

[ðeəz; ðəz][naːt] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [saɪt] [rægz][æz; əz][ɑːr; ər] [left] [em ˈiː] ! ”

There's not much chance of that , with such rags as are left me ! ”

有 不是 很多 机会 的 那 , 和 这样的 破布 作为 是 左边 我 ! ”

“就我身上剩下的这些破烂衣服，恐怕没多少机会了！”

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][rægz] .

“ **Never mind the rags** .

“ 绝不 头脑 这 破布 . ”

“别在意那些破布。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] .

We can't help it just now .

我们 不能 帮助 它 只是 现在 . ”

我们现在也没办法。

[brɪˈsaɪdz] , [ʌv] , [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

Besides , love , you look well enough for anything .

除了 , 爱 , 你 看 出色地 足够的 为了 任何事物 . ”

再说，亲爱的，你看上去气色很好，做什么都好看。

“ [fæn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .

“ **Fan tossed her head , as if she cared little for the compliment** .

“ 扇子 抛掷 她 头 , 作为 如果 她 关心 小的 为了 这 赞扬 . ”

范扬了扬头，似乎对这句恭维毫不在意。

“ [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][rægz] , [æz; əz][ju;; jʊ][kɔ:l] - [ɪm] , [best] [wei] [ju;; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər][tu;; tə] - [naɪt] .
“ **Arrange the rags , as you call ' em , best way you can for to - night .**
“ 安排 这 破布 , 作为 你 称呼 - 呢 , 最好的 方式 你 能 为了 到 - 夜晚 .
“把你们所谓的破布收拾好, 尽可能地为今晚做好准备。”

[tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] ['dɪfrənt] .
To - morrow , it will be different .
到 - 明天 , 它 将要 是 不同的 .
明天就不一样了。

[wi;; wi][æɪ; jəl] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd]['mæntjuə:] - ['meɪkəz] .
We shall take a stroll among the milliners and mantua - makers .
我们 将 拿 一个 漫步 之中 这 女帽商 和 曼图亚 - 制造商 .
我们将漫步于女帽匠和男式长袍匠人之间。

[naʊ] , [gɜ:rl] , [goʊ] ; [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] !
Now , girl , go ; do as I tell you !
现在 , 女孩 , 去 ; 做 作为 我 告诉 你 !
好了, 姑娘, 走吧; 照我说的做!

“ [soʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [ʃi;; ji][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] ,
“ **So encouraged , she rose from the couch ,**
“ 所以 鼓励 , 她 玫瑰 从 这 长椅 ,
“受到鼓舞, 她从沙发上站了起来。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] .
and turned towards the stairway that conducted to her sleeping apartment .
和 转向 向 这 楼梯 那 实施 到 她 睡眠 公寓 .
然后她转身走向通往她卧室的楼梯。

[ʃi;; ji] [kə'menst] [ə'sendɪŋ] .
She commenced ascending .
她 开始 上升 .
她开始向上攀登。

“ [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [best] [lʊks] , [fæn] ! ” [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['kɔ:lɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .
“ **Put on your best looks , Fan !” said her husband , calling after her .**
“ 放 在 你的 最好的 看起来 , 扇子 ! ” 说 她 丈夫 , 呼叫 后 她 .
“范小姐, 打扮得漂漂亮亮的! ”她丈夫在她身后喊道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu;; tə][ju;; jʊ] ;
“ **I expect a gentleman , who's a stranger to you ;**
“ 我 预计 一个 绅士 , 谁是 一个 陌生人 到 你 ;
“我希望见到一位绅士, 一位你素不相识的陌生人;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [θɪŋk] [aɪv] ['mæɪɪd] [ə; eɪ] [slʌt] .
and I don't wish him to think I've married a slut .
和 我 不 希望 他 到 思考 我已经 已婚 一个 荡妇 .
我不想让他觉得我娶了个荡妇。

[meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [ə'gen] .
Make haste , and get down again .
制作 匆忙 , 和 得到 向下 再次 .
赶紧下去。

[hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi][ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
He may be in at any moment .
他 可能 是 在 在 任何 片刻 .
他随时可能进来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:d] [spi:tʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'fens] .
“ **There was no response to show that the rude speech had given offence .**
“ 那里 曾是 不 回复 到 展示 那 这 粗鲁的 演讲 有 给定 罪行 .
“没有任何回应表明这种粗鲁的言论冒犯了对方。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [læf] , [sent] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] - [ˈlændɪŋ] .
Only a laugh , sent back from the stair - landing .
仅有的 一个 笑 , 发送 后退 从 这 楼梯 - 降落 .

楼梯平台上传来一声轻笑。

[ˈswɪntən] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] , [ænd; ənd][sæt] [ˈweɪtɪŋ] .
Swinton resumed his cigar , and sat waiting .
斯温顿 恢复 他的 雪茄 , 和 卫星 等待 .

斯温顿重新叼起雪茄，坐着等待。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [fɜ:rst] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [bel] ,
He knew not which would be heard first — a ring at the gate - bell ,
他 知道 不是 哪个 会 是 听到 第一的 — 一个 戒指 在 这 门 - 钟 ,

他不知道会先听到哪种声音——是门铃声，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
or the rustling of silk upon the stairway .
或者 这 沙沙声 的 丝绸 之上 这 楼梯 .

或是丝绸在楼梯上沙沙作响的声音。

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
He desired the latter , as he had not yet completed the promised instructions
他 想要的 这 后者 , 作为 他 有 不是 然而 完全的 这 承诺 指示

他想要后者，因为他还没有完成承诺的指令。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʊd] [səˈfaɪs] :
He had not much more to say , and a moment would suffice :
他 有 不是 很多 更多的 到 说 , 和 一个 片刻 会 足够了 :

他没什么要说的了，稍等片刻即可：

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsəˈpɔɪntɪd] :
He was not disappointed :
他 曾是 不是 失望的 :

他并没有失望：

[fæn] [keɪm] [fɜ:rst] .
Fan came first .
扇子 来了 第一的 .

粉丝优先。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈswi:pɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈsnəʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈspæniʃ] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ru:ʒ]
She came sweeping downstairs , snowy with Spanish chalk , and radiant with rouge
她 来了 扫荡 楼下 , 下雪的 和 西班牙语 粉笔 , 和 辐射状 和 胭脂

她昂首阔步地走下楼来，脸上沾满了西班牙白垩粉，容光焕发，涂着胭脂。

[wɪˈðəʊt] [ðɪ:z] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][su:ˈpɜ:rb] .
Without these she was beautiful , with them superb .
没有 这些 她 曾是 美丽的 , 和 他们 高超 .

没有这些，她很漂亮；有了这些，她美得惊艳。

[ɒ:ŋ] [ˈju:sɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪn] ;
Long usage had made them almost a necessity to her skin ;
长的 用法 有 制成 他们 几乎 一个 必要性 到 她 皮肤 ;

长期使用使它们对她的皮肤几乎成了必需品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [skɪl] [ɪn][ðər; ðəɹ] ['lɪmɪŋ] .
but the same had taught her skill in their limning .
但 这 相同的 有 教授 她 技能 在 他们的 勾勒轮廓 .
但正是这些经历教会了她描绘他们轮廓的技巧。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði][peɪnt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [frʌm; frəm]
Only a connoisseur could have distinguished the paint upon her cheeks from
仅有的 一个 行家 可以 有 杰出的 这 画 之上 她 脸颊 从
[ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] ['kʌləɹ] .
the real and natural colour .
这 真实的 和 自然的 颜色 .
只有鉴赏家才能分辨出她脸颊上的颜料和她真实的自然肤色。

" [ju:l] [du:] , " [sed] ['swɪntən] , [æz; əz][hi:; hi] [skænd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [glæns] .
" **You'll do** , " **said Swinton** , **as he scanned her with an approving glance** .
" 你会 做 , " 说 斯温顿 , 作为 他 扫描 她 和 一个 批准 瞥一眼 .
“你没问题,”斯温顿说着, 赞许地打量了她一番。

" [fɔ:r; fəɹ] , [wʌt] , [preɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪntə'rɑ:gətri] .
" **For** , **what** , **pray** ? " **was the interrogatory** .
" 为了 , 什么 , 祈祷 ? " 曾是 这 质询 .
“为什么祈祷?”这是对方的疑问。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:'pɜ:rfluəs] .
It was superfluous .
它 曾是 多余 .
这是多余的。

[ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'dʒektʃərd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
She more than conjectured his meaning .
她 更多的 比 推测 他的 意义 .
他对他的意思的理解远不止是猜测。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Sit down** , **and I'll tell you** .
" 坐 向下 , 和 患病的 告诉 你 .
“坐下, 我告诉你。”

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .
" **She sat down** .
" 她 卫星 向下 .
她坐了下来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prəʊ'si:d] [æt; ət][wʌns] .
He did not proceed at once .
他 做过 不是 继续 在 一次 .
他没有立即采取行动。

[hi:; hi] [si:md] ['ʌndəɹ] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
He seemed under some embarrassment .
他 似乎 在下面 一些 尴尬 .
他似乎有些尴尬。

[ɪ:v(ə)n][hi:; hi] — [ðə; ði] [bru:t] — [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] !
Even he — the brute — was embarrassed !
甚至 他 — 这 蛮力 — 曾是 尴尬的 !
就连他——那个粗野的家伙——都感到尴尬了!

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndə] , [wið; wiθ][ðə; ði] [vaɪ] [ɪnˈtɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] — [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And no wonder , with the vile intent in his thoughts — upon the tip of his
和 不 想知道 , 和 这 卑鄙的 意图 在 他的 想法 — 之上 这 提示 的 他的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

难怪他心怀邪恶，话到嘴边却说不出口；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪnˈtɛndɪd] [ˈkaʊnsəlɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃeɪm] !
for he intended counselling her to shame !
为了 他 故意的 咨询 她 到 耻辱 !

因为他打算劝她羞辱！

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪnfəmi] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
Not to the ultimate infamy , but to the seeming of it .
不是 到 这 最终的 骂名 , 但 到 这 似乎 的 它 .

虽然没有达到臭名昭著的地步，但看起来却像是如此。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] ; [ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði][self] - [ɪkˈskju:s][ʌv; əv] [ðɪs] [lɪmɪˈteɪ(ə)n] , [hi:; hi] [tʊk]
Only the seeming ; and with the self - excuse of this limitation , he took
仅有的 这 似乎 ; 和 和 这 自己 - 原谅 的 这 局限性 , 他 采取
[ˈkɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [spʊk] .
courage , and spoke .
勇气 , 和 辐 .

只是表面现象；他以此为借口，鼓起勇气开口说话。

[hi:; hi] [spʊk] [ðʌs] :
He spoke thus :
他 辐 因此 :

他这样说道：

“ [lʊk] [hɪr] , [fæn] .
“ **Look here , Fan .**
“ 看 这里 , 扇子 .

“听着，范。”

[ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)]
The gentleman I'm expecting , is the same that has put us into this little
这 绅士 我是 期待 , 是 这 相同的 那 有 放 我们 进入 这 小的
[ˈsnʌgəri] .
snuggery .
舒适的 .

我期待的这位男士，正是把我们带到这个小窝里的那个人。

[ɪts] [ˈbɔ:rd] — .
It's Lord — .
它是 主 — .

是主——。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈpaʊə] [ˈhi:z] [gɔ:t] .
I've told you what sort of a man he is , and what power he's got .
我已经 讲述 你 什么 种类 的 一个 男人 他 是 , 和 什么 力量 他是 得到 .

我已经告诉你他是什么样的人，以及他拥有多大的权力。

[hi:; hi][kæn; kən][du:] [ˈwʌndəz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
He can do wonders for me , and will , if I can manage him .
他 能 做 奇迹 为了 我 , 和 将要 , 如果 我 能 管理 他 .

如果我能管好他，他能为我做很多事，而且也一定会做。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈfɪk(ə)] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈsi:t] , [æz; əz] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
But he's fickle and full of conceit , as all of his kind .
但 他是 反复无常 和 满的 的 自负 , 作为 全部 的 他的 种类 .

但他像他这类人一样，反复无常，自负满满。

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪrɪz] ['skɪlf] ['mænɪdʒmənt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'sɪst] [em 'i:] . “
He requires skilful management ; and you must assist me .”
他 需要 熟练 管理 ; 和 你 必须 协助 我 . “
他需要高超的管理技巧；你必须协助我。

“ [aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] !
“ **I assist you !**
“ 我 协助 你 !
“我协助你！”

[ɪn] [wʌt] [wei] ? “
In what way ?”
在 什么 方式 ? “
以何种方式？

“ [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **I only want you to be civil to him .**
“ 我 仅有的 想 你 到 是 民用 到 他 .
“我只希望你对他礼貌一些。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?
你明白我的意思？

“ [fæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [glæns] [ʌv; əv] [ə'su:md] [ɪnkrə'du:ləti][tu:ld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
“ **Fan made no reply ; but her glance of assumed incredulity told of a perfect**
“ 扇子 制成 不 回复 ; 但 她 瞥一眼 的 假定 怀疑 讲述 的 一个 完美的
[kɑ:mpri'henʃ(ə)n] !
comprehension !
理解 !
范没有回答；但她装作难以置信的眼神表明她完全理解了！

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] .
The ringing of the gate - bell interrupted the chapter of instructions .
这 铃声 的 这 门 - 钟 中断 这 章 的 指示 .
门铃声打断了正在讲解的章节。

[tʃæptər] ['fɪfti] ['sev(ə)n] .
Chapter Fifty Seven .
章 五十 七 .
第五十七章

[ˈpeɪtrən][ænd; ənd][ˈprəʊtəʒeɪ] .
Patron and Protégé .
赞助人 和 门徒 .
赞助人和受庇护人。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [dɪd][nɑ:t] [kɔ:z] ['mɪstər] ['swɪntən] [tu:; tə][stɑ:rt] .
The ringing of the bell did not cause Mr Swinton to start .
这 铃声 的 这 钟 做过 不是 原因 先生 斯温顿 到 开始 .
铃声并没有让斯温顿先生起身。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [bɜ:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['rezɪdəns] .
It might have done so had he been longer in his new residence .
它 可能 有 完毕 所以 有 他 到过 更长 在 他的 新的 住宅 .
如果他在新住处待的时间更长一些，或许就会发生这种情况。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] “ [kaɪts] ” [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] , [wɪð; wɪθ][dʻʌdʒmənts] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə]
His paper “ kites ” were still carried about London , with judgments pinned on to
他的 纸 “ 风筝 ” 是 仍然 携带 关于 伦敦 , 和 判决 已置顶 在 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他的纸质“风筝”仍然在伦敦街头流传，上面钉着判决书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and he might have supposed that the bearer of one of them
和 他 可能 有 据称 那 这 持有人 的 一 的 他们
[wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was bringing it home to him .
曾是 带来 它 家 到 他 .

他或许会以为，其中一个拿东西的人是要把东西带回家给他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðə; ði][mækˈteɪvɪ, mækˈtævɪ] [ˈvɪlə] ,
But the short time he had been installed in the McTavish villa ,
但 这 短的 时间 他 有 到过 已安装 在 这 麦克塔维什 别墅 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [kəmˈpærətɪvli] [ˈfɪrləs] ;
with the fact that a visitor was expected , rendered him comparatively fearless ;
和 这 事实 那 一个 游客 曾是 预期的 , 渲染 他 比较 无畏 ;

由于有访客在场，他变得相对无所畏惧；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpouʒər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] ,
and his composure was only disturbed by a doubt ,
和 他的 镇定 曾是 仅有的 不安 经过 一个 怀疑 ,
[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈrɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
as to whether the ringer of the bell was his patron ,
作为 到 无论 这 铃声 的 这 钟 曾是 他的 赞助人 ,
[ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdepjʊtɪ] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
or only a deputy sent with the promised instructions .
或者 仅有的 一个 副 发送 和 这 承诺 指示 .
[ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [ðæt] [deɪ] [ˈheɪstli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [wʌz; wəz] [dɪˈspætɪ] [tuː; tə] [ˈænsər]
The maid - of - all - work , that day hastily engaged , was despatched to answer
这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 , 那 天 草草 已订婚的 , 曾是 已派送 到 回答
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

他唯一的疑虑扰乱了他的镇定。

至于敲钟人是否是他的赞助人，

或者只派一名代表带着承诺的指示前来。

那天匆忙找来的杂役女佣被派去应门铃。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tɔːl][ænd; ənd] [ˈstaʊtɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ]
If it was an elderly gentleman , tall and stoutish , she was to show
如果 它 曾是 一个 老年 绅士 , 高的 和 结实的 , 她 曾是 到 展示
[hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] ,
him in at once ,
他 在 在 一次 ,

如果是一位身材高大魁梧的老绅士，她要立刻领他进去。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpɑːrli] .
and without parley .
和 没有 谈判 .
[wɪθaʊt] [ˈpɑːrli] .
无需谈判。

[ɑ:n] ['ʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˌaʊt'saɪd] .
On opening the gate , a figure was distinguished outside .
在 开幕 这 门 , 一个 数字 曾是 杰出的 外部 :

打开大门, 可以看到外面有一个人影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
It was that of a gentleman .
它 曾是 那 的 一个 绅士 :

那是一位绅士的气质。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən][ˈæmp(ə)] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæp] [drɔ:n] ['ʊvər][hi:z; ɪz] [ɪrɪz] .
He was enveloped in an ample cloak , with a cap drawn over his ears .
他 曾是 被包裹 在 一个 充足 披风 , 和 一个 帽 绘制 超过 他的 耳朵 :

他身披宽大的斗篷, 头戴遮住耳朵的帽子。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['staʊtɪʃ] ;
This did not prevent the servant from seeing that he was tall and stoutish ;
这 做过 不是 防止 这 仆人 从 看到 那 他 曾是 高的 和 结实的 ;

但这并没有阻止仆人看到他身材高大魁梧;

[waɪl] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] - [læmp] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hi:z; ɪz] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [daɪd] [ˈwɪskər] ,
while the gleam of the hall - lamp , falling on his face , despite a dyed whisker ,
尽管 这 闪耀 的 这 大厅 - 灯 , 坠落 在 他的 脸 , 尽管 一个 染色 胡须 ,

尽管他染了胡子, 但走廊灯的光芒仍然照在他的脸上。

[ʃəʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
showed him to answer the other condition for admittance .
显示 他 到 回答 这 其他 状况 为了 准入 :

让他回答另一个入学条件。

" ['mɪstər] ['swɪntən] [laɪvz; livz] [hɪr] ?
" **Mr Swinton lives here ?**
" 先生 斯温顿 生活 这里 ?

斯温顿先生住在这里?

" [hi:; hi] [æskt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] - ['ʊpənər][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['entər] .
" **he asked , before the gate - opener could give him invitation to enter .**
" 他 问 , 前 这 门 - 开球 可以 给 他 邀请 到 进入 :

“他问道, 还没等开门人发出邀请他进去。”

" [hi:; hi] [dʌz] , [sɜ:r] .
" **He does , sir .**
" 他 做 , 先生 :

“他确实有, 先生。”

[pli:z] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .
Please to walk in .
请 到 走 在 :

请进。

" ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [kləʊkt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['θredɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd]
" **Guided by the girl , the cloaked personage threaded through the lilacs and**
" 引导 经过 这 女孩 , 这 隐蔽的 人士 螺纹 通过 这 丁香 和

laurestinas ,
劳雷斯蒂纳斯 ,

“在女孩的引导下, 身披斗篷的人穿过紫丁香和月桂树丛,

[stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [piˈɑ:zə] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər][mækˈteɪvɪ, məkˈtævi][hæd; həd][ɔ:ft] [smoʊkt]
stepped on to the little piazza , on which Mr McTavish had oft smoked
步 在 到 这 小的 广场 , 在 哪个 先生 麦克塔维什 有 经常 熏制
[hɪz; ɪz][paɪp] ;
his pipe ;
他的 管道 ;

踏上小广场，麦克塔维什先生经常在那里抽烟斗；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈoʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wer] [ˈswɪntən] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and was at length shown into the apartment where Swinton awaited him .
和 曾是 在 长度 所示 进入 这 公寓 在哪里 斯温顿 等待中 他 .
最后，他被领进了公寓，斯温顿在那里等着他。
[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][baɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
The latter was alone — his wife having retired by instructions .
这 后者 曾是 独自的 — 他的 妻子 拥有 退休 经过 指示 .

后者独自一人——他的妻子已按指示退休。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
On the entrance of his visitor , Mr Swinton started up from his seat ,
在 这 入口 的 他的 游客 , 先生 斯温顿 开始 向上 从 他的 座位 ,
访客一进门，斯温顿先生就从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
and advanced to receive him .
和 先进的 到 收到 他 .
并上前迎接他。

“ [maɪ][ˈɔ:rd] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ˈfæmɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] ,
“ **My lord ! ” said he , shamming a profound surprise ,**
“ 我的 主 ! ” 说 他 , 羞辱 一个 深刻的 惊喜 ,
“我的大人!”他装出一副无比惊讶的样子说道。

“ [ɪz][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [aɪ][eɪˈem] [ˈɑ:nə-d] [baɪ][jɔ:; jər] [ˈprez(ə)ns] ? ”
“ **is it possible I am honoured by your presence ? ”**
“ 是 它 可能的 我 是 荣幸 经过 你的 在场 ? ”
“您能莅临我，我感到无比荣幸吗? ”

“ [noʊ] [ˈɑ:nər] , [sɜ:r] ; [noʊ] [ˈɑ:nər] [wətˈevər] . ”
“ **No honour , sir ; no honour whatever . ”**
“ 不 荣誉 , 先生 ; 不 荣誉 任何 . ”
“先生，我毫无荣誉可言；我什么荣誉都没有。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [jɔ:; jər] [ˈɔ:rdʃɪp] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [send] — ”
“ **From what your lordship said , I was expecting you to send — ”**
“ 从 什么 你的 领主 说 , 我 曾是 期待 你 到 发送 — ”
“根据您刚才的话，我以为您会派——”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪnˈsted] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] .
“ **I have come instead , Mr Swinton .**
“ 我 有 来 反而 , 先生 斯温顿 .
“我代替他来了，斯温顿先生。”

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [ɑ:r; ər][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
The instructions I have to give are upon a matter of some importance .
这 指示 我 有 到 给 是 之上 一个 事情 的 一些 重要性 .
我要传达的指示事关重大。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈbetər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm][dəˈrekt][frʌm; frəm] - [maɪˈself] .
I think it better you should have them direct from ' myself .
我 思考 它 更好的 你 应该 有 他们 直接的 从 - 我 .
我认为你最好直接从我这里获得它们。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][ˈprez(ə)nt][maɪˈself] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ˈprəʊpriːə][pərˈsoʊnə] . ”
“ **For this reason I present myself , as you see , in propria persona .** ”
- 为了 这 原因 我 展示 我 , 作为 你 看 , 在 固有 角色 . ”
“因此, 如你所见, 我以本人身份出现。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! ” [θɔːt] [ˈswɪntən] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
“ **That's a lie !** ” **thought Swinton , in reference to the reason .**
“ 那就是 一个 说谎 ! ” 想法 斯温顿 , 在 参考 到 这 原因 .
“那是谎言! ”斯温顿心想, 指的是这个理由。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] :
Of course he kept the thought to himself His reply was :
的 课程 他 保留 这 想法 到 他自己 他的 回复 曾是 :
他当然把这个想法藏在心里。他的回答是:

“ [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] .
“ **Just like what is said of your lordship .**
“ 只是 喜欢 什么 是 说 的 你的 领主 .
“就像人们评价您一样, 大人。”

[baɪ] [naɪt] , [æz; əz][baɪ] [deɪ] , [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][wɜːrk] — [ˈduːɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stert] .
By night , as by day , always at work — doing service to the State .
经过 夜晚 , 作为 经过 天 , 总是 在 工作 — 正在做 服务 到 这 状态 .
昼夜不停地工作, 为国家服务。

[jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [ˈfriːli] ? “
Your lordship will pardon me for speaking so freely ? ”
你的 领主 将要 赦免 我 为了 请讲 所以 自由 ? ”
阁下, 您能否原谅我如此直言不讳?

“ [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
“ **Don't mention it , my dear sir .**
“ 不 提到 它 , 我的 亲爱的 先生 .
“不必客气, 先生。”

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [spiːk] [ˈfriːli] . ”
The business between us requires that we both speak freely . ”
这 商业 之间 我们 需要 那 我们 两个都 说话 自由 . ”
我们之间的业务往来需要双方畅所欲言。

“ [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [æskt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ! ”
“ **Excuse me for not having asked your lordship to take a seat !** ”
“ 原谅 我 为了 不是 拥有 问 你的 领主 到 拿 一个 座位 ! ”
“请原谅我没有请阁下入座! ”

“ [aɪ] [teɪk] [ðæt] , ” [ˈpraːmptli] [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈnoʊblmən] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈgɑːr]
“ **I'll take that ,** ” **promptly responded the condescending nobleman ,** “ **and a cigar**
“ 患病的 拿 那 , ” 及时 回应 这 居高临下的 贵族 , “ 和 一个 雪茄
, [tuː] ,
, **too** ,
, 也 ,

“我要了,”那位傲慢的贵族立刻回答道, “再来一支雪茄。”

[ɪf] [juːv] [gɑːt][wʌn][tuː; tə] [sper] . ”
if you've got one to spare . ”
如果 你已经 得到 一 到 空闲的 . ”

如果你手头有一个多余的的话。”

“ [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈswɪntən] .
“ **Fortunately I have ,** ” **said the delighted Swinton .**
“ 幸运的是 我 有 , ” 说 这 高兴极了 斯温顿 .
“幸好我有,”欣喜的斯温顿说道。

“ [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] , [ɑːr; ər][sʌm; səm][soʊld][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [hə'vænə] .
“ **Here , my lord , are some sold to me for Havanas .**
“ 这里 , 我的 主 , 是 一些 卖 到 我 为了 哈瓦那 .
“大人, 这是我用哈瓦那币卖给我的一些东西。”

[aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðər; ðər]['kwaːləti] . “
I can't answer for their quality .”
我 不能 回答 为了 他们的 质量 . “
我无法评价它们的质量。

“ [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] ?
“ **Try one of mine ?**
“ 尝试 一 的 矿 ?
要不要试试我的?

[ðə; ði]['peɪtrən] [pəʊld] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
“ **The patron pulled a cigar - case out of the pocket of his coat .**
“ 这 赞助人 拉 一个 雪茄 - 案件 出去 的 这 口袋 的 他的 外套 .
顾客从外套口袋里掏出一个雪茄盒。

[ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][kæp][hæd; həd] [bɪn] [left] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
The cloak and cap had been left behind him in the hall .
这 披风 和 帽 有 到过 左边 在后面 他 在 这 大厅 .
斗篷和帽子都留在了他的大厅里。

[ðə; ði]['prɒtəʒeɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [θæŋks] .
The protégé accepted it with a profusion of thanks .
这 门徒 公认 它 和 一个 丰富 的 谢谢 .
这位受训者欣然接受, 并连连道谢。

[bəʊθ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['smoʊkɪŋ] .
Both sat down , and commenced smoking .
两个都 卫星 向下 , 和 开始 吸烟 .
两人坐下, 开始抽烟。

[ˈswɪntən] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][tuː; tə]
Swinton , thinking he had talked enough , waited for the great man to
斯温顿 , 思维 他 有 谈话 足够的 , 等待 为了 这 伟大的 男人 到
[kən'tɪnjuː] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
continue the conversation .
继续 这 对话 .
斯温顿觉得自己已经说得够多了, 便等着这位伟人继续谈话。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .
He did so .
他 做过 所以 .
他照做了。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['pɔɪntləs]
“ **I see you've succeeded in taking the house , “ was the somewhat pointless**
“ 我 看 你已经 成功了 在 采取 这 房子 , “ 曾是 这 有些 无意义
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .
“看来你已经成功拿下房子了,”这句略显无意义的话说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][aɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːkwəli] ['pɔɪntləs] [rɪ'plaɪ] .
“ **I am in it , my lord , “ was the equally pointless reply .**
“ 我 是 在 它 , 我的 主 , “ 曾是 这 同样地 无意义 回复 .
“我参与其中, 大人。” 对方的回答同样毫无意义。

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] :
More to the purpose was the explanation that followed :
更多的 到 这 目的 曾是 这 解释 那 随后 :

接下来的解释更有说服力:

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][jɜː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] . ”
“ **I regret to inform your lordship that it has cost a considerable sum .** ”
“ 我 后悔 到 通知 你的 领主 那 它 有 成本 一个 大量 和 . ”
“很遗憾地告诉阁下，这件事花费了一大笔钱。”

“ [haʊ] [mʌt] ？ ”
“ **How much ?** ”
“ 如何 很多 ？ ”

“多少？ ”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] — [æt; ət][ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd]
“ **I had to take it for a whole year — at a rent of two hundred**
“ 我 有 到 拿 它 为了 一个 所有的 年 — 在 一个 租 的 二 百
[paʊndz] . ”
pounds . ”
磅 . ”

“我不得不租住整整一年——租金是两百英镑。”

“ [puː] ！ [ˈnevər][maɪnd] [ðæt] . ”
“ **Pooh ! never mind that .** ”
“ 呸 ！ 绝不 头脑 那 . ”

“噗！别在意。”

[ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
It's for the service of the State .
它是 为了 这 服务 的 这 状态 .

这是为国家服务的。

[ɪn] [sʌt] [ˈmætərz] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪbərəl] [dɪsˈbɜːrsmənt] .
In such matters we are obliged to make liberal disbursement .
在 这样的 事情 我们 是 有义务 到 制作 自由主义 支出 .

在此类事项上，我们有义务慷慨解囊。

[ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [let][ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
And now , my dear sir , let me explain to you why it has been taken ,
和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , 让 我 解释 到 你 为什么 它 有 到过 已采取 ,
现在，我亲爱的先生，让我来解释一下为什么会采取这种行动。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and for what purpose you have been placed in it .
和 为了 什么 目的 你 有 到过 放置 在 它 .

以及你被安排到这个岗位上的目的是什么。

“ [ˈswɪntən] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [əbˈsiːkwɪəs] [əˈtenʃ(ə)n] . ”
“ **Swinton settled down into an attitude of obsequious attention .** ”
“ 斯温顿 定居 向下 进入 一个 态度 的 低三下四 注意力 . ”

斯温顿摆出一副谄媚奉承的姿态。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [prəˈsiːdɪd] :
His patron proceeded :
他的 赞助人 继续 :

他的赞助人继续说道:

“ [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [ɔːˈredi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **Directly opposite lives a man , whose name is already known to you .** ”
“ 直接地 对面的 生活 一个 男人 , 谁 姓名 是 已经 已知 到 你 . ”

“正对面住着一个人，他的名字你已经知道了。”

“ [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
“ **Without the name being mentioned , the listener nodded assent .** .
“ 没有 这 姓名 存在 提及 , 这 听众 点头 同意 :
“虽然没有提及姓名，但听者点头表示同意。”

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːsəθ] .
He knew it was Kossuth . .
他 知道 它 曾是 科苏特 .
他知道那是科苏特。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [er] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] . ”
“ **You will observe , ere long , that this man has many visitors .** ”
“ 你 将要 观察 , 埃雷 长的 , 那 这 男人 有 许多 访客 : ”
“不久之后你就会发现，这个人有很多访客。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [maɪ][lɔːrd] .
“ **I have noticed that already , my lord .** .
“ 我 有 注意到 那 已经 , 我的 主 :
“我已经注意到这一点了，大人。”

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈklʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] . ”
All day they have been coming and going . ”
全部 天 他们 有 到过 未来 和 去 : ”
他们一整天都在来来往往。

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ **Just so .** .
“ 只是 所以 :
正是如此。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][men] [ʌv; əv] [noʊt] ;
And among them are men of note ; ;
和 之中 他们 是 男人 的 笔记 ;
其中不乏名人;

[ˈmeni] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
many who have played an important part in the politics of Europe . .
许多 WHO 有 玩 一个 重要的 部分 在 这 政治 的 欧洲 :
许多在欧洲政治中扮演重要角色的人。

[naʊ] , [sɜːr] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [diːmd] [kənˈviːniənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,
Now , sir ; it is deemed convenient , for the cause of order , ,
现在 , 先生 ; 它 是 被认为 方便的 , 为了 这 原因 的 命令 ,
先生，现在，为了维护秩序，我认为有必要这样做。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] ;
that the movements of these men should be known ; ;
那 这 移动 的 这些 男人 应该 是 已知 ;
必须掌握这些人的行踪;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [biː; bi] [kept] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and for this it is necessary that a watch be kept upon them . .
和 为了 这 它 是 必要的 那 一个 手表 是 保留 之上 他们 :
因此，必须对他们进行监视。

[frʌm; frəm][sɜːr][ˈrɑːbərt] [kɑːtrɛlz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] , [wiːv] [ˈtʃoʊzn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈduːti]
From Sir Robert Cottrell's recommendation , we've chosen you for this delicate duty .
从 先生 罗伯特 科特雷尔的 推荐 , 我们已经 选定 你 为了 这 精美的 责任 .
根据罗伯特·科特雷尔爵士的推荐，我们选择了你来执行这项重要的任务。

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑ:t] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [pə'fɔ:rm] [aɪ 'ti:] ? "
 If I mistake not , sir , you will know how to perform it ? "
 如果 我 错误 不是 , 先生 , 你 将要 知道 如何 到 履行 它 ? "

如果我没记错的话,先生,您应该知道该怎么做吧?

" [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [meɪk] [prɑ:mɪs] [tu:; tə] [du:][maɪ] [best] . "
 " My lord , I make promise to do my best . "
 " 我的 主 , 我 制作 承诺 到 做 我的 最好的 . "

“大人,我保证尽我所能。”

" [soʊ] [mʌt] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pɜ:rpəs] .
 " So much then for the general purpose .
 " 所以 很多 然后 为了 这 一般的 目的 .

“那么,就总体而言,就此而言就没什么了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪntu:] ['di:teɪlz] .
 And now to enter a little more into details .
 和 现在 到 进入 一个 小的 更多的 进入 细节 .

现在让我们更详细地了解一下情况。

" [swɪntən] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [æ'tɪtu:d] .
 " Swinton resumed his listening attitude .
 " 斯温顿 恢复 他的 聆听 态度 .

斯温顿恢复了倾听的态度。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] ['entər]
 " You will make yourself acquainted with the personal appearance of all who enter
 " 你 将要 制作 你自己 熟人 和 这 个人的 外貌 的 全部 WHO 进入
 [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] ;
 the opposite house ;
 这 对面的 房子 ;

“你要留意所有进入对面房子的人的相貌;

[ɪn'devər] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['gɔʊɪŋz] [ænd; ənd]
 endeavour to ascertain who they are ; and report on their goings and
 努力 到 探明 WHO 他们 是 ; 和 报告 在 他们的 行进 和
 ['kʌmɪŋz] — ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
 comings — taking note of the hour .
 来访 — 采取 笔记 的 这 小时 .

尽力查明他们的身份;并报告他们的行踪——注意时间。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɜ:rpəs] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [tu:] [ə'sɪstənts] ; [hu:m] [aɪ] [ɔ:θəraɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] .
 For this purpose you will require two assistants ; whom I authorise you to engage .
 为了 这 目的 你 将要 要求 二 助理 ; 谁 我 授权 你 到 从事 .

为此,你需要两名助手;我授权你聘用他们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [jɔr; jər] ['sɜ:rvənt] ; [ðə; ði] [lðər] , [ə'prɒʊpɪətli]
 One of them may appear to act as your servant ; the other , appropriately
 — 的 他们 可能 出现 到 行为 作为 你的 仆人 ; 这 其他 , 适当
 [drest] ,
 dressed ,
 穿着 ,

其中一人可能装作你的仆人;另一人则衣着得体,

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
 should visit you as an intimate acquaintance .
 应该 访问 你 作为 一个 亲密的 熟人 .

应该像亲密朋友一样拜访你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈækses] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
 If you could find one who has access to the camp of the enemy ,
 如果 你 可以 寻找 — WHO 有 使用权 到 这 营 的 这 敌人 ,

如果你能找到一个可以进入敌营的人,

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ˌʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
it would be of infinite importance .
它 会 是 的 无限 重要性 :

这将具有极其重要的意义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˌʌv; əv] [ðiːz] [ˈrefʊdʒiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ˌʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈneɪbə] ,
There are some of these refugees in the habit of visiting your neighbour ,
那里 是 一些 的 这些 难民 在 这 习惯 的 访问 你的 邻居 ,
有些难民有拜访你邻居的习惯。

[hu:] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
who may not be altogether his friends .
WHO 可能 不是 是 共 他的 朋友们 :

这些人可能并不完全是他的朋友。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [emˈi:] ? "
You understand me ? "
你 理解 我 ? "

你明白我的意思? "

" [aɪ][du:] , [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] . "
" **I do , your lordship** . "
" 我 做 , 你的 领主 : "

“我愿意，大人。”

" [aɪ] [si:] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt] .
" **I see , Mr Swinton , you are the man we want** .
" 我 看 , 先生 斯温顿 , 你 是 这 男人 我们 想 :

“我明白了，斯温顿先生，你就是我们要找的人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [wɜːrd] .
And now for a last word .
和 现在 为了 一个 最后的 单词 :

最后再说一句。

[ðʊʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [nəʊt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ˌʌv; əv] - [gests] ,
Though you are to take note of the movements of Kossuth's guests ,
尽管 你 是 到 拿 笔记 的 这 移动 的 - 客人 ,

虽然你需要留意科苏特的客人的动向，

[stiɪl] [mɔːr] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
still more must you keep your eye upon himself .
仍然 更多的 必须 你 保持 你的 眼睛 之上 他自己 :

你更应该密切关注他。

[ʊd; əd] [hiː; hi][gəʊ][aʊt] , [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [ˈfrend] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [wer] [hiː; hi]
Should he go out , either you or your friend must follow and find where he
应该 他 去 出去 , 任何一个 你 或者 你的 朋友 必须 跟随 和 寻找 在哪里 他

[gəʊz][tuː; tə] .
goes to .
去 到 :

如果他出门，你或者你的朋友必须跟着他，找到他要去的方。

[teɪk] [ə; eɪ][kæb] [ɪf] [ˈnesəsəri] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] [rɪˈpɔːrt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd]
Take a cab if necessary ; and on any such occasion report directly and
拿 一个 出租车如果 必要的 ; 和 在 任何 这样的 场合 报告 直接地 和

[wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] .
without losing time .
没有 输 时间 :

必要时乘坐出租车；遇到这种情况，请立即直接报告，不要耽误时间。

[meɪk] [jɔː; jə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [maɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] ；
Make your report to my private secretary ；
制作 你的 报告 到 我的 私人的 秘书 ；

请将报告提交给我的私人秘书；

[huː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [pɑːrk] [leɪn] ．
who will always be found at my residence in Park Lane ．
WHO 将要 总是 是 成立 在 我的 住宅 在 公园 车道 ．

他/她将永远在我位于公园巷的住所出现。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ．
This will be sufficient for the present ．
这 将要 是 充足的 为了 这 展示 ．

目前这样就足够了。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fʌndz] ， [let] [maɪ] ['sekrəteri] [noʊ] ．
When you are in need of funds , let my secretary know ．
什么时候 你 是 在 需要 的 资金 ， 让 我的 秘书 知道 ．

如果您需要资金，请告知我的秘书。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'plai] [dɪ'pɑːrtmənt] ．
He has orders to attend to the supply department ．
他 有 订单 到 出席 到 这 供应 部门 ．

他奉命前往物资部门。

[eni] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [jæl; jəl] [kəm'juːnɪkeɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] ．
Any further instructions I shall communicate to you myself ．
任何 更远 指示 我 将 交流 到 你 我 ．

如有其他指示，我将亲自通知您。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['friːkwəntli] ； [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [ɪn'strʌkt] [jɔː; jər] ['sɜːrvənt]
I may have to come here frequently ; so you had better instruct your servant
我 可能 有 到 来 这里 频繁地 ； 所以 你 有 更好的 指示 你的 仆人
[ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [em 'iː] ． ”
about admitting me ． ”
关于 承认 我 ． ”

我可能需要经常来这里；所以你最好吩咐你的仆人如何接待我。

“ [maɪ] [ɔːrd] ， [wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kiː] ？
“ **My lord , would you accept of a key ?**
” 我的 主 ， 会 你 接受 的 一个 钥匙 ？

“大人，您愿意接受一把钥匙吗？ ”

[ɪk'skjuːs] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ．
Excuse me for asking ．
原谅 我 为了 问 ．

打扰一下。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [jɔː; jər] ['ɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd]
It would save your lordship from the disagreeable necessity of waiting outside
它 会 节省 你的 领主 从 这 令人不快的 必要性 的 等待 外部
[ðə; ði] [geɪt] ，
the gate ；
这 门 ，

这样可以免去您大人不得不在城门外等候的不愉快之苦。

[ænd; ænd] [pər'hæps] ['biːɪŋ] ['rekəg,naɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsər] ， [ɔːr] [ðoʊz] ['ɑːpəzɪt] ？
and perhaps being recognised by the passers , or those opposite ?
和 也许 存在 已确认 经过 这 过路人 ， 或者 那些 对面的 ？

或许会被路人或对面的人认出来？

“ [wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈti:] , [ˈswɪntənz] [ˈpeɪtrən][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
“ **Without showing it , Swinton's patron was charmed with the proposal .**
“ 没有 显示 它 , 斯温顿的 赞助人 曾是 迷住了 和 这 提议 .
“斯温顿的赞助人虽然没有表现出来,但他对这个提议非常着迷。”

[ðə; ði] [ki:] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌm] [ˈjuːsf(ə)] ,
The key might in time become useful .
这 钥匙 可能 在 时间 变得 有用 ,
这把钥匙或许将来会派上用场。
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ] [ɪːðər] “ [ðə; ði] [ˈpæsər] [ɔːr]
for other purposes than to escape recognition by either “ the passers or
为了 其他 目的 比 到 逃脱 认出 经过 任何一个 “ 这 过路人 或者
[ðəʊz] [ˈɑːpəzɪt] .
those opposite .
那些 对面的 .
除了避免被“路人或对面的人”认出之外,还有其他目的。

“ [hiː; hi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈti:] .
“ **He signified his consent to accept it .**
“ 他 表示 他的 同意 到 接受 它 .
他表示同意接受。

“ [aɪ] [si:] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈklevər] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] , [ˈɔːlmoʊst]
“ **I see you are clever , Mr Swinton , “ he said , with a peculiar , almost**
“ 我 看 你 是 聪明的 , 先生 斯温顿 , “ 他 说 , 和 一个 奇特 , 几乎
[sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] .
sardonic smile .
讽刺的 微笑 .
“我看得出来你很聪明, 斯温顿先生,”他带着一种奇特的、近乎讽刺的微笑说道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ki:] [wɪl] [biː; bi] [kənˈviːniənt] .
“ **As you say , a key will be convenient .**
“ 作为 你 说 , 一个 钥匙 将要 是 方便的 .
正如你所说, 一把钥匙会很方便。

[ænd; ænd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
现在,

[aɪ] [niːd] [skers] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] .
I need scarce point out to you the necessity of discretion in all that you do .
我 需要 稀少 观点 出去 到 你 这 必要性 的 审慎 在 全部 那 你 做 .
我几乎无需赘述, 谨慎行事对你来说至关重要。

[aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːvəbl] [vəˈniːjənz] .
I perceive that your windows are furnished with movable Venetians .
我 感知 那 你的 视窗 是 提供 和 活动 威尼斯人 .
我注意到你们的窗户都装有可移动的百叶窗。

[ðæt] [ɪz] [wel] , [ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi][ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] .
That is well , and will be suitable to your purpose .
那 是 出色地 , 和 将要 是 合适的 到 你的 目的 .
那很好, 也符合你的要求。

[ˈfɔːrtʃənətli] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] [ˌkɒrɪsˈpɒndz] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
Fortunately your own personal appearance corresponds very well to such an
幸运的是 你的 自己的 个人的 外貌 对应 非常 出色地 到 这样的 一个
[ɪˈstæblɪʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [snʌŋ] [əˈfer] [aɪˈtiː][ɪz] — [ænd; ænd][jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈleɪdi] — [ɑː] !
establishment as this — a very snug affair it is — and your good lady — ah !
建立 作为 这 — 一个 非常 舒适 事务 它 是 — 和 你的 好的 女士 — 啊 !
幸运的是, 您的个人形象与这家场所非常相称——这真是一个非常舒适的场所——还有您的夫人——啊!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['veri] [ˌɪmpəˈlaɪtli] .
by the way , we are treating her very impolitely .
经过 这 方式 , 我们 是 治疗 她 非常 不礼貌地 .

顺便说一句, 我们对待她非常不礼貌。

[aɪ] [oʊ] [hɜːr; həɹ][æən; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fəɹ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
I owe her an apology for keeping you so long away from her .
我 欠 她 一个 道歉 为了 保持 你 所以 长的 离开 从 她 .

我应该向她道歉, 因为我让你这么久没见到她了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fəɹ][emˈiː] , [ˈmɪstər] ['swɪntən] .
I hope you will make it for me , Mr Swinton .
我 希望 你 将要 制作 它 为了 我 , 先生 斯温顿 .

斯温顿先生, 希望您能帮我做这件事。

[tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈteɪnd] [juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . "
Tell her that I have detained you on business of importance . "
告诉 她 那 我 有 被拘留 你 在 商业 的 重要性 . "

告诉她, 我因要事耽搁了你。

" [maɪ][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ,
"**My lord , she will not believe it .**
" 我的 主 , 她 将要 不是 相信 它 ,

“大人, 她不会相信的。”

[ənˈles] [aɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [huːm] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] .
unless I tell her whom I've had the honour of receiving .
除非 我 告诉 她 谁 我已经 有 这 荣誉 的 接收 .

除非我告诉她我有幸接待了谁。

[meɪ][aɪ] [teɪk] [ðæt] ['lɪbərti] ? "
May I take that liberty ? "
可能 我 拿 那 自由 ? "

我可以冒昧地问一下吗?

" [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] — ['sɜːrt(ə)nli] .
"**Oh ! certainly — certainly .**
" 哦 ! 当然 — 当然 .

“哦! 当然——当然。”

[wɜːr; wəɹ][aɪˈtiː][nɑːt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['aʊər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [emˈiː] .
Were it not for the hour , I should have asked you to introduce me .
是 它 不是 为了 这 小时 , 我 应该 有 问 你 到 介绍 我 .

如果不是时间紧迫, 我应该请你介绍我们认识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈleɪdi] . "
Of course , it is too late to intrude upon a lady . "
的 课程 , 它 是 也 晚的 到 侵入 之上 一个 女士 . "

当然, 现在去打扰一位女士已经太晚了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['aʊər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fəɹ][æən; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][jɔːr; jəɹ] ['lɔːrdʃɪp] .
"**There's no hour too late for an introduction to your lordship .**
" 有 不 小时 也 晚的 为了 一个 介绍 到 你的 领主 .

“无论何时, 向阁下介绍自己都不晚。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] . "
I know the poor child would be delighted . "
我 知道 这 贫穷的 孩子 会 是 高兴极了 . "

我知道那个可怜的孩子会很高兴的。

“ [wel] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ; [ɪf] [ɪts] [nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] , [aɪ] ,
“ **Well , Mr Swinton , if it's not interfering with your domestic arrangements , I ,**
“ 出色地 , 先生 斯温顿 , 如果 它是 不是 干扰 和 你的 国内的 安排 , 我 ,
[tu:] , [wɒd] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
too , would be delighted .
也 , 会 是 高兴极了 .

“斯温顿先生, 如果这不影响您的家庭安排, 我也会非常高兴。”

[ɔ:l] [ˈaʊərz] [ɑ:r; ər] [əˈlaɪk] [tu:; tə][em ˈi:] . “
All hours are alike to me .”
全部 小时 是 同样 到 我 : “

对我来说, 所有时间都一样。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˌʌpˈsterz] .
“ **My wife is upstairs .**
“ 我的 妻子 是 楼上 .

我妻子在楼上。

[meɪ] [aɪ][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ? “
May I ask her to come down ?”
可能 我 问 她 到 来 向下 ? “

我可以请她下来吗?

“ [neɪ] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ; [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] ? “
“ **Nay , Mr Swinton ; may I ask you to bring her down ?**”
“ 不 , 先生 斯温顿 ; 可能 我 问 你 到 带来 她 向下 ? “

“不, 斯温顿先生; 请您把她带下来好吗? ”

“ [sʌtʃ] [ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] , [maɪ][ˈbɔ:rd] !
“ **Such condescension , my lord !**
“ 这样的 居高临下 , 我的 主 !

“大人, 您竟如此轻蔑! ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ju:; jʊ] .
It is a pleasure to obey you .
它 是 一个 乐趣 到 服从 你 .

服从您是我的荣幸。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spi:tʃ] , [hæf] [əˈsaɪd] , [ˈswɪntən] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ; [ænd; ənd]
“ **With this speech , half aside , Swinton stepped out of the room ; and**
“ 和 这 演讲 , 一半 旁边 , 斯温顿 步 出去 的 这 房间 ; 和
[kəˈmenst] [əˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] .
commenced ascending the stairway .
开始 上升 这 楼梯 :

斯温顿说完这番话, 半推半就地走出了房间, 开始走上楼梯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɡɔ:n] [lɔ:n] .
He was not gone long .
他 曾是 不是 已消失 长的 .

他离开的时间并不长。

[fæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈlændɪŋ] , [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmənz] .
Fan was found upon the first landing , ready to receive the summons .
扇子 曾是 成立 之上 这 第一的 降落 , 准备好 到 收到 这 传票 .

范在第一个着陆点被发现, 准备接受召唤。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][seksədʒəˈneriən] [ˈvɪzɪtər] ,
He returned almost too soon for his sexagenarian visitor ,
他 返回 几乎 也 很快 为了 他的 六十多岁 游客 ,

他回来得太早了, 几乎让那位六十多岁的访客措手不及。

[hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] ['mɪrər] ,
who had placed himself in front of the mantel mirror ,
WHO 有 放置 他自己 在 正面 的 这 壁炉架 镜子 ,
他站在壁炉镜前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] [daɪd] ['lɑ:ks] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][bɔ:ld][spɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and was endeavouring with dyed locks to conceal the bald spot upon his
和 曾是 努力 和 染色 锁 到 隐藏 这 秃 点 之上 他的
[kraʊn] !
crown !
王冠 !

他试图用染发来掩盖头顶的秃斑！

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ]['mɪstər] ['swɪntənz] [gest] [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði]
The introduction was followed by Mr Swinton's guest forgetting all about the
这 介绍 曾是 随后 经过 先生 斯温顿的 客人 遗忘 全部 关于 这
[leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
lateness of the hour ,
迟到 的 这 小时 ,

介绍完毕后，斯温顿先生的客人完全忘记了时间已晚。

[ænd; ənd] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
and resuming his seat .
和 恢复 他的 座位 .

然后他重新坐下。

[ðen] [sæk'si:dəd, sæk'si:dɪd][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [əb'si:kwɪəs] [ɑ:n] [tu:] [raɪdz] , ['slɑ:tlɪ]
Then succeeded a triangular conversation , obsequious on two rides , slightly
然后 成功了 一个 三角形 对话 , 低三下四 在 二 骑行 , 轻微地
[ˈpeɪtrənaɪz] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ; [brɪ'kʌmɪŋ] [les] [soʊ] ,
patronising on the third ; becoming less so ,
居高临下 在 这 第三 ; 成为 较少的 所以 ,

随后展开了一段三角对话，前两次奉承，第三次略带居高临下，之后态度有所缓和。

[æz; əz][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] ;
as the speeches were continued ;
作为 这 演讲 是 持续 ;

演讲继续进行；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [gest] [tu:; tə] [ək'sept]
and then there was an invitation extended to the noble guest to accept
和 然后 那里 曾是 一个 邀请 扩展 到 这 高贵 客人 到 接受
[ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'frefmənt] ,
of some refreshment ,
的 一些 清爽 ,

然后，有人邀请这位贵宾享用一些茶点。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:n] [dɪ'tenʃn] — [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [hi; hi][dɪd][nɔ:t] [dɪ'klaɪn] .
on the plea of his long detention — a courtesy he did not decline .
在 这 恳求 的 他的 长的 拘留 — 一个 礼貌 他 做过 不是 衰退 .

他以长期被拘留为由——他没有拒绝这一礼遇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbɪgeɪl][wʌz; wəz] [dɪ'spæɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'fekʃənəri] , [ænd; ənd] [brɔ:t]
And the Abigail was despatched to the nearest confectionery , and brought
和 这 阿比盖尔 曾是 已派送 到 这 最近的 糖果 , 和 带来
[bæk] ['sɔ:sɪdʒ] [ruʊlz][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
back sausage rolls and sandwiches ,
后退 香肠 卷 和 三明治 ,

于是，阿比盖尔被派往最近的糖果店，买了香肠卷和三明治回来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meltən] ['moʊbreɪ] [paɪ] ; [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə,b:ŋ'saɪd]
with a Melton Mowbray pie ; and these were placed upon the table , alongside
和 一个 梅尔顿 莫布雷 馅饼 ; 和 这些 是 放置 之上 这 桌子 , 旁边
[ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ferɪ] ;
a decanter of sherry ;
一个 醒酒器 的 雪利酒 ;
还有一块梅尔顿莫布雷馅饼 ; 这些菜肴与一瓶雪利酒一起摆放在桌上 ;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [pɑ:r'tɒk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)] ['fri:dəm] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi]
of which his lordship partook with as much amiable freedom as if he
的 哪个 他的 领主 参与 和 作为 很多 可亲 自由 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['gɑ:rdzmən] !
had been a jolly guardsman !
有 到过 一个 快乐的 卫兵 !
而这位大人也像一位快乐的卫兵一样 , 兴高采烈地参与其中 !

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sti:l] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)] ;
And it ended in his becoming still more amiable ;
和 它 结束 在 他的 成为 仍然 更多的 可亲 ;
结果 , 他变得更加和蔼可亲了 ;

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['swɪntən] [æz; əz][tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['bɒzəm] [frend] ; [ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] [ðə; ði]
and talking to Swinton as to an old bosom friend ; and squeezing the
和 说 到 斯温顿 作为 到 一个 老的 怀 朋友 ; 和 挤压 这
[hænd][ʌv; əv] ['swɪntənz] [waɪf] ,
hand of Swinton's wife ,
手 的 斯温顿的 妻子 ,
他像对待老朋友一样与斯温顿交谈 ; 并紧紧握住斯温顿妻子的手。

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [rɪ'pi:tɪdli] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] “ [gʊd] - [naɪt] ” — [ə; eɪ][bɪt]
as he stood in the doorway repeatedly bidding her “ good - night ” — a bit
作为 他 站立 在 这 门口 反复 投标 她 “ 好的 - 夜晚 ” — 一个 少量
[ʌv; əv][baɪ] - [pleɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['swɪntən] ['dʒeləs] ,
of by - play that should have made Swinton jealous ,
的 经过 - 玩 那 应该 有 制成 斯温顿 嫉妒的 ,
他站在门口 , 不停地跟她道“晚安”——这一小插曲本应让斯温顿嫉妒不已。

[hæd; həd][ðə; ði] [hɔ:l] - [læmp] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [braɪt] [rʌnf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] .
had the hall - lamp been burning bright enough for him to see .
有 这 大厅 - 灯 到过 燃烧 明亮的 足够的 为了 他 到 看 :
如果走廊里的灯足够亮 , 他就能看清东西了。

[hi; hi]['oʊnli] [gest] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔ:t] ['dʒeləs] !
He only guessed it , and was not jealous !
他 仅有的 猜对了 它 , 和 曾是 不是 嫉妒的 !
他只是猜的 , 并不嫉妒 !

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['kri:tʃər] , [ðæt] !
“ **She's a delicious creature , that !**
” 她是 一个 可口的 生物 , 那 !
“她真是个美味的尤物 ! ”

“ [sə'li:ləkwaɪz] [ðə; ði] ['taɪtld] [ru:'eɪ] , [æz; əz][hi; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [roʊd] , [wer] [ə; eɪ]
“ **soliloquised the titled roué , as he proceeded to the Park Road , where a**
” 独白 这 标题 鲁埃 , 作为 他 继续 到 这 公园 路 , 在哪里 一个
['kæɪɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
“这位有头衔的浪荡子自言自语道 , 然后他走向公园路 , 那里停着一辆马车 ,

[drɔ:n] [ʌp] ['ʌndə] [ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
drawn up under the shadow of the trees , had been all the while waiting for
绘制 向上 在下面 这 阴影 的 这 树木 , 有 到过 全部 这 尽管 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她一直躲在树荫下，等着他。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌmp] [tu:; tə] [bu:t] !
“ **And a trump to boot !**
“ 和 一个 王牌 到 启动 !

“而且还是个大喇叭! ”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['teɪpə] ['fɪŋgəz] . “
I can tell that by the touch of her taper fingers . ”
我 能 告诉 那 经过 这 触碰 的 她 锥形 手指 . ”

我能从她修长的手指的触感上判断出来。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [trʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trezə] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:lmoust] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [rɪ'flekʃ(ə)n]
“ **She's a trump and a treasure ! ” was the almost simultaneous reflection**
“ 她是 一个 王牌 和 一个 宝藏 ! ” 曾是 这 几乎 同时 反射

[ʌv; əv] ['swɪntən] ,
of Swinton ,
的 斯温顿 ,

“她真是个宝藏，一个大明星!”斯温顿几乎同时这样评价道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] !
with the same woman in his thoughts — his own wife !
和 这 相同的 女士 在 他的 想法 — 他的 自己的 妻子 !

他心中想的始终是同一个女人——他自己的妻子!

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] , ['æftə] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [gest] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
He made it , after closing the door upon his departing guest ; and then ,
他 制成 它 , 后 结束 这 门 之上 他的 离开 客人 ; 和 然后 ,

他关上门送走客人后，就做了这件事；然后，

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [gʌlprɪŋ] [ə'hʌðə] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə'hʌðə] [sɪ'gɑ:r] ,
as he sat gulping another glass of sherry , and smoking another cigar ,
作为 他 卫星 吞咽 其他 玻璃 的 雪利酒 , 和 吸烟 其他 雪茄 ,

他一边坐着，一边咕咚咕咚地喝着另一杯雪利酒，抽着另一支雪茄。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] :
he repeated it with the continuation :
他 重复 它 和 这 续篇 :

他重复了一遍，并补充道：

“ [jes] ; ['fænz][ðə; ði] [kə'rekt] [kɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] .
“ **Yes ; Fan's the correct card to play .**
“ 是的 ; 粉丝们 这 正确的 卡片 到 玩 :

“是的；范是应该打出的牌。”

[wʌt] [ə; eɪ]['stu:pɪd] [aɪv] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪfɔ:r] !
What a stupid I've been not to think of this before !
什么 一个 愚蠢的 我已经 到过 不是 到 思考 的 这 前 !

我真是太蠢了，之前怎么没想到这一点!

[hæŋ] [aɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

[its] [nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] .
it's not yet too late .
它是 不是 然而 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[aɪv] [stɪl] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] , [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,
I've still got hold of the hand ; and this night , if I'm not mistaken ,
我已经 仍然 得到 抓住 的 这 手 ; 和 这 夜晚 , 如果 我是 不是 错误 ,
我仍然握着那只手; 而且今晚, 如果我没记错的话,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪm] [brɪ'ɡʌn] ['ðætəl] [gɪv] [em 'i:][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — [ðæts] ['dʒu:liə] ['gɜ:rdwɒd]
there's a game begun that'll give me all I want in this world — that's Julia Girdwood
有 一个 游戏 开始 那将 给 我 全部 我 想 在 这 世界 — 那就是 朱莉娅 吉尔伍德
.
.
.

一场游戏开始了, 它将给我在这个世界上想要的一切——那就是茱莉亚·吉尔伍德。

" [ðə; ði] ['sɪriəs] [tuʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] [θɪri:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspəʊkən][tuʊld][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
" **The serious tone in which the last three words were spoken told he had not**
" 这 严肃的 语气 在 哪个 这 最后的 三 字 是 说 讲述 他 有 不是
[jet] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][æspə'zeɪʃənz] ['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['erəs] .
yet resigned his aspirations after the American heiress .
然而 辞职 他的 抱负 后 这 美国人 女继承人 .
"他最后三个字的严肃语气表明, 他还没有放弃对那位美国女继承人的追求。

[ˈtʃæptər] ['fɪftɪ] [eɪt] .
Chapter Fifty Eight .
章 五十 八 .

第五十八章

[ɪm'pru:vɪd] ['prɑ:spekts] .
Improved Prospects .
改进 前景 .

前景改善。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [noʊ][noʊt] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
To those who take no note of social distinctions ,
到 那些 WHO 拿 不 笔记 的 社会的 区别 ,
对于那些不计较社会等级的人来说,

['swɪntənz] [ski:m] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] ['gɜ:rdwɒd] [wɪl] [ə'pɪr] [grəʊ'tesk] .
Swinton's scheme in relation to Julia Girdwood will appear grotesque .
斯温顿的 方案 在 关系 到 朱莉娅 吉尔伍德 将要 出现 怪诞 .
斯温顿与朱莉娅·吉尔伍德的关系看起来会很荒谬。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ə'trɑ:səti] ,
Not so much on account of its atrocity ,
不是 所以 很多 在 帐户 的 它是 暴行 ,
倒不是因为它的暴行,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] ['si:mɪŋ] [soʊ] [ˌprɒblə'mætɪkl] .
but from the chances of its success seeming so problematical .
但 从 这 机会 的 它是 成功 似乎 所以 有问题的 .
但从它成功的可能性来看, 似乎存在很多问题。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Could he have got the girl to love him , it would have changed the
可以 他 有 得到 这 女孩 到 爱 他 , 它 会 有 已更改 这
[ˈæspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] .
aspect of affairs .
方面 的 事务 .

如果他能让那个女孩爱上他, 事情的走向就会完全不同。

[lʌv] [breɪks] [daʊn] [ɔ:l] [ˈbæriərz] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [æz; əz][hɜ:rz] ,
Love breaks down all barriers ; and to a mind constituted as hers ,
爱 休息 向下 全部 障碍 ; 和 到 一个 头脑 构成 作为 她的 ;
爱能打破一切隔阂；对于一颗与她心意相通的心而言，

[noʊ][ˈɑ:bstək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪntəˈvi:nd] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
no obstacle could have intervened — not even the idea of danger .
不 障碍 可以 有 介入 — 不是 甚至 这 主意 的 危险 .
没有任何障碍可以阻挡——甚至连危险的想法都无法阻挡。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪˈti:] .
She did not love him ; but he did not know it .
她 做过 不是 爱 他 ; 但 他 做过 不是 知道 它 .
她并不爱他，但他却不知道。

[ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdzmən] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [tu:; tə] [bu:t] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈfæs(ə)l]
A guardsman , and handsome to boot , he had been accustomed to facile
一个 卫兵 , 和 英俊的 到 启动 , 他 有 到过 习惯 到 容易的
[ˈkɒŋkwests] .
conquests .
征服 .
他是一名卫兵，而且长相英俊，早已习惯了轻易征服女人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈraɪvd] [wen] [ðɪ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
In his own way of thinking , the time had not arrived when these should be
在 他的 自己的 方式 的 思维 , 这 时间 有 不是 到达的 什么时候 这些 应该 是
[di:md] [ˈdɪfɪkəlt] .
deemed difficult .
被认为 难的 .
在他看来，现在还不是把这些事情视为困难的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,
He was no longer in the Guards ; but he was still young ,
他 曾是 不 更长 在 这 卫兵 ; 但 他 曾是 仍然 年轻的 ,
他已不再是卫兵，但他还很年轻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhænsəm] [ˈɪŋɡlɪ] [deɪmz] [θɜ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] .
and he knew he was still handsome English dames thought him so .
和 他 知道 他 曾是 仍然 英俊的 英语 女士们 想法 他 所以 .
他知道自己依然英俊潇洒，英国的女士们也这么认为。

[streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ɡɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] !
Strange if a Yankee girl should have a different opinion !
奇怪的 如果 一个 扬基 女孩 应该 有 一个 不同的 观点 !
一个北方姑娘居然有不同的看法，真是奇怪！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ətˈrækʃnz] ,
This was the argument on his side ; and , trusting to his attractions ,
这 曾是 这 争论 在 他的 边 ; 和 , 信任 到 他的 景点 ,
这是他一方的论点；而且，他相信自己的魅力，

[hi:; hi] [stɪl] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ˈprɪti] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]
he still fancied himself pretty sure of being able to make a conquest of the
他 仍然 幻想 他自己 漂亮的 当然 的 存在 有能力的 到 制作 一个 征服 的 这
[əˈmerɪkən] — [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈrɪli:g(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] .
American — even to making her the victim of an illegal marriage .
美国人 — 甚至 到 制作 她 这 受害者 的 一个 非法的 婚姻 .
他仍然自认为很有把握能够征服这位美国女子——甚至让她成为非法婚姻的受害者。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsi:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪɡəməs] [ski:m] , [wʌt] [ðen] ?
And if he should succeed in his bigamous scheme , what then ?
和 如果 他 应该 成功 在 他的 重婚 方案 , 什么 然后 ?
如果他重婚的计划得逞了，那又会怎样？

[wʌt] [ju:z] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,
What use would she be as a wife ,
什么 使用 会 她 是 作为 一个 妻子 ,

她做妻子有什么用？

[ən'les] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd] :
unless her mother should keep that promise he had overheard :
除非 她 母亲 应该 保持 那 承诺 他 有 无意中听到 :

除非她母亲信守他无意中听到的那个承诺：

[tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]
to endow her with the moiety of her own life - interest in the estate of
到 赋予 她 和 这 部分 的 她 自己的 生活 - 兴趣 在 这 财产 的

[ðə; ði] [dɪ'si:st] ['stɔ:rkɪ:pər] ?
the deceased storekeeper ?
这 死者 店主 ?

将她本人在已故店主遗产中的一半终身权益授予她？

[tu:; tə] ['meni] ['dʒu:liə] ['gɜ:rdwʊd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [waɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [əb'sɜ:rdəti]
To many Julia Girdwood against her mother's wish would be a simple absurdity
到 许多 朱莉娅 吉尔伍德 反对 她 母亲的 希望 会 是 一个 简单的 荒谬

.
:
.

在许多人看来，茱莉亚·吉尔伍德违背母亲的意愿简直是荒谬至极。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dred] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [ə'kru:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] .
He did not dread the danger that might accrue from the crime .
他 做过 不是 恐惧 这 危险 那 可能 累积 从 这 犯罪 .

他并不惧怕犯罪可能带来的危险。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He did not think of it .
他 做过 不是 思考 的 它 .

他没想到这一点。

[bʌt; bət][tu:; tə] [br'kʌm] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
But to become son - in - law to a woman ,
但 到 变得 儿子 - 在 - 法律 到 一个 女士 ,

但要成为一位女士的女婿，

[hu:z] ['dɔ:tər] [maɪt] [rɪ'meɪn] ['penɪləs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [lɪvd] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
whose daughter might remain penniless as long as she herself lived , would be a
谁 女儿 可能 保持 身无分文 作为 长的 作为 她 她自己 居住地 , 会 是 一个

[pʊr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
poor speculation .
贫穷的 推测 .

如果她的女儿在她有生之年都可能一贫如洗，那将是一个糟糕的推测。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [tu:] , [hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [hæf] - ['sentʃəri] !
A woman , too , who talked of living another half - century !
一个 女士 , 也 , WHO 谈话 的 活的 其他 一半 - 世纪 !

还有一位女士，她也谈到自己还能再活半个世纪！

[ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪð'aʊt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ; [ænd; ənd] ['swɪntən] [θɔ:t] [soʊ] .
The jest was not without significance ; and Swinton thought so .
这 笑话 曾是 不是 没有 意义 ; 和 斯温顿 想法 所以 .

这个玩笑并非毫无深意；斯温顿也这么认为。

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [du:p] [ðə; ði] ['dɔ:tər] ['ɪntu:] ['mæərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
He felt confident that he could dupe the daughter into marrying him ;
他 毛毡 自信的 那 他 可以 欺骗 这 女儿 进入 结婚 他 ;

他自信能够骗女儿嫁给他；

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [ðæt] [hæf] - [ˈmɪljən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
but to get that half - million out of the mother ,
但 到 得到 那 一半 - 百万 出去 的 这 母亲 ,
但要从母亲那里得到那五十万,

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][æz; əz][ə; ei][lɔːrd] !
he must stand before the altar as a lord !
他 必须 站立 前 这 坛 作为 一个 主 !
他必须像君王一样站在祭坛前!

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] - [əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
These were Mrs Girdwood's original conditions .
这些 是 太太 - 原来的 状况 .
这是吉尔伍德夫人最初的条件。

[hiː; hi] [nuː] [fiː; fi] [stiːl] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He knew she still adhered to them .
他 知道 她 仍然 粘着 到 他们 .
他知道她仍然遵守那些规定。

[ɪf] [fʊlˈfɪld] , [fiː; fi] [wʊd] [stiːl] [kənˈsent] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] .
If fulfilled , she would still consent ; but not otherwise .
如果 已完成 , 她 会 仍然 同意 ; 但 不是 否则 .
如果条件满足, 她仍然会同意; 否则不会同意。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ðen] , [ðə; ði] [jæm] [ˈɪnkaːɡˈniːtoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] — [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [kept]
To go on , then , the sham incognito must be continued — the deception kept
到 去 在 , 然后 , 这 假 隐姓埋名 必须 是 持续 — 这 欺骗 保留
[ʌp] .
up .
向上 .
因此, 为了继续下去, 这种虚假的隐瞒必须继续下去——这种欺骗必须持续下去。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
This was the point that puzzled him .
这 曾是 这 观点 那 困惑 他 .
这一点让他感到困惑。

[ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdɪfɪkəlt] .
The impersonation had become difficult .
这 冒充 有 变得 难的 .
冒充他人变得越来越困难。

[ɪn] [ˈnuːpɔːrt] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] ; [ɪn][ˈpærɪs] [stiːl] [ˈiziə] ;
In Newport and New York it had been easy ; in Paris still easier ;
在 纽波特 和 新的 约克 它 有 到过 简单的 ; 在 巴黎 仍然 更轻松 ;
在纽波特和纽约很容易; 在巴黎就更容易了;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] [ˈlʌndən] ,
but he was at length in London ,
但 他 曾是 在 长度 在 伦敦 ,
但他最终还是到了伦敦。

[wer] [sʌtʃ] [ə; ei] [tʃiːt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtektɪd] .
where such a cheat would be in danger of being detected .
在哪里 这样的 一个 欺骗 会 是 在 危险 的 存在 检测到 .
这种作弊行为很容易被发现。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
Moreover , in his last interview with the ladies ,
而且 ; 在 他的 最后的 面试 和 这 女士们 ;

此外，在他最后一次与女士们的会面中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][səm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] —
he had been sensible of some change in their behaviour toward him —
他 有 到过 明智的 的 一些 改变 在 他们的 行为 朝向 他 —
[æn; ən] [æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kændʒiːni'ælɪti] .
an absence of the early congeniality .
一个 缺席 的 这 早期的 亲和力 .

他察觉到他们对他的态度发生了一些变化——不再像以前那样友好了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['tʃiːfli] [baɪ]['mɪsɪz] ['gɜːrdwʊd] [hɜːr'self] !
It was shown chiefly by Mrs Girdwood herself !
它 曾是 所示 主要 经过 太太 吉尔伍德 她自己 !

这部影片主要由吉尔伍德夫人本人出演！

[hɜːr; hər][wɔːrm] ['frendʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Her warm friendship suddenly conceived at Newport , continued in New York ,
她 温暖的 友谊 突然 构思 在 纽波特 , 持续 在 新的 约克 ,
[ænd; ænd] ['æftərwərdz] [rɪ'nuːd] [ɪn]['pærɪs] ,
and afterwards renewed in Paris ,
和 然后 更新 在 巴黎 ,

她在纽波特突然萌生的温暖友谊，在纽约延续，后来在巴黎重续。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [kuːl] .
appeared to have as suddenly grown cool .
出现 到 有 作为 突然 生长 凉爽的 .

似乎突然变得冷淡了。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?
What could be the cause ?
什么 可以 是 这 原因 ?

可能是什么原因造成的？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredit] ?
Had she heard anything to his discredit ?
有 她 听到 任何事物 到 他的 诋毁 ?

她有没有听到什么对他不利的话？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kaʊntərfit] ?
Could she have discovered the counterfeit ?
可以 她 有 发现 这 伪造 ?

她有可能发现了假货吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
Or was she only suspicious of it ?
或者 曾是 她 仅有的 可疑的 的 它 ?

或者她只是对此有所怀疑？

['oʊnli][ðə; ði][ləst] ['kwestʃən] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
Only the last question troubled him .
仅有的 这 最后的 问题 麻烦 他 .

只有最后一个问题让他感到困惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
He did not think he had been found out .
他 做过 不是 思考 他 有 到过 成立 出去 .

他并不认为自己已经被发现了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ['skɪlfəli] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [klu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kənˈsi:lɪd] [ˈtaɪt(ə)]
He had played his part skilfully , having given no clue to his concealed title
他 有 玩 他的 部分 巧妙地 , 拥有 给定 不 线索 到 他的 暗 标题
.
:
.

他巧妙地扮演了自己的角色，没有透露出他隐藏的身份。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ɪn] [kənˈsi:lɪŋ] [aɪˈti:] .
And he had given good reasons for his care in concealing it .
和 他 有 给定 好的 原因 为了 他的 关心 在 隐藏 它 .

他为自己谨慎隐瞒此事给出了充分的理由。

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [səˈspɪʃəs] .
He admitted to himself that she had cause for being suspicious .
他 承认 到 他自己 那 她 有 原因 为了 存在 可疑的 .

他承认自己也觉得她有理由怀疑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [ˌhɑ:spɪˈtæləti][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmerɪkə] .
She had extended hospitality to him in America .
她 有 扩展 热情好客 到 他 在 美国 .

她曾在美国热情款待过他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪˈti:][ɪn] [ˈjʊrəp] , [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [wel] - [noʊn] .
He had not returned it in Europe , for reasons well - known .
他 有 不是 返回 它 在 欧洲 , 为了 原因 出色地 - 已知 .

他没有把东西带回欧洲，原因众所周知。

[tru:z] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [met] [hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ˈpærɪs] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər] ,
True , he had only met his American acquaintances in Paris ; but even there ,
真的 , 他 有 仅有的 遇见 他的 美国人 熟人 在 巴黎 ; 但 甚至 那里 ,
没错，他只在巴黎见过他的美国熟人；但即使在那里，

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbɔ:rd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [mɔ:z] [ˈlɪbərəl] ;
an English lord should have shown himself more liberal ;
一个 英语 主 应该 有 所示 他自己 更多的 自由主义 ;
一位英国贵族本应表现得更加开明；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [pi:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rsɪmoʊni] .
and she might have felt piqued at his parsimony .
和 她 可能 有 毛毡 激怒 在 他的 节俭 .

她可能对他的吝啬感到不满。

[fɔ:r; fər][ˈsɪmələr] [ˈri:z(ə)nz] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [ˈlʌndən] .
For similar reasons he had not yet called upon them in London .
为了 相似的 原因 他 有 不是 然而 称为 之上 他们 在 伦敦 .

出于类似的原因，他还没有在伦敦召见他们。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .
On the contrary , since his return , he had purposely kept out of their way .
在 这 相反 , 自从 他的 返回 , 他 有 故意 保留 出去 的 他们的 方式 .

相反，自从他回来后，他就一直刻意避开他们。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ;
In England he was in his own country ;
在 英格兰 他 曾是 在 他的 自己的 国家 ;

在英国，他就像在自己的国家一样；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˈsu:md] [neɪm] ?
and why should he be living under an assumed name ?
和 为什么 应该 他 是 活的 在下面 一个 假定 姓名 ?

他为什么要使用假名生活？

[ɪf] [ə; eɪ][lɔ:rd] , [waɪ] [ˈʌndər] [ˈstreɪtnd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?
If a lord , why under straitened circumstances ?
如果 一个 主 , 为什么 在下面 拮据 情况 ?

如果是领主，为何要在经济拮据的情况下这样做？

[ɪn][ˈmɪsɪz] - [aɪz] [ði:z] [wʊd] [bi:; bi] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
In Mrs Girdwood's eyes these would be suspicious circumstances .
在 太太 - 眼睛 这些 会 是 可疑的 情况 .

在吉尔伍德太太看来，这些都是可疑的情况。

[ðə; ði][læst] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈsplɛrnd] — [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [pʊr] [lɔ:ds] , [ðʊ] [na:t] [ˈmeni] .
The last might be explained — by the fact of their being poor lords , though not many .
这 最后的 可能 是 解释 — 经过 这 事实 的 他们的 存在 贫穷的 领主们 , 尽管 不是 许多 .

最后一个原因或许可以解释为——尽管他们人数不多，但却是贫穷的领主。

[na:t] [ˈmeni] , [hu:] [du:][na:t][faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [dres] [wel] ,
Not many , who do not find the means to dress well ,
不是 许多 , WHO 做 不是 寻找 这 方法 到 裙子 出色地 ,
很少有人找不到合适的衣服穿。

[ænd; ənd][daɪn] [ˈsʌmptʃuəsli] — [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [haʊs] , [ɪf] [ðei] [fi:l] [dɪˈspəʊzd] .
and dine sumptuously — to keep a handsome house , if they feel disposed .
和 用餐 奢华地 — 到 保持 一个 英俊的 房子 , 如果 他们 感觉 处置 .

如果他们愿意的话，还可以享用丰盛的晚餐，以保持房屋的美观。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frəm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [ˈswɪntən] [kʊd; kəd][du:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
Since his return from the States , Swinton could do none of these things .
自从 他的 返回 从 这 各州 , 斯温顿 可以 做 没有任何 的 这些 事物 .
自从从美国回来后，斯温顿就再也没能做这些事了。

[haʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [pæs] [hɪmˈself] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:rd] — [ˈi:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
How , then , was he to pass himself off for a lord — even one of the poorest ?
如何 , 然后 , 曾是 他 到 经过 他自己 离开 为了 一个 主 — 甚至 一 的 这 最贫困 ?

那么，他要如何才能冒充贵族——哪怕是最贫穷的贵族之一呢？

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [ˈkaʊntərfit] ; [wen]
He had almost despaired of being able to continue the counterfeit ; when
他 有 几乎 绝望的 的 存在 有能力的 到 继续 这 伪造 ; 什么时候
[ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] ,
the patronage of a lord ,
这 赞助 的 一个 主 ,

他几乎已经绝望到无法继续伪造货币了；这时，一位领主的庇护出现了，

[ˈri:əl][ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)] , [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freɪ] [hoʊp] .
real and powerful , inspired him with fresh hope .
真实的 和 强大的 , 灵感 他 和 新鲜的 希望 .
真实而有力，让他重燃希望。

[θru:] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈpra:spekts][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] .
Through it his prospects had become entirely changed .
通过 它 他的 前景 有 变得 完全 已更改 .
这件事彻底改变了他的前途。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][pʊt] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [mɔ:r] .
It had put money in his purse , and promised more .
它 有 放 钱 在 他的 钱包 , 和 承诺 更多的 .
它往他的钱包里放了些钱，并承诺会给他更多。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , [ɪn][ˈriːəl] [truːθ] , [kleɪm] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd]
What was equally encouraging , he could now , in real truth , claim being employed
什么 曾是 同样地 鼓励 , 他 可以 现在 , 在 真实的 真相 , 宣称 存在 受雇
[ɪn][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [kəˈpæsəti] .
in a diplomatic capacity .
在 一个 外交 容量 :

同样令人鼓舞的是, 他现在可以真正地声称自己从事外交工作了。

[truː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
True , it was but as a spy ; but this is an essential part of the
真的 , 它 曾是 但 作为 一个 间谍 ; 但 这 是 一个 基本的 部分 的 这
[ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] !
diplomatic service !
外交 服务 !
[ˈdʌst] [θrəʊ]
没错, 他当时只是个间谍; 但这正是外交工作的重要组成部分!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈkærəktər] — [ə; eɪ]
There was his apparent intimacy with a distinguished diplomatic character — a
那里 曾是 他的 明显 亲密关系 和 一个 杰出的 外交 特点 — 一个
[ˈnəʊblmən] ;
nobleman ;
贵族 ;

他与一位杰出的外交人物——一位贵族——关系似乎很亲密;

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˈmænʃ(ə)n][ɪn][pɑːrk] [leɪn] — [streɪndʒ]
there would be his constant visits to the grand mansion in Park Lane — strange
那里 会 是 他的 持续的 访问 到 这 盛大 大厦 在 公园 车道 — 奇怪的
[ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˈpɪərənsəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst]
if with these appearances in his favour he could not still contrive to throw dust
如果 和 这些 外貌 在 他的 偏爱 他 可以 不是 仍然 精心策划 到 扔 灰尘
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [deɪm] [ˈɡɜːrdwʊd] !
in the eyes of Dame Girdwood !
在 这 眼睛 的 贵妇人 吉尔伍德 !

他会经常去帕克巷的那座宏伟的宅邸——奇怪的是, 即便有这些有利的场合, 他仍然无法设法蒙蔽吉尔伍德夫人!

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhoʊpləs] .
Certainly his scheme was far from hopeless .
当然 他的 方案 曾是 远的 从 绝望 :
[ˈsɜːrt(ə)nli]
他的计划当然远非毫无希望。

[baɪ][ðə; ði] [nuː] [əˈpɔɪntmənt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ædˈvæntɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsˈkləʊzd]
By the new appointment a long vista of advantages had been suddenly disclosed
经过 这 新的 预约 一个 长的 景色 的 优势 有 到过 突然 披露
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 :

新的任命让他突然看到了许多好处;

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ðə; ði] [best] [plæn][fɔːr; fər] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
and he now set himself to devise the best plan for improving them .
和 他 现在 放 他自己 到 设计 这 最好的 计划 为了 改善 他们 :
[ˈfæn]
于是他着手制定改进这些方案的最佳计划。

[fæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsəlz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɪlɪŋ] .
Fan was called into his counsels ; for the wife was still willing .
扇子 曾是 称为 进入 他的 律师 ; 为了 这 妻子 曾是 仍然 愿意的 :
[ˈfæn]
范被叫来商议, 因为妻子仍然愿意。

[les] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd][fiː; fi] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] .
Less than ever did she care for him , or what he might do .
较少的 比 曾经 做过 她 关心 为了 他 , 或者 什么 他 可能 做 :
[ˈfæn]
她比以往任何时候都更不在乎他, 也不在乎他会做什么。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [brɪkʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [braɪtə] ['prɑːspekts] ; [ænd; ənd] [maɪt] [hoʊp] , [æt; ət]
She , too , had become conscious of brighter prospects ; and might hope , at
她 , 也 , 有 变得 有意识的 的 更亮 前景 ; 和 可能 希望 , 在
[noʊ] ['dɪstənt] [deɪ] ,
no distant day ,
不 遥远 天 ,

她也开始意识到未来会有更美好的前景；并且或许可以期待，在不久的将来，

[tuː; tə] [ə'pɪr] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] .
to appear once more in Rotten Row .
到 出现 一次 更多的 在 烂 排 .

再次出现在烂街。

[ɪf] , [ˈʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
If , otherwise , she had a poor opinion of her husband ,
如果 , 否则 , 她 有 一个 贫穷的 观点 的 她 丈夫 ,

如果，否则，她对丈夫的评价很差，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪn'trɪːg] .
she did not despise his talent for intrigue .
她 做过 不是 鄙视 他的 天赋 为了 阴谋 .

她并不鄙视他擅长阴谋诡计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
There was proof of it in their changed circumstances .
那里 曾是 证明 的 它 在 他们的 已更改 情况 .

他们境遇的改变证明了这一点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [prɑː'sperəti] [hæd; həd]
And though she well knew the source from which their sudden prosperity had
和 尽管 她 出色地 知道 这 来源 从 哪个 他们的 突然 繁荣 有
[sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
sprung , she knew ,
弹簧 , 她 知道 ,

尽管她很清楚他们突如其来的财富源自何处，但她也明白，

[ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'pensɪtiːz] , [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .
also , the advantage , to a woman of her propensities , in being a wife .
还 , 这 优势 , 到 一个 女士 的 她 倾向 , 在 存在 一个 妻子 .

此外，对于她这种性情的女人来说，成为妻子也是一种优势。

“ [ju'naɪtɪd][wiː; wi][stænd] , [dɪ'vaɪdɪd][wiː; wi] [fɔːl] , ” [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
“ United we stand , divided we fall , ” may have been the thought in her mind
“ 团结的 我们 站立 , 分割 我们 落下 , ” 可能 有 到过 这 想法 在 她 头脑
;
;
;
;

“团结则存，分裂则亡”，这或许是她当时的想法；

[bʌt; bət] , [ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] ,
but , whether it was or not ,
但 , 无论 它 曾是 或者 不是 ,

但是，不管是不是真的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] !
she was still ready to assist her husband in accomplishing a second marriage !
她 曾是 仍然 准备好 到 协助 她 丈夫 在 完成 一个 第二 婚姻 !

她仍然准备帮助丈夫完成第二次婚姻！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈkerfəli] [stoʊd] [ə'veɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv]
With the certificate of the first , carefully stowed away in a secret drawer of
和 这 证书 的 这 第一的 , 小心 已存放 离开 在 一个 秘密 抽屉 的
[hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] ,
her dressing - case ,
她 敷料 - 案件 ,
她小心翼翼地 把 第一张证书藏在梳妆台的一个隐蔽抽屉里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,prɒblə'mætɪkl] [ɪk'spəʊzər] .
she had nothing to fear , beyond the chance of a problematical exposure .
她 有 没有什么 到 害怕 , 超过 这 机会 的 一个 有问题的 接触 .
除了可能出现不良反应之外, 她没有什么好怕的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðɪs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsplendɪd]
She did not fear this , so long as there was a prospect of that splendid
她 做过 不是 害怕 这 , 所以 长的 作为 那里 曾是 一个 前景 的 那 灿烂
[ˈplʌndər] ,
plunder ,
掠夺 ,
只要还有掠夺的希望, 她就不怕这个。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃerər] .
in which she would be a sharer .
在 哪个 她 会 是 一个 分享者 .
她将作为参与者之一。

[dɪk] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] “ [truː] [æz; əz] [stiːl] , ” [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsɪprəˌkertɪd]
Dick had promised to be “ true as steel , ” and she had reciprocated
迪克 有 承诺 到 是 “ 真的 作为 钢 , ” 和 她 有 互惠
[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] .
the promise .
这 承诺 .
迪克曾承诺“像钢铁一样忠诚”, 而她也做出了同样的承诺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrɜː] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈʃeri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
With a box of cigars , and a decanter of sherry between them ,
和 一个 盒子 的 雪茄 , 和 一个 醒酒器 的 雪利酒 之间 他们 ,
他们中间放着一盒雪茄和一瓶雪利酒,
[ə; eɪ] [ˈprəʊgræm] [wʌz; wəz] [treɪst] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˌpraːsɪ'kjuː](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .
a programme was traced out for the further prosecution of the scheme .
一个 程序 曾是 追踪 出去 为了 这 更远 起诉 的 这 方案 .
已制定计划, 以便进一步起诉该计划。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪfti] [naɪn] .
Chapter Fifty Nine .
章 五十 九 .
第五十九章

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] .
A Distinguished Dinner - Party .
一个 杰出的 晚餐 - 派对 .
一场盛大的晚宴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [naɪt] ;
It was a chill November night ;
它 曾是 一个 寒意 十一月 夜晚 ;
那是一个寒冷的十一月夜晚;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['koʊldnəs] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [səʊθ] [bæŋk] ['kɑ:tɪdʒ] — [ðə; ði][wʌn] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]
but there was no coldness inside the South Bank Cottage — the one occupied by
但 那里 曾是 不 寒冷 里面 这 南 银行 小屋 一 这 一 占领 经过
['mɪstər] ['rɪtʃəd] ['swɪntən] .
Mr Richard Swinton .
先生 理查德 斯温顿 .

但是，理查德·斯温顿先生居住的南岸小屋里却一点也不冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [ɪn][aɪ 'ti:] .
There was company in it .
那里 曾是 公司 在 它 .

里面还有其他人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] , [ʌv; əv][naɪn] ['kʌvərz] .
There had been a dinner - party , of nine covers .
那里 有 到过 一个 晚餐 - 派对 , 的 九 封面 .

之前举办过一次晚宴，共有九位客人。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['i:tn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnəz][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
The dinner was eaten ; and the diners had returned to the drawing - room
这 晚餐 曾是 吃 ; 和 这 食客 有 返回 到 这 绘画 - 房间
.
:
.

晚餐吃完了，用餐者们回到了客厅。

[ðə; ði] [ɑ:d] ['nʌmbər] [ʌv; əv][naɪn] [pri'klu:did] [æŋ; əŋ][ɪg'zækt] ['perɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] .
The odd number of nine precluded an exact pairing of the sexes .
这 奇怪的 数字 的 九 排除 一个 精确的 配对 的 这 性别 .

九这个奇数不可能实现男女完全配对。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] - ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ][faɪv][tu;; tə] [fɔ:r] .
The ladies out - counted the gentlemen , by five to four .
这 女士们 出去 - 计数 这 先生们 , 经过 五 到 四 .

女士人数比男士多，五比四。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [noʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
Four of them are already known to the reader .
四 的 他们 是 已经 已知 到 这 读者 .

其中四位读者已经有所耳闻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] ['swɪntən] , ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [ni:s] .
They were Mrs Swinton , Mrs Girdwood , her daughter and niece .
他们 是 太太 斯温顿 , 太太 吉尔伍德 , 她 女儿 和 侄女 .

她们是斯温顿夫人、吉尔伍德夫人、她的女儿和侄女。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [nɑ:t]['oʊnli][tu;; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [bʌt; bət][tu;; tə]['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd]
The fifth was a stranger , not only to the reader , but to Mrs Girdwood
这 第五 曾是 一个 陌生人 , 不是 仅有的 到 这 读者 , 但 到 太太 吉尔伍德
[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['gɜ:lz] .
and her girls .
和 她 女孩们 .

第五个人不仅对读者来说是陌生人，对吉尔伍德太太和她的女儿们来说也是如此。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ðə; ði][hoʊst] [hɪm'self] ['mɪstər] ['lu:ɪs] ['lu:kəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Three of the gentlemen were the host himself Mr Louis Lucas , and his
三 的 这 先生们 是 这 主持人 他自己 先生 路易斯 卢卡斯 , 和 他的
[frend] ['mɪstər] ['spɪlər] .
friend Mr Spiller .
朋友 先生 斯皮勒 .

这三位先生分别是主人路易斯·卢卡斯先生本人，以及他的朋友斯皮勒先生。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɑ:d] ['leɪdi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

The fourth , like the odd lady , was a stranger .
这 第四 , 喜欢 这 奇怪的 女士 , 曾是 一个 陌生人 .

第四个人和那位古怪的女士一样, 是个陌生人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['swɪntən] ;

He did not appear strange to Mrs Swinton ;
他 做过 不是 出现 奇怪的 到 太太 斯温顿 ;

斯温顿太太并不觉得他奇怪;

[hu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fə,mɪli'ærəti] , ['kɔ:lɪŋ]
who during the dinner had treated him with remarkable familiarity , calling
WHO 期间 这 晚餐 有 治疗 他 和 卓越 熟悉 , 呼叫

[hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] “ [dɪr] [gu:'stɑ:vi] ” ;
him her “ dear Gustave ” ;
他 她 “ 亲爱的 古斯塔夫 ” ;

晚宴期间, 她对他表现得异常亲昵, 称他为“亲爱的古斯塔夫”;

[waɪl] [hi:; hi][ɪn][tɜ:rn] [let][ðə; ði] ['kʌmpəni] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] !
while he in turn let the company know she was his wife !
尽管 他 在 转动 让 这 公司 知道 她 曾是 他的 妻子 !

而他则向公司透露, 她是他的妻子!

[hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['æksent] , [ænd; ənd][baɪ] ['swɪntən] [wʌz; wəz] [stɑɪld] “ [ðə; ði] [kaʊnt] .
He spoke with a French accent , and by Swinton was styled “ the count .
他 辐 和 一个 法语 口音 , 和 经过 斯温顿 曾是 风格 “ 这 数数 .

他说话带着法国口音, 斯温顿称他为“伯爵”。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wei] .
“ The strange lady appeared to know him — also in a familiar way .
“ 这 奇怪的 女士 出现 到 知道 他 — 还 在 一个 熟悉的 方式 .

“这位陌生的女士似乎认识他——而且是以一种很熟悉的方式。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mɪs] ['kɔ:tni] — [dʒerəl'di:n, -daɪn] ['kɔ:tni] .
She was the Honourable Miss Courtney — Geraldine Courtney .
她 曾是 这 尊敬的 错过 考特尼 — 杰拉尔丁 考特尼 .

她是尊敬的考特尼小姐——杰拉尔丁·考特尼。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ə,rɪstə'kræti:k] .
With such a high - sounding name , she could not look other than aristocratic .
和 这样的 一个 高的 - 听起来 姓名 , 她 可以 不是 看 其他 比 贵族 .

拥有如此高贵的名字, 她怎能不显得高贵呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ; [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [dæʃ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
She was pretty as well , and accomplished ; with just that dash of freedom ,
她 曾是 漂亮的 作为 出色地 , 和 完成 ; 和 只是 那 短跑 的 自由 ,

她长得也很漂亮, 而且很有才华; 再加上那一点点自由的特质,

[ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər] ,
in speech and in manner ,
在 演讲 和 在 方式 ,

言谈举止方面,

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [əu] [tʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf] [ɔ:r] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “
which distinguishes the lady of haut ton from the wife or daughter of a “
哪个 区别 这 女士 的 高 吨 从 这 妻子 或者 女儿 的 一个 “
[ˈtreɪdzmən] .
tradesman .
零售商 .

这使得上流社会的女士与“商人”的妻子或女儿区分开来。

” [ɪn] [mɪs] [ˈkɔrtni] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈses] .

” In Miss Courtney it was carried to a slight excess .
” 在 错过 考特尼 它 曾是 携带 到 一个 轻微 过量的 .

“在考特尼小姐身上，这种做法略微有些过头了。”

[soʊ][ə; eɪ] [ˈpruːdɪʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] .

So a prudish person might have thought .
所以 一个 拘谨 人 可能 有 想法 .

一个思想保守的人可能会这样想。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpruːdɪʃ] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
But Mrs Girdwood was not prudish — least of all , in the presence of such
但 太太 吉尔伍德 曾是 不是 拘谨 — 至少 的 全部 , 在 这 在场 的 这样的

[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

但吉尔伍德夫人并不拘谨——尤其是在这些人面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒerəlɪdɪn; -daɪn] ;

She was delighted with the Honourable Geraldine ;
她 曾是 高兴极了 和 这 尊敬的 杰拉拉丁 ;

她对尊敬的杰拉拉丁女士非常满意；

[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər][waɪld] [wei] — [ˈoʊnli][æt; ət][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkɑːndɪˈsenʃn]
and wondered not at her wild way — only at her amiable condescensions
和 想知道 不是 在 她 荒野 方式 — 仅有的 在 她 可亲 屈尊

！
！
！

他并不惊讶于她狂野的行事方式，只惊讶于她和蔼可亲的谦逊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊnt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .

She was charmed also with the count , and his beautiful countess .
她 曾是 迷住了 还 和 这 数数 , 和 他的 美丽的 伯爵夫人 .

她也被伯爵和他美丽的伯爵夫人深深吸引。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [æt; ət][læst] — [baɪ] [ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
His lordship had done the correct thing at last — by introducing her to
他的 领主 有 完毕 这 正确的 事物 在 最后的 — 经过 介绍 她 到

[sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] .
such company .
这样的 公司 .

大人最终还是做了件正确的事——把她介绍给了这样的朋友。

[ðoʊ] [stiːl] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [əˈsuːmd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈswɪntən] — [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Though still passing under the assumed name of Swinton — even among his own
尽管 仍然 通过 在下面 这 假定 姓名 的 斯温顿 — 甚至 之中 他的 自己的

[ˈfrendz] — [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] [dɪsˈɑːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
friends — the invitation to that dinner - party disarmed her of suspicion .
朋友们 — 这 邀请 到 那 晚餐 - 派对 解除武装 她 的 怀疑 .

尽管他仍然以斯温顿的假名示人——甚至在朋友之间也是如此——但那次晚宴的邀请打消了她的疑虑。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪtˈself] [stiːl] [mɔːr] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋɡər] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri]
The dinner itself still more ; and she no longer sought to penetrate the mystery
这 晚餐 本身 仍然 更多的 ; 和 她 不 更长 寻求 到 穿透 这 神秘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkaːɡˈniːtoʊ] .
of his incognito .
的 他的 隐姓埋名 .

晚宴本身就更是如此；她不再试图揭开他隐姓埋名的秘密。

[br'saɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hɪðər'tuː] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] .

Besides , he had repeated the plea that hitherto satisfied her .
除了 , 他 有 重复 这 恳求 那 迄今为止 使满意 她 .

此外, 他重复了之前一直让她满意的请求。

[stɪl] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][dɪ'plɒməsi] !

Still was it diplomacy !
仍然 曾是 它 外交 !

这仍然是外交手段!

[iːv(ə)n][dʒuːliə][wʌz; wəz] [les] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Even Julia was less distant with him .
甚至 朱莉娅 曾是 较少的 遥远 和 他 .

就连朱莉娅对他的态度也没那么疏远。

[ə; eɪ] [haʊs] ['hænsəməli] ['fɜːrniʃt] ; [ə; eɪ] ['teɪbl] [prə'fjuːsli] [sprɛd] ; ['taɪtlɪd] [ɡests] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ;
A house handsomely furnished ; a table profusely spread ; titled guests around it ;
一个 房子 英俊地 提供 ; 一个 桌子 大量地 传播 ; 标题 客人 大约 它 ;

房子布置得富丽堂皇; 餐桌上摆满了丰盛的菜肴; 宾客们都享有贵族头衔;

[wel] - [drest] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] — [ɔːl] [ðɪs] [pruːvd] [ðæt] ['mɪstər] ['swɪntən] [wʌz; wəz] ['sʌmbəːdi] .
well - dressed servants in waiting — all this proved that Mr Swinton was somebody .
出色地 - 穿着 仆人在 等待 — 全部 这 已证实 那 先生 斯温顿 曾是 某人 .

衣着考究的侍从——这一切都证明斯温顿先生是个重要人物。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [taʊn] ['rezɪdəns] , ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]
And it was only his temporary town residence , taken for a time and

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [stɪl] [dɪ'plɒməsi] .

a purpose — still diplomacy .
一个 目的 — 仍然 外交 .

而这只是他在城里的临时住所, 是出于某种目的而暂时占用的——仍然是外交目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
She had not yet seen his splendid place in the country ,

她 有 不是 然而 已见 他的 灿烂 地方 在 这 国家 ,

她还没见过他在乡下的那处豪宅。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪnts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

to which he had given hints of an invitation .
到 哪个 他 有 给定 提示 的 一个 邀请 .

他曾暗示过要发出邀请。

[praʊd] [rɪ'pʌblɪkən] [æz; əz][dʒuːliə] ['ɡɜːrdwʊd] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

Proud republican as Julia Girdwood was , she was still
自豪的 共和党人 作为 朱莉娅 吉尔伍德 曾是 , 她 曾是 仍然

尽管朱莉娅·吉尔伍德是一位自豪的共和党人, 但她仍然

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrvənuː] .

but the child of a parvenu .
但 这 孩子 的 一个 暴发户 .

但他却是暴发户的孩子。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['fænsɪ] .

And there was something in the surroundings to affect her fancy .
和 那里 曾是 某物 在 这 周围环境 到 影响 她 想要 .

周围的环境也激发了她的好心情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] , ['mɪstər] ['swɪntən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] ['triːtɪd] ['slaɪtɪŋli] ,
She saw this man , Mr Swinton , whom she had hitherto treated slightly ,
她 锯 这 男人 , 先生 斯温顿 , 谁 她 有 迄今为止 治疗 略微地 ,

她看到了这个男人, 斯温顿先生, 她之前一直对他不屑一顾。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] , [br'heɪvɪŋ] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
now in the midst of his own friends , behaving handsomely , and treated with
现在 在 这 中间 的 他的 自己的 朋友们 , 行为 英俊地 , 和 治疗 和
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

现在他身处朋友们中间，举止得体，受到大家的尊重。

[sʌt] [frendz] , [tu:] !
Such friends , too !
这样的 朋友们 , 也 !

这样的朋友也太棒了！

[ɔ:l] ['berɪŋ] ['taɪtəlz] — [ɔ:l] [ə'kɑ:mplɪft] — [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [hu:] [ə'pɪrd]
all bearing titles — all accomplished — two of them beautiful women , who appeared
全部 轴承 标题 — 全部 完成 — 二 的 他们 美丽的 女性 , WHO 出现
[nɑ:t]['oʊnli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ,
not only intimate with ,
不是 仅有的 亲密的 和 ,

他们都拥有头衔——他们都成就斐然——其中两位是美丽的女性，她们不仅看起来与人关系亲密，

[bʌt; bət] [kəm'pleɪzənt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] !
but complaisant toward him !
但 顺从的 朝向 他 !

但对他却百依百顺！

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .
Moreover , no one could fail to see that he was handsome .
而且 , 不 一 可以 失败 到 看 那 他 曾是 英俊的 .

此外，谁都看得出来他长相英俊。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['betər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] .
He had never looked better , in her eyes , than on that evening .
他 有 绝不 看起来 更好的 , 在 她 眼睛 , 比 在 那 晚上 .

在她眼中，那天晚上他看起来比以往任何时候都更帅气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][stɜ:r][kɜ'ri'ɑ:səti] , [bʌt; bət] [sə'dʒest] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
It was a situation not only to stir curiosity , but suggest thoughts of
它 曾是 一个 情况 不是 仅有的 到 搅拌 好奇心 , 但 建议 想法 的
[raɪv(ə)lri] .
rivalry .
对抗 .

这种情况不仅会引起好奇，还会让人产生竞争的想法。

[ænd; ənd][pər'hæps][dʒu:liə] [gɜ:rdwʊd] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
And perhaps Julia Girdwood had them .
和 也许 朱莉娅 吉尔伍德 有 他们 .

或许朱莉娅·吉尔伍德也拥有它们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['taɪtlɪd] [æri'stə:krəsi] .
It was the first time she had figured in the company of titled aristocracy .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 想 在 这 公司 的 标题 贵族 .

这是她第一次与有爵位的贵族人士共处。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['fænsɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn] [sʌt] ['prez(ə)ns] .
It would not be strange if her fancy was affected in such presence .
它 会 不是 是 奇怪的 如果 她 想要 曾是 做作的 在 这样的 在场 .

在这种环境下，她的心思受到影响也不足为奇。

['haɪər] [praɪd] [ðæn; ðən][hɜ:rz][hæz; həz] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .
Higher pride than hers has succumbed to its influence .
更高 自豪 比 她的 有 屈服了 到 它是 影响 .

比她更高的自尊心也屈服于它的影响。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpɑːrti] [huː] [geɪv] [wei][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪwəɹd]
She was not the only one of her party who gave way to the wayward
她 曾是 不是 这 仅有的 一 的 她 派对 WHO 给予 方式 到 这 任性的
[ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
influences of the hour ,
影响 的 这 小时 ,

她并不是她所在政党中唯一一个屈服于时代潮流的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɑːrmiŋ] [hoʊst][ˈmɪstər][ˈluːkəs] , [ɪnˈspaɪəɹd][baɪ] [rɪˈpiːtɪd]
and the seductions of their charming host Mr Lucas , inspired by repeated
和 这 诱惑 的 他们的 迷人 主持人 先生 卢卡斯 , 灵感 经过 重复
[draɪfts] [ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] ,
draughts of sherry and champagne ,
起草 的 雪利酒 和 香槟酒 ,

以及她们迷人的主人卢卡斯先生的诱惑, 而这诱惑又源于她们不断啜饮的雪利酒和香槟。

[fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz][pæst] [ænˈtɪpəθɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bəːnd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] .
forgot his past antipathies , and of course burned to embrace him .
忘了 他的 过去的 反感 , 和 的 课程 烧伤 到 拥抱 他 .

他忘记了过去厌恶之情, 当然也渴望拥抱他。

[ˈmɪstər][ˈluːkəsɪz] [ˈjædʊʊ] , [ˈspɪləɹ] , [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] !
Mr Lucas's shadow , Spiller , was willing to do the same !
先生 卢卡斯的 阴影 , 斯皮勒 , 曾是 愿意的 到 做 这 相同的 !

卢卡斯先生的影子斯皮勒也愿意这样做!

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] - [set] [huː] [prɪˈzɜːrv] [ɪndɪˈpendəns] ,
Perhaps the only one of Mrs Girdwood's set who preserved independence ,
也许 这 仅有的 一 的 太太 - 放 WHO 保存完好 独立 ,

或许他是吉尔伍德夫人圈子里唯一一个保持独立性的人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəʊˈkɪpsɪ] [ˈʃɑːpkiːpər] .
was the daughter of the Poughkeepsie shopkeeper .
曾是 这 女儿 的 这 波基普西 店主 .

她是波基普西店主的女儿。

[ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət] , [ʌnpriˈtendɪŋ] [wei] , [kɔːrˈniːljə] [ʃoʊd] [ˈdɪɡnəti][fɔːr; fər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt]
In her quiet , unpretending way , Cornelia showed dignity for superior to that
在 她 安静的 , 不加掩饰的 方式 , 科妮莉亚 显示 尊严 为了 优越的 到 那
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [frendz] ,
of her own friends ,
的 她 自己的 朋友们 ,

科妮莉亚举止安静谦逊, 却展现出比她自己的朋友们更胜一筹的尊严。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] .
or even the grand people to whom they had been presented .
或者 甚至 这 盛大 人们 到 谁 他们 有 到过 呈现 .

甚至是那些被引荐给他们的显贵人士。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; həɹ] .
But even she had no suspicion of the shams that surrounded her .
但 甚至 她 有 不 怀疑 的 这 骗局 那 包围 她 .

但即使是她, 也丝毫没有怀疑自己周围的骗局。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [ænt] [ˈɡɜːrdwʊd] [dɪd][ʃiː, ʃi] [driːm] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [wʌz; wəz][ˈmɪstər]
No more than her aunt Girdwood did she dream that Mr Swinton was Mr
不 更多的 比 她 阿姨 吉尔伍德 做过 她 梦 那 先生 斯温顿 曾是 先生
[ˈswɪntən] ;
Swinton ;
斯温顿 ;

她和她的姑妈吉尔伍德一样, 从未想过斯温顿先生就是斯温顿先生;

[ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] — [laɪk]
that the countess was his wife ; that the count was an impostor — like
那 这 伯爵夫人 曾是 他的 妻子 ; 那 这 数数 曾是 一个 骗子 — 喜欢
[ˈswɪntən] [hɪmˈself] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ;
Swinton himself playing a part ;
斯温顿 他自己 玩耍 一个 部分 ;
伯爵夫人是他的妻子；伯爵是个冒名顶替者——就像斯温顿本人扮演的角色一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈswɪntənz]
and that the Honourable Geraldine was a lady of Mrs Swinton's
和 那 这 尊敬的 杰拉尔德丁 曾是 一个 女士 的 太太 斯温顿的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
而且，尊敬的杰拉尔德丁女士是斯温顿夫人的熟人。

[əˈlaɪk] [əˈkɑːmplɪft] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] ,
alike accomplished and equally well - known in the circles of Saint John's Wood ,
同样 完成 和 同样地 出色地 - 已知 在 这 界 的 圣 约翰的 木头 ,
在圣约翰伍德的圈子里，他们同样才华横溢，也同样声名显赫。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [les] [ə,ɾɪstəˈkrætɪk] [ˌkɔɡˈnəʊmen] [ʌv; əv] “ [keɪt] [ðə; ði][ˈkoʊpər] .
under the less aristocratic cognomen of “ Kate the coper .
在下面 这 较少的 贵族 绰号 的 “ 凯特 这 铜 .
她还用不太显赫的绰号“凯特·科珀”来称呼自己。

“ [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstərˌhʊd] [ʌv; əv] “ [ˈprɪti] [hɔːrs] - [ˈbreɪkəz] ,
“ **Belonging to the sisterhood of “ pretty horse - breakers** ,
“ 属于 到 这 姐妹情谊 的 “ 漂亮的 马 - 断路器 ,
“属于‘漂亮驯马师’姐妹会，

“ [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðɪs] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [baɪ] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [suːˈpɪriər] [skɪl] [ɪn] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **she had earned this sobriquet by exhibiting superior skill in disposing of her**
“ 她 有 获得 这 绰号 经过 展出 优越的 技能 在 处置 的 她
[kæst] [stiːdz] !
cast steeds !
投掷 马匹 !

“她之所以获得这个绰号，是因为她展现了高超的处置弃马的技巧！ ”
[ˈʌtərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpleɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] ,
Utterly ignorant of the game that was being played , as of the players ,
完全地 无知 的 这 游戏 那 曾是 存在 玩 , 作为 的 这 玩家 ,
对正在进行的游戏以及参赛选手都一无所知，

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [əˈproʊtɪŋ] [tuː; tə] [suˈpriːm] [dɪˈlaɪt] [ˈmɪstər]
Mrs Girdwood spent the evening in a state approaching to supreme delight Mr
太太 吉尔伍德 花费 这 晚上 在 一个 状态 接近 到 最高 喜 先生
[ˈswɪntən] ,
Swinton ,
斯温顿 ,
吉尔伍德夫人当晚心情愉悦，令斯温顿先生欣喜不已。

[ˈevər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [tʊk] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [peɪnz][tuː; tə][ˈkæns(ə)] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] [lɔːŋ]
ever by her side , took the utmost pains to cancel the debt of hospitality long
曾经 经过 她 边 , 采取 这 极致 疼痛 到 取消 这 债务 的 热情好客 长的
[duː] ;
due ;
到期的 ;
一直陪伴在她身边，竭尽全力免除她长期拖欠的款待债务；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kænsliŋ] [aɪ 'tiː] .

and he succeeded in cancelling it :
和 他 成功了 在 取消 它 :

他成功地取消了这项订单。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

If she could have had any suspicion of his dishonesty ,
如果 她 可以 有 有 任何 怀疑 的 他的 不诚实 ,

如果她对他的不诚实有任何怀疑的话,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di'speld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

it would have been dispelled by an incident that occurred during the course of
它 会 有 到过 驱散 经过 一个 事件 那 发生 期间 这 课程 的

[ðə; ði] ['iːvniŋ] .

the evening .
这 晚上 .

如果当晚发生某件事, 这种疑虑就会消除。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['episoʊd] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] , [wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi][ɪk'skjuːzd]

As it was an episode interrupting the entertainment , we shall be excused
作为 它 曾是 一个 插曲 打断 这 娱乐 , 我们 将 是 已原谅

[fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [aɪ 'tiː] .

for describing it .
为了 描述 它 .

由于这是一起打断娱乐活动的插曲, 所以我们可以原谅我们对它进行描述。

[ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tiː] [ænd; ɐnd] ['kɔːfi]

The guests in the drawing - room were taking tea and coffee ,
这 客人 在 这 绘画 - 房间 是 采取 茶 和 咖啡 ,

客厅里的客人们正在喝茶和咖啡。

['kærid] [raʊnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][sæ'vɑːnts] — [ə; eɪ] [stɑːf] [haɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)]

carried round to them by the savants — a staff hired from a fashionable
携带 圆形的 到 他们 经过 这 学者 — 一个 职员 雇用 从 一个 时髦

[kən'fekʃənəri] — [wen] [ðə; ði] [geɪt] - [bel] ['dʒɪŋɡld] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ðæt]

confectionery — when the gate - bell jingled under the touch of a hand that
糖果 — 什么时候 这 门 - 钟 叮当作响 在下面 这 触碰 的 一个 手 那

[ə'pɪrd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊliŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

appeared used to the pulling of it .
出现 用过的 到 这 拉 的 它 .

学者们拿着从一家时髦糖果店租来的一根棍子走到他们面前, 这时, 一只似乎已经习惯拉响门铃的手碰到了门铃, 门铃叮当作响。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [rɪŋ] , ” [sed] ['swɪntən] , ['spiːkɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə]

“ I can tell that ring , ” said Swinton , speaking loud enough for his guests to
“ 我 能 告诉 那 戒指 , ” 说 斯温顿 , 请讲 大声 足够的 为了 他的 客人 到

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

hear him .
听到 他 .

“我能听出那枚戒指,”斯温顿说道, 声音大到足以让他的客人们听到。

“ [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ɪts] [bɔːrd] — . ”

“ I'll lay a wager it's Lord — . ”
“ 患病的 躺 一个 赌注 它是 主 — . ”

“我敢打赌, 是上帝——。”

“ [bɔːrd] — !

“ Lord — ! ”
“ 主 — !

“主啊——!

“ [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈnoʊblmən] — [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [stiːl] [æz; əz]
“ The name was that of a distinguished nobleman — more distinguished still as
“ 这 姓名 曾是 那 的 一个 杰出的 贵族 — 更多的 杰出的 仍然 作为
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsteɪtsmən] ！
a great statesman ！
一个 伟大的 政治家 ！

“这个名字属于一位杰出的贵族——更杰出的是，他还是一位伟大的政治家！”

[ˈswɪntənz] [prəˈkleɪmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [θrɪl] — [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [ˈlʊkɪŋ]
Swinton's proclaiming it caused his company a thrill — the strangers looking
斯温顿的 宣告 它 导致 他的 公司 一个 刺激 — 这 陌生人 寻找
[ɪnˈkredʒələs] .
incredulous .
难以置信 .

斯温顿的这番言论让他的同伴们兴奋不已——陌生人一脸难以置信。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
They had scarce time to question him before a servant , entering the room ,
他们 有 稀少 时间 到 问题 他 前 一个 仆人 , 进入 这 房间 ,
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
communicated something in a whisper .
沟通 某物 在 一个 耳语 .

低声说了些什么。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmæstər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˈtoʊn] ,
“ His lordship is it ? ” said the master , in a muttered tone ,
“ 他的 领主 是 它 ? ” 说 这 掌握 , 在 一个 低声说道 语气 ,
[ˈɪz ɔːldə] .
“是老爷吗？”主人低声问道。

[dʒʌst] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] .
just loud enough to reach the ear of Mrs Girdwood .
只是 大声 足够的 到 抵达 这 耳朵 的 太太 吉尔伍德 .
[ˈsʌndə] .
声音刚好能传到吉尔伍德太太的耳朵里。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] .
“ Show him into the front parlour .
“ 展示 他 进入 这 正面 客厅 .
[ˈbɪŋ ɔːldə] .
“带他到前厅去。”

[seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Say I shall be down in a second .
说 我 将 是 向下 在 一个 第二 .
[ˈɪmɪdiət] .
我马上就下去。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ?
Ladies and gentlemen ?
女士们 和 先生们 ?
[ˈlædɪz ˌænd ˈdʒɛntlmən] .
女士们，先生们？

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡests] , “ [wɪl] [jɔː] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] —
“ he continued , turning to his guests , “ will yaw excuse me for one moment —
“ 他 持续 , 转弯 到 他的 客人 , “ 将要 偏航 原谅 我 为了 — 片刻 —
[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ?
only a moment ?
仅有的 一个 片刻 ?
[ˈtʌn ɪn ˈʌn ˈmoʊmənt] .
他转向他的客人们，继续说道：“请允许我稍等片刻——就一会儿？” ”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [ˈkænɔːt] [wel] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
I have a visitor who cannot well be denied .
我 有 一个 游客 WHO 不能 出色地 是 否认 .
[ˈvɪzɪtər] .
我有一位访客，实在无法拒绝。

“ They excused him , of course ; and for a time he was gone out of the room .

他们 已原谅 他 , 的 课程 ; 和 为了 一个 时间 他 曾是 已消失 出去 的 这 房间 .

“他们当然原谅了他；有一段时间，他离开了房间。”

And of course his guests were curious to know who was the visitor ,

和 的 课程 他的 客人 是 好奇的 到 知道 WHO 曾是 这 游客 ,

当然，他的客人们都很好奇这位访客是谁。

who “ could not well be denied .

WHO “ 可以 不是 出色地 是 否认 .

“这几乎是无法否认的。

“ On his return they questioned him ; the “ countess ,

“ 在 他的 返回 他们 被质问 他 ; 这 “ 伯爵夫人 ,

“他回来后，他们盘问了他；“伯爵夫人，

“ with an imperative earnestness that called for an answer .

“ 和 一个 至关重要的 认真 那 称为 为了 一个 回答 .

“带着一种迫切的、要求得到答复的语气。”

“ Well , ladies and gentlemen , “ said their amiable entertainer ,

“ 出色地 , 女士们 和 先生们 , “ 说 他们的 可亲 艺人 ,

“好了，女士们先生们，”他们和蔼可亲的表演者说道。

“ if yaw insist upon knowing who has been making this vewiy ill - timed call upon me ,

“ 如果 偏航 坚持 之上 会心 WHO 有 到过 制作 这 - 患病的 - 定时 称呼 之上 我 ,

“如果你非要知道是谁在这么不合时宜的时候给我打了个电话，

I suppose I must satisfy yaw kewyosity .

我 认为 我 必须 满足 偏航 .

我想我得满足 yaw kewyosity 的要求。

I was wight in my coniectyaw .

我 曾是 怀特岛 在 我的 .

我当时在我的猜测中是正确的。

It was Lord — .

它 曾是 主 — .

是主——。

His lawdship simply dwopped in upon a matter of diplomatic business . “

他的 - 简单地 - 在 之上 一个 事情 的 外交 商业 . “

他的法官只是顺便介入了一件外交事务。

“ [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] — !
“ **Oh ! it was Lord — !**
“ 哦 ！ 它 曾是 主 — ！

“哦！ 是主啊——！

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒerəlɪdɪn, -daɪn] .
“ **exclaimed the Honourable Geraldine** .
“ 惊呼 这 尊敬的 杰拉尔丁 .

“杰拉尔丁女士惊呼道。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ？
“ **Why didn't you ask him in here ？**
“ 为什么 没有 你 问 他 在 这里 ？

你为什么不把他叫进来？

['hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [kʌm] .
He's a dear old fellow , as I know ; and I'm sure he would have come .
他是 一个 亲爱的 老的 同伴 , 作为 我 知道 ; 和 我是 当然 他 会 有 来 .

据我所知，他是一位和蔼可亲的老先生；我相信他一定会来的。

['mɪstər] ['swɪntən] !
Mr Swinton !
先生 斯温顿 ！

斯温顿先生！

[aɪm] ['veri] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ？ “ ”
I'm very angry with you ？ “ ”
我是 非常 生气的 和 你 ？ “ ”

我非常生你的气？

- ['pɑ:n] - ！
' Pon honaw !
- 庞 - ！

'Pon honaw！

[mɪs] ['kɔ:tni] , [aɪm] ['vewi] ['sa:ri] ; [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [els] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
Miss Courtney , I'm vewy sorry ; I didn't think of it , else I should have been
错过 考特尼 , 我是 非常 对不起 ; 我 没有 思考 的 它 , 别的 我 应该 有 到过

[moʊst] ['hæpi] . “ ”
most happy . “ ”
最多 快乐的 . “ ”

考特尼小姐，我非常抱歉；我没想到这一点，否则我会非常高兴的。

“ ['hi:z] [gɔ:n] , [aɪ] [sə'pouz] ？ “ ”
“ **He's gone , I suppose ？ “ ”**
“ 他是 已消失 , 我 认为 ？ “ ”

“他走了吧？ ”

“ [ɔ:] , ['jəz] .
“ **Aw , yas .**
“ 啊 , 是的 .

“哦，是的。”

[hi:; hi] [went] [ə'wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] - [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəni] .
He went away as soon as he undawstood I had company .
他 去 离开 作为 很快 作为 他 我 有 公司 .

他一发现有客人来就走了。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] — [ɔ:l] [tru:] .
“ **And this was true — all true .**
“ 和 这 曾是 真的 — 全部 真的 .

“这一切都是真的——全都是真的。”

[ðə; ði] ['nɒʊblmən] [ɪn] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] ,
The nobleman in question had really been in the front parlour ,
这 贵族 在 问题 有 真的 到过 在 这 正面 客厅 ,
那位贵族当时确实在前厅里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
and had gone off on learning what was passing upstairs in the drawing - room
和 有 已消失 离开 在 学习 什么 曾是 通过 楼上 在 这 绘画 - 房间
.
:
.

然后她就去打听楼上客厅里发生了什么事。
[hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔ:lməʊst] [ʃə'grɪn] ;
He had parted , too , with a feeling of disappointment , almost chagrin ;
他 有 分手了 , 也 , 和 一个 感觉 的 失望 , 几乎 懊恼 ;
他也带着失望, 甚至有些懊恼的心情离开了;

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪplə'mætɪk] ['bɪznəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]
though it was not diplomatic business to which the villa was indebted for
尽管 它 曾是 不是 外交 商业 到 哪个 这 别墅 曾是 负债累累 为了
[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
his visit .
他的 访问 .

虽然他的到访并非出于外交原因, 但这座别墅却对此感激不尽。
[haʊ'evər] ['fru:tləs] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
However fruitless his calling had proved to him , it was not without
然而 徒劳无功 他的 呼叫 有 已证实 到 他 , 它 曾是 不是 没有
[əd'væntɪdʒ] [tu:; tə]['mɪstər] ['swɪntən] .
advantage to Mr Swinton .
优势 到 先生 斯温顿 .

尽管他的努力最终没有取得任何成果, 但对斯温顿先生来说, 这并非毫无益处。
“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['mɪdnɑɪt] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔ:rd][ə; eɪ]
“ **The man who receives midnight visits from a lord , and that lord a**
“ 这 男人 WHO 接收 午夜 访问 从 一个 主 , 和 那 主 一个
[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['steɪtsmən] ,
distinguished statesman ,
杰出的 政治家 ,
“一位男子在午夜时分受到一位贵族的拜访, 而这位贵族又是一位杰出的政治家,

[mʌst; məst] ['i:ðər] [bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:rd] [hɪm'self] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['sʌmbə:di] !
must either be a lord himself , or a somebody !
必须 任何一个 是 一个 主 他自己 , 或者 一个 某人 !
他要么是位贵族, 要么就是个重要人物!

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sə'ɪlɪkwɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ri:teɪ] [-] ['wɪdɔʊ] ,
“ **This was said in soliloquy by the retail storekeeper's widow ,**
“ 这 曾是 说 在 独白 经过 这 零售 店主的 寡妇 ,
这是零售店主的遗孀独白道的。

[æz; əz] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “
as that night she stretched herself upon one of the luxurious couches of the “
作为 那 夜晚 她 拉伸 她自己 之上 一 的 这 豪华 沙发 的 这 “
[ˈklærəndən] .
Clarendon .
克拉伦登 .
那天晚上, 她躺在“克拉伦登”号豪华沙发上。

” [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
” **About the same time , her daughter gave way to a somewhat similar reflection .**
” 关于 这 相同的 时间 , 她 女儿 给予 方式 到 一个 有些 相似的 反射 .
“差不多在同一时间, 她的女儿也产生了类似的感慨。”

[ˈtʃæptər] [ˈsɪksti] .
Chapter Sixty .
章 六十 .

第六十章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
A Parting Present .
一个 离别 展示 .

临别礼物。

[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ” [siːn] ” [brɪtwiːn] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
At parting , there had been no “ scene “ between Sir George Vernon and his
在 离别 , 那里 有 到过 不 ” 场景 ” 之间 先生 乔治 弗农 和 他的
[ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɡest] .
seemingly ungrateful guest .
似乎 忘恩负义 客人 .

离别时, 乔治·弗农爵士和他那位看似忘恩负义的客人之间并没有发生任何“争执”。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [wʌn] ,
Nor was the interview a stormy one ,
也不 曾是 这 面试 一个 暴风雨 一 ,

这次采访过程也并不激烈。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə] .
as they stood face to face under the shadow of the deodara .
作为 他们 站立 脸 到 脸 在下面 这 阴影 的 这 雪松 .

他们面对面站在雪松树的树荫下。

[sɜːr][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [hɑːrt]
Sir George's daughter had retired from the spot , her young heart
先生 乔治的 女儿 有 退休 从 这 点 , 她 年轻的 心
[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; [waɪl] [ˈmeɪnəd] ,
throbbing with pain ; while Maynard ,
悸动 和 疼痛 ; 尽管 梅纳德 ,

乔治爵士的女儿离开了那里, 她年轻的心脏因疼痛而剧烈跳动; 而梅纳德,

[ˈdiːpli] [hjuˈmɪlieɪtɪd] , [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] .
deeply humiliated , made no attempt to justify himself .
深 受辱 , 制成 不 试图 到 证明合法 他自己 .

他感到无比羞辱, 没有试图为自己辩解。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] ,
Had there been light under the tree ,
有 那里 到过 光 在下面 这 树 ,

如果树下有光,

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪkˈsprest] [ðə; ði]
Sir George would have seen before him the face of a man that expressed the
先生 乔治 会 有 已见 前 他 这 脸 的 一个 男人 那 表达 这
[ˈveri] [taɪp] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
very type of submission .
非常 类型 的 提交 .

乔治爵士眼前所见的, 正是那种顺从的表情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ænd][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsaɪləns] .
For some seconds , there was a profound and painful silence .
为了 一些 秒 , 那里 曾是 一个 深刻的 和 痛苦 沉默 .

一阵令人窒息的沉默持续了几秒钟。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbærənət] :
It was broken by the baronet :
它 曾是 破碎的 经过 这 男爵 :

它被男爵打破了:

" [ˈæftər] [ðɪs] , [sɜ:r] ,
After this , sir ,
" 后 这 , 先生 ,

“先生，此后.....”

[aɪ] [prɪˈzu:m] [,aɪˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər] [emˈi:] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
I presume it is not necessary for me to point out the course you should
我 估 它 是 不是 必要的 为了 我 到 观点 出去 这 课程 你 应该
[pərˈsu:] ?
pursue ?
追求 ?

我想我应该不需要指出你应该选择哪条道路了吧？

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] . "
There is only one . "
那里 是 仅有的 一 . "

只有一个。

" [aɪ] [eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] . "
I am aware of it , Sir George . "
" 我 是 意识到的 的 它 , 先生 乔治 . "

“我知道，乔治爵士。”

" [nɔ:r] [ɪz] [,aɪˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈskænd(ə)l] ?
Nor is it necessary to say , that I wish to avoid scandal ?
" 也不 是 它 必要的 到 说 , 那 我 希望 到 避免 丑闻 ?

“我也不必赘述，我希望避免丑闻？”

" [ˈmeɪnəd] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ; [ðoʊ] , [ʌnˈsi:n] , [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] [tu:; tə] [ðə; ði]
Maynard made no reply ; though , unseen , he nodded assent to the
" 梅纳德 制成 不 回复 ; 尽管 , 看不见 , 他 点头 同意 到 这
[ˌprɒːpəˈzɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

梅纳德没有回答；不过，虽然没人看见，但他点头表示同意这个提议。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈtaɪər] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈli:ʒər] , [sɜ:r] ;
You can retire at your leisure , sir ;
" 你 能 退休 在 你的 闲暇 , 先生 ;

“先生，您可以悠闲地退休了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [maɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ]
but in ten minutes my carriage will be ready to take you and your luggage
但 在 十 分钟 我的 运输 将要 是 准备好 到 拿 你 和 你的 行李
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
to the station .
到 这 车站 .

但十分钟后，我的马车就准备好了，可以送您和您的行李去车站。

" [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [tɔ:kt] [tu:; tə] ;
It was terrible to be thus talked to ;
" 它 曾是 糟糕的 到 是 因此 谈话 到 ;

“被人这样跟我说话真是太糟糕了；

[ænd; ænd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)l] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] ,
and but for the scandal Sir George had alluded to ,
和 但 为了 这 丑闻 先生 乔治 有 暗示 到 ,

如果不是乔治爵士提到的那起丑闻，

[ˈmeɪnəd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɒfəd] [ˈsɜːrvɪs] .
Maynard would have replied to it by refusing the proffered service .
梅纳德 会 有 回复 到 它 经过 拒绝 这 提供的 服务 .
梅纳德会拒绝接受所提供的服务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] .
But he felt himself in a dilemma .
但 他 毛毡 他自己 在 一个 困境 .
但他感到自己陷入了两难境地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第18/24页

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] .

The railway station was full four miles distant .
这 铁路 车站 曾是 满的 四 英里 遥远 .

四英里外的火车站人满为患。

[ə; eɪ][flaɪ] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'daʊt] [sʌm; səm][wʌn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [aɪ 'tiː]

A fly might be had there ; but not without some one going to fetch it .
一个 飞 可能 是 有 那里 ; 但 不是 没有 一些 一 去 到 拿来 它 .

.
:
.

那里或许能找到一只苍蝇；但前提是得有人去把它捉到那里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

For this he must be indebted to his host .
为了 这 他 必须 是 负债累累 到 他的 主持人 .

为此他一定对主人心存感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [wɔːk] ,

He was in a dress suit , and could not well walk ,
他 曾是 在 一个 裙子 套装 , 和 可以 不是 出色地 走 ,

他穿着西装，走路不太方便。

[wɪ'daʊt] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][tuː; tə][biː; bi] [ʌnd] .

without courting the notice to be shunned .
没有 求爱 这 注意 到 是 被排斥 .

无需刻意引起他人的注意，就会遭到冷落。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Besides , there would be his luggage to come after him .
除了 , 那里 会 是 他的 行李 到 来 后 他 .

此外，他的行李也会随后运到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔː'lʰɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði] [ɑːblɪ'geɪʃn] .

There was no alternative but to accept the obligation .
那里 曾是 不 选择 但 到 接受 这 义务 .

除了接受这项义务，别无选择。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] —

He did so , by saying —
他 做过 所以 , 经过 说 —

他这样做的方式是——

“ [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

“ In ten minutes , Sir George , I shall be ready .

” 在 十 分钟 , 先生 乔治 , 我 将 是 准备好 .

“乔治爵士，十分钟后我就可以准备好了。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] .

I make no apology for what has passed .
我 制作 不 道歉 为了 什么 有 通过了 .

对于已经发生的事情，我毫不后悔。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [les] [sɪ'vɪrli] [ɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] . ”

I only hope the time may come , when you will look less severely on my conduct . ”
我 仅有的 希望 这 时间 可能 来 , 什么时候 你 将要 看 较少的 严重 在 我的 执行 . ”

我只希望有一天，您能对我的行为宽容一些。

“ [nɑ:t] ['laɪkli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz]
“ **Not likely** , ” **was** **the** **dry response** **of** **the** **baronet** , **and** **with** **these words** ”
不是 可能 , ” 曾是 这 干燥 回复 的 这 男爵 , 和 和 这些 字
[ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪd] :
the two parted :
这 二 分手了 :

“不太可能,”男爵冷冷地回答道, 说完这句话, 两人便告别了。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['gouɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Sir George going back to his guests in the drawing - room ,
先生 乔治 去 后退 到 他的 客人 在 这 绘画 - 房间 ,
乔治爵士回到客厅, 继续招待他的客人。
[ˈmeɪnəd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pedɪ'mentə] .
Maynard making his way to the apartment that contained his impedimenta .
梅纳德 制作 他的 方式 到 这 公寓 那 包含 他的 障碍 .
梅纳德前往存放他障碍物的公寓。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] [dɪd][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] .
The packing of his portmanteau did not occupy him half the ten minutes' time .
这 包装 的 他的 合成词 做过 不是 占据 他 一半 这 十 分钟 - 时间 .
收拾行李箱的过程不到十分钟的一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] - [dres] .
There was no need to change his dancing - dress .
那里 曾是 不 需要 到 改变 他的 跳舞 - 裙子 .
他无需更换舞服。

[hɪz; ɪz] [sɜʊə'tʊ] [wʊd] [sə'fɪjntli] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .
His surtout would sufficiently conceal it .
他的 苏尔特 会 足够 隐藏 它 .
他的粗壮皮肤足以掩盖这一点。

[ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [ə; eɪ] [meɪl] [də'mestɪk] ; [hu:] , ['ʃouldəɪŋ] [ðə; ði] “ [træp] ,
The bell brought a male domestic ; who , shouldering the “ trap ,
这 钟 带来 一个 男性 国内的 ; WHO , 肩部 这 “ 陷阱 ,
铃声引来一名男性家政人员; 他肩扛着“陷阱”,

“ ['kæɪrɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn'sterz] — [ðʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][dʒent][[ʊd; ʃəd][bi:; bi]
” **carried it downstairs — though not without wondering why the gent should be**
” 携带 它 楼下 — 尽管 不是 没有 好奇 为什么 这 绅士 应该 是
[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
taking his departure ,
采取 他的 离开 ,
他拿着它下了楼——尽管他不禁纳闷, 这位先生为什么要离开。

[æt; ət] [ðæt] [əb'sɜ:rd] ['aʊər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [rɪ:tʃt]
at that absurd hour , just as the enjoyment in the drawing - room had reached
在 那 荒诞 小时 , 只是 作为 这 享受 在 这 绘画 - 房间 有 达到
[ɪts] [haɪt] ,
its height ,
它是 高度 ,
就在那个荒唐的时刻, 就在客厅里的欢乐气氛达到顶峰的时候,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sprɛd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [teɪblz] !
and a splendid supper was being spread upon the tables !
和 一个 灿烂 晚餐 曾是 存在 传播 之上 这 表格 !
桌上摆满了丰盛的晚餐!

[ˈmeɪnəd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][læst] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [ə]ʃʊr [hɪm'self] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
Maynard having given a last look around the room , to assure himself that nothing
梅纳德 拥有 给定 一个 最后的 看 大约 这 房间 , 到 保证 他自己 那 没有什么
[hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
had been overlooked ,
有 到过 被忽视的 ,

梅纳德最后环顾了一下房间，以确保没有遗漏任何细节。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [ˈfa:lʊs] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntoʊ] ,
was about preparing to follow the bearer of his portmanteau ,
曾是 关于 准备 到 跟随 这 持有人 的 他的 合成词 ,
当时正准备跟随携带旅行箱的人，

[wen] [əˈnʌðər] [ætəˈfeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv]
when another attaché of the establishment barred his passage on the landing of
什么时候 其他 随员 的 这 建立 禁止 他的 通道 在 这 降落 的
[ðə; ði] [ster] .
the stair .
这 楼梯 .

当该机构的另一名工作人员在楼梯平台上拦住他时。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] , [seks] , [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
It was also a domestic , but of different kind , sex , and colour .
它 曾是 还 一个 国内的 , 但 的 不同的 种类 , 性别 , 和 颜色 .
它也是家养动物，但种类、性别和颜色都不同。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][səˈbaɪnə, -ˈbi:-] , [ʌv; əv][ˈbeɪdɪən] [bɜ:rθ] .
It was Sabina , of Badian birth .
它 曾是 萨比娜 , 的 巴迪安 出生 .
她是萨宾娜，巴迪亚人。

" [hʌ] ! [mæs] [ˈmeɪnəd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Hush ! Mass Maynard , " she said ,**
" 嘘 ! 大量的 梅纳德 , " 她 说 ,
“嘘！梅纳德先生，”她说。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
placing her finger on her lips to impress the necessity of silence .
放置 她 手指 在 她 嘴唇 到 令人印象深刻 这 必要性 的 沉默 .
她将手指放在嘴唇上，以强调保持安静的必要性。

" [ˈdoʊn][ju:; jʊ] - [pi:k] [əˈblʌv] [di:] - , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌm,tɪŋ] [dæt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪr] . "
" **Doan you ' peak above de breff , an ' I tell you someting dat you like hear . "**
" 杜安 你 - 顶峰 多于 德 - , 一个 - 我 告诉 你 某事 数据 你 喜欢 听到 . "
“Doan you 'peak above de breff, and' I tell you someting dat you like hear.”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ˈmeɪnəd] [æskt] , [məˈkæənɪkli] .
" **Maynard asked , mechanically .**
" 梅纳德 问 , 机械地 .
梅纳德机械地问道。

" [dæt] [ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] [ˈlʌb][ju:; jʊ] [ˈdɪrli] — [wɪt] [ɔ:l][di:] [ˈlʌb][ɔb][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [hɑ:rt] .
" **Dat Missy Blanche lub you dearly — wit all de lub ob her young heart .**
" 数据 米西 布兰奇 路易 你 亲爱的 — 有 全部 德 路易 奥布 她 年轻的 心 .
“Dat Missy Blanche lub you dearly —wi all de lub ob her young heart.

[ʃiː, ʃi] ['sæbi] [tel] [soʊ] — - — [dis] [dei] — [mə'ren] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ˈɔːbə][æn; ən] - [ˈɔːbə] .
She Sabby tell so — yesserday — dis day — more'n a dozen times , oba an ' oba .
她 萨比 告诉 所以 — — 迪斯 天 — 更多 一个 打 时代 , 大巴 一个 - 大巴 .

她 Sabby 这么说——昨天——今天——不下十几次，老爷和老爷。

[soʊ][ˈdɑːr][ei 'em][noʊ] [niːd] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː] [dɪ'sper] . "
So dar am no need you go into despair . "
所以 达尔 是 不 需要 你 去 进入 绝望 . "

所以，你无需绝望。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] [hiː; hi] , [ðoʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [æ'sperəti][ʌv; əv] [toʊn]
" Is that all you have to say ? " asked he , though without any asperity of tone
" 是 那 全部 你 有 到 说 ? " 问 他 , 尽管 没有 任何 粗糙度 的 语气
.
.
.

“你就只有这些要说的吗？”他问道，语气中没有任何严厉的语气。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [sʌtʃ] [tʊːk] [hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['plezər] ,
It would have been strange if such talk had not given him pleasure ,
它 会 有 到过 奇怪的 如果 这样的 讲话 有 不是 给定 他 乐趣 ,
如果这样的谈话没有给他带来快乐，那才奇怪呢。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'veɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
despite the little information conveyed by it .
尽管 这 小的 信息 传递 经过 它 .

尽管它所传达的信息很少。

" [ɔːl] ['sæbi] [hæb] [seɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][duː] . "
" All Sabby hab say ; but not all she got do . "
" 全部 萨比 哈布 说 ; 但 不是 全部 她 得到 做 . "

“萨比能说的，她做不了的。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['meɪnəd] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['ʌndətoʊn] .
" What have you to do ? " demanded Maynard , in an anxious undertone .
" 什么 有 你 到 做 ? " 要求 梅纳德 , 在 一个 焦虑的 底色 .

“你打算怎么办？”梅纳德焦急地低声问道。

" [juː; jʊ][ɡɪb] [dɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mu'laːtoʊ] , [æz; əz] ,
" You gib dis , " was the reply of the mulatto , as ,
" 你 吉布 迪斯 , " 曾是 这 回复 的 这 混血儿 , 作为 ,

“你给我这个，”混血儿回答道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪs] [ænd; ənd][seks] ,
with the adroitnness peculiar to her race and sex ,
和 这 灵巧 奇特 到 她 种族 和 性别 ,

她展现出种族和性别所特有的灵巧，

[ʃiː, ʃi] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜʊə'tʊ] .
she slipped something white into the pocket of his surtout .
她 滑倒了 某物 白色的 进入 这 口袋 的 他的 苏尔特 .

她偷偷地把一件白色的东西塞进了他的衬衫口袋里。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [ˈɡrɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] .
The carriage wheels were heard outside the hall - door , gritting upon the gravel .
这 运输 车轮 是 听到 外部 这 大厅 - 门 , 磨牙 之上 这 碎石 .

马车轮在门外的碎石路上发出沙沙的摩擦声。

[wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] , [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [gest] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [sʌt]
Without danger of being observed , the departing guest could not stay in such
没有 危险 的 存在 观察到 , 这 离开 客人 可以 不是 停留 在 这样的
[ˈkʌmpəni] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ;
company any longer ;
公司 任何 更长 ;

为了避免被人发现，即将离开的客人不能再继续待在这样的环境中了；

[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] [ˈɪntuː] - [hænd] , [hiː; hi][ˈsaɪləntli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] ,
and passing a half - sovereign into Sabby's hand , he silently descended the stair ,
和 通过 一个 一半 - 主权 进入 - 手 , 他 默默 下降 这 楼梯 ,
他递给萨比半枚金币，然后默默地走下楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈsaɪləntli] [tʊk] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
and as silently took seat in the carriage .
和 作为 默默 采取 座位 在 这 运输 .

然后默默地在车厢里坐了下来。

[ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dɔːr] ,
The bearer of the portmanteau , as he shut to the carriage door ,
这 持有人 的 这 合成词 , 作为 他 关闭 到 这 运输 门 ,
手提旅行包的人关上马车门时，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [stiːl] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌt] [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
could not help still wondering at such an ill - timed departure .
可以 不是 帮助 仍然 好奇 在 这样的 一个 患病的 - 定时 离开 .

我仍然不禁对如此不合时宜的离开感到疑惑。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][dʒent] , [ˈenihaʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈflek(ə)n] ,
“ **Not a bad sort of gent , anyhow , ” was his reflection ,**
” 不是 一个 坏的 种类 的 绅士 , 无论如何 , ” 曾是 他的 反射 ,
“不管怎么说，他也不失为一个好人。”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] - [læmp][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] [ðæt]
as he turned back under the hall - lamp to examine the half - sovereign that
作为 他 转向 后退 在下面 这 大厅 - 灯 到 检查 这 一半 - 主权 那
[hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
had been slipped into his palm .
有 到过 滑倒了 进入 他的 棕榈 .

他转过身，走到走廊的灯下，仔细查看塞到他手心里的那枚半金币。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,
And while he was doing this ,
和 尽管 他 曾是 正在做 这 ,

而当他这样做的时候，

[ðə; ði][dʒent][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈskruːtəni] .
the gent in question was engaged in a far more interesting scrutiny .
这 绅士 在 问题 曾是 已订婚的 在 一个 远的 更多的 有趣的 审查 .

这位先生当时正在进行一项更有趣的审视。

[lɒːŋ] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] — [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Long before the carriage had passed out of the park — even while it was
长的 前 这 运输 有 通过了 出去 的 这 公园 — 甚至 尽管 它 曾是
[jet] [ˈwaɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] “ [swiːp] ” — [ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði]
yet winding round the “ sweep ” — its occupant had plunged his hand into the
然而 绕线 圆形的 这 “ 扫 ” — 它是 居住者 有 暴跌 他的 手 进入 这
[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪvʊəlʔə] [ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ]
pocket of his surtout and drawn out the paper that had been there so
口袋 的 他的 苏尔特 和 绘制 出去 这 纸 那 有 到过 那里 所以
[sɜːrəpˈtɪʃəsli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] .
surreptitiously deposited .
偷偷摸摸 已存 .

早在马车驶出公园之前——甚至在它还在“小巷”里蜿蜒前行的时候——车上的乘客就把手伸进他的衬衫口袋里，掏出了那张偷偷放在那里的纸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪni][slɪp] — [ə; eɪ][hæf] - [ʃiːt] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈkrestɪd] [ˈkaʊntərfoɪl] .
It was but a tiny slip — a half - sheet torn from its crested counterfoil .
它 曾是 但 一个 微小的 滑 — 一个 一半 - 床单 撕裂 从 它是 冠状 存根 .
那只是一张很小的纸片——从带有封套的存根上撕下的一小块纸。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈpens(ə)l] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
And the writing upon it was in pencil ; only a few words ,
和 这 写作 之上 它 曾是 在 铅笔 ; 仅有的 一个 很少 字 ;
上面的字是用铅笔写的，只有几个字。

[æz; əz] [ɪf] [skrɔːld] [ɪn] [ˈtremblɪŋ] [heɪst] !
as if scrawled in trembling haste !
作为 如果 潦草的 在 发抖 匆忙 !
仿佛是在颤抖着匆忙写下的!

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] - [ˈkændlɪz] , [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪlvəd] [læmps] , [ˈrendəd] [ðə; ði]
The light of the wax - candles , reflected from the silvered lamps , rendered the
这 光 的 这 蜡 - 蜡烛 , 反映 从 这 银色 灯 , 渲染 这
[riːdɪŋ] [ˈiːzi] ;
reading easy ;
阅读 简单的 ;
蜡烛的光芒从镀银的灯盏反射出来，使阅读变得轻松愉快；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [riːd] : —
and with a heart surcharged with supreme joy , he read : —
和 和 一个 心 附加费 和 最高 喜悦 , 他 读 : —
他怀着无比喜悦的心情读道：——

“ [ˈpɑːpə][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋgri] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈsæŋk(ə)n][maɪ] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] .
“ **Papa is very angry ; and I know he will never sanction my seeing you again .**
” 爸爸 是 非常 生气的 ; 和 我 知道 他 将要 绝不 制裁 我的 看到 你 再次 .
“爸爸非常生气；我知道他永远不会允许我再见你。”

[aɪ][eɪ ˈem][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [em ˈiː] .
I am sad to think we may meet no more ; and that you will forget me .
我 是 伤心 到 思考 我们 可能 见面 不 更多的 ; 和 那 你 将要 忘记 我 .
想到我们可能再也见不到面了，想到你会忘记我，我就很难过。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [juː; jʊ] — [ˈnevər] ! “
I shall never forget you — never ! ”
我 将 绝不 忘记 你 — 绝不 ! “
我永远不会忘记你——永远不会!

“ [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , [ˈblɑːŋ] [ˈvəːnən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪnəd] ,
“ **Nor I you , Blanche Vernon , ” was the reflection of Maynard ,**
” 也不 我 你 , 布兰奇 弗农 , ” 曾是 这 反射 的 梅纳德 ,
“我也不喜欢你，布兰奇·弗农，”这是梅纳德的内心独白。

[æz; əz][hiː; hi][ˌriːˈfoʊldɪd][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv]
as he refolded the slip of paper , and thrust it back into the pocket of
作为 他 重新折叠 这 滑 的 纸 , 和 推力 它 后退 进入 这 口袋 的
[hɪz; ɪz][kooʔ] .
his coat .
他的 外套 .

他把纸条重新折好，塞回外套口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːr ˈliː - [riːd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
He took it out , and re - read it before reaching the railway station ; and
他 采取 它 出去 , 和 关于 - 读 它 前 到达 这 铁路 车站 ; 和
[wʌns] [əˈgen] ,
once again ,
一次 再次 ,

他把它拿出来，在到达火车站前又读了一遍；然后，再一次，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspendɪd] [ləmp] ,
by the light of a suspended lamp ,
经过 这 光 的 一个 暂停 灯 ,

借着悬挂灯的光线，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ˈsɑːləteri][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [treɪn] , [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
as he sat solitary in a carriage of the night mail train , up for the
作为 他 卫星 孤 在 一个 运输 的 这 夜晚 邮件 火车 , 向上 为了 这
[məˈtrɔːpəlɪs] .
metropolis .
都会 .

他独自一人坐在开往大都市的夜间邮车车厢里。

[ðen] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkɛrfəli] , [hiː; hi] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] ,
Then folding it more carefully , he slipped it into his card - case ,
然后 折叠式的 它 更多的 小心 , 他 滑倒了 它 进入 他的 卡片 - 案件 ,

然后他更仔细地折叠好，把它放进了卡包里。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈhɪrər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ,
to be placed in a pocket nearer his heart ; if not the first ,
到 是 放置 在 一个 口袋 更近 他的 心 ; 如果 不是 这 第一的 ,

放在靠近心脏的口袋里；如果不是第一个，

[ðə; ði] [swiːtəst] [geɪdʒ] [dəˈmʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
the sweetest guage d'amour he had ever received in his life !
这 最甜美的 量规 达莫尔 他 有 曾经 已收到 在 他的 生活 !

这是他一生中收到的最甜蜜的爱情礼物！

[ˈtʃæptər] [ˈsɪkstɪ] [wʌn] .
Chapter Sixty One .
章 六十 一 .

第六十一章

[æn; ən] [ɪnˈfɔːrmər] .
An Informer .
一个 告密者 .

告密者。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [θriː] [skɔːr] [ˈʌðər] [ɪz]
The disappearance of a dancing guest from the midst of three score others is
这 消失 的 一个 跳舞 客人 从 这 中间 的 三 分数 其他的 是

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnoʊtɪst] .
a thing not likely to be noticed .
一个 事物 不是 可能 到 是 注意到 .

一位跳舞的客人从六十多人中间消失，这不太可能被人注意到。

[ænd; ɐnd] [ɪf] ['nʊʊtɪst] , [ni:diŋ] [nʊʊ][,eksplə'nei(ə)n] — [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] “ [best] [sə'saɪəti] .
And if noticed , needing no explanation — in English “ best society .
和 如果 注意到 , 需要 不 解释 — 在 英语 “ 最好的 社会 :
如果注意到, 无需解释——用英语来说就是“最好的社会”。

” [ðer; ðər][ðə; ði] [di'fekʃn] [meɪ] [ə'kɜ:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] — [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
” There the defection may occur from a quiet dinner - party — even in a
” 那里 这 叛逃 可能 发生 从 一个 安静的 晚餐 - 派对 — 甚至 在 一个
[ˈkʌntri] [haʊs] ,
country house ,
国家 房子 ,
“叛逃可能发生在一次安静的晚宴上——甚至是在乡间别墅里,”

[wer] [ə'raɪvlz] [ænd; ɐnd] [di'pa:tʃəz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [rer] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][grænd] [raʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
where arrivals and departures are more rare than in the grand routs of the
在哪里 到达 和 出港 是 更多的 稀有的 比 在 这 盛大 路线 的 这
[taʊn] .
town .
镇 :
与城镇主要干道相比, 这里的车辆进出更为稀少。

[tru:] [pə'laɪtnəs] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [di'skɑ:rdɪd] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] ['serəmoʊni][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [li:v] -
True politeness has long since discarded that insufferable ceremony of general leave -
真的 礼貌 有 长的 自从 丢弃 那 令人难以忍受的 仪式 的 一般的 离开 -
[ˈteɪkɪŋ] ,
taking ,
采取 ,
真正的礼貌早已摒弃了那种令人难以忍受的集体告别仪式。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪf] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ɐnd] ['stɪfɜ:] .
with its stiff bows and stiffer handshakings .
和 它是僵硬的 弓 和 更硬 握手 :
鞠躬僵硬, 握手也十分生硬。

[sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'lu:t] [jɔr; jər][hoʊst] — [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [jɔr; jər][ˈhoʊstəs] — [ænd; ɐnd][baʊ; boʊ] [ɡʊd]
Sufficient to salute your host — more particularly your hostess — and bow good
充足的 到 礼炮 你的 主持人 — 更多的 特别 你的 女主人 — 和 弓 好的
- [baɪ] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] ['bræntʃɪz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][met] ,
- bye to any of the olive branches that may be met ,
- 再见 到 任何 的 这 橄榄 分支 那 可能 是 遇见 ,
向主人——尤其是女主人——致意, 并向可能遇到的任何橄榄枝鞠躬告别, 就足够了。

[æz; əz][ju:; jʊ] ['elboʊ] [jɔr; jər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
as you elbow your way out of the drawing - room .
作为 你 弯头 你的 方式 出去 的 这 绘画 - 房间 :
当你用胳膊肘挤出客厅时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] ['hoʊldɪŋ] [ɡʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] ;
This was the rule holding good under the roof of Sir George Vernon ;
这 曾是 这 规则 保持 好的 在下面 这 屋顶 的 先生 乔治 弗农 ;
这条规则在乔治·弗农爵士的统治下仍然有效;

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [di'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['kɑ:ment] ,
and the abrupt departure of Captain Maynard would have escaped comment ,
和 这 突然 离开 的 队长 梅纳德 会 有 逃脱 评论 ,
而梅纳德船长的突然离职本不会引起任何注意。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ˈnɜ:tʃər] .
but for one or two circumstances of a peculiar nature .
但 为了 一 或者 二 情况 的 一个 奇特 自然 :
但有一两个特殊情况例外。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][sɜ:r][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈkʌmpəni] , [wið; wiθ][roʊˈmæntɪk] , [ɪf] [nɑ:t]
He was a stranger to Sir George's company , with romantic , if not
他 曾是 一个 陌生人 到 先生 乔治的 公司 , 和 浪漫的 , 如果 不是
[mɪˈstɪriəs] , [ˌæntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] ;
mysterious , antecedents ;
神秘 , 来路 ;

他与乔治爵士素不相识，身世背景充满浪漫色彩，甚至有些神秘。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈlɒrəlz] [ˈfreʃli] [geɪnd] , [ænd; ənd] [sti:l] [ɡri:n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
while his literary laurels freshly gained , and still green upon his brow ,
尽管 他的 文学 月桂树 新鲜的 获得 , 和 仍然 绿色的 之上 他的 眉头 ,
[hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈten](ə)n] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈsɜ:rk(ə)l] .
had attracted attention even in that high circle .
有 吸引 注意力 甚至 在 那 高的 圆圈 .
[hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈten](ə)n] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈsɜ:rk(ə)l] .
有 吸引 注意力 甚至 在 那 高的 圆圈 .

甚至在上流社会也引起了关注。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [di:md] [ʌnˈdaʊtɪdli] [pɪˈkju:liər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
But what was deemed undoubtedly peculiar was the mode in which he had
但 什么 曾是 被认为 无疑 奇特 曾是 这 模式 在 哪个 他 有
[meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
made his departure .
制成 他的 离开 .

但最令人感到奇怪的是他离开的方式。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ˈdænsɪŋ] [wið; wiθ][sɜ:r][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd]
He had been seen dancing with Sir George's daughter , and afterward
他 有 到过 已见 跳舞 和 先生 乔治的 女儿 , 和 之后
[ˈstepɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] — [θru:] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] ,
stepping outside with her — through the conservatory ,
步进 外部 和 她 — 通过 这 温室 ,

有人看到他 与 乔治爵士的女儿跳舞，之后又和她一起走出温室。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
and into the grounds .
和 进入 这 理由 .

进入场地。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əˈɡen] [rɪˈtɜ:rnd] .
He had not again returned .
他 有 不是 再次 返回 .

他再也没有回来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈku:lɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
Some of the dancers who chanced to be cooling themselves by the bottom
一些 的 这 舞者 WHO 偶然 到 是 冷却 他们自己 经过 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,
of the stair ,
的 这 楼梯 ,

有些舞者碰巧在楼梯底部乘凉，

[hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntoʊ] [ˈteɪkən] [aʊt] , [hɪmˈself] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] ;
had seen his portmanteau taken out , himself following shortly after ;
有 已见 他的 合成词 已采取 出去 , 他自己 下列的 不久 后 ;
[hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntoʊ] [ˈteɪkən] [aʊt] , [hɪmˈself] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] ;
有 已见 他的 合成词 已采取 出去 , 他自己 下列的 不久 后 ;

他看到自己的旅行箱被拿了出来，自己随后也跟着拿了出来；

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] [wi:lz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [swi:p] [tuʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ɡɔ:n] [ɔ:f]
while the sound of carriage wheels upon the sweep told of his having gone off
尽管 这 声音 的 运输 车轮 之上 这 扫 讲述 的 他的 拥有 已消失 离开
[fɔ:r; fər] [ɡʊd] !
for good !
为了 好的 !

马车轮碾过地面的声音宣告他已经永远离开了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .
There was not much in all this .
那里 曾是 不是 很多 在 全部 这 .
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˌserɪˈmoʊniəl]
He had probably taken leave of his host outside — in a correct ceremonial
他 有 大概 已采取 离开 的 他的 主持人 外部 — 在 一个 正确的 仪式
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他很可能是在屋外以恰当的礼节方式向主人告别的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][du:][soʊ] ; [ænd; ənd] ,
But no one had seen him do so ; and ,
但 不 一 有 已见 他 做 所以 ; 和 ,
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər]
as he had been for some time staying at the house , the departure
作为 他 有 到过 为了 一些 时间 入住 在 这 房子 , 这 离开
[lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [brʌsk] .
looked somewhat brusque .
看起来 有些 粗暴 .

由于他已经在房子里住了很长时间，所以他的离开显得有些突然。

[fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [taɪmd] .
For certain it was strangely timed .
为了 肯定 它 曾是 奇怪的 定时 .
[stɪl] [aɪˈti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [riˈmɑ:kt] [əˈpɑ:n] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈsɜ:rkəmstæns] : [ðæt]
Still it might not have been remarked upon , but for another circumstance : that
仍然 它 可能 不是 有 到过 评论 之上 , 但 为了 其他 环境 : 那
[ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
, after he was gone ,
, 后 他 曾是 已消失 ,

然而，如果不是因为另一种情况，这件事或许不会引起人们的注意：在他离开之后，

[ðə; ði] [-] [ˈdɔ:tər] [əˈpɪrd] [noʊ] [mɔ:r] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] .
the baronet's daughter appeared no more among the dancers .
这 男爵的 女儿 出现 不 更多的 之中 这 舞者 .
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈvɑ:lɪs] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]
She had not been seen since she had stood up in the valse where she and
她 有 不是 到过 已见 自从 她 有 站立 向上 在 这 华尔兹 在哪里 她 和
[hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈskru:tɪˌnaɪzd] !
her partner had been so closely scrutinised !
她 伙伴 有 到过 所以 密切 仔细审查 !

自从她和舞伴在圆舞曲中站起来，被众人仔细审视之后，就再也没有人见过她了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] .
She was but a young thing .
她 曾是 但 一个 年轻的 事物 .

她当时还很年轻。

[ðə; ði][spɪn] [meɪ] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɡɪdɪnəs] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]
The spin may have affected her to giddiness ; and she had retired to
这 旋转 可能 有 做作的 她 到 眩晕 ; 和 她 有 退休 到
[rest] [ə'waɪl] .
rest awhile .
休息 一会儿 .

旋转可能让她感到头晕目眩；于是她退下休息了一会儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .
This was the reasoning of those who chanced to think of it .
这 曾是 这 推理 的 那些 WHO 偶然 到 思考 的 它 .

这是那些偶然想到这个主意的人的推理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] .
They were not many .
他们 是 不是 许多 .

他们人数不多。

[ðə; ði] ['tʃɑːməz] [ɪn][waɪd][skəːts][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;
The charmers in wide skirts had enough to do thinking of themselves ;
这 魅力四射的人 在 宽的 裙子 有 足够的 到 做 思维 的 他们自己 ;

那些穿着宽大裙子的迷人女子们光顾着想自己就够忙的了；

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [hæd; həd] [brɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['kwaɪət] [wɪst] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbəz] :
the dowagers had betaken themselves to quiet whist in the antechambers :
这 老妇人 有 被带走 他们自己 到 安静的 惠斯特 在 这 前厅 :

太太们在前厅里安静地跳起了惠斯特舞：

[ænd; ænd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ['vəːnən] [brɔːt] [noʊ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and the absence of Blanche Vernon brought no blight upon the general
和 这 缺席 的 布兰奇 弗农 带来 不 枯萎病 之上 这 一般的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

布兰奇·弗农的缺席并没有影响到大家的兴致。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðər] [dɪd] — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
But the absence of her father did — that is , his absence of mind .
但 这 缺席 的 她 父亲 做过 — 那 是 , 他的 缺席 的 头脑 .

但父亲的缺席——也就是他的精神失常——却造成了影响。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][sɜːr]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]
During the rest of the evening there was a strangeness in Sir George's
期间 这 休息 的 这 晚上 那里 曾是 一个 奇怪 在 先生 乔治的
['mænər] ['noʊtɪst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ;
manner noticed by many of his guests ;
方式 注意到 经过 许多 的 他的 客人 ;

当晚剩余时间里，乔治爵士的举止有些怪异，这引起了许多宾客的注意；

[æn; ən] [æb'strækʃn] , ['pælpəbli] , ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [əb'zɜːrvəbl] .
an abstraction , palpably , almost painfully observable .
一个 抽象 , 明显地 , 几乎 痛苦地 可观察的 .

一种抽象概念，清晰可辨，几乎令人感到痛苦。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['briːdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [blɒʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] !
Even his good breeding was not proof against the blow he had sustained !
甚至 他的 好的 选育 曾是 不是 证明 反对 这 吹 他 有 持续 !

即使他出身良好，也无法抵挡他所遭受的打击！

[drɪ'spɑ:t] [hɪz; ɪz] ['efɔ:ts] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt]
Despite his efforts to conceal it , his more intimate acquaintances could see that
尽管 他的 努力 到 隐藏 它 , 他的 更多的 亲密的 熟人 可以 看 那
[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] .
something had gone astray .
某物 有 已消失 误入歧途 .

尽管他努力掩饰，但他的熟人还是能看出事情出了问题。

[ɪts] [rɪ'fekt] [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['dæmpər][ɑ:n][ðə; ði] ['naɪts] [hɪ'lærəti] ;
Its effect was to put a damper on the night's hilarity ;
它是 影响 曾是 到 放 一个 阻尼器 在 这 夜晚 欢闹 ;
[ə'fekt] [wəz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['dæmpər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [hɪˈlærəti] ;
它的效果是给当晚的欢乐气氛泼了一盆冷水；

[ænd; ænd][pər'hæps] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌðərwaɪz] ['hæpənd] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt]
and perhaps earlier than would have otherwise happened were the impatient
和 也许 早些时候 比 会 有 否则 发生 是 这 不耐烦
[ˈkəʊtʃmən] [aʊt'saɪd] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃɪl] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [swi:p] .
coachmen outside released from their chill waiting upon the sweep .
马车夫 外部 发布 从 他们的 寒意 等待 之上 这 扫 .
[ˈkəʊtʃmən] [aʊtˈsaɪd] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [tʃɪl] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [swiːp] .
也许比预期更早，外面焦躁不安的马车夫们就从等待清扫车的寒冷中解脱出来了。

[ænd; ænd] ['ɜ:rlɪər] , [ˈɜ:lsʊʊ] , [dɪd][ðə; ði] [gests] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'taɪər][tu:; tə][ðer; ðər]
And earlier , also , did the guests staying at the house retire to their
和 早些时候 , 还 , 做过 这 客人 入住 在 这 房子 退休 到 他们的
[ˈseprət] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənts] .
separate sleeping apartments .
分离 睡眠 公寓 .
[ænd; ænd] ['ɜ:rlɪər] , [ˈɜ:lsʊʊ] , [dɪd][ðə; ði] [gests] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'taɪər][tu:; tə][ðər; ðər]
早些时候，住在房子里的客人们也都回到了各自的卧室房间休息。

[sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t][gʊʊ][də'rekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
Sir George did not go direct to his ; but first to his library .
先生 乔治 做过 不是 去 直接的 到 他的 ; 但 第一的 到 他的 图书馆 .
[sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t][gʊʊ][də'rekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
乔治爵士没有直接去他的住处，而是先去了他的图书馆。

[hi:; hi] [went] [nɑ:t][ə'loʊn] .
He went not alone .
他 去 不是 独自的 .
[hi:; hi] [went] [nɑ:t][ə'loʊn] .
他并非独自一人前往。

[fræŋk] ['skʌdəmɔ:ɹ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
Frank Scudamore accompanied him .
坦率 斯库达莫尔 伴随 他 .
[fræŋk] ['skʌdəmɔ:ɹ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
弗兰克·斯库达莫尔陪同他一起。

[hi:; hi][dɪd][sʊʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [sed] [gʊd] -
He did so , at the request of his uncle , after the others had said good -
他 做过 所以 , 在 这 要求 的 他的 叔叔 , 后 这 其他的 有 说 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
[hi:; hi][dɪd][sʊʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [sed] [gʊd] -
他做过所以，在这要求 的 他的 叔叔，后 这 其他的 有 说 好的 -
[naɪt] .
夜晚 .

在其他人道过晚安之后，他应叔叔的要求这样做了。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [leɪt] ['ɪntərvju:] [brɪ'twi:n] [sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪz] [meɪd]
The object of this late interview between Sir George and his nephew is made
这 目的 的 这 晚的 面试 之间 先生 乔治 和 他的 侄子 是 制成
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [leɪt] ['ɪntərvju:] [brɪ'twi:n] [sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪz] [meɪd]
乔治爵士与他侄子这次深夜会面的目的终于揭晓了。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ðæt] [əˈkɜːrd] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
by the conversation that occurred between them .
经过 这 对话 那 发生 之间 他们 .
通过他们之间的对话。

“ [fræŋk] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈbærənət] , “ [aɪ][drɪˈzaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **Frank** , ” **began the baronet** , “ **I desire you to be frank with me** .
“ 坦率 , ” 开始 这 男爵 , ” 我 欲望 你 到 是 坦率 和 我 .
“弗兰克,”男爵开口道,“我希望你对我坦诚相待。”

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðɪs] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] .
“ **Sir George said this , without intending a pun** .
“ 先生 乔治 说 这 , 没有 意图 一个 双关语 .
乔治爵士说这番话时,并没有想用双关语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][wɜːrdz] .
He was in no mood for playing upon words .
他 曾是 在 不 情绪 为了 玩耍 之上 字 .
他根本没心情玩文字游戏。

“ [əˈbaʊt] [wʌt] , [ˈʌŋk(ə)] ? ” [æskt] [ˈskʌdəmɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sərˈpraɪzd] .
“ **About what , uncle ?** ” **asked Scudamore , looking a little surprised** .
“ 关于 什么 , 叔叔 ? ” 问 斯库达莫尔 , 寻找 一个 小的 惊讶 .
“叔叔,什么事?”斯库达莫尔问道,看起来有些惊讶。

“ [əˈbaʊt] [ɔːl] [juːv] [siːn] [brɪtwiːn] [ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] — [ˈfeləʊ] .
“ **About all you've seen between Blanche and this — fellow** .
“ 关于 全部 你已经 已见 之间 布兰奇 和 这 — 同伴 .
“你从布兰奇和这位——伙计——之间看到的一切都差不多。”

“ [ðə; ði] “ [ˈfeləʊ] ” [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈemfəˌsɪs] — [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [hɪs] .
“ **The “ fellow “ was pronounced with contemptuous emphasis — almost in a hiss** .
“ 这 “ 同伴 “ 曾是 发音 和 轻蔑的 强调 — 几乎 在 一个 嘶 .
“这个家伙”这个词是用轻蔑的语气说出来的——几乎是嘶嘶声。

“ [ɔːl] [aɪv] [siːn] ? ”
“ **All I've seen ?** ”
“ 全部 我已经 已见 ? ”
“我所看到的就只有这些吗? ”

“ [ɔːl] [juːv] [siːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [hɜːrd] . ”
“ **All you've seen , and all you've heard** . ”
“ 全部 你已经 已见 , 和 全部 你已经 听到 . ”
“你所看到的,你所听到的。”

“ [wʌt] [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
“ **What I've seen and heard I have told you** .
“ 什么 我已经 已见 和 听到 我 有 讲述 你 .
“我所见所闻都告诉你们了。”

[ðæt] [ɪz] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] — [ʌp][tuː; tə][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡəʊ] . “
That is , up to this night — up to an hour ago . ”
那 是 , 向上 到 这 夜晚 — 向上 到 一个 小时 前 . ”
也就是说,直到今晚——直到一个小时前。”

“ [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡəʊ] !
“ **An hour ago !** ”
“ 一个 小时 前 ! ”
“一小时前! ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [əˈkɜːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] ? ”
Do you mean what occurred under the tree ? ”
做 你 意思是 什么 发生 在下面 这 树 ? ”
你是说树下发生的事吗?

“ [noʊ][ˈŋk(ə)] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [sɪns] . ”
“ No uncle , not that I've seen something since . ”
“ 不 叔叔 , 不是 那 我已经 已见 某物 自从 . ”

“没有叔叔，至少我之后没看到什么。”

“ [sɪns] !
“ Since !
“ 自从 !

“自从！

[ˈkæptɪn] ['meɪnəd] [went] [ɪ'mi:diətli] [ə'weɪ] ? ”
Captain Maynard went immediately away ? ”
队长 梅纳德 去 立即地 离开 ? ”

梅纳德船长立刻就离开了？

“ [hi:; hi][dɪd] .
“ He did .
“ 他 做过 .

“他做到了。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]
But not without taking a certain thing along with him he ought not to

[hæv; həv]['teɪkən] . ”
have taken . ”
有 已采取 . ”

但他却带走了一件他不该带的东西。

“ ['teɪkən][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ Taken a certain thing along with him !
“ 已采取 一个 肯定 事物 沿着 和 他 !

他把某样东西带走了！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['nefju:] ? ”
What do you mean , nephew ? ”
什么 做 你 意思是 , 侄子 ? ”

你什么意思，侄子？

“ [ðæt] [jɔr; jər] ['ɑ:nəd] [gest] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [haʊs] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑ:n]
“ That your honoured guest carried out of your house a piece of paper upon

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . ”
which something had been written . ”
哪个 某物 有 到过 书面 . ”

“您尊贵的客人从您家带走了一张纸，上面写着一些东西。”

“ [baɪ] [hu:m] ? ”
“ By whom ? ”
“ 经过 谁 ? ”

“由谁所为？ ”

“ [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['blɑ:nʃ] . ”
“ By my cousin Blanche . ”
“ 经过 我的 表哥 布兰奇 . ”

“由我的表妹布兰奇所作。”

“ [wen] , [ænd; ənd] [wer] ? ”
“ When , and where ? ”
“ 什么时候 , 和 在哪里 ? ”

“何时何地？ ”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Well** , **I suppose while he was getting ready to go ; and as to the**
“ 出色地 , 我 认为 尽管 他 曾是 获得 准备好 到 去 ; 和 作为 到 这
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

“嗯, 我想应该是在他准备出发的时候; 至于去哪里,

[aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['blɑːn] [ɪn][hɜːr; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .
I presume it was done by Blanche in her bedroom .
我 估 它 曾是 完毕 经过 布兰奇 在 她 卧室 :

我猜想这是布兰奇在她卧室里做的。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ðer; ðər]['æftər] — [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .
She went there after — what you saw .
她 去 那里 后 — 什么 你 锯 :

她之后去了那里——你看到的那些事。

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
“ **Sir George listened to this information with as much coolness as he could**
“ 先生 乔治 听着 到 这 信息 和 作为 很多 凉爽 作为 他 可以
[kə'mænd] .
command .
命令 :

“乔治爵士尽可能冷静地听着这些信息。”

[stiːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪ(ə)l] ['mʌslz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælər]
Still , there was a twitching of the facial muscles , and a pallor
仍然 , 那里 曾是 一个 抽搐 的 这 面部的 肌肉 ; 和 一个 苍白
[əʊvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
overspreading his cheeks ,
过度传播 他的 脸颊 ,

然而, 他的面部肌肉还是微微抽搐了一下, 双颊泛起苍白的色泽。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs] .
his nephew could not fail to notice .
他的 侄子 可以 不是 失败 到 注意 :

他的侄子不可能没注意到。

“ [proʊ'siːd] , [fræŋk] !
“ **Proceed , Frank !**
“ 继续 , 坦率 !

“继续, 弗兰克! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , “ [gəʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ɔːl] .
“ **he said , in a faltering voice , “ go on , and tell me all** .
“ 他 说 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , “ 去 在 , 和 告诉 我 全部 :

他声音颤抖地说: “继续, 把一切都告诉我。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪkʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? “
How did you become acquainted with this ? “
如何 做过 你 变得 熟人 和 这 ? “

你是怎么了解到这个的?

“ [baɪ][ðə; ði] ['merəst] ['æksɪdənt] , “ [pər'suːd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ɪn'fɔːrmənt] .
“ **By the merest accident , “ pursued the willing informant** .
“ 经过 这 最 事故 , “ 追击 这 愿意的 线人 :

“纯属偶然,”这位自愿提供线索的人补充道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['restɪŋ] [brɪ'twiːn] [tuː] ['dænsəz; 'dænsɪz] .
“ **I was outside the drawing - room , resting between two dances** .
“ 我 曾是 外部 这 绘画 - 房间 , 休息 之间 二 舞蹈 :

“当时我在客厅外, 在两支舞的间隙休息。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] .
It was just at the time Captain Maynard was going off .
它 曾是 只是 在 这 时间 队长 梅纳德 曾是 去 离开 .

当时梅纳德船长正要离开。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] ['lændɪŋ]
From where I was standing , I could see up the stairway to the top landing
从 在哪里 我 曾是 常设 , 我 可以 看 向上 这 楼梯 到 这 顶部 降落
.
.
.

从我站的地方，我可以看到通往顶层平台的楼梯。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [sə'beɪnə, -'bi:-] , [ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪn]
He was there talking to Sabina , and as it appeared to me , in
他 曾是 那里 说 到 萨比娜 , 和 作为 它 出现 到 我 , 在
[ə; eɪ] ['veri] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] .
a very confidential manner .
一个 非常 机密的 方式 .

他当时正在和萨宾娜说话，而且在我看来，他们说话的语气非常私密。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [slɪp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [hænd] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
I saw him slip something into her hand — a piece of money ,
我 锯 他 滑 某物 进入 她 手 — 一个 片 的 钱 ,

我看到他偷偷塞了什么东西到她手里——一张钞票，

[aɪ] [sə'pəʊz] — [dʒʌst] ['æftər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [drɔ:pt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I suppose — just after she had dropped something white into the pocket of his
我 认为 — 只是 后 她 有 掉落 某物 白色的 进入 这 口袋 的 他的
[ʊəvərkəʊt] .
overcoat .
大衣 .

我想——就在她把某个白色的东西放进他外套口袋之后。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪpər] — ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] . "
I could tell it was paper — folded in the shape of a note . "

我能看出那是纸——折叠成了纸条的形状。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
"**Are you sure it was that ?** "
" 是 你 当然 它 曾是 那 ? "

你确定是那个吗？

" [kwɔɪt] [ʃʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
"**Quite sure , uncle** .
" 相当 当然 , 叔叔 .

“当然可以，叔叔。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ænd] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
I had no doubt of it at the time ; and said to myself ,
我 有 不 怀疑 的 它 在 这 时间 ; 和 说 到 我 ,

当时我对此毫不怀疑；我对自己说：

- [ɪts] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæts] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
' **It's a note that's been written by my cousin** ,
- 它是 一个 笔记 那就是 到过 书面 经过 我的 表哥 ,

“这是我表弟写的一张纸条，

[hu:] [hæz; həz] [sent] [sə'beɪnə, -'bi:-] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
who has sent Sabina to give it to him .
WHO 有 发送 萨比娜 到 给 它 到 他 .

谁派萨比娜去把东西给他？

- [aɪ'd][hæv; həv] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ,
" **I'd have stopped him on the stair and made him give it up again** ,
- ID 有 停止 他 在 这 楼梯 和 制成 他 给 它 向上 再次 ,
“我会拦住他，让他再次放弃。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but for raising a row in the house .
但 为了 提高 一个 排 在 这 房子 .
但是为了在屋里闹事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] .
You know that would never have done .
你 知道 那 会 绝不 有 完毕 .
你知道那样做绝对行不通。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [boʊstɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .
" **Sir George did not hear the boasting remark** .
" 先生 乔治 做过 不是 听到 这 吹嘘 评论 .
乔治爵士没有听到那句吹嘘的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [tu:] ['peɪnfəli] [əb'zɔ:rbd] — [rɪ'flektɪŋ]
He was not listening to it His soul was too painfully absorbed — reflecting
他 曾是 不是 聆听 到 它 他的 灵魂 曾是 也 痛苦地 吸收 — 反思
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
upon this strange doing of his daughter .
之上 这 奇怪的 正在做 的 他的 女儿 .
他根本没在听。他的灵魂沉浸在痛苦之中——回想着女儿的这种奇怪举动。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " ['mʌtəd] [hi:; hi][ɪn][sæd] [sə'ɪləkwi] .
" **Poor child !** " **muttered he in sad soliloquy** .
" 贫穷的 孩子 ! " 低声说道 他 在 伤心 独白 .
“可怜的孩子！”他悲伤地自言自语道。

" [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !
" **Poor innocent child !**
" 贫穷的 清白的 孩子 !
“可怜的天真孩子！”

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['æftər][ɔ:l][maɪ] [ker] , [maɪ]['evər] - ['zeləs] ['gɑ:rdɪənʃɪp] , [maɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
And this , after all my care , my ever - zealous guardianship , my far more than
和 这 , 后 全部 我的 关心 , 我的 曾经 - 热心 监护 , 我的 远的 更多的 比
[ɔ:rd(ə)nerɪ] [sə'ɪlɪsɪtu:d] .
ordinary solicitude .
普通的 关怀 .
而这，是在我悉心照料、尽心守护、远超寻常的关怀之后发生的。

[oʊ] [gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 !
我的天哪！

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['sɜ:rpənt]['ɪntu:][maɪ] [haʊs] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [tɜ:rn][ænd; ənd] [stɪŋ]
to think I've taken a serpent into my house , who should thus turn and sting
到 思考 我已经 已采取 一个 蛇 进入 我的 房子 , WHO 应该 因此 转动 和 蜇
[em 'i:] !
me !
我 !
我竟然把一条毒蛇带进了我的房子，结果它反过来蛰了我！

” [ðə; ði] [-] ['fi:lɪŋz] [fər'bəed,fər'beɪd] ['fa:rðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] ['skʌdə,mɔ:r] [wʌz; wəz]
” The baronet's feelings forbade farther conversation ; and Scudamore was
” 这 男爵的 情怀 禁止 更远 对话 ; 和 斯库达莫尔 曾是
[dɪs'mɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
dismissed to his bed .
解雇 到 他的 床 .

“男爵的心情不允许他继续交谈；于是斯库达莫尔被打发回床上睡觉去了。”

[ˈtʃæptər] ['sɪksɪ] [tu:] .
Chapter Sixty Two .
章 六十 二 .

第六十二章

[ʌn'soʊʃəbl] ['feləʊ] - ['trævələz] .
Unsociable Fellow - Travellers .
不善交际 同伴 - 旅行者 .

不合群的旅伴。

[ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] ['meɪnəd] ['trævld] [meɪd] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['sɪdənəm] ['steɪ](ə)n] ,
The train by which Maynard travelled made stop at the Sydenham Station ,
这 火车 经过 哪个 梅纳德 旅行 制成 停止 在 这 锡德纳姆 车站 ,
梅纳德乘坐的火车在锡德纳姆站停靠。

[tu:; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
to connect with the Crystal Palace .
到 连接 和 这 水晶 宫殿 .

与水晶宫相连。

[ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [feɪld] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
The stoppage failed to arouse him from the reverie into which he had
这 停止 失败的 到 引起 他 从 这 遐想 进入 哪个 他 有
[ˈfɔ:lən] — [ˈpeɪnf(ə)l][ˈæftər] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] .
fallen — painful after what had passed .
倒下 — 痛苦 后 什么 有 通过了 .

停顿并没有让他从沉思中醒来——经历了这一切之后，这种沉思显得格外痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
He was only made aware of it on hearing voices outside the carriage ,
他 曾是 仅有的 制成 意识到的 的 它 在 听力 声音 外部 这 运输 ,
他是在听到车厢外的声音后才意识到这件事的。

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][səm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [si:md] [fə'mɪliər] .
and only because some of these seemed familiar .
和 仅有的 因为 一些 的 这些 似乎 熟悉的 .

仅仅是因为其中一些看起来很眼熟。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætʃɔ:rm][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
On looking out , he saw upon the platform a party of ladies and gentlemen .
在 寻找 出去 , 他 锯 之上 这 平台 一个 派对 的 女士们 和 先生们 .
他向外望去，看到站台上有一群男男女女。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [ðər; ðər][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər] —
The place would account for their being there at so late an hour —
这 地方 会 帐户 为了 他们的 存在 那里 在 所以 晚的 一个 小时 —
[ɪk'skɜ:ʃənɪsts] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] — [bʌt; bət] [sti:l] [mɔ:r] ,
excursionists to the Crystal Palace — but still more ,
远足者 到 这 水晶 宫殿 — 但 仍然 更多的 ,

这个地方可以解释他们为什么这么晚还在那里——他们是去水晶宫的游客——但除此之外，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][vɑ:ljʊˈbɪlɪtɪ][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [daɪnd]
a certain volubility of speech , suggesting the idea of their having dined
一个 肯定 流动性 的 演讲 , 建议 这 主意 的 他们的 拥有 用餐
[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈsɪdənəm] [hoʊˈtel] .
at the Sydenham Hotel .
在 这 锡德纳姆 酒店 :

说话滔滔不绝，暗示他们曾在锡德纳姆酒店用餐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər]
They were moving along the platform , in search of a first - class carriage for
他们 是 移动 沿着 这 平台 , 在 搜索 的 一个 第一的 - 班级 运输 为了
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 :

他们沿着站台走着，寻找开往伦敦的一等车厢。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
As there were six of them ,
作为 那里 是 六 的 他们 ,
他们一共六个人，

[æɪn; ən] [ˈemptɪ] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd] — [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbraɪtn] [laɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnæroʊ]
an empty one would be required — the London and Brighton line being narrow
一个 空的 一 会 是 必需的 — 这 伦敦 和 布莱顿 线 存在 狭窄的
[geɪdʒ] .
gauge .
测量 :

需要一个空车厢——伦敦和布莱顿线是窄轨铁路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgetɪŋ]
There was no such carriage , and therefore no chance of them getting
那里 曾是 不 这样的 运输 , 和 所以 不 机会 的 他们 获得
[ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] .
seated together .
坐着 一起 :

没有这样的车厢，因此他们不可能坐在一起。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][dɪˈvaɪd] .
The dining party would have to divide .
这 用餐 派对 会 有 到 划分 :
用餐者需要分成两组。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɔ:] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [ˈli:dər] , “
” **What a baw ! ” exclaimed the gentleman who appeared to act as the leader , “**
” 什么 一个 汪 ! ” 惊呼 这 绅士 WHO 出现 到 行为 作为 这 领导者 , “
[ə; eɪ] [du:st] [ˈbɔ:] !
a dooced baw !
一个 杜克 汪 !

“真是个笨蛋！”那位看起来像是领头人的先生惊呼道，“真是个笨蛋！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
But I suppose there's no help for it .
但 我 认为 有 不 帮助 为了 它 :
但我想对此也无能为力了。

[ɔ:] — - [ɪz][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][aɪ ˈti:] ?
Aw — heaw is a cawage with only one in it ?
啊 — - 是 一个 - 和 仅有的 一 在 它 ?
啊——这难道是一个只有一辆车的车吗？

“ [ðə; ði] [ˈspi:kər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeɪnəd] [seɪt] — [ˈsoʊləs] , [ænd; ənd]
“ **The speaker had arrived in front of that in which Maynard sate — solus , and**
“ 这 扬声器 有 到达的 在 正面 的 那 在 哪个 梅纳德 沙特 — 索鲁斯 , 和
[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
in a corner .
在 一个 角落 .

“演讲者来到了梅纳德独自一人坐在角落里的地方。

“ [siːts] [fɔːr; fər] [faɪv] [ʌv; əv][juːˈes] , “ [pərˈsuːd] [hiː; hi] .
“ **Seats for five of us ,** “ **pursued he .**
“ 座位 为了 五 的 我们 , “ 追击 他 .

“我们五个人有座位,”他接着说。

“ [wiːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðɪs] , [ˈleɪdɪz] .
“ **We'd better take this , ladies .**
“ 我们会 更好的 拿 这 , 女士们 .

“女士们,我们最好接受这个。”

[wʌn] [ʌv; əv][juːˈes] - [mʌst; məst] [stəʊ] [ˈels,weɪ] .
One of us fellows must stow elsewhere .
— 的 我们 - 必须 存放 别处 .

我们几个家伙中必须有一个人另找地方藏身。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈsentɪŋ] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
“ **The ladies assenting , he opened the door , and stood holding the handle .**
“ 这 女士们 同意 , 他 打开 这 门 , 和 站立 保持 这 处理 .

女士们同意后,他打开门,握着门把手站在那里。

[ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈentərd] [fɜːrst] .
The three ladies — there were three of them — entered first .
这 三 女士们 — 那里 是 三 的 他们 — 进入 第一的 .

三位女士——一共三位——率先进入。

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] “ - “ [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪpəreɪtɪd]
It became a question which of the three “ fellows “ was to be separated
它 成为 一个 问题 哪个 的 这 三 “ - “ 曾是 到 是 分开
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtrævəlɪŋ] - [kəmˈpænjənz] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
from such pleasant travelling - companions — two of them being young and
从 这样的 令人愉快的 旅行 - 同伴 — 二 的 他们 存在 年轻的 和
[ˈprɪti] .
pretty .
漂亮的 .

问题在于,这三个“家伙”中,哪一个要与如此愉快的旅伴分离——其中两个还年轻漂亮。

“ [aɪ] [goʊ] , “ [ˌvɒləntiəd] [hiː; hi] [huː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ˌkɑːnsɪˈkwɛnʃ(ə)]
“ **I'll go ,** “ **volunteered he who appeared the youngest and least consequential**
“ 患病的 去 , “ 自愿 他 WHO 出现 这 最小的 和 至少 后果

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] .
of the trio .
的 这 三人组 .

“我去,”三人中最年轻、最不起眼的那个人自告奋勇地说。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] — [ɪˈspeʃəli] [hɪm; ɪm] [huː] [held]
The proposal was eagerly accepted by the other two — especially him who held
这 提议 曾是 急切地 公认 经过 这 其他 二 — 尤其 他 WHO 握住
[ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
the handle of the door .
这 处理 的 这 门 .

另外两人欣然接受了这个提议——尤其是那个握着门把手的家伙。

[baɪ] ['kɜːrtəsi] [hiː, hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

By courtesy he was the last to take a seat .
经过 礼貌 他 曾是 这 最后的 到 拿 一个 座位 .

出于礼貌，他是最后一个入座的。

[hiː, hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌnz]
He had entered the carriage , and was about doing so ; when all at once
他 有 进入 这 运输 , 和 曾是 关于 正在做 所以 ; 什么时候全部 在 一次
[ə; eɪ] [θɔːt] ,
a thought ,
一个 想法 ,

他已经上了马车，正要上车时，突然一个念头闪过，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] — ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
or something else , seemed to strike him — causing him to change his design .
或者 某物 别的 , 似乎 到 罢工 他 — 导致 他 到 改变 他的 设计 .

或者其他什么事，似乎触动了 他——促使他改变了设计。

“ [ɔː] , ['leɪdɪz] !
“ **Aw , ladies !**
“ 啊 , 女士们 !

“哎呀，女士们！ ”

“ [hiː, hi] [sed] , “ [aɪ][hoʊp] [jɔː] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [jɔː] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **he said , “ I hope yaw will pardon me for leaving yaw to go into the**
“ 他 说 , “ 我 希望 偏航 将要 赦免 我 为了 离开 偏航 到 去 进入 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - .
smoking cawage .
吸烟 - .

他说：“我希望你能原谅我离开你去吸烟棚。”

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .
I'm dying for a cigaw .
我是 垂死 为了 一个 - .

我真想抽根雪茄。

“ [pər'hæps][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [smoʊk] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
“ **Perhaps the ladies would have said , “ Smoke where you are ;**
“ 也许 这 女士们 会 有 说 , “ 抽烟 在哪里 你 是 ;

“或许女士们会说，‘就在你所在的地方抽烟吧；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [sed] :
“ **but there was a stranger to be consulted , and they only said :**
“ 但 那里 曾是 一个 陌生人 到 是 咨询 , 和 他们 仅有的 说 :

但还有一位陌生人需要咨询，他们只说：

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
“ **Oh , certainly , sir .**
“ 哦 , 当然 , 先生 .

“哦，当然可以，先生。”

“ [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'tendɪd] [æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] [ɑːbzər'veɪf(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]
“ **If any of them intended an additional observation , before it could have**
“ 如果 任何 的 他们 故意的 一个 额外的 观察 , 前 它 可以 有
[bɪn] [meɪd] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
been made he was gone .
到过 制成 他 曾是 已消失 .

“如果他们中有人还想补充什么，那么在 他们有机会补充之前，他就已经走了。”

[hiː, hi][hæd; həd] [ɑːt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
He had shot suddenly out upon the platform ,
他 有 射击 突然 出去 之上 这 平台 ,

他突然冲上了站台，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !
as if something else than smoking was in his mind !

作为 如果 某物 别的 比 吸烟 曾是 在 他的 头脑 !

仿佛他脑子里想的不是抽烟，而是别的事情！

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmpəˈlaɪt] .
They thought it strange — even a little impolite .

他们 想法 它 奇怪的 — 甚至 一个 小的 不礼貌 .

他们觉得这很奇怪——甚至有点不礼貌。

“ [ˈmɪstər] ['swɪntənz] [æn; ən] [ɪnˈvetərət] ['smoʊkər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] ,
“ Mr Swinton's an inveterate smoker , ” said the oldest of the three ladies ,

“ 先生 斯温顿的 一个 根深蒂固 吸烟者 , ” 说 这 最老 的 这 三 女士们 ,

“斯温顿先生是个老烟民,”三位女士中年纪最大的那位说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
by way of apologising for him :

经过 方式 的 道歉 为了 他 .

以此方式替他道歉。

[ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
The remark was addressed to the gentleman , who had now sole charge of

这 评论 曾是 已解决 到 这 绅士 , WHO 有 现在 唯一 收费 的

[ðem; ðəm] .

them :

他们 .

这句话是对那位先生说的，他现在全权负责照看他们。

“ [jes] ; [aɪ] [si:] [hi:; hi][ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] ['slɑ:tli] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] .
“ Yes ; I see he is , ” replied the latter , in a tone that sounded slightly ironical .

“ 是的 ; 我 看 他 是 , ” 回复 这 后者 , 在 一个 语气 那 听起来 轻微地 讽刺 .

“是的，我看得出来,”后者回答道，语气中带着一丝讽刺。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ləteri] ['pæsɪndʒər] , [ɪn][kæp][ænd; ənd] [sɜːə'tʊ] , [hu:] [seɪt]
He had been scanning the solitary passenger , in cap and surtout , who sate

他 有 到过 扫描 这 孤 乘客 , 在 帽 和 苏尔特 , WHO 沙特

['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

silent in the corner .

沉默的 在 这 角落 .

他一直在打量那个戴着帽子、穿着短袖衬衫的孤独乘客，那人默默地坐在角落里。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [felt] [[ʊr] [ðæt] ['swɪntən]
Despite the dim light , he had recognised him ; and felt sure that Swinton

尽管 这 暗淡 光 , 他 有 已确认 他 ; 和 毛毡 当然 那 斯温顿

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

had done the same .

有 完毕 这 相同的 .

尽管光线昏暗，他还是认出了他；并且确信斯温顿也认出了他。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['gaɪdɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['pri:vɪəs] [əˈkweɪntəns]
His glance guided that of the ladies ; all of whom had previous acquaintance

他的 瞥一眼 引导 那 的 这 女士们 ; 全部 的 谁 有 以前的 熟人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['felʊʊ] - ['pæsɪndʒər] .

with their fellow - passenger .

和 他们的 同伴 - 乘客 .

他的目光落在了女士们身上；她们都和这位同行的乘客相识已久。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
One of the three started on discovering who it was .

一 的 这 三 开始 在 发现 WHO 它 曾是 .

三人中的一人开始着手调查凶手是谁。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [spi:tʃ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
For all this there was no speech — not even a nod of recognition .
为了 全部 这 那里 曾是 不 演讲 — 不是 甚至 一个 点头 的 认出 .

尽管发生了这一切，他们却一句话也没说——甚至连点头表示认可都没有。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ɪmˈbærəsmənt] .
Only a movement of surprise , followed by embarrassment .
仅有的 一个 移动 的 惊喜 , 随后 经过 尴尬 .

只有一丝惊讶，随后是尴尬。

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði][ˈlæmp][wɒz; wəz][ʌv; əv][ɔɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]
Luckily the lamp was of oil , making it difficult to read the expression on
幸运的是 这 灯 曾是 的 油 , 制作 它 难的 到 读 这 表达 在
[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

幸好灯里装的是油，所以很难看清他们脸上的表情。

[soʊ] [θɔːt] [ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwʊd] ; [ænd; ʌnd][soʊ] [tuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
So thought Julia Girdwood ; and so too her mother .
所以 想法 朱莉娅 吉尔伍德 ; 和 所以 也 她 母亲 .

朱莉娅·吉尔伍德是这么想的；她的母亲也是这么想的。

[kɔːrˈniːljə] [kæəd] [nɑːt] .
Cornelia cared not .
科妮莉亚 关心 不是 .

科妮莉亚毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfeɪm] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
She had no shame to conceal .
她 有 不 耻辱 到 隐藏 .

她毫无羞耻心可言。

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [ˈluːkəs] [laɪkt] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] ; [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
But Louis Lucas liked the obscurity ; for it was he who was in charge .
但 路易斯 卢卡斯 喜欢 这 朦胧 ; 为了 它 曾是 他 WHO 曾是 在 收费 .

但路易斯·卢卡斯喜欢这种默默无闻的状态；因为真正掌权的是他。

[hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]
He had dropped down upon the seat , opposite to the gentleman who had
他 有 掉落 向下 之上 这 座位 , 对面的 到 这 绅士 WHO 有
[ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [nɜːˈfaʊndlənd] [dɔːg] !
shot his Newfoundland dog !
射击 他的 纽芬兰 狗 !

他一屁股坐在了座位上，对面就是那位枪杀了纽芬兰犬的先生！

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] ;
It was not a pleasant place ;
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 地方 ;

那不是一个人愉快的地方；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ˈmɪstər]
and he instantly changed to the stall that should have been occupied by Mr
和 他 即刻 已更改 到 这 摊位 那 应该 有 到过 占领 经过 先生
[ˈswɪntən] .
Swinton .
斯温顿 .

他立即换到了原本应该由斯温顿先生使用的摊位上。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [əˈpɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] .
He did this upon pretence of sitting nearer to Mrs Girdwood .
他 做过 这 之上 虚伪 的 坐着 更近 到 太太 吉尔伍德 .

他假装要坐在吉尔伍德太太附近，才这么做的。

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz] [left] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [vɪs] - - - [vɪs] .

And thus Maynard was left without a vis - à - vis .
和 因此 梅纳德 曾是 左边 没有 一个 视觉 - - - 视觉 .

因此，梅纳德失去了与人面对面交流的机会。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈɔ:lsoʊ] [wɜ:ɹ; wər] [streɪndʒ] .

His thoughts also were strange .
他的 想法 还 是 奇怪的 .

他的想法也很奇怪。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?

How could they be otherwise ?
如何 可以 他们 是 否则 ?

他们还能有别的选择吗？

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] , [seɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns]

Beside him , with shoulders almost touching , sate the woman he had once
旁 他 , 和 肩膀 几乎 接触 , 沙特 这 女士 他 有 一次

[ʌvd] ; [ɔ:ɹ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] ,

loved ; or , at all events ,
喜爱 ; 或者 , 在 全部 活动 ,

在他身旁，肩膀几乎相触的，是他曾经深爱的女人；或者，至少，

[ˈpæʃənətli] [ədˈmaɪəd] .

passionately admired .
热情地 钦佩 .

备受推崇。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] .

It was the passion of a day .
它 曾是 这 热情 的 一个 天 .

那一天充满了激情。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʊld] [ænd; ɐnd] [ded] .

It had passed ; and was now cold and dead .
它 有 通过了 ; 和 曾是 现在 寒冷的 和 死的 .

它已经过去了；现在它已经冰冷而死寂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈraʊndɪd] [ɑ:ɹm] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði]

There was a time when the touch of that rounded arm would have sent the
那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 触碰 的 那 圆润 手臂 会 有 发送 这

[blʌd] [ɪn] [hɑ:t] [ˈkɜ:rənt] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

blood in hot current through his veins .
血 在 热的 当前的 通过 他的 静脉 .

曾几何时，只要轻轻触碰到那圆润的手臂，他的血液就会瞬间沸腾。

[naʊ] [ɪts] [ˈtʃeɪfɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] ,

Now its chafing against his , as they came together on the cushion ,
现在 它是 摩擦 反对 他的 , 作为 他们 来了 一起 在 这 软垫 ,

现在，当他们依偎在垫子上时，他的皮肤摩擦着他的皮肤。

[prəˈdu:st] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)]

produced no more feeling than if it had been a fragment from the chisel
生产 不 更多的 感觉 比 如果 它 有 到过 一个 分段 从 这 凿

[ʌv; əv] [prækˈsɪtəli:z] !

of Praxiteles !
的 普拉克西特勒斯 !

它带给我的感觉，就像是普拉克西特列斯凿子上的一块碎片一样！

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] ?

Did she feel the same ?
做过 她 感觉 这 相同的 ?

她也有同样的感觉吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [nɔːr] [keəd] [hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] .
He could not tell ; nor cared he to know .
他 可以 不是 告诉 ; 也不 关心 他 到 知道 ;

他不知道，也不想知道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]
If he had a thought about her thoughts , it was one of simple
如果 他 有 一个 想法 关于 她 想法 , 它 曾是 一 的 简单的
[ˈgrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

如果说他对她有什么想法，那也只是单纯的感激。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][stɑːr][flæg][tuː; tə]
He remembered his own imaginings , as to who had sent the star flag to
他 记得 他的 自己的 想象 , 作为 到 WHO 有 发送 这 星星 旗帜 到
[prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,
protect him ,
保护 他 ,

他回想起自己曾经的想象，究竟是谁派星旗来保护他。

[kən'fɜːrmd] [baɪ] [wʌt] ['blɑːnʃ] ['vəːnən] [hæd; həd] [let][draːp][ɪn] [ðæt] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌvəz] .
confirmed by what Blanche Vernon had let drop in that conversation in the covers .
确认的 经过 什么 布兰奇 弗农 有 让 降低 在 那 对话 在 这 封面 .
布兰奇·弗农在被子里的那次谈话中无意间透露的内容证实了这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈeɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
And this alone influenced him to shape , in his own mind , the question ,
和 这 独自的 影响 他 到 形状 , 在 他的 自己的 头脑 , 这 问题 ,
仅此一点就影响了他，使他在自己的脑海中形成了这个问题。

“ [ʊd; əd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
” **Should I speak to her ?**
” 应该 我 说话 到 她 ?

我应该和她谈谈吗？

“ [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʃɑːrdʒd] [bæk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] — [tuː; tə]
” **His thoughts charged back to all that had passed between them — to**
” 他的 想法 带电 后退 到 全部 那 有 通过了 之间 他们 一 到
[hɜːr; hər][kəʊld] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjʊːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ;
her cold parting on the cliff where he had rescued her from drowning ;
她 寒冷的 离别 在 这 悬崖 在哪里 他 有 获救 她 从 溺水 ;

他的思绪瞬间回到了他们之间发生的一切——回到了在悬崖边她冷漠地离去，他曾救她于溺水之中；

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [dɪs'deɪnfɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [bɔːl] - [ruːm] .
to her almost disdainful dismissal of him in the Newport ball - room .
到 她 几乎 轻蔑的 解雇 的 他 在 这 纽波特 球 - 房间 .

她在纽波特舞厅里几乎是轻蔑地打发了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membə] [ˈɔːlsəʊ][hɜːr; hər][læst] [spiːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][æt; ət]
But he remembered also her last speech as she passed him , going out at
但 他 记得 还 她 最后的 演讲 作为 她 通过了 他 , 去 出去 在
[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [dɔːr] ;
the ball - room door ;
这 球 - 房间 门 ;

但他还记得她经过他身边，走出舞厅门口时发表的最后一次演讲；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [glæns] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] !
and her last glance given him from the balcony !
和 她 最后的 瞥一眼 给定 他 从 这 阳台 !

她从阳台上最后看了他一眼！

[bəuθ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [lʊk] , [wʌns] [mɔ:r] ['raɪzɪŋ] ['ɪntu:] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪˈpi:t]
Both words and look , once more rising into recollection , caused him to repeat
两个都 字 和 看 , 一次 更多的 上升 进入 回忆 , 导致 他 到 重复
[ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪntəˈrɑ:gətri] ,
the mental interrogatory ,
这 精神的 质询 ,
那些话语和眼神再次涌上心头, 让他不禁在心中反复质问自己:

“ [ʊd; ʒəd] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
“ **Should I speak to her ?**
“ 应该 我 说话 到 她 ?
我应该和她谈谈吗?

“ [ten] [taɪmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪˈti:]
“ **Ten times there was a speech upon his tongue ; and as often was it**
“ 十 时代 那里 曾是 一个 演讲 之上 他的 舌头 ; 和 作为 经常 曾是 它
[rɪˈstreɪnd] .
restrained .
克制 .
“他十次想开口说话, 但又十次忍住了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ; [ˈnʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv] [æn; ən]
There was time for that and more ; enough to have admitted of an
那里 曾是 时间 为了 那 和 更多的 ; 足够的 到 有 承认 的 一个
[ɪkˈstendɪd] [ˈdaɪəlɔ:g] .
extended dialogue .
扩展 对话 .
时间绰绰有余, 足以进行更深入的对话。

[ðoʊ] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ʊd; ʒəd] [ri:tʃ] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [ɪn]
Though the mail train , making forty miles an hour , should reach London Bridge in
尽管 这 邮件 火车 , 制作 四十 英里 一个 小时 , 应该 抵达 伦敦 桥 在
[ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] ,
fifteen minutes ,
十五 分钟 ,
虽然这列时速四十英里的邮政列车应该只需十五分钟就能到达伦敦桥,

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈnevər] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] !
it seemed as though it would never arrive at the station !
它 似乎 作为 尽管 它 会 绝不 到达 在 这 车站 !
它似乎永远不会到达车站!

[aɪˈti:] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [brɪˈtwi:n] [ˈkæptɪn]
It did so at length without a word having been exchanged between Captain
它 做过 所以 在 长度 没有 一个 单词 拥有 到过 交换 之间 队长
[ˈmeɪnəd] [ænd; ənd] [eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:ndəm] [əˈkweɪntəns] !
Maynard and any of his quondam acquaintances !
梅纳德 和 任何 的 他的 quondam 熟人 !
最终, 梅纳德船长和他的任何一位老熟人之间都没有进行任何交流!

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [rɪˈli:vɪd] ,
They all seemed relieved ,
他们 全部 似乎 松了口气 ,
他们似乎都松了一口气。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] [əˈpiəriŋ] [əˌɔ:nˈsaɪd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
as the platform appearing alongside gave them a chance of escaping from
作为 这 平台 出现 旁边 给予 他们 一个 机会 的 逃脱 从
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] !
his company !
他的 公司 !
旁边出现的平台给了他们逃离他公司的机会!

[ˈdʒuːliə] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .
Julia may have been an exception .
朱莉娅 可能 有 到过 一个 例外 .

朱莉娅或许是个例外。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] ,
She was the last of her party to get out of the carriage .
她 曾是 这 最后的 的 她 派对 到 得到 出去 的 这 运输 ,
她是同行者中最后一个下马车的。

[ˈmeɪnəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːf] [saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɪl] [ˈsteɪɪŋ] .
Maynard on the off side , of course , still staying .
梅纳德 在 这 离开 边 , 的 课程 , 仍然 入住 .

当然，梅纳德在另一侧，仍然留队。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] .
She appeared to linger , as with a hope of still being spoken to .
她 出现 到 萦绕 , 作为 和 一个 希望 的 仍然 存在 说 到 .

她似乎还在逗留，好像还希望有人跟她说话。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [ˈkruːəl] ” ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [praʊd] [θɔːt]
It was upon her tongue to say the word “ cruel ” ; but a proud thought
它 曾是 之上 她 舌头 到 说 这 单词 “ 残忍的 ” ; 但 一个 自豪的 想法
[rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] ;
restrained her ;
克制 她 ;

她本想说“残忍”这个词，但骄傲的念头阻止了她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [tuː; tə] [spə] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] !
and she sprang quickly out of the carriage to spare herself the humiliation !
和 她 弹簧 迅速地 出去 的 这 运输 到 空闲的 她自己 这 屈辱 !
她迅速跳下马车，以免遭受羞辱！

[ˈiːkwəli] [nɪr] [ˈspiːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnəd] .
Equally near speaking was Maynard .
同样地 靠近 请讲 曾是 梅纳德 .

梅纳德也紧随其后，开口说话。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] — [praʊd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈkruːəl] .
He too was restrained by a thought — proud , but not cruel .
他 也 曾是 克制 经过 一个 想法 — 自豪的 , 但 不是 残忍的 .

他也曾被一种想法所约束——骄傲，但不残忍。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .
He looked along the platform , and watched them as they moved away .
他 看起来 沿着 这 平台 , 和 观看 他们 作为 他们 已搬 离开 .

他沿着站台望去，看着他们渐渐远去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðəm; ðəm] [dʒɔɪnd] [baɪ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌn] [huː] [əˈprəʊtʃt] [ˈstelθɪli] , [æz; əz] [ɪf]
He saw them joined by two gentlemen — one who approached stealthily , as if
他 锯 他们 加入 经过 二 先生们 — 一 WHO 接近 悄悄地 , 作为 如果
[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
not wishing to be seen .
不是 祝 到 是 已见 .

他看到他们和两位男士汇合——其中一位悄悄地走近，好像不想被人看见。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskʌlkər] [wʌz; wəz] [ˈswɪntən] ; [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
He knew that the skulker was Swinton ; and why he desired to avoid
他 知道 那 这 潜伏者 曾是 斯温顿 ; 和 为什么 他 想要的 到 避免
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

他知道那个鬼鬼祟祟的人是斯温顿；也知道他为什么想要避免被人发现。

[ˈmeɪnəd] [noʊ] [mɔːr] [kæəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [noʊ] [mɔːr] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm]
Maynard no more cared for the movements of this man — no more envied him
梅纳德 不 更多的 关心 为了 这 移动 的 这 男人 — 不 更多的 令人羡慕 他
[ˈiːðər] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɔːr] [ˈkʌmpəni] .
either their confidence or company .
任何一个 他们的 信心 或者 公司 .

梅纳德不再关心这个人的一举一动——也不再羡慕他的自信或陪伴。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [rɪˈflek(ə)n] [wʌz; wəz] :
His only reflection was :
他的 仅有的 反射 曾是 :

他心中唯一的念头是:

“ [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðɪs] [seɪm] [ˈpɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [trʌmp] [ʌp] —
“ **Strange that in every unpleasant passage of my life this same party should trump up —**
“ 奇怪的 那 在 每一个 令人不快的 通道 的 我的 生活 这 相同的 派对 应该 王牌 向上 —
[æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] ;
at Newport ;
在 纽波特 ;

“奇怪的是，在我人生中每一个不愉快的时刻，这个政党都会在纽波特大肆宣扬；

[ɪn][ˈpæɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [nɪr] [ˈlʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːf] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] !
in Paris ; and now near London , in the midst of a grief greater than all !
在 巴黎 ; 和 现在 靠近 伦敦 , 在 这 中间 的 一个 悲伤 更大的 比 全部 !
在巴黎；现在在伦敦附近，正经历着比一切都更大的悲痛！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
“ **And he continued to reflect upon this coincidence** ,
“ 和 他 持续 到 反映 之上 这 巧合 ,

他继续思考着这个巧合，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
till the railway porter had pushed him and his portmanteau into the interior
直到 这 铁路 搬运工 有 推动 他 和 他的 合成词 进入 这 内部的
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .
of a cab .
的 一个 出租车 .

直到铁路搬运工把他和他的行李箱推进了车厢内部。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [nɑːt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] , [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkredit]
The official not understanding the cause of his abstraction , gave him no credit
这 官方的 不是 理解 这 原因 的 他的 抽象 , 给予 他 不 信用
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .

那位官员不理解他抽象思维的原因，所以没有给他任何赞扬。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɪsnɪs]
By the sharp slamming of the back - door he was reminded of a remissness
经过 这 锋利的 猛击 的 这 后退 - 门 他 曾是 提醒 的 一个 疏忽
:
:
:
:

后门砰的一声关上，让他意识到自己犯了个错误：

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [ðə; ði] [dʊˈsɜːr] !
he had neglected the douceur !
他 有 被忽视的 这 温柔 !

他忽略了甜美！

[ˈtʃæptər] [ˈsɪksti] [θri:] .
Chapter Sixty Three .
章 六十 三 .

第六十三章

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [swi:t] — [soʊ] [swi:t] .
“ **It is sweet — so sweet** .
“ 它 是 甜的 — 所以 甜的 .

“它很甜——非常甜。”

” [trænsˈpɔːtid] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb] ,
” **Transported in his cab** ,
” 运输 在 他的 出租车 ,

“乘坐他的出租车，

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ˈseɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv]
Captain Maynard was set down safely at his lodgings in the proximity of
队长 梅纳德 曾是 放 向下 安全 在 他的 住宿 在 这 邻近 的
[ˈpɔːtmən] [ˈskwer] .
Portman Square .
波特曼 正方形 .

梅纳德船长安全抵达位于波特曼广场附近的住所。

[ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːzɪŋ] [dɪˈstɜːrbəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] .
A latch - key let him in , without causing disturbance to his landlady .
一个 门锁 - 钥匙 让 他 在 , 没有 导致 干扰 到 他的 房东 .

他用钥匙打开门锁，没有打扰到房东太太。

[ðoʊ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt]
Though once more in his own rooms , with a couch that seemed to invite
尽管 一次 更多的 在 他的 自己的 房间 , 和 一个 长椅 那 似乎 到 邀请
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈslʌmbər] ,
him to slumber ,
他 到 睡眠 ,

虽然他又回到了自己的房间，房间里的沙发似乎在邀请他入睡，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
he could not sleep .
他 可以 不是 睡觉 .

他睡不着觉。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈti:] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] .
All night long he lay tossing upon it , thinking of Blanche Vernon .
全部 夜晚 长的 他 躺 抛掷 之上 它 , 思维 的 布兰奇 弗农 .

他整夜躺在床上辗转反侧，想着布兰奇·弗农。

[ðə; ði][dɪˈstrækʃ(ə)n] , [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwʊd] ,
The distraction , caused by his encounter with Julia Girdwood ,
这 分心 , 导致 经过 他的 遇到 和 朱莉娅 吉尔伍德 ,

他与朱莉娅·吉尔伍德的邂逅分散了他的注意力。

[hæd; həd] [ˈlæstɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [waɪl] [ðɪs] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
had lasted no longer than while this lady was by his side in the railway
有 持续 不 更长 比 尽管 这 女士 曾是 经过 他的 边 在 这 铁路
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

这段关系只持续了她陪伴他乘坐火车车厢的那段时间。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsəˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
At the moment of her disappearance from the platform ,
在 这 片刻 的 她 消失 从 这 平台 ,

在她从站台上消失的那一刻，

[bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [ðə; ði] [-] [ˈdɔːtər] — [bæk] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n]
back into his thoughts came the baronet's daughter — back before his mental vision
后退 进入 他的 想法 来了 这 男爵的 女儿 — 后退 前 他的 精神的 想象
[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrouziət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈɡouldən] [her] .
the remembrance of her roseate cheeks and golden hair .
这 纪念 的 她 玫瑰 脸颊 和 金的 头发 .

男爵的女儿又浮现在他的脑海中——她红润的脸颊和金色的头发再次映入他的脑海。

[ðə; ði][ˈkɑːntrətɑːnɪ; ˈkɑːntrətɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] .
The contretemps had been disagreeable — a thing to be regretted .
这 冲突 有 到过 令人不快的 — 一个 事物 到 是 后悔 .
这场冲突令人不快，是一件令人遗憾的事。

[jet] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈretʃɪd] ; [skers] [ʌnˈhæpi] .
Yet , thinking over it , he was not wretched ; scarce unhappy .
然而 , 思维 超过 它 , 他 曾是 不是 可怜 ; 稀少 不开心 .

然而，仔细想想，他并不悲惨，甚至称不上不快乐。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ,
How could he be ,
如何 可以 他 是 ,

他怎么可能是.....

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtendər] [ˈspiːtʃɪz] [stɪl] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]
with those tender speeches still echoing in his ears — that piece of paper in his
和 那些 投标 演讲 仍然 回声 在 他的 耳朵 — 那 片 的 纸 在 他的
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

那些温柔的话语仿佛还在他耳边回响——他手中还握着那张纸——

[wɪtʃ] [wʌns] [əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
which once again he had taken out , and read under the light of his own
哪个 一次 再次 他 有 已采取 出去 , 和 读 在下面 这 光 的 他的 自己的
[læmp] ?
lamp ?
灯 ?

他又一次把书拿出来，在自己的台灯下阅读？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] “ [ˈpɑːpə] [wʊd] [ˈnevər] [ˈsæŋk(ə)n][hɜːr; hər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
It was painful to think “ papa would never sanction her seeing him again .
它 曾是 痛苦 到 思考 “ 爸爸 会 绝不 制裁 她 看到 他 再次 .

想到“爸爸永远不会允许她再见他”，就感到很痛苦。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈhɪndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊp] .
” But this did not hinder him from having a hope .
” 但 这 做过 不是 阻碍 他 从 拥有 一个 希望 .

但这并没有阻止他抱有希望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][ˌmediːiːvl; ˌmiːdɪːvl] [taɪm] ; [nɔːr][ɪz] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈkloɪstəz]
It was no more the mediaeval time ; nor is England the country of cloisters
它 曾是 不 更多的 这 中世纪 时间 ; 也不 是 英格兰 这 国家 的 修道院
, [wer] [lʌv] ,
, **where love ,**
, 在哪里 爱 ,

现在已不再是中世纪；英国也不再是修道院之国，爱情，

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtʃːrnd] , [leɪz] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][pəˈrent(ə)] [ˈsæŋk(ə)n] .
conscious of being returned , lays much stress on the parental sanction .
有意识的 的 存在 返回 , 躺下 很多 压力 在 这 父母 制裁 .

意识到自己会被遣返，因此非常重视父母的惩罚。

[sti:l] [maɪt] [sʌtʃ] [ə'θɔ:reɪtɪ] [bi:; bi][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ['laɪtli] [ʌv; əv] ;
Still might such authority be an obstruction , not to be thought lightly of ;
仍然 可能 这样的 权威 是 一个 梗阻 , 不是 到 是 想法 轻轻 的 ;
但这种权威也可能成为一种阻碍, 不可掉以轻心;

[nɔ:r][dɪd] ['meɪnəd] [soʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
nor did Maynard so think of it .
也不 做过 梅纳德 所以 思考 的 它 .

梅纳德也没有想到这一点。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [praʊd] ['bærənət][ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Between the proud baronet and himself ,
之间 这 自豪的 男爵 和 他自己 ,

在骄傲的男爵和他自己之间,

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bæriər] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] — [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)]
he had placed a barrier he might never be able to remove — a social
他 有 放置 一个 障碍 他 可能 绝不 是 有能力的 到 消除 — 一个 社会的
[gʌlf] [ðæt] [wʊd] ['seprət] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['evər] !
gulf that would separate them for ever !
海湾 那 会 分离 他们 为了 曾经 !

他设置了一道他可能永远无法移除的障碍——一道将他们永远隔开的社会鸿沟!

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪŋ] [aɪ'ti:] ?
Were there no means of bridging it ?
是 那里 不 方法 的 桥接 它 ?

难道没有办法弥合这一鸿沟吗?

[kʊd; kəd] [nʌŋ] [bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] ?
Could none be devised ?
可以 没有任何 是 设计 ?

难道就想不出别的办法吗?

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ði:z] ['kwestʃənz] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ;
For long hours these questions kept him awake ;
为了 长的 小时 这些 问题 保留 他 醒 ;

这些问题让他长时间无法入睡;

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] ['ænsər] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and he went to sleep without finding answer to them .
和 他 去 到 睡觉 没有 寻找 回答 到 他们 .

他带着没有找到答案的遗憾入睡了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [tu:] , ['laɪŋ] [ə'weɪk] — ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
During the same hours was she , too , lying awake — thinking in the same way .
期间 这 相同的 小时 曾是 她 , 也 , 说谎 醒 — 思维 在 这 相同的 方式 .

在同样的几个小时里, 她也辗转难眠, 想着同样的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɪrʒ] .
She had other thoughts , and among them fears .
她 有 其他 想法 , 和 之中 他们 恐惧 .

她还有其他想法, 其中也包括恐惧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] !
She had yet to face her father !
她 有 然而 到 脸 她 父亲 !

她还没见过她的父亲呢!

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
Returning , as she had done to her own room ,
返回 , 作为 她 有 完毕 到 她 自己的 房间 ,

她像之前回到自己的房间一样,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪm] .

she had not seen him since the hour of her shame .

她 有 不是 已见 他 自从 这 小时 的 她 耻辱 .

自从她蒙羞的那一刻起，她就再也没见过他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [wen] [ʃiː, ʃi] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps]

But there was a morrow when she would have to meet him — perhaps

但 那里 曾是 一个 明天 什么时候 她 会 有 到 见面 他 — 也许

[biː, bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] .

be called upon for a full confession .

是 称为 之上 为了 一个 满的 忏悔 .

但明天她就不得不见到他——或许会被要求彻底忏悔。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː, bi][tʊld] .

It might seem as if there was nothing more to be told .

它 可能 似乎 作为 如果 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 讲述 .

似乎已经没有什么可说的了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [wʌt]

But the necessity of having to comfort her father , and repeat what

但 这 必要性 的 拥有 到 舒适 她 父亲 , 和 重复 什么

[wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [noʊn] ,

was already known ,

曾是 已经 已知 ,

但她不得不安慰父亲，并重复那些早已为人所知的事情，

[wəd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [biː, bi] [sə'fɪʃntli] ['peɪnf(ə)] .

would of itself be sufficiently painful .

会 的 本身 是 足够 痛苦 .

仅此一项就足以令人痛苦不堪。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈæftər] - ['ækʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [sɜːrəp'tɪʃəs] ['penɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

Besides , there was her after - action — in the surreptitious penning of that

除了 , 那里 曾是 她 后 - 行动 — 在 这 偷偷摸摸的 书写 的 那

['lɪt(ə)l] [noʊt] .

little note .

小的 笔记 .

此外，还有她的后续行动——偷偷写下那张小纸条。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː][ɪn] [heɪst] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

She had done it in haste , yielding to the instinct of love ,

她 有 完毕 它 在 匆忙 , 屈服 到 这 本能的 爱 ,

她仓促行事，屈服于爱情的本能。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] ['frenzi] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and while its frenzy was upon her .

和 尽管 它是 狂热 曾是 之上 她 .

当她的狂热情绪笼罩着她时。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [wen] [ðə; ði][spæz'maːdɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]

Now in the calm quiet of her chamber , when the spasmodic courage of passion

现在 在 这 冷静的 安静的 的 她 房间 , 什么时候 这 痉挛性的 勇气 的 热情

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

had departed ,

有 已离开 ,

如今，在她平静的房间里，当激情迸发的勇气消退之后，

[ʃiː, ʃi] [felt] ['daʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she felt doubtful of what she had done .

她 毛毡 疑 的 什么 她 有 完毕 .

她对自己所做的一切感到怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [les] [rɪˈpentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ðæn; ðən] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
It was less repentance of the act , than fear for the consequences .
它 曾是 较少的 悔改 的 这 行为 , 比 害怕 为了 这 结果 .

与其说是对自己行为的悔恨，不如说是对后果的恐惧。

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsʊ] [lɜːrn] [ðæt] ?
What if her father should also learn that ?
什么 如果 她 父亲 应该 还 学习 那 ?

如果她父亲也知道了呢？

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ænd][æsk][hɜːr; hər] ?
If he should have a suspicion and ask her ?
如果 他 应该 有 一个 怀疑 和 问 她 ?

如果他有所怀疑并询问她呢？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kənˈfes] .
She knew she must confess .
她 知道 她 必须 承认 .

她知道自己必须坦白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [ˈgaɪləs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] .
She was as yet too young , too guileless , to think of subterfuge .
她 曾是 作为 然而 也 年轻的 , 也 朴实 , 到 思考 的 托词 .

她当时年纪太小，太天真无邪，根本想不到要耍花招。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈpræktɪst] [wʌn] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She had just practised one ; but it was altogether different from the
她 有 只是 已实践 一 ; 但 它 曾是 共 不同的 从 这
[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtruːθ] .
telling of an untruth .
讲述 的 一个 谎言 .

她刚刚练习过一次；但这与说谎完全不同。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːlʃʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpruːdəri] [ɪtˈself] [maɪt] [diːm] [ˈpɑːrdnəbl] .
It was a falsehood even prudery itself might deem pardonable .
它 曾是 一个 谬误 甚至 伪善 本身 可能 认为 情有可原 .

即使是伪善之人，或许也会认为这种谎言可以原谅。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɔːt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː] .
But her father would not , and she knew it .
但 她 父亲 会 不是 , 和 她 知道 它 .

但她父亲不会同意，她也知道这一点。

[ˈæŋɡri] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] , [aɪˈtiː] [wʊd] [eɪ diːˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] — [pərˈhæps]
Angry at what he already knew , it would add to his indignation — perhaps
生气的 在 什么 他 已经 知道 , 它 会 添加 到 他的 愤慨 — 也许
[ˈstreŋ(k)θ(ə)n][aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][stɔːrm] .
strengthen it to a storm .
加强 它 到 一个 风暴 .

得知真相后，他已经怒不可遏，这只会加剧他的愤慨——甚至可能使之演变成一场风暴。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈstænd] [aɪˈtiː] ?
How would she withstand it ?
如何 会 她 经受 它 ?

她该如何承受这一切？

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪˈflektɪŋ] [ɪn] [fɪr] .
She lay reflecting in fear .
她 躺 反思 在 害怕 .

她躺在那里，恐惧地沉思着。

“ [dɪr] ['sæbi] ！
“ **Dear Sabby** ！
“ 亲爱的 萨比 ！

“亲爱的萨比！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] ？
“ **she said** ， “ **do you think he will suspect it** ？
“ 她 说 ， “ 做 你 思考 他 将要 怀疑 它 ？

她说：“你认为他会怀疑吗？”

“ [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərd] [ə'tendənt] ， [huː] ， ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]
“ **The question was to the coloured attendant** ， **who** ， **having a tiny couch in the**
“ 这 问题 曾是 到 这 有色 服务员 ， WHO ， 拥有 一个 微小的 长椅 在 这
[ə'dʒʊɪnɪŋ] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] ，
adjoining ante - chamber ，
相邻的 赌注 - 房间 ，

“这个问题问的是那位有色人种侍者，他在隔壁的前厅里有一张小沙发，

[seɪt] [ʌp] [leɪt] [baɪ][hɜːr; hær] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ， [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hær] ． “
sate up late by her young mistress ， **to converse with and comfort her** ． “
沙特 向上 晚的 经过 她 年轻的 情妇 ， 到 交谈 和 和 舒适 她 ． “

她常常在女主人身边守到很晚，与她交谈，安慰她。

- [spek] [wʌt] ？
! **Speck what** ？
- 斑点 什么 ？

“斑点什么？”

[ænd; ənd] [huː] [eɪ 'em][tuː; tə][hæb][diː] - ？ “
And who am to hab de saspicion ？ “
和 WHO 是 到 哈布 德 - ？ “

我又有资格怀疑别人呢？

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ．
“ **About the note you gave him** ．
“ 关于 这 笔记 你 给予 他 ．

“关于你给他的那张纸条。”

[maɪ] ['fɑːðər] ， [aɪ] [miːn] ． “
My father ， **I mean** ． “
我的 父亲 ， 我 意思是 ． “

我指的是我父亲。

“ [juː; jʊ] ['fædə] ！
“ **You fadda** ！
“ 你 法达 ！

“你个法达！

[aɪ]['gʌb][juː; jʊ] ['fædə]
I gub you fadda
我 古布 你 法达

我爱你爸爸

[noʊ] [noʊt] ．
no note ．
不 笔记 ．

没有备注。

[juː; jʊ] - [ɪn][jɔːr; jər] - [piːtʃ] ， ['mɪsi] ['blɑːnʃ] ！ “
You wand'in in your peach ， **Missy Blanche** ！ “
你 - 在 你的 - 桃 ， 米西 布兰奇 ！ “

你穿着你的“桃子”到处晃悠，布兰奇小姐！

“ [noʊ] — [noʊ] .
“ **No — no** .
“ 不 — 不 .

“不——不。”

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] . “
I mean what you gave him — the piece of paper I entrusted you with . ”
我 意思是 什么 你 给予 他 — 这 片 的 纸 我 受托 你 和 . ”

我是指你给他的那张纸——我委托你保管的那张纸。

“ [oʊ] , [ˈɡʌb] [ˈmæsə] [meɪnə] !
“ **Oh , gub Massa Maynar !**
“ 哦 , 古布 马萨 梅纳尔 !

“哦，古布·马萨·梅纳尔！

[ɔb][koʊəs][aɪ][ˈɡʌb][aɪˈti:] [hɪm; ɪm] . “
Ob coas I gub it him . ”
奥布 海岸 我 古布 它 他 . ”

Ob coas 我把它给他。”

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? “
“ **And you think no one saw you ?** ”
“ 和 你 思考 不 — 锯 你 ? ”

“你以为没人看见你吗？ ”

“ [dəʊnt] - [tɪŋk] [ˈɛni,tɪŋ] - [baʊt] [aɪˈti:] .
“ **Don't ' tink anything ' bout it** .
“ 不 - 叮当 任何东西 - 回合 它 .

“别想太多。”

[ˈsætn] [ju:] [ˈnoʊbə:di] [si:] [dæt] [ˈsæbi] ,
Satin shoo nobody see dat Sabby ,
缎 嘘 无人 看 数据 萨比 ,

Satin 嘘，没人看到 Sabby，

[ʃi:; ji][dra:p][di:] [ˈli:tl] - [raɪt] [ˈɪntu:][di:] - [ˈpɑ:kɪt] — [di:] [ˌaʊtˈsaɪd] [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] —
she drop de leetle billydou right into de genlum's pocket — de outside coat pocket —
她 降低 德 小精灵 - 正确的 进入 德 - 口袋 — 德 外部 外套 口袋 —
[wɑ:] [aɪˈti:] [went] [daʊn] [slɪk] [aʊt] [ɔb] [saɪt] .
wha it went down slick out ob sight .
世界卫生组织 它 去 向下 光滑 出去 奥布 视线 .

她把小比利杜直接放进了将军的口袋里——外面的外套口袋里——然后它就滑进了视线之外。

[meɪk] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈi:zi] - [baʊt] [dæt] , [ˈmɪsi] [ˈblɑ:nʃ] . - - [ˈpɑ:səb(ə)l] - [ked][ə; eɪ] [si:d] [di:]
Make you mind easy ' bout dat , Missy Blanche . ' Twan't possible nob'dy ked a seed de
制作 你 头脑 简单的 - 回合 数据 , 米西 布兰奇 . - - 可能的 - ked 一个 种子 德
-
tramfer .
- .

别担心，布兰奇小姐。不可能有人会把种子扔到地上。

[deɪ] [mʌst; məst][hɑ:][hæb][di:] [aɪz] [ɔb][æn; ən] - [tu:; tə] - [dæt] .
Dey must ha hab de eyes ob an Argoos to dedect dat .
戴伊 必须 哈 哈布 德 眼睛 奥布 一个 - 到 - 数据 .

他们必须拥有阿尔古斯的眼睛才能发现这一点。

“ [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈsæbi] [spəʊk] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [daʊt] .
“ **The over - confidence with which Sabby spoke indicated a doubt** .
“ 这 超过 - 信心 和 哪个 萨比 辐 表明的 一个 怀疑 .

“萨比说话时表现出的过分自信表明他内心有所怀疑。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd][wʌn] ; [fɔːr; fər][ʃiː ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðʊʊ] [nɑːt] [ðʊʊz] [ʌv; əv]
She had one ; for she had noticed eyes upon her , though not those of
她 有 一 ； 为了 她 有 注意到 眼睛 之上 她 ； 尽管 不是 那些 的
[æn; ən][ʔɑːrgəs] .
an Argus .
一个 阿格斯 .

她确实有一只眼睛在注视着她；因为她注意到有人在看她，虽然不是阿耳戈斯的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['blæntʃɪz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , ['skʌdəmɔːr] .
They were in the head of Blanche's own cousin , Scudamore .
他们 是 在 这 头 的 布兰奇的 自己的 表哥 , 斯库达莫尔 .

这些想法存在于布兰奇的表弟斯库达莫尔的脑海中。

[ðə; ði] ['kriːoʊl] [sə'spektɪd] [ðæt][hiː hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][noʊt] ,
The Creole suspected that he had seen her deliver the note ,
这 克里奥尔语 怀疑 那 他 有 已见 她 递送 这 笔记 ,

克里奥尔人怀疑他亲眼看到她递交了那张纸条。

[bʌt; bət] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [səs'pɪjənz] [tuː; tə][hɜːr'self] .
but took care to keep her suspicions to herself .
但 采取 关心 到 保持 她 怀疑 到 她自己 .

但她小心翼翼地将自己的怀疑隐藏在心里。

“ [noʊ] , ['mɪsi] , [dɪr] , ” [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **No , missy , dear , ” she continued .**
“ 不 , 米西 , 亲爱的 , ” 她 持续 .

“不，小姐，亲爱的，”她继续说道。

“ ['doʊn] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hed] - [baʊt] [dæt] - [er] .
“ **Doan trouble you head ' bout dat ' ere .**
“ 杜安 麻烦 你 头 - 回合 数据 - 埃雷 .

“别在这儿费心思了。”

['sæbi] ['gʌb][diː][noʊt] [ɔːl] [raɪt] .
Sabby gub de note all right .
萨比 古布 德 笔记 全部 正确的 .

Sabby gub de note 一切正常。

[dɑːrfər] [waɪ] [ʃed] [juː; jʊ] ['fædə] [hæb] - - - [baʊt] [aɪ 'tiː] ? “
Darfore why shed you fadda hab ' spicion ' bout it ? ”
达尔福 为什么 棚 你 法达 哈布 - - - 回合 它 ? ”

达尔福，你为何对此事心存疑虑？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , “ ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
“ **I don't know , ” answered the young girl .**
“ 我 不 知道 , ” 回答 这 年轻的 女孩 .

“我不知道，”小女孩回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['hævɪŋ] [fɪr] .
“ **And yet I cannot help having fear .**
“ 和 然而 我 不能 帮助 拥有 害怕 .

“然而，我还是忍不住感到害怕。”

“ [ʃiː ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] .
“ **She lay for a while silent , as if reflecting .**
“ 她 躺 为了 一个 尽管 沉默的 , 作为 如果 反思 .

她静静地躺了一会儿，仿佛在沉思。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪrz] .
It was not altogether on her fears .
它 曾是 不是 共 在 她 恐惧 .

这并非完全是出于她的恐惧。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sæbi] ？
“ **What did he say to you , Sabby ？**
“ 什么 做过 他 说 到 你 ， 萨比 ？

“萨比，他跟你说了什么？ ”

“ [fiː; ji] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **she asked at length .**
“ 她 问 在 长度 。

她详细地问道。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['mæsə] [meɪnə] ？ ”
“ **You mean Massa Maynar ？ ”**
“ 你 意思是 马萨 梅纳尔 ？ ”

“你是说马萨·梅纳尔吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 。

“是的。”

“ [hiː; hi][noʊ] [seɪ] [mʌt] .
“ **He no say much .**
“ 他 不 说 很多 。

他话不多。

[diː 'eɪ] [wɑːnt] [noʊ] [taɪm] . ”
Da wan't no time . ”
达 想 不 时间 。

没时间了。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ？ ”
“ **Did he say anything ？** ”
“ 做过 他 说 任何事物 ？ ”

他说了什么吗？

“ ['wɑː] , [jes] , ” [drɔːld] [ðə; ði] ['kriːoʊl] , [ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ænsər] — “ [jes] ; [hiː; hi] [seɪ] , -
“ **Wa , yes , ” drawled the Creole , nonplussed for an answer — “ yes ; he say , '**
“ 瓦 ， 是的 ， ” 拖长音 这 克里奥尔语 ， 不知所措 为了 一个 回答 — “ 是的 ； 他 说 ， -
['sæbi] — [juː; jʊ] [gʊd] ['sæbi] ；
Sabby — you good Sabby ;
萨比 — 你 好的 萨比 ；

“哇，是的，”克里奥尔人慢吞吞地说，不知如何作答——“是的；他说，‘萨比——你这个好萨比；

[juː; jʊ] [tel] ['mɪsi] ['blɑːŋ] [dæt][noʊ] ['mætər] [wʌt] [tɜːrn] [ʌp] ,
you tell Missy Blanche dat no matter what turn up ,
你 告诉 米西 布兰奇 数据 不 事情 什么 转动 向上 ，

你告诉 Missy Blanche，不管发生什么，

[aɪ][ˈlʌb][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ɛbə] [ænd; ænd] ['ɛbə] [moʊ] . -
I lub her for ebba and ebba mo . '
我 路易 她 为了 埃巴 和 埃巴 莫 。

我给她擦了擦，以求埃巴和埃巴莫。

“ [ðə; ði] ['kriːoʊl] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [ɪn] [kən'siːvɪŋ] [ðɪs]
“ **The Creole displayed the natural cunning of her race in conceiving this**
“ 这 克里奥尔语 显示 这 自然的 狡猾 的 她 种族 在 受孕 这
['pæʃənət] [spiːtʃ] — [ðər; ðər] [ə'drɔɪtnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
passionate speech — their adroitness in giving tongue to it .
热情的 演讲 — 他们的 灵巧 在 给予 舌头 到 它 。

“克里奥尔人在构思这番充满激情的演讲时，展现了她种族天生的狡黠——他们巧妙地用语言表达了出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪk(ə)n] , [brˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] .
It was a fiction , besides being commonplace .
它 曾是 一个 小说 , 除了 存在 平凡 .

这不仅情节平淡无奇，而且纯属虚构。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [aɪˈtiː] [geɪv] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [æz; əz][fɪː; fɪ]
Notwithstanding this , it gave gratification to her young mistress , as she
虽然 这 , 它 给予 满足感 到 她 年轻的 情妇 , 作为 她
[ɪnˈtendɪd] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] .
intended it should .
故意的 它 应该 .

尽管如此，这还是让她的年轻女主人感到满意，正如她所期望的那样。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][ˈɔːlsʊ] [brɔːt] [sliːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
And it also brought sleep to her eyes .
和 它 还 带来 睡觉 到 她 眼睛 .

它还让她的双眼变得明亮有神。

[suːn] [ˈæftər] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
Soon after , resting her cheek upon the pillow ,
很快 后 , 休息 她 脸颊 之上 这 枕头 ,

不久之后，她将脸颊贴在枕头上，

[huːz] [waɪt] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [luːs] [flʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈʃevld]
whose white case was almost hidden under the loose flood of her dishevelled
谁 白色的 案件 曾是 几乎 隐 在下面 这 松动的 洪水 的 她 蓬头垢面
[her] ,
hair ,
头发 ,

她的白色公文包几乎完全被她蓬乱的头发遮盖住了。

[fɪː; fɪ][sæŋk][ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] .
she sank into slumber .
她 沉没 进入 睡眠 .

她沉沉睡去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [ɪf] [nɑːt] [prəˈfaʊnd] .
It was pleasant , if not profound .
它 曾是 令人愉快的 , 如果 不是 深刻的 .

虽然谈不上深刻，但却令人愉快。

[ˈsæbi] , [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpər] ,
Sabby , sitting beside the bed , and gazing upon the countenance of the sleeper ,
萨比 , 坐着 旁 这 床 , 和 凝视 之上 这 面容 的 这 轨枕 ,

萨比坐在床边，凝视着熟睡者的脸庞，

[kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]
could tell by the play of her features that her spirit was disturbed by a
可以 告诉 经过 这 玩 的 她 特征 那 她 精神 曾是 不安 经过 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

从她面部表情的变化可以看出，她被梦境扰乱了心神。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)][wʌn] .
It could not be a painful one .
它 可以 不是 是 一个 痛苦 一 .

应该不会很痛苦。

[ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [kɒntrəˈdɪktɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðæt][ɪn][sɔːft] [ˈmɜːrmərɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ]
Otherwise would it have contradicted the words , that in soft murmuring came forth
否则 会 它 有 矛盾 这 字 , 那 在 柔软的 淙淙 来了 前进
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈkɔːnʃəs] [lɪps] :
from her unconscious lips :
从 她 无意识 嘴唇 :
否则, 这就与她无意识地轻声低语的话语相矛盾了:

“ [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [emˈiː] .
“ **I now know that he loves me .**
“ 我 现在 知道 那 他 爱 我 .
“我现在知道他爱我。”

[oʊ] ! [aɪˈtiː][ɪz] [swiːt] — [soʊ] [swiːt] ! ”
Oh ! it is sweet — so sweet ! ”
哦 ! 它 是 甜的 — 所以 甜的 ! ”
哦! 真甜——太甜了!

“ [dæt] [jʌŋ] [gæl][eɪˈem][ɪn][ˈlʌb][tuː; tə][diː] [ˈberi] [tɑːps][ɔb][hɜːr; hər][toʊ] [neɪlz] .
“ **Dat young gal am in lub to de berry tops ob her toe nails .**
“ 数据 年轻的 女孩 是 在 路易 到 德 浆果 最高额 奥布 她 脚趾 指甲 .
“那个年轻女孩喜欢她脚趾甲上的浆果状装饰。

[ˈsliːpɪn] - [ɔːr][weɪkɪn] - [ʃiː; ʃi] - [get] [kɪʊr] [ɔb][dæt] [ˈpæ(ə)n] — - ?
Sleepin ' or wakin ' she nebba get cured ob dat passion — nebba ?
睡觉 - 或者 觉醒 - 她 - 得到 治愈 奥布 数据 热情 — - ?
无论是睡着还是醒着, 她都被那股激情治愈了——nebba?

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪdʒ] [ˈfɔːrkæst] , [ðə; ði] [ˈkriːoʊl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈkændlɪstɪk] ,
“ **And with this sage forecast , the Creole took up the bedroom candlestick ,**
“ 和 和 这 圣人 预报 , 这 克里奥尔语 采取 向上 这 卧室 烛台 ,
[ænd; ænd][ˈsaɪləntli][rɪˈtaɪərd] .
and silently retired .
和 默默 退休 .
“带着这番睿智的预言, 克里奥尔人拿起卧室的烛台, 默默地回房休息了。”

[ˈtʃæptər] [ˈsɪkstɪ] [fɔːr] .
Chapter Sixty Four .
章 六十 四 .
第六十四章

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈpraːmɪs] .
A Painful Promise .
一个 痛苦 承诺 .
一个痛苦的承诺。

[haʊˈevər] [laɪt] [ænd; ænd] [swiːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈslʌmbər] , [ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ]
However light and sweet had been her slumber , Blanche Vernon awoke with
然而 光 和 甜的 有 到过 她 睡眠 , 布兰奇 弗农 醒来 和
[ə; eɪ] [ˈheɪvɪnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
a heaviness on her mind .
一个 沉重 在 她 头脑 .
尽管布兰奇·弗农睡得轻柔甜蜜, 但她醒来时却感到心事重重。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] .
Before her , in her sleep , had been a face , on which she loved to look .
前 她 , 在 她 睡觉 , 有 到过 一个 脸 , 在 哪个 她 喜爱 到 看 .
在她睡梦中, 眼前浮现出一张她最爱凝视的脸。

[ə'weɪk] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
Awake , she could think only of one she had reason to fear — the face of
醒 , 她 可以 思考 仅有的 的 一 她 有 原因 到 害怕 — 这 脸 的
[æn; ən][ʔæŋɡri] [ˈfɑːðər] .
an angry father .
一个 生气的 父亲 .

醒来后，她脑海里只有一个让她感到恐惧的画面——愤怒的父亲的脸。

[ðə; ði] ['kriːoʊl] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdɑːnt] , [waɪl] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [əb'zɜːrvd]
The Creole confidante , while dressing her , observed
这 克里奥尔语 知己 , 尽管 敷料 她 , 观察到
[hɜːr; hər][ˌtrepɪ'deɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] .
her trepidation , and endeavoured to inspire her with courage .
她 忐忑不安 , 和 努力 到 启发 她 和 勇气 .
[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz]
The young girl trembled as she descended the stair in obedience to the summons
这 年轻的 女孩 颤抖 作为 她 下降 这 楼梯 在 服从 到 这 传票
[fɔːr; fər] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .

听到早餐的召唤，小女孩颤抖着走下楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [jet] .
There was no need yet .
那里 曾是 不 需要 然而 .
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɡests] , [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
She was safe in the company of her father's guests , assembled around the
她 曾是 安全的 在 这 公司 的 她 父亲的 客人 , 组装 大约 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

她和父亲的客人们围坐在桌旁，感到很安全。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪnəd] .
The only one missing was Maynard .
这 仅有的 一 丢失的 曾是 梅纳德 .
[juːnɪk] [wɒt] [wəz] [wʌn] [ˈmeɪnəd] .
唯一缺席的是梅纳德。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [meɪd] [rɪ'mɑːrk] ;
But no one made remark ;
但 不 一 制成 评论 ;
[bʌt] [noʊ] [wʌn] [ˈmeɪd] [rɪ'mɑːrk] .
但没有人发表评论；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡæp][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪld] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [freʃ] [ə'raɪvlz] — [ə'mʌŋ]
and the gap had been more than filled up by some fresh arrivals — among
和 这 差距 有 到过 更多的 比 已填 向上 经过 一些 新鲜的 到达 — 之中
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈfɔːrən] ['noʊəblməŋ] .
them a distinguished foreign nobleman .
他们 一个 杰出的 外国的 贵族 .
[wɒt] [wəz] [wʌn] [ˈmeɪnəd] .
而空缺则被一些新来者填补了——其中包括一位杰出的外国贵族。

[ðʌs] [skri:nd] ,
Thus screened ,
因此 筛选 ,

经过筛选，

[ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [tu:; tə][hoʊp][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wəd] [seɪ]
Blanche was beginning to gain confidence — to hope her father would say
布兰奇 曾是 开始 到 获得 信心 — 到 希望 她 父亲 会 说
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
nothing to her of what had passed .
没有什么 到 她 的 什么 有 通过了 .

布兰奇开始重拾信心——她希望父亲不会把发生的事告诉她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][tu:; tə] [səˈpoʊz] [hi:; hi] [wəd] [fərˈɡet] [aɪˈti:] .
She was not such a child as to suppose he would forget it .
她 曾是 不是 这样的 一个 孩子 作为 到 认为 他 会 忘记 它 .
她并非那种会认为他会忘记这件事的幼稚之人。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][moʊst] [fɪəd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
What she most feared was his calling her to a confession .
什么 她 最多 害怕 曾是 他的 呼叫 她 到 一个 忏悔 .
她最害怕的是他叫她去忏悔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] .
And she dreaded this , from a knowledge of her own heart .
和 她 令人恐惧的 这 , 从 一个 知识 的 她 自己的 心 .
她很害怕这种情况发生，因为她了解自己的内心。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t] , [dɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
She knew that she could not , and would not , deceive him .
她 知道 那 她 可以 不是 , 和 会 不是 , 欺骗 他 .
她知道自己不能也不会欺骗他。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈfi:vərɪʃ] [æŋˈzaɪəti] .
The hour after breakfast was passed by her in feverish anxiety .
这 小时 后 早餐 曾是 通过了 经过 她 在 发烧 焦虑 .
早餐后的一个小时，她一直处于焦虑不安的状态。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] , [ˈɡʌnz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][dɔ:gz][æt; ət] [hi:l] .
She watched the gentlemen as they went off , guns in hand , and dogs at heel .
她 观看 这 先生们 作为 他们 去 离开 , 枪支 在 手 , 和 狗 在 脚跟 .
她看着那几个男人离开，手里拿着枪，身后跟着猎犬。

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɡoʊ] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She hoped to see her father go along with them .
她 希望 到 看 她 父亲 去 沿着 和 他们 .
她希望看到父亲和他们一起去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈæŋkʃəs] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd]
He did not ; and she became excitedly anxious on being told that he intended
他 做过 不是 ; 和 她 成为 兴奋地 焦虑的 在 存在 讲述 那 他 故意的
[ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
staying at home .
入住 在 家 .
他没有；得知他打算待在家里后，她变得焦躁不安。

[səˈbaɪnə, -ˈbi:-][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
Sabina had learnt this from his valet .
萨比娜 有 学会了 这 从 他的 代客泊车 .
萨比娜是从他的贴身男仆那里得知这件事的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [ˈfɒtmən] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was almost a relief to her when the footman , approaching with a
它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 她 什么时候 这 男仆 , 接近 和 一个
[səˈluːt] ,
salute ,
礼炮 ,

当侍从走过来敬礼时，她几乎如释重负。

[əˈnaʊnst] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
announced that Sir George wished to see her in the library .
宣布 那 先生 乔治 希望 到 看 她 在 这 图书馆 .

宣布乔治爵士想在图书馆见她。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
She turned pale at the summons .
她 转向 苍白 在 这 传票 .

听到传唤令，她脸色煞白。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfoʊɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
She could not help showing emotion , even in the presence of the servant .
她 可以 不是 帮助 显示 情感 , 甚至 在 这 在场 的 这 仆人 .

即使在仆人面前，她也忍不住流露出情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [ænd; ənd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [praʊd] [er] ,
But the exhibition went no further ; and , recovering her proud air ,
但 这 展览 去 不 更远 ; 和 , 恢复中 她 自豪的 空气 ,

但展览仅此而已；她恢复了骄傲的神情，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
she followed him in the direction of the library .
她 随后 他 在 这 方向 的 这 图书馆 .

她跟着他朝图书馆的方向走去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈgen] [sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] .
Her heart again sank as she entered .
她 心 再次 沉没 作为 她 进入 .

她走进的那一时刻，心又沉了下去。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][əˈləʊn] ,
She saw that her father was alone ,
她 锯 那 她 父亲 曾是 独自的 ,

她发现父亲独自一人待着。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] .
and by his serious look she knew she was approaching an ordeal .
和 经过 他的 严肃的 看 她 知道 她 曾是 接近 一个 考验 .

从他严肃的表情中，她知道自己即将面临一场考验。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðæt] [əˈpɑːn][sɜːr][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] .
It was a strange expression , that upon Sir George's face .
它 曾是 一个 奇怪的 表达 , 那 之上 先生 乔治的 脸 .

乔治爵士脸上的表情很奇怪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈæŋɡər] .
She had expected anger .
她 有 预期的 愤怒 .

她预料到对方会生气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [sɪˈverəti] .
Nor even severity .
也不 甚至 严重性 .

甚至连严重程度都算不上。

[ðə; ði] [lʊk] [mɔːr] [rɪˈzembld] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsædnəs] .
The look more resembled one of sadness .
这 看 更多的 类似 一 的 悲伤 .

那神情更像是悲伤。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [tuən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And there was the same in the tone of his voice as he spoke to her .
和 那里 曾是 这 相同的 在 这 语气 的 他的 嗓音 作为 他 辐 到 她 .

他跟她说话时的语气也一样。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
“ **Take a seat , my child ,** ” **were his first words , as he motioned her to**
“ 拿 一个 座位 , 我的 孩子 , ” 是 他的 第一的 字 , 作为 他 示意 她 到
[ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
a sofa .
一个 沙发 .

“孩子, 请坐,”他一边示意她坐到沙发上, 一边说了这句话。

[ʃiː; ji] [əuˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈænsər] .
She obeyed without making answer .
她 服从 没有 制作 回答 .

她没有回答, 便服从了命令。

[ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsoʊfə][nɑːt][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː] [suːn] .
She reached the sofa not an instant too soon .
她 达到 这 沙发 不是 一个 立即的 也 很快 .

她及时赶到沙发前。

[ʃiː; ji] [felt] [soʊ] [krʌʃt] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
She felt so crushed in spirit , she could not have kept upon her feet much longer .
她 毛毡 所以 碎 在 精神 , 她 可以 不是 有 保留 之上 她 脚 很多 更长 .

她感到精神崩溃, 再也站不住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrksəm] [ˈɪntərluːd] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [əˈɡen] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
There was an irksome interlude before Sir George again opened his lips .
那里 曾是 一个 烦人的 插曲 前 先生 乔治 再次 打开 他的 嘴唇 .

乔治爵士再次开口之前, 中间有一段令人恼火的沉默。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈiːkwəli] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It seemed equally so to him .
它 似乎 同样地 所以 到 他 .

他对此也深有同感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] .
He was struggling with painful thoughts .
他 曾是 挣扎 和 痛苦 想法 .

他被痛苦的思绪所困扰。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
“ **My daughter ,** ” **said he , making an effort to still his emotion ,**
“ 我的 女儿 , ” 说 他 , 制作 一个 努力 到 仍然 他的 情感 ,

“我的女儿,”他说道, 努力控制住自己的情绪。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [aɪv] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
“ **I need not tell you for what reason I've sent for you ?**
“ 我 需要 不是 告诉 你 为了 什么 原因 我已经 发送 为了 你 ?
“我无需告诉你我召你来的原因吧？”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðʊʊ] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .
“ **He paused , though not for a reply .**
“ 他 暂停 , 尽管 不是 为了 一个 回复 .
他停顿了一下，但并不是为了回答。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspekt] [wʌn] .
He did not expect one .
他 做过 不是 预计 一 .
他没想到会有人来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kənˈsɪdəɪn] [hɪz; ɪz] [nekst] [spi:tʃ] .
It was only to gain time for considering his next speech .
它 曾是 仅有的 到 获得 时间 为了 考虑 他的 下一个 演讲 .
他这么做只是为了争取时间来思考接下来的演讲内容。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [seɪt] [ˈsaɪlənt] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbɔ:di] [bent] , [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [krɔ:st] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
The child sate silent , her body bent , her arms crossed over her knees ,
这 孩子 沙特 沉默的 , 她 身体 弯曲 , 她 武器 交叉 超过 她 膝盖 ,
孩子静静地坐着，身体弯曲，双臂交叉放在膝盖上。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈdru:pɪŋ] [ləʊ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
her head drooping low between them .
她 头 下垂 低的 之间 他们 .
她的头低垂在他们中间。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈi:ðər] , “ [kənˈtɪnju:d] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
“ **I need not tell you , either , “ continued Sir George ,**
“ 我 需要 不是 告诉 你 , 任何一个 , “ 持续 先生 乔治 ,
“我也不必告诉你们了,”乔治爵士继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈoʊvərˈhɜ:rd] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] —
“ **that I overheard what passed between you and —**
“ 那 我 无意中听到 什么 通过了 之间 你 和 —
我无意中听到了你和——之间的对话。

“ [əˈnʌðər] [pɔ:z] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm] .
“ **Another pause , as if he hated to pronounce the name .**
“ 其他 暂停 , 作为 如果 他 憎恨 到 发音 这 姓名 .
他停顿了一下，仿佛很讨厌念出这个名字。

“ [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [hu:] [hæz; həz] [ˈentərd] [maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
“ **This stranger , who has entered my house like a thief and a villain .**
“ 这 陌生人 , WHO 有 进入 我的 房子 喜欢 一个 贼 和 一个 恶棍 .
“这个陌生人像个窃贼和恶棍一样闯进了我的房子。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [fɔ:rm] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pərˈseptəb(ə)l] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [stɑ:rt] ,
“ **In the drooping form before him there was just perceptible the slightest start ,**
“ 在 这 下垂 形式 前 他 那里 曾是 只是 可感知的 这 丝毫 开始 ,
“在他面前那具耷拉着的身躯上，隐约可见一丝抽搐，

[ˈfa:lʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [θru:ˈaʊt]
followed by a tinge of red upon her cheek , and a shivering throughout
随后 经过 一个 色调 的 红色的 之上 她 脸颊 , 和 一个 瑟瑟发抖 自始至终

[hɜ:r; həɹ] [freɪm] .
her frame .
她 框架 .
随后，她的脸颊泛起一丝红晕，全身也开始颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈpeɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She said nothing , though it was plain the speech had given pain to her .
她 说 没有什么 , 尽管 它 曾是 清楚的 这 演讲 有 给定 疼痛 到 她 .

她一言不发，尽管很明显，那番演讲让她感到痛苦。

“ [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] .
“ **I know not what words may have been exchanged between you before .**
“ 我 知道 不是 什么 字 可能 有 到过 交换 之间 你 前 .
“我不知道你们之前说过什么话。”

[ɪˈnʌf] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [læst] [naɪt] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [hɑːrt] . “
Enough what I heard last night — enough to have broken my heart . ”
足够的 什么 我 听到 最后的 夜晚 — 足够的 到 有 破碎的 我的 心 . “
昨晚我听到的那些事，真是让我心碎不已。

[oʊ] [ˈfɑːðər] ! “ “
“ **O father ! ” “**
“ 哦 父亲 ! “ “
“哦，父亲！ ”

- [tɪz] [truː] , [maɪ] [tʃaɪld] !
! **Tis true , my child !**
- 的 真的 , 我的 孩子 !
孩子，这是真的！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈkɜrfəli] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] , [haʊ] [ˈtendərli] [aɪv] [tʃerɪʃt] , [haʊ] [ˈdɪrli] [aɪ]
You know how carefully I've brought you up , how tenderly I've cherished , how dearly I
你 知道 如何 小心 我已经 带来 你 向上 , 如何 温柔地 我已经 珍爱 , 如何 亲爱的 我
[ʌv] [juː; jʊ] ! “
love you ! ”
爱 你 ! “
你知道我把你养育得多么精心，我多么温柔地呵护你，我多么深爱着你！

“ [oʊ] [ˈfɑːðər] ! “
“ **O father ! ”**
“ 哦 父亲 ! “
“哦，父亲！ ”

“ [jes] , [ˈblaɪnʃ] ; [juːv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] ;
“ **Yes , Blanche ; you've been to me all your mother was ;**
“ 是的 , 布兰奇 ; 你已经 到过 到 我 全部 你的 母亲 曾是 ;
“是的，布兰奇；你对我来说就像你的母亲一样；

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [huː] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
the only thing on earth I had to care for , or who cared for me .
这 仅有的 事物 在 地球 我 有 到 关心 为了 , 或者 WHO 关心 为了 我 .
在这个世界上，我唯一需要照顾的人，或者说唯一关心我的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][əˈraɪz] — [tuː; tə] [blaɪt] [ɔːl][maɪ][fɑːnd][ekspekˈteɪ(ə)nz] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv]
And this to arise — to blight all my fond expectations — I could not have
和 这 到 出现 — 到 枯萎病 全部 我的 喜爱 期望 — 我 可以 不是 有
[bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] ?
believed it ?
相信 它 ?
而这一切竟然发生了——粉碎了我所有的美好期盼——我简直不敢相信！

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] [ˈbʊzəm] [rouz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [kənˈvʌlsɪv] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] ,
“ **The young girl's bosom rose and fell in convulsive undulations ,**
“ 这 年轻的 女孩们 怀 玫瑰 和 跌倒 在 痉挛 起伏 ,
“少女的胸脯剧烈地起伏着，如同痉挛般颤抖着。”

[waɪl] [bɪɡ][ter; tɪə]r] - [dra:ps][ræn] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hə]r] [tʃi:ks] ,
while big tear - drops ran coursing down her cheeks ,
尽管 大的 撕 - 滴 跑 赛跑 向下 她 脸颊 ,
大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滑落,

[laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʃaʊə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [blu:] ['kænəpi][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
like a spring shower from the blue canopy of heaven .
喜欢 一个 春天 淋浴 从 这 蓝色的 树冠 的 天堂 .
如同从蔚蓝的天空倾泻而下的春雨。

“ [fɑ:ðə] , [fə'gɪv] [em 'i:] !
“ **Father , forgive me !** !
” 父亲 , 原谅 我 !
“父亲，请原谅我！ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [em 'i:] ! ” [wɜ:r; wə]r][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [gerv] ['ʌtərəns] — [nɑ:t][ɪn]
You will forgive me ! ” were the words to which she gave utterance — not in
你 将要 原谅 我 ! ” 是 这 字 到 哪个 她 给予 发声 — 不是 在
[kən'tɪnju:d] [spi:tʃ] ,
continued speech ,
持续 演讲 ,
“你会原谅我的！”她只说了这么一句——没有继续说下去。

[bʌt; bət] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][spæz'mɑ:dɪk] ['sɒbɪŋ] .
but interrupted by spasmodic sobbing .
但 中断 经过 痉挛性的 啜泣 .
但间或夹杂着断断续续的抽泣声。

“ [tel] [em 'i:] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [ə'pi:l] .
“ **Tell me , ” said he , without responding to the passionate appeal** .
” 告诉 我 , ” 说 他 , 没有 回应 到 这 热情的 上诉 .
“告诉我,”他说道，没有回应这充满激情的恳求。

[ðer; ðə]r][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ: r] .
“ **There is something I wish to know — something more** .
” 那里 是 某物 我 希望 到 知道 — 某物 更多的 .
“我还有一些想知道的事情——一些更想知道的事情。”

[dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] — [tu:; tə] ['kæptɪn] ['meɪnəd] — [læst] [naɪt] , ['æftə]r — ”
Did you speak to — to Captain Maynard — last night , after — ”
做过 你 说话 到 — 到 队长 梅纳德 — 最后的 夜晚 , 后 — ”
昨晚之后，你跟梅纳德船长谈过话吗？

“ ['æftə]r [wen] , ['pɑ:pə] ? ”
“ **After when , papa ? ”**
” 后 什么时候 , 爸爸 ? ”
“爸爸，什么时候之后？ ”

“ ['æftə]r ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aʊt'saɪd] , ['ʌndə]r [ðə; ðɪ] [tri:] ? ”
“ **After parting from him outside , under the tree ? ”**
” 后 离别 从 他 外部 , 在下面 这 树 ? ”
“在外面，在树下和他分别之后？ ”

“ [noʊ] , [fɑ:ðə] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] . ”
“ **No , father , I did not . ”**
” 不 , 父亲 , 我 做过 不是 . ”
“不，父亲，我没有。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
“ **But you wrote to him ?** ?
” 但 你 写道 到 他 ?
但你给他写过信？

” [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ˈblɑ:nʃ] [ˈvə:nən] , [əˈgen] [peɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [flʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌləɹ]
“ The cheek of Blanche Vernon , again pale , suddenly became flushed to the colour
” 这 脸颊 的 布兰奇 弗农 , 再次 苍白 , 突然 成为 酡 到 这 颜色
[ʌv; əv][ˈkɑ:rməɪn] .
of carmine .
的 胭脂红 .

“布兰奇·弗农的脸颊原本苍白，突然变得像胭脂红一样红润。

[aɪ ˈti:] [roʊz] [ˈɔ:lmʊʊst][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [ˈaɪrɪ,dɪ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [sti:l] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
It rose almost to the blue irides of her eyes , still glistening with tears .
它 玫瑰 几乎 到 这 蓝色的 虹膜 的 她 眼睛 , 仍然 闪闪发光 和 眼泪 .
它几乎涨到了她那双蓝色的虹膜上，她的眼眶里仍然闪烁着泪光。

[brɪˈfɔ:r] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
Before , it had been a flush of indignation .
前 , 它 有 到过 一个 冲洗 的 愤慨 .

之前，他曾感到义愤填膺。

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Now it was the blush of shame .
现在 它 曾是 这 脸红 的 耻辱 .

现在，她脸上泛起了羞愧的红晕。

[wʌt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði][ˈdiəʊdɑ:; ,diəˈdɑ:rə] , [ɪf] [ə; eɪ][sɪn] ,
What her father had seen and heard under the deodara , if a sin ,
什么 她 父亲 有 已见 和 听到 在下面 这 雪松 , 如果 一个 罪 ,
她父亲在雪松树下所见所闻，如果是一种罪过，

[wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [əˈkaʊntəbl] .
was not one for which she felt herself accountable .
曾是 不是 一 为了 哪个 她 毛毡 她自己 问责制 .

她并不认为自己应该对此事负责。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] ,
She had but followed the promptings of her innocent heart ,
她 有 但 随后 这 提示 的 她 清白的 心 ,
她只是遵从了自己纯真心灵的指引而已。

[brˈnaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃəɹ] .
benighted by the noblest passion of her nature .
夜幕降临 经过 这 最高贵 热情 的 她 自然 .

她被自己天性中最崇高的热情所蒙蔽。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈækʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈtroʊld] .
What she had done since was an action she could have controlled .
什么 她 有 完毕 自从 曾是 一个 行动 她 可以 有 受控 .

她之后所做的事情，是她本可以控制的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbi:diəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
She was conscious of disobedience , and this was to be conscious of
她 曾是 有意识的 的 不服从 , 和 这 曾是 到 是 有意识的 的
[ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [kraɪm] .
having committed crime .
拥有 坚定的 犯罪 .

她意识到自己违抗了命令，这意味着她意识到自己犯了罪。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə][drˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
She did not attempt to deny it .
她 做过 不是 试图 到 否定 它 .

她没有试图否认。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [θruː] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
She only hesitated through surprise at the question .
她 仅有的 犹豫了一下 通过 惊喜 在 这 问题 .

她只是因为对这个问题感到惊讶而犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
“ **You wrote a note to him ?** ” **said her father ,**
“ 你 写道 一个 笔记 到 他 ? ” 说 她 父亲 ,
“你给他写了张纸条?”她父亲问道。

[rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [ɔːltəˈreɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] .
repeating it with a slight alteration in the form .
重复 它 和 一个 轻微 改造 在 这 形式 .
稍作形式上的改变后重复一遍。

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ **I did .** ”
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
“ **I will not insist on knowing what was in it .**
“ 我 将要 不是 坚持 在 会心 什么 曾是 在 它 .
“我不会坚持要知道里面是什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第19/24页

[frʌm; frəm][jɔː; jər] ['kændər] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪm] [jɔː; jɒ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .
From your candour , my child , I'm sure you would tell me .
从 你的 坦率 , 我的 孩子 , 我是 当然 你 会 告诉 我 .

孩子, 以你的坦诚, 我相信你会告诉我的。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I only ask you to promise that you will not write to him again ."
我 仅有的 问 你 到 承诺 那 你 将要 不是 写 到 他 再次 . "

我只求你答应我, 以后不要再给他写信了。

" [oʊ] ['fɑːðər] ! "
" **O father !** "
" 哦 父亲 ! "

“哦, 父亲! ”

" [ðæt] [juː; jɒ] [wɪl] ['niːðər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **That you will neither write to him , nor see him .** "
" 那 你 将要 两者都不 写 到 他 , 也不 看 他 . "

“你既不会给他写信, 也不会见他。”

" [oʊ] ['fɑːðər] ! "
" **O father !** "
" 哦 父亲 ! "

“哦, 父亲! ”

" [ɑːn] [ðɪs] [aɪ][ɪn'sɪst] .
" **On this I insist .**
" 在 这 我 坚持 .

“这一点我坚持。”

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊvər][juː; jɒ] .
But not with the authority I have over you .
但 不是 和 这 权威 我 有 超过 你 .

但我对你们的权力却不允许我这样做。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] .
I have no faith in that .
我 有 不 信仰 在 那 .

我对此毫无信心。

[aɪ][æsk][aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] .
I ask it of you as a favour .
我 问 它 的 你 作为 一个 偏爱 .

我请求你帮个忙。

[aɪ][æsk][aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] , [æz; əz][jɔː; jər] ['fɑːðər] , [jɔː; jər] ['dɪrɪst] [frend] .
I ask it on my knees , as your father , your dearest friend .
我 问 它 在 我的 膝盖 , 作为 你的 父亲 , 你的 亲爱的 朋友 .

我跪下来, 以你父亲、你最亲爱的朋友的身份, 向你求证。

[fʊl] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , [duː][aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] ['ɑːnərəb(ə)] ['neɪtʃər] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] ['gɪv(ə)n] ,
Full well , my child , do I know your honourable nature ; and that if given ,
满的 出色地 , 我的 孩子 , 做 我 知道 你的 光荣的 自然 ; 和 那 如果 给定 ,

孩子, 我深知你品行端正; 而且, 如果给予,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kept] .
it will be kept .
它 将要 是 保留 。

它会被保留下来。

[ˈprɔ:mɪs] [em 'i:] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ni:ðər] [raɪt] [tu:; tə][nɔ:r] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
Promise me , then , that you will neither write to nor see him again !
承诺 我 , 然后 , 那 你 将要 两者都不 写 到 也不 看 他 再次 !
那么, 请你答应我, 以后既不要再给他写信, 也不要再见他!

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] .
" **Once more the young girl sobbed convulsively** .
" 一次 更多的 这 年轻的 女孩 啜泣 痉挛地 。

“小女孩再次抽泣起来。”

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] — [hɜ:r; hər] [praʊd] ['fɑ:ðər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntər'sesər] !
Her own father — her proud father at her feet as an intercessor !
她 自己的 父亲 — 她 自豪的 父亲 在 她 脚 作为 一个 代祷者 !
她自己的父亲——她引以为傲的父亲——跪在她脚下, 为她代求!

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [wept] .
No wonder she wept .
不 想知道 她 哭泣 。

难怪她哭了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] ,
And with the thought of for ever , and by one single word ,
和 和 这 想法 的 为了 曾经 , 和 经过 一 单身的 单词 ,
心中想着“永远”, 只用一个词,

[ˈkʌtɪŋ] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [ðə; ði][mæn] [hu:]
cutting herself off from all communication with the man she loved — the man who
切割 她自己 离开 从 全部 沟通 和 这 男人 她 喜爱 — 这 男人 WHO
[hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər]['æftər] [ʌn'hæpi] !
had saved her life only to make it for ever after unhappy !
有 已保存 她 生活 仅有的 到 制作 它 为了 曾经 后 不开心 !
她切断了与自己所爱之人的所有联系——那个救了她一命却让她从此永远不幸福的男人!

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
No wonder she hesitated .
不 想知道 她 犹豫了一下 。

难怪她犹豫了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bælənst] [brɪ'twi:n] ['du:tɪ][ænd; ənd] [ʌv] —
No wonder that for a time her heart balanced between duty and love —
不 想知道 那 为了 一个 时间 她 心 均衡 之间 责任 和 爱 —
[brɪ'twi:n] ['perənt] [ænd; ənd] ['lʌvər] !
between parent and lover !
之间 父母 和 情人 !

难怪有一段时间, 她的内心在责任和爱之间摇摆不定——在父母和爱人之间摇摆不定!

" [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! " [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] ['tendərnəs] ,
" **Dear , dear child !** " **pursued her father , in a tone of appealing tenderness ,**
" 亲爱的 , 亲爱的 孩子 ! " 追击 她 父亲 , 在 一个 语气 的 上诉 压痛 ,
“亲爱的孩子!”她父亲用充满爱意的温柔语气追问道。

" [ˈprɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] — [wɪ'daʊt] [maɪ] [pər'mɪ(ə)n] .
" **promise you will never know him more — without my permission** .
" 承诺 你 将要 绝不 知道 他 更多的 — 没有 我的 允许 。

“我保证你永远不会再认识他——除非我允许。”

” [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ægənaɪz] ['æksənts] [ðæt] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ] ?
“ Was it the agonised accents that moved her ?
“ 曾是 它 这 痛苦的 口音 那 已搬 她 ？
“是那些痛苦的口音打动了她吗？ ”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [veɪg] [hoʊp] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pi:l]
Was it some vague hope , drawn from the condition with which the appeal
曾是 它 一些 模糊的 希望 , 绘制 从 这 状况 和 哪个 这 上诉
[wʌz; wəz] [kən'klu:did] ?
was concluded ?
曾是 结束 ？
这是从上诉结案条件中得到的某种模糊希望吗？

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ] , [ʃi: ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ,
Whether or no , she gave the promise ,
无论 或者 不 , 她 给予 这 承诺 ,
不管怎样，她都做出了承诺。

[ðoʊ] [tu:; tə] [prə'haʊns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['splɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn] [tweɪn] .
though to pronounce it was like splitting her heart in twain .
尽管 到 发音 它 曾是 喜欢 分裂 她 心 在 马克·吐温 .
但念出这个名字就像把她的心劈成了两半。

[ˈtʃæptər] ['sɪksɪ] [faɪv] .
Chapter Sixty Five .
章 六十 五 .
第六十五章

[spaɪz] .
Spies .
间谍 .
间谍。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['kɑ:səθ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:mən]
The friendship between Kossuth and Captain Maynard was of no common
这 友谊 之间 科苏特 和 队长 梅纳德 曾是 的 不 常见的
['kærəktər] .
character .
特点 .
科苏斯和梅纳德上尉之间的友谊非同寻常。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] ,
It had not sprung out of a mere chance acquaintance ,
它 有 不是 弹簧 出去 的 一个 仅仅 机会 熟人 ,
这并非源于偶然的相识，
[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:z] ['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
but from circumstances calculated to cause mutual respect and admiration .
但 从 情况 计算 到 原因 相互的 尊重 和 钦佩 .
但这一切都是出于相互尊重和钦佩的考虑。

[ɪn] ['meɪnəd] ,
In Maynard ,
在 梅纳德 ,
在梅纳德，
[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mægjɑ:] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm'self] — [dɪ'vootɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] [tu:; tə][ðə; ði]
the illustrious Magyar saw a man like himself — devoted heart and soul to the
这 杰出 匈牙利语 锯 一个 男人 喜欢 他自己 — 奉献 心 和 灵魂 到 这
[kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
cause of liberty .
原因 的 自由 .
这位杰出的匈牙利人看到了一个和他一样的人——全心全意地致力于自由事业。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

True , he had as yet done little for it .
真的 , 他 有 作为 然而 完毕 小的 为了 它 .

的确, 他当时为此几乎什么也没做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['negətɪv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

But this did not negative his intention , fixed and fearless .
但 这 做过 不是 消极的 他的 意图 , 固定的 和 无畏 .

但这并没有否定他坚定而无畏的决心。

['kɑ:səθ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm][tu:; tə] [feɪk] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ,

Kossuth knew he had ventured out into the storm to shake a hand with ,
科苏特 知道 他 有 冒险 出去 进入 这 风暴 到 摇 一个 手 和 ,

科苏斯知道他冒着暴风雨出去是为了和某人握手。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [drɪfens] .

and draw a sword in , his defence .
和 画 一个 剑 在 , 他的 防御 .

他拔剑自卫。

[tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [drɪfendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ;

Too late for the battle - field , he had since defended him with his pen ;
也 晚的 为了 这 战斗 - 场地 , 他 有 自从 辩护 他 和 他的 笔 ;

虽然在战场上为他辩护已经太迟了, 但他之后用笔为他辩护;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [wen] ['ʌðər] [stʊd] [ə'lu:f] .

and in the darkest hour of his exile , when others stood aloof .
和 在 这 最黑暗的 小时 的 他的 流亡 , 什么时候 其他的 站立 超然 .

在他流放最黑暗的时刻, 当其他人都对他漠不关心时。

[ɪn] ['kɑ:səθ] ,

In Kossuth ,
在 科苏特 ,

在科苏特,

['meɪnəd] ['rɛkəg,nəɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rld] ” — [greɪt] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn]

Maynard recognised one of the “ great ones of the world ” — great not only in
梅纳德 已确认 一 的 这 “ 伟大的 一个 的 这 世界 ” — 伟大的 不是 仅有的 在

[di:dz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] ,

deeds and thoughts ,
契约 和 想法 ,

梅纳德认出了一位“世界伟人”——他的伟大不仅体现在事迹和思想上,

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][drɪvaɪn] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] — [ɪn] [ɔ:rt] , ['gʊdli] [greɪt] .

but in all the Divine attributes of humanity — in short , goodly great .
但 在 全部 这 神圣的 属性 的 人类 — 在 短的 , 很好 伟大的 .

但在人类的所有神圣属性方面——总之, 非常伟大。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] - ['kærəktər] , [hi:; hi][fɜ:rst] [drɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv]

It was in contemplating Kossuth's character , he first discovered the falsity of
它 曾是 在 沉思 - 特点 , 他 第一的 发现 这 虚假 的

[ðə; ði][traɪt] [freɪz] ,

the trite phrase ,
这 老套 短语 ,

正是在思考科苏斯的性格时, 他才第一次发现了这句老生常谈的虚假之处。

“ [fə,mɪlɪ'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] .

“ Familiarity breeds contempt .

” 熟悉 品种 鄙视 .

“熟悉会滋生轻蔑。”

” [laɪk] [moʊst][ˈprɑ:vɜ:rbz] , [tru:] [ˈoʊnli] [wen] [əˈplaɪd][tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)neri][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
” **Like most proverbs , true only when applied to ordinary men and things .**
” 喜欢 最多 谚语 , 真的 仅有的 什么时候 应用 到 普通的 男人 和 事物 .
“就像大多数谚语一样，只有当它适用于普通人和事时才是正确的。”

[ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][men] [ˈtru:li] [ɡreɪt] .
The reverse with men truly great .
这 撤销 和 男人 真的 伟大的 .

对于真正伟大的人来说，情况恰恰相反。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈkɑ:səθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
To his own valet Kossuth would have been a hero .
到 他的 自己的 代客泊车 科苏特 会 有 到过 一个 英雄 .

在科苏特自己的贴身男仆眼里，他就是位英雄。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][hi:; hi][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
Much more was he one in the eyes of his friend .
很多 更多的 曾是 他 一 在 这 眼睛 的 他的 朋友 .

在他的朋友眼中，他更是如此。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈmeɪnəd] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈɪntɪmət] [ðer; ðər] [rɪˈleɪ](ə)ŋʃɪp [brɪˈkeɪm] ,
The more Maynard knew of him , the more intimate their relationship became ,
这 更多的 梅纳德 知道 的 他 , 这 更多的 亲密的 他们的 关系 成为 ,

梅纳德越了解他，他们的关系就越亲密。

[ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪ](ə)n] .
the less was he able to restrain his admiration .
这 较少的 曾是 他 有能力的 到 抑制 他的 钦佩 .

他越发难以抑制自己的钦佩之情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ədˈmaɪər] , [bʌt; bət] [ʌv] [hɪm; ɪm] ;
He had grown not only to admire , but love him ;
他 有 生长 不是 仅有的 到 钦佩 , 但 爱 他 ;

他不仅敬佩他，而且爱上了他；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] .
and would have done for him any service consistent with honour .
和 会 有 完毕 为了 他 任何 服务 持续的 和 荣誉 .

并且会为他做任何符合荣誉的事情。

[ˈkɑ:səθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][rɪˈkwaɪər] [mɔ:ɹ] .
Kossuth was not the man to require more .
科苏特 曾是 不是 这 男人 到 要求 更多的 .

科苏特不是那种会要求更多的人。

[ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ]
Maynard was witness to the pangs of his exile , and sympathised with
梅纳德 曾是 证人 到 这 疼痛 的 他的 流亡 , 和 同情 和

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,
him as a son ,
他 作为 一个 儿子 ,

梅纳德亲眼目睹了他流亡的痛苦，并像对待儿子一样同情他。

[ɔ:ɹ] [ˈbrʌðər] .
or brother .
或者 兄弟 .

或者兄弟。

[hi:; hi] [felt] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskɜ:rvɪ] [ˈtri:tmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] ,
He felt indignant at the scurvy treatment he was receiving ,
他 毛毡 愤怒 在 这 坏血病 治疗 他 曾是 接收 ,

他对自己因坏血病而受到的待遇感到愤慨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpi:p(ə)l] [ˈboʊstfl] [ʌv; əv][ɪts][ˈhɑ:sprɪtæləti] !
and from a people boastful of its hospitality !

和 从 一个 人们 自夸 的 它是 热情好客 ！

以及一个以热情好客而自豪的民族！

[ðɪs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ri:tft] [ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [wen] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ˈkɑ:səθ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn]
This indignation reached its highest , when on a certain day Kossuth , standing in
这 愤慨 达到 它是 最高 , 什么时候 在 一个 肯定 天 科苏特 , 常设 在

his studio ,
他的 工作室 ,

这种愤慨在某一天达到了顶峰，当时科苏特站在他的工作室里，
[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
called his attention to a house on the opposite side of the street ,
称为 他的 注意力 到 一个 房子 在 这 对面的 边 的 这 街道 ,

他注意到街对面的一栋房子，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [spaɪz] .
telling him it was inhabited by spies .
讲述 他 它 曾是 有人居住的 经过 间谍 .

告诉他那里住着间谍。

“ [spaɪz] !
“ Spies !
“ 间谍 ！

“间谍！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [spaɪz] ? “
What kind of spies ? “
什么 种类 的 间谍 ? “

什么样的间谍？

[ˈpəˌlɪtɪk(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][ðəm; ðəm] . “
“ Political , I suppose we may call them . “
“ 政治的 , 我 认为 我们 可能 称呼 他们 . “

“我想我们可以称它们为政治性的。”

[maɪ] [daɪr] [ˈgʌvərnər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] !
“ My dear Governor , you must be mistaken !
“ 我的 亲爱的 州长 , 你 必须 是 错误 ！

“我亲爱的州长，您一定是弄错了！ ”

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
We have no such thing in England .
我们 有 不 这样的 事物 在 英格兰 .

英国没有这种东西。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
It would not be permitted for a moment — that is , if known to the English
它 会 不是 是 允许 为了 一个 片刻 — 那 是 , 如果 已知 到 这 英语

[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

如果英国人民知道这件事，那绝对不会允许。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmeɪnəd] [hɪmˈself] [hu:] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
“ It was Maynard himself who was mistaken .
“ 它 曾是 梅纳德 他自己 WHO 曾是 错误 .

“是梅纳德自己犯了错误。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːpjələɹ] [boʊst] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
He was but echoing the popular boast and belief of the day .
他 曾是 但 回声 这 受欢迎的 夸 和 信仰 的 这 天 .

他只不过是重复当时流行的吹嘘和信念罢了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pəˈlɪtɪk(ə)] [spaɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈɪrə]
There were political spies for all that ; though it was the supposed era
那里 是 政治的 间谍 为了 全部 那 ; 尽管 它 曾是 这 据称 时代
[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] ,
of their first introduction ,
的 他们的 第一的 介绍 ,

尽管如此，政治间谍依然存在；尽管那被认为是政治间谍首次出现的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .
and the thing was not known .
和 这 事物 曾是 不是 已知 .

这件事当时并不为人所知。

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈæftərwərd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈsaɪləntli] [ˌækwiːs]
It became so afterward ; and was permitted by this people — silently acquiesced
它 成为 所以 之后 ; 和 曾是 允许 经过 这 人们 — 默默 默许
[ɪn][baɪ][dʒɑːn] [bʊl] ,
in by John Bull ,
在 经过 约翰 公牛 ,

后来就变成了这样；而且是被这群人默许的——约翰·布尔对此也默许了。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [wen] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [ɪz] [meɪd] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː]
according to his custom when any such encroachment is made — so long as it
根据 到 他的 风俗 什么时候 任何 这样的 侵犯 是 制成 — 所以 长的 作为 它
[dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][tæks][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] .
does not increase the tax upon his beer .
做 不是 增加 这 税 之上 他的 啤酒 .

根据他的惯例，当发生任何此类侵权行为时——只要不增加他啤酒的税收。

“ [ˈweðər] [noʊn] [ɔːr][nɑːt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][eks] - [ˈɡʌvərnər] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
“ **Whether known or not , “ answered the ex - Governor , “ they are there .**
” 无论 已知 或者 不是 , ” 回答 这 前任 - 州长 , ” 他们 是 那里 .

“无论人们是否知道,”这位前州长回答说,“它们都在那里。”

[step] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Step forward to the window here , and I shall show you one of them .
步 向前 到 这 窗户 这里 , 和 我 将 展示 你 一 的 他们 .

请到窗边来，我将带您去看其中一个。

“ [ˈmeɪnəd] [dʒɔɪnd] [ˈkɑːsəθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
“ **Maynard joined Kossuth at the window , where he had been for a time**
” 梅纳德 加入 科苏特 在 这 窗户 , 在哪里 他 有 到过 为了 一个 时间
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

“梅纳德走到科苏特身边，来到窗边，他已经在那里站了一会儿了。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
“ **You had better keep the curtain as a screen — if you don't wish to be**
” 你 有 更好的 保持 这 窗帘 作为 一个 屏幕 — 如果 你 不 希望 到 是
[ˈrekəɡnaɪzd] . “
recognised . “
已确认 . ”

“如果你不想被人认出来，最好把窗帘当屏风用。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kə] ? ”
“ **For what should I care ?** ”
“ 为了 什么 应该 我 关心 ? ”

“我为什么要关心这个？”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈkæptɪn] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] .
“ **Well , my dear captain , this is your own country .** ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 队长 , 这 是 你的 自己的 国家 . ”

“好吧，我亲爱的船长，这是你的祖国。”

[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [meɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] .
Your coming to my house may compromise you .
你的 未来 到 我的 房子 可能 妥协 你 .

你来我家可能会给你带来麻烦。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈenəmi] . “
It will make you many powerful enemies .”
它 将要 制作 你 许多 强大的 敌人 . ”

这将使你树敌众多。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈɡʌvərnər] , [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [dʌn] [ɔːlˈredi] .
“ **As for that , Governor , the thing's done already .** ”
“ 作为 为了 那 , 州长 , 这 事物 完毕 已经 . ”

“至于那件事，州长，已经办完了。”

[ɔːl] [noʊ] [em ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [frend] . “
All know me as your friend .”
全部 知道 我 作为 你的 朋友 . ”

大家都知道我是你们的朋友。

“ [ˈoʊnli][æz; əz][maɪ] [dɪˈfendər] .
“ **Only as my defender .** ”
“ 仅有的 作为 我的 防守队员 . ”

“只做我的辩护者。”

[ɔːl] [duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplɑːtər] [ænd; ənd] [kənˈspɪrətər] — [sʌt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz]
All do not know you as a plotter and conspirator — such as the Times
全部 做 不是 知道 你 作为 一个 绘图仪 和 同谋 — 这样的 作为 这 《时代周刊》
[dɪˈskraɪbz] [em ˈiː] . “
describes me .”
描述 我 . ”

并非所有人都把你视为阴谋家和同谋——就像《泰晤士报》对我的描述那样。

“ [haː] ! [haː] ! [haː] ! ” [læft] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˌrevəˈluːʃənəri] [kəˈmɪti] .
“ **Ha ! ha ! ha !** ” **laughed the elect of a German revolutionary committee .**
“ 哈 ! 哈 ! 哈 ! ” 笑了 这 选 的 一个 德语 革命性的 委员会 . ”

“哈哈哈哈哈！”一位德国革命委员会的当选者大笑起来。

“ [mʌtʃ] [duː][aɪ] [kə] [əˈbaʊt] [ðæt] !
“ **Much do I care about that !** ”
“ 很多 做 我 关心 关于 那 ! ”

我才不在乎呢！

[sʌt] [ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] .
Such a conspirator .
这样的 一个 同谋 .

这样的阴谋家。

[aɪˈd][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
I'd be only too proud of the tide .
ID 是 仅有的 也 自豪的 的 这 潮 .

我为这股潮汐感到无比自豪。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['preʃəs] [spaɪ] ?
Where is this precious spy ?
在哪里 是 这 宝贵的 间谍 ？

这位宝贵的间谍在哪儿？

" [æz; əz] ['meɪnəd] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hi;; hi] [stept] [ɑ:n][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ]
" As Maynard put the question , he stepped on into the window , without thinking
" 作为 梅纳德 放 这 问题 , 他 步 在 进入 这 窗户 , 没有 思维
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
of the curtain .
的 这 窗帘 .

“梅纳德提出问题时，他径直走到窗边，完全没有想到窗帘。”

" [lʊk] [ʌp][tu;; tə] [ðæt] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] , " [də'rektɪd] ['kɑ:səθ] ;
" Look up to that casement in the second storey , " directed Kossuth ;
" 看 向上 到 那 窗扇 在 这 第二 层 , " 指导 科苏特 ;
" 抬头看二楼的那个窗户 , " 科苏特指示道 ;

" [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] — [fɜ:rst] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnə] .
" the cottage nearly opposite — first window from the corner .
" 这 小屋 几乎 对面的 — 第一的 窗户 从 这 角落 .
" 对面不远处的小屋——从拐角处数第一个窗户。

[du:][ju;; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ? "
Do you see anything there ? "
做 你 看 任何事物 那里 ？ "

你看到那里有什么吗？

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [və'ni:ʃn] [blaɪnd] . "
" No ; nothing but a Venetian blind . "
" 不 ; 没有什么 但 一个 威尼斯 瞎的 . "
" 不，只是个百叶窗而已。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɫə:ðz][ɑ:r; ər][ə'pɑ:rt] .
" But the laths are apart .
" 但 这 木条 是 除 .

“但是板条是分开的。”

[kæn; kən][ju;; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ?
Can you see nothing behind them ?
能 你 看 没有什么 在后面 他们 ？

你看到他们身后什么都没有吗？

[aɪ][du:] [dɪ'stɪŋktli] .
I do distinctly .
我 做 明显地 .

我的确如此。

[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌnɪŋ] .
The scoundrels are not cunning .
这 无赖 是 不是 狡猾 .

这些恶棍并不狡猾。

[ðeɪ] [fər'get] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bæk] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] , [wɪt] [i'neɪblz] [em 'i:][tu;; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv]
They forget there's a back light beyond , which enables me to take note of
他们 忘记 有 一个 后退 光 超过 , 哪个 启用 我 到 拿 笔记 的
[ðer; ðər] ['mu:vmənts] . "
their movements . "
他们的 移动 . "

他们忘记了后面还有背光，这让我能够注意到他们的动作。

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['meinəd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] .
“ **Ah !** ” **said** **Maynard** , **still** **gazing** .
“ 啊 ! ” 说 梅纳德 , 仍然 凝视 .

“啊！”梅纳德说着，目光仍然停留在眼前。

“ [naʊ] [aɪ] [si:] .
“ **Now** **I** **see** .
“ 现在 我 看 .

“现在我明白了。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ['si:tɪd] [ɔ:r] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . “
I can make out the figure of a man seated or standing in the window . ”
我 能 制作 出去 这 数字 的 一个 男人 坐着 或者 常设 在 这 窗户 . ”

我能辨认出窗外有一个男人的身影，他或坐着，或站着。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ['si:tɪd] [ɔ:r] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ; [hi:; hi][ɔ:r] [ə'nʌðər] .
“ **Yes ; and there he is seated or standing all day ; he or another** .
“ 是的 ; 和 那里 他 是 坐着 或者 常设 全部 天 ; 他 或者 其他 .

“是的；他整天要么坐着，要么站着；他自己或别人。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][tʊ:rnz] .
They appear to take it in turns .
他们 出现 到 拿 它 在 转弯 .

他们似乎轮流进行。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
At night they descend to the street .
在 夜晚 他们 下降 到 这 街道 .

夜里，他们下到街上。

[dəʊnt] [lʊk] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
Don't look any longer !
不 看 任何 更长 !

别再找了！

[hi:; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] ['hi:z]
He is watching us now ; and it won't do to let him know that he's
他 是 观看 我们 现在 ; 和 它 惯于 做 到 让 他 知道 那 他是
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

他现在正在监视我们；千万不能让他知道他被怀疑了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ə'piəriŋ] ['ɪgnərənt] [ʌ; əv] [ðɪs] ['espɪənɑ:ʒ] .
I have my reasons for appearing ignorant of this espionage .
我 有 我的 原因 为了 出现 无知 的 这 间谍 .

我装作对间谍活动一无所知是有原因的。

“ ['meinəd] , ['hævɪŋ] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] ,
“ **Maynard , having put on a careless look , was about drawing back** ,
“ 梅纳德 , 拥有 放 在 一个 粗心 看 , 曾是 关于 绘画 后退 ,

梅纳德装出一副漫不经心的样子，正要退缩。

[wen] [ə; eɪ]['hænsəm][kæb] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] , [dis'tʃɑ:dʒɪŋ]
when a hansom cab drove up to the gate of the house opposite , discharging
什么时候 一个 汉森 出租车 驾驶 向上 到 这 门 的 这 房子 对面的 , 出院
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

这时，一辆双轮马车停在对面房子的门口，车上下来一位绅士。

[hu:] , [fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gert] - [ki:] , [ˈentərd] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
who , **furnished** **with** **a** **gate** - **key** , **entered** **without** **ringing** **the** **bell** .
WHO , 提供 和 一个 门 - 钥匙 , 进入 没有 铃声 这 钟 .
他拿着门钥匙, 没有按门铃就进入了。

“ [ðæt] , ” [sed] [ˈkɑ:səθ] , “ [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [spaɪ] ,
” **That** , ” **said** **Kossuth** , ” **is** **the** **chief** **spy** ,
” 那 , ” 说 科苏特 , ” 是 这 首席 间谍 ,
“那就是首席间谍,”科苏特说。

[hu:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [stɑ:f] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
who **appears** **to** **employ** **a** **considerable** **staff** — **among** **them** **a** **number** **of**
WHO 出现 到 采用 一个 大量 职员 — 之中 他们 一个 数字 的
[ˈelɪɡənt] [ˈleɪdɪz] .
elegant **ladies** .
优雅的 女士们 .

他似乎雇佣了相当多的员工——其中不乏优雅的女士。

[maɪ] [pʊr] [kənˈsɜ:rnz] [mʌst; məst][kɔ:st][jʊr; jər] [ˈɡʌvənmənt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sʌm; səm] .
My **poor** **concerns** **must** **cost** **your** **government** **a** **good** **sum** .
我的 贫穷的 担忧 必须 成本 你的 政府 一个 好的 和 .
我这些微不足道的担忧肯定让你们政府损失了不少钱。

” [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] .
” **Maynard** **was** **not** **attending** **to** **the** **remark** .
” 梅纳德 曾是 不是 参加 到 这 评论 .
梅纳德并没有注意到这句话。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪz] ,
His **thoughts** , **as** **well** **as** **eyes** ,
他的 想法 , 作为 出色地 作为 眼睛 ,
他的思想, 以及他的眼睛,

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ;
were **still** **occupied** **with** **the** **gentleman** **who** **had** **got out** **of** **the** **cab** ;
是 仍然 占领 和 这 绅士 WHO 有 得到 出去 的 这 出租车 ;
[ænd; ənd] [hu:] ,
and **who** ,
和 WHO ,

他们仍然在和那位从出租车里出来的先生交谈; 而那位先生,

[brɪˈfɔ:r] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd] [ˈbrɛlɪz] , [wʌz; wəz] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm]
before **disappearing** **behind** **the** **lilacs** **and** **laurels** , **was** **recognised** **by** **him** .
前 消失 在后面 这 丁香 和 月桂树 , 曾是 已确认 经过 他
[æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [ænˈtæɡənɪst] , [ˈswɪntən] !
as **his** **old** **antagonist** , **Swinton** !
作为 他的 老的 反派 , 斯温顿 !

在消失于丁香和月桂树后之前, 他认出那是他的老对手斯温顿!

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [dɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈfɔ:r] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Captain **Maynard** **did** **that** **he** **had** **before** **refused** , **and** **suddenly** .
队长 梅纳德 做过 那 他 有 前 拒绝 , 和 突然 .
梅纳德船长做了他之前拒绝过的事情, 而且是突然之间。

[hi:; hi] [kənˈsi:ld] [hɪmˈself] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:rt(ə)n] !
He **concealed** **himself** **behind** **the** **window** **curtain** !
他 暗 他自己 在后面 这 窗户 窗帘 !
他躲在窗帘后面!

[ˈkɑ:səθ] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][aɪˈti:] , [ɪnˈkwaɪəd] [waɪ] ?
Kossuth **observing** **it** , **inquired** **why** ?
科苏特 观察 它 , 询问 为什么 ?
科苏特观察后问道: 为什么?

“ [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , ” [wʌz; wəz] [ˈmeɪnə-dz] [ˈænsər] .
“ **I chance to know the man , ” was Maynard's answer .**
“ 我 机会 到 知道 这 男人 , ” 曾是 梅纳德 回答 .

“我碰巧认识这个人,”梅纳德回答道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈɡʌvərnər] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [jɔːr; jər][wɜːrd] !
“ **Pardon me , Governor , for having doubted your word !**
“ 赦免 我 , 州长 , 为了 拥有 怀疑 你的 单词 !

“州长先生, 请原谅我之前对您的承诺有所怀疑!”

[aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [naʊ] [wʌt] [juːv] [təʊld][ˌem ˈiː] .
I can believe now what you've told me .
我 能 相信 现在 什么 你已经 讲述 我 .

我现在相信你告诉我的事了。

[spaɪz] !
Spies !
间谍 !

间谍!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)] [nuː] [ðɪs] !
if the English people knew this !
如果 这 英语 人们 知道 这 !

如果英国人知道这一点就好了!

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ! “
They would not stand it ! ”
他们 会 不是 站立 它 ! ”

他们绝不会容忍!

“ [dɪr] [frend] !
“ **Dear friend !**
“ 亲爱的 朋友 !

“亲爱的朋友!

[dəʊnt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈræpsədiːz] !
don't go into rhapsodies !
不 去 进入 狂想曲 !

不要陷入狂想曲!

[ðeɪ] [wɪl] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] . “
They will stand it . ”
他们 将要 站立 它 . ”

他们会挺过去的。

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ! ” [kraɪd] [ˈmeɪnəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ **But I won't ! ” cried Maynard , in a frenzy of indignation .**
“ 但 我 惯于 ! ” 哭 梅纳德 , 在 一个 狂热 的 愤慨 .

“但我不会!”梅纳德愤怒地喊道。

“ [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːndɪʃ] [kənˈspɪrəsi] , [aɪl] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [tuːl] [ðʌs]
“ **If I can't reach the head of this fiendish conspiracy , I'll punish the tool thus**
“ 如果 我 不能 抵达 这 头 的 这 邪恶的 阴谋 , 患病的 惩治 这 工具 因此
[ɪmˈploɪd] .
employed .
受雇 .

“如果我无法抓到这个邪恶阴谋的首脑, 我就会惩罚被利用的工具。”

[tɛl] [em 'i:] , [ˈɡʌvnərənə] , [həʊ] [lɔ:n] [sɪns] [ðɪ:z] [fəʊl] [bɜ:rdz][hæv; həv] [bɪlt] [ðer; ðər][nest] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
Tell me , Governor , how long since these foul birds have built their nest over there
告诉 我 , 州长 , 如何 长的 自从 这些 犯规 鸟类 有 建造 他们的 巢 超过 那里
? "
? "
? "

州长先生，请问这些讨厌的鸟儿在那边筑巢多久了？

" [ðeɪ] [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] .
" **They came about a week ago .**
" 他们 来了 关于 一个 星期 前 .

“他们大约一周前来的。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk] [klɜ:rk] — [ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [hu:]
The house was occupied by a bank clerk — a Scotchman , I believe — who
这 房子 曾是 占领 经过 一个 银行 职员 — 一个 苏格兰人 , 我 相信 — who
[si:md] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] .
seemed to turn out very suddenly .
似乎 到 转动 出去 非常 突然 .

房子里住着一位银行职员——我相信他是个苏格兰人——他似乎很突然地搬了出来。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "
They entered upon the same day . "
他们 进入 之上 这 相同的 天 . "

他们同一天进入监狱。

" [ə; eɪ] [wi:k] , " [sed] [ˈmeinəd] , [rɪ'flektɪŋ] .
" **A week , " said Maynard , reflecting .**
" 一个 星期 , " 说 梅纳德 , 反思 .

“一周，”梅纳德沉思着说道。

" [ðæts] [wel] .
" **That's well .**
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

[hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] .
He cannot have seen me .
他 不能 有 已见 我 .

他不可能看见我。

[ɪts] [ten] [deɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
It's ten days since I was here — and — and — "
它是 十 天 自从 我 曾是 这里 — 和 — 和 — "

我来这里已经十天了——而且——而且——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] [ˈkæptɪn] ? " [æskt] [ˈkɑ:səθ] ,
" **What are you thinking of , my dear captain ? " asked Kossuth ,**
" 什么 是 你 思维 的 , 我的 亲爱的 队长 ? " 问 科苏特 ,

“亲爱的船长，您在想什么呢？”科苏斯问道。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di:p] [kɑ:dʒɪ'teɪʃn] .
seeing that his friend was engaged in deep cogitation .
看到 那 他的 朋友 曾是 已订婚的 在 深的 思维 .

看到他的朋友正在陷入沉思。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'væntʃ] — [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [ˈhævɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [vər'nækjələr] . "
" **Of a revanche — a revenge , if you prefer having it in our vernacular . "**
" 的 一个 复仇 — 一个 复仇 , 如果 你 更喜欢 拥有 它 在 我们的 白话 . "

“复仇——或者用我们常用的说法，就是报复。”

“ [əˈɡɛnst] [hu:m] ? ”
“ **Against whom ?** ”
“ 反对 谁 ？ ”

“对抗谁？ ”

“ [ðæt] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] — [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌn] .
“ **That scoundrel of a spy — the chief one .**
“ 那 恶棍 的 一个 间谍 — 这 首席 — .

“那个卑鄙的间谍——头目。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] .
I know him of old .
我 知道 他 的 老的 .

我认识他很久了。

[aɪv] [lɔ:ŋ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ;
I've long owed him a score on my own account ;
我已经 长的 欠款 他 一个 分数 在 我的 自己的 帐户 ;

我早就欠他一笔钱了；

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [naʊ] ['dʌbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] [ɑ:n] [jɔ:rz] ,
and I am now doubly in his debt on yours ,
和 我 是 现在 双倍 在 他的 债务 在 你的 ,

现在，我因你的恩情而更加感激他。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] — [disˈɡreɪst] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnfəmi] ! “
and that of my country — disgraced by this infamy ! ”
和 那 的 我的 国家 — 蒙羞的 经过 这 骂名 ! ”

还有我的祖国——因这桩耻辱而蒙羞！

“ [ænd; ænd] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][ækt] ?
“ **And how would you act ?**
“ 和 如何 会 你 行为 ？

“那你会怎么做？ ”

“ ['meɪnəd] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ɪˈmi:diət] ['ænsər] .
“ **Maynard did not make immediate answer .**
“ 梅纳德 做过 不是 制作 即时 回答 .

梅纳德没有立即回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [rɪˈflektɪŋ] .
He was still reflecting .
他 曾是 仍然 反思 .

他仍在沉思。

“ [ˈɡʌvərnər] !
“ **Governor !**
“ 州长 !

“州长！

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
“ **he said , after a time ,**
“ 他 说 , 后 一个 时间 ,

过了一会儿，他说：“

“ [ju:v] [toʊld][emˈi:] [ðæt] [jɔ:r; jər] [ɡests] [ɑ:r; ər] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfeləʊz] ? ”
“ **you've told me that your guests are followed by one or other of these fellows ?** ”
“ 你已经 讲述 我 那 你的 客人 是 随后 经过 一 或者 其他 的 这些 伙伴们 ？ ”

“你告诉我，你的客人会被这些人中的一个或几个跟踪？”

“ [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:ləʊd] ; [ɑ:n] [fʊt] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ][kæb] [ɪf] [ˈraɪdɪŋ] .
“ **Always followed ; on foot if they be walking ; in a cab if riding .**
“ 总是 随后 ; 在 脚 如果 他们 是 步行 ; 在 一个 出租车如果 骑术 .

“始终跟随；如果他们步行，就步行跟随；如果他们乘坐出租车，就乘坐出租车跟随。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb][ðæt][ˈfɑːləʊz][ðem; ðəm] — [ðə; ði][seɪm][juː; jʊ][sɔː][dʒʌst][naʊ] .
It is a hansom cab that follows them — the same you saw just now .
它 是 一个 汉森 出租车 那 跟随 他们 — 这 相同的 你 锯 只是 现在 :
后面跟着一辆双轮马车——就是你刚才看到的那辆。

[aɪˈtiː][ɪz][gɔːn] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
It is gone ; but only to the corner ,
它 是 已消失 ; 但 仅有的 到 这 角落 ,
它消失了 ; 但只是消失在了角落里。

[wer] [aɪˈtiː][ɪz][kept][kənˈtɪnjuəli][ɑːn][ðə; ði][stænd] — [ɪts][ˈdraɪvər][ˈhævɪŋ][ɪnˈstrʌk(ə)nz][tuː; tə][əˈbeɪ]
where it is kept continually on the stand — its driver having instructions to obey
在哪里 它 是 保留 持续 在 这 站立 — 它是 司机 拥有 指示 到 服从
[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] . " a signal . "
一个 信号 : " It always stops there — the driver waits for the signal .
它 一直 停放 在 支架 上 —— 驾驶员 接到 指示 要 服从 信号 。 "

" [wʌt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ? "
" What sort of a signal ? "
" 什么 种类 的 一个 信号 ? "
" 是什么样的信号 ? "

" [aɪˈtiː][ɪz][meɪd][baɪ][ðə; ði][ˈsaʊndɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪl][ˈwɪs(ə)] — [ə; eɪ][dɔːg] - [kɔːl] . "
" It is made by the sounding of a shrill whistle — a dog - call . "
" 它 是 制成 经过 这 听起来 的 一个 尖锐 哨 — 一个 狗 - 称呼 : "
" 它是通过发出尖锐的哨声——一种狗叫声——而产生的。 "

" [ænd; ənd][huː][ˈraɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] ? "
" And who rides in the hansom ? "
" 和 WHO 骑行 在 这 汉森 ? "
" 谁会乘坐双轮马车呢 ? "

" [wʌn][ɔːr][ˈʌðər][ʌv; əv][ðə; ði][tuː][ˈfeləʊz][juː; jʊ][hæv; həv][siːn] .
" One or other of the two fellows you have seen .
" — 或者 其他 的 这 二 伙伴们 你 有 已见 :
" 你见过的那两个人中的一个或另一个。 "

[ɪn][ðə; ði][deɪ][taɪm][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][huː][ˈɑːkjupaɪz][ðə; ði][ˈblaɪndɪd][ˈwɪndəʊ] ;
In the day time it is the one who occupies the blinded window ;
在 这 天 时间 它 是 这 — WHO 占据 这 失明 窗户 ;
白天，占据那扇被遮挡的窗户的是他；

[æt; ət][naɪt][ðə; ði][ˈduːti][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][pərˈfɔːrmd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][dʒʌst][rɪˈtʃːrnd] — [jʊr; jər]
at night the duty is usually performed by the gentleman just returned — your
在 夜晚 这 责任 是 通常 执行 经过 这 绅士 只是 返回 — 你的
[oʊld][əˈkweɪntəns] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] . "
old acquaintance , as you say . "
老的 熟人 , 作为 你 说 : "
晚上这项工作通常由刚回来的那位先生来做——正如你所说，是你的老相识。 "

" [ðɪs][wɪl][duː] ! " [sed][ˈmeɪnəd] , [ɪn][səˈlɪləkwɪ] .
" This will do ! " said Maynard , in soliloquy .
" 这 将要 做 ! " 说 梅纳德 , 在 独白 :
" 这样就行了 ! " 梅纳德自言自语道。

[ðen] , [ˈtʃːrɪŋ][tuː; tə][ˈkɑːsəθ] , [hiː; hi][ɪnˈkwaɪəd] :
Then , turning to Kossuth , he inquired :
然后 , 转弯 到 科苏特 , 他 询问 :
然后，他转向科苏特问道：

“ [gʌvərnər] ！
“ **Governor** ！
“ 州长 ！

“州长！

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [jɔr; jər] [gest] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ,
have you any objection to my remaining your guest till the sun goes down ,
有 你 任何 异议 到 我的 其余的 你的 客人 直到 这 太阳 去 向下 ,
你不介意我留宿到日落吗？

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æftər] ? “
and a little after ? “
和 一个 小的 后 ? “

之后不久呢？

“ [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] ！
“ **My dear captain** ！
“ 我的 亲爱的 队长 ！

“我亲爱的船长！ ”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ?
Why do you ask the question ?
为什么 做 你 问 这 问题 ?

你为什么会问这个问题？

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌmpəni] . “
You know how glad I shall be of your company . “
你 知道 如何 高兴的 我 将 是 的 你的 公司 . “

你知道我多么希望你能陪伴在我身边。

“ [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
“ **Another question** .
“ 其他 问题 .

“还有一个问题。”

[du:][ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][jɔr; jər] [haʊs] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔ:rsweɪp] ? “
Do you chance to have in your house such a thing as a horsewhip ? “
做 你 机会 到 有 在 你的 房子 这样的 一个 事物 作为 一个 马鞭 ? “

你家里碰巧有马鞭之类的东西吗？

“ [maɪ] ['ædʒʊtənt] , - , [hæz; həz] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
“ **My adjutant , I hasz , has , I believe** .
“ 我的 副官 , - , 有 , 我 相信 .

“我相信，我的副官伊哈兹已经做到了。”

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] ['hʌntɪŋ] . “
He is devoted to hunting . “
他 是 奉献 到 打猎 . “

他酷爱狩猎。

“ [stɪl] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
“ **Still another question** .
“ 仍然 其他 问题 .

还有一个问题。

[ɪz][ðər; ðər] [ə'mʌŋ] ['mædəməz] ['wɔ:rdroʊb] [hæf][ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] ?
Is there among Madam's wardrobe half a yard of black crape ?
是 那里 之中 夫人的 衣柜 一半 一个 院子 的 黑色的 黑纱 ?

夫人衣橱里有没有半码黑色绉纱？

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rd] [wɪl] [du:] . “
A quarter of a yard will do . “
一个 四分之一 的 一个 院子 将要 做 . “

四分之一码就够了。

“ [ɑ:] ! ” [said] [ðə; ði][ˈeksaɪl] , “ [maɪ] [pʊr] [ˈwaɪfs] [ˈwɔ:rdroʊb] [ɪz][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌlə] .
“ **Ah !** ” **sighed the exile** , “ **my poor wife's wardrobe is all of that colour** .
“ 啊 ! ” 叹了口气 这 流亡 , “ 我的 贫穷的 妻子的 衣柜 是全部 的 那 颜色 .
“啊！”流亡者叹了口气，“我可怜的妻子的衣橱里全是这种颜色的衣服。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kreɪp] .
I'm sure she can supply you with plenty of crape .
我是 当然 她 能 供应 你 和 很多 的 黑纱 .
我相信她能给你提供很多绉纱。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ʃer] [kæpɪˈtein] !
But say , cher capitaine !
但 说 , 亲爱的 船长 !
但是，亲爱的船长！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? “
what do you want with it ? ”
什么 做 你 想 和 它 ? “
你想用它做什么？

“ [dəʊnt][æsk][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] — [nɑ:t] [naʊ] .
“ **Don't ask me to tell you , your Excellency — not now** .
“ 不 问 我 到 告诉 你 , 你的 阁下 — 不是 现在 .
“阁下，现在别问我该怎么说。”

[bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][lend][em ˈi:] [ðoʊz] [tu:] [θɪŋz] .
Be so good as to lend me those two things .
是 所以 好的 作为 到 借 我 那些 二 事物 .
请你好心借给我这两样东西。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈtɜ:rn] [ðem; ðəm] ;
To - morrow I shall return them ;
到 - 明天 我 将 返回 他们 ;
明天我将归还它们；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv]
and at the same time give you an account of the use I have made of
和 在 这 相同的 时间 给 你 一个 帐户 的 这 使用 我 有 制成 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

同时，我还要向你们汇报一下我是如何使用它们的。

[ɪf] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvər] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðen] [ˈpa:səb(ə)] [tu:; tə][du:][soʊ] .
If fortune favour me , it will be then possible to do so .
如果 财富 偏爱 我 , 它 将要 是 然后 可能的 到 做 所以 .
如果运气好的话，就能做到这一点。

“ [ˈka:səθ] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ˈretɪsn] , [dɪd][nɑ:t] [ˈfɜ:rðər]
“ **Kossuth , perceiving that his friend was determined on reticence , did not further**
“ 科苏特 , 感知 那 他的 朋友 曾是 决定 在 沉默寡言 , 做过 不是 更远
[pres] [fɔ:r; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] .
press for an explanation .
按 为了 一个 解释 .

科苏特察觉到他的朋友决心保持沉默，便没有继续追问解释。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃɪˈbʊk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] — [ˈprez(ə)nts] [rɪˈsi:vɪd] [ˈdʊrɪŋ]
He lit a long chibouque , of which some half - dozen — presents received during
他 点燃 一个 长的 奇布克 , 的 哪个 一些 一半 - 打 — 礼物 已收到 期间
[hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [æt; ət] - ,
his captivity at Kutayah ,
他的 囚禁 在 - ,
他点燃了一根长长的烟斗，其中有大约六根是他被囚禁在庫塔亚期间收到的礼物。

[ɪn] ['tɜːrki] — [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in Turkey — stood in a corner of the room .
在 火鸡 — 站立 在 一个 角落 的 这 房间 .

在土耳其——站在房间的一个角落里。

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['meɪnəd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] [seɪt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
Inviting Maynard to take one of them , the two sate smoking and talking ,
邀请 梅纳德 到 拿 一 的 他们 , 这 二 沙特 吸烟 和 说 ,
他邀请梅纳德带走其中一支，两人坐下来边抽烟边聊天。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] ['flæʃɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði] [deɪ]
till the light of a street - lamp flashing athwart the window , told them the day
直到 这 光 的 一个 街道 - 灯 闪烁 横穿 这 窗户 , 讲述 他们 这 天
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

直到街灯的光芒穿过窗户，告诉他们一天已经结束了。

“ [naʊ] , [gʌvərnər] ! ” [sed] ['meɪnəd] , ['getɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ **Now , Governor !** ” **said Maynard , getting up out of his chair ,**
“ 现在 , 州长 ! ” 说 梅纳德 , 获得 向上 出去 的 他的 椅子 ,
“州长，现在！”梅纳德说着，从椅子上站了起来。

“ [aɪv] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jə] — [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [send] [aʊt] [jər; jər]
“ **I've but one more request to make of you — that you will send out your**
“ 我已经 但 一 更多的 要求 到 制作 的 你 — 那 你 将要 发送 出去 你的
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [fetʃ] [em 'iː][ə; eɪ][kæb] . “
servant to fetch me a cab .”
仆人 到 拿来 我 一个 出租车 . “
“我还有一个请求，请你派你的仆人去帮我叫辆马车。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['kɑːsəθ] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]
“ **Of course ,** ” **said Kossuth , touching a spring - bell that stood on the table of**
“ 的 课程 , ” 说 科苏特 , 接触 一个 春天 - 钟 那 站立 在 这 桌子 的
[hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ] .
his studio .
他的 工作室 .

“当然，”科苏特说着，摸了摸放在工作室桌子上的一个弹簧铃。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [meɪd] [ə'pɪərəns] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] , [huːz] ['stɑːlɪd]['dʒɜːrmən] [fɪzɪ'ɑːnəmi] ['meɪnəd]
A domestic made appearance — a girl , whose stolid German physiognomy Maynard
一个 国内的 制成 外貌 — 一个 女孩 , 谁 沉稳 德语 面相学 梅纳德
[siːmd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] .
seemed to distrust .
似乎 到 怀疑 .

一个女佣出现了——一个女孩，她那严肃的德国面孔似乎让梅纳德有些不信任。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laɪkt] [hɜːr; hər] [lʊks] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Not that he disliked her looks ; but she was not the thing for his
不是 那 他 不喜欢 她 看起来 ; 但 她 曾是 不是 这 事物 为了 他的
[ˈpʊːrpoʊs] .
purpose .
目的 .

并非他讨厌她的外貌；但她并不符合他的目的。

“ [dʌz] [jər; jər] ['eksələnsɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] ?
“ **Does your Excellency keep a man - servant ?**
“ 做 你的 阁下 保持 一个 男人 - 仆人 ?
“阁下是否雇佣男仆？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ? "
" **Excuse me for putting such a question ?** "
" 原谅 我 为了 推杆 这样的 一个 问题 ? "

请问我问这个问题有什么不妥吗？

" [ɪn'di:d] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] !
" **Indeed , no , my dear captain !**
" 的确 , 不 , 我的 亲爱的 队长 !

“不，我亲爱的船长！

[ɪn][maɪ] [pʊr] [eg'zaild] [stɛɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd] .
In my poor exiled state I do not feel justified .
在 我的 贫穷的 放逐 状态 我 做 不是 感觉 合理的 .

身处流亡的贫困境地，我感到自己没有资格为自己辩护。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][kæb] , ['gɜ:rtru:d] [kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] .
If it is only to fetch a cab , Gertrude can do it .
如果 它 是 仅有的 到 拿来 一个 出租车 , 格特鲁德 能 做 它 .

如果只是去叫辆出租车，格特鲁德可以做到。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪʃ] [wel] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
She speaks English well enough for that .
她 说话 英语 出色地 足够的 为了 那 .

她的英语说得足够好，可以胜任这项工作。

" ['meɪnəd] [wʌns] [mɔ:r] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] — [stɪl] [dɪs'trʌstɪŋli] .
" **Maynard once more glanced at the girl — still distrustingly** .
" 梅纳德 一次 更多的 瞥了一眼 在 这 女孩 — 仍然 不信任地 .

梅纳德再次瞥了一眼那个女孩——仍然充满怀疑。

" [steɪ] ! " [sed] ['kɑ:səθ] .
" **Stay ! " said Kossuth** .
" 停留 ! " 说 科苏特 .

“留下来！”科苏特说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] .
" **There's a man comes to us in the evenings** .
" 有 一个 男人 来 到 我们 在 这 晚上 .

“晚上会有一个人来我们这里。”

[pər'hæps][hi:; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] .
Perhaps he is here now .
也许 他 是 这里 现在 .

或许他现在就在这里。

['gɜ:rtru:d] , [ɪz][kɑ:rl] ['stainə-] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ? "
Gertrude , is Karl Steiner in the kitchen ? "
格特鲁德 , 是 卡尔 施泰纳 在 这 厨房 ? "

格特鲁德，卡尔·施泰纳在厨房吗？

" [jə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'kɑ:nɪk] ['ænsər] .
" **Ya , " was the laconic answer** .
" 呀 , " 曾是 这 简洁 回答 .

“是的，”对方简洁地回答道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Tell him to come to me** .
" 告诉 他 到 来 到 我 .

“告诉他来找我。”

” [ˈɡɜːrtʃuːd] [druː] [bæk] ,
” **Gertrude drew back** ,
” 格特鲁德 画 后退 ,

格特鲁德后退了一步，

[pərˈhæps] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [smɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][sent] [fɔːr; fər]
perhaps wondering why she was not considered smart enough to be sent for
也许 好奇 为什么 她 曾是 不是 经过考虑的 聪明的 足够的 到 是 发送 为了
[ə; eɪ] [ˈhækni] .
a hackney .
一个 哈克尼 .

她或许在想，为什么自己不够聪明，没被派去开出租车。

” [ˈhiːz] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfeləʊ] , [ðɪs] [kɑːrl] , ” [sed] [ˈkɑːsəθ] ,
” **He's an intelligent fellow , this Karl , ” said Kossuth** ,
” 他是 一个 聪明的 同伴 , 这 卡尔 , ” 说 科苏特 ,
科苏特说：“卡尔是个聪明人。”

[ˈæftər][ðə; ðɪ][ɡɜːrl][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
after the girl had gone out of the room .
后 这 女孩 有 已消失 出去 的 这 房间 .
女孩离开房间后。

” [hiː; hi] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfluːəntli] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] ;
” **He speaks English fluently , or you may talk to him in French ;**
” 他 说话 英语 流利地 , 或者 你 可能 讲话 到 他 在 法语 ;
“他能说一口流利的英语，或者你也可以用法语和他交谈；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlsəʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
and you can also trust him with your confidence .
和 你 能 还 相信 他 和 你的 信心 .
你也可以把你的秘密托付给他。

” [kɑːrl] [keɪm] [ɪn] .
” **Karl came in** .
” 卡尔 来了 在 .

卡尔进来了。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɑːt] [brɪˈlaɪ] [ðə; ðɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ðə; ðɪ][eks] - [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His looks did not belie the description the ex - governor had given of him .
他的 看起来 做过 不是 掩饰 这 描述 这 前任 - 州长 有 给定 的 他 .
他的外貌与那位前州长对他的描述相符。

” [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈkwestʃən] , [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
” **Do you know anything of horses ? ” was the first question , put to him in**
” 做 你 知道 任何事物 的 马匹 ? ” 曾是 这 第一的 问题 , 放 到 他 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

“你懂马吗？”这是用法语问他的第一个问题。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ten] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪblz] [ʌv; əv] [kaʊnt] - .
” **I have been ten years in the stables of Count Teleky** .
” 我 有 到过 十 年 在 这 马厩 的 数数 - .
“我在泰莱基伯爵的马厩里待了十年。”

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [noʊz] [ðæt] . ”
His Excellency knows that . ”
他的 阁下 知道 那 . ”
阁下知道这一点。

“ [jes] , [ˈkæptɪn] .
“ **Yes , captain** .
“ 是的 , 队长 .

“是的，队长。”

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [gru:m] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] - ;
This young man has been groom to our friend Teleky ;
这 年轻的 男人 有 到过 新郎 到 我们的 朋友 - ;

这位年轻人是我们朋友 Teleky 的未婚夫；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [prəˈpensəti] [fɔ:r; fər] [ˈhɔ:rsfleʃ] .
and you know the count's propensity for horseflesh .
和 你 知道 这 计数 倾向 为了 马肉 .

你知道伯爵对马肉的嗜好。

“ [ˈkɑ:səθ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈnoʊb(ə)l] ; [ðen] , [laɪk] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒi:]
“ **Kossuth spoke of a distinguished Hungarian noble** ; **then , like himself , a refugee**
“ 科苏特 辐 的 一个 杰出的 匈牙利 高贵 ; 然后 , 喜欢 他自己 , 一个 难民

[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

科苏特谈到一位杰出的匈牙利贵族；然后，像他自己一样，成为伦敦的难民。

“ [ɪˈnʌf] ? ” [sed] [ˈmeɪnəd] , [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈstɑɪnɜ:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] .
“ **Enough ?** ” **said Maynard , apparently satisfied that Steiner was his man** .
“ 足够的 ? ” 说 梅纳德 , 显然 使满意 那 施泰纳 曾是 他的 男人 .

“够了吗？”梅纳德说道，显然他对施泰纳就是他要找的人感到满意。

“ [naʊ] , [məˈsjɜ:r] [kɑ:rl] , [aɪ] [ˈmɪrli] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] [em ˈi:][ə; eɪ][kæb] . ”
“ **Now , Monsieur Karl , I merely want you to call me a cab** . ”
“ 现在 , 先生 卡尔 , 我 仅仅 想 你 到 称呼 我 一个 出租车 . ”

“卡尔先生，我现在只想请您帮我叫辆出租车。”

“ [wɪtʃ] [sɔ:rt] , [vɒtɜ] [ˌseɪnjɔˈri:] ? ” [æskt] [ðə; ði][eks] - [gru:m] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ˈsteɪb(ə)l] [səˈlu:t] .
“ **Which sort , votre seigneurie ?** ” **asked the ex - groom , giving the true stable salute** .
“ 哪个 种类 , 你的 领地 ? ” 问 这 前任 - 新郎 , 给予 这 真的 稳定的 礼炮 .

“哪一种，您的领主？”这位前马夫问道，同时行了一个标准的马厰礼。

“ [ˈhænsəm] [ɔ:r] [fɔ:r] - [ˈhwɪləɹ] ? ”
“ **Hansom or four - wheeler ?** ”
“ 汉森 或者 四 - 惠勒 ? ”

“骑双轮马车还是四轮车？”

“ [ˈhænsəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪnəd] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz] [ˈʃɑ:rpnəs] .
“ **Hansom ,** ” **replied Maynard , pleased with the man's sharpness** .
“ 汉森 , ” 回复 梅纳德 , 高兴 和 这 男人的 锐利度 .

“汉森，”梅纳德回答道，对男人的机敏很满意。

“ [treɪ] [ˈbi:n] . ”
“ **Très bien** . ”
“ 非常 好 . ”

“Très bien.”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [em ˈi:] , [məˈsjɜ:r] [kɑ:rl] ; [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪˈlekt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt]
“ **And hear me , Monsieur Karl ; I want you to select one with a horse that**
“ 和 听到 我 , 先生 卡尔 ; 我 想 你 到 选择 一 和 一个 马 那

[kæn; kən][ɡoʊ] .
can go .
能 去 .

“听着，卡尔先生；我希望你选择一匹能跑的马。”

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ? "

You	understand	me	?	"
你	理解	我	?	"

你明白我的意思？ "

" [pɑːrfeɪtmənt] . "

" Parfaitement	"
完美	."

“完美。”

" [wen] [juːv] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [kʌm] [ɪn'saɪd] [hɪr] ;

" When you've brought it to the gate , come inside here ;
什么时候 你已经 带来 它 到 这 门 , 来 里面 这里 ;

“当你把它带到大门口时，就进来吧；

[ænd; ənd][dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɪntuː][aɪ 'tiː] .

and don't wait to see me into it .
和 不 等待 到 看 我 进入 它 .

别等着看我投入其中。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] , [kɑːrl] [went] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

" With another touch to his cap , Karl went off on his errand .
和 其他 触碰 到 他的 帽 , 卡尔 去 离开 在 他的 差事 .

卡尔又摸了摸帽子，然后就去办事了。

" [naʊ] , [ˈɡʌvərnər] ? " [sed] ['meɪnəd] ,

" Now , Governor ? " said Maynard ,
现在 , 州长 ? " 说 梅纳德 ,

“现在，州长？”梅纳德问道。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðæt] ['hɔːrswɪp] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [jɑːrd][ʌv; əv] [kreɪp] .

" I must ask you to look up that horsehip and quarter - yard of crape .
我 必须 问 你 到 看 向上 那 马鞭 和 四分之一 - 院子 的 黑纱 .

“请你查一下那根马鞭和四分之一码的绉纱。

" ['kɑːsəθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

" Kossuth appeared in a quandary .
科苏特 出现 在 一个 困惑 .

科苏特似乎陷入了困境。

" [aɪ][hoʊp] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] ['eni] — "

" I hope , captain , " he said , " you don't intend any — "
我 希望 , 队长 , " 他 说 , " 你 不 打算 任何 — "

“我希望，船长，”他说，“你没有任何——”

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [jɔː; jər] ['eksələnsɪ] , " [sed] ['meɪnəd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" Excuse me , your Excellency , " said Maynard , interrupting him .
原谅 我 , 你的 阁下 , " 说 梅纳德 , 打断 他 .

“打扰一下，阁下，”梅纳德打断他说道。

" [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] .

" I don't intend anything that may compromise you .
我 不 打算 任何事物 那 可能 妥协 你 .

“我无意做任何可能损害你利益的事情。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]['sætɪsfai][ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [maɪ] [oʊn] [rɔŋz] [aɪ] [maɪt] [kɔːl]

I have my own feelings to satisfy in this matter — my own wrongs I might call
我 有 我的 自己的 情怀 到 满足 在 这 事情 — 我的 自己的 错误 我 可能 称呼

[ðem; ðəm] ;

them ;
他们 ;

在这件事上，我有自己的感受需要满足——我可以说是我自己的过错；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
more than that — those of my country .
更多的 比 那 — 那些 的 我的 国家 .

不仅如此——还有我的同胞们。

” [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [spiːtʃ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [ˌpeɪtriːəts] [hɑːrt] .
” **The patriotic speech went home to the Hungarian patriot's heart** .
” 这 爱国 演讲 去 家 到 这 匈牙利 爱国者的 心 .

“这番爱国演讲深深打动了匈牙利爱国者的心。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfaːrðər] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈpiːz] [ðə; ði][aɪˈreɪt] [ədˈventʃərər] ; [bʌt; bət] ['stepɪŋ]
He made no farther attempt at appeasing the irate adventurer ; but stepping
他 制成 不 更远 试图 在 安抚 这 愤怒 冒险家 ; 但 步进
[ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
hastily out of the room ,
草草 出去 的 这 房间 ,

他没有再试图安抚这位愤怒的冒险家，而是匆匆走出了房间。

[suːn] [rɪˈtɜːrnd] , ['kæriŋ] [ðə; ði] [kreɪp] [ænd; ʌnd] ['hɔːrswɪp] — [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [truː] [haʊnd] -
soon returned , carrying the crape and horsewhip — the latter a true hound -
很快 返回 , 携带 这 黑纱 和 马鞭 — 这 后者 一个 真的 猎犬 -
[ˈskoːrər][wɪð; wɪθ] ['bʌkˌhaʊnd] ['hænd(ə)] .
scorer with buckhorn handle .
得分手 和 鹿角 处理 .

很快，他带着绉纱和马鞭回来了——后者是一条真正的猎犬评分鞭，配有鹿角柄。

[ðə; ði] ['grɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [brɪˈfɔːr]
The gritting of wheels on the gravel told that the cab had drawn up before
这 磨牙 的 车轮 在 这 碎石 讲述 那 这 出租车 有 绘制 向上 前
[ðə; ði] [ɡert] .
the gate .
这 门 .

车轮在碎石路上摩擦发出的沙沙声表明，出租车已经停在了大门前。

” [ɡʊd] - [naɪt] , ['ɡʌvərnər] ! ” [sed] ['meɪnəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] - [hænd] .
” **Good - night , Governor ! ” said Maynard , taking the things from Kossuth's hand** .
” 好的 - 夜晚 , 州长 ! ” 说 梅纳德 , 采取 这 事物 从 - 手 .

“晚安，州长！”梅纳德说着，从科苏特手中接过东西。

” [ɪf] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [telz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [bɪn] ['saʊndli]
” **If the Times of to - morrow tells you of a gentleman having been soundly**
” 如果 这 《时代周刊》 的 到 - 明天 讲述 你 的 一个 绅士 拥有 到过 稳固地
['hɔːrsˌwɪpt] ,
horsewhipped ,
马鞭 ,

“如果明天的《泰晤士报》报道一位绅士被马鞭狠狠抽打，

[dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
don't say it was I who did it .
不 说 它 曾是 我 WHO 做过 它 .

别说是我干的。

” [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] ['kɔː(ə)n] , ['meɪnəd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuː] [tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['dɪkteɪtər]
” **And with this singular caution , Maynard made his adieus to the ex - Dictator**
” 和 和 这 单数 警告 , 梅纳德 制成 他的 再见 到 这 前任 - 独裁者
[ʌv; əv] ['hʌŋɡəri] !
of Hungary !
的 匈牙利 !

“带着这种独特的谨慎，梅纳德向匈牙利前独裁者告别了！”

[ˈtʃæptər] [ˈsɪksti][sɪks] .
Chapter Sixty Six .
章 六十 六 .

第六十六章

[tu:] [kæbz] .
Two Cabs .
二 出租车 .

两辆出租车。

[ɪn] [ˈlʌndən] [dɑ:rk] [naɪts] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ru:l] , [nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
In London dark nights are the rule , not the exception .
在 伦敦 黑暗的 夜晚 是 这 规则 , 不是 这 例外 .

在伦敦，漫漫长夜是常态，而非例外。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][nɒv'embəɹ] ; [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [rɒʊlz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
More especially in the month of November ; when the fog rolls up from the
更多的 尤其 在 这 月 的 十一月 ; 什么时候 这 多雾路段 卷 向上 从 这
[ˈmʌdi] [temz] ,
muddy Thames ,
浑 泰晤士河 ,

尤其是在十一月，当雾气从浑浊的泰晤士河中升起时，

[ˈspredɪŋ] [ɪts] [pleɪg] - [laɪk] [pɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [məˈtrɔ:pəlis] .
spreading its plague - like pall over the metropolis .
传播 它是 瘟疫 - 喜欢 灵柩 超过 这 都会 .

瘟疫般的阴霾笼罩着这座大都市。

[ɑ:n][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə; eɪ][kæb] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪsʃu:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On just such a night a cab might have been seen issuing from the
在 只是 这样的 一个 夜晚 一个 出租车 可能 有 到过 已见 发行 从 这
[ɑ:mbʊʃɔɹ] [ʌv; əv] [saʊθ] [bəŋk] ,
embouchure of South Bank ,
河口 的 南 银行 ,

在这样一个夜晚，人们或许会看到一辆出租车从南岸的入口驶出。

[ˈpæsiŋ] [daʊn] [pa:rk] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈbrʌptli] [ˈɪntu:][ðə; ði][pa:rk] , [θru:] [ðə; ði] “
passing down Park Road , and turning abruptly into the Park , through the “
通过 向下 公园 路 , 和 转弯 突然 进入 这 公园 , 通过 这 “
[ˈhænoʊvər] [geɪt] .
Hanover Gate .
汉诺威 门 .

沿着公园路行驶，然后突然拐进公园，穿过“汉诺威门”。

” [soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑ:g] ,
” **So dense was the fog** ,
” 所以 稠密 曾是 这 多雾路段 ,

“雾气非常浓重，

[aɪˈti:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [baɪ][wʌn] [hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [aɪˈti:] ;
it could only have been seen by one who chanced to be near it ;
它 可以 仅有的 有 到过 已见 经过 一 WHO 偶然 到 是 靠近 它 ;

只有偶然路过的人才能看到它；

[ænd; ənd] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhænsəm] .
and very near to know that it was a hansom .
和 非常 靠近 到 知道 那 它 曾是 一个 汉森 .

非常接近，才知道那是一辆双轮马车。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] [frʌnt] [rɪ'flektɪd] [ɪn'saɪd][dʒʌst] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ]
The bull's - eye burning overhead in front reflected inside just sufficient light to show
这公牛的眼睛燃烧开销在正面反映里面只是充足的 light 光 到 展示
[ðæt] [aɪ 'ti:] ['kærid] [ˌoʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] “ [fer] ,
that it carried only a single “ fare ,
那它携带仅有的一个单身的 “ 票价 ,

前方头顶燃烧的靶心反射出的光线刚好足以表明它只载着一名乘客。

” [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjələɪn] ['dʒendər] .
” **of the masculine gender .**
” 的 这 男性 性别 .

”是男性的。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['penətreɪtɪŋ] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'pærənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
A more penetrating light would have made apparent a gentleman — so far as
一个 更多的 渗透 光 会 有 制成 明显 一个 绅士 — 所以 远的 作为
[dres] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]
dress was concerned — sitting with something held in his hand that resembled a
裙子 曾是 担心的 — 坐着 和 某物 握住 在 他的 手 那 类似 一个
[ˈhʌntɪŋ] - [wɪp] .
hunting - whip .
打猎 - 鞭 .

如果光线更明亮一些，就能看出一位绅士（就穿着而言）手里拿着类似猎鞭的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtəst] [laɪt] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skænɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
But the brightest light would not have sufficed for the scanning of his face
但 这 最亮的 光 会 不是 有 足够了 为了 这 扫描 的 他的 脸
— [kən'si:ld] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'haɪnd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [kreɪp] .
— **concealed as it was behind a covering of crape .**
— 暗 作为 它 曾是 在后面 一个 覆盖 的 黑纱 .

但即使是最亮的光线也无法扫描他的脸——因为他的脸被一块绉纱遮盖着。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kæb] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ɡɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [saʊθ] [bəŋk] ,
Before the cab carrying him had got clear of the intricacies of South Bank ,
前 这 出租车 携带 他 有 得到 清除 的 这 错综复杂 的 南 银行 ,

在他乘坐的出租车驶离南岸错综复杂的街道之前，

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bəʊθ][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['draɪvər] .
a low whistle was heard both by him and his driver .
一个 低的 哨 曾是 听到 两个都 经过 他 和 他的 司机 .

他和他的司机都听到了一声低沉的哨声。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
He seemed to have been listening for it ;
他 似乎 到 有 到过 聆听 为了 它 ;

他似乎一直在倾听；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə'hʌðər] [kæb] — [ə; eɪ]['hænsəm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] —
and was not surprised to see another cab — a hansom like his own —
和 曾是 不是 惊讶 到 看 其他 出租车 — 一个 汉森 喜欢 他的 自己的 —
['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][pɑ:rk] [roʊd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] — [ɪts]['dʒɪ:hu:] ,
standing on the corner of Park Road as he passed out — its Jehu ,
常设 在 这 角落 的 公园 路 作为 他 通过了 出去 — 它是 耶户 ,

当他昏倒时，看到另一辆出租车——一辆和他自己的一样的双轮马车——停在公园路的拐角处，他并不感到惊讶——那是杰胡的出租车。

[wɪð; wɪθ] [reɪnz] [ɪn] [hænd] , [dʒʌst] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt]
with reins in hand , just settling himself upon his seat , as if preparing to start
和 缰绳 在 手 , 只是 安顿 他自己 之上 他的 座位 , 作为 如果 准备 到 开始
.
:
.

他手持缰绳，刚坐稳，仿佛准备起跑。

[eni] [wʌn] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] ,
Any one , who could have looked upon his face at the moment ,
任何 一 , WHO 可以 有 看起来 之上 他的 脸 在 这 片刻 ,
任何一个当时能看到他脸的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] .
could have told he had been expecting it .
可以 有 讲述 他 有 到过 期待 它 .
看得出来他早就预料到了。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'stɑ:nɪft] , [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [θru:] ['hænoʊvər] [geɪt] ,
Nor was he astonished , on passing through Hanover Gate ,
也不 曾是 他 惊讶 , 在 通过 通过 汉诺威 门 ,
当他穿过汉诺威门时，他也没有感到惊讶。

[tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [kæb] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
to perceive that the second cab was coming after him .
到 感知 那 这 第二 出租车 曾是 未来 后 他 .
他意识到第二辆出租车正跟在他后面。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['entər] [ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk][baɪ] [ðɪs] [geɪt] , [teɪk] [ðə; ði] [left] [hænd] ['tɜ:rnɪŋ] ,
If you enter the Regent's Park by this gate , take the left hand turning ,
如果 你 进入 这 摄政王 公园 经过 这 门 , 拿 这 左边 手 转弯 ,
如果您从这个大门进入摄政公园，请左转。

[ænd; ənd] [prəʊ'si:d] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,
and proceed for about a quarter of a mile ,
和 继续 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 ,
然后继续前行约四分之一英里，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [spɑ:t] [sɪ'klu:dɪd] [æz; əz] ['eni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
you will reach a spot secluded as any within the limits of London .
你 将要 抵达 一个 点 僻 作为 任何 之内 这 限制 的 伦敦 .
你将到达一个与伦敦市内任何其他地方一样僻静的地方。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wer] [ðə; ði][kə'næl] , ['trævɜ:sɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [bʌt; bət] [ɪn'saɪd] [ɪts]
It is where the canal , traversing along the borders of the Park , but inside its
它 是 在哪里 这 运河 , 穿越 沿着 这 边界 的 这 公园 , 但 里面 它是
[peɪlɪŋz] ,
palings ,
栅栏 ,

运河沿着公园边界蜿蜒而过，但位于公园的围栏之内。

[rʌnz] [brɪ'twi:n] [di:p] [ɪm'bæŋkmənts] , [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] ['densli] ['wʊdɪd] .
runs between deep embankments , on both sides densely wooded .
跑步 之间 深的 堤岸 , 在 两个都 侧面 密集地 树木繁茂的 .
河道两侧是深厚的堤岸，两岸树木茂密。

[soʊ] ['sɑ:ləteri] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ,
So solitary is this place ,
所以 孤 是 这 地方 ,
这里真是太偏僻了。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ləʊˈkæləti][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
that a stranger to the locality could not believe himself to be within the
那 一个 陌生人 到 这 地点 可以 不是 相信 他自己 到 是 之内 这
[ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [məˈtrɑːpəlɪs] .
boundaries of the British metropolis .
边界 的 这 英国 都会 .
一个对当地不熟悉的人，简直不敢相信自已身处英国大都市的疆界之内。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ˈniːðər] [ðə; ði][pɑːrk][hæg] , [nɔːr][ɪts] [ˈkɑːnstəbl] , [wɜːr; wər] [ɪnˈkaʊntər]
On the night in question neither the Park hag , nor its constable , were encountered
在 这 夜晚 在 问题 两者都不 这 公园 魔女 , 也不 它是 警官 , 是 遭遇
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
along the drive .
沿着 这 驾驶 .
当晚，公园里的女巫和她的守卫都没有在车道上遇到。

[ðə; ði][dæmp] , [dens] [fɑːg] [ˈrendəd] [aɪˈtiː] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [fɔːr; fər][bəʊθ] .
The damp , dense fog rendered it uncomfortable for both .
这 潮湿 , 稠密 多雾路段 渲染 它 不舒服 为了 两个都 .
潮湿浓密的雾气让两人都感到很不舒服。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][kæb] , [huːz] [dɪˈzaɪn]
All the more favourable for him carried in the leading cab , whose design
全部 这 更多的 有利 为了 他 携带 在 这 领导 出租车 , 谁 设计
[rɪˈkwaɪəd] [ˈdɑːrkənəs] .
required darkness .
必需的 黑暗 .
对他来说，乘坐领头马车就更加有利了，因为领头马车的设计需要黑暗的环境。

“ [dʒɑːvi] ? ” [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] , [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [træp] - [dɔːr]
“ Jarvey ? ” said he , addressing himself to his driver , through the little trap - door
“ 贾维 ? ” 说 他 , 解决 他自己 到 他的 司机 , 通过 这 小的 陷阱 - 门
[oʊvərˈhed] .
overhead .
开销 .
“贾维? ”他透过头顶的小活板门，向他的司机说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈhænsəm][brɪˈhaɪnd][juːˈes] ? ”
“ You see that hansom behind us ? ”
“ 你 看 那 汉森 在后面 我们 ? ”
“你看到我们身后的那辆马车了吗? ”
“ [kɑːnt] [siː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [aɪˈtiː] , [sɜːr] . ”
“ Can't see , but I hear it , sir . ”
“ 不能 看 , 但 我 听到 它 , 先生 . ”

“虽然看不见，但我能听见，先生。”
“ [wel] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɪnˈsaɪd][aɪˈtiː][aɪ] [ɪnˈtend] [ˈhɔːrsˌwɪpɪŋ] . ”
“ Well ; there's a gentleman inside it I intend horsewhipping . ”
“ 出色地 ; 有 一个 绅士 里面 它 我 打算 鞭打马匹 . ”
“嗯，里面有个先生，我打算用马鞭抽他。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
“ All right , sir .
“ 全部 正确的 , 先生 .
“好的，先生。”

[tel] [emˈiː] [wen] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][staːp] . “
Tell me when you want to stop . ”
告诉 我 什么时候 你 想 到 停止 . ”
告诉我你什么时候想停下来。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:p][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][zu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ˈgɑ:dnz]] .
“ **I want to stop about three hundred yards this side of the Zoological Gardens** .
“ 我 想 到 停止 关于 三 百 码 这 边 的 这 动物学 花园 .
“我想在动物园这边大约三百码的地方停下来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɑ:ps] [ðæt] [kʌmz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
There's a copse that comes close to the road .
有 一个 矮林 那 来 关闭 到 这 路 .
路边有一片小树林。

[pʊl] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ; [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
Pull up alongside of it ; and stay there till I return to you . ”
拉 向上 旁边 的 它 ; 和 停留 那里 直到 我 返回 到 你 . “
把车停在它旁边，待在那里等我回来。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , “ [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][draɪvər] , [hu:] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪrɪn] [ɪn] [æd'væns] ,
“ **Ay , ay , sir , “ responded the driver , who , having received a sovereign in advance** ,
“ 哎 , 哎 , 先生 , “ 回应 这 司机 , WHO , 拥有 已收到 一个 主权 在 进步 ,
“是，是，先生，”司机回答道，他事先已经收到了一枚金币。

[wʌz; wəz] [ded] - [bent][ɑ:n] [ə'bi:diəns] .
was dead - bent on obedience .
曾是 死的 - 弯曲 在 服从 .
他一心只想服从。

“ ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ? “
“ **Anything else I can do for your honour ?** ”
“ 任何事物 别的 我 能 做 为了 你的 荣誉 ? ”
“还有什么我能为您效劳的吗? ”

“ [ɔ:l] [aɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] ['eni] [ɪntər'fɪərəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][draɪvər] ,
“ **All I want of you is , if you hear any interference on the part of his driver** ,
“ 全部 我 想 的 你 是 , 如果 你 听到 任何 干涉 在 这 部分 的 他的 司机 ,
“我只希望你们，如果听到他的司机有任何干扰行为，

[ju:; jʊ] [maɪt] [li:v] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] — [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [fer] [pleɪ] . “
you might leave your horse for a little — just to see fair play . ”
你 可能 离开 你的 马 为了 一个 小的 — 只是 到 看 公平的 玩 . “
你或许会暂时离开你的马——只是为了看看比赛是否公平。”

“ [trʌst] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] !
“ **Trust me , your honour !**
“ 相信 我 , 你的 荣誉 !
“相信我，法官大人! ”

[dəʊnt] ['trʌb(ə)] [ˌjɔ:r'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't trouble yourself about that .
不 麻烦 你自己 关于 那 .
别为此烦恼。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
I'll take care of him ?
患病的 拿 关心 的 他 ?
我会照顾他。

“ [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [ˈfɪvəlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈkæbmən] ,
“ **If there be any chivalry in a London cabman** ,
“ 如果 那里 是 任何 骑士精神 在 一个 伦敦 出租车司机 ,
“如果伦敦出租车司机身上还有一丝骑士精神的话，

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhænsəm] — [ɪspeʃəli] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd]
it is to be found in the driver of a hansom — especially after having received
它是到是成立在这司机的一个汉森 — 尤其后拥有已收到
[ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈɜːrɪŋ] [əˈnʌðər] .
a sovereign with the prospect of earning another .
一个主权和这前景的收入其他 .

这种心态常见于双轮马车夫身上——尤其是在收到一枚金币并有望再赚一枚之后。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [fer] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræpt] [feɪs] .
This was well - known to his “ fare ” with the craped face .
这曾是出色地 - 已知到他的 “ 票价 ” 和这拉屎了脸 .

这一点，他的那些面容憔悴的“乘客”们都非常清楚。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskraɪbd] [kɑːps] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][kæb][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] — [ɪts] [ˈpæsɪndʒər]
On reaching the described copse the leading cab was pulled up — its passenger
在到达这描述矮林这领导出租车曾是拉向上 — 它是乘客
[ˈliːpɪŋ] [ˈɪnstəntli] [aʊt] ,
leaping instantly out ,
跳跃即刻出去 ,

到达所述小树林后，领头的出租车停了下来——车上的乘客立刻跳了下来。

[ænd; ənd][ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
and gliding in under the trees .
和滑翔在在下面这树木 .

然后滑翔到树下。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
Almost at the same instant ,
几乎在 这相同的立即的 ,

几乎在同一时刻，

[ɪts][pərˈsuːər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] — [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [seɪt]
its pursuer came to a stand — somewhat to the surprise of him who sate
它是追击者来了到一个站立 — 有些到这惊喜的他 WHO 沙特
[ɪnˈsaɪd][aɪˈtiː] .
inside it .
里面它 .

追赶者停了下来——这让坐在里面的他有些惊讶。

“ [ðeɪv] [stɑːpt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈwɪspərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][træp] .
“ They've stopped , sir , ” said the driver , whispering down through the trap .
“ 他们有 停止 , 先生 , ” 说 这 司机 , 耳语 向下 通过 这 陷阱 .

“他们停下来了，先生，”司机透过陷阱低声说道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] , [dæm] [ðem; ðəm] !
“ I see that , damn them !
“ 我 看 那 , 该死 他们 !

“我看到了，该死的！ ”

[wʌt] [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər] ? “
What can it be for ? ”
什么 能 它 是 为了 ? ”

它有什么用呢？

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhɔːrs,wɪpɪŋ] ! ” [kraɪd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæskt] [feɪs] ,
“ To give you a horsewhipping ! ” cried a man with a masked face ,
“ 到 给 你 一个 鞭打马匹 ! ” 哭 一个 男人 和 一个 戴面具 脸 ,

“我要用马鞭抽你！ ”一个戴着面具的男人喊道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊt,bɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈklʌtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈkwɪərər][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] .
springing up on the footboard , and clutching the inquirer by the collar .
弹簧 向上 在 这 踏板 , 和 紧握 这 询问者 经过 这 衣领 .

他猛地跳上床尾，揪住询问者的衣领。

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ][frʌm; frəm]['mɪstər] ['swɪntən] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [dɪd][nɑːt]['hɪndər]
A piteous cry from Mr Swinton — for it was he — did not hinder
一个 可怜的 哭 从 先生 斯温顿 — 为了 它 曾是 他 — 做过 不是 阻碍
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hænsəm] ,
him from being dragged out of his hansom ,
他 从 存在 拖拽 出去 的 他的 汉森 ,
斯温顿先生——确实是他——发出了一声凄惨的呼喊，但这并没有阻止他被从马车里拖出来。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] !
and receiving a chastisement he would remember to his dying day !
和 接收 一个 惩罚 他 会 记住 到 他的 垂死 天 !
并因此受到终生难忘的惩罚！

[hɪz; ɪz]['draɪvər] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks] , [meɪd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] .
His driver , leaping from the box , made show to interfere .
他的 司机 , 跳跃 从 这 盒子 , 制成 展示 到 干扰 .
他的司机从驾驶舱跳出来，做出干扰比赛的举动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ] [ə'hʌðər] ['draɪvər] ['iːkwəli] ['iːgər] , [ænd; ənd] [sʌmwʌt] [strɔːŋgər] ;
But he was met by another driver equally eager , and somewhat stronger ;
但 他 曾是 遇见 经过 其他 司机 同样地 渴望的 , 和 有些 更强 ;
[huː] ,
who ,
WHO ,
但他遇到了另一位同样急切、而且力气稍大的司机；这位司机

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
seizing him by the throat ,
抓住 他 经过 这 喉 ,
掐住他的喉咙，

[dɪd][nɑːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)]
did not let go his hold of him till he had fairly earned the additional
做过 不是 让 去 他的 抓住 的 他 直到 他 有 相当 获得 这 额外的
['sɑːvrɪn] !
sovereign !
主权 !
他紧紧抓住他，直到他公平地赢得了额外的主权为止！

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [tʃænst] [tuː; tə] [oʊvər'hɪr] [ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] [kraɪz][ʌv; əv] ['swɪntən] , [keɪm]
A policeman who chanced to overhear the piteous cries of Swinton , came
一个 警察 WHO 偶然 到 无意中听到 这 可怜的 哭泣 的 斯温顿 , 来了
['strædlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ;
straddling up to the spot ;
跨骑 向上 到 这 点 ;
一名警察偶然听到斯温顿的凄惨哭声，便骑车赶到了现场；

[bʌt; bət]['oʊnli][æftər][ðə; ðɪ] ['skʌf(ə)] [hæd; həd] ['endɪd] ,
but only after the scuffle had ended ,
但 仅有的 后 这 扭打 有 结束 ,
但只有在冲突结束后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [kæb] [dɪ'pɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [fɑːg] [toʊld][hɪm; ɪm]
and the wheels of a swift cab departing through the thick fog told him
和 这 车轮 的 一个 迅速 出租车 离开 通过 这 厚的 多雾路段 讲述 他
[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ə'gresər] ['ɪntuː] ['kʌstədi] !
he was too late to take the aggressor into custody !
他 曾是 也 晚的 到 拿 这 侵略者 进入 保管 !
一辆疾驰的出租车的车轮穿过浓雾驶离，这让他意识到自己已经来不及将袭击者逮捕归案了！

[ðə; ði][spai] [prə'si:did] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] .
The spy proceeded no farther .
这 间谍 继续 不 更远 :

间谍没有继续前进。

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] ,
After being disembarressed of the policeman ,
后 存在 尴尬 的 这 警察 ,

在被警察揭穿丑态后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɪn] [saʊθ] [bæŋk] .
he was but too happy to be driven back to the villa in South Bank .
他 曾是 但 也 快乐的 到 是 驱动 后退 到 这 别墅 在 南 银行 :

他高兴极了，于是乘车返回了位于南岸的别墅。

[ˈtʃæptər] [ˈsɪkstɪ][ˈsev(ə)n] .
Chapter Sixty Seven .
章 六十 七 :

第六十七章

[dɪsɪntrəstɪd] [ˈsɪmpəθi] .
Disinterested Sympathy .
无私的 同情 :

不带偏见的同情。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] , [ˈswɪntən] [ˈsɜ:rvənt] [ˈskersli] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] .
On arriving at his own residence , Swinton's servants scarcely recognised him .
在 抵达 在 他的 自己的 住宅 , 斯温顿的 仆人 几乎 已确认 他 :

斯温顿回到自己的住所时，仆人们几乎认不出他了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [kʊd; kəd][du:] .
It was as much as his own wife could do .
它 曾是 作为 很多 作为 他的 自己的 妻子 可以 做 :

这已经是他妻子所能做的全部了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [dɑ:rk] [wi:l] [treɪst] [daɪ'æɡənəli] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
There were several dark weals traced diagonally across his cheeks ,
那里 是 一些 黑暗的 伤痕 追踪 对角线 穿过 他的 脸颊 ,

他脸颊上有几道斜向延伸的深色伤痕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈfeɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] “ [ˈpi:pər] ” ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][spai] ,
with a purple shading around his left “ peeper ” ; for in punishing the spy ,
和 一个 紫色的 阴影 大约 他的 左边 “ 偷窥者 ” ; 为了 在 惩罚 这 间谍 ,

他的左眼周围泛着紫色阴影；因为在惩罚间谍时，

[ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z][nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fi:ld] ,
Maynard had made use not only of an implement of the hunting - field ,
梅纳德 有 制成 使用 不是 仅有的 的 一个 实施 的 这 打猎 - 场地 ,

梅纳德不仅使用了狩猎场上的工具，

[bʌt; bət][wʌn] [mɔ:r] [prɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] “ [rɪŋ] ” .
but one more peculiar to the “ ring .
但 一 更多的 奇特 到 这 “ 戒指 :

但还有一种是“戒指”特有的。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔ:r] [boʊnz] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈʌɡli] [əˈbreɪʒnz] , [ˈswɪntən] [ˈtɒtəd] ”
With a skin full of sore bones , and many ugly abrasions , Swinton tottered
” 和 一个 皮肤 满的 的 疮 骨头 , 和 许多 丑陋的 擦伤 , 斯温顿 摇摇晃晃

[ɪnˈdɔ:rz] ,
indoors ,
室内 ,

“斯温顿浑身骨头酸痛，身上还有许多难看的擦伤，她蹒跚地走进屋里。”

[tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [fæn] .

to receive the sympathies of his beloved Fan .

到 收到 这 同情 的 他的 心爱 扇子 .

接受他挚爱的粉丝的慰问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] [bi'stəʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

She was not alone in bestowing them .

她 曾是 不是 独自的 在 授予 他们 .

她并不是唯一赠送这些礼物的人。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˌkɑ:'trɛl] [hæd; həd] [dra:pt] [ɪn] ['dɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

Sir Robert Cottrell had dropped in during his absence ;

先生 罗伯特 科特雷尔 有 掉落 在 期间 他的 缺席 ;

罗伯特·科特雷尔爵士在他不在期间来访过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['bærənət] [ə'pɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd]

and the friendly baronet appeared as much pained as if the sufferer had

和 这 友好的 男爵 出现 作为 很多 痛苦 作为 如果 这 患者 有

been his brother .

到过 他的 兄弟 .

这位和蔼的男爵看起来非常痛苦，仿佛受苦的是他的兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kaʊntərfitɪŋ] ['sɑ:roʊ] .

He had less difficulty in counterfeiting sorrow .

他 有 较少的 困难 在 伪造 悲哀 .

他伪装悲伤则相对容易一些。

[hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tɜ:rn] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

His chagrin at the quick return supplied him with an inspiration .

他的 懊恼 在 这 快的 返回 供应 他 和 一个 灵感 .

事情进展如此之快，这让他感到懊恼，但也激发了他的灵感。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['swɪntən] ?

“ What is it , my dear Swinton ?

” 什么 是 它 , 我的 亲爱的 斯温顿 ?

“亲爱的斯温顿，什么事？ ”

[fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

For heaven's sake tell us what has happened to you ? ”

为了 天 清酒 告诉 我们 什么 有 发生 到 你 ? ”

天哪，告诉我们你到底发生了什么事？

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæl'tri:t] [mæn] .

“ You see , Sir Robert , ” answered the maltreated man .

” 你 看 , 先生 罗伯特 , ” 回答 这 虐待 男人 .

“你看，罗伯特爵士，”受虐待的人回答道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [ju:v] ['sʌfərd] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .

“ I see that you've suffered some damage .

” 我 看 那 你已经 遭受 一些 损害 .

“我看到你遭受了一些损失。”

[bʌt; bət] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] ? ”

But who did it ? ”

但 WHO 做过 它 ? ”

但究竟是谁干的呢？

“ ['fʊtpædz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

“ Footpads in the Park .

” 脚垫 在 这 公园 .

“公园里的足垫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] .

I was driving around it to get to the east side .
我 曾是 驾驶 大约 它 到 得到 到 这 东方 边 .

我当时开车绕着它走，想去东边。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hɔ:riɪd] [pleɪs] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [zu:] ['ga:dnz] ? "

You know that horrid place this side of the Zoo Gardens ? "
你 知道 那 可怕的 地方 这 边 的 这 动物园 花园 ? "

你知道动物园花园这边那个可怕的地方吗？

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [sɜ:r] ['ra:bərt] .

" Oh , yes , " answered Sir Robert .
" 哦 , 是的 , " 回答 先生 罗伯特 .

“哦，是的，”罗伯特爵士回答道。

" [wel] ; [aɪd][gɑ:t] [raʊnd] [ðer; ðər] ,

" Well ; I'd got round there ,
" 出色地 ; ID 得到 圆形的 那里 ,

“嗯，我到那儿去了。”

[wen] [ɔ:] [æ; t][wʌns][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] ,

when all at once the cab was stopped by half a score of scoundrels ,
什么时候全部 在 一次 这 出租车 曾是 停止 经过 一半 一个 分数 的 无赖 ,

突然，出租车被二十来个流氓拦住了。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pʊld] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] .

and I was instantly pulled out into the road .
和 我 曾是 即刻 拉 出去 进入 这 路 .

我瞬间就被拉到了马路上。

[waɪl] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [hʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [prə'si:did] [tu:; tə]

While half of them took hold of the driver , the other half proceeded to
尽管 一半 的 他们 采取 抓住 的 这 司机 , 这 其他 一半 继续 到

[sɜ:rtʃ] [maɪ] ['pɔ:kəts] .

search my pockets .
搜索 我的 口袋 .

他们中一半人抓住了司机，另一半人则开始搜查我的口袋。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ] [si:] [wʊts] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Of course I resisted ; and you see what's come of it .
的 课程 我 抵抗 ; 和 你 看 是什么 来 的 它 .

我当然反抗了；你也看到了结果。

[ðeid] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:] ['tʌenst] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,

They'd have killed me but for a policeman who chanced to come up ,
他们会 有 被杀 我 但 为了 一个 警察 WHO 偶然 到 来 向上 ,

要不是碰巧遇到一个警察，他们早就杀了我。

['æftər][aɪ'd] [dʌn] [maɪ] [best] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

after I'd done my best , and was about getting the worst of it .
后 ID 完毕 我的 最好的 , 和 曾是 关于 获得 这 最差 的 它 .

我已经尽力了，却还要承受最糟糕的后果。

[ðeɪ] [ðen] [ræn] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] [kən'dɪ(ə)n] — [dæm] [ðem; ðəm] ! "

They then ran off , leaving me in this precious condition — damn them ! "
他们 然后 跑 离开 , 离开 我 在 这 宝贵的 状况 — 该死 他们 ! "

然后他们就跑了，把我丢在这里——该死的！

“ [dæm] [ðem; ðəm] ! ” [sed] [sɜ:r] [ˈrɑ:bərt] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [əˈnæθəmə] [wɪð; wɪθ] [prɪˈtendɪd]
“ **Damn them !** ” **said Sir Robert , repeating the anathema with pretended**
“ 该死 他们 ! ” 说 先生 罗伯特 , 重复 这 诅咒 和 假装
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“该死的! ”罗伯特爵士假装愤慨地重复着这句诅咒。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbi:tɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Do you think there's no chance of your being able to identify them ?** ”
“ 做 你 思考 有 不 机会 的 你的 存在 有能力的 到 确认 他们 ? ”
“你认为你完全没有可能认出他们吗? ”

“ [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
“ **Not the slightest** .
“ 不是 这 丝毫 .

一点也没有。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
The fog was so thick you could have cut it with a knife ; and they
这 多雾路段 曾是 所以 厚的 你 可以 有 切 它 和 一个 刀 ; 和 他们
[ræn] [ɔ:f] ,
ran off ,
跑 离开 ,

雾浓得仿佛可以用刀切开; 他们就这么跑了。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
before the policeman could get hold of any one of them .
前 这 警察 可以 得到 抓住 的 任何 一 的 他们 .

警察还没来得及抓住他们中的任何一个。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈkʌmbərsəm] [kəʊt] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmp(ə)] [ˈnɑ:nsens] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
In his long cumbersome coat it would have been simple nonsense to follow .
在 他的 长的 笨重 外套 它 会 有 到过 简单的 废话 到 跟随 .

他穿着又长又笨重的外套, 要理解他的话语简直难如登天。

[hi:; hi] [sed] [soʊ] ;
He said so ;
他 说 所以 ;

他说过这话;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [klaɪm] [bæk] [ɪntu:] [maɪ] [kæb] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [hɪr] .
and of course I could only climb back into my cab and drive home here .
和 的 课程 我 可以 仅有的 爬 后退 进入 我的 出租车 和 驾驶 家 这里 .

当然, 我只能爬回我的出租车里, 开车回家了。

[ɪts] [ˈlʌki] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kæb] ; [fɔ:r; fər] , [ˈdæm, ˈdeɪm] , [ɪf] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɔ:kt]
It's lucky I had a cab ; for , damme , if I believe I could have walked
它是 幸运的 我 有 一个 出租车 ; 为了 , 达姆 , 如果 我 相信 我 可以 有 步行
[aɪˈti:] ? ”
it ? ”
它 ? ”

幸好我打了辆出租车; 因为, 该死, 如果我走过去的话?

“ [baɪ] [dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[ju:; jʊ] [du:] [əˈpɪr] [ˈdæmɪdʒd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈbærənət] .
you do appear damaged ! ” **said the sympathising baronet** .
你 做 出现 损坏的 ! ” 说 这 同情的 男爵 .

“你看上去确实受了伤! ”同情的男爵说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊd][tuː; tə][bed] ?

“ **Don't you think you had better go to bed ?**
“ 不 你 思考 你 有 更好的 去 到 床 ？

你不觉得你最好去睡觉吗？

“ [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

“ **Sir Robert had a design in the suggestion** .
“ 先生 罗伯特 有 一个 设计 在 这 建议 .

“罗伯特爵士的提议另有图谋。”

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [rɪ'dʒɔɪnd] ['swɪntən] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] , ['pɜːrfɪktli]

“ **Oh , no , “ rejoined Swinton , who , despite the confusion of his ideas , perfectly**
“ 哦 ； 不 ； “ 重新加入 斯温顿 ； WHO ； 尽管 这 困惑 的 他的 想法 ； 完美
[ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] .

understood it .
理解 它 .

“哦，不，”斯温顿回答道，尽管他的想法有些混乱，但他完全理解了。

“ [aɪm][nɔːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

“ **I'm not so bad as that** .
“ 我是 不是 所以 坏的 作为 那 .

“我没那么糟糕。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][laɪ] - [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fæn] , [ˈɔːrdər][em 'iː][sʌm; səm] ['brændɪ]

I'll take a lie - down on this sofa ; and you , Fan , order me some brandy
患病的 拿 一个 说谎 - 向下 在 这 沙发 ； 和 你 ； 扇子 ； 命令 我 一些 白兰地
[ænd; ənd][ˈwɔːtər] !

and water !
和 水 ！

我打算躺在这张沙发上；范，你给我点白兰地和水！

[juːl] [dʒɔɪn][em 'iː] , [sɜːr] ['rɑːbərt] [aɪm] [stɪl] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “

You'll join me , Sir Robert I'm still able to smoke a cigar with you . “
你会 加入 我 ； 先生 罗伯特 我是 仍然 有能力的 到 抽烟 一个 雪茄 和 你 . “

罗伯特爵士，您也会加入我的行列，我还能和您一起抽雪茄呢。

“ [juːd] ['betər] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔɪstər] [tuː; tə][jər; jər] [aɪ] ? “ [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

“ **You'd better have an oyster to your eye ? “ said the baronet ,**
“ 你会 更好的 有 一个 牡蛎 到 你的 眼睛 ？ “ 说 这 男爵 ,

“你最好手里拿着个牡蛎挡着眼睛吧？”男爵说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['skruːtɪnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [em'pæ:pəld] ['piːpər] .

drawing out his glass and scrutinising the empurpled peeper .
绘画 出去 他的 玻璃 和 仔细审查 这 紫化 偷窥者 .

他掏出酒杯，仔细端详着那双紫罗兰色的眼睛。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [daʊn] [ðæt] - [maʊs] - [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌndər'niːθ] [aɪ 'tiː] .

“ **It will keep down that ' mouse ' that seems to be creeping out underneath it** .
“ 它 将要 保持 向下 那 - 老鼠 - 那 似乎 到 是 爬行 出去 下 它 .

“它会压制住那个似乎正从它下面爬出来的‘老鼠’。”

- [twɪl] [help][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlər] . “

' Twill help to take out the colour . “
- 斜纹布 帮助 到 拿 出去 这 颜色 . “

“它有助于去除颜色。”

“ [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [aɪ'diːə] !

“ **A devilish good idea** !
“ 一个 恶魔般的 好的 主意 ！

“真是个绝妙的主意！”

[fæn] , [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔɪstər] .
Fan , send one of the servants for an oyster .
扇子 , 发送 一 的 这 仆 人 为了 一个 牡蛎 .

范, 派个仆人去拿个牡蛎来。

[steɪ] ; [waɪl] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n] .
Stay ; while they're about it they may as well bring a couple of dozen .
停留 ; 尽管 它们是 关于 它 他们 可能 作为 出色地 带来 一个 夫妻 的 打 .

留下来吧; 既然来了, 不如顺便带上二三十人。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [i:t] [sʌm; səm] , [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ?
Could you eat some , Sir Robert ?
可以 你 吃 一些 , 先生 罗伯特 ?

罗伯特爵士, 您能吃一些吗?

" [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
" Sir Robert thought he could .
" 先生 罗伯特 想法 他 可以 .

罗伯特爵士认为他可以。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mʌt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə]
He did not much care for them , but it would be an excuse to
他 做过 不是 很多 关心 为了 他们 , 但 它 会 是 一个 原谅 到

[prə'kræstɪneɪt] [hɪz; ɪz] [steɪ] .
procrastinate his stay .
拖延 他的 停留 .

他并不太喜欢他们, 但这可以成为他拖延停留时间的借口。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜ:rn] [ʌp][tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]
Perhaps something might turn up to secure him a tête - à - tête with Mrs
也许 某物 可能 转动 向上 到 安全的 他 一个 头 - - - 头 和 太太

[ˈswɪntən] .
Swinton .
斯温顿 .

或许会有什么机会让他和斯温顿夫人单独会面。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pra:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] , [wen] [soʊ]
He had just commenced one that was promising to be agreeable , when so
他 有 只是 开始 一 那 曾是 有前途 到 是 同意 , 什么时候 所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪntə'rʌptɪd] .
unexpectedly interrupted .
不料 中断 .

他刚刚开始一项看起来很愉快的工作, 却突然被打断了。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? " [sə'dʒestɪd] ['swɪntən] , [hu:] ,
" We may as well make a supper of it ? " suggested Swinton , who ,
" 我们 可能 作为 出色地 制作 一个 晚餐 的 它 ? " 建议 斯温顿 , WHO ,

“我们不如就把它当晚餐吃吧?”斯温顿建议道, 他

[ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self]
having already taken a gulp of the brandy and water , was feeling himself
拥有 已经 已采取 一个 咕噜 的 这 白兰地 和 水 , 曾是 感觉 他自己

[ə'gen] .
again .
再次 .

他已经喝了一口白兰地兑水, 感觉又恢复了活力。

" [let] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ˈɔ:rdər] [θri:] [ˈdʌz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
" Let the servant order three dozen , my dear .
" 让 这 仆 人 命令 三 打 , 我的 亲爱的 .

“让仆人去订三打吧, 亲爱的。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] . ”

That will be a dozen for each of us .
那 将要 是 一个 打 为了 每个 的 我们 . ”

那我们每人就能分到一打了。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt] , ” [ˈdʒʊʊkɪŋli] [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði][ˈbærənət] .

“ No , it won't , ” jokingly rejoined the baronet .
“ 不 , 它 惯于 , ” 开玩笑地 重新加入 这 男爵 .

“不，不会的，”男爵开玩笑地回答道。

“ [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˈlev(ə)n] .

“ With three dozen , some of us will have to be contented with eleven .
“ 和 三 打 , 一些 的 我们 将要 有 到 是 满足 和 十一 .

”
”

“三十六个人，我们当中有些人只能满足于十一个。”

“ [haʊ] [soʊ] , [sɜːr][ˈrɔːbərt] ? ”

“ How so , Sir Robert ? ”
“ 如何 所以 , 先生 罗伯特 ? ”

“何以见得，罗伯特爵士？ ”

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪ] .

“ You forget the oyster that is to go to your eye .
“ 你 忘记 这 牡蛎 那 是 到 去 到 你的 眼睛 .

你忘记了那只即将进入你眼中的牡蛎。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [mɔːr] [ˈkerfəli] [æt; ət] [ðæt] [ædəˈles(ə)nt] [maʊs] ,

And now I look more carefully at that adolescent mouse ,
和 现在 我 看 更多的 小心 在 那 青少年 老鼠 ,

现在我更仔细地观察这只幼鼠，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪ,vælvz][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]

I think it will require at least a couple of the bivalves to give it a
我 思考 它 将要 要求 在 至少 一个 夫妻 的 这 双壳类 到 给 它 一个

[ˈprɑːpər] [ˈkʌvərɪŋ] .

proper covering .
恰当的 覆盖 .

我认为至少需要几个双壳贝类才能把它完全覆盖住。

“ [ˈswɪntən] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [-] [ˈredi] [wɪt] .

“ Swinton laughed at the baronet's ready wit .
“ 斯温顿 笑了 在 这 男爵的 准备好 有 .

斯温顿被男爵的机智逗笑了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help][aɪ ˈtiː] ?

How could he help it ?
如何 可以 他 帮助 它 ?

他怎么可能不这么做呢？

“ [wel] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [ˈbeɪkɜːz] [ˈdʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Well , let them be baker's dozen , ” he said .
“ 出色地 , 让 他们 是 面包师的 打 , ” 他 说 .

“好吧，那就让他们有13个吧，”他说。

“ [ðæt] [wɪl] [ˈkʌvər] [ˈevriθɪŋ] .

“ That will cover everything .
“ 那 将要 覆盖 一切 .

“那将涵盖所有情况。”

” [ˈθri:] [ˈbeɪkəz] [ˈdʌz(ə)n][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fæn] [sɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ]
” **Three baker's dozen were ordered and brought Fan saw to them being**
” 三 面包师的 打 是 订购 和 带来 扇子 锯 到 他们 存在
[stuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
stewed in the kitchen ,
炖 在 这 厨房 ,
“订了三打面包师傅，端上来的时候，范锯正在厨房里炖着呢。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [əˈprəʊpɪət] “ [ˈtrɪmɪŋz] ” [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [waɪl] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv]
and placed with appropriate “ trimmings ” on the table ; while the biggest of
和 放置 和 合适的 “ 装饰 ” 在 这 桌子 ; 尽管 这 最大 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
并配以适当的“装饰”摆放在桌上；其中最大的一个，

[spred] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ræg] , [wʌz; wəz][leɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
spread upon a white rag , was laid against her husband's eye , and there
传播 之上 一个 白色的 抹布 , 曾是 铺设 反对 她 丈夫的 眼睛 , 和 那里
[ˈsnʌɡli] [ˈbændɪdʒd] .
snugly bandaged .
舒适地 包扎 .
将伤口铺在一块白布上，敷在她丈夫的眼睛上，并用绷带紧紧包扎起来。

[aɪ ˈtiː][ˈblaɪndɪd] [ðæt] [wʌn] [aɪ] .
It blinded that one eye .
它 失明 那 一 眼睛 .
它弄瞎了那只眼睛。
[ˈstɪndʒi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Stingy as he was ,
小气 作为 他 曾是 ,

他虽然吝啬，
[sɜːr][ˈrɑːbərt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][bəuθ] !
Sir Robert would have given a sovereign had it shut the sight out of both !
先生 罗伯特 会 有 给定 一个 主权 有 它 关闭 这 视线 出去 的 两个都 !
如果这能让他们俩都看不见，罗伯特爵士会毫不犹豫地捐出一枚金币！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ,
But it did not ; and the three sate down to supper ,
但 它 做过 不是 ; 和 这 三 沙特 向下 到 晚餐 ,
但事情并没有发生；三人坐下吃晚饭。
[hɪz; ɪz][ˈhoʊst] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
his host keeping the sound eye upon him .
他的 主持人 保持 这 声音 眼睛 之上 他 .

他的主人时刻警惕地注视着他。
[ænd; ənd][soʊ] [ˈkɜːfəli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kept] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærənət] [felt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]
And so carefully was it kept upon him , that the baronet felt bored with
和 所以 小心 曾是 它 保留 之上 他 , 那 这 男爵 毛毡 无聊的 和
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

这件事一直被严密地监视着，以至于男爵对这种情况感到厌倦了。
[ænd; ənd] [wɪft] [hɪmˈself] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
and wished himself back at his club .
和 希望 他自己 后退 在 他的 俱乐部 .
他多么希望自己能回到俱乐部。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]
He thought of making some excuse to escape from it ; and then of
他 想法 的 制作 一些 原谅 到 逃脱 从 它 ; 和 然后 的
[ˈsteɪnɪŋ] ,
staying ,
入住 ,

他想过找个借口逃走；然后又想过留下来。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and trying to make the best of it .
和 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 .

并努力做到最好。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
An idea occurred to him .
一个 主意 发生 到 他 .

他突然想到一个主意。

“ [ðɪs] [bruːt] ['sʌmtaɪmz] [gets] [drʌŋk] , “ [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [sə'lɪləkwɪ] ,
“ **This brute sometimes gets drunk** , “ **was his mental soliloquy** ,
“ 这 蛮力 有时 获得 醉 , “ 曾是 他的 精神的 独白 ,

“这畜生有时候会喝醉,”他内心独白道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪ'kləʊpjən] [aɪ] .
as he looked across the table at his host with the Cyclopean eye .
作为 他 看起来 穿过 这 桌子 在 他的 主持人 和 这 独眼巨人 眼睛 .

他用独眼巨人般的目光越过桌子，看向他的主人。

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd]
“ **If I can make him so** , **there might be a chance of getting a word**
“ 如果 我 能 制作 他 所以 , 那里 可能 是 一个 机会 的 获得 一个 单词

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with her :
和 她 .

“如果我能让他这么做，或许就有机会和她谈谈。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?
I wonder whether it can be done ?
我 想知道 无论 它 能 是 完毕 ?

我想知道这是否可行？

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [kɔːst] [mʌt] [tuː; tə] [traɪ] .
It can't cost much to try .
它 不能 成本 很多 到 尝试 .

尝试一下成本不高。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] . “
Half a dozen of champagne ought to do it . “
一半 一个 打 的 香槟酒 应该 到 做 它 . “

半打香槟应该就够了。

“ [aɪ] [seɪ] , ['swɪntən] !
“ **I say** , **Swinton** !
“ 我 说 , 斯温顿 !

“我说，斯温顿！

“ [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] , [fə'mɪliər] ['mænər] .
“ **he said aloud** , **addressing his host in a friendly** , **familiar manner** .
“ 他 说 大声 , 解决 他的 主持人 在 一个 友好的 , 熟悉的 方式 .

他大声说道，语气友好而亲切地对主人说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [i:t] [ˈstu:d] [ˈɔɪstər] [wɪˈðəʊt] [ʃæmˈpeɪn] .
“ **I never eat stewed oysters without champagne** .
“ 我 绝不 吃 炖 牡蛎 没有 香槟酒 .

“我吃炖牡蛎时，从来不会不配香槟。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Have you got any in the house ?
有 你 得到 任何 在 这 房子 ?

家里有吗？

[ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] !
Excuse me for asking the question !
原谅 我 为了 问 这 问题 !

打扰一下，请问一下这个问题！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ɪmˈpɜ:rtnəns] . “
It's a positive impertinence . “
它是 一个 积极的 无礼 . “

这是一种积极的无礼。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [sɜ:r] [ˈrɑ:bərt] .
“ **Nothing of the sort , Sir Robert** .
“ 没有什么 的 这 种类 , 先生 罗伯特 .

“绝无此事，罗伯特爵士。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn][maɪ] [ˈselər] .
I'm only sorry to say there's not a single bottle of champagne in my cellar .
我是 仅有的 对不起 到 说 有 不是 一个 单身的 瓶子 的 香槟酒 在 我的 地窖 .

很遗憾，我的酒窖里一瓶香槟都没有。

[wi:v] [bi:n] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [stɔ:k] [aɪ ˈti:] .
We've been here such a short while , and I've not had time to stock it .
我们已经 到过 这里 这样的 一个 短的 尽管 , 和 我已经 不是 有 时间 到 库存 它 .

我们来这里时间还很短，我还没来得及进货。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [send] [aʊt] , [ænd; ɐnd] [get] — “
But no matter for that I can send out , and get — “
但 不 事情 为了 那 我 能 发送 出去 , 和 得到 — “

但没关系，我可以发出去，然后收到——”

“ [noʊ] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **No ! “ said the baronet , interrupting him** .
“ 不 ! “ 说 这 男爵 , 打断 他 .

“不！”男爵打断他说道。

“ [aɪ] [ʃænt] [pərˈmɪt] [ðæt] ; [ənˈles] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] . “
“ **I shan't permit that ; unless you allow me to pay for it** . “
“ 我 不会 允许 那 ; 除非 你 允许 我 到 支付 为了 它 . “

“我不会允许的；除非你允许我为此付费。”

“ [sɜ:r] [ˈrɑ:bərt] ! “
“ **Sir Robert ! “**
“ 先生 罗伯特 ! “

“罗伯特爵士！”

“ [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfendɪd] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
“ **Don't be offended , my dear fellow** .
“ 不 是 被冒犯了 , 我的 亲爱的 同伴 .

“别生气，我的朋友。”

[ðæt] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
That isn't what I mean .
那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɪz] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˈriːəl] [ʃæmˈpeɪn]
The reason why I've made the offer is because I know you can't get real champagne
这 原因 为什么我已经 制成 这 提供 是 因为 我 知道 你 不能 得到 真实的 香槟酒
[ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] — [nɑːt] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] .
in this neighbourhood — not nearer than Winckworth's .
在 这 邻里 — 不是 更近 比 .

我之所以提出这个提议，是因为我知道在这个街区你买不到真正的香槟——最近的也只有温克沃斯香槟店。

[naʊ] , [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈhæpənz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] [waɪn] [ˈmɜːtjənts] .
Now , it so happens , that they are my wine merchants .
现在 , 它 所以 发生 , 那 他们 是 我的 葡萄酒 商人 .

巧合的是，他们正是我的葡萄酒供应商。

[let] [em ˈiː] [send] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Let me send to them .
让 我 发送 到 他们 .

我这就发给他们。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈveri] [fɑːr] .
It isn't very far .
它 不是 非常 远的 .

不远。

[jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kæb] , [kæn; kən] [fetʃ] [ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈfɪftiːn]
Your servant , in a hansom cab , can fetch the stuff , and be back in fifteen
你的 仆人 , 在 一个 汉森 出租车 , 能 拿来 这 东西 , 和 是 后退 在 十五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

您的仆人可以乘坐双轮马车去取东西，十五分钟后即可返回。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈɔːrdər] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
But to get the right stuff he must order it for me .
但 到 得到 这 正确的 东西 他 必须 命令 它 为了 我 .

但要拿到合适的东西，他必须帮我订购。

” [sɜːr] [ˈrɑːbətʃ] [hoʊst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [stænd] [əˈpɑːn] [pʌŋkˈtɪliəʊz] .
” Sir Robert's host was not the man to stand upon punctilios .
” 先生 罗伯特的 主持人 曾是 不是 这 男人 到 站立 之上 点 .

“罗伯特爵士的主人不是那种会恪守规矩的人。”

[gʊd] [ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːzəli] [prəʊˈkjʊəd] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]
Good champagne was not so easily procured — especially in the neighbourhood of
好的 香槟酒 曾是 不是 所以 容易地 采购 — 尤其 在 这 邻里 的
[seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
Saint John's Wood .
圣 约翰的 木头 .

优质香槟并不容易获得——尤其是在圣约翰伍德附近。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [səˈrendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskruːpəlz] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
He knew it ; and , surrendering his scruples , he rang the bell for the
他 知道 它 ; 和 , 投降 他的 顾虑 , 他 响铃 这 钟 为了 这
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

他知道这一点；于是，他抛开顾虑，按响了铃叫来了仆人。

[pəˈmɪtɪŋ] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] .
permitting Sir Robert to write out the order .
允许 先生 罗伯特 到 写 出去 这 命令 .

允许罗伯特爵士写下命令。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] , [bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] .
It was carte blanche , both for the cab and champagne .
它 曾是 卡片 布兰奇 , 两个都 为了 这 出租车 和 香槟酒 .

无论是赤霞珠还是香槟，都完全由餐厅自行决定。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
In less than twenty minutes the messenger returned , bringing back with him a
在 较少的 比 二十 分钟 这 信使 返回 , 带来 后退 和 他 一个
[ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] “ [klɪˈkoʊ] .
basket of choice “ Cliquot .
篮子 的 选择 ” 克利克 .

不到二十分钟，信使就回来了，带回了一篮精选的“凯歌香槟”。

” [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈʌnˈkɔːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sæt] [kwɔːfɪŋ] [aɪˈtiː] ,
” **In five minutes more a bottle was uncorked ; and the three sat quaffing it ,**
” 在 五 分钟 更多的 一个 瓶子 曾是 开瓶 ; 和 这 三 卫星 畅饮 它 ,
[ˈswɪntən] ,
Swinton ,
斯温顿 ,

“五分钟后，一瓶酒被拔了出来；三人坐下来痛饮，斯温顿说道：”

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɪndʒi] [ˈnoʊblmən] [huː] [stʊd] [triːt] — [nɑːt][ˈstɪndʒi] [naʊ] ,
his wife , and the stingy nobleman who stood treat — not stingy now ,
他的 妻子 , 和 这 小气 贵族 WHO 站立 对待 — 不是 小气 现在 ,
他的妻子，还有那个曾经吝啬的贵族——现在可不吝啬了。

[ˈoʊvər] [ðæt] [wɪt] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈplezər] .
over that which promised him a pleasure .
超过 那 哪个 承诺 他 一个 乐趣 .
他宁愿选择那些能给他带来快乐的东西。

[ˈtʃæptər] [ˈsɪksɪ] [eɪt] .
Chapter Sixty Eight .
章 六十 八 .
第六十八章

[æn; ən] [ˈɜːrksəm] [ɪmˈprɪznmənt] .
An Irsome Imprisonment .
一个 烦人的 监禁 .
令人厌烦的监禁。

[səkˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkæstɪˈgeɪʃn] ,
Succeeding his castigation ,
成功 他的 惩罚 ,
在他受到严厉斥责之后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [kʊd; kəd] [meɪk] [əˈpɪrəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]
it was all of a week before Mr Swinton could make appearance upon the
它 曾是 全部 的 一个 星期 前 先生 斯温顿 可以 制作 外貌 之上 这
[striːts] — [ˈdʊrɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] .
streets — during daylight .
街道 — 期间 日光 .
整整一周后，斯温顿先生才能在白天出现在街头。

[ðə; ði] [dɪsˌklɒˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrswɪp] , [wʌz; wəz] [sləʊ] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ]
The discoloration of his cheeks , caused by the horsewhip , was slow of coming
这 变色 的 他的 脸颊 , 导致 经过 这 马鞭 , 曾是 慢的 的 未来
[aʊt] ;
out ;
出去 ;
他脸颊上的伤痕，是马鞭造成的，很久才显现出来；

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɔɪstər] [kept] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [feɪld] [tu:; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði]
and even the oyster kept on for twenty - four hours failed to eliminate the
和 甚至 这 牡蛎 保留 在 为了 二十 - 四 小时 失败的 到 排除 这
[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈkres(ə)nt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
purple crescent under his eye .
紫色的 新月 在下面 他的 眼睛 .
即使牡蛎持续食用二十四小时，也未能消除他眼下的紫色新月形斑点。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ˌɪnˈdɔ:rz] — [ˈsni:kɪŋ] [aʊt][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] .
He had to stay indoors — sneaking out only at night .
他 有 到 停留 室内 — 鬼鬼祟祟 出去 仅有的 在 夜晚 .
他必须待在室内——只能在晚上偷偷溜出去。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [slɑɪt] .
The pain was slight .
这 疼痛 曾是 轻微 .
疼痛感很轻微。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈɡrɪn] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] ;
But the chagrin was intolerable ;
但 这 懊恼 曾是 无法容忍 ;
但这种懊恼令人难以忍受；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [sʌm; səm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɑɪ] [peɪ] [tu:; tə][hæv; həv]
and he would have given a good sum out of his spy pay to have
和 他 会 有 给定 一个 好的 和 出去 的 他的 间谍 支付 到 有
[hæd; həd] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [tʃæsˈtaɪzd] [hɪm; ɪm] .
had revenge upon the man who had so chastised him .
有 复仇 之上 这 男人 WHO 有 所以 受责罚 他 .
他甚至愿意从自己的间谍薪水中拿出相当一部分来报复那个如此严厉斥责他的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈri:z(ə)nz] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [ɪɡnərəns]
This was impossible ; and for several reasons , among others , his ignorance
这 曾是 不可能的 ; 和 为了 一些 原因 , 之中 其他的 , 他的 无知
[ʌv; əv] [hu:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz] .
of whom it was .
的 谁 它 曾是 .
这是不可能的；原因有很多，其中之一是他不知道那人是谁。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃæstaɪzər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡest] [ʌv; əv] [ˈkɑ:səθ] ;
He only knew that his chastiser had been a guest of Kossuth ;
他 仅有的 知道 那 他的 惩罚者 有 到过 一个 客人 的 科苏特 ;
他只知道惩罚他的人曾是科苏特的客人；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] - [haʊs] .
and this from his having come out of Kossuth's house .
和 这 从 他的 拥有 来 出去 的 - 房子 .
这是因为他从科苏特家出来了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɪmˈself] [si:n] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] ,
He had not himself seen the visitor as he went in ; and his subordinate ,
他 有 不是 他自己 已见 这 游客 作为 他 去 在 ; 和 他的 下属 ,
他自己进去时并没有看到来访者；而他的下属，

[hu:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdu:plɪkeɪt] [ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈwɑ:tɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈdɔ:ɡɪŋ] , [dɪd][nɑ:t]
who shared with him the duplicate duty of watching and dogging , did not
WHO 共享 和 他 这 复制 责任 的 观看 和 狗 , 做过 不是
[noʊ] [hɪm; ɪm] .
know him .
知道 他 .
与他一起承担监视和跟踪双重职责的人并不认识他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈɔ:r] — [æt; ət] [li:st] [sɪns] [ðə; ði]
He was a stranger who had not been there before — at least since the
他 曾是 一个 陌生人 WHO 有 不是 到过 那里 前 — 在 至少 自从 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] .
establishment of the picket .
建立 的 这 纠察 .
他是个陌生人，以前从未到过那里——至少自从设立纠察队以来从未到过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
From the description given of his person ,
从 这 描述 给定 的 他的 人 ,
根据对他的外貌描述，
[æz; əz][ˈɔ:lsʊʊ] [wʌt] ['swɪntən] [hæd; həd] [hɪm'self] [si:n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [fɑ:g] —
as also what Swinton had himself seen of it through the thick fog —
作为 还 什么 斯温顿 有 他自己 已见 的 它 通过 这 厚的 多雾路段 —
[ˈsʌmθɪŋ] , [tu:] ,
something , too ,
某物 , 也 ,
还有斯温顿本人透过浓雾所看到的景象——也有些什么。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] — [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:ɾmɔ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
from what he had felt — he had formed , in his own mind ,
从 什么 他 有 毛毡 — 他 有 形成 , 在 他的 自己的 头脑 ,
根据他的感受——他在自己的脑海中形成了——

[ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] .
a suspicion as to whom the individual was .
一个 怀疑 作为 到 谁 这 个人 曾是 .
对这个人是谁的怀疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪnəd] .
He could not help thinking of Maynard .
他 可以 不是 帮助 思维 的 梅纳德 .
他忍不住想起了梅纳德。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [hi:; hi][fʊd; fəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It may seem strange he should have thought of him .
它 可能 似乎 奇怪的 他 应该 有 想法 的 他 .
他竟然会想到他，这或许令人感到奇怪。

[bʌt; bət][noʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] ['meɪnəd] [wʌz; wəz] ['rerli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But no ; for the truth is , that Maynard was rarely out of his mind .
但 不 ; 为了 这 真相 是 , 那 梅纳德 曾是 很少 出去 的 他的 头脑 .
但事实并非如此；因为梅纳德很少失去理智。

[ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t] ['i:zəli] [fər'ɡɑ:tn] .
The affair at Newport was a thing not easily forgotten .
这 事务 在 纽波特 曾是 一个 事物 不是 容易地 被遗忘的 .
纽波特事件是一件令人难以忘怀的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'fer] [ɪn]['pærɪs] ,
And there was the other affair in Paris ,
和 那里 曾是 这 其他 事务 在 巴黎 ,
还有在巴黎发生的另一件事，

[wer] ['dʒu:liə] ['ɡɜ:rdwʊd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [zu:'ɑ:vz] - ['kæptɪv] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]
where Julia Girdwood had shown an interest in the Zouaves ' captive that did not
在哪里 朱莉娅 吉尔伍德 有 所示 一个 兴趣 在 这 祖阿夫兵团 - 俘虏 那 做过 不是
[ɪ'skeɪp] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['dʒeləs] ['esko:rt] .
escape observation from her jealous escort .
逃脱 观察 从 她 嫉妒的 护送 .
朱莉娅·吉尔伍德对祖阿夫士兵的俘虏表现出了兴趣，这并没有逃过她那嫉妒的护卫的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːf] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːvər] [hoʊ'tel] ,
He had been made aware of her brief absence from the Louvre Hotel ,
他 有 到过 制成 意识到的 的 她 简短的 缺席 从 这 卢浮宫 酒店 ,
[ænd; ənd][kən'dʒektʃəd] [ɪts][ɪ'ɑːbdʒekt] .
and conjectured its object .
和 推测 它是 目的 .

他得知她短暂离开卢浮宫酒店，并猜测了她离开的目的。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [slaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nuːpɔːrt]
Notwithstanding the apparent slight she had put upon his rival in the Newport
虽然 这 明显 轻微 她 有 放 之上 他的 竞争对手 在 这 纽波特
[bɔːl] - [ruːm] ,
ball - room ,
球 - 房间 ,

尽管她在纽波特舞厅里明显轻视了他的竞争对手，

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
he suspected her of a secret inclining to him — unknown to her
他 怀疑 她 的 一个 秘密 倾斜 到 他 — 未知 到 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他怀疑她对他有秘密的倾向——而她的母亲对此毫不知情。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['swɪntən] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
It made Swinton savage to think of it ;
它 制成 斯温顿 野蛮的 到 思考 的 它 ;

想到这件事，斯温顿就怒不可遏；

[ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ˈoʊldər][ˈraɪv(ə)lɪ] ,
the more from a remembrance of another and older rivalry ,
这 更多的 从 一个 纪念 的 其他 和 老 对抗 ,

更多的是源于对另一场更久远的竞争的回忆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .
in which the same man had outstripped him .
在 哪个 这 相同的 男人 有 超越 他 .

而这个人却超越了他。

[tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'triːg] , [bækt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl] ,
To be beaten in a love intrigue , backed out in a duel ,
到 是 被打败 在 一个 爱 阴谋 , 支持的 出去 在 一个 决斗 ,

在爱情阴谋中落败，在决斗中临阵退缩

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [floːɡɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] ,
and finally flogged with a horsewhip ,
和 最后 鞭打 和 一个 马鞭 ,

最后被马鞭抽打。

[ɑːr; ər] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [hjuːmɪli'eɪʃn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sævɪdʒ]
are three distinct humiliations any one of which is enough to make a man savage
是 三 清楚的 羞辱 任何 一 的 哪个 是 足够的 到 制作 一个 男人 野蛮的
.
:
.

有三种截然不同的羞辱，任何一种都足以使人变得残暴。

[ænd; ənd] ['swɪntən] [wʌz; wəz][soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fə'raːsəti] .
And Swinton was so , to the point of ferocity .
和 斯温顿 曾是 所以 , 到 这 观点 的 恶 .

斯温顿正是如此，甚至到了狂热的地步。

[ðæt] [ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [dʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ,
That Maynard had done to him the two first ,
那 梅纳德 有 完毕 到 他 这 二 第一的 ,
梅纳德对他做的前两件事,

[hiː; hi] [nuː] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] .
he knew — about the last he was not so certain .
他 知道 — 关于 这 最后的 他 曾是 不是 所以 肯定 .
他知道——但对于最后一点，他不太确定。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kənˈdʒektʃəd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈhændəld] [ðə; ði] [ˈhɔːrswɪp] .
But he conjectured it was he who had handled the horsewhip .
但 他 推测 它 曾是 他 WHO 有 处理 这 马鞭 .
但他推测是他自己碰过那根马鞭。

[ðɪs] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪp] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [feɪs]
This , despite the obscurity caused by the fog , and the crape masking the face
这 , 尽管 这 朦胧 导致 经过 这 多雾路段 , 和 这 黑纱 掩蔽 这 脸
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæstəɪzər] .
of his chastiser .
的 他的 惩罚者 .
尽管雾气弥漫，遮蔽了视线，而且他的训斥者脸上还蒙着一块绉纱，但这一切依然发生了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ˈmeɪnədz] ,
The voice that had accosted him did not sound like Maynard's ,
这 嗓音 那 有 被骚扰 他 做过 不是 声音 喜欢 梅纳德 ,
那个拦住他的声音听起来不像梅纳德的。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mæskt] .
but it also may have been masked .
但 它 还 可能 有 到过 戴面具 .
但也有可能被掩盖了。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈteɪnd] [ˌɪnˈdɔːrɪz] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn]
During the time he was detained indoors , he passed a portion of it in
期间 这 时间 他 曾是 被拘留 室内 , 他 通过了 一个 部分 的 它 在
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
thinking of revenge ,
思维 的 复仇 ,
在他被软禁期间，他曾多次思考复仇的问题。

[ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [aɪ ˈtiː] .
and studying how he was to obtain it .
和 学习 如何 他 曾是 到 获得 它 .
他研究着如何才能得到它。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrən] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəli] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [vəˈniːʃn]
Had his patron seen him , as he sat almost continually behind the Venetian
有 他的 赞助人 已见 他 , 作为 他 卫星 几乎 持续 在后面 这 威尼斯
,
.
,
如果他的赞助人看到他，因为他几乎一直坐在威尼斯人身后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第20/24页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] - [geɪt] ,
with his eyes upon Kossuth's gate ,
和 他的 眼睛 之上 - 门 ,

他的目光始终注视着科苏斯的城门，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈkredɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
he would have given him credit for an assiduous attention to his duties .
他 会 有 给定 他 信用 为了 一个 刻苦 注意力 到 他的 职责 .

他会赞扬他兢兢业业的工作态度。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] .
But he was not so honest as he seemed .
但 他 曾是 不是 所以 诚实的 作为 他 似乎 .

但他并不像表面看起来那么诚实。

[ˈmeni] ['vɪzɪtər] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]
Many visitors entered the opposite house — some of them strange - looking
许多 访客 进入 这 对面的 房子 — 一些 的 他们 奇怪的 - 寻找
[ˈkærəktərz] ,
characters ,
人物 ,

许多访客进入了对面的房子——其中一些人长相怪异。

[huːz] ['veri] [straɪd] [spʊk] [ʌv; əv][revə'luːʃ(ə)n] — ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ]
whose very stride spoke of revolution — entered and took departure , without being
谁 非常 步幅 辐 的 革命 — 进入 和 采取 离开 , 没有 存在
[ˈdɔːɡɪd] .
dogged .
顽强 .

他的步伐本身就带有革命的意味——进入，离开，却不执着。

[ðə; ði][spai] ,
The spy ,
这 间谍 ,

间谍，

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði]
brooding over his own private resentment had no thoughts to spare for the
沉思 超过 他的 自己的 私人的 怨恨 有 不 想法 到 空闲的 为了 这
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
service of the State .
服务 的 这 状态 .

他沉浸在自己的私人怨恨中，根本没有心思为国家服务。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['kɑːsəθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][aɪ'dentə'faɪɪŋ] ['kæptɪn] ['meɪnəd] .
Among the visitors of Kossuth he was desirous of identifying Captain Maynard .
之中 这 访客 的 科苏特 他 曾是 渴望 的 识别 队长 梅纳德 .

在科苏特的来访者中，他很想认出梅纳德上尉。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He had no definite idea as to what he would do to him ;
他 有 不 定 主意 作为 到 什么 他 会 做 到 他 ;

他并不确定自己会对他做什么；

[ˈliːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] .
least of all that of giving him into custody .
至少 的 全部 那 的 给予 他 进入 保管 .

最起码的一点就是把他交给警方拘留。

[ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz]
The publicity of the police court would have been fatal to him — as
这 宣传 的 这 警察 法庭 会 有 到过 致命的 到 他 — 作为
[ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] .
damaging to his employer and patron .
损害 到 他的 雇主 和 赞助人 .

警方的法庭审判对他来说是致命的——对他的雇主和赞助人来说也是致命的。

[aɪˈtiː] [maɪt] [kɔːz] [ɪkˈspəʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [spaɪ] [ˈsɪstəm] , [hɪðərˈtuː] [ʌnsəˈspektɪd]
It might cause exposure of the existence of that spy system , hitherto unsuspected
它 可能 原因 接触 的 这 存在 的 那 间谍 系统 , 迄今为止 意想不到的
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .

这可能会暴露英国此前从未有人怀疑过的间谍系统的存在。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] [tuː; tə] [ˈhɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] ,
The man , who had got out of the hansom to horsewhip him ,
这 男人 , WHO 有 得到 出去 的 这 汉森 到 马鞭 他 ,
那个从马车里出来要用马鞭抽打他的人 ,

[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːləʊd] , [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] .
must have known that he was being followed , and wherefore .
必须 有 已知 那 他 曾是 存在 随后 , 和 因此 .

他肯定知道自己被人跟踪了, 所以才会这样。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈswɪntən] [hæd; həd][noʊ]
It would never do for the British public to know it Swinton had no
它 会 绝不 做 为了 这 英国 民众 到 知道 它 斯温顿 有 不
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðəm; ðəm] [noʊ] ;
intention of letting them know ;
意图 的 出租 他们 知道 ;

让英国公众知道这件事绝对不行, 斯温顿也无意让他们知道;

[nɔːr] [jet] [bɔːrd] — , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
nor yet Lord — , and his employer .
也不 然而 主 — , 和 他的 雇主 .

既不是主——, 也不是他的雇主。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈkɔːlɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] [ˈiːvənɪŋz] ,
To the latter , calling occasionally of evenings ,
到 这 后者 , 呼叫 偶尔 的 晚上 ,

后者偶尔会在晚上打电话,

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ðæt] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈrɑːbərt] [kɑːˈtreɪ] — [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ]
he told the same story as that imparted to Sir Robert Cottrell — only with
他 讲述 这 相同的 故事 作为 那 传授 到 先生 罗伯特 科特雷尔 — 仅有的 和
[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
the addition that ,
这 添加 那 ,

他讲述的故事与罗伯特·科特雷尔爵士听到的故事相同——只是补充了一点:

[ðə; ði] ['fɒtpædz] [hæd; həd][set][ə'pɑ:n][him; ɪm] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ævə'keɪ(ə)n][æz; əz]
the footpads had set upon him while in the exercise of his avocation as
这 脚垫 有 放 之上 他 尽管 在 这 锻炼 的 他的 业余爱好 作为
[ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] !
a servant of the State !
一个 仆人 的 这 状态 !

当他履行国家公务员的职责时，脚掌突然落在了他身上！

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['nɒʊblmən] [wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪshəp] ; ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ,
The generous nobleman was shocked at his mishap ; sympathised with him ,
这 慷慨的 贵族 曾是 震惊 在 他的 意外 ; 同情 和 他 ,
这位慷慨的贵族对他的遭遇感到震惊，并对他表示同情。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ; ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][æn; ən]
but thought it better to say nothing about it ; hinted at an
但 想法 它 更好的 到 说 没有什么 关于 它 ; 暗示 在 一个
[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [peɪ] ;
increase of pay ;
增加 的 支付 ;

但他认为最好对此保持沉默；暗示会加薪；

[ænd; ənd][əd'vaɪzd] [him; ɪm] , [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fʊʊ] [him'self] ['dɔrɪŋ] ['deɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
and advised him , since he could not show himself during daylight on the
和 建议 他 , 自从 他 可以 不是 展示 他自己 期间 日光 在 这
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

并建议他，因为他不能在白天出现在街上。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ['æftər] [naɪt] — [els] [hɪz; ɪz] [helθ] [maɪt] ['sʌfər] [baɪ][ə; eɪ] [tu:] [kloʊz]
to take the air after night — else his health might suffer by a too close
到 拿 这 空气 后 夜晚 — 别的 他的 健康 可能 遭受 经过 一个 也 关闭
[kən'fainmənt] .
confinement .
监禁 .

夜间出来透透气——否则长时间待在室内可能会损害他的健康。

[ðə; ði]['prɒʊtəʒeɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [əd'vaɪs] ; ['sevrəl] [taɪmz] ['gəʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] ,
The protégé accepted this advice ; several times going out of an evening ,
这 门徒 公认 这 建议 ; 一些 时代 去 出去 的 一个 晚上 ,
这位门徒接受了这个建议；几次晚上外出，

[ænd; ənd] [bi'teɪkɪŋ] [him'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪnt] ['dʒɑ:nz] [wʊd] ['tævərn] , [wer] “ ['ju:kə] ” [wʌz; wəz]
and betaking himself to a Saint John's Wood tavern , where “ euchre ” was
和 采取 他自己 到 一个 圣 约翰的 木头 酒馆 , 在哪里 “ 尤克牌 ” 曾是
[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
played in the parlour .
玩 在 这 客厅 .

然后他独自前往圣约翰伍德的一家酒馆，那里的客厅里正在玩“尤克牌”。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [steɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [geɪm] .
He had now a stake , and could enjoy the game .
他 有 现在 一个 赌注 , 和 可以 享受 这 游戏 .
他现在有了筹码，可以享受比赛了。

[twɑɪs] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪtrən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rlər] ,
Twice , returning home at a late hour , he found the patron in his own parlour ,
两次 , 返回 家 在 一个 晚的 小时 , 他 成立 这 赞助人 在 他的 自己的 客厅 ,
他曾两次深夜回家，都发现那位顾客在他的客厅里。

[ˈkwaɪətli] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
quietly conversing with his wife .

悄悄 对话 和 他的 妻子 .

他正和妻子轻声交谈。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [helθ] ;
His lordship had simply called up to inquire after his health ;

他的 领主 有 简单地 称为 向上 到 查询 后 他的 健康 ;

大人只是打电话来询问他的健康状况；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [kəmˈjuːnɪkeɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpeɪʃntli]
and having also some instructions to communicate , had been impatiently

和 拥有 还 一些 指示 到 交流 , 有 到过 不耐烦地

[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] .
awaiting his return .

等待中 他的 返回 .

而且他还肩负着一些沟通的使命，一直焦急地等待着他的归来。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪtrən][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
The patron did not say impatiently .

这 赞助人 做过 不是 说 不耐烦地 .

顾客并没有不耐烦地说。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪmpəˈlaɪt] .
He would not have been so impolite .

他 会 不是 有 到过 所以 不礼貌 .

他本不会如此无礼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ɪnˈtɜːrpeɪleɪ(ə)n] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] “ [fæn] .
It was an interpolation proceeding from the lips of “ Fan .

它 曾是 一个 插值 进行中 从 这 嘴唇 的 “ 扇子 .

这是从“范”的口相传出的插曲。

” [ænd; ənd] [ˈswɪntən] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [mʌt] [mɔːr] .
” And Swinton saw all this ; and much more .

” 和 斯温顿 锯 全部 这 ; 和 很多 更多的 .

“斯温顿目睹了这一切，以及更多。”

[hiː; hi] [sɔː] [nuː] [ˈbreɪsləts] [ˈɡlɪsnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪst] , [ˈdaɪmənd] [drɔːps] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm]
He saw new bracelets glistening upon his wife's wrist , diamond drops dangling from

他 锯 新的 手镯 闪闪发光 之上 他的 妻子的 手腕 , 钻石 滴 悬挂 从

[hɜːr; hər] [ɪrɪz] ,
her ears ,

她 耳朵 ,

他看到妻子手腕上闪闪发光的新手镯，耳朵上垂挂着钻石耳坠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [rɪŋ] [ˈspɑːrklɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] — [nɑːt][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] !
and a costly ring sparkling upon her finger — not there before !

和 一个 昂贵 戒指 闪闪发光 之上 她 手指 — 不是 那里 前 !

她手指上戴着一枚闪闪发光的昂贵戒指——以前没有！

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
He saw them , without inquiring whence they had come .

他 锯 他们 , 没有 查询 何处 他们 有 来 .

他看见了他们，却没有问他们从哪里来。

[hiː; hi] [keəd] [nɑːt] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [eni] [dɪsˈteɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈsiːkrət]
He cared not ; or if he did , it was not with any distaste at their secret

他 关心 不是 ; 或者如果 他 做过 , 它 曾是 不是 和 任何 厌恶 在 他们的 秘密

[bɪˈstəʊəl] .
bestowal .

授予 .

他并不在意；或者即使他在意，对他人的秘密馈赠也并无反感。

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] [ˌkɑːtrəl] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wið; wiθ] [mɔːr] [dɪsˈpleɪzər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Sir Robert Cottrell saw them , with more displeasure than he .
先生 罗伯特 科特雷尔 锯 他们 , 和 更多的 不满 比 他 .

罗伯特·科特雷尔爵士看到了他们，比他更加不悦。

[ˈtʃæptər] [ˈsɪksɪ] [naɪn] .

Chapter Sixty Nine .
章 六十 九 .

第六十九章

[ðə; ði][ˈkæbrɪəʊlə] .

The Cabriolet .
这 敞篷车 .

敞篷车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] [ˈriːəli] [naʊ] [keəd] .

There was but one thing for which Richard Swinton really now cared .
那里 曾是 但 一 事物 为了 哪个 理查德 斯温顿 真的 现在 关心 .

理查德·斯温顿现在真正关心的只有一件事。

[hiː; hi] [laɪkt] “ [ˈjuːkə] ” ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrelɪʃt] [rɪˈvendʒ] ;

He liked “ euchre ” ; he would have relished revenge ;
他 喜欢 “ 尤克牌 ” ; 他 会 有 津津有味 复仇 ;

他喜欢玩“尤克牌”；他会很享受复仇的感觉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ðiːz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]

but there was a thought to which both these enjoyments had become
但 那里 曾是 一个 想法 到 哪个 两个都 这些 享受 有 变得

[səbˈsɜːrviənt] .

subservient .
顺从的 .

但有一种想法，让这两种享受都变得顺从于它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [θɔːt] — [ɪts][ˈɑːbdʒekt] , [ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwʊd] .

It was a passion rather than thought — its object , Julia Girdwood .
它 曾是 一个 热情 相当 比 想法 — 它是 目的 , 朱莉娅 吉尔伍德 .

与其说是思考，不如说是一种激情——它的对象是朱莉娅·吉尔伍德。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

He had grown to love her .
他 有 生长 到 爱 她 .

他渐渐爱上了她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ɪnˈkeɪpəbl] [lʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] .

Such a man might be supposed incapable of having this passion .
这样的 一个 男人 可能 是 据称 无法 的 拥有 这 热情 .

人们可能会认为这样的人不可能拥有这种激情。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][ˈpjʊərəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

And in its purity , he was so .
和 在 它是 纯度 , 他 曾是 所以 .

而他，正是如此纯洁无瑕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

But there is love in more ways than one ;
但 那里 是 爱 在 更多的 方式 比 一 ;

但爱有多种表现形式；

[ænd; ʌnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][eks] - [hɑ:rt] [hæd; həd][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] ; [ɪn] ['ʌðər]
and in one of them the ex - guardsman's heart had got engaged ; in other
和 在 一 的 他们 这 前任 - - 心 有 得到 已订婚的 ; 在 其他
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

其中一位前卫兵的心已经与她坠入爱河；换句话说，
[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] “ [strʌk] .
he had got “ struck .
他 有 得到 “ 击 .

他被“击中”了。
“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌv] [ɪn][ɪts] ['loʊɪst] [sens] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['wi:kəst] .
“ It was love in its lowest sense ; but not on this account weakest .
“ 它 曾是 爱 在 它是 最低 感觉 ; 但 不是 在 这 帐户 最弱 .
“这是最低级的爱；但正因如此，它并不是最弱的。”

[ɪn] ['swɪntən] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [strɔ:ŋ] [r'ʌf] [tu:; tə]['rendər] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:lməʊst]
In Swinton it had become strong enough to render him regardless of almost
在 斯温顿 它 有 变得 强的 足够的 到 使成为 他 不管 的 几乎
[ɛvriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

在斯温顿身上，这种力量已经强大到足以让他忽略几乎所有其他事情。
[i:v(ə)n][ðə; ði] ['vɪlənəs] [ski:m] , [ə'rɪdʒənəli] [kən'traɪvd] [fɔ:r; fər] ['rɒbɪŋ] ['dʒu:liə] [gɜ:rdwɒd] [ʌv; əv]
Even the villainous scheme , originally contrived for robbing Julia Girdwood of
甚至 这 邪恶的 方案 , 起初 人为的 为了 抢劫 朱莉娅 吉尔伍德 的
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ,
her fortune ,
她 财富 ,

甚至连最初是为了窃取朱莉娅·吉尔伍德的财产而精心策划的邪恶阴谋，
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekəndəri] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɜ:rs(ə)n] .
had become secondary to a desire to possess himself of her person .
有 变得 次要 到 一个 欲望 到 具有 他自己 的 她 人 .

他的欲望已经退居其次，取而代之的是占有她的欲望。
[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz][nɑ:t][bɜ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ; ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntu:][ðə; ði]
The former was not lost sight of ; only that the latter had risen into the
这 以前的 曾是 不是 丢失的 视线 的 ; 仅有的 那 这 后者 有 升起 进入 这
[ə'sendənt] .
ascendant .
上升 .

前者并未被忽视；只是后者已经占据了主导地位。
[ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [dɪd][hi:; hi] [kɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rk səm] ['ɪndɔ:r] [laɪf] .
On this account , more than any other , did he curse his irksome indoor life .
在 这 帐户 , 更多的 比 任何 其他 , 做过 他 诅咒 他的 烦人的 室内的 生活 .

正因如此，他比其他任何原因都更痛恨自己令人厌烦的室内生活。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [dʒʌst]['æftər] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] , [wen] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self]
It occurred just after that pleasant dinner - party , when he supposed himself
它 发生 只是 后 那 令人愉快的 晚餐 - 派对 , 什么时候 他 据称 他自己
[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
to have made an impression .
到 有 制成 一个 印象 .

这件事就发生在那次愉快的晚宴之后，当时他觉得自己给对方留下了深刻的印象。

[aɪˈti:] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lʊɪŋ] [aɪˈti:][ʌp] .
It hindered him from following it up .
它 受阻 他 从 下列的 它 向上 .

这妨碍了他继续跟进此事。

[sɪks] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
Six days had elapsed , and he had seen nothing of the Girdwoods .
六 天 有 过去 , 和 他 有 已见 没有什么 的 这 - .

六天过去了，他仍然没有见到吉尔伍德一家。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
He had been unable to call upon them .
他 有 到过 无法 到 称呼 之上 他们 .

他一直无法召唤他们。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ˈi:v(ə)n][baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] [dʌn] [tu:; tə][aɪˈti:]
How could he with such a face , even by explaining the damage done to it
如何 可以 他 和 这样的 一个 脸 , 甚至 经过 解释 这 损害 完毕 到 它
?
?
?

即使解释脸部受损的原因，他怎么可能面露如此表情呢？

[ˈi:ðər] [wei] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;
Either way the thing was not to be thought of ;
任何一个 方式 这 事物 曾是 不是 到 是 想法 的 ;

总之，这件事根本不应该被考虑；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ʌnˈkɔ:ld] [əˈpɑ:n] .
and he had to leave them uncalled upon .
和 他 有 到 离开 他们 未命名 之上 .

他不得不让他们空手而归。

[hi:; hi] [ˈfretɪd] [ˈmi:nwaɪl] , [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][ˈdʒu:liə] [ˈgɜ:rdwɒd] .
He fretted meanwhile , longing to look once more upon Julia Girdwood .
他 有格纹的 同时 , 渴望 到 看 一次 更多的 之上 朱莉娅 吉尔伍德 .

与此同时，他焦躁不安，渴望再次见到朱莉娅·吉尔伍德。

[kɑ:rdz][kʊd; kəd][nɑ:t] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r] [səˈspektɪd] ,
Cards could not cure him of it , and what he saw , or suspected ,
牌 可以 不是 治愈 他 的 它 , 和 什么 他 锯 , 或者 怀疑 ,

扑克牌治不好他的病，他所看到的，或者所怀疑的，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:n] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ;
in the conduct of his own wife , made him lean all the more to his longings ;
在 这 执行 的 他的 自己的 妻子 , 制成 他 倾斜 全部 这 更多的 到 他的 渴望 ;

妻子的行为，反而让他更加沉溺于自己的欲望之中；

[sɪns] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [dɪd][hi:; hi][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][dɪˈstrækʃ(ə)n] .
since the more did he stand in need of distraction .
自从 这 更多的 做过 他 站立 在 需要 的 分心 .

他越是需要分散注意力，就越是感到不自在。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm] — [ˈfænsɪs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
He had other thoughts to distress him — fancies they might be .
他 有 其他 想法 到 痛苦 他 — 幻想 他们 可能 是 .

他还有些其他的想法让他忧心忡忡——他觉得这些想法可能会让他忧心。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmi:ntaɪm] [wʌz; wəz][trænˈspaɪərɪŋ] ?
So long without seeing her , what in the meantime was transpiring ?
所以 长的 没有 看到 她 , 什么 在 这 与此同时 曾是 正在发生 ?

这么久没见到她了，这段时间发生了什么事？

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['welθ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˌʌnˈhooʊtɪst] ?
A beautiful woman , with wealth , she could not be going on unnoticed ?
一个 美丽的 女士 , 和 财富 , 她 可以 不是 是 去 在 未被察觉 ?

一位美丽又富有的女子, 她不可能不引人注目吧?
[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [brɪˈset] [wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərəz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪˈkʌm] ['wɜːʃɪpə] ?
Sure to be beset with admirers ; some of them to become worshippers ?
当然 到 是 围困 和 仰慕者 ; 一些 的 他们 到 变得 信徒 ?
肯定会受到仰慕者的簇拥; 其中一些人甚至会成为他的崇拜者?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈluːkəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɔːlˈredi] ; [bʌt; bət] ['swɪntən] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tuː; tə] [θɪŋk]
There was Lucas , one of the last already ; but Swinton did not deign to think
那里 曾是 卢卡斯 , 一 的 这 最后的 已经 ; 但 斯温顿 做过 不是 设计 到 思考
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

还有卢卡斯, 他已经是最后一批人之一了; 但斯温顿不屑一顾地想起他。
[ˈʌðər] [maɪt] [meɪk] [əˈpɪərəns] ;
Others might make appearance ;
其他的 可能 制作 外貌 ;

其他人也可能出现;
[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [huː] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər]
and among them one who would answer the conditions required by her mother
和 之中 他们 一 WHO 会 回答 这 状况 必需的 经过 她 母亲
[brɪˈfɔːr] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] .
before permitting her to marry .
前 允许 她 到 结婚 .

其中一人愿意满足母亲提出的结婚条件。
[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl][bɔːrd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [trʌmpt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['tæpɪs] ;
How could he tell but that a real lord had already trumped up on the tapis ;
如何 可以 他 告诉 但 那 一个 真实的 主 有 已经 胜出 向上 在 这 塔皮斯 ;
他怎么能不看出, 一位真正的贵族已经在挂毯上装腔作势了呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['niːlɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] ['kɑːrpəts] ,
and was at that moment kneeling upon one of the Clarendon carpets ,
和 曾是 在 那 片刻 跪着 之上 一 的 这 克拉伦登 地毯 ,
当时他正跪在克拉伦登地毯上的一张地毯上。

[baɪ][ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [skɜːrt] ?
by the selvedge of her silken skirt ?
经过 这 布边 的 她 丝 裙子 ?
是她丝绸裙子的裙边吗?

[ɔːr] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][bɔːrd] , [maɪt] [nɑ:t] ['meɪnəd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ˌʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ?
Or if not a lord , might not Maynard be there , unknown to the mother ?
或者如果 不是 一个 主 , 可能 不是 梅纳德 是 那里 , 未知 到 这 母亲 ?
或者, 如果不是贵族, 梅纳德会不会就在那里, 只是母亲不知情?

['swɪntən] [hæd; həd] [ðɪs] [læst] ['fænsɪ] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] .
Swinton had this last fancy ; and it was the least pleasant of all .
斯温顿 有 这 最后的 想要 ; 和 它 曾是 这 至少 令人愉快的 的 全部 .
斯温顿还有最后一种想法; 而这是所有想法中最令人不快的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
It was in his mind every day , as he sat by the window ,
它 曾是 在 他的 头脑 每一个 天 , 作为 他 卫星 经过 这 窗户 ,
他每天坐在窗边时, 这件事都萦绕在他的脑海里。

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [skɪn] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌlər] .
waiting till the skin of his face should be restored to its natural colour .
等待 直到 这 皮肤 的 他的 脸 应该 是 恢复 到 它是 自然的 颜色 .
等待直到他脸部的皮肤恢复到自然颜色。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [hiː; hi] [bɪːst] [nɑːt] [əˈnʌðər] [deɪ] ,
And when this at length came to pass , he lost not another day ,
和 什么时候 这 在 长度 来了 到 经过 , 他 丢失的 不是 其他 天 ,
当这一切最终发生时, 他一天也没有耽搁。

[bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] - .
but proceeded to call upon the Girdwoods .
但 继续 到 称呼 之上 这 - .
但他还是去拜访了吉尔伍德一家。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [tɪp] - [tɑːp] [staɪl] .
He went in tip - top style .
他 去 在 提示 - 顶部 风格 .
他以最佳姿态离去。

[hɪz; ɪz] [spaɪ] [peɪ] , [drɔːn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpeɪtrən] , [əˈfɔːd] [aɪˈtiː] .
His spy pay , drawn from such a generous patron , afforded it .
他的 间谍 支付 , 绘制 从 这样的 一个 慷慨的 赞助人 , 提供 它 .
他从这样一位慷慨的赞助人那里获得的间谍报酬, 使他能够做到这一点。

[noʊ] [swel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈbetər] [ˈfæ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [puːl]
No swell upon the streets was dressed in better fashion ; for he wore a Poole
不 膨胀 之上 这 街道 曾是 穿着 在 更好的 时尚 ; 为了 他 穿着 一个 普尔
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,
街上没有哪个纨绔子弟比他穿得更时髦; 因为他穿着一件普尔外套。

- [buːts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] [ʌ; əv] [ˈkrɪstiːz] [merk] .
Melnotte boots , and a hat of Christy's make .
- 靴子 , 和 一个 帽子 的 克里斯蒂的 制作 .
Melnotte 靴子, 以及 Christy 制作的帽子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɔːk] , [æz; əz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklærəndən] .
He did not walk , as on his first call at the Clarendon .
他 做过 不是 走 , 作为 在 他的 第一的 称呼 在 这 克拉伦登 .
他没有像第一次拜访克拉伦登酒店时那样步行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈðɪðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæbrɪəʊleɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈstepɪŋ] [hɔːrs]
He was transported thither in a cabriolet , with a high - stepping horse
他 曾是 运输 那里 在 一个 敞篷车 , 和 一个 高的 - 步进 马
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʌːfts] ,
between the shafts ,
之间 这 轴 ,
他乘坐敞篷马车前往那里, 车辕之间骑着一匹步伐高昂的马。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɑːp] - [buːt] [ˈtaɪgər] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] - [bɔːrd] .
and a top - boot tiger on the stand - board .
和 一个 顶部 - 启动 老虎 在 这 站立 - 木板 .
站立板上还有一只穿着顶级靴子的老虎。

[ˈmɪsɪz] - [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [hoʊˈtel] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈfrʌntɪŋ]
Mrs Girdwood's apartments in the aristocratic hotel commanded a window fronting
太太 - 公寓 在 这 贵族 酒店 命令 一个 窗户 正面
[əˈpɑːn] [baːnd] [striːt] .
upon Bond Street .
之上 纽带 街道 .
吉尔伍德夫人在这家高档酒店里的公寓拥有一扇面向邦德街的窗户。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] - [aʊt] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] .
He knew that his turn - out would be seen .
他 知道 那 他的 转动 - 出去 会 是 已见 .

他知道他的出席会被人看到。

[ɔ:l] [ði:z] [steps][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['kæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:t] .
All these steps had been taken , with a view to carrying on the cheat .
全部 这些 步骤 有 到过 已采取 , 和 一个 看法 到 携带 在 这 欺骗 .
采取这些步骤的目的都是为了继续进行欺骗行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbrɪʊleɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['spe(ə)l] ['pɜ:rpəs] .
And the cabriolet had been chosen for a special purpose .
和 这 敞篷车 有 到过 选定 为了 一个 特别的 目的 .

而选择这辆敞篷车是有特殊目的的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn] [vʊʊg] [ə'mʌŋ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [swelz] — [ˈnoʊtəbli]
It was the style of vehicle in vogue among distinguished swells — notably
它 曾是 这 风格 的 车辆 在 时尚 之中 杰出的 涌浪 — 尤其
[jʌŋ] [ˈnəʊblmən] .
young noblemen .
年轻的 贵族 .

这种车型在当时的上流社会人士，尤其是年轻的贵族中非常流行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ; [ænd; ənd] [wen] [si:n] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
They were not often seen upon the streets ; and when seen attracting attention ,
他们 是 不是 经常 已见 之上 这 街道 ; 和 什么时候 已见 吸引 注意力 ,
他们并不常出现在街上；即使出现，也会引起人们的注意。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] — ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ə'pɑ:n] [hi:lz] .
as they should — being the handsomest thing upon heels .
作为 他们 应该 — 存在 这 最英俊的 事物 之上 高跟鞋 .

他们理应如此——他们是穿着高跟鞋最帅气的人。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] ,
During one of her moments of enthusiasm ,
期间 一 的 她 时刻 的 热情 ,

在她热情高涨的某一刻，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['dʒu:liə] ['gɜ:rdwʊd] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
he had heard Julia Girdwood say she should like to have a ride in one of
他 有 听到 朱莉娅 吉尔伍德 说 她 应该 喜欢 到 有 一个 骑 在 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他曾听朱莉娅·吉尔伍德说过，她很想坐坐其中一辆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] :
He was just the man to drive her :
他 曾是 只是 这 男人 到 驾驶 她 :

他正是能开车送她的人选：

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ə; eɪ] ['gɑ:rdzmən] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n]['hændəld][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræg] ;
for while a guardsman he had often handled the ribbons of a drag ;
为了 尽管 一个 卫兵 他 有 经常 处理 这 丝带 的 一个 拖 ;
因为他当卫兵时经常接触拖曳用的丝带；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] “ [wɪps] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and was esteemed one of the best “ whips ” of his time .
和 曾是 尊敬的 一 的 这 最好的 “ 鞭子 ” 的 他的 时间 .

他被誉为当时最优秀的“鞭手”之一。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][koʊks][ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwɒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkæbriəʊleɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər]
If he could only coax Julia Girdwood into his cabriolet — of course also her
如果 他 可以 仅有的 哄 朱莉娅 吉尔伍德 进入 他的 敞篷车 — 的 课程 还 她
[ˈmʌðər] [tuː; tə][pərˈmɪt][aɪ ˈtiː] — [wʌt] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] ,
mother to permit it — what an advantage it would give ,
母亲 到 允许 它 — 什么 一个 优势 它 会 给 ,
如果他能说服朱莉娅·吉尔伍德坐上他的敞篷车——当然，还得得到她母亲的同意——那将是多么有利啊！

[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！
他！

[æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ; [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] —
An exhibition of his skill ; the opportunity of a tête - à - tête unrestrained —
一个 展览 的 他的 技能 ； 这 机会 的 一个 头 - - - 头 不受约束的 —
[ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] ;
a chance he had not yet had ;
一个 机会 他 有 不是 然而 有 ；
这是他展示技艺的机会；这是一次不受拘束的单独会面的机会——这是他以前从未有过的机会；

[ðɪːz] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [kənˈtɪndʒənsɪːz] , [maɪt] [tend] [tuː; tə] [ədˈvæns] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
these , with other contingencies , might tend to advance him in her estimation .
这些 , 和 其他 应急措施 , 可能 趋向 到 进步 他 在 她 估算 .
这些因素，再加上其他一些意外情况，可能会提升她在她的心目中的地位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .
It was a delicate proposal to make .
它 曾是 一个 精美的 提议 到 制作 .
这是一个需要谨慎提出的建议。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
It would have been a daring one , but for the speech he had heard
它 会 有 到过 一个 大胆 一 , 但 为了 这 演讲 他 有 听到
[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][aɪ ˈtiː] .
suggesting it .
建议 它 .
如果不是因为他听到的那篇建议这么做的演讲，这本来会是一个大胆的举动。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
On the strength of this he could introduce the subject , without fear of
在 这 力量 的 这 他 可以 介绍 这 主题 , 没有 害怕 的
[əˈfendɪŋ] .
offending .
犯罪 .
凭借这一点，他就可以毫无顾虑地提出这个话题，而不用担心冒犯别人。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [goʊ] .
She might go .
她 可能 去 .
她可能会去。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɑːnd][ʌv; əv][prɪˈkjuːliər] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈfreɪd]
He knew she was a young lady fond of peculiar experiences , and not afraid
他 知道 她 曾是 一个 年轻的 女士 喜爱 的 奇特 经历 , 和 不是 害怕的
[ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
of social criticism .
的 社会的 批评 .
他知道她是一位喜欢奇特体验的年轻女子，而且不怕社会批评。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈtɪrəni] .

She had never submitted to its tyranny .
她 有 绝不 提交 到 它是 暴政 .

她从未屈服于它的暴政。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtruːli] [əˈmerɪkən] .

In this she was truly American .
在 这 她 曾是 真的 美国人 .

在这一点上，她确实很像美国人。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [ɔːr] [kənˈsent] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;

He believed she would go , or consent to it ;
他 相信 她 会 去 , 或者 同意 到 它 ;

他相信她会去，或者至少会同意；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [pəˈmɪ](ə)n [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] .

and it would be simply a question of permission from the mother .
和 它 会 是 简单地 一个 问题 的 允许 从 这 母亲 .

这仅仅是征得母亲同意的问题。

[ænd; ənd][æftər][ðer; ðər][ləst] [ˈfrendli] [ˈɪntərvjuː] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [wʊd] [ɡɪv]

And after their last friendly interview , he believed that Mrs Girdwood would give
和 后 他们的 最后的 友好的 面试 , 他 相信 那 太太 吉尔伍德 会 给

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

在他们上次友好交谈之后，他相信吉尔伍德夫人会同意。

[bækt] [baɪ] [sʌtʃ] [biˈliːf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] ;

Backed by such belief there could be no harm in trying ;
支持的 经过 这样的 信仰 那里 可以 是 不 伤害 在 尝试 ;

基于这种信念，尝试一下也无妨；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkæbriəʊleɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɑːrtərd] .

and for this the cabriolet had been chartered .
和 为了 这 这 敞篷车 有 到过 特许 .

为此，他们租用了一辆敞篷车。

[ˈbɔɪənt] [ʌv; əv][hoʊp] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [tɔːst] [ðə; ði][reɪnz]

Buoyant of hope , Mr Swinton sprang out of the vehicle , tossed the reins
浮力 的 希望 , 先生 斯温顿 弹簧 出去 的 这 车辆 , 抛掷 这 缰绳

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtaɪgər] ,

to his tiger ,
到 他的 老虎 ,

斯温顿先生满怀希望地跳下车，把缰绳扔给他的老虎。

[ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklærəndən] .

and stepped over the threshold of the Clarendon .
和 步 超过 这 临界点 的 这 克拉伦登 .

然后跨过了克拉伦登酒店的门槛。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)nti] .

Chapter Seventy .
章 七十 .

第七十章

[ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [ˈdraɪvər] .

A Skilful Driver .
一个 熟练 司机 .

一名技术娴熟的驾驶员。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [æt; ət] [hoʊm] ?
“ Mrs Girdwood at home ?
“ 太太 吉尔伍德 在 家 ?

“ 吉尔伍德太太在家吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
“ he asked , addressing himself to the janitor of the hotel .
“ 他 问 , 解决 他自己 到 这 清洁工 的 这 酒店 .

“ 他问，对象是酒店的清洁工。 ”

“ [aɪl] [siː] , [sɜːr] , “ [ænsər] [ðə; ði][məŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [baʊ; boʊ] ,
“ I'll see , sir , “ answered the man , making him an obsequious bow ,
“ 患病的 看 , 先生 , “ 回答 这 男人 , 制作 他 一个 低三下四 弓 ,

“ 我明白了，先生，”那人回答道，同时恭敬地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and hurrying away to the office .
和 匆忙 离开 到 这 办公室 .

然后匆匆赶往办公室。

[ðə; ði][hɔːl] - [ˈkiːpər] [rɪˈmembər] [ðə; ði][dʒent] , [huː] [ˈkærid] [sʌtʃ] [ɡʊd] [sɪˈɡɑːrɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The hall - keeper remembered the gent , who carried such good cigars , and was
这 大厅 - 守门员 记得 这 绅士 , who 携带 这样的 好的 雪茄 , 和 曾是

[soʊ] [ˈlɪbərəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
so liberal with them .
所以 自由主义 和 他们 .

大厅管理员记得那位绅士，他总是带着上好的雪茄，而且出手阔绰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ðen] .
He had been pleased with his appearance then .
他 有 到过 高兴 和 他的 外貌 然后 .

当时他对自己的外表很满意。

[hiː; hi] [laɪkt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] , [ʌnˈkwestʃənəbli] [ə; eɪ] [puːl] , [wɪð; wɪθ][pænts] ,
He liked it better now in a new coat , unquestionably a Poole , with pants ,
他 喜欢 它 更好的 现在 在 一个 新的 外套 , 毫无疑问 一个 普尔 , 和 裤子 ,

[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

他现在更喜欢他穿新外套的样子，毫无疑问是件 Poole 牌的，配上裤子和靴子。

[ænd; ənd][taɪl] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɑːnd] .
and tile to correspond .
和 瓦 到 对应 .

并铺贴相应的瓷砖。

[bɪˈsaɪdɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][ˈkæbrɪoʊləɪ]
Besides , he had glanced through the glass - door , and seen the cabriolet
除了 , 他 有 瞥了一眼 通过 这 玻璃 - 门 , 和 已见 这 敞篷车

[wɪð; wɪθ][ɪts][tɑːp] - [ˈbuːtɪd] [ˈtaɪɡər] .
with its top - booted tiger .
和 它是 顶部 - 已启动 老虎 .

此外，他还透过玻璃门瞥了一眼，看到了敞篷车，车顶上坐着一只穿着靴子的老虎。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [pəˈlaɪt] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][ˈmɪstər]
To the owners of such he was instinctively polite ; but more so to Mr
到 这 所有者 的 这样的 他 曾是 本能地 有礼貌的 ; 但 更多的 所以 到 先生

[ˈswɪntən] ,
Swinton ,
斯温顿 ,

他对这些人的主人本能地表现出礼貌；但对斯温顿先生更是如此。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑ:rz] .
remembering his choice cigars .
记住 他的 选择 雪茄 .

还记得他喜欢的雪茄。

[ðə; ði][eks] - [ˈgɑ:rdzmən] ['weɪtɪd] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
The ex - guardsman waited for his return with some anxiety .
这 前任 卫兵 等待 为了 他的 返回 和 一些 焦虑 .

这位前卫兵有些焦虑地等待着他的归来。

[ðə; ði]['kæbrɪəʊləɪ] , [ˈtaɪgər] [ɪn'klu:dɪd] , [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ [sɔv] .
The cabriolet , tiger included , had cost him a “ sov .
这 敞篷车 , 老虎 包括 , 有 成本 他 一个 “ 主权 .

那辆敞篷车，包括老虎造型的车，花了他一“索夫”。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈɔ:kwərd] , [ɪf] [ðə; ði] ['twenti] ['ɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [veɪn] .
“ It would be awkward , if the twenty shillings had been laid out in vain .
“ 它 会 是 尴尬的 , 如果 这 二十 先令 有 到过 铺设 出去 在 徒劳 .

“如果这二十先令白花了，那就太尴尬了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] ['sɜ:rbərəs] .
He was relieved at the return of the Clarendon Cerberus .
他 曾是 松了口气 在 这 返回 的 这 克拉伦登 地狱犬 .

克拉伦登·刻耳柏洛斯号归来，他松了一口气。

“ ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [ænd; ənd] ['fæmbli] [ɑ:r; ər][ɪn] , [sɜ:r] .
“ Mrs Girdwood and fambly are in , sir .
“ 太太 吉尔伍德 和 家庭 是 在 , 先生 .

“吉尔伍德夫人和她的家人都回来了，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ʌp] [jɔ:ɾ; jər][kɑ:rd] ? “
Shall I send up your card ? ”
将 我 发送 向上 你的 卡片 ? ”

我该把你的名片寄上去吗？

“ [pli:z] [du:] .
“ Please do .
“ 请 做 .

请这样做。

“ [ænd; ənd] ['swɪntən] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] , ['hændɪd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
“ And Swinton , drawing out the bit of pasteboard , handed it over to the
“ 和 斯温顿 , 绘画 出去 这 少量 的 纸板 , 递交 它 超过 到 这

[ə'fɪ(ə)] .
official .
官方的 .

“然后斯温顿抽出那块纸板，递给了那位官员。”

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [mɔ:ɾ] ['æktɪv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] .
A servant more active upon his limbs carried it upstairs .
一个 仆人 更多的 积极的 之上 他的 四肢 携带 它 楼上 .

一个身手更矫健的仆人把它搬上了楼。

“ [naɪs] ['leɪdɪ] , [sɜ:r] , ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] ? “ [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][hɔ:l] - ['ki:pər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] “ ['leɪɪŋ]
“ Nice lady , sir , Mrs Girdwood ? ” remarked the hall - keeper , by way of “ laying
“ 好的 女士 , 先生 , 太太 吉尔伍德 ? ” 评论 这 大厅 - 守门员 , 经过 方式 的 “ 躺下

[paɪp] “ [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rkwɪzɪt] .
pipe “ for a perquisite .
管道 “ 为了 一个 特权 .

“先生，吉尔伍德太太，真是位好女士啊？”管家打趣道，以此作为他“铺路”的报酬。

“ [naɪs] [ˈfæmbli] [ɔːl] [ɑːn] - [ɪm] ; - [ˈspeʃəli] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”
“ Nice family all on 'em ; ' specially that young lady . ”
“ 好的 家庭 全部 在 - 呃 ; - 特别 那 年轻的 女士 : ”
“他们一家子都很好，特别是那位年轻女士。”

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ˈswɪntən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz]
“ Which of them ? ” asked Swinton , thinking it no harm to strengthen his
“ 哪个 的 他们 ? ” 问 斯温顿 , 思维 它 不 伤害 到 加强 他的
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] .
friendship with the official .
友谊 和 这 官方的 .
“他们之中谁？”斯温顿问道，他认为加强与这位官员的友谊并无坏处。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] . ”
“ There are two . ”
“ 那里 是 二 : ”
“有两个。”

“ [wel] , [bəuθ] [ɑːn] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [sɜːr] .
“ Well , both on 'em for that matter , sir .
“ 出色地 , 两个都 在 - 呃 为了 那 事情 , 先生 :
“嗯，先生，他们两个都这样。”

[ðeɪ] [biː; bi] [bəuθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [naɪs] . “
They be both wonderful nice creeturs . ”
他们 是 两个都 精彩的 好的 溪流 : “
它们都是非常棒的小家伙。

“ [ɑː] ! [truː] .
“ Ah ! true .
“ 啊 ! 真的 :
“啊！确实如此。”

[bʌt; bət] [juːv] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] .
But you've expressed a preference .
但 你已经 表达 一个 偏爱 :
但你已经表达了你的偏好。

[naʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [aɪ] [æsk] , [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [æz; əz] [ˈspeʃəli] [naɪs] ?
Now which may I ask , is the one you refer to as specially nice ?
现在 哪个 可能 我 问 , 是 这 一 你 参考 到 作为 特别 好的 ?
请问，您所说的特别好的是哪一个呢？

“ [ðə; ði] [ˈdʒænɪtər] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ The janitor was puzzled .
“ 这 清洁工 曾是 困惑 :
清洁工感到困惑。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [hɪr]
He did not know which it would be most agreeable to the gentleman to hear
他 做过 不是 知道 哪个 它 会 是 最多 同意 到 这 绅士 到 听到
[preɪzd] .
praised .
赞扬 :
他不知道这位先生最乐意听到哪种赞扬。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] .
A compromise suggested itself .
一个 妥协 建议 本身 :
一个折衷方案自然而然地出现了。

“ [wel] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [fer] [ʌnz] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“ **Well , sir ; the fair un's a remarkable nice young lady .**
“ 出色地 , 先生 ; 这 公平的联合国 一个 卓越 好的 年轻的 女士 .

“先生, 这位姑娘真是个非常优秀的年轻女士。”

[ʃi:z] [gɑ:t] [zɪç] [ə; eɪ] [swi:t] ['tempər] , [ænz] ['dredfəli] [gʊd] - ['lʊkɪn] - , [tu:] .
She's got sich a sweet temper , an's dreadfully good - lookin ' , too .
她是 得到 sich 一个 甜的 脾气 , 安的 极其糟糕 好的 - 在看 - , 也 .

她性格很温柔, 而且长得也很漂亮。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
But , sir , if it come to a question of beauty ,
但 , 先生 , 如果 它 来 到 一个 问题 的 美丽 ,

但是, 先生, 如果涉及到美的问题,

[aɪ] [ʃed] [seɪ] — [ɪn] [kɔ:rs] [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃed] [seɪ] [ðə; ði][dɑ:rk] - [ʌnz]
I shed say — in course I ain't much of a judge — but I shed say the dark ' un's
我 棚 说 — 在 课程 我 不是 很多 的 一个 法官 — 但 我 棚 说 这 黑暗的 - 联合国
[ə; eɪ] [splen'dɪfərəs] !
a splendiferous creetur !
一个 锦绣 溪流 !

我得说——当然我不是什么评判者——但我得说, 这只黑皮肤的家伙真是了个了不起的生物!

“ [ðə; ði][dʒænitərz][vɜ:rdɪkt] [left] [hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənt] [sti:l] ['sʌmwʌt] [əb'skjər] .

“ **The janitor's verdict left his judgment still somewhat obscure .**
“ 这 清洁工的 判决 左边 他的 判断 仍然 有些 朦胧 .

“清洁工的判决让他的判断仍然有些模糊不清。”

[bʌt; bət]['mɪstər] ['swɪntən] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]['mɪsɪz] ['gɜ:rdwʊd] [nɑ:t] ['kerɪŋ]
But Mr Swinton had no time to reflect upon it Mrs Girdwood not caring
但 先生 斯温顿 有 不 时间 到 反映 之上 它 太太 吉尔伍德 不是 关怀

[fɔ:r; fər] [ɪk'spens] ,
for expense ,
为了 费用 ,

但斯温顿先生没有时间细想, 吉尔伍德太太也不在乎花费。

[ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [su:n]
occupied a suite of apartments on the first floor ; and the messenger soon
占领 一个 套房的 公寓 在 这 第一的 地面 ; 和 这 信使 很快
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

他们住在一楼的一套公寓里; 信使很快就回来了。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] “ [[oʊn]
He brought the pleasing intelligence , that the gentleman was to be “ shown
他 带来 这 令人愉悦 智力 , 那 这 绅士 曾是 到 是 “ 所示

[ʌp] .
up .
向上 .

他带来了一个令人欣喜的消息, 那就是这位先生将会“出丑”。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:mpres'mɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['mænər] , [ðæt] [tʊld][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hi:; hi]
“ **There was an empressement in the servant's manner , that told the visitor he**
“ 那里 曾是 一个 压迫 在 这 仆人的 方式 , 那 讲述 这 游客 他
[wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['welkəm] .
would be made welcome .
会 是 制成 欢迎 .

“仆人的举止中带着一种盛情款待, 告诉来访者他会受到热烈欢迎。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwʊd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
And he was ; Mrs Girdwood springing up from her seat ,
和 他 曾是 ; 太太 吉尔伍德 弹簧 向上 从 她 座位 ,
他果然来了; 吉尔伍德太太从座位上跳了起来,

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
and rushing to the door to receive him .
和 匆忙 到 这 门 到 收到 他 .
然后冲到门口迎接他。

“ [maɪ][bɔ:rd] !
“ My lord !
” 我的 主 !
“我的大人!

[ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [aɪ][beg][jɜr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
Mr Swinton , I beg your pardon .
先生 斯温顿 , 我 求 你的 赦免 .
斯温顿先生, 请您原谅。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] , [ænd; ənd] [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [nɪr] [ju: 'es] !
A whole week , and you've not been near us !
一个 所有的 星期 , 和 你已经 不是 到过 靠近 我们 !
整整一个星期, 你都没来过我们这儿!

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
We were all wondering what had become of you .
我们 是 全部 好奇 什么 有 变得 的 你 .
我们都很想知道你去了哪里。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [hɪr] , [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ˈgɜ:lz] ?
The girls here , had begun to think — shall I say it , girls ?
这 女孩们 这里 , 有 开始 到 思考 — 将 我 说 它 , 女孩们 ?
这里的女孩们, 开始思考——我应该说, 女孩们?

“ [bəʊθɪ][ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [kɔ:rˈni:ljə] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈplekst] .
“ Both Julia and Cornelia looked a little perplexed .
” 两个都 朱莉娅 和 科妮莉亚 看起来 一个 小的 困惑 .
朱莉娅和科妮莉娅看起来都有些困惑。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] “ [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] ” [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəns]
Neither was aware of what she had “ begun to think ” about the absence
两者都不 曾是 意识到的 的 什么 她 有 “ 开始 到 思考 ” 关于 这 缺席
[ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] .
of Mr Swinton .
的 先生 斯温顿 .
两人都不知道她对斯温顿先生的缺席“开始思考”了什么。

“ [ɔ:] — [du:] [tel] [em 'i:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
“ Aw — do tell me , by all means !
” 啊 — 做 告诉 我 , 经过 全部 方法 !
“啊——一定要告诉我!”

“ [ˈɜ:dʒd] [hi:; hi] , [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwʊd] .
“ urged he , appealing to Mrs Girdwood .
” 敦促 他 , 上诉 到 太太 吉尔伍德 .
“他恳求道, 向吉尔伍德夫人求助。”

“ [aɪm] [ˈvewɪ] [mʌtʃ] - [tu:; tə] [noʊ] .
“ I'm vewy much intewested to know .
” 我是 非常 很多 - 到 知道 .
“我非常想知道。”

[ɪts] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ] [pɔː] -
It's so kind of the young ladies to think of me at all — a paw fawlor
它是 所以 种类 的 这 年轻的 女士们 到 思考 的 我 在 全部 — 一个 爪子 -
[ˈbætʃələr] ！ ”
bachelor ！ ”
学士 ！ ”

两位小姐真是太好了，居然还能想到我——一个落魄的单身汉！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , ['mɪstər] ['swɪntən] , [ɪf] [juː; jʊ] ['praɪmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] ！ ”
“ **I shall tell you then , Mr Swinton , if you promise not to be offended ！ ”**
“ 我 将 告诉 你 然后 , 先生 斯温顿 , 如果 你 承诺 不是 到 是 被冒犯了 ！ ”
“那么，斯温顿先生，如果您保证不介意的话，我就告诉您！ ”

“ [ə'fendɪd] ！ - ？ ”
“ **Offended ！ Impawsible ？ ”**
“ 被冒犯了 ！ - ？ ”

“被冒犯了！ 不可能吗？ ”

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] , [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [æskt]
“ **Well , then , ” continued the widow , without thinking more of the permission asked**
“ 出色地 , 然后 , ” 持续 这 寡妇 , 没有 思维 更多的 的 这 允许 问
[ʌv; əv] “ [hɜːr; hər][ˈgɜːlz] , ”
of “ her girls , ”
的 “ 她 女孩们 , ”

“好吧，”寡妇继续说道，完全没有考虑之前征求“她女儿们”的同意。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ə'fer] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
“ **we thought that some terrible affair had happened .**
“ 我们 想法 那 一些 糟糕的 事务 有 发生 .

“我们以为发生了什么可怕的事情。”

[ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈterəb(ə)] .
Excuse me for calling it terrible .
原谅 我 为了 呼叫 它 糟糕的 .

请原谅我称它糟糕透顶。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['leɪdɪ] [frendz] . “
It would only be so to your numerous lady friends . ”
它 会 仅有的 是 所以 到 你的 很多的 女士 朋友们 . ”

只有你的众多女性朋友才会这么想。”

“ [wʌt] , [pweɪ] ？ ”
“ **What , pway ？ ”**
“ 什么 , 道路 ？ ”

“什么，pway？ ”

“ [ðæt] [juːd] [bɪn] ['getɪŋ] ['mæɪɪd] ！ ”
“ **That you'd been getting married ！ ”**
“ 那 你会 到过 获得 已婚 ！ ”

“你本来要结婚的！ ”

“ - ！
“ **Mawied ！**
“ - ！

“Mawied！

[tuː; tə] [huːm] ？ ”
To whom ？ ”
到 谁 ？ ”

对谁？

“ [oʊ] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [ni:d] ['skersli] [æsk] .

“ **Oh , sir ; you need scarcely ask .**
“ 哦 , 先生 ; 你 需要 几乎 问 .

“哦，先生；您几乎不用问了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [mɪs] ['kɔ:tni] .
Of course to the Honourable and very beautiful Miss Courtney .
的 课程 到 这 尊敬的 和 非常 美丽的 错过 考特尼 .

当然是献给尊敬的、非常美丽的考特尼小姐。

“ ['swɪntən] [smaɪld] .

“ **Swinton smiled .**
“ 斯温顿 微笑 .

斯温顿笑了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][grɪn] .
It was a smile somewhat resembling a grin .
它 曾是 一个 微笑 有些 类似 一个 咧嘴笑 .

那笑容有点像咧嘴大笑。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fer] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
A terrible affair had happened to him ;
一个 糟糕的 事务 有 发生 到 他 ;

他遭遇了一件可怕的事情；

[bʌt; bət][nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ][bəəd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['kɔ:tni]
but not quite so bad as being married to the Honourable Geraldine Courtney
但 不是 相当 所以 坏的 作为 存在 已婚 到 这 尊敬的 杰拉尔德丁 考特尼
— ['ʌðərwaɪz] [keit] [ðə; ði]['kɒpər] !
— **otherwise Kate the coper !**
— 否则 凯特 这 铜 ！

但还不至于嫁给尊敬的杰拉尔德丁·考特尼（Geraldine Courtney）那么糟糕——否则她就成了凯特·考特尼（Kate the coper）了！

“ [ɔ:] , ['leɪdɪz] !

“ **Aw , ladies !**
“ 啊 , 女士们 !

“哎呀，女士们！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][self] - ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] , “ [ju:; jʊ][du:][,em 'i:] [tu:] [mʌt] - .
“ **he replied in a self - deprecating tone , “ you do me too much honaw .**
“ 他 回复 在 一个 自己 - 弃用 语气 , “ 你 做 我 也 很多 - .

他用自嘲的语气回答说：“你对我太苛刻了。”

[aɪ][,eɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdɪ][ɪn] ['kwestʃən] .
I am far from being a favowite with the lady in question .
我 是 远的 从 存在 一个 - 和 这 女士 在 问题 .

我远称不上是那位女士的宠儿。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ] [gwet] [fwi:ɛndz] , [aɪ] - [ju:; jʊ] .
We are no gweat fwiends , I ashaw you .
我们 是 不 汗水 朋友们 , 我 - 你 .

我们不是好朋友，我承认。

“ [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [si:md] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['gɜ:rdwɒd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə]['dʒu:liə] .
“ **The assurance seemed gratifying to Mrs Girdwood and a little to Julia .**
“ 这 保证 似乎 可喜 到 太太 吉尔伍德 和 一个 小的 到 朱莉娅 .

“吉尔伍德太太似乎对这一保证感到满意，朱莉娅也略感欣慰。”

[kɔ:r'ni:lɪə] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
Cornelia did not appear to care for it , one way or the other .
科妮莉亚 做过 不是 出现 到 关心 为了 它 , 一 方式 或者 这 其他 .

科妮莉亚似乎对此毫不在意。

“ [fækt][ɪz] , ” [kən'tɪnju:d] ['swɪntən] ,
“ **Fact is** , ” **continued Swinton** ,
“ 事实 是 , ” 持续 斯温顿 ,

“事实是,”斯温顿继续说道,

['fa:lʊərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪnsɪ'dent(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l]
following up the advantage gained by the incidental allusion to the Honourable
下列的 向上 这 优势 获得 经过 这 偶然的 典故 到 这 尊敬的
[ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ,
Geraldine ,
杰拉尔德丁 ,

趁着无意中提及尊敬的杰拉尔德丁女士所带来的优势,

“ [aɪv] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌm] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
“ **I've just this moment come from qua'ling with her** .
“ 我已经 只是 这 片刻 来 从 - 和 她 .

“我刚才还在和她争吵。”

[ʃɪ; ʃi] [wɪʃt] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['fɔ] [ə; eɪ] - .
She wished me to take her out faw a dwive .
她 希望 我 到 拿 她 出去 福 一个 - .
她希望我带她出去兜风。

[aɪ] - . “
I wefused . ”
我 - . “

我融合了。”

“ [rɪ'fju:zd; 'refju:s] !
“ **Refused** !
“ 拒绝 !

“拒绝! ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['gɜ:rdwɒd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **exclaimed Mrs Girdwood , in surprise** .
“ 惊呼 太太 吉尔伍德 , 在 惊喜 .

“吉尔伍德太太惊讶地叫道。”

“ [oʊ] ! ['mɪstər] ['swɪntən] !
“ **Oh ! Mr Swinton !**
“ 哦 ! 先生 斯温顿 !

“哦! 斯温顿先生! ”

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .
Refused such a beautiful lady .
拒绝 这样的 一个 美丽的 女士 .

拒绝了这样一位美丽的女士。

[soʊ] [ə'kɑ:mplɪft] [tu:] !
So accomplished too !
所以 完成 也 !

太有成就了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? “
How could you ? ”
如何 可以 你 ? “

你怎么能这样?

“ [wel] , [ˈmædəm] , [æz; əz] [aɪv] [tuːld][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈkɔrtni] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] -
“ **Well , madam , as I've told you , Miss Courtney and I are not bwother** .
“ 出色地 , 女士 , 作为 我已经 讲述 你 , 错过 考特尼 和 我 是 不是 -
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

“夫人，正如我告诉您的，我和考特尼小姐不是兄妹。”

[brˈsaɪdz] , [aɪ] - [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʊd; əd] - [maɪ][ɪkˈskjuːs] .
Besides , I dwove her out yesterday , and that should pwead my excuse .
除了 , 我 - 她 出去 昨天 , 和 那 应该 - 我的 原谅 .

此外，我昨天开车送她出去了，这应该足以作为我的借口。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] — [maɪ] [best] [wʌn] — [dʒʌst] [ˈfɔ] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
To - day I ordered my horse — my best one — just faw a special purpose .
到 - 天 我 订购 我的 马 — 我的 最好的 — — 只是 福 一个 特别的 目的 .

今天我把我的马——我最好的那匹马——交给别人去做一件特别的事。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ? “
I hope I shall not be disappointed ? ”
我 希望 我 将 不是 是 失望的 ? ”

我希望不会失望吧？

“ [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwʊd] , [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɜːz] [rɪˈmɑːrk] [ˈhævɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ]
“ **What purpose ? ” inquired Mrs Girdwood , her visitor's remark having suggested the**
“ 什么 目的 ? ” 询问 太太 吉尔伍德 , 她 访客 评论 拥有 建议 这

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“有什么目的？”吉尔伍德太太问道，来访者的一句话让她想到了这个问题。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] . “
“ **Excuse me , sir , for asking** . “
“ 原谅 我 , 先生 , 为了 问 . ”

“先生，请问一下，不好意思。”

“ [aɪ] [hoʊp] , [ˈmædəm] , [jɔː] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [jɔː] .
“ **I hope , madam , yaw will excuse me for telling yaw** .
“ 我 希望 , 女士 , 偏航 将要 原谅 我 为了 讲述 偏航 .

“夫人，希望您能原谅我告诉您这些。”

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [əˈkɜːrd] [sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
In a conversation that occurred some days ago ,
在 一个 对话 那 发生 一些 天 前 ,

在几天前的一次谈话中，

[jɔː] [ˈdɔːtər] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ]
yaw daughter expressed a wish to take a wide in one of our English
偏航 女儿 表达 一个 希望 到 拿 一个 宽的 在 — 的 我们的 英语

-
cabwiolets .
- .

女儿表示想乘坐我们的一辆英国敞篷小巴游览一番。

[eɪˈem][aɪ] [waɪt] , [mɪs] [ˈgɜːrdwʊd] ? “
Am I wight , Miss Girdwood ? ”
是 我 怀特岛 , 错过 吉尔伍德 ? ”

我体重正常吗，吉尔伍德小姐？

“ [truː] , “ [əˈsentɪd] [ˈdʒuːliə] , “ [aɪ][dɪd] .
“ **True , ” assented Julia , “ I did** .
“ 真的 , “ 同意 朱莉娅 , “ 我 做过 .

“没错，”朱莉娅同意道，“我的确这么做了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvŋ] [bɪˈhaɪnd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [haɪ] - ['stepɪŋ] [stiːdz] ! "
 I have a curiosity to be driven behind one of those high - stepping steeds ! "
 我 有 一个 好奇心 到 是 驱动 在后面 一 的 那些 高的 - 步进 马匹 ! "

我很好奇能不能坐上那种高头大马的后面去兜风！

" [ɪf] [jɔː] [wɪl] [duː][em 'iː][ðə; ði] - [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,
 " If yaw will do me the fayvaw to look out of this window ,
 " 如果 偏航 将要 做 我 这 - 到 看 出去 的 这 窗户 ,
 "如果你愿意帮我看看窗外，

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː] [wɪl] [siː] [wʌŋ] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] - .
 I think yaw will see one that answers the descRIPTION .
 我 思考 偏航 将要 看 一 那 答案 这 - .
 我认为你会看到一个符合描述的答案。

" [ˈdʒuːliə][ɡləɪdɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
 " Julia glided up to the window ; her mother going along with her .
 " 朱莉娅 滑翔 向上 到 这 窗户 ; 她 母亲 去 沿着 和 她 .
 朱莉娅轻盈地走到窗边，她的母亲也跟着她一起走了过去。

[mɪs] ['ɪnskɪp] [dɪd][nɔːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
 Miss Inskip did not stir from her seat .
 错过 跳过 做过 不是 搅拌 从 她 座位 .
 因斯基普小姐一动不动地坐在座位上。

['swɪntənz] [tɜːrŋ] - [aʊt][wʌz; wəz] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] :
 Swinton's turn - out was seen upon the street below :
 斯温顿的 转动 - 出去 曾是 已见 之上 这 街道 以下 :
 斯温顿的支持者们出现在下面的街道上：

[ə; eɪ][ˈkæbrɪoʊləɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [hɔːrs] [bɪ'twiːn]
 a cabriolet with a coat of arms upon the panel — a splendid horse between
 一个 敞篷车 和 一个 外套 的 武器 之上 这 控制板 — 一个 灿烂 马 之间
 [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
 the shafts ,
 这 轴 ,
 一辆敞篷马车，车厢面板上绘有纹章——车辕间是一匹骏马。

[ˈpɔːɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] , [ˈflɪŋɪŋ] [ðə; ði] [frɔːθ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] ['kaʊntər] ,
 pawing the pavement , chafing his bit , flinging the froth over his shining counter ,
 爪子 这 路面 , 摩擦 他的 少量 , 投掷 这 泡沫 超过 他的 灼灼 柜台 ,
 它用爪子刨着人行道，磨得马嚼子生疼，把泡沫甩到它闪亮的柜台上。

[ænd; ənd][held][ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɡruːm] [ɪn][tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd] ['bʌkʃskɪnz] .
 and held in place by a miniaature groom in top - boots and buckskins .
 和 握住 在 地方 经过 一个 微型 新郎 在 顶部 - 靴子 和 鹿皮 .
 由一名身穿高筒靴和鹿皮衣的小马夫扶着。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ekwəpɪdʒ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒuːliə] .
 " What a pretty equipage ? " exclaimed Julia .
 " 什么 一个 漂亮的 装备 ? " 惊呼 朱莉娅 .
 "多么漂亮的装备啊！"朱莉娅惊叹道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][raɪd][ɪn] ? "
 " I'm sure it must be pleasant to ride in ? "
 " 我是 当然 它 必须 是 令人愉快的 到 骑 在 ? "
 "乘坐它一定很舒适吧？"

" [mɪs] ['ɡɜːrdwʊd] ; [ɪf] [jɔː] [wɪl] [duː][em 'iː][ðə; ði] - —
 " Miss Girdwood ; if yaw will do me the honaw —
 " 错过 吉尔伍德 ; 如果 偏航 将要 做 我 这 - —
 "吉尔伍德小姐；如果你愿意帮我这个忙——"

“ [dʒu:liə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [sed] : “ [meɪ] [aɪ] ? ”
“ **Julia turned to her mother , with a glance that said : “ May I ? ”** ”
“ 朱莉娅 转向 到 她 母亲 , 和 一个 瞥一眼 那 说 : “ 可能 我 ? ” ”

朱莉娅转向她的母亲，眼神仿佛在问：“我可以吗？”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwʊd] .
“ **You may , “ was the look given back by Mrs Girdwood .** ”
“ 你 可能 , “ 曾是 这 看 给定 后退 经过 太太 吉尔伍德 ” .
“ 你可以 , ” 吉尔伍德太太回以一个眼神。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪˈfju:z] ?
How could she refuse ?
如何 可以 她 拒绝 ?

她怎么可能拒绝呢？

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)lɪ] [ˈdʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
Had not Mr Swinton denied the Honourable Geraldine , and given the
有 不是 先生 斯温顿 否认 这 尊敬的 杰拉拉丁 , 和 给定 这
[ˈprefrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ?
preference to her daughter ?
偏爱 到 她 女儿 ?

斯温顿先生难道没有拒绝尊敬的杰拉拉丁女士，而优先考虑她的女儿吗？

[æn; ən] [ˈerɪŋ] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [ɡʊd] .
An airing would do her good .
一个 播出 会 做 她 好的 .

出去透透气对她有好处。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][du:][hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rd] .
It could do her no harm , in the company of a lord . .
它 可以 做 她 不 伤害 , 在 这 公司 的 一个 主 .
与一位贵族同在，这不会对她造成任何伤害。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
She was free to take it .
她 曾是 自由的 到 拿 它 .

她可以自由选择是否接受。

[ˈmɪsɪz] [ˈɡɜ:rdwʊd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [kənˈsent] ; [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Mrs Girdwood signified her consent ; and Julia hastened to dress for the
太太 吉尔伍德 表示 她 同意 ; 和 朱莉娅 加快 到 裙子 为了 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

吉尔伍德太太表示同意；朱莉娅赶紧穿好衣服准备开车出发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪnˈveləpt]
There was frost in the air ; and she came back from her room enveloped
那里 曾是 霜 在 这 空气 ; 和 她 来了 后退 从 她 房间 被包裹
[ɪn] [ˈkɔ:stli] [fə:z] .
in costly furs .
在 昂贵 毛皮 .

空气中弥漫着寒意；她从房间里回来时，身上裹着昂贵的皮草。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [si:] - [ˈɑ:tər] , [koʊˈketʃli] [trɪmd] , [ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
It was a cloak of sea - otter , coquettishly trimmed , and becoming to
它 曾是 一个 披风 的 海 - 獭 , 卖弄风情 修剪过的 , 和 成为 到
[hɜ:r; hər][dɑ:rk][kəmˈplekʃ(ə)n] .
her dark complexion .
她 黑暗的 肤色 .

那是一件海獭皮斗篷，饰有俏皮的滚边，很衬她黝黑的肤色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'pɜːrb][ɪn][aɪ'tiː] .
She looked superb in it .
她 看起来 高超 在 它 .

她穿这件衣服看起来棒极了。

[ˈswɪntən] [θɔːt] [soʊ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd]
Swinton thought so , as with hopeful heart , but trembling hand , he assisted
斯温顿 想法 所以 , 作为 和 充满希望 心 , 但 发抖 手 , 他 协助
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbrɪoʊleɪ] !
her into the cabriolet !
她 进入 这 敞篷车 !

斯温顿也这么想，于是他满怀希望，但手却颤抖着，扶她上了敞篷车！

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] , ['ɪntuː] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə]
The drive was round the Park , into Kensington Gardens , and then back to
这 驾驶 曾是 圆形的 这 公园 , 进入 肯辛顿 花园 , 和 然后 后退 到
[ðə; ði] ['klærəndən] .
the Clarendon .
这 克拉伦登 .

驾车绕着公园转了一圈，进入肯辛顿花园，然后返回克拉伦登酒店。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] ['æftər]['mɪstər] ['swɪntən] [hæd; həd] [pæst] [ə'ɒːŋ] [pɑːrk] [leɪn] ,
But not till after Mr Swinton had passed along Park Lane ,
但 不是 直到 后 先生 斯温顿 有 通过了 沿着 公园 车道 ,
但直到斯温顿先生沿着公园巷走过之后，才发生了这件事。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nɒʊbəlˌmənz] ['rezɪdəns] .
and stopped at the door of a great nobleman's residence .
和 停止 在 这 门 的 一个 伟大的 贵族的 住宅 .

然后停在了一位大贵族的宅邸门口。

“ [aɪ'tiː][ɪz] ['veri] [wuːd] [ʌv; əv][em'ɪː] , [mɪs] ['gɜːrdwʊd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **It is very wude of me , Miss Girdwood , ” said he ,**
“ 它 是 非常 武德 的 我 , 错过 吉尔伍德 , ” 说 他 ,
“吉尔伍德小姐，我这样做很不礼貌,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ;
“ **but I have a call to make on his lawdship by appointment ;**
“ 但 我 有 一个 称呼 到 制作 在 他的 - 经过 预约 ;
“但我必须就他的任命执法资格做出决定；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jɔː] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][em'ɪː] ? ”
and I hope yaw will kindly excuse me ? ”
和 我 希望 偏航 将要 亲切地 原谅 我 ? ”
希望您能原谅我？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] ['dʒuːliə] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪft] [ˌkævə'liːr] ,
“ **By all means , ” said Julia , delighted with her accomplished cavalier ,**
“ 经过全部 方法 , ” 说 朱莉娅 , 高兴极了 和 她 完成 骑士 ,
“当然可以,”朱莉娅说道，她对她那技艺精湛的骑士感到非常高兴。

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [sʌt] [ə; eɪ] ['skɪfl] ['draɪvər] .
who had shown himself such a skilful driver .
WHO 有 所示 他自己 这样的 一个 熟练 司机 .
他展现出了高超的驾驶技术。

“ [wʌn] ['moʊmənt] — [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['ɒːrdʃɪp] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em'ɪː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
“ **One moment — I shall not allow his lordship to detain me more than a**
“ — 片刻 — 我 将 不是 允许 他的 领主 到 扣留 我 更多的 比 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“稍等片刻——我不会让大人耽误我超过片刻时间。”

” [ænd; ʌnd] [ˈswɪntən] [spræn] [aʊt] ； [səˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gru:m] ， [ɔːlˈredi] [æt; ət]
” **And Swinton sprang out ; surrendering the reins to his groom , already at**
” 和 斯温顿 弹簧 出去 ； 投降 这 缰绳 到 他的 新郎 ； 已经 在
[ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] .
the horse's head .
这 马匹 头 ；

“斯温顿跳下马，把缰绳交给已经走到马头前的马夫。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprəːmɪs] .
He was true to his promise .
他 曾是 真的 到 他的 承诺 ；

他信守了承诺。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] — [soʊ] [ʃɔːrt] ，
In a short time he returned — so short ,
在 一个 短的 时间 他 返回 — 所以 短的 ；

没过多久他就回来了——时间太短了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ]
that his lordship could scarce have done more than bid him the time of day
那 他的 领主 可以 稀少 有 完毕 更多的 比 出价 他 这 时间 的 天
.
.
.

这位大人除了向他打个招呼之外，几乎什么也做不了。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈnəʊblmən] ， [nɔːr] [ɪnˈtendɪd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] .
In truth he had not seen the nobleman , nor intended seeing him either .
在 真相 他 有 不是 已见 这 贵族 ， 也不 故意的 看到 他 任何一个 ；

事实上，他既没有见过那位贵族，也没有打算见他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊntərɪt] [kɔːl] ；
It was a counterfeit call ；
它 曾是 一个 伪造 称呼 ；

这是一通伪造的电话；

[ænd; ʌnd] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈstuːərd]
and went no further than a word or two exchanged with the house steward
和 去 不 更远 比 一个 单词 或者 二 交换 和 这 房子 管家

[ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːl] .
inside the hall .
里面 这 大厅 ；

他们只和大厅里的管家说了一两句话而已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbrɪəʊleɪ] ；
But he did not tell this to his fair companion in the cabriolet ；
但 他 做过 不是 告诉 这 到 他的 公平的 伴侣 在 这 敞篷车 ；

但他并没有把这件事告诉敞篷车里那位美丽的女伴；

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [ˈɪntuː] [bɑːnd] [striːt] ， [ænd; ʌnd] [ˈlændɪd] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət] [ðə; ði]
and she was driven back into Bond Street , and landed triumphantly at the
和 她 曾是 驱动 后退 进入 纽带 街道 ， 和 登陆 凯旋而归 在 这
[ˈklærəndən] ，
Clarendon ，
克拉伦登 ；

于是她被送回了邦德街，并在克拉伦登酒店凯旋而归。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ， [ədˈmaɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
under the eyes of her mother , admiring her from the window .
在下面 这 眼睛 的 她 母亲 ， 钦佩 她 从 这 窗户 ；

在母亲的注视下，母亲从窗户里欣赏着她。

[wen] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
When that lady had an account of the drive in general ,
什么时候 那 女士 有 一个 帐户 的 这 驾驶 在 一般的 ;

当那位女士对整个驾车过程进行描述时，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
but more especially of the call that had been made ,
但 更多的 尤其 的 这 称呼 那 有 到过 制成 ;

但更确切地说，是指那通打出的电话。

[hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] ['swɪntən] [wʌz; wəz] [stiːl] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] .
her respect for Mr Swinton was still further increased .
她 尊重 为了 先生 斯温顿 曾是 仍然 更远 增加 ;

她对斯温顿先生的敬意更加深厚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [ðə; ði] [θɪŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər] !
He was surely the thing sought for !
他 曾是 一定 这 事物 寻求 为了 !

他正是他们苦苦寻觅的人！

[ænd; ænd][ˈdʒuːliə][bɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
And Julia began to think so too .
和 朱莉娅 开始 到 思考 所以 也 ;

朱莉娅也开始这么想了。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)nti] [wʌn] .
Chapter Seventy One .
章 七十 一 ;

第七十一章

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][hoʊ'tel] .
A Quiet Hotel .
一个 安静的 酒店 ;

一家安静的酒店。

[baɪ][ðə; ði] [draɪv] ['swɪntən] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][grænd] [sək'ses] ;
By the drive Swinton believed himself to have achieved a grand success ;
经过 这 驾驶 斯温顿 相信 他自己 到 有 已达成 一个 盛大 成功 ;

斯温顿认为，通过这次驾车之旅，他取得了巨大的成功；

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
and he determined to lose no time in following it up .
和 他 决定 到 失去 不 时间 在 下列的 它 向上 ;

他决定立即跟进此事。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [naʊ] [wel] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
The ground seemed now well under him — enough to support him in making the
这 地面 似乎 现在 出色地 在下面 他 — 足够的 到 支持 他 在 制作 这

[prə'pəʊz(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] .
proposal so long deferred .
提议 所以 长的 延期 ;

现在他感觉脚下的土地很坚实——足以支撑他提出这个拖延已久的提议。

[ænd; ænd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θɪː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] ,
And in less than three days from that time , he called at the Clarendon ,
和 在 较少的 比 三 天 从 那 时间 , 他 称为 在 这 克拉伦登 ;

[ænd; ænd] [meɪd] [aɪ 'tiː] .
and made it .
和 制成 它 ;

不到三天后，他就拜访了克拉伦登酒店，并成功了。

[ˈfeɪvəd] [baɪ][æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][əˈləʊn] ,
Favoured by an opportunity in which he found her alone ,
受青睐 经过 一个 机会 在 哪个 他 成立 她 独自的 ,
他抓住机会,发现她独自一人,于是便出手相助。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] .
it was done direct to the young lady herself .
它 曾是 完毕 直接的 到 这 年轻的 女士 她自己 .
这件事是直接告诉了这位年轻女士本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][nɑːt][dəˈrekt] — [nɔːr] [ˈdefɪnət] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] .
But the answer was not direct — nor definite in any way .
但 这 回答 曾是 不是 直接的 — 也不 定 在 任何 方式 .
但答案既不直接,也没有任何确定性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] “ [jes] ” [nɔːr][ə; eɪ] “ [noʊ] .
It was neither a “ yes ” nor a “ no .
它 曾是 两者都不 一个 “ 是的 ” 也不 一个 “ 不 ” .
既不是“是”,也不是“否”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
” He was simply referred to her mother .
” 他 曾是 简单地 指 到 她 母亲 .
“他只是被介绍给了她的母亲。”

[ðə; ði] [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
The equivocation was not exactly to his taste .
这 含糊其辞 曾是 不是 确切地 到 他的 品尝 .
这种模棱两可的态度并不合他的心意。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] .
It certainly seemed strange enough .
它 当然 似乎 奇怪的 足够的 .
这确实显得很奇怪。

[stiɪl] , [ðooʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jəˈɡrɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪsˈkʌmfərtɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ;
Still , though a little chagrined , he was not altogether discomforted by it ;
仍然 , 尽管 一个 小的 懊恼地 , 他 曾是 不是 共 不舒服 经过 它 ;
虽然他有些懊恼,但并没有完全感到不安;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpət] [rɪˈfjuːz(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
for how could he anticipate refusal in the quarter to which he had been
为了 如何 可以 他 预料 拒绝 在 这 四分之一 到 哪个 他 有 到过
[rɪˈfɜːrd] ?
referred ?
指 ?
他怎么能预料到在他被转介的那个地区会遭到拒绝呢?

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [ˈɡɜːrdwʊd] [mɛːr] ;
Obedient to the permission given him , he waited upon Girdwood mère ;
听话 到 这 允许 给定 他 , 他 等待 之上 吉尔伍德 母亲 ;
他遵照给予他的许可,侍奉吉尔伍德夫人;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][prəˈpooz(ə)][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈædvəkəsi] [hiː; hi]
and to her repeated the proposal with all the eloquent advocacy he
和 到 她 重复 这 提议 和 全部 这 雄辩 倡导 他
[kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
could command .
可以 命令 .
他用尽浑身解数,再次向她求婚。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɒtɜːz] ['ænsər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['defɪnət] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ;
If the daughter's answer had not been definite , that of the mother was ;
如果 这 女儿的 回答 有 不是 到过 定 , 那 的 这 母亲 曾是 ;

如果女儿的回答不够明确，那么母亲的回答就明确了；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [pleɪst] ['mɪstər] ['swɪntən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
and to a degree that placed Mr Swinton in a dilemma .
和 到 一个 程度 那 放置 先生 斯温顿 在 一个 困境 .

甚至让斯温顿先生陷入了进退两难的境地。

“ [sɜ:r] ! ” [sed] [ʃi; ʃi] , “ [wi:; wi] [fi:l] ['veri] [mʌt] ['ɑ:nə-d] — [bəuθ][maɪ'self][ænd; ʌnd] ['dɔ:tər] .
“ Sir ! ” said she , “ we feel very much honoured — both myself and daughter .
“ 先生 ! ” 说 她 , “ 我们 感觉 非常 很多 荣幸 — 两个都 我 和 女儿 .

“先生！”她说，“我和女儿都感到非常荣幸。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]
But your lordship will excuse me for pointing out to you , that , in making this
但 你的 领主 将要 原谅 我 为了 指向 出去 到 你 , 那 , 在 制作 这
[prə'pəʊz(ə)] ,
proposal ,
提议 ,

但阁下请允许我指出，在提出这项建议时，

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ga:tn] ['sʌmθɪŋ] . “
you appear to have forgotten something . ”
你 出现 到 有 被遗忘的 某物 . “

你好像忘记了什么事。

“ [pweɪ] [wʌt] , ['mædəm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
“ Pway what , madam , may I ask ? ”
“ 公园 什么 , 女士 , 可能 我 问 ? ”

“夫人，请问您有什么事？”

“ [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ;
“ Your lordship has not made it in your own name ;
“ 你的 领主 有 不是 制成 它 在 你的 自己的 姓名 ;

“阁下并非以自己的名义取得的成就；

[nɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [jet] [təʊld][ju: 'es][jʊr; jər][tʰaɪt(ə)] .
nor have you yet told us your title .
也不 有 你 然而 讲述 我们 你的 标题 .

你还没有告诉我们你的职称。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [si:] , [haʊ] [əb'sɜ:rd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['i:ðər] [maɪ]
Until that is done , your lordship will see , how absurd it would be for either my
直到 那 是 完毕 , 你的 领主 将要 看 , 如何 荒诞 它 会 是 为了 任何一个 我的
['dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

在此之前，阁下将会明白，对我女儿来说，这有多么荒谬。

[ɔ:r][maɪ'self] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] .
or myself , to give you a decisive answer .
或者 我 , 到 给 你 一个 决定性 回答 .

或者我自己，给你一个明确的答案。

[wi:; wi] ['kænɔ:t] !
We cannot !
我们 不能 !

我们不能！

” [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [dɪd][na:t] [spi:k] [ˈiːðər] [ˈhɑːrʃli] , [ɔːr] [səˈtɪrɪkli] .
” **Mrs Girdwood did not speak either harshly , or satirically .**
” 太太 吉尔伍德 做过 不是 说话 任何一个 严厉地 , 或者 讽刺地 .

“吉尔伍德夫人说话既不严厉，也不讽刺。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkaːntrəri] , [ʃiː ʃi] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kənˈsɪliətɔːri] [toʊn] — [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]
On the contrary , she unburdened herself in the most conciliatory tone — in fear of
在 这 相反 , 她 无负担 她自己 在 这 最多 和解 语气 — 在 害怕 的
[əˈfendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
offending his lordship ,
犯罪 他的 领主 ,

相反，她却用最和解的语气倾诉衷肠——生怕得罪了老爷。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈkler] “ [ɔːf] .
and causing him to declare “ off .
和 导致 他 到 宣布 ” 离开 .

导致他宣布“停止”。

” [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [səˈpouzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
” **She was but too anxious to secure him — that is , supposing him to be**
” 她 曾是 但 也 焦虑的 到 安全的 他 — 那 是 , 假如 他 到 是
[ə; eɪ][lɔːrd] .
a lord .
一个 主 .

“她只是太急于得到他——也就是说，她以为他是一位贵族。”

[hæd; həd][ʃiː ʃi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] , [hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [ɪn]
Had she known that he was not , her answer would have been delivered in
有 她 已知 那 他 曾是 不是 , 她 回答 会 有 到过 发表 在
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tɜːrmz] ;
very different terms ;
非常 不同的 条款 ;

如果她知道他不是，她的回答就会截然不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] ,
and the acquaintance between her and Mr Swinton would have ended ,
和 这 熟人 之间 她 和 先生 斯温顿 会 有 结束 ,
[ˈendɪd] .
她和斯温顿先生的交往就此结束了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
with as little ceremony as it had begun .
和 作为 小的 仪式 作为 它 有 开始 .

一切都像开始时一样，毫无仪式感。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [lɔːrd] , [ˈstæməɪɪŋ]
It seemed on the edge of such termination , as the pseudo - lord , stammering
它 似乎 在 这 边缘 的 这样的 终止 , 作为 这 伪 - 主 , 结巴
[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
in his speech ,
在 他的 演讲 ,

似乎就在那场终结的边缘，因为那位伪君子说话结结巴巴的，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈdʒʊɪndər] .
endeavoured to make rejoinder .
努力 到 制作 回复 .

试图做出回应。

[ænd; ənd][na:t] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
And not much farther off , when this was made ,
和 不是 很多 更远 离开 , 什么时候 这 曾是 制成 ,

不久之后，就在这段文字被创作出来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪk'skju:s] [sti:l] ['pli:dəd, 'pli:did][fɔ:r; fər][prə'zɜ:vɪŋ, pri'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
and the old excuse still pleaded for preserving that inexplicable
和 这 老的 原谅 仍然 恳求 为了 保存 那 无法解释的
[ˌɪnka:ɡ'ni:təʊ] !
incognito !
隐姓埋名 !

而那个老借口仍然用来恳求保留那段莫名其妙的隐秘经历！

[ˈswɪntən] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [skers] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
Swinton was in truth taken by surprise ; and scarce knew what to say .
斯温顿 曾是 在 真相 已采取 经过 惊喜 ; 和 稀少 知道 什么 到 说 .

斯温顿确实感到惊讶，几乎不知道该说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mʌðər] [dɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
But the American mother did ; and in plain terms told him , that , until the
但 这 美国人 母亲 做过 ; 和 在 清楚的 条款 讲述 他 , 那 , 直到 这
[ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'kledr] ,
title was declared ,
标题 曾是 声明 ,

但这位美国母亲确实这么做了；她直截了当地告诉他，在产权被正式确认之前，

[fɪ; jɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['prɒfəd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !
she must decline the proffered honour of having him for a son in law !
她 必须 衰退 这 提供的 荣誉 的 拥有 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 !

她必须拒绝让他做她女婿的这份殊荣！

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [mɔ:r] [kætə'ɡɔ:rɪk(ə)l] ['ænsər] .
When it was made known , he might expect a more categorical answer .
什么时候 它 曾是 制成 已知 , 他 可能 预计 一个 更多的 分类 回答 .

当此事被公开后，他或许会期待一个更明确的答复。

[hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'sper] .
Her tone was not such as to make him despair .
她 语气 曾是 不是 这样的 作为 到 制作 他 绝望 .

她的语气并不让他感到绝望。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ 'ti:] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪvərəbl] , [prə'vɑ:dɪd]
On the contrary , it clearly indicated that the answer would be favourable , provided
在 这 相反 , 它 清楚地 表明的 那 这 回答 会 是 有利 , 假如
[ðə; ði] [kən'dɪj(ə)nz] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] .
the conditions were fulfilled .
这 状况 是 已完成 .

相反，它明确表示，只要满足条件，答案就会是肯定的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪj(ə)nt] [fɔ:r; fər] [dɪ'sper] .
But then , this was sufficient for despair .
但 然后 , 这 曾是 充足的 为了 绝望 .

但这足以让人绝望。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [brɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ?
How was he to make her believe in his having a title ?
如何 曾是 他 到 制作 她 相信 在 他的 拥有 一个 标题 ?

他该如何让她相信他拥有爵位呢？

“ [baɪ] [pə'zesɪŋ] [aɪ 'ti:] ? ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] , [ˈæftər][ðə; ði] ['fru:tləs] ['ɪntərvju:] ,
“ By possessing it ? ” he said to himself , as , after the fruitless interview ,
” 经过 拥有 它 ? ” 他 说 到 他自己 , 作为 , 后 这 徒劳无功 面试 ,
“通过拥有它？”他在那次毫无结果的面谈之后自言自语道。

[hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klærəndən] [hoʊ'tel] .
he strode off from the Clarendon Hotel .
他 大步走 离开 从 这 克拉伦登 酒店 .

他大步离开了克拉伦登酒店。

“ [baɪ] [pəˈzesɪŋ] [aɪˈti:] , ” [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **By possessing it** , ” **he repeated** .
“ 经过 拥有 它 , ” 他 重复 :

“通过拥有它,”他重复道。

“ [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈhevəns] !
“ **And , by heavens !**
“ 和 , 经过 天 !

“天哪!

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [pəˈzes] [aɪˈti:] , [æz; əz] [[ʊr] [æz; əz][maɪ] [ˈneɪmz] [ˈswɪntən] !
I shall possess it , as sure as my name's Swinton !
我 将 具有 它 , 作为 当然 作为 我的 名字 斯温顿 !

我一定会拥有它, 就像我的名字叫斯温顿一样确定!

“ [ˈfɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] :
“ **Farther on he reflected** :
“ 更远 在 他 反映 :

他继续思考道:

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .
that's the way .
那就是 这 方式 :

就是这样。

[aɪv] [gɔːt][[ðə; ði][oʊld] [raʊt] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] !
I've got the old rout in my power !
我已经 得到 这 老的 路线 在 我的 力量 !

我掌握了老办法!

[ˈoʊnli] [niːdz] [wʌn] [step] [mɔːr] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪm; ɪm] .
Only needs one step more to secure him .
仅有的 需求 一 步 更多的 到 安全的 他 :

只需再迈一步就能确保他的安全。

[ænd; ənd][hiː; hi][[æɪ; ʃəl] [gɪv] [emˈi:] [wətˈevər] [aɪ][[æsk] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ! ”
And he shall give me whatever I ask — even to a title ! ”
和 他 将 给 我 任何 我 问 — 甚至 到 一个 标题 ! ”

他必赐给我我所求的一切——甚至包括头衔!

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [emˈi:][ə; eɪ][[bɔːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][[kæn; kən][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][ə; eɪ][ˈbærənət] .
“ **I know he can't make me a lord ; but he can a knight or a baronet** .
“ 我 知道 他 不能 制作 我 一个 主 ; 但 他 能 一个 骑士 或者 一个 男爵 :

“我知道他不能封我为勋爵; 但他可以封我为骑士或男爵。”

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][[ɔːl][[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [sɜːr] - [tuː; tə][maɪ] [neɪm] ,
It would be all the same to her ; and with ' Sir ' to my name ,
它 会 是 全部 这 相同的 到 她 ; 和 和 - 先生 - 到 我的 姓名 ,

对她来说都一样; 而且我的名字后面还要加上“先生”的头衔,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ][[ɔːŋgər] [dɪˈnaɪ][emˈi:] .
she will no longer deny me .
她 将要 不 更长 否定 我 :

她不会再否认我了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][get] [ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! ”
With that , I shall get Julia Girdwood and her two hundred thousand pounds ! ”
和 那 , 我 将 得到 茱莉娅 吉尔伍德 和 她 二 百 千 磅 ! ”

这样一来, 我就能得到茱莉亚·吉尔伍德和她的二十万英镑了!

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ！
“ **By heaven** ！
” 经过 天堂 ！

“我的天哪！

[aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌni] .
I care more for her , than her money .
我 关心 更多的 为了 她 , 比 她 钱 .

我更看重她这个人，而不是她的钱。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
The girl has got into my heart .
这 女孩 有 得到 进入 我的 心 .

这个女孩走进了我的心。

[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][mæd] , [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ?
I shall go mad , if I fail to get her into my arms ?
我 将 去 疯狂的 , 如果 我 失败 到 得到 她 进入 我的 武器 ?

如果我不能把她拥入怀中，我会疯掉吗？

“ [ðʌs] ['waɪldli] [rɪ'flektɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [striːts] : [daʊn] [bɑːnd] [striːt] ,
“ **Thus wildly reflecting , he continued to traverse the streets : down Bond Street ,**
” 因此 疯狂地 反思 , 他 持续 到 横穿 这 街道 : 向下 纽带 街道 ,
[ə'bɔːrɪ] [pɪkə'dɪli] ,
along Piccadilly ,
沿着 皮卡迪利 ,

“于是他一边思索着，一边继续在街上漫步：沿着邦德街，沿着皮卡迪利大街，

['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lestər] [skwer] .
into the neighbourhood of Leicester Square .
进入 这 邻里 的 莱斯特 正方形 .

进入莱斯特广场附近。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
As if the devil had turned up to aid him in his evil designs ,
作为 如果 这 魔鬼 有 转向 向上 到 援助 他 在 他的 邪恶的 设计 ,
仿佛魔鬼现身助他实施邪恶计划一般。

[æn; ən]['epɪsoʊd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ɪg'zækt] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
an episode occurred in exact consonance with them .
一个 插曲 发生 在 精确的 和谐 和 他们 .

事件的发生与他们的情况完全吻合。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['æksɪdɪnt] — [ðoo] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ; [sɪnz] [,aɪ 'tiː]
It seemed an accident — though who could tell that it was one ; since it
它 似乎 一个 事故 — 尽管 WHO 可以 告诉 那 它 曾是 — ; 自从 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːə'reɪndʒd] ?
might have been prearranged ?
可能 有 到过 预先安排 ?

这看起来像是一场意外——尽管谁又能断定这是一场意外呢？因为这或许是事先安排好的？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] ,
He was standing by the lamp - post , in the centre of the Piccadilly Circus ,
他 曾是 常设 经过 这 灯 - 邮政 , 在 这 中心 的 这 皮卡迪利 马戏团 ,
他当时站在皮卡迪利广场中央的路灯柱旁。

[wen] [ə; eɪ][kæb] [droʊv] [pæst] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ferz] — [ə; eɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
when a cab drove past , containing two fares — a lady and gentleman .
什么时候 一个 出租车 驾驶 过去的 , 包含 二 票价 — 一个 女士 和 绅士 .

这时一辆出租车驶过，车上坐着两位乘客——一位女士和一位男士。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
Both were keeping their faces well back from the window ; the lady's under a
两个都 是 保持 他们的 面孔 出色地 后退 从 这 窗户 ; 这 女士的 在下面 一个
[θɪk] [veɪl] ;
thick veil ;
厚的 面纱 ;

两人都尽量让脸远离窗户；那位女士戴着厚厚的面纱；

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]
while that of the gentleman was screened by a copy of the Times
尽管 那 的 这 绅士 曾是 筛选 经过 一个 复制 的 这 《时代周刊》
[ˈnuːzpeɪpər] [held] [ˈkʌnɪŋli] [ɪn][hænd] ,
newspaper held cunningly in hand ,
报纸 握住 狡猾地 在 手 ;
而那位先生的视线则被他巧妙地藏在手中的一份《泰晤士报》遮挡住了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ɪnˈtrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈliːdə] !
as if he was intensely interested in the perusal of some thundering leader !
作为 如果 他 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这 仔细阅读 的 一些 雷鸣 领导者 !
仿佛他对某个雷霆万钧的领袖人物的生平事迹产生了浓厚的兴趣！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈswɪntən] [ˈrekəɡ,naɪzɪd] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] — [bəuθ][ʌv; əv]
In spite of this , Swinton recognised the occupants of the cab — both of
在 尽管如此 的 这 , 斯温顿 已确认 这 居住者 的 这 出租车 — 两个都 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

尽管如此，斯温顿还是认出了出租车里的两个人。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][pɑːrk] [leɪn] !
The lady was his own wife ; the gentleman his noble patron of Park Lane !
这 女士 曾是 他的 自己的 妻子 ; 这 绅士 他的 高贵 赞助人 的 公园 车道 !
这位女士是他的妻子；这位先生是他在帕克巷的尊贵赞助人！

[ðə; ði][kæb] [pæst] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [steɪ] [aɪˈtiː] .
The cab passed him , without any attempt on his part to stay it .
这 出租车 通过了 他 , 没有 任何 试图 在 他的 部分 到 停留 它 .
出租车从他身边呼啸而过，他没有试图阻止它。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈfaːləʊd] , [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .
He only followed , silently , and at a quick pace .
他 仅有的 随后 , 默默 , 和 在 一个 快的 步伐 .
他只是默默地、快速地跟在后面。

[aɪˈtiː] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
It turned down the Haymarket , and drew up by the door of one of those
它 转向 向下 这 干草市场 , 和 画 向上 经过 这 门 的 一 的 那些
[ˈkwaɪət] [hoʊˈtel] ,
quiet hotels ,
安静的 酒店 ,

它拐进了干草市场街，停在了其中一家安静的旅馆门口。

[noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [laɪt] [ˈtræveləz] [huː] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ]
known only to those light travellers who journey without being encumbered with
已知 仅有的 到 那些 光 旅行者 WHO 旅行 没有 存在 负担 和
[ˈlʌɡɪdʒ] .
luggage .
行李 .
只有那些轻装出行、不携带行李的旅行者才知道。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][gɑ:t] [aʊt] ; [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈæftər] ; [ænd; ənd][bəuθ] [glaidid] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
The gentleman got out ; the lady after ; and both glided in through a door ,
这 绅士 得到 出去 ; 这 女士 后 ; 和 两个都 滑翔 在 通过 一个 门 ;
男士下了车, 女士随后也下了车, 两人一起优雅地穿过一扇门走了进去。

[ðæt] [stəd] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][ˈoʊpən][tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
that stood hospitably open to receive them .
那 站立 热情好客 打开 到 收到 他们 .
热情好客地敞开大门迎接他们。

[ðə; ði][ˈkæbmən] , [hu:z] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] , [droʊv] [ɪ'mi:diətli] [ə'weɪ] .
The cabman , whose fare had been paid in advance , drove immediately away .
这 出租车司机 , 谁 票价 有 到过 有薪酬的 在 进步 , 驾驶 立即地 离开 .
出租车司机已经预付了车费, 随即驾车离开。

" [ɪˈnʌf] ! " ['mʌtəd] ['swɪntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)l][grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
" **Enough !** " **muttered Swinton , with a diabolical grin upon his countenance .**
" 足够的 ! " 低声说道 斯温顿 , 和 一个 邪恶的 咧嘴笑 之上 他的 面容 .
“够了!”斯温顿低声说道, 脸上带着一丝邪恶的笑容。

" [ðæt] [wɪl] [du:] .
" **That will do .**
" 那 将要 做 .
“这样就可以了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu;; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ][wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
And now for a witness to make good my word in a court of — Ha ! ha !
和 现在 为了 一个 证人 到 制作 好的 我的 单词 在 一个 法庭 的 — 哈 ! 哈 !
现在需要一位证人在法庭上证明我的话——哈哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈!

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] .
It will never come to that .
它 将要 绝不 来 到 那 .
永远不会发展到那种地步。

" [lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] , [hi;; hi] ['heɪsnd] [tu;; tə] [prə'kjər] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" **Lest it should , he hastened to procure the witness .**
" 免得 它 应该 , 他 加快 到 采购 这 证人 .
“为了避免这种情况发生, 他赶紧去找证人。”

[hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu;; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['i:zi] .
He was just in the neighbourhood to make such a thing easy .
他 曾是 只是 在 这 邻里 到 制作 这样的 一个 事物 简单的 .
他正好在附近, 所以这件事很容易办到。

[hi;; hi] [nu:] ['lestər] [skwer] , [ɪts] ['evri] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɜ:rləʊ] ;
He knew Leicester Square , its every place and purlieu ;
他 知道 莱斯特 正方形 , 它是 每一个 地方 和 普尔利厄 ;
他熟知莱斯特广场, 包括广场的每个角落和周边地区;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wʌŋ] [wer] [hi;; hi][kʊd; kəd] [pɪtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] " [pæl] .
and among others one where he could pitch upon a " pal .
和 之中 其他的 — 在哪里 他 可以 沥青 之上 一个 " 朋友 .
其中一个例子是他可以向“朋友”投降。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [hi;; hi] [faʊnd] [wʌŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪfti:n] [mɔ:r] ,
" **In less than fifteen minutes ' time , he found one ; and in fifteen more ,**
" 在 较少的 比 十五 分钟 - 时间 , 他 成立 — ; 和 在 十五 更多的 ,
不到十五分钟, 他就找到了一个; 又过了十五分钟,

[ðə; ði] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] — [stri:t] ,
the two might have been seen standing at the corner of — Street ,
这 二 可能 有 到过 已见 常设 在 这 角落 的 — 街道 ,
有人可能看到两人站在——街的拐角处,

[əˈpærəntli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][səˈlest(ə)] [fəˈnɑ:mɪnən] [ðæt] [əbˈzɔ:rbd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
apparently discussing of some celestial phenomenon that absorbed the whole of
显然 讨论 的 一些 天体 现象 那 吸收 这 所有的 的
[ðer; ðər] [əˈten](ə)n] !
their attention !
他们的 注意力 !

他们显然是在讨论某种天象，完全被这种天象吸引了！
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [left] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
They had enough left to give to a lady and gentleman ,
他们 有 足够的 左边 到 给 到 一个 女士 和 绅士 ,
他们剩下的钱足够给一位女士和一位先生。

[hu:] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈkwaɪət][ˈhoʊˈtel] ” — [ðə; ði][ˈleɪdi][fɜ:rst] ,
who shortly after came out of the “ quiet hotel ” — the lady first ,
WHO 不久 后 来了 出去 的 这 “ 安静的 酒店 ” — 这 女士 第一的 ,
随后不久，也从那家“安静的酒店”走了出来——先是那位女士，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][bɪˈhaɪnd][hɜ:ɪ; həɪ] .
the gentleman at an interval behind her .
这 绅士 在 一个 间隔 在后面 她 .
她身后不远处站着一位绅士。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈskʌvər] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt]
They did not discover themselves to the lady , who seemed to pass on without
他们 做过 不是 发现 他们自己 到 这 女士 , WHO 似乎 到 经过 在 没有
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .
observing them .
观察 他们 .
他们没有注意到那位女士，她似乎径直走过去了，根本没注意到他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [went] [skʌlkiŋ] [baɪ] , [bəʊθ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
But as the gentleman went skulking by , both turned their faces towards him .
但 作为 这 绅士 去 潜行 经过 , 两个都 转向 他们的 面孔 向 他 .
但当那位先生鬼鬼祟祟地走过时，两人都转过脸看向他。

[hi:; hi] , [tu:] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rt][ˈgɪv(ə)n] ,
He , too , looked as if he did not see them ; but the start given ,
他 , 也 , 看起来 作为 如果 他 做过 不是 看 他们 ; 但 这 开始 给定 ,
他看起来也好像没看见他们；但开场白是这么说的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [spi:d] [æt; ət] [wɪt] [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
and the increased speed at which he hurried on out of sight ,
和 这 增加 速度 在 哪个 他 慌忙 在 出去 的 视线 ,
他加快速度，迅速消失在视线之外。

[təʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekəg,naɪzd] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
told that he had recognised at least one of them ,
讲述 那 他 有 已确认 在 至少 一 的 他们 ,
他说他至少认出了其中一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈtɑ:tər] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] !
with a distinctness that caused him to totter in his steps !
和 一个 明显 那 导致 他 到 蹒跚 在 他的 步骤 !
这种独特的感觉让他步履蹒跚！

[ðə; ði][ə'bjʊ:zd] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] .

The abused husband made no movement to follow him .
这 受虐 丈夫 制成 不 移动 到 跟随 他 .

遭受虐待的丈夫没有采取任何行动去追赶他。

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪlɪ:f] [ðæt] [hi:; hi] — [ɔ:r][ji:; ji][æt; ət] [li:st] — [hæd; həd]

So far he was safe ; and in the belief that he — or she at least — had
所以 远的 他 曾是 安全的 ; 和 在 这 信仰 那 他 — 或者 她 在 至少 — 有

[ɪ'skeɪpt] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] ,
escaped recognition ,
逃脱 认出 ,

到目前为止，他都很安全；而且他相信自己——或者至少她——没有被人认出来，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈli:ʒəli] [ə'lɔ:n] [ˌpɪkə'dɪli] , [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bə:n] [ˈfɔ:rtʃən] !

he walked leisurely along Piccadilly , congratulating himself on his bonne fortune !
他 步行 悠闲 沿着 皮卡迪利 , 祝贺 他自己 在 他的 好 财富 !

他悠闲地沿着皮卡迪利大街漫步，为自己的好运而沾沾自喜！

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈdʒu:bɪlənt] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [wɜ:rdz]

He would have been less jubilant , could he have heard the muttered words
他 会 有 到过 较少的 喜庆 , 可以 他 有 听到 这 低声说道 字

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɒʊtəʒeɪ] ,
of his protégé ,
的 他的 门徒 ,

如果他听到了门徒低声说的话，他就不会这么高兴了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ [pæl] . ”

after the latter had parted from his “ pal . ”
后 这 后者 有 分手了 从 他的 “ 朋友 . ”

在后者与他的“朋友”告别之后。

“ [aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ I've got it right now , ” said he .
“ 我已经 得到 它 正确的 现在 , ” 说 他 .

“我现在就拿到了，”他说。

“ [ˈnaɪθʊd] [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ][end]

“ Knighthood for Richard Swinton , or a divorce from his wife , with no end
“ 骑士爵位 为了 理查德 斯温顿 , 或者 一个 离婚 从 他的 妻子 , 和 不 结尾

[ʌv; əv][ˈdæmɪdʒɪz] !
of damages !
的 损害 !

“要么授予理查德·斯温顿爵士头衔，要么让他与妻子离婚，并赔偿无尽的损失！”

[gɔ:d] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [fæn] , [fɔ:r; fər] [ˈpleɪɪŋ] [soʊ] [ˈhænsəmli] [ˈɪntu:][maɪ][hænd] !

God bless the dear Fan , for playing so handsomely into my hand !
上帝 保佑 这 亲爱的 扇子 , 为了 玩耍 所以 英俊地 进入 我的 手 !

上帝保佑亲爱的范，他如此出色地配合了我的计划！

[gɔ:d] [bles] [hɜ:r; hər] ?

God bless her ?
上帝 保佑 她 ?

上帝保佑她？

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɪnfəmi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] [ˈgɑ:rdzmən] [flʌŋ] [hɪm'self]

“ And with this infamy on his lips , the ci - devant guardsman flung himself
“ 和 和 这 骂名 在 他的 嘴唇 , 这 ci - 前 卫兵 扔 他自己

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] ,
into a hansom cab ,
进入 一个 汉森 出租车 ,

“带着这番恶名，那名城卫兵纵身跃入一辆双轮马车。”

[ænd; ɐnd] [ˈheɪsnd] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .

and hastened home to Saint John's Wood .
和 加快 家 到 圣 约翰的 木头 .

然后匆匆赶回位于圣约翰伍德的家。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)nti] [tuː] .

Chapter Seventy Two .
章 七十 二 .

第七十二章

[ˈwaːntɪd] — [ə; eɪ] [ˈmæstər] !

Wanted — A Master !
通缉 — 一个 掌握 !

招聘大师！

[ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈsoʊldʒər] [tuː; tə] [ˈɔːθər] , [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈaɪd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː]

Having changed from soldier to author , Maynard was not idle in his new
拥有 已更改 从 士兵 到 作者 , 梅纳德 曾是 不是 闲置的 在 他的 新的

[ˌævəˈkeɪ(ə)n] .

avocation .
业余爱好 .

从军人转行成为作家后，梅纳德并没有在新职业中闲着。

[bʊk] [ˈæftər] [bʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfæs(ə)] [pen] ;

Book after book came from his facile pen ;
书 后 书 来了 从 他的 容易的 笔 ;

他笔下佳作不断；

[iːtʃ] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈeset̩] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

each adding to the reputation achieved by his first essay in the field of
每个 添加 到 这 名声 已达成 经过 他的 第一的 散文 在 这 场地 的

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] :

literature :
文学 :

每一篇都进一步巩固了他凭借第一篇文学论文所获得的声誉：

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] — [ðæt] [fjuː] - [kjuˈrɑːri] [ˈvɜːrbɪs] [ˈnʌliəs]

A few of the younger spirits of the press — that few addicti curare verbis nullius
一个 很少 的 这 年轻 烈酒 的 这 按 — 那 很少 - 箭毒 动词 零

[ˈmædʒɪstriː] — [æt; ət] [wʌns] [ˈboʊdli] [prəˈnaʊnst̩] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvər] :

magistri — at once boldly pronounced in their favour :
大师 — 在 一次 大胆地 发音 在 他们的 偏爱 :

一些年轻的新闻从业者——那些沉迷于文字游戏的少数人——立即大胆地表示支持他们：

[ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .

calling them works of genius .
呼叫 他们 作品 的 天才 .

称它们为天才之作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [hændz] , [huː] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈmjuːtʃuəl] [ædməˈreɪ(ə)n]

But the older hands , who constitute the members of the “ Mutual Admiration
但 这 老 双手 , who 构成 这 成员 的 这 “ 相互的 钦佩

[səˈsaɪəti] ” — [ðoʊz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈæspərənts] ,

Society “ — those disappointed aspirants ,
社会 ” — 那些 失望的 有志者 ,

但是那些年纪较大的手，也就是那些落选的求职者，他们组成了“互相欣赏协会”，

[hu:] [ɪn][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈkʌntrɪz] [əˈsu:m] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈɔ:θərʃɪp] —
who in all ages and countries assume the criticism of art and authorship —
WHO 在 全部 年龄 和 国家 认为 这 批评 的 艺术 和 作者身份 —
[kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ˈmeɪnə-dʒ] [ˈraɪtɪŋz] [ˈoʊnli] “ [senˈseɪʃ(ə)n] .
could see in Maynard's writings only “ sensation .
可以 看 在 梅纳德 著作 仅有的 “ 感觉

各个时代和国家的批评家们认为，对艺术和作者身份的批评只能在梅纳德的作品中看到“轰动效应”。

” [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈenvi] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [nɑ:t] [les] [mi:n] —
” **Drawing their inspiration from envy , and an influence not less mean** —
” 绘画 他们的 灵感 从 嫉妒 , 和 一个 影响 不是 较少的 意思是 —
[frʌm; frəm] [ðæt] [məˈdʒɪstə] , [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈdʒɜ:rn(ə)l] ,
from that magister , the leading journal ,
从 那 大师 , 这 领导 杂志 ,
“他们的灵感源于嫉妒，以及一种同样卑鄙的影响——来自那位权威人士，那份顶尖期刊，

[hu:z] [ˈveri] [nɑ:d][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ɡɪv] [sætɪsˈfækʃ(ə)n]
whose very nod was trembling to them — they endeavoured to give satisfaction
谁 非常 点头 曾是 发抖 到 他们 — 他们 努力 到 给 满意
[tu:; tə][ðə; ði][ˈdespə:t][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
to the despot of the press ,
到 这 暴君 的 这 按 ,
他们的每一个点头都让他们感到颤抖——他们竭力取悦新闻界的暴君。

[baɪ] [dɪˈpri:ʃi;eɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔ:θər] .
by depreciating the efforts of the young author .
经过 折旧 这 努力 的 这 年轻的 作者 .
通过贬低这位年轻作者的努力。

[ðeɪ] [əˈdɑ:ptɪd] [tu:] [ˈdɪfrənt] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [prəˈsi:dʒər] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
They adopted two different modes of procedure : Some of them said nothing .
他们 已采用 二 不同的 模式 的 程序 : 一些 的 他们 说 没有什么 .
他们采取了两种不同的处理方式：有些人什么也没说。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈwaɪzər][wʌnz] ; [sɪns] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈeləkwənt]
These were the wiser ones ; since the silence of the critic is his most eloquent
这些 是 这 更明智 一个 ; 自从 这 沉默 的 这 评论家 是 他的 最多 雄辩
[ˌkɑ:ndemˈneiʃn] .
condemnation .
谴责 .
这些人才是更明智的人；因为批评者的沉默就是他最雄辩的谴责。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈwaɪzər] , [tu:] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntɹəˈdɪkʃn] .
They were wiser , too , in that their words were in no danger of contradiction .
他们 是 更明智 , 也 , 在 那 他们的 字 是 在 不 危险 的 矛盾 .
他们也更明智，因为他们的话不会有自相矛盾的危险。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ˈsnɪrɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
The others spoke , but sneeringly and with contempt .
这 其他的 辐 , 但 冷笑着 和 和 鄙视 .
其他人也说了几句话，但语气里充满了嘲讽和轻蔑。

[ðeɪ] [faʊnd] [vent] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [splɪ:n] [baɪ] [ɪmˈploɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rmz] “ [ˈmelədra:mə] , “
They found vent for their spleen by employing the terms “ melodrama , “
他们 成立 发泄 为了 他们的 脾 经过 雇用 这 条款 “ 情节剧 , “
他们通过使用“情节剧”一词来发泄心中的不满。

” [blu:] - [ˈfaɪər] ,
” **blue - fire** ,
” 蓝色的 - 火 ,
“蓝色火焰，

” [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈhæknɪd] [ˈfreɪzɪz] , [ðæt] , [laɪk][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [slæŋ] ” [senˈseɪʃən(ə)] ,
” **and a host of hackneyed phrases , that , like the modern slang “ sensational ,**
” 和 一个 主持人 的 老套的 短语 , 那 , 喜欢 这 现代的 俚语 ” 轰动一时 ,
” 以及一大堆陈词滥调, 比如现代俚语“轰动一时”,

” [meɪ] [biː; bi] [kənˈviːniəntli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈklæsɪk] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
” **may be conveniently applied to the most classic conceptions of the author .**
” 可能 是 方便 应用 到 这 最多 经典的 概念 的 这 作者 .
可以方便地应用于作者最经典的理念。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [wɜːrks][ʌv; əv][ˈbaɪrən] , [ˈeɪkspraɪ] , [ænd; ʌnd] [skɒt] , [wʊd] [ɪˈskeɪp]
How many of the best works of Byron , Shakespeare , and Scott , would escape
如何 许多 的 这 最好的 作品 的 拜伦 , 莎士比亚 , 和 斯科特 , 会 逃脱
[ðə; ði] ” [senˈseɪʃ(ə)n] ” [ˈkætəɡɔːri] ?
the “ sensation “ category ?
这 ” 感觉 ” 类别 ?
拜伦、莎士比亚和斯科特最优秀的作品中, 有多少能摆脱“轰动”之名?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈmeɪnɜːdʒ] [ˈraɪtɪŋz] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
They could not deny that Maynard's writings had attained a certain degree of
他们 可以 不是 否定 那 梅纳德 著作 有 已达到 一个 肯定 程度 的
[pɑːpjʊˈlærəti] .
popularity :
人气 .
他们无法否认梅纳德的作品已经获得了一定的知名度。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtʃiːvd] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][eɪd] .
This had been achieved without their aid .
这 有 到过 已达成 没有 他们的 援助 .
这件事的完成并没有得到他们的帮助。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌptɪd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
But it was only evidence of the corrupted taste of the age .
但 它 曾是 仅有的 证据 的 这 腐败的 品尝 的 这 年龄 .
但这只能证明那个时代品味的堕落。

[wen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][eɪdʒ] , [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [kəˈrʌptɪd] [teɪst] ?
When was there an age , without this corrupted taste ?
什么时候 曾是 那里 一个 年龄 , 没有 这 腐败的 品尝 ?
哪个时代没有这种堕落的品味?

[hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [wʊd] [nɑːtɪ][lɪv; laɪv] .
His writings would not live .
他的 著作 会 不是 居住 .
他的作品将无法流传下去。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] !
Of that they were certain !
的 那 他们 是 肯定 !
他们对此深信不疑!

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈevər] [sɪns] ; [ænd; ʌnd][soʊld] [tuː] ,
They have lived ever since ; and sold too ,
他们 有 居住地 曾经 自从 ; 和 卖 也 ,
他们从此一直生活在那里; 而且也出售过东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈfɔːtʃənz] — [ɪf] [nɑːtɪ][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
to the making of some half - dozen fortunes — if not for himself ,
到 这 制作 的 一些 一半 - 打 财富 — 如果 不是 为了 他自己 ,
即使不是为了他自己, 至少也能造就六七个富翁,

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] ['sʌmwʌt] [ʌn'weərili] [bi'stəu] [ðem; ðəm] .

for those upon whom he somewhat unwarily bestowed them .
为了 那些 之上 谁 他 有些 不小心 授予 他们 :

对于那些他有些不经意间将它们赐予的人来说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə'baɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bukʃelvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ;

And they promise to abide upon the bookshelves a little longer ;
和 他们 承诺 到 遵守 之上 这 书架 一个 小的 更长 ;

它们承诺会在书架上再多停留一段时间;

[pər'hæps][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [grænd] ['glɔːri] — [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [ə,kjuːmjə'leɪʃn]

perhaps not with any grand glory — but certainly not with any great accumulation
也许 不是 和 任何 盛大 荣耀 — 但 当然 不是 和 任何 伟大的 积累

[ʌv; əv] [dʌst] .

of dust .
的 灰尘 :

或许不会以辉煌的战绩告终，但肯定也不会落得个灰头土脸的下场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] ,

And the day may come ,
和 这 天 可能 来 ,

或许那一天终会到来。

[wen] [ðɪːz] [seɪm] ['krɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [θɔːts] [ʌv; əv]['mɪstər] ['meɪnəd]

when these same critics may be dead and the written thoughts of Mr Maynard
什么时候 这些 相同的 评论家 可能 是 死的 和 这 书面 想法 的 先生 梅纳德

[biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [diːmd] ['mɪrli] [sen'seɪʒənz] .

be no longer deemed merely sensations .
是 不 更长 被认为 仅仅 感觉 :

当这些批评家都已去世，梅纳德先生的文字思想也不再被视为仅仅是感觉的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

He was not thinking of this while writing them .
他 曾是 不是 思维 的 这 尽管 写作 他们 :

他写这些文章的时候并没有想到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [pər'su] [ə; eɪ] [træk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [θroʊn]

He was but pursuing a track , upon which the chances of life had thrown
他 曾是 但 追求 一个 追踪 , 之上 哪个 这 机会 的 生活 有 抛掷

[hɪm; ɪm] .

him .
他 :

他只不过是 在追寻命运安排的人生道路而已。

[nɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .

Nor was it to him the most agreeable .
也不 曾是 它 到 他 这 最多 同意 :

对他来说，这也不是件令人愉快的事。

['æftər][ə; eɪ] [juːθ] [spent] [ɪn] ['vɪgərəs] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] — [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt]

After a youth spent in vigorous personal exertion — some of it in the pursuit
后 一个 青年 花费 在 蓬勃 个人的 用力 — 一些 的 它 在 这 追逐

[ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃər] — [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiəʊ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

of stirring adventure — the tranquil atmosphere of the studio was little to
的 搅拌 冒险 — 这 宁静 气氛 的 这 工作室 曾是 小的 到

[hɪz; ɪz] [teɪst] .

his taste .
他的 品尝 :

他年轻时曾积极参与各种个人活动——其中一些是为了追求激动人心的冒险——因此，工作室宁静的氛围不太合他的口味。

[hiː; hi] [ɪnˈdʊəd] [aɪˈtiː] [ˈʌndə] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] .
He endured it under the belief that it was only to be an episode .
他 忍受 它 在下面 这 信仰 那 它 曾是 仅有的 到 是 一个 插曲 .
他一直默默忍受着这一切，认为这只是暂时的。

[eni] [nuː] [pæθ] , [ˈprɔːmɪsɪŋ] [ədˈventʃər] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Any new path , promising adventure , would have tempted him from his chair ,
任何 新的 小路 , 有前途 冒险 , 会 有 受诱惑 他 从 他的 椅子 ,
任何充满冒险的新道路都会诱惑他离开椅子。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
and caused him to fling his pen into the fire .
和 导致 他 到 一扔 他的 笔 进入 这 火 .
这让他气得把笔扔进了火里。

[nʌn] [ˈɔːfərd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] — [ˈraɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ]
None offered ; and he kept on writing — writing — and thinking of Blanche
没有任何 提供 ; 和 他 保留 在 写作 — 写作 — 和 思维 的 布兰奇
[ˈvəːnən] .
Vernon .
弗农 .
没有人伸出援手；他继续写作——写作——心中想着布兰奇·弗农。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌnˈhæpɪli] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And of her he thought unhappily ; for he dared not write to her .
和 的 她 他 想法 不幸地 ; 为了 他 敢于 不是 写 到 她 .
他不禁为她感到难过，因为他不敢给她写信。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ; [nɑːt] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈdeɪndʒər] ,
That was a liberty denied him ; not only from its danger ,
那 曾是 一个 自由 否认 他 ; 不是 仅有的 从 它是 危险 ,
他被剥夺了那种自由；不仅是免于危险，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdelɪkət] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
but his own delicate sense of honour .
但 他的 自己的 精美的 感觉 的 荣誉 .
但他内心深处却有着极其敏感的荣誉感。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈdres] .
It would have been denied him , too , from his not knowing her address .
它 会 有 到过 否认 他 , 也 , 从 他的 不是 会心 她 地址 .
如果他不知道她的地址，他也同样无法见到她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wʌns] [mɔːr] [əˈbrɔːd] — [hɪz; ɪz]
He had heard that Sir George Vernon had gone once more abroad — his
他 有 听到 那 先生 乔治 弗农 有 已消失 一次 更多的 国外 — 他的
[ˈdɔːtər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
daughter along with him .
女儿 沿着 和 他 .
他听说乔治·弗农爵士又一次出国了——他的女儿也和他一起去了。

[ˈwɪðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] ; [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] .
Whither , he had not heard ; nor did he make much effort to ascertain .
往哪里去 , 他 有 不是 听到 ; 也不 做过 他 制作 很多 努力 到 探明 .
他没有听说过目的地，也没有费心去打听。

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈbrɔːd] [ɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,
Enough for him that abroad or at home ,
足够的 为了 他 那 国外 或者 在 家 ,
对他来说，无论在国外还是国内，都足够了。

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ,
he would be equally excluded from the society of that young creature ,
他 会 是 同样地 排除 从 这 社会 的 那 年轻的 生物 ,
他同样会被那个幼小生物排斥在外。

[huːz] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [skers] [ˈevər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
whose image was scarce ever absent from his thoughts .
谁 图像 曾是 稀少 曾经 缺席的 从 他的 想法 .
他的身影几乎从未离开过他的脑海。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈprez(ə)nt] ;
There were times , when it was painfully present ;
那里 是 时代 , 什么时候 它 曾是 痛苦地 展示 ;
有时, 这种感觉会痛苦地存在;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [æbˈstrækʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] .
and he sought abstraction by a vigorous exercise of his pen .
和 他 寻求 抽象 经过 一个 蓬勃 锻炼 的 他的 笔 .
他通过勤奋写作来追求抽象表达。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [lɒŋd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɒt(ə)nt]
At such times he longed once more to take up the sword as a more potent
在 这样的 时代 他 渴望 一次 更多的 到 拿 向上 这 剑 作为 一个 更多的 强效
[kənˈsɒlər] ;
consoler ;
控制台 ;
每当这时, 他都渴望再次拿起剑, 因为剑能给他带来更强大的慰藉;

[bʌt; bət][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːfər] .
but no opportunity seemed to offer .
但 不 机会 似乎 到 提供 .
但似乎没有机会出现。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspeɪdʃ(ə)n]
One night he was reflecting upon this — thinking of some filibustering expedition
— 夜晚 他 曾是 反思 之上 这 — 思维 的 一些 冗长辩论 远征
[ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [flɪŋ] [hɪmˈself] — [wen] [ə; eɪ] [naːk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
into which he might fling himself — when a knock came to his door ,
进入 哪个 他 可能 一扔 他自己 — 什么时候 一个 敲 来了 到 他的 门 ,
一天晚上, 他正在思考这件事——想着自己可以投身于一场冒险远征——这时有人敲门。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈspɪrɪt] [ɪnˈvoʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
as of some spirit invoked by his wishes .
作为 的 一些 精神 调用 经过 他的 愿望 .
仿佛是他愿望召唤出的某种神灵。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ **Come in !**
” 来 在 !

“进来!

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] .
” **It was Roseveldt who answered the summons** .
” 它 曾是 - WHO 回答 这 传票 .
“是罗斯维尔特应召而来。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] — [æn; ən][ˈaɪdlər][əˈpɑːn] [taʊn] — [fɔːr; fər]
The Count had become a resident of London — an idler upon town — for
这 数数 有 变得 一个 居民 的 伦敦 — 一个 惰轮 之上 镇 — 为了
[wɑːnt][ʌv; əv][kənˈdʒɪːniəl] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈelsˌwer] .
want of congenial employment elsewhere .
想 的 相投 就业 别处 .
由于在其他地方找不到合适的工作, 伯爵便定居伦敦, 成了城里的游手好闲之徒。

[sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf]
Some fragment of his fortune still remaining , enabled him to live the life
一些 分段 的 他的 财富 仍然 其余的 , 已启用 他 到 居住 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ] [flæ'nɜ:ɪ] ,
of a flaneur ,
的 一个 漫游者 ,

他剩余的一小部分财产使他得以过上漫游者的生活。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:n.treɪ][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:ɪr] .
while his title of nobility gave him the entrée of many a good door .
尽管 他的 标题 的 贵族 给予 他 这 主菜 的 许多 一个 好的 门 .
[bʌt; bət] , [laɪk] ['meɪnəd] , [hi:; hi] [tu:ɪ] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] ,
But , like Maynard , he too was pinning for an active life ,
但 , 喜欢 梅纳德 , 他 也 曾是 思念 为了 一个 积极的 生活 ,
[bʌt; bət] , [laɪk] ['meɪnəd] , [hi:; hi] [tu:ɪ] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] ,
但是, 和梅纳德一样, 他也渴望积极的生活。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['deɪlɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , ['rʌstɪŋ] [ɪn'ɡlɔ:riəsli] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ] !
and disgusted to look daily upon his sword , rusting ingloriously in its sheath !
和 厌恶 到 看 日常的 之上 他的 剑 , 生锈 不光彩地 在 它是 鞘 !
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['deɪlɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , ['rʌstɪŋ] [ɪn'ɡlɔ:riəsli] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ] !
他每天都厌恶地看着自己的剑在剑鞘里锈迹斑斑, 毫无光彩!

[baɪ][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [waɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['entri] , ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] ['meɪnəd] ,
By the mode in which he made entry , something whispered Maynard ,
经过 这 模式 在 哪个 他 制成 入口 , 某物 低声说道 梅纳德 ,
[baɪ][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [waɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['entri] , ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] ['meɪnəd] ,
从他进入房间的方式来看, 梅纳德似乎在低语:

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [bəʊθ][wɜ:ɪr; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
that the time had come when both were to be released from their
那 这 时间 有 来 什么时候 两个都 是 到 是 发布 从 他们的
[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [bəʊθ][wɜ:ɪr; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
[ɜ:ɪrksəm] [ɪn'ækʃn] .
irksome inaction .
烦人的 不作为 .

是时候让他们俩摆脱令人厌烦的无所事事了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['flɜ:ɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
The Count was flurried , excited , tugging at his moustache ,
这 数数 曾是 恍 , 兴奋的 , 拉扯 在 他的 胡子 ,
[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['flɜ:ɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
伯爵慌乱而兴奋, 不停地扯着自己的胡子。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['terɪŋ] [aɪ 'ti:ɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] !
as if he intended tearing it away from his lip !
作为 如果 他 故意的 撕裂 它 离开 从 他的 唇 !
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['terɪŋ] [aɪ 'ti:ɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] !
仿佛他要把它从嘴唇上撕下来似的!

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:ɪ] , [maɪ] [dɪr] - ? "
" What is it , my dear Roseveldt ? " "
" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 - ? "
[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:ɪ] , [maɪ] [dɪr] - ? "
"什么事, 我亲爱的罗斯维尔特? "

" [dʌʊnt][jʊ:; jʊ] [smel] ['ɡʌnpaʊdər] ? "
" Don't you smell gunpowder ? " "
" 不 你 闻 火药 ? "
[dʌʊnt][jʊ:; jʊ] [smel] ['ɡʌnpaʊdər] ? "
"你没闻到火药味吗? "

" [noʊ] . "
" No . " "
" 不 . "
[noʊ] . "
"不。"

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [bɜ:rnt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ There's some being burnt by this time . ”
“ 有 一些 存在 烧焦的 经过 这 时间 . ”
“到现在，有些人已经被烧伤了。”

“ [wer] ？ ”
“ Where ？ ”
“ 在哪里 ？ ”
“在哪里？ ”

“ [ɪn][mɪ'læn] .
“ In Milan .
“ 在 米兰 .
“在米兰。”

[ðə; ði] [ˌrevə'lʊ:ʃənz] [broʊk] [aʊt] [ðer; ðər] .
The revolution's broke out there .
这 革命的 打破 出去 那里 .
“革命在那里爆发了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
But I've no time to talk to you .
但 我已经 不 时间 到 讲话 到 你 .
“但我没时间跟你说话。”

['kɑ:səθ] [hæz; həz] [sent] [em 'i:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][poʊst] - [heɪst] .
Kossuth has sent me for you post - haste .
科苏特 有 发送 我 为了 你 邮政 - 匆忙 .
“科苏特派我立刻来接你。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
He wants you to come at once .
他 想要 你 到 来 在 一次 .
“他要你立刻过来。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ？ “
Are you ready ？ ”
是 你 准备好 ？ ”
“准备好了吗？”

“ [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] .
“ You're always in such haste , my dear Count .
“ 你是 总是 在 这样的 匆忙 , 我的 亲爱的 数数 .
“亲爱的伯爵，您总是这么匆忙。”

[bʌt; bət] [wen] ['kɑ:səθ] [kə'mændz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ænsər] .
But when Kossuth commands , you know my answer .
但 什么时候 科苏特 命令 , 你 知道 我的 回答 .
“但当科苏特下达命令时，你知道我的答案。”

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .
“我准备好了。”

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [ni:dz] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] . “
It only needs to put on my hat . ”
它 仅有的 需求 到 放 在 我的 帽子 . ”
“它只需要戴上我的帽子。”

“ [ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
“ On with it then , and come along with me !
“ 在 和 它 然后 , 和 来 沿着 和 我 !
“那就开始吧，跟我来！ ”

” [frʌm; frəm] [ˈpɔ:tmən] [ˈskwɜ] [tu:; tə] [seɪnt] [ˈdʒɑ:nz] [wɒd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] ；
“ **From Portman Square to Saint John's Wood is but a step** ；
” 从 波特曼 正方形 到 圣 约翰的 木头 是 但 一个 步 ；
“从波特曼广场到圣约翰伍德只是一步之遥；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [su:n] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈkrʊkɪd] [ˈkɔ:zweɪ] [ʌv; əv] [saʊθ]
and the two were soon traversing the somewhat crooked causeway of South
和 这 二 是 很快 穿越 这 有些 歪 堤道 的 南
[bəŋk] .
Bank .
银行 ；

两人很快便沿着南岸那条略微弯曲的堤道前行。
[wen] [kloʊz] [tu:; tə] - [ˈrezɪdəns] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] , [wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] ,
When close to Kossuth's residence they passed a man who stood , watch in hand ,
什么时候 关闭 到 - 住宅 他们 通过了 一个 男人 WHO 站立 ； 手表 在 手 ；
当他们靠近科苏特的住所时，看到一个男人站在那里，手里拿着怀表。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] — [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
under a street - lamp — as if trying to ascertain the time of night .
在下面 一个 街道 - 灯 — 作为 如果 尝试 到 探明 这 时间 的 夜晚 ；
在路灯下——仿佛在试图确定夜里的时间。

[ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfæmɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ； [ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] , [su:n] [ˈæftər]
They knew he was shamming , but said nothing ; and went on , soon after
他们 知道 他 曾是 羞辱 ， 但 说 没有什么 ； 和 去 在 ， 很快 后
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
entering the house .
进入 这 房子 ；

他们知道他是在装模作样，但什么也没说；进屋后不久就继续往前走了。
[ˈkɑ:səθ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ； [ænd; ʌnd] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hənˈɡeri:ənz] .
Kossuth was within ; and along with him several distinguished Hungarians .
科苏特 曾是 之内 ； 和 沿着 和 他 一些 杰出的 匈牙利人 ；
科苏特也在场；与他同行的还有几位杰出的匈牙利人。

“ [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] ！
“ **Captain Maynard** ！
” 队长 梅纳德 ！
“梅纳德船长！”

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] , [ænd; ʌnd] [səˈlu:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] - [kʌm] [ɡest]
“ **he exclaimed , stepping out of the circle , and saluting his new - come guest**
” 他 惊呼 ， 步进 出去 的 这 圆圈 ， 和 敬礼 他的 新的 - 来 客人
.
.
.

他喊道，走出圈子，向新来的客人敬礼。
[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [hi:; hi] [sed] ；
Then taking him aside , he said ；
然后 采取 他 旁边 ， 他 说 ；
然后他把他拉到一边，说道：

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ！
“ **Look at this** ！
” 看 在 这 ！
“看看这个！”

” [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ɪn] [ˈmeɪnɜːdz] [hændz] .
“ **While speaking , he had placed a slip of paper in Maynard's hands** .
” 尽管 请讲 ， 他 有 放置 一个 滑 的 纸 在 梅纳德 双手 ；
“说话间，他把一张纸条放在了梅纳德的手里。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈsaɪfər] .
It was written in cipher .
它 曾是 书面 在 密码 .

它是用密码写成的。

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ? " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪərəˈɡlɪfɪks] .
A telegram ? " muttered the latter , seeing the hieroglyphics .
一个 电报 ? " 低声说道 这 后者 , 看到 这 象形文字 .

“电报？”后者看到上面的象形文字，喃喃自语道。

[ˈjes] , " [sed] [ˈkɑːsəθ] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm] .
Yes , " said Kossuth , proceeding to translate and explain them .
是的 , " 说 科苏特 , 进行中 到 翻译 和 解释 他们 .

“是的，”科苏特说着，开始翻译和解释它们。

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][hæz; həz][ˈbroʊkən] [aʊt] [ɪn][mɪˈlæn] .
The revolution has broken out in Milan .
这 革命 有 破碎的 出去 在 米兰 .

“革命在米兰爆发了。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ræʃ] [əˈfer] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [end][ɪn] [dɪˈfiːt] — [pərˈhæps][ˈruːɪn] .
It is a rash affair , and , I fear , will end in defeat — perhaps ruin .
它 是 一个 皮疹 事务 , 和 , 我 害怕 , 将要 结尾 在 击败 — 也许 废墟 .

这是一件鲁莽的事，恐怕最终会以失败告终，甚至可能走向毁灭。

[mætˈtsiːniː][hæz; həz] [dʌn] [aɪˈtiː] , [ɪn][dəˈrekt] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt]
Mazzini has done it , in direct opposition to my wishes and judgment

马志尼 有 完毕 它 , 在 直接的 反对 到 我的 愿望 和 判断

[mætˈtsiːniː][ɪz] [tuː] [ˈsæŋɡwɪn] .
Mazzini is too sanguine .
马志尼 是 也 乐观 .

马志尼这样做了，这与我的意愿和判断完全相反，马志尼太乐观了。

[soʊ][ɑːr; ər] [tɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
So are Turr and the others .
所以 是 转弯 和 这 其他的 .

图尔和其他人也是如此。

[ðeɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈredʒɪmənts] [ˈsteɪənd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ]
They count on the Hungarian regiments stationed there , with the influence of my

他们 数数 在 这 匈牙利 军团 驻 那里 , 和 这 影响 的 我的

[neɪm] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
name among them .
姓名 之中 他们 .

他们指望驻扎在那里的匈牙利军团，而我的名字对他们也有影响力。

[dʒɪˈsepɪ] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [baɪ] [ˈjuːzɪŋ][æŋ; ən][oʊld][ˌpraːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Giuseppe has taken a liberty with it , by using an old proclamation of

朱塞佩 有 已采取 一个 自由 和 它 , 经过 使用 一个 老的 公告 的

[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

朱塞佩擅自改动了它，使用了我以前的一份公告。

[əˈdrest] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈredʒɪmənts] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈprɪz(ə)nər][æt; ət] - .
addressed to those regiments , while I was still prisoner at Kutayah .
已解决 到 那些 军团 , 尽管 我 曾是 仍然 囚犯 在 - .

在我被囚禁于库塔亚期间，我向那些团发表了这番讲话。

[hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [aɪˈtiː] [ˈfɔːrθ] [æt; ət][mɪˈlæn] , [ˈoʊnli] [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] .
He has put it forth at Milan , only altering the date .
他 有 放 它 前进 在 米兰 , 仅有的 改变 这 日期 .

他已在米兰提出这一方案，只是更改了日期。

[aɪ] ['wʊdnt] [soʊ] [mʌt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪr]
I wouldn't so much blame him for that , if I didn't believe it to be sheer
我 不会 所以 很多 责备 他 为了 那 , 如果 我 没有 相信 它 到 是 透明
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

如果我不是认为这完全是疯了，我就不会那么责怪他了。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ˈɔstriənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡærɪsn] [æt; ət][mɪ'læn] — [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
With so many Austrians in the garrison at Milan — above all ,
和 所以 许多 奥地利人 在 这 驻军 在 米兰 — 多于 全部 ,
米兰驻军中有很多奥地利人——尤其是奥地利人，
[ðoʊz] ['haɪərɪŋ] [boʊ'hi:miən][ˈredʒimənts] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
those hiring Bohemian regiments — I don't think there's a chance of our
那些 雇工 波西米亚 军团 — 我 不 思考 有 一个 机会 的 我们的
[sək'ses] . " "
success . " "
成功 . "

那些雇佣的波西米亚军团——我认为我们毫无胜算。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] , [ˈɡʌvərənər] ? "
" **What do you intend doing , Governor ?** " "
" 什么 做 你 打算 正在做 , 州长 ? " "
"州长，您打算怎么做？ "

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
" **As to that , I have no choice** .
" 作为 到 那 , 我 有 不 选择 .
"对此，我别无选择。"

[ðə; ðɪ] ['geɪmz] [bɪ'ɡʌn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] , - [kju ju 'ɪ] - .
The game's begun , and I must take part in it , coûte que coûte .
这 游戏的 开始 , 和 我 必须 拿 部分 在 它 , - que - .
游戏开始了，我必须参与其中，coûte que coûte。

[ðɪs] ['telɪgræm] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [breɪv] [tɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊp] .
This telegram is from my brave Turr , and he thinks there's a hope .
这 电报 是 从 我的 勇敢的 转弯 , 和 他 思考 有 一个 希望 .
这是我勇敢的图尔发来的电报，他认为还有一线希望。

['weðər] [ɔ:r][noʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəserɪ] [fɔːr; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] . " "
Whether or no , it will be necessary for me to go to them . " "
无论 或者 不 , 它 将要 是 必要的 为了 我 到 去 到 他们 . "

无论是否需要，我都得去见他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第21/24页

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ðen] ? ”
“ You are going then ? ”
“ 你 是 去 然后 ? ”

“那你真的要去吗？”

“ [æt; ət][wʌns] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðer; ðər] .
“ At once — if I can get there .
“ 在 一次 — 如果 我 能 得到 那里 . ”

“立刻——如果我能赶到那里的话。”

[ðerɪn] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [laɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
Therein , my dear sir , lies the difficulty .
其中 , 我的 亲爱的 先生 , 谎言 这 困难 .

先生，难点就在这里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
It is for that I have taken the liberty of sending for you . ”
它 是 为了 那 我 有 已采取 这 自由 的 发送 为了 你 . ”

正因如此，我才冒昧地召见了你。

“ [noʊ] [ˈlɪbərti] , [ˈɡʌvərnər] .
“ No liberty , Governor .
“ 不 自由 , 州长 . ”

“没有自由，州长。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? “
What can I do for you ? ”
什么 能 我 做 为了 你 ? ”

我能为你做什么？ ”

“ [θæŋks] , [dɪr] [ˈkæptɪn] !
“ Thanks , dear captain !
“ 谢谢 , 亲爱的 队长 ! ”

“谢谢您，亲爱的船长！”

[aɪ][jæl; jəl] [weɪst] [noʊ][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I shall waste no words , but say at once what I want with you .
我 将 浪费 不 字 , 但 说 在 一次 什么 我 想 和 你 .

我将不多废话，直接告诉你我想对你说什么。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][get][tuː; tə][mɪˈlæn][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [fræns] .
The only way for me to get to Milan is through the territory of France .
这 仅有的 方式 为了 我 到 得到 到 米兰 是 通过 这 领土 的 法国 .

我去米兰的唯一途径是途经法国境内。

[aɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
I might go round by the Mediterranean ; but that would take time .
我 可能 去 圆形的 经过 这 地中海 ; 但 那 会 拿 时间 .

我或许会绕道地中海，但这需要时间。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [lert] .
I should be too late .
我 应该 是 也 晚的 .

我应该已经来不及了。

[ə'krɒ:s] [fræns] [ðen] [mʌst; məst][aɪ][gʊv] , [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . ”
Across France then must I go , or not at all . ”
穿过 法国 然后 必须 我 去 , 或者 不是 在 全部 . ”

那么我必须横穿法国，否则就根本不去。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][ˈhɪndə] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈtrævəlɪŋ] [θru:] [fræns] ? ”
“ And what is to hinder you from travelling through France ? ”
“ 和 什么 是 到 阻碍 你 从 旅行 通过 法国 ? ”
“是什么阻碍了您游览法国呢？ ”

“ [ˈlu:ɪs] [nə'pɒʊliən] . ”
“ Louis Napoleon . ”
“ 路易斯 拿破仑 . ”

“路易·拿破仑。”

“ [tru:] , [hi:; hi] [wʊd] — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] . ”
“ True , he would — I need not have asked the question . ”
“ 真的 , 他 会 — 我 需要 不是 有 问 这 问题 . ”
“没错，他会——我本来不必问这个问题。”

“ [ˈhi:d] [bi:; bi] [ʃɒ] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌem ˈi:] [ˈʌndə] [ə'rest] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌem ˈi:][soʊ] , ”
“ He'd be sure to place me under arrest , and keep me so , ”
“ 他会 是 当然 到 地方 我 在下面 逮捕 , 和 保持 我 所以 , ”
“他肯定会逮捕我，并且把我关起来。”

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈlɪbərti] [ɪz] [di:md] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊnd] [kən'spɪərətəz] .
as long as my liberty is deemed dangerous to the crowned conspirators .
作为 长的 作为 我的 自由 是 被认为 危险的 到 这 加冕 阴谋者 .
只要我的自由被认为对那些加冕的阴谋家构成威胁。

[hi:; hi][hæz; həz] [br'kʌm] [ðer; ðər][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈtɪpstæf] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] .
He has become their most trusted tipstaff and detective .
他 有 变得 他们的 最多 可信 领队 和 侦探 .
他已成为他们最信任的线人和侦探。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [di:] - [vɪl] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][maɪ] [ˈpɔ:rtrət] [ɪn][hɪz; ɪz]
There's not one of his sergeants - de - ville who has not got my portrait in his
有 不是 一 的 他的 中士 - 德 - 维尔 WHO 有 不是 得到 我的 肖像 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

他手下的每个警官口袋里都揣着我的画像。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [left] [ˌem ˈi:] , [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈgɔ:ntlət] [θru:] [fræns] , [ɪz][tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ɪn]
The only chance left me , to run the gauntlet through France , is to travel in
这 仅有的 机会 左边 我 , 到 跑步 这 手套 通过 法国 , 是 到 旅行 在
[dɪs'gaɪz] .
disguise .
伪装 .

我唯一的机会，就是乔装打扮，冒险穿越法国。

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] . ”
It is for that I want you . ”
它 是 为了 那 我 想 你 . ”

正因如此，我才需要你。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈgʌvərnər] ? ”
“ How can I assist you , my dear Governor ? ”
“ 如何 能 我 协助 你 , 我的 亲爱的 州长 ? ”
“我能为您做些什么，尊敬的州长？ ”

“ [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][jɔː; jəɹ] [ˈsɜːrvənt] — [jɔː; jəɹ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][diːˈju] [ˈvɔɪdʒ] .
“ **By making me your servant — your valet du voyage .**
“ 经过 制作 我 你的 仆人 — 你的 代客泊车 杜 航程 .
“ 让我成为你的仆人——你的旅行贴身男仆。”

“ [ˈmeɪnəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
“ **Maynard could not help smiling at the idea .**
“ 梅纳德 可以 不是 帮助 微笑 在 这 主意 .
“ 梅纳德想到这个主意，不禁露出了笑容。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [held] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈneɪ(ə)n] ,
The man who had held mastery over a whole nation ,
这 男人 WHO 有 握住 精通 超过 一个 所有的 国家 ,
“ 那个曾统治整个国家的人，

[huː] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
who had created an army of two hundred thousand men ,
WHO 有 创建 一个 军队 的 二 百 千 男人 ,
“ 他组建了一支二十万人的军队，

[huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈtremblɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] [ˈjɔrəp] — [ðæt] [mæn][tuː; tə][biː; bi]
who had caused trembling throughout the thrones of Europe — that man to be
WHO 有 导致 发抖 自始至终 这 王座 的 欧洲 — 那 男人 到 是
[əbˈsiːkwɪəsli] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
obsequiously waiting upon him ,
谄媚地 等待 之上 他 ,
“ 那个曾令欧洲王位颤抖的人——如今却要卑躬屈膝地侍奉他。

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] !
brushing his coat , handing him his hat , and packing his portmanteau !
刷牙 他的 外套 , 处理 他 他的 帽子 , 和 包装 他的 合成词 !
“ 帮他掸掸外套，递给他帽子，帮他收拾行李箱！

“ [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈænsər] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][eks] - [ˈdɪktətər][ʌv; əv] [ˈhʌŋgəri] , “ [let][ˌem ˈiː] [tel]
“ **Before you make answer , “ continued the ex - Dictator of Hungary , “ let me tell**
“ 前 你 制作 回答 , “ 持续 这 前任 - 独裁者 的 匈牙利 , “ 让 我 告诉
[juː; jʊ][ɔːl] .
you all .
你 全部 .
“ 在你们回答之前，”这位匈牙利前独裁者继续说道，“让我把一切都告诉你们。”

[ɪf] [ˈteɪkən][ɪn] [fræns] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ˈprɪzn] ; [ɪf] [əˈpɑːn] [ˈɔːstriən] [ˈterətɔːri] ,
If taken in France , you will have to share my prison ; if upon Austrian territory ,
如果 已采取 在 法国 , 你 将要 有 到 分享 我的 监狱 ; 如果 之上 奥地利 领土 ,
“ 若在法国境内被捕，你将与 我同坐牢；若在奥地利境内被捕，

[jɔː; jəɹ] [nek] , [laɪk] [maɪ] [oʊn] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːltər] .
your neck , like my own , will be in danger of a halter .
你的 脖子 , 喜欢 我的 自己的 , 将要 是 在 危险 的 一个 缰绳 .
“ 你的脖子，就像我的一样，将面临被勒住的危险。

[naʊ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [kənˈsent] ?
Now , sir , do you consent ?
现在 , 先生 , 做 你 同意 ?
“ 先生，您同意吗？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [brɪˈfɔːr] [ˈmeɪnəd] [meɪd] [rɪˈplai] ; [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
“ **It was some seconds before Maynard made reply ; though it was not**
“ 它 曾是 一些 秒 前 梅纳德 制成 回复 ; 尽管 它 曾是 不是
[ðə; ði][ˈhɔːltər] [ðæt] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm] .
the halter that hindered him .
这 缰绳 那 受阻 他 .
“ 过了几秒钟，梅纳德才回答；不过阻碍他的并不是缰绳。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlðər] [θɪŋz] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] .
He was thinking of many other things — among them Blanche Vernon .
他 曾是 思维 的 许多 其他 事物 — 之中 他们 布兰奇 弗农 .
他当时想着很多其他事情——其中就包括布兰奇·弗农。

[pərˈhæps][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈdiəʊdəː; ,diəˈdɑːrə] ,
Perhaps but for the reminiscence of that scene under the deodara ,
也许 但 为了 这 怀旧 的 那 场景 在下面 这 雪松 ,
[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlts] ,
and its results ,
和 它是 结果 ,
或许，若非对雪松树下那一幕及其后果的回忆，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][lɔːŋgər] — [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [tɜːrnd] [ˈrekriənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
he might have hesitated longer — have even turned recreant to the
他 可能 有 犹豫了一下 更长 — 有 甚至 转向 叛徒 到 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈlɪbərti] !
cause of revolutionary liberty !
原因 的 革命性的 自由 !
他或许会犹豫更久——甚至可能背叛革命自由事业！

[ɪts] [ˈmeməri] [bʌt; bət] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [freʃ] [ˈefərts] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
Its memory but stimulated him to fresh efforts for freedom , and without
它是 记忆 但 刺激 他 到 新鲜的 努力 为了 自由 , 和 没有
[ˈsteɪɪŋ] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [sed] :
staying longer , he simply said :
入住 更长 , 他 简单地 说 :
这段记忆反而激励他更加努力地争取自由，他没有久留，只是简单地说：

“ [aɪ] [kənˈsent] ?
“ **I consent ?**
“ 我 同意 ?
我同意吗？
” [ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)ntɪ] [θriː] .
“ **Chapter Seventy Three .**
“ 章 七十 三 .
“第七十三章。

[ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] .
Purchasing a Passport .
购买 一个 护照 .
购买护照。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [ˈkɑːsəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] — [ɔːr] [ˈræðər]
Twenty - four hours must elapse before Kossuth and his companion — or rather
二十 - 四 小时 必须 流逝 前 科苏特 和 他的 伴侣 — 或者 相当
[ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] — [kʊd; kəd][set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈperələs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
Captain Maynard and his servant — could set out on their perilous expedition .
队长 梅纳德 和 他的 仆人 — 可以 放 出去 在 他们的 危险的 远征 .
科苏斯和他的同伴——或者更确切地说是梅纳德船长和他的仆人——必须等待二十四小时才能开始他们危险的探险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈrɪɡərəs] [nəˈsesəti] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] — [ˈiːðər]
It was of rigorous necessity that a passport should be obtained — either
它 曾是 的 严格的 必要性 那 一个 护照 应该 是 获得 — 任何一个
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɑːnsələr] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [fræns] ,
from the consular agent of France ,
从 这 领事 代理人 的 法国 ,
必须取得护照——要么从法国领事代理处取得，

[ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ['deɪlaɪt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] —
or the British Foreign Office ; and for this purpose daylight would be needed —
或者 这 英国 外国的 办公室 ; 和 为了 这 目的 日光 会 是 需要 —
[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ,

或者英国外交部；而为此，需要日光——换句话说，

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
it could not be had before the next day .
它 可以 不是 是 有 前 这 下一个 天 .

至少要到第二天才能拿到。

['kɑːsəθ] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] — ['kəːsɪŋ] , [nɑːt]
Kossuth chafed at the delay ; and so , too , his new master — cursing , not
科苏特 擦伤 在 这 延迟 ; 和 所以 , 也 , 他的 新的 掌握 — 咒骂 , 不是
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

科苏特对耽搁感到恼火；他的新主人也是如此——他咒骂了好几次。

[ðə; ði] [vaɪl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['paːspɔːt] .
the vile system of passports .
这 卑鄙的 系统 的 护照 .

卑劣的护照制度。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] ['iːðər] ,
Little thought either ,
小的 想法 任何一个 ,

也没怎么想过这个问题。

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪt]
that this delay was a fortunate thing for them — a circumstance to which
那 这 延迟 曾是 一个 幸运 事物 为了 他们 — 一个 环境 到 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; ɪvz] !
they were perhaps indebted for the saving of their lives !
他们 是 也许 负债累累 为了 这 保存 的 他们的 生活 !

这次延误对他们来说是一件幸运的事——或许正是这次延误救了他们的命！

['meɪnəd] [prɪ'fɜːrd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pæspɔːrt] [frəm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːnsələr]['eɪdʒənsɪ] .
Maynard preferred taking out the passport from the French consular agency .
梅纳德 首选 采取 出去 这 护照 从 这 法语 领事 机构 .

梅纳德更喜欢亲自去法国领事馆办理护照。

[ðɪs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [les] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtər] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ,
This , on account of less trouble and greater despatch , the British Foreign Office ,
这 , 在 帐户 的 较少的 麻烦 和 更大的 调度 , 这 英国 外国的 办公室 ,

由于这样可以减少麻烦并提高效率，英国外交部

[ɪn] [truː] [red] [teɪp] [stɑɪl] , [rɪ'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] !
in true red tape style , requiring the applicant to be known !
在 真的 红色的 磁带 风格 , 需要 这 申请人 到 是 已知 !

真是官僚主义作风，居然要求申请人必须为人所知！

['sevrəl] [deɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kən'sʊmd] [brɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [bʊl] , ['gʊʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
Several days are often consumed before John Bull , going abroad ,
一些 天 是 经常 消耗 前 约翰 公牛 , 去 国外 ,

约翰·布尔出国前通常要花好几天时间。

[kæn; kən][koʊks][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
can coax his minister to grant him the scrap of paper necessary to his
能 哄 他的 部长 到 授予 他 这 废料 的 纸 必要的 到 他的
[prəˈtektʃn] !
protection !
保护 !

可以哄骗他的部长给他那张保护他所必需的纸片！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][fɜ:rst] [ɪnˈdɔ:rst] , [baɪ][ə; eɪ][ˈbæŋkər] , [ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
He must be first endorsed , by a banker , clergyman ,
他 必须 是 第一的 认可 , 经过 一个 银行家 , 牧师 ,
他必须首先得到银行家或牧师的认可。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !
or some other of the noted respectabilities of the land !
或者 一些 其他 的 这 著名的 体面 的 这 土地 !
或者其他一些当地著名的受人尊敬的人！

[ˈdʒɑ:nz][ˈmæstər][dəʊnt] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ] [ˈvægəˌbɑ:ndɪdʒ] .
John's master don't encourage vagabondage .
约翰的 掌握 不 鼓励 流浪 .
约翰的主人 不鼓励流浪。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈpæspɔ:rt] [ˈeɪdʒənt][ɪz] [mɔ:r] [əˈkɑ:mədeɪtɪŋ] .
The French passport agent is more accommodating .
这 法语 护照 代理人 是 更多的 适应性强 .
法国护照官员比较通情达理。

[ðə; ði] [ˈmi:gər] [ɪˈmɑ:ljumənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [meɪks] [ðə; ði] [kæʃ] [ˈpɜ:rkwɪzɪt] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
The meagre emolument of his office makes the cash perquisite a consideration .
这 微薄 报酬 的 他的 办公室 制作 这 现金 特权 一个 考虑 .
他职位的微薄薪酬使得现金津贴成为一个需要考虑的因素。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ɪz] [ˈredɪli] [ˈrendərd] .
For this reason the service is readily rendered .
为了 这 原因 这 服务 是 容易 渲染 .
因此，这项服务很容易就能提供。

[ˈmeɪnəd] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [əbˈteɪn] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .
Maynard , however , did not obtain the document without some difficulty .
梅纳德 , 然而 , 做过 不是 获得 这 文档 没有 一些 困难 .
然而，梅纳德并非一帆风顺地就获得了这份文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]
There was the question of his servant , who ought to have been there
那里 曾是 这 问题 的 他的 仆人 , WHO 应该 到 有 到过 那里
[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
along with him !
沿着 和 他 !

还有他的仆人的问题，仆人本应该和他一起在那里！

[ðə; ði] [ˈflʌŋki] [mʌst; məst][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [ɪn][ˈprəʊpri:ə][pərˈsoʊnə] !
The flunkey must present himself in propria persona !
这 奴才 必须 展示 他自己 在 固有 角色 !
喽啰必须以本人身份出现！

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəˈrektli] [ˈɡɪv(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpæspɔ:rt] .
in order that his description should be correctly given upon the passport .
在 命令 那 他的 描述 应该 是 正确 给定 之上 这 护照 .
以便他的个人信息能够正确地填写在护照上。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfʌŋkʃənəri] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][koʊld][fɔːrˈmæləti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][fərˈbɪd]
So said the French functionary in a tone of cold formality that seemed to forbid
所以 说 这 法语 官员 在 一个 语气 的 寒冷的 正式 那 似乎 到 禁止
[ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn] !
expostulation !
解释 !

那位法国官员用一种冷冰冰的正式语气说道，似乎不容置疑！

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmeɪnəd] [nuː] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈmæɡjɑː] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz]
Although Maynard knew , that by this time , the noble Magyar had sacrificed his
虽然 梅纳德 知道 , 那 经过 这 时间 , 这 高贵 匈牙利语 有 牺牲 他的
[ˈsplendɪd] [bɪrd] ,
splendid beard ,
灿烂 胡须 ,

尽管梅纳德知道，此时这位高贵的马扎尔人已经失去了他那令人艳羡的胡须，

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [noʊn] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
his fine face was too well - known about London to escape recognition in the
他的 美好的 脸 曾是 也 出色地 - 已知 关于 伦敦 到 逃脱 认出 在 这
[striːts] .
streets .
街道 .

他那张英俊的脸庞在伦敦家喻户晓，走在街上想不被人认出来都难。

[ɪˈspeʃəli] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑːnsələɪ] [ˈɑːfɪs] ,
Especially would it be in danger of identification in the French consular office ,
尤其 会 它 是 在 危险 的 鉴别 在 这 法语 领事 办公室 ,
[kɪŋ] [ˈwɪljəm] [striːt] ,
King William Street ,
国王 威廉 街道 ,

尤其是在国王威廉街的法国领事馆，它有被识别的危险吗？

[ɪːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] [ˈeɪdʒənt] [hɪmˈself] [ɔːr][ðə; ði][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv][lɪŋks] - [aɪd] [spaɪz] [ˈɔːlweɪz]
either by the passport agent himself or the half - score of lynx - eyed spies always
任何一个 经过 这 护照 代理人 他自己 或者 这 一半 - 分数 的 猞猁 - 眼睛 间谍 总是
[ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] .
hanging around it .
绞刑 大约 它 .

要么是护照官员本人，要么是那十几个目光如炬、总在附近徘徊的间谍。

- [ˈkaʊntənəns] [kʊd; kəd] [ˈhevər] [biː; bi] [pæst] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Kossuth's countenance could never be passed off for the visage of a
- 面容 可以 绝不 是 通过了 离开 为了 这 面容 的 一个
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] !
valet !
代客泊车 !

科苏特的脸绝对不像个男仆！

[bʌt; bət] [ˈmeɪnəd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
But Maynard thought of a way to get over the difficulty .
但 梅纳德 想法 的 一个 方式 到 得到 超过 这 困难 .
[ˌbæˈmɛnəd] [ˈθɔːt] [ˈwɛɪ] [ˈtʊː] [ˈtə] [ˈɡet] [ˈoʊvər] [ˈdɪfɪkəlˈti] .
但梅纳德想出了一个克服困难的办法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːdi] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [lʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈfɪ(ə)]
It was suggested by the seedy coat , and hungry look , of the French official
它 曾是 建议 经过 这 肮脏的 外套 , 和 饥饿的 看 , 的 这 法语 官方的
.
:
.

从那位法国官员破旧的外套和饥饿的神情中可以推断出这一点。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ɪnkən'vi:niənt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It will be very inconvenient** , ” **he said** .
“ 它 将要 是 非常 不方便 , ” 他 说 .

“这将非常不方便,”他说。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [west] [end] , [fʊl] [faɪv] [maɪlz] [ɔ:f] .
“ **I live in the West End** , **full five miles off** .
“ 我 居住 在 这 西方 结尾 , 满的 五 英里 离开 .

“我住在西区, 离这儿足足有五英里远。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɔ:nɪŋ] [wei] [tu:; tə][gʊv] , [ænd; ʌnd] ['mɪrli] [tu:; tə][dræg][maɪ] ['sɜ:rvənt] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
It's a long way to go , **and merely to drag my servant back with me** .
它是 一个 长的 方式 到 去 , 和 仅仅 到 拖 我的 仆人 后退 和 我 .

路途遥远, 我只是想把我的仆人带回去而已。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; ʌv] ['sɔvrɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [spɜd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . “
I'd give a couple of sovereigns to be spared the trouble . ”
ID 给 一个 夫妻 的 君主 到 是 幸存 这 麻烦 . ”

我愿意花几个金币来省去这些麻烦。

“ [aɪm] ['sɔ:ri] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
“ **I'm sorry** , ” **rejoined the agent** ,
“ 我是 对不起 , ” 重新加入 这 代理人 ,

“对不起,”特工再次说道。

[ɔ:l] [æ; ət] [wʌns] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wʌndərfəli] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l]
all at once becoming wonderfully civil to the man who seemed to care so little
全部 在 一次 成为 太棒了 民用 到 这 男人 WHO 似乎 到 关心 所以 小的

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; ʌv] ['sɔvrɪnz] .
for a couple of sovereigns .
为了 一个 夫妻 的 君主 .

突然间, 他对这位似乎对两位君主漠不关心的人变得彬彬有礼。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] , [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [mʌst; məst] [noʊ] .
“ **It's the regulation** , **as monsieur must know** .
“ 它是 这 规定 , 作为 先生 必须 知道 .

“这是规定, 先生应该知道的。”

[bʌt; bət] — [ɪf] [mə'sjɜ:r] —
But — if monsieur —
但 — 如果 先生 —

但是——如果先生——

“ [ðə; ði][mæn] [pɔ:zd] , [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] “ [bʌt; bət] ” [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'fekt] .
“ **The man paused** , **permitting the** “ **but** ” **to have effect** .
“ 这 男人 暂停 , 允许 这 “ 但 ” 到 有 影响 .

“那人停顿了一下, 让‘但是’这句话发挥作用。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈgrentli] [ə'blaɪdʒ][baɪ] ['seɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [nə'sesəti] — “
“ **You would greatly oblige by saving me the necessity** — ”
“ 你 会 非常 必须 经过 保存 我 这 必要性 — ”

“如果您能帮我省去这个麻烦, 我将不胜感激——”

“ [kʊd; kəd] [mə'sjɜ:r] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ? ”
“ **Could monsieur give an exact description of his servant ?** ”
“ 可以 先生 给 一个 精确的 描述 的 他的 仆人 ? ”

“先生能否详细描述一下他的仆人? ”

“ [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] . ”
“ **From head to foot** . ”
“ 从 头 到 脚 . ”

“从头到脚。”

“ [treɪ] ['bi:n] ！
“ **Très bien** ！
“ 非常 好 ！

“Très bien！ ”

[pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] .
Perhaps that will be sufficient .
也许 那 将要 是 充足的 .

或许这样就足够了。

“ [wɪ'ðəʊt] ['fɑ:rðər] ['pɑ:rlɪ] , [ə; eɪ][wɜ:rd] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['dɪkteɪtər][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [wʌz; wəz]
“ **Without farther parley , a word - painting of the ex - dictator of Hungary was**
“ 没有 更远 谈判 , 一个 单词 - 绘画 的 这 前任 - 独裁者 的 匈牙利 曾是
[dʌŋ] [ə'pɑ:n] [stæmpt] ['peɪpər] .
done upon stamped paper .
完毕 之上 盖章 纸 .

“无需进一步商议，一幅描绘匈牙利前独裁者的画像就绘制在了印花纸上。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:trət] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [eɪdʒ] , [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a full - length portrait , giving his height , age , the hue of his
它 曾是 一个 满的 - 长度 肖像 , 给予 他的 高度 , 年龄 , 这 色调 的 他的
[her] ,
hair ,
头发 ,

这是一幅全身肖像画，画出了他的身高、年龄和头发颜色。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜ:rv] .
the colour of his skin , and the capacity in which he was to serve .
这 颜色 的 他的 皮肤 , 和 这 容量 在 哪个 他 曾是 到 服务 .
他的肤色，以及他将要担任的职务。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] , [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv]['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “
From the written description , not a bad sort of body - servant should be “
从 这 书面 描述 , 不是 一个 坏的 种类 的 身体 - 仆人 应该 是 “
[dʒeɪmz] ['dɔ:kɪnz] .
James Dawkins .
詹姆斯 道金斯 .

从文字描述来看，“詹姆斯·道金斯”应该算得上是一个不错的贴身男仆。

“ ([ðɪs] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl][fækt] .
“ (**This is an actual fact** .
“ (这 是 一个 实际的 事实 .

“这是事实。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeɪʃn] [ðə; ði] ['pæspɔ:rt] .
I still have in my possession the passport .
我 仍然 有 在 我的 拥有 这 护照 .

护照还在我手里。

[iː] . [ɑ:r] .)
E . R .)
E . 拉 .)

ER)

“ [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd] , [mə'sjɜ:r] ！ “ [sed] ['meɪnəd] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Exceedingly obliged , monsieur ！ “ said Maynard , receiving the sheet from the**
“ 非常 有义务 , 先生 ！ “ 说 梅纳德 , 接收 这 床单 从 这
[eɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,

“万分感谢，先生！”梅纳德接过代理人递来的表格说道。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ]
at the same time slipping into the hand that gave it a couple of shining
在 这 相同的 时间 滑倒 进入 这 手 那 给予 它 一个 夫妻 的 灼灼
[ˈsɒvrɪnz] .
sovereigns .
君主 .

与此同时，它落入了那只给了它几枚闪亮金币的手手中。

[ðen] [ˈædɪŋ] , “ [jʊr; jər] [pəˈlaɪtnəs] [hæz; hæz] [seɪvd] [em ˈiː][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Then adding , “ Your politeness has saved me a world of trouble ,
然后 添加 , “ 你的 礼貌 有 已保存 我 一个 世界 的 麻烦 ,
然后又补充道：“您的礼貌让我省去了很多麻烦。”

“ [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
” he hastened out of the office ,
” 他 加快 出去 的 这 办公室 ,

他匆匆离开了办公室。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsætɪsfaɪd] [səˈpraɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
leaving the Frenchman in a state of satisfied surprise with a grimace upon his
离开 这 法国人 在 一个 状态 的 使满意 惊喜 和 一个 鬼脸 之上 他的
[ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv] [gɔːl] [kæn; kən] [ɡɪv] .
countenance that only a true son of Gaul can give .
面容 那 仅有的 一个 真的 儿子 的 高卢 能 给 .

这让法国人既惊喜又满足，脸上露出了只有真正的高卢之子才能露出的那种狰狞表情。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ˈmæstər][ænd; ænd][mæn][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə]
Early in the afternoon of that same day , master and man were quite ready to
早期的 在 这 下午 的 那 相同的 天 , 掌握 和 男人 是 相当 准备好 到
[stɑːrt] .
start .
开始 .

当天下午早些时候，师父和师傅就做好了出发的准备。

[ðə; ði] [pɔːtˈmæntəʊz] [wɜːr; wər] [pækt] , [ðer; ðər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɡɪr] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ænd] [ˈtɪkɪts]
The portmanteaus were packed , their travelling gear arranged , and tickets
这 合成词 是 包装 , 他们的 旅行 齿轮 安排 , 和 门票
[hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] ,
had been secured for the night mail ,
有 到过 安全 为了 这 夜晚 邮件 ,

旅行箱已打包好，旅行装备也已整理完毕，夜间邮件的船票也已买好。

[ˈvaɪə][ˈdoʊvər][ænd; ænd] [kæˈleɪ] .
via Dover and Calais .
通过 多佛 和 加莱 .

途经多佛和加莱。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
They only waited for the hour of its departure from London .
他们 仅有的 等待 为了 这 小时 的 它是 离开 从 伦敦 .

他们只等着它从伦敦出发的时刻到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːnkleɪv] — [ðæt] [əˈsembld] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
It was a singular conclave — that assembled in one of the rooms of
它 曾是 一个 单数 秘密会议 — 那 组装 在 一 的 这 房间 的
- [ˈrezɪdəns] [ɪn] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
Kossuth's residence in Saint John's Wood .
- 住宅 在 圣 约翰的 木头 .

这是一次独特的秘密会议——会议在圣约翰伍德科苏特的住所之一举行。

[aɪˈtiː] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv] [eɪt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈtʌɪt(ə)l] [ˈiːðər]
It consisted of eight individuals ; every one of whom bore a title either
它 由.....组成 的 八 个人 ; 每一个 一 的 谁 钻孔 一个 标题 任何一个
[həˈredɪteri] [ɔːr] [ˈɑːnərəbli] [əˈkwaɪd] .
hereditary or honourably acquired .
遗传 或者 光荣地 获得 .

它由八个人组成；他们每个人都拥有世袭或荣誉获得的头衔。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [neɪmz] [wel] - [noʊn] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhaɪli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
All were names well - known , most of them highly distinguished .
全部 是 姓名 出色地 - 已知 , 最多 的 他们 高度 杰出的 .

这些都是家喻户晓的人物，其中大多数都非常杰出。

[tuː] [wɜːr; wər] [kaʊnts] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] , [ʌv; əv][ɪts][ˈnəʊblɪst] [blʌd] — [wʌn][ə; eɪ][ˈbærən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Two were counts of Hungary , of its noblest blood — one a baron of the same
二 是 计数 的 匈牙利 , 的 它是 最高贵 血 — 一 一个 男爵 的 这 相同的
[ˈkɪŋdəm] ;
kingdom ;
王国 ;

其中两人是匈牙利伯爵，出身高贵——一人是匈牙利的男爵；

[waɪl] [θriː] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfəsərz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [kɔːr]
while three were general officers , each of whom had commanded a corps
尽管 三 是 一般的 警官 , 每个 的 谁 有 命令 一个 兵团
.
d'armée .
.

其中三人是将军，每人都曾指挥过一个军团。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [ˈloʊɪst] [ɪn][ræŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkæptɪn] — [ˈmeɪnəd] [hɪmˈself] .
The seventh , and lowest in rank , was a simple captain — Maynard himself .
这 第七 , 和 最低 在 秩 , 曾是 一个 简单的 队长 — 梅纳德 他自己 .

第七位，也是军衔最低的，是一位普通的上尉——梅纳德本人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And the eighth — who was he ?
和 这 第八 — WHO 曾是 他 ?

第八个——他是谁？

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]
A man dressed in the costume of a valet , holding in his hand a
一个 男人 穿着 在 这 戏服 的 一个 代客泊车 , 保持 在 他的 手 一个
[kɑːˈkeɪdɪd] [hæt] ,
cockaded hat ,
带帽饰的 帽子 ,

一名身着男仆装束、手持饰有帽徽的帽子的男子

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
as if about to take departure from the place .
作为 如果 关于 到 拿 离开 从 这 地方 .

仿佛即将离开此地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [ɔːr] [stʊd] [əˈraʊnd] [ðɪs]
It was curious to observe the others as they sate or stood around this
它 曾是 好奇的 到 观察 这 其他的 作为 他们 沙特 或者 站立 大约 这
[ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæki] ;
semblance of a lacquey ;
外表 的 一个 漆 ;

观察其他人围坐在或站在这件类似漆器的东西周围，感觉很有趣；

[kaʊnts] , ['bærənz] , [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] , [ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [hæts][ɪn][hænd] ; [nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'tendɪŋ]
counts , barons , and generals , all like him , hats in hand ; not like him intending
计数 , 男爵们 , 和 将军们 , 全部 喜欢 他 , 帽子 在 手 ; 不是 喜欢 他 意图
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

伯爵、男爵和将军们，都像他一样，手里拿着帽子；不像他那样打算离开。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ʌn'klʌvəd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] !
They were only uncovered out of respect !
他们 是 仅有的 裸露 出去 的 尊重 !

它们被揭开只是出于尊重！

[ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [nɑ:t] [əb'si:kwɪəs] ,
They talked with him in a tone not obsequious ,
他们 谈话 和 他 在 一个 语气 不是 低三下四 ,

他们与他交谈的语气并不谄媚。

[ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wʌn] [spi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ;
though still in the way one speaks to a superior ;
尽管 仍然 在 这 方式 一 说话 到 一个 优越的 ;

但仍然像对待上级一样说话；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:ɪst]
while his answers were received with a deference that spoke of the truest
尽管 他的 答案 是 已收到 和 一个 尊重 那 辐 的 这 最真实的
[ɪ'sti:m] !
esteem !
尊重 !

而他的回答却得到了人们的尊敬，这体现了最真挚的敬意！

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] ['greɪtnəs] ,
If there ever was proof of a man's greatness ,
如果 那里 曾经 曾是 证明 的 一个 男人的 伟大 ,

如果说有什么能证明一个人的伟大，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wen] [hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [prɑ:'sperəti] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
it is when his associates in prosperity honour him alike in the hour of
它 是什么时候 他的 同事 在 繁荣 荣誉 他 同样 在 这 小时 的
[hɪz; ɪz] [əd'vɜ:rsəti] .
his adversity .
他的 逆境 .

当他在顺境中的朋友在他逆境中也同样尊敬他时，那就是对他最好的褒奖。

[ænd; ənd] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - ['dɪkteɪtər] [ʌv; əv] ['hʌŋɡəri] ,
And such was the case with the ex - dictator of Hungary ,
和 这样的 曾是 这 案件 和 这 前任 - 独裁者 的 匈牙利 ,

匈牙利前独裁者的情况就是如此。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] [skers] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:səθ]
for it is scarce necessary to say that the disguised valet was Kossuth
为了 它 是 稀少 必要的 到 说 那 这 伪装 代客泊车 曾是 科苏特
.
:
.

因为几乎无需赘言，那位乔装打扮的男仆就是科苏特。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['drɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksaɪl] , [wen] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [si:md] ['hoʊpləs] ,
Even in those dark dreary hours of his exile , when his cause seemed hopeless ,
甚至 在 那些 黑暗的 凄凉 小时 的 他的 流亡 , 什么时候 他的 原因 似乎 绝望 ,

即使在他流放的那些黑暗凄凉的日子里，当他的事业似乎毫无希望的时候，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kʊld][wɜ:rlɪd] [fraʊnd] ['skɔ:rnfəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [si:n] [sə'raʊndɪd]
and the cold world frowned scornfully upon him , he might be seen surrounded
和 这 寒冷的 世界 皱眉 轻蔑地 之上 他 , 他 可能 是 已见 包围
,
:
,

冷酷的世界对他嗤之以鼻，他可能被人包围。

[nɔ:t][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈni:di] ['sɪkəfənts] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnəublist] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgəri] , [ɔ:l]
not by a circle of needy sycophants , but the noblest blood of Hungary , all
不是 经过 一个 圆圈 的 贫困 谄媚者 , 但 这 最高贵 血 的 匈牙利 , 全部
[ˈdefərənt] ,
deferent ,
递延 ,

不是一群卑躬屈膝的谄媚者，而是匈牙利最高贵的血统，他们都毕恭毕敬。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][hæts][ɪn][hænd] ,
all with hats in hand ,
全部 和 帽子 在 手 ,

众人纷纷脱帽致敬，

[ˈɑ:nər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] ,
honouring him as in that hour when the destinies of their beloved country ,
致敬 他 作为 在 那 小时 什么时候 这 命运 的 他们的 心爱 国家 ,
[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,
as their own ,
作为 他们的 自己的 ,

在他们挚爱的祖国命运与自身命运息息相关的那一刻，他们向他致敬。

[wɜ:r; wər] [sweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] !
were swayed by his will !
是 摇摆 经过 他的 将要 !

被他的意志所左右！

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz] [ˈwɪtnɪst] [sʌt] [ə; eɪ] [si:n] ,
The writer of this tale has witnessed such a scene ,
这 作家 的 这 故事 有 目击者 这样的 一个 场景 ,

这篇故事的作者曾亲眼目睹过这样的场景。

[ænd; ʌnd][rɪ'gɑ:rdz][aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði][ˈgrændəst] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd][ˈoʊvər] [ˈmætər] , [ʌv; əv] [tru:θ]
and regards it as the grandest triumph of mind over matter , of truth
和 问候 它 作为 这 最宏伟 胜利 的 头脑 超过 事情 , 的 真相
[ˈoʊvər] [ˈɑ:rlətn,ɪzəm] ,
over charlatanism ,
超过 江湖骗术 ,

并将其视为精神战胜物质、真理战胜骗术的最伟大胜利。

[ðæt] [ˈevər] [keɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
that ever came under his eyes .
那 曾经 来了 在下面 他的 眼睛 .

凡是进入他视线的。

[ðə; ði][men] [naʊ] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈsi:krət] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪn] .
The men now assembled around him were all in the secret of Kossuth's design .
这 男人 现在 组装 大约 他 是 全部 在 这 秘密 的 - 设计 .

现在聚集在他周围的人都知道科苏特的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsə'rekʃənəri] [ˈraɪzɪŋ][æ; ət][mɪˈlæn] .
They had heard of the insurrectionary rising at Milan .
他们 有 听到 的 这 叛乱分子 上升 在 米兰 .

他们听说了米兰的起义。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk]
It was the subject of their conversation ; and most of them , like
它 曾是 这 主题 的 他们的 对话 ; 和 最多 的 他们 , 喜欢
[ˈkɑːsəθ] [hɪmˈself] ,
Kossuth himself ,
科苏特 他自己 ,
这是他们谈话的主题；而且他们中的大多数人，包括科苏特本人，

[wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
were making ready to take part in the movement .
是 制作 准备好 到 拿 部分 在 这 移动 .
正准备参与这场运动。

[moʊst] , [tuː] , [laɪk][hɪm; ɪm] ,
Most , too , like him ,
最多 , 也 , 喜欢 他 ,
大多数人也和他一样。

[biˈliːvd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt][step][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][mætˈtsiːniː] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː]
believed it to be an imprudent step on the part of Mazzini — for it
相信 它 到 是 一个 轻率的 步 在 这 部分 的 马志尼 — 为了 它
[wʌz; wəz][mætˈtsiːniː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪŋ] [aɪˈtiː] .
was Mazzini who was citing it .
曾是 马志尼 WHO 曾是 引用 它 .
他认为这是马志尼不明智的举动——因为正是马志尼引用了它。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː] [ˈmædnəs] !
Some of them pronounced it madness !
一些 的 他们 发音 它 疯狂 !
他们中有些人称之为疯了！

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][daːrk][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈfeɪvərəbl] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
The night was a dark one , and favourable for taking departure .
这 夜晚 曾是 一个 黑暗的 一 , 和 有利 为了 采取 离开 .
夜色漆黑，正是出发的好时机。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
It needed this ; for they knew of the spies that were upon them .
它 需要 这 ; 为了 他们 知道 的 这 间谍 那 是 之上 他们 .
他们确实需要这样做；因为他们知道有间谍在监视他们。

[bʌt; bət] [ˈmeɪnəd] [hæd; həd][ˈteɪkən] [priˈkɔːʒənz] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kɜːr][dɔːgz]
But Maynard had taken precautions to elude the vigilance of these cur dogs
但 梅纳德 有 已采取 防范措施 到 躲避 这 警觉 的 这些 库尔 狗
[ʌv; əv][ˈdespəˌtɪzəm] .
of despotism .
的 专制主义 .
但梅纳德采取了预防措施，以躲避这些专制走狗的监视。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [ə; eɪ] [ruːz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [səkˈsesf(ə)] .
He had designed a ruse that could not be otherwise than successful .
他 有 设计 一个 诡计 那 可以 不是 是 否则 比 成功的 .
他设计的计谋必然会成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [sets][ʌv; əv] [pɔːtˈmæntəʊz] — [wʌn] [ˈemptɪ] ,
There were two sets of portmanteaus — one empty ,
那里 是 二 套 的 合成词 — 一 空的 ,
有两组旅行箱——一组是空的，

[tuː; tə] [liːv] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ðæt] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
to leave Kossuth's house in the cab that carried the captain and his servant .
到 离开 - 房子 在 这 出租车 那 携带 这 队长 和 他的 仆人 .
离开科苏特的家时，他乘坐的是载着船长和他的仆人的出租车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ,
This was to draw up at the north entrance of the Burlington Arcade ,
这 曾是 到 画 向上 在 这 北 入口 的 这 伯灵顿 拱廊 ,
这是在伯灵顿拱廊北入口处绘制的。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['haɪrər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]
and remain there until its hirers should return from some errand to the
和 保持 那里 直到 它是招聘人员 应该 返回 从 一些 差事 到 这
[ɑːps] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [ˌprɑːmə'neɪd] .
shops of that fashionable promenade .
商店 的 那 时髦 长廊 .
并一直待在那里，直到租用者从那条时尚长廊的商店购物回来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['entrəns] [ə'hʌðər] ['hænsəm] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['lʌɡɪdʒ]
At the Piccadilly entrance another hansom would be found , holding the real luggage
在 这 皮卡迪利 入口 其他 汉森 会 是 成立 , 保持 这 真实的 行李
[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,
of the travellers ,
的 这 旅行者 ,
在皮卡迪利大街入口处，你会看到另一辆双轮马车，上面装着旅客们真正的行李。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] -
which had been transported the night before to the residence of the soldier -
哪个 有 到过 运输 这 夜晚 前 到 这 住宅 的 这 士兵 -
[ˈɔːθər] .
author .
作者 .
前一天晚上，这些物品被运送到了这位士兵作家的住所。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːrp] [dɪ'tektɪv] [huːm] [ðɪs] [skiːm] [wʊd] [nɑːt] [aʊt'wɪt] .
They would be sharp detectives whom this scheme would not outwit .
他们 会 是 锋利的 侦探 谁 这 方案 会 不是 智胜 .
他们是眼光敏锐的侦探，这种阴谋诡计瞒不过他们。
['kʌnɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['kæɪd] [aʊt] .
Cunning as it was , it was never carried out .
狡猾 作为 它 曾是 , 它 曾是 绝不 携带 出去 .
虽然计划很狡猾，但从未付诸实施。

[θæŋk] [gɔːd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] !
Thank God it was not !
感谢 上帝 它 曾是 不是 !
谢天谢地，事情并没有发生！
[frʌm; frəm] [wʌt] [bɪ'keɪm] [noʊn] ['æftərwərd] , [bəʊθ] ['kɑːsəθ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [maɪt] [wel]
From what became known afterward , both Kossuth and Captain Maynard might well
从 什么 成为 已知 之后 , 两个都 科苏特 和 队长 梅纳德 可能 出色地
[rɪ'piːt] [ðə; ði] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [spiːtʃ] .
repeat the thanksgiving speech .
重复 这 感恩 演讲 .
从后来得知的情况来看，科苏斯和梅纳德上尉很可能会再次发表感恩演讲。

[hæd; həd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [spaɪz] ,
Had they succeeded in running the gauntlet of the English spies ,
有 他们 成功了 在 跑步 这 手套 的 这 英语 间谍 ,
如果他们成功突破了英国间谍的重重包围，
[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɪnfl] ['traɪʌmf] .
it would have been but a baneful triumph .
它 会 有 到过 但 一个 有害的 胜利 .
那将只是一场有害的胜利。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['aʊərz] ['æftər] ,
In less than twenty hours after ,
在 较少的 比 二十 小时 后 ,

不到二十个小时后，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ][,ɪn'saɪd][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn] — ['kɑ:səθ] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d]
they would have been both inside a French prison — Kossuth to be transferred
他们 会 有 到过 两个都 里面 一个 法语 监狱 — 科苏特 到 是 转移
[tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:ɪ] ['deɪndʒərəs] ['dʌndʒən] [ɪn] [ˈɔ:striə] ;
to a more dangerous dungeon in Austria ;
到 一个 更多的 危险的 地牢 在 奥地利 ;

他们两人原本都会被关押在法国监狱里——科苏特将被转移到奥地利更危险的地牢；

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['mæstər] , [pər'hæps] , [tu:; tə][paɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
his pretended master , perhaps , to pine long in his cell ,
他的 假装 掌握 , 也许 , 到 松树 长的 在 他的 细胞 ,
或许，他假扮的主人会在牢房里长久地哀悼。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gen] [ɪk'stendɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [,ekstrə'dɪʃn] .
before the flag of his country would be again extended for his extradition .
前 这 旗帜 的 他的 国家 会 是 再次 扩展 为了 他的 引渡 .
之后，他的祖国国旗将再次升起，等待引渡。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] ['entər] [ə'pa:n][ðə; ði] [ə'tempt] ;
They did not enter upon the attempt ;
他们 做过 不是 进入 之上 这 试图 ;
他们没有参与这次尝试；

[na:t][ˈi:v(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb] [ðæt] [stʊd] ['wertɪŋ] [æt; ət] - [geɪt] .
not even so far as getting into the cab that stood waiting at Kossuth's gate .
不是 甚至 所以 远的 作为 获得 进入 这 出租车 那 站立 等待 在 - 门 .
甚至连停在科苏特门口等候的出租车都没坐上去。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [prɪ'limɪneri] [step] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ə; eɪ][mæn] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [prɪ'ventɪd]
Before this preliminary step was taken , a man rushing into the house prevented
前 这 初步的 步 曾是 已采取 , 一个 男人 匆忙 进入 这 房子 阻止
[ðer; ðər] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
their leaving it .
他们的 离开 它 .
在采取这一初步步骤之前，一名男子冲进屋内阻止了他们离开。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)nti] [fɔ:r] .
Chapter Seventy Four .
章 七十 四 .
第七十四章

[ə; eɪ] [jæm] [ɪnsə'rek(ə)n] .
A Sham Insurrection .
一个 假 起义 .
一场虚假的起义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kaʊnt] - [hu:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɒʊgræm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]
It was Count Roseveltdt who caused the change of programme , of which an
它 曾是 数数 - WHO 导致 这 改变 的 程序 , 的 哪个 一个
[eksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ni:dɪd] .
explanation is needed .
解释 是 需要 .
是罗斯维尔特伯爵导致了计划的改变，对此需要做出解释。

[ˈɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [kaʊnt] , ['fɔ:mɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ə'raʊnd] ['kɑ:səθ] ,
Shortly before , the Count , forming one of the circle around Kossuth ,
不久 前 , 这 数数 , 成型 一 的 这 圆圈 大约 科苏特 ,
不久之前，伯爵在科苏特周围形成了一个圆圈，

[hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] — [sent] [fɔ:rθ] [baɪ] ['kɑ:səθ] [hɪm'self] [tu:; tə]
had slipped quietly away from it — sent forth by Kossuth himself to
有 滑倒了 悄悄 离开 从 它 — 发送 前进 经过 科苏特 他自己 到
[,rekə'noʊtər; ,ri:kə'noʊtər][ðə; ði] [graʊnd] .
reconnoitre the ground .
侦察 这 地面 .
他悄悄地离开了那里——由科苏特亲自派去侦察地形。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lɪvd] [ðer; ðər] — [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]
His knowledge of London life — for he had long lived there — caused him
他的 知识 的 伦敦 生活 — 为了 他 有 长的 居住地 那里 — 导致 他
[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['tʃoʊzn] .
to be thus chosen .
到 是 因此 选定 .
他对伦敦生活非常了解——因为他曾长期居住在那里——所以才被选中。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði] [spaɪz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] .
The object was to discover how the spies were placed .
这 目的 曾是 到 发现 如何 这 间谍 是 放置 .
目的是查明间谍的部署位置。

[ðə; ði][da:rk] [naɪt] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪz] [ðəm'selvz] [lʌvd]
The dark night favoured him ; and knowing that the spies themselves loved
这 黑暗的 夜晚 受青睐 他 ; 和 会心 那 这 间谍 他们自己 喜爱
[ˈda:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
黑夜对他格外眷顾；而且他知道，那些间谍自己也喜欢黑暗，

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [tɔ:rd] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] .
he sauntered toward a spot where he supposed they might be found .
他 漫步 朝向 一个 点 在哪里 他 据称 他们 可能 是 成立 .
他漫步走向他认为他们可能会出现的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [wen] ['vɔɪsɪz] [ɪn][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
He had not been long in it , when voices in conversation admonished him that
他 有 不是 到过 长的 在 它 , 什么时候 声音 在 对话 告诫 他 那
[men] [wɜ:r; wər] [nɪr] .
men were near .
男人 是 靠近 .
他还没待多久，就听到有人在交谈，提醒他附近有人。

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He saw two of them .
他 锯 二 的 他们 .
他看到了其中两个。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
They were approaching the place where he stood .
他们 是 接近 这 地方 在哪里 他 站立 .
他们正朝他站立的地方走去。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['pɪrɪz] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ni:ʃ] ,
A garden gate , flanked by a pair of massive piers , formed a niche ,
一个 花园 门 , 侧翼 经过 一个 一对 的 大量的 码头 , 形成 一个 小众市场 ,
花园大门两侧是一对巨大的柱子，形成了一个壁龛。

[da:rk][æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ˈplu:toʊ] .
dark as the portals of Pluto .
黑暗的 作为 这 门户 的 冥王星 .
黑暗得如同冥王星的入口。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [riˈtriːtid] ; [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daɪˈmen](ə)nɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Into this the Count retreated ; drawing himself into the smallest dimensions of which
进入 这 这 数数 撤退 ; 绘画 他自己 进入 这 最小 方面 的 哪个
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːkəs] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] .
his carcase was capable .
他的 尸体 曾是 有能力的 .

伯爵退缩到此地，将自己的身体缩成他所能达到的最小尺寸。

[ə; eɪ] [faːg] , [ˈɔːlmoʊst][ˈpælpəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] , [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈskriːnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A fog , almost palpable to the feel , assisted in screening him .
一个 多雾路段 , 几乎 可感知的 到 这 感觉 , 协助 在 筛选 他 .

一层几乎能感觉到的雾气，帮助遮蔽了他的身影。

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [əˈbɔːŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
The two men came along ; and , as good luck would have it ,
这 二 男人 来了 沿着 ; 和 , 作为 好的 运气 会 有 它 ,
[ənd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
那两个人也来了；而且，幸运的是，

[stɑːpt] [ˈhɪrli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
stopped nearly in front of the gate .
停止 几乎 在 正面 的 这 门 .

车子几乎停在了大门前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] - [tuː; tə]
They were still talking , and continued to talk , loud enough for Roseveldt to
他们 是 仍然 说 , 和 持续 到 讲话 , 大声 足够的 为了 - 到
[hɪr] [ðem; ðəm] .
hear them .
听到 他们 .

他们还在说话，而且声音很大，罗斯维尔特都能听到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n [suːn] [təʊld][hɪm; ɪm] .
He did not know who they were ; but their conversation soon told him .
他 做过 不是 知道 WHO 他们 是 ; 但 他们的 对话 很快 讲述 他 .

他不知道他们是谁，但他们的谈话很快让他知道了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spaɪz] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɑːsəθ] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]
They were the spies who occupied the house opposite Kossuth — the very individuals
他们 是 这 间谍 WHO 占领 这 房子 对面的 科苏特 — 这 非常 个人

[hiː; hi][hæd; həd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
he had sallied forth in search of .
他 有 突袭 前进 在 搜索 的 .

他们是占据科苏特对面房子的间谍——正是科苏特出征寻找的那些人。

[ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
The obscurity of the night hindered him from having a view of their faces
这 朦胧 的 这 夜晚 受阻 他 从 拥有 一个 看法 的 他们的 面孔
.
.
.

夜色昏暗，他看不清他们的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [aʊt] [tuː] [ˈfɪgjərz] , [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈtreɪsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ˈenvələʊp]
He could only make out two figures , indistinctly traceable through the filmy envelope
他 可以 仅有的 制作 出去 二 数据 , 模糊不清 可追溯的 通过 这 电影 信封

[ʌv; əv][ðə; ði] [faːg] .
of the fog .
的 这 多雾路段 .

他只能勉强辨认出两个人影，透过薄雾隐约可见。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈmætəd] [nɑ:t] .
But it mattered not .
但 它 重要 不是 .

但这无关紧要。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðɪ:z] [spaɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
He had never seen these spies , and was , therefore , unacquainted with
他 有 绝不 已见 这些 间谍 , 和 曾是 , 所以 , 不熟悉的 和
[ðer; ðər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
their personal appearance .
他们的 个人的 外貌 .

他从未见过这些间谍，因此不熟悉他们的相貌。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] .
Enough to hear what they were saying .
足够的 到 听到 什么 他们 是 说 .

足以听清他们在说什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] — [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt] [tɪl]
And he heard sufficient for his purpose — sufficient to keep him silent till
和 他 听到 充足的 为了 他的 目的 — 充足的 到 保持 他 沉默的 直到
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;
they were gone ;
他们 是 已消失 ;

他听到的足以达到他的目的——足以让他保持沉默，直到他们离开；

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [er] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and then bring him back with an excited air into the circle from which
和 然后 带来 他 后退 和 一个 兴奋的 空气 进入 这 圆圈 从 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [leɪt] [ˈpa:rtɪd] .
he had late parted .
他 有 晚的 分手了 .

然后带着兴奋的神情，把他带回他刚才离开的圈子里。

[hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðæt] [kɔ:zd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] — [ˈɔ:lmʊst]
He burst into the room with a speech that caused astonishment — almost
他 爆裂 进入 这 房间 和 一个 演讲 那 导致 惊讶 — 几乎
[ˌkɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] !
consternation !
惊愕 !

他冲进房间，发表了一番演讲，引起了众人的震惊——几乎是惊愕！

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] , [ˈgʌvərnər] ? ” [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ðæt] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **You must not go , Governor ? ” were the words that proceeded from his**
“ 你 必须 不是 去 , 州长 ? ” 是 这 字 那 继续 从 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“州长，您不能去吗？”他开口说道。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ˈkɑ:səθ] , [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ˈekəʊd] [baɪ][ɔ:l] .
“ **Why ? ” asked Kossuth , in surprise , the question echoed by all .**
“ 为什么 ? ” 问 科苏特 , 在 惊喜 , 这 问题 回声 经过全部 .

“为什么？”科苏特惊讶地问道，这个问题引起了所有人的共鸣。

“ [ˈmi:n] [ˈgɑ:t] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:striən] .
“ **Mein Gott ! ” responded the Austrian .**
“ 我的 上帝 ! ” 回应 这 奥地利 .

“我的天哪！”奥地利人回答道。

“ [aɪ] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jɒ] . ”

“ **I've learnt a strange tale since I left you .** ”
“ 我已经 学会了 一个 奇怪的 故事 自从 我 左边 你 . ”

“ 自从我离开你之后，我听到了一个奇怪的故事。”

“ [wʌt] [teɪl] ? ”

“ **What tale ?** ”
“ 什么 故事 ? ”

“ 什么故事？ ”

“ [ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [mɪ'læn] .

“ **A tale about this rising in Milan .** ”
“ 一个 故事 关于 这 上升 在 米兰 . ”

“ 关于米兰起义的故事。”

[ɪz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['ɪnfəməs] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ? ”

Is there on the earth a man so infamous as to believe it ? ”
是 那里 在 这 地球 一个 男人 所以 臭名昭著的 作为 到 相信 它 ? ”

世上真有如此臭名昭著的人会相信这种事吗？

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [kaʊnt] !

“ **Explain yourself , Count !** ”
“ 解释 你自己 , 数数 ! ”

“ 解释一下，伯爵！ ”

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] .

“ **It was the appeal of all present .** ”
“ 它 曾是 这 上诉 的 全部 展示 . ”

“ 这是在场所有人的共同诉求。”

“ [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lmən] !

“ **Have patience , gentlemen !** ”
“ 有 耐心 , 先生们 ! ”

“ 先生们，请耐心点！ ”

[juːl] [niːd] [aɪ 'tiː] [ɔːl] , [æftər] ['hɪrɪŋ] [em 'iː] . ”

You'll need it all , after hearing me . ”
你会 需要 它 全部 , 后 听力 我 . ”

听完我的讲述，你会需要这一切的。

“ [ɡoʊ] [ɑːn] ! ”

“ **Go on !** ”
“ 去 在 ! ”

“ 继续！ ”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] - , [æz; əz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

“ **I found there forbans , as we expected .** ”
“ 我 成立 那里 - , 作为 我们 预期的 . ”

“ 正如我们所料，我在那里发现了禁令。”

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:t] , ['tɔːkɪŋ] .

Two of them were in the street , talking .
二 的 他们 是 在 这 街道 , 说 .

他们两人在街上交谈。

[aɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ;

I had concealed myself in the shadow of a gateway ;
我 有 暗 我 在 这 阴影 的 一个 网关 ;

我躲在了一道门廊的阴影里；

['ɑːpəzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəlz] ['ɔːrtli] ['æftər] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] .

opposite which the scoundrels shortly after came to a stand .
对面的 哪个 这 无赖 不久 后 来了 到 一个 站立 .

与此相反，恶棍们不久便摆出了对峙的姿态。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɒts] ['betər] , [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
They did not see me ; but I saw them , and , what's better , heard them .
他们 做过 不是 看 我 ; 但 我 锯 他们 , 和 , 是什么 更好的 , 听到 他们 .
他们没有看见我; 但我看见了他们, 而且更重要的是, 我还听见了他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hɜ:rd] ?
And what do you suppose I heard ?
和 什么 做 你 认为 我 听到 ?
你猜我听到了什么?

[pest] !
Peste !
瘟疫 !
瘟疫!

[ju:; jʊ][wəʊnt][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ! "
you won't one of you believe it ! "
你 惯于 一 的 你 相信 它 ! "
你们谁都不会相信!

" [tel] [ju: 'es] , [ænd; ənd][traɪ] ! "
" Tell us , and try ! "
" 告诉 我们 , 和 尝试 ! "
“告诉我们, 然后试试! ”

" [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn][mɪ'læn][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] — [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tu:; tə] [ɪn'tɹæp] [ðə; ði] ['hoʊb(ə)l] ['gʌvərnər]
" That the rising in Milan is a sham — a decoy to entrap the noble Governor
" 那 这 上升 在 米兰 是 一个 假 — 一个 诱饵 到 陷阱 这 高贵 州长
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
“米兰的起义是一场骗局——一个诱饵, 目的是陷害这里高贵的总督。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] .
and others of us into the toils of Austria .
和 其他的 的 我们 进入 这 辛勤劳作 的 奥地利 .
而我们中的其他人则投身于奥地利的艰苦劳作。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [gɔ:t][ʌp][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] — [soʊ] [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [spaɪz][tu:; tə]
It has been got up for no other purpose — so said one of these spies to
它 有 到过 得到 向上 为了 不 其他 目的 — 所以 说 一 的 这些 间谍 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
其中一个间谍对另一个间谍说: “它没有其他目的。”

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [wens] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
giving the source whence he had his information . "
给予 这 来源 何处 他 有 他的 信息 : "
并说明他获取信息的来源。

" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "
“WHO? ”

" [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [bɔ:rd] — .
" His employer , Lord — .
" 他的 雇主 , 主 — :
“他的雇主, 主——。

” [ˈkɑːsəθ] [ˈstɑːrtɪd] .
” **Kossuth started** .
” 科苏特 开始 .

科苏特开始了。

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ðoʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [wʌz; wəz]
So did his companions ; for the information , though strange to them , was
所以 做过 他的 同伴 ; 为了 这 信息 , 尽管 奇怪的 到 他们 , 曾是
[nɑːt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
not by any means incredible .
不是 经过 任何 方法 极好的 .

他的同伴们也这么认为；因为虽然这个消息对他们来说很奇怪，但绝不是不可思议的。

“ [jes] ? ” [kənˈtɪnjuːd] - ; “ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
” **Yes ? ” continued Roseveldt ; “ there can be no doubt of what I tell you** .
” 是的 ? ” 持续 - ; ” 那里 能 是 不 怀疑 的 什么 我 告诉 你 .
“是的？”罗斯维尔特继续说道，“我告诉你的事情你绝对不会有任何疑问。”

[ðə; ðɪ][spaɪ] [huː] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [geɪv] [fæktz][ænd; ənd] [deɪts] ,
The spy who communicated it to his fellow gave facts and dates ,
这 间谍 WHO 沟通 它 到 他的 同伴 给予 事实 和 日期 ,
向同伙传递信息的间谍提供了事实和日期。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɔːrs] ;
which he must have derived from a certain source ;
哪个 他 必须 有 衍生的 从 一个 肯定 来源 ;
他一定是从某个来源得出的结论；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [lʊkt] [laɪk]
and for my own part I was already under the belief that the thing looked like
和 为了 我的 自己的 部分 我 曾是 已经 在下面 这 信仰 那 这 事物 看起来 喜欢
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

而就我个人而言，我之前就一直认为那东西看起来就是这样。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊˈhiːmiən][ˈredʒɪmənts] .
I know the strength of those Bohemian regiments .
我 知道 这 力量 的 那些 波西米亚 军团 .
我知道那些波西米亚军团的实力。

[brɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [tɪrəˈliːz] [ˈɑːpʃuːtəz] — [truː] [ˈbɑːdi] - [gɑːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
Besides there are the Tyrolese sharpshooters — true body - guards of a tyrant .
除了 那里 是 这 蒂罗尔 神枪手 — 真的 身体 - 守卫 的 一个 暴君 .
此外还有蒂罗尔神枪手——暴君真正的贴身保镖。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [tjæns] [fɔːr; fər][juːˈes] , [wətˈevər] [dʒuːˈzɛpi] [mætˈtsɪːniː] [meɪ]
There could have been no chance for us , whatever Guiseppe Mazzini may
那里 可以 有 到过 不 机会 为了 我们 , 任何 朱塞佩 马志尼 可能
[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
think of it .
思考 的 它 .

无论朱塞佩·马志尼怎么想，我们原本可能毫无胜算。

[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træp] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fɔːl][ɪntuː][aɪˈtiː] .
It's certainly intended for a trap ; and we must not fall into it .
它是 当然 故意的 为了 一个 陷阱 ; 和 我们 必须 不是 落下 进入 它 .
这显然是个陷阱；我们绝不能上当。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [ˈgʌvərnər] ?
You will not go , Governor ?
你 将要 不是 去 , 州长 ?
州长，您不去吗？

“ [ˈkɑːsəθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [pəˈtɪkjələrli] [æt; ət] [ˈmeɪnəd] .
“ **Kossuth looked around the circle , and then more particularly at Maynard .**
“ 科苏特 看起来 大约 这 圆圈 , 和 然后 更多的 特别 在 梅纳德 .
科苏特环顾四周, 然后尤其看向梅纳德。

“ [duː] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [em ˈiː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] - [ˈvːθər] .
“ **Do not consult me ,** “ **said the soldier - author .**
“ 做 不是 咨询 我 , “ 说 这 士兵 - 作者 .
“不要征求我的意见,”这位士兵出身的作家说道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [stɪl] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . “
“ **I am still ready to take you .** “
“ 我 是 仍然 准备好 到 拿 你 . “
“我依然准备好带你走。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [fɔr] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðɪs] ? “ [æskt] [ðə; ði] [eks] - [ˈgʌvərnər] , [wʌns] [mɔːr]
“ **And you are quite sure you heard this ?** “ **asked the ex - Governor , once more**
“ 和 你 是 相当 当然 你 听到 这 ? “ 问 这 前任 - 州长 , 一次 更多的
[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] .
turning to Roseveldt .
转弯 到 .
“你确定你听到了? ”前州长再次转向罗斯维尔特问道。

“ [fɔr] , [jɔr; jər] [ˈeksələnsi] .
“ **Sure , your Excellency .**
“ 当然 , 你的 阁下 .
“当然可以, 阁下。”

[aɪv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [spiːk] .
I've heard it plain as words could speak .
我已经 听到 它 清楚的 作为 字 可以 说话 .
我听得清清楚楚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ˈbʌziŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrɪn] [ðem; ðəm] ? “
They are yet buzzing in my ears , as if they would burn them ? “
他们 是 然而 嗡嗡声 在 我的 耳朵 , 作为 如果 他们 会 烧伤 他们 ? “
它们还在我耳边嗡嗡作响, 仿佛要把我的耳朵烧伤似的。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? “ [æskt] [ˈkɑːsəθ] , [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv]
“ **What do you say , gentlemen ?** “ **asked Kossuth , scrutinising the countenances of**
“ 什么 做 你 说 , 先生们 ? “ 问 科苏特 , 仔细审查 这 面容 的
[ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
those around him .
那些 大约 他 .
“各位先生, 你们怎么看? ”科苏特问道, 同时仔细打量着周围人的表情。

“ [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnfəmi] [soʊ] [əˈtroʊʃəs] ?
“ **Are we to believe in an infamy so atrocious ?**
“ 是 我们 到 相信 在 一个 骂名 所以 极其恶劣 ?
“我们真的要相信如此骇人听闻的罪行吗? ”

“ [brɪˈfɔːr] [rɪˈplaɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər]
“ **Before reply could be made , a ring at the gate - bell interrupted their**
“ 前 回复 可以 是 制成 , 一个 戒指 在 这 门 - 钟 中断 他们的
[dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] .
deliberations .
审议 .
“还没等他们回答, 门铃就响了, 打断了他们的讨论。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer]
The door opened , admitting a man who came directly into the room where
这 门 打开 , 承认 一个 男人 WHO 来了 直接地 进入 这 房间 在哪里
[ðə; ði] [rɛvə'luːʃənɪsts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .
the revolutionists were assembled .
这 革命者 是 组装 .

门开了，一个男人径直走进了革命者们聚集的房间。

[ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] - , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ədʒʊtənt][ʌv; əv] ['kɑːsəθ] .
All knew him as Colonel Ihasz , the friend and adjutant of Kossuth .
全部 知道 他 作为 上校 - , 这 朋友 和 副官 的 科苏特 .

所有人都认识他，他是伊哈兹上校，科苏特的挚友兼副官。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][peɪpər][ɪn][ðə; ði][eks] - ['gʌvɜːnɜːz] [hændz] .
Without saying a word , he placed a slip of paper in the ex - Governor's hands .
没有 说 一个 单词 , 他 放置 一个 滑 的 纸 在 这 前任 - 州长的 双手 .

他一言不发，将一张纸条放在了这位前州长的手中。

[ɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trænskɪpt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [telɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] .
All could see it was the transcript of a telegraphic message .
全部 可以 看 它 曾是 这 文字稿 的 一个 电报 信息 .

所有人都看得出来，这是一份电报的文字记录。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['saɪfər] ; [ʌv; əv] [wɪt] ['kɑːsəθ] [ə'lʊən][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .
It was in a cipher ; of which Kossuth alone had the key .
它 曾是 在 一个 密码 ; 的 哪个 科苏特 独自の 有 这 钥匙 .

它以密文形式呈现；只有科苏特拥有密钥。

[ɪn][sæd][tʊən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]
In sad tone , and with trembling voice , he translated it to a
在 伤心 语气 , 和 和 发抖 噪音 , 他 翻译 它 到 一个
['sɜːrk(ə)l][sæd][æz; əz] [hɪm'self] :
circle sad as himself :
圆圈 伤心 作为 他自己 :

他用悲伤的语气，颤抖的声音，把它翻译给一个和他一样悲伤的圈子：

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [hæz; həz] [pruːvd] ['ʊnli][æn; ən] - .
" **The rising has proved only an ' émeute .**
" 这 上升 有 已证实 仅有的 一个 - émeute .

“这场起义最终被证明只是一场空。”

- [ðər; ðær][hæz; həz] [bɪn] ['tɹetʃəri] [bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] .
' There has been treachery behind it .
- 那里 有 到过 背信弃义 在后面 它 .

“这背后有阴谋。”

[ðə; ði] [hʌŋ'gerɪən] ['redʒɪmənts][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪs'a:rmd] .
The Hungarian regiments were this morning disarmed .
这 匈牙利 军团 是 这 早晨 解除武装 .

今天上午，匈牙利各团被解除武装。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['felʊʊz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .
Scores of the poor fellows are being shot .
得分 的 这 贫穷的 伙伴们 是 存在 射击 .

几十个可怜的家伙被枪杀了。

- , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʌðər] , [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
Afazzini , myself , and others , are likely to share the same fate ,
- , 我 , 和 其他的 , 是 可能 到 分享 这 相同的 命运 ,

阿法齐尼、我以及其他一些人，很可能面临同样的命运。

[ən'les] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [tjæns] [tɜ:rnz] [ʌp] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼfeɪvər] .

unless some miraculous chance turns up in our favour .

除非 一些 神奇 机会 转弯 向上 在 我们的 偏爱 .

除非出现某种奇迹般的机遇对我们有利。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ; [ænd; ənd][eɪ 'em][skænt] [ɪ'skeɪp] .

We are surrounded on all sides ; and am scant escape .

我们 是 包围 在 全部 侧面 ; 和 是 稀少 逃脱 .

我们四面受敌，几乎没有逃脱的可能。

[fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] [mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lɪ'bɜ:ti] .

For deliverance must trust to the God of liberty .

为了 解救 必须 相信 到 这 上帝 的 自由 .

唯有信靠赐予自由的神，才能获得拯救。

“ [tɜ:r] .

“ Turr .

“ 转弯 .

“特尔。

” [kɑ:səθ] [stægərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .

” Kossuth staggered to a seat .

” 科苏特 交错 到 一个 座位 .

科苏特踉跄着坐了下来。

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !

He seemed as though he would have fallen on the floor !

他 似乎 作为 尽管 他 会 有 倒下 在 这 地面 !

他看起来好像要摔倒在地了！

“ [aɪ] [tu:] [ɪn'vʊʊk] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lɪ'bɜ:ti] !

“ I too invoke the God of Liberty !

” 我 也 调用 这 上帝 的 自由 !

“我也祈求自由之神的庇佑！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wʌns] [mɔ:r] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʼæftər] [hævɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]

” he cried , once more starting to his feet , after having a little recovered himself

” 他 哭 , 一次 更多的 开始 到 他的 脚 , 后 拥有 一个 小的 恢复 他自己

.

:

.

“他喊道，稍稍缓过神来后，再次站了起来。”

“ [kæn; kən][hi:; hi] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðɪ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [sækɹifaɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv]

” Can He permit such men as these to be sacrificed on the altar of

” 能 他 允许 这样的 男人 作为 这些 到 是 牺牲 在 这 坛 的

[ʼdespəɹɪzəm] ?

Despotism ?

专制主义 ?

“祂怎能允许这样的人被献祭在专制主义的祭坛上呢？ ”

— [mæt'tsi:ni:] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] , [ʼɪvəlɹəs] [tɜ:r] — [ðə; ði][bɹevəst] , [ðə; ði][best] , [ðə; ði]

— Mazzini , and still more , chivalrous Turr — the bravest , the best , the

— 马志尼 , 和 仍然 更多的 , 骑士精神 转弯 — 这 最勇敢的 , 这 最好的 , 这

[hæns(ə)m] [ʌv; əv][maɪ][ʼɑ:fəsərz] ?

handsomest of my officers ?

最英俊的 的 我的 警官 ?

——马志尼，还有，更有骑士风度的图尔——我手下最勇敢、最优秀、最英俊的军官？

” [noʊ][mæn] , [hu:] ['evər] [sɔ:] ['dʒen(ə)rəl] [tɜ:r] , [wʊd] [ker] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ju:lədʒi] [ðʌs]
“ **No man , who ever saw General Turr , would care to question the eulogy thus**
” 不 男人 , who 曾经 锯 一般的 转弯 , 会 关心 到 问题 这 颂 因此
[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
bestowed upon him .
授予 之上 他 .

“凡是见过图尔将军的人，都不会质疑人们对他的如此赞誉。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:dz] [dʌn] [sɪns] [spi:k] [ɪts][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] .
And his deeds done since speak its justification .
和 他的 契约 完毕 自从 说话 它是 理由 .

他此后的所作所为也证明了这一点。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] - [hæd; həd][bʌt; bət] [fɔ: 'jædəud] [ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər] , [kən'fɜ:rmɪd]
The report of Roseveldt had but foreshadowed the terrible disaster , confirmed
这 报告 的 - 有 但 预兆 这 糟糕的 灾难 , 确认的
[baɪ][ðə; ði] [telɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] .
by the telegraphic despatch .
经过 这 电报 调度 .

罗斯维尔特的报告只是预示了这场可怕的灾难，电报证实了这一点。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
The Count had spoken in good time .
这 数数 有 说 在 好的 时间 .

伯爵说话的时机恰到好处。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] ,
But for the delay occasioned by his discovery ,
但 为了 这 延迟 引发 经过 他的 发现 ,

但因为他的发现而造成了延误，

['kɑ:səθ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðər; ðər] [weɪ] [tu:; tə]['doʊvər] ;
Kossuth and Captain Maynard would have been on their way to Dover ;
科苏特 和 队长 梅纳德 会 有 到过 在 他们的 方式 到 多佛 ;

科苏斯和梅纳德船长当时应该正在前往多佛的路上；

[tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:rnd] — [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ðər; ðər][nekst] [naɪt]
too late to be warned — too late to be saved from passing their next night
也 晚的 到 是 警告 — 也 晚的 到 是 已保存 从 通过 他们的 下一个 夜晚
[æz; əz] [gests] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [nə'pəʊliən] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzənz] !
as guests of Louis Napoleon — in one of his prisons !
作为 客人 的 路易斯 拿破仑 — 在 一 的 他的 监狱 !

为时已晚，无法得到警告——也无法避免在路易·拿破仑的监狱里度过下一个夜晚！

['tʃæptər] ['sev(ə)ntɪ] [faɪv] .
Chapter Seventy Five .
章 七十 五 .

第七十五章

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
A Statesman in Private Life .
一个 政治家 在 私人的 生活 .

私生活中的政治家。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ɪm'brɔɪdəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Wrapped in a richly - embroidered dressing - gown ,
包装 在 一个 丰富 - 绣花 敷料 - 袍 ,

她身披一件绣工精美的睡袍，

[wɪð; wɪθ] [ˈtæsld] [kæp][set] [ˈdʒɔ:ntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [straɪpt] [sɪlk] [ˈsta:kɪnz]
with tasselled cap set jauntily on his head — his feet in striped silk stockings
和 带流苏的 帽 放 轻快地 在 他的 头 — 他的 脚 在 有条纹的 丝绸 长筒袜
[ænd; ənd] [red] [məˈrɑ:koo] [ˈslɪpərz] — [ˈswɪntənz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈpeɪtrən] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] .
and red morocco slippers — Swinton's noble patron was seated in his library .
和 红色的 摩洛哥 拖鞋 — 斯温顿的 高贵 赞助人 曾是 坐着 在 他的 图书馆 .
斯温顿的这位高贵赞助人头戴流苏帽，脚穿条纹丝袜和红色摩洛哥皮拖鞋，坐在他的图书馆里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] : [ˈsu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:lətu:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪˈga:r] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [brænd] ,
He was alone : soothing his solitude with a cigar — one of the best brand ,
他 曾是 独自的 : 舒缓 他的 孤独 和 一个 雪茄 — 一 的 这 最好的 品牌 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvweɪltə] - [di:] - [əˈba:hoo] .
from the vuelta - de - abajo .
从 这 环西自行车赛 - 德 - abajo .
他独自一人，抽着雪茄来缓解孤独——这是来自 vuelta-de-abajo 的顶级品牌之一。

[ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [tould] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
A cloud upon his brow told that his spirit was troubled .
一个 云 之上 他的 眉头 讲述 那 他的 精神 曾是 麻烦 .
他眉间阴云密布，表明他心事重重。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌf(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
But it was only a slight ruffle , such as might spring from some
但 它 曾是 仅有的 一个 轻微 褶边 , 这样的 作为 可能 春天 从 一些
[ʌnˈplezntnəs] .
unpleasantness .
不愉快 .
但这只是轻微的骚动，就像是某些不愉快的事情引起的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [ˈkɑ:səθ] ,
It was regret for the escape of Louis Kossuth ,
它 曾是 后悔 为了 这 逃脱 的 路易斯 科苏特 ,
这是对路易斯·科苏特逃脱的遗憾。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɔɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [set] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
from the toils that had been set for him , and set according to his
从 这 辛勤劳作 那 有 到过 放 为了 他 , 和 放 根据 到 他的
[ˈb:rdʃɪps] [oʊn] [səˈdʒestʃənz] .
lordship's own suggestions .
领主的 自己的 建议 .
从为他安排的苦差事中，他得到了按照他大人自己的建议安排的苦差事。

[hɪz; ɪz] [ˈb:rdʃɪp] , [əˈb:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [kraʊn] - [kəˈmɪʃnd] [kənˈspɪərətəz] , [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]
His lordship , along with other crown - commissioned conspirators , had expected
他的 领主 , 沿着 和 其他 王冠 - 委托 和 阴谋者 , 有 预期的
[mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æ; ət] [mɪˈlæn] .
much from the émeute at Milan .
很多 从 这 émeute 在 米兰 .
他的大人和其他受王室委派的阴谋者一样，对米兰的这位使节寄予厚望。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈkʌnɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [jæm] [ɪnsəˈrek(ə)n] ,
With all their cunning had they contrived that sham insurrection ,
和 全部 他们的 狡猾 有 他们 人为的 那 假 起义 ,
他们费尽心机策划了那场虚假的叛乱。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈdʒeɪlərz] - [græsp] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “
in the hopes of getting within their jailors - grasp the great leaders of the “
在 这 希望 的 获得 之内 他们的 狱卒 - 抓牢 这 伟大的 领导人 的 这 “
[næʃəˈnælɪti:z] .
nationalities .
国籍 .
希望将“民族”的伟大领袖置于狱卒的掌控之中。

” [ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈfi:tɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [fɪrz] .
” Their design was defeated by their own fears .
” 他们的 设计 曾是 战败 经过 他们的 自己的 恐惧 .
“他们的设计被他们自己的恐惧所击败。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [groʊn] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [bːŋ] [ˈnɜːrsɪŋ] ;
It was a child whose teeth were too well grown to endure long nursing ;
它 曾是 一个 孩子 谁 牙齿 是 也 出色地 生长 到 忍受 长的 护理 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
那孩子牙齿长得太好了，不适合长时间哺乳；而且，

[brɪfɔːr] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [mætʃʊrəti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [prəˈkleɪm]
before it could be brought to maturity, they were compelled to proclaim
前 它 可以 是 带来 到 到期 , 他们 是 被迫 到 宣布
[aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈbæstərd] .
it a bastard .
它 一个 混蛋 .
还没等它成熟，他们就被迫宣布它是私生子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈredʒɪmənts] ,
This was shown by their sudden disarming of the Hungarian regiments ,
这 曾是 所示 经过 他们的 突然 解除武装 的 这 匈牙利 军团 ,
他们突然解除匈牙利军团的武装，就证明了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmprəmaɪzd] [æz; əz][hæd; həd] [tuː] [ˈræʃli] [meɪd]
and the arrest of such of the compromised as had too rashly made
和 这 逮捕 的 这样的 的 这 受损 作为 有 也 贸然 制成
[əˈpɪrəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
appearance upon the spot .
外貌 之上 这 点 .
并逮捕那些鲁莽地出现在现场的已受牵连者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃuːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] — [ə; eɪ] [ˈhekəˌtoʊm] .
There were shootings and hangings — a hecatomb .
那里 是 枪击事件 和 绞刑 — 一个 百人祭 .
枪击和绞刑接连发生——简直是一场浩劫。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪktəms][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [les] [ˈprɑːmɪnənt] [men][ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
But the victims were among the less prominent men of revolutionary record
但 这 受害者 是 之中 这 较少的 著名的 男人 的 革命性的 记录
;
;
;
;
但这些受害者都是革命史上不太出名的人物；

[waɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃiːfs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] .
while the great chiefs succeeded in making good their escape .
尽管 这 伟大的 酋长们 成功了 在 制作 好的 他们的 逃脱 .
而那些伟大的酋长们则成功地逃脱了。

[mætˈtʃiːniː] , [ðə; ði] “ [ʌnˈteɪkəbəl] , ” [ɡɑːt] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] ; [ænd; ənd][soʊ]
Mazzini, the “untakeable,” got clear in a manner almost miraculous; and so
马志尼 , 这 “ 无法接受 ” , “ 得到 清除 在 一个 方式 几乎 神奇 ” ; 和 所以
[tuː] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [tɜːr] .
too the gallant Turr .
也 这 英勇 转弯 .
“不可战胜的”马齐尼以近乎奇迹的方式脱险；英勇的图尔也是如此。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] , [huːz] [ˈsaɪlənt] [spiːtʃ] [ˈiːv(ə)n] [kɪŋz] [ˈkænɑːt] [kənˈtroʊl] ,
Thanks to the electric wires , whose silent speech even kings cannot control ,
谢谢 到 这 电的 电线 , 谁 沉默的 演讲 甚至 国王 不能 控制 ,
多亏了电线, 它们无声的语言甚至连君王都无法控制。

[ˈkɑːsəθ] [wʌz; wəz] [spɜːd] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] .
Kossuth was spared the humiliation of imprisonment .
科苏特 曾是 幸存 这 屈辱 的 监禁 .
科苏特免于遭受监禁的羞辱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ˈædoʊd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈswɪntənz] [ˈpeɪtrən] ,
It was the thought of this that shadowed the spirit of Swinton's patron ,
它 曾是 这 想法 的 这 那 阴影 这 精神 的 斯温顿的 赞助人 ,
正是这种想法笼罩着斯温顿赞助人的心头。

[æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪəˈbɑːlɪk(ə)] [skiːm] .
as he sate reflecting upon the failure of the diabolical scheme .
作为 他 沙特 反思 之上 这 失败 的 这 邪恶的 方案 .
他坐下来反思这个邪恶计划的失败。

[hɪz; ɪz] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɡjɑː] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ˈtuːfoʊld] .
His antipathy to the Magyar chief was twofold .
他的 反感 到 这 匈牙利语 首席 曾是 双重 .
他对匈牙利首领的反感体现在两个方面。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪpləˈmætɪkli] , [æz; əz][wʌn] [huːz] [ˈdɒktrɪnz] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] “
He hated him diplomatically , as one whose doctrines were dangerous to the “
他 憎恨 他 外交上 , 作为 一 谁 教义 是 危险的 到 这 “
[dɪˈvaɪn] [raɪt] ” [ʌv; əv] [kɪŋz] .
divine right “ of kings .
神圣的 正确的 ” 的 国王 .

他出于外交辞令憎恨他, 因为他认为此人的学说对君权神授构成了威胁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [spɑɪt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ;
But he had also a private spite against him ;
但 他 有 还 一个 私人的 尽管如此 反对 他 ;
但他私下里也对他怀有怨恨;

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)][kaɪnd] .
arising from a matter of a more personal kind .
产生 从 一个 事情 的 一个 更多的 个人的 种类 .
源于更私人的事情。

[fɔːr; fər][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfensɪv] [ˈneɪtʃər] ,
For words uttered by him of an offensive nature ,
为了 字 说出 经过 他 的 一个 进攻 自然 ,
因为他说了些冒犯性的话,

[æz; əz][fɔːr; fər][æktz] [dʌn] [ɪn] [kəˈhek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪz] ,
as for acts done in connection with his employment of the spies ,
作为 为了 行为 完毕 在 联系 和 他的 就业 的 这 间谍 ,
至于他利用间谍所实施的行为,

[ˈkɑːsəθ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkaʊnt] , [dɪˈmændɪŋ] [rɪˈtrækʃn] .
Kossuth had called him to account , demanding retraction .
科苏特 有 称为 他 到 帐户 , 要求 撤回 .
科苏特曾要求他解释, 并要求他撤回言论。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [noʊt] , [bɔːrɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)]
The demand was made in a private note , borne by a personage too powerful
这 要求 曾是 制成 在 一个 私人的 笔记 , 出生 经过 一个 人士 也 强大的
[tuː; tə][biː; bi] [slaitɪd] .
to be slighted .
到 是 轻视 .

这份要求是用一张私人纸条提出的，由一位权势滔天、不容怠慢的人物递交。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈtrʌklɪŋ] [əˈpɔːlədʒɪ] .
And it elicited a reluctant but still truckling apology .
和 它 引发的 一个 不情愿的 但 仍然 卡车运输 道歉 .

于是，对方勉强地、但仍卑躬屈膝地道了歉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ˈdɪktətər]
There were not many who knew of this episode in the life of the ex - dictator
那里 是 不是 许多 WHO 知道 的 这 插曲 在 这 生活 的 这 前任 - 独裁者
[ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] ,
of Hungary ,
的 匈牙利 ,

知道匈牙利前独裁者这段往事的人并不多。

[soʊ] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
so humiliating to the nobleman in question .
所以 羞辱 到 这 贵族 在 问题 .

这对那位贵族来说是多么屈辱啊。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] [baɪ] [ðɪs] [ˈraɪtər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ]
But it is remembered by this writer ; and was by his lordship , with
但 它 是 记得 经过 这 作家 ; 和 曾是 经过 他的 领主 , 和
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

但笔者至今仍记得这件事；而且，他的主人对此感到无比痛苦。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
till the day of his death .
直到 这 天 的 他的 死亡 .

直到他去世的那一天。

[ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [ðæən; ðən][ˈevər] ;
That morning he remembered it more bitterly than ever ;
那 早晨 他 记得 它 更多的 苦涩地 比 曾经 ;

那天早上，他比以往任何时候都更加痛苦地回忆起这件事；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːsəθ] [wʌz; wəz] [stɪl]
for he had failed in his scheme of revenge , and Kossuth was still
为了 他 有 失败的 在 他的 方案 的 复仇 , 和 科苏特 曾是 仍然
[ʌnˈhɑːrmd] .
unharmed .
毫发无损 .

因为他的复仇计划失败了，科苏特仍然毫发无损。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
There was the usual inspiration given to the newspapers ,
那里 曾是 这 通常 灵感 给定 到 这 报纸 ,

报纸上刊登的都是惯常的灵感来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][əˈbjuːs][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈeksaɪl] .
and the customary outpouring of abuse upon the head of the illustrious exile .
和 这 习惯 倾泻 的 虐待 之上 这 头 的 这 杰出 流亡 .

以及对这位杰出流亡者的惯常谩骂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈviləfaɪd][æz; əz][ə; eɪ][dɪˈstɜ:rbər] , [hu:] [derd] [nɑ:t] [fʊʊ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
He was vilified as a disturber , who dared not show himself on the scene of
他 曾是 被诋毁 作为 一个 扰乱者 , WHO 敢于 不是 展示 他自己 在 这 场景 的
[dɪˈstɜ:rbəns] ;
disturbance ;
干扰 ;

他被污蔑为扰乱治安者，不敢出现在骚乱现场；

[bʌt; bət] [prəˈmoʊtɪd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] [əˈsaɪləm][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
but promoted it from his safe asylum in England .
但 推广 它 从 他的 安全的 庇护所 在 英格兰 .

但他却在英国的安全庇护下大力宣传它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [əˈsæsn] !
He was called a “ revolutionary assassin !
他 曾是 称为 一个 “ 革命性的 刺客 !

他被称为“革命刺客”！

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:n] .
” **For a time there was a cloud upon his name , but not for long .**
” 为了 一个 时间 那里 曾是 一个 云 之上 他的 姓名 , 但 不是 为了 长的 .

“有一段时间，他的名声蒙上了一层阴影，但时间并不长。”

[tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [əˈpɪrd] [ˈmeɪnəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrentʃənt] [pen] .
To defend him once more appeared Maynard with his trenchant pen .
到 保卫 他 一次 更多的 出现 梅纳德 和 他的 尖锐的 笔 .

梅纳德再次挺身而出，用他犀利的笔为他辩护。

[hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
He knew , and could tell the truth .
他 知道 , 和 可以 告诉 这 真相 .

他知道真相，而且能说出真相。

[hi:; hi][dɪd] [tel] [aɪ ˈti:] , [ˈhɜ:rlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɔ:nt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈsla:ndərə] ,
He did tell it , hurling back his taunt upon the anonymous slanderer ,
他 做过 告诉 它 , 投掷 后退 他的 嘲讽 之上 这 匿名的 诽谤者 ,

他确实说了出来，并向匿名诽谤者进行了反击。

[baɪ] [ˈstɑɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] “ [əˈsæsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
by styling him the “ assassin of the desk .
经过 造型 他 这 “ 刺客 的 这 桌子 .

称他为“办公桌上的刺客”。

“ [ɪn] [faɪn] , - [ˈkærəktər] [keɪm] [aʊt] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [ʌnˈskeɪðd] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
” **In fine , Kossuth's character came out , not only unscathed , but , in the eyes of**
” 在 美好的 , - 特点 来了 出去 , 不是 仅有的 毫发无损 , 但 , 在 这 眼睛 的

[ɔ:l] [tru:] [men] ,
all true men ,
全部 真的 男人 ,

“总之，科苏斯的品格不仅毫发无损，而且在所有真正的男人眼中，

[stʊd] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
stood clearer than ever .
站立 更清晰 比 曾经 .

比以往任何时候都更加清晰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [tʃeɪft] [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [æz; əz][hi:; hi] [seɪt]
It was this that chafed the vindictive spirit of his lordship , as he sate
它 曾是 这 那 擦伤 这 报复心强的 精神 的 他的 领主 , 作为 他 沙特

[ˈsmʊʊkɪŋ] [æn; ən] “ [ˈempərər] .
smoking an “ emperor .
吸烟 一个 “ 皇帝 .

正是这件事激怒了他那记恶毒的领主，他一边抽着“皇帝”牌香烟，一边看着这一切发生。

” [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈkoʊʃn] [wi:d] [si:md] [ˈgrædʒuəli][tu:; tə][ˈtræŋkwilaɪz, ˈtræn-][hɪm; ɪm] ,
“ The influence of the nicotian weed seemed gradually to tranquillise him ,
“ 这 影响 的 这 尼古丁 杂草 似乎 逐步地 到 镇静剂 他 ,
“烟草的作用似乎逐渐让他平静下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and the shadow disappeared from his brow .
和 这 阴影 消失 从 他的 眉头 .
他额头上的阴影消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɔ:ləs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sɔ:rs] — [frʌm; frəm] [rɪˈflek(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf]
And he had solace from another source — from reflection on a triumph
和 他 有 慰藉 从 其他 来源 — 从 反射 在 一个 胜利
[əˈtʃi:vɪd] ;
achieved ;
已达成 ;
他还从另一个方面得到了慰藉——那就是对已取得的胜利的反思；

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][dɪˈpləʊməsi][ɔ:r][wɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈkju:pɪd] .
not in the fields of diplomacy or war , but the court of Cupid .
不是 在 这 字段 的 外交 或者 战争 , 但 这 法庭 的 丘比特 .
不是在外交或战争领域，而是在丘比特的宫廷里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfæs(ə)] [ˈkɒŋkwests] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] — [kənˈsəʊlɪŋ] .
He was thinking of the many facile conquests he had made — consoling
他 曾是 思维 的 这 许多 容易的 征服 他 有 制成 — 安慰
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] ,
himself with the thought ,
他自己 和 这 想法 ,
他回想起自己曾经轻易取得的诸多胜利——并以此安慰自己：

[ðæt] [oʊld][eɪdʒ][hæz; həz][ɪts][ˌkɑ:mpenˈseɪ(ə)n] , [ɪn] [feɪm] , [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
that old age has its compensation , in fame , money , and power .
那 老的 年龄 有 它是 赔偿 , 在 名声 , 钱 , 和 力量 .
老年也有其补偿，比如名望、金钱和权力。

[mɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nju:st] [ænd; ənd] [ˈleɪtɪst] [ˌæmuːˈreɪt] ,
More particularly was his mind dwelling on his newest and latest amourette ,
更多的 特别 曾是 他的 头脑 住宅 在 他的 最新 和 最新的 阿莫雷特 ,
更确切地说，他的心思都放在了他最新款的情人身上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ] , [ˈswɪntən] .
with the wife of his protégé , Swinton .
和 这 妻子 的 他的 门徒 , 斯温顿 .
与他的得意门生斯温顿的妻子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:][ə; eɪ] [səkˈses] ;
He had reason to think it a success ;
他 有 原因 到 思考 它 一个 成功 ;
他有理由认为这是一次成功；

[ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊ:tɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sti:l]
and attributing this to his own powers of fascination — in which he still
和 归因 这 到 他的 自己的 权力 的 魅力 — 在 哪个 他 仍然
[ˈfænsɪfəli] [biˈli:vɪd] — [hi:; hi] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə] [pʌf] [əˈweɪ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
fancifully believed — he continued to puff away at his cigar in a state of
异想天开 相信 — 他 持续 到 噗 离开 在 他的 雪茄 在 一个 状态 的
[ˈdri:mi] [kənˈtentmənt] .
dreamy contentment .
梦幻般的 满意 .
他把这一切归因于自己仍然天真地相信的迷人魅力，然后继续沉浸在梦幻般的满足感中，吞云吐雾地抽着雪茄。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [dɪ'stɜːrɪə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɑːdənə'peɪliən] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
It was a rude disturber to his Sardanapalian train of thought ,
它 曾是 一个 粗鲁的 扰乱者 到 他的 萨达纳帕利安 火车 的 想法 ,
这严重打断了他关于萨达纳帕利主义的思考。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
as a footman gliding into the room ,
作为 一个 男仆 滑翔 进入 这 房间 ,
像个侍从滑进房间一样，

[pleɪst] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ˈkæərɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈswɪntən] . ”
placed a card in his hand that carried the name of “ Swinton . ”
放置 一个 卡片 在 他的 手 那 携带 这 姓名 的 “ 斯温顿 . ”
他把一张写着“斯温顿”名字的卡片放在自己手里。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ˈkɜːrtli] [pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] .
“ Where is he ? ” was the question curtly put to the servant .
“ 在哪里 是 他 ? ” 曾是 这 问题 简短地 放 到 这 仆人 .
“他在哪里？”仆人被生硬地问。

“ [ˈdrɔːɪn] - - [ruːm] , [jɔː; jər] . ”
“ Drawn ' - room , your ludship . ”
“ 画 - - 房间 , 你的 路德希普 . ”
“客厅，陛下。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [ʃʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
“ You should not have shown him there ,
“ 你 应该 不是 有 所示 他 那里 ,
你不应该带他去那里，

[tɪl] [juːd] [lɜːrnt] [ˈweðər] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . “
till you'd learnt whether it was convenient for me to receive him . ”
直到 你会 学会了 无论 它 曾是 方便的 为了 我 到 收到 他 . ”
直到你弄清楚我是否方便接待他为止。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [jɔː; jər] . ”
“ Pardon , your ludship . ”
“ 赦免 , 你的 路德希普 . ”
“恕我冒昧，阁下。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn] - [,aɪˈθaʊt] [ˈbiːn] - [æskt] — [ˈseɪɪn] - [hiː; hi] [wɪft] [ˈveri] - [tuː; tə] [spiːk]
He walked right in ' ithout bein ' asked — sayin ' he wished very partickler to speak
他 步行 正确的 在 - 没有 是 - 问 — 说 - 他 希望 非常 - 到 说话
[wɪð; wɪθ][jɔː; jər] . “
with your ludship . ”
和 你的 路德希普 . ”
他未经允许就径直走了进来，说他非常希望能够与您的阁下交谈。

“ [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [ðen] ? ”
“ Show him in here , then ? ”
“ 展示 他 在 这里 , 然后 ? ”
“那就把他带进来？”

“ [ðə; ðɪ] [ˈflʌŋki] [meɪd] [oʊˈbiːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] . ”
“ The flunkey made obeisance , and withdrew . ”
“ 这 奴才 制成 服从 , 和 退出 . ”
仆从行了个礼，然后退了回去。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ˈswɪntən] [wɑːnt] [naʊ] ? ”
“ What can Swinton want now ? ”
“ 什么 能 斯温顿 想 现在 ? ”
“斯温顿现在还想要什么呢？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ; [nɔːr] [ˈeni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
I have no business with him to - day ; nor any more , for that matter ,
我 有 不 商业 和 他 到 - 天 ; 也不 任何 更多的 , 为了 那 事情 ,
我今天和他没有任何关系; 事实上, 以后也没有任何关系了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
if I could conveniently get rid of him .
如果 我 可以 方便 得到 摆脱 的 他 .
如果我能够方便地摆脱他的话。

[wɔːkt] [streɪt] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æskt] !
Walked straight in without being asked !
步行 直的 在 没有 存在 问 !
没等别人允许就直接走了进去!

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
And wishes particularly to speak with me !
和 愿望 特别 到 说话 和 我 !
他特别想和我谈谈!

[ˈræðər] [kuːl] [ðæt] !
Rather cool that !
相当 凉爽的 那 !
真酷!

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [kuːl] [hɪmˈself] , [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
” **His lordship was not quite cool himself , while making the reflection .**
” 他的 领主 曾是 不是 相当 凉爽的 他自己 , 尽管 制作 这 反射 .
“大人自己在思考时, 也并非完全冷静。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər][hæd; həd] [ʃʊn] [ɪtˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
On the contrary , a sudden pallor had shown itself on his cheeks ,
在 这 相反 , 一个 突然 苍白 有 所示 本身 在 他的 脸颊 ,
相反, 他的双颊突然泛起了一丝苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [əˈraʊnd] [ðə; ði][lɪps] ,
with a whiteness around the lips ,
和 一个 白人 大约 这 嘴唇 ,
嘴唇周围泛白,

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][səˌm; səm] [ˈsiːkrət] [æprɪˈhenʃn] .
as when a man is under the influence of some secret apprehension .
作为 什么时候 一个 男人 是 在下面 这 影响 的 一些 秘密 忧虑 .
就像一个人受到某种隐秘恐惧的影响一样。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [ˈeni] [səˈspiʃ(ə)n] —
” **I wonder if the fellow has any suspicion —**
” 我 想知道 如果 这 同伴 有 任何 怀疑 —
“我不知道那家伙是否有所怀疑——”

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfeləʊ] ” [hɪmˈself] .
” **His lordship's reflection was stayed by the entrance of the “ fellow ” himself .**
” 他的 领主的 反射 曾是 入住 经过 这 入口 的 这 “ 同伴 ” 他自己 .
“老爷的沉思被那位‘伙伴’的到来打断了。”

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)nti] [sɪks] .
Chapter Seventy Six .
章 七十 六 .
第七十六章

[ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [dɪˈmænd] .
A Modest Demand .
一个 谦虚的 要求 .
适度的要求。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɒʊtəʒeɪ] , [æz; əz][hi; hi] [stept] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ,
The aspect of his protégé , as he stepped inside the room ,
这 方面 的 他的 门徒 , 作为 他 步 里面 这 房间 ,
当他走进房间时, 他那位门徒的神情是这样的:

[wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði][ˌseksədʒə'neriən] [dɪ'si:vər] .
was anything but reassuring to the sexagenarian deceiver .
曾是 任何事物 但 令人安心 到 这 六十多岁 骗子 .
对于这位六旬骗子来说, 这丝毫没有让人安心。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:ks] [bɪ'keɪm] [ˈpeɪlər] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][ˈwaɪtə; 'hwaɪtə] .
On the contrary , his pale cheeks became paler , his white lips whiter .
在 这 相反 , 他的 苍白 脸颊 成为 肤色较浅 , 他的 白色的 嘴唇 更白 .
相反, 他原本苍白的脸颊变得更加苍白, 原本白皙的嘴唇也更加苍白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eks] - - [aɪ] [ænd; ənd] [er] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][mæn]
There was something in the ex - guardsman's eye and air that bespoke a man
那里 曾是 某物 在 这 前任 - - 眼睛 和 空气 那 定制 一个 男人
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgri:vəns] !
having a grievance !
拥有 一个 不满 !
那名前卫兵的眼神和神态都透露出他心怀不满!

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈraɪtɪd] .
More than that , a man determined on its being righted .
更多的 比 那 , 一个 男人 决定 在 它是 存在 右 .
不仅如此, 他还决心要纠正这件事。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [mɪs'teɪk] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm'self] .
Nor could his lordship mistake that it was against himself .
也不 可以 他的 领主 错误 那 它 曾是 反对 他自己 .
大人也绝不会误解, 这显然是针对他自己的。

[ðə; ði][bəʊld] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈbɔliŋ] , [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
The bold , almost bullying , attitude of his visitor , so different from that
这 大胆的 , 几乎 欺凌 , 态度 的 他的 游客 , 所以 不同的 从 那
[hɪðər'tu:] [held] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
hitherto held by him ,
迄今为止 握住 经过 他 ,
来访者那种大胆甚至近乎欺凌的态度, 与他以往的态度截然不同。

[ʃʊd] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [bi; bi][hɪz; ɪz][su:t] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [prest] [wɪð; wɪθ]
showed that , whatever might be his suit , it was not to be pressed with
显示 那 , 任何 可能 是 他的 套装 , 它 曾是 不是 到 是 按下 和
[hju:'mɪləti] .
humility .
谦逊 .
这表明, 无论他面临什么诉讼, 都不应该谦卑地应对。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [ˈswɪntən] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [skerd] [ˈpeɪtrən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv]
" What is it , my dear Swinton ? " asked his scared patron , in a tone of
" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 斯温顿 ? " 问 他的 害怕的 赞助人 , 在 一个 语气 的
[prɪ'tendɪd] [kənˌsɪli'eɪʃn] .
pretended conciliation .
假装 和解 .
"什么事, 我亲爱的斯温顿?" 他那惊恐的赞助人假装和解地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju; jʊ][tu; tə] - [deɪ] ?
" Is there anything I can do for you to - day ?
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 到 - 天 ?
今天有什么我可以帮您的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈbɪznəs] ? "

Have you any business ? "

有 你 任何 商业 ? "

您有什么事吗？

" [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ðæt] .

" I have ; and a very disagreeable business at that .

" 我 有 ; 和 一个 非常 令人不快的 商业 在 那 .

"我有；而且是一件非常令人不快的事情。"

" [ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] " [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪˈmaːrk] [ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtiəs] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" In the reply , " his lordship " did not fail to remark the discourteous omission of

" 在 这 回复 , " 他的 领主 " 做过 不是 失败 到 评论 这 无礼 省略 的

[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] .

his title .

他的 标题 .

在回复中，“阁下”不忘指出对方无礼地省略了他的头衔。

" [ɪnˈdiːd] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmɪd] , [wɪˈðəʊt] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈtiː] .

" Indeed ? " he exclaimed , without pretending to notice it .

" 的确 ? " 他 惊呼 , 没有 假装 到 注意 它 .

"真的吗？"他惊呼道，丝毫没有装作没看见。

" [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈbɪznəs] ?

" Disagreeable business ?

" 令人不快的 商业 ?

“令人不快的生意？”

[wɪð; wɪθ] [huːm] ? "

With whom ? "

和 谁 ? "

和谁一起？ "

" [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , [maɪ][ˈlɔːrd] . "

" With yourself , my lord . "

" 和 你自己 , 我的 主 . "

“大人，请您自便。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [səpˈpraɪz] — [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] . "

" Ah ! you surprise — I do not understand you , Mr Swinton . "

" 啊 ! 你 惊喜 — 我 做 不是 理解 你 , 先生 斯温顿 . "

"啊！你真让我意外——我不明白你的意思，斯温顿先生。"

" [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] , [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [əˈkɜːrd] [læst] [ˈfraɪdeɪ]

" Your lordship will , when I mention a little circumstance that occurred last Friday

" 你的 领主 将要 , 什么时候 我 提到 一个 小的 环境 那 发生 最后的 星期五

[æftərˈnuːn] .

afternoon .

下午 .

“阁下，当我提到上周五下午发生的一件小事时，您就会明白了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈlestər] [ˈskwer] .

It was in a street south side of Leicester Square .

它 曾是 在 一个 街道 南 边 的 莱斯特 正方形 .

它位于莱斯特广场南侧的一条街道上。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [matʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

" It was as much as his lordship could do to retain his seat .

" 它 曾是 作为 很多 作为 他的 领主 可以 做 到 保持 他的 座位 .

"这已经是这位勋爵为了保住席位所能做的全部了。"

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈrɪzn] ； [sɪns] [ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi] [geɪv] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ,
He might as well have risen ; since the start he gave , on hearing the name ,
他 可能 作为 出色地 有 升起 ； 自从 这 开始 他 给予 , 在 听力 这 姓名 ,
他本可以起身；自从他听到这个名字的那一刻起，他就做出了贡献。

[tuːld] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] . ”
told that he knew all about the “ little circumstance . ”
讲述 那 他 知道 全部 关于 这 “ 小的 环境 . ”
据说他完全了解这件“小事”。

“ [sɜːr] — [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ！
“ Sir — Mr Swinton ！
” 先生 — 先生 斯温顿 ！ ”
“先生——斯温顿先生！”

[aɪ][duː][naːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] ！ ”
I do not comprehend you ！ ”
我 做 不是 理解 你 ！ ”
我听不懂你在说什么！

“ [juː; jʊ][duː] — [ˈpɜːrfɪktli] ？ ” [wʌz; wəz] [ˈswɪntənz] [rɪˈplaɪ] , [wʌns] [mɔːr] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [əuˈmɪtɪŋ] [ðə; ði]
“ You do — perfectly ？ ” was Swinton's reply , once more disrespectfully omitting the
” 你 做 — 完美 ？ ” 曾是 斯温顿的 回复 , 一次 更多的 不尊重 省略 这
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .

“你演得——完美无瑕？”斯温顿回答道，再次不敬地省略了片名。
“ [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [seɪm] [striːt] , [æt; ət]
“ You should know , “ he continued , “ since you were in that same street , at
” 你 应该 知道 , ” 他 持续 , ” 自从 你 是 在 那 相同的 街道 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . “
the same time . ”
这 相同的 时间 . ”
“你应该知道，”他继续说道，“因为你当时也在那条街上。”

“ [aɪ][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] . ”
“ I deny it . ”
” 我 否定 它 . ”
“我否认。”

“ [noʊ][juːz] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː] .
“ No use denying it .
” 不 使用 否认 它 .
否认也没用。

[aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][maɪˈself] , [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] .
I chanced to be there myself , and saw you .
我 偶然 到 是 那里 我 , 和 锯 你 .
我碰巧也在那里，看到了你。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [dɪd] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [feɪs] [wel] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
And , although your lordship did keep your lordship's face well turned away ,
和 , 虽然 你的 领主 做过 保持 你的 领主的 脸 出色地 转向 离开 ,
虽然阁下一直将脸转向一边，

[ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈswerɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [ˈniːðər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][nɔːr] [ðæt]
there can be no difficulty in swearing to it — neither on my part nor that
那里 能 是 不 困难 在 咒骂 到 它 — 两者都不 在 我的 部分 也不 那
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ;
of the gentleman who chanced to be along with me ;
的 这 绅士 WHO 偶然 到 是 沿着 和 我 ;
对此发誓没有任何困难——无论是对我而言，还是对碰巧和我在一起的那位先生而言；

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

and who knows your lordship quite as well as I .
和 WHO 知道 你的 领主 相当 作为 出色地 作为 我 .

还有谁比我更了解您呢，大人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['taɪt(ə)l] [ɪ'hʌf] [ɪn] [ðɪs] [spi:tɪ] , [bʌt; bət] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtɪ] ['sɑ:rkæzəm] .
" **There was title enough in this speech , but coupled with too much sarcasm .**
" 那里 曾是 标题 足够的 在 这 演讲 , 但 耦合 和 也 很多 讽刺 .

“这篇演讲的标题已经足够精彩了，但是讽刺意味太浓了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] — [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **And what if I was in — Street at the time you say ?**
" 和 什么 如果 我 曾是 在 — 街道 在 这 时间 你 说 ?

“如果当时我在——你说的是Street呢？”

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [mɑ:k] [dɪ'faɪəns] .
" **demanded the accused in a tone of mock defiance .**
" 要求 这 被告 在 一个 语气 的 嘲笑 蔑视 .

被告用一种嘲讽的语气问道。

" [nɑ:t] [mʌtɪ] [ɪn] [ðæt] .
" **Not much in that .**
" 不是 很多 在 那 .

“没什么特别的。”

— ['stri:ts] [æz; əz] [fri:] [tu:; tə][jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [æz; əz][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
— **Street's as free to your lordship as to any other man .**
— 街道的 作为 自由的 到 你的 领主 作为 到 任何 其他 男人 .

— 这条街对您来说和其他任何人一样自由。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [fri:] , [aɪ] [sə'spekt] .
A little more free , I suspect .
一个 小的 更多的 自由的 , 我 怀疑 .

我想，他应该会更自由一些。

[bʌt; bət] [ðen] , [jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [ðæt]
But then , your lordship was seen to come out of a certain house in that
但 然后 , 你的 领主 曾是 已见 到 来 出去 的 一个 肯定 房子 在 那
[rɪ'spektəbl] [loʊ'kæləti] ,
respectable locality ,
可敬 地点 ,

但是，后来有人看到阁下从那片体面街区的一栋房子里走了出来。

['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsʊz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən]
followed by a lady whom I have also good reason to know , and can
随后 经过 一个 女士 谁 我 有 还 好的 原因 到 知道 , 和 能
['sɜ:rt(ə)nli] [swer] [tu:; tə] .
certainly swear to .
当然 发誓 到 .

接下来是一位我非常了解的女士，我可以向她发誓。

[soʊ][kæn; kən][ðə; ði] [frend] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
So can the friend who was with me . "
所以 能 这 朋友 WHO 曾是 和 我 . "

和我在一起的那位朋友也是如此。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['leɪdɪz] ['fɑ:lʊɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
" **I cannot help ladies following me out of houses .**
" 我 不能 帮助 女士们 下列的 我 出去 的 房屋 .

“我无法阻止女士们跟着我走出房子。”

[ðə; ði] [θɪŋ] ; [aɪ] [prɪ'zu:m] , [wʌz; wəz] ['pjʊəli] [æk.sə'dent(ə)] . ”
The thing ; I presume , was purely accidental . ”
 这 事物 ； 我 忖 ； 曾是 纯粹 偶然 ； ”
 我猜想，这件事纯属偶然。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][æk.sə'dent(ə)][hɜ:r; hər][ˈgoʊŋ][ɪn] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][jʊə; jər]
But not accidental her going in along with you — especially as your
 “ 但 不是 偶然 她 去 在 沿着 和 你 — 尤其 作为 你的
 [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [ˈoʊn] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][hænd][hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] ,
lordship had shown her the courtesy to hand her out of a cab ,
 领主 有 所示 她 这 礼貌 到 手 她 出去 的 一个 出租车 ,
 “但她和你一起进去并非偶然——尤其是您大人还礼貌地把她从出租车里送了出来。”

[ˈæftər][ˈraɪdɪŋ][sʌm; səm] [wei] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
after riding some way through the streets with her !
 后 骑术 一些 方式 通过 这 街道 和 她 ！
 和她一起骑车穿过街道一段路之后！

[kʌm] , [maɪ][ˈbɔ:rd] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][jʊə; jər] [ɪn'devər] [tu:; tə][dɪ'hnaɪ][aɪ 'ti:] .
Come , my lord , it's of no use your endeavouring to deny it .
 来 ， 我的 主 ， 它是 的 不 使用 你的 努力 到 否定 它 ；
 大人，您否认是徒劳的。

[ˈsʌbtərʃu:dʒ] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .
Subterfuge will not serve you .
 托词 将要 不是 服务 你 ；
 诡计对你没有好处。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪs'a:nər] , [æz; əz][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [bɪ'saɪdʒ] .
I've been witness to my own dishonour , as have several others besides .
 我已经 到过 证人 到 我的 自己的 羞辱 ， 作为 有 一些 其他的 除了 ；
 我亲眼目睹了自己的耻辱，其他一些人也有过类似的经历。

[aɪ] [si:k] [ˌrepə'reɪ(ə)n] .
I seek reparation .
 我 寻找 赔偿 ；
 我要求赔偿。

” [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [θroʊnz] [ɪn] [ˈjʊərəp] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈtʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
” If all the thrones in Europe had been at that moment tumbling about his ears ,
 “ 如果全部 这 王座 在 欧洲 有 到过 在 那 片刻 翻滚 关于 他的 耳朵 ，
 “即便当时欧洲所有的王座都在他耳边轰然倒塌，

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [kən'spɪrətər] [ʌv; əv] [kraʊnd] [ˈhedz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]
the arch - conspirator of crowned heads would not have been more stunned by the
 这 拱 - 同谋 的 加冕 头部 会 不是 有 到过 更多的 目瞪口呆 经过 这
 -
délabrement .
 -

即使是王室头目中的阴谋家，也不会对这种混乱局面感到如此震惊。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈprəʊtətaɪp] , [hi:; hi] [keəd] [nɑ:t] [ðæt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][ˈdelju:dʒ] ;
Like his celebrated prototype , he cared not that after him came the deluge ;
 喜欢 他的 著名 原型 ， 他 关心 不是 那 后 他 来了 这 洪水 ；
 就像他著名的原型一样，他并不在意在他之后发生的灾难；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθretnɪŋ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [di:p] , [ˈdæmɪŋ] [ɪnʌn'deɪʃn] ,
but a deluge was now threatening himself — a deep , damning inundation ,
 但 一个 洪水 曾是 现在 威胁 他自己 — 一个 深的 ， 令人震惊的 洪水 ，
 但现在一场洪水正威胁着他——一场深不见底、毁灭性的洪水。

[ðæt] [maɪt] [ɪn'ɡʌlf] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ,
that might engulf not only a large portion of his fortune ,
那 可能 吞噬 不是 仅有的 一个 大的 部分 的 他的 财富 ;
那不仅可能吞噬他的大部分财产，

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] !
but a large measure of his fame !
但 一个 大的 措施 的 他的 名声 !
但这很大程度上成就了他的名声！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][bəʊθ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm]
He was all the more frightened , because both had already suffered from
他 曾是 全部 这 更多的 害怕 ; 因为 两个都 有 已经 遭受 从
[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələər] .
a shock somewhat similar .
一个 震惊 有些 相似的 .
他更加害怕了，因为他们两人都曾遭受过类似的惊吓。

[hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [ˈɡɪlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [pru:vd] !
He knew himself guilty , and that it could be proved !
他 知道 他自己 有罪的 , 和 那 它 可以 是 已证实 !
他知道自己有罪，而且知道罪证确凿！

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ˈaɪd(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] .
He saw how idle would be the attempt to justify himself .
他 锯 如何 闲置的 会 是 这 试图 到 证明合法 他自己 .
他明白，试图为自己辩解是徒劳的。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ˈswɪntənz] [tɜ:rmz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli]
He had no alternative but to submit to Swinton's terms ; and he only
他 有 不 选择 但 到 提交 到 斯温顿的 条款 ; 和 他 仅有的
[hoʊpt] [ðæt] [ði:z] ,
hoped that these ,
希望 那 这些 ,
他别无选择，只能接受斯温顿的条件；他只希望这些条件能够实现。

[haʊ'evər] [ˈoʊnərəs] , [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'dəʊt] [ɪk'spoʊʒər] .
however onerous , might be obtained without exposure .
然而 繁重 , 可能 是 获得 没有 接触 .
然而，即使困难重重，也可能在不暴露的情况下获得。

[ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈægə,naɪzɪŋ] [tu:; tə]
The pause that had occurred in the conversation was positively agonising to
这 暂停 那 有 发生 在 这 对话 曾是 积极地 痛苦的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
谈话中出现的停顿让他感到无比煎熬。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪvər] , [wen] [ˈswɪntən] [spəʊk] [ə'gen] ,
It was like taking the vulture from his liver , when Swinton spoke again ,
它 曾是 喜欢 采取 这 秃鹫 从 他的 肝 , 什么时候 斯温顿 辐 再次 ,
斯温顿再次开口说话时，就像是从他肝里取出了一只秃鹫。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ˈpra:mɪst] [ˈkɑ:mprəmaɪz] .
in a tone that promised compromise .
在 一个 语气 那 承诺 妥协 .
语气中带着妥协的意味。

" [maɪ][bɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [dɪs'ɒnəd] [mæn] .
" **My lord , " he said , " I feel that I am a dishonoured man** .
" 我的 主 , " 他 说 , " 我 感觉 那 我 是 一个 蒙羞 男人 .
"大人,"他说，"我觉得我受到了耻辱。"

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
But I'm a poor man , and cannot afford to go to law with your lordship .
 但 我是 一个 贫穷的 男人 , 和 不能 买得起 到 去 到 法律 和 你的 领主 .
 “
 ”
 ”

但我是一个穷人，负担不起和您打官司的费用。

“ [waɪ] [ʊd; ʊd] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈnoʊblmən] ,
“ Why should you , Mr Swinton ? ” asked the nobleman ,
 ” 为什么 应该 你 , 先生 斯温顿 ? ” 问 这 贵族 ,
 “你为什么要这么做，斯温顿先生？”贵族问道。

[ˈheɪstɪli] [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [strɔ:] [ðʌs] [θroʊn] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
hastily catching at the straw thus thrown out to him .
 草草 捕捉 在 这 稻草 因此 抛掷 出去 到 他 .
 他慌忙地接住了扔给他的稻草。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
“ I assure you it is all a mistake .
 ” 我 保证 你 它 是全部 一个 错误 .
 我向你保证，这一切都是个误会。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsi:vð] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] .
You have been deceived by appearances .
 你 有 到过 受骗 经过 外貌 .
 你被表象所蒙蔽了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ju:; jʊ]
I had my reasons for holding a private conversation with the lady you
 我 有 我的 原因 为了 保持 一个 私人的 对话 和 这 女士 你
 [səˈspekt] ;
suspect ;
 怀疑 ;
 我之所以和您怀疑的那位女士进行私下谈话，是有原因的；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniwɪr] [els] [tu:; tə][goʊ] .
and I could not just at the moment think of anywhere else to go .
 和 我 可以 不是 只是 在 这 片刻 思考 的 任何地方 别的 到 去 .
 我当时真的想不到还能去哪里。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpri:tens] ; [ænd; ənd] [ˈswɪntən] [rɪˈsi:vð] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ It was a poor pretence ; and Swinton received it with a sneer .
 ” 它 曾是 一个 贫穷的 虚伪 ; 和 斯温顿 已收到 它 和 一个 冷笑 .
 “这不过是拙劣的伪装；斯温顿对此嗤之以鼻。”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [dɪd][nɔ:t][ɪkˈspekt] [ˈlðərwaɪz] .
His lordship did not expect otherwise .
 他的 领主 做过 不是 预计 否则 .
 大人并未预料到会有其他结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈbju:zd][ˈprəʊtəʒeɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈswɒləʊɪŋ]]
He was but speaking to give his abused protégé a chance of swallowing
 他 曾是 但 请讲 到 给 他的 受虐 门徒 一个 机会 的 吞咽
 [ðə; ði] [dɪsˈɑ:nər] .
the dishonour .
 这 羞辱 .
 他这么说只是为了给这位受辱的门徒一个机会，让他能忍受这种耻辱。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][ləst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
“ You're the last man in the world , ” he continued ,
 ” 你是 这 最后的 男人 在 这 世界 , ” 他 持续 ,
 “你是世界上最后一个男人了，”他继续说道。

“ [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
“ **with whom I should wish to have a misunderstanding** .
“ 和 谁 我 应该 希望 到 有 一个 误解 .

“我希望和谁产生误会。”

[aɪˈd][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [ˈsɜ:rvɪs] [aɪ] [meɪ] [ˈrendər] [ju:; jʊ] ,
I'd do anything to avoid it ; and if there be any service I may render you ,
ID 做 任何事物 到 避免 它 ; 和 如果 那里 是 任何 服务 我 可能 使成为 你 ,
我愿竭尽全力避免这种情况；如果我能为您效劳，

[neɪm] [aɪˈti:] .
name it .
姓名 它 :

说出它的名字。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [du:] ? "
Can you think of anything I may do ? "
能 你 思考 的 任何事物 我 可能 做 ? "

你能想到我还能做些什么吗？

“ [aɪ] [kæn; kən] , [maɪ] [ˈbɔ:rd] . "
“ **I can , my lord** . "
“ 我 能 , 我的 主 . "

“我可以，大人。”

“ [wʌt] [ɪz] [aɪˈti:] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] ? "
“ **What is it you would wish ?** "
“ 什么 是 它 你 会 希望 ? "

“你想要什么？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)] .
“ **A title** .
“ 一个 标题 .

“一个头衔。

[jɔ:; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [kæn; kən] [bɪˈstəʊ] [aɪˈti:] ?
Your lordship can bestow it ?
你的 领主 能 赐给 它 ?

阁下能否批准？

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈnəʊblmən] [ˈstɑ:rtɪd] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
“ **This time the nobleman started right out of his chair , and stood with eyes**
“ 这 时间 这 贵族 开始 正确的 出去 的 他的 椅子 , 和 站立 和 眼睛
[ˈsterɪŋ] ,
staring ,
凝视 ,

“这一次，那位贵族猛地从椅子上站起来，目光死死地盯着前方。”

[ænd; ənd] [lɪps] [əˈgæst] .
and lips aghast .
和 嘴唇 惊愕 .

嘴唇惊愕不已。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [mæd] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ! "
“ **You are mad , Mr Swinton !** "
“ 你 是 疯狂的 , 先生 斯温顿 ! "

“斯温顿先生，你疯了！ ”

“ [aɪ] [eɪˈem] [nɑ:t] [mæd] , [maɪ] [ˈbɔ:rd] !
“ **I am not mad , my lord !**
“ 我 是 不是 疯狂的 , 我的 主 !

“我没有疯，大人！ ”

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . “
I mean what I say . ”
我 意思是 什么 我 说 . ”

我说到做到。

“ [waɪ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [prə'kjər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈtaɪ(ə)] [wəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [ðæt] [maɪt] [kɔ:st][em 'i:]
“ **Why , sir , to procure you a title would create a scandal that might cost me**
” 为什么 , 先生 , 到 采购 你 一个 标题 会 创造 一个 丑闻 那 可能 成本 我
[maɪ][repju'teɪ](ə)n] .
my reputation .
我的 名声 .

“先生，为什么我要给您颁发爵位呢？这会造成丑闻，可能会损害我的名誉。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
The thing's not to be thought of .
这 事物 不是 到 是 想法 的 .

这件事不该想。

[sʌtʃ] ['ɑ:nərz] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊnli] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n] — “
Such honours are only bestowed upon — ”
这样的 荣誉 是 仅有的 授予 之上 — ”

只有——才能获得这样的荣誉。

“ [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [du:][dʒʌst] [sʌtʃ] ['sɜ:rvisɪz] [æz; əz][aɪ] . [ɔ:l] [stʌf] , [maɪ][bɔ:rd] ,
“ **Upon those who do just such services as I . All stuff , my lord ,**
” 之上 那些 WHO 做 只是 这样的 服务 作为 我 . 全部 东西 , 我的 主 ,
“愿那些像我一样提供此类服务的人一切安好，大人。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [di'stɪŋɡwɪʃt] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .
to talk of distinguished services to the State .
到 讲话 的 杰出的 服务 到 这 状态 .

谈论对国家的杰出贡献。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
I suppose that's what you were going to say .
我 认为 那就是 什么 你 是 去 到 说 .

我想你本来想说的就是这个。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɔ:ʃt] ;
It may do very well for the ears of the unwashed ;
它 可能 做 非常 出色地 为了 这 耳朵 的 这 未洗的 ;

它对不爱洗澡的人的耳朵可能很有好处；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [maɪn] .
but it has no meaning in mine .
但 它 有 不 意义 在 矿 .

但对我来说，这毫无意义。

[ɪf] ['merɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:nɪz] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [di'stɪŋkʃn] ,
If merit were the means of arriving at such distinction ,
如果 优点 是 这 方法 的 抵达 在 这样的 区别 ,

如果才能是获得这种荣誉的途径，

[wi:d] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pætnts] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][æz; əz] [bɔ:rd] [bi:] — , [ænd; ænd][ðə; ði]
we'd never have heard of such patents of nobility as Lord B — , and the
我们会 绝不 有 听到 的 这样的 专利 的 贵族 作为 主 B — , 和 这
[ɜ:rl] [ʌv; əv][si:] — ,
Earl of C — ,
伯爵 的 C — ,

我们原本根本不会听说过像B勋爵和C伯爵这样的贵族爵位。

[ænd; ənd][sɜ:r][eɪt] . [en] — ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θri:skɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [kwoʊt] .
and Sir H. N — , and some threescore others I could quote .
和 先生 H . N — , 和 一些 六点 其他的 我 可以 引用 .

还有 H. N— 爵士，以及其他六十多位我可以列举出来的人。

[waɪ] , [maɪ][bɔ:rd] ,
Why , my lord ,
为什么 , 我的 主 ,

大人，为什么？

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['merɪt] [ðæt] [geɪv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]
it's the very absence of merit that gave these gentlemen the right to be written
它是 这 非常 缺席 的 优点 那 给予 这些 先生们 这 正确的 到 是 书面
[ə'baʊt] [baɪ] [bɜ:rk] .
about by Burke .
关于 经过 伯克 .

正是由于这些人毫无才华，才使得伯克有资格对他们进行描写。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [bɜ:rk] [hɪm'self] , [meɪd] - [sɜ:r]['bə:nəd; bə'nɑ:d] - [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
And look at Burke himself , made ' Sir Bernard ' for being but the
和 看 在 伯克 他自己 , 制成 - 先生 伯纳德 - 为了 存在 但 这
['kra:nɪklər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['herəldrɪ] .
chronicler of your heraldry .
编年史家 的 你的 纹章学 .

再看看伯克本人，他仅仅因为是你门纹章学的编年史家就被封为“伯纳德爵士”。

['prɪtɪ] , ['prɪtɪ] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] , [ðæt] [ɪz] !
Pretty , pretty service to the State , that is !
漂亮的 , 漂亮的 服务 到 这 状态 , 那 是 !

真是为国家做出了非常出色的贡献！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [æz; əz] [gʊd] [raɪt] [æz; əz][hi:; hi] . "
I'm sure I've as good right as he . "
我是 当然 我已经 作为 好的 正确的 作为 他 . "

我相信我和他一样拥有充分的权利。

" [aɪ][dəʊnt][dɪ'nai] [ðæt] , ['mɪstər] ['swɪntən] .
" I don't deny that , Mr Swinton .
" 我 不 否定 那 , 先生 斯温顿 .

“我并不否认这一点，斯温顿先生。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪk'spi:diənsɪ] . "
But you know it's not a question of right , but expediency . "
但 你 知道 它是 不是 一个 问题 的 正确的 , 但 权宜之计 . "

但你知道，这不是对错的问题，而是权宜之计的问题。

" [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] , [maɪ][bɔ:rd] .
" So be it , my lord .
" 所以 是 它 , 我的 主 .

“那就这样吧，大人。”

[maɪn][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . "
Mine is just such a case . "
矿 是 只是 这样的 一个 案件 . "

我的情况就是这样。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [der] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] . "
" I tell you I dare not do it . "
" 我 告诉 你 我 敢 不是 做 它 . "

“我告诉你，我不敢这么做。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jɔ] , [ju:; jɔ] [der] ！
“ **And I tell you , you dare !** ”
“ 和 我 告 诉 你 ， 你 敢 ！ ”

“我告诉你，你竟敢！”

[jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [meɪ] [du:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .
Your lordship may do almost anything .
你的 领主 可能 做 几乎 任何事物 。

阁下几乎可以为所欲为。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [bɪ'li:v] [ju:; jɔ][hæv; həv][bəʊθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ,
The British public believe you have both the power and the right ,
这 英国 民众 相信 你 有 两个都 这 力量 和 这 正确的 ,

英国民众认为你既有权力又有权利。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
even to make the laws of the land .
甚至 到 制作 这 法律 的 这 土地 。

甚至有权制定国家法律。

[ju:v] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] .
You've taught them to think so ; and they know no better .
你已经 教授 他们 到 思考 所以 ; 和 他们 知道 不 更好的 。

你教唆他们这样想；而他们却不知道还有别的办法。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jɔ][aɪr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][soʊ]['pɑ:pjələr] .
Besides , you are at this moment so popular .
除了 , 你 是 在 这 片刻 所以 受欢迎的 。

此外，你现在非常受欢迎。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jɔ] [pər'fekʃ(ə)n] ！ “
They think you perfection ! ”
他们 思考 你 完美 ！ ”

他们觉得你完美无瑕！

“ [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [wɪ'dəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [snɪr] , “ [aɪ] [der]
“ **Notwithstanding that , ” rejoined his lordship , without noticing the sneer , “ I dare**
“ 虽然 那 , ” 重新加入 他的 领主 , 没有 注意到 这 冷笑 , ” 我 敢

[nɑ:t][du:;] [wʌt] [ju:; jɔ] [wɪʃ] .
not do what you wish .
不是 做 什么 你 希望 。

“尽管如此,”大人回答道，丝毫没有注意到对方的嘲讽，“我不敢按照你的意愿去做。”

[wʌt] ！
What !
什么 ！

什么！

[get][ju:; jɔ][ə; eɪ] [taɪd] ！
get you a tide !
得到 你 一个 潮 ！

给你来点潮汐！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ə'baʊt] [di'θrəʊnɪŋ] [ðə; ði] [kwɪ:n] , [ænd; ənd] [prə'kleɪmɪŋ] [ju:; jɔ] [kɪŋ] [ɪn]
I might as well talk about dethroning the queen , and proclaiming you king in
我 可能 作为 出色地 讲话 关于 废黜 这 女王 , 和 宣告 你 国王 在

[hɜ:r; hər] [sted] . “
her stead . ”
她 坚定 。

我不如就谈谈废黜女王，拥立你为王的事吧。”

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ！ 哈 ！

“哈哈！

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['eni] ['ɑ:nər] [kwɔɪt] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] , [jər; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .
I don't expect any honour quite so high as that I don't want it , your lordship .
我 不 预计 任何 荣誉 相当 所以 高的 作为 那 我 不 想 它 , 你的 领主 .
我并不奢望获得如此高的荣誉, 我也不想得到, 大人。

[kraʊnz] , [ðeɪ] [seɪ] , [meɪk] ['hedz] [ʌn'i:zi] .
Crowns , they say , make heads uneasy .
皇冠 , 他们 说 , 制作 头部 不安 .

他们说, 戴上王冠会让人感到不安。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [æspə'reɪʒənz] .
I'm a man of moderate aspirations .
我是 一个 男人 的 缓和 抱负 .

我是一个志向不高的人。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:ɾə'net] . “
I should be contented with a coronet .”
我 应该 是 满足 和 一个 冠 . “

我应该满足于一顶小冠冕。

“ ['mædnəs] , ['mɪstər] ['swɪntən] ! “
“ **Madness , Mr Swinton !** “
“ 疯狂 , 先生 斯温顿 ! “

“疯了, 斯温顿先生! ”

“ [wel] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ][lɔ:rd] [laɪk] [jɔ:r'self] ,
“ **Well ; if you can't make me a lord like yourself ,**
“ 出色地 ; 如果 你 不能 制作 我 一个 主 喜欢 你自己 ,

“好吧; 如果你不能让我像你一样成为一位贵族,

[ɪts] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['bærənətsɪ] .
it's within bounds for me to expect a baronetcy .
它是 之内 界限 为了 我 到 预计 一个 从男爵爵位 .

我期望获得男爵爵位是合情合理的。

[aɪl] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['naɪthʊd] .
I'll even be content with simple knighthood .
患病的 甚至 是 内容 和 简单的 骑士爵位 .

我甚至满足于仅仅获得骑士爵位。

[ʃʊrli] [jər; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [kæn; kən] [get][em 'i:] [ðæt] ? “
Surely your lordship can get me that ? “
一定 你的 领主 能 得到 我 那 ? “

大人, 您一定能帮我弄到吧?

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['peɪtrən] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .
“ **Impossible !** “ **exclaimed the patron , in an agony of vexation .**
“ 不可能的 ! “ 惊呼 这 赞助人 , 在 一个 痛苦 的 烦恼 .

“不可能!”顾客惊呼道, 语气中充满了恼怒。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
“ **Is there nothing else you can think of ?**
“ 是 那里 没有什么 别的 你 能 思考 的 ?

“你难道就想不到其他办法了吗? ”

[ə; eɪ][pəʊst] — [æn; ən] ['ɑ:fɪs] ? “
A post — an office ? “
一个 邮政 — 一个 办公室 ? “

一个职位——一个办公室?

“ [aɪm][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] .
“ **I'm not fit for either** .
“ 我是 不是 合身 为了 任何一个 :

“我两个都不合适。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðəm; ðəm] .
I don't want them .
我 不 想 他们 :

我不想要它们。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [maɪ][ˈlɔ:rd] . “
Nothing less than the title , my lord . ”
没有什么 较少的 比 这 标题 , 我的 主 :

“正是这个头衔，大人。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈnoʊblmən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
“ **It's only a title you want ?** ” **asked the nobleman , after a pause** ,
“ 它是 仅有的 一个 标题 你 想 ? ” 问 这 贵族 , 后 一个 暂停 ,

“你想要的仅仅是一个头衔吗？”贵族顿了顿，问道。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]
and as if suddenly impressed with some idea that promised to serve him
和 作为 如果 突然 印象深刻 和 一些 主意 那 承诺 到 服务 他
.
:
.

仿佛突然间受到某种想法的启发，觉得这个想法对他有用。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [pərˈtɪkjələr] ?
“ **You say you're not particular ?**
“ 你 说 你是 不是 特别的 ?

你说你并不挑剔？

[wʊd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] ? “
Would that of a Count satisfy you ? ”
会 那 的 一个 数数 满足 你 ? “

这样一位伯爵就能让你满意吗？

“ [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [prəˈkjʊr] [ðæt] ?
“ **How could your lordship procure that ?**
“ 如何 可以 你的 领主 采购 那 ?

“阁下是如何获得那东西的？”

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [kaʊnts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? “
There are no Counts in England ? ”
那里 是 不 计数 在 英格兰 ? “

英国没有伯爵吗？

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [fræns] . “
“ **But there are in France** . ”
“ 但 那里 是 在 法国 : “

“但法国有。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæv; həv] [mi:nz] [tu:; tə]
“ **I know it — a good many of them ; more than have means to**
“ 我 知道 它 — 一个 好的 许多 的 他们 ; 更多的 比 有 方法 到
[səˈpɔ:rt] [ðə; ði][ˈtaɪtəlz] . “
support the titles . ”
支持 这 标题 :

“我知道——他们中的很多人都有这样的能力；而且他们中的许多人都有能力承担这些头衔。”

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [miːnz] .
“ **Never mind the means .**
“ 绝不 头脑 这 方法 .

“别管手段。”

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [wɪl] [sɪˈkjər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɜr; jər][ˈtælənts] .
The title will secure them to a man of your talents .
这 标题 将要 安全的 他们 到 一个 男人 的 你的 天赋 .

这个头衔会确保它们归于像你这样有才华的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
You may be one of the number .
你 可能 是 一 的 这 数字 .

你可能就是其中之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第22/24页

[ə; eɪ] [frentʃ] [kaʊnt] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [kaʊnt] .
A French Count is still a Count .
一个 法语 数数 是 仍然 一个 数数 .

法国伯爵仍然是伯爵。

[ˈʊrli] [ðæt] [ˈtaɪ(ə)l] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ] ?
Surely that title would suit you ?
一定 那 标题 会 套装 你 ?

这个头衔一定很适合你吧？

[ˈswɪntən] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈflekt] .
Swinton seemed to reflect .
斯温顿 似乎 到 反映 .

斯温顿似乎在沉思。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wʊd] .
Perhaps it would .
也许 它 会 .

“或许会吧。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] ? "
You think your lordship could obtain it for me ? "
你 思考 你的 领主 可以 获得 它 为了 我 ? "

您认为大人能帮我弄到吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔ: [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [bɪˈstəʊ] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ɪz][maɪ] [ˈɪntɪmət] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [frend]
He who has the power to bestow such distinctions is my intimate personal friend
他 WHO 有 这 力量 到 赐给 这样的 区别 是 我的 亲密的 个人的 朋友
.
:
.

有权授予这种荣誉的人是我的挚友。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfrænsɪz] [ˈru:lər] . "
I need not tell you it is France's ruler . "
我 需要 不是 告诉 你 它 是 法国的 统治者 . "

我无需赘述，他就是法国的统治者。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [maɪ][lɔ:rd] . "
I know it , my lord . "
我 知道 它 , 我的 主 . "

“我知道，大人。”

[wel] , [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] ; [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkaʊntʃɪp] [wɪl] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] ,
Well , Mr Swinton ; say that a French countship will satisfy you ,
出色地 , 先生 斯温顿 ; 说 那 一个 法语 县 将要 满足 你 ,

“好吧，斯温顿先生；就说一个法国伯爵领地能满足你吧，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
and you shall have it within a week .
和 你 将 有 它 之内 一个 星期 .

一周内您就能收到。

[ɪn] [les] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] [jɔːrˈself] . ”
In less time , if you choose to go to Paris yourself . ”
在 较少的 时间 , 如果 你 选择 到 去 到 巴黎 你自己 . ”

如果你选择亲自去巴黎, 所需时间会更短。”

“ [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˈæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] . ”
“ My lord , I shall be too glad to make the journey . ”
“ 我的 主 , 我 将 是 也 高兴的 到 制作 这 旅行 . ”

“大人, 我非常乐意前往。”

“ [ɪˈnʌf] , [ðen] . ”
“ Enough , then . ”
“ 足够的 , 然后 . ”

“够了。”

[kɔːl] [əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
Call upon me to - morrow .
称呼 之上 我 到 - 明天 .

明天给我打电话。

[aɪ][ˈæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [prɪˈperd] [ðæt] [wɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər]
I shall have a letter prepared that will introduce you , not only to the Emperor
我 将 有 一个 信 准备 那 将要 介绍 你 , 不是 仅有的 到 这 皇帝
[ʌv; əv] [ˈfræns] ,
of France ,
的 法国 ,

我将准备一封信, 不仅会向您介绍法国皇帝,

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈfrænsɪz] [noʊˈbɪləti] .
but into the ranks of France's nobility .
但 进入 这 排名 的 法国的 贵族 .

但跻身法国贵族之列。

[kʌm] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .
Come at ten o'clock .
来 在 十 点钟 .

十点钟来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [skers] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈswɪntən] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ; ”
“ It is scarce necessary to say that Swinton was punctual to the appointment ; ”
“ 它 是 稀少 必要的 到 说 那 斯温顿 曾是 准时 到 这 预约 ; ”

“几乎无需赘言, 斯温顿准时赴约;

[ænd; ænd][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
and on that same day , with a heart full of rejoicing ,
和 在 那 相同的 天 , 和 一个 心 满的 的 欢欣鼓舞 ,

就在同一天, 怀着无比喜悦的心情,

[meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][pɑːrk] [leɪn] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
made the journey from Park Lane to Paris .
制成 这 旅行 从 公园 车道 到 巴黎 .

从帕克巷到巴黎的旅程。

[ɪˈkwəli] [drɪˈlaɪtɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [kɑːndʊʊˈneɪʃən][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Equally delighted was his patron at having secured condonation at such a
同样地 高兴极了 曾是 他的 赞助人 在 拥有 安全 宽恕 在 这样的 一个
[tʃiːp] [reɪt] ,
cheap rate ,
便宜的 速度 ,

他的赞助人同样欣喜若狂, 因为他以如此低廉的价格获得了赦免。

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pruːvd] [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [keɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈruːɪnəs]
for what might otherwise have proved not only a costly case but a ruinous
为了 什么 可能 否则 有 已证实 不是 仅有的 一个 昂贵 案件 但 一个 毁灭性的
[ˈskaɪnd(ə)l] .
scandal .
丑闻 .

否则，这不仅可能是一场代价高昂的诉讼，而且可能是一场毁灭性的丑闻。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ˈswɪntən] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
In less than a week from this time , Swinton crossed the threshold of the
在 较少的 比 一个 星期 从 这 时间 , 斯温顿 交叉 这 临界点 的 这
[saʊθ] [bəŋk] [ˈvɪlə] ,
South Bank Villa ,
南 银行 别墅 ,

不到一周后，斯温顿就踏入了南岸别墅的大门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv] [ˈkaʊntʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒːkɪt] .
with a patent of countship in his pocket .
和 一个 专利 的 县 在 他的 口袋 .

他口袋里揣着伯爵爵位证书。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Seventy Seven .
章 七十 七 .

第七十七章

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [vælˈmiː] .
The Count De Valmy .
这 数数 德 瓦尔米 .

瓦尔米伯爵。

[ɪf] [ˈevər][ˈmɪsɪz] [ˈgɜːrdwɒd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
If ever Mrs Girdwood had a surprise in her life ,
如果 曾经 太太 吉尔伍德 有 一个 惊喜 在 她 生活 ,

如果吉尔伍德太太的人生中有什么意想不到的事情发生的话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklærəndən] [hoʊˈtel] ,
it was when Mr Swinton called at the Clarendon Hotel ,
它 曾是 什么时候 先生 斯温顿 称为 在 这 克拉伦登 酒店 ,

当时斯温顿先生到访克拉伦登酒店。

[ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈgɜːlz] [wʊd] [əˈksept] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
and asked if she and her girls would accept an invitation to a
和 问 如果 她 和 她 女孩们 会 接受 一个 邀请 到 一个
[rɪˈsep(j)ən] [æt; ət] [lɔːrd] — - [es] .
reception at Lord — ' s .
接待 在 主 — - s .

并询问她和她的女儿们是否愿意接受邀请，参加在洛德板球场举行的招待会。

[ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
The entertainment was at the residence in Park Lane .
这 娱乐 曾是 在 这 住宅 在 公园 车道 .

娱乐活动在帕克巷的住宅举行。

[ðə; ði] [-] [ˈwɪdʊʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [kənˈsent] , [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz] ;
The storekeeper's widow gave her consent , without consulting her girls ;
这 店主的 寡妇 给予 她 同意 , 没有 咨询 她 女孩们 ;

店主的遗孀没有和她的女儿们商量就同意了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ](ə)n] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈi:t] [ʌ; əv] [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpə] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]
and the invitation came on a sheet of tinted paper , bearing the well - known
和 这 邀请 来了 在 一个 床单 的 有色 纸 , 轴承 这 出色地 - 已知
[krest] .
crest .
波峰 :

邀请函印在一张彩色纸上，上面印着著名的徽章。

[ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwɒd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
Mrs Girdwood went to the reception , the girls along with her ;
太太 吉尔伍德 去 到 这 接待 , 这 女孩们 沿着 和 她 ;
吉尔伍德夫人去了招待会，女孩们也和她一起去了；

[ˈdʒu:liə] [ˈkæriŋ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] - [wɜ:rθ] [ʌ; əv][ˈdaɪəmənds][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed]
Julia carrying twenty thousand dollars ' worth of diamonds upon her head
朱莉娅 携带 二十 千 美元 - 值得 的 钻石 之上 她 头
[ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
and shoulders .
和 肩膀 :

朱莉娅头上和肩上扛着价值两万美元的钻石。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz] [wel] - [drest] [æz; əz][ˈeni] [ˈbrɪtɪ] [ˈdæmzl] [hu:] [prɪˈzentɪd] [hɜ:rˈself]
Otherwise they were as well - dressed as any British damsel who presented herself
否则 他们 是 作为 出色地 - 穿着 作为 任何 英国 闺女 WHO 呈现 她自己
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] ;
in his lordship's drawing - rooms ;
在 他的 领主的 绘画 - 房间 ;

否则，她们的穿着打扮就和任何一位觐见这位勋爵客厅的英国小姐一样体面；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ɪn][ðə; ði][lənd] .
and among these were the noblest in the land .
和 之中 这些 是 这 最高贵 在 这 土地 .
其中不乏全国最杰出的人物。

[soʊ][fa:r][æz; əz] [əˈpɪrəns] [went] ,
So far as appearance went ,
所以 远的 作为 外貌 去 ,
就外表而言，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:]
the American ladies had no need to be ashamed of the gentleman who
这 美国人 女士们 有 不 需要 到 是 羞愧 的 这 绅士 WHO
[ˈesko:tɪd] [ðem; ðəm] .
escorted them .
护送 他们 :

美国女士们完全没有必要为陪同她们的男士感到羞耻。

[ðoʊ] [tu:; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] [pleɪn] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] , [ˈmɪsɪz] [ˈgɜ:rdwɒd] [wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd][tu:; tə]
Though to them but plain Mr Swinton , Mrs Girdwood was subjected to
尽管 到 他们 但 清楚的 先生 斯温顿 , 太太 吉尔伍德 曾是 受 到
[ə; eɪ] [freʃ] [ˈɑ:k] [ʌ; əv] [səɹˈpraɪz] ,
a fresh shock of surprise ,
一个 新鲜的 震惊 的 惊喜 ,

虽然在他们眼里他只是斯温顿先生，但吉尔伍德太太还是受到了新的惊吓。

[wen] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][hoʊst] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] , [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [maɪ] [dɪr]
when the noble host , coming up to the group , accosted him as “ My dear
什么时候 这 高贵 主持人 , 未来 向上 到 这 团体 , 被骚扰 他 作为 “ 我的 亲爱的
[kaʊnt] ,
Count ,
数数 ,

当这位高贵的主人走到众人面前时，他上前打招呼说：“我亲爱的伯爵，

” [ænd; ʌnd] [ˈbɛɡd] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
” and begged an introduction to his companions .
” 和 乞求 一个 介绍 到 他的 同伴 .

然后恳求他介绍自己认识他的同伴们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡreɪsfəli] [ˈɡɪv(ə)n] ;
It was gracefully given ;
它 曾是 优雅地 给定 ;

这是慷慨赠予的；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwɒd] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
and now for the first time in her life was Mrs Girdwood certain of being
和 现在 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 曾是 太太 吉尔伍德 肯定 的 存在
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [truː] [ˈtaɪtlɪd] [ˌæriˈstɔːkrəsi] .
surrounded by true titled aristocracy .
包围 经过 真的 标题 贵族 .

吉尔伍德夫人生平第一次确信自己被真正的有爵位的贵族所包围。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrti] ,
There could be no deception about the people of that party ,
那里 可以 是 不 欺骗 关于 这 人们 的 那 派对 ,
那个政党的人民是绝对诚实的，这一点毋庸置疑。

[huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [noʊn] [tuː; tə] “ [ˈbɜːks] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɪrɪdʒ] .
who were of all ranks known to “ Burke's British Peerage .
WHO 是 的 全部 排名 已知 到 ” 伯克的 英国 贵族 .

他们是《伯克英国贵族名录》中记载的所有阶层的人。

” [nɔːr][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [naʊ] , [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈsʌmbəːdi] . “
” Nor could there be any doubt now , that Mr Swinton was a “ somebody . “
” 也不 可以 那里 是 任何 怀疑 现在 , 那 先生 斯温顿 曾是 一个 “ 某人 ” . “
“现在也毫无疑问，斯温顿先生是一位‘重要人物’。”

” [ə; eɪ] [kaʊnt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ʌnd][noʊ] [mɪsˈteɪk] ! “ [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] - [ˈmʌtəd] [səˈlɪləkwɪ] .
” A count he is , and no mistake ! “ was Mrs Girdwood's muttered soliloquy .
” 一个 数数 他 是 , 和 不 错误 ! “ 曾是 太太 - 低声说道 独白 .
“他确实是个伯爵，这一点毋庸置疑！”吉尔伍德太太喃喃自语道。

” [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɔːrd] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] .
” He isn't a lord ; he never said he was one .
” 他 不是 一个 主 ; 他 绝不 说 他 曾是 一 .

“他不是贵族；他从来没说过自己是贵族。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkaʊnts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
But a count's the same thing , or the next to it .
但 一个 计数 这 相同的 事物 , 或者 这 下一个 到 它 .
但计数也是一样的，或者说非常接近。

” [bɪˈsaɪdʒ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈeːsteɪts] — [fɑːr] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ˈbɔːds] .
” Besides , there are counts with great estates — far greater than some lords .
” 除了 , 那里 是 计数 和 伟大的 庄园 — 远的 更大的 比 一些 领主们 .
此外，还有一些伯爵拥有大量的地产——比一些领主还要多。

[ˈhævnt] [wiː; wi] [hɜːrd] [soʊ] ?
Haven't we heard so ?
还没有 我们 听到 所以 ?

我们不是听说过吗？

” [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,
” The question was in a side whisper to Julia ,
” 这 问题 曾是 在 一个 边 耳语 到 朱莉娅 ,
“这个问题是悄悄地跟朱莉娅耳语问的。”

[ˈæftər][ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu;; tə][ðer; ðər] [ˈɔ:gəst] [ˌentərˈteɪnər] .
after all three had been introduced to their august entertainer .
后 全部 三 有 到过 介绍 到 他们的 八月 艺人

在三人 与 这位德高望重的艺人见面之后。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒu:liə][hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈænsər] [tu;; tə][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Just then Julia had no opportunity of making answer to it , for the
只是 然后 朱莉娅 有 不 机会 的 制作 回答 到 它 , 为了 这
[ˈnoʊb(ə)l][ˈhoʊst] ,
noble host ,
高贵 主持人 ,

这时朱莉娅还没来得及回答，因为这位高贵的主人.....

[hu:z] [gests] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wʌz; wəz][soʊ] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] [æz; əz][tu;; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
whose guests they were , was so condescending as to chat with her ;
谁 客人 他们 是 , 曾是 所以 居高临下的 作为 到 聊天 和 她 ;

他们是谁家的客人？他竟然如此居高临下地和她聊天。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [ˈtʃætɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi;; bi]
and continued chatting such a long time , that the Count appeared to be
和 持续 聊天 这样的 一个 长的 时间 , 那 这 数数 出现 到 是
[ˈgetɪŋ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
getting jealous of him !
获得 嫉妒的 的 他 !

他们聊了很久，伯爵似乎都开始嫉妒他了！

[æz; əz] [ɪf] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wɪðˈdru:] ,
As if observing this , his lordship withdrew ,
作为 如果 观察 这 , 他的 领主 退出 ,

仿佛察觉到了这一点，大人便退下了。

[tu;; tə][ɪkˈstend][ə; eɪ] [laɪk] [ˈkɜ:rtəsi] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈdæmzəlz] [hu:] [ˈgreɪst]
to extend a like courtesy to the twenty other beautiful young damsels who graced
到 延长 一个 喜欢 礼貌 到 这 二十 其他 美丽的 年轻的 少女们 WHO 恩赐
[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
the reception ,
这 接待 ,

为了向出席招待会的其他二十位美丽年轻的姑娘们表达同样的礼貌，

— [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜ:rdwɒd] [gru:p] [tu;; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkaʊnts] [ˈgɑ:d(ə)nɪs] [fɔ:r; fər]
— leaving the Girdwood group to their own and their Count's guidance for
— 离开 这 吉尔伍德 团体 到 他们的 自己的 和 他们的 计数 指导 为了
[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
the remainder of the evening .
这 余 的 这 晚上 .

——剩下的时间里，吉尔伍德一行人只能听从伯爵的安排。

[rɪˈsepʃənz] [du:][nɑ:t][ləst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
Receptions do not last more than a couple of hours ,
接待 做 不是 最后的 更多的 比 一个 夫妻 的 小时 ,
招待会通常不会超过几个小时。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ten][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [rɪˈfreʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
beginning at ten and breaking up about twelve , with light refreshments of the
开始 在 十 和 打破 向上 关于 十二 , 和 光 茶点 的 这
“ [ˈket(ə)l] - [drʌm] ” [kaɪnd] ,
“ **kettle - drum** ” **kind** ,
“ 壶 - 鼓 ” 种类 ,

活动从十点开始，大约十二点结束，期间会提供一些类似“定音鼓”的清淡茶点。

[ðæt] [sɜ:rv] , [veri] [ʌŋsætɪs'fæktərəli] , [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
that serve , very unsatisfactorily , for supper .
那 服务 , 非常 不尽如人意 , 为了 晚餐 .
勉强能当晚餐吃, 但效果很差。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
In consequence ,
在 结果 ,
因此,

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [væl'mi:] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['swɪntənz] ['taɪt(ə)]) [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə]
the Count de Valmy (for such was Mr Swinton's title) invited the ladies to
这 数数 德 瓦尔米 (为了 这样的 曾是 先生 斯温顿的 标题) 受邀 这 女士们 到
[ə; eɪ] ['peti] ['supə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'stæn](ə)] [kaɪnd] ,
a petit souper of a more substantial kind ,
一个 小 汤 的 一个 更多的 重大的 种类 ,
瓦尔米伯爵 (这是斯温顿先生的头衔) 邀请女士们享用一顿更为丰盛的小晚餐。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌŋ] [rɪ'fektəri:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [pɪkə'dɪli] .
at one of the snug refectories to be found a little farther along Piccadilly .
在 一 的 这 舒适 食堂 到 是 成立 一个 小的 更远 沿着 皮卡迪利 .
在皮卡迪利大街再往前走一点, 就能找到一家舒适的餐厅。

[ðer; ðər] , ['bi:ɪŋ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊnt] — [met] [baɪ] [ðəm; ðəm] [æt; ət] ['mɪstər] ['swɪntənz] ['dɪnər] -
There , being joined by the other count — met by them at Mr Swinton's dinner -
那里 , 存在 加入 经过 这 其他 数数 — 遇见 经过 他们 在 先生 斯温顿的 晚餐 -
[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,
在那里, 另一位伯爵也加入了他们——他们是在斯温顿先生的餐桌上相遇的。

[ænd; ænd] [hu:] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] — [ðeɪ] [pæst]
and who on this occasion was unaccompanied by his countess — they passed
和 WHO 在 这 场合 曾是 无人陪伴 经过 他的 伯爵夫人 — 他们 通过了
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aʊər] [ɔ:r] [tu:] ,
a pleasant hour or two ,
一个 令人愉快的 小时 或者 二 ,
而这一次, 他的伯爵夫人并未陪伴在侧——他们度过了一两个小时愉快的时光。

[æz; əz] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peti] ['supə] .
as is usually the case at a petit souper .
作为 是 通常 这 案件 在 一个 小 汤 .
就像在小餐馆里通常发生的那样。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] [kɔ:r'ni:ljə] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] [ðoʊ] [nɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Even the gentle Cornelia enjoyed herself though not through the company of the
甚至 这 温和的 科妮莉亚 享受 她自己 尽管 不是 通过 这 公司 的 这
[tu:] [kaʊnts] .
two counts .
二 计数 .
即使是温柔的科妮莉亚, 虽然不是和两位伯爵在一起, 也玩得很开心。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] — [ə; eɪ] [mæn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv]
She had met a gentleman at the reception — a man old enough to have
她 有 遇见 一个 绅士 在 这 接待 — 一个 男人 老的 足够的 到 有
[bɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)] ['nɛrtʃɜ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
been her father — but one of those noble natures with which the heart of
到过 她 父亲 — 但 一 的 那些 高贵 自然 和 哪个 这 心 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [kən'faɪdɪŋ] [gɜ:rl] ['redɪli] ['sɪmpəθaɪz] .
a young confiding girl readily sympathises .
一个 年轻的 倾诉 女孩 容易 表示同情 .
她在招待会上遇到了一位绅士——年纪足以做她父亲——但他却拥有那种年轻女孩很容易产生共鸣的高尚品格。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [tə'geðər] .
They had chatted together .
他们 有 聊天 一起 .

他们聊过天。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði][dɪ'spærəti]
He had said some words to her , that made her forget the disparity
他 有 说 一些 字 到 她 , 那 制成 她 忘记 这 差距
[ʌ; əv] ['jɪrz] ,
of years ,
的 年 ,

他跟她说过一些话，让她忘记了年龄的差距。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and wish for more of his conversation .
和 希望 为了 更多的 的 他的 对话 .

希望还能听到他更多的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
She had given consent to his calling on her ,
她 有 给定 同意 到 他的 呼叫 在 她 ,

她已同意他来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] [ðɪs] ['hɪndəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [fər'seɪkən] ,
and the thought of this hindered her from feeling forsaken ,
和 这 想法 的 这 受阻 她 从 感觉 被遗弃的 ,

想到这一点，她便不再感到被抛弃。

[iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][væl'miː] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
even when the Count de Valmy confined his attention to her cousin ,
甚至 什么时候 这 数数 德 瓦尔米 受限 他的 注意力 到 她 表哥 ,

即使瓦尔米伯爵只把注意力放在她的表妹身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærid] [kaʊnt] [meɪd] [hɪm'self] ['eɪmiəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] !
and the married count made himself amiable to her aunt !
和 这 已婚 数数 制成 他自己 可亲 到 她 阿姨 !

已婚的伯爵努力讨好她的姑妈！

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [moʊ'zel] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌ; əv] [best] ['kwɔːləti] ;
The Champagne and Moselle were both of best quality ;
这 香槟酒 和 摩泽尔河 是 两个都 的 最好的 质量 ;

香槟和摩泽尔葡萄酒的品质都非常好；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['gɜːrdwʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌ; əv][bəʊθ] ['friːli] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ]
and Mrs Girdwood was induced to partake of both freely , as was also
和 太太 吉尔伍德 曾是 诱导 到 参加 的 两个都 自由 , 作为 曾是 还
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
her daughter .
她 女儿 .

吉尔伍德夫人和她的女儿都被诱使自愿参与了这两件事。

[ðə; ði] [tuː] [kaʊnts] [wɜːr; wər] [ə'ɡriːəb(ə)] [kəm'pænjənz] — [bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'speʃəli] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
The two counts were agreeable companions — but more especially he who had
这 二 计数 是 同意 同伴 — 但 更多的 尤其 他 WHO 有

[soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [æz; əz]['mɪstər] ['swɪntən] ,
so long passed as Mr Swinton ,
所以 长的 通过了 作为 先生 斯温顿 ,

这两位伯爵是令人愉快的伙伴——尤其是那位长期以来一直冒充斯温顿先生的伯爵，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['kerf(ə)] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪnkaːɡ'niːtoʊ] .
and who was no longer careful about keeping up his incognito .
和 WHO 曾是 不 更长 小心 关于 保持 向上 他的 隐姓埋名 .

而他也不再小心翼翼地保持低调。

[aɪˈti:] ['endɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] - [hɑ:rt] ['wɔ:rmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fek](ə)n] [ʌv; əv]
It ended in Mrs Girdwood's heart warming towards him with the affection of
它 结束 在 太太 - 心 变暖 向 他 和 这 感情 的
[ə; eɪ] ['mʌðər] ;
a mother ;
一个 母亲 ;

最后，吉尔伍德太太对他产生了如同母亲般的爱意；

[waɪl] ['dʒu:ljəz] [bɪ'keɪm] [ɔ:lməʊst] ['sɒfənd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌðər] [ə'fek](ə)n] [wɪt] ['pra:mɪst] [tu:; tə]
while Julia's became almost softened to that other affection which promised to
尽管 茱莉亚的 成为 几乎 软化 到 那 其他 感情 哪个 承诺 到
[bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n] [hɜ:; hər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " ['kaʊntəs,'kaʊntes] . "
bestow upon her the title of " Countess . "
赐给 之上 她 这 标题 的 " 伯爵夫人 : "

而朱莉娅的心几乎被另一种爱所软化，这种爱承诺会授予她“伯爵夫人”的称号。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['betər] , [ɔ:r] ['prɪti:ə] ? " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɜ:; hər]
" What could be better , or prettier ? " thought she , repeating the words of her
" 什么 可以 是 更好的 , 或者 更漂亮 ? " 想法 她 , 重复 这 字 的 她
[ˈwɪlɪŋ] ['mʌðər] .
willing mother .
愿意的 母亲 :

“还有什么比这更好、更漂亮呢？”她心想，重复着她乐于助人的母亲的话。

[ə; eɪ] ['stɑɪlɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['hʌzbənd] — ['dresɪz] [ænd; ənd]
A stylish countess , with a handsome count for husband — dresses and
一个 时髦的 伯爵夫人 , 和 一个 英俊的 数数 为了 丈夫 — 连衣裙 和
[ˈdaɪəməndz] , ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kæʃ] ,
diamonds , carriages and cash ,
钻石 , 马车 和 现金 ,

一位时尚的伯爵夫人，嫁给了一位英俊的伯爵——她拥有华服、钻石、马车和现金。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪ'lʌstriəs] !
to make the title illustrious !
到 制作 这 标题 杰出 !

让这个头衔熠熠生辉！

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['plenti] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r] [noʊ] ,
Of the last the count himself appeared to have plenty ; but whether or no ,
的 这 最后的 这 数数 他自己 出现 到 有 很多 ; 但 无论 或者 不 ,
伯爵本人似乎拥有大量最后一种东西；但究竟有多少，尚且存疑。

[hɜ:; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['pra:mɪs] [ðæt] [aɪˈti:] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] .
her mother had given promise that it should not be wanting .
她 母亲 有 给定 承诺 那 它 应该 不是 是 想要 :

她母亲曾承诺不会有任何缺憾。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [grænd] [laɪf] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [gɪv] [rɪ'sepʃənz] [hɜ:r'self] — [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn]
And what a grand life it would be to give receptions herself — not only in
和 什么 一个 盛大 生活 它 会 是 到 给 接待 她自己 — 不是 仅有的 在
[greɪt] ['lʌndən] ,
great London ,
伟大的 伦敦 ,

如果她能亲自举办招待会，那该是多么精彩的人生啊——不仅在繁华的伦敦，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k] !
but in the Fifth Avenue , New York !
但 在 这 第五 大街 , 新的 约克 !

但却是在纽约第五大道！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈnuːpɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]
And then she could go back to Newport in the height of the fashionable
和 然后 她 可以 去 后退 到 纽波特 在 这 高度 的 这 时髦
[ˈsiːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

然后她就可以在时尚季的鼎盛时期回到纽波特；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spaɪt] [ðə; ði][dʒeɪ] — - [es] , [ænd; ənd][ðə; ði][el] — - [es] , [ænd; ənd][ðə; ði][biː]
and how she could spite the J — ' s , and the L — ' s , and the B
和 如何 她 可以 尽管如此 这 J — - s , 和 这 L — - s , 和 这 B
— - [es] ;
— ' s ;
— - s ;

她是如何憎恨 J—、L— 和 B— 的呢？

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˈenviəs] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] ,
make them envious to the tips of their fingers ,
制作 他们 羡慕 到 这 尖端 的 他们的 手指 ,
让他们嫉妒到指尖，

[baɪ] [ˈflɒntɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] “ [ˈkaʊntəsˈkaʊntes][diː][vælˈmiː] !
by flaunting herself before their faces as the “ Countess de Valmy !
经过 炫耀 她自己 前 他们的 面孔 作为 这 “ 伯爵夫人 德 瓦尔米 !
她当着他们的面炫耀自己是“瓦尔米伯爵夫人”！

” [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɜːr; hər] [kaʊnt] [tuː; tə][dɪˈstrækʃ(ə)n] !
” What if she did not love her count to distraction !
” 什么 如果 她 做过 不是 爱 她 数数 到 分心 !
“如果她不是因为爱数数而心烦意乱呢！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] — [nɑːt][baɪ] [ˈmɪljənz] — [huː] [hæd; həd][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt]
She would not be the first — not by millions — who had stifled the cherished
她 会 不是 是 这 第一的 — 不是 经过 百万 — WHO 有 窒息 这 珍爱
[ˈjɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
yearnings of a heart ,
渴望 的 一个 心 ,
她并非第一个——数以百万计的人——压抑了内心深处珍贵的渴望。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ɪts] [ˈtendə] [ˈkɔrdz] , [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [diː]
and strained its tenderest chords , to submit to a marriage de
和 紧张 它是 最嫩的 和弦 , 到 提交 到 一个 婚姻 德
[ˈkaːnvənəns; ˈkaːnvənɑːns] !
convenience !
便利 !
并拉紧了它最柔和的琴弦，屈服于一场权宜婚姻！

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ˈswɪntən] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wen] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd][ˈriːəl] [neɪm] ,
In this mood Swinton found her , when , under his true and real name ,
在 这 情绪 斯温顿 成立 她 , 什么时候 , 在下面 他的 真的 和 真实的 姓名 ,
在这种心情下，斯温顿找到了她，当时他用的是他的真名。

[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [meɪd] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] .
he once more made his proposal .
他 一次 更多的 制成 他的 提议 .
他再次提出了他的提议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][baɪ] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][diː][vælˈmiː] .
And she answered it by consenting to become the Countess de Valmy .
和 她 回答 它 经过 同意 到 变得 这 伯爵夫人 德 瓦尔米 .
她欣然应允，同意成为瓦尔米伯爵夫人。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)nti] [eɪt] .
Chapter Seventy Eight .
章 七十 八 .

第七十八章

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][kəˈhæɪ] .
Contemplating a Canal .
沉思 一个 运河 .

凝视着一条运河。

[ˈswɪntənz] [ˈtraɪʌmf] [siːmd] [kəmˈpli:t] .
Swinton's triumph seemed complete .
斯温顿的 胜利 似乎 完全的 .

斯温顿的胜利似乎已经彻底实现。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ,
He already had a title ,
他 已经 有 一个 标题 ,

他已经拥有一个头衔了。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [aɪ ˈtiː] .
which no one could take from him — not even he who had bestowed it .
哪个 不 一 可以 拿 从 他 — 不是 甚至 他 WHO 有 授予 它 .

没有人能从他那里夺走它——即使是赐予它的人也不行。

[hiː; hi] [pəˈzest] [bəʊθ][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpɑːrtʃmənt] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd]
He possessed both the patent and parchments of nobility ; and he intended
他 拥有 两个都 这 专利 和 羊皮纸 的 贵族 ; 和 他 故意的

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
taking care of them .
采取 关心 的 他们 .

他拥有贵族的专利证书和羊皮纸；他打算好好保管它们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [ˈwɑːntɪd] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
But he still wanted fortune ; and this seemed now before him .
但 他 仍然 通缉 财富 ; 和 这 似乎 现在 前 他 .

但他仍然渴望财富；而财富似乎就在他眼前。

[ˈdʒuːliə] [ˈgɜːrdwɒd] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊər] [ʌv; əv] - ,
Julia Girdwood had consented to become his wife , with a dower of 50 ,
朱莉娅 吉尔伍德 有 同意 到 变得 他的 妻子 , 和 一个 嫁妆 的 - ,
- [paʊndz] ,
000 pounds ,
- 磅 ,

朱莉娅·吉尔伍德同意成为他的妻子，并获得了5万英镑的嫁妆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [mɔːr] !
and the expectation of as many thousands more !
和 这 期待 的 作为 许多 数千 更多的 !

预计还将有数千人加入！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] — [ˈsʌt(ə)l]
It had been a rare run of luck , or rather a chapter of cunning — subtle
它 有 到过 一个 稀有的 跑步 的 运气 , 或者 相当 一个 章 的 狡猾 — 微妙的

[æz; əz] [ˈfiːndɪʃ] .
as fiendish .
作为 邪恶的 .

这是一连串难得的好运，或者更确切地说，是一段诡计多端的篇章——既巧妙又邪恶。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kəmˈpli:t] .
But it was not yet complete .
但 它 曾是 不是 然而 完全的 .

但它尚未完成。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [tu; tə][bi; bi] ['sɒləmnaɪz] .

The marriage remained to be solemnised .
这 婚姻 剩余 到 是 庄严的 .

婚礼仪式尚未举行。

[ænd; ənd] [wen] ['sɒləmnaɪz] , [wʌt] [ðen] ?

And when solemnised , what then ?
和 什么时候 庄严的 , 什么 然后 ?

如果婚礼举行了，那又该如何呢？

[ðə; ði] ['si:kwəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['da:rkənəs] .

The sequel was still in doubt , and full of darkness .
这 续集 曾是 仍然 在 怀疑 , 和 满的 的 黑暗 .

续集仍悬而未决，前景一片黯淡。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] .

It was darkened by dangers , and fraught with fears .
它 曾是 变暗 经过 危险 , 和 充满危机 和 恐惧 .

这里危机四伏，恐惧笼罩。

[ɪf] [fæn] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌn'tru:] ?

If Fan should prove untrue ?
如果 扇子 应该 证明 不属实 ?

如果范的言论被证明是错误的呢？

[tru:] [tu; tə][hɜ:r'self] [bʌt; bət] [ʌn'tru:] [tu; tə][hɪm; ɪm] ?

True to herself but untrue to him ?
真的 到 她自己 但 不属实 到 他 ?

她忠于自己，却背叛了他？

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [bɪ'kʌm] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu; tə] [ðɪs] [læst]

Supposing her to become stirred with an instinct of opposition to this last
假如 她 到 变得 搅拌 和 一个 本能 的 反对 到 这 最后的

[greɪt] [dɪs'ɑ:nər] ,

great dishonour ,
伟大的 羞辱 ,

假设她因反抗这最后的耻辱而心生怨恨，

[ænd; ənd] [fəɪ'bɪd] [ðə; ði] [bænz] ?

and forbid the banns ?
和 禁止 这 禁令 ?

并禁止发布禁令？

[ʃɪ; ʃɪ] [maɪt] [ækt][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [dɪsə'pɔɪntmənt] ,

She might act so at the eleventh hour ; and then to him , disappointment ,
她 可能 行为 所以 在 这 第十一 小时 ; 和 然后 到 他 , 失望 ,

[dɪs'greɪs] , ['ru:ɪn] !

disgrace , ruin !
耻辱 , 废墟 !

她或许会在最后一刻采取行动；而对他来说，那将是失望、耻辱和毁灭！

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But he had no great fear of this .
但 他 有 不 伟大的 害怕 的 这 .

但他对此并不太担心。

[hi; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ,

He felt pretty sure she would continue a consenting party ,
他 毛毡 漂亮的 当然 她 会 继续 一个 同意 派对 ,

他相当肯定她会继续以双方自愿的方式进行。

[ænd; ʌnd] [pə'rmit] [hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [ski:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒnsə,meɪtɪd] .
and permit his nefarious scheme to be consummated .
和 允许 他的 邪恶 方案 到 是 完成 .
并允许他的邪恶计划得逞。

[bʌt; bət] [ðen] ?
But then ?
但 然后 ?

但是后来呢？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?

然后呢？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hoʊld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [dred] — [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:rd]
She would hold over him a power he had reason to dread — a very sword
她 会 抓住 超过 他 一个 力量 他 有 原因 到 恐惧 — 一个 非常 剑
[ʌv; əv] [ˈdæməkli:z] !
of Damocles !
的 达摩克利斯 !

她将掌握一种令他恐惧的权力——一把达摩克利斯之剑！

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪl] - [ˈgɑ:tn] [ˈbu:ti] — [hi:; hi] [nu:]
He would have to share with her the ill - gotten booty — he knew
他 会 有 到 分享 和 她 这 患病的 - 获得 赃物 — 他 知道
[hɜ:r; hər] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] — [səb'mɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
her well enough for this — submit to her will in everything ,
她 出色地 足够的 为了 这 — 提交 到 她 将要 在 一切 ,
他必须和她分享不义之财——他很了解她——事事都服从她的意志。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] — [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt]
for he knew also that she had a will — now that she was re - established
为了 他 知道 还 那 她 有 一个 将要 — 现在 那 她 曾是 关于 - 已确立的
[ɑ:n][ðə; ði] [raɪd][ʌv; əv] [ˈrɑ:t(ə)n] [roʊ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ɪts] [pɹɪti:st] [hɔ:rs] - [ˈbreɪkəz] .
on the ride of Rotten Row as one of its prettiest horse - breakers .
在 这 骑 的 烂 排 作为 一 的 它是 最漂亮的 马 - 断路器 .
因为他知道她有自己的意志——如今她已在烂街重新站稳脚跟，成为那里最漂亮的驯马师之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [br'saɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfænz] [ri'kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
There was something , beside the thought of Fan's reclaiming him ,
那里 曾是 某物 , 旁 这 想法 的 粉丝们 回收 他 ,
除了范会重新拥有他的想法之外，还有其他因素。

[ðæt] [vekst] [hɪm; ɪm][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [mʌlkt] .
that vexed him far more than the fear of any mulct .
那 烦恼 他 远的 更多的 比 这 害怕 的 任何 抢夺 .
这件事比任何罚款都更让他烦恼。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bli:d] [blæk] - [meɪl][tu:; tə] [ˈeni] [ə'maʊnt] [kən'vi:nɪənt] — [i:v(ə)n][tu:; tə]
He would be willing to bleed black - mail to any amount convenient — even to
他 会 是 愿意的 到 流血 黑色的 - 邮件 到 任何 数量 方便的 — 甚至 到
[ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liə] - [ˈfɔ:rtʃən] ,
the half of Julia Girdwood's fortune ,
这 一半 的 朱莉娅 - 财富 ,
他愿意为了任何对自己有利的数额进行敲诈勒索——哪怕是朱莉娅·吉尔伍德一半的财产。

[tu:; tə] [ɪn'ʃɒr] [hɪz; ɪz][pæst] [waɪf] [ˈki:pɪŋ] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər] [ˈevər] .
to insure his past wife keeping quiet for ever .
到 保证 他的 过去的 妻子 保持 安静的 为了 曾经 .
为了确保他的前妻永远保持沉默。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ;
Strange to say , he had grown to care little for the money ;
奇怪的 到 说 , 他 有 生长 到 关心 小的 为了 这 钱 ;

说来奇怪,他已经对金钱不太在意了;

[ðoo] [aɪ'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [dɪ'klerd] .
though it may not appear strange when the cause is declared .
尽管 它 可能 不是 出现 奇怪的 什么时候 这 原因 是 声明 .

虽然当原因公布时,这看起来可能并不奇怪。

[aɪ'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [siːm] [soʊ] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
It will only seem so , considering the character of the man .
它 将要 仅有的 似乎 所以 , 考虑 这 特点 的 这 男人 .

考虑到这个人的性格,这只会让人觉得如此。

['wɪkɪd] [æz; əz] ['swɪntən] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːləŋ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] ['gɜːrdwɒd] —
Wicked as Swinton was , he had fallen madly in love with Julia Girdwood —
邪恶 作为 斯温顿 曾是 , 他 有 倒下 疯狂地 在 爱 和 朱莉娅 吉尔伍德 —
['mædli][ænd; ənd] ['despərətli] .
madly and desperately .
疯狂地 和 绝望地 .

尽管斯温顿是个坏人,但他却疯狂地爱上了朱莉娅·吉尔伍德——疯狂而绝望地爱着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪːv] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [pə'zeɪn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
And now on the eve of possessing her , to hold that possession as by a
和 现在 在 这 前夕 的 拥有 她 , 到 抓住 那 拥有 作为 经过 一个
[θred] ,
thread ,
线 ,

而现在,就在即将占有她的前夕,却要像抓住一根线一样紧紧抓住这份占有,

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][kʌt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][baɪ] [kə'priːs] .
that might be cut at any moment by caprice .
那 可能 是 切 在 任何 片刻 经过 任性 .

随时可能因一时兴起而被削减。

[ænd; ənd] [ðæt] [kə'priːs] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][æŋ; ən]['ɪndʒərd] [waɪf] !
And that caprice the will of an injured wife !
和 那 任性 这 将要 的 一个 受伤 妻子 !

那竟是一位受伤妻子的任性意志!

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [retʃ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ə; eɪ] ['θɔːrni] [ɪn'tæŋɡlmənt] — [ə; eɪ] [pæθ] , [ɪf]
No wonder the wretch saw in his future a thorny entanglement — a path , if
不 想知道 这 可怜虫 锯 在 他的 未来 一个 带刺的 纠缠 — 一个 小路 , 如果
[bɪ'struːd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
bestrewed with flowers ,
最佳酿造 和 花朵 ,

难怪这可怜的人预见到自己的未来将充满荆棘缠身——一条虽鲜花盛开却也荆棘丛生的道路。

[bɪ'set] ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['dɛθs] - ['hedz] [ænd; ənd] ['skelɪtnz] !
beset also by death's - heads and skeletons !
围困 还 经过 死亡人数 - 头部 和 骷髅 !

此外,还有骷髅头和骷髅兵!

[fæn][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜːɪŋ][æŋ; ən]['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs]
Fan had helped him in his scheme for acquiring an almost fabulous
扇子 有 帮助 他 在 他的 方案 为了 收购 一个 几乎 太棒了
[fɔːrtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

范曾帮助他实施获取巨额财富的计划;

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] .

at a touch she could destroy it .
在 一个 触碰 她 可以 破坏 它 .

她只需轻轻一碰就能摧毁它。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !

“ **By heaven** !

“ 经过 天堂 !

“我的天哪!

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ][na:t] !

she shall not !

她 将 不是 !

她绝不可能!

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ]

“ **was** **the** **reflection** **that** **came** **forth** **from** **his** **lips** **as** **he** **stood** **smoking** **a**

“ 曾是 这 反射 那 来了 前进 从 他的 嘴唇 作为 他 站立 吸烟 一个

[sr'ga:r] ,

cigar ,

雪茄 ,

他一边抽着雪茄，一边喃喃自语道。

[ænd; ʌnd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪrd] ['fju:tʃər] .

and **speculating on** **the** **feared** **future** .

和 推测 在 这 害怕 未来 .

并对令人担忧的未来进行猜测。

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [sr'ga:r] , [ænd; ʌnd] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smʊʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Assisted in **conception** **by** **that** **same** **cigar** , **and** **before** **it** **was** **smoked** **to** **a**

[stʌmp] ,

stump ,

树桩 ,

受那支雪茄的帮助而受孕，在它被抽到只剩烟头之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [sr'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fju:tʃər] [ɪntər'fɪrəns]

he **had** **contrived** **a** **plan** **to** **secure** **him** **against** **his** **wife's** **future** **interference**

他 有 人为的 一个 计划 到 安全的 他 反对 他的 妻子的 未来 干涉

[ɪn] [wət'eɪvər] [wei] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪg'zə:tɪd] .

in whatever way **it** **might** **be** **exerted** .

在 任何 方式 它 可能 是 施加 .

他精心策划了一个计划，以确保自己不会受到妻子将来可能以任何方式的干涉。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] [wʌz; wəz] [skers] [gɪlt] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naʊ] [brɪ'gɑːtn] [ɪn]

His **scheme** **of** **bigamy** **was** **scarce** **guilt** , **compared** **with** **that** **now** **begotten** **in**

他的 方案 的 重婚 曾是 稀少 有罪 , 比较的 和 那 现在 所生的 在

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his **brain** .

他的 脑 .

与他脑海中现在滋生的罪恶相比，他之前的重婚计划简直微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

He **was** **standing upon** **the** **edge** **of** **the** **canal** ,

他 曾是 常设 之上 这 边缘 的 这 运河 ,

他当时站在运河边上。

[huːz] [sti:p] [bæŋk] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bæk] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

whose **steep** **bank** **formed** **the** **back** **inclosure** **of** **his** **garden** .

谁 陡 银行 形成 这 后退 附件 的 他的 花园 .

其陡峭的河岸构成了他花园的后围墙。

[ðə; ði] [tʊ] - [pæθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
The tow - path was on the other side ,
这 拖 - 小路 曾是 在 这 其他 边 ,
拖船道在另一边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪkwɪəs] [ˈkæzəm] [j:nd] [ˈɔ:lmʊʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
so that the aqueous chasm yawned almost directly under his feet .
所以 那 这 水溶液 深渊 打哈欠 几乎 直接地 在下面 他的 脚 .
于是，水深的深渊几乎就在他脚下裂开。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] .
The sight of it was suggestive .
这 视线 的 它 曾是 暗示性的 .
它的景象令人浮想联翩。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] .
He knew it was deep .
他 知道 它 曾是 深的 .
他知道这很深刻。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈtɜ:rbɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
He saw it was turbid , and not likely to tell tales .
他 锯 它 曾是 混浊 , 和 不是 可能 到 告诉 故事 .
他看出它很浑浊，不太可能透露什么信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] [ˈkɔ:rsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] .
There was a moon coursing through the sky .
那里 曾是 一个 月亮 赛跑 通过 这 天空 .
一轮明月高悬夜空。

[hɜ:r; hər] [bi:mz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fel] [ɪn] [braɪt] [ˈblɑ:tʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Her beams , here and there , fell in bright blotches upon the water .
她 光束 , 这里 和 那里 , 跌倒 在 明亮的 斑点 之上 这 水 .
她的光束不时洒落在水面上，形成明亮的光斑。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈslæntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ˈʃʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] ,
They came slanting through the shrubbery , showing that it was a young moon ,
他们 来了 斜 通过 这 灌木 , 显示 那 它 曾是 一个 年轻的 月亮 ,
它们斜穿过灌木丛，表明这是一轮新月。

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [ɡʊʊ] [daʊn] .
and would soon go down .
和 会 很快 去 向下 .
很快就会倒塌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:rk] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˌbɜ:rə'staɪnəs] ;
It was already dark where he stood in the shadow of a huge laurustinus ;
它 曾是 已经 黑暗的 在哪里 他 站立 在 这 阴影 的 一个 巨大的 劳鲁斯蒂努斯 ;
他站在一棵巨大的月桂树的阴影下，那里已经天黑了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:ndz] [feɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but there was light enough to show that with a fiend's face he was
但 那里 曾是 光 足够的 到 展示 那 和 一个 恶魔的 脸 他 曾是
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] .
contemplating the canal .
沉思 这 运河 .
但光线足以让人看清，他面露狰狞，正凝视着运河。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] !
“ **It would do !**
” 它 会 做 !
“可以！”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] ； “ [bʌt; bət] [nɑ:t] [hɪr] 。

“ **he muttered to himself** ； “ **but not here** 。

“ 他 低声说道 到 他自己 ； “ 但 不是 这里 。

“但他喃喃自语道：‘但不是在这里。’”

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [fɪʃt] [ʌp] [əˈɡen] 。

The thing might be fished up again 。

这 事物 可能 是 钓鱼 向上 再次 。

那东西或许还会再次被钓上来。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈsu:ɪsaɪd] ，

Even if it could be made to appear suicide ，

甚至 如果 它 可以 是 制成 到 出现 自杀 ；

即使可以伪装成自杀，

[ðɛəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] 。

there'd be the chance of an identification and connection with me 。

那里 是 这 机会 的 一个 鉴别 和 联系 和我 。

这样就有可能认出我并与我建立联系。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [tʃæns] — [ə; eɪ] [ded] ， [ˈdæmnəbl] [ˈsɜ:rt(ə)nti] 。

More than chance — a dead , damnable certainty 。

更多的 比 机会 — 一个 死的 ， 该死的 肯定 。

不仅仅是偶然——而是一种死寂般的、该死的确定性。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdæmnəbl] ！

“ **That would be damnable** ！

“ 那 会 是 该死的 ！

“那真是太糟糕了！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɒrənɜ:z] [kwɛst] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] 。

I should have to appear at a coroner's quest to explain 。

我 应该 有 到 出现 在 一个 验尸官 寻求 到 解释 。

我应该被要求到验尸官那里解释一下。

“ [bɑ:] ！ [wʌt] [ju:z] [ɪn] [ˈspekjuleɪtɪŋ] ？

“ **Bah ! what use in speculating** ？

“ 呸 ！ 什么 使用 在 推测 ？

“呸！猜测有什么用呢？ ”

[ekspləˈneɪʃ(ə)n] ， [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ， [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪmpli] [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] 。

Explanation , under the circumstances , would be simply condemnation 。

解释 ， 在下面 这 情况 ， 会 是 简单地 谴责 。

在这种情况下，任何解释都只能是谴责。

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ！

“ **Impossible** ！

“ 不可能的 ！

“不可能的！

[ðə; ði] [θɪŋ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] [hɪr] ！

The thing can't be done here ！

这 事物 不能 是 完毕 这里 ！

这事在这里办不成！

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] ， “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ； “ [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnæl] ， [tu:] 。

“ **But it can be done** ， “ **he continued** ； “ **and in this canal , too** 。

“ 但 它 能 是 完毕 ； “ 他 持续 ； “ 和 在 这 运河 ， 也 。

“但这并非不可能，”他继续说道；“在这条运河里也可以做到。”

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ， [noʊ] [daʊt] ， [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] 。

It has been done , no doubt , many a time 。

它 有 到过 完毕 ， 不 怀疑 ， 许多 一个 时间 。

毫无疑问，这种情况已经发生过很多次了。

[jes] , [ˈsaɪlənt] [ˈslʌɡərd] ！
Yes , silent sluggard !
是的 , 沉默的 懒汉 ！

是的，沉默的懒汉！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spi:k] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [meɪd] [ˈɪntuː][jɔː; jər]
if you could but speak , you might tell of many a plunge made into your
如果 你 可以 但 说话 , 你 可能 告诉 的 许多 一个 暴跌 制成 进入 你的
[ˈslʌɡɪʃ] [weɪvz] ,
sluggish waves ,
迟缓 波浪 ,

如果你能说话，你或许会讲述你多次纵身跃入你那缓慢波浪中的经历。

[əˈlaɪk] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ！
alike by the living and the dead !
同样 经过 这 活的 和 这 死的 ！

生者和死者都一样！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [su:t][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɜːrpəs] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] .
“ **You will suit for my purpose ; but not here .**
” 你 将要 套装 为了 我的 目的 ; 但 不是 这里 .

“你很适合我的用途；但不适合在这里。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] — [baɪ][ðə; ði][paːrk] [roʊd] [brɪdʒ] .
I know the place , the very place — by the Park Road bridge .
我 知道 这 地方 , 这 非常 地方 — 经过 这 公园 路 桥 .

我知道那个地方，就是公园路桥边。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] — [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
“ **And the time , too — late at night .**
” 和 这 时间 , 也 — 晚的 在 夜晚 .

“而且时间也不对——深夜。”

[sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] ,
Some dark night ,
一些 黑暗的 夜晚 ,

某个漆黑的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [spruːs] [ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] [roʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
when the spruce tradesmen of Wellington Road have gone home to the bosom
什么时候 这 云杉 商人 的 惠灵顿 路 有 已消失 家 到 这 怀
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfæməlɪz] .
of their families .
的 他们的 家庭 .

当惠灵顿路上的云杉工匠们都回到家人身边时。

“ [waɪ] [nɑ:t] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ?
“ **Why not this very night ?**
” 为什么 不是 这 非常 夜晚 ?

为什么不能就在今晚？

“ [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ˈstepɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [aʊt] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˌbːrəˈstəɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈɡlerɪŋ]
“ **he asked himself , stepping nervously out from the laurustinus , and glaring**
” 他 问 他自己 , 步进 紧张地 出去 从 这 劳鲁斯蒂努斯 , 和 刺眼
[æt; ət][ðə; ði] [muːn] ,
at the moon ,
在 这 月亮 ,

他一边问自己，一边紧张地从月桂树丛中走出，目光直视着月亮。

[huːz] [θɪn] [ˈkres(ə)nt] [ˈflɪkəd] [ˈfiːbli] [θruː] [ˈkjuːmjələs] [klaʊdz] .
whose thin crescent flickered feebly through cumulus clouds .
谁 薄的 新月 闪烁 虚弱地 通过 积云 云 .

那道纤细的月牙形光线在积云中微弱地闪烁着。

“ [ˈjɑːndər] [ˈfɑːrðɪŋ] [dɪp] [wɪl] [biː; bi] [bɜːrnt] [aʊt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [skaɪ] [dəʊnt]
“ **Yonder farthing dip will be burnt out within the hour , and if that sky don't**
“ 远处 法辛 蘸 将要 是 烧焦的 出去 之内 这 小时 , 和 如果 那 天空 不
[dɪˈsiːv] [em ˈiː] ,
deceive me ,
欺骗 我 ,

“那边的法辛矿坑一个小时内就会烧光，如果天空没有欺骗我的话，

[wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪt] [daːrk] [æz; əz] [duːm] .
we'll have a night dark as doom .
出色地 有 一个 夜晚 黑暗的 作为 厄运 .

我们将迎来一个漆黑如夜的夜晚。

[ə; eɪ] [fɑːg] , [tuː] , [baɪ] [ˈhevəns] !
A fog , too , by heavens !
一个 多雾路段 , 也 , 经过 天 !

天哪，竟然还有雾！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [tuː; tə]
“ **he added , raising himself on tiptoe , and making survey of the horizon to**
“ 他 额外 , 提高 他自己 在 脚尖 , 和 制作 民意调查 的 这 地平线 到
[ðə; ði] [iːst] .
the east .
这 东方 .

“他踮起脚尖，环顾东方的地平线，补充道。”

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] [dʌŋ] [klaʊd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [dɔːgz] ,
there's no mistake about that dun cloud coming up from the Isle of Dogs ,
有 不 错误 关于 那 逼债 云 未来 向上 从 这 小岛 的 狗 ,
那团从狗岛升起的灰褐色云雾绝对没错。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] [mʌd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
with the colour of the Thames mud upon it .
和 这 颜色 的 这 泰晤士河 泥 之上 它 .
上面沾染着泰晤士河淤泥的颜色。

“ [waɪ] [naɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Why not to - night ?**
“ 为什么 不是 到 - 夜晚 ?

“为什么不是今晚？ ”

“ [hiː; hi] [əˈgen] [æskt] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **he again asked himself , as if by the question to strengthen him in his**
“ 他 再次 问 他自己 , 作为 如果 经过 这 问题 到 加强 他 在 他的
[ˈterəb(ə)l] [rɪˈzɔːlv] .
terrible resolve .
糟糕的 解决 .

他再次问自己，仿佛这个问题是为了增强他可怕的决心。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [kaːnt] [weɪt] .
“ **The thing can't wait .**
“ 这 事物 不能 等待 .

这件事刻不容缓。

[ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] .
A day may spoil everything .
一个 天 可能 剧透 一切 .

一天之差，足以毁掉一切。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
If it is to be done , the sooner the better .
如果 它 是 到 是 完毕 , 这 很快 这 更好的 .
如果要做, 越快越好。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] !
It must be done !
它 必须 是 完毕 !
必须这样做!

“ [jes] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] [fɑ:g] ['kʌmɪŋ] ['ʊvər] [ðæt] [skaɪ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['weðər] .
“ **Yes , yes ; there's fog coming over that sky , if I know aught of London weather .**
“ 是的 , 是的 ; 有 多雾路段 未来 超过 那 天空 , 如果 我 知道 零 的 伦敦 天气 .
“是的, 是的; 如果我对伦敦的天气有所了解的话, 天空中应该有雾了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] [gɑ:d] [grænt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
It will be on before midnight God grant it may stay till the morning !
它 将要 是 在 前 午夜 上帝 授予 它 可能 停留 直到 这 早晨 !
午夜前肯定会开始, 但愿它能一直持续到天亮!

“ [ðə; ði] [prer] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [ski:m] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **The prayer passing from his lips , in connection with the horrid scheme in his**
“ 这 祷告 通过 从 他的 嘴唇 , 在 联系 和 这 可怕的 方案 在 他的
[θɔ:ts]
thoughts ,
想法 ,
“他口中吐出的祷告, 与他脑海中可怕的计划紧密相连,

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['tru:lɪ] [daɪə'ba:ɪk(ə)l] .
gave an expression to his countenance truly diabolical .
给予 一个 表达 到 他的 面容 真的 邪恶的 .
他脸上露出了极其邪恶的表情。

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] “ ['ʌgli] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:]
Even his wife , used to see the “ ugly ” in his face , could not help noticing it
甚至 他的 妻子 , 用过的 到 看 这 “ 丑陋的 ” 在 他的 脸 , 可以 不是 帮助 注意到 它
,
.
,

即使是他的妻子, 早已习惯了他脸上的“丑陋”, 也忍不住注意到了这一点。
[æz; əz] [hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] — [wer] [ɪ:; ɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
as he went back into the house — where she had been waiting for him
作为 他 去 后退 进入 这 房子 — 在哪里 她 有 到过 等待 为了 他
[tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
to go out for a walk .
到 去 出去 为了 一个 走 .

当他回到屋里时——她一直在那里等着他出去散步。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] ,
It was a walk to the Haymarket ,
它 曾是 一个 走 到 这 干草市场 ,
去干草市场很近, 步行即可到达。

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] ['sʌpər] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [dʒʊrəpi] , [wer] [ðə; ði] “ ['ʌðər]
to enjoy the luxuries of a set supper in the Café d'Europe , where the “ other
到 享受 这 奢侈品 的 一个 放 晚餐 在 这 咖啡店 d'Europe , 在哪里 这 “ 其他
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,
在欧洲咖啡馆 (Café d'Europe) 享受套餐晚餐的奢华体验, 在那里, “其他因素,

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈdʒerəldi:n, -dain] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [frendz] [ʌv; əv][ˈsɪmələr][ˈsoʊ(ə)l]
” with the Honourable Geraldine , and one or two friends of similar social
” 和 这 尊敬的 杰拉尔丁 , 和 一 或者 二 朋友们 的 相似的 社会的
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

与尊敬的杰拉尔丁女士，以及一两位社会地位相仿的朋友，

[hæd; həd] [meɪd] [əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
had made appointment to meet them .
有 制成 预约 到 见面 他们 .

已与他们预约见面。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [læst] [pra:məˈneɪd] [ˈswɪntən] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [fæn]
It was not the last promenade Swinton intended to take with his beloved Fan
它 曾是 不是 这 最后的 长廊 斯温顿 故意的 到 拿 和 他的 心爱 扇子
.
:
.

这并不是斯温顿打算与他心爱的范一起进行的最后一次散步。

[brɪˈfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪmɑ:kɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
Before reaching the Haymarket , he had planned another for that same night ,
前 到达 这 干草市场 , 他 有 计划 其他 为了 那 相同的 夜晚 ,
在到达干草市场之前，他已经计划当晚再进行一次抽奖。

[ɪf] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dɑ:rk][wʌn] .
if it should prove to be a dark one .
如果 它 应该 证明 到 是 一个 黑暗的 一 .

如果结果证明这是一场噩梦。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)nti] [naɪn] .
Chapter Seventy Nine .
章 七十 九 .

第七十九章

[ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈsupə] .
A Petit Souper .
一个 小 汤 .

一份小汤晚餐。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][baɪ] “ [keɪt] [ðə; ði][ˈkɒpər] , ” [hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] “ [ɪn] [lʌk] ” ;
The supper was provided by “ Kate the coper , ” who had lately been “ in luck ” ;
这 晚餐 曾是 假如 经过 “ 凯特 这 铜 , ” WHO 有 最近 到过 “ 在 运气 ” ;
晚餐是由“凯特·科珀”提供的，她最近“运气不错”；

[ˈhævɪŋ] [ˈnetɪd] [ˈhænsəmli] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sti:dz] ,
having netted handsomely on one of her steeds ,
拥有 网 英俊地 在 一 的 她 马匹 ,

她骑着其中一匹马，大获丰厚的渔获。

[soʊld][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] “ [spu:n] “ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn]
sold to a young “ spoon ” she had recently picked up , and who was one
卖 到 一个 年轻的 “ 勺子 ” 她 有 最近 挑选 向上 , 和 WHO 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
of the party .
的 这 派对 .

卖给了她最近结识的一位年轻“小伙子”，他也是聚会中的一员。

[ðə; ði] “ [kʊpt] ” [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [fræŋk] [ˈskʌdə,mɔːr] ,
The “ coped ” individual was no other than our old friend Frank Scudamore ,
这 “ 应对 ” 个人 曾是 不 其他 比 我们的 老的 朋友 坦率 斯库达莫尔 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

这位“应对者”不是别人，正是我们的老朋友弗兰克·斯库达莫尔，他

[baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪˈnaɪn] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
by the absence of his cousin abroad , and her benign influence over him ,
经过 这 缺席 的 他的 表哥 国外 , 和 她 良性 影响 超过 他 ,

由于他的表妹不在国外，以及她对他产生的良性影响，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
had of late taken to courses of dissipation .
有 的 晚的 已采取 到 课程 的 耗散 .

近来他开始沉迷于放荡的生活。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [keɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [fæn][fɔːr; fər]
The supper given by Kate was a sort of return to her friend Fan for

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][mækˈteɪvɪʃ, mækˈtævɪʃ] [ˈvɪlə] ;
the dinner at the McTavish villa ;
这 晚餐 在 这 麦кта维什 别墅 ;

凯特举办的晚宴算是对好友范在麦кта维什别墅共进晚餐的一种回礼；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmptʃuəsənəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɛd] [noʊ] [weɪ] [ɪnˈfɪrɪər] .
and in sumptuousness was a spread no way inferior .
和 在 豪华 曾是 一个 传播 不 方式 下 .

丰盛程度也毫不逊色。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] ;
In point of time it might have been termed a dinner ;
在 观点 的 时间 它 可能 有 到过 称为 一个 晚餐 ;

从时间上看，这或许可以称之为一顿晚餐；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [kəˈmenst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ʌv; əv] [eɪt] .
for it commenced at the early hour of eight .
为了 它 开始 在 这 早期的 小时 的 八 .

因为这一切发生在清晨八点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈrʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]
This was to give opportunity for a quiet rubber of whist to be played

[ˈæftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

这样一来，之后就可以安静地玩一局惠斯特牌了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈspʊni] ,
and in which “ Spooney ,
和 在 哪个 ” 斯普尼 ,

其中“Spooney，

” [æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːld] [jʌŋ] [ˈskʌdə,mɔːr] — [ðoʊ] [naːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
” as she called young Scudamore — though not to his face — was expected to

” 作为 她 称为 年轻的 斯库达莫尔 — 尽管 不是 到 他的 脸 — 曾是 预期的 到
[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
be one of the corners .
是 一 的 这 角落 .

她称呼年轻的斯库达莫尔为“斯库达莫尔”(虽然不是当面这么叫的)，他被认为是角落里的一员。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][waɪn][ʌv; əv][ˈevri][vəˈraɪəti] — [i:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɔɪsəst][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði]
There was wine of every variety — each of the choicest to be found in the
那里 曾是 葡萄酒 的 每一个 种类 — 每个 的 这 精选 到 是 成立 在 这
[ˈseləz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ].
cellars of the café .
地窖 的 这 咖啡店 .
这里有各种各样的葡萄酒——每一种都是咖啡馆酒窖里最上等的佳酿。

[ðen][keɪm][ðə; ði][kɑːrdz], [ænd; ənd][kənˈtɪnjuːd][tɪl][ˈskʌdə,mɔːr][dɪˈklerd][hɪmˈself][klɪrd][aʊt];
Then came the cards , and continued till Scudamore declared himself cleared out ;
然后 来了 这 牌 , 和 持续 直到 斯库达莫尔 声明 他自己 已清除 出去 ;
[ænd; ənd][ðen][ðer; ðær][wʌz; wəz][kəˈraʊzɪ].
and then there was carousal .
和 然后 那里 曾是 旋转木马 .
然后开始玩牌，一直玩到斯库达莫尔宣布输光为止；然后就开始狂欢。

[ðə; ði][mɜːrθ][wʌz; wəz][kept][ʌp][tɪl][ðə; ði][gests][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][ðæt][kənˈdɪf(ə)n][ˈdʒɑːkjələrli][kɔːld]
The mirth was kept up till the guests had got into that condition jocularly called
这 欢笑 曾是 保留 向上直到 这 客人 有 得到 进入 那 状况 开玩笑地 称为
“ [haʊ][kʌm][juː; jʊ][soʊ] ?
“ **How come you so ?**
“ 如何 来 你 所以 ?
欢声笑语一直持续到客人们都陷入了那种被戏称为“你怎么会这样？”的状态。

“ [aɪˈtiː][əˈplaɪd][əˈlaɪk][tuː; tə][meɪl][ænd; ənd][ˈfiːmeɪl].
“ **It applied alike to male and female .**
“ 它 应用 同样 到 男性 和 女性 .
“它同样适用于男性和女性。”

[fæn], [ðə; ði][ˈɑːnərəb(ə)l][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn], [ænd; ənd][tuː][ˈʌðər][freɪl][ˈdɒtɜːz][ʌv; əv][iːv],
Fan , the Honourable Geraldine , and two other frail daughters of Eve ,
扇子 , 这 尊敬的 杰拉尔丁 , 和 二 其他 脆弱 女儿们 的 前夕 ,
范、尊敬的杰拉尔丁以及伊芙的另外两个体弱多病的女儿，

[ˈhævɪŋ][ɪnˈdʌldʒd][ɪn][ðə; ði][greɪp][dʒuːs][æz; əz][ˈfriːli][æz; əz][ðer; ðær][ˈdʒent(ə)lmən][ˈfeləʊ] - [ˈrevləz].
having indulged in the grape juice as freely as their gentlemen fellow - revellers .
拥有 沉溺其中 在 这 葡萄 汁 作为 自由 作为 他们的 先生们 同伴 - 狂欢者 .
他们像其他绅士酒客一样，尽情享用葡萄汁。

[æt; ət][ˈbreɪkɪŋ][ʌp], [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][siːmd][fɜːrm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fiːt].
At breaking up , but one of the party seemed firm upon his feet .
在 打破 向上 , 但 一 的 这 派对 似乎 公司 之上 他的 脚 .
聚会结束时，其中一人似乎站得很稳。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][kaʊnt][diː][vælˈmiː].
This was the Count de Valmy .
这 曾是 这 数数 德 瓦尔米 .
这位是瓦尔米伯爵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] - [ˈhedɪd]; [bʌt; bət][ɑːn][ðɪs][əˈkeɪʒn][hiː; hi]
It was not his habit to be hard - headed ; but on this occasion he
它 曾是 不是 他的 习惯 到 是 难的 - 标题 ; 但 在 这 场合 他
[hæd; həd][prɪˈzɜːv][hɪmˈself],
had preserved himself ,
有 保存完好 他自己 ,
他向来不固执己见；但这一次，他却保住了性命。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrpəs].
and for a purpose .
和 为了 一个 目的 .
而且是有目的的。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪmˈbaɪbɪŋ] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] [ˈspɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] [ˈɪntuː]
Busy with their own imbibing , nobody noticed him secretly spilling his liquor into
忙碌的 和 他们的 自己的 饮用 , 无人 注意到 他 偷偷 溢出 他的 酒 进入
[ðə; ðɪ] [spɪˈtuːn] ,
the spittoon ,
这 痰盂 ,

他们忙着自己喝酒，没人注意到他偷偷地把酒洒进了痰盂里。

[waɪl] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] “ [drɪŋk] [fer] .
while pretending to “ drink fair .
尽管 假装 到 “ 喝 公平的 .

假装“公平饮酒”。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndəːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [waɪ] .
“ If they had , they might have wondered , but could not have guessed why .
“ 如果 他们 有 , 他们 可能 有 想知道 , 但 可以 不是 有 猜对了 为什么 .
“如果他们有这样的经历，他们可能会感到疑惑，但却猜不到原因。”

[ðə; ðɪ] [fiːnd] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [faʊl] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ðʌs] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]
The fiend himself could not have imagined his foul design in thus dodging the
这 恶魔 他自己 可以 不是 有 想象 他的 犯规 设计 在 因此 躲避 这
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

就连恶魔本人也想不到，他竟然会用这种卑鄙的手段来躲开那杯酒。

[hɪz; ɪz] [geɪ] [frendz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [entərˈteɪnmənt] , [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz]
His gay friends , during the early part of the entertainment , had observed his
他的 同性恋 朋友们 , 期间 这 早期的 部分 的 这 娱乐 , 有 观察到 他的
[æbˈstrækʃn] .
abstraction .
抽象 .

在娱乐活动的早期阶段，他的同性恋朋友们注意到了他的心不在焉。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒerəldiːn, -daɪn][hæd; həd] [ˈrælid] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
The Honourable Geraldine had rallied him upon it .
这 尊敬的 杰拉尔丁 有 集结 他 之上 它 .

尊敬的杰拉尔丁曾以此激励他。

[bʌt; bət][ɪn] [duː] [taɪm] [ɔːl][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈmeloʊ] , [ænd; ənd] [ˈmerɪ] ,
But in due time all had become so mellow , and merry ,
但 在 到期的 时间 全部 有 变得 所以 醇厚 , 和 欢乐 ,

但过了一段时间，一切都变得如此平静、快乐。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [ˈeni] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈprej(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] .
that no one believed any other could be troubled with depression of spirits .
那 不 一 相信 任何 其他 可以 是 麻烦 和 沮丧 的 烈酒 .

没有人相信其他人会受到抑郁症的困扰。

[æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈspekteɪtər] [ˈkloʊsli] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈswɪntən] [maɪt]
An outside spectator closely scrutinising the countenance of Mr Swinton might
一个 外部 旁观者 密切 仔细审查 这 面容 的 先生 斯温顿 可能
[hæv; həv] [siːn] [ɪndəˈkeɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,
have seen indications of such ,
有 已见 症状 的 这样的 ,

旁观者如果仔细观察斯温顿先生的面容，或许会发现一些蛛丝马迹。

[æz; əz][ˈɔːlsʊʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz]
as also on his part an effort to conceal it His eyes seemed at times
作为 还 在 他的 部分 一个 努力 到 隐藏 它 他的 眼睛 似乎 在 时代
[tuː; tə][tɜːrn] ['ɪnwərd] ,
to turn inward ,
到 转动 向内 ,
他似乎也在努力掩饰这一点，他的眼神有时似乎会转向内心。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɔːr] ['eniwer] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪstər]
as if his thoughts were there , or anywhere except with his roystering
作为 如果 他的 想法 是 那里 , 或者 任何地方 除了 和 他的 罗伊斯特林
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
仿佛他的思绪早已飘向远方，唯独远离了他那些喧闹的同伴。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ʊən] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrdz] ;
He had even shown neglectful of his cards ;
他 有 甚至 所示 疏忽 的 他的 牌 ;
他甚至对自己的牌都漠不关心；

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
although the pigeon to be plucked was his adversary in the game .
虽然 这 鸽子 到 是 拨弦 曾是 他的 对手 在 这 游戏 .
尽管被拔毛的鸽子是他在比赛中的对手。

[sʌm; səm] ['paʊərf(ə)] [ɔːr][ˈpeɪnf(ə)] [rɪ'flek](ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['æbsənt] -
Some powerful or painful reflection must have been causing his absent -
一些 强大的 或者 痛苦 反射 必须 有 到过 导致 他的 缺席的 -
[ˈmaɪndɪdnɪs] ;
mindedness ;
心智 ;
一定是某种强烈或痛苦的思考导致了他的心不在焉；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] , ['seɪfɪertɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'raʊzl] ,
and it seemed a relief to him when , satiated with carousal ,
和 它 似乎 一个 宽慰 到 他 什么时候 , 饱足 和 旋转木马 ,
当他尽兴狂欢之后，似乎如释重负。

[ðə; ði] ['kɒnvaɪv] [geɪv] ['tæsɪt] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] -
the convives gave tacit consent to a general débandade .
这 聚会 给予 默契 同意 到 一个 一般的 -
会议默许了全面解散。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [fɔːr] [kæbz] ,
There had been eight of the supper party , and four cabs ,
那里 有 到过 八 的 这 晚餐 派对 , 和 四 出租车 ,
晚宴共有八人，出租车有四辆。

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'sɔːrtɪd] ['kʌpəlz] .
called to the entrance door of the café , received them in assorted couples .
称为 到 这 入口 门 的 这 咖啡店 , 已收到 他们 在 各种各样的 情侣 .
他们来到咖啡馆门口，三五成群地接待了他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [ɪn'saɪd] ;
It was as much as most of them could do to get inside ;
它 曾是 作为 很多 作为 最多 的 他们 可以 做 到 得到 里面 ;
对于大多数人来说，这已经是他们所能做到的极限了；

[bʌt; bət] ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['heɪmɑːkɪt] [pə'liːsmən] ,
but aided by a brace of Haymarket policemen ,
但 协助 经过 一个 支撑 的 干草市场 警察 ,
但在两名干草市场警察的帮助下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['weɪtəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][lenkθ; lenθ]
with a like number of waiters out of the hotel , they were at length
和 一个 喜欢 数字 的 服务员 出去 的 这 酒店 , 他们 是 在 长度
[ˈseɪfli] [stoʊd] ,
safely stowed ,
安全 已存放 ,

由于酒店里还有数量相当的服务员，他们最终都被安全地安置好了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][kæbz] [droʊv] [ɔːf] .
and the cabs drove off .
和 这 出租车 驾驶 离开 .

出租车开走了。

[iːtʃ] ['draɪvər] [əʊ'beɪd] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ˈskʌdə,mɔːr] ['eskɔːtɪŋ] [hoʊm] [ðə; ðɪ]
Each driver obeyed the direction given him , Scudamore escorting home the
每个 司机 服从 这 方向 给定 他 , 斯库达莫尔 护送 家 这
[ˈɑːnərəb(ə)l] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] ;
Honourable Geraldine , or rather the reverse ;
尊敬的 杰拉尔德丁 , 或者 相当 这 撤销 ;

每位司机都服从了给出的指示，斯库达莫尔护送尊敬的杰拉尔德丁回家，或者更确切地说，是护送她回家；

[waɪl] ['swɪntən] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɪpsi] [waɪf] , [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈkæbmən][ðə; ðɪ][ˈɔːrdər] —
while Swinton , in charge of his tipsy wife , gave his cabman the order —
尽管 斯温顿 , 在 收费 的 他的 微醺 妻子 , 给予 他的 出租车司机 这 命令 —
斯温顿一边照看着醉醺醺的妻子，一边向出租车司机下了命令——

“ [ʌp] [ðə; ðɪ][pɑːrk] [roʊd] [tuː; tə] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
“ Up the Park Road to Saint John's Wood .
“ 向上 这 公园 路 到 圣 约翰的 木头 .

“沿着公园路前往圣约翰伍德。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] , [nɑːt] [ˈlaʊdli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtəd] [ˈvɔɪs] ,
“ It was spoken , not loudly , but in a low muttered voice ,
“ 它 曾是 说 , 不是 高声 , 但 在 一个 低的 低声说道 噪音 ,
“那句话不是大声说出来的，而是低声喃喃自语的。”

[wɪtʃ] [led] [ðə; ðɪ][mən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
which led the man to think they could not be a married couple .
哪个 引领 这 男人 到 思考 他们 可以 不是 是 一个 已婚 夫妻 .

这让该男子认为他们不可能是夫妻关系。

[nʊ] ['mætər] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fer] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pɜːrkwɪzɪt] ,
No matter , so long as he had his fare , along with a little perquisite ,
不 事情 , 所以 长的 作为 他 有 他的 票价 , 沿着 和 一个 小的 特权 ,
没关系，只要他拿到车费和一点额外津贴就行了。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
which the gentleman gave him .
哪个 这 绅士 给予 他 .

那位先生送给他的。

['swɪntənz] ['weðər] ['praːfəsi] [hæd; həd] [pruːvd] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
Swinton's weather prophecy had proved true to a shade .
斯温顿的 天气 预言 有 已证实 真的 到 一个 阴影 .

斯温顿的天气预言几乎完全应验了。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][daːrk][æz; əz] [pɪtʃ] , [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌn] ['kʌlər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg]
The night was dark as pitch , only of a dun colour on account of the fog
这 夜晚 曾是 黑暗的 作为 沥青 , 仅有的 的 一个 逼债 颜色 在 帐户 的 这 多雾路段
.
.
.

夜色漆黑如墨，只有雾气使天空呈现出淡淡的灰褐色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [leɪt] , ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðər; ðər][grænd] ['kærɪdʒɪz]
And this was so thick that late fashionables , riding home in their grand carriages
和 这 曾是 所以 厚的 那 晚的 时尚人士 , 骑术 家 在 他们的 盛大 马车
 ,
 ,
 ,

烟雾如此浓重，以至于那些赶时髦的人们，乘坐着豪华马车回家时，
[wɜːr; wər] [ˌpriːsiːdɪd] [ɪːtʃ] ['kærɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['lɪŋkmən] .
were preceded each carriage by a pair of linkmen .
是 之前 每个 运输 经过 一个 一对 的 链接人 .
每辆马车前面都有两名牵引员。

[ə'lbːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['meɪfər] , [tɔːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['glɛrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]
Along Piccadilly and all through Mayfair , torches were glaring through the thick
沿着 皮卡迪利 和 全部 通过 梅菲尔 , 火炬 是 刺眼 通过 这 厚的
[ˈveɪpər] ;
vapour ;
汽 ;

沿着皮卡迪利大街和整个梅菲尔区，火炬在浓厚的雾气中闪耀；
[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['berərz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːrgən] .
the tongues of their bearers filling the streets with jargon .
这 舌头 的 他们的 持有者 填充 这 街道 和 行话 .
他们口中说的都是些行话，街道上到处都是。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ˈɑːksfərd] [striːt] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
Farther on across Oxford Street there were fewer of them ;
更远 在 穿过 牛津 街道 那里 是 更少 的 他们 ;
再往牛津街走，他们的人数就少了；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˈpɔːtmən] [skwər] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːltə'geðər] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and beyond Portman Square they ceased to be seen altogether — so that the
和 超过 波特曼 正方形 他们 停止 到 是 已见 共 — 所以 那 这
[kæb] , [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwɪlər] ,
cab , a four - wheeler ,
出租车 , 一个 四 - 惠勒 ,
出了波特曼广场，它们就完全消失了——出租车，这种四轮车，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][væl'miː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [krept] ['sləʊli] [ə'lbːŋ] ['beɪkər]
containing the Count de Valmy and his countess , crept slowly along Baker
包含 这 数数 德 瓦尔米 和 他的 伯爵夫人 , 悄悄地爬 缓慢地 沿着 贝克
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

载着瓦尔米伯爵和他的伯爵夫人，缓缓地沿着贝克街移动。
[ɪts][læmps] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [skers] [sɪks] [fiːt] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
its lamps illuminating a circle of scarce six feet around it .
它是 灯 启发性的 一个 圆圈 的 稀少 六 脚 大约 它 .
它的灯光照亮了周围不到六英尺的圆形区域。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , ” [sed] ['swɪntən] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ **It will do ,** ” **said Swinton to himself , craning his neck out of the window ,**
“ 它 将要 做 , ” 说 斯温顿 到 他自己 , 起重机 他的 脖子 出去 的 这 窗户 ,
“可以了,”斯温顿自言自语道，同时把脖子伸出窗外。

[ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
and scrutinising the night .
和 仔细审查 这 夜晚 .
仔细审视夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz] , [fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ,
He had made this reflection before , as , first of his party ,
他 有 制成 这 反射 前 , 作为 , 第一的 的 他的 派对 ,
他之前就曾有过这种想法, 当时他是他所在政党的第一人。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] [djʊərəpi] .
he came out on the steps of the Café d'Europe .
他 来了 出去 在 这 步骤 的 这 咖啡店 d'Europe .
他从欧洲咖啡馆的台阶上走了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [aɪˈtiː][əˈlaʊd] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
He did not speak it aloud , though , for that matter , his wife would not have
他 做过 不是 说话 它 大声 , 尽管 , 为了 那 事情 , 他的 妻子 会 不是 有
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
heard him .
听到 他 .
不过, 他并没有大声说出来, 而且, 他的妻子也听不见。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
Not even had he shouted it in her ear .
不是 甚至 有 他 喊叫 它 在 她 耳朵 .
他甚至还没在她耳边大声喊出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
She was asleep in a corner of the cab .
她 曾是 睡着了 在 一个 角落 的 这 出租车 .
她睡在出租车的角落里。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ [ˈlɪt(ə)] [ˈnɔɪzi] , ” [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Before this she had been a “ little noisy , ” singing snatches of a song ,
前 这 她 有 到过 一个 “ 小的 嘈杂 , ” 歌唱 抢夺 的 一个 歌曲 ,
在此之前, 她有点“吵闹”, 会哼唱一些零碎的歌曲。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [zəː] [dɛsprɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and trying to repeat the words of an ambiguous jeu d'esprit she had
和 尝试 到 重复 这 字 的 一个 模糊的 游戏 精神 她 有
[hɜːrd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
heard that evening for the first time .
听到 那 晚上 为了 这 第一的 时间 .
她试图复述当晚第一次听到的一句含义模糊的玩笑话语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
She was now altogether unconscious of where she was ,
她 曾是 现在 共 无意识 的 在哪里 她 曾是 ,
她现在完全不知道自己身在何处。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [ˈkʌmpəni] — [æz; əz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] “
or in what company — as proved by her occasionally waking up , calling out “
或者 在 什么 公司 — 作为 已证实 经过 她 偶尔 醒来 向上 , 呼叫 出去 ”
[ˈspʊni] !
Spooney !
斯普尼 !

或者和什么人在一起——正如她偶尔醒来, 喊着“Spooney! ”所证明的那样!
” — [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] “ [keɪt]
” — **addressing her husband as the other count , and sometimes as “ Kate**
” — 解决 她 丈夫 作为 这 其他 数数 , 和 有时 作为 “ 凯特
[ðə; ði][ˈkɒpər] !
the coper !
这 铜 !
——称呼她的丈夫为“另一个伯爵”, 有时又称他为“凯特·科珀”!

” [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kaʊnt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
“ Her own count appeared to be unusually careful of her .
“ 她 自己的 数数 出现 到 是 异常地 小心 的 她 .
“她自己的伯爵似乎对她格外小心。”

[hiː; hi] [tʊk] [mʌt] [peɪnz][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ]
He took much pains to keep her quiet ; but more in making her
他 采取 很多 疼痛 到 保持 她 安静的 ; 但 更多的 在 制作 她
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

他费尽心思让她保持安静；但更重要的是让她感到舒适。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klɔːθ] [kloʊk] [ʌv; əv][ˈæmp(ə)] [daɪˈmenʃ(ə)nz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt]
She had on a long cloth cloak of ample dimensions — a sort of night
她 有 在 一个 长的 布 披风 的 充足 方面 — 一个 种类 的 夜晚
[ˈræpər] .
wrapper .
包装纸 .

她身披一件宽大的长布斗篷——一种睡袍。

[ðɪs] [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] ,
This he adjusted over her shoulders ,
这 他 调整 超过 她 肩膀 ,
他把这件东西搭在她肩上，

[ˈbʌtnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʃest] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]
buttoning it close around her throat that her chest should not be exposed to
扣纽扣 它 关闭 大约 她 喉 那 她 胸部 应该 不是 是 裸露 到
[ðə; ði] [fɑːg] .
the fog .
这 多雾路段 .

她将领口的扣子紧紧扣住，以免胸部暴露在雾气中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kæb][hæd; həd] [krɔːld] [θruː] [ˈʌpər] [ˈbeɪkər] [stri:t] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
By the time the cab had crawled through Upper Baker Street , and entered the
经过 这 时间 这 出租车 有 爬行 通过 上 贝克 街道 , 和 进入 这
[pɑːrk] [roʊd] ,
Park Road ,
公园 路 ,

当出租车缓缓驶过上贝克街，进入公园路时，

[fæn][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [brˈkʌm] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][wəz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [saʊnd] [əˈsli:p] ;
Fan had not only become quiet , but was at length sound asleep ;
扇子 有 不是 仅有的 变得 安静的 , 但 曾是 在 长度 声音 睡着了 ;
范不仅安静了下来，而且最终睡着了；

[hɜːr; həɹ][ˈtaɪni] [snɔːr] [əˈloʊn] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
her tiny snore alone telling that she lived .
她 微小的 鼾 独自的 讲述 那 她 居住地 .
她轻微的鼾声证明她还活着。

[ɑːn] [muːvd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [θruː] [ðə; ði] [dʌn] [ˈdɑːrknəs] , [ˈmæɡnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] [tuː; tə] [twɑɪs]
On moved the vehicle through the dun darkness , magnified by the mist to twice
在 已搬 这 车辆 通过 这 逼债 黑暗 , 放大 经过 这 薄雾 到 两次
[ɪts][ˈɔːrd(ə)nerɪ][saɪz] ,
its ordinary size ,
它是 普通的 尺寸 ,

车辆在昏暗的夜色中行驶，雾气将其放大到正常尺寸的两倍。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [hɜ:rs] .

and going slow and silent as a hearse .
和 去 慢的 和 沉默的 作为 一个 灵车 .

像灵车一样缓慢而安静地行驶着。

“ [wer] ？ ” [æskt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈslu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [θru:]
“ **Where ？** ” **asked the driver , slewing his body around , and speaking in through**

“ 在哪里 ？ ” 问 这 司机 , 旋转 他的 身体 大约 , 和 请讲 在 通过

[ðə; ði][saɪd] [ˈwɪndəʊ] .
the side window .
这 边 窗户 .

“在哪儿？”司机转过身，从侧窗探出头问道。

“ [saʊθ] [bæŋk] !

“ **South Bank !**
“ 南 银行 !

“南岸！”

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ɡoʊ][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [stri:t] .

You needn't go inside the street .
你 不必 去 里面 这 街道 .

你不必走到街里去。

[set][ju: 'es] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [roʊd] . “

Set us down at the end of it , in the Park Road . ”
放 我们 向下 在 这 结尾 的 它 , 在 这 公园 路 . ”

把我们放在路的尽头，公园路那里。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:vi] , [ðʊʊ] [nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] .

“ **All right , ” rejoined the Jarvey , though not thinking so .**
“ 全部 正确的 , ” 重新加入 这 贾维 , 尽管 不是 思维 所以 .

“好吧,”小贩重新说道，尽管他自己并不这么认为。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈræðər] [streɪndʒ] ,

He thought it rather strange ,
他 想法 它 相当 奇怪的 ,

他觉得这很奇怪。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [sʌtʃ] [kwɪr] [kənˈdɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈtʃɑ:dʒd])
that a gent with a lady in such queer condition should desire to be discharged
那 一个 绅士 和 一个 女士 在 这样的 酷儿 状况 应该 欲望 到 是 出院

[ɪn] [ðæt] [stri:t] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

in that street at such an hour ,
在 那 街道 在 这样的 一个 小时 ;

一个男人和一个衣着怪异的女士，竟然想在这样的时间、那样的街上被遣送下车。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

and especially on such a night !
和 尤其 在 这样的 一个 夜晚 !

尤其是在这样的夜晚！

[stɪl] [aɪ 'ti:] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkspləˈneɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Still it admitted of an explanation , which his experience enabled him to
仍然 它 承认 的 一个 解释 , 哪个 他的 经验 已启用 他 到

[səˈplaɪ] .

supply .
供应 .

不过，这件事还是可以解释的，而他的经验使他能够给出解释。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [stɛrd] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [leɪt] .

The lady had stayed out a little too late .
这 女士 有 入住 出去 一个 小的 也 晚的 .

这位女士在外逗留的时间有点晚了。

[ðə; ði][dʒent] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu;; tə][get] [haust] [wi'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;
The gent wished her to get housed without making a noise ;
这 绅士 希望 她 到 得到 房屋 没有 制作 一个 噪音 ;
这位先生希望她能安静地找到住处;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][kæb] [wi:lz] [tu;; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][baɪ] " [ðə; ði] [dɔ:r] **and it would not do for cab wheels to be heard drawing up by " the door**
和 它 会 不是 做 为了 出租车 车轮 到 是 听到 绘画 向上 经过 " 这 门
.
:
.

车厢车轮在“车门”处抬起的声音是绝对不行的。
" [wʌt] ['mætəd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪm; ɪm] , ['kæbi] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [ʊd; ʊəd][bi;; bi] **" What mattered it to him , cabby , so long as the fare should be**
" 什么 重要 它 到 他 , 出租车司机 , 所以 长的 作为 这 票价 应该 是
[fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ,
forthcoming ,
即将推出 ,

“对他这个出租车司机来说，只要能拿到车费就行了。”
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] " [skwer] " ?
and the thing made " square " ?
和 这 事物 制成 " 正方形 " ?

那东西被做成了“方形”吗?
[hi;; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , [æz; əz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rkwaɪzɪt] .
He liked it all the better , as promising a perquisite .
他 喜欢 它 全部 这 更好的 , 作为 有前途 一个 特权 .
他更喜欢这样，因为它承诺提供额外好处。

[ɪn] [ðɪs] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
In this he was not disappointed .
在 这 他 曾是 不是 失望的 .
在这方面，他没有失望。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['deɪzɪneɪtɪd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][gɑ:t][aʊt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kloʊz] ['mʌfld] ['pɑ:rtnər] **At the corner designated , the gentleman got out , lifting his close muffled partner**
在 这 角落 指定的 , 这 绅士 得到 出去 , 举重 他的 关闭 闷音 伙伴
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

在指定的拐角处，这位先生下了车，把裹得严严实实的同伴抱了起来。
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌpraɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and holding her upright upon the pavement .
和 保持 她 直立 之上 这 路面 .

并将她扶正放在人行道上。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spər] [hænd][hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ] [kraʊn] [pi:s] ,
With his spare hand he gave the driver a crown piece ,
和 他的 空闲的 手 他 给予 这 司机 一个 王冠 片 ,
他用空着的那只手递给司机一枚克朗币。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)] [hɪz; ɪz] [fer] .
which was more than double his fare .
哪个 曾是 更多的 比 双倍的 他的 票价 .
这比他实际支付的车费高出一倍多。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [lɑːrˈdʒes] , [nɑːtʃ] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈkæbi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
After such largess , not wishing to appear impertinent , cabby climbed back to his
后 这样的 慷慨 , 不是 祝 到 出现 无礼 , 出租车司机 攀登 后退 到 他的
[baːks] ;
box ;
盒子 ;

受到如此慷慨款待后，为了不显得无礼，出租车司机爬回了自己的车厢；

[ˈriːədʒʌstɪd] [ðə; ði][ˈmæniˌfoʊld][dræb] [keɪp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ; [tʌtʃt]
readjusted the manifold drab cape around his shoulders ; tightened his reins ; touched
重新调整 这 歧管 单调 岬 大约 他的 肩膀 ; 收紧 他的 缰绳 ; 感动
[ðə; ði] [skruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ;
the screw with his whip ;
这 拧紧 和 他的 鞭 ;

他重新整理了一下披在肩上的那件灰扑扑的斗篷；勒紧了缰绳；用鞭子碰了碰螺丝；

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] , [ɪn] [həʊps] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər]
and started back towards the Haymarket , in hopes of picking up another
和 开始 后退 向 这 干草市场 , 在 希望 的 挑选 向上 其他
[ɪnˈtɑːksɪkertɪd] [fer] .
intoxicated fare .
酩 票价 ;

于是他开始往干草市场方向走，希望能再载上一个醉酒的乘客。

“ [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] , [fæn] !
” **Hold on to my arm , Fan !**
” 抓住 在 到 我的 手臂 , 扇子 !
“范，抓住我的胳膊！ ”

“ [sed] [ˈswɪntən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈbetər] [hæf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkæbmən][wʌz; wəz] [aʊt]
” **said Swinton to his helpless better half as soon as the cabman was out**
” 说 斯温顿 到 他的 无助 更好的 一半 作为 很快 作为 这 出租车司机 曾是 出去
[ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
of hearing .
的 听力 .

“出租车司机一走开，斯温顿就对无助的妻子说道。”

“ [liːn] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
” **Lean upon me .**
” 倾斜 之上 我 .
依靠我吧。

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] .
I'll keep you up .
患病的 保持 你 向上 .
我会让你熬夜的。

[soʊ] !
So !
所以 !
所以！

[naʊ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Now , come along !
现在 , 来 沿着 !
快来跟我来！

“ [fæn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
” **Fan made no reply .**
” 扇子 制成 不 回复 .
范没有回应。

[ðə; ði][ˈælkəhɔːl] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɜːr; həɹ] — [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .

The alcohol overpowered her — now more than ever .

这 酒精 实力悬殊 她 — 现在 更多的 比 曾经 .

酒精让她彻底失去了控制——现在比以往任何时候都更加强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtɪpsi] [tuː; tə] [tɔːk] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] ;

She was too tipsy to talk , even to walk ;

她 曾是 也 微醺 到 讲话 , 甚至 到 走 ;

她醉得说不出话, 甚至走不动路了;

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [weɪt] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][dræg]

and her husband had to support her whole weight , almost to drag

和 她 丈夫 有 到 支持 她 所有的 重量 , 几乎 到 拖

[hɜːr; həɹ] [əˈlɔːŋ] .

her along .

她 沿着 .

她的丈夫不得不支撑着她全部的体重, 几乎是拖着她走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ˈwɪðər] .

She was quite unconscious whither .

她 曾是 相当 无意识 往哪里去 .

她当时完全失去了意识。

[bʌt; bət] [ˈswɪntən] [nuː] .

But Swinton knew .

但 斯温顿 知道 .

但斯温顿心知肚明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈlɔːŋ] [saʊθ] [bæŋk] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪət]

It was not along South Bank ; they had passed the entrance of that quiet

它 曾是 不是 沿着 南 银行 ; 他们 有 通过了 这 入口 的 那 安静的

[ˈθɜːroʊfər] ,

thoroughfare ,

通道 ,

他们并非沿着南岸走, 而是经过了那条僻静小路的入口。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːrk] [roʊd] !

and were proceeding up the Park Road !

和 是 进行中 向上 这 公园 路 !

然后我们沿着公园路继续前进!

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And why ?

和 为什么 ?

为什么?

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [waɪ] .

He also knew why .

他 还 知道 为什么 .

他也知道原因。

[ˈʌndər] [ðə; ði][pɑːrk] [roʊd] [ˈpaːsɪz] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [kəˈnæl] , [spænd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːˈredi] [ˈspəʊkən]

Under the Park Road passes the Regent's Canal , spanned by the bridge already spoken

在下面 这 公园 路 通过 这 摄政王 运河 , 跨越 经过 这 桥 已经 说

[ʌv; əv] .

of .

的 .

公园路下方是摄政运河, 运河上架着前面提到的那座桥。

[jʊː; jʊ] [wɒd] ['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][kə'neɪl][baɪ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
You would only know you were crossing the canal by observing a break in the
你 会 仅有的 知道 你 是 过境 这 运河 经过 观察 一个 休息 在 这
[ˈrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

只有看到灌木丛中的缺口，你才会知道自己正在过河。

[ðɪs] ['əʊpənɪz] ['westwərd] .
This opens westward .
这 打开 向西 .

它向西敞开。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,
On the east side of the road is the park wall rising high overhead ,
在 这 东方 边 的 这 路 是 这 公园 墙 上升 高的 开销 ,
道路东侧是高耸的公园围墙。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊd] [baɪ][tɔːl] [triːz] .
and shadowed by tall trees .
和 阴影 经过 高的 树木 .

在高大的树木遮蔽下。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['pædɪŋtən] , [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][ˌoʊpən][lɪst] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][kə'neɪl][ænd; ənd][ɪts]
Looking towards Paddington, you see an open list, caused by the canal and its
寻找 向 帕丁顿 , 你 看 一个 打开 列表 , 导致 经过 这 运河 和 它是
[təʊ] - [pæθ] .
tow - path .
拖 - 小路 .

望向帕丁顿方向，你会看到一片开阔的街道，这是由于运河及其拖道造成的。

[ðə; ði]['wɔːtər] [jɔːnz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [jər; jər] [fiːt] , [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['evəɡriːnz] ;
The water yawns far below your feet, on both sides draped with evergreens ;
这 水 打哈欠 远的 以下 你的 脚 , 在 两个都 侧面 垂坠的 和 常绿植物 ;
湖水在你脚下蜿蜒流淌，两岸绿树成荫；

[ænd; ənd] [fɒt] - ['pæsndʒə-] [ə'biːŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [roʊd] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [streɪŋ] [ˌoʊvər][baɪ]
and foot - passengers along the Park Road are protected from straying over by
和 脚 - 乘客 沿着 这 公园 路 是 受保护 从 迷途 超过 经过
[ə; eɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [skers] [breɪst] - [haɪ] .
a parapet scarce breast - high .
一个 栏杆 稀少 胸部 - 高的 .

公园路上的行人受到齐胸高的护栏保护，免于误入歧途。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ] ['swɪntən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
Upon this bridge Swinton had arrived .
之上 这 桥 斯温顿 有 到达的 .

斯温顿就是从这座桥上抵达的。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [klaʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
He had stopped and stood close up to the parapet, as if for
他 有 停止 和 站立 关闭 向上 到 这 栏杆 , 作为 如果 为了
[ə; eɪ][rest] ,
a rest ,
一个 休息 ,

他停了下来，紧贴着城垛站着，好像要休息一下。

[hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his wife still clinging to his arm .
他的 妻子 仍然 依恋 到 他的 手臂 .

他的妻子仍然紧紧地挽着他的胳膊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] ['fɑːrðər] .
He was resting ; but not with the intention to proceed farther .
他 曾是 休息 ； 但 不是 和 这 意图 到 继续 更远 ；
他正在休息，但并没有打算继续前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] [soʊ] ['helɪ] , [ðæt] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]
He was recovering strength for an effort so hellish , that , had there been
他 曾是 恢复中 力量 为了 一个 努力 所以 地狱般的 , 那 , 有 那里 到过
[laɪt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
light around them ,
光 大约 他们 ,
他正在恢复体力，此前他经历了一场极其艰苦的战斗，如果周围有光亮的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tæbloʊ] ['vi:vɑːnt] — [ðə; ði]
he and his companion would have appeared as a tableau vivant — the
他 和 他的 伴侣 会 有 出现 作为 一个 画面 活的 — 这
['spektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] !
spectacle of a murderer about to despatch his victim !
奇观 的 一个 凶手 关于 到 调度 他的 受害者 !
他和他的同伴将以活人画的形式出现——一个凶手即将处决受害者的场景！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ;
And it would have been a tableau true to the life ;
和 它 会 有 到过 一个 画面 真的 到 这 生活 ;
那将会是一幅真实反映生活的画面；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] !
for such in reality was his design !
为了 这样的 在 现实 曾是 他的 设计 !
因为这正是他的设计！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ɪts][,eksɪ'kjuː(ə)n] ;
There was no light to shine upon its execution ;
那里 曾是 不 光 到 闪耀 之上 它是 执行 ;
执行过程中没有任何光线照射；

[noʊ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [let][goʊ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] , [drɔː] [ðə; ði] ['ræpər] [raʊnd]
no eye to see him suddenly let go his wife's arm , draw the wrapper round
不 眼睛 到 看 他 突然 让 去 他的 妻子的 手臂 , 画 这 包装纸 圆形的
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,
他突然松开妻子的手臂，把裹布围在她脖子上，却没注意到这一点。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][klæsp] [keɪm] [bɪ'hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][,ɪn'saɪd] [aʊt] ,
so that the clasp came behind ; and then , turning it inside out ,
所以 那 这 搭扣 来了 在后面 ; 和 然后 , 转弯 它 里面 出去 ,
这样一来，搭扣就绕到了后面；然后，把它翻过来，

[flɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][,oʊvər][hɜːr; hər] [hed] !
fling the skirt over her head !
一扔 这 裙子 超过 她 头 !
把裙子甩到她头上！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['smʌðəd] [kraɪ] , [æz; əz] , [ə'brʌptli] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
There could be no ear to hear that smothered cry , as , abruptly lifted in his
那里 可以 是 不 耳朵 到 听到 那 窒息 哭 , 作为 , 突然 抬起 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
那声被压抑的哭喊声不可能被听到，因为他突然将她抱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] !
she was pitched over the parapet of the bridge !
她 曾是 投球 超过 这 栏杆 的 这 桥 !
她被从桥栏杆上甩了出去!

[ˈswɪntən] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪmˈself] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
Swinton did not even himself stay to hear the plunge .
斯温顿 做过 不是 甚至 他自己 停留 到 听到 这 暴跌 .
斯温顿本人甚至都没留下来听那声巨响。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʊtsteps] ,
He only heard it ; indistinctly blending with the sound of his own footsteps ,
他 仅有的 听到 它 ; 模糊不清 混合 和 这 声音 的 他的 自己的 脚步声 ,
他只听到了, 那声音模糊不清, 与他自己的脚步声混杂在一起。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈterəfaɪd] [tred] [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [roʊd] !
as with terrified tread he retreated along the Park Road !
作为 和 恐惧 踏 他 撤退 沿着 这 公园 路 !
他惊恐地沿着公园路退缩了!

[ˈtʃæptər] [ˈeɪti] .
Chapter Eighty .
章 八十 .
第八十章

[ɑːn][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] .
On the Tow - Rope .
在 这 拖 - 绳索 .
在拖绳上。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈkɔːrdəlɪŋ] [hɪz; ɪz][bəːrdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] , [bɪl] [ˈbuːtl] , [ðə; ði][kəˈnæl]
With difficulty cordelling his barge around the Regent's Park , Bill Bootle , the canal
和 困难 绳索 他的 驳船 大约 这 摄政王 公园 , 账单 布特爾 , 这 运河
[ˈboʊtmən] ,
boatman ,
船工 ,
运河船夫比尔·布特爾费力地用绳索将他的驳船绕过摄政公园。

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sləʊ] [spiːd] .
was making slow speed .
曾是 制作 慢的 速度 .
速度很慢。

[ðɪs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈθɪkənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ;
This because the fog had thickened unexpectedly ;
这 因为 这 多雾路段 有 增稠 不料 ;
这是因为雾气出乎意料地加浓了;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːrs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .
and it was no easy matter to guide his old horse along the tow - path .
和 它 曾是 不 简单的 事情 到 指导 他的 老的 马 沿着 这 拖 - 小路 .
牵着他的老马沿着纤道走可不是一件容易的事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [duː] [ɪn]
He would not have attempted it ; but that he was next morning due in
他 会 不是 有 尝试过 它 ; 但 那 他 曾是 下一个 早晨 到期的 在
[ðə; ði] [ˈpædɪŋtən] [ˈbeɪs(ə)n] ;
the Paddington Basin ;
这 帕丁頓 盆地 ;
他本来不会尝试这么做; 但他第二天早上要到帕丁頓盆地。

[ˈwer] , [æ̃t; ət][æ̃n; ən] [ˈʒ:rlɪ] [ˈaʊə] , [ðə; ði] [ˈoʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɒd] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
where , at an early hour , the owner of the boat would be expecting him .
在哪里 , 在 一个 早期的 小时 , 这 所有者 的 这 船 会 是 期待 他 .
清晨, 船主会在那里等他。

[bɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈskɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] ; [ðə; ði] [kru:] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Bill was only skipper of the craft ; the crew consisting of his wife ,
账单 曾是 仅有的 船长 的 这 工艺 ; 这 全体人员 由 的 他的 妻子 ,
比尔只是这艘船的船长; 船员包括他的妻子,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈbu:tl] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] .
and a brace of young Bootles , one of them still at the breast .
和 一个 支撑 的 年轻的 靴子 , 一 的 他们 仍然 在 这 胸部 .
还有两只小布特尔斯, 其中一只还在吃奶。

[ˈmɪsɪz][bi:] , [ˈwerɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbændz] [ˈdrednɔ:t] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:] [er]
Mrs B , wearing her husband's dreadnought to protect her from the raw air
太太 B , 穿着 她 丈夫的 无畏舰 到 保护 她 从 这 生的 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,
B夫人穿着她丈夫的无畏式长袍, 以抵御夜晚凛冽的空气。

[stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɪlə] , [waɪl] [ˈbu:tl] [hɪmˈself] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] - [hɔ:rs] .
stood by the tiller , while Bootle himself had charge of the tow - horse .
站立 经过 这 耕耘机 , 尽管 布特尔 他自己 有 收费 的 这 拖 - 马 .
布特尔站在舵柄旁, 而他自己则负责牵引马匹。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] [roʊd] [brɪdʒ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈgroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
He had passed through the Park Road Bridge , and was groping his way
他 有 通过了 通过 这 公园 路 桥 , 和 曾是 摸索 他的 方式
[biˈjɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,
他已经穿过了公园路桥, 正摸索着往前走。

[wen] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ˈθɪkə] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] [keɪm] [ˈkɜ:rlɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][kəˈnæl] ,
when a drift of the fog thicker than common came curling along the canal ,
什么时候 一个 漂移 的 这 多雾路段 较厚 比 常见的 来了 冰壶 沿着 这 运河 ,
当一股比寻常更浓的雾气沿着运河卷起时,

[kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [stɔ:p] .
compelling him to make stop .
引人注目的 他 到 制作 停止 .
迫使他停下来。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌndə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [ˈbu:tl] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n]
The boat was still under the bridge ; and Mrs Bootle , feeling that the motion
这 船 曾是 仍然 在下面 这 桥 ; 和 太太 布特尔 , 感觉 那 这 运动
[wʌz; wəz] [səˈspendɪd] ,
was suspended ,
曾是 暂停 ,
船还在桥下; 布特尔太太觉得船停了下来,

[hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [spuːks] .
had ceased working the spokes .
有 停止 在职的 这 发言人 .
车轮停止转动了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
Just at this moment ,
只是 在 这 片刻 ,
就在此时此刻,

[bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈbʌv]
both she and her husband heard a shuffling sound upon the bridge above
两个都 她 和 她 丈夫 听到 一个 洗牌 声音 之上 这 桥 多于
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

她和丈夫都听到桥上传来窸窣窸窣的声音；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] “ [swɪʃ] , ” [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbʌlki] [ˈɑːbdʒekt]
which was quick followed by a “ swish , ” as of some bulky object
哪个 曾是 快的 随后 经过 一个 “ 嗖嗖 , ” 作为 的 一些 笨重 目的
[dɪˈsendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] !
descending through the air !
下降 通过 这 空气 !

紧接着传来一声“嗖”的一声，就像某个笨重的物体在空中落下一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][sʊʊ] [ˈsmʌðəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈvɔːlmoʊst] [ɪnˈvɔːdəbl] !
There was also a voice ; but so smothered as to be almost inaudible !
那里 曾是 还 一个 嗓音 ; 但 所以 窒息 作为 到 是 几乎 听不清 !

还有人声，但声音被掩盖得几乎听不见！

[bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [mæs] [keɪm] [ˈsplæʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]
Before either had time to think of it , a mass came splashing down upon
前 任何一个 有 时间 到 思考 的 它 , 一个 大量的 来了 溅起水花 向下 之上
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

两人还没来得及思考，一大块东西就溅入了水面。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] !
between the boat and the horse !
之间 这 船 和 这 马 !

船和马之间！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [toʊ - ˈroʊp] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [məˈʃiːn] ,
It had struck the tow - rope ; and with such force , that the old machiner ,
它 有 击 这 拖 - 绳索 ; 和 和 这样的 力量 , 那 这 老的 机器 ,

它撞到了牵引绳；而且力道之大，以至于那位老机械师，

[ˈtaɪərd][ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈvɔːlmoʊst] [ˈdrægd] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəˈhæŋ]
tired after a long spell of pulling , was almost dragged backwards into the canal
疲劳的 后 一个 长的 拼写 的 拉 , 曾是 几乎 拖拽 向后 进入 这 运河
.
:
.

长时间拉拽后，他疲惫不堪，几乎被拖回运河里。

[ænd; ənd] [fraɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] ,
And frightened by the sudden jerk ,
和 害怕 经过 这 突然 混蛋 ,

被突如其来的震动吓了一跳

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbuːtl] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
it was as much as Bootle could do to prevent him rushing forward ,
它 曾是 作为 很多 作为 布特尔 可以 做 到 防止 他 匆忙 向前 ,

布特尔竭尽全力阻止他向前冲去。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [hed] [ˈfɔːrmoʊst] .
and going in head foremost .
和 去 在 头 首先 .

冲锋陷阵，勇往直前。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [træŋkwəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp][wɹz; wəz] [stiɪ]
The difficulty in tranquillising the horse lay in the fact that the tow - rope was still
这 困难 在 镇静剂 这 马 躺 在 这 事实 那 这 拖 - 绳索 曾是 仍然
[kept] [tɔ:t] [baɪ][sɹm; səm][wɹn] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɹglɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
kept taut by some one who appeared to be struggling upon it ,
保留 紧绷 经过 一些 一 WHO 出现 到 是 挣扎 之上 它 ,
麻醉马匹的难点在于，牵引绳仍然绷得很紧，似乎有人在用力拉扯它。

[ænd; ənd] [hu:z] ['smɹðəd] [kraɪz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['kɹmɪŋ] [ɹp][frɹm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd]
and whose smothered cries could be heard coming up from the disturbed
和 谁 窒息 哭泣 可以 是 听到 未来 向上 从 这 不安
[sɜ:rɪs] [ɹv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] !
surface of the water !
表面 的 这 水 !
从波涛汹涌的水面上，可以听到他们被压抑的哭喊声！

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɹz; wəz][nɑ:t][soʊ] [tʃoʊkt] ,
The voice was not so choked ,
这 嗓音 曾是 不是 所以 窒息 ,
声音并不那么哽咽。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bu:tl] [kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɹv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
but that Bootle could tell it to be that of a woman !
但 那 布特尔 可以 告诉 它 到 是 那 的 一个 女士 !
但布特尔却能分辨出那是女人的声音！

[ðə; ði] ['boʊtmənz] ['ɪvəlɹəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜ:r; wər][æt; ət][wɹns] [ə'raʊzd] ; [ænd; ənd] , ['dra:pɪŋ]
The boatman's chivalrous instincts were at once aroused ; **and** , **dropping**
这 船夫的 骑士精神 本能 是 在 一次 被唤醒 ; 和 , 下降
[ðə; ði][reɪn] , [hi:; hi][ræn] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ,
the rein , **he ran back a bit** ,
这 缰绳 , 他 跑 后退 一个 少量 ,
船夫的骑士精神立刻被激发了出来；他松开缰绳，往后跑了一段。

[ænd; ənd] [ðen] [spræn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][kə'næl] .
and then sprang with a plunge into the canal .
和 然后 弹簧 和 一个 暴跌 进入 这 运河 .
然后纵身跃入运河。

[aɪ 'ti:][wɹz; wəz][soʊ][da:rk][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nɹθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [kraɪz] [sɜ:rvd]
It was so dark he could see nothing ; **but the half - stifled cries served**
它 曾是 所以 黑暗的 他 可以 看 没有什么 ; 但 这 一半 - 窒息 哭泣 服务
[tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ;
to guide him ;
到 指导 他 ;
天太黑了，他什么也看不见；但那些被压抑的呼喊声指引着他前进的方向；

[ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] , [hi:; hi] [dɪ'skɹvəd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɹv; əv][hɪz; ɪz]
and swimming towards the tow - rope , **he discovered the object of his**
和 游泳 向 这 拖 - 绳索 , 他 发现 这 目的 的 他的
[sɜ:rtʃ] !
search !
搜索 !
他游向拖绳，找到了自己要找的东西！

[aɪ 'ti:][wɹz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['strɹglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [stiɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rɪs] .
It was a woman struggling in the water , **and still upon its surface** .
它 曾是 一个 女士 挣扎 在 这 水 , 和 仍然 之上 它是 表面 .
那是一个在水中挣扎的女人，她仍然漂浮在水面上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [kloʊk] ,
She was prevented from sinking by her cloak ,
她 曾是 阻止 从 下沉 经过 她 披风 ,
她的斗篷阻止了她下沉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [swɪʃt] ['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp][æz; əz][hɜːr; hər][l'baːdi] [fel] [ə'pɑːn]
which had swished over on one side of the tow - rope as her body fell upon
哪个 有 嗖的一声 超过 在 一 边 的 这 拖 - 绳索 作为 她 身体 跌倒 之上
[ðə; ði] [l'ðər] .
the other .
这 其他 .

当她的身体倒在拖绳的一侧时，拖绳的一侧也随之摆动。

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][roʊp][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Moreover she had caught the rope in her hands ,
而且 她 有 捕捉 这 绳索 在 她 双手 ,
而且她还用手抓住了绳子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [græsp][ʌv; əv][wʌn] [huː] [dredz]
and was holding on to it with the tenacious grasp of one who dreads
和 曾是 保持 在 到 它 和 这 顽强 抓牢 的 一 WHO 脏辫
['draʊnɪŋ] .
drowning .
溺水 .

他紧紧抓住它，就像害怕溺水的人一样。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
The boatman could not see her face ,
这 船工 可以 不是 看 她 脸 ,
船夫看不见她的脸。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] !
which appeared to be buried within the folds of a cloak !
哪个 出现 到 是 埋葬 之内 这 折叠 的 一个 披风 !
它似乎被埋在斗篷的褶皱里！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] .
He did not stay to look for a face .
他 做过 不是 停留 到 看 为了 一个 脸 .
他没有留下来寻找那张脸。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][l'baːdi][ɪn][d'eɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] ;
Enough for him that there was a body in danger of being drowned ;
足够的 为了 他 那 那里 曾是 一个 身体 在 危险 的 存在 溺水 ;
对他来说，有尸体面临溺水的危险就足够了；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
and throwing one arm around it ,
和 投掷 一 手臂 大约 它 ,
然后用一只胳膊搂住它，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [l'ðər] [hiː; hi] [kə'menst] “ [ˈswɔːrmɪŋ] ” [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp][ɪn][ðə; ði]
with the other he commenced “ swarming ” along the tow - rope in the
和 这 其他 他 开始 “ 蜂拥而至 ” 沿着 这 拖 - 绳索 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][baːrdʒ] !
direction of the barge !
方向 的 这 驳船 !
他和另一只水獭开始沿着拖绳向驳船方向“蜂拥而至”！

[ˈmɪsɪz][biː] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'seɪkən] [ðə; ði] [tɪlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] “ ,
Mrs B , who had long since forsaken the tiller , and was now “ for'ard ,
太太 B , WHO 有 长的 自从 被遗弃的 这 耕耘机 , 和 曾是 现在 “ 向前 ,
B夫人早已放弃了耕耘，现在“向前走去，

“ [helpɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [əˈbɔːrd] ； [wɪtʃ] , [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **helped him and his burden aboard ; which , examined by the light of the**
“ 帮助 他 和 他的 负担 船上 ； 哪个 , 检查 经过 这 光 的 这
[kəˈnæl] - [boʊt] [ˈlæntərn] ,
canal - boat lantern ,
运河 - 船 灯笼 ,

“帮他把行李搬上了船；在运河船灯的照耀下，人们发现……”

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [sɪlk] ,
proved to be a very beautiful lady , dressed in rich silk ,
已证实 到 是 一个 非常 美丽的 女士 , 穿着 在 富有的 丝绸 ,
她原来是一位非常美丽的女士，身穿华丽的丝绸长裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [wɑːtʃ] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈweɪstbelt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmænd] [rɪŋ] [ˈspɑːrklɪŋ] [əˈpɑːn]
with a gold watch in her waistbelt , and a diamond ring sparkling upon
和 一个 金子 手表 在 她 腰带 , 和 一个 钻石 戒指 闪闪发光 之上
[hɜːr; hær] [ˈfɪŋɡərz] !
her fingers !
她 手指 !

她腰间别着一块金表，手指上戴着一枚闪闪发光的钻戒！

[ˈmɪsɪz] [ˈbuːtl] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [læst] , [ðer; ðər][wɹz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪn]
Mrs Bootle observed that beside this last , there was another ring of plain
太太 布特尔 观察到 那 旁 这 最后的 , 那里 曾是 其他 戒指 的 清楚的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

布特尔夫夫人注意到，除了最后一圈之外，还有另一圈外观普通的圈。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
but in her eyes of equal significance .
但 在 她 眼睛 的 平等的 意义 .

但在她眼中，这一点同样重要。

[aɪ ˈtiː][wɹz; wəz][ðə; ði] [huːp] [ˌembləˈmætɪk] [ʌv; əv] [ˈhaɪmən] .
It was the hoop emblematic of Hymen .
它 曾是 这 箍 象征性的 的 处女膜 .

它是象征着处女膜的圆环。

[ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvəd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsætʃəreɪtɪd] [kloʊk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd]
These things were only discovered after the saturated cloak had been removed
这些 事物 是 仅有的 发现 后 这 饱和 披风 有 到过 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] [ˈwʊmən] ;
from the shoulders of the half - drowned woman ;
从 这 肩膀 的 这 一半 - 溺水 女士 ;

这些事情是在从半溺亡女子的肩上脱下浸透水的斗篷后才被发现的；

[ænd; ənd] [huː] , [bʌt; bət][fɜːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd]
and who , but for it and the tow - rope , would have been drowned
和 WHO , 但 为了 它 和 这 拖 - 绳索 , 会 有 到过 溺水
[ˌɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

若非有它和拖绳，他早就被淹死了。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈɡæspɪŋ] [fɜːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] .
“ **What is this ?** ” **asked the lady , gasping for breath , and looking wildly around .**
“ 什么 是 这 ? ” 问 这 女士 , 喘息 为了 气息 , 和 寻找 疯狂地 大约 .

“这是什么？”那位女士喘着粗气问道，惊恐地环顾四周。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dɪk] ?
“ **What is it , Dick ?**
“ 什么 是 它 , 迪克 ?

“什么事，迪克？ ”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 ！

上帝啊！

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈwɔ:tər] !
It is water !
它 是 水 ！

这是水！

[aɪm] [wet] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
I'm wet all over .
我是 湿的 全部 超过 。

我全身都湿透了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈnɪrli] [ˈsʌfəkertɪd] [em 'i:] !
It has nearly suffocated me !
它 有 几乎 窒息 我 ！

它差点让我窒息！

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [sɜ:r] ?
Who are you , sir ?
WHO 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位？

[ænd; ænd][ju:; jə] , [ˈwʊmən] ; [ɪf] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
And you , woman ; if you are a woman ?
和 你 , 女士 ; 如果 你 是 一个 女士 ?

那么你呢，女人？ 如果你是女人的话？

[waɪ] [dɪd][ju:; jə] [θroʊ] [em 'i:][ɪn] ?
Why did you throw me in ?
为什么 做过 你 扔 我 在 ?

你为什么要把我扔进去？

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsɜ:rpənti:n] , [ɔ:r] [wer] ? " "
Is it the river , or the Serpentine , or where ? " "
是 它 这 河 , 或者 这 蛇形 , 或者 在哪里 ? " "

是那条河，还是那条九曲湖，还是哪里？

- [teɪnt] [noʊ][ˈrɪvər] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈbu:tl] ,
' Taint no river , mistress , " said Mrs Bootle ,
- 污点 不 河 , 情妇 , " 说 太太 布特尔 ,

“那不是河，夫人，”布特尔太太说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnetəld] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [θroʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənɦʊd] , “ [nɔ:r][ðə; ði] -
a little nettled by the doubt thrown upon her womanhood , “ nor the Serpentine
一个 小的 荨麻 经过 这 怀疑 抛掷 之上 她 女性 , “ 也不 这 -
-
neither .

她对别人质疑她作为女性的身份感到有些恼火，“萨彭蒂内也一样。”
[ɪts] [ðə; ði][ˈri:dʒənt][kəˈnæɪ] .
It's the Regent Canal .
它是 这 摄政 运河 .
-
这是摄政运河。

[bʌt; bət] [hu:] [hɑ:] - [pɪtʃt] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] , [ji:; ji] [ɔ:t] [best][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jɔ:rˈself] . “
But who ha ' pitched you into it , ye ought best to know that yourself . “
但 WHO 哈 - 投球 你 进入 它 , 是的 应该 最好的 到 知道 那 你自己 . “
-
但是谁把你推入这步田地的，你最好自己去弄清楚。

“ [ðə; ði] [ˈri:dʒənts] [kəˈnæɪ] ? ”
“ The Regent's Canal ? ”
“ 这 摄政王 运河 ? ”
-
“摄政运河？”

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] , “ [sed] [ˈbu:tl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
“ Yes , missus , “ said Bootle , taking the title from his wife ;
“ 是的 , 太太 , “ 说 布特尔 , 采取 这 标题 从 他的 妻子 ;
-
“是的，夫人，”布特尔说着，从妻子手中接过这个称呼；

“ [ɪts] [ðer; ðər] [ju:v] [hæd; həd][jɔ:r; jər] [ˈdʌkɪn] - — [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][pɑ:rk] [roʊd] [hɪr] .
“ it's there you've had your duckin ' — just by the Park Road here .
“ 它是 那里 你已经 有 你的 鸭子 - — 只是 经过 这 公园 路 这里 :
-
“你刚才躲起来的地方就在公园路旁边。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [ˈswɪtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
You come switching over the bridge .
你 来 交换 超过 这 桥 .
-
你从桥那边过来换班。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [hu:] [tʃʌkt] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] ?
Can't you tell who chucked you over ?
不能 你 告诉 WHO 扔掉 你 超过 ?
-
你难道看不出来是谁把你抛弃的吗？

[ɔ:r][dɪd][ji:; ji][du:][aɪ ˈti:] [jɜ:rˈself] ?
Or did ye do it yerself ?
或者 做过 是的 做 它 你自己 ?
-
还是你自己做的？

“ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreskjʊ:d] [ˈwʊmən] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈwa:ndərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
“ The eyes of the rescued woman assumed a wandering expression ,
“ 这 眼睛 的 这 获救 女士 假定 一个 漫游 表达 ,
-
获救女子的眼神变得茫然迷茫。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [streɪŋ] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm][pæst] [si:n] .
as if her thoughts were straying back to some past scene .
作为 如果 她 想法 是 迷途 后退 到 一些 过去的 场景 .
-
仿佛她的思绪又回到了过去的某个场景。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] , [laɪk][wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm]
Then all at once a change came over her countenance , like one awaking from
然后 全部 在 一次 一个 改变 来了 超过 她 面容 , 喜欢 一 觉醒 从
[ə; eɪ][hʊ:ɾɪd] [dri:m] ,
a horrid dream ,
一个 可怕的 梦 ,

突然间，她的脸色变了，就像从一场可怕的噩梦中惊醒一样。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [kəm'pri'hendɪŋ] [ðə; ði][ri'æləti] !
and not altogether comprehending the reality !
和 不是 共 理解 这 现实 !

而且完全没有理解现实！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][jɪ; ji] [ri'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdəɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tu:; tə]
For a moment she remained as if considering ; and then all became clear to
为了 一个 片刻 她 剩余 作为 如果 考虑 ; 和 然后 全部 成为 清除 到
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她愣了一会儿，似乎在思考；然后一切都豁然开朗了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , ” [fi; ji] [sed] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəɹd] ,
“ **You have saved me from drowning ,** ” **she said , leaning forward ,**
“ 你 有 已保存 我 从 溺水 , ” 她 说 , 倾斜 向前 ,
“你救了我，我当时差点溺水,”她说着，向前倾身。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['boʊtmən] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
and grasping the boatman by the wrist .
和 抓握 这 船工 经过 这 手腕 .

并抓住船夫的手腕。

“ [wel] , [jes] ; [aɪ] ['rekən] [ju:d] [ə; eɪ] - [gu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] , [æn; ən] -
“ **Well , yes ; I reckon you'd a - goed to the bottom , but for me , an** ' :
“ 出色地 , 是的 ; 我 估计 你会 一个 - 好 到 这 底部 , 但 为了 我 , 一个 -
[ðə; ði][oʊld] [toʊ] - [roʊp] . ”
the old tow - rope . ”
“ 这 老的 拖 - 绳索 . ”

“是啊，我想你早就沉到水底了，要不是有我，还有那根旧拖绳。”

“ [baɪ][ðə; ði][pɑ:rk] [roʊd] [brɪdʒ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **By the Park Road bridge , you say ?** ”
“ 经过 这 公园 路 桥 , 你 说 ? ”

“你说是在公园路桥那边？ ”

“ [aɪ 'ti:][bi:; bi] [raɪt] ['ʊʊvər][ji:; ji] — [ðə; ði] ['boʊts] [stiɪ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
“ **It be right over ye — the boat's still under it** .
“ 它 是 正确的 超过 是的 — 这 船的 仍然 在下面 它 .

“它就在你头顶上——船还在下面。”

“ [ə'nʌðər] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [spent] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] [sed] :
“ **Another second or two spent in reflection , and the lady again said :**
“ 其他 第二 或者 二 花费 在 反射 , 和 这 女士 再次 说 :

“她又沉思了一两秒钟，然后再次说道:”

“ [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [ə; eɪ]['si:kɾət] ?
“ **Can I trust you to keep this a secret ?**
“ 能 我 相信 你 到 保持 这 一个 秘密 ?

“我可以相信你会保守这个秘密吗？ ”

” [ˈbuːtl̩] [lʊkt̩] [æ̃t; ət̩][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][biː] [bæk] [æ̃t; ət̩][hɜːr; hə̃r] [ˈhʌzbənd] , [bəuθ]
” **Bootle looked at his wife , and Mrs B back at her husband , both**
” 布特尔 看起来 在 他的 妻子 , 和 太太 B 后退 在 她 丈夫 , 两个都
[ɪnˈkwairɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .

“布特尔看了看他的妻子，布特尔太太也看了看她的丈夫，两人都带着疑问的神情。

” [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fə̃r] [ˈæskɪŋ] [ðɪs] [ˈfeɪvə̃r] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə̃; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ]
” **I have reasons for asking this favour , ” continued the lady , in a trembling**
” 我 有 原因 为了 问 这 偏爱 , ” 持续 这 女士 , 在 一个 发抖
[tuʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我请求你帮这个忙是有原因的，”那位女士颤抖着声音继续说道。

[wɪt̩] [wʌz; wə̃z] [duː] [nɑːt̩] [ˌɔːltəˈgeðə̃r] [tuː; tə̃][ðə̃; ði] [ˈdʌkɪŋ] .
which was due not altogether to the ducking .
哪个 曾是 到期的 不是 共 到 这 躲避 .

但这并非完全是由于躲避所致。

” [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ̃] [wʌt̩] [ðeɪ] [ɑːr; ə̃r] — [nɑːt̩] [naʊ] .
” **It’s no use telling you what they are — not now** .
” 它是 不 使用 讲述 你 什么 他们 是 — 不是 现在 .
“现在告诉你它们是什么也没用。”

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə̃][juː; jʊ̃] .
In time I may make them known to you .
在 时间 我 可能 制作 他们 已知 到 你 .

时机成熟时，我或许会让他们知道。

[seɪ] [juː; jʊ̃] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ?
Say you will keep it a secret ?
说 你 将要 保持 它 一个 秘密 ?

你说你会保守秘密？

” [əˈgen] [ˈbuːtl̩] [lʊkt̩] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] [æ̃t; ət̩][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmɪsɪz][biː] [geɪv] [bæk]
” **Again Bootle looked interrogatively at his wife ; and again Mrs B gave back**
” 再次 布特尔 看起来 疑问句 在 他的 妻子 ; 和 再次 太太 B 给予 后退
[ðə̃; ði] [glæns] .
the glance .
这 瞥一眼 .

“布特尔再次疑惑地看着他的妻子；布特尔太太也回以同样的目光。

[bʌt; bət̩] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ˈænsə̃r] [wʌz; wə̃z] [sɪˈkjʊ̃rd] [ɪn][ðə̃; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ,
But this time an answer was secured in the affirmative ,
但 这 时间 一个 回答 曾是 安全 在 这 肯定 ,

但这一次，答案是肯定的。

[θruː] [æn; ən][ækt̩] [dʌŋ] [baɪ][ðə̃; ði] [ˈreskjuːd] [ˈleɪdi] .
through an act done by the rescued lady .
通过 一个 行为 完毕 经过 这 获救 女士 .

通过获救女士的行动。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə̃; ði] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hə̃r] [ˈfɪŋgə̃r] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə̃; ði][ˈɡoʊld] [waːt̩] [frʌm; frəm]
Drawing the diamond ring off her finger , and taking the gold watch from
绘画 这 钻石 戒指 离开 她 手指 , 和 采取 这 金子 手表 从
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə̃r] [ˈweɪstbɛlt̩] ,
behind her waistbelt ,
在后面 她 腰带 ,

她摘下手指上的钻戒，从腰带后面取出金表。

[ʃiː, ʃi] ['hændɪd] [ðə, ði] [fɜːrst][tuː; tə][ðə, ði] ['bɔʊtmənz] [waɪf] ,
she handed the first to the boatman's wife ,
她 递交 这 第一的 到 这 船夫的 妻子 ,
她把第一瓶递给了船夫的妻子。

[ænd; ənd][ðə, ði] ['sekənd] [tuː; tə][ðə, ði] ['bɔʊtmən] [hɪm'self] — [ˈtelɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][æz; əz]
and the second to the boatman himself — telling both to keep them as
和 这 第二 到 这 船工 他自己 — 讲述 两个都 到 保持 他们 作为
[ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə, ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] !
tokens of gratitude for the saving of her life !
代币 的 感激 为了 这 保存 的 她 生活 !
第二封信送给了船夫本人——告诉他们两人要把信留作感谢, 感谢他们救了她的命!

[ðə, ði] [ɡɪfts] [əˈpɪəd] [səˈfɪʃntli] [ˈvæljuəb(ə)] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈklʌvər] [ðə, ði] [ˈsɜːrvɪs] [dʌn] , [bʌt; bət]
The gifts appeared sufficiently valuable , not only to cover the service done , but
这 礼物 出现 足够 有价值的 , 不是 仅有的 到 覆盖 这 服务 完毕 , 但
[ðæt] [ˈriːkwɛstɪd] .
that requested .
那 请求 .
这些礼物看起来价值不菲, 不仅足以支付已完成的服务, 还能满足所要求的服务。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [braɪbz] [ɪn][hænd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɔʊtmən] ,
With such glittering bribes in hand , it would have been a strange boatman ,
和 这样的 闪闪发光 贿赂 在 手 , 它 会 有 到过 一个 奇怪的 船工 ,
手里拿着如此丰厚的贿赂, 这船夫未免太过古怪。

[ænd; ənd] [stɪl] ['streɪndʒər] ['bɔʊtmənz] [waɪf] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
and still stranger boatman's wife , who would have refused to keep a
和 仍然 陌生人 船夫的 妻子 , who 会 有 拒绝 到 保持 一个
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,
还有更奇怪的船夫妻子, 她绝不会保守秘密。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [skers] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ðem; ðəm] .
which could scarce compromise them .
哪个 可以 稀少 妥协 他们 .
这几乎不可能对他们造成损害。

“ [wʌn] [læst] [rɪˈkwɛst] , ” [sed] [ðə, ði][ˈleɪdi] .
“ **One last request ,** ” **said the lady .**
“ — 最后的 要求 , ” 说 这 女士 .
“最后一个请求,”女士说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [əˈbɔːrd] [jɔːr; jər][bɔʊt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][lənd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlɪsən] [ˈɡroʊv] .
“ **Let me stay aboard your boat till you can land me in Lisson Grove .**
“ 让 我 停留 船上 你的 船 直到 你 能 土地 我 在 利森 树林 .
“让我待在你的船上, 直到你能带我到利森格罗夫港为止。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] ? “
You are going that way ? ”
你 是 去 那 方式 ? “
你要往那边走吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈmɪsɪz] . ”
“ **We are , missus .** ”
“ 我们 是 , 太太 . ”
“是的, 夫人。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kɔːl] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə, ði][stænd] .
“ **You will then call a cab for me from the stand .**
“ 你 将要 然后 称呼 一个 出租车 为了 我 从 这 站立 .
“然后你到车站帮我叫辆出租车。”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði][groʊv][roʊd] , [kloʊz][ʌp] . ”

There's one in the Grove Road , close up . ”

有 一 在 这 树林 路 , 关闭 向上 . ”

格罗夫路附近就有一家。”

“ [aɪl][du:] [ðæt][fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈleɪdɪʃɪp][ɪn][ˈwelkəm] . ”

“ I'll do that for your ladyship in welcome . ”

“ 患病的 做 那 为了 你的 夫人 在 欢迎 . ”

“我将以实际行动表达我对夫人的欢迎。”

“ [ɪˈnʌf] , [sɜːr] .

“ Enough , sir . ”

“ 足够的 , 先生 . ”

“够了，先生。”

[aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɑːpərˈtuːnəti][ʌv; əv][ˈʃoʊɪŋ][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][biː; bi]

I hope some day to have an opportunity of showing you I can be

我 希望 一些 天 到 有 一个 机会 的 显示 你 我 能 是

[ˈɡreɪt(ə)l] .

grateful .

感激的 .

我希望有一天能有机会向你表达我的感激之情。

“ [ˈbuːtl] , [stɪl][ˈbælənsɪŋ][ðə; ði][wɑːtʃ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [θɔːt][ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈʃoʊn][ðɪs][ɔːlˈredi]

“ Bootle , still balancing the watch in his hand , thought she had shown this already

“ 布特尔 , 仍然 平衡 这 手表 在 他的 手 , 想法 她 有 所示 这 已经

.
:
.

“布特尔手里仍然拿着手表，心想她已经表明了这一点。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvɪs][stɪl][rɪˈmeɪnd][tuː; tə][biː; bi][dʌn] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʌn][ˈkwɪkli]

Some of the service still remained to be done , and should be done quickly

一些 的 这 服务 仍然 剩余 到 是 完毕 , 和 应该 是 完毕 迅速地

.
:
.

还有一些服务工作尚未完成，应该尽快完成。

[ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈbuːtl][spræŋ][bæk][əˈpɑːn][ðə; ði][toʊ] - [pæθ] ,

Leaving the lady with his wife , Bootle sprang back upon the tow - path ,

离开 这 女士 和 他的 妻子 , 布特尔 弹簧 后退 之上 这 拖 - 小路 ,

布特尔把那位女士留给妻子后，便跳回了纤道上。

[ænd; ənd][wʌns][mɔːr][ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][oʊld][hɔːrs][baɪ][ðə; ði][hed] , [treɪnd][ɑːn][tɔːrdz][ðə; ði][groʊv]

and once more taking his old horse by the head , trained on towards the Grove

和 一次 更多的 采取 他的 老的 马 经过 这 头 , 受过训练 在 向 这 树林

[roʊd] .

Road .

路 .

他又一次牵着老马的头，朝着格罗夫路的方向走去。

[ˈnɪrɪŋ][ɪts][brɪdʒ] , [wɪtʃ][ˈtəːmineɪts][ðə; ði][lɔːŋ][ˌsʌbtəˈreɪniəʊs][ˈpæsɪdʒ][tuː; tə][ˈedʒwɛr][roʊd] ,

Nearing its bridge , which terminates the long subterraneous passage to Edgware Road ,

临近 它是 桥 , 哪个 终止 这 长的 地下的 通道 到 埃奇韦尔 路 ,

快到桥边了，这座桥标志着通往埃奇韦尔路的漫长地下通道的尽头。

[hiː; hi][əˈɡen][brɔːt][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ][tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp] , [ænd; ənd][went][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .

he again brought his barge to a stop , and went in search of a cab .

他 再次 带来 他的 驳船 到 一个 停止 , 和 去 在 搜索 的 一个 出租车 .

他再次停下驳船，去找出租车。

[hi:; hi] [su:n] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ˈhwɪlə] ; [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈleɪdi][ˈɪntu:][aɪ ˈti:];
He soon came back with a four - wheeler ; conducted the dripping lady into it ;
他 很快 来了 后退 和 一个 四 - 惠勒 ; 实施 这 滴落 女士 进入 它 ;
[sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ;
said good - night to her ;
说 好的 - 夜晚 到 她 ;

他很快开着一辆四轮车回来了；把浑身湿透的女士扶进车里；向她道了晚安；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kra:ft] .
and then returned to his craft .
和 然后 返回 到 他的 工艺 .
然后他又回去继续他的工作。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hi:; hi][hæd; həd] [ˈreskjʊ:d] [hæd; həd][ˈteɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
But not till she he had rescued had taken note of his name ,
但 不是 直到 她 他 有 获救 有 已采取 笔记 的 他的 姓名 ,
但直到他救下的那个人记住了他的名字，他才意识到这一点。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pərˈtɪkjələ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə]
the number of his boat , and every particular that might be necessary to
这 数字 的 他的 船 , 和 每一个 特别的 那 可能 是 必要的 到
[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !
the finding him again !
这 寻找 他 再次 !

他的船号，以及找到他可能需要的每一个细节！

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈwɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rˈself] [baʊnd] .
She did not tell him whither she was herself bound .
她 做过 不是 告诉 他 往哪里去 她 曾是 她自己 边界 .
她没有告诉他自己将被带到哪里。

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbmən] ; [hu:] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hə]
She only communicated this to the cabman ; who was directed to drive her
她 仅有的 沟通 这 到 这 出租车司机 ; WHO 曾是 指导 到 驾驶 她
[tu:; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] ,
to a hotel ,
到 一个 酒店 ,

她只把这件事告诉了出租车司机；司机被指示送她去酒店。

[nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheɪmɑ:kɪt] .
not far from the Haymarket .
不是 远的 从 这 干草市场 .
离干草市场不远。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsoʊbər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˈwɪðər]
She was now sober enough to know , not only where she was , but whither
她 曾是 现在 清醒 足够的 到 知道 , 不是 仅有的 在哪里 她 曾是 , 但 往哪里去
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] !
she was going !
她 曾是 去 !

她现在已经足够清醒，不仅知道自己身在何处，还知道自己要去往何方！

[ˈtʃæptər] [ˈeɪtɪ] [wʌn] .
Chapter Eighty One .
章 八十 一 .
第八十一章

[kənˈsent] [æt; ət] [læst] .
Consent at Last .
同意 在 最后的 .
终于同意了。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][ləst] ['vɪzɪt][tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['vəːnən] [hɔːl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [greɪv] .
Since our last visit to it , Vernon Hall had changed from gay to grave .
自从 我们的 最后的 访问 到 它 , 弗农 大厅 有 已更改 从 同性恋 到 严重 .
自从我们上次参观以来, 弗农庄园已经从充满活力变成了阴森沉闷。

[ˈoʊnli][ɪn][ɪts] [ɪn'tɪriər] .
Only in its interior .
仅有的 在 它是 内部的 .

仅在其内部。

[aʊt'saɪd] , [ɪts] [faɪn] [fə'sɑːd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ɪts][pɑːrk] ;
Outside , its fine façade presented the same cheerful front to its park ;
外部 , 它是美好的 正面 呈现 这 相同的 快乐 正面 到 它是 公园 ;
从外面看, 它精美的外立面也向公园呈现出同样的明快景象;

[ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ɪts]['pɔːrtɪkoʊ] [lʊkt] ['oʊpən][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][æz; əz]['evər] .
the Corinthian columns of its portico looked open and hospitable as ever .
这 科林斯 列 的 它是 门廊 看起来 打开 和 好客 作为 曾经 .
门廊的科林斯式柱子看起来一如既往地开放热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

童妻(The Child Wife)

第23/24页

[æz; əz][ˈevər] , [ˈelɪɡənt] [ˈekwəpɪdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ,
As ever , elegant equipages came and went ; but only to draw up ,
作为 曾经 , 优雅的 装备 来了 和 去 ; 但 仅有的 到 画 向上 ,
一如既往, 精良的车队来来往往; 但仅仅是为了集结,

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [swi:p] , [waɪl] [ðer; ðər][ˈɔkjʊ:pənts] [left] [kɑːrdz] ,
and remain for a moment in the sweep , while their occupants left cards ,
和 保持 为了 一个 片刻 在 这 扫 ; 尽管 他们的 居住者 左边 牌 ;
[ænd; ənd] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
and made inquiries .
和 制成 查询 .

他们停留片刻, 在清扫队伍中, 车内人员留下名片并进行询问。
[ɪnˈsaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Inside there was silence .
里面 那里 曾是 沉默 .

里面一片寂静。
[ˈsɜːrvənt] [ɡlaɪdɪd] [əˈbəʊt] [ˈsɔːftli] , [ɔːr][ɑːn] [ˈtɪptəʊ] ; [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈdʒentli] ,
Servants glided about softly , or on tiptoe ; opened and closed the doors gently ,
仆人 滑翔 关于 轻轻 , 或者 在 脚尖 ; 打开 和 关闭 这 门 轻轻地 ,
[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [səbˈduːd] [təʊnz] .
speaking in subdued tones .
请讲 在 低沉的 音调 .

仆人们轻手轻脚地走来走去, 或者踮着脚尖; 轻轻地开关门, 说话的声音也很低沉。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstiːlnəs] , [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
It was a stillness , solemn and significant .
它 曾是 一个 寂静 , 庄严 和 重要的 .

那是一种静谧, 庄严肃穆, 意义非凡。
[aɪ ˈtiː] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It spoke of sickness in the house .
它 辐 的 疾病 在 这 房子 .

文中提到家中有人生病了。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [kaɪnd] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn]
And there was sickness of the most serious kind — for it was known
和 那里 曾是 疾病 的 这 最多 严肃的 种类 — 为了 它 曾是 已知

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [deθ] .
to be the precursor of death .
到 是 这 前体 的 死亡 .
而且当时还出现了一种非常严重的疾病——因为它被认为是死亡的前兆。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
Sir George Vernon was dying .
先生 乔治 弗农 曾是 垂死 .
乔治·弗农爵士病危。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈmælədi] — [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrgən] ,
It was an old malady — a disease of that organ ,
它 曾是 一个 老的 弊病 — 一个 疾病 的 那 器官 ;
那是一种古老的疾病——是那个器官的疾病。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈtrɔːpɪk(ə)] [klaɪmz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈfeɪt(ə)] — [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] .
to which tropical climes are so fatal — in the East as in the West .
到 哪个 热带 气候 是 所以 致命的 — 在 这 东方 作为 在 这 西方 .
热带气候对某些人来说是致命的——无论在东方还是西方。

[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði][ˈbærənət] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd] ;
And in both had the baronet been exposed ;
和 在 两个都 有 这 男爵 到过 裸露 ;
这两起事件中，男爵的身份都暴露了。

[fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ˈɪndiə] .
for part of his earlier life had been spent in India .
为了 部分 的 他的 早些时候 生活 有 到过 花费 在 印度 .
他早年的一部分时间是在印度度过的。

[ˌɪnduˈreɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
Induration had been long going on .
硬化 有 到过 长的 去 在 .
硬化过程已经持续了很长时间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ɪnˈkjʊrəbl] .
It was complete , and pronounced incurable .
它 曾是 完全的 , 和 发音 不治之症 .
病情已发展到无法治愈的地步。

[æt; ət][ðə; ði] [-] [ˈɜːrdʒənt] [rɪˈkwest] , [ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ˈwɔːrniŋ]
At the invalid's urgent request , the doctors had told him the truth — warning
在 这 无效的 紧迫的 要求 , 这 医生 有 讲述 他 这 真相 — 警告
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [deθ] .
him to prepare for death .
他 到 准备 为了 死亡 .
应这位病人的紧急请求，医生们告诉了他真相——警告他要做好死亡的准备。

[hɪz; ɪz][læst] [tʊr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] — [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] —
His last tour upon the Continent — whither he had gone with his daughter —
他的 最后的 旅游 之上 这 大陆 — 往哪里去 他 有 已消失 和 他的 女儿 —
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
had given the finishing blow to his strength ;
有 给定 这 精加工 吹 到 他的 力量 ;
他最后一次在欧洲大陆的旅行——是和女儿一起去的——彻底耗尽了他的体力；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hoʊm] [əˈɡen] , [soʊ] [ɪnˈfiːbld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [teɪk] [ə; eɪ]
and he was now home again , so enfeebled that he could no longer take a
和 他 曾是 现在 家 再次 , 所以 虚弱的 那 他 可以 不 更长 拿 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,
他现在又回到了家，身体虚弱得连散步都做不到了。

[ˈiːv(ə)n] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sɔːft] , [smuːð] [tɜːrf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)] [pɑːrk] .
even along the soft , smooth turf of his own beautiful park .
甚至 沿着 这 柔软的 , 光滑的 草皮 的 他的 自己的 美丽的 公园 .
即使是在他自己美丽公园柔软平坦的草坪上。

[baɪ] [deɪ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,
By day most of his time was spent upon a sofa in his library ,
经过 天 最多 的 他的 时间 曾是 花费 之上 一个 沙发 在 他的 图书馆 ,
他白天大部分时间都待在书房的沙发上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈpɪləʊz] .
where he lay supported by pillows .
在哪里 他 躺 有 经过 枕头 .
他躺在那里，被枕头支撑着。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːn] ,
He had gone abroad with Blanche ,
他 有 已消失 国外 和 布兰奇 ,

他和布兰奇一起去了国外。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌ; əv] ['wiːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'fek(ə)n] [soʊ] ['friːli] [kən'fest] ;
in the hope of weaning her from that affection so freely confessed ;
在 这 希望 的 断奶 她 从 那 感情 所以 自由 坦白 ;

希望能够让她摆脱那份毫不掩饰的爱意；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and which had been ever since a sore trouble to his spirit .
和 哪个 有 到过 曾经 自从 一个 疮 麻烦 到 他的 精神 .

这件事从此一直困扰着他。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [maɪt] [biː; bi] [lɜːrnt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][sæd]
How far he had succeeded might be learnt by looking in her sad
如何 远的 他 有 成功了 可能 是 学会了 经过 寻找 在 她 伤心
['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ;
thoughtful face ;
周到 脸 ;

从她忧郁沉思的脸上，或许就能看出他取得了多大的成功；

[wʌns] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ; [baɪ] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pælər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['əːst] [red] [æz; əz][ðə; ði]
once blithe and cheerful ; by noting a pallor in her cheek , erst red as the
一次 快乐的 和 快乐 ; 经过 注意到 一个 苍白 在 她 脸颊 , 最初 红色的 作为 这
[roʊz] [liːf] ;
rose leaf ;
玫瑰 叶子 ;

曾经欢快愉悦，如今却面色苍白，曾经红润如玫瑰叶；

[baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [saɪz] , [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
by listening to sighs , too painful to be suppressed ; and , above all ,
经过 聆听 到 叹息 , 也 痛苦 到 是 被抑制 ; 和 , 多于 全部 ,

倾听那些痛苦得无法抑制的叹息；而且，最重要的是，

[tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər]
to a conversation that occurred between her and her father not long after
到 一个 对话 那 发生 之间 她 和 她 父亲 不是 长的 后
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪtɪst] ['dʒɜːrni] ,
returning from that latest journey ,
返回 从 那 最新的 旅行 ,

这是她和父亲在她最近一次旅行回来后不久的一次谈话。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ləst][ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
that was to be the last of his life .
那 曾是 到 是 这 最后的 的 他的 生活 .

那是他生命中的最后一次。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
Sir George was in his library reclining , as was his wont .
先生 乔治 曾是 在 他的 图书馆 斜倚 , 作为 曾是 他的 惯于 .

乔治爵士像往常一样斜倚在他的书房里。

[ðə; ði]['soʊfə][hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The sofa had been wheeled up to the window ,
这 沙发 有 到过 带轮子的 向上 到 这 窗户 ,

沙发被推到了窗边。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌnsɛt] : [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
that he might enjoy the charm of a splendid sunset : for it was a
那 他 可能 享受 这 魅力 的 一个 灿烂 日落 : 为了 它 曾是 一个
[ˈwɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [west] .
window facing west .
窗户 面向 西方 :

让他能够欣赏壮丽的日落美景：因为那是一扇朝西的窗户。

[ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðəʊ] [noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
Blanche was beside him ; though no words were passing between them .
布兰奇 曾是 旁 他 ; 尽管 不 字 是 通过 之间 他们 :
布兰奇在他身边，但他们之间没有任何言语交流。

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
Having finished adjusting his pillow , she had taken a seat near the foot of
拥有 完成的 调整 他的 枕头 , 她 有 已采取 一个 座位 靠近 这 脚 的
[ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

她帮他调整好枕头后，在沙发脚边坐了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] ['sʌnsɛt] — [ˈflʌʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]['streɪtə] -
her eyes , like his , fixed on the far sunset — flushing the horizon with strata -
她 眼睛 , 喜欢 他的 , 固定的 在 这 远的 日落 — 冲洗 这 地平线 和 地层 -
[klaʊdz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ,
clouds of crimson ,
云 的 赤红 ,
她的目光和他一样，都凝视着远处的落日——层层叠叠的绯红色云层将地平线染成一片绯红。

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ɡoʊld] .
purple , and gold .
紫色的 , 和 金子 :

紫色和金色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - ['wɪntər] ;
It was mid - winter ;
它 曾是 中 - 冬天 ;

当时正值隆冬；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feltəd] [kɒpsɪz] [ʌv; əv] ['vəːnən] [pɑːrk][ðər; ðər][wʌz; wəz] [slaɪt] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
but among the sheltered copses of Vernon Park there was slight sign of the
但 之中 这 避难所 小树林 的 弗农 公园 那里 曾是 轻微 符号 的 这
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 :

但在弗农公园幽静的小树林里，却丝毫没有季节的迹象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [huːz] ['fʊʊlɪɪdz] ['nevər] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [græs] ['evər] [ɡriːn] ,
With a shrubbery whose foliage never fell , and a grass ever green ,
和 一个 灌木 谁 叶子 绝不 跌倒 , 和 一个 草 曾经 绿色的 ,
灌木丛枝叶永不凋落，草地常绿不息，

[ðə; ði] [ɡraʊndz] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
the grounds immediately around the mansion might have passed for a picture
这 理由 立即地 大约 这 大厦 可能 有 通过了 为了 一个 图片
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
of spring .
的 春天 :

宅邸周围的景色宛如一幅春日画卷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bɜ:rd][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] ˈsprɪŋz [fɪt] [kənˈkɑ:mitənt] : [ðə; ði] ˈtʃæfɪntʃ
And there was bird music , the spring's fit concomitant : the chaffinch
和 那里 曾是 鸟 音乐 , 这 春天 合身 伴随物 : 这 金翅雀
[ˈtʃætərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ˈtɔ:lər [tri:z] ,
chattering upon the taller trees ,
喋喋不休 之上 这 更高 树木 ,

还有鸟儿的鸣叫，这是春天恰到好处的伴随：苍头燕雀在高大的树上叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði] ˈblækbɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ˈflu:tlaɪk [noʊt] ˈflʌtərɪŋ [loʊ] [əˈmʌŋ] ˈlbrəlz [ænd; ənd] - ,
the blackbird with flutelike note fluttering low among laurels and laurustines ,
这 黑鸟 和 笛状 笔记 飘动 低的 之中 月桂树 和 - ,
[ˈlɒrɪstɪn] ,
黑鸟发出笛声般的低吟，在月桂树和月桂木之间翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈrɑ:bin] ˈnɪrər [ðə; ði] ˈwɪndəʊ] ˈwɔ:blɪŋ [hɪz; ɪz] [swi:t] ˈsɪmp(ə)l [leɪ] .
and the robin nearer the window warbling his sweet simple lay .
和 这 罗宾 更近 这 窗户 鸣唱 他的 甜的 简单的 躺 .
[ˈleɪ] .
窗边的知更鸟唱着它甜美而简单的歌谣。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [braɪt] - [plu:md] ˈfeznt [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ˈʃu:tɪŋ] [frʌm; frəm] [kɑ:ps]
Here and there a bright - plumed pheasant might be seen shooting from copse
这里 和 那里 一个 明亮的 - 羽毛 野鸡 可能 是 已见 射击 从 矮林
[tu:; tə] [kɑ:ps] ; ɔ:r][ə; eɪ] [her] ,
to copse ; or a hare ,
到 矮林 ; 或者 一个 野兔 ,

偶尔可以看到羽毛鲜艳的野鸡在小树林间穿梭；或者一只野兔，

[skerd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:rm] , [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] ˈɪntu:][ðə; ði] ˈkʌvərt [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] .
scared from her form , dashing down into the covert of the dale .
害怕的 从 她 形式 , 帅气 向下 进入 这 隐蔽 的 这 戴尔 .
[ˈdeɪl] .
她吓得魂飞魄散，飞快地冲进了山谷的隐蔽处。

[ˈfɑ:rðər] ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ˈpɑ:stʃəz [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [sli:k] [kaɪn] ˈkɒŋsɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Farther off on the pastures of the park could be seen sleek kine consorting with
更远 离开 在 这 牧场 的 这 公园 可以 是 已见 光滑 牛 结社 和
[ðə; ði] ˈæntlɜ:d] [stæg] ,
the antlered stag ,
这 有角的 麋 ,

在公园更远处的牧场上，可以看到身姿矫健的母牛与长着鹿角的雄鹿在一起。

[bəʊθ] ˈbraʊzɪŋ] ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
both browsing tranquil and undisturbed .
两个都 浏览 宁静 和 未受干扰 .
[ˈstɜ:rbd] .
两人都能安静、不受干扰地浏览。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ˈprɑ:spekt][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] ;
It was a fair prospect to look upon ;
它 曾是 一个 公平的 前景 到 看 之上 ;
[ˈstɜ:rbd] .
这是一个值得考虑的前景；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ˈferɜ: [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪts] [prəˈpraɪətər] .
and it should have been fairer in the eyes of one who was its proprietor .
和 它 应该 有 到过 更公平 在 这 眼睛 的 一 WHO 曾是 它是 业主 .
[ˈstɜ:rbd] .
在它的所有者看来，这应该更公平一些。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ˈvə:nən] ,
But not so Sir George Vernon ,
但 不是 所以 先生 乔治 弗农 ,
[ˈstɜ:rbd] .
但乔治·弗农爵士却并非如此。

[hu:] [maɪt] ˈfænsɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
who might fancy that he was looking at it for the last time .
WHO 可能 想要 那 他 曾是 寻找 在 它 为了 这 最后的 时间 .
[ˈstɜ:rbd] .
谁会以为这是他最后一次看到它呢？

[ðə; ði] [θɔ:t] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈflekʃnz] ;
The thought could not fail to inspire painful reflections ;
这 想法 可以 不是 失败 到 启发 痛苦 反思 ;

这个想法必然会引发痛苦的反思；

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɔ:lən] .
and into a train of such had he fallen .
和 进入 一个 火车 的 这样的 有 他 倒下 .

他就这样跌入了这样一列火车之中。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] : [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
They took the shape of an inquiry : who was to succeed him in that
他们 采取 这 形状 的 一个 询问 : WHO 曾是 到 成功 他 在 那
[fer] [ɪnˈherɪtəns] ,
fair inheritance ,
公平的 遗产 ,

他们以询问的形式展开讨论：谁将继承他那份丰厚的遗产？

[ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈænses.tərz] ?
handed down from a long line of distinguished ancestors ?
递交 向下 从 一个 长的 线 的 杰出的 祖先 ?

是世代相传的显赫先祖吗？

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtər] — [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌn] ,
His daughter Blanche was to be his inheritor — since he had no son ,
他的 女儿 布兰奇 曾是 到 是 他的 继承人 — 自从 他 有 不 儿子 ,
[noʊ] [ˈʌðər] [tʃaɪld] ;
no other child ;
不 其他 孩子 ;

他的女儿布兰奇将成为他的继承人——因为他没有儿子，也没有其他孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
and the entail of the estate ended with himself .
和 这 包含 的 这 财产 结束 和 他自己 .

遗产的继承权止于他本人。

[bʌt; bət] [ˈblɑ:nʃ] [maɪt] [nɑ:t] [lɔ:n] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][fɪ:; fɪ][tu:; tə] [ber]
But Blanche might not long bear his name ; and what other was she to bear
但 布兰奇 可能 不是 长的 熊 他的 姓名 ; 和 什么 其他 曾是 她 到 熊
?
?
?

但布兰奇可能不会一直背负他的姓氏；她还能背负什么别的姓氏呢？

[wʌt] [ɪˈskʌtʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkwɔ:rtərd] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] ?
What escutcheon was to become quartered upon that of the Vernons ?
什么 盾形纹章 曾是 到 变得 四分 之上 那 的 这 弗农 ?

哪一面盾徽将与弗农家族的盾徽并列？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈskʌdəmɔ:r] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti: , [ˈhoʊpɪŋ] ,
He thought of Scudamore ; he had been long thinking of it , hoping ,
他 想法 的 斯库达莫尔 ; 他 有 到过 长的 思维 的 它 , 希望 ,
[ˈwɪʃɪŋ] [aɪ ˈti: ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
wishing it ; but now ,
祝 它 ; 但 现在 ,

他想起了斯库达莫尔；他一直都在想着他，盼望着他，渴望着他；但现在，

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈda:kənd] [baɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] ,
in the hours darkened by approaching death ,
在 这 小时 变暗 经过 接近 死亡 ,

在死亡临近的黑暗时刻，

[hi:; hi][hæd; həd] [daʊts] [ˈweðə] [ðɪs] [ˈju:niən][ʌv; əv][ɑ:ˈrɪmə:riəl] [ˈbeərɪŋz] [wəd] [ˈevər][bi:; bi] .
he had doubts whether this union of armorial bearings would ever be .
他 有 疑虑 无论 这 联盟 的 纹章 轴承 会 曾经 是 .
他怀疑这种纹章的结合是否真的能够实现。

[ɪn] [ˈɜ:riər] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈpɪriəd] .
In earlier days he had resolved on its being so , and up to a late period .
在 早些时候 天 他 有 已解决 在 它是 存在 所以 , 和 向上 到 一个 晚的 时期 .
早些年他就认定了这一点, 而且直到后来一段时间也是如此。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [kəmˈpʌl(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][held][baɪ] [ˈtestəˈmentəri] [ˈpaʊəz] .
He had spoken of compulsion , such as he held by testamentary powers .
他 有 说 的 强迫症 , 这样的 作为 他 握住 经过 遗嘱 权力 .
他曾谈到强制力, 例如他所拥有的遗嘱权。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈblɑ:nʃ] [hɜ:ˈrself] .
He had even hinted it to Blanche herself .
他 有 甚至 暗示 它 到 布兰奇 她自己 .
他甚至向布兰奇本人暗示过这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [dɪˈskʌvəri] [haʊ] [ˈaɪd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wəd] [bi:; bi] ;
He had made discovery how idle such a course would be ;
他 有 制成 发现 如何 闲置的 这样的 一个 课程 会 是 ;
他已经发现这样做是多么徒劳无功;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈflektɪŋ] .
and on this he was now reflecting .
和 在 这 他 曾是 现在 反思 .
他现在正在思考这件事。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [ˈjɑ:ndər] [sʌn][tu:; tə] [si:s] [frəm; frəm]
He might as well have thought of commanding yonder sun to cease from
他 可能 作为 出色地 有 想法 的 指挥 远处 太阳 到 停止 从
[ɪts] [ˈsetɪŋ] ,
its setting ,
它是 环境 ,
他或许还不如去命令那边的太阳停止落山呢。

[ˈjɑ:ndər][stæɡ][tu:; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][ɪts] [ˈgrændʒər] , [ɔ:r][ðə; ði][bɜ:rdz][ðər; ðər][sɔ:ft] [ˈbju:ti] .
yonder stag to lay aside its grandeur , or the birds their soft beauty .
远处 麋 到 躺 旁边 它是 宏伟 , 或者 这 鸟类 他们的 柔软的 美丽 .
远处的雄鹿放下它的威严, 或者鸟儿放下它柔美的姿态。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈsɔ:fn] [æn; ən] [ænˈtɪpəθi] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænd:t] [kɪl] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [əˈbi:diənt] [tʃaɪld]
You may soften an antipathy , but you cannot kill it ; and , obedient child
你 可能 软化 一个 反感 , 但 你 不能 杀 它 ; 和 , 听话 孩子
[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
though she was ,
尽管 她 曾是 ,
你可以缓和反感, 但你无法消除它; 而且, 尽管她是个听话的孩子,

[na:t][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hə] [ˈfa:ðəz] [wɪl] , [na:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [əˈpa:n] [ɜ:rθ] ,
not even her father's will , not all the powers upon earth ,
不是 甚至 她 父亲的 将要 , 不是 全部 这 权力 之上 地球 ,
即使是她父亲的遗嘱, 即使是世间所有的力量, 也无济于事。

[kəd; kəd][hæv; həv] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈblɑ:nʃ] [ˈvɜ:nənz] [maɪnd][ðə; ði] [ænˈtɪpəθi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
could have removed from Blanche Vernon's mind the antipathy she had
可以 有 已移除 从 布兰奇 弗农的 头脑 这 反感 她 有
[kənˈsi:vɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈkʌz(ə)n] [ˈskʌdəmə:ɹ] .
conceived for her cousin Scudamore .
构思 为了 她 表哥 斯库达莫尔 .
或许可以消除布兰奇·弗农对表兄斯库达莫尔的反感。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ] [meɪ] [θwɔ:rt] [æn; ən] [ə'fek(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ;
In the same way you may thwart an affection , but not destroy it ;
在 这 相同的 方式 你 可能 阻挠 一个 感情 , 但 不是 破坏 它 ;
同样, 你可以阻碍一段感情, 但无法摧毁它;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'faɪst] [tu:; tə] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [ˈblɑ:nʃ]
and a similar influence would not have sufficed to chase from Blanche
和 一个 相似的 影响 会 不是 有 足够了 到 追赶 从 布兰奇
[ˈvɜ:nənʒ] [maɪnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] .
Vernon's mind the memory of Captain Maynard .
弗农的 头脑 这 记忆 的 队长 梅纳德 .
类似的因素并不足以让布兰奇·弗农忘记梅纳德船长。

[hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
His image was still upon her heart ,
他的 图像 曾是 仍然 之上 她 心 ,
他的身影依然留在她心中。

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] — [freʃ] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [ʃi:; ji] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
fresh as the first impression — fresh as in that hour when she stood holding his
新鲜的 作为 这 第一的 印象 — 新鲜的 作为 在 那 小时 什么时候 她 站立 保持 他的
[hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiəʊdɑ:; ,diə'dɑ:rə] !
hand under the shade of the deodara !
手 在下面 这 阴影 的 这 雪松 !
如同初次见面时那般清新——如同她站在雪松树荫下, 牵着他的手的那一刻一样清新!

[hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] .
Her father appeared to know all this .
她 父亲 出现 到 知道 全部 这 .
她父亲似乎知道这一切。

[ɪf] [nɑ:t] , [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [tʃi:k] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpeɪləɹ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm]
If not , her pale cheek , day by day growing paler , should have admonished him
如果 不是 , 她 苍白 脸颊 , 天 经过 天 生长 肤色较浅 , 应该 有 告诫 他
.
:
.
否则, 她日渐苍白的脸颊就应该已经告诫过他了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [noʊ] , [ɔ:r] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
But he did know , or suspected it ; and the time had come for him
但 他 做过 知道 , 或者 怀疑 它 ; 和 这 时间 有 来 为了 他
[tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] .
to be certain .
到 是 肯定 .
但他确实知道, 或者至少有所怀疑; 现在是时候让他确定了。

“ [ˈblɑ:nʃ] !
“ **Blanche !**
“ 布兰奇 !
“布兰奇!

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
“ **he said , turning round , and tenderly gazing in her face .**
“ 他 说 , 转弯 圆形的 , 和 温柔地 凝视 在 她 脸 .
“他转过身, 温柔地凝视着她的脸庞, 说道。”

“ [ˈfa:ðər] ?
“ **Father ?**
“ 父亲 ?
“父亲?

“ [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər]
“ **She pronounced the word interrogatively , thinking it was some request for**
“ 她 发音 这 单词 疑问句 , 思维 它 曾是 一些 要求 为了
[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
service to the invalid .
服务 到 这 无效的 .

她用疑问的语气说出这个词，以为这是请求为病人提供服务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .
But she started as she met his glance .
但 她 开始 作为 她 遇见 他的 瞥一眼 .

但当她与他对视的那一刻，她吓了一跳。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] !
It meant something more !
它 意思是 某物 更多的 !

它意味着更深层的意义！

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl][naːt][biː; bi] [mʌt] [bɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **My daughter , he said , I shall not be much longer with you .** “
“ 我的 女儿 , “ 他 说 , “ 我 将 不是 是 很多 更长 和 你 . “
“我的女儿,”他说,“我陪伴你的日子不会太长了。”

“ [dɪr] [ˈfɑːðər] !
“ **Dear father !**
“ 亲爱的 父亲 !

“亲爱的父亲！

[duː][naːt] [seɪ] [soʊ] ! “
do not say so ! “
做 不是 说 所以 ! “

别这么说！

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈblɑːnʃ] .
“ **It is true , Blanche .**
“ 它 是 真的 , 布兰奇 .

“没错，布兰奇。”

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [tel] [em ˈiː][aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] . “
The doctors tell me I am dying ; and I know it myself . “
这 医生 告诉 我 我 是 垂死 ; 和 我 知道 它 我 . “

医生告诉我我即将死去；我自己也知道这一点。

“ [oʊ] [ˈfɑːðər] !
“ **O father !**
“ 哦 父亲 !

“哦，父亲！

[dɪr] [ˈfɑːðər] !
dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brˈsaɪd]
“ **she exclaimed , springing forward from her seat , falling upon her knees beside**
“ 她 惊呼 , 弹簧 向前 从 她 座位 , 坠落 之上 她 膝盖 旁

[ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

她惊叫一声，猛地从座位上跳起来，跪倒在沙发旁。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['tresɪz] [ænd; ənd] [terz] .
and covering his face with her tresses and tears .
和 覆盖 他的 脸 和 她 头发 和 眼泪 .

她用自己的头发和泪水盖住了他的脸。

“ [duː][nɑːt] [wi:p] , [maɪ][tʃaɪld] !
” **Do not weep , my child !**
” 做 不是 哭泣 , 我的 孩子 !

“孩子，不要哭！ ”

[haʊ'evər] ['peɪn(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðɪːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] .
However painful to think of it , these things must be .
然而 痛苦 到 思考 的 它 , 这些 事物 必须 是 .

虽然想到这些事情会很痛苦，但事实的确如此。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] ;
It is the fate of all to leave this world ;
它 是 这 命运 的 全部 到 离开 这 世界 ;

离开这个世界是每个人的最终命运；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zemptɪd] .
and I could not hope to be exempted .
和 我 可以 不是 希望 到 是 豁免 .

我无法指望获得豁免。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] , [wer] [gɑːd] [hɪm'self] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
It is but going to a better , where God Himself will be with us ,
它 是 但 去 到 一个 更好的 , 在哪里 上帝 他本人 将要 是 和 我们 ,

这只是去往一个更好的地方，在那里上帝将与我们同在。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld][ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [mɔːr] ['wiːpɪŋ] .
and where we are told there is no more weeping .
和 在哪里 我们 是 讲述 那里 是 不 更多的 哭泣 .

据说那里不再有哭泣。

[kʌm] , [tʃaɪld] !
Come , child !
来 , 孩子 !

来吧，孩子！

[kəm'pəʊz] [jɔːr'self] .
compose yourself .
撰写 你自己 .

冷静下来。

[rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][jɔːr; jər] [siːt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Return to your seat , and listen ; for I have something to say to you .
返回 到 你的 座位 , 和 听 ; 为了 我 有 某物 到 说 到 你 .

回到座位上，仔细听；我有话要对你说。

” ['sɔːbɪŋli] [fiː; fɪ] [əʊ'beɪd] — ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; həər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
” **Sobbingly she obeyed — sobbing as though her heart would break .**
” 啜泣着 她 服从 — 啜泣 作为 尽管 她 心 会 休息 .

她抽泣着服从了——抽泣得仿佛心都要碎了。

“ [wen] [aɪm] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][fiː; fɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kɑːmə, 'kɑːlmə] , “
” **When I'm gone , ” he continued , after she had become a little calmer , ”**
” 什么时候 我是 已消失 , ” 他 持续 , 后 她 有 变得 一个 小的 更平静 , ”
[juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
you , my daughter ,
你 , 我的 女儿 ,

“当我离开之后，”他等她稍微平静下来后继续说道，“你，我的女儿，

[wɪl] [sək'si:d] [tu:; tə][maɪ] [e'steɪts] .
will succeed to my estates .
将要 成功 到 我的 庄园 .

将会继承我的遗产。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvælju:] ;
They are not of great value ;
他们 是 不是 的 伟大的 价值 ;

它们价值不高；

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɔ:rgɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
for I regret to say there is a considerable mortgage upon them .
为了 我 后悔 到 说 那里 是 一个 大量 抵押 之上 他们 .

遗憾的是，这些房贷数额巨大。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˈæftər][ɔ:l][ɪz] [peɪd] [ɔ:f][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['rezɪdu:] — [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['meɪntənəns] [ɪn]
after all is paid off there will be a residue — sufficient for your maintenance in
后 全部 是 有薪酬的 离开 那里 将要 是 一个 残留物 — 充足的 为了 你的 维护 在
[ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] . “
the position to which you have been accustomed .”
这 位置 到 哪个 你 有 到过 习惯 . “

还清所有债务后，还会有剩余——足够你维持你一直以来所习惯的生活水平。

“ [oʊ] , [ˈfɑ:ðər][aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
“ Oh , father I do not speak of these things .
” 哦 , 父亲 我 做 不是 说话 的 这些 事物 .
“哦，父亲，我不谈论这些事。”

[aɪ 'ti:] [peɪnz] [em 'i:] ! “
It pains me !”
它 疼痛 我 ! “

这让我很痛苦！

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [ˈblɑ:n] ; [aɪ][mʌst; məst] .
“ But I must , Blanche ; I must .
” 但 我 必须 , 布兰奇 ; 我 必须 .
“但我必须这样做，布兰奇；我必须这样做。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəserɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['nesəserɪ] ,
It is necessary you should be made acquainted with them ; and necessary ,
它 是 必要的 你 应该 是 制成 熟人 和 他们 ; 和 必要的 ,
[tu:] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] —
too , that I should know —
也 , 那 我 应该 知道 —

你必须认识他们；我也必须认识他们——

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ?
“ What was it necessary he should know ?
” 什么 曾是 它 必要的 他 应该 知道 ?
他有必要知道什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] .
He had paused , as if afraid to declare it .
他 有 暂停 , 作为 如果 害怕的 到 宣布 它 .
他停顿了一下，似乎不敢说出口。

“ [wʌt] , [ˈpɑ:pə] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
“ **What , papa ?** ” **asked she , looking interrogatively in his face , at the same time**
“ 什么 , 爸爸 ? ” 问 她 , 寻找 疑问句 在 他的 脸 , 在 这 相同的 时间
[ðæt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
that a blush ,
那 一个 脸红 ,

“什么事, 爸爸?”她问道, 疑惑地看着他的脸, 同时脸上泛起了一抹红晕。

[ˈraɪzɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hær] [tʃi:k] , [tuːld][ʃi:; ʃi] [hæf] [diˈvaɪnd] [aɪˈti:] .
rising upon her cheek , told she half divined it .
上升 之上 她 脸颊 , 讲述 她 一半 神谕 它 .

她的脸颊泛起红晕, 她半信半疑地告诉她, 她大概猜到了。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **What should you know ?** ”
“ 什么 应该 你 知道 ? ”

“你应该知道些什么?”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdɔ:tər] !
“ **My dear daughter !**
“ 我的 亲爱的 女儿 !

“我亲爱的女儿!”

“ [hi:; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] , [ˈʌnɪŋ] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] .
“ **he rejoined , shunning a direct answer .**
“ 他 重新加入 , 回避 一个 直接的 回答 .

他反驳道, 避开了直接回答。

“ [aɪˈti:][ɪz][bʌt; bət] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jɔ:r; jər] [neɪm] .
“ **It is but reasonable to suppose you will be some day changing your name .**
“ 它 是 但 合理的 到 认为 你 将要 是 一些 天 变化 你的 姓名 .

“我们有理由相信, 你将来有一天会改名。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌnˈhæpi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ;
I should be unhappy to leave the world , thinking you would not ;
我 应该 是 不开心 到 离开 这 世界 , 思维 你 会 不是 ;

如果我以为你不会, 我就不舍得离开这个世界;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [aɪˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpi:ɜ:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [wʌn]
and I could leave it all the happier to think you will change it for one
和 我 可以 离开 它 全部 这 更快乐 到 思考 你 将要 改变 它 为了 一
[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈdɔ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvə:nən] — [wʌn] [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ][mæn]
worthy of being adopted by the daughter of a Vernon — one borne by a man
值得 的 存在 已采用 经过 这 女儿 的 一个 弗农 — 一 出生 经过 一个 男人
[dɪˈzɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [sʌn] ! “
deserving to be my son !”
值得 到 是 我的 儿子 ! ”

想到你会把它换成一个配得上弗农家女儿收养的孩子——一个由一个配得上做我儿子的男人所生的孩子, 我就感到无比欣慰!

“ [dɪr] [ˈfɑ:ðər] ? ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [wʌns] [mɔ:r] [ˈsɔbɪŋ] [spæzˈmɑ:dɪkli] , “ [preɪ] [du:][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]
“ **Dear father ?** ” **cried she , once more sobbing spasmodically ,** “ **pray do not speak to**
“ 亲爱的 父亲 ? ” 哭 她 , 一次 更多的 啜泣 间歇性地 , “ 祈祷 做 不是 说话 到
[emˈi:][ʌv; əv] [ðɪs] !
me of this !
我 的 这 !

“亲爱的父亲?”她哭喊着, 再次抽泣起来, “求求你不要跟我谈这件事!”

[aɪ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I know whom you mean .
我 知道 谁 你 意思是 .

我知道你指的是谁。

[jes] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

Yes ; I know it , I know it .
是的 ; 我 知道 它 , 我 知道 它 .

是的, 我知道, 我知道。

[oʊ] ['fɑ:ðər] , [aɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] !

O father , it can never be !
哦 父亲 , 它 能 绝不 是 !

父亲啊, 这绝不可能!

" [ʃi; ji] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ['skʌdə,mɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [bi; bi]

" She was thinking of the name Scudamore ; and that it could never be

" 她 曾是 思维 的 这 姓名 斯库达莫尔 ; 和 那 它 可以 绝不 是

[hɪr] !

here !

这里 !

“她当时在想斯库达莫尔这个名字；而且觉得它永远不可能出现在这里！”

" [pər'hæps][ju; jʊ] [ɑ:r; ə] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [tʃaɪld] .

" Perhaps you are mistaken , my child .
也许 你 是 错误 , 我的 孩子 .

“孩子, 也许你错了。”

[pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eni] [neɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

Perhaps I did not mean any name in particular .
也许 我 做过 不是 意思是 任何 姓名 在 特别的 .

或许我指的并非某个特定的名字。

" [hɜ:r; hər][grænd] [blu:] [aɪz] , [di:pər] [blu:] [ʌndər] [ðer; ðər] [bɪ'du:ɪŋ] [ʌv; əv] [terz] , [tɜ:rnd]

" Her grand blue eyes , deeper blue under their bedewing of tears , turned

" 她 盛大 蓝色的 眼睛 , 更深 蓝色的 在下面 他们的 睡莲 的 眼泪 , 转向

[ɪn'kwɑɪrɪŋ.li] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [feɪs] .

inquiringly upon her father's face .
询问地 之上 她 父亲的 脸 .

她那双湛蓝的眼睛, 在泪水的映衬下显得更加湛蓝, 探寻地望着父亲的脸庞。

[ʃi; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [si:md] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; tə] ['fɜ:rðər] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .

She said nothing ; but seemed waiting for him to further explain himself .
她 说 没有什么 ; 但 似乎 等待 为了 他 到 更远 解释 他自己 .

她什么也没说, 似乎在等他进一步解释。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , " [hi; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ju; jʊ] [ment] [baɪ][jʊr; jər][læst]

" My daughter , " he said , " I think I can guess what you meant by your last

" 我的 女儿 , " 他 说 , " 我 思考 我 能 猜测 什么 你 意思是 经过 你的 最后的

[spi:tʃ] .

speech .

演讲 .

“我的女儿,”他说, “我想我能猜到你上次演讲的意思了。”

[ju; jʊ] ['ɑ:bdʒekt][tu; tə][ðə; ði] [neɪm] ['skʌdə,mɔ:r] ?

You object to the name Scudamore ?
你 目的 到 这 姓名 斯库达莫尔 ?

你反对“Scudamore”这个名字吗?

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? "

Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

“ [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ber] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] — [jɔːrɪ]
“ Sooner than bear it , I shall be for ever content to keep my own — yours
“ 俄克拉荷马 比 熊 它 , 我 将 是 为了 曾经 内容 到 保持 我的 自己的 — 你的
— [θruːˈaʊt] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
— throughout all my life .
— 自始至终 全部 我的 生活 .

“与其忍受，我宁愿终生珍藏自己的——你的——东西。”

[dɪr] [ˈfɑːðər] !
Dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] — [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] .
I shall do anything to obey you — even this .
我 将 做 任何事物 到 服从 你 — 甚至 这 .

我愿意做任何事来服从你——即使是这件事。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə][æn; ən][ækt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] [ʌnˈhæpi]
Oh ! you will not compel me to an act that would make me for ever unhappy
哦 ! 你 将要 不是 迫使 我 到 一个 行为 那 会 制作 我 为了 曾经 不开心
?
?
?

哦！你不会强迫我去做一件会让我永远不快乐的事情吧？

[aɪ][duː][nɑːt] , [ˈkænɑːt] [lʌv] [fræŋk] [ˈskʌdəmɔːr] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [lʌv]
I do not , cannot love Frank Scudamore ; and without love
我 做 不是 , 不能 爱 坦率 斯库达莫尔 ; 和 没有 爱

我不爱，也不能爱弗兰克·斯库达莫尔；没有爱，我也不会爱他。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] —
how could I — how could he —
如何 可以 我 — 如何 可以 他 —

我怎么能——他怎么能——

“ [ðə; ði] [ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
“ The womanly instinct which had been guiding the young girl seemed suddenly to
“ 这 女性 本能 哪个 有 到过 指导 这 年轻的 女孩 似乎 突然 到
[fərˈseɪk] [hɜːr; hər] .
forsake her .
背叛 她 .

“一直以来指引着这位年轻女孩的女性本能似乎突然离她而去。”

[ðə; ði] [ˌɪntəˈrɑːgətɹi] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [es oʊ ˈbiː] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
The interrogatory ended in a convulsive sob ; and once more she was
这 质询 结束 在 一个 痉挛 哭泣 ; 和 一次 更多的 她 曾是
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

审问以一阵抽泣结束；她又一次哭了起来。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][noʊ] [bɔːŋgər] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [terz] , [nɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi]
Sir George could no longer restrain his tears , nor expression of the sympathy
先生 乔治 可以 不 更长 抑制 他的 眼泪 , 也不 表达 的 这 同情
[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] .
from whence they proceeded .
从 何处 他们 继续 .

乔治爵士再也抑制不住泪水，也无法掩饰心中涌起的同情。

[ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [hi:; hi] [wept] ['waɪldli][æz; əz][fi:; fi] .

Averting his face upon the pillow , he wept wildly as she .
避免 他的 脸 之上 这 枕头 , 他 哭泣 疯狂地 作为 她 .

他把脸埋在枕头上, 像她一样放声痛哭。

[ˈsa:rou] ['kæna:t] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər][ˈevər] .

Sorrow cannot endure for ever .
悲哀 不能 忍受 为了 曾经 .

悲伤不会永远持续下去。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pɔɪnjənt] [gri:f] [mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

The purest and most poignant grief must in time come to an end .
这 最纯净的 和 最多 令人心酸的 悲伤 必须 在 时间 来 到 一个 结尾 .

最纯粹、最令人心碎的悲痛, 终究也会随着时间而消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sa:ləs] , [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz]

And the dying man knew of a solace , not only to himself , but to his
和 这 垂死 男人 知道 的 一个 慰藉 , 不是 仅有的 到 他自己 , 但 到 他的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

垂死之人明白了一种慰藉, 不仅对他自己, 也对他的亲人而言。

[ˈnoʊb(ə)l] ['dɔ:tər] — [ˈdɪrɜː] [ænd; ənd][ˈnoʊblɜː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd]

noble daughter — dearer and nobler from the sacrifice he had declared
高贵 女儿 — 更贵 和 更高贵 从 这 牺牲 他 有 声明

[hɜ:ɪ'self] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

herself willing to make for him .
她自己 愿意的 到 制作 为了 他 .

高贵的女儿——因为他曾表示愿意为他做出牺牲, 所以她更加珍贵、更加高贵。

[hɪz; ɪz] [vju:z] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] ['fju:tʃər][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

His views about her future had been for some time undergoing a change .
他的 浏览 关于 她 未来 有 到过 为了 一些 时间 正在经历 一个 改变 .

一段时间以来, 他对她未来的看法一直在发生变化。

[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [noʊz] [hi:; hi][ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ,

The gloom of the grave , to one who knows he is hastening towards it ,
这 愁云 的 这 严重 , 到 一 WHO 知道 他 是 加速 向 它 ,

对于一个知道自己正加速走向坟墓的人来说, 坟墓的阴霾是难以想象的。

[ˈkæsts][ɪts] ['jædɔʊ] [ə'laɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

casts its shadow alike over the pride of the past , and the splendours of the
演员 它是 阴影 同样 超过 这 自豪 的 这 过去的 , 和 这 辉煌 的 这

[ˈprez(ə)nt] .

present .
展示 .

它既给过去的骄傲蒙上了阴影, 也给现在的辉煌蒙上了阴影。

['i:kwəli] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['tempər] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Equally does it temper the ambitions of the future .
同样地 做 它 脾气 这 抱负 的 这 未来 .

它同样也抑制了未来的雄心壮志。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] —

And so had it effected the views of Sir George Vernon —
和 所以 有 它 受影响 这 浏览 的 先生 乔治 弗农 —

[ˈsoʊʃəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'ltɪtkli] .

socially as well as politically .
社会 作为 出色地 作为 政治上 .

因此, 这件事也影响了乔治·弗农爵士的社会和政治观点。

[pər'hæps][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] ['fju:tʃər][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] — [wen] [ðə; ði] [reɪ'zi:m] [ʌv; əv]
Perhaps he saw in that future the dawning of a new day — when the régime of
也许 他 锯 在 那 未来 这 黎明 的 一个 新的 天 — 什么时候 这 政权 的
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ək'na:ɪdʒd] [ə'pɑ:n] [z:rθ] !
the Republic will be the only one acknowledged upon earth !
这 共和国 将要 是 这 仅有的 一 已确认 之上 地球 !

或许他从这个未来看到了新时代的曙光——共和国政权将成为地球上唯一被承认的政权！

[ˈweðər] [ɔ:r][na:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [hu:]
Whether or not , there was in his mind at that moment a man who
无论 或者 不是 , 那里 曾是 在 他的 头脑 在 那 片刻 一个 男人 who
[ˌreprɪ'zentɪd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ;
represented this idea ;
代表 这 主意 ;

当时，他的脑海中是否真的存在一个代表这种理念的人；

[ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [slaitɪd] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][skɔ:rn] .
a man he had once slighted , even to scorn .
一个 男人 他 有 一次 轻视 , 甚至 到 轻蔑 .

他曾经轻视过，甚至鄙视过这个人。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hi:; hi] [felt] [skɔ:rn][noʊ][b:ŋgər] ; ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd]
On his deathbed he felt scorn no longer ; partly because he had repented
在 他的 临终 他 毛毡 轻蔑 不 更长 ; 部分 因为 他 有 悔改
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;

临终之际，他不再感到被人轻蔑；部分原因是他已经为此忏悔了；

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [ɪn]
and partly that he knew this man was in the mind of his daughter — in
和 部分 那 他 知道 这 男人 曾是 在 这 头脑 的 他的 女儿 — 在
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
her heart of heart .
她 心 的 心 .

部分原因是他知道这个人已经深深地印在了他女儿的脑海里——在她内心深处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ]
And he knew also she would never be happy without having him in her
和 他 知道 还 她 会 绝不 是 快乐的 没有 拥有 他 在 她
[ɑ:rmz] !
arms !
武器 !

他也知道，如果没有他在身边，她永远不会快乐！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfajs] — ['noʊbli] ['prɑ:mɪst] [aɪ 'ti:] .
She had promised a self - sacrifice — nobly promised it .
她 有 承诺 一个 自己 - 牺牲 — 高贵地 承诺 它 .

她曾承诺自我牺牲——她做出了高尚的承诺。

[ə; eɪ] [kə'mænd] , [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [wɜ:rd] [wʊd] [sɪ'kjɔɹ] [aɪ 'ti:] !
A command , a request , a simple word would secure it !
一个 命令 , 一个 要求 , 一个 简单的 单词 会 安全的 它 !

一条命令、一个请求、一个简单的词语就能确保它安全！

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [spi:k] [ðæt] [wɜ:rd] ?
Was he to speak that word ?
曾是 他 到 说话 那 单词 ?

他要说出那个词吗？

[nɒs] ! [let] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrnənz] [biː; bi] [iˈreɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈherəldri] !
No ! Let the crest of the Vernons be erased from the page of heraldry !
不 ！ 让 这 波峰 的 这 弗农 是 已擦除 从 这 页 的 纹章学 ！

不！让弗农家族的族徽从纹章学的篇章中抹去吧！

[let] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pləˈbiːən] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] ,
Let it be blended with the plebeian insignia of a republic ,
让 它 是 混合 和 这 平民 徽章 的 一个 共和国 ,
让它与共和国的平民徽章融合在一起，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] ,
rather than a daughter of his house , his own dear child ,
相当 比 一个 女儿 的 他的 房子 , 他的 自己的 亲爱的 孩子 ,
而不是他家的女儿，而是他自己的亲生女儿

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈsɑːroʊ] !
should be the child of a life - long sorrow !
应该 是 这 孩子 的 一个 生活 - 长的 悲哀 ！
应该是终生悲伤的产物！

[ɪn] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
In that critical hour , he determined she should not .
在 那 批判的 小时 , 他 决定 她 应该 不是 .
在那关键时刻，他决定她不应该这样做。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [fræŋk] [ˈskʌdəməːr] ?
“ **You do not love Frank Scudamore ?**
” 你 做 不是 爱 坦率 斯库达莫尔 ?
你不喜欢弗兰克·斯库达莫尔吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] [ɪntərˈluːd] , [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][læst] [spiːtʃ] .
“ **he said , after the long sad interlude , recurring to her last speech .**
” 他 说 , 后 这 长的 伤心 插曲 , 再次发生的 到 她 最后的 演讲 .
“在漫长而悲伤的插曲之后，他再次提及她最后的演讲，说道。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] , [ˈfɑːðər] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] ! ”
“ **I do not , father ; I cannot !** ”
” 我 做 不是 , 父亲 ; 我 不能 ！ ”
“父亲，我不可以；我不能！ ”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] ?
“ **But you love another ?**
” 但 你 爱 其他 ?
但你还爱着别人？

[duː] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfræŋkli] — [ˈkændɪdli] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Do not fear to speak frankly — candidly , my child !
做 不是 害怕 到 说话 坦率地说 — 坦率地说 , 我的 孩子 ！
孩子，不要害怕坦率地说出来！

[juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] ? “
You love another ? ”
你 爱 其他 ? ”
你爱上了别人？

“ [aɪ] [duː] — [aɪ] [duː] ! ”
“ **I do — I do !** ”
” 我 做 — 我 做 ！ ”
“我愿意——我愿意！ ”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪz] — [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] ? ”
“ **And that other is — Captain Maynard ?** ”
” 和 那 其他 是 — 队长 梅纳德 ? ”
“另一个人是——梅纳德上尉？ ”

“ [ˈfɑːðər] ！
“ **Father** ！
“ 父亲 ！

“父亲！

[aɪ][hæv; həv][wʌns] [bɪˈfɔːr] [kənˈfest] [aɪˈtiː] .
I have once before confessed it .
我 有 一次 前 坦白 它 .

我之前已经承认过一次了。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [ˈhɑːrts] [əˈfekʃ(ə)n] .
I told you I loved him , with my whole heart's affection .
我 讲述 你 我 喜爱 他 , 和 我的 所有的 心脏的 感情 .

我告诉过你我爱他，发自内心地爱着他。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈevər] [tʃeɪndʒ] ？ “
Do you think that could ever change ？ ”
做 你 思考 那 可以 曾经 改变 ？ ”

你认为这种情况有改变的可能吗？

“ [ɪˈnʌf] , [maɪ] [breɪv] [ˈblɑːnʃ] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpraʊdli] [əˈpɑːn]
“ **Enough , my brave Blanche ！** ” **exclaimed the invalid , raising his head proudly upon**
“ 足够的 , 我的 勇敢的 布兰奇 ！ ” 惊呼 这 无效的 , 提高 他的 头 自豪地 之上
[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
the pillow ,
这 枕头 ,

“够了，我勇敢的布兰奇！”病人喊道，骄傲地抬起枕在枕头上的头。

[ænd; ænd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and contemplating his daughter , as if in admiration .
和 沉思 他的 女儿 , 作为 如果 在 钦佩 .

他凝视着女儿，仿佛在欣赏她。

“ [ɪˈnʌf] ！ [ˈdeɪrɪst] [ˈblɑːnʃ] ！
“ **Enough ！ dearest Blanche ！**
“ 足够的 ！ 亲爱的 布兰奇 ！

“够了！亲爱的布兰奇！”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ！
Come to my arms ！
来 到 我的 武器 ！

到我怀里来！

[kʌm] [ˈkloʊzər][ænd; ænd] [ɪmˈbreɪs] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [jʊr; jər] [frend] , [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər]
Come closer and embrace your father — your friend , who will not be much longer
来 更近 和 拥抱 你的 父亲 — 你的 朋友 , WHO 将要 不是 是 很多 更长
[nɪr] [juː; jʊ] .
near you .
靠近 你 .

走近些，拥抱你的父亲——你的朋友，他不久之后就会离开你了。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
It will be no fault of mine ,
它 将要 是 不 过错 的 矿 ,

这并非我的过错。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈʌðər] [ɑːrmz] — [ɪf] [nɑːt] [ˈdeɪrə] , [pərˈhæps] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
if I do not leave you in other arms — if not dearer , perhaps better able to
如果 我 做 不是 离开 你 在 其他 武器 — 如果 不是 更贵 , 也许 更好的 有能力的 到
[prəˈtekt] [juː; jʊ] ！
protect you ！
保护 你 ！

如果我不把你托付给别人——即使不是更亲爱的，也许也能更好地保护你！

” [ðə; ði][waɪld][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈfɪliəl] [əˈfek(ə)n] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [ˈperənt] [pəˈmits] [nɑ:t]
“ **The wild burst of filial affection bestowed upon a dying parent permits not**
” 这 荒野 爆裂 的 孝 感情 授予 之上 一个 垂死 父母 许可证 不是
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [spi:tʃ] .
expression in speech .
表达 在 演讲 .

“对即将离世的父母所倾注的浓烈亲情，是无法用言语表达的。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən] [wen] [ˈblɑ:nʃ] [ˈvə:nən] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Never was one wilder than when Blanche Vernon flung her arms around the
绝不 曾是 一 更狂野 比 什么时候 布兰奇 弗农 扔 她 武器 大约 这
[nek] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒenərəs] [ˈperənt] ,
neck of her generous parent ,
脖子 的 她 慷慨的 父母 ,
布兰奇·弗农扑到她慷慨的父亲脖子上时，场面无比狂野。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊə] [hɜ:r; həɹ] [ˈskɔ:ldɪŋ] [terz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] !
and showered her scalding tears upon his cheek !
和 淋浴 她 烫 眼泪 之上 他的 脸颊 !
她滚烫的泪水倾泻在他的脸颊上!

[ˈtʃæptər] [ˈeɪti] [tu:] .
Chapter Eighty Two .
章 八十 二 .
第八十二章

[ə; eɪ][kənˈsəʊlɪŋ] [ɪˈpɪsl] .
A Consoling Epistle .
一个 安慰 书信 .
一封安慰信。

“ [ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] — [ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
“ **Never more to see her — never more to hear of her !**
” 绝不 更多的 到 看 她 — 绝不 更多的 到 听到 的 她 !
“再也见不到她了——再也听不到她的消息了! ”

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪkˈspekt] .
From her I need not expect .
从 她 我 需要 不是 预计 .
我对她无需抱有任何期望。

[ʃi:; ʃi] [deəz] [nɑ:t] [raɪt] .
She dares not write .
她 敢于 不是 写 .
她不敢写。

[noʊ] [daʊt] [æn; ən][ɪmˈbɑ:rgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [leɪd][əˈpɑ:n] [ðæt] .
No doubt an embargo has been laid upon that .
不 怀疑 一个 禁运 有 到过 铺设 之上 那 .
毫无疑问，这已被禁止。

[pəˈrent(ə)l] [əˈθɔ:rəti] [fəˈbɪdz] [aɪˈti:] .
Parental authority forbids it .
父母 权威 禁止 它 .
父母禁止这样做。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] !
“ **And I dare not write to her !**
” 和 我 敢 不是 写 到 她 !
“我不敢给她写信! ”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pə'rent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,
If I did , no doubt , by the same parental authority ,
如果 我 做过 , 不 怀疑 , 经过 这 相同的 父母 权威 ,

如果我真的这么做了, 毫无疑问, 也是凭借同样的父母权威。

[maɪ] [ɪ'pɪsl] [wəd] [bi:: bi] [ɪntə'septɪd] — [sti:l] ['fɜ:rðər] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] — [sti:l] ['fɜ:rðər]
my epistle would be intercepted — still further compromising her — still further
我的 书信 会 是 截获 — 仍然 更远 妥协 她 — 仍然 更远
[dɪ'ba:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] !
debaring the chance of a reconciliation with her father !
取消资格 这 机会 的 一个 和解 和 她 父亲 !

我的信件会被截获——这会进一步损害她的名誉——进一步断绝她与父亲和解的机会！

“ [aɪ] [der] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] — [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] !
“ I dare not do it — I should not !
“ 我 敢 不是 做 它 — 我 应该 不是 !

“我不敢这样做——我不应该这样做！ ”

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] ? [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t]['æftər][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] ?
“ Why should I not ? Is it not after all but a false sentiment of chivalry ?
“ 为什么 应该 我 不是 ? 是 它 不是 后 全部 但 一个 错误的 情绪 的 骑士精神 ?

“我为什么不应该这样做呢？ 这难道不是一种虚假的骑士精神吗？ ”

“ [ænd; ænd][eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [fɔ:ls] [tu:; tə][maɪ'self] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
“ And am I not false to myself — to her ?
“ 和 是 我 不是 错误的 到 我 — 到 她 ?

“难道我不是在欺骗自己——欺骗她吗？ ”

[wʌt] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [ɪn'klaɪnɪŋ] ?
What authority over the heart is higher than its own inclining ?
什么 权威 超过 这 心 是 更高 比 它是自己的 倾斜 ?

有什么权威能凌驾于人心的欲望之上呢？

[ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [[ʊd; ʃəd][bi:: bi] [kən'sʌltɪd] .
In the disposal of the hand , this , and this alone , should be consulted .
在 这 处理 的 这 手 , 这 , 和 这 独自的 , 应该 是 咨询 .

在处置这只手时, 应该只考虑这一点。

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'poʊz] [brɪ'twi:n] [tu:] ['hɑ:rts] ['mju:tʃuəli] ['lʌvɪŋ] ?
Who has the right to interpose between two hearts mutually loving ?
WHO 有 这 正确的 到 插入 之间 二 心 相互 爱 ?

谁有权介入两颗相爱的心？

[tu:; tə][fər'bɪd][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['hæpɪnəs] ?
To forbid their mutual happiness ?
到 禁止 他们的 相互的 幸福 ?

阻止他们彼此幸福？

“ [ðə; ði] ['perənt] [kleɪmz] [sʌt] [raɪt] , [ænd; ænd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]['eksərsaɪzɪz][aɪ 'ti:] !
“ The parent claims such right , and too often exercises it !
“ 这 父母 索赔 这样的 正确的 , 和 也 经常 练习 它 !

“父母声称拥有这种权利, 而且常常行使这种权利！ ”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:: bi][ə; eɪ] [waɪz] [kən'troʊl] ; [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] ?
It may be a wise control ; but is it a just one ?
它 可能 是 一个 明智的 控制 ; 但 是 它 一个 只是 — ?

这或许是一种明智的管控措施；但这公平吗？

“ [ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] , [tu:] , [wen] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:: bi] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] ['mædnəs] .
“ And there are times , too , when it may not be wisdom , but madness .
“ 和 那里 是 时代 , 也 , 什么时候 它 可能 不是 是 智慧 , 但 疯狂 .

“但有时, 这可能不是智慧, 而是疯狂。”

“ [oʊ] [praɪd] [ʌv; əv] [ræŋk] !
“ O pride of rank !
“ 哦 自豪 的 秩 ！

“哦，等级的骄傲！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌnəˈtʃiːvd] [θruː] [ðəɪ] [ˌɪntərˈfɪərəns] — [haʊ] [ˈmeni]
how much happiness has been left unachieved through thy interference — how many
如何 很多 幸福 有 到过 左边 未实现的 通过 你的 干涉 — 如何 许多
[ˈhɑːrts] [ˈsækrɪfaɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈhɑːləʊ] [prɪˈtenʃənz] ！
hearts sacrificed on the shrine of thy hollow pretensions !
心 牺牲 在 这 神社 的 你的 空洞的 虚荣心 ！

你的干涉使多少幸福未能实现——有多少颗心为你空洞的虚伪祭祀！

“ [ˈblɑːnʃ] ！ [ˈblɑːnʃ] ！
“ Blanche ! Blanche !
“ 布兰奇 ！ 布兰奇 ！

“布兰奇！布兰奇！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]
It is hard to think there is a barrier between us , that can never be
它 是 难的 到 思考 那里 是 一个 障碍 之间 我们 , 那 能 绝不 是
[ˈbrʊkən] [daʊn] ！
broken down !
破碎的 向下 ！

很难想象我们之间竟然存在着一道永远无法打破的屏障！

[æn; ən] [əbˈstrʌk(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [noʊ] [ˈtraɪʌmf] , [noʊ][prəʊˈbeɪ(ə)n] ,
An obstruction that no merit of mine , no struggle , no triumph , no probation ,
一个 梗阻 那 不 优点 的 矿 , 不 斗争 , 不 胜利 , 不 缓刑 ,
[kæn; kən] [rɪˈmuːv] ！
can remove !
能 消除 ！

这是我无法凭借自身任何功绩、任何奋斗、任何胜利、任何考验而消除的障碍！

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] ！
It is hard !
它 是 难的 ！

这很难！

[hɑːrd] ！
hard !
难的 ！

难的！

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [əˈtʃiːvɪŋ] [sʌtʃ] [ˈtraɪʌmf] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ？
“ And even should I succeed in achieving such triumph , it might be too late ?
“ 和 甚至 应该 我 成功 在 实现 这样的 胜利 , 它 可能 是 也 晚的 ？

“即便我成功取得了这样的胜利，也可能为时已晚？”

[ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [əˈnʌðəz] ？ “
The heart I have now might then be another's ? ”
这 心 我 有 现在 可能 然后 是 另一个的 ？ ”

我如今拥有的这颗心，会不会就属于别人了呢？

“ [ɑː] ！ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðəz] [naʊ] ！
“ Ah ! it may be another's now !
“ 啊 ！ 它 可能 是 另一个的 现在 ！

“啊！现在可能是别人的了！”

[huː] [noʊz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ？
Who knows that it is not ?
WHO 知道 那 它 是 不是 ？

谁知道它不是呢？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [hu:] [meɪd] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] .
" **It was Captain Maynard who made these reflections** .
" 它 曾是 队长 梅纳德 WHO 制成 这些 反思 .
"这些想法是梅纳德上尉提出的。"

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stu:diəʊ] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tʃer] .
He was in his own studio , and seated in his writing chair .
他 曾是 在 他的 自己的 工作室 , 和 坐着 在 他的 写作 椅子 .
他当时在自己的工作室里, 坐在他的写作椅上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:] ['peɪnf(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['si:tɪd] ; [ænd; ənd] ,
But the last thought was too painful for him to remain seated ; and ,
但 这 最后的 想法 曾是 也 痛苦 为了 他 到 保持 坐着 ; 和 ,
[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
springing to his feet ,
弹簧 到 他的 脚 ,
但最后一个念头太过痛苦, 让他无法继续坐着; 于是, 他猛地站了起来,

[hi:; hi] [kə'menst] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
he commenced pacing the floor .
他 开始 踱步 这 地面 .
他开始在房间里踱步。

[ðæt] [swi:t] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [æt; ət] [li:st] [nɔ:t] ['strɔ:ŋli] .
That sweet presentiment was no more in his mind — at least not strongly .
那 甜的 预感 曾是 不 更多的 在 他的 头脑 — 在 至少 不是 强烈 .
他心中那种美好的预感已经消失了——至少不再强烈了。

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['tenə(r)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'li:ləkwi] , [ɪ'speʃəli] [ɪts] [læst] [klɔ:z] ,
The tone and tenour of his soliloquy , especially its last clause ,
这 语气 和 男高音 的 他的 独白 , 尤其 它是最后的 条款 ,
他独白的语气和基调, 尤其是最后一句,

[təʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:st] [brɪ'li:f] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
told how much he had lost belief in it .
讲述 如何 很多 他 有 丢失的 信仰 在 它 .
他讲述了自己对信仰的彻底丧失。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz] [hi:; hi] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] — [hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] , ['dʒestʃərz] ,
And his manner , as he strode through the room — his glances , gestures ,
和 他的 方式 , 作为 他 大步走 通过 这 房间 — 他的 眼神 , 手势 ,
[ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
and exclamations — the look of despair ,
和 感叹词 — 这 看 的 绝望 ,
他穿过房间时的举止——他的眼神、手势和感叹——都流露出绝望的神情,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:n] - [drɔ:n] [saɪ] — [təʊld] [haʊ] [mʌtʃ] ['blɑ:nʃ] ['və:nən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] —
and the long - drawn sigh — told how much Blanche Vernon was in his mind —
和 这 长的 - 绘制 叹 — 讲述 如何 很多 布兰奇 弗农 曾是 在 他的 头脑 —
[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
how much he still loved her !
如何 很多 他 仍然 喜爱 她 !

那声长长的叹息——诉说着布兰奇·弗农在他心中占据着多么重要的位置——诉说着他依然多么深爱着她!
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] !
" **It is true , " he continued , " she may by this have forgotten me !**
" 它 是 真的 , " 他 持续 , " 她 可能 经过 这 有 被遗忘的 我 !
"没错,"他继续说道, "她或许因此忘记了我! "

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
A child ,
一个 孩子 ,
一个孩子,

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌem ˈiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] — [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen]
she may have taken me up as a toy — no more to be thought of when
她 可能 有 已采取 我 向上 作为 一个 玩具 — 不 更多的 到 是 想法 的 什么时候
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

她可能把我当成了玩具——一旦离开她的视线，她就不会再想起我了。

[ˈdæmɪdʒd] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ˈdaʊtləs] [ðeɪv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [drɪfeɪm] [ˌem ˈiː] !
Damaged too ; for doubtless they've done everything to defame me !
损坏的 也 ; 为了 毫无疑问 他们有 完毕 一切 到 诽谤 我 !
我也受到了伤害；毫无疑问，他们为了诋毁我可谓无所不用其极！

“ [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈpraːmɪs] , [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] —
“ **Oh ! that I could believe that promise , made at the hour of our parting —**
“ 哦 ! 那 我 可以 相信 那 承诺 , 制成 在 这 小时 的 我们的 离别 —
[rɪˈkɔːrdɪd] , [tuː] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] !
recorded , too , in writing !
记录 , 也 , 在 写作 !

“哦！但愿我能相信我们在分别时许下的那个承诺——而且还用文字记录了下来！”

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [ˈkaɪərəʊɡrɑːf] !
Let me look once more at the sweet chirograph !
让 我 看 一次 更多的 在 这 甜的 手写体 !
让我再欣赏一遍这幅精美的手写体！

“ [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] — [ðə; ði][wʌn][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər]
“ **Thrusting his hand into the pocket of his vest — the one directly over**
“ 推进 他的 手 进入 这 口袋 的 他的 背心 — 这 一 直接地 超过
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ʃiːt] ,
his heart — he drew forth the tiny sheet ,
他的 心 — 他 画 前进 这 微小的 床单 ,
他将手伸进背心口袋——就是正对着心脏的那个口袋——掏出那张小纸片，

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ænd][ˈfɑːndli] [ˈtreʒərd] .
there long and fondly treasured .
那里 长的 和 深情地 珍藏 .
在那里，它们被长久地珍藏着。

[ˈspredɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [riːd] : —
Spreading it out , he once more read : —
传播 它 出去 , 他 一次 更多的 读 : —
他摊开纸条，再次读道：——

“ [ˈpɑːpə][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ; [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈsæŋk(ə)n][maɪ] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
“ **Papa is very angry ; and I know he will never sanction my seeing you again .**
“ 爸爸 是 非常 生气的 ; 和 我 知道 他 将要 绝不 制裁 我的 看到 你 再次 .
“爸爸非常生气；我知道他永远不会允许我再见你。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡet] [ˌem ˈiː] .
I am sad to think we may meet no more ; and that you will forget me .
我 是 伤心 到 思考 我们 可能 见面 不 更多的 ; 和 那 你 将要 忘记 我 .
想到我们可能再也见不到面了，想到你会忘记我，我就很难过。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈhevər] [fərˈɡet] [juː; jʊ] , [ˈhevər] — [ˈnevər] !
I shall never forget you , never — never !
我 将 绝不 忘记 你 , 绝不 — 绝不 !
我永远不会忘记你，永远不会——永远不会！

“ [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ænd] [ˈplezər] ,
“ **The reading caused him a strange commingling of pain and pleasure ,**
“ 这 阅读 导致 他 一个 奇怪的 混杂 的 疼痛 和 乐趣 ,
“阅读让他感到痛苦和快乐交织在一起，这种感觉很奇怪。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] ['twenti] [taɪmz] [brɪfɔ:r] ;
as it had done twenty times before ;
作为 它 有 完毕 二十 时代 前 ;

就像之前二十次那样；

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'saɪfəd] [ðæt] ['heɪstɪli] - ['skɪrɪbəld] [noʊt] .
for not less than twenty times had he deciphered that hastily - scribbled note .
为了 不是 较少的 比 二十 时代 有 他 已破译 那 草草 - 潦草的 笔记 .

他至少破译过那张匆匆写下的字条二十次。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [peɪn] [prɪ'dɒmənəɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleʒər] .
But now the pain predominated over the pleasure .
但 现在 这 疼痛 占主导地位 超过 这 乐趣 .

但现在痛苦压过了快乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [klɔ:z] “ [wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [mi:t] [mɔ:r] ,
He had begun to believe in the emphatic clause “ we may never meet more ,
他 有 开始 到 相信 在 这 强调 条款 “ 我们 可能 绝不 见面 更多的 ,

他开始相信那句意味深长的话：“我们可能再也不会见面了。”

” [ænd; ʌnd][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] “ [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] .
” **and to doubt the declaration “ I shall never forget you** .
” 和 到 怀疑 这 宣言 ” 我 将 绝不 忘记 你 .

并怀疑“我永远不会忘记你”的宣言。

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pers] [ðə; ði] [flɔ:r] ['waɪldli] , [dɪ'sperɪŋli] .
” **He continued to pace the floor wildly , despairingly** .
” 他 持续 到 步伐 这 地面 疯狂地 , 绝望地 .

他继续在房间里疯狂地踱步，绝望地走来走去。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][du:] [mʌtʃ] [tu:; tə]['træŋkwilaɪz, 'træn-] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] , - ,
It did not do much to tranquillise him , when his friend , Roseveltdt ,
它 做过 不是 做 很多 到 镇静剂 他 , 什么时候 他的 朋友 , - ,
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

当他的朋友罗斯维尔特走进房间时，他并没有平静下来。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] .
in the making of a morning call .
在 这 制作 的 一个 早晨 称呼 .

在进行晨间通话时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [tu:] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['eni] [dɪ'stræk(ə)n] — [ɪ'speʃəli]
It was an occurrence too common to create any distraction — especially
它 曾是 一个 发生 也 常见的 到 创造 任何 分心 — 尤其
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .
from such thoughts .
从 这样的 想法 .

这种事太常见了，根本不足以分散注意力——尤其是不会让人产生这种想法。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] .
And the Count had become changed of late .
和 这 数数 有 变得 已更改 的 晚的 .

伯爵最近有所改变。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmələɪr][kaɪnd] — [ə; eɪ] ['swi:θɑ:rt] ,
He , too , had a sorrow of a similar kind — a sweetheart ,
他 , 也 , 有 一个 悲哀 的 一个 相似的 种类 — 一个 亲爱的 ,

他也有过类似的悲伤——失去了爱人。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [hu:z] ['gɑ:rdiən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
about the consent of whose guardian there was a question .

关于 这 同意 的 谁 监护人 那里 曾是 一个 问题 .

关于监护人的同意问题，存在疑问。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [men] [meɪ] [gɪv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][nɑ:tʃ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
In such matters men may give sympathy , but not consolation .

在 这样的 事情 男人 可能 给 同情 , 但 不是 安慰 .

在这样的事情上，人们可以给予同情，但不能给予安慰。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [ɪn'kɜ:riɔzmənt] .
It is only the successful who can speak encouragement .

它 是 仅有的 这 成功的 WHO 能 说话 鼓励 .

只有成功者才能说出鼓励的话。

- [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:n] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .
Roseveltdid did not stay long , nor was he communicative .

- 做过 不是 停留 长的 , 也不 曾是 他 沟通 .

罗斯维尔特没有久留，而且也不善于交流。

[ˈmeɪnəd] [dɪd][nɑ:t] [nɒʊ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] - [sprʌŋ] ['pæʃ(ə)n] — [nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həər]
Maynard did not know the object of his late - sprung passion — not even her

梅纳德 做过 不是 知道 这 目的 的 他的 晚的 - 弹簧 热情 — 不是 甚至 她

[neɪm] !
name !
姓名 !

梅纳德并不知道他这突如其来的激情的对象是谁——甚至连她的名字都不知道！

[hi:; hi] ['oʊnli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [rer] ['dæmzl] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [sʌtʃ]
He only thought it must be some rare damsel who could have caused such

他 仅有的 想法 它 必须 是 一些 稀有的 闺女 WHO 可以 有 导致 这样的

[ə; eɪ] [trænsfər'meɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] — [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [seks][æz; əz]
a transformation in his friend — a man so indifferent to the fair sex as

一个 转型 在 他的 朋友 — 一个 男人 所以 冷漠 到 这 公平的 性别 作为

[tu:; tə][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələ] !
to have often declared his determination of dying a bachelor !
到 有 经常 声明 他的 决心 的 垂死 一个 学士 !

他只觉得一定是某个罕见的佳人才能让他的朋友发生如此巨大的转变——他的朋友对女性漠不关心，甚至经常宣称自己

决心终身不娶！

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ;
The Count took his leave in a great hurry ;

这 数数 采取 他的 离开 在 一个 伟大的 匆忙 ;

伯爵匆匆告辞了；

[bʌt; bət][nɑ:tʃ] [brɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [waɪ] .
but not before giving a hint as to the why .

但 不是 前 给予 一个 暗示 作为 到 这 为什么 .

但在此之前，他会先暗示一下原因。

[ˈmeɪnəd] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] [ker] — [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ]
Maynard noticed that he was dressed with unusual care — his moustache

梅纳德 注意到 那 他 曾是 穿着 和 异常 关心 — 他的 胡子

[pə'mɑ:did] , [hɪz; ɪz] [her] ['pɜ:rfju:md] !
pomaded , his hair perfumed !
发蜡 , 他的 头发 香 !

梅纳德注意到他打扮得格外讲究——胡子抹了发蜡，头发喷了香水！

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk]
He confessed to the motive for all this — he was on the way to make
他 坦白 到 这 动机 为了 全部 这 — 他 曾是 在 这 方式 到 制作
[ə; eɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi] .
a call upon a lady .
一个 称呼 之上 一个 女士 .

他坦白了这一切的动机——他正要去拜访一位女士。

[fɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [æskɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
Furthermore , he designed asking her a question .
此外 , 他 设计 问 她 一个 问题 .

此外，他还设计了一个向她提问的方案。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [wʌt] ;
He did not say what ;
他 做过 不是 说 什么 ;

他没有说是是什么；

[bʌt; bət] [left] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:mɾæd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'pouz(ə)] .
but left his old comrade under the impression that it was the proposal .
但 左边 他的 老的 同志 在下面 这 印象 那 它 曾是 这 提议 .

但却让他的老战友误以为那是求婚。

[ðə; ði] [ˈɪntərlu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['neɪtʃər] ;
The interlude was not without suggestions of a ludicrous nature ;
这 插曲 曾是 不是 没有 建议 的 一个 荒谬 自然 ;

这段插曲并非完全没有荒诞的意味；

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌn] ['meɪnəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
that for a time won Maynard from his painful imaginings .
那 为了 一个 时间 韩元 梅纳德 从 他的 痛苦 想象 .

这一度让梅纳德从痛苦的幻想中解脱出来。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
Only for a short time .
仅有的 为了 一个 短的 时间 .

只是短暂的。

[ðeɪ] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['stu:pɪŋ] [daʊn] ,
They soon returned to him ; and once more stooping down ,
他们 很快 返回 到 他 ; 和 一次 更多的 弯腰 向下 ,

他们很快又回到他身边；他再次弯下腰，

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [rɪ:d] ['blɑ:n] [ˈvɜ:nənz] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['laɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
he re - read Blanche Vernon's note that had been left lying upon the table .
他 关于 - 读 布兰奇 弗农的 笔记 那 有 到过 左边 说谎 之上 这 桌子 .

他重新读了一遍布兰奇·弗农留在桌上的字条。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ðə; ði] [wel] - [noʊn] “
Just as he had finished a startling knock at the door — the well - known “
只是 作为 他 有 完成的 一个 令人震惊 敲 在 这 门 — 这 出色地 - 已知 “

[ra:] - [tɑ:] ” — [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði]['pəʊstmən] .
ra - ta ” — proclaimed the postman .
拉 - ta ” — 宣布 这 邮差 .

就在他用力敲门——也就是人们熟知的“ra-ta”——之后，邮递员宣布道。

“ [ə; eɪ] ['letər] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['sɜ:r.vənt] , [su:n] [æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
“ A letter , sir , ” said the lodging - house servant , soon after entering the room .
“ 一个 信 , 先生 , ” 说 这 住宿 - 房子 仆人 , 很快 后 进入 这 房间 .

“先生，是一封信。”旅馆的仆人进屋后不久便说道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɑ:rlɪ] ; [ðə; ði][ˈpəʊstɪdʒ][wʌz; wəz] [peɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪnəd]
There was no need for a parley ; the postage was paid ; and Maynard
那里 曾是 不 需要 为了 一个 谈判 ; 这 邮资 曾是 有薪酬的 ; 和 梅纳德
[tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] .
took the letter .
采取 这 信 .

无需谈判；邮资已付；梅纳德收下了信件。

[ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
The superscription was in the handwriting of a gentleman .
这 上标 曾是 在 这 手写 的 一个 绅士 .
[ˈdʒent(ə)lmən] .
题词是一位绅士的笔迹。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nu:; tʊ:; tə][hɪm; ɪm] .
It was new to him .
它 曾是 新的 到 他 .

对他来说这是全新的体验。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn] [ðæt] .
There was nothing strange in that .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 那 .

这没什么奇怪的。

[æn; ən] [ˈɔ:θər] [fæst] [ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:; feɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] [sʌt] [ˈevri] [deɪ] .
An author fast rising into fame , he was receiving such every day .
一个 作者 快速地 上升 进入 名声 , 他 曾是 接收 这样的 每一个 天 .

一位迅速成名的作家，每天都会收到这样的评价。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][,aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
But he started on turning the envelope to tear it open .
但 他 开始 在 转弯 这 信封 到 撕 它 打开 .

但他开始转动信封，准备把它撕开。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krest] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:][hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [ˈrekəgˌnaɪzd] .
There was a crest upon it he at once recognised .
那里 曾是 一个 波峰 之上 它 他 在 一次 已确认 .

他一眼就认出了上面的徽章。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] !
It was the crest of the Vernons !
它 曾是 这 波峰 的 这 弗农 !

那是弗农家族的族徽！

[nɑ:t] [ˈru:dli] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kri:m] - [leɪd] [ˈkʌvərɪŋ] [dɪsˈpleɪst] [bʌt; bət] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd]
Not rudely now was the cream - laid covering displaced but carefully , and
不是 粗鲁地 现在 曾是 这 奶油 - 铺设 覆盖 流离失所 但 小心 , 和

[wɪð; wɪθ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [hænd] .
with hesitating hand .
和 犹豫不决 手 .

现在，涂抹着乳霜的覆盖物并没有粗鲁地被移开，而是小心翼翼、犹豫地用手移开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] [laɪk] [ˈæspən] [li:vz] , [dɪd][hi:; hi] [sprɛd] [aʊt][ðə; ði] [kənˈteɪnd]
And with fingers that shook like aspen leaves , did he spread out the contained
和 和 手指 那 摇晃 喜欢 白杨 树叶 , 做过 他 传播 出去 这 包含
[ʃi:t] ,
sheet ,
床单 ,

他用颤抖得像白杨树叶的手指，展开了那张裹着的床单。

[ˈɔ:lsoʊ] [ˈkæərɪŋ] [ðə; ði] [krest] .
also carrying the crest .
还 携带 这 波峰 .

也携带徽章。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['stediə] , [æz; əz][hi; hi] [ri:d] : —
They became steadier , as he read : —
他们 成为 更稳定 , 作为 他 读 : —

随着他读下去，他们的神情渐渐稳定下来：——

“ [sɜ:r] , —
“ **Sir** , —
“ 先生 , —

“先生， -

“ [jɔr; jər][ləst] [wɜ:rdz][tu; tə][em 'i:][wɜ:r; wər] :
“ **Your last words to me were** :
“ 你的 最后的 字 到 我 是 :

你最后对我说的话是：

— - [aɪ][hoʊp][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ju; jʊ] [wɪl] [lʊk] [les] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n][maɪ] [kən'dʌkt] !
— ' **I hope the time may come when you will look less severely on my conduct** !
— - 我 希望 这 时间 可能 来 什么时候 你 将要 看 较少的 严重 在 我的 执行 !

“我希望有一天，您能对我的行为宽容一些！ ”

- [maɪn][tu; tə][ju; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [wɜ:rd; wər] - [nɑ:t] ['laɪkli] ! -
' **Mine to you , if I remember aright , were ' NOT LIKELY ! '**
- 矿 到 你 , 如果 我 记住 好的 , 是 - 不是 可能 ! -

“如果我没记错的话，我对你的回答是‘不太可能！’ ”

“ ['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] , [aɪ] [di:md] [maɪ'self]['waɪzər] .
“ **Older than yourself , I deemed myself wiser** .
“ 老年人 比 你自己 , 我 被认为 我 更明智 .

“我比你年长，所以我认为自己比你更有智慧。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst] [meɪ] [bi; bi][æt; ət] [taɪmz] [mɪ'steɪkən] .
But the oldest and wisest may be at times mistaken .
但 这 最老 和 最明智的 可能 是 在 时代 错误 .

但即使是最年长、最有智慧的人，有时也会犯错。

[aɪ][du:][nɑ:t] [di:m] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hju:mɪli'eɪʃn] [tu; tə] [kən'fes] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
I do not deem it a humiliation to confess that I have been so , and about
我 做 不是 认为 它 一个 屈辱 到 承认 那 我 有 到过 所以 , 和 关于
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

我不认为承认我曾经是这样的人，以及关于你的事，是一种羞辱。

[ænd; ənd] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [sʌt] [tu; tə] [fər'ɡɪv] [maɪ] [ə'brʌpt] — [aɪ] [ʊd; ʊd] ['ræðər]
And , sir , if you do not think it such to forgive my abrupt — I should rather
和 , 先生 , 如果 你 做 不是 思考 它 这样的 到 原谅 我的 突然 — 我 应该 相当
[seɪ] ,
say ,
说 ,

先生，如果您不认为我如此唐突是合适的——我更愿意说，

[ˈbɑ:rberəs] — [bɪ'heɪvjər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [em 'i:][wʌns] [mɔ:r] [tu; tə] ['welkəm] [ju; jʊ][æz; əz][maɪ]
barbarous — behaviour , it would rejoice me once more to welcome you as my
野蛮 — 行为 , 它 会 麾 我 一次 更多的 到 欢迎 你 作为 我的
[ɡest] .
guest .
客人 .

如此野蛮的行为，我将非常高兴再次欢迎您成为我的客人。

[ˈkæptɪn] ['meɪnəd] !
Captain Maynard !
队长 梅纳德 !

梅纳德船长！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [em ˈiː] — [ɪn][ðə; ðɪ][praɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
I am much changed since you last saw me — in the pride both of spirit and
我 是 很多 已更改 自从 你 最后的 锯 我 — 在 这 自豪 两个都 的 精神 和
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

自从你上次见到我以来，我的变化很大——我的精神和人格都变得更加骄傲了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈpɑːn][maɪ] [ˈdeθbed] ; [ænd; ənd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I am upon my deathbed ; and wish to see you before parting from the
我 是 之上 我的 临终 ; 和 希望 到 看 你 前 离别 从 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我已病入膏肓，临终之际，希望能在离开人世前见你一面。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][baɪ][maɪ][saɪd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [huː] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
“ **There is one by my side , watching over me , who wishes it too** .
“ 那里 是 一 经过 我的 边 , 观看 超过 我 , WHO 愿望 它 也 .

“我身边有一个人，默默守护着我，他也希望如此。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] !
You will come !
你 将要 来 !

你会来的！

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈvəːnən] .
“ **George Vernon** .
“ 乔治 弗农 .

“乔治·弗农。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [treɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈtʌŋbrɪdʒ] [welz] ,
“ **In the afternoon train of that same day , from London to Tunbridge Wells ,**
“ 在 这 下午 火车 的 那 相同的 天 , 从 伦敦 到 坦布里奇 威尔斯 ,
[ðer; ðər] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] ,
there travelled a passenger ,
那里 旅行 一个 乘客 ,

“当天下午，从伦敦开往坦布里奇韦尔斯的火车上，有一名乘客，

[huː] [hæd; həd] [bʊkt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈsevən,ʊks] , [kent] .
who had booked himself for Sevenoaks , Kent .
WHO 有 已预订 他自己 为了 七橡树 , 肯特 .

他预订了去肯特郡塞文欧克斯的行程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmeɪnəd] !
He was a gentleman of the name of Maynard !
他 曾是 一个 绅士 的 这 姓名 的 梅纳德 !

他是一位名叫梅纳德的绅士！

[ˈtʃæptər] [ˈeɪtɪ] [θriː] .
Chapter Eighty Three .
章 八十 三 .

第八十三章

[bəʊθ] [prɪ] - [ɪnˈgeɪdʒd] .
Both Pre - engaged .
两个都 预 - 已订婚的 .

双方均已预先订婚。

[ˈskers] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ləˈguːbrɪəs] [ˈɪntəvjuː] [bɪˈtwiːn] [kaʊnt]
Scarce a week had elapsed since that somewhat lugubrious interview between Count
稀少 一个 星期 有 过去 自从 那 有些 忧郁的 面试 之间 数数
- [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
Roseveltd and Captain Maynard in the room of the latter ,
- 和 队长 梅纳德 在这 房间 的 这 后者 ,
距离罗斯维尔特伯爵和梅纳德上尉在后者房间里那次略显沉闷的会面还不到一周。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [wʌns] [mɔːr] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] .
when the two men once more met in the same apartment .
什么时候 这 二 男人 一次 更多的 遇见 在 这 相同的 公寓 .
当两人再次在同一间公寓相遇时。

[ðɪs] [taɪm] [ˈʌndər] [tʃeɪndʒd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] .
This time under changed circumstances , as indicated in the countenances of both .
这 时间 在下面 已更改 情况 , 作为 表明的 在这 面容 的 两个都 .
这一次情况有所不同, 从两人的表情就能看出。

[bəuθ] [siːmd] [æz; əz][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˈjʊrəp] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [rɪˈpʌblɪkən] !
Both seemed as jolly and joyous as if all Europe had become republican !
两个都 似乎 作为 快乐的 和 欢乐 作为 如果全部 欧洲 有 变得 共和党人 !
他们俩看起来都兴高采烈, 仿佛整个欧洲都变成了共和制国家!

[ænd; ənd][nɔːt][ˈoʊnli] [siːmd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][soʊ] ; [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd]
And not only seemed it , but were so ; for both of them had
和 不是 仅有的 似乎 它 , 但 是 所以 ; 为了 两个都 的 他们 有
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .
不仅看起来如此, 而且事实也的确如此; 因为他们两人都有理由。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
The Count had come in .
这 数数 有 来 在 .
伯爵进来了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .
The Captain was just going out .
这 队长 曾是 只是 去 出去 .
船长正要出门。

“ [wʌt] [lʌk] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈlætər] .
“ **What luck !** ” **cried the latter** .
“ 什么 运气 ! ” 哭 这 后者 .
“真是太幸运了! ”后者喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ **I was starting in search of you !** ”
“ 我 曾是 开始 在 搜索 的 你 ! ”
“我当时正在找你! ”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ **And I've come in search of you !** ”
“ 和 我已经 来 在 搜索 的 你 ! ”
“我来找你了! ”

[ˈkæptɪn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] !
Captain , I might have missed you !
队长 , 我 可能 有 错过 你 !
船长, 我可能错过了您!

[aɪ] ['wɒdnt] [fɔːr; fər] ['fɪftɪ] [paʊndz] . "
 I wouldn't for fifty pounds . "
 我 不会 为了 五十 磅 . "

就算给我五十英镑我也不干。”

" [aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [kaʊnt] !
 " I wouldn't have missed you for a hundred , Count ! "
 " 我 不会 有 错过 你 为了 一个 百 , 数数 ! "

“就算过了一百年，我也不会想念你，伯爵！”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][mɒst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] . "
 I want you in a most important matter . "
 我 想 你 在 一个 最多 重要的 事情 . "

我需要你在一件非常重要的事情上帮助我。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][ɪn][wʌn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
 " I want you in one more important . "
 " 我 想 你 在 一 更多的 重要的 . "

“我希望你参与另一项重要的任务。”

" [juːv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , [kaʊnt] ?
 " You've been quarrelling , Count ? "
 " 你已经 到过 争吵 , 数数 ? "

“伯爵，你们吵架了吗？”

[aɪm] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][aɪm][ə'freɪd] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt][biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "
 I'm sorry for it I'm afraid I shall not be able to serve you . "
 我是 对不起 为了 它 我是 害怕的 我 将 不是 是 有能力的 到 服务 你 . "

很抱歉，恐怕我无法为您服务。

" [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
 " Reserve your regrets for yourself . "
 " 预订 你的 遗憾 为了 你自己 . "

把你的遗憾留给自己吧。

[ɪts] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
 It's more like you to be getting into a scrape of that kind .
 它是 更多的 喜欢 你 到 是 获得 进入 一个 刮 的 那 种类 .

你倒是挺有几分本事惹上这种麻烦的。

[paːrd'juː] !
 Pardieu !
 帕迪厄 !

帕迪厄！

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ɪn][wʌn] ? "
 I suppose you're in one ? "
 我 认为 你是 在 一 ? "

我猜你也在其中一员吧？

" [kwat] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] !
 " Quite the reverse ! "
 " 相当 这 撤销 ! "

恰恰相反！

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] ,
 At all events , if I'm in a scrape , as you call it ,
 在 全部 活动 , 如果 我是 在 一个 刮 , 作为 你 称呼 它 ,

总之，如果我陷入了你所谓的困境，

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒɪːniəl] ['neɪtʃər] .
 it's one of a more genial nature .
 它是 一 的 一个 更多的 和蔼可亲 自然 .

它属于比较温和的那种。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] . "
 I'm going to be married . "
 我是 去 到 是 已婚 . "

我要结婚了。

" [ˈmiːn] [ˈɡɑːt] !
 " **Mein Gott** !
 " 我的 上帝 !

“我的上帝！

[soʊ][ˈeɪ ˈem][aɪ] ! "
 so am I ! "
 所以 是 我 ! "

我也是！ "

" [ʃiːz] [kənˈsɛntɪd] , [ðɛn] ? "
 " **She's consented , then** ? "
 " 她是 同意 , 然后 ? "

“那她已经同意了？ "

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] .
 " **She has** .
 " 她 有 .

她有。

[ænd; ʌnd] [jɔːrɪz] ?
 And yours ?
 和 你的 ?

你的呢？

[aɪ] [ˈniːdnt] [æsk] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
 I needn't ask who it is .
 我 不必 问 WHO 它 是 .

我无需询问他是谁。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈhɛrd] [tʃaɪld] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
 It's the yellow - haired child , I suppose ? "
 它是 这 黄色的 - 头发 孩子 , 我 认为 ? "

我猜是那个黄头发的孩子吧？

" [aɪ][wʌns][təʊld][juː; jʊ] , [kaʊnt] , [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [jet] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
 " **I once told you , Count , that child would yet be my wife** .
 " 我 一次 讲述 你 , 数数 , 那 孩子 会 然而 是 我的 妻子 .

“伯爵，我曾经告诉过你，那个孩子将来会成为我的妻子。”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ðɪ] [fəˈlɪsəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] . "
 I have now the felicity to tell you she will . "
 我 有 现在 这 费利西蒂 到 告诉 你 她 将要 . "

我现在可以很欣慰地告诉你，她会。

" [mɛːr] [diː] [djuː] !
 " **Mère de Dieu** !
 " 母亲 德 上帝 !

“Mère de Dieu！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
 it is wonderful .
 它 是 精彩的 .

太棒了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɛnsˈfɔːrθ] [bɪˈliːv] [ɪn] [prɪˈzɛntɪmənts] .
 I shall henceforth believe in presentiments .
 我 将 今后 相信 在 预感 .

我今后将相信预感。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ! "
 I had the same when I first saw her ! "
 我 有 这 相同的 什么时候 我 第一的 锯 她 ！ "

我第一次见到她的时候也是一样！

" [hɜːr; hər] ?
 " Her ? "
 她 ？

“她？

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][diː] - ?
 You mean the future Countess de Roseveldt ?
 你 意思是 这 未来 伯爵夫人 德 - ？

您指的是未来的罗斯维尔特伯爵夫人吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][təʊld][,em ˈiː] [huː] [ɪz] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɑːnər] ? "
 You have not told me who is destined for your honour ? "
 你 有 不是 讲述 我 WHO 是 注定 为了 你的 荣誉 ？ "

你还没有告诉我，谁将继承你的荣耀？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈfer] [kæprɪˈteɪn] , [ðæt] [iː; ji][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] , [ˈdɪrɪst] ,
 " I tell you now , cher capitaine , that she is the prettiest , dearest , "
 我 告诉 你 现在 , 亲爱的 船长 , 那 她 是 这 最漂亮的 , 亲爱的 ,

“我现在就告诉你，亲爱的船长，她是最漂亮、最亲爱的，

[swiːtəst] [ˈlɪt(ə)] [pet] [juː; jʊ][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑːn] .
 sweetest little pet you ever set eyes on .
 最甜美的 小的 宠物 你 曾经 放 眼睛 在 。

你见过的最可爱的小宠物。

[ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [wen] [juː; jʊ][duː] .
 She'll give you a surprise when you do .
 壳 给 你 一个 惊喜 什么时候 你 做 。

当你这么做的时候，她会给你一个惊喜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jænt] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [tɪl] [jʊə(r)] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
 But you shan't have it till you're introduced to her right in front of the
 但 你 不会 有 它 直到 你是 介绍 到 她 正确的 在 正面 的 这

[ˈɔːltər] ;
 altar ;
 坛 ；

但只有在婚礼的圣坛前，你才能见到她；

[wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
 where you must go with me .
 在哪里 你 必须 去 和 我 。

你必须跟我一起去的地方。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈspiːk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] . "
 I've come to bespeak you for that purpose . "
 我已经 来 到 表明 你 为了 那 目的 。

我来就是为了这个目的而向您求助。

" [haʊ] [ˈveri] [ɑːd] !
 " How very odd ! "
 如何 非常 奇怪的 ！

“真是太奇怪了！ ”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
 It was for that I was going to you . "
 它 曾是 为了 那 我 曾是 去 到 你 。

我就是为此才去找你的。

“ [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [best] [mæn] ? ”
“ To engage me for best man ? ”
“ 到 从事 我 为了 最好的 男人 ？ ”

“聘请我做伴郎？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ] [wʌns] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈsekənd] .
“ Of course ; you once consented to be my second .
“ 的 课程 ； 你 一次 同意 到 是 我的 第二 。

“当然；你曾经同意做我的副手。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? ”
“ I know you won't refuse me now ? ”
“ 我 知道 你 惯于 拒绝 我 现在 ？ ”

我知道你现在不会拒绝我了吧？

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪf] [aɪ] [dɪd] — [rɪˈkwaɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrvɪs] .
“ It would be ungrateful if I did — requiring from you a similar service .
“ 它 会 是 忘恩负义 如果 我 做过 — 需要 从 你 一个 相似的 服务 。

“如果我要求你提供类似的服务，那将是一种忘恩负义的行为。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] ? ”
“ I suppose you consent to reciprocate ? ”
“ 我 认为 你 同意 到 往复 ？ ”

我想你同意互惠吧？

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
“ By all means .
“ 经过 全部 方法 。

“当然可以。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] . ”
“ You may count upon me . ”
“ 你 可能 数数 之上 我 。

你可以信赖我。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .
“ And you upon me .
“ 和 你 之上 我 。

“而你却在我身上。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] - [tɜːrnd] [ɔːf] - [æz; əz] [ðɪːz] [ˈbrɪtɪʃər] [tɜːrm] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ But when are you to be ' turned off ' as these Britishers term it ? ”
“ 但 什么时候 是 你 到 是 - 转向 离开 - 作为 这些 英国人 学期 它 ？ ”

但你什么时候才会像这些英国人所说的那样“失去兴趣”呢？

“ [nekst] [ˈθɜːrzdeɪ] , [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] . ”
“ Next Thursday , at eleven o'clock . ”
“ 下一个 周四 ， 在 十一 点钟 。

“下周四上午十一点。”

“ [ˈθɜːrzdeɪ] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪn] [səˈpraɪz] .
“ Thursday at eleven o'clock ? ” repeated the Count in surprise .
“ 周四 在 十一 点钟 ？ ” 重复 这 数数 在 惊喜 。

“星期四上午十一点？”伯爵惊讶地重复道。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [aɪ] [eɪ ˈem] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbenədɪkt] [ʌv; əv] !
“ Why , that's the very day and hour I am myself to be made a benedict of !
“ 为什么 ， 那就是 这 非常 天 和 小时 我 是 我 到 是 制成 一个 本尼迪克特 的 ！

“哎呀，那正是我要接受祝福的日子和时刻！”

- [dju:] ！
Sacré Dieu ！
- 上帝 ！

我的天哪！

[wi:l] [bəuθ][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪznəs] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ！
We'll both be engaged in the same business then at the same time ！
出色地 两个都 是 已订婚的 在 这 相同的 商业 然后 在 这 相同的 时间 ！
到那时，我们俩就同时从事同一行业了！

[wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'sɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] ！ ”
We won't be able to assist one another ！ ”
我们 惯于 是 有能力的 到 协助 一 其他 ！ ”

我们将无法互相帮助！

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ！ ” [rɪ'mɑ:kɪt] [ˈmeɪnəd] ； “ [ˈveri] [ˈɔ:kwəd] [tu:] ！ ”
“ A strange coincidence ！ ” remarked Maynard ； “ very awkward too ！ ”
“ 一个 奇怪的 巧合 ！ ” 评论 梅纳德 ； “ 非常 尴尬的 也 ！ ”
“真是个奇怪的巧合！”梅纳德说道，“而且还很尴尬！”

“ [pest] ！ [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ？
“ Peste ！ isn't it ？
“ 瘟疫 ！ 不是 它 ？

“是害虫！ 对吧？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wi:; wi] [ˈkudnt] [pʊl] [tə'geðər] ？
What a pity we couldn't pull together ？
什么 一个 遗憾 我们 不能 拉 一起 ？

真可惜我们没能团结起来！

“ [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [aɪ 'ti:] [ˈnevər]
“ Of the hundreds of churches contained in the great city of London , it never
“ 的 这 数百 的 教堂 包含 在 这 伟大的 城市 的 伦敦 ， 它 绝不
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˈi:ðər] ,
occurred to either ,
发生 到 任何一个 ,
“在伦敦这座大城市里，有数百座教堂，但他们俩都没想过……”

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] .
that they might be married in the same .
那 他们 可能 是 已婚 在 这 相同的 。

他们可能在同一地点结婚。

“ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ˈfer] [ˌkæprɪ'teɪn] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɔ:striən] .
“ What's to be done , cher capitaine ？ ” asked the Austrian .
“ 是什么 到 是 完毕 ， 亲爱的 船长 ？ ” 问 这 奥地利 。

“怎么办，亲爱的船长？”奥地利人问道。

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][soul] — [ðæt] [ɪz] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ！
“ I'm a stranger here , and don't know a soul — that is , enough for this ！
“ 我是 一个 陌生人 这里 ， 和 不 知道 一个 灵魂 — 那 是 ， 足够的 为了 这 ！

“我在这里是个陌生人，一个熟人也没有——这就足够了！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ɔ:l'doʊ] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][na:t] [mʌt] [ˈbetər]
And you — although speaking the language — appear to be not much better
和 你 — 虽然 请讲 这 语言 — 出现 到 是 不是 很多 更好的
[bɪ'frendɪd] ！
befriended ！
结交朋友 ！

而你——虽然会说当地语言——似乎也没能更好地融入当地社会！

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ?

What's to be done for both of us ?
是什么 到 是 完毕 为了 两个都 的 我们 ？

我们俩该怎么办？

" [ˈmeinəd] [wʌz; wəz][ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] [pər'pleksəti] .

" Maynard was amused at the Count's perplexity .
" 梅纳德 曾是 觉得好笑 在 这 计数 困惑 .

梅纳德被伯爵的困惑逗乐了。

[ˈstreɪndʒər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

Stranger as he was , he had no fears for himself .
陌生人 作为 他 曾是 , 他 有 不 恐惧 为了 他自己 .

尽管他是个陌生人，但他对自己毫无畏惧。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ]

In the great world of London he knew of more than one who would be willing
在 这 伟大的 世界 的 伦敦 他 知道 的 更多的 比 一 WHO 会 是 愿意的

[tu:; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gru:mzmən] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

to act as his groomsman — especially with a baronet's daughter for the
到 行为 作为 他的 伴郎 — 尤其 和 一个 男爵的 女儿 为了 这

[braɪd] !

bride !

新娘 !

在伦敦这个大都市里，他认识不止一个人愿意为他做伴郎——尤其是新娘还是男爵的女儿！

" [steɪ] ! " [kraɪd] - , [ˈæftər] [rɪ'flektɪŋ] .

" Stay ! " cried Roseveldt , after reflecting .
" 停留 ! " 哭 - , 后 反思 .

“留下来！”罗斯维尔特沉思片刻后喊道。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] !

" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

[ðeəz; ðəz] [kaʊnt] ['læd.ɪs.lɔ:s] - .

There's Count Ladislaus Teleky .
有 数数 拉迪斯劳斯 - .

那里有拉迪斯劳斯·泰莱基伯爵。

[ˈhi:l] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:] .

He'll do for me .
地狱 做 为了 我 .

他可以胜任。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [kaʊnt] ['frænsɪs] !

And there's — there's his cousin , Count Francis !
和 有 — 有 他的 表哥 , 数数 弗朗西斯 !

还有——还有他的表兄，弗朗西斯伯爵！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi][stænd] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Why shouldn't he stand up for you ?
为什么 不应该 他 站立 向上 为了 你 ？

他为什么不能挺身而出保护你？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [frendz] .

I know you are friends .
我 知道 你 是 朋友们 .

我知道你们是朋友。

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [tə'geðər] . ”
I've seen you together . ”
我已经 已见 你 一起 . ”

我见过你们在一起。

“ [kwat] [tru:] , ” [sed] ['meinəd] , [rɪ'membərɪŋ] ; “ [ðoo] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ **Quite true , ” said Maynard , remembering ; “ Though I didn't think of him ,**
“ 相当 真的 , ” 说 梅纳德 , 记住 ; “ 尽管 我 没有 思考 的 他 ,
“确实如此,”梅纳德回忆道, “虽然我当时并没有想到他,

[kaʊnt] ['frænsɪs][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn] .
Count Francis is the very man .
数数 弗朗西斯 是 这 非常 男人 .

弗朗西斯伯爵正是这个人。

[aɪ] [noʊ] ['hi:l] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [bi'stəu] .
I know he'll consent to see me bestowed .
我 知道 地狱 同意 到 看 我 授予 .

我知道他会同意让我接受这份恩赐。

[ɪts] [nɑ:t][ten] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] ['brɪtɪ]]
It's not ten days since I assisted in making him a citizen of this proud British
它是 不是 十 天 自从 我 协助 在 制作 他 一个 公民 的 这 自豪的 英国
[ˈempaɪər] ,
Empire ,
帝国 ,

距离我协助他成为这个骄傲的大英帝国的公民还不到十天。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] — ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [ræŋks] [ə'mʌŋ]
in order that he might do as I intend doing — marry a lady who ranks among
在 命令 那 他 可能 做 作为 我 打算 正在做 — 结婚 一个 女士 WHO 排名 之中
[ðə; ði] [praʊdist] [ʌv; əv][ɪts][ˌæriˈstɑ:kɹəsi] .
the proudest of its aristocracy .
这 最引以为豪 的 它是 贵族 .

以便他能够做我打算做的事——娶一位位列最骄傲的贵族之列的女士。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [kaʊnt] , [fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hɪm; ɪm] .
Thank you , my dear Count , for suggesting him .
感谢 你 , 我的 亲爱的 数数 , 为了 建议 他 .

感谢我亲爱的伯爵推荐他。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] ['evri] [wei] ['su:təb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] .
He is in every way suitable ; and I shall avail myself of his services .
他 是 在 每一个 方式 合适的 ; 和 我 将 可用 我 的 他的 服务 .

他各方面都很合适；我将充分利用他的服务。

“ [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪd] ; [wʌn][tu:; tə] [si:k] [kaʊnt] ['læd.ɪs.ɪs] - , [ðə; ði] [ˈlðər] ['frænsɪs] ,
“ **The two parted ; one to seek Count Ladislaus Teleky , the other Francis ,**
“ 这 二 分手了 ; — 到 寻找 数数 拉迪斯劳斯 - , 这 其他 弗朗西斯 ,
“两人就此分别；一人去找拉迪斯劳斯·泰莱基伯爵，另一人去找弗朗西斯，

[tu:; tə][stænd] ['spɒnsəz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] — [ðə; ði]
to stand sponsors for them in that ceremony of pleasant anticipation — the
到 站立 赞助商 为了 他们 在 那 仪式 的 令人愉快的 预期 — 这
[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['i:ðər] [hæd; həd]['evər] [gɔ:n] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
most important either had ever gone through in his life .
最多 重要的 任何一个 有 曾经 已消失 通过 在 他的 生活 .

在那场令人愉悦的期待仪式上，他们将作为赞助人出席——这是他们一生中经历过的最重要的仪式。

[ˈtʃæptər] ['erti] [fɔ:r] .
Chapter Eighty Four .
章 八十 四 .

[ðə; ði] [mi:t] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] .
The Meet at Church .
这 见面 在 教会 .

教堂聚会。

[fɔ:r; fər] ['meinəd] [ə; eɪ] ['hæpi] [mɔ:rn] !
For Maynard a happy morn !
为了 梅纳德 一个 快乐的 早晨 !

祝梅纳德早安！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['blɑ:nʃ] ['və:nən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd]
It was that of the day on which Blanche Vernon was to become his bride
它 曾是 那 的 这 天 在 哪个 布兰奇 弗农 曾是 到 变得 他的 新娘
!
!
!

那天正是布兰奇·弗农成为他新娘的日子！

[hɪz; ɪz] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] ; [ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz][tu:; tə]
His presentiment was upon the point of being fulfilled ; the child was to
他的 预感 曾是 之上 这 观点 的 存在 已完成 ; 这 孩子 曾是 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] !
be his wife !
是 他的 妻子 !

他的预感即将实现；这个孩子将会成为他的妻子！

[nɑ:t][baɪ] [əb'dʌkʃən] ; [nɑ:t][baɪ] [klæn'destɪn] ['mæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət]['oʊpənli] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not by abduction ; not by clandestine marriage ; but openly , in the face of the
不是 经过 绑架 ; 不是 经过 秘密 婚姻 ; 但 公然 , 在 这 脸 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

不是通过绑架；不是通过秘密结婚；而是公开地，在世人面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] !
and with the consent of her father !
和 和 这 同意 的 她 父亲 !

而且是在她父亲的同意下！

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [kən'si:did] — [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sir George had conceded — arranged everything , even to the details of the
先生 乔治 有 承认 — 安排 一切 , 甚至 到 这 细节 的 这
['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] .
marriage ceremony .
婚姻 仪式 .

乔治爵士已经让步了——安排好了一切，甚至包括婚礼仪式的细节。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [su:n] — [æt; ət] [wʌns] .
It was to be soon — at once .
它 曾是 到 是 很快 — 在 一次 .

很快就会发生——立刻就会发生。

[brɪ'fɔ:r] ['daɪɪŋ] , [hi:; hi] [drɪ'zaird] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bi'stəʊ] [ænd; ənd] [ʌndər] [prə'tekʃn] .
Before dying , he desired to see his daughter bestowed and under protection .
前 垂死 , 他 想要的 到 看 他的 女儿 授予 和 在下面 保护 .

临终前，他希望看到女儿得到眷顾和保护。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ,
If he had not chosen the arms that were to protect her ,
如果 他 有 不是 选定 这 武器 那 是 到 保护 她 ,

如果他没有选择用那些武器来保护她，

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'pouzd] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
he no longer opposed her choice .
他 不 更长 反对 她 选择 .

他不再反对她的选择。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [fri:] ['fɔ:rm(ə)l][ə'pru:v(ə)l] .
He had now sanctified it by a free formal approval .
他 有 现在 圣化 它 经过 一个 自由的 正式的 赞同 .

他现在已经通过正式的自由批准使其神圣化了。

[hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər] - [gest] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æ; et] [ˈsevn̩,ʊks] , [kent] .
His future son - in - law was no more a stranger - guest in the mansion at Sevenoaks , Kent .
他的 未来 儿子 - 在 - 法律 曾是 不 更多的 一个 陌生人 - 客人 在 这 大厦 在 七橡树 , 肯特 .

他未来的女婿不再是肯特郡塞文欧克斯豪宅里的陌生人或客人了。

[ðə; ði] ['nʌp]lɪz [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] .
The nuptials were not to be celebrated there .
这 婚礼 是 不是 到 是 著名 那里 .

婚礼不在那里举行。

[nɑ:t] [ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['eni] [ˈeɪm] [ɪn] [sʌt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ;
Not that Sir George would have felt any shame in such celebration ;
不是 那 先生 乔治 会 有 毛毡 任何 耻辱 在 这样的 庆典 ;

乔治爵士不会对这样的庆祝活动感到任何羞耻；

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [di:m] [aɪ 'ti:] [ɑ:pər'tu:n] .
but because he did not deem it opportune .
但 因为 他 做过 不是 认为 它 适时的 .

但因为他认为时机不成熟。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [er] [lɔ:n] ['serbl] [plu:mz] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
He knew that ere long sable plumes would be seen waving there ,
他 知道 那 埃雷 长的 黑貂 羽流 会 是 已见 挥手 那里 ,

他知道不久之后就会看到长长的黑色羽毛在那里飘扬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['hætʃmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
with a black hatchment upon the wall .
和 一个 黑色的 孵化场 之上 这 墙 .

墙上绘有黑色斜纹图案。

[hi:; hi] [wɪʃt] [nɑ:t] [ðæt] [ði:z] [fju'nɪriəl] ['embləmz] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [su:n] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['blaɪtɪŋ] ['ʃædʊʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] .
He wished not that these funereal emblems should so soon fling their blighting shadow
他 希望 不是 那 这些 葬礼 徽章 应该 所以 很快 一扔 他们的 枯萎病 阴影

over the orange blossoms of the bridal .
超过 这 橙子 花朵 的 这 新娘 .

他不希望这些丧葬的象征物这么快就给新娘的橙花投下黯淡的阴影。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'vi:nɪəntli] [ə'vɔɪdɪd] .
It could be conveniently avoided .
它 可以 是 方便 避免 .

这种情况完全可以避免。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [ɡɔ:r] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊs] [hɪz; ɪz]
He had a sister living in Kensington Gore ; and from her house his
他 有 一个 姐姐 活的 在 肯辛顿 血块 ; 和 从 她 房子 他的
daughter could be married .
女儿 可以 是 已婚 .

他有个妹妹住在肯辛顿戈尔；他的女儿可以从她家嫁人。

[br'saɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld] ['pæriʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [wʌz; wəz] [ðæt] [br'fɔ:r] [hu:z] [ɔ:ltər][hi:; hi]
Besides , the old parish church of Kensington was that before whose altar he
除了 , 这 老的 教区 教会 的 肯辛顿 曾是 那 前 谁 坛 他
[hæd; həd] [hɪm'self] [stʊd] ,
had himself stood ,
有 他自己 站立 ,

此外，肯辛顿那座古老的教区教堂正是他曾亲自站立过的祭坛所在。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrʒ] [ə'gəʊ] , [wɪð; wɪθ] ['blæntʃɪz] ['mʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
some twenty years ago , with Blanche's mother by his side .
一些 二十 年 前 , 和 布兰奇的 母亲 经过 他的 边 .

大约二十年前，布兰奇的母亲在他身边。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] [ə'prəʊpriət] .
The arrangement would be altogether appropriate .
这 安排 会 是 共 合适的 .

这样的安排完全合适。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['meɪnəd] [wʌz; wəz] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt]
It was determined upon ; and Captain Maynard was requested to present
它 曾是 决定 之上 ; 和 队长 梅纳德 曾是 请求 到 展示

[hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] ,
himself upon a certain day ,
他自己 之上 一个 肯定 天 ,

此事已定，并要求梅纳德上尉于指定日期到场。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɛrɪ:z] , ['kenzɪŋtən] .
at a certain hour , in the church of Saint Mary's , Kensington .
在 一个 肯定 小时 , 在 这 教会 的 圣 玛丽的 , 肯辛顿 .

在某个特定的时间，在肯辛顿圣玛丽教堂。

[hi:; hi] [keɪm] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [kaʊnt] ['frænsɪs] - ; [ænd; ənd][ðər; ðər] [met] [hɪz; ɪz] [braɪd]
He came , accompanied by Count Francis Teleky ; and there met his bride
他 来了 , 伴随 经过 数数 弗朗西斯 - ; 和 那里 遇见 他的 新娘

[ə'tendɪd] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [meɪdʒ] .
attended by her maids .
参加 经过 她 女佣 .

他来了，弗朗西斯·泰莱基伯爵陪同他；在那里，他见到了他的新娘和她的侍女们。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] ['meni] , [fɔ:ɹ; fər] ['blɑ:nʃ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃʌn]
They were not many , for Blanche had expressed a desire to shun
他们 是 不是 许多 , 为了 布兰奇 有 表达 一个 欲望 到 回避

[ɑ:sten'teɪ(ə)n] .
ostentation .
炫耀 .

他们人数不多，因为布兰奇曾表示希望避免炫耀。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:rt] !
She only wanted to be wed to the man who had won her heart !
她 仅有的 通缉 到 是 结婚 到 这 男人 WHO 有 韩元 她 心 !

她只想嫁给那个赢得她芳心的男人！

[bʌt; bət] [fju:] [æz; əz][wɜ:ɹ; wər][hɜ:ɹ; həɹ] ['braɪdʒmeɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊblɪʃt][ʌv; əv][ðə; ði]
But few as were her bridesmaids , they were among the noblest of the
但 很少 作为 是 她 伴娘 , 他们 是 之中 这 最高贵 的 这

[lənd] ,
land ,
土地 ,

但她的伴娘人数虽少，却个个都是全国最杰出的贵族。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] .

each of them bearing a title .
每个 的 他们 轴承 一个 标题 .

它们各自都带有一个头衔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪts] [ˈlʌvliɪst] [tuː] ; [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]

And they were of its loveliest too ; every one of them entitled to the
和 他们 是 的 它是 最可爱的 也 ; 每一个 一 的 他们 标题 到 这

[ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [bel] .

appellation of “ belle .
称谓 的 “ 美女 .

她们也是最美丽的姑娘；她们个个都配得上“美女”的称号。

“ [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] .

“ The bridegroom saw them not .
“ 这 新郎 锯 他们 不是 .

新郎没有看见他们。

[ˈhævɪŋ] [səˈluːtɪd] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [baʊ; boʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [bent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braɪd] ;

Having saluted each with a simple bow , his eyes became bent upon his bride ;
拥有 敬礼 每个 和 一个 简单的 弓 , 他的 眼睛 成为 弯曲 之上 他的 新娘 ;

他向每个人行了一个简单的鞠躬礼后，目光便落在了他的新娘身上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪd] [ðeɪ] .

and there stayed they .
和 那里 入住 他们 .

他们就待在那里。

[noʊ] [ˈkʌlərz] [blend] [mɔːr] [hɑːrˈmoʊniəsli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbɪːm] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] .

No colours blend more harmoniously than those of the sunbeam and the rose .
不 颜色 混合 更多的 和谐地 比 那些 的 这 阳光 和 这 玫瑰 .

没有哪种颜色比阳光和玫瑰的颜色更和谐地融合在一起了。

[ˈoʊvər] [nʌn] [dreɪps] [ðə; ði][ˈbraɪdl] [veɪl] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋli] .

Over none drapes the bridal veil more becomingly .
超过 没有任何 窗帘 这 新娘 面纱 更多的 合适地 .

没有谁比她更适合披在新娘头纱上。

[ˈblɑːnʃ] [ˈvəːnən] [ˈniːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] .

Blanche Vernon needed not to blush .
布兰奇 弗农 需要 不是 到 脸红 .

布兰奇·弗农无需脸红。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkʌlər] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

She had colour enough without that .
她 有 颜色 足够的 没有 那 .

她本身就很有气色，不需要那个。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [met][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][sʌm; səm]

But as her gaze met his , and his voice , like the challenge to some
但 作为 她 目光 遇见 他的 , 和 他的 嗓音 , 喜欢 这 挑战 到 一些

[bɪˈliːgərd] [ˈsɪtədel] ,

beleaguered citadel ,
饱受围困的 堡垒 ,

但当她的目光与他的目光相遇，听到他的声音时，就像是对一座被围困的堡垒的挑战，

[siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] ,

seemed to sound the death - knell of her maiden days ,
似乎 到 声音 这 死亡 - 丧钟 的 她 少女 天 ,

似乎宣告了她少女时代的终结。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [swi:t] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪnt] [ˈdi:pənd] [əˈpɑːn]
she felt a strange sweet trembling in her heart , while the tint deepened upon
她 毛毡 一个 奇怪的 甜的 发抖 在 她 心 , 尽管 这 着色 加深 之上
[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她感到心中一阵奇妙的甜蜜颤栗，脸颊上的红晕也加深了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [səˈrendər] .
She was but too happy to surrender .
她 曾是 但 也 快乐的 到 投降 .

但她太高兴了，不忍心投降。

[ˈnevər] [ɪn] [ˈmeɪnɜːdz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] .
Never in Maynard's eyes had she looked so lovely .
绝不 在 梅纳德 眼睛 有 她 看起来 所以 迷人的 .

在梅纳德眼中，她从未如此美丽动人。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] ,
He stood as if spell - bound , gazing upon her beauty ,
他 站立 作为 如果 拼写 - 边界 , 凝视 之上 她 美丽 ,

他仿佛着了魔一般，呆立在那里，凝视着她的美貌。

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; həɹ] !
with but one thought in his mind — a longing to embrace her !
和 但 一 想法 在 他的 头脑 — 一个 渴望 到 拥抱 她 !

他心中只有一个念头——渴望拥抱她！

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ˈwəːʃɪp] [ˈoʊnli] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəɹn] [ˈstrʌktʃər] [kæn; kən] [hæv; həv]
He who has worshipped only in churches of modern structure can have
他 WHO 有 崇拜 仅有的 在 教堂 的 现代的 结构 能 有

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈmɛriːz] ,
but little idea of the interior of one such as that of Saint Mary's ,
但 小的 主意 的 这 内部的 的 一 这样的 作为 那 的 圣 玛丽的 ,

只在现代教堂里做过礼拜的人，很难想象像圣玛丽教堂这样的教堂内部是什么样子。

[ˈkenzɪŋtən] .
Kensington .
肯辛顿 .

肯辛顿。

[ɪts] [diːp] [pjuː] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈgæləriːz] , [ɪts] [ˈʃædoʊi] [aɪlz] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈpɪləs]
Its deep pews and heavy overhanging galleries , its shadowy aisles flanked by pillars
它是 深的 教堂长椅 和 重的 悬垂 画廊 , 它是 阴暗的 过道 侧翼 经过 柱子

[ænd; ənd] [pəˈlæstɜːz] ,
and pilasters ,
和 壁柱 ,

它深邃的长椅和厚重的悬挑廊，它幽暗的过道两侧是柱子和壁柱，

[meɪk] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ænˈtiːk] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈmeɪnɜːdz] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst]
make it the type of the sacred antique ; and on Maynard's mind it produced
制作 它 这 类型 的 这 神圣 古董 ; 和 在 梅纳德 头脑 它 生产

[ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
this impression .
这 印象 .

使之成为神圣古董的典范；梅纳德的脑海中就产生了这种印象。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [hæd; həd]
And he thought of the thousands of thousands who had
和 他 想法 的 这 数千 的 数千 WHO 有
[ˈwəːʃɪp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
worshipped within its walls ,
崇拜 之内 它是 墙壁 ,

他想到了曾在这座教堂内敬拜的成千上万的信徒，

[ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ʌnd][ˈnoʊb(ə)] [deɪmz] , [huː] [hæd; həd] [nelt] [brɪˈfɔːr] [ɪts][ˈɔːltər] ,
of knights and noble dames , who had knelt before its altar ,
的 骑士 和 高贵 女士们 , WHO 有 跪下 前 它是 坛 ,
那些曾跪拜在祭坛前的骑士和贵妇们，

[ænd; ʌnd] [huːz] [ɛˈskʌtʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪndəʊz] ,
and whose escutcheons were recorded in the stained glass of its windows ,
和 谁 盾形纹章 是 记录 在 这 染色 玻璃 的 它是 视窗 ,
其盾徽被描绘在窗户的彩色玻璃上。

[æz; əz][ɪn] [bræs] [ˈpæɪmpsest] [set][ɪn][ðə; ði][flægz] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
as in brass palimpsests set in the flags beneath his feet .
作为 在 黄铜 重写本 放 在 这 旗帜 下面 他的 脚 .
就像镶嵌在他脚下旗帜上的黄铜羊皮纸一样。

[haʊ] [səˈdʒestɪv] [ðiːz] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈɪvælɪrɪk; ˈɪvəlɪrɪk] [θɔːt] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][pæst] ,
How suggestive these records of high chivalric thought , penetrating the far past ,
如何 暗示性的 这些 记录 的 高的 骑士精神 想法 , 渗透 这 远的 过去的 ,
这些记录展现了崇高的骑士精神，其内容可以追溯到遥远的过去，多么令人深思！

[ænd; ʌnd] [flɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɪstɪk] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] !
and flinging their mystic influence over the present !
和 投掷 他们的 神秘 影响 超过 这 展示 !
并将他们的神秘力量投射到现在！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˈmeɪnəd] , [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
It was upon Maynard , as he stood regarding them .
它 曾是 之上 梅纳德 , 作为 他 站立 关于 他们 .
梅纳德站在那里看着他们，那一刻，他被笼罩了。

[ˈtʃæptər] [ˈeɪtɪ] [faɪv] .
Chapter Eighty Five .
章 八十 五 .
第八十五章

[ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [skiːm] .
The Climax of a Criminal Scheme .
这 高潮 的 一个 刑事 方案 .
犯罪计划的高潮。

[drɪˈspart] [ðə; ði] [ɑːrkiəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈmeriːz] [tʃɜːrtʃ] ,
Despite the archaeological attractions of Saint Mary's Church ,
尽管 这 考古学 景点 的 圣 玛丽的 教会 ,
尽管圣玛丽教堂具有重要的考古价值，

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [brɪˈgæən][tuː; tə] [groʊ] [ɪmˈpeɪj(ə)nt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
the bridegroom began to grow impatient With such a bride before him ,
这 新郎 开始 到 生长 不耐烦 和 这样的 一个 新娘 前 他 ,
新郎面对这样的新娘，开始变得不耐烦起来。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [wɪft] [kwɪk] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] !
no wonder he wished quick conduct to the altar !
不 想知道 他 希望 快的 执行 到 这 坛 !
难怪他希望尽快步入婚姻殿堂！

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈriːz(ə)n] [tuː] , [ɑːn] [əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˈtenʃn] .
And there was reason too , on account of the long detention .
和 那里 曾是 原因 也 , 在 帐户 的 这 长的 拘留 .

而且, 由于长期拘留, 这样做也有道理。

[æɪt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊəd] .
At such a crisis the shortest delay was difficult to be endured .
在 这样的 一个 危机 这 最短 延迟 曾是 难的 到 是 忍受 .

在这样的危机时刻, 哪怕是最短的延误也难以忍受。

[aɪˈtiː] [ˈmætəd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [aɪˈtiː] .
It mattered but little that he knew the cause ; for he did know it .
它 重要 但 小的 那 他 知道 这 原因 ; 为了 他 做过 知道 它 .

他是否知道原因并不重要; 因为他确实知道原因。

[ˈsʌmənd] [æɪt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æɪt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ;
Summoned at eleven o'clock , he had been there at the appointed time ;
被召唤 在 十一 点钟 , 他 有 到过 那里 在 这 任命 时间 ;

他于上午十一点被召见, 并按时到达了指定地点;

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌp(ə)] [tuː; tə][biː; bi]
but to find that he and his bride were not the only couple to be
但 到 寻找 那 他 和 他的 新娘 是 不是 这 仅有的 夫妻 到 是

[meɪd] [ˈhæpi] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
made happy on that same day ,
制成 快乐的 在 那 相同的 天 ,

但他却发现, 他和他的新娘并不是当天唯一一对感到幸福的新人。

[ænd; ɐnd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] !
and at the same hour !
和 在 这 相同的 小时 !

而且是同一时间!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpreɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
There was a party that had precedence of his !
那里 曾是 一个 派对 那 有 优先权 的 他的 !

有一个比他更早的聚会!

[ɑːn][fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
On first coming into the church ,
在 第一的 未来 进入 这 教会 ,

初次进入教会时,

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [saɪnz][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈwɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [ˈdresɪz] [ænd; ɐnd] [ˈdruːpɪŋ] [veɪlz] ,
he had seen signs of it — women in white dresses and drooping veils ,
他 有 已见 标志 的 它 — 女性 在 白色的 连衣裙 和 下垂 面纱 ,

他已经看到了一些迹象——身穿白裙、面纱下垂的妇女,

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] [ˈfɪlɪts] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [her] .
with flower fillets upon their hair .
和 花 鱼片 之上 他们的 头发 .

她们的头发上戴着花饰。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [glɑːnst] [æɪt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
He had only glanced at them in passing .
他 有 仅有的 瞥了一眼 在 他们 在 通过 .

他只是匆匆瞥了一眼他们。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
His own bride was not among them ; and his eyes were only for her
他的 自己的 新娘 曾是 不是 之中 他们 ; 和 他的 眼睛 是 仅有的 为了 她
!
!
!

他的新娘不在其中；他的眼里只有她！

[waɪl] ['redʒɪstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [nɑ:t]
While registering his name in the vestry , he had learned incidentally , that not
尽管 注册 他的 姓名 在 这 教区委员会 , 他 有 学习 顺便 , 那 不是
[wʌn] ,
one ,
— ,

在教区登记名字时，他偶然得知，没有一个人，

[bʌt; bət] [tu:] [ˈkʌpəlz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [tə'geðər] !
but two couples were to be married before him , both together !
但 二 情侣 是 到 是 已婚 前 他 , 两个都 一起 !

但在他之前还有两对新人要结婚，而且是同时结婚的！

[hi:; hi][wʌz; wəz][tʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] [frendz] .
He was told that the parties were friends .
他 曾是 讲述 那 这 各方 是 朋友们 .

他被告知双方是朋友。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈkʃərət] ; [hu:] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
This information was imparted by the officiating curate ; who , after giving it ,
这 信息 曾是 传授 经过 这 裁判 策展 ; WHO , 后 给予 它 ,

这条信息是由主持仪式的牧师提供的；牧师在提供信息后，

[ˈhɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r] [ˈhɑ:rts] [ˈhæpi] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]
hurried off to perform the ceremony of making four hearts happy at one and
慌忙 离开 到 履行 这 仪式 的 制作 四 心 快乐的 在 一 和

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

匆匆赶去举行仪式，让四颗心同时感到快乐。

[æz; əz] [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgru:mzmən] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðeɪ] [sɔ:] [ˈstændɪŋ]
As Maynard and his groomsman returned into the church , they saw standing
作为 梅纳德 和 他的 伴郎 返回 进入 这 教会 , 他们 锯 常设

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
before the altar ,
前 这 坛 ,

当梅纳德和他的伴郎回到教堂时，他们看到有人站在祭坛前，

[ɪn] [ˈkres(ə)nt] [ˌeɪp] , [ə; eɪ] [rɒʊ] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
in crescent shape , a row of ladies and gentlemen .
在 新月 形状 , 一个 排 的 女士们 和 先生们 .

呈新月形排列着一排女士和先生。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ɔ:l] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tu:] [ˈbraɪdz] , [tu:] [ˈbraɪdgru:mz] ,
There were in all eight of them — two brides , two bridegrooms ,
那里 是 在 全部 八 的 他们 — 二 新娘 , 二 新郎 ,

总共有八个人——两个新娘，两个新郎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] “ [meɪdz] ” [ænd; ənd] “ [men] .
with a like number of “ maids ” and “ men .
和 一个 喜欢 数字 的 “ 女佣 ” 和 “ 男人 ” .

“女佣”和“男人”的数量相等。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər] [əˈɡen] [səˈluːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪd] , [ænd; ənd] [ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn]
“ It was only after again saluting his own bride , and feasting his eyes upon
它 曾是 仅有的 后 再次 敬礼 他的 自己的 新娘 ; 和 盛宴 他的 眼睛 之上
[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ;

“他再次向自己的新娘敬礼，并饱览了她的美貌之后，才开始思考这个问题。”

[ðæt] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [huːz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][baɪ]
that it occurred to him to take a look at those whose happiness was by
那 它 发生 到 他 到 拿 一个 看 在 那些 谁 幸福 曾是 经过
[sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
some ten minutes to take precedence of his .
一些 十 分钟 到 拿 优先权 的 他的 .

他突然想到，应该去看看那些比他早获得十分钟幸福的人。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
His first glance caused him a singular impression .
他的 第一的 瞥一眼 导致 他 一个 单数 印象 .

他第一眼就被深深地打动了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] .
It was almost ludicrous from the coincidence that declared itself .
它 曾是 几乎 荒谬 从 这 巧合 那 声明 本身 .

这起巧合简直荒谬至极。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæd.ɪs.lɔːs] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
Count Roseveldt was standing before the shrine , with Ladislaus Teleky by his side
数数 - 曾是 常设 前 这 神社 , 和 拉迪斯劳斯 - 经过 他的 边
,
/
,

罗斯维尔特伯爵站在神龛前，拉迪斯劳斯·泰莱基站在他身边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət] [ˈmeɪnɜːdz] [saɪd] — [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] !
at the same instant recognised by the man at Maynard's side — his cousin !
在 这 相同的 立即的 已确认 经过 这 男人 在 梅纳德 边 — 他的 表哥 !

就在同一时刻，梅纳德身边的那个人认出了他——他的表弟！

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][ɑːn] - [left] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ?
But who was the lady on Roseveldt's left , holding him by the hand ?
但 WHO 曾是 这 女士 在 - 左边 , 保持 他 经过 这 手 ?

但罗斯维尔特左边牵着他的手的那位女士是谁呢？

[kɔːrˈniːljə] [ˈɪnskɪp] !
Cornelia Inskip !
科妮莉亚 跳过 !

科妮莉亚·因斯基普！

[əˈnʌðər] [koʊˈɪnsɪdəns] ; [stiːl] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˈiːkwəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
Another coincidence ; still another was in store for him ; equally strange and
其他 巧合 ; 仍然 其他 曾是 在 店铺 为了 他 ; 同样地 奇怪的 和
[faːr] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] !
far more startling !
远的 更多的 令人震惊 !

又一个巧合；还有另一个巧合等着他；同样奇怪，而且更加令人震惊！

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ˈkɜːrvətʃər] , [hiː; hi][ˈskruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ɑːn] [kaʊnt] - [raɪt] .
Following the crescent curvature , he scrutinised the couple on Count Roseveldt's right .
下列的 这 新月 曲率 , 他 仔细审查 这 夫妻 在 数数 - 正确的 .

他顺着新月形的弧线，仔细打量着罗斯维尔特伯爵右边的那对夫妇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈðə] [tuː] [ˈstændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærɪd] .
They were the other two standing up to be married .
他们 是 这 其他 二 常设 向上 到 是 已婚 .
他们是另外两位站起来准备结婚的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [æn; ən][ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [ɑːn] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈdʒuːliə]
It was with difficulty he could restrain an ejaculation , on recognising Julia
它 曾是 和 困难 他 可以 抑制 一个 射精 , 在 识别 朱莉娅
[ˈɡɜːrdwʊd] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] ,
Girdwood as the bride ,
吉尔伍德 作为 这 新娘 ,
当他认出朱莉娅·吉尔伍德是新娘时，他费了好大劲才克制住射精的冲动。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɪntən] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] !
and Richard Swinton the bridegroom !
和 理查德 斯温顿 这 新郎 !
还有新郎理查德·斯温顿！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] .
With an effort he controlled himself .
和 一个 努力 他 受控 他自己 .
他努力控制住了自己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [rɪˈmɑːrk] : — “
It was no business of his ; and he only made the muttered remark : — “
它 曾是 不 商业 的 他的 ; 和 他 仅有的 制成 这 低声说道 评论 : — “
[pʊr] [ɡɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

这不关他的事；他只是低声嘟囔了一句：“可怜的女孩！”
[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
there's something noble about her .
有 某物 高贵 关于 她 .
她身上有一种高贵的气质。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skæmp][æz; əz] [dɪk] [ˈswɪntən] !
What a pity she should throw herself away on such a scamp as Dick Swinton !
什么 一个 遗憾 她 应该 扔 她自己 离开 在 这样的 一个 恶棍 作为 迪克 斯温顿 !
真可惜，她竟然把自己的幸福浪费在了迪克·斯温顿这种无赖身上！

童妻(The Child Wife)

第24/24页

“ [ˈmeɪnəd] [nu:] [ˈoʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv] [dɪk] [ˈswɪntənz] [ˌæntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] .

” **Maynard knew only some of Dick Swinton's antecedents** .
” 梅纳德 知道 仅有的 一些 的 迪克 斯温顿的 来路 .

梅纳德只知道迪克·斯温顿的一些前辈。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][eks] - [ˈgɑ:rdzmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði]
He had no suspicion that the ex - guardsman was at that moment in the
他 有 不 怀疑 那 这 前任 - 卫兵 曾是 在 那 片刻 在 这
[ækt][ʌv; əv] [kəˈmitɪŋ] [ˈbɪɡəmi] !
act of committing bigamy !
行为 的 提交 重婚 !

他丝毫没有怀疑，那名前卫兵当时正在犯重婚罪！

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] [fʊlˈfɪlmənt] .
It had not yet reached fulfilment .
它 有 不是 然而 达到 履行 .

它尚未实现。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈpa:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It was upon the verge of it .
它 曾是 之上 这 边缘 的 它 .

它当时正处于临界点。

[æz; əz] [ˈmeɪnəd] [stʊd] [ɪn] [ˈspi:tʃləs] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] , [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪməŋ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˈsɑ:ləm]
As Maynard stood in speechless contemplation , the clergyman came to that solemn
作为 梅纳德 站立 在 无言 沉思 , 这 牧师 来了 到 那 庄严
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

梅纳德呆立在那里，陷入沉思，这时，牧师提出了那个严肃的问题。

[prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪps][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈmænd] : —
proceeding from his lips in the form of a demand : —
进行中 从 他的 嘴唇 在 这 形式 的 一个 要求 : —

他以命令的形式开口说道：——

“ [aɪ][rɪˈkwaɪər][ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] . . . [ɪf] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeni]
” **I require and charge of you in the . . . if either of you know any**
” 我 要求 和 收费 的 你 在 这 . . . 如果 任何一个 的 你 知道 任何
[ɪmˈpɛdɪmənt] ,
impediment ,
障碍 ,

“我要求并责成你们.....如果你们中有人知道任何阻碍，

[waɪ] [ji:; ji] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlɔ:fəli] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [ɪn][ˈmætrɪmoʊni] , [ji:; ji][du:][naʊ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] .
why ye may not be lawfully joined together in Matrimony , ye do now confess it .
为什么 是的 可能 不是 是 合法地 加入 一起 在 婚姻 , 是的 做 现在 承认 它 .

你们现在承认，你们为何不能合法地缔结婚姻。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈju:ʒuəl][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ɪz][ˈju:ʒuəl] .
” **There was the usual interval of silence , but not so long as is usual** .
” 那里 曾是 这 通常 间隔 的 沉默 , 但 不是 所以 长的 作为 是 通常 .

“一阵惯常的沉默之后，这次沉默的时间没有往常那么长。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ: tnd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈspɑ: ns] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ: ltəˈgeðər] [ʌnˈju: zuəl] !
It was shortened by a response , a thing altogether unusual !
它 曾是 缩短 经过 一个 回复 , 一个 事物 共 异常 !

回应缩短了回复时间，这真是太不寻常了！

[ðɪs] [keɪm] [nɑ: t] [frʌm; frəm] [braɪd] [ɔ: r] ['braɪdgru: m] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜ: rd] ['pɑ: rti] , [hu:] ['sʌd(ə)nli]
This came not from bride or bridegroom , but a third party , who suddenly
这 来了 不是 从 新娘 或者 新郎 , 但 一个 第三 派对 , WHO 突然
[əˈpɪrd] [əˈpɑ: n] [ðə; ði] [si: n] !
appeared upon the scene !
出现 之上 这 场景 !

这并非新郎或新娘所为，而是突然出现的第三方所为！

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ: tɪf(ə)l] , [wel] - [drest] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [ɪn]
A woman , young and beautiful , well - dressed , but with a wild look in
一个 女士 , 年轻的 和 美丽的 , 出色地 - 穿着 , 但 和 一个 荒野 看 在
[hɜ: r; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,

一位年轻貌美、衣着考究的女子，但眼神中却透着一丝狂野。

[ænd; ənd] ['æŋgər] [ɪn] [hɜ: r; hər] ['evri] ['mu: vmənt] , [ʃɑ: t] [ʌʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and anger in her every movement , shot out from behind one of the
和 愤怒 在 她 每一个 移动 , 射击 出去 从 在后面 一 的 这
[səˈpɔ: rtiŋ] ['kɑ: ləmz] ,
supporting columns ,
支持 列 ,

她一举一动都带着怒气，怒火从其中一根支撑柱后面喷涌而出。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [əˈprəʊt] [t] [ðə; ði] [ˈɔ: ltər] !
and hastily approached the altar !
和 草草 接近 这 坛 !

然后匆匆走向祭坛！

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['fɑ: lʊd] [baɪ] [tu:;] [men] , [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ækt] ['ʌndər] [hɜ: r; hər] [ˈɔ: rdərz] .
She was followed by two men , who appeared to act under her orders .
她 曾是 随后 经过 二 男人 , WHO 出现 到 行为 在下面 她 订单 .

她身后跟着两名男子，看起来像是奉她的命令行事。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eni] [ɪmˈpedɪmənt] , [aɪ] [du:;] , ” [kraɪd] [ʃi:; ji] ;
“ **If they don't know any impediment , I do , ” cried she ;**
“ 如果 他们 不 知道 任何 障碍 , 我 做 , ” 哭 她 ;

“如果他们不知道有什么障碍，那我知道,”她喊道；

“ [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['hɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['bi: ɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mætrɪmoʊni] .
“ **one that will hinder them from being joined in matrimony .**
“ 一 那 将要 阻碍 他们 从 存在 加入 在 婚姻 .

“阻止他们结婚的那种人。”

[aɪ] [mi: n] [ði: z] [tu:;] !
I mean these two !
我 意思是 这些 二 !

我说的是这两个人！

“ [ʃi:; ji] ['ædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['swɪntən] [ænd; ənd] ['dʒu: liə] !
“ **she added , pointing to Swinton and Julia !**
“ 她 额外 , 指向 到 斯温顿 和 朱莉娅 !

她指着斯温顿和朱莉娅补充道！

“ [ɑ: n] [wʌt] [graʊnd] [du:;] [ju:; jʊ] [ɪntərˈfɪr] ? ” [gɑ: spt] [ðə; ði] ['klɜ: rdʒɪmən] ,
“ **On what ground do you interfere ? ” gasped the clergyman ,**
“ 在 什么 地面 做 你 干扰 ? ” 倒吸一口气 这 牧师 ,

“你凭什么干涉？”牧师喘着气问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [rɪ'klʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
as soon as he had recovered from the shock of surprise .
作为 很快 作为 他 有 恢复 从 这 震惊 的 惊喜 .

他从震惊中回过神来后.....

“ [spi:k] , [ˈwʊmən] ! ”
“ **Speak , woman !** ”
“ 说话 , 女士 ! ”

“说话，女人！”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈmærid] [ɔ:ˈredi] .
“ **On the ground that this man is married already** .
“ 在 这 地面 那 这 男人 是 已婚 已经 .

“理由是该男子已婚。”

[hi; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈmɜ:rdərər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] — [hɪr] ,
He is my husband , and would have been my murderer , but for — Here ,
他 是 我的 丈夫 , 和 会 有 到过 我的 凶手 , 但 为了 — 这里 ,
[men] !
men !
男人 !

他是我的丈夫，如果不是因为——来吧，男人们！——他本该是杀害我的凶手。

“ [ʃi; ʃi] [kəˈmɑ:ndɪd] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [tu:n] [æz; əz][ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [tu:] [pleɪn] -
“ **she commanded , dropping the explanatory tone as she turned to the two plain -**
“ 她 命令 , 下降 这 解释性 语气 作为 她 转向 到 这 二 清楚的 -
[kloʊðz] [pəˈli:smən] [hu:] [əˈtendɪd] [hɜ:r; hər] ,
clothes policemen who attended her ,
衣服 警察 WHO 参加 她 ,

“她命令道，语气不再解释，转身看向前来帮忙的两名便衣警察。”

“ [teɪk] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [seɪf] [ˈkʌstədi] .
“ **take this gentleman in charge , and see that you keep him in safe custody .**
“ 拿 这 绅士 在 收费 , 和 看 那 你 保持 他 在 安全的 保管 .

“把这位先生交给你们，确保他受到妥善关押。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈwɔ:rənt] .
This is your warrant .
这 是 你的 保证 .

这是你的搜查令。

“ [ðə; ði] [tu:] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tu; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]
“ **The two representatives of the executive did not stay to examine the piece of**
“ 这 二 代表 的 这 管理人员 做过 不是 停留 到 检查 这 片 的
[stæmpt] [ˈpeɪpər] .
stamped paper .
盖章 纸 .

“两位行政代表没有留下来查看那张盖有印章的纸。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkærəktər] ;
They were already acquainted with its character ;
他们 是 已经 熟人 和 它是 特点 ;

他们早已熟悉它的特性；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɪgəməs] [ˈbraɪdgru:m] [kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈprəʊtest] ,
and before the bigamous bridegroom could speak a word of protest ,
和 前 这 重婚 新郎 可以 说话 一个 单词 的 反对 ,

还没等重婚的新郎说出一句抗议的话，

[ðer; ðær] ['hɔ: rni] [hændz] [wɜ: r; wər] [leɪd] [ə'pɑ: n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , ['redi] , [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [tu:; tə] [klʌtʃ]
their **horny** **hands** **were** **laid upon** **his** **shoulder** , **ready** , **at** **resistance** , **to** **clutch**
他们的 好色 双手 是 铺设 之上 他的 肩膀 , 准备好 , 在 反抗 , 到 离合器
[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ: lər] !
him **by** **the** **collar** !
他 经过 这 衣领 !

他们粗糙的手放在他的肩膀上，随时准备反抗，揪住他的衣领！

[hi:; hi] [meɪd] [nʌn] — [nɑ: t] ['i: v(ə) n] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
He **made** **none** **—** **not** **even** **a** **show** **of** **it** .
他 制成 没有任何 — 不是 甚至 一个 展示 的 它 .

他什么也没做——甚至连装都没装。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌd(ə) nli] ['θʌndərstrʌk] — ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
He **looked** **like** **a** **man** **suddenly** **thunderstruck** **—** **trembling** **from** **head** **to** **foot** ;
他 看起来 喜欢 一个 男人 突然 雷击 — 发抖 从 头 到 脚 ;
[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] ,
and , **trembling** ,
和 , 发抖 ,

他看起来像是突然遭到雷击——从头到脚都在颤抖；而且，颤抖着，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ: rʃ] !
he **was** **conducted out** **of** **the** **church** !
他 曾是 实施 出去 的 这 教会 !

他被带出了教堂！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ: t] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si: n] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ]
It **is** **not** **in** **the** **power** **of** **the** **pen** **to** **describe** **the** **scene** **he** **had** **so**
它 是 不是 在 这 力量 的 这 笔 到 描述 这 场景 他 有 所以
[ʌn'wɪlɪŋli] [fər'seɪkən] .
unwillingly **forsaken** .
不情愿地 被遗弃的 .

笔墨不足以描绘他如此不情愿地放弃的那番景象。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ: rmd] [pɑ: rt] , [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz]
The **tableau** , **of** **which** **he** **had** **formed** **part** , **was** **broken up by** **his**
这 画面 , 的 哪个 他 有 形成 部分 , 曾是 破碎的 向上 经过 他的
[ɪn'vɔ: ləntəri] [dɪ'pɑ: rtʃər] .
involuntary **departure** .
非自愿 离开 .

他曾是这幅画面的一部分，而他的非自愿离开打破了这幅画面。

[aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [træns'fɔ: md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] [kən'fju: z(ə) n] [ʌv; əv] ['tɔ: kɪŋ] [men] [ænd; ənd]
It **became** **transformed** **into** **a** **crowd** **—** **a** **confusion** **of** **talking** **men** **and**
它 成为 转变 进入 一个 人群 — 一个 困惑 的 说 男人 和
[ʃri: k] ['wɪmɪn] .
shrieking **women** .
尖叫 女性 .

人群顿时变得熙熙攘攘——男人交谈声此起彼伏，女人尖叫声此起彼伏，一片混乱。

['dʒu: liə] ['gɜ: rdwɒd] [wʌz; wəz] [nɑ: t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Julia **Girdwood** **was** **not** **among** **them** .
朱莉娅 吉尔伍德 曾是 不是 之中 他们 .

朱莉娅·吉尔伍德不在其中。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ: rst] [ɪntə'rʌp](ə) n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [baɪ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn'tru: dər] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
At **the** **first** **interruption** **of** **the** **ceremony** , **by** **that** **excited** **intruder** , **she** **had**
在 这 第一的 中断 的 这 仪式 , 经过 那 兴奋的 入侵者 , 她 有
[kɒmpri'hendɪd] [ɔ:] .
comprehended **all** .
理解 全部 .

当那个激动的闯入者第一次打断仪式时，她已经完全明白了。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [si:md] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][woʊ] ; [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][aɪˈti:] ,
Some instinct seemed to warn her of her woe ; and guided by it ,
一些 本能 似乎 到 警告 她 的 她 悲哀 ; 和 引导 经过 它 ;
某种直觉似乎预示着她的不幸；在直觉的指引下，

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
she glided out of the church ,
她 滑翔 出去 的 这 教会 ,
她轻盈地走出了教堂，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈsɔ:lətəri] [ˈfeltər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:rn] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm]
and took solitary shelter in a carriage that was to have borne her home
和 采取 孤 庇护所 在 一个 运输 那 曾是 到 有 出生 她 家
[ə; eɪ] [braɪd] ,
a bride ,
一个 新娘 ,
她独自一人躲进了一辆原本要载她作为新娘回家的马车里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] !
with a husband by her side !
和 一个 丈夫 经过 她 边 !
丈夫陪伴在她身边！

[ə; eɪ] [nu:] [ˈtæbloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktəz] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] , [wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftər] [fɔ:rmɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
A new tableau , with characters all changed , was soon after formed in front of
一个 新的 画面 , 和 人物 全部 已更改 , 曾是 很快 后 形成 在 正面 的
[ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər] .
the altar .
这 坛 .
随后不久，祭坛前出现了一幅新的画面，所有人物都已更换。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈstɜ:rbd] , [tɪl] [ˈæftər] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑ:n] [ˈblɑ:nʃ]
It was not disturbed , till after Captain Maynard had placed the ring on Blanche
它 曾是 不是 不安 , 直到 后 队长 梅纳德 有 放置 这 戒指 在 布兰奇
[ˈvɜ:nənɜnz] [ˈfɪŋɡər] ,
Vernon's finger ,
弗农的 手指 ,
直到梅纳德船长把戒指戴在布兰奇·弗农的手指上之后，这件事才被打破。

[səˈlu:tɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwedɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prer] [ðæt]
saluted her as his wedded wife , and listened to the prayer that
敬礼 她 作为 他的 已婚 妻子 , 和 听着 到 这 祷告 那
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ðer; ðər][ˈju:niən] !
sanctified their union !
圣化 他们的 联盟 !
他向她致敬，称她为自己的妻子，并聆听了祝愿他们结合神圣的祈祷！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] , [ə; eɪ] [ˈkɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈprɪti]
Then there was a hand - shaking all round , a kissing on the part of pretty
然后 那里 曾是 一个 手 - 摇晃 全部 圆形的 , 一个 接吻 在 这 部分 的 漂亮的
[ˈbraɪdzmɛɪdʒ] ,
bridesmaids ,
伴娘 ,
然后大家互相握手，漂亮的伴娘们还互相亲吻。

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈdresɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:]
a rustling of silk dresses as they filed out of the church , a getting into
一个 沙沙声 的 丝绸 连衣裙 作为 他们 已提交 出去 的 这 教会 , 一个 获得 进入
[ɡrænd] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
grand carriages ,
盛大 马车 ,
她们鱼贯走出教堂，丝绸裙摆发出沙沙的响声，然后坐进豪华马车。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ænts, 'nts] ['rezɪdəns] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [gɔ:r] !
and then off to the aunt's residence in Kensington Gore !
和 然后 离开 到 这 姑姑的 住宅 在 肯辛顿 血块 !

然后前往肯辛顿戈尔的姑妈家！

[ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] ['trævlɪd] [tu:; tə] ['tʌn,briɪdʒ] [welz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ]
That same evening a gentleman travelled to Tunbridge Wells , with a lady by
那 相同的 晚上 一个 绅士 旅行 到 坦布里奇 威尔斯 , 和 一个 女士 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

当晚，一位绅士携一位女士前往坦布里奇韦尔斯。

[ɑ:n] [hu:z] ['fɪŋgə] ['glɪtəd] [ə; eɪ][pleɪn][gəʊld] [rɪŋ] ['nu:li] [pleɪst] [ðer; ðər] .
on whose finger glittered a plain gold ring newly placed there .
在 谁 手指 闪闪发光 一个 清楚的 金子 戒指 新 放置 那里 .

他的手指上戴着一枚崭新的素金戒指，闪闪发光。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['ləʊnli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
It was not lonely for them , having a whole carriage to themselves .
它 曾是 不是 孤独 为了 他们 , 拥有 一个 所有的 运输 到 他们自己 .

他们并不感到孤独，因为他们独占了一节车厢。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'tentɪd] ['kʌp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] !
They were the most contented couple in the train !
他们 是 这 最多 满足 夫妻 在 这 火车 !

他们是火车上最幸福的一对！

[tʃæptər] ['eɪtɪ] [sɪks] .
Chapter Eighty Six .
章 八十 六 .

第八十六章

[sti:l] ['leɪtər] .
Still Later .
仍然 之后 .

稍后。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ɪ 'məʊʃənz] [du:][wi:; wi] [brɪŋ] [ʌʊə; ɑ:r] [teɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [klaʊz] .
With mingled emotions do we bring our tale to a close .
和 混合 情绪 做 我们 带来 我们的 故事 到 一个 关闭 .

我们怀着复杂的心情，为这个故事画上句号。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [si:nz] [meɪ] [hæv; həv][gɪv(ə)n] [peɪn] ; [waɪl] ['ʌðər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊpt] ,
Some of its scenes may have given pain ; while others , it is to be hoped ,
一些 的 它是 场景 可能 有 给定 疼痛 ; 尽管 其他的 , 它 是 到 是 希望 ,
它的一些场景或许会令人感到痛苦；而另一些场景，则令人充满希望。

[hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
have been suggestive of pleasure .
有 到过 暗示性的 的 乐趣 .

暗示着愉悦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪk] ['mɪŋɡld] [ɪ 'məʊʃənz] , [mʌst; məst][wi:; wi][pɑ:rt][frʌm; frəm] [ɪts] [kən'spɪkjʊəs]
And with like mingled emotions , must we part from its conspicuous
和 和 喜欢 混合 情绪 , 必须 我们 部分 从 它是 显眼的
['kærəktəz] : ['li:vɪŋ] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] ,
characters : leaving some with regret ,
人物 : 离开 一些 和 后悔 ,

带着同样复杂的情感，我们不得不与它那些引人注目的人物告别：有些人会因此感到遗憾。

[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] .
others with gladness .
其他的 和 欢乐 .

其他人则欣喜若狂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːz] [ˈæftər] [feɪt] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [kɔːz] [peɪn] .
There are those of them whose after fate cannot fail to cause pain .
那里 是 那些 的 他们 谁 后 命运 不能 失败 到 原因 疼痛 .

他们当中有些人，死后的命运注定会给他们带来痛苦。

[pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈɡɜːrdwʊd] .
Perhaps more than all that of Julia Girdwood .
也许 更多的 比 全部 那 的 朱莉娅 吉尔伍德 .

或许比朱莉娅·吉尔伍德的所有成就还要高。

[aɪˈtiː][ɪz][toʊld][ɪn] [θriː] [wɜːrdz] : [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][mænˈkaɪnd] — [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈnevər]
It is told in three words : a disgust with all mankind — a determination never
它 是 讲述 在 三 字 : 一个 厌恶 和 全部 人类 — 一个 决心 绝不
[tuː; tə] [ˈmæri] — [ænd; ænd][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
to marry — and its consequence ,
到 结婚 — 和 它是 结果 ,

故事可以用三个词概括：对全人类的厌恶——永不结婚的决心——以及由此产生的后果。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][oʊld][meɪd] - [hʊd] !
a life of old maid - hood !
一个 生活 的 老的 女佣 - 兜帽 !

过着老处女的生活！

[ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [laɪvz; lɪvz][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [huː] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [aɪˈtiː] ?
She still lives it , and who knows that she may not like it ?
她 仍然 生活 它 , 和 WHO 知道 那 她 可能 不是 喜欢 它 ?
[ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [laɪvz; lɪvz][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [huː] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [aɪˈtiː] ?
她 仍然 生活 它 , 和 WHO 知道 那 她 可能 不是 喜欢 它 ?

她仍然过着那样的生活，谁知道她会不会不喜欢呢？

[ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [teɪks] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
If not now , when her mother takes departure from the world ,
如果 不是 现在 , 什么时候 她 母亲 需要 离开 从 这 世界 ,

如果不是现在，那就是在她母亲离开人世之时，

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
leaving her to the enjoyment of a million dollars .
离开 她 到 这 享受 的 一个 百万 美元 .

让她独享一百万美元。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈɡɜːrdwʊd] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [jet] ;
But Mrs Girdwood has not done so yet ;
但 太太 吉尔伍德 有 不是 完毕 所以 然而 ;

但吉尔伍德夫人尚未这样做；

[ænd; ænd] [sez] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] !
and says she don't intend to for a score of years to come !
和 说道 她 不 打算 到 为了 一个 分数 的 年 到 来 !

并表示她未来二十年内都不打算这样做！

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɜːrˈself] [get] [ˈmærid] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkrʊkɪd] [klaɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsiːst]
She would herself get married , but for that crooked clause in the deceased
她 会 她自己 得到 已婚 , 但 为了 那 歪 条款 在 这 死者
[-] [wɪl] ,
storekeeper's will ,
店主的 将要 ,

如果不是因为已故店主遗嘱里那条不合理的条款，她自己也会结婚。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] !
which is all - powerful to prevent her !
哪个 是 全部 - 强大的 到 防止 她 !

有强大的力量可以阻止她！

“ [pɔr] [fæn] ['swɪntən] !
“ **Poor Fan Swinton !**
“ 贫穷的 扇子 斯温顿 !

“可怜的范·斯温顿！”

“ [soʊ][ə; eɪ] ['mɔ:rəlɪst] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] , ['draɪvɪŋ]
“ **So a moralist might have said , who saw her , six months after , driving**
“ 所以 一个 道德家 可能 有 说 , WHO 锯 她 , 六 几个月 后 , 驾驶
[θru:] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] ,
through the Park ,
通过 这 公园 ,

“所以，一位道德家可能会说，六个月后，当他看到她开车穿过公园时……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəsɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wɪp] ,
with a parasol upon her whip ,
和 一个 阳伞 之上 她 鞭 ,

她鞭子上撑着一把阳伞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - ['stepər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] — [bəuθ] [wɪp] [ænd; ənd] ['stepər] [peɪd]
and a pair of high - steppers in the traces — both whip and steppers paid
和 一个 一对 的 高的 - 踏步机 在 这 痕迹 — 两个都 鞭 和 踏步机 有薪酬的
[fɔ:r; fər][baɪ][wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
for by one who is not her husband .
为了 经过 一 WHO 是 不是 她 丈夫 .

还有一对高抬腿马——鞭子和抬腿马都是由一个不是她丈夫的人出钱买的。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [fju:] ['mɔ:rəlɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:rk][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
Perhaps there were but few moralists in the Park to make the reflection !
也许 那里 是 但 很少 道德家 在 这 公园 到 制作 这 反射 !

或许公园里根本没什么道德家会进行这样的反思！

“ [ænd; ənd] [pɔr] [dɪk] ['swɪntən] !
“ **And poor Dick Swinton !**
“ 和 贫穷的 迪克 斯温顿 !

“可怜的迪克·斯温顿！”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [fju:ər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
“ **There were still fewer to say that ,**
“ 那里 是 仍然 更少 到 说 那 ,

“但说这话的人就更少了。”

[æz; əz][ðə; ðɪ][eks] - ['gɑ:rdzmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] ,
as the ex - guardsman stood in the dock of a criminal court ,
作为 这 前任 - 卫兵 站立 在 这 码头 的 一个 刑事 法庭 ,

当这位前卫兵站在刑事法庭的被告席上时，

[tʃɑ:rdʒd] [nɑ:t] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɪgəmi] , [bʌt; bət] ['mɜ:rdər] !
charged not only with an attempt at bigamy , but murder !
带电 不是 仅有的 和 一个 试图 在 重婚 , 但 谋杀 !

他不仅被控企图重婚，还被控谋杀！

[fju:ər] [stɪl] , ['æftər][bəuθ] [tʃɑ:rdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pru:vd] ;
Fewer still , after both charges had been proved ;
更少 仍然 , 后 两个都 收费 有 到过 已证实 ;

两项指控均成立后，人数就更少了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [kloʊz] [kra:pt] [hi:; hi] [tɒk] [fɔ:rst] [dr'pa:rtjər] [fɔ:r; fər][ə; ei][fa:r] - ['distənt] [lənd] !
and with hair close cropped he took forced departure for a far - distant land !
和 和 头发 关闭 裁剪 他 采取 强制 离开 为了 一个 远的 - 遥远 土地 !

他剃了短发，被迫远走他乡！

[ðə; ði] “ [ˈlðər] [kaʊnt] ” [went] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈɪntu:][ə; ei] [laɪk] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈeksaɪl]
The “ other count ” went in the same ship with him , into a like involuntary exile
这 “ 其他 数数 ” 去 在 这 相同的 船 和 他 , 进入 一个 喜欢 非自愿 流亡
,
!
,

“另一位伯爵”和他同乘一艘船，开始了类似的被迫流放。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɔ:zɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] !
and from causes somewhat similar !
和 从 原因 有些 相似的 !

原因也有些类似！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['kɔ:tni] [ɪn] [taɪm] ['fa:lʊəd] [su:t] :
And the Honourable Geraldine Courtney in time followed suit :
和 这 尊敬的 杰拉拉丁 考特尼 在 时间 随后 套装 :

随后，尊敬的杰拉拉丁·考特尼也效仿了这一做法：

[ʃi:; ʃi] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌg'zʊriənt] ['tresɪz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv] “
she losing her luxuriant tresses for having changed from the profession of ”
她 输 她 茂盛的 头发 为了 拥有 已更改 从 这 职业 的 “
[hɔ:rs] ['kɒspər] ” [tu:; tə][ðə; ði] [les] ['repjətəb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔɪnər] !
horse coper ” to the less reputable calling of coiner !
马 铜 ” 到 这 较少的 信誉良好的 呼叫 的 造币者 !

她因为从“马匹铸币工”转行到不太体面的铸币工这个职业而失去了她那浓密的秀发！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [b:ŋ] “ ['ɪnɪŋz] , ” [haʊ'evər] , [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] :
She had a long ” innings , ” however , before it came to that :
她 有 一个 长的 ” 局 , ” 然而 , 前 它 来了 到 那 :

然而，在那之前，她已经有了很长一段时间的“职业生涯”：

[taɪm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]['ru:ɪn] [mɔ:r] [ðæən; ðən][wʌn] [jʌŋ] [swel] — [ə'mʌŋ] [ˈlðər] [fræŋk]
time enough to bring to ruin more than one young swell — among others Frank
时间 足够的 到 带来 到 废墟 更多的 比 一 年轻的 膨胀 — 之中 其他的 坦率
['skʌdə,mɔ:r] ,
Scudamore ,
斯库达莫尔 ,

时间足够毁掉不止一位年轻的冲浪新星——其中包括弗兰克·斯库达莫尔。

[ðə; ði] “ ['spʊni] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] ['sʌpər] .
the “ spooney ” of the Haymarket supper .
这 “ 斯普尼 ” 的 这 干草市场 晚餐 .

干草市场晚餐的“勺子”(指那些笨手笨脚的人)。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˌkɑ:'trɛl] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [meɪk] [grænd] ['kɒŋkwests] [æt; ət]
Sir Robert Cottrell still lives ; and still continues to make grand conquests at
先生 罗伯特 科特雷尔 仍然 生活 ; 和 仍然 继续 到 制作 盛大 征服 在
[ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [praɪs] .
the cheapest possible price .
这 最便宜 可能的 价格 .

罗伯特·科特雷尔爵士仍然健在；并且仍然以尽可能低的成本取得巨大的成功。

[ænd; ənd][ə'laɪv] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ˈmesərz] [ˈlu:kəs][ænd; ənd] ['spɪlə] , [bəuθ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə]
And alive , too , are Messrs Lucas and Spiller , both returned to America
和 活 , 也 , 是 先生们 卢卡斯 和 斯皮勒 , 两个都 返回 到 美国
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [jʊərə'pi:ən] [tɔr] ,
from their European tour ,
从 他们的 欧洲的 旅游 ,
卢卡斯先生和斯皮勒先生也都健在, 他们都结束了欧洲巡演返回美国。

[ænd; ənd][bəuθ] [jet] ['bætʃələz] .
and both yet bachelors .
和 两个都 然而 单身汉 .
而且两人都还是单身汉。

[ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmər] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['eni] [deɪ] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [stri:ts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
The former may be seen any day sauntering along the streets of New York ,
这 以前的 可能 是 已见 任何 天 闲逛 沿着 这 街道 的 新的 约克 ,
前者随时都可能出现在纽约街头, 悠闲漫步。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [fɪfθ] ['ævənu:] [haʊs] , [wer] [dwelz] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɑ:nsələt]
and frequently flitting around that Fifth Avenue House , where dwells the disconsolate
和 频繁地 飞掠 大约 那 第五 大街 房子 , 在哪里 居住地 这 沮丧的
[dʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .
她经常在第五大道那栋房子附近徘徊, 忧郁的朱莉娅就住在那里。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'palsɪz] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɜ:st] [hoʊp] [ʌv; əv] [kən'səʊlɪŋ] [hɜ:r; hə] ,
Notwithstanding repeated repulses , he has not lost hope of consoling her ,
虽然 重复 排斥 , 他 有 不是 丢失的 希望 的 安慰 她 ,
尽管屡遭拒绝, 他仍然没有放弃安慰她的希望。

[baɪ][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hə] [neɪm] !
by effecting a change in her name !
经过 产生影响 一个 改变 在 她 姓名 !
通过更改她的名字!

[hɪz; ɪz] ['jædɔʊ] , ['spɪlə] ,
His shadow , Spiller ,
他的 阴影 , 斯皮勒 ,
他的影子, 斯皮勒

[ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [si:n] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][flægz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ]
is not so much seen along with him — at least upon the flags of the Fifth
是 不是 所以 很多 已见 沿着 和 他 — 在 至少 之上 这 旗帜 的 这 第五
[ævənu:] .
Avenue .
大街 .
与他一同出现的并不多——至少在第五大道的旗帜上是这样。

[kɔ:r'ni:ljə] ['ɪnskɪp] , [ðə; ðɪ][stɑ:r] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [ɪz][noʊ] [bɜ:ŋgər]
Cornelia Inskip , the star that should have attracted him thither , is no longer
科妮莉亚 跳过 , 这 星星 那 应该 有 吸引 他 那里 , 是 不 更长
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
原本应该吸引他到那里的明星科妮莉亚·因斯基普已经不在那里了。

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəuˈkipsi] [ˈri:teɪlə] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tʃeɪndʒd] , [nɑ:t][ˈoʊnli]
The daughter of the Poughkeepsie retailer has long since changed , not only
这 女儿 的 这 波基普西 零售商 有 长的 自从 已更改 , 不是 仅有的
[hɜ:r; hə] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

波基普西零售商的女儿早已改变，不仅仅是她的名字。

[bʌt; bət] [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] .
but place of abode .
但 地方 的 住所 .

但居住地。

[ʃi:; ʃi][kæən; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔ:striə] ,
She can be found in the capital of Austria ,
她 能 是 成立 在 这 首都 的 奥地利 ,
她目前在奥地利首都。

[baɪ] [ˈeni] [wʌn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][vɑ:n] - .
by any one inquiring for the Countess von Roseveldt .
经过 任何 一 查询 为了 这 伯爵夫人 冯 - .
任何询问罗斯维尔特伯爵夫人的人。

[mɔ:r] [ˈfɔ:rtənət] [ðæən; ðən][hɜ:r; hə] [æmˈbɪʃəs] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [sɔ:t] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ]
More fortunate than her ambitious cousin , who sought a title without finding
更多的 幸运 比 她 雄心勃勃 表哥 , WHO 寻求 一个 标题 没有 寻找
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

她比她那野心勃勃的表妹幸运多了，表妹一心想获得爵位，却最终一无所获。

[kɔ:rˈni:ljə] [faʊnd] [wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:kɪŋ] [aɪˈti:] !
Cornelia found one without seeking it !
科妮莉亚 成立 一 没有 寻求 它 !

科妮莉亚无意中就找到了一个！

[aɪˈti:] [si:mz] [laɪk] [ˈdi:lɪŋ] [əʊt] [drəˈmætɪk] [ˈdʒʌstɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsto:ri] [ɪz] [tru:] .
It seems like dealing out dramatic justice , but the story is true .
它 似乎 喜欢 处理 出去 戏剧性 正义 , 但 这 故事 是 真的 .

这看起来像是施以戏剧性的正义，但这个故事却是真实的。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [deθ] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
Not much of a tragedy , since we have but one death to record .
不是 很多 的 一个 悲剧 , 自从 我们 有 但 一 死亡 到 记录 .

算不上什么悲剧，因为我们只有一例死亡需要记录。

[ðæt] , [tu:] , [ɪkˈspektɪd] , [ðu:] [ˈpeɪn(ə)l] .
That , too , expected , though painful .
那 , 也 , 预期的 , 尽管 痛苦 .

这也在意料之中，虽然令人痛苦。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈvə:nən] [daɪd] ;
Sir George Vernon died ;
先生 乔治 弗农 死亡 ;

乔治·弗农爵士去世；

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈmærid] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʃɔɪs]
but not till after having seen his daughter married to the man of her choice
但 不是 直到 后 拥有 已见 他的 女儿 已婚 到 这 男人 的 她 选择
,
,
,

但直到他亲眼看到女儿嫁给了她心仪的男人之后，他才肯罢休。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃoʊzn] [ˈhʌzbənd] .
and given his blessing both to the Child Wife and her chosen husband .
和 给定 他的 祝福 两个都 到 这 孩子 妻子 和 她 选定 丈夫 :

他祝福了童养媳和她选择的丈夫。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðəɹ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhoʊm] ; [ænd; ənd] , [naʊ] ,
It has long made them happy in their English home ; and , now ,
它 有 长的 制成 他们 快乐的 在 他们的 英语 家 ; 和 , 现在 ,

这让他们在英国的家中长久以来都感到幸福；而现在，

[ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈfɔ:rən] [lænd] — [ðə; ði][lænd] [wer] [ðeɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [wʌn] [əˈnʌðər] — [ðæt] [ˈblesɪŋ] [stɪl]
in a far foreign land — the land where they first saw one another — that blessing still
在 一个 远的 外国的 土地 — 这 土地 在哪里 他们 第一的 锯 一 其他 — 那 祝福 仍然
[klɪŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
clings to them :
黏附 到 他们 :

在遥远的异国他乡——他们初次相遇的地方——那份祝福依然伴随着他们。

[ˈmeɪnəd] [brɪˈli:vz] [ɪn] [ˈblɑ:nʃ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪn][hɪm; ɪm] ,
Maynard believes in Blanche , and she in him ,
梅纳德 相信 在 布兰奇 , 和 她 在 他 ,

梅纳德相信布兰奇，布兰奇也相信他。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [fɪ:; fɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][bɪg] - [ˈbɪrdɪd] [men] ,
as at that hour when she saw him lifted in the arms of big - bearded men ,
作为 在 那 小时 什么时候 她 锯 他 抬起 在 这 武器 的 大的 - 留着胡子的 男人 ,

就像她当时看到他被几个留着大胡子的男人抱起来的情景一样，

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈkju:nɜ-d] [ˈsti:mər] !
and carried on board the Cunard steamer !
和 携带 在 木板 这 冠达邮轮 汽船 !

并被送上了冠达邮轮！

[ðæt] [praʊd] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
That proud triumph over the people has made an impression upon her heart ,
那 自豪的 胜利 超过 这 人们 有 制成 一个 印象 之上 她 心 ,
[ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈfeɪst] !
never to be effaced !
绝不 到 是 抹去 !

那场战胜人民的荣耀胜利在她心中留下了深刻的印象，永难磨灭！

[ænd; ənd][tu:; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] !
And to win such a wife , who would not be true to the people !
和 到 赢 这样的 一个 妻子 , who 会 不是 是 真的 到 这 人们 !

娶到这样一个妻子，她怎能不忠于人民呢！

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[ˈtʃæptər]	[wʌn]	[ˈtʃæptər]	[tuːtuː]	[ˈtʃæptər]	[θriː]	[ˈtʃæptər]	[fɔːr]	[ˈtʃæptər]	[faɪv]		
Chapter	1	Chapter	2	Chapter	3	Chapter	4	Chapter	5		
章	1	章	2	章	3	章	4	章	5		
[ˈtʃæptər]	[sɪks]	[ˈtʃæptər]	[ˈsevən]	[ˈtʃæptər]	[eɪt]	[ˈtʃæptər]	[naɪn]	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	
Chapter	6	Chapter	7	Chapter	8	Chapter	9	Chapter	10	Chapter	
章	6	章	7	章	8	章	9	章	-	章	
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
11	Chapter	12	Chapter	13	Chapter	14	Chapter	15	Chapter	16	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
17	Chapter	18	Chapter	19	Chapter	20	Chapter	21	Chapter	22	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
23	Chapter	24	Chapter	25	Chapter	26	Chapter	27	Chapter	28	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
29	Chapter	30	Chapter	31	Chapter	32	Chapter	33	Chapter	34	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
35	Chapter	36	Chapter	37	Chapter	38	Chapter	39	Chapter	40	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
41	Chapter	42	Chapter	43	Chapter	44	Chapter	45	Chapter	46	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
47	Chapter	48	Chapter	49	Chapter	50	Chapter	51	Chapter	52	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
53	Chapter	54	Chapter	55	Chapter	56	Chapter	57	Chapter	58	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
59	Chapter	60	Chapter	61	Chapter	62	Chapter	63	Chapter	64	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
65	Chapter	66	Chapter	67	Chapter	68	Chapter	69	Chapter	70	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
71	Chapter	72	Chapter	73	Chapter	74	Chapter	75	Chapter	76	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
77	Chapter	78	Chapter	79	Chapter	80	Chapter	81	Chapter	82	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
83	Chapter	84	Chapter	85	Chapter	86					
-	章	-	章	-	章	-					

第一章 | 第二章 | 第三章 | 第四章 | 第五章 | 第六章 | 第七章 | 第八章 | 第九章 | 第十章 | 第十一章 | 第十二章 | 第十三章 | 第十四章 | 第十五章 | 第十六章 | 第十七章 | 第十八章 | 第十九章 | 第二十章 | 第二十一章 | 第二十二章 | 第二十三章 | 第二十四章 | 第二十五章 | 第二十六章 | 第二十七章 | 第二十八章 | 第二十九章 | 第三十章 | 第三十一章 | 第三十二章 | 第三十三章 | 第三十四章 | 第三十五章 | 第三十六章 | 第三十七章 | 第三十八章 | 第三十九章 | 第四十章 | 第四十一章 | 第四十二章 | 第四十三章 | 第四十四章 | 第四十五章 | 第四十六章 | 第四十七章 | 第四十八章 | 第四十九章 | 第五十章 | 第五十一章 | 第五十二章 | 第五十三章 | 第五十四章 | 第五十五章 | 第五十六章 | 第五十七章 | 第五十八章 | 第五十九章 | 第六十章 | 第六十一章 | 第六十二章 | 第六十三章 | 第六十四章 | 第六十五章 | 第六十六章 | 第六十七章 | 第六十八章 | 第六十九章 | 第七十章 | 第七十一章 | 第七十二章 | 第七十三章 | 第七十四章 | 第七十五章 | 第七十六章 | 第七十七章 | 第七十八章 | 第七十九章 | 第八十章 | 第八十一章 | 第八十二章 | 第八十三章 | 第84章 | 第85章 | 第86章 |

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

